

கடவுள் துணை.

தெய்வப்புலமைத்

திருவள்ளுவநாயனார்

அருளிச்செய்த

தமிழ்மறையாகிய

திருக்குறள் மூலமும்,

பரிமேலழகருரையும்,

இவ்வரைக்கியையுமரசு

லோகோபகாரி பத்திராதிபர்

பண்டிதர்

கோ.வடிவேலுச்செட்டியாரவர்கள்

இயற்றிய

தெளிபொருள் விளக்கமும், கருத்துரையும்,

குறிப்புரைமும்.

• திருந்தமான இரண்டாவது பதிப்பு

ஆங்கில மொழியேயாட்டின.

இவை

சுடையாரவர்களாலும்

மங்கலம் - ஷண்முக முதலியாரவர்களாலும்

சென்னை, கோமளேசுவரன்பேட்டை.

கச்சிதகரக்கவநிசியகீரிகாரணன்

பதிப்பிக்கப்பட்டன.

இரண்டிலும்கூட.

1919.

Copy Right Registered.



உ

கடவுள் துணை.

திருவள்ளுவர்குறள்

முலமும உரையம்.

2. பொருட்பால்.

2. அங்கவியல்:—

On the Constituents of

Royalty.

பரி:—இனி + முறையானே அரசியல்
நடாத்துதற்கண் + ஒன்றிற் கொன்று துணையாய
அங்கங்கள் ஆறனதியல்பு முப்பத்திரண்டநிகாரத்தாற்
கூறுவானெடுத்திக் கொண்டு, அவையாறனுள்ளும் *
காவற்சாகாடுகைத்தற்கண் அவ்வரசற் கிணையாய

அமைச்சன தீயப்பு பத்தநிகாரத் தாற் கூறுவான்
ரேடங்கி, முதற்கண் அமைச்சகக் கூறகின்றார்.

தேளி:—இனி முறையானே அரசியலை
நடத்துதலில் ஒன்றற்கொன்று துணையாகிய (அமைச்சு, நாடு,
அரண், பொருள், படை, நட்பு என்னும்) அங்கங்கள் ஆறனது
. இயல்பை முப்பத்திரண் டதிகாரத்தாற் சொல்ல
வெடுத்துக்கொண்டு, அவ்வங்கங்கள் ஆறனுள்ளும்
ஆஞ்ஞாசக்கரத்தைச் செலுத்துதலில் அவ்வரசனுக்குச்
சமானமாகிய அமைச்சனது இயல்பைப் பத்ததி காந்த்தாற்
சொல்லத்தொடங்கி, முதலில் அமைச்சுச் சொல்லுகின்றார்.



† அரசியலிற்குப் பின் அங்கவியல்வைத்த முறையாலே.

‡ அரசன் தன்னையும் தன் குடிகளையும் பாதுகாத்த
தொழுகுவதற்கு அமைச்சு முதலிய அங்கங்கள்,
ஒன்றற்கொன்று துணையா யிருக்கின்றன வென்பதாம். இ
வ்வாறனுள், யாதாவதொன்று குறையின் மற்றையன
பயன்படுவனவாகா வென்பதுணர்த்துதற்கு 'ஒன்றற்கொன்று
, துணையாய அங்கங்கங்கள்' என்று கூறப்பட்டது.

* "கால்பார் கோத்து ஞாலத் தியக்குங், காவற் சாகா
டுகைப்போன் மாணி, ஞாறின் ருகி யாறினிது படுமே, யுய்த்த
றேற்ற ஞாயின் வைகலும், பகைக்கூ ழுள்ளற் பட்டு, மிகப்பெ
நீனோய் தலைத்தலைத் தருமே."

[இதன்பொருள். உருளையையும் பாரையுங்கோத்து

உலகின்கண்ணே செலுத்தும் காப்புடைய சகடந்தான் அதனை
 ச்செலுத்துவான் மாட்சிமைப்படின ஊறுபாடில்லையாய்
 வழியை இனிதாகச்செல்லும். அவன் அதனை
 இனிதாகச்செலுத்துதலைத் தெளியமாட்டானாயின், அது
 நாட்டாரும் பகையாகிய செறிந்த சேற்றிலே யழுந்தி
 மிகப்பலதீய துன்பத்தை மேன்மேலு முண்டாக்கும்
 என்பது என்று புறநானூறு கூறுகின்றது.

706

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

முதல் அதிகாரம்.

அமைச்சு:—*The Minister.*

பரி:—அஃதாவது * அமைச்சனது தன்மை: என்றது
 † அவன் துணங்கனையுஞ் செயல்களையும்.

தேளி:—அஃதாவது அமைச்சனது தன்மை:
 அத்தன்மை யென்ற அவனது குணங்களையும் செயல்களையும்.

க. கருவியுங் காலமுஞ் செய்கையுஞ் செய்யு
 மருவினையு மாண்ட தமைச்சு.

பரி:—(இ - ள்.) வினையெய்யுந்நால் † அதற்கு
 வேண்டிங் கருவ றும், † அதற்கேற்ற காலமும், || அது
 செய்யுமா றும், அவ்வாற்றிற் செய்யும்
 அவ்வரியவினையுந்நால் வாய்ப்பு எண்ணவல்லவனே அமை
 சனாவான், (எ-று).

சருவிகள்—தானையும் பொருளும். காலம் - அது

தொடங்குவகா

செய்கை எனவே, 0 அது தொடங்கு முபாயமும், + இடையூறு நீக்கி முப
போக்குமாதும் அடங்கின. சிறிய முயற்சியாற் பெரியபயன் தருவதெ
பார் 'அருவினை' என்றார். இவை ॥॥ யைந்தனையும் வடநூலார் () மந்தி
கிற் கங்கமென்ப.

தேளி:—(இ - ள்.) (தொழில்செய்யும்போது) கருவியும் - (அதீ
வேண்டுஞ்) சாதனங்களும், காலமும் - (அதற்கு ஏற்ற) காலமும், செய்
யும்-(அது) செய்யும்விதமும், செய்யு மருவினையும் - (அவ்விதத்தாற்) உ
யப்படும் அவ்வரிய தொழிலும், மாண்டது - பொருந்த எண்ணவல்
னே, அமைச்சு - மந்திரியாவான், (எ - று).

சாதனங்கள் - சேனையும் பொருளும். காலம் - அத்தொழிலைத்தொட
குங்காலம். செய்கை எனவே, அதனைத்தொடங்கு முபாயமும், இடையூ
நீக்கிமுடிக்கும் விதமும் அடங்கின. சிறியமுயற்சியால் பெரியபயன்

* அமைச்சனது தன்மை - மந்திரியினது இயல்பு.

† அவன்றன் - அம்மந்திரியினது.

‡ அதற்கு - வினைசெய்வதற்கு.

॥ அதற்கு - வினை செய்வதற்கு. || அது - வினை.

0 அது - வினை. + இடையூறு - தடை.

॥॥

கருவி

ஐந்தினையும் என்றது கருவி, காலம், செய்கை, செய்யு. மருவினைகளை
சேனையும் பொருளுமாயிருத்தலால் ஐந்தாமாறு காண்க.

(1) மந்திரத்திற் கங்கமென்ப - ஆலோசனைக்கு உறுப்பு என்பர்.

அரசர்க்கங்கம் அமைச்சு முதலியவாரும்; மந்திரிக்கங்கம் தானே,
நன் காலமுதலிய ஐந்தாம்.

அங்கவியல்—க-வது அமைச்சு.

707

வது என்பார் 'அருவினை' என்றார். இவ்வைந்தையும்
துக்கு அங்கமென்பர்.

வடநூலார் மந்திரத்

(க - து.) கருவி முதலியவற்றைப்
வல்லவனே மந்திரியாவான் என்பது.

பொருந்துமாறு எண்ண

I. The minister is one who can make
an excellent choice of means, time, manner of
execution, and the difficult under-taking.

உ. வன்கண் குடிகாத்தல் கற்றறித

லாள்வினையோ

டைந்துடன் மாண்ட தமைச்சு.

பரி:—(இ - ள்.) வினை செய்தற்கண்
களைக்காத்தலும், நீதி நூல்களைக்கற்றுச்

* அசைவின்மையும், துடி
† செய்வன தவிர்வன வறித

லும், முயற்சியும் மேற்சொல்லிய † அவ்வங்கங்க
வுடையானே அமைச்சினுவாள், (எ - று).

ளைந்துடனே தீருந்த

¶ எண்ணெடு நீண்டது. அவ்வைந்தெனச் சுட்டு வருவிக்க. இந்நான்
கனையும் மேற்கூறியவற்றோடு தொகுத்துக் கூறியது, அவையு மீவற்றோடு
கூடியே மாட்சிமைப்பட வேண்டிதலானும், அவற்றிற்கு இத்தென்னுந்தொ
கை பெறுதற்கும். || இனி இதனை எண்ணெண்ணியவற்றிற்கே தொகையாக்
கிக் குடிசாத்தலென்பதனைக் குடிப்பிறப்பும் அதனை யொழுக்கத்தாற் காத்
தலுமெனப் பகுப்பாரும், கற்றறித லென்பதனைக் கற்றலும் அறிதலுமெ

* அசைவின்மை - சோம்புதலில்லாமை.

† செய்வன - செய்யத்தக்கவை; தவிர்வன -

செய்யத்தகாதவை.

‡ அவ்வங்கங்களைந்து - சேனை, பொருள்,

வினையென்பனவாம்.

காலம், செய்கை, செய்யும்

¶ ஓடி என்பதனை மற்றவற் றோடு இங்குட்டி
வன்கொண்டு குடிக்காத்த
வொடு கற்றறிதலொடு என்று கொள்க. “என்று மெனவு மொடுவுந் தோ
ன்றி, யொன்றுவழி யுடைய வெண்ணினுட் பிரிந்தே” என்னுந் தொல்காப்
பியம் சொல்லதிகாரம் இடையியற் சூத்திரம் இங்குக் கவனிக்கத்தக்கதாம்.

|| இனி கீந்து என்றதனை
ணியவற்றிற்கே தொகையாக்கிக்

இங்கு வன்கண் குடிக்காத்தல் என்றெண்ண
குடிக்காத்தல் என்பதனைக் குடிப்பிறப்பும்

அக்குடிப்பிறப்பை யொழுக்கத்தாற்
வென்பதனைக் கற்றலும் அறிதலும்

காத்தலும் என்று பிரிப்பாரும், கற்றறித
என்று பிரிப்பாருமுண்டு. அவர் உடன்

என்பதனை கீந்தும் என்று முற்றும்மைப் பொருளாக்கியும்,
னைக் குடிப்பிறப்பென்று இட வாசுபெயராக்கியும் வலிந்து
ண்டு துன்பப்படுவர்.

குடியென்பத

பொருள்கொ

708

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

னப் பகுப்பாருமுள்: அவர் உடனென்பதனை முற்றும்மைப் பொருட்டாக் கியும், குடியென்பதனை ஆகுபெயராக்கியும் * இடர்ப்படுப.

தேளி:—(இ - ள்.) வன்கண் - (தொழில்செய்தலில்) அசைவில்லா மையும், குடிகாத்தல்-குடிகளைக்காத்தலும், கற்றறிதல்-(நீதிநூல்களைக்)கற்று (செய்வனவற்றையும் தவிர்வனவற்றையும்) அறிதலும், ஆள்வினை - முயற் சியும், ஐந்துடன் - (முற்கூறிய) அவ்வங்கங்களைந்துடனே, மாண்டது - திரு ந்தவுடையவனே, அமைச்சு - மந்திரியாவான், (எ - று).

எண்ணப்பொருளில்வந்த ஒடு என்பது ஒடு என நீண்டின்றது. அக ரச்சுட்டை வருவித்து அவ்வைந்து எனக்கொள்க. வன்கண், குடிகாத்தல், கற்றறிதல், ஆள்வினை யென்னும் இங்கன்களையும் மேல் 'கருவியுங் காலமுஞ் செய்கையுஞ் செய்யு, மருவினையும்' என்று சொல்லியவற்றுடன் தொகுத் துச்சொல்லியது, கருவிமுதலிய அவையும் வன்கண் முதலிய இவற்றுடன் கூடியே பெருமைப்பட வேண்டுதலாலும், 'கருவியுங் காலமுஞ் செய்கையும் செய்யு, மருவினையும்' என்றவற்றிற்கு ஐந்து என்னும் தொகை பெறுதற்கு மாமென்க.

(க - து.) வினைசெய்தற்கண் அசைவில்லாமை, குடிகளைப் பாதுகாத்தல் முதலியவற்றைத் திருத்தமாகவுடையவனே மந்திரியாவான் என்பது.

2. The minister is one who in addition to the aforesaid five things excels in the possession of firmness, protection of

subjects, discrimination by learning and
perseverance. .



௩. பிரித்தலும் பேணிக் கோளலும் பிரிந்தார்ப்
பொருத்தலும் வல்ல தமைச்சு.

* உடனிகழ்ச்சிப் பொருளதாகிய மூன்றனுருபை முற்றும்மைப்பொரு
ளாக்கியும் குடியென்பதனை இயற்பெயராகக் கொள்ளாது ஆகுபெயராகக்
கொண்டும் வருந்திப் பொருள்கொண்டமைபற்றி 'இடர்ப்படுப' என்று கூற
ப்பட்டது. பரிமேலழகர் மறுத்த இரண்டிரைகாரருள் முதலுரைகாரர் குடி

காத்தலென்பதனை உம்மைத் தொகையாக்கிக் குடியை யாகுபெயராக்கியும்,
இரண்டாமுரைகாரர் கற்றறிதலென்பதனை யும்மைத் தொகையாக்கியும், அவ்
விருவரும் உடன் என்பதை முற்றும்மைப் பொருளாக்கியும் கொண்டார்
என்க. "பிறப்பே குடிமை" என்னும் தொல்காப்பியம்

மெய்ப்பாட்டியல் சூத்திரத்தின் விசேடவுரையில் "வன்கண்

குடிகாத்தல் கற்றறித லாள்வினை
யோ, டைந்துடன் மாண்ட தமைச்சு' என்புழிக் கற்றறிதலென்பதனை இர
ண்டாக்கி 'இந்தென்பவாகலின்' என்று நச்சினூர்க்கினியர் கூறியிருத்தலி
னால், அவர்க்குக் கற்றறிதல் என்பதனை யும்மைத் தொகையாகக் கொள்ளு
தல் உடன்பாடாமென்க.

அங்கவியல்—க-வது அமைச்சு.

பரி:—(இ - ள்.) வினை வந்துழிப் பகைவர்க்குத் துணையாயினுரை அவரிற் பிரிக்கவேண்டிற் பிரித்தலும், () தம்பாலாரை அவர் பிரியாமற் * கோடையின்சொற்களாற் பேணிக்கொள்ளுதலும், முன்னே தம்மினுந் தம்பாலாரினும் பிரிந்தாரை மீண்டுப் பொருத்தவேண்டிற் பொருத்தலும் வல்லவளே அமைச்சனுவாள், (எ - று).

† இவற்றுள் † அப்பொழுதை நிலைக்கேற்ற செயலறிதலும், அதனை

¶ அவரறியாமல் ஏற்றவுபாயத்தாற் || கடைப்பிடித்தலும் அரியவாத லேக்கி 'வல்லது' என்றார். வடநூலார் இவற்றுட் பொருத்தலைச் சந்தியென்றும், பிரித்தலை விக்கிரக மென்றுங் கூறுப.

தேளி:—(இ - ள்.) (போர்த்தொழில்வந்த விடத்து) பிரித்தலும் -

(பகைவர்க்குத் துணையாயிருப்பவரை அப்பகைவரினின்றும் பிரிக்கவேண்டினால்) பிரித்தலும், பேணிக்கொளலும் -

(தம்மிடத்திருப்பவரை அவர் பிரி

யாமற் கொடையினாலும் இன் சொல்லினாலும்)

காத்துக்கொள்ளுதலும், பிரிந்தார் - (தம்மினின்றும்

தம்மவரினின்றும்) பிரிந்தவரை, பொருத்தலும் -

(மறுபடியும் பொருத்தவேண்டினால்) பொருத்துதலும்,

வல்லது - வல்லவ னே, அமைச்ச - மந்திரியாவன், (எ - று).

இவற்றுள் அப்பொழுது நிலைக்கு

ஏற்றசெயலையறிதலும், அச்செயலை

அவரறியாமல் அதற்கு ஏற்ற உபாயத்தால்

முடிவுறப்பிடித்தலும் அருமை

யாதல் நோக்கி 'வல்லது' என்றார். வடநூலார் இவற்றுள் பொருத்தலைச்

சந்தி யென்றும், பிரித்தலை விக்கிரகமென்றும் கூறுவர்.

(க- து.) பிரித்தல், பேணிக்கொள்ளுதல், பிரிந்தாரைப்

பொருந்தச்செய்தல்களில் வல்லவனை மந்திரியாவான் என்பது.

3. The minister is one who can effect discord among enemies, maintain the good will of his friends and restore to friendship those who have seceded from him.



ச. தெரிதலுந் தேர்ந்து செயலு மொருதலையாச்

• சோல்லலும் வல்ல தமைச்சு.

(‡) தம்பாலார் - தம்மிடத்துப் பழகியிருப்பவர்.

* கொடை - விரும்பிய பொருளைக் கொடுத்தல்.

† இவற்றுள் - பிரித்தல், பேணிக்கொள்ளல், பிரிந்தார்ப்

பொருத்தலெ ன்னு மிவற்றுள்.

‡ அப்பொழுதை நிலைக்கு - அந்தச் சமயத்தின் நிலைக்கு.

¶ அவர் என்றது பகைவர்க்குத் துணையாயினார்,

தம்பாலார் (தம்மைச்
சேர்ந்தவர்), முன்னே தம்மினும் தம்பாலாரினும் பிரிந்தவர்
என்னும் மூவ
ரையும்.

|| கடைப்பிடித்தல் - உறுதியாகக் கொள்ளுதல்.

710

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

பரி:—(இ - ள்.) ஒரு காரியச் செய்கை பலவாற்றும் றேன்றிள்
அவற்றுள் * ஆவ நாராய்ந்தறிதலும், † அது செய்யுங்கால் § வாய்க்தந்
திறனுடிச் செய்தலும், சிலரைப் பிரித்தல் ‡ பொருத்தல் செயற்கண்
|| அவர்க்கு இதுவே செயற்பாலதென்று || துணிவு பிறக்கும்வகை
சொல்லுதலும் வல்லவளே அமைச்சனாவான், (எ - று).

தெரிதல் 0 செயன்மேலதாயிற்று; † வருகின்றது அதுவாகலின்.

தேளி:—(இ - ள்.) (ஒரு காரியத்தைச் செய்தல் பலவிதமாகத் தோன்
றினால்) தெரிதலும் - (அப்பலவற்றுள் ஆவதை) ஆராய்ந்தறிதலும், தேர்து
செயலும் - (அது செய்யும்போது பலிக்கும் விதத்தை) ஆராய்ந்து செய்த
லும், (சிலரைப்பிரித்தல் பொருத்தல் செய்தலில்), ஒருதலையாச் சொல்லலும் -
(அவர்க்கு இதுவே செய்யத்தக்கதென்று) துணிவுபிறக்கும்வகை சொல்லு
தலும், வல்லது - வல்லவளே, அமைச்ச - மந்திரியாவான், (எ - று).

தெரிதல் செயலின்மேல தாயிற்று; வருகின்றது அதுவாகலின்.

(த - து.) செய்யவேண்டிய காரியத்தை ஆராய்ந்தறிதலி
லும், ஆராய்ந்துசெய்தலிலும், சந்தி விக்கிரகங்களில் துணிவுண்டா
மாறு சொல்லவேண்டியவர்க்குச் சொல்லுதலிலும் வல்லவளே மந்
திரியாவான் என்பது.

4. The minister is one who is able to comprehend the whole nature of an undertaking, execute it in the best manner possible, and offer assuring advice in time of necessity.



15

|| அறன்றிந் தூன்றமைந்த சொல்லானெஞ் ஞான்றிந் திறன்றிந்தான் றேர்ச்சித் துணை.

பரி:—(இ -
கேற்ற கல்வியா

ள்.) அரசனாற் செய்யப்படும் அறங்களை யறிந்து தனக்
ன்றைந்தமைந்த சொல்லையுடையன யெக்காலத்தும்
வினை செய்யுந் திறங்களை யறிந்தான் அவந்தச் சூழ்ச்சித் துணையாம்.

* ஆவது - செய்யத்தக்கது.

† அது - காரியம். § வாய்க்குந்திறன் - கைகூடுந்திறத்தை.

‡ பொருத்தல் - கூட்டல்.

|| அவர்க்கு - அச்சிலர்க்கு. || துணிவு - நம்பிக்கை.

0 செயன்மேலதாயிற்று - காரியத்தைச் செய்தலின்
மேலதாயிற்று.

+ வருகின்றது அதுவாகலின் - அமைச்சனுக்கு ஆராய்ந்தறிய நேர் வது காரியத்தைச் செய்வதாதலால்.

¶ “ மன்னவர் மனத்தையுங் காலதே சத்தையும் வாழ்குடி படைத்திற மையும், மந்திரா லோசனையு மெல்லா மறிந்தவன் வளமான மதிமந்திரி”
என்பது அறப்பலிச்சாசனம்.

அங்கலியல்—க-வது அமைச்சு.

711

தன்னரசன் * சுருங்கிய காலத்தும் † பெருகிய காலத்தும் ! இடை நிகராய காலத்துமென்பார் ‘எஞ்ஞன்று ம்’ என்றார். ¶ சொல்லா நென்பதனை. ஓடு உருபின் பொருட்டாய ஆணுருபாக்கி யுரைப்பாருமுளர். இவையெந்து பாட்டானும் அமைச்சரது குணத்தன்மை கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) அறன் - (அரசனால் செய்யப்படும்)

அறங்களை, அறிந்து - தெரிந்து, ஆன்றமைந்த - (தனக்கு ஏற்ற கல்வியால்) நிறைந்த மைந்த, சொல்லான் - சொல்லையுடையவராய், எஞ்ஞன்றும் - எக்காலத்திலும், திறன் - (தொழில் செய்யுந்) திறங்களை, அறிந்தான் - அறிந்தவன், தேர்ச்சி-ஆலோசனை கூறுதற்கு, துணை - (அவ்வரசனுக்குத்) துணையாவான்.

தன்னரசன் சுருங்கிய காலத்திலும் பெருகிய காலத்திலும்

நடுத்தரமான காலத்திலும் என்பார் 'எஞ்ஞானம்' என்றார்.
 இவையைந்து பாட்டாலும் மந்திரிகளது குணத்தன்மை
 சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) தன்னரசன்

செய்யும் அறங்களையறிந்து, கல்விபறி

வால் நிறைந்தசொல்லை

புடையவனாய், எப்போதும் தொழில்செய்யும்வகையை

யறிந்த மந்திரியே அரசனுக்கு ஆலோசனை கூறுதற்

குரியவனாவன் என்பது.

5. That

minister is the best helper of the king who un-
 derstanding the duties of the latter is by his
 special learning,

able to give the fullest advice. and at all times
 conversant with the best method of performing
 actions



கா. மதிநுட்ப நூலோ டேயாராக் கதிநுட்பம்
 || யாவுள முன்னிற் பவை.

பரி:—(இ - ள்.) இயற்கையாகிய நுண்ணறிவைச்
 செயற்கையாகிய

நூலறிவோடேயராய அஹம்சச்சர்க்கு மிக்க

நுட்பத் தையுடைய சூழ்

சீசிகராய் முன்னிப்பன யாவையுள்? (எ - று).

* சுருங்கியகாலத்தும் - பொருள் படை முதலியவற்றால் குறைவுபட்ட காலத்திலும்.

† பெருகியகாலத்தும் - பொருள் படை முதலியவற்றால் விருத்தியடைந்தகாலத்திலும்.

‡ இடைநிகராய - பொருள் படை முதலியவற்றால் நடுத்தரமான.

¶ சொல்லான் என்பதனை எச்சப்பொருளில் வந்த முற்றுகக் கொள்

ளாது (சொல்லான் என்னும் வினைமுற்றின் விசுதியான) ஆன் என்பதனை

ஒடு உருபின்பொருள்தான ஆன் உருபாக்கிச் சொல்லொடு என்று பொருள்

கூறுவாருமுண்டென்பது. ஆன் உருபு ஒடு உருபின் பொருளில் வருதல்

“அறத்தான் வருவதே யின்பம்” என்னுங் குறளுரையிற் காண்க.

|| யா என்னும் வினா இங்கு இல்லையென்னும்

பொருளில் வந்தது. 712

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

* மதி துட்பமென்பது பின்மொழிநிலையல். அது தெய்வந்தம வேண்டு
தலின் முற்கூறப்பட்டது. தூவென்பதூஉம் அதி துட்பமென்பதூஉம் ஆகு
பெயர். † அதி யென்பது வடசொல்லுள் மிகுதிப்பொருளதோ ரிடைச்
சொல்; † அதி திரிந்து துட்பமென்பதனோடு தொக்கது.
முன்னிற்றல் - மாற்றார் சூழ்ச்சியாயின தஞ்சூழ்ச்சியால்
அழியாது நின்றல். † இனி அதினு ட்பமென்று பாடமோதி,
அதனினுட்பம் யாவென்றுரைப்பாருமுளர்; அவர்
சூழ்ச்சிக்கினமாய் முன்சுட்டப்படுவதொன்றில்லாமையும், ()
கட்டுப்பெயர்

* துட்பமதியெனற் பாலது செய்யுள் கோக்கி
மதி துட்பமெனப் பின் முன்னாகப் புணர்ந்து நின்றது. துட்பமதி
யென்பதன்கண் மதியென்னும் பின்மொழியிற்
பொருள்கிறந்திருத்தலால் மதி துட்பமென்பது பின்மொழி
நிலையலாயிற்று. பின்மொழி நிலையல் - பின்மொழிக்கண்
பொருள் சிறந்து நின்றல். “அவைதாம், முன்மொழி
நிலையலும்” என்னுங் தொல்காப்பியச் “சுத்திரவுரையில்
நச்சினூக்கினியர் “பெண்ணணவரு என்பது அணங்குபேர் லும்
பெண்ணென்ப தாகலிற் பின்மொழி நிலையலாம்” என்று
கூறுவதும், சேனாவரையர் ‘அடைகடல் என்புழி
அடைஎன்னும்பின்மொழிக்கட் பொரு
ணின்தது. இடைவகையாற் பின்மொழியாயிற்று. முன் பின் என்பன கால
வகையாற்றமொழி நிற்கும்” என்று கூறுவதும் இங்கறியத்தக்கனவாம்.

‡ பிரயோகவிலேகநூலார் “வினைப்பெயரோடல்”
என்னுஞ் செய்யு ளினுரையில் “அதி துட்பமென்பது
வினைப்பெயரோடும் வினைச்சொல்லோ டும் வராமையின், அவ்
வியப்பாவமென்க” என்றனர். இலக்கணக் கொத்து நூலார் “

பண்புத்தொகைவிதி” என்னும் சூத்திர வரையில் அதி துட்ப
மே என்பதனை முற்பதம் வடமொழி என்பதற் குதாரணமாக
வரைந்திருக்கின்றனர்.

¶ “வடசொற் கிளவி வடவெழுத் தொரீஇ,

யெழுத்தொடு புணர்ந்த சொல்லா கும்மே” என்று
தொல்காப்பியம் கூறுதலால் ‘அது (அதியென்பது) திரிந்து
துட்பமென்பதனோடு தொக்கது’ என்று கூறியது நன்கு விள
ங்கும். [ஸம்ஸ்கிருத பாஷையிலிருந்து பகுதி விசேஷ
விகாரப்பாது விசுதிமுதலிய விகாரங்களைப் பெற்று
வழங்கப்படும் பதம் தற்சமம்என்றும்,
பகுதியிலும் எழுத்துக்கள் தோன்றல் திரிதல் முதலிய விகாரங்களைப்பெற்று
வழங்கப்படும் பதம் தற்பவமென்றும் அறிக].

† இனி அதி துட்பமென்பதனை அதினுட்பமென்று
பாடங்கூறி, அதற்கு அதனின் துட்பம் எவையென்று
பொருள் கூறுவாருமுண்டு; அவ்வாறு கூறு பவர்
ஆலோசனைக்கு இனமாய் முன்னே சுட்
டப்படுவதொன்றில்லாமையையும், அது இது முதலிய
சுட்டுப்பெயர்கள் இன் என்னும் ஸீந்தாம் வேற்று
மை யுருபை ஏற்றவிடத்து அன்சாரியைபெற்று அதனின் இதனின் என்று
நிற்பதன்றி அதின் இதின் என்று நில்வாமையையும் அறிந்திலொன்பதாம்.

(1) அது இது முதலிய சுட்டுப்பெயர்கள்

உருபேற்கும்போது அன்சாரி யை பெறுமென்பது “சுட்டுமுத
லுகர மன்டுகுடு சிவணி, யொட்டிய மெய்

யொழித் துகரங் கெடுமே” என்னும் தொல்லாப்பியம் எழுத்ததிகாரம் உருபியற் சூத்திரத்தா லீனிது விளங்குவதாம்.

அங்கவியல்—க-வது அமைச்சு.

713

ஐந்தாமுருபேற்ற வழி அவ்வாறு நில்லாமையு மறிந்திலர். பகைவர் சூழ்வன வற்றைத் தாமறிந்து அழித்து அவரறிந்தழியாதன தாஞ்சூழ்வரென்பது கரு த்து. இதனால் அவரது சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

தேள்:—(இ - ள்.) மதிநுட்பம் - (இயற்கையாகிய) துண்ணறிவை, நூலோடு - (செயற்கையாகிய) நூலறிவோடு, உடையார்க்கு - உடையவராய மந்திரிகளுக்கீ, அதிநுட்பம் - மிக்க நுட்பத்தையுடைய ஆலோசனைகளாய், முன்னிற்பவை - முன்னிற்பன, யாவுள - எவையுள, (இல்லை), (எ - று).

நுட்பமதி என்பது மதிநுட்பமென்று வந்து பின்மொழியிற் பொருள் சிறந்து நின்றது. அம்மதிநுட்பம் ஊழ்தரவேண்டியதாதலால் மதிநுட்பம் என்று முன்னே கூறப்பட்டது. நூல் என்பது நூலினாலுண்டாகும் அறிவை யுணர்த்துதலால் கருவியாகுபெயராம்; அதிநுட்பம் என்பது மிக்க நுட்பத்தையுடைய ஆலோசனைகளை யுணர்த்துதலால் பண்பாகுபெயராம். அதி நுட்பமென்பதன்கணுள்ள அதியென்பதுவடமொழியில்

மிகுதிப்பொருளை யுணர்த்துவதோ ரிடைச்சொல்; (ஈகி என்னும்) அது திரிந்து நுட்பமென் பதனோடு தொடர்ந்து

நின்றது. முன்னிற்றல் - பகைவரது ஆலோசனைகள் தமது ஆலோசனையால் அழியாது நின்றல். பகைவர் ஆலோசிப்பனவற்றைத் தாம் அறிந்து அழித்து அப்பகைவரறிந்து அழிக்காதனவற்றைத் தாமாலோ சிப்பரென்பதுகருத்து. இதனால் அவ்வமைச்சரது சிறப்புச்சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) இயற்கையறிவும் செயற்கையறிவு திரிகளுக்குமுன் பகைவரது சூழ்ச்சிகள் யாதொரு

முடைய மந்
பயனைபுஞ்செ
யப மாட்டா எனபது.

6. What contrivances are there so acute, as to resist those who possess natural acuteness together with learning.



எ. செயற்கை யறிந்தக் கடைத்து முலகத் தியற்கை யறிந்து செயல்.

பரி:—(இ - ள்.) நானெறியான் வினசெய்யுந் திறங்களை யறிந்த விடந்தும், அப்பொழுது நடக்கின்ற உலகவியற்றையையறிந்து அதனோடு பொருந்திக் செய்க, (எ - று).

* கடைத்துமென்புழித் து பகுதிப்பொருள்விசுதி. நானெறியேபாயி னும் உலகநெறியோடு பொருந்தாதன செய்யற்க; செய்யின் அது பழிக்கு மென இயற்கையறிவாற்

* அறிந்தக்கடையென்னும்

வினையெச்சத்தினீற்றினின்ற துவ்விசுதி தனக்கெனப்
பொருளில்லாது பகுதிப்பொருளையே யுணர்த்துதலால், அது
(து) பகுதிப்பொருள் விசுதியாயிற்றென்க. அறிந்தக்
கடையென்பது இறந்தகால வினையெச்சமாம். “பின்முன்
கால்கடை” என்னும் தொல்காப்பியச் சூத்திரவுரையில்
நச்சினூர்க்கினியர் “கடை: ‘தொடர்கூரத் தூவாமை
வந்தக்கடை’ என இறப்புப்பற்றிவரும்” என்று

90

கூறுவதிங்குணர்தற்பாலதாம்.

714

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

தேளி:—(இ - ள்.) செயற்கை - (நூல்வழியால்
தொழில்) செய்யும்

வகைகளை, அறிந்தக்கடைத்தும் - அறிந்தவிடத்தும்,
உலகத்து - உலகத்தில்,

இயற்கை - (அப்போது நடக்கின்ற) இயற்கையை, அறிந்து -
தெரிந்து, செ

யல் - (அவ்வியற்கையையாடு பொருந்தச்) செய்யக்கடவர், (எ -
று).

அறிந்தக்கடைத்து என்றவிடத்து து என்பது
பகுதிப்பொருளை யுண

ரத்திய விசுதி. நூல்வழியே யாயினும் உலகவழியோடு பொருந்தாதனவற்
றைச் செய்யாதிருக்கக் கடவர்; செய்தால் அவ்வுலகம் பழிக்குமென்று உல
கியற்கையினறிவாற் பயன்சொல்லியவாரும்.

(க - து.) மந்திரிகள் நூல்வழி பால் தொழில்
செய்யும் வகை

பை நன்குணர்ந்து, அதனை யுலகவியற்கையோடு
பொருந்தச்செய்
தல் வேண்டும் என்பது.

7. Though one may be acquainted with the
theoretical

modes of performing an action, one should
understand the

ways of the world and act accordingly.



அ. * அறிகோன் றறியா னேனினு முறுதி
யுழையிருந்தான் கூறல் கடன்.

பரி:—(இ - ள்.) அறிந்து சோல்ஷியாது

அறிவையு மழித்து,

அரசன்தானு மறியானே யாயினும், அக்துற்றம் நோக்கி
யொழியாது

அவனுக்கு உறுதியாயின கூறுதல் அமைச்சனுக்கு
முறைமை, (எ - று).

அறி என்பது முதனிலத்தொழிற் பெயர். கோறல் -

தான் கொள்ளா

மை. மேலும் இகழ்ந்து கூறுதல். † 'உழையிருந்தான்' எனப் பெயர் கொடுத்த

தார்; ‡ அமர்த்தியரென்னும் வடமொழிப் பெயர்க்கும் பொருண்மை அது

வாகலின். § உறுதி கூறக்கால் அவனதிறுதி யெய்தற் குற்றத்தை உலகந்

தன்மே வேற்றுமென்பார் 'கூறல் கடன்' என்றார். இவை யிரண்டுபாட்டா

னும் அவர் செயல் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) அறி - (அறிந்து சொல்லினவரது)

அறிவையும்,

கொன்று - அழித்து, அறியானெனினும் - (அரசன் தானும்) அறியானே

யாயினும், (அக்குற்றத்தை நோக்கிநீங்காது), உறுதி - (அவ்வரசனுக்கு) உறு

* "செவிகூடச் சென்றாங் கிடித்தறிவு மூட்டி,

வெகுளினும் வாய்

வெரீஇப் பேரா - கவுண்மதத்த, கைம்மா வயத்ததே பாகுமற் றெத்திறத்து,

மம்மாண் பினவே யமைச்சு" என்பது நீதிநெறி விளக்கம்.

† உழையிருந்தான் - பக்கத்திலிருந்தவன்.

‡ அமாத்தியர் - அருகே இருப்பவர். அமா - அருகே,
தியர்-இருப்ப

• அவர் அரசனுக்கருகேயிருந் தாலோசனை
கூறுவோராவர்.

¶ உறுதி - உறுதி (நன்மை) யைத் தாத்தக்க சொற்கள்.

• அங்கவியல்—க-வது அமைச்சு.

715

தியாயினவற்றை, கூறல்-சொல்லுதல்,
உழையிருந்தான்-மந்திரிக்கு, கடன்- முறையாம், (எ - று).

அறி என்னும் பகுதி அறிவு என்னும்
தொழிற்பெயர்ப்பொருளில் வந் தமையின் முதனிலைத்
தொழிற்பெயராம். கோறல் (அழித்தல்) - தான் (அறிந்து
சொன்னவராகிய மந்திரிகளது உறுதி மொழிகளை
மனதிற்)

கொள்ளாமல் மேலும் (அவரை) இழிவுபடுத்திப் பேசுதல். மந்திரிக்கு உழை
யிருந்தான் என்று பெயர் கொடுத்தார்; அமாத்தியர் என்னும் வடமொழிப்
பெயர்க்கும் பொருள் உழையிருந்தாரென்பதாகவினென்க.
உறுதிசொல்லா தபோது அவனது முடிவடைதலாகிய
குற்றத்தை உலகந்தன்மேல் ஏற்று

மென்பார் 'கூறல்கடன்' என்றார். இவை இரண்டு பாட்டாலும்
அம்மந்திரிகள் செயல் சொல்லப்பட்டது. உலகம் - உயர்ந்தோர்.

(க - து.) அரசன் தம்மை யவமானப்படுத்திய விடத்தும் அவனுக்கு உறுதியாயினவற்றைச் சொல்லுதல் மந்திரிகளுக்குக் கடமையாம் என்பது.

8. Although wise and himself

the king may discard the advice of the be utterly ignorant, it is the duty of the minister to give him sound advice.



கூ. பழுதேண்ணு மந்திரியிற் பக்கத்துட் *
டேவ்வோ

ரேழுபது கோடி யறும்.

* பரி:—(இ - ள்.) பக்கத்திருந்து பிழைப்ப வெண்ணும் அமைச்ச னோருவனில் அரசனுக்கு எதிரீ நிற்பார் ஓரேழுபது † கோடி பகைவ ருறுவர், (எ - று).

எழுபதுகோடி யென்றது மிகப்பலவாய வெண்ணிற் கொன்று காட்டி

யவாறு. வெளிப்பட நின்றவான் அவர் காக்கப்படுவர்; இவன் உட்பகையாய் நின்றவாற் காக்கப்படாநென்பதுபற்றி, § இவ்வாறு கூறினார். † எழுபது கோடிமூக்கு கல்லரென்றுரைப்பாரும், எழுபதுகூறு தலையென்று பாட மோதுவாரு முளர்.

தேளி:—(இ - ள்.) பக்கத்துள் - பக்கத்திலிருந்து,
 பழுதெண்ணும் - தீங்கு செய்யவெண்ணும்,
 மந்திரியின்-மந்திரியொருவனிலும், (அரசனுக்கு

* “தெவ்வுப் பகையாகும்” என்பது தொல்காப்பியம்.

† கோடி - நூறுலட்சம்.

‡ பழுதெண்ணு மந்திரியிற் பக்கத்துட் டெவ்வோ,
 ரொழுபது கோடியுறும் என்றிவ்வாறு.

§ எழுபது கோடியுறும் என்பதற்கு(வெளிப்பட நிற்கும்
 பகைவர்) எழு பது கோடி மடங்கு கல்லரென்
 றுரைகூறுவாரும், எழுபது கூறுதலை யென்று மூலபாடங்
 கூறுவாரு முண்டு.

716

திருக்குறள் - போருட்பால்.

எதிர்நிற்பவர்), ஓரொழுபதுகோடி தெவ் - ஓரொழுபதுகோடி
 பகைவர், உறும் - உறுவர், (எ - று).

எழுபதுகோடி யென்றது மிகவும் பலவாகிய எண்ணினுக்கு ஒன்று கா
 ட்டியபடியாம். பகைவர் வெளிப்பட நின்றலால் அப்பகைவர் அரசனால் காக்

கப்படுவர்; இம்மந்திரி உட்பகையாய் நின்றலால் அரசனால் காக்கப்படமாட்டா
 னென்பதுபற்றி, இவ்வாறு சொல்லினார். காக்கப்படுதல் - தடுக்கப்படுதல்.

(க - ங) பக்கத்திலிருந்து தன்னரசனுக்குத் தீங்கு செய்ய
 சினைக்கும் மந்திரி அவனுக்குப் பெரும் பகைவனாவன் என்பது.

Far better are seventy crores of enemies for a king
minister at his side who designs to ruin him.



க௦. முறைப்படச் சூழ்ந்து முடிவிலவே செய்வர்
திறப்பா டிலாஅ தவர்.

பரி:—(இ - ள்.) செய்யப்படும் வினைகளை முன்
அடைவுபட வே ண்ணி வைத்தும், செய்யுங்கால் அவை
முடிவிலவாகவே செய்யா நிற்பர், முடித்தற்கேற்ற
கூறுபாடில்லாதார், (எ - று).

அக்கூறுபாடாவன: † வந்த வந்த விடையூறுகட்டு †
ஏற்ற வேற்ற † பரிகாரமறிந்து செய்தலும், தாள்
திண்ணியராதலுமாம். பிழையாம வெண் ண வல்லராய் வைத்தும்
செய்து முடிக்கமாட்டாருமுளரென்பதாம். இவை யிரண்டு
பாட்டானும் அமைச்சருள் விடப்படுவாரது குற்றங்
கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) (செய்யப்படுந் தொழில்களை)

திறப்பாடி - (முடித் தற்கு ஏற்ற) கூறுபாடி,
இலாஅதவர்-இல்லாதவர், முறைப்படச் சூழ்ந்தும் - (முன்னே)
அடைவுபட ஆலோசித்திருந்தும், முடிவிலவே செய்வர் - (செய்
யும்போது அவற்றை) முடிவில்லாதனவாகவே செய்யா நிற்பர்,

(எ - று).

அக்கூறுபாடாவன: வந்த வந்த இடையூறுகளுக்கு ஏற்ற ஏற்ற பரிகா ரத்தை யறிந்துசெய்தலும், தாமதுதியுடையவ ராதலுமாம். (செய்யப்படுந் தொழில்களை) தப்பாமல் ஆலோசிக்க வல்லவராயிருந்தும் செய்து முடிக்க மாட்டாதவரும் உண்டென்பதாம். இவை இரண்டுபாட்டாலும் விடப்படுவாரது குற்றம் சொல்லப்பட்டது.

மந்திரிகளுள்

(க - து.) மேற்கொண்ட தொழிலை முடித்தற்கேற்ற திறமில் லாத மந்திரிகள் அடைவுபெற ஆலோசித்துத் தொழிலைச் செய்தா லும் அதனை முடிக்கமாட்டார் என்பது.

• வந்த வந்த - நேரிட்ட நேரிட்ட.

ஏற்ற வேற்ற - தகுதியான தகுதியான. 1 பரிசீலனம் - னாற்று.

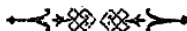
அங்கவியல்—உ-வது சொல்வன்மை.

71

7

10. Those ministers who are destitute of executive ability will fail to carry out their

schemes although they may
have contrived aright.



இரண்டாவது அதிகாரம்.

சொல்வன்மை:—The Power of
Speech.

பரி:—அஃதாவது தான் கருதீய வினை
முடியுமாற்றல் * அமைச்சிய
னடத்தற் கேதுவாய சொற்களைச் சொல்ல வல்லனாதல். †
மேல் † 'ஒரு தலையாச் சொல்லலும் வல்லது'
என்றதனையே சிறப்புப்பற்றி விரித்
துரைக்கின்றமையிள், இஃத மைச்சின் பின் வைக்கப்பட்ட
து.

. தெளி:—அஃதாவது தான் நினைத்த தொழில் முடியும்
வழியால் மந் திரியினது தன்மை நடத்தற்குக் காரணமான
சொற்களைச் சொல்ல வல்லவ
னாதல். முன்னதிகாரத்தில் 'ஒருதலையாச் சொல்லலும்
வல்லது' என்றதை யே சிறப்புப்பற்றி விரித்துச்
சொல்லுதலால், இஃது (சொல்வன்மை)
அமைச்சின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. நாநல மெண்ணு நலனுடைமை யந்நலம்
யாநலத் துள்ளதுஉ மன்று.

. பரி:—(இ - ள்.) அமைச்சர்க்கு இஃறி யமையாக்
குண்மாவது

சான்றோர் நானலமென்று சிறப்பித்துச்
 சொல்லப்படும் நலத்தினை யுடையாதல்; அந்தலம்
 பிறர்க்கும் + பிறநல மெல்லாவற்றுள்ளும்
 அடங்குவதன்றி மிக்க நாகலான், (எ - று).

நாவாலுளதாய நலமெனவிரியும். இந்நலம் உலகத்தைத்
 தம் வயத்ததாக் கும் அமைச்சர்க்கு வேறாக
 வேண்டுமென்னும் நீதிநூல் வழக்குப்பற்றி

* வார்த்தைசொல்ல வல்லவனாதல் என்றும் பாடமுண்டு.

† மேல் என்றது “தெரிதலுந் தேர்ந்து செயலு
 மொருதலையாச், சொல் லலும் வல்ல தமைச்சு” என்னும்
 (அமைச்சுகாரத்திலுள்ள) குறளை.

‡ இதன்பொருள். சிலரைப் பிரித்தல் பொருத்தல்
 செய்தலில் அவர்க்கு இதுவே செய்யத்தக்கது என்று
 நிச்சயமுண்டாம்படி சொல்லுதலும் வல்ல வனே என்பது.

¶ பிறர்க்கும் - அமைச்சரல்லாதவர்க்கும்.

+ பிறநலமெல்லாமென்றது நானலமல்லாத வேறு
 நலங்களை . (நலம்-நன்

மை.) அவை: கல்வியுடைமை, பொருளுடைமை,
 குடைமை முதலாயின.

ஆண்மையுடைமை, அழ

நானலம் - நாவினால் பேசி மேற்கொண்ட காரியத்தை
 முடிக்கும் வல்லமை.

'நாநலமென்னு நலன்' என்றும், பிறர்க்கும் * இதுபோற் சிறந்தது பிறிதின் மையான் 'அந்நலம் யாநலத் துள்ள தூஉ மன்று' என்றுங் கூறினார். பிரித்தல் பொருத்தல் † முதலிய தொழிலில்லாதார்க்கும் ‡ இஃதின்றியமையாதாயபின் அத்தொழிலார்க்குக் கூறவேண்டுமோ வென்பது கருத்து.

தேளி:—(இ - ள்.) (மந்திரிகளுக்கு அவசியம் வேண்டிய குணமாவது) நாநலமென்னும் - (சான்றோரால்) நாநலமென்று சிறப்பித்துச் சொல்லப்படும், நலனுடைமை - நலத்தினை யுடையராதல், அந்நலம் - அந்த நாநலமாவது, (பிறர்க்கும்), யாநலத்து - பிறநலங்க ளெல்லாவற்றினுள்ளும், உள்ள தூஉ மன்று - அடங்குவதன்று, (மிகுந்தது) (ஆகலான்), (எ - று).

நாநலம் என்பது நாவாலுளதாகிய நலமென விரியும்; இது மூன்றாம் வேற்றுமையுருபும் பொருளு முடன்தொக்கதொகை. இந்நலம் உலகத்தைத் தம்வசத்தாக்கும் மந்திரிகளுக்கு வேறாயிருக்கவேண்டு மென்னும் நீதிதூல் வழக்குப்பற்றி 'நாநலமென்னு நலன்' என்றும், பிறர்க்கும் இதுபோற் சிறந்தது வேறில்லாமையால் 'அந்நலம் யாநலத் துள்ள தூஉ மன்று' என்றும் சொல்லினார். பிரித்தல்பொருத்தல் முதலாகிய தொழிலில்லாதவார்க்கும் இஃது அவசியம் வேண்டுவதாய பின் அத்தொழிலுடைய மந்திரிகளுக்குச்சொல்லவேண்டுமோ வென்பது கருத்து.

(க - து.) மந்திரிகளுக்கு நாநலம்போல வேறு நலமில்லை.

1. The possession of that goodness which is called the

goodness of speech is even to others better than any other goodness.

உ. ஆக்கமுங் கேடு மதனால் வருதலாற்
காத்தோம்பல் சொல்லின்கட் சோர்வு.

பரி:—(இ - ள்.) தம் மரசர்க்கும் ி அங்கங்கட்கும்

0 ஆக்கவழி

வுகள் தஞ்சொல்லான் வருமாகலாள், || அப்பெற்றித்தாய
சொல்லின்

கட் ++ சோர்தலை அமைச்சர் தங்கணிகநாமற் ++
போற்றிக் ி காக்க.

* இது போற்சிறந்தது - இந்நாநலத்தைப் போற்சிறப்புடையது. நாநலம்
சிறப்புடையதென்பது "எத்துணைய வாயினுங் கல்வி யிடமறிந்,
துய்த்துணர் வில்லெனினில்லாகும்-உய்த்துணர்ந்தும்,
சொல்வன்மை யின்றெனினென்ற மஃதுண்டேற்,
பொன்மலர் நாற்ற முடைத்து" என்று ிதிநெறிவிளக்
கம் கூறுவதாலு மறியப்படும்.

† முதலிய என்றமையின், பேணிக்கொளல், தெரிதல்,
தேர்ந்துசெயல் முதலியவற்றையுங் கொள்க. † இஃது -
நாநலம்.

ி அங்கம் என்றது நாடு, அரண், பொருள், படை
முதலியவற்றை.

0 ஆக்கம் - மேல்மேலுயர்தல். அழிவு - கீழ்கீழ்தாழ்தல்.

|| அப்பெற்றித்தாய - ஆக்கவழிவுகளைத் தருந்
தன்மையதான.

++ சோர்தலை - தளர்தலை. ++ போற்றி -
நன்கு சிந்தித்து.

அங்கவியல்—உ-வது சோல்வன்மை.

719

ஆக்கத்திற் கேதுவாய நற்சொல்லையும் கேட்டிற் கேதுவாய தீச்சொல் லையும் சொல்லாத லொப்புமைபற்றி 'அதனால்' என்றார். * செய்யுளாகலின் சுட்டுப்பெயர் முன்வந்தது. பிறர் சோர்வு போலாது உயிர்கட்கெல்லாம் ஒரு ங்குவருதலால் 'காத்தோம்பல்' என்றார். இவை இரண்டு பாட்டானும் இஃது இவர்க் கின்றியமையா தென்பது கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) (தம்மாசனுக்கும் அங்கங்களுக்கும்) ஆக்கமும் - பெருக்கமும், கேடும் - அழிவும், அதனால் - (தமது) சொல்லினால், வருதலால் - வருமாகலால், சொல்லின்கண் - (அத்தன்மையதாய) சொல்லினிடத்து, சோர்வு - சோர்தலை, காத்தோம்பல் - (மந்திரிகள் தம்மிடத்துண்டா காமல் போற்றி) காக்கக்கடவர், (எ - று).

ஆக்கத்திற்குக் காரணமாகிய நற் சொல்லையும் கேட்டிற்குக் காரணமாகிய தீச்சொல்லையும் சொல்லென்னும் ஒப்புமைபற்றி (அவற்றிலென்று பன்மையாகக்கூறுது) 'அதனால்' என்று ஒருமையாகக் கூறினார். செய்யுளா தலால் அதனால் என்னும் சுட்டுப்பெயர் சொல் என்னும் இயற்பெயர்க்கு முன்னேவந்தது. மந்திரிகளது சொற்சோர்வு மற்றவர்களது சொற் சோர்வு போலாகாமல் உயிர்களுக்கெல்லாம் தீங்கு ஒருமிக்கவருதற்கேதுவாயிருத்தலால் 'காத்தோம்பல்' என்றார். இவை இரண்டுபாட்டாலும்

இச்சொல்வன் மை இம்மந்திரிகளுக்கு அவசியம்
வேண்டிவதென்பது சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) செல்வமும் கேடும் தமது

சொல்லால் வருதலால் மந்திரிகள் தம்சொல்லின்கண்
சோர்வு வராம லதனைக் காக்கக் கடவர் என்பது.

2. Since prosperity and declension result
from speech, ministers should carefully guard
themselves against faultiness therein.



நா. கேட்டார்ப் பிணிக்குந் தகையவாய்க்
கேளாரும்

வேட்ப மொழிவதாஞ் சொல்.

பரி:—(இ - ள்.) நட்பா யேற்றுக்கொண்டாரைப்
பின் வேறுபடரி

மந் பிணிக்குங் குணங்களை + அவாவி மந்றைப்
பகையாய் + ஏற்றுக்

* உலகவழக்கில் இயற்பெயர்க்குப் பின்னே
சுட்டுப்பெயரைக் கூறல் வழாநிலை என்றும், இயற்பெயர்க்கு
முன்னே சுட்டுப்பெயரைக் கூறல் வழு
வாமென்றும், செய்யுள் வழக்கில் இயற்பெயர்க்கு
முன்னே சுட்டுப்பெய
ரைக் கூறல் வழுவமைதியாமென்றும் இலக்கணநூல்

கூறு தல்பற்றி 'செய்

யுளாகலின் சுட்டுப்பெயர் முன் வந்தது' என்று கூறப்பட்டது. "(சுட்டுப்பெ

யரை) முற்படக் கிளத்தல் செய்யுளு ஞரித்தே" என்று தொல்காப்பியங்

கூறுவது இங்கறியத்தக்கதாம்.

† அவாவி - மேலும்மேலும் கொள்ள விரும்பி.

‡ ஏற்றிக்கொள்ளாதாரும் - தமது சொல்லை யங்கீகரியாதவர்களும். **720** திருக்குறள் -

போருட்பால்.

கொள்ளாதாரும் பின் அப்பகைமை யொழிந்து நட்பினை விரும்பும் வண்ணஞ் சொல்லப்படுவதே அமைச்சர்கீதுச் சொல்லாவது, (61 - று).

அக்குணங்களாவன: வழுவின்மை, சுருங்குதல், விளங்குதல், இளிதா தல், விழுப்பயன்றருத வென்றிவை * முதலாயின. † அவற்றை யவாவுதலா வது சொல்லுவான் ‡ குறித்தனவேயன்றி வேறு நுண்ணுணர்வுடையோர்

¶ கொள்பவற்றின் மேலும் நோக்குடைத்தாதல். அவாயென்னுஞ் செய்தெனெச்சம் 0 மொழிவதென்னுஞ் செய்பாட்டுவினை கொண்டது. இனிக்

+கேட்டார் கேளாரென்பதற்கு நூல் கேட்டார்

கேளாதாரெனவும், || வின வியார் வினவாதாரெனவு

முரைப்பாருமுளர். தகையவா யென்பதற்கு () எல் லாருந் []

தகுதியை யுடையவா யென்றுரைத்தார்; அவர் ¶¶

அப்பன்மை ‡‡ மொழிவதென்னும் ஒருமையோடு (‡)

இயையாமை நோக்கிற்றிலர். இத் சொல்லின திலக்கணங்
கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) கேட்டார் - நட்பா

யேற்றுக்கொண்டவரை,பிணிக் கும் - (பின் வேறுபடாமற்)
கட்டும், தகை - குணங்களை, அவாய் - அவாவி,

* முதலாயின என்றமையின்

முறையின்வைப்பு, உலகமலையாமை, உதா ரணமுடையதாதல்
முதலியவற்றையுங் கொள்க. 'சுருங்கச் சொல்லல் விளங்க
வைத்தல், நவின்ரோர்க் கினிமை நன்மொழி புணர்த்தல், ஓசை
யுடை மையாழமுடைத் தாதல், முறையின் வைப்பே யுலகமலை
யாமை, விழுமி யது பயத்தல் விளங்குதா ரணத்த, தாகுத னூலிற்
கழுகெனும் பத்தே' என்று நன்னூல் கூறுவது
மிங்கறியத்தக்கதாம்.

† அவற்றை - வழுவின்மை முதலிய குணங்களை.

‡ குறித்தனவேயன்றி - உத்தேசித்த

பொருள்களையேயல்லாமல்.

¶ கொள்பவற்றின்மேலும் - கொள்ளும் பொருள்மேலும்,

நோக்குடை த்தாதல் - கருத்தினையுடையதாதல்.

∇ மொழிவது என்பது செய்பாட்டுவினைப் பொருளில்
வந்த செய்

வினை. இவ்வாறு வருதலை இலக்கணக்கொத்து நூலார்
"படுசொல் லற்றே படுபொரு ளாயும்" என்பர்.

+ கேட்டார் என்பதற்கு நூல் கேட்டார் வினவியார்

என்றும், கேளார் என்பதற்கு நூல் கேளாதார்

வினாவாதாரென்றும் பொருள் கூறுவாரு முளா.

|| வினவியார், வினவாதார் - கேள்வி கேட்டவர், கேள்வி கேளாதவர்.

() எல்லாரும் என்றது பரிமேலழகர் உரை

யெழுதுவதற்குமுன் உரை

யெழுதியுள்ள தருமர், மணக்குடையர், தாமத்தர், நச்சர்

முதலாயினோரை.

[] தகுதியையுடையவாய் - குணங்களை யுடையவாய்.

¶ அப்பன்மை-தகைய (குணங்களுடையன) வென்னும் பலவீன்பால்.

, † † மொழிவதென்னும் ஒன்றன்பாலோடு.

(†) இயையாமை நோக்கிற்றிலர்-பொருந்தாமையைக்

கவனித்தாரல்லர்.

அங்கவியல்—உ-வது சொல்வன்மை.

721

கேளாரும் - மந்தைப்பகையா யேற்றுக்கொள்ளாதவரும்; வேட்பு - (பின் அப்பகைமை யொழிந்து எட்டினை) விரும்பும்வண்ணம், மொழிவது - சொல்லப்படுவதே, சொல்லாம் - (மந்திரிகளுக்குச்) சொல்லாவது, (எ - று).

அக்குணங்களாவன: வழுவில்லாமை, சொற்சுருங்குதல், பொருள்விளங்குதல், இனிதாதல், சிறந்த பயனைத்தருதல் என்ற இவை முதலாயின.

அக்குணங்களை அவாவுதலாவது அச்சொல் சொல்லுவான் குறித்த பொருள் களையன்றி வேறு துண்ணறிவுடையவர் கொள்ளும் பொருள்களின் மேலும் நோக்கூடையதாதல். அவர்ய என்னும் செய்தென்னும் வாய்பாட்டிற்கு கால வினையெச்சம் மொழிவது என்னும் செய்ப்பாட்டு வினை முற்றைக் கொண்டு முடிந்தது. இதனால் சொல்லினது இலக்கணம் சொல்லப்பட்டது. ஆம் என்பது பிரித்துச்சொல்லென்பதனோடு கூட்டப்பட்டது.

(க - து) பகைவரும் நட்பினரும் சொல்லுவதே சொல்லாம் என்பது.

ஏற்றுக்கொள்ளுமாறு

3. The minister's speech is that which seeks to express elements as to bind his friends and is so delivered as to make even his enemies desire his friendship.



சு. திறன்றிந்து சொல்லுக சொல்லீ யறனும் பொருளு மதனினூஉங் கில்.

பரி:—(இ - ள்.) * அப்பெற்றித்தாய சொல்லீ

அமைச்சர் தம் முடையவுங் கேட்பாருடையவுமாய திறங்களை யறிந்து சொல்லுக, அங்ஙனஞ் சொல்லுதற்கு மேற்பட்ட அறனும் பொருளுமீ லீல யாகலாள்.

அத்திறங்களாவன: குடிப்பிறப்பு, கல்வி, ஒழுக்கம்,

செவ்வம், உருவம், பருவ மென்பனவற்றான் வருந் தகுதி வேறுபாடுகள். அவற்றையறிந்து சொல்லுதலாவது அவற்றற்றமக்கும் † அவர்க்கு முளவாய ஏற்றத்தாழ்வுக னையறிந்து அவ்வம் ‡ மரபாற் சொல்லுதல். ¶ அஃது || உலகத்தீதா டொட்ட வொழுகலையும் இனிமையையும் பயத்தலில் அறனாயிற்று; தங்காரிய முடித்தலிற் பொருளாயிற்று. அறனும் பொருளுமெனக் 0 காரணத்தைக் காரியமாக்கிக் கூறினார்.

* அப்பெற்றித்தாய - (முத்திய குறளிற்கூறியவாறு) கேட்டாரைப் பிணிப்பதாயும் கேளாரையும் வேட்பச்செய்வதாயுமுள்ள.

† அவர்க்கும் - கேட்பார்க்கும். † மரபால் - முறையால்.

¶ அஃது - அவ்வம்மரபாற் சொல்லுதல். ||

ஒழுக்கமுடைமை. 10.

0 திறனறிந்து சொல்லுதலாகிய காரணத்தை அறனும் எனக் காரியமாக்கிக் கூறினமையின், இது காரணம் காரியமாய

பொருளும்

உபசாரவழி

க்காம். திறனறிந்து சொல்லுதலால் அறனும்

பொருளுமுண்டாகு மென்று கூறுது அதுனையே அறனும்

91

பொருளும் என்று கூறியவாறுகாண்க.

72 2

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

தேள்:—(இ - ள்.) (மந்திரிகள்) சொல்லை - (அத்தன்மையதாகிய) சொல்லை. திறன் - (தம்முடையனவும் கேட்பாருடையனவுமான) திறங்களை,

அறிந்து தெரிந்து, சொல்லுக - சொல்லக்கடவர், அதனினு உங்கு-அவ்வாறு சொல்லுதற்கு மேற்பட்ட, அறனும் பொருளும்—அறமும் பொருளும், இல்-இல்லை, (ஆகலான்), (எ - று).

அத்திறங்களாவன: குடிப்பிறப்பு, கல்வி, ஒழுக்கம், செல்வம், உருவம், பருவம் என்பனவற்றால் வரும் தகுதிவேறுபாடுகள். அத்தகுதிவேறுபாடுகளை யறிந்து சொல்லுதலாவது அத்தகுதி வேறுபாடுகளால் தமக்கும் அவர்க்கும் உண்டாகிய உயர்வுதாழ்வுகளை யறிந்து (அவரவர்க்குத்தகுந்த) அவ்வம் மரபினால் சொல்லுதல். அஃது உயர்ந்தோர் நடையோடுபொருந்த நடத்தலையும் இனிமையையும் தருதலால் அறனாயிற்று; தமது காரியத்தை முடித்தலினால் பொருளாயிற்று. திறனறிந்து சொல்லுதலாகிய காரணத்தை அறனும் பொருளும் எனக் காரியமாக்கிச் சொல்லினார். பருவம் - வயது.

(க - து.) மந்திரிகள் சொற்றிறங்களை யடைவுபட அறிந்து அறமும் பொருளு முண்டாமாறு சொல்லக்கடவர் என்பது.

4. The minister should understand the nature of his hearers and then make his speech; for superior to it, there is neither virtue nor wealth.

௫. சொல்லுக சொல்லைப் பிறிதோர்சொல்சொல்லை

வேல்லுஞ்சொலின்மை யறிந்து.

பரி:—(இ - ள்.) தாஞ்சொல்லக் கருதிய சொல்லைப் பிறிதோர் சொல்லாய் வேல்லவல்லதோடு சொல்

இல்லா மையறிந்து பின் அச் சொல்லைச் சொல்லுக, (எ-று).

பிறிதோர்சொல் - மாற்றாது * மறுதலைச்சொல்.
வெல்லுதல்- † குணங்களான் மிகுதல். ‡ அதுவே வெல்லச் சொல்லுகவென்பதாம். இனிப் பிறிதோர்சொல் வெல்லஞ் சொல்லெனச் § செவ்வெண்ணாக்கி, || ஒத்த சொல் லும் மிக்கசொல்லு முளவாகாமற் சொல்லுகவென் றுரைப்பாருமுளர். இது சொற்பொருட்பின் வருநிலை.

* மறுதலைச்சொல் - (தாம் சொல்லும் சொல்லை) மறுத்துச் சொல்லும் சொல்.

† குணங்களாவன: வழுவின்மை, சுருங்குதல், விளங்குதல் முதலாயின.

‡ அதுவே - தமது சொல்லே.

§ செவ்வெண்ணாக்கி - எண்ணிடைச்சொற்

றொக்குநிற்பதாக்கி.

இங்கு எண்ணிடைச்சொல் உம் என்னும் இடைச்சொல்.

|| பிறிதோர்சொல் என்பதற்கு ஒத்தசொல்லும் என்றும், வெல்லஞ் சொல் என்பதற்கு மிக்கசொல்லும் என்றும், பொருள்கூறி, இவையுண்டாகாமல் (சொல்லைச்) சொல்லுக என்று பொருள் கூறுவீர்து முண்டென்பது.

அங்கலியல்—உ-வது

சொல்வன்மை.

தேளி:—(இ - ள்.) சொல்லை - (தாம் சொல்லக்கருதிய) சொல்லை, பிறிதோர் சொல் - பிறிதொரு சொல்லாய், வெல்லுஞ்சொல் - வெல்லவல்ல தொரு சொல், இன்மை - இல்லாமையை, அறிந்து - தெரிந்து, (பின்), அச் சொல்லை—அந்தச்சொல்லை, சொல்லுக-சொல்லக்கடவர், (எ - று).

பிறிதோர் சொல் - பகைவரது மறுதலைச்சொல். வெல்லுதல் - குணங் களால் மிகுதல். அதுவே வெல்லச்சொல்லுக வென்பதாம். சொல் என்பது பின்னை ர்ப் பலவிடத்தும் வந்து பொருள்வேறுபடாது நின்றலான், இது

சொற்பொருட்பின் வருநிலையணியாம்.

(க - து.) மந்திரிகள் தமது சொல் மற்றவரது சொல்லால் மறுக்கப்படாதபடி யாலோசித்து அதனைச் சொல்லக்கடவர்.

5. Deliver your speech, after assuring yourself that no counter speech can defeat your own.



கூ. வேட்பத்தாஞ் சொல்லிப் பிறர்சொற் பயன்கோடன்

மாட்சியின் மாசற்றூர் கோள்.

பரி:—(இ - ள்.) பிறர்க்குத் தாஞ்சொல்லுங்கால் அவர் பின்னுங் கேட்டலை விநம்புமாறு சொல்லி, அவர்

தமக்குச் சொல்லுங்கால் அச் சொல்லின் பயனைக் கொண்
 ண்டொழிதல் அமைச்சியலுட் துற்றமற்றாது துணிபு, (எ -
 று).

பிறர்சொற்களுட் குற்றமுளவாயினும் அவை நோக்கி
 யீகழாரென்ப தாம். † வல்லாரை யிகழ்தல் ‡ வல்லுநர்க்குத்
 தகுதியன்மையின், § இதுவு முடன்கூறினார். இவை மூன்
 றுபாட்டானும் § அதனைச் சொல்லுமாறு கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) தாம் - (பிறர்க்குத்) தாம்,
 (சொல்லுமிடத்து அவர் பின்னும் கேட்டலை), வேட்ப -
 விரும்பும்படி, சொல்லி - கூறி, பிறர்-அவர், சொற்பயன்-
 கோடல் - (தமக்குச் சொல்லுமிடத்து அச்) சொல்லின்பயனைக்
 கொண்டு விடுதல், மாட்சியின் (மக்திரியின்) இலக்கணத்திள்,
 மாசற்றார் - குற்றமற்றவர்து, கோள் - துணிபாம், (எ - று).

(மாட்சியின் மாசற்றார்) பிறர்சொற்களில்
 குற்றமுளவாயினும் அக்குற் றங்களை நோக்கி (அச்சொற்களை)
 இகழாரென்பதாம். வல்லமையில்லாத வரை யிகழுதல்
 வல்லமையுடையவர்க்குத் தகுதியல்லாமையால், இதுவும்—

* வல்லாரை - சொல்லும் வல்லமையில்லாதவரை.
 † வல்லுநர்க்கு - சொல்லும் வல்லமை யுடையவர்க்கு.
 ‡ இதுவும்—சொல்லும் வல்லமையில்லாத பிறர்து
 கொண்டொழிதலையும். § அதனை-சொல்லை.

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

உடன்சொல்லினர். இவை மூன்றுபாட்டாலும்
அதனைச்சொல்லும் விதம்

சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) பிறர் தமது சொல்லை விரும்புமாறு சொல்லி, அவர்
சொல்வது விளங்காதாயினும் அதனது பயனைக் கொண்டொழி
தல் மந்திரிகளது கடமையாம் என்பது.

6. It is the opinion of those who are free from defects
in diplomacy that the minister should so speak as to make
his hearers desire to hear more and grasp the meaning of
what he hears from them.



எ. சொல்லவல்லன் சொர்வில னஞ்சா னவனை
யிகல்வெல்லல் யார்க்கு மரிது.

பரி:—(அ - ன்.) தானெண்ணிய காரியங்களைப் பிறர்க்கேற்பச்
சொல்லுதல் வல்லனாய் * அவை மிகப் பலவாயவழி ஒன்றினுந் சொர்
விலனாய் † அவைக் கஞ்சானாயினன் யாவன் ‡ அவனை மாறுபாட்டின
கண் வெல்லுதல் யாவர்க்கு மரிது, (எ - று).

0 ஏற்பச்சொல்லுதல்
மெனத்துணியும் வகை

- || அவர்க்கு அவை காரியமல்லவாயினும் + ஆ

சொல்லுதல். சோர்வு - சொல்லவேண்டிவதனை

மறப்பானொழிதல். || இம்முன் அருணமு முடையானை
தல் பொருத்தல் செய்து வெல்வாரில்லை யென்பதாம்.

மாற்றாராய்ப் பிரித்

* அவை-தானெண்ணிய காரியங்கள்.

† அவைக்கு - (அந்தணர் சான்றோர் முதலாயினோர்
கூட்டியுள்ள) சபைக்கு.

‡ சுட்டுவருதற்கு முன்னே வினாவால்வேண்டும் என்னும்
வடமொழி நியமப்படி அவையென்னும் சுட்டிற்குமுன்னே
யாவன் என்னும் வினா வருவிக்கப்பட்டது. இதனை
“எப்பொரு ளெத்தன்மைத் தாயினு மப்பொ ருண்,
மெய்ப்பொருள் காண்ப தறிவு” என்னும் குறளாலும், “உயர்வற
வுயர் னல முடையவ னெவ்வன்” என்று பெரியார்
கூறுதலாலும் அறிக. [சுட்டா கிய தச்சத்தத்திற்குமுன்னே
வினாவாகிய யச்சத்தம் வரல்வேண்டும் என்பது வடநூல்
வழக்கு].

|| மாறுபாட்டின்கண் - சொற்போரிடத்து.

|| ஏற்ப - அங்கீகரிக்கும்வகை.

|| அவர்க்கு அவை காரியமல்லவாயினும் - பிறர்க்குத் தான்
எண்ணிய காரியங்களைக் கேட்டல் காரியமல்லவா யிருந்தாலும்.

+ ஆமெனத்துணியும்வகை - தாங்கள் சொல்லுதல் ஒக்கும்
யிக்கும்படி.

என்று நிச்ச

.. 11 இம்மூன்று குணமுமென்றது சொல்வன்மை, சேர்வின்மை,
சர்மையென்னு மிக்குணங்களை.

அஞ்

அங்கவியல்—உ-வது சொல்வன்மை.

725

தேளி:—(இ - ள்.) (தான் எண்ணியகாரியங்களை)

சொல்லவல்லன்(பிறர்க்கு ஏற்பச்) சொல்லுதல்வல்லவனாய்,
(அவைமிகவும் பலவானவிடத்து), சேர்விலன் (ஒன்றினுஞ்)
சேர்வில்லாதவனாய், அஞ்சான் - (சபைக்கு)
அஞ்சாதவனாயினன், (யாவன்), அவனை—,இகல் -
மாறுபாட்டில், வெல்லல் - வெல்லுதல், யார்க்கும் - யாவர்க்கும்,
அரிது - முடியாது, (எ - று).

பிறர்க்கு ஏற்பச் சொல்லுதல் - அவர்க்கு அவை
காரிய மல்லவாயினும் ஆமென்று நம்பும்படி சொல்லுதல்.
சேர்வு - சொல்லவேண்டுவதனை மறதியாலொழிதல்.
இம்மூன்று குணமுமுடையவனைப் பகைவராய்ப் பிரித் தல்
பொருத்தல்செய்து வெல்வார் இல்லையென்பதாம்.

(க - து.) சொல்வன்மையும் சொல்லுதலிற்

சோர்வின்மையும் சபைக்கஞ்சாமைபு முடையவனைச்
சொற்போரிற் பிறர் வெல்லுதல் முடியாது என்பது.

7. It is impossible for any one to conquer
him by intrigue who possesses power of speech,
and is neither faulty nor timid.



அ.

விரைந்து தொழில்கேட்கு ஞால நிரந்தினிது
சொல்லுதல் வல்லார்ப் பெறின்.

பரி:—(இ - ள்.) சொல்லப்படுங் காரியங்களை நிரல்படக்கோத்து
இனிதாகச் சொல்லுதல் வல்லார்ப்பெறின், உலகம் அவற்றை விரை
ந்தேற்றுக் கொள்ளும், (எ - று).

* தொழில் - சாதியொருமை.

நிரல்படக்கோத்தல்-முன்சொல்வனவும் பின்சொல்வனவு
மறிந்து † அம்முறையே வைத்தல். இனிதாதல் - ‡ கேட்
டார்க்கின்பம் பயத்தல். ¶ 'சொல்லுதல் வல்லான்
நூறியிரவரு ளொரு

* தொழிலென்பது வருமொழினோக்காது
பன்மைப்பொருளுணர்த்து தலின், சாதியொருமைப்
பெயராயிற்று.

† அம்முறையே வைத்தல் - முன்னே
சொல்லவேண்டியவற்றைமுன்

னும் பின்னே சொல்லவேண்டியவற்றைப் பின்னும் வைத்தல்.

‡ “சொல்லியக்கால் சொல்லின் பயன்காணுந் தான்பிறர், சொல்லிய.

சொல்லை கிவலச்சொல்லும் பல்லார், பழித்தசொற் றீண்டாமற் சொல்லும்

விழுத்தக்க, கேட்டாற் கினியவாய்ச் சொல்வானேற் பூக்குழலாய், நல்வய

லூரன் துஞ்சா தணியகலம், புல்லலி னூட ல்ரிது.”
என்னுஞ் செய்யுளிங் கறியத்தக்கதாம். (தகரீர் யாத்திரை).

¶ “ஆர்த்தசபை தூற்றொருவ ராயிரத்தொன் றும்புலவர், வார்த்தை பதினொ யிரத்தொருவர் - பூத்தமலர்த், தண்டா மரைத்திருவே தாதாகோ டிக் கொருவர், உண்டாயி னுண்டென் றறு.” என்னும் செய்யுளும், “தூற்றுவரிற் றேன்றுந் தறுகண்ண ராயிரவ, ராற்றுளித் தொக்க வவையகத்து - மாற்றந் தான், ஒன்று கொடுக்கு மகன்” என்னும் செய்யுளும் இங்கறியத் தக்கன வாம்.

726

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

வன்' என்ற வடமொழி பற்றிப் * 'பெறின்' என்றார். † ஈண்டுங் கேட்டல் ‡ ஏற்றுக்கோடல். இவை யிரண்பொட்டானும் ¶ அவ்வாற்றூற் சொல்லுதல் வல்லாரது சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) தொழில் - (சொல்லப்படுங்) காரியங்களை, நிரந்து-
ஒழுங்குபடக்கோத்து, இனிது - இனிதாக, சொல்லுதல் வல்லார் - சொல்-
லுதலில் வல்லவரை, பெறின் - பெற்றால், ஞாலம் - உலகமானது, விரைந்-
து—, கேட்கும் - (அச்சொற்களை) ஏற்றுக்கொள்ளும், (எ - று).

தொழில்-ஈறுதோன்றாத சாதியொருமைப்பெயர். ஒழுங்குடக் கோத்தல் - முன்னே சொல்லவேண்டியவற்றையும் பின்னே சொல்லவேண்டியவற்றையும் அறிந்து அம்முறையே வைத்தல். இனிதாதல் - கேட்டார்க்கு இன்பந்தருதல். 'சொல்லுதல் வல்லவன் தூராயிரவருளொருவன்' என்னும் வடமொழி வழக்குப்பற்றிப் 'பெறின்' என்றார். இங்கும் கேட்டல் - ஏற்றுக் கொள்ளுதல். இவை இரண்டுபாட்டாலும் அவ்விதங்களால் சொல்லுதலில் வல்லவரது சிறப்புச் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) உலகத்தார், சொல்லப்படுங் காரியங்களை யொழுங்குபடக் கோத்து இனிமையுண்டாகச் சொல்லுவாரது வார்த்தையை விரைந்தேற்றுக்கொள்ளுவர் என்பது.

8. If there be those who can speak on various subjects in proper order and in a pleasing manner, the world would readily accept them.



கூ. பலசொல்லக் காமுறுவர் 0 மன்றமா சற்ற
சிலசொல்ல நேற்ற தவர்.

பரி:—(இ - ள்.) துற்றமற்றனவாய்ச் சிலவாய வார்த்தைகளை

|| அவ்வாற்றும் சொல்லுதலை யறியாதார் பலவாய வார்த்தைகளைத்

தொடுத்துச் சொல்ல விரும்புவர், (எ - று).

* பெறின் என்னும் எதிர்காலவினை யெச்சம் நிரந்தினிது. சொல்லுதல் வல்லாரைப் பெறுதலின் அருமையைக் குறிப்பித்து நின்றது.

† ஈண்டும் என்னும் எச்சவும்மை“கேட்டார்ப் பிணிக்ஞந்

தலைகயவாய்க்

கேளாரும், வேட்ப

றது. இக்குறளில்

மொழிவதாஞ் சொல்”

கேட்டார் என்பதற்கு

என்னுங் குறளைத் தழுவிநின்

நட்பா யேற்றுக்கொண்டாரை

என்று பொருள் கூறியிருத்தலு மிங்கறியத்தக்கது.

‡ ஏற்றுக்கோடல் - அங்கீகரித்தல்.

¶ அவ்வாற்றால் - சொல்வன்மை,

னிது சொல்லுதல் என்னும் வாயிலாக.

சோர்வின்மை, அஞ்சாமை, நிரந்தி

0 “மன்றவென் கிளவி தேற்றஞ் செய்யீம்” என்பது

தொல்காப்பியம்.

|| அவ்வாற்றால்—சொல்வன்மை,

சோர்வின்மை, அஞ்சாமை, நிரந்தி னிது சொல்லுதல் என்னும்

வாயிலாக.

அங்கவியல்—உ-வது சொல்வன்மை.

727

குற்றம் - * மேற்சொல்லிய குணங்கட்கு †

மறுதலையாயின. இடை

விடாதுபலசொல்லுதலையுஞ்சொல்வன்மையென்றுவிரும்பு

வாருமுளர், அவர் ‡ இவ்வாறு சொல்லமாட்டாதாரே, ¶

வல்லார் ॥ அது செய்யாரென யாப் புறுப்பார் ‘மன்ற’

என்றார்.

தேளி:—(இ - ள்.) மாசற்ற - குற்றமற்றனவாய், சில - சிலவாகிய வார்த்தைகளை, சொல்லல் - (அவ்வழியாற்) சொல்லுதலை, தேற்றாதவர் - அறியாதவர், பல - பலவாகிய வார்த்தைகளை, சொல்ல - (தொடுத்துக்) கூற, மன்ற-நிச்சயமாக, காமுறுவர்-விரும்புவார், (எ - று).

குற்றம் - முற்கூறிய குணங்களுக்கு மாறாயின. இடைவிடாமற் பல சொல்லுதலையும் சொல்வன்மையென்று விரும்புவாரும் உண்டு, அவர் இப்படி சொல்லமாட்டாதவரே, வல்லவர் அதுசெய்யாரென உறுதிப்படுத்துவார் 'மன்ற' என்றார்.

(க - து.) குற்றமற்றனவாய்ச் சிலவாய வார்த்தைகளைச் சொல்ல வறியாதவர் பலவாய வார்த்தைகளைச் சொல்ல விரும்புவார்.

9. They will desire to utter many words, who do not know how to speak a few faultless ones.



க0. இணநுழ்த்து நாற மலரணையர் கற்ற துணர விரித்துரையா தார்.

பரி:—(இ - ள்.) கற்றுவைத்த நூலைப்பிறாறியும்

வண்ணம் விரித்துரைக்கமாட்டாதவர் கோத்தின் கண்ணை மலர்ந்து வைத்தும் நாறாத பூவை யொப்பர், (எ-று).

|| செவ்விபெற மலர்ந்துவைத்தும் நாற்றமில்லாத பூச்சுடப்படாதவாறு போல நூலைக்கற்றுவைத்துஞ்

* மேற்சொல்லிய குணங்கட்கு — இவ்வதிகாரத்தின் மூன்றாவது குறளின் விசேடவுரையில் கூறியுள்ள குணங்களுக்கு.

† மறுதலையான குணங்கள் - வழுவடைத்தாதல், மிகைபடக்கூறுதல், விளங்கக் கூறாமை, கேட்டற்கினிதாகாமை, விழுப்பயன் தாராமை, மாறு கொள்கக் கூறல், வெற்றெனத் தொடுத்தல் முதலாயின.

‡ இவ்வாறு - வழுவின்மை முதலியனவில்லாமலிங்னம்.

¶ வல்லார் - சொல்வன்மையுடையார்.

0 அது - பலவாய வார்த்தைகளைச் சொல்லுதல்.

|| “அள்ளிக்கொள் வன்ன குறுமுகிழ வாயினுங், கள்ளிமேற் கைநீட்ட டார் சூடும்பூ வன்வீழயில்” என்பது நாலடியார்.

728

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

ன்றமையின், இது * தொழிலுவமையாயிற்று. இவை இரண்டுபாட்டானும்

† அது மாட்டாதார் திழிபு கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) கற்றது - கற்றுவைத்தநூலை, உணர்
- (பிறர்)அறி

யும் வண்ணம், விரித்துரையாதார் - விரித்துரைக்க
மாட்டாதவர், இணர் -

கொத்தினிடத்தே, ஊழ்த்தும்-மலர்ந்திருந்தும்,
நாளு-வாசனையில்லாத, மல

ரணையர் - பூவையொப்பர், (எ - று).

அழகுபெற மலர்ந்திருந்தும் வாசனையில்லாதமலர்
சூடப்படாத விதம்

போல நூலைக்கற்றிருந்தும் சொல்லமாட்டாதவர் நன்கு
மதிக்கப்படா ரெ

ன்று கூறினமையின், இது தொழிலுவமையணியாம். இவை
இரண்டுபாட்

டாலும் அது மாட்டாதாரது இழிவு சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) தாங்கற்றுள்ள நூற்பொருளை

விரித்துரைக்கும் வளி

யில்லாதவர் வாசனையில்லாத மலருக்கொப்பாவர்
என்பது.

10. Those who are unable to set forth
their acquire-
ments before others are like flowers blossoming
in a cluster
without giving fragrance.



மூன்றாவது அதிகாரம்.

‡ வினைத்தூய்மை:—*Purity of action.*

பரி:—அஃதாவது செய்யப்படும் வினைகள்

பொருளையன்றி அறமும் புகழும் பயந்து நல்லவாதல்.

சொல்லேயன்றிச் செயலும் நன்றாக

வேண்டுமென்கின்றமையின், இது சொல்வன்மையின்பின்
பட்டது.

வைக்கப்

தேளி:—அஃதாவது செய்யப்படுந் தொழில்கள்

பொருளையெல்லா மல் அறத்தையும் புகழையும் தந்து

நல்லனவாதல். சொல்லேயல்லாமல்

செயலும் நன்றாகவேண்டுமென்கின்றமையால், இது

சொல்வன்மையின் பின்வைக்கப்பட்டது.

(வினைத்தூய்மை)

க. துணைநல மாக்கந் தருஉம் வினைநலம்

வேண்டிய வேல்லாந் தரும்.

பரி:—(இ - ள்.) ஒருவனுக்குத் துணையது நன்மை சொல்வமொன்றையுங் கொடுக்கும், † அவ்வவ்வன்றி வினையது நன்மை அவன் வேண்டியன யாவற்றையுங் கொடுக்கும்; (எ - று).

* சூடப்படாமை யென்னுந்தொழிலையுமமானமாகக்கொண்டமையின், இது தொழிலுவமையாயிற்று.

† அதுமாட்டாதாரது - முறைப்படச்சீசால்லுந்திறமற்றவரது.

‡ வினைத்தூய்மை - செய்காரியம் தூயதாதல்.

••• § அவ்வளவன்றி - துணைநலம் செல்வமொன்றினையுந் தரும் அளவாதல் போலாகாமல்.

அங்கவியல்—ந-வது வினைத்தூய்மை.

729

வேண்டியவெல்லா மென்றது இம்மைக்கண்
அறம்பொருளின்ப *முத
வாயவற்றையும், மறுமைக்கட் டான்விரும்பிய பதங்களையும்.

இதொற் காண

ய்படுந் † துணை நன்மையினுள் ‡ கருதப்படும்
வினைநன்மை சிறத்ததென
வினைத்தூய்மையது சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) (ஒருவனுக்கு)

துணைநலம்-துணையினது நன்மை

பானது, ஆக்கழ் - செல்வமொன்றினையும், தருஉம் -
கொடுக்கும், (அவ்வள
வல்லாமல்), வினைநலம் - தொழிலினது நன்மையானது,

வேண்டியவெல்

லாம் - (அவன்) வேண்டியன யாவற்றையும்,
தரும்-கொடுக்கும், (எ - று)

வேண்டியவெல்லாமென்றது இம்மையில் அறம்
பொருளின்பமுதலாய

வற்றையும், மறுமையில் தான்விரும்பிய பதவிகளையும்.

இதனால் காண்ப

படிக் துணை நன்மையினும் சுருதப்படுந் தொழில் நன்மை
சிறந்ததென்று

வினைத் தூய்மையது சிறப்புச் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) துணை நலத்தினும் வினை நலஞ்
சிறந்ததென்பது.

1. The efficacy of support will yield only
wealth; but

the efficacy of action will yield all that is



desired.

உ. என்று மொருவதல் வேண்டும் புகழோடு
நன்றி பயவா வினை.

பரி:--(இ-ள்.) தம்மரசனுக்கு இம்மைக்கட் புகழும்
மறுமைக்கண்

அறழும் பயவாத வினைகளை அமைச்சர்க்கு எக்காலத்து
ண்டும், (எ - று).

மொழிதல் வே

|| பெருகல், சுருங்கல், இடைசிறற்றவென்னும்
நிலைவேறுபாடு காலத்

தான் வருதலின் 'என்றும்' என்றார். வேண்டிமென்பது
நண்டு இன்றியமை

யாவதென்னும் 0 பொருட்டு.

தேளி:--(இ - ள்.) (தம்மரசனுக்கு) புகழொடு -

(இம்மையில்) புக

ழையும், நன்றி - (மறுமையில்) அறத்தையும், பயவா -
தாராத, வினை - தொ

ழில்களை, என்றும் - எக்காலத்திலும், ஒருவுதல் வேண்டும் -
(மந்திரிகளுக்கு)

ஒழிதல் வேண்டும், (எ - று).

* முதலாயவற்றையு மென்றது பேர், புகழ்,
சொற்செவவு, ஒளி முத
லிய வற்றை.

† துணை - துணையாயுள்ளவர். துணையாவார் -
தொழில்செய்தற்கண் உடனிருந்து உதவிசெய்ப்பவர் †
கருதப்படும் - ஆராய்ந்தெண்ணப்படும்.

¶ “அறனறித் தான்றமைந்த” என்னும் குறளின்
விசேடவுரையில் “தன் னாசன் சுருங்கிய காலத்தும் பெருகிய
காலத்தும் இடை நிகராய காலத்தும், என்பார்” என்னுள்ளும்
என்றார்” என்று கூறியிருத்தலுமிங்கறியத்தக்கதாம்.

o பொருட்டி - பொருளது.

92

(அரசனுக்குப்) பெருகல், சுருங்கல், நடுநிற்றல் என்னும் நிலைவேறுபாடு காலத்தால் வருதலால் 'என்றும்' என்றார். வேண்டுமென்பது இங்கு அவசியம் என்னும் பொருளில் வந்தது.

(க - து.) புகழையும் அறத்தையும் தராத தொழில்களை யெப்பொழுதும் மந்திரிகள் விட்டுவிடல் வேண்டும் என்பது.

2. Ministers should at all times avoid acts which, in addition to fame, yield no benefit for the future.



நா. ஒழுதல் வேண்டு மொளிமாழ்க்குச் செய்வினை யாஅது மென்னு மவர்.

பரி:—(இ - ள்.) மேலாகக் கடவே மென்று கருதுவார் தம்மொளி. கெடுதற்குக் காரணமாய வினையைச் செய்தலைத் தவிர, (எ - று).

ஒழுதல் வேண்டுமென்பது ஒரு சொன்னீர்மைத்து. () ஒவ்வலென்பது குறைந்து நின்றது. * ஒளி தாமுள் காலத்து எல்லாரானும் நன்கு மதிக்கப் படுதல். செய்யென்னும் முதனிலைத் தொழிற்பெயர் மாற்றப்பட்டது. அன்றிச் 'செய்வினையென வினைத்தொகையாக்கியவழிப் பொருளின்மை யறிக. ஒளிகெடவருவது ஆக்கமன்றென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) ஆஅதும்-மேலாகக்கடவேவாம், என்னுமவர்-என்று நினைப்பவர், ஒளி - (தம்) ஒளி, மாழ்க்கும் - கெடுதற்குக்காரணமாகிய, வினை- தொழிலை, செய் - செய்தலை,

ஒஓதல் வேண்டிம் - ஒழியக்கடவர், (எ . று).

ஒஓதல்வேண்டும் என்பது (இருசொல்லாகாமல்) ஒரு சொல்லின் தன்மையதாய் நின்றது. ஒஓதல் என்பது (வு என்பது) குறைந்து ஒஓதல் என அளபெடுத்து நின்றது. ஒளியாவது தாமுள்ள காலத்தில் உராவராலும் சிலா கிக்கப்படுதல். செய்வினையென்பது வினை செய் என மாற்றப்பட்டது. செய் என்பது முதனிலைத் தொழிற் பெயர். இவ்வாறு மாற்றுவதல்லாமல் செய் வினையென்று வினைத் தொகையாக்கிய விடத்துப் பொருளில்லாமையை யறிக. ஒளிகெடவரும் செல்வம் செல்வமன்றென்பதாம்.

() “ மடியிலா மன்னவன் ” என்னுங் குறளின் விசேட வரையில் “ தாவிய தென்பது (தா அயதென) இடைக்குறைந்து நின்றது ” என்றிருப்பது மிங்குணர்தற் பாலதாம்.

* “ ஒளியொருவற் குள்ள வெறுக்கை ” என்னுங் குறளின் விசேட வரையில் “ ஒளி தானுளரையகாலத்து மிக் குத்தோன்று தலுடைமை. ‘ ஒளிநிரு னேங்குபுகழ் செய்யான் ’ என்றார் பிறரும் ” என்று கூறியிருத்தலு மிங்கறியத் தக்கது.

¶ செய்வினை யென்பதை வினைசெய்யெனமாற்றாது வினைத்தொகை யாகக்கொண்டால், அது செய்யும் வினை யென மில்லாது போவதறிக.

விரிந்துபொருள்பொருத்த

731

(க - து.) மேன்மையை
கெடுத்தற் கேதுவாயதொழிலைச்

யடையவிரும்புவார் மதிப்புக்
செய்யாதிருக்கக்கடவர் என்பது.

3. Those who say we will become better
should avoid the performance of acts that would
destroy their fame.



சு. இகேக்கட் படினு மிளிவந்த செய்யார்
நடுக்கற்ற காட்சி யவர்.

பரி:—(இ - ள்.) தாமிகேக்கணிலே* படவரினும் †
அது தீர்தற்பொருட்டு ‡ முன் செய்தார்க்கு இளிவந்த
வினைகளைச் செய்யார் துளக்க மற்ற தேளிவினை
யுடையார், (எ - று).

சிறிதுபோழ்திற் கழிவதாய் இடுக்க னோக்கி
எஞ்ஞான்றுங் கழியாத விளிவு எய்தற்
பாலதன்றென்ப தூஉம், || அஃதெய்தினாலும் வருவதுவரு
மென்ப தூஉம் தெளிவராகலான் 'செய்யார்' என்றார்.

தேளி:—(இ - ள்.) நடுக்கற்ற - அசைவற்ற,

காட்சியவர்-தெளிவினை யுடையவர், இடுக்கட்படினும் - (தாம்) துன்பத்திலே படவரினும், (அது தீர் தற்பொருட்டு), இளிவந்த - (முன்செய்தவர்க்கு) இழிவுவந்த தொழில்களை, செய்யார் - செய்யமாட்டார், (எ - று).

சிறிது பொழுதில் நீங்குவதாகிய துன்பத்தை நோக்கி எப்போதும் நீங்காத இழிவு அடைதற் றன்மைய தன்றென்பதும், அவ்விழிவை யடைந் தாலும் வருவதாகிய துன்பம் வருமென்பதும் தெளிவாராதலால் 'செய்யார்' என்றார். இளி - இளிவு என்பதன் விகாரம்.

(க - து.) கலங்குதலில்லாத அறிவினை

யுடையவர் துன்பம் நேர்ந்த விடத்தும் இழிதொழிலைச் செய்பார் என்பது.

4. Those who have an infallible judgment though threatened with peril will not do acts which have brought disgrace on former ministers.



௫. எற்றென் றிரங்குவ செய்யற்க செய்வானேன்

மற்றன்ன செய்யாமை நன்று.

பரி:—(இ-ள்). யான் செய்தது

எத்தன்மைத்தென்று பின் றுனே யிரங்கும் வினைகளை ஒரு காலுந் செய்யாதோழிக; அன்றி ஒருகான்மய

* பட - அகப்பட † அது - இடுக்கண்.

‡ முன் செய்தார்க்கு - முன்னே வினைகளைச் செய்தவர்க்கு.

|| இடுக்கண் தீர்தற்பொருட்டு இளிவந்த வினைகளைச் செய்து இளி வை யடைந்தாலும் வருவதாகிய இடுக்கண்
|| இரங்கும் - வருந்தும்.

வாரா தொழியர் தென்பதும்..

732

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

ங்கீ * அவற்றைச் செய்யுந் தன்மையனாயினு னாயின், பின்னிநுந் து
விரங்கல்களைச் செய்யா தொழிதல் நன்று, (எ - று).

அவ்

'இரங்குவ' என முன் வந்தமையிற் பின் † 'அன்ன' எனச் சட்டி யொழிந்தார். அவ்வினைகளது பன்மையான், இரக்கமும் பலவாயின. அச்செ யற்குப் பின்னிநுந்திரங்குவனாயின், ‡ அது தீரும்வாயி லறிந்திலனெனவும், திட்டமிலனெனவும், பயனில்லன செய்கின்றனெனவும், தன் பழியைத் தானே || தூற்றுகின்றனெனவும் எல்லாரு மிகழ்தலின் + 'மற்றன்னசெய்யாமை நன்று' என்றார். || இதுவும் வினைத்தூயார் செயலாகலின், உடன் கூறப்பட்டது. * பிறரொடர்தற்குச் செய்வானாயின் அவை போல்வனவுஞ் செய்யாமை நன்றெனப் () பிறரொல்லாம் இயைபற வுரைத்தார்.

நேளி:--(இ-ள்.) எற்றென்ம-(நான் செய்தது)எத்தன்மையதென்று.
 இரங்குவ-(பின் தானே) இரங்குந் தொழில்களை, செய்யற்க - (ஒருகாலும்).
 செய்யாதிருக்கக்கடவன், செய்வானேல் - (அல்லாமல் ஒருகால் மயங்கி அத்
 தொழில்களைச்) செய்யுந்தன்மையறையினாயின்,மற்று-பின்னிருந்து, அன்
 ன-அவ்விரங்கல்களை, செய்யாமை-செய்யாதொழிதல், நன்று-நல்லது. ().

‘இரங்குவ’ என முன்னேவந்தமையால் பின்னே இரங்குவ எனக்
 கூறாது அதனை ‘அன்ன’ எனச் சுட்டி யொழிந்தார். அவ்விரங்குந் தொழில்
 களது பன்மையால், அத்தொழில்கள் பற்றியுண்டாகும் இரக்கமும் பலவா
 யின. இரங்குந் தொழில்களைச் செய்துவிட்டு அச்செயலுக்காகப் பின்னிரு
 ந்து இரங்குவானாயின், அது தீரும்வழியை அறிந்திலனென்றும், மனவுறுதி
 யில்லாதவனென்றும், பயனில்லாதவற்றைச் செய்கின்றனென்றும், தன்ப
 ழியைத் தானே தூற்றுகின்றனென்றும் எல்லாரும் இகழுவாராதலால்
 ‘மற்றன்ன செய்யாமை நன்று’ என்றார். இவ்விரங்கல்களைச் செய்யாமையும்
 வினைத்தூயார் செயலாகலால், உடன் சொல்லப்பட்டது.

* அவற்றை - தானே யிரங்கும் வினைகளை.

† அன்ன என்பது அ
 வினையாலணையும் பெயர்.

என்னும் சுட்டியாகப் பிறந்த பலவின் படர்க்கை
 அன்ன என்பதில் னகரவொற்றுச் சாரியையாம்.

o சுட்டி யொழிதல் - ஒன்றனைப்பெயராரற்றெரிவியாது
 சுட்டாற் றெரி வித்தல். † அது-இரங்குதல்.

‡ தூற்றுதல் - பலரறியத் தெரிவித்தல்.

+ பின்னிரங்காமை நன்று என்றும் பாடமுண்டு.
 பின் னிரங்காமைபச்சாதாபப்படாமை .

|| இதுவும் - எற்றென்றிரங்குவ செய்யாமையும்.

* 'செய்வானைன் மற்ற ன்ன செய்பாடை நன்று' என்பதற்கு (எற்

றென்றிரங்கும் தொழில்களைப்) பின்னே தொடர்தற்குச் செய்வானைன் எற்றென்றிரங்கும் அத்தொழில்கள் போல்வனவும் செய்யாதிருத்தல் நல்

லது எனப் பிறரெல்லாம் சம்பந்த மில்லாமற் பொருள் கூறினாரென்பது.

(1) பிறரெல்லாம் என்றது தருமர் முதலிய உரைகாரர்களை.

அங்கலியல்—௩-வது வினேத்தாய்மை.

733

(க - து.) பின்னிருந்து வருந்துதற்கேதுவாய் செய்யாதிருத்தல் வேண்டும் என்பது.

தொழில்களை

5. Let a minister never do acts of which he would have to grieve saying what is this I have done; but should he do them, it were good that he grieved not.



* ஈன்றூள் பசிகாண்பா னுயினுஞ் செய்யற்க
 சான்றூர் பழிக்கும் வினை.

பரி:—(இ - ள்.) தன்னைப் பயந்தாளது பசியை
 வறுமையாற் கண்டிரங்குந் தன்மைய னுயினு னெனினும் †
 அது கூட்டி அறிவுடையார் பழிக்கீதும் வினைகளை ஒருவன்
 செய்யாதோழிக, (எ-று).

† இறந்த மூப்பினராய் || இருமுதுகுரவருங்
 கற்புடைமனைவியுங் குழ வியும் பசியான் வருந்து மெல்லைக்கண்
 தீயன பலவுஞ் செய்தாயினும் புறந் தருகவேன்னும்
 † அறநூற்பொதுவிதி || பொருணூல்வழி யொழுகுதலும்
 அரசர் தொழிற்குரியராதலும் நன்குமதிக்கற்பாடுமுடைய
 அமைச்சர்க் கெய் தாமைபற்றி (†) இவ்வாறுகூறினார். இவை
 யைந்துபாட்டானும் பாவமும் பழியும் பயக்கும் வினை
 செய்யற்கவென்பது கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) ஈன்றூள் - (தன்னைப்) பெற்றதாயினது, பசி -
 பசியை, காண்பாணுயினும் - (வறுமையால்) கண்டிரங்குந் தன்மையனியினு
 னெனினும், (அதனைக்குறித்து), சான்றூர் - (அறிவினால்) நிறைந்தோர்,
 பழிக்கீதும் வினை - பழிக்குந் தொழில்களை, செய்யற்க -
 (ஒருவன்) செய்யா திருக்கக் கடவன், (எ - று).

* யாவரினும் தன்னைப்பெற்றவளே மேம்பட்டிருத்தல்
 பற்றி ஈன்றூ னையே விதந்து கூறினார். இஃது " அன்னையும்
 பிதாவு முன்னறி தெய் வம்" " ஈன்றூளி, னென்ன கடவுளு

மில்” என்று வரும் பிரயோகங்களாலும் நன்கு விளங்கும்.

† அதுசுட்டி - தன்னைப்பெற்றாளது பசியைக்குறித்து.

‡ இறந்த மூப்பினராய - மிக்ககிழத்தன முடையவரான்.

¶ இருமுது குரவர் - இரண்டு பழையகுருமார்.

அவர்-தாய் தந்தையர்.

† அறநூல் - தரும சாஸ்திரம். மனுதருமசாஸ்திரம்
நான்காவதத்தி

பாயத்திவ். “ பசியால் துன்புறுகின்ற அன்னை, பிதா, குரு, வேலைக்கார
ரென்னு மிவர்களைக் காப்பாற்றுகிறவனாயும், தேவர் அதிதியென்னு மிவர்க
ளைப் பூசிக்கிறவனாயு மிருப்பவன் யாரிடத்தும் தானம்வாங்கலாம்; அத்தானத்
தால் தான் ஜீவித்தல் கூடாது ” என்று கூறுகின்றது

|| பொருணூல் - அருத்தசாஸ்திரம். (†) ‘நன்றன் பசிகாண்பானாயி
னூள் செய்பற்க, சான்றோர் பழிக்கும் வினை’ என்றிவ்வாறு.

734

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

மிகவும் வயது முதிர்ந்தவராய தாய் தந்தையரும், கற்புடைய மனைவியும், குழந்தையும் பசியால் வருந்துமளவில் தீயகாரியங்கள் பலவும் செய்தாயினும் காப்பாற்றுகவென்று கூறும் அறநூல் பொதுவிதி பொருள் தூலின் வழிநடத்தலும் அரசர்தொழிற்கு உரியராதலும் நன்கு மதிக்கப்படுதலுமுடைய மந்திரிகளுக்கு ஆகாமைபற்றி இப்படி சொல்லினார். இவை மீற்து பாட்டாலும் பாவமும் பழியும் தருந் தொழிலைச் செய்வ தொழிக வென்பது சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) ஒருவன் தனது தாயினது பசியை
கண்டானாயினும், அஃதொழிய அறிவுடையார்

வ்னுமைபாற்
பழிக்குந்தொ

ழில்களைச் செய்யாதிருத்தல் வேண்டும் என்பது.

6. Though a minister may see his mother starve, let him do no act which the wise would treat with contempt.



எ. பழிமலைந் தெய்திய வாக்கத்திற் சான்றோர்
கழிநல் குரவே தலை.

பரி:—(இ - ள்.) சாலாதார் நீயவினைகளைச் செய்து
அதனும் பழி

யைத் தம்மேற்கொண்டு பெற்ற செல்வத்தின் அது
மேற்கொள்ளாத சான்றோனுபவிக்கும் மிக்க நல்தரவே
உயர்ந்தது, (எ - று).

நிலையாத செல்வத்தின் பொருட்டு நிலையின பழியை
மேற்கேட்டல் * சால்போடியையாமையின் 'சான்றோர் கழிநல்
குரவே தலை' என்றார்.

தேளி:—(இ - ள்.) (சான்றோரல்லாதவர் தீய
தொழில்களைச் செய்து) பழிமலைந்து—(அதனும்) பழியைத்
தம்மேற்கொண்டு, எய்திய-பெற்ற, ஆக்கத்தின் -
செல்வத்தைக்காட்டிலும், சான்றோர் - (அப்பழியை மேற்
கொள்ளாத) சான்றோர், (அனுபவிக்கும்), கழிநல்குரவே -

மிகுந்த வறுமையே, தலை - உயர்ந்தது, (எ - று).

நிலைபெறுவதில்லாத செல்வத்தின் பொருட்டு
நிலைபெற்ற பழியை மேற்கொள்ளாதல் சான்றோர் தன்மையோடு
பொருந்தாமையால் 'சான்றோர் கழிநல் குரவே தலை' என்றார்.

(க - து.) தீயவர் பழியோடுபெற்ற நனுபவிக்குஞ்
செல்வத்தி லும் சான்றோரனுபவிக்கும்
வறுமையே மேலானதாம் என்பது.

7. Far more excellent is the extreme
poverty of the wise than wealth obtained by a
heaping up of sinful deeds.



அ. கடிந்த கடிந்தோரார் செய்தார்க் கவைதா .
முடிந்தாலும் பீழை தரும்.

* * * சால்பு - பலகுணங்களாலும் நிறைதல்.

அங்கவியல்—ந-வது வினேத்தாய்மை.

735

பரி:—(இ - ள்.) * நாலோர் † கடிந்த வினைகளைத்

தாழ்நீ கடிந் தொழியாது பொருணோக்கிச் செய்த
 அமைச்சர்க்கு † அவை தூயவன் மையின் முடியா;
 ஒருவாற்றும் முடியினும் பின் துன்பத்தையே கோடு
 கீதம், (எ - று).

முடிதல் - கருதியபொருள் தருதல். † பீழை
 தருதலாகிய பொருளின் ரொழில் அதற்குக் காரணமாய்
 வினைகண்மே வேற்றப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) கடிந்த - (நூலோர்) விலக்கிய
 தொழில்களை, கடிந் தொரார் - (தாமும்) விலக்கியொழியாது,
 செய்தார்க்கு - (பொருளை நோக்கிச்) செய்த மந்திரிகளுக்கு,
 அவைதாம் - அத்தொழில்கள், (தூயவன் வல்லா மையால்
 முடியாவாம்), முடிந்தாலும் - (ஒருவழியால்)
 முடிவுபெற்றாலும், (பின்), பீழை - துன்பத்தையே, தரும் -
 கொடுக்கும், (எ - று). * முடிதல் - நினைத்த பொருளைத்
 தருதல். பீழையைத் தருவதாகிய பொருளினது தொழிலை
 அப்பொருளுக்குக் காரணமான தொழில்களின் மேலேற்றி
 'அவைதா முடிந்தாலும் பீழை தரும்' என்று
 சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) நூலோர் விலக்கிய

தொழில்களைச் செய்து பொருள் சேர்த்த
 மந்திரிகளுக்கு அதனால் பின்னர்த் தீமைபுண்டாம்.

8. The action of those who have not
 desisted from doing deeds forbidden by
 the great, will even if they succeed, cause

them sorrow.



கூ. அழக்கொண்ட வெல்லா மழப்போ
மிழப்பினும்

பிற்பயக்கு நற்பா லவை.

பரி:—(இ - ள்.) ஒருவன் தீயவினைகளைச் செய்து பிறரீரங்கக்
கொண்டபொருளெல்லாம் இம்மையிலே அவன்றன் இரங்கப்போகா நிம்
தும்; மற் றைத் தூயவினையான் வந்த பொருள்கள்
முன்னிழந்தான் ஆய்

னும் அவனுக்குப் பின்னர் வந்து பயன் கொடுக்கும், (எ -
று).

+ 'பின்' எனவே மறுமையு மடங்கிற்று.

பொருள்களான் * அவற்றிற் குக் காரணமாய வினைகளை தியல்பு
கூறியவாறு.

* நூலோர் - தருமசாஸ்திர மறிந்தவர்.

† கடிந்த - செய்யக்கூடாதென்று விலக்கிய.

‡ அவை - நூலோர் கடிந்த வினைகள்.

¶ துன்பத்தைத் தருவதான பொருளினது தொழிலை அப்பொருளுக்
கீக் காரணமான (நூலோர் கடிந்த) தொழில்களின்மேல் ஏற்றி 'அவைதா
முடிந்தாலும் பீழைதரும்' என்று சொன்னமையால், இது காரியத்தின் தொ
ழிலைக் காரணத்தின்மேலேற்றிக் கூறிய வுபசாரவழக்காம்.

+ 'பின்' என்று கூறினமையின், நற்பாலவை (தூயவினையால்
வந்த

பொருள்கள்) புண்ணிய ரூபமாகவந்து இம்மையிலேயன்றி
பயன் தரு மென்பதாம். * அவற்றிற்கு - பொருள்களுக்கு.

மறுமையிலும்

736

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

தேளி:—(இ - ள்.) (ஒருவன்) அழக்கொண்ட வெல்லாம் - (தீயதொழில்களைச் செய்து பிறர்) இரங்கக் கொண்டபொருளெல்லாம், அழப்போம் - (இம்மையிலே அவன்றான்) இரங்கப்போகா நிற்கும், நற்பாலவை - (மற்றை) நல்ல தொழிலால்வந்த பொருள்கள், இழப்பினும்-(முன்) இழத்தானினும், பிற்பயக்கும் - (அவனுக்குப்) பின்வந்து பயன் கொடுக்கும், (எ - று).

'பின்' எனவே மறுமையும் அடங்கிற்று. பொருள்களால் அவற்றிற்குக் காரணமாகிய தொழில்களது இயல்பு சொல்லியபடியாம்.

(க - து) பிறரமுமாறு தான்கொண்டபொருள் தானமுமாறு பின்னர்ப் பாவநாயிருத்தலால், ஒருவன் நல்லவழியில் பொருளைத் தேடல் வேண்டும் என்பது.

o. All that has been obtained with tears to the victim will depart with tears to himself ; but what has been obtained by fair means, though with loss at first, will afterward yield fruit.



க0. சலத்தாற் பொருள்செய்தே * மார்த்தல் பசுமட்

கலத்துணர் பெய்திரீஇ யற்று.

பரி:—(அ - ன்.) அமைச்சன் தீயவினைகளைப்
பொருள் படைத்து † அதனால் அரசனுக்கு ஏமத் செய்தல் †
பசிய மட்கலத்துள்ளே நீரைப்பெய்து † அதற்கு ஏமத்
செய்ததனே டொக்கும், (எ - று).

முன் ஆக்கம் பயப்பனபோற்றேன்றிப் பின்னழிவே
பயத்தலால், ௦அவை || சலம்
எனப்பட்டன .எ மமார்த்தவென்பதுமமார்த்தவென்றாயிற்று;
ஏமத்தை யடிப்பண்ணுத வென்றவாறு. இருத்துதல் -
நெடுங்காலமிருப் பச்செய்தல். † அரசனும் பொருளும்
சேரப்போ மென்பதாம். () பிறரால்

* மாக்கல் என்றும் பாடமுண்டு.

† அதனால் - தீயதொழில்களால் சம்பாதித்த பொருளால்.

‡ பசிய மட்கலம் - பச்சை மண் பாத்திரம்.

† அதற்கு - பச்சை மண்பாத்திரத்திற்கு. ௦ அவை -
தீயவினைகள்.

|| புறத்தே ஒருவாறாகப் புலப்பட்டு அகத்தே ஒருவாறாக
இருப்பதெ ன்பது சலம் என்பதன் பொருளாம். வஞ்சனை
யென்றபடி.

+ பசிய (சுடாத) மட்கலத்துள்ளே நீரைவார்த்து
அதனைக் காவல் செய்தால் அம்மட்கலம் அந்நீரோடு விரைவி
லழிவதுபோலத் தீய தொழில்களால் சம்பாதித்த பொருளால்
அரசனைக் காவல் செய்தால், அவ்வரசன் அப்பொருளோடு

விரைவி லழிவா னென்பதாம்.

() மற்ற உரைகார ரெல்லாம் ஏமார்த்தவென்பதனை ஏ
மாத்தல் என்று பாடங்கூறி அதற்கு மகிழ்தல் என்றும்,
இரீஇயற்று என்பதற்கு வைத்தா
ற்போலுமென்றும் உரை கூறினர். அவர்கள் ஏமாத்தல்
(மகிழ்தல்) என்பது

தன்வினையும் இரீஇயற்று என்பது மற்றொன்றின்
வினையுமாய் உவமை யிலக்கணத்தோடு மாறு படுதலைக்
கவனித்தாரில் ரென்பதாம்.

அங்கவியல்—ச-வது வினைத்திட்டம்.

737 லாம் ஏமாத்தவென்று பாடமோதி அதற்கு.

மகிழ்தவென்றும், இரீஇயற்றென்பதற்கு
வைத்தாற்போலுமென்று முரைத்தார். அவர் அவை *
தன்வினையும் பிறிதின் வினையுமாய் உவமை யிலக்கணத்தோடு
மாறுகோடல் நோக்கிற் றிலர். இவை நான்குபாட்டானும் †
அதற்குக் காரணங் கூறப்பட்டது. தேளி:—(இ - ள்.)

(மந்திரியானவன்) சலத்தால் - தீய தொழில்க ளால்,
பொருளுஞ் செய்து - பொருளைச் சம்பாதித்து, ஏமார்த்தல் -
(அதனால் அரசனுக்கு) ஏமஞ் செய்தல், பசுமட்கலத்துள் -
பசிய - மட்பாத்திரத்தி னுள்ளே, நீர்பெய்து - நீரைவார்த்து,
இரீஇயற்று-(அதற்கு) ஏமஞ்செய்தத னோ டொக்கும், (எ -
று).

தீயதொழில்கள் முன்னே செல்வத்தைத்

தருவனபோலத் தோன்றிப் பின்னே அழிவையே தருவதால், அவை சலம் என்று கூறப்பட்டன. ஏமம் "ஆர்த்தல் என்பது செய்யுள் விகாரத்தால் ஏமார்த்தலென்றாயிற்று; அதன் பொருள் காவலையடையப்பண்ணுத லென்பதாம்.

பசுமட்கலத்துள் நீரை இரு த்துதல் - அக்கலத்தின்கண் அந்நீரை நெடுங்காலம் இருப்பச் செய்தல். 'பசு மட், கலத்துணர் பெய்திரீஇ யற்று' என்னும் உவமானத்தால் அரசனும் பொருளும் ஒருமிக்கக் கெடும் என்பது பெறப்பட்டது. இவை நான்குபாட் டாலும் அதற்குக் காரணம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) மந்திரி தீயதொழில்களால் பொருளைத்தேடி, அத னால் அரசனைப் பாதுகாத்தல் பச்சை மண்பாத்திரத்தில் நீரைவார்த்து அதனைப் பாதுகாப்பதுபோலவாம் என்பது.

10. For a minister to protect his king obtained by foul means is like preserving unbaked clay by filling it with water.

with wealth
a vessel of



நான்காவது அதிகாரம்.

வினைத்திட்பம்—Firmness of

Action.

பரி:—அஃதாவது அத்தாய வினை முடிப்பானுக்கு

வேண்டுவதாய் மனத்திண்மை. ¶ அதிகார முறைமையும்

இதனானே விளங்கும்.

தேள்:—அஃதாவது அப் பரிசுத்தமாகிய தொழிலை முடிக்கும் மந்திரிக்கு வேண்டுவதாகிய மனவுறுதியாம். அதிகார முறைமையும் இதனானே விளங்கும்.

* * * ஏமாத்தல் என்னும் வினை மந்திரியின் மீதும் இரீஇயற்று என்னும் வினை மற்றொருவர் மீதுமாய் நின்று, ஏமாத்தல் என்னும் உவமே யத்திற்கு இரீஇயற்று என்பது உவமானமாகாது விரோதப்படுதலின், அவ் வுரை பொருந்தாதென்று பரிமேலழகர் மறுத்தனர்.

† அதற்கு - பாவமும் பழியும் பயக்கும் வினை செய்யற்க என்பதற்கு.

¶ வினைத்தாய்மை யென்னும் அதிகாரத்தின்பின் வினைத்திட்டமென்றும் அதிகாரம் வைத்த முறைமையும்.

93

738

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

க. வினைத்திட்டமென்ப தொருவன் மனத்திட்டமற்றைய வெல்லாம் பிற.

பரி:—(இ - ள்.) வினைசெய்தற்குட் திண்மை

யென்று சொல்லப்

படுவது * அதனை முடித்தற் துரியானோருவன் மனத்தினது திண்மை;

† அஃதொழிந்தன வெல்லாம் † அதற்குத்
நிண்மையென்று சொல்லப்
படா; (எ - று).

ஒழிந்தனவாவன: படை, ஆரண், நட்பு
முதலியவற்றின் நிண்மை
கள். ஐ அவையும் † அதற்கு வேண்டுவனவா யினமாகலின்
'மற்றைய'
என்றும், வேண்டினும் அஃதில்வழிப் பயனிலவாகலின் 'பிற'
என்றுக்கூறி
ஊர். இதனால் வினைத்திட்டமாவது இன்னதென்பது
கூறப்பட்டது.

தேள்:—(இ - ள்.) வினைத்திட்டமென்பது -
தொழில்செய்யுமிடத்
து வலிமை யென்று சொல்லப்படுவது, ஒருவன் -
(அதனை முடித்தற் குரியான்) ஒருவனது, மனத்திட்டம் -
மனத்தினது வலிமையாம், மற்றைய
வெல்லாம் - அஃதொழிந்தன வெல்லாம், பிற - (அதற்கு)
சொல்லப்படுவன வல்ல, (எ - று).
வலிமையென்று

ஒழிந்தனவாவன: படை, ஆரண், நட்பு முதலியவற்றின்
வலிமைகள்.
அவையும் அதற்கு வேண்டுவனவா யினமாயிருத்தலால்
'மற்றைய'
என்றும், அவை வேண்டுவனவாயிருந்தாலும்
அம்மனவலியில்லாத விடத் துப் பயனிலவாகலால் 'பிற' என்றும்

சொல்வினார். இதனால் வினைத்திட்ட மாவது இன்னதென்பது சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) வினைசெய்வானுக்கு அது முடிவுபெறுதற்காய வலிமை அவனது மனவலிமைபேயாம் என்பது.

1. Firmness in action is simply ones firmness of mind; all other abilities are not of this nature.



2. ஊ () ரூரா லுற்றபி ளேல்காமை யீவ்விரண்டி ளுறேன்ப ராய்ந்தவர் கோள்.

பரி:—(இ - ள்.) முன் நீதிநூலாராய்ந்த பழதுபடும் வினைகளைச் செய்யாமையும்,

அமைச்சரது துணிபு செய்யும் வினை தேய்வத

* அதனை - வினையை. † அஃது - மனத்தின்மை.

‡ அதற்கு - வினைசெய்தற்கு.

§ அவையும் - படை, அரண்முதலியனவும்.

¶ அதற்கு - வினைசெய்தற்கு.

(1) தழுவுதல் என்பது தழால் என்றாயினும்போல ஒருவுதல்
ஒரால் என்றாயிற்று. | பழுதுபடும் - கெடுதியுண்டாகும்.

என்பது

அங்கவியல்—ச-வது வினைத்திட்டம்.

739

தாற் பழுதுபட்டவழி * அதந்தத் தளராமையும் ஆகிய
இவ்விரண்டன்

வழியென்பர் நூலோர், (எ - று).

† தேவர்க்கும் அசுர்க்கும் அமைச்சுப் பூண்ட வியாழ

வெள்ளிகளது

துணிபுதொகுத்துப் பின் நீதிநூலுடையார் கூறியவாறு
கூறுகின்றமை

யின், ஈண்டு † வினைத்தூய்மையும் உடன் கூறினார். ¶
உறுதலுடையதனை

முன் 'ஊறு' என்றமையின் 'உற்றபின்' என்றும், (1)
இவ்விரண்டின்கண்ணே

பட்டதென்பார் 'இரண்டினுறு' என்றுங் கூறினார். †
ஊறொராரென்றுபாட

மோதுவாகுமுளர்; அஃது ஒல்காமையென்னு
மெண்டினெடும் இரண்டென்

ஊற் தொகையோடும் இயையாமை அவரறிந்திலர்.

தேளி:—(இ - ள்.) ஆய்ந்தவர் - (முன்பு நீதிநூலை) ஆராய்ந்தமந்திரிக
 ளது, கோள் - துணிபு, ஊறு - பழுதுபடுந்தொழில்களை, ஓரால் - செய்யா
 மையும், உற்றபின் - (செய்யுந்தொழில் ஊழினால்) பழுதுபட்டவிடத்து, ஒவ்
 காமை - (அதற்குத்) தளராமையும், (ஆகிய), இவ்விரண்டின் - இவ்விரண்டி
 னது, ஆறு - வழியாகும், என்பர் - என்று சொல்லுவர், (நூலோர்), (எ-று).

தேவர்க்கும் அசுரர்க்கும் மந்திரியாயிருக்குந் தன்மையை மேற்கொண்ட
 பிருகஸ்பதி சுக்கிரன் இவர்களது துணிவைத் தொகுத்துப்
 பின்னே நீதிநூ

* அதற்கு-பழுதுபட்டதற்கு.

† தேவர்க்கு அமைச்சுப் பூண்டவர் வியாழன் (பிருக
 ஸ்பதி); அசுரர்க்கு

அமைச்சுப் பூண்டவர் வெள்ளி(சுக்கிரன்). இவர்கள் செய்த
 நீதிநூல்களின்

துணிவை(தீர்மானத்தை)ச் சங்கரகித்து அவர்களின்
 தோன்றிய நீதிநூலா சிரியராகிய சாணக்கியர் காமந்தகர்
 கின்றபடியால்.

கூறியபடி திருவள்ளுவநாயனார் கூறு

‡ வினைத்தூய்மை என்றது - ஊடுறூரால் (பழுதுபடும்

வினைகளைச்

செய்யாமை) என்பதனை.

¶ உறுதலுடையதனை - பழுதுபடும் வினைகளை.

() ஊரொராலும் உற்றபி னொல்காமையுமென்னு
மில்விரண்டிடத்தே.

+ ஊரொரால் என்பதனை ஊரொரார் என்று
பாடங்கூறுவாரு முளர்; அவ்வாறு கூறுதல் ஒல்காமை
யென்னும் செவ்வெண்ணுடனும் இரண்டெ
ன்னும் தொகையுடனும் பொருந்தாமையை அவர்
அறிந்திலர். ஊரொரார் என்று பாடங்கொள்ளுமிடத்து
அதற்குப்பழுதுபடும் வினைகளைச் செய்யாதவர் அல்லது
செய்யாதவராகி யென்று பொருள்படுதலாலும், அது [ஊறு
ஒராலும் ஒல்காமையும் ஆகிய இவ்விரண்டின் ஆறு என்று
பெயர்ச்செவ்

வெண் (உம்மையெண்) இரண்டென்னும் தொகைபெற்று இனிதாக வமை
தல்போலாகாமல் ஒல்காமையும் என்னும் எண்ணுடனும் இரண்டென்னும்
தொகையுடனும் பொருந்தாதுபோதலாலும், அது பாடமாகாதென்று பரிமே
லழகர் மறுத்தாரென்க.

740

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

லுடையார் சொல்லியபடி சொல்லுகின்றமையால், இங்குவினைத்தாய்மையையு
யும் உடன் சொல்லினார். (பழுது) உறுதலுடையதனை முன்னே 'ஊறு' என்று
கூறினமையால் 'உற்றபின்' என்றும், ஆய்ந்தவர்கோள் வினைத்தாய்மையும்
வினைத்திட்பமுமாகிய இவ்விரண்டினிடத்தே பொருந்தியதென்பார் 'இரண்
டினாறு' என்றும் சொல்லினார்.

(க - து.) பழுதுபடுந் தொழில்களைச் செய்யாழமையும் செய்யுந் தொழில் ஊழால் பழுதுபட்டவிடத்து அதற்குத் தளராமை யுமே மந்திரிகளது துணிபாம் என்பது.

2. Not to perform a ruinous act, and not to be discouraged by the ruinous termination of an act, are the two maxims which the wise say form the principles of those ministers who have previously mastered the subject.



ந. கடைக்கோட்கச் செய்தக்க தாண்மையிடைக்கோட்கி

னெற்ற விழுமந் தரும்.

பரி:—(இ - ள்.) செய்யப்படும் வினையை முடிவின் கட்டி புலப்படும் வகை முன்னெல்லாம் மறைத்துச் செய்வதே தீட்பமாவது; அங்கு மன்றி இடையே புலப்படுமாயின், அப்புலப்பாடு செய்வானுகுந் நீங்காத இடும்பையைக் கோடுக்கும், (எ - று).

மறைத்துச் செய்வதாவது * அங்கு மைந்து மெண்ணியவாறு பிறரறி யாமலும், † தானறிந்ததூஉம் தன் ‡ னிங்கிதம், வடிவு, செயல், சொற்களான் § அவருய்த் துணராமலும் அடக்கிச் செய்தல். அத் () திட்டம் ஆண்டன்மையான் வருதலின் 'ஆண்மை' எனப்பட்டது. எற்ற விழுமமாவன: பகைவர் முன்னறிந்து அவ்வினையை விலக்குதல், செய்வாண் விலக்குதல் செய்வாராகலின், அவற்றான் வருவன. விழுமம் - சாதியொருமைப் பெயர். இவையிரண்டுபாட்டானும் 0 அதனது பகுதி கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) (செய்யப்படுந்தொழிலை) கடை - முடிவில், கொட்க - வெளிப்படும்படி, செய்தக்கது - (முன்னெல்லாம் மறைத்துச்) செய்வதே, ஆண்மை - வலியாவதாம், (அவ்வாறல்லாமல்), (அத்தொழில்),

* அங்கமைந்துமெண்ணியவாறு - நாடு, அரண், பொருள், படை, நட்பென்னும் அங்கங்களைந்தையும் பற்றித்தான் யோசிக்கும் வகையை.

† தானறிந்ததூஉம்-தானறிந்ததையும்.

‡ இங்கிதம் - குறிப்பால் நிகழும் உறப்பின்தொழில்.

¶ அவர் - பிறர்.

() ஆண்தன்மையால்வருந் திட்பத்தை யாண்மை யென்றது கருவியாகுபெயராம்.

௦ அதனது பகுதி - வினைத்திட்டத்தினது தன்மை.

அங்கவியல்—சு.வது வினைத்திட்டம்.

741

இடை - நடுவிலே, கொட்கின் - வெளிப்படுமாயின், (அவ்வெளிப்படுதல்), எற்ற - நீங்காத, விழுமம் - துன்பத்தை, தரும் - (செய்வனுக்குக்) கொடுக்கும், (எ - று).

செய்யப்படுந் தொழிலை மறைத்துச் செய்வதாவது நாடு முதலாகிய அங்கம் ஈந்தும் எண்ணிய விதத்தைப் பிறர் அறியாமலும், தான் அறிந்ததும் தன்னறிந்ததும், வடிவு, செயல், சொற்களால் அவர் ஆராய்ந்தறியாமலும் அடக்கிச் செய்தல். அவ்வலிமை ஆண்தன்மையால் வருதலின் 'ஆண்மை' என்று கூறப்பட்டது. எற்றவிழுமமாவன : பகைவர் முன்னறிந்து அத்தொழிலை விலக்குதலும், செய்வானை விலக்குதலும் செய்வாராதலால், அவ்விலக்குதல்களால் வருந்துன்பங்கள். விழுமம்-ஈறுதேதான் றுத சாதி யொருமைப்பெயர். இவை இரண்டு பாட்டாலும் அதனது பகுதி சொல்லப்

யட்டது.

(க - து.) செய்யப்படுந் தொழிலை முடிவில் வெளிப்படும்படி செய்துமுடிப்பதே ஒருவனுக்கு வலிமையாம்; அவ்வாறன்றி அஃ திடையே வெளிப்பட்டு விடுமாயின், அது செய்பவனுக்கு நீங்காத துன்பத்தைத் தரும் என்பது.

3. So to perform an act as to publish it only at its termination is true strength; for to announce it before-hand will cause irremediable sorrow.



௪. சொல்லுதல் யார்க்கு மேளிய வரியவாஞ் சொல்லிய வண்ணஞ் செயல்.

பரி:—(இ - ள்.) யாம் இவ்வினையை இவ்வாற்றிச் செய்துமேள நிரல்படச் சொல்லுதல் யாவர்க்கும் எளிய; அதனை அவ்வாற்றினே செய்தல் யாவர்க்கும் அரியவாம், (எ - று).

சொல்லுதல், செயலென்பன சாதியொருமைப் பெயர். அரியவற்றை யெண்ணிச் சொல்லுதல் திட்பமில்லாதார்க்கும் இயறவின் 'எளிய' என்றார். இதனால் * அதனதருமை கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) சொல்லுதல்-(யாம் இத்தொழிலை இவ்விதத்தால் செய்வோமென்று ஒழுங்குபடச்) சொல்லுதல், யார்க்கும்-யாவர்க்கும், எளிய-எளியனவாம், (அத்தொழிலை) சொல்லியவண்ணம்-அச்சொல்லியவிதத்தாலே, செயல்-செய்தல், அரியவாம்-(யாவர்க்கும்), அரியனவாம், (எ-று).

சொல்லுதல், செயல் என்பன ஈறுதோன்றிய சாதியொருமைப் பெயர். செய்தற்கரிய செயல்களை எண்ணிச் சொல்லுதல் மனவலிமையில்லாதவர்க்குக் கூடுமாதலால் 'எளிய' என்றார். இதனால் அதனது அருமை சொல்லப் பட்டது.

* அதனது - வினைத்திட்டத்தின்து.

742

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

(க-து.) இவ்விதத்தால் முடிப்போமென்று சொல்லிய தொழிலைச் சொல்லியவாறு செய்தல் மிகவும் அரியதாம் என்பது.

4. To say

how an action is to be performed is indeed very easy for any one; but far difficult is it to do according to what one has said.



௫. வீறெய்தி மாண்டார் வினைத்திட்டம்

வேந்தன்க

ஊறெய்தி யுள்ளப் படும்.

பரி:—(இ-ள்.) எண்ணத்தாற் சிறப்பெய்திப் * பிறவிலக்கணங்களானும் மாட்சிமைப்பட்ட அமைச்சரது வினைத்திட்டம், வேந்தன்கண்ணே உறுதலை யெய்தலான், எல்லாரானும் நன்குமதிக்கப்படும், (எ-று).

வேந்தன்க ஊறெய்தல்-எடுத்தவினை + அதனால் முற்றுப்பெற்றுச் செல்வமும் புகழும் அவன் கண்ணவாதல். † எய்தலானென்பது திரிந்து நின்றது. உள்ளல்-மதிப்பான் மறவாமை. இதனால் 0 அதன் சிறப்புக் கூறப்

பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்.) வீறெய்தி-(எண்ணத்தினால்) சிறப்பை யடைந்து, மாண்டார்-(மற்றை யிலக்கணங்களாலும்) மாட்சிமைப்பட்ட மந்திரிகளது, வினைத்திட்டம் - தொழில்வலிமையானது, வேந்தன்கண் - அரசனிடத்தே, ஊறெய்தி-உறுதலை யடைதலால், உள்ளப்படும்-(எல்லாராலும்) நன்கு மதிக்கப்படும், (எ-று).

வேந்தன்க ணூறெய்தல்-எடுத்ததொழில் அதனால் முடிவுபெற்றுச்செல் வமும் புகழும் அவ்வேந்தனிடத்தனவாதல். எய்தலான் என்பது எய்தி என த்திரிந்து நின்றது. உள்ளல்- மதிப்பினால் மறவாதிருத்தல். இதனால் அதன் சிறப்புச் சொல்லப்பட்டது. ஊறு- முதனிலை திரிந்த ஊறு - உறுதல்.

தொழிற்பெயர்.

(க-து.) மந்திரிகளது தொழில் வலிமையானது அரசர்க்குண் டாகுள் சிறப்பினால் யாவராலும் நன்கு மதிக்கப்படும் என்பது.

* பிறவிலக்கணங்களை அமைச்சதிகாரத்திற் காண்க.

† அதனான்-(அமைச்சரது) மனவுறுதியால்.

¶ எய்தியென்னும் (செய்தென்னும் வாய்பாட்டு)வினையெச்சம் உள்ளப்படும் என்னும் வேறு வினைமுதலின் வினையைக் கொண்டுமுடிதற்கு விதியின்மையின், 'எய்தலா னென்பது திரிந்துநின்றது' என்று கூறப்பட்டது.

0 அதன் சிறப்பு-வினைத்திட்டத்தின்சிறப்பு.

அங்கவியல்—ச-வது வினைத்திட்டம்.

743

5. The firmness of those ministers who have become great by the excellence of their counsel will by attaining its fulfilment in the person of the king, be esteemed by all.



சு. எண்ணிய வேண்ணியாங் கெய்துப
வேண்ணியார்

திண்ணிய ராகப் பெறின்.

பரி:—(அ - ள்.) தாமேய்த வேண்ணிய போநுள்க னெல்லாவந்
றையும் அவ்வேண்ணியவாரே எய்துவர்; எண்ணியவர் அவற்றிந்த
† வாயிலாகிய வினைக்கட்டிணமை யுடையாராகப் பெறின், (எ - று).

எளிதினெய்துபவென்பார் 'எண்ணியாங் கெய்துப'

என்றார். ¶ அவர்

அவ்வாறல்ல தெண்ணுமையிற் நிண்ணியராகவே

0 அவையாவையுங் கைகூடுமென்பது கருத்து.

வினைமுடியும்; அது முடிய
இதனால் † அஃதுடையா
ரெய்தும் பயன் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ -
ளெல்லாவற்றையும்,

ள்.) எண்ணிய-(தாம் அடைய) எண்ணிய பொருள்க
எண்ணியாங்கு - அவ்வெண்ணியபடியே, எய்துப -

அடைவார், எண்ணியார் - எண்ணியவர், (அவ்வெண்ணிய
ருக்கு வழியாகிய தொழிலினிடத்து), திண்ணியராகப் பெறின் -
யுடையவராகப் பெறின், (எ-று).

பொரு
வலிமை எண்ணியவற்றை எளிதாக அடைவாரென்பார்

என்றார். அவர் அவ்வாறல்லாம
'எண்ணியாங்கு கெய்துப' தொழில் முடியும்; அத்தொழில்

லெண்ணாமையால் திண்ணியவராகவே
முடிய அவையெல்லாம் கைகூடுமென்
பது கருத்து. இதனால் அதனையுடையவர் அடையும்பயன்
சொல்லப்பட்டது.

ய்து

(க - து.) செய்தொழிலை யுறுதியுடையவராக விருந்து செ
முடிப்பவர் தாமெண்ணிய பொருளை யெண்ணியபடியே
யடைவர் எனபது.

6. If those who have planned an undertaking possess
firmness in executing it, they will obtain what they have
desired even as they have desired it.

←————→

எ. * உருவுகண் டெள்ளாமை வேண்டு
 * கச்சாணி யன்ரு ருடைத்து.

முருள்பெருந்தேர்க்

† வாயிலாகிய - காரணமான.

¶ அவர்-எண்ணியவர், அவ்வாறல்லது-தொடக்கத்தில்
 எண்ணியபடி யல்லாமல், எண்ணுமையின்-இடையில்
 பிறிதொன்றாக எண்ணுமையால்.

o அவையாவையும் - தாமடைய எண்ணிய
 பொருள்களெல்லாம்.

† அஃதுடையார்-வினைத்திட்ட முடையவர்.

* "சிவகற்றூர்க் கண்ணு முளவாம் பலகற்றூர்க், கச்சாணி யன்னதோர்
 சொல்" என்று அறநெறிச்சாரங்கூறுவதும், "உடலின் சிறுமைகண் டொ
 ண்புலவர் கல்விக், கடலின் பெருமை கடவார்" என்று நன்னெறி கூறுவ்
 தும், 'மடல்பெரிது தாழை மகிழினிது கந்தம், உடல்சிறிய ரென்றிருக்க
 வேண்டா" என்று மூதுரைகூறுவது மிங்கறியத்தக்கனவாம்.

744

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

பா:—(இ - ள்.) உருளா நின்ற பெரிய-தேர்கீது
 அச்சின்கண் ஆணி போலவினைக்கண் திண்ணியாரை
 யுடைத்து உலகம், அதனால் * அவரை வடிவின் சிறுமை
 நோக்கி யிகழ்தலை யொழிக, (எ - று).

† சிறுமை 'எள்ளாமைவேண்டும்' என்பதனாலும்

உவமையானும் பெற

றும். அச்ச - ி உருள் கோத்தமரம். ஆணி-உருள் கழலாது ி அதன் கடைக்கட செருகுமது. 0 அது வடிவாற் சிறி தாயிருந்தே பெரியபாரத்தைக் கொண்டிய்க்குந் திட்பமுடைத்து; அதுபோல, வடிவாற் சிறியராயிருந்தே பெரியவினைகளைக் கொண்டிய்க்குந் திட்பமுடைய அமைச்சருமுள்; () அவரை அத்திட்ப நோக்கி அறிந்து கொள்க வென்பதாம். இதனால் || அவரை யறியுமாறு கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) (உலகமானது) உருள் - உருளாநின்ற, பெருந்தீத ர்க்கு - பெரியதேர்க்கு, அச்சாணியன்றார்-அச்சினிடத்து ஆணிபோலத் தொழிவினிடத்து வலிமையுடையவரை, உடைத்து - உடையது, (அதனால்), உரு வுண்டு - (அவரை) வடிவினது சிறுமைநோக்கி, எள்ளாமை வேண்டும் - இகழ்தலையொழிக, (எ - று).

‘எள்ளாமைவேண்டும்’

என்பதனாலும்

‘உருள்பெருந்தேர்க்கச்சாணி’என் னும் உவமானத்தாலும் (அச்சாணியன்றாது) சிறுமைபெறப்பட்டது. அச்ச- உருள்கோத்தமரம். ஆணி - உருள்கழலாமல் அதன்கடையில் செருகுவது. அது வடிவினால் சிறி தாயிருந்தே பெரியபாரத்தைக்கொண்டு செலுத்தும் வலிமையையுடையது; அதுபோல, வடிவினால் சிறியராயிருந்தே பெரிய தொழில்களைக்கொண்டு செலுத்தும் வலிமையையுடைய மந்திரிகளும் உள்; அவரை அவ்வலிமைநோக்கி அறிந்துகொள்க வென்பதாம். இதனால் அவரை அறியும்விதம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) தேர்க் கச்சாணிபோலத் தொழிலில்வலிமை யுடையாரை உலகம் உடைத்தாயிருத்தலின், எவரையும் உருவின்சிறுமை நோக்கி யிகழலாகா தென்பது.

7. Let none be despised by simply seeing their stature for there are in the world men who resemble the linch pin of the big rolling car.



அ. கலங்காது கண்ட வினைக்கட் ளோங்காது
தூக்கங் கடிந்து செயல்.

* அவரை-அச்சாணி யன்றாரை.

† சிறுமை - உருவத்தின் சிறுமை. ‡ உருள் - சக்கரம்.

|| அதன்கடைக்கண் - உருள்கோத்த மரத்தின்
(அச்சின்) கடையில்.

• 0 அது - ஆணி. () அவரை - அவ்வமைச்சரை.

|| அவரை - வினைத்திட்டமுடைய மந்திரிகளை.

அங்கவியல்—ச-வது வினைத்திட்டம்.

745

பரி:—(இ - ள்.) மனந்தெளிந்து செய்வதாகத் துணிந்த

யின்கண் பின்னசைதலின்றி நீட்டித்தலையொழிந்து செய்க, (எ

வினை
- று).

கலங்கியவழி ஒழிவதும் செய்வதுபோற் றேன்றுமாகலின், தெளிந்து பலகாலாராய்ந்து தாஞ்செய்வதாக ஒர்த்த வினையைக் 'கலங்காது கண்ட வினை' என்றார். துளங்காமை - திட்பமுடைமை.

தேளி:—(இ - ள்.) கலங்காது - (மனம்) தெளிந்து, கண்ட - (செய்வதாகத்) துணிந்த, வினைக்கண் - தொழிலினிடத்து, துளங்காது - (பின்) அசைதலில்லாமல், தூக்கக்கடிந்து - தாமதித்திருத்தலை யொழிந்து, செயல் - செய்யக்கடவார், (எ - று).

மனங்கலங்கியவிடத்து ஒழியும் வினையும் செய்வதுபோல் தோன்று மாதலால், தெளிந்து பலமுறை யாராய்ந்து தாம் செய்வதாக நிச்சயித்தவினையைக் 'கலங்காது கண்டவினை' என்றார். துளங்காமை - வலியுடைமை.

(க-கு.) மனந்தெளிந்து செய்பத்துணிந்த தொழிலைத் தாமத மில்லாது செய்தல்வேண்டும் என்பது.

8. That action which has been firmly resolved upon must be firmly carried out without delay.



கூ. துன்ப முறவரினுஞ் செய்க துணிவாற்றி யின்பம் பயக்கும் வினை.

பரி:—(இ - ள்.) முதற்கண் * மெய்ப்புயற்சியாற் றுங்குதல் துன்பம் மிக வருமாயினும் அதுநோக்கித் தள்ளாது

முடிவீன்கண் துன்பம் பயக்கும் வினையைத்
தீட்பழடையாய்ச் செய்க, (எ - று).

துணிவு - கலங்காமை. அஃதுடையார்க்கல்லது
கணிகமாய † முயற்சித் துன்ப நோக்காது நிலையுதலுடைய †
பரிணாம வின்பத்தை நோக்கிச் செய்தல் கூடாமையின்,
துணிவாற்றிச் செய்க என்றார். இவை யிரண்டுபாட்டானும்
o அவர் வினை செய்யுமாறு கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்.) (முதலில்
மெய்ம்முயற்சியினால் தமக்கு) துன்பம்—, உறவரினும்
மிகவருமானாலும், (அத்துன்பத்தை நோக்கித் தளராமல் முடி

* மெய் - உடம்பு; முயற்சி - பிரயத்தனம்.

† கணிகமாய முயற்சி-கணப்பொழுதி லழியுமுயற்சி
பம் - பிரயத்தனத்தால் வரும் துன்பம்.

முயற்சித்துன்

† பரிணாம வின்பத்தை - கடலைபோன்று
தொடர்ச்சியாகப் பரிணமித்து (தோன்றி) வரும் இன்பத்தை.
[பரிணாமம் - திரிவு].

o அவர் - வினைத்தீட்பமுடைய மந்திரிகள்.

வில்), இன்பம் - சுகத்தை, பயக்கும் - தரும், வினை - தொழிலை, வாற்றி - வலிமையுடையவராய், செய்க - செய்யக்கடவர், (எ - று).

துணி

துணிவு - மனங்கலங்காமை. (இன்பம்பயக்கும் வினையை) அக்கலங்காமைமையுடையவர்க்கல்லது மற்றவர்க்குக்கணப்போதுருப்பதாகிய(சிறி துபொழுதில்நீங்குவதாகிய) முயற்சித்துன்பம் நோக்காமல் நிலைபெறுதலுடைய பரிணாம வின்பத்தை நோக்கிச் செய்தல் கூடாமையால், துணிவாற்றிச் செய்க என்றார். இவை இரண்டுபாட்டாலும் அவர் தொழில் செய்யும்விதம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) முடிவில் இன்பந்தருந் தொழிலை முதலில் துன்பம் வரினும், சோர்வின்றி யுறுதியோடு செய்துமுடித்தல் வேண்டும்.

9. Though it should cause increasing sorrow at the outset, do with firmness that action which brings happiness in the end.

க0. வினைத்திட்டம் எனைத்திட்டம் மெய்தியக் கண்ணும்

வேண்டாரை வேண்டா துலகு.

பரி:—(இ - ள்.) வினாத்திட்டத்தை + இது நமக்குச்சிறந்ததென்று
கொள்ளாத அமைச்சரை, + ஒழிந்ததிட்பங்களெல்லா முடியாயவிட
த்தும் நன்து மதியார் உயர்ந்தோர், (எ - று).

மனத்தின்கண் திட்டமில்லாதார்க்குப் படை, அரண்
நட்பு முதலியவற்

றின் திட்டங்களெல்லாம் உளவாயினும் வினை முடியாதாம்;
ஆகவே, அவை

யெல்லாங் கெடும் என்பது பற்றி, உலகு வேண்டாது
என்றார். இதனால்

வினைத்திட்ட மில்லாதாது இழிபு கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) உலகு-உயர்ந்தோர்,
வினைத்திட்டம்-தொழில்வலி
மையை, வேண்டாரை-(இது நமக் துச்சிறந்த தென்று)
கொள்ளாத மந்திரி

களை, எனைத்திட்டம் - ஒழிந்த வலிமைகளெல்லாம்,
எய்தியக்கண்ணும்-

உடையவராகிய விடத்தும், வேண்டாது-நன்து மதியார்,
(எ-று).

மனத்தினிடத்து வலிமையில்லாதவர்க்குப் படை,
அரண், நட்பு முத

லியவற்றின் வலிமைகளெல்லாம் உளவாயினும் தொழில்
முடியாதாம்;

முடியாதாகவே, அவ்வலிமைகளெல்லாம்
கெடுமென்பதுபற்றி, உலகு வேண்

பாது என்றார். இதனால் வினைத்திட்டப்பயில்லாதவரது இழிவு
சொல்லப்பட்ட
பதி.

(க - து) வினைத்திட்டத்தை வேண்டாத மந்திரிகள் மற்றை
த்திட்டங்க ளெல்லா முடையவரா யிருப்பினும், அவரை உயர்ந்
தோர் நன்கு மதியா ரென்பது.

† இது - வினைத்திட்டம்.

• • † ஒழிந்ததிட்டம்-படை, அரண் முதலியவற்றின்
வலிமை.

அங்கவியல்—நு-வது வினைசெயல்வகை.

747

10. The wise will not esteem those
ministers who esteem not firmness in action,
whatever other qualities they may possess.



ஐந்தாவது அதிகாரம்.

வினை * செயல்வகை:—*Method of
action.*

பரி:—அஃதாவது † அத்திட்டமுடைய வமைச்சன்
‡ அவ்வினை யைச் செய்யுந்திறம். ¶ அதிகார முறைமையும்
இதனுளே விளங்கும்.

தேளி:—அஃதாவது அவ்வலிமையுடைய மந்திரி
அத்தொழிலைச் செய்யுந்திறமாம். அதிகார முறைமையும்
இதனாலே விளங்கும்.

க. சூழ்ச்சி முடிவு துணிவெய்த லத்துணிவு

தாழ்ச்சியுட் டங்குத றீது

பரி:—(இ - ள்.) விசாரத்தீம் கேல்லையாவது
விசாரிக்கின்றன இனி இது தப்பாதேன்னுந் ()
துணிவினைப் பெறுதல்; அங்ஙனம் துணிவுபெற்றவினை
பின் றீட்டிப்பின்கட் டங்குதமாயின், † அது துற்ற
முடைத்து, (எ - று).

‘சூழ்ச்சிமுடிவு துணிவெய்தல்’ எனவே, துணிவெய்து
மளவுஞ் சூழ வேண்டுமென்பது பெற்றும். பின்னர் துணிவு
ஆகுபெயர். நீட்டிப்பு-செய் யங்காலத்துச் செய்பாமை. அ
ஃதுவ்வழிக் காலக்கழிவாகலானும், பகைவர்
அறிந்தழித்தலானும் ††முடியாமையின், ††அதனைத் ‘தீது’
என்றார்.....

* செயல் என்னுந் தொழிற்பெயர் இங்குப்

பெயரொச்சப்பொருளில் வந்தது. தெரிந்து செயல்வகை
யென்பதன்கண் செயலென்பது பெயரொச்சப்பொருளில்

வந்திருப்பது முணர்சு.

† அத்திட்டம்=வினைசெய்தற்கண் மனவுறுதி.

‡ அவ்வினையை - பொருளையேயன்றித் தருமத்தையும்
கொடுத்துச் சிறந்ததாகும் தொழிலை.

கீர்த்தியையுங்

¶ வினைத்திட்டம் வினை செய்வதற் கேதுவா யிருத்தலின்,
பத்தின்பின் வினை செயல்வகை வைக்கப் பட்டது.

வினைத்திட்ட

§ இது தப்பாது - இக்காரியம் தவறாது.

() துணிவினை - நிச்சயத்தை. துணிவு - உவ்விசுதி பெற்ற
தொழிற்பெயர்.

o நீட்டிப்பின்கண் - காலதாமதத்தில்.

†† அது - துணிவுபெற்றவினை நீட்டிப்பின்கண் தங்குதல்.

‡‡

முடியாமையின்—துணிவுபெற்றவினை முடியாமையின்.

¶¶ அதனை-தாழ்ச்சியுட்டங்குதலை.

தேளி:—(இ - ள்.) சூழ்ச்சி - ஆலோசனைக்கு, முடிவு - எல்லையாவது,

துணிவெய்தல் - (ஆலோசிப்பவன் இனி இது தப்பா தென்னுந்) துணிவைப்

பெறுதல், அத்துணிவு - அவ்வாறு துணிவுபெற்றவொ
தாழில், தாழ்ச்சியுள் -

(பின்) ஆலசியத்தில், தங்குதல் - தங்குமானால், தீது - (அது)
குற்றமுடைய

தாம், (எ - று).

‘ சூழ்ச்சிமுடிவு துணிவெய்தல் ’ எனவே,
துணிவுபெறுமளவும்

ஆலோசிக்கவேண்டுமென்பது பெறப்பட்டது. பின் னு ள்
ள துணிவு -

அத்துணிவு பெற்ற தொழிலையுணர்ந்துதலால்
தொழிலாகுபெயராம். ஆலசி

யம் - இனியதுதப்பா தென்று நிச்சயித்த
தொழிலைச் செய்யவேண்டுங் கால

த்திற்செய்யாது சோர்ந்திருத்தல் . அவ்வாலசிய
முண்டாயவிடத்துக்காலக்கழி

வாகலாலும், பகைவர் அறிந்தழித்தலாலும் முடியாமையால்,
அதனைத் ‘தீது’

என்றா.

(க - து.) ஆலோசித்து இனியிது
தப்பா தென்று நிச்சயித்த

தொழிலை விரைந்து செய்பா திருத்தல்
நீமையைத்தரும் என்பது.

1. Deliberation ends in forming a resolve
to act; but
dealy in the execution of that resolve is an evil.

→=17←

உ. தூங்குக தூங்கிச் செயற்பால தூங்கற்க
தூங்காது செய்யும் வினை.

பரி:—(ஔ - ள்.) நீட்டித் துச்செய்யும் *

பகுதியவாய வினைகளுள்

நீட்டிக்க; நீட்டியா து செய்யும் வினைகளுள்
நீட்டியாதொழுக, (எ : று).

† இருவழியும் இறுதிக்கட்டொக்க ஏழாவது
விரிக்கப்பட்டது. ‡ இரு

வகை வினைகளும் வலியானும் காலத்தானும் அறியப்படும்;
¶ மாறிச்செய்
யின், அவை வாயாவென்பது கருத்து. § மேல் 'தூங்காமை'
என்றார்; ஈண்

* பகுதியவாய - பகுப்பினை யுடையனவாய.

† இருவழியும் - செயற்பால, வினையென்னு
மிரண்டிடத்தீம்.

‡ இருவகை வினைகளும் - தாமதித்துச்செய்யும்
பகுப்பினவாய தொழி

ல்களும், தாமதமில்லாது செய்யுந்தொழில்களும்.

¶ மாறிச்செய்யின் - அவ்விருவகை வினைகளையும் மாறிச்செய்தால்.

அஃதாவது தாமதத்திற்குச் செய்யுந்தொழிலை விரைந்தும் விரைந்து செய்யவேண்டும்.

டிய தொழிலைத் தாமதித்துஞ்செய்தால் அத்தொழில்கள் நிறைவேறா என்பது.

§ இறை மாட்சி யதிகாரம் மூன்றாவது குறளில் “தூங்காமை கல்வி

தூணிவுடைமை யிம்மூன்று, நீங்கா நிலஞ்ச் சுவற்கு” என்று கூறப்பட்டிருக்கின்றது. தூங்காமையென்பதற்குக் காரியங்களில் விரைவுடைமையும் என்பது பொருளாம்.

அங்கவியல்—(௫)-வது வினையெயல்வகை.

749

—தனைப் பகுத்துக் கூறினார். இவை இரண்டுபாட்டானும் பொதுவகையால் வினை செய்யுந் திறங் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) தூங்கி - தாமதித்து, செயற்பால - செய்யும்பகுதி யனவாய் தொழில்களுள், தூங்குக - தாமதம்பண்ணக்கடவன், தூங்காது - தாமதியாது, செய்யும்வினை - செய்யுந்தொழில்களுள், தூங்கற்க - தாமதஞ் செய்யாதிருக்கக்கூடவன், (எ - று).

செயற்பால, வினை என்பவற்றினீற்றில் தொக்குநின்ற உள்ளென்னும் ஏழனுருபு விரித்துரைக்கப்பட்டது.

இருவகைத்தொழில்களும் வலியாலும் காலத்தாலும் அறியப்படும்; மாறிச்செய்தால், அவ்விருவகைத் தொழிலும் முடிவுபெறவேன்பது கருத்து. முன்னர்த் 'தூங்காமை' என்றார்; இங்கு அத்தூங்காமையைப் பகுத்துச்சொல்லினார். இவை இரண்டுபாட்டாலும் பொதுவகையால் தொழில்செய்யுந்திறம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) தாமதித்துச்

செய்யவேண்டியதொழிலைத் தாம தித்தும் விரைந்து செய்யவேண்டிய தொழிலை விரைந்தும் செய்தல்வேண்டும் என்பது.

2. Sleep over such actions as may be done leisurely; but never sleep over such actions as are required to be done promptly.

→|||←

ங. ஒல்லும்வா யெல்லாம் வினை நன்றே யொல்லாக்காற்

• செல்லும்வாய் நோக்கிச் செயல்.

பரி:—(இ - ள்.) வினைசெய்யுங்கால்

இயலுமிடத்தெல்லாம் போ

ராற் செய்தல் நன்று; * அஃதியலாவிடத்து † ஏனைமுன்றுபாயத்துள் ளும் அது முடிவதோடுபாய நோக்கிச் செய்க, (எ - று).

இயலுமிடம்-பகையிற் றுன்வலியரூயகாலம்,
அக்காலத்துத் தண்ட மே நன்று என்றார்; அஞ்சுவது
"அதற்கேயாகலின். இயலாவிடம் - ஒத்தகால மும்
மெலியுகாலமும். அவ்விரண்டுகாலத்துஞ் சாம பேத
தானங்களுள் அது முடியுமுபாயத்தாற் † செயல் என்றார்;
அவை ஒன்றற்கொன்று வேறுபா

* அஃதியலாவிடத்து - போரால் (தண்டத்தால்)
செய்தல் முடியாத காலத்தில்.

• † ஏனை மூன்றுபாயம் - தண்டம் ஒழிந்த
சாமபேததானம். "எண்ணித் துணிக" என்னுங் குறளின்
விசேடவுரையில் "அது (உபாயம்) கொடுத்தல் (தானம்),
இன்சொற் சொல்லல் (சாமம்). வேறுபடுத்தல் (பேதம்),
ஒறுத் தல் (தண்டம்) என நால்வகைப்படிம்" என்று
கூறியிருப்ப திங்கறியத்தக்க தாம்.

‡ செய்க என்றும் பாடமுண்டு.

750

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

கிடைய வேனும் உடம்படுத்தற் பயத்தாற் றம்முளொக்குமாகலின். இதனால்
வலியான், ஒப்பான், மெலியானென நிலை மூவகைத் தென்பதூஉம், அவற்
றள் வலியது சிறப்பும் கூறப்பட்டன.

தேளி:—(இ - ள்.) (தொழில்செய்யும்போது) ஒல்லும்வாயெல்லாம் -
கூடுமிடத்தெல்லாம், வினை-போரால் (தண்டத்தாற்) செய்தல், நன்று - நல்ல

தாம், ஒல்லாக்கால் - (அது) கூடாதவிடத்து, (மற்றை மூன்று உபாயத்துள்
ளும்), செல்லும்வாய் நோக்கி - (அத்தொழில்) முடிவதோருபாயம் நோக்கி,
செயல் - செய்யக்கடவன், (எ - று).

கூடுமிடம் - பகைவரினும் தான் வலியவனாகிய காலம்.
பகைவரினும்

தான் வலியவனாகிய காலத்தில் தண்டமே நன்று என்று கூறினர்; பகைவர்
அஞ்சுவது அத்தண்டத்திற்கே யாதலால். கூடாதவிடம் - பகைவர் வலி
மைக்குத் தான் ஒத்த காலமும் இளைத்தகாலமுமாம். அவ்வொத்தகாலத்தும்
இளைத்தகாலத்தும் சாம பேத தானமென்னும் உபாயங்களுள் அத்தொழில்
முடியும் உபாயத்தாற் செயல் என்று கூறினார்; அச்சாம பேத தானங்கள்
ஒன்றற்கொன்று வேற்றுமை யுடைபணவா யிருப்பினும் சும்மதிக்கச்செய்
யும் பிரயோசனத்தால் தம்முள் ஒத்திருத்தலால். இதனால் வலியான், ஒப்
பான், மெலியானென்று நிலை மூவகைப்படுமென்பதும், அம்மூவகைகிலை
களுள் வலியினது சிறப்பும் சொல்லப்பட்டன.

(க - து.) இயலாமிடத்தெல்லாம்
தண்டத்தினாலும் அது முடி யாவிடத்து மற்றைய
வுபாயங்களுள் யாதொன்றாலாகிலும் மேற் கொண்ட
காரியத்தை முடித்தல்வேண்டும் என்பது.

3. Whenever it is possible to overcome
your enemy

the act of fighting is certainly good; if not,
employ some more successful means.



ச. வினைபகை யென்றிரண்டி னெச்ச
 வினையுங்காற்
 றீயெச்சம் போலத் தெறும்.

பரி:—(இ - ள்.) செய்யத்தொடங்கிய வினையும்
 களையத்தொடங்கிய பகையுமென்று சொல்லப்பட்ட
 இரண்டனதொழிலும் ஆராயுங்
 காற் றீயினதொழிலுபோலப் பின் வளர்ந்து
 கேடுக்கும், (எ - று). இனி * இக்குறை
 என்செய்வதென்று இகழ்ந்தொழியற்க; முடியச்

* இக்குறை - வினையினது ஒழிவு, பகையினது
 ஒழிவு என்னுமிக் குறை. பகை, கடன், தீ, கோய்
 முதலியவற்றைப் பற்றறவொழிக்காது
 விட்டு விட்டால் அவை பின்பு இராவணன் தலைபோல்
 வளர்ந்து தம்மை யுடையவரை யழித்தல் பற்றி "இனி
 இக்குறை என்செய்வதென்று இகழ்ந் தொழியற்க; முடியச்
 செய்கவென்பதாம்" என்று கூறப்பட்டது.

அங்கவியல்—ரு-வது வினைசெயல்வகை.

751 செய்க வென்பதாம். பின் வளர்த

லொப்புமைபற்றிப் * பகையெச்சமும் உடன் கூறினார்:

இதனால் வலியான் செய்யுந்திறங் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்.) வினை-(செய்யத்தொடங்கிய) தொழிலும், பகை—
(அழிக்கத்தொடங்கிய) பகையும், என்ற இரண்டின்-என்று சொல்லப்பட்ட

இரண்டினது, எச்சம் - குறையும், நினைவுங்கால் - ஆராயுமிடத்து, தீயெச்சம்
போல - தீயினது குறைபோல, தெறம் - (பின்வளர்ந்து) கெடுக்கும்.

இனி இக்குறை யாது செய்வதென்று இகழ்ந்துவிடவேண்டாம்; அதனை
முடிவுபெறச் செய்கவென்பதாம். பின்வளர்தல் ஒப்புமைபற்றிப் பகை
பெச்சத்தையும் வினையெச்சத்துடன் சொல்லினார். இதனால் வலியவன்
செய்யுந்திறம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.)

பின் வளர்ந்து

வினைக்குறையும் பகைக்குறையும் தீயினதுகுறை
கெடுப்பதுபோல வளர்ந்து தம்மையுடையவரைக்
கெடுக்கும் என்பது.

4. When duly considered, the incomplete
execution of an undertaking and hostility will
grow and destroy one like the unextinguishing
remnant of a fire.



௫. பொருள்கருவி காலம் வினையிடனோ
டைந்து

மிருடர வேண்ணிச் செயல்.

பரி:—(இ - ள்.) வினை செய்யு மீடத்துப்

பொருளுங் கருவியுங் காலமும் வினையும் இடனுமாகிய இவ்வைந்தனையும் மயக்கமற வெண் ணிச் செய்க, (எ - று).

¶ எண்ணொடு பிறவழியுங் கூட்டப்பட்டது. பொருள் - அழியும்பொ

ருளும் ஆகும் பொருளும். கருவி - தன்ருளையும் மாற்றூர்தாளையும். காலம் - தனக்காங்காலமும் அவர்க்காங்காலமும். வினை - தான் வல்லவினையும் அவர் வல்லவினையும். இடம் - தான் வெல்லுமிடமும் அவர் வெல்லு மிடமும். இவற்றைத் தான் வென்றி

யெய்துந்திறத்திற் பிழையாமலெண்ணிச் செய்க வென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) (தொழில் செய்யுமிடத்து) பொருள் - பொருளும், கருவி - கருவியும், காலம்-காலமும், வினை - தொழிலும், இடனொடு-

இடமும், (ஆகிய), கிந்தும் - இவ்வைந்தனையும், இருடா - ணி - ஆலோசித்து, செயல் - செய்யக்கடவன், (எ - று).

மயக்கமற, எண்

* பகையெச்சமும் - பகையினது குறையும்.

¶ “என்று மெனவு மொடுவுந் தோன்றி, யொன்றும்வழி யுடைய வெண்ணினுட் பிரிந்தே” என்னுந் தொல்காப்பியம் சொல்லதிகாரம்* இடையியற் சூத்திர மிங்கறியத்தக்கது.

எண்ணுப் பொருளில் வந்த ஒமி என்னும் இடைச்சொல்லைப் பொருள் முதலியவற்றோடுங்கூட்டிப் பொருளொடு கருவியொடு காலமொடு வினையொடு இடனொடு என்று கொள்க. பொருள் - அழியும் பொருளும் ஆகும் பொருளும். கருவி - தன் சேனையும் பகைவர்சேனையும். காலம் - தனக்கு ஆங்காலமும் பகைவர்க்கு ஆங்காலமும். வினை - தான் (வெல்லுதலில்) வல்லதொழிலும் பகைவர் (வெல்லுதலில்) வல்லதொழிலும். இடன்-தான் வெல்லும் இடமும் பகைவர்வெல்லும் இடமும். பொருள் முதலிய விவற்றை (அமைச்சன்) தான் வெற்றிபெறுந்திறத்தில் தப்பாமல் ஆலோசித்துச் செய்கவென்பதாம்.

(க - து.) செய்யு ந்தொழிலைப் பொருள் கருவி முதலிய வற்றை மயக்கமற ஆலோசித்துச் செய்தல்வேண்டும் என்பது.

5. Perform an action with due consideration as to money, means, time, execution & place.



கா. முடிவு மிடையூறு முற்றியாங் கேய்தும்
படுபயனும் பார்த்துச் செயல்.

பரி:—(இ - ள்.) வினைசெய்யுங்கால் அது முடிதந்துளதாய் ழயந்

சியும் அதந்தவரு மீடையுறும் அது நீங்கி * முடிந்தாற்
றுனேய்தும் பெரும்பயனும் † சீர்தூக்கிச் செய்க, (எ - று).

முடிவு - ஆகுபெயர். முயற்சி யிடையூறுகளதளவிற்
† பயனதளவு பெரிதாயிற் செய்க வென்பதாம்.

தேளி: - (இ - ள்.) (தொழில் செய்யுமிடத்து)
முடிவும் - (அத்தொழில் முடிதற்கு உளசாகிய)
முயற்சியையும், இடையூறும் - (அத்தொழிற்கு
வரும்) இடையூற்றையும், முற்றியாங்கு -
(அவ்விடையூறுநீங்கி) முடிந்தால், எய்தும்-(தான்) அடையும்,
பெயனும் - பெரும்பயனையும், பார்த்து - சீர்
தூக்கி, செயல் - செய்யக்கடவன், (எ - து).

முடிவு என்னுங் காரியப்பெயர் அதனது காரணமான
முயற்சியை யுணர்த்துதலால் காரியவாகுபெயராம்.
முயற்சியளவினும் இடையூறளவினும் பயனளவு
பெரிதாயிருந்தால் தொழிலைச்செய்கவென்பதாம்.

(க - து.) முயற்சி இடையூறு பயன் என்னு
முன்றளையு மாலோசித்துத் தொழிலைச்
செய்தல்வேண்டும் என்பது.

* முடிந்தால் - வினை முடிந்தால். † சீர்தூக்கி -
பலவழியானும் ஆராய்ந்து. † பயனதளவு - வினைசெய்தலா
லுண்டாகும் பிரயோசனத்தின் அளவு.

6. An action is to be performed with due consideration as to the exertion required, the obstacles to be encountered and the great profit to be gained on its completion.

எ. செய்வினை செய்வான் செயன்முறை
யவ்வினை

யுள்ளறிவா னுள்ளங் கொளல்.

பரி:—(இ - ள்.) அவ்வாற்றும் செய்யப்படும்
வினையைத் தொடங்கினான் செய்யு முறைமையாவது *
அதனதுளப்பாட்டினை யறிவான் கருத்தினைத் தானறிதல்,
(எ - று).

அவ்வாறென்றது † பொருள் முதலிய வெண்ணிலையும்
முடிவுமுதலிய தூக்கிலையும். உள்ளறிவான் - முன்செய்து
போந்தவன். அவன் கருத்து- அவன் செய்து போந்த
உபாயம். அதனை யறியவே, தானும் அதனாற் செய்து
பயனெய்துமென்பதாம். இவை மூன்று பாட்டானும் ஒப்பான்
செய்யுந் திறந் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) செய்வினை - (அவ்வாற்றால்)
செய்யப்படுந் தொழிலை, செய்வான் -
செய்யத்தொடங்கினவன், செயன்முறை-செய்யுமுறை

மையாவது, அவ்வினை - அத்தொழிலினது, உள் -
 உள்பாட்டை, அறிவான் - அறிபவனது, உள்ளம் -
 கருத்தினை, கொளல் - (தான்) அறிதல்.

அவ்வாறென்றது பொருள் முதலியவற்றை
 எண்ணலையும் முடிவு முதலியவற்றை ஆராய்தலையும்.
 உள்ளறிவான் - முன் செய்து கைவந்தவன். அவன்கருத்து -
 அவன் செய்துவந்த உபாயம். அவ்வுபாயத்தை அறியவே,
 தானும் அவ்வுபாயத்தினால் தொழிலைச் செய்து பயனை
 யடைவா னென்பதாம். இவைமூன்று பாட்டாலும் ஒப்பவன்
 செய்யுந்திறம் சொல்லப்பட்டது.

(க-து.) தொழிலைச் செய்யுமிடத்து அதனை
 முன்செய்து பயனடைந்தவரது கருத்தினையொட்டிச்
 செய்தல்வேண்டும் என்பது.

7. The method of performance for one who
 has begun an action is to ascertain the gist of
 him who knows the secret thereof.

அ.



வினையான் வினையாக்கிக் கோடனைகவுள்
 யானையால் யானையாத் தற்று.

பரி:--(இ - ள்.) செய்கின்ற வினையாலே அள்ளது

பிறிது மோர்

* அதனது உள்பாட்டினை - அவ்வாற்றாற்
 யதார்த்த நிலையினை.

செய்யப்படும் வினையினது

† பொருள் முதலியவற்றை யெண்ணிலையிவ்வதிகாரத்தின் 5-வது குறளிலும், முடிவுமுதலியவற்றை யாராய்தலை 6-வது குறளிலுங்காண்க.
056

754

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

வினையை முடித்துக்கொள்க; * அது † மதத்தானைந்த
† கபோலத்

வினையுடைய யானையாலே அன்னது பிறிதுமோர்
யானையைப் பிணித்

ததனோடொக்கும், (எ - று).

பிணித்தற்கருமை தோன்ற + 'நனைகவுள்' என்பது
பின்னுங்கூட்டப்பட்ட

டது. தொடங்கிய வினையானே பிறிதுமோர் வினையை
முடித்தற் குபாய

மாமாறு எண்ணிச் செய்க; செய்யவே, † அம்முறையான்
எல்லாவினையும்

எளிதின் முடியுமென்பதாம்.

தேள்:—(இ ள்.) வினையான்—(செய்கின்ற)
தொழிலினாலே, வினை-

(அத்தன்மையதாகிய வேறொரு) தொழிலை,
ஆக்கிக்கொடல் - முடித்துக்

கொள்ளக்கடவன், (அது), நனைகவுள் - (மதத்தால்) நனைந்த
கபோலத்தினை

யுடைய, யானையால் - யானையினாலே, யானை - (அத்தன்மையதாகிய

வேறொரு) யானையை, யாத்தற்று - கட்டியதனோடொக்கும், (எ - று).

கட்டுதற் கருமைதோன்ற 'நனைகவுள்' என்பது பின்வந்த யானையென்

பதனோடுங் கூட்டப்பட்டது. தொடங்கிய தொழிலினாலே வேறுமொரு

தொழிலை முடித்தற்கு உபாயமாகும்விதத்தை யாலோசித்துச் செய்க;செய்ய

வே, அந்தக் கிரமத்தினால் எல்லாத் தொழிலும் எளிதாக முடியுமென்பதாம்.

(க - து.) ஒருவன் செய்யத்தொடங்கிய தொழிலாலே அத்

தன்மையதாகிய வேறொரு தொழிலையும் முடித்துக்கொள்ளக் கட

வன் என்பது.

8. To make one undertaking the means of accomplish- ing another akin to it is like making one rutting elephant the means of capturing another.



கூ. நட்பார்க்கு நல்ல செயலின் விரைந்ததே

யோட்டாரை யொட்டிக் கோளல்.

பரி:—(இ - ள்.) வினைசெய்வாளுந் தன் னட்டார்க்கு இனியவந்
றைச் செய்தலினும் விரைந்து செய்யப்படும்; தன் பகைவரோடு ஒட்
டாரைத் தனக்கு நட்பாக்கிக் கோடல், (எ - று).

அவ்வினை வாய்த்தற் பயத்தவாய ன் இவ்விரண்டும் பகைவர்க்குத் தன்

* அது - செய்கின்றதொழிலாலே அத்தன்மையதாகிய வேறொருதொ
ழிலை முடித்துக்கொள்ளுதல்.

† மதத்தால் - மதநீரால், ‡ கபோலம் - கன்னம்.

+ நனைகவுள் என்பதைப் பின்வந்த யானையென்பதனொடுங் கூட்டி
மதத்தா னனைந்த கபோலத்தினையுடைய பிறிது மோர்யானையை யென்று
பொருள் கொள்ளப்பட்டது.

¶ அம்முறையான் - தொடங்கிய தொழிலாலே வேறுமொருதொழிலை
முடித்தற்கு உபாயம் ஆகும்வகையை யாலோசித்துச் செய்யுங் கிரமத்தால்.

ஈ இவ்விரண்டும் - நட்பார்க்கு
ளல் என்னும் இவ்விரண்டும்,

நல்லசெயல், ஒட்டாரை யொட்டிக்கொ

அங்கவியல்—டு-வது வினைசெயல்வகை.

755

மெலிவு புலனாவதன்முன்னே செய்க வென்பார்
'விரைந்தது' என்றார்;

விரைந்து செய்யப்படுவதென்றவாறு. வினை
செய்யுந்நிறமாகலிற் பகைவரோ

பொட்டா ராயிற்று. † தன்னெட்டார் பிறருட் கூடாமல் †
மாற்றி வைத்த

லெனிணு மமையும்.

தேளி:—(இ - ள்.) (தொழில்செய்பவனால்)
நட்டார்க்கு—(தனது) நட

வினார்க்கு, நல்லசெயலின் - இனிமையான வற்றைச்
செய்தலினும், ஒட்டா ரை—(தனதுபகைவருடன் பகைத்துப்)
பொருந்தாதிருப்பவரை, ஒட்டிக்கொ ளல் - (தனக்கு)
நட்பாக்கிக்கொள்ளுதல், விரைந்தது - விரைந்து செய்யப்
படுவதாம், (எ - று).

அத்தொழில் பலித்தலைப் பயனாக வுடையனவாய இவ்விரண்டு காரியங்
களும் பகைவார்க்குத் தன்னுடையசோர்வு வெளிப்படுவதன் முன்னே செய்க
என்பார் 'விரைந்தது' என்று கூறினார். விரைந்த தென்பது விரைந்துசெய்
யப் படுவது என்றவாறும். இவ்வதிகாரம் பகைவருடன் போர்
முதலியவற் றைச்செய்யும் வகையைக் கூறுவதாகலால்,
ஒட்டாரென்பவர் தன் பகைவரு டன் கூடாதாரென்பதாயிற்று.

(க - து.) தொழில் செய்யுமமைச்சன் தனது
பகைவரது பகைவரைத்தனக்குச்

சிறைகமாக்கிக்கொள்ளுதல் தனது சிறைகித ருக்கு
இனிமையானவற்றைச் செய்தலினும் நன்றும்
என்பது.

9. One should rather hasten to secure the
alliance of the foes of one's enemies rather than
do good service to one's friends.

க௦. உறைசிறியா ருண்ணடுங்க லஞ்சிக்
குறைபேற்றிற்

கோள்வர் பேரியார்ப் பணிந்து.

பரி:—(இ - ள்.) ஜனுமீடஞ்சிறியாய அமைச்சர்
தம்மின் வலியார் எதிர்ந்தவழித் தம்பகுதி நடுங்கலையஞ்சி,
¶ அந்நிலைக்கு வேண்டுவதாய சந்தி கூடுமாயின், அவரைத்
தாழ்ந்து னீ அதனை யேற்றுக்கொள்வர். ()

இடம்-நாடும் அரணும். + அவற்றது சிறுமை
ஆள்வார்மேலேற்றப்பட்.

* மெலிவு - பொருள் படை வலி முதலியவற்றால்
தனது பகைவரி னுந் தான் குறைவடைந்திருத்தல்.

† 'ஒட்டாரை யொட்டிக்கொளல்' என்பதற்கு
ஒட்டாரை-தனதுபகை லாரை,
ஒட்டிக்கொள்ளல்—மற்றொருவரிடத்துக்கூடாதவாறு
வேறுபடுத்தி வைத்தல் என்று பொருள் கூறினும் ஒக்கும்
என்பதாம்.

‡ மாற்றிவைத்தல் - வேறுபடுத்தல் (பேதம்) என்னும்
உபாயம்.

¶ அந்நிலைக்கு-தம்பகுதியுஞ்சும் அந்நிலைமைக்கு.

னீ அதனை - சந்தி கூடுதலை.

+ ளாடு அரண்களின் சிறுமையை அவற்றை யானுகின்றவர்மே
லேற்றி 'உறை சிறியார்' என்று கூறினார். இஃது இடத்தினது சிறுமை
இடத்தையுடையவர் மேலாய வுபசார வழக்காம்.

டது. மெலியாரோடு * சந்திக்கு வலியார் † இயைதலரிதாகலின் 'பெறின்' என்றார். ‡ அடியிலே மெலியராயினார் § தம்பகுதியும்ஞ்சி நீங்கின் || முதலொடுங் கெடுவராகலின், + அது வாராமற் ௦ சிறிது கொடுத்துஞ் சந்தியையேற்றுக் கொள்க வென்பதாம். ()பணிதல் மான முடையார்க்குக் கருத்தன்மையின் 'கொள்வர்' என உலகியலாற் கூறினார். இவை மூன்று பாட்டானும் மெலியான் செய்யுந்திறங் கூறப்பட்டது.

கள்,

தேளி:—(இ - ள்.) உறைசிறியார் - ஆளுமிடஞ் சிறியராகிய மந்திரி (தம்மின் மிக்க வலியுடையவர் எதிர்த்த விடத்து), உன் - (தமது) அங்கங்கள், நடுங்கல் - நடுங்குதலுக்கு, அஞ்சி-பயந்து, குறைபெறின் - (அந்நி

லைக்கு வேண்டுவதாகிய) சந்திகூடுமாயின், பெரியார்-அப்பெரியவரை, பணி

ந்து - தாழ்ந்து, கொள்வர் - (அதனை யேற்றுக்) கொள்ளுவர், (எ - று).

இடம்-நாடும் அரணும். அந்நாட்டரண்களின் சிறுமை அவற்றை யானு

கின்றவர்மேல் ஏற்றப்பட்டது. மெலியாரோடுசந்திக்கு வலியாரியைதல் அரி

தாசலால் 'பெறின்' என்றார். அடியிலே மெலியராயினர்
தம்மங்கங்களும்

அஞ்சி நீங்கினால் முதலோடுங் கெடுவராகலின், அதுவாராமற் சிறிதுபொருள்
கொடுத்தும் சந்தியை ஏற்றுக்கொள்க வென்பதாம். பணிதல்மானமுடையவர்
க்குக் கருத்தல்லாமையால் 'கொள்வர்' என உலகியலாற் சொல்லினார். இவை
மூன்று பாட்டாலும் மெலியவன் செய்யுந் திறம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) ஆளுமிடஞ் சிறியராகிய மந்திரிகள்
வலியார் தம்மை யெதிர்த்தவிடத்து அவரைப் பணிந்து

தம்மினும்

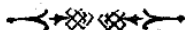
சமாதான

மாக விருத்தலை மேற்கொள்வர் என்பது.

10. Ministers of small states, afraid of their
people be-

ing frightened, will submit to and acknowledge
their superior

foes, if the latter offer them a chance of
reconciliation.



ஆறும் அதிகாரம்.

11 துது:—The Ambassador.

பரி:—அஃதாவது ††சந்தி விக்ஃகாகங்கட்து

††வேற்றுவேந்தரிடைச்

- * சந்திக்கு - சமாதானத்திற்கு. † இயைதல் - பொருந்துதல்.
- ‡ அடியிலே - போர்செய்ய ஆரம்பித்த காலத்திலே.
- ¶ தம்பகுதியும் - தமது சேனை, நட்பு முதலிய அங்கங்களும்.
- § முதலொடும் - அடியோடும். † அது - முதலொடுங் கெடுதல்.
- o சிறிதுகொடுத்தல் - தான மென்னும் உபாயம்.

() பணிதல்-பகைவர்க்குத் தாழ்ந்தொழுதல்.

¶¶ “வேத மாந்தர் வேந்தரென் றிருவர்க்குத், தூது போதற் றெழிலு ரித் தாகும்.” “சிறப்புப் பெயர் பெறிற் செப்பிய விரண்டு, முதற்குரி மரபி னவொழிந்தோ ரிருவர்க்குத்.” என்பது அகப்பொருள் விளக்கம்.

†† அமைச்சு அதிகாரம் மூன்றாவது குறளின் விசேடவுரையில் “வட தூலார் இவற்றுட் பொருத்தலைச் சந்தி யென்றும், பிரித்தலை விக் கிரகமென் றும் கூறுப” என்று கூறப்பட்டிருத்தல் இங்கறியத் தக்கது. சந்தி விக் கிரகம்- அடித்துக்கெடுத்தலாம். †† வேற்று சிவந்தர்-தம்மாசனோடு வேறுபட்ட அரசர்.

அங்கவியல்—சு-வது துத்து.

757

சேல்வாரது தன்மை. * அவ்விரண்டையும் மேல் வினை செயல்வகை

என்றமையிள், † இஃ ததன்பிள் வைக்கப்பட்டது. † தான் வகுத்துக் கூறுவாள் ¶ கூறியது கூறுவானெனத் தூது இருவகைப்படும்; அவ் ருள் § முன்னோள் † அமைச்சனோ டொப்பானுகலானும் o பின்னோள்

() அவனிற் காற்கூறு குணம் துறைந்தோ ளுகலானும் †† இஃதமைச்சிய லாயிற்று.

தேள்:—அஃதாவது பொருத்தல் பிரித்தல்களுக்கு
வேற்றாசரிடத்துச்

செல்வாரது தன்மை. (பொருத்தல் பிரித்தலென்னும்)
அவ்விரண்டனையும்

முன் வினைசெயல்வகை என்றமையால், இஃது
அதன்பின் வைக்கப்பட்ட

டது. தான் வகுத்துக்கூறுவான் கூறியது கூறுவான்
எனத்தூது இரு

வதைப்படும் ; அவருள் முன்னேன் மந்திரியோ
டொப்பா ஐகலானும்

பின்னேன் அவனிலுங் காற்பங்கு குணங்
குறைந்தோகலானும் இஃது

அமைச்சியலாயிற்று.

க. அன்புடைமை யான்ற குடிப்பிறத்தல்
வேந்தவாம்

பண்புடைமை தூதுரைப்பான் பண்பு.

பரி:—(அ - ள்.) தன்குற்றத்தாரீமாட்டு

அன்புடையனாதலும் அமை

சீகப் பூணங்கமைந்த குடியின்கட் பிறத்தலும்
அரசரிசாதீவிரும்பும் பண்

புடைய னாதலும் தூதுவாரீத்தை சோல்லுவானுக்
கிலக்கணம், (எ-று).

‡‡முன்னைய விரண்டனாலும், முறையே
சுற்றத்தார்க்குத் தீங்குவாரா

மற் றுன் பேணியொழுக்கலும், ॥ தன்முன்றோர் தூதியல்
கேட்டறிதலும்

*

†

அவ்விரண்டினையும் - சந்திவிக்கிரகங்களையும்.

இஃ ததன்பின் வைக்கப்பட்டது- தூது என்னும் இவ்வீதிகாரம்வினை
செயல்வகை யென்னும் அதிகாரத்தின்பின் வைக்கப்பட்டது.

‡ தான் வகுத்துக் கூறுவான்-ஒரு காரியத்தைத் தான்
பிறரோடு சொல்

லும் வகையையும், அதற்கு அவர் சொல்லும் உத்தரவையும்,
அவ்வுத்தரவுக்குப்

பின்தான் சொல்லும் வகையையும் மேலும் மேலும் தானே
கற்பித்துக் கொ

ண்டு சந்தற்பத்திற் கேற்றவகை பேசந் தூதன்.

¶ கூறியது கூறுவான்-கிளிப்பள்ளையைப் போன்று
தன்னரசன் தன்

ளிடத்துக் கூறியதை மாத்திரம் வேற்று வேந்தரிடத்துக்
கூறுந் தூதன்.

§ முன்றோன் - தான் வகுத்துக் கூறுவான்.

+ "ஆதிநூ லமைச்சர்க் கோது மாண்பெலா மமைந்து
நின்றான், தூத னைச் சொல்லிற் சொல்லாச் சூழ்பொரு ளி லலை
" என்பது சூளாமணி.

o பின்றோன் - கூறியது கூறுவான்.

() அவனில் - தான் வகுத்துக் கூறுவானிலும். ††

இஃது- தூது.

‡‡ முன்னைய விரண்டனாலும் - அன்புடைமை, ஆன்ற குடிப்பிறத்தல் என்று முன்னுள்ள இரண்டனாலும்.

¶¶ தன் முன்னோர் தூதியல் கேட்டறிதலும்-தனது தகப்பன் பாட்டன் முதலாயினோர் தூதரீயொழுக்கிய தன்மைபைக் கேட்டுள்ளத்தமைத்தலும். **758**

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

பெற்றும். * 'வேந்தவாம் † பண்புடைமை' முன்னர் மன்னரைச் சேர்ந்தொழுகற்குப் பெறப்படும். ‡ அதனால் வேற்றரசரும் 0 அவன் வயத்தராதல் பெறுதும்.

தேளி:—(இ - ள்.) அன்புடைமை-(தன் சுற்றத்தாரிடத்து) அன்புடையவனாதலும், ஆன்றகுடிப்பிறத்தல் - (அமைச்சர் தொழில் செய்தற்கு) அமைந்தகுடியில் பிறத்தலும், வேந்தவாம் பண்புடைமை - அரண்மனை விரும்பும் குணமுடையவனாதலும், தூதுரைப்பான் - தூதுவார்த்தையைச் சொல்லுவானுக்கு, பண்பு - இலக்கணமாம், (எ - று).

முன்னையவிரண்டனாலும், முறையே சுற்றத்தார்க்குத் தீங்குவாராமல் தான் (அவரைப்) பாதுகாத்து நடத்தலும், தன்முன்னோரது தூதினியல்பைக் கேட்டறிதலும் பெற்றும். 'வேந்தவாம் பண்புடைமை' பின்வரும் மன்னரைச் சேர்ந்தொழுகலென்னும்திகாரத்திற்பெறப்படும். அதனால் வேற்றரசரும் அவன் வயத்தினராதல் பெறப்படும்.

(க-து.) அன்புடைமை, நற்குடிப்பிறப்பு, அரசர் விரும்புகுண முடைமையென்னு மிவை தூதனது இலக்கணங்களாம் என்பது.

i. The qualifications of an ambassador

are affection for his relatives, a high birth, and the possession of attributes pleasing to the royalty.



உ. அன்புறி வாராய்ந்த சோல்வன்மை
தூதுரைப்பார்க்.

கின்றி யமையாத மூன்று.

பரி:—(இ - ள்.) தம்மரசன்மாட் டன்புடைமையும்
அவனுக்கு

* மனு தர்மசாஸ்திரம் ஏழாவதத்தியாயத்தில் “சர்வ
சாஸ்திரங்களுய மறிந்தவனாயும், சொற்குறி கண்சமிட்டுதல்
முதலிய சமிக்கை, சிட்டிகைபோ
டுதல் முதலிய செய்கை என்னுமிவற்றைக் கண்டறிபவனாயும், பொருளாசை
யில்லாதவனாயும், சமர்த்தனாயும், நற்குலத்திற் பிறந்தவனாயும் இருக்கிற ஒரு
தூதனை அரசன் தன்னிடத்தில் வைத்துக்கொள்ளல் வேண்டும்”.

“அந்தத் தூதன் யாவரிடத்தும் அன்புள்ளவனாயும், சமர்த்தனாயும், பொ
ருளாசை யில்லாதவனாயும், நியாயக முள்ளவனாயும், தேசகாலங்களை யறிந்த
வனாயும், தேகபுஷ்டியுள்ளவனாயும், பயயில்லாதவனாயும், சம்ஸ்கிருத முத்
லிய பாஷைகளைப் பேசுகிறவனாயும் இருந்தால் அரசனுக்குப் பெருமையை
யுண்டுபண்ணுவான்” என்று கூறுவது மிங்கறியத்தக்கது.

† பண்புடைமையாவது பெருமை சான்றாண்மைகளில் தாம் வழுவா
து நின்றே எல்லாரியல்புகளுமறிந்து அவற்றிற்கொத்து நடத்தலாம். “பண்
பெனப் படுவது பாடறிந் தொழுகுதல்” என்பது கலித்தொகை.

‡ அதனால் - வேந்தவாம் பண்புடைமையால். 0 அவுண் - தூதன்.

† ஆவனவறியு மறிவுடைமையும் †
 அவற்றைவேற்றாசரிடைச்சொல்லுங் கால் ஆராய்ந்து
 சொல்லுதல் வன்மையு மேனத் தூதுரைக்க வரியார்
 க்து இன்றியமையாத குணங்கள் மூன்று, (எ - று).

ஆராய்தல் - 1 அவற்றிற் குடம்படுஞ் சொற்களைத்
 தெரிதல். 'இன்றி யமையாத மூன்று' எனவே, அமைச்சர்க்குச்
 சொல்லிய நீ பிற குணங்களும்

வேண்டுமென்பது பெற்றும். இவை யிரண்டு பாட்டானும்
 + இருவகை

யார்க்கும் பொதுவிலக்கணங் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) அன்பு - (தம்மாசனிடத்து) அன்புடைமையும்,
 அறிவு-(அவ்வாசனுக்கு ஆவனவற்றை யறியும்)அறிவுடைமையும்,(அவற்றை
 வேற்றாசரிடத்துச் சொல்லும்போது), ஆராய்ந்த சொல்வன்மை-ஆராய்ந்து
 சொல்லுதல் வலிமையும், (என), தூதுரைப்பார்க்கு -
 தூதுசொல்ல வரிய

வர்க்கு, இன்றியமையாத - அவசியமாக வேண்டிய
 குணங்கள், மூன்று -
 மூன்றும், (எ - று).

ஆராய்தல் - அவ்வன்பு முதலிய வற்றிற்குச்
 சம்மதிக்குஞ் சொற்களைத்

தெரிதல். 'இன்றி யமையாத மூன்று' எனவே, மந்திரிகளுக்குச் சொல்லிய மற்றைக் குணங்களும் வேண்டுமென்பது பெறப்பட்டது. இவை இரண்டு பாட்டாலும் இருவகைத் தூதர்க்கும் பொதுவிலக்கணம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து) தூதரைக்க வரியாரது முக்கிய குணங்கள் அன்பு,

அறிவு, சொல்வன்மை யென்னு மிம்முன்றுமாம் என்பது.

2. Love to his sovereign, knowledge of his affairs, and a discriminating power of speech before other sovereigns are the three essential qualifications of an ambassador.



௩. நூலாரு ணூல்வல்ல னுகுதல் வேலாருள் வேன்றி வினையுரைப்பான் பண்பு.

பரி:—(இ - ள்.) வேலையுடைய வேற்றரசரிடையே சென்று தன்னா சலுக்த வேன்றிதரும் வினையைச் சொல்லுவானுக்த ஓலக்கணமாவது நீதிநூலை யுணர்ந்த அமைச்சரிடையே தான் அந்நூலை

வல்லனாதல், ().

† ஆவன - நன்மை தருவன.

‡ அவற்றை அன்புடைமையையும்

அறிவுடைமையையும். * ¶ அவற்றிற்கு - தம்மரசன்மாட்.

டன்புடைமைக்கும் அவ்வாசனுக்கா வனவறியும்
அறிவுடைமைக்கும்.

ஔ பிறகுணங்களும் - அமைச்சமுதல் வினையெயல்வகை
யீராக வள்ள அதிகாரங்களில் கூறியுள்ள வேறுகுணங்களும்.

+ இருவகையார்க்கும் - தான்வகுத்துக் கூறுவான்
கூறியதுகூறுவான் * என்னும் இருவகைத் தூதர்களுக்கும்.

760

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

கோறன் மாலையென்பது தோன்ற * 'வேலார்'

என்றும், † தூது வினையிரண்டிமடங்க
'வென்றிவினை' என்றும் கூறினார். வல்லனாதல்-உணர்வு மாத்திர
முடையராய் ‡ அவர் முன் வகுக்குமாற்ற லுடையனாதல்.

தேளி:-(இ-ள்.) வேலாருள் - வேவினையுடைய வேற்றாசரிடத்து,
(சென்று), வென்றி - (தன்னாசனுக்கு) வெற்றியைத் தருகின்ற, வினை
யுரைப்பான், தொழிலைச்
ருள் - நீதிநூலையறிந்த

சொல்லுவானுக்கு, பண்பு-இலக்கணமாவது, தூலா
மந்திரிகளிடத்து, தூல்வல்லனாதல் - (தான்) அந்
நீதி நூலில் வல்லவனாதல், (எ-ஆ).

வேற்றாசர் கொல்லுந்தன்மையுடையா ரென்பதுதோன்ற'வேலார்'என்
றும், தூதுபோதல் தன்னாசனுக்கு வெற்றியைத் தருகின்ற வினையைக்
கூறுதலென்னு மிரண்டிமடங்க 'வென்றிவினை' என்றும், சொல்லினார். வல்ல
வனாதல்-அறிதல் மாத்திர முடையவராகிய அவர் முன்
தான்வகுத்துக் கூறும் வல்லமை யுடையவனாதல்.

(க - து.) நீதிநூலுணர்ந்த மந்திரிகளிடத்துத் தான் நீதிநூலில் வல்லவனாய் யிருத்தல் தூதனுக்கு இலக்கணமாம் என்பது.

3. To be powerful in politics among those who are learned in ethics is the character of him who speaks to lance-bearing kings on matters of triumphs to his own sovereign.



சு. அறிவுருவாராய்ந்த கல்வியும் முன்றன்
சேறிவுடையான் சேல்க வினைக்கு.

பரி:—(இ - ள்.) இயற்கையாகிய வறிவும்கண்டார்
விரும்புந்
ரீதோற்றப் பொலிவும் பலகாலு
மாராயப்பட்டகல்வியுமேனநீ நன்து மதித்தற்கே துவாய
இம்முன்றனது கூட்டத்தை யுடையான் வேற்று
வேந்தரிடைத் தூதுவினைக்குச் சேல்க, (எ - று).

உ இம்முன்றும் ஒருவன்பாற் கூடுதலரிதாகலின்
'செறிவுடையான்' என்றார். + இவற்றான்
நன்குமதிப்புடையனாகவே, வினை யினிது முடியுமெ
ன்பது கருத்து.

* தலைமைபற்றி 'வேலார்' என்று கூறப்பட்டது. இது (வேல்) மற்றப் படைகளுக்கும் உபலட்சணமாம்.

† தூது வினை யிரண்டும். தூதுபோதலும் தன்னரசனுக்கு ஆவனவற் றைச் செய்தலுமென்னு மிரண்டும். தூது-சந்தி (பொருத்தல்) விக்கிரகம் (பிரித்தல்) ஆம்.

ஆம்; வினை-

‡ அவர் முன் - நீதிநூலை யுணர்ந்த மந்திரிகளுக்கு முன்.

¶ தோற்றப்பொலிவு - வடிவத்தின் விளக்கம்

§ நன்குமதித்தற் கேதுவாய - மிகவும் கௌரவித்தற்குக்

காரணமாய்.

o இம்மூன்றும் - அறிவு, உருவு, ஆராய்ந்தகல்வி யென்னும் இந்த மூன்றும். † இவற்றான் - அறிவு முதலியவற்றால்.

அங்கவியல்—சூ-வது தூது.

761

தேளி:—(இ - ள்.) அறிவு - (இயற்கையாகிய) அறிவும், உருவு-(கண்டார். விரும்பும்) தோற்றப் பொலிவும், ஆராய்ந்தகல்வி - (பலரோடும் பலகாலும்) ஆராயப்பட்ட கல்வியும், (என), இம்மூன்றன்-(நன்கு மதித்தற்கு ஏது வாகிய) இம்மூன்றனது, செறிவுடையான் - கூட்டத்தையுடையவன், வினை க்கு - (வேற்றரசரிடத்துத் தூதுரைக்குந்) தொழிலுக்கு, செல்க - செல்லக் கடவன், (எ - று).

இம்மூன்றும் ஒருவனிடத்துக் கூடுதல்
 அரிதாகலால் 'செறிவுடையான்'
 என்றார். இவற்றால் நன்கு மதிப்புடையவனாகவே,
 இனிது முடியுமென்பது கருத்து.
 மேற்கொண்ட தொழில்

(க - து.)

இயற்கையறிவும் தோற்றப்பொலிவும் ஆராய்ந்த கல்வியு
 முடையவன் தூதுபோதற் றொழி லுக்
 குரியவனாவன் என்பது.

4. He who has combined in him sense,
 an attractive bearing and well tried learning,
 may go on a mission to the courts of other rulers.



டு. தோகச்சோல்லித் தூவாத நீக்கி நகச்சோல்லி
 நன்றி பயப்பதாந் தூது.

பரி:—(அ-ள்.) வேற்றரசர்க்குப் பலகாரியங்களைச்
 சோல்லும்வழிக்

காரணவகையாற் றேதத்துச் சோல்லியும், இன்னுத
 காரியங்களைச்

சோல்லும் வழி * வெய்யசொற்களை நீக்கி யினிய
 சொற்களான் மன மகிழ்ச்சோல்லியும், தன்னரசனுக்கு
 நன்மையைப் பயப்பவனே தூதனு

வான், (எ - று).

பலகாரியங்கட் குடம்படாதார் † பரம்பரையான் ‡

அவற்றிற்குக் காரணமாய் தொன்றைச் சொல்ல அதனால் 1 அவை விளையுமாறுய்த்துணர் அரு

மையானுள் 5 சுருக்கத்தானு முடம்படுவர்;
தார் தம்மனமகிழ்ச்சொல்ல அவ்வின்னொமை

இன்னாதவற்றிற் குடம்படா
காணாது உடம்படுவராதலின்,
+ அவ்விருவாற்றானும் தன்காரியந் தவறாமல் முடிக்கவல்லா
னென்பதாம்.

எண்ணும்மைகள் விகாரத்தாற் றெருக்கன.

தேளி?—(இ - ள்.) (வேற்றாசர்க்குப் பலகாரியங்களைச் சொல்லு
மிடத்து) தொகச்சொல்லி - (காரணவகையால்) தொகுத்துச் சொல்லியும்,

* வெய்யசொற்களை - கேட்பதற்குப் பிரியமாகாத
சொற்களை.

† பரம்பரை-ஒன்றோடுபிறிதொன்று
தொடர்ந்திருப்பதாம்.

‡ அவற்றிற்கு - பலகாரியங்களுக்கு.

யாதாவதொன்றன் வாயிலாகத்

1 அவை - பலகாரியங்கள்.

5 சுருக்கத்தானு முடம்படுவர்-சொல்வது சுருக்கமா
மதிப்பர்.

யிருத்தலாலுஞ் சம்

+ அவ்விருவாற்றினும் - தொகச்சொல்லுதலாலும்

தூவாதநீக்கி நகச்
சொல்லுதலாலும்.

96

762

திருக்குறள் - போருட்பால்.

(இனிமையல்லாத காரியங்களைச் சொல்லுமிடத்து), தூவாதநீக்கி-வெய்ய சொற்களை நீக்கி, நகச்சொல்லி - (இனிமையாய சொற்களால் மன) மகிழ்ச்சொல்லியும், நன்றி பயப்பது - (தன்னாசனுக்கு) நன்மையைச் செய்வனே, தூதாம்-தூதனாவான், (எ-று).

பலகாரியங்களுக்கு உடம்படாதவர் பரம்பரையால் அப்பல

காரியங்களை

யும் முடித்தற்குக் காரணமாய் தொரு காரியத்தைச்சொல்ல அதனால் அவை பயன்படும் விதத்தை ஆலோசித்தறிய அருமையாலும் சுருக்கத்தாலும் உடன்படுவர் ; இனிமையில்லாத காரியங்களுக்கு

உடம்படாதவர் சமது மனமகிழ்ச்சொல்ல

அவ்வினிமையில்லாமை தோன்றாமையால் உடம்படுவ

ராதலால், அவ்விருவழியாலும் தூதன் தன் காரியத்தைத்

தவறாமல் முடிக்க வல்லானென்பதாம். சொல்லி, சொல்லி

யென்னும் இரண்டிடத்திலும் எண்ணுப்பொருளில்வந்த உம்

என்னும் இடைச்சொற்கள் செய்யுள் வீகா ரத்தால்

தொக்குநின்றன.

(க - து.) வேற்றரசரிடத்துத் தான் சென்ற காரியத்தைத் தொகுத்து அவர் விரும்புமாறு சொல்லுவவனே தன்னரசனுக்கு நன்மை பயக்குந் தூதனாவான் என்பது.

5. He is an ambassador who in the presence of other rulers speaks concisely, avoids harsh words, talks so as to make them smile, and thereby brings good to his own sovereign.



சு.

கற்றுக்கண் ணஞ்சான் சேலச்சொல்லிக் காலத்தாற் றக்க தறிவதாந் தூது.

பரி:—(இ - ள்.)

நீதிநூல்களைக் கற்றுத் தான்சென்ற கருமத்தைப் பகைவேந்தர் மனங்கொளச்சொல்லி, அவர் சேயிர்த்து நோக்கின் அந்

நோக்கிற் கஞ்சாது, காலத்தோடு பெருந்த

* அது முடிக்கத்தக்க வுபாயமறிவானே தூதனாவான், (எ - று).

அவ்வுபாய மறிதற்பொருட்டு நீதிநூற்கல்வியும், † அதனான்னிப் பிறிதொன்றான் முடியுங்காலம் வரின் அவ்வாறு முடிக்கவேண்டிதலிற் காலத்தாற் றக்கத்தறிதலும் இலக்கணமாயின:

தேளி:—(இ - ள்.) கற்று-(நீதிநூல்களைக்) கற்று, (தான்சென்ற கருமத்தை), செவ - (பகைவேந்தர்) மணங்கொள, சொல்லி-கூறி, கண்ணஞ்சான்-(அப்பகைவேந்தர் கோபித்துப்பார்த்தால்) அப்பார்வைக்கு அஞ்சாது, காலத்தால்- காலத்தோடு, (பொருந்த), தக்கது-(அதுமுடிக்கக்) தக்க உபாயத்தை, அந் வது-அறிபவனே, தூ தாம்- தூதனாவான், (எ-று).

* அது - தான்வந்த கருமத்தை.

† அதனானறி - நீதிநூற் கல்வியாலல்லாமல்.

அங்கவியல்—சு-வது தூது.

763

அவ்வுபாயத்தை யறிதற்பொருட்டு நீதிநூற் கல்வியும், அதனானறிமற் றொன்றால் முடிபுங்காலம் வரின் அவ்வாறு முடிக்கவேண்டுதலால் காலத் தாற் தக்கதறிதலும் தூதனுக்கு இலக்கணமாயின.

(க-து.) நீதிநூலுணர்ந்து, பகையரசர் மணங்கொளத் தான் சென்ற கருமத்தைச் சொல்லி, அவர்கோபித்துப் பார்ப்பதற்கஞ் சாது, காலத்தோடு பொருந்த அது முடித்தற்கா முபாயத்தை யறிபவனே தூதனாவான் என்பது.

6. He is an ambassador who having studied politics, talks impressively, is not afraid of the angry looks of enemical rulers and knows to employ the art suited to the time.



எ. கடனறிந்து காலங் கருதி யிடனறிந் தேண்ணி யுரைப்பான் றலை.

பரி:—(இ-ள்.) வேற்றாசரிடத்துக் தான் செய்ய முறைமையறிந்து, அவர் செவ்வியபாரீக்துசி சென்ற கருமத் சொல்லுதற்கேற்ற இடமறிந்து, சொல்லுமாற்றை முன்னே விசாரித்து, அவ்வாறு சொல்லுவான் தூதரின் மிகீகான், (எ-று).

செய்யமுறைமையாவது * அவர் நிலையும், தன்னாசனிலையும், தன்னிலையும் † தூக்கி ‡ அவற்றிற்கேற்பக் § காணுமுறைமையும் சொல்லுமுறைமையும் ¶ முதலாயின. செவ்வி-தன்சொல்லே யேற்றுக்கொள்ளும் மனநிகழ்ச்சி. † அது காலவயத்ததாகலிற் § 'காலம்' என்றார். இடம்-தனக்குத்திணையாவா 0 நடனாயவிடம். எண்ணுதல்-தான் () அதுசொல்லுமாதும், அதற்கு அவர் சொல்லு முத்தரமும், அதற்குப்பின் ருன் சொல்லுவனவுமாக இவ்வாற்றான் மேன்மேற் ருணே கற்பித்தல். வடநூலார் †† இவ்விருவகையா

* அவர்-வேற்றாசர். † தூக்கி-நன்றாகவாராய்ந்து.

‡ அவற்றிற்கேற்ப-வேற்றாசர்நிலை, தன்னாசனிலை, தூதாகவந்த தன்னிலையென்பனவற்றிற்குப் பொருந்த.

§ காணுமுறைமையும்-வேற்றாசரைப் பார்க்குங் கிரமமும்.

¶ முதலாயின என்றமையின், வேற்றாசரது குணம், இங்கிதம், ஆகாரம், செயல் என்பனவற்றை யறிதலுங் கொள்க. † அது-செவ்வி (சமயம்).

§ ஒருகாலத்திலுண்டாகும் (தன்சொல்லே யேற்றுக்கொள்ளும்) மனநிகழ்ச்சி (மனத்தின் தன்மை) யைக் காலமென்றது (கார் அழத்தது என்பதுபோலக்) காலவாகு பெயராம்.

0 உடனாய-கூட விருக்கின்ற. () அது-தான்வந்த கருமத்தை.

†† இவ்விருவகையாருடன்-தான் வகுத்துக் கூறுவான் கூறியது கூறு வான் என்னு மிருவரோடு.

ருடன் ஒலைகொடுத்து நிற்பாராயுங்கட்டித் துதரைத் * தலை, இடை, கடை யென்று வகுத்துக் கூறியுராதலின், அவர் மதமுந் தோன்றத் 'தலை' என்றார். தூதென்பது † அதிகாரத்தான் வந்தது. இவை ஐந்துபாட்டானும் தான்வகுத்துக் கூறுவான திலக்கணங் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்.) கடன்-(வேற்றாசரிடத்துத் தான்செய்யும்) முறைமையை, அறிந்து - தெரிந்து, காலங்கருதி - (அவ்வேற்றாசரது) சமயம்பார்த்து இடனறிந்து - (சென்றசமயஞ் சொல்லுதற்கு ஏற்ற) இடத்தைத் தெரிந்து, எண்ணி - (சொல்லும்வழியை முன்னே) விசாரித்து, உரைப்பான் - (அவ்விதம்) சொல்லுவான், தலை-(தூதருள்) டிக்காலுவன், (எ-று).

செய்யும்முறைமையாவது அவர் நிலையும், தன்னாசனிலையும், தன்னிலையும் சீர் தூக்கி அவற்றிற் குப்பொருந்தக்கானும் முறைமையும் சொல்லுமுறைமையும் முதலாயின. சமயம்-தன்சொல்லி யேற்றுக்கொள்ளும் மனநிகழ்ச்சி. அது காலத்தின் வசத்ததாகலால் 'காலம்' என்றார். இடம் - தனக்குத்துணையாவார் உடனாகியவிடம். எண்ணுதல் - தான் அது சொல்லும் விதமும், அதற்கு அவர் சொல்லும் உத்தரமும், அதற்குப்பின் தான் சொல்லுவனவு மாக இவ்வழியால் மேலுமேலும் தானையெண்ணுதல். வடதூலார் இவ்விருவகையாருடன் ஒலைகொடுத்து நிற்பாராயுங் கூட்டித்துதரைத் தலை, இடை, கடை என்றுவகுத்துச் சொல்லுராதலால், அவர் மதமுந் தோன்றத் 'தலை' என்றார். தூதென்பது அதிகாரத்தால் வந்தது. இவை ஐந்து பாட்டாலும் தான்வகுத்துக் கூறுவானது இலக்கணம் சொல்லப்பட்டது.

(க - ங.) வேற்றாசரிடத்துத் தான்செய்யும் முறைமை, காலம், இடமென்னு மிவற்றை யறிந்தாலோசித்துச் சொல்பவனே தூதருள் தலைமை யுடையவனாவான் என்பது.

7. He is the chief among ambassadors who understands the proper decorum before other princes, seeks the proper occasion, knows the most suitable place and delivers his message after due consideration.



* “தானறிந்து கூறுந் தலைமற் றிடையது, கேள்னறைந்த் தீதென்று கூறுமாற்-றானறியா, தோலையே காட்டுங் கடையென் றெருமூன்று, மேலையோர் தூதுரைத்த வாறு” என்று பாரதவெண்பா கூறுகின்றது. இங்குத் தூது போதற்கு உரியவர் வேதியரும், வேந்தரும், அரசரைச் சிறப்புப்பெற்ற வணிகரும் சூத்திரருமாவரென்று அறியத்தக்கது. பாரதத்திலுள்ள உலாகன் தூது, சஞ்சயன் தூது, கிருஷ்ணன் தூதுகளால் வேதியர் வேந்தர்களின் தூதின் விஷயம் நன்குவெளியாம். இவ்வாறன்றித் தேவர் முதலியோரும் தூது சென்றதுண்டு. அது சூரபதமனிடத்து வீரவாகுதேவரும், இராவணனிடத்து அனுமாரும் அங்கதனும் தூதுசென்றிருத்தலாலறிதற் பாற்றும்.

† அதிகாரத்தான்- தூது என்னும் அதிகாரத்தினால்.

அங்கவியல்—கூ-வது தூது.

76

5

அ. தூய்மை துணைமை துணிவுடைமை
யிம்மூன்றின் வாய்மை வழியுரைப்பான்
பண்பு.

பரி:—(இ ள்.) தன்னரசன் வாரீதீதையை அவன்சொல்லியவாறே வேற்றரசருக்குச் சென்று சொல்லுவான தீலக்கணமாவன * பொருள் காமங்களாற் றாயனாதலும் தனக்கு அவரமைச்சர் துணையாந்தன்மையுந்

துணிதலுடைமையும் இம்முன்றேடு கூடிய
மெய்ம்மையுமென விவை.

பொருள் காமங்கள்பற்றி வேறுபடக்
கூறமைப்பொருட்டுத் தூய்மையும், தன்னாசனுக்கு உயர்ச்சி
கூறியவழி எம்மேனோக் † கஃதியல் பெணக் கூறி ‡ அவர்
வெகுளி நீக்குதற்பொருட்டுத் § துணைமையும், இது சொல்
லின் இவரோதஞ்
செய்வரென்றொழியாமைப்பொருட்டுத்துணிவுடைமையும்,
யாவீரானுந் தேறப்படுதற்பொருட்டு மெய்ம்மையும்
வேண்டப்பட்டன. இன் ஒடுகின் பொருட்கண் வந்தது.

தேளி:—(இ-ள்.) வழி-(தன்னாசன் வார்த்தையை
அவன்சொல்லிய) படியே,
உரைப்பான்-(வேற்றாசருக்குச்சென்று) சொல்லுவானது,
பண்பு - இலக்கணமாவன, தூய்மை-(பொருளாலும்
காமத்தாலும்) பரிசுத்தனாலும், துணைமை-(தனக்கு
அவ்வேற்றாசரது மந்திரிகள்) துணையாந்தன்மையும், து
ணிவுடைமை - துணிதலையுடைமையும், இம்முன்றின் -
இம்முன்றேடு, (கூடிய),வாய்மை-மெய்ம்மையும்,
(என்றிவைகளாம்), (எ-று).

பொருள் பற்றியும் காமம் பற்றியும்
வேறுபடச்சொல்லாமைப் பொருட்டுத் தூய்மையும்,
தன்னாசனுக்கு உயர்ச்சி சொல்லிய விடத்து எம்போல்
வார்க்கு அவ்வாறு சொல்லுதல் இயல்பென்றுசொல்லி அவரது
கோபத்தை நீக்குதற்பொருட்டுத் துணைமையும், இதுசொன்னால்
இவர் துன்பஞ்செய்வா ரென்று ஒழியாமைப்பொருட்டுத்

துணிவுடையையும்; யாவராலும் நம்பப்படு தற்பொருட்டு
மெய்ம்மையும் வேண்டப்பட்டன. மூன்றின் என்னும்பிற்தனு
ருபு தனக்குரியபொருளைவிட்டு மூன்றோடு என மூன்றும்
வேற்றுமையின் உடனிகழ்ச்சிப்பொருளில் வந்தது. இவ்வாறு
வருவது வேற்றுமை மயக்க மெனப்படும்.

மூன்றின்-மூன்றோடு. இன்-ஐந்தனுருபு; ஒடு-மூன்றனுருபு.

(க - து.) தூதனுக் கிலக்கணமாவது அவன்
தூய்மையும் துணைமையும், துணிவும், வாய்மையும்
உடைத்தா யிருத்தலாம்.

* பொருள் காமங்களால் தூயனாதலாவது-பொருளிலும்
சிறிற்றின்பத் திலும் பற்றில்லாதவனாயிருத்தல். “உறுபொருள்
காமம் விருப்புருத் தூய்மை” என்று விநாயக புராணங்
கூறுகின்றது.

† அஃதியல்பெனக்கூறி - உயர்ச்சி கூறுதல்
சுபாவமெனச் சொல்லி.

‡ அவர் - வேற்றரசர்.

¶ துணைமையும்-வேற்றரசரீது மந்திரிகள் தனக்குத் துணையாயிருத்த
லும். அனுமானுக்கு விபீஷணனும், கண்ணனுக்கு விதாரும் துணையா
யிருந்தமை யிங்குக் க்ஷனிக்கத்தக்கது.

8. The qualifications of the ambassador who faithfully delivers his sovereign's message, are purity, the support of foreign ministers and boldness, coupled with truthfulness in addition to the aforesaid three.



கூ. * விமோற்றம் வேந்தர்க் குரைப்பான்
விமோற்றம்

வாய்சேரா வன்க ணவன்.

பரி:—(இ-ள்.) தன்னரசன் சொல்லிவிட்ட வார்த்தையை வேற்றா சர்க்கீதச் சென்று சொல்லவரியான் தனக்கு வருமேதத்திற்குச்சி † அவ னுக்குத் தாழ்வான வார்த்தையை வாய்சேர்ந்துத் சொல்லாத ‡ தின் மையை யுடையான், (எ-று).

¶ தாழ்வு சாதி தருமமன்மையின், 0 'வடு' என்றார்.

(.) 'வாய்சேரா'

எனக்காரியங் காரணத்து ளடக்கப்பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்.) விமோற்றம்-(தன்னரசன்சொல்லி)

விட்டவார்த்தை

யை, வேந்தர்க்கு-வேற்றரசர்க்கு, (சென்று), உரைப்பான்

- சொல்லுதற்கு

உரியவன், (தனக்குவரும் துன்பத்திற்கு அஞ்சி),

விமோற்றம்-(அவனுக்குத்)

தாழ்வானவார்த்தையை,

வாய்சேரா-வாய்சேர்ந்துஞ்சொல்லாத, உன்கணவன்-

திண்மையை யுடையான், (எ-று).

தாழ்வு சாதி தருமமல்லாமையால், அத்தாழ்வை 'வடு'

என்றார். தாழ்

வான வார்த்தையைச் சொல்லாமையாகிய
காரியத்தை அதன் காரணமாகிய

வாய்சோராமையிலடக்கி 'வாய்சோரா' என்று கூறப்பட்டது.

* "தடுமாற்ற மின்றித் தகைசான்ற சொல்லான்,
வடுமாற்றம் வாய்சோ

ரா னுகி-விடுமீற்றம், எஞ்சாது கூறி யிகல்வேந்தன் சீறுங்கால், அஞ்சா
வது தூது" என்பது பாரதவெண்பா.

தமை

† அவனுக்கு-தன்னரசனுக்கு. ‡

திண்மை - மனவுறுதி.

1 தாழ்வு சாகிதரும

மன்மையின்-பகைவர்க்குத்தாழ்வான வார்த்தைசொ

ல்லுதல் அரசர்சாதி தருமமல்லாமையினால். கிருஷ்ணன்

முதலாயினார்

தூதுசென்ற விடத்துத் தம்மரசர்க்குத்

முகியவாறிங் கறிதற் பாலதாம்.

தாழ்வான வார்த்தை சொல்லா தொ

0 ஆயுத முதலியவற்றால் உடம்பிலுண்டாயகுறி வடு எனப்படும். அரசர்
தாமுதற்குரியாகா (அல்தாவது அந்தணர் சான்றோர் அருந்தவத்தோர் முத

லியோராகா) ரிடத்துத் தாழ்வானவார்த்தையைச் சொல்லுதல் அவர்க்கு வடுப்
போன்று மாறாது பழியையுண்டாக்குதல்பற்றித் தாழ்வானவார்த்தையை

'வமொற்றம்' என்று கூறினர்.

(1) தாழ்வான வார்த்தையைச் சொல்லுவதற்குக் காரணம் வாய்சோருதலாம்; தாழ்வான வார்த்தையைச் சொல்லாமைக்குக் காரணம் வாய்சோராமை யும், வாய்சோருதல்-அச்சத்தால் வாய்குளறுதல்.

அங்கவியல்—கூ-வது தூது.

767

(க - து.) தன்னரசன் சொல்லிவிட்ட வார்த்தையை அவனுக்குத் தாழ்வுவாராவாறு வேற்றரசர்க்குத் தனக்குவருந் துன்பத்திற்கஞ்சிச் சோர்வடைபாது சொல்பவனே தூதருள் திண்மையுடையவனாவான் என்பது.

9. He alone is fit to communicate his

sovereign's reply

to other kings who possesses the firmness
inadvertently what may reflect discredit

not to utter even
on the latter.



கஃ. இறுதி பயப்பினு மெஞ்சா திறைவற்
குறுதி பயப்பதாந் தூது.

பரி:—(இ - ள்.) * அவ்வார்த்தை தன்னுயிரிக்கிறதுத்
தருமாயினும் + அதற்கஞ்சி யொழியாது தன்னரசன்

சொல்லியவாரே † அவனுக்கு மிகுதியை வேற்றரசரிடச்
சொல்லுவானே தூதனவான், (எ-று).

‘இறுதிப்பயப்பினும்’ என்றதனால், † ஏனையபயத்தல்
சொல்லவேண்டா வாயிற்று இவை மூன்றுபாட்டானும்
கூறியது கூறுவான்திலக்கணங்கூறப் பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்.) இறுதிப்பயப்பினும் - (அவ்வார்த்தை தன்னுயிர்க்கு)
முடிவைத் தருமாயினும், எஞ்சாது - (அதற்கு) அஞ்சியொழியாது, (தன்னரசன்
சொல்லிய படியே), இறைவற்கு- அவ்வரசனுக்கு, உறுதி - மிகுதியை, பயப்
பது - (வேற்றரசரிடத்துச்) சொல்லுவானே,
தூதர்ம-தூதனவான், (எ-று).

‘இறுதிப்பயப்பினும்’ என்று கூறினமையால்,
மற்றைத்துண்பங்களைச் செய்தல்
சொல்லவேண்டுவதில்லையாயிற்று. இவை மூன்றுபாட்டாலும்
கூறியது கூறுவானது இலக்கணம் சொல்லப்பட்டது.

(க-து.) தனக்கு முடிவைத் தருவதாயினும் வேற்றரசரிடத்
துத் தன்னரசன் சொல்லிய சொல்லைச் சொல்லியவாறு அஞ்சாது
சொல்பவனே தூதனவான் என்பது.

10. He is an ambassador who fearlessly seeks his
sovereign's good though it should cost him his life to deliver
his message.



* அவ்வார்த்தை-தன்னரசன் சொல்லிவிட்டவார்த்தை.

† அதற்கு-தன்னுயிர்க்கு முடிவைத்தருதற்கு.

• † அவனுக்கு மிகுதியை-தன்னரசனுக்கு மேல்மையை.

¶ ஏனைய பயததல் என்றமையின், காவலில்வைத்தல், கையிற் கிட்டி போட்டடித்தல், கைகால்களைக் குறைத்தல், கண்ணைப்பிடுங்கல் முதலியவற்றையுங் கொள்க. வீரவாகுதேவரைச் சூரபத்மன் கொல்லுமாறு உத்தரவு செய்ததும், அனுமானை இராவணன் வாலிற்றுணி சுற்றிக்கொளுத்திவிட்டதும், கண்ணைத் தூரியோதனன் படுகுழியிற் கொல்லுமாறு முயற்சித்ததும் இங்கறியத்தக்கனாவாம்.

768

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

ஏழாம் அதிகாரம்.

மன்னரைச் சேர்ந்தொழுகல்:—

*Service under the
Sovereign.*

பரி:—அஃதாவது அமைச்சர் அரசரைப் பொருந்தி யொழுகுமாறு.

* இது 'வேந்தவாம் பண்புடைமை' என + மேலே † வேண்டப்பட்டமையின், தூதீன்பின் வைக்கப்பட்டது.

தேளி:—அஃதாவது மந்திரிகள் அரசரைப் பொருந்தி நூக்கும் வித

மாம். இது 'வேந்தவாம் பண்புடைமை' என்றுமுன்னே வேண்டப்பட்டமை

யால், தூதீன்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. ¶ அகலா தணுகாது தீக்காய்வார் போல்க
விகல்வேந்தர்ச் சேர்ந்தொழுகு வார்.

பரி:—(இ-ள்.) ௦ மாறு படுதலையுடைய அரசரைச் சேர்ந்தொழுதும் அமைச்சர் அவரை மிக நீங்குவதும் மிகச்சேறிவதுந் செய்யாது, தீக்காய்வார்போல இடைநிலத்திலே நிற்க. (எ-று).

() கடிதின் வெகுளுந் தன்மையரென்பது தோன்ற 'இகல் வேந்தர்' என்றார். மிகவகலிற் பயன் கொடாது மிகவணுகின் †† அவமதிப்பற்றித் தெறும் வேந்தர்க்கு, மிகவகலிற் குளிர் நீக்காது மிகவணுகிற் சுவையாய் †† தீயோடுளதாய தொழிலுவமம் பெறப்பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்.) இகல்-மாறுபடுதலையுடைய, வேந்தர்-அரசரை, சேர்

ந்து-அடுத்து, ஒழுக்குவார்-நடக்கும் மந்திரிகள், (அவ்வரசரை), அகலாது-மிக நீங்குவதும், அணுகாது-மிக நெருங்குவதும், (செய்யாது), தீக்காய்வார்போல-க-நெருப்பிற் குளிக்காய்வார்போல நடுவானவிடத்திலே நிற்கக் கடவர், ().

* இது - மன்னரைச் சேர்ந்தொழுகல்.

† மேலே - தூததிகாரத்தின் முதற் குறளிலே.

‡ வேண்டப்பட்டமையின்-விரும்பப்பட்டமையின்.

¶ " அக்கினி பராமுகமாய்த் தனதருகே வந்தவனை மாத்திரம் தகிக்

கும்; அரசனாகிய அக்கினி கோபித்துக்கொண்டால் தனதானியம் புத்திர மித்திர களத்திராதிகளோடும் அழித்துப்போடும்" என்று மனுதரும சாஸ்திரம் ஏழாவதத்தியாயத்தில் கூறுவதும், "தீண்டி

ஒர்தமைத் தீச்சடு மன்

னர்தீ, ஈண்டு தங்கினையோடு மெரித்திடும்" என்று சீவகசிந்தாமணி கூறுவ

தும் இங்கறியத் தக்கனவாம்.

௦ மாறுபடுதல்-விரோதப்படுதல்.

() கடி தன்வெகுளுந் தன்மையர் - முன் கோபக்காரர்.

†† அவமதிபற்

றி-தம்மை மதியாமையைக் குறித்து

‡‡ இகல்வேந்தர் தொழிலுக்கு (மிகநீங்கினால் குளிரைப் போக்காதும் மிக நெருங்கினால் சடுவதாமாய) நெருப்பினது தொழிலை உவமானமாகக் கூறினமையின், இக்குறள் தொழிலுவமையணியாம்.

அங்கவியல்—எ-வது மன்னரைச்சேர்ந்

தொழுகல். 769

அரசர் விரைவில் கோபிக்குந் தன்மையர் என்பது
தோன்ற'இகல்வேந்

தர்'என்றார். மிகநீங்கினால் பயனைக்கொடாது

மிகநெருங்கினால் மதியாமை

பற்றி வருத்தம் வேந்தர்க்கு மிக நீங்கினால் குளிரை நீக்காது

மிக நெருங்கினால் சடுவதாய நெருப்போடுளதாய

தொழிலுவமானம் பெறப்பட்டது.

(க - து) மாறுபடுதலை யுடைய அரசரைச்
சேர்ந்தொழுகும்

மந்திரிகள் அவரை மிக நீங்குவதும் மிக

நெருங்குவதுஞ் செய்யா

திருக்கக் கடவர் என்பது.

1. Ministers who serve under fickle-minded monarchs should behave like those who warm

themselves by being neither too far, nor too near the fire.



உ. மன்னர் விழைப விழையாமை மன்னரான் மன்னிய வாக்கந் தரும்.

பரி:—(இ-ள்.) தம்மாந் சேரப்பட்ட மன்னர் விரும்பு வனவற்றைத் தாம் விரும்பாதொழிதல், அமைச்சர்க்கு அவரானே நிலைபெற்ற செல்வத்தைக் கொடுக்கும், (எ-று).

எண்டு 'விழைப' என்றது * அவர்க்குச் சிறப்பாகவுரியவற்றை. அவை: † நுகரப்படுவன, ஒப்பனை, † மேன்மையென்றிவை † முதலாயின. 0 இவற்றை || ஒப்பிற்கஞ்சித் தாம் விழையாதொழியவே, அவ்வச்சநோக்கியுவந்து ‡ அவர்தாமே எல்லாச்செல்வமும் நல்குவரென்பது கருத்து. எனவே அவற்றை விரும்பிற் () கேட்கருமென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்). மன்னர்-(தம்மால் சேரப்பட்ட) அரசர், விழைப- விரும்புவனவற்றை, விழையாமை - (தாம்) விரும்பாதொழிதல், (மந்திரி

* அவர்க்கு-தாஞ்சேர்ந்த அரசர்க்கு.

† நுகரப்படுவன-செவிமுதலிய ஐம்பொறிகளாலும் அனுபவிக்கப்படும் (விரோத மின்றிய) சப்தாதி விஷயங்கள்.

“அறியப்படுந் தன்மையிற் போக சாதனமாயுள்ளது விஷயம்.”
என்று தருக்ககௌமுதி கூறுகின்றது.

‡ மேன்மை-யாவார்க்கும் மேலாக விருக்குந் தன்மை.

¶ முதலாயின என்றமையின், வெண்கொற்றக்குடை, வீரக்கழல்,
செங்கோல் முதலியவற்றையுங் கொள்க
முடி,

* 0 இவற்றை-அரசார்க்குச்சிறப்பாகவுரிய
துகாப்படுவனமுதலியவற்றை.

|| ஒப்பிற்கஞ்சி-அரசார்க்குள்ள ஆறங்கங்களுள்
ஒரங்கமாயுள்ள தாம் அவ்வரசார்க்குச் சமமாக
விருத்தற்குப்பயந்து.

§ அவர்தாமே-அவ்வரசரே.

() “அறத்தொடு கல்யாண மான்வினை கூரை,
யிறப்பப் பெருகியக்
கண்ணுந் திறப்பட்டார், மன்னரின் மேம்பட்ட செய்யற்க
மன்னிய செல்வங் கெழும்”. என்பது ஆசாரக் கோவை.

97

செய்பவேன்,

770

திருக்குறள் -

பொருட்பால்.

களுக்கு), மன்னரால்-அவ்வரசராலே, மன்னிய-நிலைபெற்ற,
ஆக்கம்-செல்

வத்தை, தரும்-கொடுக்கும், (எ-று).

இங்கு 'விழைபு' என்றது அவ்வரசர்க்குச் சிறப்பாக உரியவற்றை. அவை: நுகரப்படுவன, அலங்கரித்துக் கொள்ளுதல், மேன்மையென்ற இவை முதலாயினவாம். இவற்றைச் சமமாய்த் தோன்றுவதற்கு அஞ்சித்தாம் விரும்பாதொழியவே, அவ்வச்சுநோக்கி மகிழ்ந்து அவர்தாமே எல்லாச் செல்வமும் அம்மந்திரிகளுக்குத் தருவரென்பது கருத்து. எனவே, நுகரப்படுவன முதலியவற்றை விரும்பினால் அது மந்திரிகளுக்குக் கேடுதரும் என்பதாம்.

(க-து.) தம்மரசர் விரும்புவனவற்றை விரும்பாத மந்திரிகளுக்கு எல்லாச் செல்வமும் அவ்வரசராலுண்டாம் என்பது.

2. For ministers not to long for the things desired by their kings will through the kings themselves yield them ever-lasting wealth.



நா. போற்றி னரியவை போற்றல் கடுத்தின்
நேற்றுதல் யார்க்கு மரிது.

பரி:—(இ - ள்.) அமைச்சர் தம்மைக்காக்கிக்
கருதின் அரியபிழை

கள் தங்கண் வாராமந் காக்க, * அவற்றை
வந்தனவகைக் கேட்டு அவ்
வரசர் ஐயற்றால் அவரைப் பின்றெளிவித்தல் யாவர்க்கு
மரிநாகலான்.

அரியபிழைகளாவன: அவரைப் பொறுத்தற்கரிய † அறைபோதல்,
† உரிமையொடு மருவல், அரும்பொருள் வெளவல் என்றிவை முதலாயின.
அவற்றைக் கீர்த்தலாவது () ஒருவன் சொல்லியக்கால் தகுமோவென் றையு

* அவற்றை - அரியபிழைகளை.

† அறைபோதல் - கீழறுத்துச் செல்லுதல்.

அஃதாவது எலி புலப்ப டாவாறு கீழே யறுத்துச்சென்று
தானிருக்க மிடத்தைக் கெடுத்தல்போ
ல, அமைச்சன் புலப்படாவகை யெழுதித் தன்னரசன்
கெடுத்தற்குரிய
காரியங்களைப் பகை மன்னருடன் கூடிச்செய்தல்.

† அசர்க்கு உரிமையாய் (சொந்தமான) மகளிரைப்
பண்பாகுபெய ரால் உரிமையென்று கூறினார் .
ஆறம்பொரு ளின்பம்” என்னுங் குற ளின் விசேடவுரையில்
“இன்பவுபதையாவது தொன்றுதொட்டு உரிமை யோடு
பயின்றொளொரு தவமுதுமகளை விட்டு அவளால் உரிமையுள்
இன் னை நின்னைக்கண்டு வருத் தமுற்றுக்
கூட்டுவிக்கவேண்டுமென்று என்னை விடுத்தாள்;
அவளைக்கூடுவையாயின் நினக்குப் பேரின்பமேயன்றிப்
பெரும் பொருளுங் கைகூடுமெனச் சூளுறவோடு
சொல்லுவித்தல்” என்று கூறி யிருத்தலால் இது
நன்குவிளங்கும்.

0 ஒருவன் அரசரிடத்துச் சென்று இவ்வமைச்சன்
அரியபிழைகளைச் செய்கின்றான் என்று சொல்லியவிடத்து,
இப்பிழைகளை அவ்வமைச்சன்

அங்கவியல்—எ-வது மன்னரைச் சேர்ந்தோழுகல்.

771

ரூது தகாதென்றே * அவர் துணிய வொழுகல். †

ஒருவாற்றூற் றெளிவித் தாலும் கடன் கொண்டான் றேன்றப் பொருடோன்று மாறுபோலக் கண் டெழியெல்லாம் அவை நினைக்கப்படுதலின் 'யார்க்குமரிது' என்றார். இவை மூன்றுபாட்டானும் † அது பொதுவகையாற் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) (மந்திரிகள்) போற்றின் - (தம்மைக்) காத்துக் கொள்ள வெண்ணினால், அரியவை - அரியபிழைகள், போற்றல் - (தம்மிட த்துவாராமற்) காக்கக்கடவர், கடுத்தபின் - (அப்பிழைகளை வந்தனவாகக் கேட்டு அவ்வரசர்) சந்தேகித்தால், தேற்றுதல் - (அவரைப்பின்) தெளிவித் தல், யார்க்கும் - எத்தகையார்க்கும், அரிது - கூடாது, (ஆகலால்), (எ - று).

அரியபிழைகளாவன: அவ்வரசரால் பொறுத்தற்கரிய கீழறுத்தல், (அவ் வரசருக்கு)உரிமையாயுள்ள மகளிருடன் புணருதல்,கிடைத்தற்கரிய பொரு ள்களை யபகரித்தல் என்ற இவை முதலாயின. அவ்வரியபிழைகளைக் காத்த லாவது ஒருவன் சொல் விய விடத்துத் தகுமோவென்று சந்தேகமடையாது தகாதென்றே அவர் நம்புமாறு நடத்தல். (மந்திரிகள் பின்) ஒருவழியால் நம் புவித்தாலும் கடன் வாங்கினவன் தோன்றக் கடன்கொடுத்த பொருள்(நினைவில்)தோன்று விதம்போலத் தம்மைக்கண்ட விடத்தெல்லாம் அவ்வரியபிழை கள் நினைக்கப்படுதலால் 'யார்க்கு மரிது' என்றார். இவை மூன்றுபாட்டாலும் அது பொதுவகையாற் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) அரசர் சந்தேகித்தபின் அவரைத் தெளிவிப்பது அரிதாகலின், மந்திரிகள் தம்மிடத்துக் குற்ற முண்டாகாவாறு தம்மைக் காத்துக்கொள்ளக் கடவர் என்பது.

3. Ministers who wish to save themselves (from trouble) should avoid the commission of serious errors; for if the king's suspicion be once roused, no one can remove it.

ச.



சேவிச்சொல்லுஞ் சேர்ந்த நகையு மவித்தொழுக
லான்ற பெரியா ரகீத்து.

பரி:—(இ - ள்.) அமைந்தவரசு ருநகிருந்தால்
சேவிக்கட் சொல்லுதலையும் ஒருவன் முகநோக்கி

அவர்காண ஒருவன்
நகுதலையுந் தவிர்ந்
தொழுக, (எ - று).

செய்தல் தகுதி யுடையதாமோ வென்று சந்தேகமுறாது
அவனை நோக்கி நீ கூறியது தகுதியுடைய தன்றென்று,
அவ்வரசர் சொல்லுமாறு மந்திரி நடந்து கொள்ளுதலாம்.

* அவர் - அரசர்.

† ஒருவாற்றும் நெளிவித்தாலும்-(மந்திரிகள் தாம் அரிய பிழைகளைச்
செய்யவில்லை யென்று அரசரைப் பின்) ஒருவகையால் தெளியச் செய்
தாலும்.

‡ அது - மன்னரைச் சேர்ந்தொழுகல்.

சேர்தல் - பிறனோடு சேர்தல். * செய்தொழுகின்,
தங்குற்றங் கண்டு

செய்தனவாகக் கொள்வரென்பது கருத்து.

தேளி:—(இ - ள்.) ஆன்ற - அமைந்த,
பெரியாரகத்து - அரசர் சமீ

பத்து, (இருந்தால் அவர்காண), செவிச்சொல்லும்-
(ஒருவன்) காதில்சொல்

லுதலையும், சேர்ந்த நகையும் - (ஒருவன்முக) நோக்கி
நகைத்தலையும், அவி

த்து - நீக்கி, ஒழுக - நடக்கக்கடவர், (எ - று).

சேர்தல் - பிறனோடு கூடுதல். செய்து நடந்தால், அரசர் தமதுகுற்றத்
தைக் கண்டு (அவை) செய்தனவாகக் கொள்வரென்பது கருத்து.

(க - து.) அரசர் தமதருகே யுள்ளபோது அவர்காண மந்தி
ரிகள் ஒருவன் காதில் சொல்லுதலையும் ஒருவன் முகநோக்கி நகை
த்தலையும் ஒழிக்கக்கடவர் என்பது.

4. While in the presence of the
sovereign, ministers
should neither whisper to nor smile at others.



டு. † எப்பொருளு மோரார் தொடரார்மற்
றப்பொருளை

விட்டக்காற் கேட்க மறை.

பரி:—(இ-ள்.) அரசனுக்குப் பிறரோடு

மறைநிகழ்வுழி யாதோரு

போருளையுந் செவிகொடுத்துக் கேளாது † அவனை
முடுகி வினவுவ

துந் செய்யாது அம்மறைப்போருளை 0 அவன்றனே
யடக்காது சொல்
லியக்காற் கேட்க, (எ-று).

ஊர் ஒர்தற்கேற்கும் பொருளாயினு மென்பார்
'எப்பொருளும்' என்றார்.

() மற்று வினைமாற்றின்கண் வந்தது.

தேளி:—(இ - ள்.) மறை-(அரசனுக்குப்
பிறரோடு) இரகசியம், (நிகழு
மிடத்து), எப்பொருளும்-யாதொருபொருளையும்,
ஊரார்-(செவிகொடுத்துக்)

கேளாது, தொடரார்-(அவனை) முடுகிவினவுவதுஞ்செய்யாது,
அப்பொருளை-

* செய்தொழுகின் - அமைச்சர் இரகசியமாக ஒருவன் காதுலொன்
றைச் சொல்லுதலையும் மற்றொருவன் முகத்தைப் பார்த்துச் சிரித்தலையும்
செய்து நடந்தால். இங்கு ஆசாரக்கோவை "பிறரோடு மந்திரங் கொள்ளா
ரிறைவனைச், சாரார் செவியோரார் சாரிற் பிறிதொன்று, தேர்வார்போ னிற்க
திரிந்து" என்று கூறுவது மறியத்தக்கதாம்.

† ஆசாரக்கோவை "நின்றக்கால்" என்னுஞ்செய்யுளில் "பெருந்தக்கார்,
சொல்லிற் செவிகொடுத்துக் கேட்டிடுக மீட்டும், வினாவற்க சொல்லொழிந்
தக் கால்" என்று கூறுகின்றது.

‡ அவனை முடுகிவினவுவதும்-அவ்வரசனை விரைந்து
கேட்பதும்.

0 அவன்றனே - அவ்வரசனே.

1 ஓர் தற்கேற்கு

ம்-தாம்கேட்டறிந்துஆலோசிப்பதற்குத்தக்க.

() மற்று என்பது தொடராரென்னும் எதிர்மறைவினையைத் தொடருவார் என்னும் உடம்பாட்டு வினையாக மாற்றினமையின், வினை மாற்றின்கண் வந்ததாயிற்று. தொடருவார் என்பதை 'விட்டக்காந்தேட்க' என்பதனாலறிக.

அங்கவியல்—எ-வது மன்னரைச் சேர்ந்தோழுகல்.

773

அவ்விரகசியப்பொருளை, விட்டக்கால் - (அவன்தானே) அடக்காது சொல் வினாள், கேட்க-(மந்திரிகள்) கேட்கக்கடவர், (எ - று).

ஆராய்தற்குத்தக்க பொருளாயிருந்தாலுமென்பார் 'எப்பொருளும்' என்றார். மற்று வினைமாற்றுப்பொருளில் வந்தது.

(க - து.) அரசன் பிறரோடு இரகசியம் திரிகள் அதனைக் கவனியாதிருந்து, அவனே

பேசும்போது மங் சொல்லிற் கேட்கக் கடவர் என்பது.

5. When the king is engaged in secret counsel with others, ministers should neither over-hear anything what.

soever nor pry into it with inquisitive questions, listen when it is divulged by the king himself.

but wait to



சு. குறிப்பறிந்து காலங் கருதி வேறுப்பில
வேண்டுப வேட்பச் சொல்லல்.

பரி:—(இ - ள்.) அரசனுக்குக் காரியத்
சொல்லுங்கால் அப்பொழுது நிகழ்கின்ற † அவன்
குறிப்பினையறிந்து † சொல்லுதற் கேற்ற காலத்தையும்
நோக்கி வேறுப்பிலவுமாய் வேண்டுவனவுமாய் காரியங்
களை அவன் மனம் விநும்பும்வகை சொல்லுக, (எ-று).

குறிப்புக் காரியத்தின்கணன்றிக் காமவெகுளி †
யுள்ளிட்டவற்றி னிகழ்வுழியும், † அதற் கேலாக்காலத்துஞ்
சொல்லுதல் பயனின்றாகலிற் 'குறிப்பறிந்து காலங்கருதி'
என்றும், அவனுடம்படாதன முடிவுபோகாமையின்
'வேறுப்பில' என்றும், பயனில்லவும் பயன் சுருங்கியவும்
செய்தல் வேண்டாமையின் 'வேண்டுப' என்றும், * அவற்றை
இனியவாய்ச் || சுருங்கி விளங்கியபொருளவாய சொற்களாற்
சொல்லுகவென்பார் 'வேட்பச்சொல்லல்' என்றுங் கூறினார்.

தேளி:—(இ - ள்.) (அரசனுக்குக்
காரியஞ்சொல்லும்போது) குறிப் பறிந்து - (அப்பொழுது
நிகழ்கின்ற அவனது) குறிப்பினையறிந்து, காலங் கருதி -
(சொல்லுதற்கேற்ற) காலத்தையும் நோக்கி,
வேறுப்பில-வேறுப்

† அவன்-அவ்வரசன்.

! சொல்லுதற்கேற்ற- காரியத்தைச்

சொல்லுவதற்குத்தக்க.

+ உள்ளிட்டவற்றில் -

உட்கொண்டுள்ளனவற்றுள்.

|| அதற்கேலாக்காலத்தும் -

தீலும்.

காரியஞ்செய்தற்குத் தகுதியில்லாத காலத்

* அவற்றை-வெறுப்பில்லாதனவும் விரும்புவனவு மாய
காரியங்களை.

|| “விரைந்துரையார் மேன்மே லுரையார்பொய் மாய,
பரந்துரையார் பாரித் துரையார்-ஒருங்கெனைத்தும்,
சில்லெழுத்தி னாலே பொருளடங்கக்
காலத்தாழ், சொல்லுக செவ்வி யறிந்து”
மிங்கறியத்தக்கதாம்.

என்று ஆசாரக்கோவை கூறுவது

774

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

பில்லாதனவும், (ஆய்), வேண்டி-வேண்டினவனவும், (ஆய்காரியங்களை),
வேட்ப-(அவன்மனம்) விரும்புமாறு, சொல்லல்-சொல்லக்கடவர், (எ-று).

அரசனது மனக்குறிப்புக் காரியத்திலன்றிக் காமம்வெருளி யுள்ளிட்
டவற்றில் நிகழுமிடத்தும், அதற்கு ஏற்காதகாலத்தம் சொல்லுதல் பயன்
படுவதின்றாகலின் ‘குறிப்பறிந்து காலங்கருதி’ என்றும், அவனுடம்படாத

காரியங்கள் முடிவுபெறாமையால் 'வெறுப்பில்' என்றும், பயனில்லாதனவும் பயன்சுருங்கியனவும் ஆகிய காரியங்கள் செய்தலை விரும்பாமையால் 'வேண்டி' என்றும், அக்காரியங்களை ஞடையனவாகிய சொற்களால்

இனியனவாய்ச் சுருங்கிவிளங்கிய பொரு சொல்லுகவென்பார் 'வேட்பச்சொல்ல' என்றும் சொல்லினார்.

(க - து.) அரசனது குறிப்பையும் சமயத்தையும் நோக்கி, அவன் வெறுக்காதனவும்விரும்புவனவுமாகிய காரியங்களை அவன் விரும்புமாறு மந்திரிகள் சொல்லக்கூடவர் என்பது.

6. Knowing the king's disposition, and seeking the right time, the minister should in a pleasing manner suggest such things as are desirable and not disagreeable.



எ. வேட்பன சொல்லி வினையில வெஞ்ஞான்றங்

கேட்பினுஞ் சொல்லா விடல்.

பரி:—(இ-ள்.) பயன் பெரியனவுமாய் அரசன் விரும்புவனவு மாய காரியங்களை அவன் கேட்டிலனாயினுஞ்

சோல்லி எஞ்ஞான்றும் பயனிலவாயவற்றைத் தானே
கேட்டாலுஞ் சோல்லாது வீடுக, ()

* 'வினையில' எனவும் 'கேட்பினும்' எனவும் வந்த
சொற்களான் , அவற்றின் மறுதலைச் சொற்கள்
வருவிக்கப்பட்டன. † வினையான் வருத லின் 'வினை'
என்றும், ‡ வறுமைக்காலமு மடங்க 'எஞ்ஞான்றும்' என்றுங்
கூறினார். () சொல்லுவனவுஞ் சோல்லாதனவும் வருத்துக்
கூறியவாறு. இவை நான்குபாட்டானும் அது சிறப்புவகையாற்
கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) (பயன்பெரியனவுமாய்).
வேட்பன - (அரசன்) விரும்புவனவும் (ஆய காரியங்களை),
சொல்லி - (அவன் கேட்டிலனாயினும்) சொல்லி, எஞ்ஞான்றும்
- எந்நாளும், வினையில - பயனிலவாய காரியங்களை,

* வினையில என்பதற்கெதிர்மறைச்சொல் பயன்
பெரியன என்பதாம்; கேட்பினும் என்பதற்
கெதிர்மறைச்சொல் கேட்டிலனாயினும் என்பதாம்.

† வினையால் வரும் பயனை வினையென்று கரு
கூறினார்.

வியாகு பெயரால் ‡ வறுமைக்காலம் -

அனுபவித்தற்குரிய பொருளில்லாத காலம்.
() சொல்லுவன - பெரும்பயனு ள்ள காரியமாம்;

சொல்லத்தகாதன . பயனிலவாய காரியமாமென்று பிரித்துச் சொல்லப்பட்டது.

அங்கவியல்—எ-வது மன்னரைச் சேர்ந்தொழுகல்.

775

கேட்டினும் - (தானே) கேட்டாலும், சொல்லாவிடல் - சொல்லாது விடக் கடவர், (எ - று).

‘வினையில’ என்றும் ‘கேட்டினும்’ என்றும் வந்த சொற்களால், அவற் றின் எதிர்மறைச் சொற்கள் வருவிக்கப்பட்டன. பயன் வினையால் வருத

லின் அதனை ‘வினை’ என்றும், வறுமைக்காலமு மடங்க ‘எஞ்ஞான்றும்’ என்றும் சொல்லினார். சொல்லத்தக்கனவும் சொல்லத்தகாதனவும் வருத்துச் சொல்லியவாரும். இவை நான்குபாட்டாலும் அது (மன்னரைச் சேர்ந்தொழுகல்) சிறப்புவகையால் சொல்லப்பட்டது.

(க - து) மந்திரிகள் எப்பொழுதும் பயனில்லாதகாரியங்களை யொழித்துப் பயனுள்ள காரியங்களையே அரசனிடத்துச் சொல்லக் கடவர் என்பது.

7. Ministers should always give wholesome advice but on no occasion recommend useless actions, though requested to do so.



அ. ஓசைய ரினமுறைய ரேன்றிகழார் நின்ற
வொளியோ டொழுகப் படும்.

பரி:—(இ - ள்.) * இவர் எம்மீயோயென்றும்

எமக்கின்ன முறை யினை யுடையரென்றும் அரசரையவமதியாது அவர்மாட்டு நின்றவொளியோடு பொருந்த ஒழுததல் செய்யப்படும், (எ - று).

† ஒளி - உறங்கா நிற்கவர் தாமுலகங் காக்கின்ற அவர் கடவுட்டன் மை. அதனொடு பொருந்த வொழுமலாவது † அவர் கடவுளஞர் தாம் மக்க ஞமா யொழுததல். அவ்வொளியாற் போக்கப்பட்ட விளமையும் முறைமையும் பற்றி இகழ்வராயின், † தாமும் () போக்கப்படுவ ரென்பது கருத்து.

தேளி:—(இ - ள்.) இளையரென்று - (இவர் எம்மினும்) இளையவ ரென்றும், இனமுறையரென்று - (எமக்கு) இன்ன முறையினையுடையவ ரென்றும், இகழார் - (அரசரை) அவமதியாது, நின்ற - (அவ்வாசரிடத்து)

* மனுதருமசாஸ்திரம் ஏழாவதத்தியாத்தில "அவ்வாசன் சிறுவனாக இருந்தாலும் அவனை மனிதனென்று அவம னனஞ் செய்தல்கூடாது; ஏனெ னின், மேலாய தேவர்களின் கூட்டமே அவ்வாசனுருவ மாக விருக்கின்ற தல்லவா" என்று கூறுவது மிங்கறியத்தக்கது.

* † "உறங்கு மாயினு மன்னவன் றன்னொளி, கறங்கு தெண்டிரை வையகங் காக்குமால்" என்று சீவகசிந்தாமணி கூறுவதும், அதற்குநச்சினூர்க் கினியர் "மன்னவன் உறங்குமாயினும் அவனொளி யுலகைக் காவாநிற்கும்" என்றுரை கூறியிருத்தலும் இங்ஞறியத்தக்கனவாம்.

‡ அவர்-அரசர் † தாமும்-அமைச்சரும். () போக்கப்படுவர்-அமைச்சத் தொழிலினின்றும் நீக்கப்படுவர்.

776

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

நிலைபெற்ற, ஒளியொடு - ஒளியுடன், (பொருந்த),
ஒழுக்கப்படும் - ஒழுகுதல்
செய்யப்படும், (எ-று).

ஒளி - நித்திரை செய்யாநிற்கவும் தாம் உலகங்காக்கின்ற
அவரது தெய்

வத்தன்மை. அவ்வொளியுடன் பொருந்த வொழுஞ்சலாவது
அவர் தேவரும்

தாம் மக்களுமாய் நடத்தல். அவ்வொளியினால் நீக்கப்பட்ட
இளமையையும்

முறைமையையும் பற்றி இகழ்வாரானால், தாமும்
நீக்கப்படுவரென்பது

கருத்து என்று என்பது முன்னுக்கூட்டப்பட்டது.

(க - து.) மந்திரிகள் அரசரை

இளமையையும் முறைமை

யையும் நோக்கி யிகழாது மதித்தொழுகக் கடவர்
என்பது.

8. Ministers should behave in
accordance with the

Divine light in the persons of kings and
not despise

them saying "he is our junior in age and
connected with
our family".



கொளப்பட்டே மென்றெண்ணிக்
கொள்ளாத சேய்யார்

† துளக்கற்ற காட்சி யவர்.

பரி.—(இ - ள்.) அரசனால் யாம் நன்கு
மதிக்கப்பட்டே மென்று

கருதி அவன் விரும்பாதவற்றைச் சேய்யார் நிலைபெற்ற
வறிவினையுடை

யார், (எ - று).

கொள்ளாதனசெய் தழிவெய்துவார், †
கொளப்பாட்டிற்குப்பின் ஈ றம்

மை வேறொருவராகக் கருதுவராகலின், 0
முன்னையராகவே கருதி யஞ்சி

யொழுகுவாரைத் 'துளக்கற்ற காட்சியவர்' என்றார்.

தேளி:—(இ-ள்.) துளக்கற்ற-நிலைபெற்ற, காட்சியவர் - அறிவினை
யுடையவர், கொளப்பட்டேமென்று - (அரசனால் யாம்) நன்குமதிக்கப்பட்
டோ மென்று, எண்ணி-நினைத்து, கொள்ளாத-(அவன்)
வீரும்புத காரியங்

களை ,செய்யார்-, (எ-று).

† துளக்கற்ற - அசைவற்ற.

‡ கொளப்பாட்டிற்குப்பின்-அரசனால் நன்குமதித்துக்
கொள்ளப்பட்ட
தற்குப்பின்.

-- 1 தம்மை வேறொருவராகக்கருதுவராகலின் - தம்மை
முன்னுள்ள

நிலைமையராக வேண்ணாது வேறொரு சிறந்த
நிலைமையுடையராக எண்ணுவ

ராதலால். அஃதாவது தம்மை மனிதப் பிறப்பினராக
பிறப்பினராக நினைப்பா ரென்பதாம்.

நினையாது தெய்வப்

0 முன்னையராகவே-முன்னுள்ள நிலைமையராகவே.
தாது முன்னையராகவே என்றும் பாடமுண்டு.

அங்ஙனம் கரு

அங்கவியல்—எ-வது
சேர்ந்தொழுகல். 777

மன்னரைச்

(அரசன்) விரும்பாதகாரியங்களைச் செய்து

அழிவினையடைவார் கொளப்பட்டதற்குப்பின்பு தம்மை
 வேறொருவராக நினைப்பவராகலால்,
 முன்னையவராகவே யெண்ணியஞ்சி நடப்பவரைத்
 'துளக்கற்றகாட்சியவர்' என்றார்.

(க - து.) நல்லறிவுடைய மந்திரிகள் அரசனால்
 யாம் நன்கு மதிக்கப்பட்டோமென்று நினைத்து
 அவன் விரும்பாத காரியங் களைச் செய்யார்
 என்பது.

9. Those whose judgment is firm will
 not do what is disagreeable to the sovereign
 saying within themselves "we are esteemed by
 the king."



* கரி. * பழைய மெனக்கருதிப் பண்பல்ல
 செய்யுங்

கேழுதகைமை கேடு தரும்.

பரி:—(இ-ள்.) அரசனுக்கு யாம் பழையமெனக்
 கருதித் தமக்கியல் பல்லாதவற்றைச் செய்யுழிமை
 அமைச்சர்கீதுக் கேட்டினைப் பயக்கும்.

† அவன்பொறுது செறும்பொழுதின் அப்பழைமைநோக்கிக் கண்ணோ
 டாது உயிரை வெளவுதலான், அவன்வேண்டாதன செய்தற் கேதுவாய்
 கேழுதகைமை 'கேடுதரும்' என்றார். இவை
 மூன்றுபாட்டானும் பொறுப்ப ரென்று
 அரசர் வெறுப்பன செய்யற்க வென்பது கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்.) பழையமென (அரசனுக்கு யாம்) பழையமையோ மென்று, கருதி-நினைத்து, பண்பல்ல-தமக்கு) இயல்பல்லாத காரியங்களைச் செய்யும் கெழுதகைமை - செய்யுமுரிமையானது, கேடுதரும் - (மந்திரிகளுக்கும்)கேட்டினைத்தரும், (எ-று).

அவன் பொறுக்காது வருத்தும் பொழுதில் அப்பழையமையேநோக்கி முகங்கொடாது உயிரை வெளவுதலால், அவன் வேண்டாத காரியங்களைச் செய்தற்குக் காரணமாகிய கெழுதகைமையைக் 'கேடுதரும்'என்றார். இவை மூன்றுபாட்டாலும் மந்திரிகள் பொறுப்பென்று அரசர் வெறுக்கத்தக்க காரியங்களைச் செய்வதொழிகவென்பது சொல்லப்பட்டது. வெளவுதல்-நீக்குதல். கெழுதகைமை - உரிமை.

* "மாமனா நென்னு மதத்தா லுனையிகழ்ந்து, தோமுற்றார் தக்கனா சேமேசா-வாமே, பழைய மெனக்கருதிப்பண்பல்ல செய்யும்,கெழுதகைமை கேடு தரும்" என்று சேமேசர் முதுமொழிவெண்பா கூறுவதும், 'பழையமையேநோக்கியார் கேண்மையும் பாரார், கிழமை பிறிதொன்றுங் கொள்ளார்-வெகுளினம், காதன்மையுண்டே யிறைமாண்டார்' கேதிலரும், ஆர்வலருவில்லை யவர்க்கு" என்று நீதிநெறி விளக்கங் கூறுவது மிக்கறியத் தக்கனாம். † அவன் - அரசன்.

• 98 •

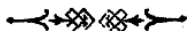
778

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

(க - து.) யாம் அரசனுக்குப் பழையோ மென்றெண்ணித் தமக்கியல்பல்லாத காரியங்களைச் செய்யும் மந்திரிகள் கேடடைவர்.

10. The foolish claim with which a

minister does unbecoming acts because of his long familiarity with the king will ensure his ruin.



எட்டாம் அதிகாரம்.

† குறிப்பறிதல்:—*Knowing the Sovereign's Mind.*

பரி:—அஃதாவது அரசர் கருதியவதனை அவர் கூறாமலறிதல். † இது, மன்னரைச் சேர்ந்தோழகந்த இன்றியமையா தாகலின், அதன் பின் வைக்கப்பட்டது

தேளி:—அஃதாவது அரசர் நினைத்தகாரியத்தை அவர் சொல்லாம லறிதல். இது, மன்னரைச்சேர்ந்து நடப்பதற்கு அவசியமானதாகலால், அதன்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. கூறாமை நோக்கிக் குறிப்பறிவா
னெஞ்ஞான்று

மாறாநீர் வையக் கணி.

பரி:—(இ-ள்.) அரசனார் குறித்த கருமத்தை அவன் கூறவேண்டா வகை அவன் முகத்தானுள் கண்ணாநோக்கி அறியுமமைச்சன் எஞ்ஞான்று வற்றாத நீராற் சூழப்பட்ட வையத்துள்ளார்க்கு ஓராபரணமாம், ()

ரார்.

ஒப்பமுடையனும் எல்லார்க்கும் அழகுசெய்தலான் 'வையக்கணி' என்
¶ குறிப்பும் § வையமும் ஆகுபெயர். வையத்திற்கென்பது விகாரப்
பட்டு நின்றது.

தேளி:—(இ-ள்.) குறிப்பு(அரசனாற்)குறித்த காரியத்தை, கூறமை-
(அவன்) சொல்லவேண்டாவகை, நோக்கி - (அவன் முகத்தினாலும் கண்ணி
னாலும்) பார்த்து, அறிவான் - அறியு மந்திரி,
எஞ்ஞான்றுமீளாத நாளும், மாறாநீர் - வற்றாத நீரால்,
(சூழப்பட்ட), வையக்கு-உலகத்துள்ளார்க்கு, அணி-
ஓராபரணமாம், (எ - று).

† “குறிப்பு மனத்தாற் குறித்துணரப்படுவது” என்பர்
சேனாவரையர்.

‡ இது - குறிப்பறிதல். அதன்பின் -
மன்னரைச்சேர்ந்தொழுகவின் பின்.

¶ குறிப்பு என்னும் தொழிற்பெயர்
லால் தொழிலாகு பெயராம்.

குறித்தகருமத்தை யுணர்த்துத § வையம் என்னும்
இடவாகு பெயராம்.

இடப்பெயர் வையத்துள்ளாரையுணர்த்துதலால்

அங்கவியல்—உ-வது குறிப்பறிதல்.

(கூறமை நோக்கிக் குறிப்பறிவான்) அறிவுடையவனாய் எல்லார்க்கும் அழகுசெய்தலால் 'வையக்கணி' என்றார். குறிப்பு-தொழிலாகுபெயர்; வையம்- இடவாகுபெயர். வையத்திற்கென்பது (செய்யுள் விகாரத்தால்) வையக்கு என விகாரப்பட்டி நின்றது.

(க - து.) அரசன் குறிப்பறிந்தொழுகும் மந்திரி உலகினர்க்கு கோ ரணியாய் விளங்குவன் என்பது.

i. The minister who by looking at the king understands his mind without being told of it, will be an ornament amongst the wise men of the world which is surrounded by a never-drying sea.



உ. ஐயப்பட்டாஅ தகத்த துணர்வானைத் தேய்வத்தோ டொப்பக் கொளல்.

பரி:—(இ - ள்.) ஒருவன் ஒருதலையாக வுணரவல்லானை

மனத்தின்க ணிகழ்வதனை ஐயப்பட்டாது மகனேயாயினும் தேய்வத்தோ டொப்ப நள்தமதிக்க, (எ - று).

† உடம்பு முதலியவற்றான் ஒவ்வானாயினும் பிறர் நினைத்த துணர்நீ தெய்வத்தன்மை யுடைமையின் 'தெய்வத்தொ டொப்ப' என்றார்.

தேளி:—(இ - ள்.) அகத்தது - (ஒருவனது) மனத்தின்கண் நிகழ்வதனை, ஐயப்படாஅது - சந்தேகப்படாமல், உணர்வானை - (நிச்சயமாக)அறியவல்லவனை, (மனிதனையாயினும்), தெய்வத்தொடொப்ப - தெய்வத்தோடு சமானமாக, கொளல் - நன்கு மதிக்கக்கடவர், (எ - று).

(ஐயப்படாஅதக்கத்ததுணர்வான்) உடம்பு முதலியவற்றால் (தெய்வத்தோடு) ஒப்பாகானாயினும் பிறர் நினைத்ததை யறியுந் தெய்வத்தன்மை யுடைமையால் (அவனைத்) 'தெய்வத்தொடொப்ப (க் கொளல்)' என்றார்.

(க - து). பிறரது எண்ணத்தைச் சந்தேகியாது துணிவாக அறிபவன் தெய்வத்திற் கொப்பாவன் என்பது.

† கண்ணிமைத்தல், கால்நிலந்தோய்தல், நிழலிடுதல், வியர்த்தல், கண்ணி(பூமலை) வாடுதல், அதில் வண்டுபடிதல், கூறை (ஆடை) மாசுணல், முதலியன மக்கட்கன்றித் தேவர்க்கின்மையின், தேவரும் மக்களும் உடம்பு முதலியவற்றால் ஒவ்வாராயின ரென்க. 'திருறுதல் வேரூம்புந் தேங்கோதை வாடு, மிருநிலஞ் சேவடியுந் தோயு-மரிபாந்த, போகித லுண்கணு மிமைக்கு, மாசுமற்றிவ ளகளிடத் தணங்கே.' 'பாயும் விடையாண் நிலையன் னாள் டடைச் கண்ணிமைக்குந், தோயு நிலத்தடி தூமலர் வாடுந் துயரமெழ்தி,

பாயு மனனே யணங்கல்ல எம்மா முலைசுமந்து, தேயு

மருங்குற் பெரும்ப

'ணத் தோளிச் சிறு துதலே". என்றுள்ள பிரயோகங்கவரிங்கு

நன்குணர்தற்

ராலனவாம.

780

திருக்குறள் - பொருட்பால்

2. He is to be esteemed a god who is able to ascertain

without a doubt what is within one's mind.



நு

* குறிப்பிற் குறிப்புணர் வாரை யறுப்பினுள்
யாது கோடுத்தங் கொளல்.

பரி:—(இ - ள்.) தங்குறிப்பு நிகழமா றறிந்து அதனும் பிறர் குறிப்
பறியுந் தன்மையாரை அரசர் தம்முறுப்புக்களுள் அவர் வேண்டுவதோ
ன்றனைக் கோடுத்தாயினும் தமக்குத் துணையாகக் கொள்க; (எ - று).
தங்

† உண்ணிகழு நெறி யாவர்க்கு மொத்தலின், பிறர் குறிப்பறிதற்குத்
குறிப்புக் கருவியாயிற்று. உறுப்புக்களாவன: பொருளும், நாமும், யானை

குதிரைகளும் 1 முதலிய புறத்துறுப்புக்கள். †இதற்குப் பிறர் முகக்குறிப்பா
னே அவர் மனக்குறிப் புணர்வாரை யென்றுரைப்பாரு முளர்.இவைமூன்று
பாட்டானுங் குறிப்பறிவாரது சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

நேள்:—(இ - ள்.) குறிப்பின் - (தமது குறிப்புரிசுமும் - விதத்தை யறிந்து அக்)குறிப்பினால், குறிப்புணர்வாரை-(பிறரது) குறிப்பையறியுந்தன் மையவரை, உறுப்பினுள் - (அரசர் தம்) உறுப்புக்களுள், யாதுகொடுத்தும் - (அவர் வேண்டுவது) யாதொன்றைக் கொடுத்தாயினும்,

கொளல் - (தமக்

குத் துணையாகக்)கொள்ளக் கடவர், (எ - று).

குறிப்பு உள்ளே நிகழும்வழி யாவார்க்கும் ஒத்தலால், பிறர் குறிப்பை

யறி தற்குத் தங்குறிப்புச் சாதனமாயிற்று.
உறுப்புக்களாவன: பொருளும்,

நாடும், யானை குதிரைகளும் முதலிய புறத்துறுப்புக்கள்.
இவை மூன்று

பாட்டாலும் குறிப்பறிவாரது சிறப்புச் சொல்லப்பட்டது.
ரை

(க - து.) தமது குறிப்பால் பிறரது குறிப்பை யறிய வல்லவ அரசர் அவர் வேண்டுவனவற்றைக்கொடுத்தாயினும் தமக்குத் துணையாகக் கொள்ளக்கடவர் என்பது.

3. The king should even give whatever is asked of his belongings and secure the friendship of him who by the indications of his own mind is able to read those of another.

* “அகத்திடைத் தனக்கு நிகழ்ந்திடுங் குறிப்பா
லவரவீரகக்குறிப்பறி

ந்து, மிகத்தெளி பவனைக் கரிமுத லுறுப்புள் விழை வன
கொடுத்துங்கொள்

மைந்தா” என்பது விநாயக புராணம்.

† உண்ணிகழு நெறி - குறிப்பானது மனத்தில் உண்டாம் முறைமை.

¶ முதலிய என்றமையின், ஏவலாள், காவலாள், உடை, படை முதலிய

வற்றையுங் கொள்க.

‡ குறிப்பிற் குறிப்புணர் வாரை என்பதற்குப் பிறர் முகக்குறிப்பாலே

அவரது மனக்குறிப்பை யறிவாரை என்று பொருள் கூறுவாரு முளரென்ப தாம்.

அங்கவியல்—அ-வது குறிப்பறிதல்.

781

சு. குறித்தது கூறமைக் கொள்வாரோ டேனை யுறுப்போ ரினையரால் வேறு.

பரி:—(அ - ள்.) ஒருவன் மனத்துக் கருதிய வதனை அவன்கூறவே ண்டாமல் அறியவல்லாரோடு மந்தை * மாட்டாதார் உறுப்பா லொரு தன்மையராக வொப்பாராயினும் அறிவான் வேறு, (எ - று).

† மாட்டாதா ரென்பதூஉம், ஆயினுமென்பதூஉம் ‡ அவாய் நிலை யான்வந்தன. சிறந்த வறிவின்மையின், ¶ விலக்கென்னுங் கருத்தான் 'வேறு' என்றார்.

தேளி:—(இ -

உ. னாம - (அவன்)

ள்.) குறித்தது - (ஒருவன் மனத்தில்) நினைத்ததை,
சொல்லவேண்டாமல், கொள்வாரொடு - அறியவல்லவ

ரோடு, ஏனை - மற்றை, (மாட்டாதவர்), உறுப்பால்-அவயவத்தால், ஓரணையர்-
ஒரு தன்மையராக வொப்பாவர், (ஆயினும்), வேறு - (அறிவால்) வேறாவர். (.)

மாட்டாதவரென்பதும், ஆயினு மென்பதும் அவாய் நிலையால் வந்
தன. (ஏனையவர்க்குச்) சிறந்த அறிவில்லாமையால், (அவர்) மிருகமென்
னுங் கருத்தால் 'வேறு' என்றார். ஆல் என்பது
பிரித்துக்கூட்டப்பட்டது.

(க - து.) பிறர் நினைத்ததை யவர்

சொல்லவேண்டாமலறிய வல்லவரோடு அவ்வாறறியும்
ஆற்றலிலாதார் அறிவால் ஒப்பாகார். 4. Those

who understand one's thoughts without being
informed thereof and those who do not, though
they may

resemble one another bodily, still are they
different mentally.



஠. குறிப்பிற் குறிப்புணரா வாயி னுறுப்பினு
ளென்ன பயத்தவோ கண்.

பரி:—(இ - ள்.)

தறித்தது காணவல்ல தங்காட்சியாற் பிறர்தறிப்
பினை யுணரமாட்டாவாயின், ஒருவனுறுப்புக்களுட் ச
சிந்தை கண்கள்

வேறென்ன் பயனைச் செய்வன, (எ-று).

* மாட்டாதார் - ஒருவன் மனத்துக்கருதியவதனை
அவன் கூறவேண்

டாமல் அறியும்வல்லமையிலாதவர்.

† கொள்ளாதார் என்றும் பாடமுண்டு.

‡ மாட்டாதார் என்பதனைக் கொள்வாரொடு என்பதும்
ஆயினும் என்ப

தனை வேறு என்பதும் அவாவி(வேண்டி) நின்றன.

¶ “விலங்கொடு மக்க ளினைய ரிலங்குநூல், கற்றாரோ
டேனை யவர்”

என்னுங் குறளிங்குக் கவனிக்கத் தக்கதாம்.

§ “மின்னுமணிப், பூணும் பிறவுறுப்புப் பொன்னே
யதுபுனையசுத்,

காணுங்க ளென்குமோ காண்” என்று நன்னெறி

கூறுவதும், “கண்

முதற்கட் குறிப்பு ஆகுபெயர். † குறிப்பறிதற்கட் டீணையாதற் சிறப்புப்பற்றி உயிர்துணர்வு கண்மே லேற்றப்பட்டது. அக்கண்களாற் பயனில்லையென்பதாம். இவை இரண்டு பாட்டானுங் குறிப்பறியாரதிழிபு கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) குறிப்பின் - (குறித்ததைக்

காணவல்ல தமது)

காட்சியால், குறிப்பு - (பிறர்) குறிப்பினை, உணராவாயின் - அறியமாட்டா

வாயின், (ஒருவனுக்கு), உறுப்பினுள் - அவயவங்களுள், கண் - (சிறந்த)

கண்கள், என்னபயத்தவோ - (வேறு) என்னபயனைச் செய்வனவோ, (எ-று).

முதலிலுள்ள குறிப்பு என்னுந் தொழிற்பெயர் குறித்த விஷயத்தைக்

காணவல்ல

காட்சியறிவினையுணர்த்துதலின் தொழிலாகுபெயராம். குறிப்ப

றியுமிடத்துத் துணையாகுஞ் சிறப்புப்பற்றி உயிரின் அறிவு கண்மேல் ஏற்றப்

பட்டது. பிறர் குறிப்பினையறியமாட்டாத அக்கண்களால் பயனில்லையென்ப

தாம். இவை இரண்டு பாட்டாலும் குறிப்பறியாது இழிவு
சொல்லப்பட
டது.

(க - து.) பிறர் குறிப்பினை யறியுந்

தன்மையில்லாத கண்கள்

பயனற்றனவாம் எனபது.

5. Of what use are the eyes amongst one's
members, if

they cannot by their own indications divine
those of another?



கூ. † அடுத்தது காட்டும் பளிங்கேபோ
னெஞ்சங்

கடுத்தது காட்டு முகம்.

ணிற் சிறந்த வுறுப்பில்லை” என்று நான்மணிக்கடிகை
கூறுவது மிங்கறியத்
தக்கனவாம்.

† ஒருவனது மனக்குறிப்பை அவனதுமுகம்
வாயிலாகத் தெரிந்துகொ

ள்ளும் விஷயத்தில் கண் உயிர்க்குத் துணையாயிருக்குஞ்
சிறப்புப்பற்றி

உயிரினது உணர்வை (அறிவை)க் கண்ணின்மே லேற்றி

(வைத்து); கண்

குறிப்பிற் குறிப்புணராவாயின் என்று கூறப்பட்டது.

இஃது ஒருபொருளின் குணத்தை (உயிரினது அறிவாகியகுணத்தை)

மற்றொருபொருளின் (கண்ணின்) மேல் ஏற்றிக்கூறிய உபசார வழக்காம்.

இதனால் கண்ணுக்கு அறிவு இன்றென்பதும் கண்ணறிந்தது என்று

மிடத்து உயிரினது அறிவு கண்ணின்மே லேற்றிச் கொல்லப்படுகிறதென்

பதும் பெறப்படும். "ஆன்மா மனத்தோடும், மனம் இந்திரியத்தோடும், இந்

திரியம் பொருளோடும் கூடும்; அதனால் காட்சியுணர்வு நிகழுமெனவுணர்க" என்பது தர்க்கசங்கிரகவுரை.

‡ நான் மணிக்கடிகை "தூக்கின், அகம்பொதிந்த தீமை மனமுரை

கீகு முன்னம், முகம்போல முன்னுரைப்ப தில்"

என்று கூறுகின்றது.

பரி:—(இ - ள்.) தன்னையடுத்த பொருளது நிறத்தைத் தானே கொண்டு காட்டும் பளிங்குபோல ஒருவனெஞ்சத்து * மக்கதனை அவன் முகந்தானே கொண்டுகாட்டும், (எ - று).

அடுத்ததென்பது ஆகுபெயர். கடித்ததென்பது கடியென்னு முரிச் சொலடியாய்வந்த தொழிற்பெயர். உவமை ஒருபொருள் பிறிதொரு பொருளின் பண்பைக் கொண்டு தோற்றுதலாகிய தொழில்பற்றி வந்தது.

தேளி:—(இ - ள்.) அடுத்தது - (தன்னை) அடுத்த பொருளினது நிறத்தை, காட்டும் - (தானேகொண்டு) காட்டுகிற, பளிங்குபோல் - பளிங்கு போல, நெஞ்சம் - (ஒருவனது) நெஞ்சத்தில், கடித்தது - மிகுந்துள்ளதை, முகமே - (அவன்) முகந்தானே, காட்டும் - (கொண்டு) காட்டும், (எ - று).

அடுத்தது என்னும் (வினையாலணையும்)பொருட் பெயர் அடுத்த பொருளின் நிறத்தை யுணர்த்துதலால் பொருளாகு பெயராம். கடித்தது என்பது கடியென்னும் உரிச்சொலடியாகப் பிறந்த துவ்விகுதிபெற்ற இறந்தகாலத் தொழிற்பெயர். அடுத்தது காட்டும்பளிங்கு போல் என்னும் உவமானம் ஒரு பொருள் மற்றொரு பொருளின் குணத்தைத் தன்னுட்கொண்டு தோற்றுதலாகிய தொழில் பற்றிவந்தது.

ஏகாரம் பிரித்துக்கூட்டப்பட்டது.

(க - து.) ஒருவனது மனத்தில் மேம்பட்டுள்ள அவனது முகம் நன்றாகத் தெரிவிக்கும் என்பது.

குணத்தை

6. As the mirror reflects what is near so does the face indicate what is uppermost in the mind.



எ. முகத்தின் முதுக்குறைந்த துண்டோ
வுவப்பினுங்

காயினுந் தான்முந் துறம்.

பரி:—(இ - ள்.) உயிர் ஒருவனை யுவத்தலானுங்
காய்தலானு † முறிந், தானறிந்து அவற்றின்கண் அதனின்
முய்ப்பட்டு நீந்தமாகலான், முகம்போல அறிவுமீக்கது
பிற்துண்டோ இல்லை, (எ - று).

* மிக்கதனை - மிகுந்துள்ள குணத்தினை.

† பளிங்கென்னும் பொருள் தன்னை யடுத்த
பொருள்களின் செம்மை முதலிய குணங்களைத் தன்னுட்
கொண்டு (தன்னுட் கொள்ளல் - பிரதி பலித்தல்.) காட்டுதல்
போன்று முகமும் தன்னை யடுத்த மனத்தினது
குணத்தைத் தன்னுட்கொண்டு காட்டுமென்பதாம். இங்குத்

தொழிலை யுவ மானமாகக் கொண்டமையால், இது தொழிலுவமையணியாம். இது மனம் களிப்பாயிருந்தால் முகம் விலாசமா யிருத்தலையும், அது களிப்பின்றி யிருந்தால் விலாசமின்றி யிருத்தலையும் சற்றுக் கண்ணொர்வார்க்குத் தெள்ளிதின்

விளங்கும். "அகத்தி லழகு முகத்திற் றெரியும்" என்னும் பழமொழியும்

இங்கறியத்தக்கதாம்.

‡ உறின் - (உயிர் உவத்தலாவது காய்தலாவது)

அடைந்தால். **784**

திருக்குறள் -

பொருட்பால்.

உயிர்க்கே அறிவுள்ளது, கீம்பூதங்களானியன்ற முகத்திற்கில்லை யென்பாரை நோக்கி, உயிராகருத்தறிந்து அஃ துவக்குறின். மலர்ந்தும் காய்வுறிற் * கருகியும் வரலான், உண்டென மறுப்பார் போன்று குறிப்பறிதற்குக் † கருவி கூறியவாறு.

தேளி:—(இ-ள்.) (உயிரானது ஒருவனை) உவப்பினும் - விரும்புதலா லும், காயினும் - வெறுத்தலாலும், (உற்றால்), தான்-, (அறிந்து), முந்துறும்- (உவத்தல், காய்தலென்னும் அவற்றில் அவ்வுயிரினும்) முற்பட்டு நிற்கும், (ஆகலால்), முகத்தின் - முகம்போல, முதுக்குறைந்தது-அறிவுயிருந்தது, உண்டோ-(மற்றொன்று) உண்டோ, (இல்லை), (எ-று).

உயிர்க்கே அறிவு உண்டு, கீம்பூதங்களாலாகிய முகத்திற்கு இல்லை யென்பாரை நோக்கி, உயிரினுடைய கருத்தினையறிந்து அவ்வுயிர் உவப்பினையடைந்தால்

மலர்ச்சியடைந்தும் வெறுப்பினையடைந்தால் கருகியும்
 வருதலால், முகத்திற்கு அறிவு உண்டென்று கூறிமறுப்பவர்
 போலக் குறிப்பறி தற்குச் சாதனம் சொல்லியபடியாம்.

முதுக்குறைந்தது என்பது முதுக்கு உறைந்தது
 எனப்பிரிபும்.

முதுக்கு-அறிவு, உறைந்தது-யிக்கது. இது முதுக்குறைவு,
 முதுக்குறை தல் என்றும் வரும். முதுக்குறைந்தது,
 முதுக்குறைவு, முதுக்குறைதலெ
 ன்பனபோறிவென்னும் பொருளையுணர்ந்துவனவாம்.

(க - து) முகம் உயிரினது விருப்பு
 வெறுப்புக்களை விரைந்து காட்டவல்லதாம் என்பது.

7. Is there any thing so full of knowledge
 which precedes the mind, whether the latter
 as the face vexed; no.
 is pleased or

அ. முகநோக்கி நிற்க வமையு முகநோக்கி
 யுற்ற துணர்வார்ப் பெறின்.

பரி:—(இ-ள்.) துறையுறுவானும் தன்மனத்தைக்
 குறிப்பானறிந்து

தானுற்றவனைத்தீர்ப்பாரைப் பெறின், அவர்தன்முகம்
 நோக்கும்வகை தானும் அவர்முகநோக்கி
 அவ்வெல்லைக்கனிந்த வமையும், (எ - று).

* கருகியும்-(முகம் மலர்ச்சியடையாது)கருங்கியும்.

† உயிர்கருதியதறிதற்கு முகம் கருவியா (ஏதுவா)
யிருக்கின்ற தென் பதாம்.

‡ குறையுறுவானும்-குறையுற்றவனும். அல்தாவது தனக்கு நேர்ந்
துள்ள குறையினைப் பிறர்மாட்டுத் தெரிவிக்குமாறு வந்தவனும் என்பதாம்.

¶ தானுற்றவதனை-தானடைந்த அக்குறையை.

அங்கவியல்—உ-வது குறிப்பறிதல்.

785

* உணர்வாரெனக் காரியத்தைக் காரணமாக்கிக் கூறினார்.
† அவ்வெல் லையைக் கடந்து சொல்லுமாயின் ‡ இருவர்க்குஞ்
சிறுமையாமாகலின், அது வேண்டாவென்பதாம்.

குறையுறுவானியல்பு கூறுவார்போன்று கருவி கூறியவாறு.
இவை மூன்றுபாட்டானுங் குறிப்பறிதற் கருவி முகமென்பது
கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்.) (குறையுறுவானும்) அகநோக்கி—(தன்)
மனத்தைக் குறிப்பால் அறிந்து, உற்றது - (தான்)
உற்றவதனை, உணர்வார் - தீர்ப்பாரை,
பெறின்-பெற்றால்,(அவர் தன்முகத்தைப் பார்க்கும்படி.

தானும்), முக நோக்கி-(அவர்) முகத்தைப்பார்த்து, நிற்க-
(அவ்வளவில்) நிற்க, அமையும் - போதும், (எ-று).

தீர்ப்பாரென்னுங் காரியத்தை உணர்வாரென்று
காரணமாக்கிச் சொல் லினார். (குறையுறுவான் அவ்வளவில்
நில்லாமல்) அவ்வளவைக்கடந்துசொல் லுவானாயின் இருவர்க்கும்
சிறுமையாமாகலால், அதுவேண்டாமென்பதாம்.
குறையுறுவானது இப்படி சொல்லுவார்போலச்சாதனம்
சொல்லியபடியாம். இவை மூன்றுபாட்டாலும் குறிப்பறிதற்குச்
சாதனம் முகமென்பது சொல் லப்பட்டது.

(க - து.) ஒருவன் தன்குறையினைக்
குறிப்பினாலறிந்து தீர்ப்புவரைப் பெற்றால், அவன்
அவர் தன் முகத்தை நோக்கும்படி அவரது
முகத்தைநோக்கி நின்றலே போதுமானதாம் என்பது.

8. If the king gets men who by looking
into his mind can understand and fulfil his
requirements it is enough that he stand looking
at their face.



கூ. பகைமையுங் கேண்மையுங் கண்ணுரைக்குங்
வகைமை யுணர்வார்ப் பெறின்.

கண்ணின்

பரி:—(அ - ள்.) வேந்தர் தம்நோக்கி வேறுபாட்டின்
 றன்மையை அறியவல்ல அமைச்சரைப்பெறின், † அவர்க்கு
 § மனத்துக்கிடந்த பகை
 மையையும், ஏனக்கேண்மையையும் வேற்றுவேந்தர்
 சொல்லற்றிலரா யினும் § அவர்களுக்களே சொல்லும்,
 (எ-று).

* தீர்ப்பாரை யென்னும் காரியத்தை
 அதற்குக்காரணமாகிய உணர்வார் என்னும் பெயராற்
 கூறினமையின், இது காரணங்காரியமாய வுபசாரவழக் காம்.
 உணர்வாரொன்பதனைக்கருவியாகு பெயரெனினு மொக்கும்.
 பிறரது
 குறையுணர்ந்தல் காரணமாம்; அதனைத் தீர்த்தல் காரியமாம்.

† அவ்வெல்லையைக் கடந்து-முகனோக்கி நிற்கும்
 அளவைத்தாண்டி.

‡ இருவர்க்கும்-குறையுறுவானுக்கும் உணர்ந்து

¶ அவர்க்கு-அவ்வாசர்க்கு.

தீர்ப்பார்க்கும்.

§ மனத்துக்கிடந்த-வேற்று வேந்தரது

|| அவர்- அழைச்சரது.

இறுதிக்கட் கண் ஆகுபெயர். நோக்கு வேறுபாடாவன: வெறுத்தனோக் கமும், உவந்த நோக்கமும். உணர்தல் - * அவற்றை அவ்வக் குறிகளா னறி தல்.

தேளி:—(இ - ள்.)கண்ணின்வகைமை-(அரசர் தமது) பார்வை வேறு பாட்டின் தன்மையை, உணர்வார்-அறியவல்ல மந்திரிகளை, பெறின்-பெற்றால், (அவர்க்கு) ; பகைமையும்

கேண்மையும்-(மனத்திலுள்ள)பகைமையையும்

மற்றைக்கேண்மையையும், (வேற்றரசர் சொல்லா திருந்தாராயினும்), கண்- (அவர்) கண்களே, உரைக்கும்-சொல்லும், (எ-று).

இறுதியிலுள்ளகண் என்னும் பொருட் பெயர் அதன்பண்

பாகிய வேறுபாட்டினையுணர்த்துதலால் பொருளாகுபெயராம். பார்வை

வேறுபாடாவன: வெறுத்தபார்வையும், விரும்பியபார்வையும். உணர்தல்-

அவற்றை அந்தந்தக் குறிகளால் அறிதல்.பகைமை-பகை;கேண்மை-சினேகம்.

(க-து.) கண்ணினது வேறுபாட்டின் தன்மையை யறியவல்ல

தம் , மந்திரிகளது கண்களாலேயே வேற்றரசரது

பகையினையும்

நட்பினையும் அரசர் அறிவர் என்பது.

9. If a king gets ministers who can read the movements of the eye, the eyes of ministers will themselves reveal to him the hatred or friendship of foreign kings.



க. நுண்ணிய மென்பா ரளக்குங்கோல்
காணுங்காற்
கண்ணல்ல தில்லை பிற.

பரி:—(இ-ள்.) யாம் நுண்ணறிவுடையே
மென்றிருக்கும் அமைச்சர் அரசர் கருத்தினை யளக்குங்
கோலாவது ஆராயும்படித்து † அவர்கண் ணல்லது
பிறவிலலை, (எ-று).

† அறிவினுண்மை அஃதுடையார்மே லேற்றப்பட்டது.
‡ இங்கிதம், § வடிவு, தொழில் சொல்லென்பன † முதலாகப்
பிறர் கருத்தளக்கு () மள

* அவற்றை-பகைநட்புக்களை. † அவர் - அரசர்.

‡ அறி வின து துண்மையை அவ்வறிவுடையார்
மேலேற்றி 'துண்ணிய மென்பார்' என்று கூறினமையின்,
இஃது இடத்தானிகழ் பொருளின்பண்பு இடத்தின்மே லாய
வுபசாரவழக்காம். இடம்-அறிவுடையார்; இடத்து நிகழ்
பொருள் - அறிவு; இடத்து நிகழ் பொருளின் பண்பு -

துண்மை.

¶ இங்கிதம் - குறிப்பால் நிகழும் உறுப்பின் தொழில்.

§ வடிவு - குறிப்பின்றி நிகழும் வேறுபாடு.

+ முதலாக என்றமையின் - குணத்தையுங் கொள்க.

() அளவைகள் - பிரமாணங்கள். அவை: பிரத்தியட்சம், அனுமானம், உரை, உவமானம், அருத்தாபத்தி, அனுபலத்தியென்பனவாம்.

அங்கவீயல்—உ-வது குறிப்பறிதல்.

787

வைகள் பல, *அவை யெல்லாம் முன்னறிந்தவழி † அவரான்மறைக்கப்படும்; நோக்கம் மனத்தொடு கலத்தலான் ‡ ஆண்டு மறைக்கப்படாதென்பதுபற்றி, ¶ அதனையே பிரித்துக் கூறினார். § இனி + அலைக்குங்கோல் என்று பாடமோதி, துண்ணியமென்றிருக்கும் அமைச்சரை அரசாலைக்குங் கோலாவது கண்ணென வுரைத்து, () தன்வெகுளி நோக்கால் அவர் வெகுடற்குறிப்பறிகவென்பது கருத்தாக்குவாரு முளர். இவையிரண்டுபாட்டானும் துண்கருவி நோக்கென்பது கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) துண்ணியமென்பார் - (யாம்) துண்ணியவறியுடையே மென்றிருக்கு மந்திரிகள், அளக்குங்கோல் - (அரசரது கருத்தை) அளக்குங்கோலாவது, காணுங்கால் - ஆராயுமிடத்து, கண்ணல்லது - (அவரது) கண்களல்லாமல், பிற - வேறு, இல்லை, - (எ - று).

* அறிவினுண்மை அவ்வறிவுடையார்மே லேற்றப்பட்டது. இங்கிதம், வடிவு, தொழில், சொல் என்பன முதலாகப் பிறர் கருத்தளக்கும் அளவை கள்பல,

அவையெல்லாம் முன்னறிந்தவிடத்து அவரால்மறைக்கப்படும்;
 பார்வை மனத்தோடு கலத்தலால் அவ்விடத்து
 மறைக்கப்படாதென்பது பற்றி, அதனையே
 'கண்ணல்லதில்லைபிற'-எனப் பிரித்துச் சொல்லினார். இவையிரண்டு பாட்டாலும் துண்ணியகருவி பார்வையென்பது சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) மந்திரிகள் அரசரது
 கருத்தினையளந்தறியும் கோல் அவர்களது கண்களையாமென்பது.

10. The measuring-rod of those ministers who say 'we are astute' will on scrutiny be found to be their own eyes and nothing else.



* அவை - இங்கிதம் முதீலாயின.

† அவரான் - பிறரால், ‡ ஆண்டு - நோக்கம் மனத்தோடு கலக்குமிடத்து. § அதனையே - நோக்கத்தையே.

§ இனி அளக்குங்கோல்என்பதனை அலைக்குங்கோல் என்றுபாடங்கூறி,

துண்ணியவறியுடையே மென்றிருக்கும் மந்திரிகளை அரசர் வருத்தும்
 காலாவது கண்ணென்று சொல்லி, தனது கோபப்பார்வையால் அவ்வரசர்
 து கோபக்குறிப்பினையறிக என்று கருத்தாக்கிக் கூறுவாருமுள்.

+ துண்ணியமென்பா ரலைக்கும்கோல் கண் காணுங்கால் (கண்) அல்
 லது பிறவில்லை என்றன்வயப்படுத்திக் கண்ணினை யெழுவாயாகக் கூறினர்
 பிறவுரைகாரர்.

() தன்

வயர்ல்.

வெகுளினோக்கால் - கண்ணினது கோபத்தோடு கூடிய பரர்

788

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

ஒன்பதாம் அதிகாரம்.

அவையறிதல்:—*Knowing the*

Court.

பரி:—அஃதாவது அரசனோடிருந்த அவையின தியல்பையறிதல்.
 காரியஞ் சொல்லுங்கால் * அவன் குறிப்பறிதலே யன்றி † இதுவும் வே
 ண்டுதலின், ‡ இஃததன்பின் வைக்கப்பட்டது.

தேளி:—அஃதாவது அரசனோடிருந்த

சபையின தியல்பை யறிதல்,

(அமைச்சர்)காரியஞ் சொல்லுங்கால் அவன் குறிப்பறிதலே
 யல்லாமல் இது

வும் வேண்டிதலால், இஃது அதன்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. அவையறிந் தாராய்ந்து சொல்லுக
சொல்லின்

ரேகையறிந்த தூய்மை யவர்.

பரி:—(இ - ள்.) சொல்லின் தூய்மையை யறிந்த
தூய்மையினை

யுடையார் தாமோன்று சொல்லுககால் ॥
அப்பொழுதை யவையினை

யறிந்து ஆராய்ந்து சொல்லுக, (எ - று).

+ சொல்லின் தொகையெனவே, † செஞ்சொல்,
இலக்கணச்சொல்,

குறிப்புச் சொல்லென்னும் மூவகைச்

~~~~~  
சொல்லுமடங்கின. தூய்மை - அவ.

\* அவன் - அரசன். † இதுவும் - அவையறிதலும்.

‡ இஃததன்பின் - அவையறிதல் குறிப்பறிதலின்  
பின்னே.

॥ அப்பொழுதை - அச்சமயத்து.

+ சொல்லின்குழு எனவே என்றும் பாடமுண்டு.

§ “தொகைபடு செஞ்சொ விலக்கணைச் சொல்லே சூழ்ந்திடுங் குறிப் புச்சொன் மூன்றின், வகையறிந் துயர்ந்தோ ரொத்தவர் தாழ்ந்தோர் மருவு மூன் றவையுமா ராய்ந்து, தகையற வுயர்ந்தோ ரவையின்மூந் துரையார் சம த்தினெவ் வாற்றினுங் கிளப்பார், நகைபடு தாழ்வி னென்றையு மொழியார் நவைபடாச் சொற்பொரு ளாய்ந்தோர்” என்பது விநாயக புராணம்.

“ஆக்கும் பிரதிபதத்துடனே” என்னுஞ் செய்யுளி னுரையில் பிரயோக விவேக நூலார் “அலங்கார நூலார் அபிதை, இலக்கணை, \* வியஞ்சன விருத்தியென மூன்று வகையாக்குவர். அவர் மதம்பற்றிப் பரிமேலழகரும் ‘சொல்லின், தொகையறிந்த தூய்மை யவர்’ என்னுந் திருவள்ளுவர் குற ளுள் ‘செஞ்சொல், இலக்கணைச்சொல், குறிப்புச்சொல் என்பர்” என்று கூறியிருக்கிறார்.

செஞ்சொல் - நேராற்றலால் பொருளைத்தருவது. நேராற்றலாவது இச்சொல்லா லிப்பொருளையறித என்னும் சங்கேதம் (இச்சை). அதுகடம், படம் என்னும் பதங்கள் கலசம் வஸ்திரம் என்னும் பொருளை யறிவிப்பன போலவாம்.

• இலக்கணைச்சொல் - பெயராக வினையாக நிற்கும் சொற்கள் தத்தம் பொருளை யுணர்த்தாது, பொருளின் சம்பந்தப் பொருளையும் தாழ்ப்பரியப் பொ

அங்கவியல்—கூ-வது அவையறிதல்.

789.

ற்றுள் தமக்காகாதன வொழித்து ஆவனகோடல். அவையென்றது ஈண்டு அதனளவை. \* அது மிகுதி, ஒப்பு, தாழ்வென மூவகைத்து. அறிதல் - † தம்மொடு தூக்கியறிதல். ஆராய்தல் - இவ்வவைக்கட் சொல்லுங்காரியம் இது, சொல்லுமாறிது, சொன்னால் அதன் முடிவிது

வென்று இவையுள் ளிட்டன வாராய்தல்.

தேளி:—(இ - ள்.)

சொல்லின்றொகை-சொல்லின்கூட்டத்தை, அறிந்த-தெரிந்த, தூய்மையவர்-தூய்மையினையுடையவர், (தாம் ஒன்று சொல்லுமிடத்து), அவை - (அப்பொழுதுள்ள) சபையை, அறிந்தாராய்ந்து - தெரிந்தாராய்ந்து, சொல்லுக - சொல்லக்கூடவர், (எ - று).

சொல்லின் தொகையெனவே, செஞ்சொல், இலக்கணச்சொல், குறிப்புச்சொல் என்னும் மூவகைச்சொல்லும் அடங்கின. தூய்மை - அச்சொற்களுள் தமக்கு ஆகாதனவற்றை யொழித்து ஆவனவற்றைக்கொள்ளல். அவையென்றது இங்கு அவ்வவையினதளவினை. அவ்வளவு மிகுதி, ஒப்பு, தாழ்வு எனமூவகைப்படும். அறிதல் - தம்மோடு தூக்கி யறிதல். ஆராய்

ருளையும் அறிவித்தல். அது கட்டில் கரைகின்றது, கங்கையினிடைச்சேரி என்றும் போல்வனவாம். இலக்கணச்சொல் எனினும் ஆக்கச்சொல் எனினும் ஒக்கும். “இலக்கணையும் சத்தத்தின்கண் ணுள்ளது; ஆற்றலுடைத்தாகற் பாலதன் சம்பந்தம் இலக்கணை. அது கங்கையின்கணிடைச்சேரி என்பது” என்பது தருக்க சங்கிரகவுரை.

குறிப்புச்சொல் - குறிப்பாற் பொருளுணர்த்துவது. (குறிப்பாவது செம்பொருளும் ஆக்கப்பொருளும் அல்லாத வேறுபொருளை யுணர்த்துந் தன்மையதாம்.) வேங்கியமெனினும் குறிப்பெனினும் ஒக்கும். இது “செல்

லாமை யுண்டே வெணக்குரை மற்றுநின், வல்வரவு  
 வாழ்வார்க்குரை” என் றுற் போல்வது. இதில் வல்வரவு  
 என்பதும் வாழ்வார் என்பதும் தலைவியுயி  
 ரோடி.ரா.என்பதனையும் அவளப்படியாக  
 யானும்உயிரோடி.ரேன்என்பதனை யும் குறிப்பித்து நின்றன.

தார்க்கீகர் குறிப்புச்சொல், செஞ்சொல் ஆக்கச்சொல்  
 என்னும் மிவ ற்றுளடங்கும் என்பர். “வடநூலார்  
 சொற்பொருளை வாச்சியம், வேங்கியம், இலக்கணையென  
 மூன்றெனவும், இலக்கணையை வேங்கியத்திலடக்கி இரண்  
 டெனவுங் கூறுப. இவற்றுள், வாச்சியமென்பது  
 வெளிப்படை. வேங்கிய மென்பது குறிப்பு. இலக்கணை  
 யென்பது ஒரு பொருளினது இலக்கண த்தை மற்ருரு  
 பொருட்குத் தந்துரைப்பது.” என்பர் னன்னால் வீருத்தி  
 யுரைகாரர். இவற்றின் விரிவை வீருத்திப் பிரபாகரம்  
 மூன்றாவது பிரகாச த்திலும், நியாயப்பிரகாசம் ஆருவது  
 பரிச்சேதம் பிரமாண நிரூபணத்திலும் காண்க.

\* அது - சபையின் அளவு. † தம்மொடு தூக்கியறிதல்  
 - சொல்லின் தொகையறிந்த தூய்மையவர் தம்மளவோடு  
 (தம்மின் மிக்கார் அல்லது தம் மோடொத்தார் அல்லது  
 ராய்ந்தறி தல்.

தம்மிற்றூழ்ந்தார் கூடியுள்ள) சபையினதளவையுர் 790

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

தல் - இச்சபையில் சொல்லுங்காரியம் இது, சொல்லும் விதம் இது, சொன்  
னல் அதன் முடிவு இது என்று இவையுள்ளிட்டனவற்றை ஆராய்தல்.

செஞ்சொல்,  
வாசகம், லட்சகம்,

இலக்கணச்சொல், குறிப்புச்சொலென்பன முறையே  
வியஞ்சகமென்று சொல்லப்படும்.

(க - து.)  
வினை யறிந்து

சொல்லின் தொகையினை யறிந்தவர் சபையினதள  
அதற்கேற்பச் சொல்லக்கடவர் என்பது.

1. Let the pure in mind who know the  
art of speech, speak with deliberation knowing  
the nature of the court then assembled.

2 .



இடைதேரிந்து நன்குணர்ந்து சொல்லுக சொல்லி .  
னடைதேரிந்த நன்மை யவர்.

பரி:—(இ - ள்.) சொற்கள் எடையினை ஆராய்ந்தறிந்த நன்மை  
யினை யுடையார் அவைக்கண் ஒன்று சொல்லுகிகால் அதன் செவ்வி  
யை யாராய்ந்தறிந்து வழப்படாமல் மிகவுந் தெளிந்து சொல்லுக, ()



சொற்களினடையாவது அம்மூவகைச் சொல்லும்

செம்பொருள்,

இலக்கணப்பொருள், குறிப்புப்பொருளென்னும்  
மாறு. செவ்வி - கேட்டற்கண் விருப்புடைமை.

பொருள்களைப் பயக்கு

வழு - \* சொல்வழுவும்

பொருள்வழுவும். இவையிரண்டுபாட்டானும் ஒன்று  
சொல்லுங்கால் அவை யறிந்தே சொல்லவேண்டுமென்பது  
கூறப்பட்டது.

நேளி: (இ-ள்.) சொல்லினடை - சொற்களின் நடையை, தெரிந்த-  
ஆராய்ந்தறிந்த, நன்மையவர் - நன்மையினை யுடையவர், (சபையினிடத்து

ஒன்று சொல்லுமிடத்து), இடைதெரிந்து-(அச்சபையின்) செவ்வியை ஆரா-  
ய்ந்தறிந்து, நன்குணர்ந்து - (வழுப்படாமல்) மிகவுந் தெளிந்து, சொல்லக -  
சொல்லக்கடவர், (எ - று).

சொற்களினடையாவது அம்மூவகைச்சொல்லும்

செம்பொருள், இலக் கணப்பொருள்,

குறிப்புப்பொருளென்னும் பொருள்களை யுணர்த்தும் விதம்.

செவ்வி - கேட்பதில் ஆசையுடைமை, வழு - சொல்வழுவும்

பொருள்வழு வும். இவை இரண்டுபாட்டாலும்

ஒன்றுசொல்லும்போது சபையினை யறிந்தே சொல்லவேண்டு

மென்பது சொல்லப்பட்டது.

செம்பொருள், இலக்கணப்பொருள், குறிப்பு

பொருளென்பன் முறையே வாச்சியம், லட்சியம், வியங்கியம்  
என்று சொல்லப்படும்.

(க - து.) சொற்களினடையினை யாராய்ந்தறிந்தவர்  
னிடத் தொன்று சொல்லும் போது அதன் செவ்வியை

சுன்பயி  
யறிந்து

வழுவின்றிச் சொல்லக்கடவர் என்பது.

\* சொல்வழுவும் பொருள்வழுவும்-சொற்குற்றமும் பொருட்குற்றமும்.

அங்கவியல்—கூ-வது அவையறிதல்.

791. 2. Let those who know the uses of  
words speak with a clear knowledge after  
ascertaining the time suited to the court.



ஈ அவையறியார் சொல்லன்மேற் கொள்பவர்  
சொல்லின்

வகையறியார் வல்லது உ மில்.

பரி:—(இ - ள்.) அவையின தளவை யறியாது  
ஒன்று சொல்லு தலைத் தம்மேற் கொள்வார்  
அச்சொல்லுதலின் கூறுபாடும் அறியார்; கற்று வல்ல \*  
கலையும் அவர்க்கில்லை, (எ - று).

அம்மூவகைச் சொற்களால் வருஞ் சொல்லுதல் வகைமை கேட்பாரது உணர்வு வகைமைபற்றி வருதலாற் 'சொல்லின் வகையறியார்' என்றும், 'இஃதறியார் யாதுமறியாரென்று எல்லாரானு மிகழப்படுதலின் 'வல்லதூஉ' மில்' என்றுங் கூறீனார். இதனால் அவையறியாக்கால் வருங்குற்றம் கூறப் பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) அவை - சபையினதளவை, அறியார் - அறியா து, சொல்லல் - (ஒன்று) சொல்லுதலை, மேற்கொள்பவர் - (தம்)மேற்கொள் வார், சொல்லின்வகை-அச்சொல்லுதலின் கூறுபாடும், அறியார்- அறியாதவ ராவார், வல்லதூஉம் - (கற்று) வல்லகலையும், இல் - (அவர்க்கு) இல்லை, ( )

(செஞ்சொல், இலக்கணச்சொல், குறிப்புச் சொலென்னும்) அம்மூவகைச்சொற்களால்வரும் சொல்லுதல் வகைமை கேட்பவரது உணர்வு வகைமைபற்றிவருதலால் 'சொல்லின்வகை யறியார்' என்றும், இஃதறியார் யாது மறியாரென்று எல்லாராலும் இகழப்படுதலால் 'வல்லதூஉமில்' என்றும் சொல்லினார். இதனால் சபையை அறியாதவிடத்து வரும் குற்றம் சொல்லப் பட்டது.

(க - து.) சொல்லின் வகையினை யறியாதவர் சபையின் அள வறியாது பேசத்தொடங்குவர் என்பது.

3. Those who undertake to speak without knowing the nature of the court are

ignorant of the use of words as well  
as devoid of the power of learning.



ஒளியார்மு னெள்ளிய ராதல்  
வேளியார்முன்  
வான்சுதை வண்ணங் கோளல்.

---

\* கலையும் - சாஸ்திரவுணர்ச்சியும்.

† இஃதறியார் - ஓசால்லின்வகையறியாதவர்.

792

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

பரி:--(இ - ள்.) அறிவாலெள்ளியார் அவைக்கட் டாழ  
ளியதாக; \* ஏனைவெள்ளைக ளவைக்கட் டாழம் † வரலிய

மொள்  
சுதையி

விநத்தைக் கோள்க, (எ - யு).

ஒள்ளியாரென்றது † மிக்காரையும், ஒத்தாரையும்.  
அது விகாரத்தால்

ஒளியாரென நின்றது, ஒள்ளியராதல் - தந்தூலறிவுஞ்  
சொல்வன்மையுந்

தோன்றவிரித்தல். § அவையறியாத புல்லரை 'வெளியார்'  
என்றது, வயிர

யின் மரத்தை + வெளிநென்னும் வழக்குப்பற்றி. 0 அவர்  
மதிக்கும் வகை

அவரினும் வெண்மையுடையாச வென்பார்.  
'வாண்கதைவண்ணக்கொளல்'

என்றார். அவையளவறிந்தார் செய்யுத்திறம் இதனாற்  
நெருகுத்துக் கூறப்பட்ட

டது. முன்னர் விரித்துக் கூறப்.

நேளி:--(இ - ள்.) ஒளியார்முன் - (அறிவால்)  
ஒள்ளியாரது சபையி

னிடைத்து, ஒள்ளியராதல் - (தாமும்) ஒள்ளியராகக்கடவர்,  
வெளியார்முன் -

(மற்றை) வெள்ளைகனது சபையினிடத்து,  
வாண்வதைவண்ணம் - (தாமும்)

வெண்கண்ணச் சாந்து நிறத்தை, கொளல் -  
கொள்ளக்கடவர், (எ - று).

ஒள்ளியாரென்றது மிக்காரையும், ஒத்தாரையும்.  
அவ்வொள்ளியாரென்

றது செய்யுள் விகாரத்தால் ஒளியாரென்று நின்றது.  
ஒள்ளியராதல் - தமது

தூலறிவும் சொல்வலிமையும் தோன்ற விரித்துரைத்தல்.  
வயிரமில்வாதமாத்

தை வெளிது என்னும் வழக்குப்பற்றிச் சபையறியாத புல்லரை 'வெளியார்'

என்றார். அவர் மதிக்கும்படி அவரினும்தான் வெண்மையுடையவராக வெண்பார்

'வான்குடைவண்ணங்கொளல்' என்றார். சபையளவறிந்தார் செய்யுந்திறம்

இதனால் தொகுத்துச் சொல்லப்பட்டது. மேல் அதனை விரித்துக் கூறுவார்.

\* ஏனைவெள்ளைகள் - மற்றைப்பேதைகளது.

† வாலிய-வெண்ணிற முள்ள.

‡ மிக்காரையும் ஒத்தாரையும் - தம்மினும் மேம்பட்டவரையும் தமக்குச் சமமானவரையும்.

¶ சொல்லன்மை - தாம்மேற்கொண்டேள்ள காரியத்தை முடித்தற்கியன்ற சொற்களைச் சொல்லுந் திறம்.

§ அவையறியாதபுல்லரை - கற்பன ஆழற்றாராகிக் கல்விக்கழகத்து ஒற்கமின்றியூத்தைவா யங்காக்கும் அற்பரை.

+ "ஆரியகற்றாசற்றாரகண்ணு ம்" என்னுங்குறளிலு

ள்ள "இன்மையரிதே:

வெளிது" என்பதற்கு "வெண்மையில்லாமையரிது" என்று கூறியிருத்தலு

மிங்கறியத் தக்கதாம். இங்கு வெண்மை அறிவின்மையை யுணர்த்தி ின்

றது. இது பெருந்தேவனார் பாசதம் உத்தியோக பர்வத்தில் பலராமனைநோக்

கிச் சாத்தகி 'மேனியைக்காட்டின் வெளுத்ததே' என்று கூறுவதனாலும் பிறவாற்றாணு மறியப்படும். வெண்மைப்பண்பு

பல பொ ருளுணர்த்துதலை இலக்கணக்கொத்தின் காண்க. O அவர் -

"பண்புத்தொகை விதி" என்னுஞ் சூத்திரவுரையிற் வெளியார்.

அங்கவியல்—கூ-வது அவையறிதல்.

793

(க - து.) சொல்லினடை தெரிந்த நன்மைபவர் அறிவுடை யாரது சபையில் அறிவுடையவராயிருந்து அஃதில்லாது சபையில் அறிவில்லார்போ லிருக்கக்கடவர் என்பது.

4. Ministers should be lights in the assembly enlightened, but assume the pure whiteness of mortar

of the  
igno-

டு. நன்றென் றவற்றுள்ளு நன்றே முதுவருண்  
முந்து கிளவாச் செறிவு.

பரி:—(இ - ள்.) ஒருவர்க்கு இது நன்றென்று சிறப்பித்துச் சொல்  
லப்பிட்ட குணங்களெல்லாவற்றுள்ளும் நன்றே, † தம்மின் மிக்காரவைக்  
கண் அவரின் முற்பட்டு ஒன்றனைச் சொல்லாத வடக்கம், (எ - று).

தங்குறைவும், அவர்மிகுதியும், முந்தகிளந்தாற்படுமிழுக்கும், கிளவாக்கா  
லெய்துநன்மையும் அறிந்தேயடங்கினமையின், அவ்வடக்கத்தினை 'நன்றென்  
றவற்றுள்ளு நன்று' என்றார். ‡ முன்கிளத்தலையே விலக்கினமையின்,  
உடன்கிளத்தலும் பின்கிளத்தலு மாமென்பது பெற்றும். இதனால் மிக்கா  
வைக்கட் செய்யுந்திறல் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) முதுவருள் - (தம்மினும்) மிக்காரது சபையினி  
டத்து, முந்து - (அவரின்) முற்பட்டு, கிளவா - (ஒன்றனைச்) சொல்லாத,  
செறிவு - அடக்கம், நன்றென்றவற்றுள்ளும் - (ஒருவர்க்கு இது) நல்ல  
தென்று சிறப்பித்துச்சொல்லப்பட்ட குணங்களெல்லாவற்றுள்ளும், நன்றே  
சிறந்ததே, (எ - று).

தமது குறைவையும், அவர்மிகுதியையும், அவர்சொல்லுதற்குமுன்னே  
சொன்னு லுண்டாகுங் குற்றத்தையும், சொல்லாவிட்டால்வரும் நன்மையை  
யும் அறிந்தே அடங்கினமையின் அவ்வடக்கத்தினை 'நன்றென் றவற்றுள்ளு  
நன்று' என்றார். முன் சொல்லுதலையே விலக்கினமையால், உன்சொல்லு  
தலும் பின்சொல்லுதலும் ஆமென்பது பெறப்பட்டது. இதனால் மிக்கா  
ரது சபையினிடத்துச் செய்யும்வகை சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) தம்மின் மிக்க அறிவுடையாரது சபையின்கண் முந்  
பட்டுச் சொல்லாத அடக்கமானது ஒருவர்க்கு நன்மைகளெல்லா  
வற்றுள்ளும் சிறந்ததாம் என்பது.



† தம்மின் மிக்கா ரவைக்கண் - தம்மினுங் கல்விதேள்வி முதுநீபவற்  
றால் மேம்பட்டவரது சபையில்.

‡ முன் கிளத்தலையே விலக்கினமையின் - தம்மின், மிக்காரவைக்கண்  
அவரின் முற்பட்டுச் சொல்லுதலையே விலக்கினமையால்.

200

794

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

5. The modesty  
by which one does not rush forward  
and speak in an assembly of men of superior  
attainments is the best among all one's good  
qualities.



கா. † ஆற்றி னிலைதளர்ந் தற்றே வியன்புல  
மேற்றுணர்வார் முன்ன ரிழுக்கு.

பரி:—(அ - ள்.) வீடேய்தற்பொருட்டு † நன்னெறிக்க னின்ற  
னோருவன் அந்நெறியினின்றும் நிலைதளர்ந்து வீழ்ந்தாலொக்கும்,

அகன்ற நூற்பொருள்களை யுட்கொண்டு † அவற்றின் மேய்நீமை யுணர்  
வல்லா ரவைக்கண் வல்லானோருவன் † சொல்லிழக்குப்படுதல், (எ-று).

நிலைதளர்ந்து வீழ்தல் — † உரனென்னுந் தோட்டியா னோரைந்துங் காட்  
தொழுகியான் பின்னிழுக்கிக் கருகடாவொழுக்கத்தனதல், ( ) பயனிழத்த  
லே யன்றி இகழவும் படுமென்பதாம். இதனை அதன்க ணிழுக்கியவழிப்  
படுங் குற்றங் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) வியன்புலம் - விரிந்த  
நூற்பொருள்களை, ஏற்று - உட்கொண்டு, உணர்வார் முன்னர்  
- (அப்பொருள்களின் மெய்ம்மையை) அறியவல்லவர்  
சபையில், இழுக்கு - (வல்லானொருவன் சொல்) இழுக்குப்  
படுதல், (முத்தியடைதற் பொருட்டு  
நல்வழியினின்றொருவன்), ஆற்

† “நெடும்கற் கற்ற வவையத் துதவா, துடைந்துளா ருட்குவருங்  
கல்வி - கடும்கல், ஏதிலான் பாற்கண்ட வில்லினும் பொல்லாதே, தீதெ  
ன்று நீப்பரி தால்” என்பது நீதிநெறிவிளக்கம்.

‡ நன்னெறிக்கண் - விரதஞானங்களில்.

¶ அவற்றின் மெய்ம்மையுணர் வல்லார் - அகன்ற  
நூற் பொருள்

களது உண்மையை யறியவல்லவர். “புராணமிதி  
காசமெவை யும்பொரு ளனைத்தின், பிராணனறி யாதுள  
விடத்திவை பிதற்றே’ ’ என்றன்றோர் கூறியிருத்தலு  
மிங்கறியத்தக்கதாம்.

§ சொல்லிழுக்குப்படுதல் - சொற்சொர்வடைதல்.  
அஃதாவது சொல் லு ள் சொல்லில் குற்றமுண்டாமாறு  
சொல்லுதல்.

+ நீத்தார் பெருமை 4. இதன்பொருள்.  
அறிவென்னும் அங்குசத்தி  
ஞல் (மெய் வாய் கண் மூக்குச் செவி யென்னும்)  
பொறிகளாகிய யானை  
களைந்தனையுந் தத்தமது (பரிசமுதலிய) விஷயங்களில்

செல்லாவாறு தடுத்து நடப்பவன்.

0 கூடாவொழுக்கத்தனாதல் - தான் விட்டகாம  
வின்பத்தை யுறுதியில் லாமையால் பின்னும் விரும்புமாறு  
தோன்ற அவ்வாறே கொண்டு நின்று தவத்தோடு  
பொருந்தாததாய தீய வொழுக்கத்தை யுடையனாதல்.

(1) பயனிழத்தலேயன்றி-கல்வியில் வல்லான்  
சொல்லிழுக்குப்பட்டவிட தீதுத் தான் கற்ற கல்வியின்  
பிரயோசனத்தை யிழந்துவிடுவதே யல்லாமல்.

அங்கவியல்—கூ-வது அவையறிதல்.

795

றின் - அவ்வழியினின்றும், நிலைதளர்ந்தற்றே - நிலைதளர்ந்து  
வீழ்ந்தாலொ  
க்கும், (எ-று).

நிலைதளர்ந்துவீழ்தல் - அறிவால் ஐம்பொறிகளையும்  
வென்றொழுகிய

வன் பின்தவறிக் கூடாவொழுக்கத்தனாதல்.

(வல்லானொருவன்) பயனிழத்

தலேயன்றி இகழவும் படுவானென்பதாம். இதனால்  
அச்சபையில் தவறிய

விடத்துண்டாகுங் குற்றம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) கற்றவர் சபையில் கற்றவனொருவன்  
சொல்லிழுக்

குப்படுத்தல் முத்தியடைதற் பொருட்டு நல்வழியில்  
நின்றனொரு

வன் அவ்வழியினின்றும்  
தவறிவிழுந்தாற் போல்வதாம் என்பது.

6. For a minister to blunder  
in the presence of those  
who have aquired a vast store of learning and  
know the value thereof is like a good man  
stumbling and falling away from the path of  
virtue.



எ. கற்றறிந்தார் கல்வி விளங்குங் கசடறச்  
சொற்றெரிதல் வல்லா ரகத்து.

பரி:—(இ - ள்.) \* வழப்படாமற் சொற்களை யா  
ராய்தல் வல்லா

ரவைக்கட்சொல்லின், பல நூல்களையுங் கற்று  
அவற்றினைய பயனை

யறிந்தாரது கல்வி யாவர்கீதும் விளங்கித் தோன்றும்,  
(எ - று).

† சொல்லினென்பது அவாய்நிலையான் வந்தது. †  
ஆண்டே சொல்க வென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) கசடற - வழப்படாமல்,  
சொற்றெரிதல் - சொற் களை ஆராய்தலில்,

வல்லாரகத்து-வல்லவர் சபையினிடத்து, (சொல்லின்), சுற்று -  
 (பலநூல்களையுங்) கற்று, அறிந்தார் - (அந்நூல்களாலாகிய  
 பயனை) அறிந்தவரது, கல்வி - கல்வியானது, விளங்கும் -  
 (யாவர்க்கும்) விளங்கித் தோன்றும், (எ - று).

சொல்லின் என்பது அவாய்நிலையால் வந்தது.  
 (கற்றறிந்தார்) அத் தன்மையதாய சபையிலேயே  
 சொல்லக்கடவரென்பதாம்.

(க-து.) குற்றமறக் கற்றவரது சபையில்  
 பலநூல்களையுங் கற்று அவற்றாலாய பயனை  
 யறிந்தவரது கல்வி விளங்கித் தோன்றும்.

\* வழுப்படாமல் - குற்றம் உண்டாகாமல்.

† வல்லாரகத்து என்பது சொல்லின் என்பதை  
 அவாவி (வேண்டி) நின்றது.

‡ ஆண்டே - வழுப்படாமல் சொற்களை யாராய்தல்  
 வல்லவருள்ள சபையினிடத்தே.

796

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

7. The learning of those who have read and understood  
 much will shine in the assembly of those who can faultlessly  
 examine the nature of literature.



அ. உணர்வ து டையார்முற் சொல்லல்  
வளர்வதன்

பாத்தியு ணீர்சொரிந் தற்று.

பரி:—(இ - ள்.) பிற ருணர்த்தலின்றிப் போருள்களைத் தாமே  
யுணர்வல்ல அறிவினையுடையா கவைக்கக் கற்றுக் ஒன்றனைச் சொல்  
லுதல், தானே வளர்வதொரு பயிர் நின்ற பாத்திக்கண் நீரினைச் சொரிந்  
தாற்போலும், (எ - று).

தானேயும் வளர்தற்குரிய கல்வி மிக வளருமென்பதாம்.

இவையிரண்டு

பாட்டாளும் ஒத்தாரவைக்கண் எவ்வழியுஞ்  
சொல்லுகவென்பது கூறப்பட்  
டது.

தேளி:—(இ - ள்.) உணர்வது - (பிற ருணர்த்துத்

வில்லாமல் பொ

ருள்களைத்தாமே) அறியவல்ல அறிவினை,

உண்டயார்முன் - உடையவர்

சபையினிடத்து, சொல்லல்- (கற்றவர்

ஒன்றனைச்) சொல்லுதல், வளர்வதன்-

(தானே) வளர்வதொருபயிர் நின்ற, பாத்தியுள் -

பாத்தியினிடத்து, நீர்

சொரிந்தற்று - கீரைச்சொரிந்தாற்போலும், (எ - று).

தானேயும் வளர்தற்குரிய கல்வி (உணர்வ

துடையார்முற் சொல்லுத

லால்) மிக வளருமென்பதாம். இவை இரண்டு

பாட்டாளும் ஒத்தாது

சபையினிடத்து எவ்வழியும் சொல்லக்கடவரென்பது சொல்லப்பட்டது.

(க-கூ.) கற்றவர் சபையில் கற்றவர் ஒன்றனைச் சொல்லுதல் தானேவளர்வதொரு பயிர் நிறைந்த பாத்தியுள் நீர் பெய்தாற் போல்வதாம் என்பது.

8. Lecturing to those who have the ability to understand for themselves is like watering a bed of plants growing by themselves.



கூ. † புல்லவையுட் போச்சாந்துஞ்

சொல்லற்க † நல்லவையு  
ணன்கு செலச்சொல்லு வார்.

† “அவையின் நிறமறியா ராய்ந்தமர்ந்து சொல்லார், நவையின் நித் தாமுரையார் நாணர் - சுவையுணரார், ஆய கலைதெரியா ரஞ்சா ரவரன்றோ, தீய வவையோர் செருக்கு” என்று வச்சணந்திமாலை நிக் கூறுகின்றது.

புல்லவையைப் பற்

‡ “புகழுந் தருமநெறி நின்றோர்பொய் காமம், இகழுஞ் சினஞ்செற்ற மில்லோர் - நிகழ்கலைகள், எல்லா முணர்ந்தோ நிருந்த விடமன்றோ, நல்லா யவைக்கு நலம்” என்று ஷெ மாலை

அங்கவியல்—கூ-வது அவையறிதல்.

பரி:—(இ - ள்.) நல்லாரிருந்த வவைக்கண் நல்லபொருள்களை அவர் மனங்கொள்ளச் சொல்லுதற்குரியார் \* அவையறியாத புல்லரிருந்த வவைக்கண் அவநிறை மறந்துஞ் சொல்லாதோழிக, (எ-று).

சொல்லின், தம்மவை யறியாமையை நோக்கி நல்லவையும், பொரு

ளறியாமையாற் புல்லவைதானும் இகழ்தலின், இரண்டவைக்கு மாகாரென்

பது கருதிப் 'பொச்சாந்துஞ் சொல்லற்க' என்றார்.

தே வி:—(இ - ள்.) நல்லவையுள் - நல்லவாரிருந்த சபையினிடத்து,

நன்கு - நல்லபொருள்களை, செல - ( அந்நல்லவர்) மனங்கொள்ள, சொல்லு

வார் - சொல்லுதற்கு உரியவர், புல்லவையுள் - (அவையறியாத) புல்லரிரு

ந்த சபையினிடத்து, பொச்சாந்தும்-மறந்தும், சொல்லற்க-(அந்நல்லபொரு

ள்களைச்) சொல்லா தொழியக்கடவர், (எ-று).

\* (நல்லவையுள் நன்கு செலச் சொல்லுவார் புல்லவையுள்) சொல்வாரா

யின், (அவரை) தமக்குரிய சபையை



அறியாமையைக்குறித்து நல்லோர்

சபையும், சென்னைப்பொருளறியாமையால் புல்லர்  
சபையும் இகழ்தலால்,

(அவர்) இரண்டு சபைக்கும் ஆகாரென்பது கருதிப்  
'பொச்சாந்துஞ் சொல்

லற்க' என்றார். புல்லர் - கல்வியறிவில்லாதவர்.

(க - து.) நல்லவர் சபையில் நல்லபொருள்களைச்  
தற்குரியவர் அவற்றை மறந்தும் புல்லர் சபையில்  
திருக்கக்கடவர் என்பது.

சொல்லு

சொல்லா

9. Those who are able to speak good  
things impressi-

vely in an assembly of the wise should not even  
forgetfully

speaking them in that of the fools.

கூ.

அங்கணத்து ளுக்க வமிழ்தற்றூற் றங்கணத்த  
ரல்லார்முற் கோட்டி கோளல்.

பரி:—(இ - ள்.) நல்லாரி தம்மினத்த ரல்லாதா ரவைக்கண் ஒன்  
றையுந் சொல்லற்க, சொல்லள் அது தாயதல்லாத † முற்றத்தன்  
கணுக்க அமிந்தினையொக்கும், (எ-று).

கொள்ளென்னும் முதனிலைத்தொழிற் பெயர்  
முன்னின்று பின்னெ  
தீர்மறை அல் விசுதியோடு கூடி “மகனெனல்”  
என்பதுபோ னின்றது.

‡ சொல்லின்  
அது வென்பன அவாய்நிலையான்வந்தன. † பிறரெல்லாங்கொள

\* அவையறியாத - சொல்லும் நல்லபொருள்களை யறியாத.

† முற்றம் - முன்றில் (தலைவாயில்).

‡ கோட்டிகொளல் என்பது சொல்லின், அது  
அவாவி (வேண்டி) நின்றது.

என்பனவற்றை † மற்ற வரைகாரரெல்லாம் கொள்ல்  
என்பதனை அல்லீற் றெதீர்மறை  
வியங்கோள் வினைசூற்றுகக் கொள்ளாது (கொள்ளுதல்  
அஃதாவது சொல்

லென்பதனைத் தொழிற்பெயராக்கி யுரைத்தார்; அவர் \* அத்தொழில் அமிழ்தென்னும் பொருளுவமையோடு இயையாமை நோக்கிற்றிலர். † சாவாமருந்தாதலநிந்து துகர்வார் கையினும்படாது அவ்வங்கணத்துக்கு மியைபின்றிக் கெட்டவாறு தோன்ற 'உக்க வமிழ்து' என்றார். ‡ அச்சொல் பயனில்சொல்லா மென்பதாயிற்று. இவை யிரண்டுபாட்டானும் தாழ்ந்தாரவைக்கண் ஒருவழியுஞ் சொல்லற்கவென்பது கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ன்.) (நல்லோர்) தங்கணத்தரல்லார்முன் - தம்மினத்தவரல்லாதவரது, கோட்டி - சபையினிடத்து, கொளல் - (ஒன்றினையும்) சொல்லாதிருக்கக் கடவர், (சொன்னால் அது), அங்கணத்துள் - (பரிசுத்தமில்லாத) முற்றத்துள், உக்க - சிந்திய, அமிழ்தற்று - அமிர் தத்தையொக்கும். ( )

கொள் என்னும் முதனிலத்தொழிற்பெயர் முன்னேநின்று பின்னே எதிர்மறைப் பொருளதான அல் விருதியோடு கூடி 'மகனெனல்' (மகனென

லுதல் எனத்) தொழிற்பெயராக்கிக் கூறினார்; அவர் கொளலென்னும் அத்தொழில் அமிழ்து என்னும் பொருளுவமானத்தோடு பொருந்தாமையை நோக்கினாரில்லை.

\* தொழில் தொழிலையுமையாகக் கொள்ளுவதன்றிப் பொருளையுமையாகக் கொள்ளுவ தின்மையான் 'அத்தொழில் அமிழ்தென்னும்பொருளுவமையோடு இயையாமை நோக்கிற்றிலர்' என்று கூறிப்பிறரை மறுத்தார் பரிமேலழகர். வினை, பயன், மெய், உரு என்பனவற்றைப்பற்றிவரும் உவமைகள் தம்முள் மாறிவாரா என்பதாம். கொளலென்னுந் தொழிற்கு அமிழ்தென்னும்பொருள் உவமானமாகவாராதென்று மறுக்கப்பட்டதென்க.

நச்சினூக்கிலரியார் 'வினையன்' என்னும் (தொல்காப்பியவுவமவியற்) சூத்திரவுரையில் "உவமமென்பது ஒருபொருளோடு ஒரு பொருளினையொப்புமைகூறுதல்." என்றும், "புலியன்னமறவனென்பது வினையுவமம், அது பாயுமாறே பாய்வனென்னுந் தொழில்பற்றி ஒப்பித்தமையின்; அற்றன்றித் தோலும் வாலும் காலு முதலாகியவடிவும் ஏனை வண்ணமும் பயனுமொவ்வா வென்பது; ஒழிந்தவற்றிற்கும் இஃ தொக்கும். 'மாரி யன்னவன்கைத், தேர்வே ளாயைக் கரணிய சென்மே' என்பதுபயனுவமம்; என்னை?

மாரியான் விளைக்கப்படும் பொருளும் வணிகையாற் பெறும் பொருளும் ஒக்கு மென்றவாறு. துடியிடை யென்பது மெய்யுவமம்; அல்குலும் ஆகமும் அகன்று காட்ட அல்கித் தோன்றும் மருங்குவால் துடி அதனோடு ஒத்தது. பொன்மேனி யென்பது உருவுவமம்; பொன்னின் கண்ணும் மேனியின் கண்ணும் கிடந்த நிறமே ஒத்தன, பிறவொத்திலவென்பது" என்றும், வரைந்துள்ளன இங்குக் கவனித்தற் பாலனவாம்.

† சாவாமருந்து - சாவாமைக்குக் காரணமாகிய மருந்து.

‡ அச்சொல் - தாழ்ந்தவர் சபையில் சொல்லுஞ்சொல். அஃது உயிர்க் குழுகிதருஞ் சொல்லாதலையறிந்து கேட்பார்காதினும் படாது தாழ்ந்தவர்க் கும் பயனில்லாது போதலின் பயனில்சொல் லாயிற்றென்க.

அங்கவியல்—ய-வது அவையஞ்சாமை.

799

ன்று சொல்லற்க) என்பதுபோல் கொளல் என நின்றது. சொன்னால் என்பதும் அது என்பதும் அவாய் நிலையால்வந்தன. சாவாமருந்தாத லறிந்து உண் பார் கையிலுமகப்படாது அம்முற்றத்திற்கும் பொருத்தமில்லாமல் கெட்டவ கை தோன்ற 'உக்கவமிழ்து' என்றார். அச்சொல் பயனில்லாத சொல்லாமென்பதாயிற்று. இவை இரண்பொட்டாலும் தாழ்ந்தோர் சபையினிடத்து ஒரு வழியும் சொல்லற்கவென்பது சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) அறிவுடையார் தம்மினத்த ரல்லாதார் சபையில் ஒன்றுஞ் சொல்லாதிருக்கக்கடவர்; சொன்னால் அது தூயதல்லாத முற்றத்தில் சிந்திய அமிர்த மொக்கும் என்பது.

10. To utter a good word in the assembly of those who are not of his stock is like dropping nectar on the ground.



பத்தாம் அதிகாரம்.

அவையஞ்சாமை:—*Fearlessness before the court.*

பரி:—அஃதாவது

சொல்லுதற்குரிய

அவையினையறிந் து சொல் லுங்கால் அதற்கஞ்சாமை.

\*அதிகாரமுறைமையும் இதனாலேவிளங்கும்.

தேளி:—அஃதாவது

சொல்லுதற்குரிய

சபையினையறிந்து சொல்லும் போது அச்சபைக்கு அஞ்சாமை.

அதிகார முறைமையும் இதனாலே விளங்கும்.

க

வகையறிந்து வல்லவை வாய்சோரார் சொல்லின்

றேகையறிந்த தூய்மை யவர்.

பரி:—(இ-ள்.) கற்று வல்லவவை † அல்லாவவை

யென்னும் அவை வகையினை யறிந்து வல்ல அவைக்கண்

ஒன்று சொல்லுங்கால் அச்சத்

தான் வழப்படச் சொல்லார், சொல்லின்றேகையெல்லா

மையினை யுடையார், (எ - று).

மறிந்த தூய்

† இருந்தாரது வன்மை அவைமே லேற்றப்பட்டது.

¶ வல்லவை யென் பதற்குத் தாங்கற்றுவல்ல தூற்பொருள்களை யென்றுரைப்பாரு முளர். அச்

\* அவையறிதற்குப்பின் அவையஞ்சாமை வைத்த மையும். † அல்லாவவை-முடர்சபை.

அதிகாரமுறை

• † அவையில் இருந்தவாது வன்மையை அவையின்மேல் 'ஏற்றி வல்லவை' என்று கூறினமையின், இஃது இடத்துடிகழ் பொருளின் குணம் இடத்தின்மேலாய உபசார வழக்காம்.

¶ வல்லவை யென்பதனை அகாந்தொக்குநின்ற குறிப்புப்பெயரெச்சத் தொடராகக் கொள்ளாது, அஃறிணைப்பன்மை வினையாலணையும் பெயராக் கி, அதற்குத் தாங்கற்றுவல்ல தூற்பொருள்களையென்றுரைக்கறுவாரு முண்டு.

300

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

சுத்தானென்பது அதிகாரத்தான் வந்தது. சொல்லின்றொகை,

தூய்மை யெ

ன்பனவற்றிற்கு மேலுரைத்தாங் குரைக்க.

தேளி:—(இ - ள்.) சொல்லிந்தொகை யறிந்த -சொற்களதுதொகை யெல்லாம் அறிந்த, தூய்மையவர் - தூய்மையினை யுடையவர், வகையறிந்து - (கற்றுவல்லார்சபை கற்றுவல்லரல்லாதார் சபை என்னும் சபையின்)

வகையினையறிந்து, வல்லவை(கற்று)வல்லாரது சபையில்,  
 (ஒன்றுசொல்லும்  
 போது), வாய்சோரார்-(அச்சத்தால்) பிழைபடச் சொல்லார்,  
 (எ - று).

சபையிலிருந்தாரது வல்லமையைச் சபையின்மேல்  
 ஏற்றி 'வல்லவை'

என்று கூறினார். அச்சத்தால் என்பது அவை யஞ்சாமை  
 யென்னும் அதிகா

ரத்தால்வந்தது. சொல் வின் தொகை, தூ ய்மை  
 யென்பனவற்றிற்கு அவை

யறிதலின் முதற்குறளின் விசேடவுரையிற்கூறியவாறு  
 கூறிக்கொள்க.

(க - து.) சொற்களது தொகையை  
 யறிந்த பெரியோர்

சபையிலொன்று சொல்லும்போது சபையினது  
 வகையை யறிந்து

பிழையில்லாது பேசுவர் என்பது.

i. The pure who know the  
 classification of words  
 having first ascertained the nature of the  
 court will not,  
 through fear falter in their speech before  
 that powerful  
 body.



உ. கற்றாருட் கற்று ரேனப்புவார் கற்றார்முற்  
கற்ற சேலச்சோல்வ வார்.

பரி:—(இ - ள்.) கற்றரேல்லாரினும் இவர் நன்த  
கற்றரேன்று உல

கத்தாராற் சோல்லப்புவார், கற்றரவைக்கண்  
அஞ்சாதே தாங்கற்ற  
வற்றை அவர் மனங்கொள்ளும்வகை சோல்லவல்லார்,  
(எ - று).

உலகமறிவது + அவரையே யாகலின், அதனற்  
புகழ்ப்படுவாரும் அவ  
ரென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) கற்றார்முன் - கற்றாது  
சபையினிடத்து, (அஞ்சா  
மலே), கற்ற - (தாம்) கற்றவித்தைகளை, செல  
- (அக்கற்றவர் மீனக்)கொள்  
றும்வகை, சொல்லுவார் - சொல்லவல்லவர், கற்றாருள் -  
கற்றவரெல்லாரி  
னும், கற்றார் - (இவர்) நன்றாகக்கற்றவர்,  
தாரால்) சொல்லப்புவார், (எ - று).

எனப்புவார் - என்று (உலகத்

உலகமறிவது அவரையே யாகலின், அவ்வலகத்தினால்



ரும் அவரென்பதாம். உலகமென்றது இங்கு உயர்ந்தோரை.

புகழ்ப்பவோ

(க - து.) கற்றவரது சபையில் தாங்கற்ற வித்தைகளை அவர்

அங்கீகரிக்கச் சொல்ல வல்லவரே மிகக் கற்றோராவர் என்பது.

+ அவரையே யாகவின் - கற்றவரது சபையில் அஞ்சாமலே தாங்கற்ற வற்றை அக்கற்றவர் மனங்கொள்ளும்படி சொல்லவல்லவரையே யாதலால்.

அங்கவியல்— டி-வது அ வையஞ்சாமை.

801

2. Those who can agreeably set forth their acquirements before an assembly of the learned will be regarded as the most learned among the learned.



நு. பகையகத்துச் சாவா ரேளிய ரிய ரவையகத் தஞ்சா தவர்.

பரி:—(அ-வ்.) † பகையிடை யஞ்சாது புக்குச்

சாவவல்லார் உல

கத்துப்பலர்; அவையிடை யஞ்சாதுபுக்குச்

சொல்லவல்லார் சிலர், ()

! அஞ்சாமை சாவாரென்பதேறெடுங் கூட்டி, கி

அதனாற் சொல்லவல்

வாரென்பது வருவித் துரைக்கப்பட்டது. இவை

மூன்று பாட்டானும்

அவையஞ்சாரது சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

. தேளி:—(இ - ள்.) பகையகத்து - பகையினிடத்து,

சாவார் - (அஞ்

சாமற்சென்று) இறக்கவல்லவர், எளியர் - (உலகத்துப்

பலர், அவையகத்

து - சபையினிடத்து, அஞ்சாதவர் - அஞ்சாமற் (சென்று)

சொல்ல வல்

லவர், அரியர் - சிலர், (எ - று).

அஞ்சாமை யென்பதைச்

சாவாரென்பதேறெடுங்கூட்டி, அதனால் சொல்ல

வல்லவரென்பது வருவித்துச் சொல்லப்பட்டது. இவை மூன்றுபாட்டா

லும் சபைக்கு அஞ்சாதவரது சிறப்புச் சொல்லப்பட்டது. இங்கு எளிய

ரென்பது பலரென்னும் பொருளையும், அரியரென்பது சிலரென்னும்

பொருளையும் உணர்த்தி நின்றன.

(க - து.) கற்றார் சபையிற்சென்று அஞ்சாது

பேசவல்லவர்

சிலரேயாவர் என்பது.

3. Many indeed may fearlessly

plunge in the midst of foes and die in warfare;

but few there are who can fearlessly

enter in the assembly of the learned.

சு. கற்றார்முற் கற்ற சேலச்சோல்லித் தாங்கற்ற  
• மிக்காருண் மிக்க கொளல்.

பரி:—(கு - ள்.) பலதூல்களையுங் கற்றுவைக்கிட

டாங்கற்றவற்

றை அவர் மனங்கொள்ளு மாற்றற் சோல்லி ி அவற்றின்  
களை அம்மிகக் கற்றிடத் தறிந்துகொள்க, (எ - று).

மிக்கபொருள்

எல்லாம் ஒருவர்க்குக் கற்றல் கூடாமையின்

வேறுவேறாய

கல்வியுடை

யார் பலரிருந்த அவைக்கட் டாங்கற்றவற்றை அவர்க்கேற்பச் சொல்லுக ;

† பகையிடை - தம்பகைவரது போர்க்களத்தில்

‡ அஞ்சாதவரது தொழிலீய அஞ்சாமை சாவார்

என்பதேனெங் கூட் டப்பட்டது. அஞ்சாமை (அஞ்சாமல்)  
சாவாரென்று கொள்க.

§ அதனால்-அஞ்சாமை யென்பதனால். ி அவற்றின் -

• 101

தாங்கற்றவற்றின்.

802

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

சொல்லவே, \* அவரும் †

அவையெல்லாஞ்சொல்லுவராகலான், ஏனைக்கற் கப்பெறுதன

கேட்டறியலாமென்பதாயிற்று. இதனால் † அதன தொருசார்பயன் கூறப்பட்டது.

தேளி:— (இ - ள்.) கற்றார்முன் - (பலநூல்களையுங்) கற்றாது சபையினிடத்து, கற்ற - (தாம்) கற்றவித்தைகளை, செல - (அக்கற்றவர்) மனங் கொள்ளும் வழியால், சொல்லி - கூறி, தாங்கற்ற - தாங்கற்றவித்தைகளினும், மிக்க - அதிகமான பொருள்களை, மிக்காருள் - அவ்வதிகமாகக் கற்றவரிடத்து, கொளல் (அறிந்து) கொள்ளக்கடவர், (எ - று).

(கட்கவேண்டியவற்றை) எல்லாமொருவர்க்குக் கற்றல் கூடாமையால் வேறு வேறுகிய கல்வியுடைவர் பலரிருந்த சபையில் தாங்கற்றவித்தைகளை அக்கற்றவர்க்குமனங்கொள்ளுமாறுசொல்லக்கடவர்; சொல்லவே, அவரும் அவ்வித்தைகளை யெல்லாம் சொல்லுவாராதலால், மற்றைக் கற்கப்பெறாத வித்தைகளைக் கேட்டறியலாமென்பதாயிற்று. இதனால் அவையஞ்சர்மை யின து ஒருசார்பயன்சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) கற்றவர் கற்றவரது சபையில் தாங்கற்றவற்றைப் பொருந்தச் சொல்லித் தாங்கல்லாத வற்றையவரிடத்தறிந்து கொள்ளக் கடவர் என்பது.

4. Ministers should agreeably set forth their acquire-

ments before the assembly of the learned and  
acquire more  
knowledge from experts in learning.



டு. ஆற்றி னளவறிந்து கற்க வவையஞ்சா  
மாற்றங் கோதேத்தற் பொருட்டு.

பரி.—(அ - ள் .) சோல்லிலக்கண நெறியானே

அளவைநூலை

அமைச்சர் உட்பட்டுக் கற்க, வேற்று வேந்த  
ரவையிடை யஞ்சாது

அவர் சோல்லிய சோந்தி உத்தாந் சோல்லுதற்பொருட்டு,  
(எ - று).

¶ அளவைநூல் ௦ சோன்னூல் கற்றே கற்க  
வேண்டிதலின், † அதற்

\* அவரும் - வேறு வேறாய கல்வியுடையாரும் .

† அவையெல்லாம் - வேறுவேறாய கல்வினைவெல்லாம்

‡ அதனதொருசார்பயன் - அவையஞ்சாமையின்  
ஒருவகைப் பிரயோச

னம். ¶ அளவைநூல் - தருக்கநூல்.

௦ ௦ சோன்னூல் கற்ற பிறகு அளவைநூல்  
கற்கவேண்டுமென்பதாம்;

இதனால் இலக்கண நூற் பயிற்சியில்லார்க்குத் தருக்க நூற் பயிற்சி சித்தியாதென்பதாயிற்று.

+ அதற்கு - தருக்கநூலுக்கு ; அஃதாறெனப்பட்டது - சொல்லிலக் கணநூல் வழி யென்று கூறப்பட்டது.

அங்கவியல்—ய்-வது அவையஞ்சாமை.

803

கஃதாறெனப்பட்டது. \* அளக்குங் கருவியை 'அளவு' என்றார்; ஆகுபெயரான். + அவர் சொல்ல வெவ்வதொருசொற் சொல்லலாவது நியாயத்து ; வாத

சற்ப விதண்டைகளும் சல சாதிகளும் || முதலியகற்றார்க்கே யாகலின், 0 அவற்றைப் பிழையாமற் கற்கவென்பதாம். இதனால் || அதன் காரணம் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) அவை - (வேற்று வேந்தாது) சபையில், அஞ்சா - அஞ்சாமல், (அவ்வேற்று வேந்தர் சொல்லிய சொற்கு), மாற்றங்கொடுத்தற்

பொருட்டு - உத்தரஞ் சொல்லுதற் பொருட்டு, ஆற்றின் - (சொல்லிலக்கண) வழியாலே, அளவு - அளவை தூலை, அறிந்து - உட்பட்டு, கற்க - (மந்திரிகள்) கற்கக்கடவர். (எ - று).

\* அளத்தற் குரிய கருவி (பிரமாணம்) காரியவாகு பெயரால் 'அளவு' என்று கூறப்பட்டது. அளத்தல்-காரியம்; கருவி-காரணம்.

அளவை-பிரத்தியட்ச முதலிய பிரமாணங்கள்.

அளத்தல்-பிரத்தியட்ச

முதலிய பிரமாணங்களால் கட முதலிய விடயங்களை யுள்ளவா றறிதல். அளத்தல் வழக்கிற்குச்சிறந்த கருவியா யிருப்பது அளவை யெனப்படும். அளப்பவன்-பிரமாதா; பிரமாணம்=அளவை; அளத்தல்—பிரயிதி அல்லது பிரமை;

அளக்கப் படுவது பிரமேயம் என்று கூறப்படும்.

அளவையின் வகையைப்

பற்றி அருளுடைமை இரண்டாவது குறளின் விசேடவுரையிலும் குறிப்பி

புரையிலும் விரிவாக வரைந் திருத்தலறிக.

† அவர் - வேற்று வேந்தர்.

‡ வாதம் - தத்துவ (உண்மை)ப் பொருளையறியும்

வேட்கையு (விருப்ப மு)டையபுருடரிருவருள்

ஒருவருக்கொருவர் உண்டாகும் வினாவிடையா கிய கதை.

இது தத்துவ நிர்ணயத்தைப் பயனாகவுடைமையின்

பெரும்பான் மையுங் குருசீட சம்வாதமாம்.

ஜல்பம் - (சற்பம்) ஒருவரையொருவர்

வெல்லவேண்டு மென்னும் விருப்புடைய புருஷர்கள் தமது

பட்சங்களை ஸ்தாபித்தலாகிய கதை.

விதண்டை - வெல்லும் வேட்கையுடைய புருஷர்கள்

தமது பட்சத்தை ஸ்தாபித்தலில்லரீக் கதை.

சலம் - ஒரு பொருள் கருதிச் சொல்லியதற்கு வேறு

துக்கொண்டு பழித்தல்.

பொருள் கற்பித்

சாதி - அசத் (போலி) உத்தரம்.

¶ முதலிய என்றமையின், வாதம் பேசுவார் தோல்வி

யுறுதற்கேதுவாய தோல்வித்தானம், ஏதுப்போலி, வியாகாதம்,  
 ஆன்மாசிரியம், அந்நியோன் யாசிரயம், சக்கிரிகை,  
 அநவஸ்தை, பிரதிபந்தி, கல்பநாலாகவம், கல்பநா கௌரவம்,  
 உத்சர்க்கம், அபவாதம், வையாத்தியயம்,  
 வினிகமநவிரகம், பிராக்லோப மென்பனவற்றையுங் கொள்க.

0 அவற்றை - வாதசற்ப முதலாயவற்றை.

|| அதன் காரணம் - அவையஞ்சாமையின் காரணம்  
 (சொல்லிலக்கண நெறியானே அளவை நூலைக்கற்றல்).

**804**

தீருக்குறள் -

பொருட்பால்.

அளவை நூல் சொல்லிலக்கண நூல் கற்றே  
 கற்கவேண்டுதலால், அத

ற்கு அஃது ஆறு எனப்பட்டது. அளக்குங் கருவியை  
 ஆகுபெயரால் அளவு'

என்று கூறினார். அவர் சொல்ல வெல்வதாகிய  
 வொருசொல் சொல்ல லாவதுரியாய நூலில் வாதசெற்ப  
 விதண்டைகளும் சலசாதிகளுமுதலியவற்

றைக் கற்றவர்க்கே யாதலால், அவற்றைப் பிழைபடாமல்  
 மந்திரிகள் கற்கக்

கடவரென்பதாம். இதனால் அதன் காரணம்  
 சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) மந்திரிகள் வேற்றரசர் சபையி  
 லஞ்சாமலுத்தரஞ்



சொல்லுதற் பொருட்டுத் தருக்கநூலைக் கற்கக்  
கடவர்.

5. Ministers should learn logic according to  
the rules  
of grammar to enable them to reply  
fearlessly before a foreign court.



கா. வானோடென் வன்கண்ண ரல்லார்க்கு  
நூலோடெ

னுண்ணவை யஞ்சு பவர்க்கு.

பரி:—(இ - ள்.) வன்கண்மை யுடையரல்லாதா  
ர்க்குத் வானோ டென்ன வியைபுண்டு, அதுபோல  
நுண்ணியாரதவையை யஞ்சுவார்க்கு நூலோடென்ன  
வியைபுண்டு, (எ - று).

† இருந்தாரது நுண்மைஅவைமே லேற்றப்பட்டது. †  
நூற்குரியரல்ல ரென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) வன்கண்ண ரல்லார்க்கு-  
செளரியமுடையரல்லாத வர்க்கு, வநொடு -  
வாளாயுதத்துடன், என் - என்ன (சம்பந்தமுண்டு),  
(அதுபோல), நுண்ணவை - நுண்ணறிவுடையவரது  
சபைக்கு, அஞ்சுப வர்க்கு - அஞ்சுவார்க்கு, நூலொடு  
- நூலுடன், என் - என்ன (சம்பந்த முண்டு), (எ - று).

அடையிலிருந்தாரது நுண்மையை அடையின்மேல்  
ஏற்றி“நுண்ணவை” என்று கூறினார்.(நுண்ணவை யஞ்சுபவர்

) நூலுக்கு உரியவரல்ல ரென்பதாம். என்னென்னும் வினா  
 விரண்டும் சம்பந்தமில்லை யென்னும் பொருளுணர்த்தி  
 நின்றன.

(க-கு.) நுண்ணறிவுடையாரது சபையைக்கண்  
 டஞ்சுவோர் கற்ற கல்வி பயன் தருவதாகாது என்பது.

† இஃது இடத்துநிகழ் பொருளின்குணம்  
 இடத்தின்மேலாய உப சாரவழக்காம். இடத்து  
 நிகழ்பொருள் — சபையிலுள்ள நுண்ணறிவுடை யார் ;  
 சபை.

இடத்துநிகழ்  
 பொருளின்குணம் - அவரது நுண்ணறிவு; இடம் . . . †

நுண்ணறிவுடையாரது சபையைக் கண்டு அஞ்சுவோர்  
 நூல்களை

வாசித்தற் குரிமையுடையரல்ல ரென்பதாம்.

அங்கலியல்—யி-வது அவையஞ்சாமை.

6. What have they to do with a sword who are not valiant, or they with learning who are afraid of an intelligent assembly of the learned.



எ. பகையகத்துப் பேடிகை யொள்வா \*  
ளவையகத்

தஞ்சு மவன்கற்ற நூல்.

பரி:—(இ - ள்.) எறியப்படும் பகைநடுவண் † அதனையஞ்சும் பேடி பிடித்த கூர்வாளை யொகீதும், சொல்லப்படும் அவைநடுவண் ‡ அதனை யஞ்சுமவன் கற்ற நூல், (எ - று).

¶ பேடி - பெண்ணியல்புமிக்கு ஆணியல்பு முடையவள் . ௦ களமும் வாய்த்துத் ( ) தானும் நன்றாயிருந்ததே யாயினும் பிடித்தவள் குற்றத்தால் வான் சிறப்பின்றாயினுற்போல, அவையும் வாய்த்துத் || தானும் நன்றாயிருந்ததே யாயினும் கற்றவன் குற்றத்தால் நூல் சிறப்பின்றாயிற்று.

தேளி:—(இ - ள்.) அவையகத்து - (சொல்லப்படுஞ்) சபைநடுவில் , அஞ்சுமவன் - (அதற்கு ) அஞ்சுகின்றவன், கற்றநூல் - கற்ற நூலானது, பகையகத்து - (எறியப்படும்) பகைநடுவில், பேடி - (அதற்கஞ்சும்) பேடி, கை - கையில், (பிடித்த), ஒள்வாள் - கூரியவாளை (ஒக்கும்), (எ - று).

பேடி - பெண்ணியல்புமிக்குந்து ஆணியல்பு முடையவள். போர்க்கள மும் வாய்த்துத் தானும் நன்றாயிருந்ததே யானாலும்

பிடித்தவளது குற்றத் தால் வாள் சிறப்பில்லாதாயினும்  
 போன்று, சபையும் வாய்த்துத் தானும்  
 நன்றாயிருந்ததேயானாலும் கற்றவனது குற்றத்தால் நூல்  
 சிறப்பில்லா தாயிற்று.

(க - து.) சபைக்கஞ்சுவோன் கற்றகல்வி  
 பயன்படுவதன்றும்.

\* “அவையஞ்சி மெய்விதிர்ப்பார் கல்வியுங் கல்லார், அவையஞ்சா  
 வாகுலச் சொல்லு - நவையஞ்சி ஈத்துண்ணர் செல்வமு கல்கூர்ந்தா ரின்  
 னலமும் , பூத்தலிற் பூவாமை நன்று” என்று  
 நீதிநெறிவிளக்கங் கூறுவது இங்குணர்தற்பாலதாம்.

† அதனை - பகையை, † அதனை - சபையை.

¶ பெண்ணவாவிபாணிழந்தது பேடியாம் ; ஆணவாவிப்  
 பெண்ணிழந் தது அலியாம். “வேயோ திரண்மென்றோள்  
 வில்லே கொடும்புருவம்,வாயே வளர்பவள மாந்தளிரே மாமேணி,  
 நோயோ முலைசுமப்ப தென்றார்க் கருகி  
 நந்தார், ஏயே யிவளொருத்தி பேடியோ வென்றார்,  
 எரிமணிப்பூண் மேகலை பான் பேடியோ வென்றார்” என்று  
 சீவக சிந்தாமணி கூறுவதால் பேடியின்  
 கன்மை நன்கு விளங்கும்.

o களமும்வாய்த்து - போர்செய்யுமிடமுங்  
 கிடைக்கப்பெற்று.

7. The learning of him who is diffident before a learned assembly is like the sharp sword of an hermaphrodite in the presence of his foes.



அ. பல்லவை கற்றும் பயமிலரே நல்லவையுணன்கு செலச்சொல்லா தார்.

பரி:—(இ - ள்.) நல்லாரிருந்த வவைக்கண் நல்ல சொற்பொருள் களைத் தம்மச்சத்தான் அவர்க்கேற்கச் சொல்லமாட்டாதார் பலநூல்களைக் கற்றாராயினும் உலகிந்தப் பயன்படுத லிலர், (எ - று).

அறிவார்முற் சொல்லாமையிற் கல்வியி னுண்மை யறிவாரில்லை யென்பதாம். † இனிப் பயமிலரென்பதற்குக் கல்விப்பயனுடைய ரல்ல ரெண் றுரைப்பாருமுள்.

தேளி:—(இ - ள்.) நல்லவையுள் -

நல்லவாரிருந்தசபையுள்; நன்கு - நல் லசொற்பொருள்களை, (தமது அச்சத்தால்), செவ - (அந்நல்லவர்க்கு) ஏற்க, சொல்லாதார் - சொல்லமாட்டாதவர், பல்லவைகற்றும் - பலநூல்களைக்கற்றாராயினும், பயமிலர் - (உலகத்திற்குப்)

பிரயோசனப்படுதலிலர், (எ - று).

(பலநூல்களைக் கற்ற அவர்) அறிவார்முன் நல்ல சொற்பொருள்களைச் சொல்லாமையால் அவரது கல்வியினுண்மையை அறிவார் இல்லை யென்ப தாம்.

(க - து.) நல்லவர்

சபையில் நல்ல சொற்பொருள்களை அவர்க்கேற்பச் சொல்லாதவர் பலநூல்களைப் படித்திருந்தாலும் அவற்றாலுலகிற்குப் பயன்படுதலிராவர் என்பது.

8. Those who cannot speak good things agreeable to an assembly of the learned, are indeed unprofitable persons in spite of their varied acquirements.



கூ. கல்லா தவரிற் கடையென்ப கற்றறிந்து  
நல்லா ரவையஞ்சு வார்.

பரி:—(இ - ள்.) நூல்களைக் கற்றுவைத்தும் அவற்றும்

|             |              |         |
|-------------|--------------|---------|
| பயனறிந்து   | வைத்து       |         |
| நல்லாரிந்து | அவையினையஞ்சி | ஆண்டுச் |
| சொல்லாதாரை  | உலகத்தார்    |         |

கல்லாதவரினுங் கடையரென்று சொல்லுவார், (எ - று).

† இனிப்பயமிலர் என்பதற்கு (நல்லவையுள் நன்கு செலச்சொல்லாதார்) கல்வியின் பிரயோஜனமுடையரல்ல ரென்று பொருள் கூறுவாரு முண்டு.

அங்கவியல்—ய-வது அவையஞ்சாமை.

807

அக்கல்வியறிவுகளாற் பயன் றுமுமெய்தாது  
பிறரையெய்து விப்பதுஞ் செய்யாது † கல்வித்துன்பமே  
யெய்திநின்றவின் 'கல்லாதவரிற் கடை' என  
உலகம் பழிக்கு மென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) கற்றும் - (நூல்களைக்) கற்றிருந்தும்,  
அறிந்தும் (அந்நூல்களாற்பயனை) அறிந்திருந்தும், நல்லார் -  
நல்லவர் (இருந்த), அவை - சபைக்கு, அஞ்சுவார் - அஞ்சி  
(அச்சபையினிட த்துச்) சொல்லாதவரை, கல் லாதவரின் -  
கல்லாதவரிலும் (மூடரிலும்), கடை - கடையர், என்ப -  
என்று (உலகத்தார்) சொல்லுவார், (எ - று).

(கற்றறிந்துநல்லாரவையஞ்சுவார்) அக்கல்வியறிவுகளால் ப  
யனைத்தாமும் அடையாமல் பிறரை  
அடைவிப்பதுஞ்செய்யாமல் கல் வித்துன்பமே அடைந்து  
நின்றலால் (அவரை) 'கல்லாதவரிற் கடை' என உலகம்  
பழிக்குமென்ப தாம். கடையர் - கீழ்ப்பட்டவர்.  
கற்றுமென்னுமும்மை தொக்கு நின்றது.

(க - து.) நூல்களைக் கற்றறிந்தும் நல்லவரிருந்த சபையைக் கண்டஞ்சுவோர் கல்லாதவரிலுள் கடைபராவர் என்பது.

9. They who have learned and understood are afraid of the assembly of the learned, are said to be inferior even to the illeterate.



க0. உளரெனினு மில்லாரோ டொப்பர் களனஞ்சிக்

கற்ற சேலச்சோல்லா தார்.

பரி:—(இ - ள்.) † அவைக்களத்தை யஞ்சித் தாங்கற்றவற்றை அதற்கேற்கச் சொல்லமாட்டாதார் உயிர் வாழ்கின்றாராயினும், உலகத்தாரா லெண்ணப்படாமையின் இறந்தாரோ டொப்பர், (எ - று).

ஈண்டிக் களனென்றது \* ஆண்டிருந்தாரை. இவையைந்து பாட்டானும் அவையஞ்சுவார திழிபு கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) களன் - சபைக்கு, அஞ்சி - பயந்து, கற்ற - (தாம்) கற்றவற்றை, ஷேல - (அச்சபைக்கு) ஏற்க, சொல்லாதார் சொல்லமாட்டாத வர், உளரெனினும் - உயிர் வாழ்கின்றாரானாலும், (உலகத்தாரால் எண்ணப்படாமையால்), இல்லாரோடொப்பர் -

இறந்தவரோடொப்பாவார், (எ - று).

இங்குக் களன் (சபை) என்றது அங்கிருந்தவரை. இவை ஈந்துபாட்டாலும் சபைக்கஞ்சுவோரது இழிவு



சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) சபைக்குப்

பயந்து தாங்கற்றவற்றை அதற்கேற்பச்  
சொல்லமாட்டாதவர் உயிரோடிருப்பினும்  
இறந்தவரோடொப் பாவர் என்பது.

‡ கல்வித்துன்பம் - கல்வியைக் கற்றதாலாய துன்பம்.

† அமைச்சன்ம் - சபை. \* ஆண்டு - சபையில்.

808

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

10. Those who through fear are unable to set forth their learning acceptable to the learned assembly, though alive, are yet classed among the dead.



பதினொன்றாம் அதிகாரம்.

நாடு:—The Country.

பரி:—இனி அவ்வாசனுவல் அமைச்சனுவல்

கொண்டிய்க்கப்படு

வதாய் ஏனை அரசன் \* முதலிய அங்கங்கட்து  
இன்றியமையாச் சிறப்பிற்

றய நாடு ஓரநகரத்தார் கூறுகின்றார். அஃதாவது  
இன்னதென்ப

தூஉம் அதிகார முறைமையும் இதனுள் விளங்கும்.

தேளி:—இனி அவ்வாசனாலும் மந்திரியாலும் கொண்டு  
செலுத்தப்படு

வதாய் மற்றை அரண் முதலிய அங்கங்களுக்கு அவசியமாக  
வேண்டும் சிறப்

பிளையுடையதாகிய நாட்டினை ஓரதிகாரத்தால்  
சொல்லுகின்றார். அஃதா

வது இத்தன்மையதென்பதும் அதிகாரமுறைமையும்  
இதனுள் விளங்கும்.

க. தள்ளா விளையுந் தக்காருந் தாழ்விலாச்  
செல்வருஞ் சேர்வது நாடு.

பரி:—(இ - ள்.) தன்றத விளையுளைச்  
செய்வோரும் அறவோ

ரும் கேடில்லாத செல்வமுடையோரும் ஒருங்கு  
வாழ்வதே நாடாவது.

† மற்றை யுயர்தினைப் பொருள்களோடுஞ்  
சேர் தற்றொழிலோடும்இயை

யாமையின், விளையுளென்பது உழவர்மேனின்றது.  
குன்றமை-எல்லாவுணவு

களும் நிறைய வுளவாதல் † இதனான் வாழ்வார்க்கு  
வறுமையின்மை பெறப்

பட்டது. அறவோர்-துறந்தோர் அந்தணர் † முதலாயினோர்.  
† “நற்றவஞ்

\* முதலிய அங்கங்கள் என்றது பொருள், படை, நட்புக்களை.

† விளையுள் என்னுந் தொழில் மற்றை யுயர்துணைப்  
பொருள்களாகிய

தக்காரும் தாழ்விலாச் செல்வரும் என்பவற்றினோடும்  
சேர்வது என்னுந்

சேர்தற் றொழிலோடும் கூடிப் பொருந்தாமையினால், இங்கு  
அஃது அத்

தொழில் செய்யும் உழவர்மேனின்றது. விளையுள் என்னுந்  
தொழில் அத

னைச் செய்பவரையுணர்த்துதலால் காரியவாகு பெயராம்.

‡ இதனை - விளையுள்குன்றாமையினால்.

¶ முதலாயினோர் என்றமையின் சான்றோரையுங்  
கொள்க.

+ சீவக சிந்தாமணி நாமகளிலம்பகம் 48. இதன்  
பொருள்-அவ்வேமாங் கதநாடு (வீடடையுமாறு) சிறந்த  
தவத்தைக் செய்பவர்க்கு இடம் ; (மறுமை யின்பங்கருகி)  
இல்லறம் நடத்துவோர்க்கும் இடம் என்பது.

அங்கவியல்—கக-வது நாடு.

செய்வார்க்கிடந் தவஞ்செய்வார்க்கு மஃதிடம்” என்றார் பிறரும் + இதனால் அழிவின்மை பெறப்பட்டது. கேடில்லாமை - வழங்கத் தொலையாமை. † செல்வர் - கலத்தினுங் காலினும் அரும்பொரு டரும் வணிகர். † இதனால் அர

சனுக்கும் வாழ்வார்க்கும் பொருள் வாய்த்தல் பெறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) நாம - நாடாவது,

தள்ளாவினையுளும் - குன்றாத

வினையினைச் செய்வோரும், தக்காரும் - அறவோரும்,  
தாழ்விலாச்செல்

வரும் - கேடில்லாத செல்வமுடையோரும், சேர்வது - கூடி  
வாழ்வதே, ( ).

வினையுளென்பது மற்றைத் தக்காரும் தாழ்விலாச்

செல்வருமென்னு

முயர்க்கிணைப் பொருள்களோடும் சேர்வது என்னும்

சேர்தற்றொழிலோடும்

பொருந்தாமையால், உழுவரை உணர்த்தி நின்றது.

குன்றாமை - எல்லா

வுணவுகளும் நிறையவுண்டாதல். இதனால் வாழ்வார்க்கு  
வறுமையில்லாமை

பெறப்பட்டது. அறவோர்-துறந்தோர் அந்தணர்

முதலாயினோர். இதனால்

அழிவில்லாமை பெறப்பட்டது. செல்வத்திற்குக்

கேடில்லாமை-அது கொடு

க்கக்குறையாமை. செல்வர் கப்பலிலும் வண்டியிலும்

அருமையாகிய பொரு

ளைக் கொண்டுவந்துதரும் வணிகர். இதனால் அரசனுக்கும்

வாழ்வார்க்கும்

பொருள் கிடைத்தல் பெறப்பட்டது. விளையுள் - விளைவு.

(க - து.) உழவரும் அறவோரும் செல்வரும்

கூடி வாழ்வதே

நாடாம் என்பது.

1. A kingdom is that in which those who carry on complete cultivation, virtuous men and merchants with inexhaustible wealth live together.

உ.



பெரும்பொருளாற் \* பெட்டக்க தாகி யருங்கேட்டா  
லாற்ற விளைவது நாடு.

† இதனால் அழிவின்மை பெறப்பட்டது -

டிற் கழிவில்லாமை பெறப்பட்டது.

தக்காரிருத்தலினால் நாட்

‡ சிலப்பதிகாரம் மனையறம் படுத்த காதையில் “உரைசால் சிறப்பி  
 னாசுவழை திருவிற், பரதர் மலிந்தபயங்கெழு மாநகர், முழங்குகடன் ஞால  
 முழுவதும் வரினும், வழங்கத் தவாஅ வளத்த தாகி, யரும்பொரு டருஉம்  
 விருத்திற் றேள, மொருங்குதொக் கன்ன வுடைப்பெரும் பண்டம், கலத்தி  
 னுங் காலினுந்  
 அத்தகு திருவி

தருவன ரீட்டக், குலத்திற் குன்றாக் கொழுங்குடிச் செல்வார்,  
 னருந்தவ முடித்தோர், உத்தர குருவி னெப்பந் தேன்றிய”

என்று கூறியிருத்தலு மிங்கறியத் தக்கதாம்.

¶ இதனால் - தாழ்விலாச் செல்வ ரிருத்தலினால்.

\* பெட்டக்கது என்பது பெளதக்கது

எனப்பிரிபடும். பெள் என்

பது விருப்பம் என்னும் பொருள்தரும்

டல் - விரும்புதல்.

முதனிலைத்தொழிற்பெயர். பெட்

102

810

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

பரி:—(இ - ள்.) அளவிறந்த

பொருளுடைமையாற் பிறதேயத்தா

ரானும் விரும்பத்தக்கநாயிக்

கேடிண்மையோடு கூடி மிகவிளைவதே

நாடாலது, (எ - று).

அளவிறப்பு— \* பொருள்களது †  
 பன்மைமேலும் தனித்தனி அவற்  
 றின் மிகுதி மேலும் நின்றது. † கேடாவது  
 மிக்கபெயல், பெயலின்மை,  
 எலி, † விட்டில், கிளி, ‡ அரசண்மை  
 பென்றிவற்றான் வருவது. “மிக்க  
 பெய லோடுபெய லின்மைபெயலி விட்டில்கிளி,  
 0 யக்கணர சண்மையோ  
 | டாறு.” || இவற்றை வடநூலார் † ஈதிக  
 ளென்ப. †† இவற்றுண்  
 முன்னையவற்ற தின்மை அரசனறத்தானும்,  
 பின்னையதின்மை அவன்  
 மறத்தானும் வரும். 00 இவ்வின்மைகளான்  
 மிகவிளைவதாயிற்று.

தேளி:—(இ - ள்.) நாடு - நாடாவது, பெரும்பொருளால் - அளவிறந்த  
 பொருளுடைமையால், பெட்டக்கதாசி - (பிறதேயத்தாராலும்) விரும்பத்  
 தக்கதாய், அருங்கேட்டால் - அழிவில்லாமையோடுகூடி, ஆற்றவிளைவது -  
 மிகவிளைவதே, (எ - று).

(பொருள்) அளவிறந்திருத்தலாவது  
 பொருள்களது பன்மையின் மேலும்  
 தனித்தனியாக அப்பொருள்களது மிகுதியின்  
 மேலும் நின்றது. கேடாவது

\* பொருள்கள் - மணி, பொன், நெல்  
 முதலாயின.

† பன்மை - பல.

‡ பிங்கலந்தை ஐயர்வகையில் “ விட்டில்  
கிளியே நால்வாய் ஏனம்,

தொட்டியர் கள்வர் சோனைப் பெரும்புயல், நட்ட நாட்டேழ் குற்ற மாகும்”  
என்று கூறுகின்றது. “கிளியளர்ப்பு” என்னும் சீவகசிந்தாமணிச் செய்யு  
ளினுரையில் “நச்சினூர்க்கினியரால் “விட்டில் கிளிநால்வாய் வேற்றாசு தன்

னாசு, நட்டம் பெரும்பெயல்கா லெட்டு”  
என்னும் சூத்திரம் காட்டப்பட்ட

டிருக்கின்றது.

¶ விட்டில் என்பது ஒருவகைப் பறனுவ.

§ அரசண்மை - வேற்றாசர் நெருங்குதல்.

அஃதாவது பகை மன்னர்

நெருங்கி வந்து வருத்துதல். அரசண்மை - அரசு  
அண்மை எண்ப்பிரிபடும்.

அண்மை - நெருங்குதல்.

0 அக்கண் - அவ்விடத்து. | ஆறு -  
ஆறுகுற்றங்களாம்.

|| இவற்றை - நாட்டின்குற்றமாறனையும்.

+ ஈதிவாதைகள் என்றும் பாடமுண்டு.

ஈதிவாதைகள் - ஈதியால் வரும்

உபத்திரவங்கள். ஈதி-மிக்கபெயல் முதலிய ஆறும்; வாதைகள் -  
உபத்திரவங்

கள். இவை நாட்டுக்குற்றங்களாம்.

‡‡ இந்நாட்டுக்குற்றமாறனுள் முன்னுள்ள  
மிக்கபெயல்முதலியவைவந்து



மில்லாமை அரசனது அறத்தினாலும்  
 பின்னுள்ள அரசன்மையில்லாமை  
 அவனது மறத் (வீரத்) தாலும் வரும் என்பதாம்.  
 00 இவ்வின்மைகளான்-நாட்டின் குற்றம்

ஆறுமில்லாமையினால்.

அங்கவியல்—கக-வது நாடு.

81

1

அதிகமழை பெய்தல், மழைபெய்யாமை, எலி, விட்டில்,  
 என்ற இவற்றால் வருவது. இவற்றை வடநாலார்  
 கிளி, அரசன்மை சொல்வர். இவற்றுள் முன்னையவற்றி  
 ஈதிக னென்று னையதில்லாமை அவன் மறத்தாலும்  
 நாடு மிக விளையு மென்பதாயிற்று.

ளில்லாமை அரசனறத்தாலும், பின்  
 வருவதும். இவையில்லாமைகளால்

(க - து.) பெரும்பொருளை யும்  
 கேடில்லாமையையும் மிக்க வினையை முடையதே  
 நாடா மென்பது.

2. A kingdom is that which is sought after (even by  
 foreigners) on account of its immense wealth, and which  
 grows greatly in prosperity being free from destructive  
 causes.



நா. பொறையொருங்கு மேல்வருங்காற் றுங்கி  
யிறைவற்

கிறையொருங்கு நேர்வது நாடு.

பரி:—(இ - ள்.) பிறநாடுகள் பொறுத்த பாமேல்லாம் ஒருங்கே  
தன்கண் வருங்கால் அவற்றைத் தாங்கி அதன்மேற் நன்னரசனுக்கு  
இறைப்பொருண் முழுதையும் உடம்பட்டுக் கொடுப்பதே நாடாவது.

பாரங்கள் - மக்கட்டொகுதியும், ஆனெருமை  
முதலிய விலங்குத்

தொகுதியும். தாங்குதல் - † அவை தத்தத்தேயத்துப் பகை வந்திறுத்ததாக,  
அரசு தோல் கோடியதாக, உணவின்மையானாகத் தன்கண் வந்தால் அவ்வத்  
தேயங்களைப்போல இனிதிருப்பச் செய்தல்.

குறைபடுத்தாது தானே கொடுப்பதென்பார்

§ அச்செயலால் இறையைக்  
'இறையொருங்கு நேர்வது'  
என்றார்.

தேளி:—(இ - ள்.) நாடு-நாடாவது, பொறை-(பிறநாடுகள் சுமந்த) பா  
மேல்லாம், ஒருங்கு-ஒருசேர, மேல் வருங்கால்-(தன்)மேல்வரும்போது, தாங்  
கி-(அப்பாரங்களைத்) தாங்கி, (அதன்மேல்), இறைவற்கு-(தன்)  
அரசனுக்கு, இறையொருங்கு இறைப்பொருள் முழுவதையும்,  
நேர்வது - உடன்பட்டுக் கொடுப்பதே, (எ - று).

பாரங்கள்-மக்கள் கூட்டமும்,பசு எருமை முதலிய  
விலங்கின்கூட்டமு மாம். நாடு தாங்குதலாவது அவை

தத்தந்தேயங்களில் பகைவர் வந்து தங்கியதனால்வது அரசன்  
 நீதிவறுதலாலாவது உணவில்லாமையாலாவது  
 தன்னிடத்து வந்தால் அவ்வத்தேயங்களைப்போல (நாடு  
 தன்னிடத்து) இனி திருப்பச்செய்தல். அச்செயலால் (நாடு  
 தன்னரசனுக்கு) இறைப்பொருளைக் குறைபடுத்தாமல் தானே  
 கொடுப்பதென்பார் 'இறையொருங்கு நேர்வது' என்றார்.  
 இறைப்பொருள்- வரிப்பணம்.

† அவை - மக்கட்டொருதியும், ஆனெருமை முதலிய  
 தியும். † அச்செயலால் - இனிதிருப்பச் செய்தலால்.

விலங்குத்தொகு

812

திருக்குறள் .

பொருட்பால்.

(க - து.) பிறநாட்டுப் பாரங்கள் தன்மேல் வரும்போது அவ  
 ற்றைத்தாங்கிக்கொண்டு தன் அரசனுக்கு இறைப்பொருள் முழு  
 வதையுந்தருவதே நாடாம் என்பது.

3. A kingdom is that which can bear any  
 burden that

may be pressed on it from adjoining  
 kingdoms and yet

pay full tribute to its sovereign.



சு. உறுபசியு மோவாப் பிணியுஞ்  
செறுபகையுஞ்

சேரா தியல்வது நாடு.

பரி:—(இ - ள்.) மிக்க பசியும் நீங்காத நோயும்  
புறத்துநின்றவந்  
தழிவுசெய்யும் பகையுமீன்றி இனிது நடப்பதே  
நாடாவது, (எ - று).

உறுபசி-† உழவருடைமையானும் ஆற்றவினாதலானும்  
சேரா தாயிற்று.

ஓவாப்பிணி-தீக்காற்று மிக்க குளிர் வெப்பங்களும்  
துகரப்படுமவற்றது தீமை

யுமின்மையிற் சேரா தாயிற்று. செறுபகை - அரசனொற்றலும்  
† நிலைப்படை

யும் † அடவியும் 0 அரணு முடைமையிற் சேரா தாயிற்று.

தேளி:—(இ - ள்.) நாடு - நாடாவது, உறுபசியும்  
- அதிகபசியும்,

ஓவாப் பிணியும் - நீங்காத நோயும், செறுபகையும் -  
(புறத்திலிருந்து வந்து)

அழிவு செய்யும்பகையும், சேராது - அடையப் பெறாமல்,  
இயல்வது-இனிது

நடப்பதே (எ - று).

உறுபசி - உழவருடைமையாலும் வினாநிலம்

மிகவினாதலானும்

சேரா தாயிற்று. ஓவாப்பிணி - தீக்காற்று மிக்க  
குளிர்வெப்பங்களும் உண்

ணப்படு முணவுகளின் தீமையும் இல்லாமையால்  
சேராதாயிற்று. செறு

பகை - அரசன் வலிமையும் நிலைப்படையும் அடவியும்  
யால் சேராதாயிற்று. பகை - பகைவர்.

அரணும் உடைமை

(க - து.) பசியும் நோயும் பகையுமின்றி  
இனிது நடப்பதே  
நாடாம் என்பது.

4. A kingdom is that which continues to  
be free from  
excessive starvation, irremediable epidemics  
and destructive foes.



நி. பல்குழுவும் பாழ்செய்யு முட்பகையும்  
கோல்குறும்பு மில்லது நாடு.

வேந்தலைக்குங்

பரி:—(இ - ள்.) சங்கேத வயத்தான் மாறுபட்டுக் கூடும் பல கூட்  
டழம், உடலுறையா நின்றே பாழாகச் செய்யு முட்பகையும், அளவு

† உழவர் - உழுது பயிர் செய்வோர்.

‡ நிலைப்படை - எப்போதும்

மாறுபடாது நிலைத்திருக்குஞ் சேனை.

¶ அடவி - காடு.

• 0 நால்வகை யரணுள் முன்னர் அடவியைக்  
 (காட்டரணைக்) கூறின  
 மையின், இங்கரணென்றது நீராண் நிலவரண்  
 மலையாண்தலை.

அங்கவியல்—கக-வது நாடு.

81

3

வந்தால் வேந்தனை \* யலைக்குங் கோல்வினைக் ;  
 துறும்பரும் இல்லா  
 ததே நாடாவது, (எ - று).

† சங்கேதம் - சாதி பற்றியுங் கடவுள்பற்றியும்  
 பலர்க்குளதா | மொரு மை. உட்பகை-\*ஆறலைப்பார் கள்வர்  
 குறளை கூறுவார் னீ முதலிய மக்களும்,  
 பன்றி புலி காடி முதலிய விலங்குகளும். உட்பகை +  
 குறும்பென்பன ||  
 ஆகுபெயர். | இம்முன்றும் அரசனாலும் வாழ்வாராலும்  
 0 கடியப்பட்டு நடப்பதே நாடென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) நாடு - நாடாவது, பல்சூழவும் -  
 (சங்கேதவசத்தால்  
 மாறுபட்டுக் கூடும்) பல கூட்டமும், பாழ்செய்யும் -  
 (உடனிருந்து கொண்டே) பாழாகச் செய்யும்,  
 உட்பகையும்—, வேந்தலைக்கும் - (சமயம் வந்தால்) அரசனை  
 அலைக்கின்ற, கொல் குறும்பும்-கொலைத்தொழிற் குறும்

பரும், இல்லது - இல்லாததே, (எ - று).

சங்கேதம்- சாதிப்பற்றியுஞ் சமயம்பற்றியும் பலர்க்கு உளதாமொருமை. உட்பகை - வழியிலேத்துப் பறிப்போர் கள்வர் கோட்சொல்வார் முதலிய மக்களும், பன்றி புலிகரடி முதலிய மிருகங்களும். உட்பகை குறும்பு என்பன பண்பாகு பெயர்கள். இம்மூன்றும் அரசனாலும் வாழ்வாராலும் கடியப்பட்டு நடப்பதே நாடென்பதாம்.

\* அலைக்கும் - வருத்தும்.

↓ குறும்பர்- குறுநிலமன்னர்; அல்லது தூர்ச்சனர் (ராஜத்துரோகிகள்).

† சங்கேதம் - கட்டுப்பாடு (குழுஉக்குறி).

வாமமார்க்கத்தார் மத்தியத் திற(கள்ளுக்கு)குத் தீர்த்தமென்றும், மாமிசத்திற்குச் சுத்தமென்றும், மத்திய பாண (கங்குடிக்கும்) பாத்திரத்திற்குப் பதுமை என்றும், வெங்காயத்திற்கு வியாஸ ரென்றும், வெள்ளைப் பூண்டுக்குச் சுகதேவரென்றும், மத்திய மிறக்குவோர்க்குத் தீட்சிதரென்றும் பெயர் கொடுத்திருப்பதும், பிறவும் இங்குணர்தற்பாலனவாம்.

‡ ஒருமை - ஒற்றுமைப்பட்ட அபிப்பிராயம்.

\* ஆறலைப்பார் - பிரயாணிகளை வழியில் மறித்து நின்று அவர்களிடத் துள்ள பொருள்களைப் பறிப்பவர்.

§ முதலிய என்றமையின், இச்சகம் பேசிப் பொருள் பறிப்பார், முன் னேயொன்று கூறிப் பின்னே யொன்று கூறுவார், பொய்க்கரி (பொய்ச்

சாட்சி) புகல்வார், மித்திரபேதஞ் செய்வார்

முதலியவர்களை யுங் கொள்க.

• + குறும்பு - சிறுமைக் குணம்.

|| உட்பகை குறும்பு என்னும் பண்புப் பெயர்கள்  
அவற்றை யுடைய மக்களை யும், விலங்குகளையு  
முணர்த்து தலால் பண்பாகு பெயர்களாம்.

| இம்முன்றும் - பல்சூழும், பாழ்செய்ய முட்பகையும்,  
குங் கொல்குறும்பும்.

வேந்தலைக்

0 கடியப்பட்டு - ஒழிக்கப்பட்டு.

814

திருக்குறள் - பொருட்பரல்.

(க - து.) மாறுபட்டுக் கூடும் பல கூட்டமும்  
உட்பகையும்  
கொலைத்தொழிற் குறும்பருமில்லாததே நாடாம்  
என்பது.

5. A kingdom is that which is  
without various  
associations, destructive internal enemies and  
murderous  
savages who sometimes harass the sovereign.





௬. கேடறியாக் கேட்ட விடத்தும்

வளங்குன்று

நாடென்ப நாட்டிற் றலை.

பரி:—(இ - ள்.) பகைவாரீ கேடுத லறியாததாய்  
அரிதிற் கேட்ட

தாயினும் அப்பொழுதுந் தன்வளங்குன்றுத நாட்டினை  
எல்லாநாட்டினுந்

தலை யென்று சொல்லுவர் நூலோர், (எ - று).

அறியாத குன்றுத வென்னும் பெயரெச்சங்களி \*  
என்றுதி நிலைகள்

விகாரத்தாற் றொக்கன. கேடறியாமை - அரசனாற்றலானுங்  
கடவுட் பூசை

யறங்கென்றிவற்றது செயலானும் வரும். வளம் - †  
ஆகரங்களிற் படுவன

வும் வயலினுந் தண்டலையினும் விளைவனவுமாம்.  
குன்றுமை - † அவை

செய்யவேண்டாமல் இயல்பாகவே யுளவாயும்  
முன்னீட்டப்பட்டுங் குறை

வறுதல். இவை ஆறுபாட்டானும் நாட்ட திலக்கணங்  
கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) கேடறியா - (பகைவரால்)  
கெடுதலறியாததாய்,

கேட்டவிடத்தும் - (அரிதிற்) கேட்டதானாலும்,  
வளங்குன்று - (அப்பொழுதுந் தன்) வளங்குறையாத, நாடு -  
நாட்டினை, நாட்டின்-(எல்லா) நாடுகளி

லும், தலை- முதன்மையானது; என்ப - என்று சொல்லுவார்,  
(நூலோர்).()

அறியாத குன்றாத என்னும்  
எதிர்மறைப்பெயரெச்சங்கள் விகாரத்தால்  
ஈறு கெட்டு அறியா, குன்ற என வந்தன. நாடு  
கேடறியாமை - அரசன்  
ஆற்றலாலும் கடவுட் பூசை அறங்கள் என்ற இவற்றைச்  
செய்தலாலும்  
வரும். வளம்—சுரங்கங்களிற் படுவனவும் வயலிலும்  
தண்டலையிலும்  
விளைவனவுமாம். வளங்குன்றமை - அமை  
சம்பாதிக்கவேண்டாமல் இயல்  
பாகவே உளவாயும் முன் சம்பாதிக்கப்பட்டுங்  
குறைவற்றிருத்தல். இவை  
ஆறுபாட்டாலும் நாட்டது இலக்கணம்  
சொல்லப்பட்டது

---

\* இறுதி நிலைகள் விகாரத்தாற் றொக்கன - தகர  
எழுத்துப்பேற்றோடு

கூடிய அகரவிசுவிகாரங்கள் செய்யுள் விகாரத்தால்  
தொக்குநின்றன. அறியா, குன்ற என்பன  
ஈறுகெட்ட எதிர்மறைப் பெயரெச்சங்கள்.

† சுரங்கங்களில் உண்டாகும் பொன் வெள்ளி.  
முதலியபொருள்களும்,  
வயலிலும் தண்டலை (சோலை)யிலும் விளையும் நெல் கனி காய்  
முதலிய பொருள்களுமாம். “கதிர்படு வயலி னுள்ள கடி.கமழ்

பொழிலி னுள்ள, முதிர்பல

மரத்தி னுள்ள முதிரைகள் புறவி னுள்ள, பதிபடு கொடியி  
னுள்ள படிவளர் குழியி னுள்ள, மதுவன மலரிற் கொள்ளும்  
வண்டென மள்ளர் கொள்வார்” என்று கம்பராமாயணங்  
கூறுவது மிங்கறியத்தக்கதாம்.

‡ அவை - ஆகாங்களிற் படுவன முதலியன.

அங்கலியல்—கக-வது நாடு.

81

5

(க - து.) பகைவரால் கெடுதலறியாததாய்,  
கெட்டவிடத் தூந் தன் வளங்குறையாததாயுள்ள நாடு  
எல்லாநாட்டிலும் முதன் மையானதாம் என்பது.

6. The learned say that the best kingdom is  
that which knows no evil from enemies, and if at  
all injured, suffers no diminution in its  
fruitfulness.



எ. இருபுனலும் வாய்ந்த மலையும் வருபுனலும்  
வல்லரணு நாட்டிற் குறுப்பு.

பரி:—(அ - ள்.) \* கீழ்நீர் † மேனி ரெனப்பட்ட

தன்கணீரும் வாய் ப்புண்டத்தாய மலையும் அதனி னின்றும்  
வருவதாய நீரும் அழியாத † நகரியும் நாட்டிற்  
கவயவமாம், (எ - று).

நண்டுப் புனலென்றது தூவு கேணிகளும் ஏரிகளும்  
ஆறுகளுமாகிய ஆதாரங்களை; ¶ அவயவமாதற்குரியன §  
அவையே யாகலின். † அவற்றான்  
| வானம் வறப்பினும் வளனுடைமை பெறப்பட்டது. 0  
இடையதன்றி யொருபுடையதாகலும் || தன் வளந்தருதலும்  
¶ மாரிக்கணுண்ட நீர் கோ

\* தூவு (கிணறு)ம் கேணியும் (சிறுகுளமும்)  
கீழ்நீரையுடையன.

† ஏரியும் ஆறும் மேல்நீரையுடையன.

‡ அநேக பெருவீடுகளும் அநேகஜனங்களு  
முள்ளதாயும், கிராமத்தினும் பெரியதாயும், நகரியினுஞ்  
சிறியதாயுமிருப்பது பட்டணமாம்;

அநேக பெருவீடுகளும் அநேக ஜனங்களும்  
அமைந்ததாயும், அரண்மைந்த கோட்டையுள்ளதாயும்,  
நீளத்தில் ஒரு கோல் தூரத்திற்குக் குறையாததாயுமிருப்பது  
புரமாம்;

னும்

அநேக பெருவீடுக ளுள்ளதாயும், பட்டணம் புரமென்னு  
பெரியதாயும், இராஜதானியாயுமிருப்பது நகரியாம்.

மிவற்றி

¶ அவயவமாதற்கு - நாட்டிற் குறுப்பாதற்கு.

§ அவையே - தூவுகேணி முதலியனவே.

† அவற்றான் - தூவு முதலியன விருத்தலால்.

| வானம் வறப்பினும் - மழைபெய்யாதொழிந்தாலும்.

0 (மலை)நகரியின் நடுவே யிராது,

அதற்கொரு பக்கத்திலிருப்பதாகலும்

|| தன்வளந்தருதலும் - மலை தன்னுடைய

வளத்தைக்கொடுத்தலும். பிங்கலந்தை ஐயர்வகையில்

‘அகில்கறி கோட்ட மொடுதக் கோலம், குங்கும மைந்து

மலைபடு திரவியம்’ என்று கூறுகின்றது. கறி - மிளகு.

¶ மழைக்காலத்திலுட்கொண்டநீரை வெயிற்காலத்தில்

வெளிப்படுத்தலும்.

816

தீருக்குறள் - போருட்பால்.

டைக்க னுமிழ்தலு முடைமை பற்றி ‘வாய்ந்த மலை’ என்றார்.

\* அரண்துருபெயர். இதனால் † அதனவயவங் கூறப்பட்டது.

தெளி:—(இ - ள்.) இருபுனலும் - தீழ்நீர் மேல்நீர்  
எனப்பட்ட தன்னி டத்து நீரும், வாய்ந்த

மலையும்-வாய்ப்புடைத்தாகிய மலையும், வருபுனலும் -

(அம்மலையிலிருந்து) வருவதாகிய நீரும், வல்லரணும் -

அழியாத நகரியும், காட்டிற்கு—, உறுப்பு - அவயவமாம்,

(எ-று.)

இந்தப் புனலென்றது தூவு கேணிகளும் ஏரிகளும் ஆறுகளும் ஆகிய ஜலாதாரங்களை; அவயவமாதற்கு உரியன அவையே யாகலால். அவற்றால் மழைவறப்பினும் வளமுடைமை பெறப்பட்டது. நடுவதல்லாமல் ஒரு பக்கத்தாகலும் தன் வளந்தருதலும் மாரியிலுண்ட நீரைக்கோடையிலுமிழ்தலு முடைமைபற்றி 'வாய்ந்த மலை' என்றார். அரண் - சினையாகுபெயர். இது னால் அதனது அவயவம் சொல்லப்பட்டது. நகரி - நகரம்.

(க - து.) கீழ்கீர் மேல்கீரும் மலையும் அம்மலையினின்றும் வரும் கீரும் அழியாத நகரியும் நாட்டிற்கு அவயவமாம் என்பது.

7. The constituents of a kingdom are the waters from above and below, well suited hills and an indestructible fort.



அ. பிணியின்மை செல்வம் விளைவின்ப மேம மணியென்ப நாட்டிற்கிவ்வைந்து.

பரி:—(இ - ள்.)

நோயின்மையுஞ் செல்வம் † விளைதல் இன்பம் காவலென்றிவையுடைமையுமாகிய ன்று சொல்லுவர் தாலோர், (எ -

இவ்வைந்தினையும் நாட்டிற்கு கழகெறு).

பிணியின்மை-நிலநலத்தான் வருவது. செல்வம் - 7

மேற்சொல்லியன,

\* (நகரியின் உறுப்பான) அரண் என்னுஞ்

சினைப்பெயர் அதனது முதலாகிய நகரியையுணர்த்துதலால்  
சினையாகுபெயராம்.

† அதனது - நாட்டினது.

‡. விளைதல் - நெல் முதலியன விளைதல்.

“செல்வம் விளையுள் பல்வளஞ் செங்கோல், கொல்குறும் பின்மை  
கொடும்பிணி யின்மையென், நிவ்வகை யாறு நன்னூட்டமைதி” என்று  
பிங்கலத்தை கூறுவதிங் கறியத்தக்கதாம்.

¶ மேற்சொல்லியன - கப்பலிலும், வண்டியிலும்  
வணிகர்சரும் பொருள்களும், குடிகள் குறைவின்றித் தரும்  
வரிப்பணமும், சாங்கத்திற்கிடைக்  
கும் பொருள்களும், வயல் முதலியவற்றிற்  
வும், மலைதரும் பொருள்களும் பிறவுமாம்.

கிடைக்குந் தானிய முதலியன

அங்கவியல்--கக-வது நாடு.

817

இன்பம் - \* விழவும் † வேள்வியுஞ் சான்றோருமுடை  
மையானும், நுகர்வனவுடைமையானும், நிலநீர்களது

நன்மையானும், வாழ்வார்க்கு உண்ணிகழ்வது. காவலெனவே அரசன் காவலும் வாழ்வோர் காவலும் அரண்காவலுமடங்கின. பிறதேயங்களி னுள்ளாரும் விழைந்து பின் அடைவயுள்ளாமைக் கேதுவாய அதனழகு இதனால் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) பிணியின்மை - நோயில்லாமையும், செல்வம் - பொருள், விளைவு - நெல் முதலியவற்றின் விளைவு, இன்பம் - சுகம், ஏமம் - காவல், (என்ற இவை யுடைமையுமாகிய), இவ்வைந்து - இவ்வைந்தினையும், நாட்டிற்கு-நாட்டினுக்கு, அணி - அழகாகும், என்ப - என்று சொல்லுவர், (நூலோர்), (எ-று).

பிணியின்மை - நிலநலத்தால் வருவது. செல்வம் - முன் சொல்லியன. இன்பம் - விழவும் வேள்வியும் சான்றோரு முடைமையாலும், அனுபவிப்பனவுடைமையாலும், நில நீர்களது நன்மையாலும், வாழ்வார்க்கு உள்ளத்தில் நிகழ்வது காவலெனவே அரசன் காவலும், வாழ்வோர் காவலும், அரண்காவலும் அடங்கின. பிறதேயங்களிலுள்ளாரும் விரும்பிப் பின்னே அவற்றை நினையாமைக்குக் காரணமாகிய அதனழகு இதனால் சொல்லப்பட்டது.

(க - து). நாட்டிற் கழகாவது நோயில்லாமையும் செல்வமும் விளைவும் இன்பமும் காவலுமாம் என்பது.

8. Freedom from epidemic diseases, wealth, agricultural produce, happiness, and protection



of subjects these five,  
the learned say are the ornaments of a  
kingdom.

கூ. நாடென்ப நாடா வளத்தன நாடல்ல  
நாட வளந்தரு நாடு.

\* விழவு - திருவிழா. "அவை மதரை  
ஆவணியவிட்டமே, உறையூர்ப்  
பங்குனி யுத்திரமே கருவூர் உள்ளிவிழுவே பென  
(இஃது இறையராகப்பொருள் - நக்கீரருரை).

இவைபோல்வனவாம்."

† வேள்வி - பிரமயாகம், தேவயாகம், மாணுடயாகம்  
முதலியன.

‡ உண்ணிகழ்வது - மனத்திலுண்டாவது.

¶ மற்றத்தேசங்களிலுள்ளவரும் எல்லா  
வளப்பங்களுமுடைமைபற்றி விரும்பிப் பின்பு  
அத்தேசங்களை நினையாமைக்குக் காரணமாகிய அந்  
நாட்டினது பிணியின்மை முதலியவழகு இக்குறளால்  
சொல்லப்படாது. நோயில்லாமை, செல்வம், விளைவு, இன்பம்,  
காவலென்னு மிவ்வைந்தினையு முடையநாடு பிறரா  
லெஞ்ஞான்றும் விரும்பப்படு மென்பது இதனாஃ

818

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

பரி:—(இ - ள்.) தங்கண்வாழ்வார் தேடி  
 வருந்தாமல்\* அவர்பாற்  
 றனையடையுஞ் செல்வத்தை யுடையவற்றை நாலோர்  
 நாடென்று  
 சொல்லுவர், ஆதலாற் றேடிவருந்தச்  
 செல்வமடைவிகீதும் நாடுகள்  
 நாடாகா, (எ - று),

† காடுதல் இருவழியும் வருத்தத்தின்மே னின்றது.  
 † “பொருள் செய்வார்க்கு மலிதிடம்” என்றார் பிறரும்.  
 நாலோர் விதிபற்றி எதிர் மறை முகத்தாற் குற்றங் கூறி  
 யவாறு. இவ்வாறன்றி என்பவென்பதனைப் பின்னுங் கூட்டி  
 இருபொருள்பட வுரைப்பின், † அனுவாதமாம்.

தே ளி:—(இ - ள்.) நாடா - (தம்மிடத்து வாழ்வார்)  
 தேடிவருந்தாமல், வளத்தன - (அவரிடத்துத் தானே  
 யடையும்) செல்வத்தை யுடைய வற்றை, நாடென்ப -  
 (நாலோர்) நாடென்று சொல்லுவர், (ஆதலால்), நாட -  
 தேடிவருந்த, வளந்தரும் - செல்வத்தை யடைவிக்கும், நாடு -  
 நாடுகள், நாடல்ல - நாடுகளாகா, (எ - று).

நாடுதல் இரண்டிடத்தும் வருத்தத்தின்மே  
 னின்றது. நாலோர் விதிபற்றி (நாடவளந்தரு நாடு  
 நாடல்ல என) எதிர்மறை வாயிலாகக் குற்றங்

கூறியவாரும். இங்ஙனமல்லாமல் என்ப என்பதனை நாடல்ல  
 என்பதனோடுங் கூட்டி இருபொருள் தோன்றக் கூறின்,  
 அனுவாதமாம்.

(க - து.) குடிகள் தேடிவருந்தாமல்  
 அவர்களுக்குச் சகல வளங்களை யுங்  
 கொடுக்கவல்லதே நாடாகும்; ஏனையநாடுகள்  
 நாடாகா என்பது.

9. The learned say that those are  
 kingdoms, whose wealth is not acquired through  
 hard labour; and those not, whose wealth is only  
 obtained through hard labour.

\* அவர்பால் - தங்கண்வாழ்வாரிடத்து.

† நாடா, நாட என்னுமிரண்டிடத்துள்ள  
 நாடுதற்றொழில் வருத்த மென்னும் பொருள்மேல் நின்றது.  
 நாடா என்பதற்குத் தேடிவருந்தாம லென்றும், நாட  
 என்பதற்குத் தேடிவருந்த என்றும் பொருள் கூறப்பட்டிரு  
 க்கின்றமை காண்க.

‡ சீவக சிந்தாமணி நாமகளிலம்பகம் - 48.

பொருளைத் தேடுபவர்க்கும் அவ்வேமாங்கத நாடு

இதன்பொருள் (நிலையாத)

இடமாம் என்பது.

¶ இருபொருள்பட வரைத்தலாவது நாடா வளத்தன  
 நாடென்ப; நாட

வளந்தரு நாடு நாடல்ல என்ப என இரண்டுபொருள்  
தோன்றக்கூறுதல்.

§ நாடா வளத்தன நாடு என்று கூறிய நூலார்  
அந்நாட்டினையே  
மீண்டுமொரு நிமித்தம் பற்றி நாட வளந்தரு நாடு நாடல்ல  
என்று கூறினமை  
யின், அஃது அனுவாதமாயிற்று. இங்கு நிமித்தம் நாடவளந்தருதல். அனுவ  
ாதமாவது முன்னர்க் கூறியதொன்றனைப் பின்னரு மொருநிமித்தம் பற்  
றிக் கூறுதல்.

அங்கவியல்—கக்-வது நாடு.

819

க௦. ஆங்கமை வேய்தியக் கண்ணும்  
பயமின்றே

வேந்தமை வில்லாத நாடு.

பரி:—(இ - ள்.) வேந்தனோடு மேவுதலில்லாத  
நாடு \* மேற்

சோல்லிய துணங்க ளெல்லாவற்றனும்  
நிறைந்திருந்ததாயினும் † அவற்  
றும் பயனுடைத்தன்று, (எ - று).

‘வேந்தமைவு’ எனவே, குடிகள் அவன்மாட்  
டன்புடையாராதலும், அவ  
ன்றான் இவர்மாட் டருளுடையனாதலும் அடங்கின. †  
அவையில்வழி வாழ்

வோரின்மையின், 'அவற்றைப் பயனின்றாயிற்று. இவை  
யிரண்டுபாட்டா

னும் நீ அதன் குற்றம் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) வேந்து - அரசனோடு,  
அமைவில்லாத - பொருந்

துதலில்லாத, நாடு - நாடானது, ஆங்கு - மேற்கொல்லிய  
குணங்களெல்லா

வற்றாலும், அமைவெய்தியக்  
கண்ணும்-நிறைந்திருந்ததாயினும், பயமின்று-  
(அவற்றால்) பயனுடையதன்று, (எ - று).

'வேந்தமைவு' எனவே, குடிகள் அவனிடத்து  
அன்புடையாராதலும்,

அவற்றான் இக்குடிகளிடத்து அருளுடையதைலும்  
அடங்கின. அவை

யில்லா விடத்து நாட்டில் வாழ்வோரில்லாமையால்,  
அவற்றால் அந்நாடு

பயனுடையதன்றாயிற்று. இவை இரண்டுபாட்டாலும்  
அதனது குற்றம்

சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) அரசனோடு பொருந்துதலில்லாத  
நாடு வளங்க

எல்லாவற்றாலும் நிறைந்திருந்த  
தாயினும், அவற்றைப் பயனுடைய  
தன்றும் என்பது.

10. Although in possession of all the above mentioned excellences, they are indeed of no use to a country in the absence of harmony between the sovereign and the subjects.

அங்கவியலில் நாடு முற்றிற்று.



\* மேற்சொல்லிய குணங்கள்-இவ்வதிகாரத்தின்கண் 'தள்ளா வினை

யுளும்' என்பது முதல் 'நாடுன்ப நாடா வளத்தன்' என்பதுவரை கூறி

யுள்ள நாட்டின் குணங்கள்.

† அவற்றால் - மேற்சொல்லிய குணங்களால்.

சன்

‡ அவையில்வழி - குடிகள் அரசனிடத்து அன்புடையராதலும் குடிகளிடத்து அருளுடையதேதலும் இல்லாதவிடத்து.

¶ அவற்றால் - மேற்சொல்லிய குணங்களால்.

§ அதன் குற்றநாட்டினது குற்றம்

820

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

பன்னிரண்டாவது அதிகாரம்.

அரண்.— *The Fort.*

பரி:—இனி + அந்நாட்டிற் குறுப்பா  
மடங்குமாயினும் பகைவராற்

\* நேலைவுவந்துழி, + அதுதனக்கும் அரசன்றனக்கும்  
ஏமமாதற் சிறப்ப்

புப்பற்றிப் பிறிதோரங்கமாக வோதப்பட்ட அரண்  
இவ்வதிகாரத்தால்

கூறுகின்றார். அஃதாவது இன்னதென்பதும்,  
அதிகாரமுறையையும்

இதனுள் விளங்கும்.

தேளி:—இனி அந்நாட்டிற்கு உறுப்பாய் அடங்கு  
மாயினும் பகைவ

ரால் தொலைவு வந்தவிடத்து, அதற்கும் அரசனுக்கும்  
காப்பாதற் சிறப்புப்

பற்றி வேறோரங்கமாகச் சொல்லப்பட்ட  
அரணை இவ்வதிகாரத்தால் சொல்லு

கின்றார். அஃதாவது இத்தன்மையதென்பதும், அதிகார

முறைமையும்

இதனுள் விளங்கும்.



க. ஆற்று பவர்க்கு மரண்பொரு ளஞ்சித்தற்  
போற்று பவர்க்கும் பொருள்.

பரி:—(இ - ள்.) † முவகையாற்றலு முடையராய்ப்

பிறர்மேல்

செல்வார்க்கும் அரண்சிறந்தது. § அவையின்றித்  
தம்மேல் § வநுவார்க்

கஞ்சித் தன்னையே யடைவார்க்கும் அரண்சிறந்தது, (எ -  
று).

பிறர்மேல் செல்லுங்கால் || உரிமை பொருண்  
முதலியவற்றைப் பிற

னொருவன் = வெளவாமல் வைத்தச் செல்லவேண்டு  
மாகலானும், | அப்

பெருமை தொலைந் திறுதிவந்தழிக் கடனடுவ  
ணுடைகலத்தார் போன்று

ஏமங்காணு திறுவராகலானும், () ஆற்றுபவர்க்கும் []  
போற்றுபவர்க்கும்

† 'வல்லரணு நாட்டிற் குறுப்பு' என நாடதிகாரத்திற்  
கூறியிருப்ப  
துணர்க்.



\* தொலைவு - அழிவு. † அதுதனக்கும் - எட்டிக்கும்.

‡ அயிவு, ஆண்மை, பெருமை என்பன மூவகையாற்றல்களாம். இவற்றுள், பெருமை பொருள் படை (சேனை) என இருவகைத்தாம்.

¶ பிறர்மேற்செல்வார்க்கும் - பகைவர்மீது போர்க்குச் செல்பவர்க்கும்.

§ அவையின்றி - மூவகை யாற்றலு மில்லாமல்.

§ வருவார்க்கஞ்சி - போர்க்குவரும் பகைவர்க்குப் பயந்து.

|| உரிமையென்றது-உரிமையு (சுதந்தரமு)டைய மகளிரை.

= வெளவாமல் - அபகரித்துக் கொள்ளாமல்.

| அப்பெருமை தொலைந்து - பொருள்படையென்பன அழிந்து.

() ஆற்றுபவர் - மூவகையாற்றலு மூடையராய்ப்பகைவர்மேற் செல்பவர்.

• [] போற்றுபவர் - மூவகை யாற்றலு மில்லாதுவரும் பகைவர்க்குப் பயந்து வந்து அடைபவர்.

தம்மீது போர்க்கு அங்கவியல்—கஉ-வது அரண்.

821

அரண்பொருளாயிற்று. ஆற்றலுடையராயினும் அரணில்வழி அழியும் பால ராகலின், \* அவரைமுற்கூறினார். இதனால் அரணினது சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

தேள்:—(இ - ள்.) அரண் - அரணைது,  
ஆற்றுபவர்க்கும் - (மூவகை யாற்றலு முடையவராய்ப்)  
பிறர்மீதுபோர்க்குச் செல்வார்க்கும், பொருள் - சிறந்ததாகும்,  
அஞ்சி - (அவையில்லாமல் தம்மீது போர்க்கு வருவார்க்கு)  
பயந்து, தற்போற்றுபவர்க்கும் - தன்னையே யடைவார்க்கும்,  
பொருள் (அரண்) சிறந்ததாகும், (எ - று).

பிறர்மீது போர்க்குச் செல்லும்போது உரிமை பொருள்  
முதலியவற் றைப் பிறனொருவன் வெளவாமல் வைத்துச்  
செல்லவேண்டு மாகலாலும், அப்பெருமை தொலைந்து முடி  
வுவந்தவிடத்துக் கடலினடுவேயுடைந்த கப் பற்காரர்போன்று  
காப்புக்காணாது முடிவராகலாலும், ஆற்றுபவர் போற்று பவர்  
என்னுமில்விரு வகையார்க்கும் அரண்பொருளாயிற்று. அரசர்  
ஆற்ற லுடையவராயினும் அரணில்லாதவிடத்து  
அழியுந்தன்மையராகலால், அவரை முன்னே சொல்லினார்.  
இதனால் அரணினது சிறப்புச் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) பகைவர்மீது போர்க்குச்  
செல்வார் க்கும் பகைவர் க் கஞ்சித் தன்னையே  
யடைவார்க்கும் அரண் சிறந்தபொருளாம்.

1. A fort is an object of importance  
to those who march against their enemies, as  
well as to those who through fear of invaders  
would seek it for shelter.



உ. மணிநீரு மண்ணு மலையு மணிநிழற்

காடு முடைய தரண்.

பரி:—(இ - ள்.) †மணிபோலு நிறத்தினையுடைய நீரும்  
வேள்ளிடை நிலமும் மலையுங் துளிர்ந்த நீழலையுடைய  
காடுமுடையதே அரணுவது.

எஞ்ஞான்றும் வற்றாத நீரென்பார் 'மணிநீர்' என்றும்,  
நீருமிழலுமில்லா ‡ மருநிலமென்பார் 'மண்' என்றும், செறிந்த  
காடென்பார் 'அணிநிழற் காடு' என்றுங் கூறினார்.  
மதிற்புறத்து மருநிலம் பகைவர் ¶ அரண்பற்றுமைப்  
பொருட்டு. நீராண், நிலவராண், மலையராண், காட்டரணென §  
இயற்

\* அவரை - ஆற்றுபவரை. † மணி - நீலமணி.

‡ மருநிலம் - பாலைநிலம்; அஃதாவது நீரின்றி மணல்  
பரந்தவிடம்.

¶ அரண்பற்றுமைப்பொருட்டு - கோட்டையைக்  
கைப்பற்றுமை நிமித்தம்.

§ இயற்கையராண் - நீரும், நிலமும், மலையும், காடும்  
ஒன்றற்கு அரணாக (காவலாக) அமைந்திருப்பதாம்.

படைப்பிலேயே

822

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

கையுஞ் \* செயற்கையுமாய இந்நான்கரணுஞ் சூழப்படுவது  
அரணெண் பதாம். மணி - முத்தா.

தேளி:—(இ - ள்.) அரண் - அரணாவது, மணிநீரும் -  
மணிபோலும் நிறத்தினையுடைய நீரும், மண்ணும் -  
வெளிநிலமும், மலையும்—, அணிநிழற் காடும் -  
குளிர்ந்தநிழலையுடைய காடும், உடையது - உடையதே, (எ -  
று). எந்நாளும்

வற்றூத நீரென்பார் 'மணிநீர்' என்றும், நீரும் நிழலும்ல்லாத  
மருநிலமென்பார் 'மண்' என்றும், நெருங்கிய காடென்பார்  
'அணிநிழற்காடு' என்றும் சொல்லினார். மதிப்புறத்து  
மருநிலம் பகைவர் அரண் பற்றாமெப் பொருட்டு. நீரரண்,  
நிலவரண், மலையரண், காட்டரண் என்று இயற்கையும்  
செயற்கையுமான இந்நான்கரணும் சூழப்படுவது  
அரணென்பதாம்.

(க - து.) நீர், வெளிநிலம், மலை, காடு  
என்னும் இவற்றையுடையதே அரணும் என்பது.

2. A fort is that which has undrying  
water, plains, mountains and cool shade forests.



௩. உயர்வகலந் திண்மை யருமையிந் நான்கி  
னமைவர ணென்றுரைக்கு நூல்.

பரி:—(இ - ள்.) உயர்ச்சியும் அகலமும்

தீர்மானமையும் அருமையு

மேன்று சொல்லப்பட்ட இந்நாள்கின் மீதநீயையுடைய  
மதிலை அரணேன்று சொல்லுவர் நூலோர், (எ-று).

† அமைவு ‡ நூல் என்பன ஆகுபெயர். உயர்வு -  
ஏணியெய்தாதது - அகலம் - புறத்தோர்க்கு அகழலாகா  
அடியகலமும், அகத்தோர்க்கு நின்று † வினை செய்யலாந் ‡  
தலையகலமும். திண்மை - கல்லிட்டிகைகளாற் செய்த விற்  
குத்தப்படாமை. அருமை - பொறிகளான் அணுகற்கருமை.  
பொறிக ளாவன: § “ உளைவிற் பொறியு மயிற்செறி நிலையுங்,  
கருவிர லாகமுங் கல்லு

\* செயற்கையாண் - அகழியும், வெளிநிலமும்,  
செய்குண் றும், காடு வளர்த்தலுமாகிய விவற்றை  
அவ்வத்தேசத்தாசர் ஒன்றற்கு - அரணாகச் செய் து  
கொள்ளுவதாம்.

† அமைவு என்னும் பண்புப்பெயர் அதனையுடைய  
மதிலையுணர்த்து தலால் பண்பாகு பெயராம்.

‡ நூல் என்னும் காரியப்பெயர் அதனைச் செய்தவரை  
யுணர்த்துதலால் காரியவாகு பெயராம்.

§ வினைசெய்யல் - போர்புரிதல். ‡ தலை - மதிலின்

மேற்புறம்.

• § சிலப்பதிகாரம் அடைக்கலக்காலை ௨௦௭ - வது

வரிமுதல் உகசு - லுது வரிவரை. (இதன்பொருள்)  
வளைவிற்பொழியும் - வளைந்து தானே

அங்கலியல்—கஉ-வது அரண்.

823

மிழ் கவணும், பரிவுறு வெந்நெயும் பாகடு குழுசியுங்,  
காய்பொன் னுலையுங் கல்லிடு கூடையுந், தூண்டிலுந் தொடக்கு  
மாண்டலை யடுப்புங், கவையுங் கழு வும் புதையும் புழையு,  
மையவித் துலாமுங் கைபெய ருசியுந், சென்றெறி  
சிரலும் பன்றியும் பீணயு, மெழுவுஞ் சீப்பு முழுவிறற்  
கீணயமுங், கோலுங் குத்தமும் வேலுஞ் சூலமும்”

என்றிவைமுதலாயின.

தேளி:—(இ - ள்.) உயர்வு - உயர்ச்சியும்,  
அகலம்-அகலமும், திண்மைவலிமையும், அருமை - அருமையும்,  
(என்று சொல்லப்பட்ட), இந்நான்கின்- இந்நான்கினது,  
அமைவு - மிகுதியையுடைய மதிலை, அரணென்று—, நூல்-  
நூலோர், உரைக்கும் - சொல்லுவர், (எ - று).

அமைவு நூல் என்பன ஆகுபெயர்கள். உயர்வு-ஏண்க்கெட்டா  
தது. அகலம் - புறத்தோர்க்குத் தோண்டிதல் முடியாத அடியகலமும், அகத்  
தோர்க்கு நின்று தொழில் செய்தற்காந் தலையகலமும். திண்மை - கருங்கல்  
செங்கல்வனால் செய்தலால் குத்தப்படாமை. அருமை-பொறிகளால் சேர்  
தற்கருமை. பொறிகள்-எந்திரப்பாவை முதலியன. புறம்-வெளி, அகம்-உள்.

யெய்யும் எந்திரவில்லும், கருவிர லாகமும் - கரிய  
 விரலையுடைய குரங்கு போலிருந்து சேர்ந்தாரைக் கடிக்கும்  
 பொறியும், கல்லுமிழ் கவணும் - கல்லை யுமிழுங்கவணும்,  
 பரிவுறுவெந்நெயும்-காய்ந்திறைத்தலால் சேர்ந்தாரை வருத்  
 துவதாயநெய்யும், பாகடு குழிசியும் - செம்புருக்கும், அன்றி  
 அங்ஙனமிறைத் தற்குப் பாகுகாயுங் குழிசிகளுமாம். காய்  
 பொன்னிலையும் - உருகக்காய்ச்சி யெறிதற்கு எஃகுபட்டிருக்கும்  
 உலைகளும், கல்லிடு கடையும்-இடங்கணிப் பொறிக்குக்  
 கல்லிட்டிவைக்குங் கடையும், தூண்டிலும் - தூண்டில்  
 வடிவா கப்பண்ணிப் போகட்டு வைத்துக் கிடங்கு நீங்கிமதில்  
 பற்றுவாரைக் கோத்து வலிக்கும் கருவியும்,  
 தொடக்கும்-கழிகோல் போலக் கழுத்திற்பூட்டி முறுக் குஞ்  
 சங்கிலியும், கயிற்றுத்தொடக்குமாம். ஆண்டலையிப்பும்-  
 ஆண்டலைப்புள் (கோழி) வடிவாகப் பண்ணிப் பறக்க விட  
 உச்சியைக்கொத்தி மூளையைக் கடிக்கும்பொறிநிரைகளும்,  
 கவையும்-கிடங்கிலேறின் மறியத்தள்ளும் இருப் புக்கவையும்,  
 கழுவும் - கழுக்கோலும், கழுகும்பாடம். புதையும் - அம்புக்கட்  
 டிம், "அம்புப் புதைபு மணிவரிச் சிலையும்" என்றார்  
 (உதயணன்)கதையினும். புழையும்-ஏவறைகளும்,  
 ஐயவித்துலாமும் - பற்றுக்கை தூக்கிப் போகட்ட விட்டமும்,  
 அன்றிக்கதவை யணுகாதபடி.கற்கவிதொடங்கி நாற்றும்  
 துலாமு மாம். சாணம்புக் கூ டென்பாரும், சிற்றம்புகள்  
 வைத்தெய்யும் இயந்திர மென்பாரு முளர். கைபெயருசியும்  
 - மகிற்றிலையைப் பற்றுவாரைக் கையைப்பொதிர்க்கும்  
 ஊசிப்பொறிகளும், இனிக்கதவொடு சேராதபடி வைத்த  
 நிரைக்கழுவுவெனினுமமையும். சென்றெறியிரலும் -

மாற்றார்மேற் சென்று கண்ணைக்கொத்தும் சிச்சிலிப்  
 பொறியும், பன்றியும்-மகிற்றலையி னேறினா ருடலைக்கோட்  
 டாற் கிழிக்க இரும்பாற் செய்துவைத்த பன்றிப்பொறியும்,  
 பணையும் - வேய்வடிவாகப் பண்ணி \* அடித்தற்கமைத்த  
 பொறியும், எழுவுஞ் சீப்பும்-கதவுக்கு வலியாக உள்வாயிற்  
 படியிலே நிலத்திலே வீழ விடு மாங்க ளும்,  
 திறக்குங்காலத்து மேலே யெழுப்புகையால் எழுவுஞ்  
 சீப்பு மென்றார்; \* “ சீப்புப் படியுறின் ”  
 என்றார் (உதயணன்) கதையினும். இனிச்சீப்பு அகப் \*

824

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

(க - து.) உயர்வு, அகலம், திண்மை, அருமை

யென்னும் இந்

நான்கினையும் மிகுதியாக வுடையமதிலே அரணும்  
 என்பது.

3. The learned say that a fortress is  
 an enclosure

having the four qualities, height, breadth,  
 strength and  
 inaccessibility.



ச. சிறுகாப்பிற் பேரிடத்த தாகி யுறுபகை



## யூக்க மழிப்ப தரண்.

பரி:—(இ - ள்.) காக்கவேண்டுமீடநீ சிறிதாய் அகன்ற விடத்தை யுடைத்தாயித் தன்னைவந்து முற்றிய பகைவரது மனவெழுச்சியைக் கெட்டுப்பதே அரணுவது, (எ - று).

\* வாயிலும் † வழியும் ஒழிந்த விடங்கள் மலை, காடு, நீர்நிலையென்றிவற்றுள் ஏற்பனவுடைத்தாதல் பற்றிச் 'சிறுகாப்பின்' என்றும், அகத்தோர் நலிவின்றி யிருத்தல்பற்றிப் 'பேரிடத்ததாகி' என்றும், தம்வலி நோக்கிஇதுபொழுதே யழித்துமென்று வரும் பகைவர் வந்துகண்டால் அவ்வூக்கமொழிதல்

பற்றி 'ஊக்கமழிப்பது' என்றுங் கூறினார்.

தேளி:—(இ - ள்.) அரண் - அரணுவது, சிறுகாப்பின் - காக்கவேண்டு

மிடநீ சிறிதாய், பேரிடத்ததாகி - பரந்தவிடத்தை யுடையதாய், உறுபகை -

(தன்னைவந்து) சூழ்ந்தபகைவரது, ஊக்கம் - மனவெழுச்சியை, அழிப்பது -

கெடுப்பதே, (எ - று).

வாயிலும் வழியும் ஒழிந்த இடங்கள் மலை, காடு, நீர்நிலை என்ற இவற்றுள் தகுதியானவற்றை யுடையதாயிருத்தல் பற்றிச் 'சிறுகாப்பின்' என்றும்,

படக் குறுக்கே போடக்கடவமரமுமாம். முழுவிற்றம்.

கணையமும்-கணையமர

மும், கோலும் - விட்டேறும்,

மும், ஈட்டி முதலியனவுமாம்.

குந்தமும் சிறுசவளமும், வேலும் - வல்லைய  
பிறவும்-சதக்கினி, தள்ளிவெட்டி, களிற்றுப்

பொறி,

பொறி,

விழுங்கும் பாம்பு, கழுகுப்பொறி, புலப்பொறி, குட்பாம்பு, சகடப்  
தகர்ப்பொறி அரிநூற்பொறி என்பனவும் என்பது. [இஃது அடி  
யார்க்கு நல்லார் உரை]. வளைவிற்பொறியு மயிற்செறி  
நிலையும் என்பதற் குப் பிரதியாக இளையுங் கிடங்கும்  
வளைவிற்பொறியும் என்றும், கோலுங் குந்தமும் வேலுஞ்  
சூலமும் என்பதற்குப் பிரதியாகக் கோலுங் குந்தமும்  
வேலும் பிறவும் என்றும் பாடமுண்டு.

மயிற்செறி நிலையும் என்பதற்குப் பகைவரைப்பறந்து  
சென்று கடித் துக் கொல்லும்பொருட்டு  
மயில்போலச்செய்துள்ள பொறிகளமைந்த விடமும் என்று  
பொருள் கொள்க.

\* வாயிலும் என்றது - கோட்டைமதிலின்கண்  
கதவினை யுடைய னீர்ன்கு வாயில்களையும்.

† வழி - கோட்டைக்குள்ளே செல்லும்வழி.

அங்கவியல்—கஉ-வது அரண்.

825

அகத்தோர் வருத்தமில்லா திருத்தல் பற்றிப்  
'பேரிடத்ததாகி' என்றும்,

தமது வலிமையை நோக்கி இப்பொழுதே இதனை அழித்து

விடுவோமென். நெண்ணி வரும் பகைவர் வந்து  
 பார்த்தால் அம்மனவெழுச்சியொழி தல்பற்றி 'ஊக்கமழிப்பது'  
 என்றும் சொல்லினார்.

(க - து.) காக்கவேண்டுமிடஞ் சிறியதாய்ப்  
 பரந்தவிடத்தை  
 யுடையதாய்த் தன்னைவந்து சூழ்ந்த பகைவரது  
 ஊக்கத்தையொழி  
 ப்பதாயுள்ளதே அரணும் என்பது.

4. A fort is that which has an  
 extensive space  
 within, but only small spaces to be guarded and  
 such as can destroy the courage of besieging foes.



டு. கோளற்கரிதாய்க் கோண்டகூழ்த்த தாகி  
 யகத்தார்

நிலைக்கேளிதா நீர தரண்.

பரி:—(உ - ன்.) \* புறத்தாராற் கோடற்கரிதாய்  
 உட்கோண்ட பல

வகை யுணவிறிய அகத்தாரது † போர்நிலைக்கேளிதாய்  
 நீர்மையை

யுடையதே அரணுவது, (எ - று).

கோடற்கருமை - † இளை நீடெ ங்குகளானும் §

பொறிகளானும் இடங்

கொள்ளு சற் கருமை. உணவு தலைமைபற்றிக்  
கூறினமையின், மற்றும்ள்ள நுகரப்படுவனவு மடங்கின.  
நிலைக்கெளிதா நீர்மையாவது அகத்தார் விட்ட ஆயுத முதலிய  
புறத்தார்மே வெளிதிற் சேறலும், அவர்விட்டன அகத்தார்  
மேற் செல்லாமையும், பதணப்பார்ப்பும் + முதலாயின.

தேளி:—(இ - ள்.) அரண் - அரணுவது,  
கொளற்கரிதாய் - (புறத்தா  
ரால்) கொள்ளுதற்கரியதாய், கொண்ட - உட்கொண்ட,  
கூழ்த்தாகி - (பலவகை) உணவை யுடையதாய், அகத்தார் -  
அகத்தாரது, நிலைக்கு -  
(போர்) நிலைக்கு, எளிதாம் - ளுளிதாய், நீர்து -  
குணத்தையுடையதே.

கொள்ளுதற்கருமை-காவற்காடு கிடங்குகளாலும் பொறிகளாலும் இடங்  
கொள்ளுதற்கருமை. 'கூழ்த்தாகி' என உணவைத் தலைமைபற்றிச் சொன்  
னமையால், மற்றும்ள்ள அனுபவிக்கப்படுவனவும் அடங்கின. நிலைக்கெளிதா  
நீர்மையாவது அகத்தார் விட்ட ஆயுதமுதலாயின புறத்தார்மேல் எளிதிற்

\* புறத்தாரால் - மதிலுக்கு வெளியிலுள்ளபகைவரால்.

† போர் நிலைக்கு - நிலைத்துப் பகைவரோடு

‡ இளை - பிரதானமானகாவல்.

போர்புரிவதற்கு.

¶ கிடங்கு - மதிற்புறத்துள்ள அகழி.

ஈ பொறிகள் - மதிலின்கணுள்ள வேல், வாள், வில், தடி, சக்கர முதலியனவாம்.

மழு, தண்டு,

+ முதலாயின என்றமையின், மதிலைக் குத்த முடியாமை, அம்மதித் தோண்டுதல் முடியாத ஆடியகல முடைமை முதலியவற்றையுங் கொள்க.

104

826

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

செல்லுதலும், அவர் விட்ட ஆயுத முதலாயின  
அகத்தார்மேல் செல்லாமை  
யும், பதணப்பரப்பும் முதலாயின. பதணம் -  
மதிலுண்மேடை.

(க - து.) பகைவர்பற்றிக்

கொள்ளுதற்கரியதாய்ப் பலவகை  
யுணவுகளை யுட்கொண்டுள்ளதாய்த்  
தன்னுளிருப்பவர் போர்செய்  
வதற் கெளிதாபிருப்பது அரணும் என்பது.

5. A fort is that which cannot be  
captured, which  
abounds in various kinds of provisions and  
affords a position

of easy defence to its inmates.



கூ. எல்லாப் பொருளு முடைத்தா யிடத்துதவு  
நல்லா ளு டைய தரண்.

பரி:—(இ - ள்.) அகத்தோர்கீது வேண்டும்

பொருள்க ளெல்லா

வற்றையும் உள்ளேயுடைத்தாய்ப் புறத்தோரால்

அழிவேய்து மேல்லைக்

கண் \* அஃதேய்தாவகை யுதவிக்காக்கும்

அரணுவது, (எ - று).

நல்லவீரரையுமுடையதே

விய

அரசன்மாட் டன்பும் மானமும் † மறமும் ‡ சோர்வின்மையும்  
நற்குணங்க ளுடைமைபற்றி 'நல்லாள்' என்றார்.

¶ முத

தேளி:—(இ - ள்.) அரண் - அரணுவது, எல்லாப்பொருளும் - (அகத்தோர்க்குவேண்டும்) பொருள்களெல்லாவற்றையும், உடைத்தாய் - (உள்ளே) உடையதாய், இடத்து (புறத்தோரால்) அழிவடையுமளவில், உதவும் - (அது வராது) உதவிக்காக்கவல்ல, நல்லாள் - நல்லவீரரையும், உடையது - உடையதே, (எ - று).

அரசனிடத்து அன்பும் மானமும் மறமும் சோர்வில்லாமையும் முதலிய நற்குணங்களுடைமைபற்றி 'நல்லாள்' என்றார்.

(க - து.) தன்னுளிருப்போர்க்கு வேண்டும் பொருள்களெல்லாவற்றையு முடையதாய்ப் பகைவராலழிவு வராதுபடி காக்கும் நல்லவீரரையுமுடையதாயிருப்பது அரணும் என்பது.

6. A fort is that which has all requisite things and warlike heroes who can help it against destruction by enemies.



\* அஃதெய்தாவகை - அழிவு அடையாதபடி.

† மரம்-வீரம். ‡ சோர்வின்மை தளர்ச்சியில்லாமை.

¶ முதலிய என்றமையின், நல்லா ரிணக்கமுடைமை, தெய்வசிந்தையுடைமை, கல்வி கேள்வி யறிவொழுக்கமுடைமை முதலியவற்றையுங்கொள்க.

அங்கவியல்—கஉ-வது அரண்.

827

எ. முற்றியு முற்று தெறிந்து மறைப்படுத்தும்

பற்றற் கரிய தரண்.

பரி:—(இ - ள்.) † புகலோடு போக்கோழியும்வகை  
நெருங்கிச் சூழ்ந்தும் அங்ஙனத் சூழாது \*  
நெகிழ்ந்தவிடனோக்கி ஒருமுகமாகப் போர்தும்  
அகத்தோரை ‡ அவர் தெளிந்தோரைவிட்டுக் † கீழறுத்துத்  
திறப்பித்தும் புறத்தோரார் கொள்ளுதற்கரியதே  
அரணுவது, (எ-று).

§ இம்மூன்றுபாயத்துள்ளும் முதல்து எல்லாப்  
பொருளுமுடைமை யானும், ஏனைய நல்லாளுடைமையானும்  
வாயாவாயின.

தேளி:—(இ - ள்.) அரண் - அரணுவது, முற்றியும் -  
(புகுதலோடு போக்கு ஒழியும்வகை) நெருங்கிச் சூழ்ந்தும்,  
முற்றுது - அவ்வாறு சூழாமல்,  
எறிந்தும்—(நெகிழ்ந்தவிடனோக்கி ஒருமுகமாகப்)  
போர்செய்தும், அறைப்படுத்தும் - (அகத்தோரை அவர்  
தெளிந்தவரை விட்டுக்) கீழறுத்துத் திறப்பித்தும்,  
பற்றற்கரியது - (புறத்தோரால் பிடித்துக்) கொள்ளுதற்கரி  
யதே, (எ - று).

இம்மூன்று உபாயத்துள்ளும் முதலாவது  
எல்லாப்பொருளு முடை மையாலும், மற்றையவை  
நல்லாளுடைமையாலும் பலிப்பனவல்ல வாயின.

(க - து.) எவ்வகை யுபாயத்தாலும்  
பகைவர் பற்றுவதற் கரி தாயுள்ளதே அரணும்  
என்பது.

7. A fort is that which cannot be captured



by blockading, assaulting or undermining it.



அ. முற்றூற்றி முற்றி யவரையும் பற்றூற்றிப்  
பற்றியார் வெல்வ தரண்.

† புறத்தோர் (பகைவர்) அகத்தோர் வருதலோடு  
போதலொழியும் வனக நெருங்கிச் சூழ்ந்தும்.

\* நெகிழ்ந்தவிடேனெக்கி - அகத்தோர் சோர்ந்துள்ள  
சமயம்பார்த்து.

‡ அவர் தெளிந்தோரை - அகத்தோர்  
(இவருண்மையாவரென்று) ஆராய்ந்தறிந்தவரை.

¶ கீழறுத்துத் திறப்பித்தும்-வஞ்சித்து மாறுபடுத்தியும்.  
அரசனிடத்து அன்பொழியுமாறு போதித்தல்)

(வஞ்சித்தல்-

§ புறத்தோர் (பகைவர்) செய்யும் முற்றியும்,  
முற்றூறெறிந்தும்,

அறைப்படுத்தும் எனனு மூன்று உபாயத்துள்ளும் முதலாவதான முற்றி  
யும் என்பது உள்ளே யிருப்போர்க்கு வேண்டும் பொருள்க ளெல்லாபுடை  
மையாலும், மற்றைய முற்றூறெறிந்தும் அறைப்படுத்தும் என்பன நல்லு  
வீரரை யுடைமையாலும் பவிக்காதொழிந்தன என்பது.

பரி:—(இ - ள்.) தானைப்பெருமையாற் சூழ்தல்வல்லாராய் வந்து சூழ்ந்த புறத்தோரையும் தன்னைப்பற்றிய வகத்தோர் தாம் பற்றிய விடம் விடாதே நின்று பொருது வெல்வதே அரணுவது, (எ - று).

உம்மை-சிறப்பும்மை. † பற்றின்கண்ணே யாற்றியெனவிரியும். பற்று-ஆகுபெயர். ‡ வெல்வதென உடையார்தொழில் அரண்மே னின்றது. பெரும்படையானைச் சிறுபடையான் § பொறுத்து நிற்குந் துணையேயன்றி வெல்லுமியல்பினதென்பதாம். \* இதற்குப் பிறிதுரைப்பாருமுளர். இவை யேழுபாட்டானும் § அதன திலக்கணங் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்.) அரண்-அரணுவது, முற்றற்றி - (சேனைப்பெருமை யால்) சூழ்தல் வல்லவராய், முற்றியவரையும் - (வந்து) சூழ்ந்த புறத்தோரையும், பற்றியார் - (தன்னைப்) பற்றிய அகத்தோர், பற்றற்றி - (தாம்) பற்றிய விடத்தைவிடாதே நின்று, வெல்வது - (போர்செய்து) வெல்வதே, (ஏ-று).

முற்றியவரையும் என் னும் உம்மை-உயர்வு சிறப்பும்மை. பற்றற்றி யென்பது பற்றின்கண்ணே யாற்றி யென விரியும். பற்று என்னும் முதனி லைத் தொழிற்பெயர் பற்றியஇடத்தையுணர்த்துதலால் முதனிலைத்தொழிலா குபெயராம். வெல்வதென அரணுடையார் தொழில் அரண்மேல் நின்றது. அரண் பெரும்படையானைச் சிறுபடையான் பொறுத்து நிற்குந் துணையே யன்றி வெல்லுமியல்பினதென்பதாம். இவை ஏழுபாட்டானும் அதனது இலக்கணம் சொல்லப்பட்டது. புறத்தோர் - பகைவர்.

(க - து.) சேனைப்பெருமையாற் றன்னைச்  
 சூழ்ந்து வளைத்த பகைவரைபுந் தன்னிடத்துள்ள  
 வீரரால் வெல்லச்செய்வதே அரணும் என்பது.

8. That is a fort whose inmates are able to  
 overcome without losing their ground, even abler  
 men who have besie-  
 ged it.



கூ. முனைமுகத்து மாற்றலர் சாய வினைமுகத்து .  
 வீறேய்தி மாண்ட தரண்.

+ பற்றின்கண்ணையாற்றி - பற்றியவிடத்திலே விடாது  
 நின்று.

‡ அரணிலிருந்து பகைவரை வெல்லும் வீரரது வெல்லுதற் தொ  
 ழிலை அரணின்மீதேற்றி வெல்வது அரண் என்று கூறினமையின், இஃது  
 இடத்துநிகழ் பொருளின்கொழில் இடத்தின்மேலாய உபசார வழக்காம்.

¶ பொறுத்து நிற்கும் துணையேயன்றி -  
 அளவேயல்லாமல்.

தரித்து (சமாளித்து) நிற்கும் \* இக்குறளுக்கு

வேறு பொருள் கூறுவாரு முண்டு.

§ அதனதிலக்கணம் - அரண்து இயல்பு.

பரி:—(இ - ள்.) போர் தொடங்கின வளவிலே பகைவர் கெடும் வண்ணம் அகத்தோர் செய்யும் வினை வேறுபாடுகளான் \* வீறுபெற்று மற்றும் வேண்டுமாட்சியை யுடையதே அரணுவது, (எ - று).

† தொடக்கத்திற் கெட்டார் பின்னுங் கூடிப் பொருதல் கூடாமையின், முனைமுகத்துச் சாய என்றார். வினைவேறுபாடுகளாவன: பகைவர் தொடங்கிய போரினையறிந்து † எய்தல், எறிதல், குத்துதல், வெட்டுதல் வென்றிவை முதலாயின வினைகளுள் அதனைச் சாய்ப்பன செய்தல். மற்றும் வேண்டுமாட்சி யென்றது புறத்தோரறியாமற் புகுதல் போதல் செய்தற்குக் கண்ட ஈ சுருங்கை வழி † முதலாயினவுடைமை.

தேளி:—(இ - ள்.) அரண்-அரணுவது, முனைமுகத்து - போர் தொடங்கினவளவிலே, மாற்றவர் - பகைவர், சாய - கெடும்படி, வினைமுகத்து-(அகத்தோர்செய்யுந்) தொழில் வேறு பாடுகளால், வீறெய்தி-வீறுபெற்று, மாண்டது-(மற்றும் வேண்டும்) பெருமையை யுடையதே, (எ - று).

ஆரம்பத்திற் கெட்டவர் பின்னுங்கூடிப் போர்செய்தல் கூடாமையால் முனைமுகத்துச்சாய என்றார். தொழில் வேறுபாடுகளாவன; பகைவர் தொடங்கிய போரினை அறிந்து எய்தல், எறிதல், குத்துதல், வெட்டுதல் என்ற இவை முதலாகிய தொழில்களுள் அப்போரினை அழிப்பனவற்றைச்

செய்தல். மற்றும்வேண்டும் பெருமை யென்றது புறத்தோர் அறியாமல் புகுதல் போதல் செய்தற்கு உண்டாக்கியுள்ள சுருங்கைவழி முதலாயின உடைமையை. சுருங்கைவழி - துழைவாயில்.

(க - து.) பகைவர்

போர்செய்யத்தொடங்கியபோதே கெடும் படி தன்னிடத்துள்ள வீரர் போர் செய்ய வல்ல பெருமையைப் பெற்றுச் சுருங்கைவழி முதலியவற்றையு முடையதே அரணம்.

9. A fort is that which derives excellence from the stratagems made by its inmates to defeat their enemies in the battlefield.



க0. ஶீனேமாட்சித் தாகியக் கண்ணும் வினேமாட்சி

யில்லார்க ணில்ல தரண்.

\* வீறு - மற்றொன்றற் கில்லாத சிறப்பு.

† தொடக்கத்திற் கெட்டார்-போர்புரிய வந்து ஆரம்பத்திற்றோற்றவர்.

¶ எய்தல் - அம்பிணையெய்தல், எறிதல் - சக்கரம் வேல் முதலியவற் றை வீசி யெறிதல், குத்துதல்-ஈட்டியாற்

குத்துதல், வெட்டுதல் - கத்தியால்

வெட்டுதல்.

§ சுருங்கைவழி - கோட்டையினுள்ளே ஏற்படுத்தியுள்ள கள்ளவழி.

‡ முதலாயின வுடைமையை என்றும் பாடமுண்டு.  
முதலாயின என்  
றமையின், சுரங்கவழி; கீழுறைவழி முதலியவற்றையுங்

கொள்க. **830**

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

பரி:—(இ - ள்.) அரண் மேற் சொல்லப்பட்ட மாட்சியெல்லா முடைத்தாய விடத்தும் வினைசெய்தற்கண் மாட்சியில்லாதாரீமாட்டு \* அவையிலதாம், (எ - று).

வாளாவிருத்தலும், அளவறியாது செய்தலும், ஏலாதது செய்தலு மெல் லாம் அடங்க 'வினைமாட்சி யில்லார்' என்றும், ஏற்றவினையை யளவறிந்து செய்து கா வாக்கால் அம்மாட்சிகளாற் பயனின்றி யழியுமென்பார் † 'இல்ல தரண்' என்றுங் கூறினார். இவை யிரண்டு பாட்டானுங் காப்பாறையின் றி யமையாதென்பது கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) அரண் - அரணுவது, வினைமாட்சித்தாகியக் கண்ணும் - மேற் சொல்லப்பட்ட பெருமை யெல்லா முடையதாகிய விடத்தும், வினை - தொழில்செய்யுமிடத்து, மாட்சி - பெருமையை, இல்லார் - கண் - இல்வாதவரிடத்து, இல்லது - (அவை) இலதாம், (எ - று).

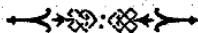
சும்மாவிருத்தலும், அளவறியாது செய்தலும், ஏற்காத்து செய்தலும் எல்லாம் அடங்க 'வினைமாட்சியில்லார்' என்றும், சற்றதொழிலை அளவறிந்து செய்து காப்பாற்றாமற்போனால் அவ்வாணானது அப்பெருமைகளால் பயனில்லாமல் அழியுமென்பார் 'இல்லதாண்' என்றும் சொல்லினார். இவை இரண்டுபாட்டாலும் அரணுக்குக் காப்பவர் அவசியம் வேண்டுமென்பது சொல்லப்பட்டது.

த்து

(க - து.) தகுதியாகப் போர்செய்யும் வீரரை யில்லாதவிட அரண் எவ்வளவு பெருமைபையுடையதாயிருந்தாலும், அதனாற் பயனுடையதன்றும் என்பது.

10. Although a fort may possess all the aforesaid excellences it is as it were without these, if its inmates possess not the excellency of action.

அங்கவியலில் அரண் முற்றிற்று.



பதின்முன்றாவது அதிகாரம்.

பொருள் செயல்வகை--*The way to accumulate wealth.*

பரி:—இனிப்பெரும்பான்மையும் நாட்டானும் அரணும் 1 ஆக்க வங் காக்கவும் படுவதாய பொருளைச் செய்தலின் 1 நிறம் இவ்வதிகாரத்தார்

கூறுகின்றீர். அஃதாவது இன்னதேன்பதூஉம் அதிகார  
முறைமையும் இதனுள் விளங்கும்.

தேளி:—இனிப் பெரும்பான்மையும் நாட்டாலும்  
அரணாலும் வளரீக்கவும் காக்கவும் படுவதாகிய பொருளைச்  
சம்பாதித்தலின் திறத்தை இவ்வதி

\* அவை - மேற் சொல்லப்பட்ட (அரணிற்ரு இருக்கவேண்டிய)  
மாட்சி யெல்லாம்.

† அவையிலதாம் என்றும், அவையுடைத்தன்று என்றும் பாடமுண்டு  
ஆக்கவும் - மேன்மேற் பெருகச்செய்யவும். ‡ திறம் - வகை.

அங்கவியல்—கா஁வது பொருள்செயல் வகை

831

காரத்தாற் சொல்லுகிறார். அஃதாவது இத்தன்மைய  
தேன்பதும் அதிகார முறைமையும் இதனுள் விளங்கும்.

க. † பொருளல் லவரைப் பொருளாகச் செய்யும்  
பொருளல்ல தில்லை பொருள்.

பரி:—(இ - ள்.) ஒரு பொருளாக  
கரி செய்யவல்ல பொருளை யொழிய

மநிகீஃப்படாநாரையும் படுவாரா  
ஒருவனுக்குப் பொருளாவதில்லை.

மதிக்கப்படாதார் - அறிவிலாதார், இழிசுவத்தார். இழிவு சிறப்பும்மை  
விகாரத்தாற் றொக்கது. மதிக்கப்படுவாராகச் செய்தல் - † அறிவுடையாரும்



உயர் குலத்தாரும் \* அவர்பாற்சென்று நிற்கப் பண்ணுதல். 1 அதனால் ஈட்  
டப்படுவது 2 அதுவே பிறிதில்லையென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) பொருளல்லவரை - ஒருபொருளாக மதிக்கப் பா  
தவரையும், பொருளாகச் செய்யும் - மதிக்கப்படுவாராகச் செய்யவல்ல,  
பொருளல்லது - பொருளையொழிய, பொருள் (ஒருவனுக்குப்) பொருளா  
வது, இல்லை-, (எ - று).

மதிக்கப்படாதவர் - அறிவில்லாதவர், இழிகுலத்தார்.  
ரையும் என்னும் இழிவுசிறப்புமமை செய்யுள் விகாரத்தால்

பொருளல்லவ  
தொக்கு நின்

றது. (பொருளல்லவரையும்) மதிக்கப்படுவாராகச் செய்தல் -  
அறிவுடைய வரும் உயர்குலத்தவரும் அவரிடத்திற் சென்று  
நிற்கப்பண்ணுதல். அதனால் சம்பாதிக்கப்படுவது அதுவே  
மற்றொன்றன்று என்பதாம்.

(க - து.) பொருள் ஒரு பொருளாக  
மதிக்கப்படாதவரையும் மதிக்கப்படுவாராகச்  
செய்தலால் அதனையே தேடவேண்டும் என்பது.

1. Besides wealth there is nothing that  
can change people of no importance into those of  
some importance.

உ. + இல்லாரை யெல்லாரு மெள்ளுவர்

செல்வரை

## மேல்லாருஞ் செய்வர் சிறப்பு.

+ “பூரியர் தமைவேந்தனைக்கும் புவிபுரப் பிக்குந் துய்க்குஞ்சீரிய வுண்டி  
சேர்க்குந் தேவர்த முலகம் போக்குந், காரிய மனைத்துங் கூட்டுந் கருதலர்  
தம்மை வாட்டுந், கூரிய துதன்மே லில்லை கொழும்பொனீர் கொண்மி  
னென்றார்” என்று இராமாயணம் கூறுகின்றது.

\* † “என்சொலினும், கைத்துடையான்  
(பொருளுடையவன்) காற்கீழொதுங்குந் கடன்ஞாலம்”  
என்று நீதிநெறிவிளக்கம் கூறுகின்றது.

\* அவர்பால் - அறிவிலாதார் இழிகுலத்தா  
ரென்பவரிடத்து.

¶ அதனால்-அறிவுடையாரும் உயர்குலத்தாரும்  
அவரிடத்துச் சென்று நிற்கப் பண்ணுதலால். § அதுவே -  
பொருளே.

ருஞ்

+ “கல்லானே யானாலுங் கைப்பொருளொன் றுண்டாயின், எல்லீர்  
சென்றங் கெதிர்கொள்வ - ரில்லானே, இல்லாளும் வேண்டாண்மற்

832

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

பரி:—(இ - ள்.) எல்லா நன்மையு முடையராயினும்  
பொருளில்லா

ரை யாவநு மிகழ்வர், எல்லாதீமையு  
முடையராயினும் அஃதுடை

யாரை யாவநு முயாச்செய்வர், (எ - று).

உயாச்செய்தல் - தாந்தாழ்ந்து நின்றல். \*

இகழ்தற்கண்ணுந் தாழ்தற்

கண்ணும் பகைவர், நட்பார், நொதுமல ரென்னும்  
மூவகையாரு மொத்த

வின், 'எல்லாரும்' என்றார். † பின்னுங் கூறியது  
அதனை வலியுறுத்தற்

பொருட்டு.

தேளி:—(இ - ள்.) (எல்லா நன்மையு  
முடையவராயிருந்தாலும்) இல்

லாரை - (பொருள்) இல்லாதவரை, எல்லாரும்-யாவரும், என்னவர்-இகழ்வர்,  
(எல்லாத் தீமையு முடையவராயிருந்தாலும்), செல்வரை - அப்பொருளு  
டையவரை, எல்லாரும் - யாவரும், சிறப்புச்செய்வர் - உயாச்செய்வர்

உயாச்செய்தல் - தாம் தாழ்ந்து நின்றல். இல்லாரை  
இகழ்தலிலும் செ

ல்வரைத் தாழ்தலிலும் பகைவர், நட்பினர், அயலார் என்னு  
மூவகையாரும்

ஒத்தலால் 'எல்லாரும்' என்றார். பின்னுஞ் சொல்லியது  
அதனை உறுதி செய்

தற் பொருட்டாம்.

(க - து.) பொருளுடையார்

மதிப்பைப்பெறுவர்; அஃகில்

லாதார் அவமதிப்பைப் பெறுவர் என்பது.

2. All despise the poor; but all praise  
the rich.

—||—||—

ந. பொருளென்னும் பொய்யா விளக்க

மிருளறுக்கு

மெண்ணிய தேயத்துச் சென்று.

பரி:--(இ-ள்). பொருளென்று எல்லாரானுஞ்

சிறப்பிக்கப்படும்

‡ நந்தாவிளக்குத் தன்னைச் செய்தவர்கீது அவர்  
நனைத்த தேயத்துச்

சென்று பகையென்னு மிருளைக் கெடுக்கும், (எ - று).

---

றீன்றெடுத்த தாய்வேண்டாள், செல்லா தவன்வாயிற் சொ  
ல்” என்று நல்

வழி கூறுவது மிங்குணர்தற்பாலதாம்.

\* பொருளில்லாதவரைப் பகைவர் நட்பினர்  
அயலாரென்னும் மூவகை  
யாரும் இகழ்ந்து  
(பழித்துப்) பேசுவாரென்றும், பொருளுடையவரை யுயரச்  
செய்வாரென்றும் கொள்க.

‡ ‘பொருளல் லவரைப் பொருளாகச்  
செய்யும், பொருள்’ என்று கூறிய  
தனோடமையாது பின்னும் “செல்வரை, யெல்லாருஞ் செய்வர் சிறப்பு”  
என்று கூறியது பொருளின் தன்மை யித்தன்மையதென்று அதனை

உறுதிப்படுத்திக் காட்டற் சென்க. இவ்வாறு கூறுவது அனுவாதமாம்.

‡ நந்தா-கெடாத. † தன்னை-பொருளாகியதன்னை.

அங்கவியல்—கா-வது பொருள்சேயல் வகை.

833

எல்லார்க்கும் எஞ்ஞான்றும் இன்றியமையாததாய் வருதல்பற்றிப் 'பொய்யா விளக்கம்' என்றும், 'எனைவிளக்கோடு † இதனிடையே வேற்றுமை தோன்ற 'எண்ணியதேயத்துச் சென்று' என்றுங் கூறினார். ‡ ஏகதேசவுரு வகம், இவை மூன்றுபாட்டானும் பொருளது சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்.) பொருளென்னும்-பொருளென்று (எல்லாராலுஞ்) சிறப்பித்துச் சொல்லப்படும், பொய்யாவிளக்கம் - நந்தாவிளக்கானது, (தன்னைச் சம்பாதித்தவர்க்கு), எண்ணிய-(அவர்) நினைத்த, தேயத்துச் சென்று- தேசத்திற்குப்போய், இருள்-(பகையென்னும்) இருளை, அறுக்கும் - கெடுக்கும், (எ - று).

பொருள் எல்லார்க்கும் எந்நாளும் அவசியமாக வேண்டிவதாய் வருதல்பற்றி அதனைப் 'பொய்யாவிளக்கம்' என்றும், மற்றையவிளக்கோடு இதனிடத்து வேற்றுமை தோன்ற 'எண்ணியதேயத்துச்சென்று' என்றும், சொல்லினார். இஃது ஏகதேசவுருவகம். இவை மூன்று பாட்டாலும் பொருளது சிறப்புச் சொல்லப்பட்டது. வேற்றுமை - வேறுபாடு.

(க - து.) தன்னைச் சம்பாதித்தவரது

பகைவ ரெவ்விடத்திரு ப்பினும் அவரைக்  
கெடுக்கவல்லது பொருளையாம் என்பது.

3. The imperishable  
desired by its owner and  
therein.

light of wealth goes into regions  
dispels the darkness of enmity



ச. \* அறனீனு மீன்பமு மீனுந் திறனறிந்து  
தீதின்றி வந்த பொருள்.

பரி:—(இ - ள்.) செய்யுந்திறந்தீனையறிந்து அரசன் கோடுங்கோ  
ண்மையிலனாக உளதாயபொருள் அவனுக்கு அறத்தையுங் கோடுக்கும்,  
இன்பத்தையுங் கோடுக்கும், (எ - று).

பது

செய்யுந்திறம் - தான் பொருள் செய்தற்குரிய நெறி. இலனாக வென்  
இன்றியெனத் திரிந்து நின்றது. செங்கோலனென்று புகழப்படுதலா

† இதனிஐ - பொருளென்னும் பொய்யா விளக்கத்தினிடத்து.

‡ எண்ணிய தேயத்துச்சென்று (பகை) இருளையறுத்தல் பொருளெ  
ன்னும் விளக்கிற்கன்றி ஏனைய விளக்கிற்கின்மையே இங்கு வேற்றுமை  
யாம்.

§ பொருளென்னும் பொய்யா விளக்கம் என்றுருவகஞ் செய்தவர்  
அதற்கேற்பப் பகையென்னும் இருள் என்றுருவகஞ் செய்யாமையின், இக்  
குறள் ஏகதேசவுருவகமாயிற்று.

\* “வடுவிலா வையத்து மன்னிய மூன்றில் (அறம்பொருளின்பங், கரில்), நடுவண (பொருள்) தெய்த விருதலையும் (அறமும் இன்பமும்) எய்தும்” என்று நாலடியார்க்குறுகின்றது.

105

834

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

னும் கடவுட் பூசை தானங்களாற் \* பயனெய்தலானும்  
‘அறனீனும்’ என்

றும், நெடுங்காலநின்று துய்க்கப்படுதலான் ‘இன்பமு  
மீனும்’ என்றற்கூறினார். † அதனால் னீ  
அத்திறத்தானீட்டுகவேன்பதாம்.

தேள்:—(இ - ள்.) திறனறிந்து - (செய்யும்)  
வகையினையறிந்து,

தீது - (அரசன்) கொடுங்கோன்மை, இன்றி-இலனாக,  
வந்தபொருள் - உண் டாகிய பொருள், (அவனுக்கு), அறன் -  
அறத்தையும், ஈனும் - கொடுக்கும்,

இன்பமும் - இன்பத்தையும், ஈனும் - கொடுக்கும், (எ - று).

செய்யும்வகை - தான் பொருளைச்

சம்பாதித்தற்குரியவழி. இலனாக

வென்பது செய்யுள் விகாரத்தால் இன்றி எனத்  
திரிந்துகின்றது (தீதின்றி

வந்த பொருள்) செங்கோலனென்று புகழப்படுதலாலும்

கடவுட் பூசை தா

னங்களால் பயனையடைதலாலும் ‘அறனீனும்’ என்றும்,

நெடுங்காலமிரு

ந்து அனுபவிக்கப்படுதலால் 'இன்பமுமீனும்' என்றும் சொல்லினார். அத

னால் (அரசன்) அவ்வகையாற் பொருளைச் சம்பாதிக்கக் கடவனென்பதாம்.

(க - து.) நன்மார்க்கத்திற் சென்று

சம்பாதித்த பொருள்

அறத்தையும் இன்பத்தையும் தரும் என்பது.

4. The wealth acquired through a knowledge of the proper means and without injustice will yield virtue and happiness.



டு. அருளோடு மன்போடும் வாராய் பொருளாக்கம்

புல்லார் புரள வுடல்.

பரி:—(இ - ன்.) தாங்குமிகண்மாட்டுச் செய்யு

மருளோடும்

அவர் தம்மாட்டுச் செய்யு () மன்போடுங் கூடிவாராத அரசர் பொருந்தாது கழியவிகே, (எ - று).

பொருளிட்டத்தை



+ அவற்றோடு கூடிவருதலாவது || ஆறிலொன்றாய் வருதல். 0 அவ்

\* பயன் - அறத்தின்பயன்.

† அதனான் - அறத்தையு மின்பத்தையுந் தருதலால்.

§ அத்திறத்தான் - பொருளைச்

சம்பாதித்தற்குரியவழியால்.

|| அருள் - சம்பந்தங்கருதாமல் கபாவமாக

யாவரிடத்தும் செய்வதா

கிய கருணை. இஃது உயர்ந்தோர்செய்யும் நேயமாம்.

() அன்பு - சம்பந்த முடையவரிடத்துக்

காரணம்பற்றிப் பிரியங்கொ

ள்ளுதல். இது தாழ்ந்தோர் செய்யும் நேயமாம்.

+ அவற்றோடு - அருளோடும் அன்போடும்.

|| ஆறிலொன்றாய்வருதல் - குடிகள் சம்பாதிக்கும் பொருள்களுள்

ஆறில் ஒருபாகமாய்ப்பெறுதல். ஆறில் ஒருபாகமென்னும் விஷயத்தைத்

“தென்புலத்தார் தெய்வம்” என்னும் குறளின் விசேடவுரையிற் காண்க.

0 அவ்வாறு - அருளோடும் அன்போடுங் கூடி

ஆறிலொன்றாய்.

அங்கவியல்—கா-வது பொருள்செயல் வகை. 8

35

வாறு வாராத பொருளீட்டம் + பசுமட் கலத்துணர்போலச்  
செய்தானையுங் கொண்டிறத்தலன், \* அதனைப் புல்லார்

என்றொழியாது 'புரளவிடல்'என் றுங் கூறினார்.

தேள்:—(இ - ள்.) அருளோடும் - (தாம் குடிகளிடத்துச் செய்யும்) கருணையோடும், அன்போடும் - (அவர் தம்மிடத்துச் செய்யும்)அன்போடும்,  
வாரா - (கூடி) வாராத, பொருளாக்கம் -  
பொருட்சம்பாத்தியத்தை,புல்லார்-  
(அரசர்) பொருந்தாராகி, புரளவிடல் - நீங்க விடக்கடவர் (எ - று).

அவற்றோடு கூடிவருதலாவது ஆறிலொன்றாய் வருதல். அப்படி வா ராதபொருட் சம்பாத்தியம் பச்சைமண் பாத்திரத்தில் வார்த்துவைத்த நீர் போலச் சம்பாதித்தவனையுங்கொண்டு இறத்தலால், அ தனைப் 'புல்லார்'என்ற வளவில் சிறுத்தாமல் 'புரளவிடல்' என்றும் சொல்லினார்.

(க - து.) அரசர் அருளோடும் அன்போடும் கூடி வாராத பொருளை விட்டொழியக்கடவர் என்பது.

5. Knigs should avoid the accumulation of wealth which does not flow in with mercy and love.



கூ. உறுபொருளு முல்கு பொருளுந்தன் னொன்றாத்த்

தேறுபொருளும் வேந்தன் பொருள்.

பரி:—(இ - ள்.) உடையாரின்மையிற் றுளேவந்துற்ற பொருளும் ி கங்கமாகிய பொருளும் தன்பகைவரைத் ||

திறையாகக் கொள்ளும் பொருளும் அரசனுக்குரிய  
பொருள்கள், (எ - று).

உறுபொருள் - வைத்தாரிறந்தபோக நெடுங்காலம்  
நிலத்தின்கட்கிடந்து பின்கண்டெடுத்ததூஉம், தாயத்தார்  
பெரூததூஉமாம். சுங்கம் - கலத்தி னுங் காலினும் வரும் பண்  
டங்கட்கிறையாயது. § தெறுபொருள் - ௦ தெறு

† விளைத்தூய்மை - 1௦. பச்சைமண் பாத்திரத்தில்  
வார்த்து வைத்த நீர் அப்பாத்திரத்தோடு விரைந்து கெடுதல்  
போன்று அருளோடும் அன்போடுங்கூடி வாராத பொருளும்  
தன்னைச் சம்பாதித்த அரசரோடு விரைந்து  
கெடுமென்பதாம்.

\* அதனை - அருளோடும் அன்போடுங் கூடிவாராத  
பொருளை.

¶ சுங்கமாகிய பொருள் - ஆயச்சாவடியில்  
வெளியிலிருந்து வரும் பொருள்களுக்குத் தீர்வை விதித்து  
வாங்குவதாகிய பொருள்.

|| திறையாக - (வென்று) கப்பமாக.

§ தெறுபொருள் என்பது மூன்றாம் வேற்றுமை  
யுருபும் பொருளு முடன்றொக்க தொகையாம்.  
தெறு என்பது முதனிலைத் தொழிற்பெயர்.

௦ தெறுதலான் - போர்செய்து வெல்லுதலால்.

தலான் வரும் பொருளென விரியும். \*

ஆறிலொன்றொழியவும் உரியன கூறியவாறு. இவை மூன்று பாட்டானும் அஃதீட்டுநெறி கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) உறுபொருளும் - (உடையவர் இல்லாமையால் தானேவந்து) கிடைத்தபொருளும், உல்கு பொருளும் - சங்கமாகிய பொருளும், தன்னென்றோர் - தன்பகைவரை, தெறுபொருளும் - வெல்லுதலால் (திறையாகக் கொள்ளும்) பொருளும், வேந்தன்பொருள் - அரசனுக்குரிய பொருள்கள், (எ - று).

உறுபொருள் - புதைத்து வைத்தவரிற்ந்துபோக நெடுங்காலம் நிலத் தின்கீழ்க் கிடந்து பின் கண்டெடுத்ததும், பங்காளிகள் அடையாததுமாம். சங்கம் - மாக்கலத்திலும் வண்டியிலும் வரும் பண்டங்களுக்கு வாங்கும் வரிப் பொருளாம். தெறுபொருள் - தெறுதலால் வரும் பொருளென விரியும். ஆறி லொன்றல்லாமலும் உரியபொருள்களைச் சொல்லியபடியாம். இவை மூன்று பாட்டாலும் அப்பொருளைச் சம்பாதிக்கும் வழி சொல்லப்பட்டது. \*

(க - து.) உடையவரில்லாமையாற் றானே வந்துகிடைத்த பொருளும், சங்கப்பொருளும், பகைவரைவென்று திறையாகக் கொள்ளும்பொருளும், அரசனுக்குரிய பொருளாமென்பது.

6. Unclaimed property, wealth acquired by taxes and conquest of foes are all the wealth of the king.



எ. அருளென்னு மன்பீன் குழவி  
பொருளென்னுஞ்  
செல்வச் செவிலியா லுண்டு.

பரி:—(இ - ள்.)

( ) அன்பினால் னப்பட்டு அருளென்னுங்குழவிபொரு ளென் றுயர்த்துச் சொல்லப்படுஞ் செல்வத்தை யுடைய செவிலி யான் வளநம், (எ - று).

தொடர்புபற்றாதே வருத்தமுற்றார்மேற் செல்வதாய  
அருள் தொடர்பு  
பற்றிச் செல்லு மன்பு முதிர்ந்துழி உளதாவதாகலின், 'அதனை 'அன்பீன் குழவி' என்றும், || அது வறியார்மேற் செல்வது அவ்வறுமை களைய வல்

வார்க்காதலிற் பொருளை † அதற்குச் 'செவிலி'  
செவிலியர்போலாது தானே யெல்லாப்பொருளு

என்றும், 0 அஃதுலகிற்  
முதவி வளர்த்தலிற் 'செல்  
வச்செவிலி' என்றுங் கூறினார்.

•  
னும்

தேளி:—(இ - ள்.) அன்பீன் - அன்பினால் பெறப்பட்ட,  
- அருளென்று சொல்லப்படும், குழவி - குழந்தையானது,

அருளென்  
பொருளெ

\* குடிகள் சம்பாதிக்கும் பொருள்களுள் ஆறில் ஒருபாகம் தவிரவும் உரியனவா யுள்ள பொருள்க ளைச் சொல்லிய விதமாம்.

( ) "அன்பென்பது அருட்கு முதலாகி மனத்தில் நிகழும் நேயம்" என் பர் நச்சினூர்க்கினியர்.

† செவிலி - வளர்க்குந்தாய். ¶ அதனை - அருளை. || அது-அருள்.

‡ அதற்கு - அருளுக்கு. 0 அஃது - அச்செவிலி.

அங்கவியல்—கா-வது பொருள்சேயல் வகை.

837

ன்னும் - பொருளென்று உயர்த்திச் சொல்லப்படும், செல்வம் - செல்வத் தையுடைய, செவிலியால் - செவிலித்தாயால், உண்டு- வளரும், (எ - று).

சம்பந்தம் பற்றாமலே வருத்தமடைந்தவர்மீது செல்வதாகிய அருள் சம்பந்தம்பற்றிச் செல்லும் அன்பு முதிர்ந்த விடத்து உண்டாவதாகலால், அதனை 'அன்பின் குழவி' என்றும், அது வறியவர்மேற்செல்வது அவ்வறு மையை நீக்க வல்ல பொருளுடையவர்க்கு ஆதலால் பொருளை அதற்குச் 'செவிலி' என்றும், அஃது உலகிலுள்ளசெவிலித்தாயர்போலாகாமல் தானே எல்லாப் பொருளும் உதவி வளர்த்தலால் 'செல்வச் செவிலி' என்றும் சொல்லினார்.

(க - து.) அன்புகாரணமாக வுண்டாகும் அருள்

பொருளால் விருத்தியடையும் என்பது.

7. The child mercy which is born of love grows under the fostering care of the rich nurse of wealth.

அ .



குன்றேறி யானைப்போர் கண்டற்றற்ற றன்கைத்தோன்  
றுண்டாகச் செய்வான் வினை.

பரி:—(இ - ள்.) தன் கையதாகிய பொருளுண்டாக  
ஒருவினையை யெடுத்துக்கொண்டான் அதனைச் செய்தல்  
ஒருவன் மலைமேலேறிநின்று யானைப்போரைக்  
கண்டாலோக்தும், (எ - று).

கைத்துண்டாக ஒன்று செய்வானெனக் கூட்டுக.  
ஒன்றென்பது வினை யாதல் செய்வா னென்றதொற்  
பெற்றும். குன்றேறியான் அச்சமும் வரு  
த்தமுமின்றி நிலத்திடை யானையும் யானையும் பொருபோலாத் தானினி  
திருந்து காணுமதுபோலக் கைத்துண்டாக வினையை மேற்கொண்டானும்  
அச்சமும் வருத்தமுமின்றி வல்லாரையேவித் தானினிதிருந்து முடிக்கு  
மென்பதாம்.

டாக

தேளி:—(இ - ள்.) தன் கைத்து - தன் கையதாகிய பொருள், உண்  
- உளதாக, ஒன்று - ஒருதொழிலை, செய்வான் - எடுத்துக்கொண்ட

வன், வினை - அத்தொழிலைச் செய்தல், குன்றேறி - (ஒருவன்) மலையின் மேல் ஏறி, (நின்று), யானைப்போர்-யானைகளுபோரை, கண்டற்று - கண்டாற்போல்வதாம், (எ - று).

கைத்துண்டாக ஒன்று செய்வானென் றங்வயித்துக் கொள்க. ஒன்று என்பது ஒரு தொழிலாதல் செய்வான் என்றதனால் பெறப்பட்டது. மலையின்மேலேறினான் அச்சமும் வருத்தமும் இல்லாமல் பூமியில் யானையும் யானையும் செய்கின்ற சண்டையைத் தான் இனி திருந்து காண்பது போலக் கைப்பொருளுளதாக ஒரு தொழிலை மேற்கொண்டவனும் அச்சமும் வருத்தமும் இல்லாமல் வல்லவரையேவித் தான் இனி திருந்து முடிப்பானென்பதாம். தன் கையதாகிய பொருள் -

தன்வசத்திருப்பதாகிய பொருள்: **838**

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

(க - து.) பொருளுள்ளவன் தான் மேற்கொண்ட தொழிலை அச்சமும் வருத்தமுமின்றி யினிதாக முடிப்பான் என்பது.

8. The undertaking of him who has wealth in his hands is like viewing an elephant fight from a hill top.





கூ. \* செய்க பொருளைச் செறுநர் செருக்கறுக்கு  
மெஃகதனிற் கூரிய தில்.

பரி:—(இ - ள்.) தமக்கொன்றுண்டாகக் கருதுவார்

பொருளை

யுண்டாக்குக; தம்பகைவர் † தருக்கீனையறுக்கும்  
படைக்கலம் ‡ அது  
வாம்; ¶ அதற் கதுபோலக்கூரிய படைக்கலம் பிறிதில்லை,  
(எ - று).

0 அதுவாம் அதற்கென்பன அவாய்நிலையான் வந்தன.  
பொருளைச்செய் யவே பெரும்படையும் நட்புமுடையராவர்;  
ஆகவே, பகைவர் தருக்கொழிந்து தாமே யடங்குவரென்பார்  
'செறுநர் செருக்கறுக்குமெஃகு' என்றும், ஏனையெஃகுகள் ()  
அதுபோல | அருவப் பொருளை யறுக்கமாட்டாமையின்  
'அதனிற் கூரியதில்' என்றுங் கூறினார்.

தேளி:—(இ - ள்.) (தமக்கு ஒன்று உண்டாக நினைப்பவர்) பொருளை -  
பொருளினே, செய்க - சம்பாதிக்கக்கடவர், செறுநர் - (தம்) பகைவரது,  
செருக்கு - தருக்கீனை, அறுக்கும் - கெடுக்கும், எஃகு - ஆயுதம், (அது  
வாம்), (அதற்கு), அதனின் - அதுபோல, கூரியது - கூரிய  
(வேறு) இல்லை, (எ - று).

ஆயுதம், இல் -

அதுவாம் என்பதும்

அதற்கு

என்பதும்

அவாய்நிலையால் வந்தன.

(தமக்கொன்றுண்டாக நினைப்பவர்) பொருளைச் சம்பாதிக்கவே பெரியபடை

யும் நட்பு முகையவராவர்; ஆகவே, (அவர்தம்) பகைவர் செருக்கு நீங்கித் தாமே அடங்குவரென்பார் (பொருள்) 'செறுநர் செருக்கறுக்கு மெஃகு' என்றும், மற்றை யாயுதங்கள் அதுபோல அருவப்பொருளை அறுக்கமாட் டாமையால் 'அதனிற் கூரியதில்' என்றும் சொல்லினார்.

\* "செய்க்பொருள் யாருஞ் செறுவாரைச் செறுகிற்கு, மெஃகுபிறி தில்லையிருந் தேயுயிரை யுண்ணு, மையமீலை யின்பமற னேடுவையு மாக்கும், பொய்யில்பொரு ளேபொருண்மற் றல்லபிற பொருளே" என்பது சீவக சிந்தாமணி.

† தருக்கினை - செருக்கினை (கர்வத்தை). ‡  
அதுவாம் - பொருளாம்.

¶ அதற்கு அதுபோல - பகைவர் தருக்கிற்கு அப்பொருள்போல.

○ எஃகு என்பது அதுவாம் என்பதனையும், அவாவி (வேண்டி) என்பதனையும், நின்றன.

அதனின் என்பது அதற்கு

( ) அதுபோல - பொருள்போல. | அருவப்பொருளை - பகைவரது தருக்காகிய அருவப்பொருளை. அருவம் - உருவமில்லாதது. வைசேடிகரது

அங்கவியல்—காஈ-வது பொருள்சேயல் வகை.

(க - து.) தம்பகைவரது செருக்கினையழிக்கும்  
படை பொரு ளாயிருத்தலால், தமக்கு மேன்மை  
யுண்டாக வெண்ணுபவர் பொ ருளைச் சம்பாதிக்கக்  
கடவர் என்பது.

9. Acquire wealth; it will destroy the  
arrogance of your enemies; there is no weapon  
sharper than it.



க0. ஒண்பொருள் காழ்ப்ப வியற்றியார்க்  
கெண்பொரு

ளேனை யிரண்டு மொருங்கு.

பரி:—(இ - ள்.) நேறியான் வரும் பொருளை இறப்ப  
மிகப்படைத் தாரீக்து மற்றை யறனு மீன்பழம் ஒருங்கே  
யெளிய பெருள்களாம்.

காழ்த்தல்-முதிர் த ல். † பயன் கொடுத்தல்லது  
போகாமையின் + 'ஒண் பொருள்' என்றும், ஏனையிரண்டும் †  
அதன் விளைவாகவிற் றாமே யொரு காலத்திலே யுளவா  
மென்பார் 'எண்பொருள்' என்றுங் கூறினார். இவை நான்கு  
பாட்டானும் 0 அதனான்வரும் பயன் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) ஒண்பொருள் - கல்வழியால்  
வரும் பொருளை, காழ்ப்ப - பெருக, இயற்றியார்க்கு - (மிகச்)  
சம்பாதித்தவர்க்கு, ஏனையிரண்  
டும் - மற்றை அறமும் இன்பமும், ஒருங்கு - ஒருசேர,  
பொருள்களாம், (எ - று).

என்பொருள் - எளிய

காழ்த்தல் - முதிர்ந்தல். பயன்கொடுத்தல்ல து  
போகாமையால் 'ஒண் பொருள்' என்றும், மற்றையற்றமும்  
பொருளுமாகிய விரண்டும் அதன்  
விளைவாகவால் தாமே ஒருகாலத்திலே உண்டாகு மென்பார்  
பொருள்' என்றும் சொல்லினார். இவை என்னு பாட்டாலும் அதனால்  
பயன் சொல்லப்பட்டது.

'எண்  
வரும்

(க - கூ.) நல்வழியிற் சென்று பொருள் மிகுதியாகச் சம்பா  
தித்தவர்க்கு அறமும் இன்பமும் எளிதிற் சித்திக்கும் என்பது.

10. To those who have honestly acquired an  
abundance of wealth, the other two, virtue and  
of acquisition.

pleasure, are things easy

அங்கவியலில் பொருள் செயல்வகை  
முற்றிற்று.

மதம் பற்றித் தருக்காகியகுணம் பொருளாகக்  
கூறப்பட்டது. தார்க்கீகர்  
உருவம் இரதம் கந்த முதலிய இருபத்து நான்கு குணங்களுள் உருவம் (வெ  
ண்மை கருமை முதலியன) தவிர மற்றையவெல்லாம் அருவமாமென்பர்.

‡ கெறியால் வரும் பொருள் தன் பயனைக்கொடா

தொழியாமையால்.

+ நெறியால் வருதலும் பயன்  
பொருளுக்கு ஒண்மையாம்.

கொடுத்தல்லது

போகாக்கயுமே

|| அதன் விளைவாகலின் - பொருளினது

விளைவாயிருத்தலால்.

o அதனான் - பொருளால்.

840

தீருக்குறள் - பொருட்பால்.

பதினான்காவது அதிகாரம்.

படைமாட்சி:—The excellence of the

Army.

பரி:—இனி அப்பொருளின னுவதாய் வெல்வதாய

படை இரண்

டதிகாரத்தாம் கூறுவான் றேடங்கி, முதற்கட்

படைமாட்சி கூறுகின்

றார். அஃதாவது படையினது நன்மை.

அதிகாரமுறைமை இதனால்  
விளங்கும்.

நே ளி:— இனி அப்பொருளி னால் ஆவதாய்ப்

படுகவரை வெல்வதாகிய

படையை இரண்டதிகாரத்தால் சொல்லத்தொடங்கி,

முதலில் படைமாட்சி

யைச் சொல்லுகிறார். அஃதாவது சேனையினது நன்மையாம்.

அதிகாரமுறை

மை இதனால் விளங்கும்

க. உறுப்பமைந் தூறஞ்சா வெல்படை

வேந்தன்

வேறுக்கையு ளெல்லாந் தலை.

பரி:—(இ - ள்.)

\* யானை முதலிய நான்

குறுப்பானும் நிறைந்து

போரின்க னூறுபடுதம் கஞ்சாது நின்று பகையை

வெல்வதாய படை

அரசன் சேல்வங்க ளெல்லாவற்றுள்ளும் தலையாய

சேல்வம், (எ - று).

ஈண்டுப் படையென்றது † அந்நான்கள்

றொகுதியை. ‡ ஊறஞ்சிய

வழி வேறல் கூடாமையின் 'ஊறஞ்சா' என்றும், ¶

ஒழிந்தவங்கங்கட்கும்

அரசன்றனக்குங் காவலாகவின் 'வெறுக்கையு ளெல்லாந்

தலை' என்றுங்

கூறினார்.

தெளி:—(இ - ள்.) உறுப்பு - (யானை முதலிய நான்கு) உறுப்புக்களா

லும், அமைந்து - நிறைந்து, ஊறு - (போரில்) காயம் படுதற்கு, அஞ்சா -

அஞ்சாது, (நின்று), வெல் - (பகையை) வெல்வதாகிய, படை - சேனையா

னது, வேந்தன் - அரசனது, வெறுக்கையு ளெல்லாம் -

செல்வங்களுெல்லா

வற்றுள்ளும், தலை - முதன்மையாகிய செல்வமாம், (எ - று).

இங்குப் படையென்றது அந்நான்கன் கூட்டத்தை.  
சேனை ஊறஞ்சிய  
விடத்து (பகைவரை) வெல்லுதல் கூடாமையால் 'ஊறஞ்சா'  
என்றும், அச்

---

\* சதுரங்கமென்பது ரத (தேர்) கஜ (யானை) தூரக  
(குதிரை) பதாதி  
(காலாள்) என்று கூறப்படுமாயினும், தலைமைபற்றி 'யானை  
முதலிய நான்  
குறுப்பானும் (சதுரங்கத்தாலும்)' என்று கூறப்பட்டது.  
இது " யானை  
புடைய படைகாண்டல் மிகவினிதே" "படைதனக்கு யானை  
வனப்பாகும்"  
என்று வரும் பிரயோகத்தாலு மறியப்படும்.

† அந்நான்கன் - யானை, தேர், குதிரை, காலா  
ளென்னும் நான்க  
னது. ‡ ஊறஞ்சியவழி - ஊறுபடுத (காபீமடைத)ற்  
கஞ்சிய விடத்து.

¶ ஒழிந்த அங்கங்கள் - அமைச்சு, நாடு, அரண்,  
னும் உறுப்புக்கள்.

பொருள், நட்பு என்

அங்கவியல்—கசு-வது படைமாட்சி.

சேனை ஒழிந்த அங்கங்களுக்கும் அரசனுக்குங் காவலாகலால் 'வெறுக்கையு ளெல்லாந் தலை' என்றும் சொல்லினார்.

(க - து.) அரசனது செல்வங்க ளெல்லாவற்றுள்ளும் சிறந்த செல்வமாவது அங்கம்நான்காலும் நிறைந்து போர் முகத்தஞ்சாது நின்று பகைவரைவெல்லும் படையாமென்பது.

1. The army which is complete in its four parts and conquers without fear of wounds is the chief wealth of the king.



உ. உலைவிடத் தூறஞ்சா வன்கண்  
டொலைவிடத்துத்

தொல்படைக் கல்லா லரிது.

பரி:—(இ - ள்.) தான் சிறிதாய வழியும் அரசுந்தப் போரின் கணுலைவு வந்தால் தன்மே லுறுவதற் கஞ்சாது நின்று தாங்குந் வன்கண்மை அவன் முன்னேரைத் தொடங்கிவரும் படைக்கல்லது உளதாகாது.

இழிவு சிறப்பும்மை விகாரத்தாற்றொக்கது. †  
மூலப்படை, கூலிப்படை, நாட்டுப்படை, காட்டுப்படை,  
துணைப்படை, பகைப்படை யென்னும்  
அறுவகைப்படையுள்ளஞ் சிறப்புடையது  
மூலப்படையாகலான், அதனை அரசன் \* "வெல்பொறியு  
நாமும் விழுப்பொருளுந் தண்ணடையுங், கொல் களிறு மாவுங்  
கொடுத்தளிக்க" என்பது † குறிப்பெச்சம். இப்படையை வட



† “உறவின் மிக்கவர் பகையி னெய்த்தவ ருதவு மப்படை குடைநிழற்,  
செறித லத்தினில் வளர்ந கர்ப்படை திரள்வ னப்படை பொருள்விலைத், தறு  
கண் மெய்ப்படை யுறுதி யிற்பொரு தமத கப்படை யெனவிராய், அறுவ  
கைப்படை களும்வ குத்தன வணிக ருட்கின பணிகளே”  
என்று பாரதம் உத்தியோகபருவம்  
அணிவகுப்புச்சுருக்கத்திற்கூறுவது மிங்கறியத்தக்கதாம்.

மூலப்படை அரசனது முன்னோரைத்

தொடங்கிவரும் சேனை.

இது மூலபலம் எனப்படும். இராமாயணம் இராவணன் இந்திரசித்த  
மாண்டபிறகு இராமர் முதலாயினோரை யழித்தொழிக்குமாறு மூலபலச்

சேனையை யனுப்பினென்று, கூறுவதாலு மிஃதறியப்படும். அம்மூலப்  
படைக்குச் சிறப்பாவது அரசனிடத்து அவன் முன்னோரைத் தொடங்  
கிவரும் அன்பும் தான்சிறிதாகிய விடத்தும் பயந்துநீங்காத

சௌரிய முடைமையுமாம்.

\* புறப்பொருள் வெண்பாமாலை- ஊம்பைப்படலம். 2. இசன்பொருள்.  
போர்வெல்லும் அடையாளமும் (விருதம்), பல்லூர்களையுடைய சிறுநாடும்,  
சிறந்த பொருளும், மருதநிலமும் (நெல்லினாதற்குரிய நிலமும்), பகைவ  
ரைக்கொல்லும் யானையும், குதிரையும் கொடுத்துக் காப்பாற்றுக என்பது.

† அருத்தம் குறிப்பாக அறியுமாறு குறைந்து நிற்குஞ்சொல் குறிப்  
பெச்சுமாம்.

தேளி:—(இ - ன்.) தொலைவிடத்தும் - (தான்)  
சிறிதாகிய வீடத்தும்,

உலைவிடத்து - (அரசனுக்குப் போரினிடத்து) அழிவு  
வந்தால், ஊறு - (தன்

மேல்) காயம் படுதற்கு, அஞ்சா - அஞ்சாது, (நின்று  
தாங்கும்), வன்கண் -

சௌரியமானது, தொல்படைக்கல்லால்-(அவன்)  
முன்னோரைத் தொடங்கி

வருஞ் சேனைக்கல்லாமல், அரிது - உண்டாகாது, (எ - று).

தொலைவிடத்தும் என்னும் இழிவுசிறப்பும்மை  
செய்யுள் விசாரத்தால்

தொக்கு நின்றது. மூலப்படை, கூலிப்படை, நாட்டுப்படை,  
காட்டுப்படை,

துணைப்படை, பகைப்படை என்னும் அறுவகைப்  
படையுள்ளும் சிறப்

புடையது மூலப்படையாதலால், அம்மூலப்படையை  
அரசன் வெல்பொறி

முதலியவற்றைக் கொடுத்துக் காப்பாற்றுகவென்பது  
குறிப்பெச்சம். வட

துலார் இம்மூலப்படையை மௌலம் என்பர்.

(க - து.) தான் சுருங்கியவிடத்தும்  
போர்முகத்துப் புகை

வர்க்கஞ்சாது நின்று தன்னரசனைக் காக்கும் வீரம்  
மூலப்படைக்

கல்லது வேறுபடைக்கில்லை என்பது.

2. Old army can alone have the valour to stand by its king at the time of his defeat, fearless of wounds and unmindful of its reduced strength.



ந. ஒலித்தக்கா லென்ஞ முவரி யெலிப்பகை  
நாக முயிர்ப்பக் கேடும்.

பரி:—(இ - ள்.) எலியாயபகை தீரண்டு

கடல்போல வொலித்  
தால் நாகத்திந்து என்ன ஏதம் வரும்; அந்நாக  
\* அதுதானே கேடும், (எ - று).  
முயிர்த்த துணையானே

உவமைச்சொற் றொக்கு நின்றது. †

இத்தொழிலுவமத்தாற் றிரட்சி  
பெற்றும்: வீரரல்லாதார் பலர் திரண் † டார்த்தால் † அதற்கு வீரனஞ்சான்;  
அவன் கிளர்ந்ததுணையானே 0 அவர்தாங் கெடுவென்பது தோன்ற நின்ற  
மையின், || இது பிறிது மொழிதலென்னு மலங்காரம். வீரரல்லாதார்பலரி  
னும் வீரனொருவனை யாடல் நன்றென்பதாம். இவை மூன்று பாட்டானும்  
முறையே அரசனுக்குப் படை ஏனையங்கங்களுட் சிறந்த  
தென்பதாம்.

\* அது - எலியாகிய பகை, † ஒலித்தக்கால் என்னும் தொழி லுவமா னத்தால்.

‡ ஆர்த்தால் - ஆரவாரஞ் செய்தால்.

○ அவர் - வீரரல்லாதார் பலர்.

¶ அதற்கு - அவ்வாரவாரத்திற்கு.

|| இக்குறள் ஒட்டென்னும் அலங்காரம். ஒட்டி, பிறிதுமொழிதவென்பன ஒருபொருட்கிளவி. "கருதிய பொருள்தொகுத் ததுபுலப் படுத்தற், கொத்ததொன் றுரைப்பினஃ தொட்டென மொழிப" என்பது தண்டிய லங்காரம்.

அங்கவியல்—கச்-வத் து படைமர்ட்சி.

84

3

அது தன்னுள்ளும் மூலப்படை சிறந்ததென்பதூஉம், அதுதன்னுள்ளும் வீரன் சிறந்தானென்பதூஉங் கூறப்பட்டன.

தேளி:—(இ - ள்.) எலிப்பகை - எலியாகிய பகை, (நீரண்டு), உவரி- கடல்போல, ஒலித்தக்கால் - இரைந்தால், என்னும் - (நாகத்திற்கு) என்ன துன்பம் வரும், நாகம் - அந்நாகமானது, உயிர்ப்ப - மூச்செறிந்த வளவிலே, கெடும்-(அதுதானே) கெடும், (எ - று).

போல என்னும் உவம வருபிடைச் சொல் தொக்கு நின்றது. இத் தொழிலுவமத்தால் (எலிப்பகையின்) திரட்சிபெற்றும். வீரரல்லாதார் பலர் திரண்டு ஆர்த்தால் அதற்கு வீரன் அஞ்சான்; அவன் எழும்பிய வளவிலே

அவர்தாம் கெடுவரென்பது தோன்ற நின்றமையால், இது  
 பிறிது மொழித லென்னு மலங்காரமாம். (அரசன்)  
 வீரரல்லாதார் பலரினும் வீரனொருவனை  
 ஆளுதல் நல்லதென்பதாம். இவை மூன்று பாட்டாலும்  
 முறையே அரசு

னுக்குப் படையானது மற்றையங்கங்களுள்  
 சிறந்ததென்பதும், அப்படை

யுள்ளும் மூலப்படை சிறந்ததென்பதும், அம்மூலப்  
 படையிலும் வீரன் சிறந்

தவனென்பதும் சொல்லப்பட்டன. நாகம் - பாம்பு.

(க - து:) வீரரல்லாதார்  
 பலர்கூடியெ திர்த்தாலும், அவர் வீர  
 னொருவனை வெல்லும் ஆற்றலுடையவராகாது,  
 அவனெழும்பிய  
 வளவிலேயே கெடுவரென்பதாம்.

3. What can the sea-like  
 roar of hostile rats avail? it  
 will perish at the mere breath of the cobra.



சு. அழிவின் றறைபோகா தாகி வழிவந்த

வன்க ணதுவே படை.

பரி:—(இ - ள்.) போரின்கட் கெடுதலின்றிப்

பகைவராற் கீழறுகீ கப்படாததாய்த் தோன்றுதோட்டு

வந்த தறுகண்மையை யுடையதே

அரசனுக்குப் படையாவது, (எ - று).

அழிவின்மையான் \* மற † மானங்களுடைமையும்; †  
அறைபோகா

மையான் ஆரசன்மாட் டன்புடைமையும் பெறப்பட்டன.  
வழிவந்த வன் கண்மை - † “கன்னினு நெந்தை  
கணவன் களப்பட்டான், முன்னி

\* மறம் - வீரம். † மானம் - எப்பொழுதும்  
தமது நிலையிற்

முழாமையும் ஊழினால் குறைவு  
வந்தவிடத்து உயிர் வாழாமையுமாம்.

‡ அறைபோகாமை - கீழறுக்கப்படாமை;  
அஃதாவது பகைவரால்  
வஞ்சிக்கப்படாமை.

¶ புறப்பொருள் வெண்பரிமாலை—வாகைப்படலம் 22 இதல்பொருள்.  
கல்லிலே பொருந்தி நின்றான் எனது தகப்பன், எனது கணவன் போர்க்  
களத்திலே யிறந்தான், பகைவர்முன்னே நின்று

எதிர்த்துப்போரிலே விழுந் **844**

திருக்குறள் - போருட்பால்.

ன்று மொய்யவிந்தா ரெண்ணையர்—பின்னின்று, கைபோய்க்  
கணையுதைப் பக் காவலன் மேலோடி, யெய்போற்

கிடந்தானென் னேறு” என்பதனானறிக. \* குற்றிய  
 லுகரத்தின் முன்னர் உடம்படுமெய் விகாரத்தான் வந்தது.  
 இது வருகின்றபாட்டுள்ளு மொக்கும்.

தேளி:—(இ - ள்.) படை - (அரசனுக்குப்)  
 படையாவது, அழி வின்று - (போர்முகத்துக்)  
 கெடுதலில்லாமல், அறைபோகாதாகி - (பகைவரால்)  
 கீழறுக்கப் படாததாய், வழிவந்த -  
 பழைமையாகவந்த, வன்கணதுவே - செளரியத்தை யுடையதே,  
 (எ - று).

அழிவில்லாமையால் மறமானங்களுடைமையும்,  
 அறைபோகாமையால் அரசனிடத்து அன்புடைமையும்  
 பெறப்பட்டன. வழிவந்த வன்கண்மை - போர்முகத்தில்  
 பின்னிடாது போர்செய்து தளர்ச்சிவந்தவிடத்து இறந்த  
 படுதல்: வன்கணது என்னும் உயிர்த்தொடர்க் குற்றிய  
 லுகரத்திற்கு முன் உடம்படுமெய்யாகிய வகரம்  
 'வன்கணதுவே' எனச் செய்யுள் விகாரத் தால் வந்தது. இது  
 வருகின்ற பாட்டிலும் ஒக்கும். அஃது 'ஆற்றலதுவே'  
 என்பது.

(க - து.) போர்முகத்துத்தோற்றலும் பகைவரால் வஞ்சிக்  
 கப்படுதலும் இன்றித் தொன்றுதொட்டு வந்த வீரமுடையதே  
 அரசனுக்குப்படையா மென்பது.

4. That indeed is an army which has stood  
 firm of old without suffering destruction or  
 desertion.



16. கூற்றுடன்று மேல்வரினுங் கூடி  
யெதிர்நிற்கு

மாற்ற லதுவே படை.

பரி:—(இ-ள்.) கூற்றுவன் றனே வேதண்டு + மேல்  
வந்தாலும், நெஞ்சோத்து எதிர் நின்று தாங்குமாற்றலை  
யுடையதே படையாவது.

திறந்தார் எனது தமையன்மார், தனது சேனை கெடவும்  
கெடாதே பின் னே நின்று தனது கையானதுபோய்  
அம்பைச் செலுத்தப்புகை அரசன் மேலேசென்றுமுள்ளம்பன்  
றிபோலப் பகைவர்விட்டஅம்பு தைக்கப்பெற்று  
இறந்துகிடந்தான் என்னுடைய புத்திரன் என்பது.

\* “உயிர்வரி னுக்குறள் மெய்விட் டோமும்” என்னும் நன்னூற்குத்  
திர விருத்தியுரையில் “கெடும் என்னுது ஓடு மென்றமையாற் குற்றி  
யலுகாமொரோ வழி ‘இ ஈ ஐ வழி’ என்னும் பொதுவிதி பெறுதலுங்கொ  
ள்க. (வ-று.) ‘தன்முக மாகத் தானழைப் புதுவே’ ‘ஆறனொருமைக் கதுவு  
மாதவும்’ எனவரும்” என்று கூறப்பட்டிருக்கிறது.

+ மேல் வந்தாலும் - தன்மேல் எதிர்த்துப் போரிட வந்தாலும்.

அங்கவியல்—கசு-வது படைமாட்சி.

845

\* மருந்தில் கூற்றுகலின், உம்மை சிறப்பும்மை.



மிகப்பலர் நெடு சொத்தற்குக் காரணம் அரசன்மே லன்பு.  
ஆற்றல்-மனவலி.

தேளி:—(இ-ள்).

படை-படையாவது,

கூற்று-கூற்றுவனே, உடன்

று—கோபித்து, மேல்வரினும் - (தன்) மேல்வந்தாலும்,  
கூடி-மனமொத்து; எதிர் நிற்கும்-எதிர்நின்று தாங்கும்,  
ஆற்றலதுவே-வலிமையை யுடையதே.

மருந்தில்லாத கூற்றுவனாதலால், வரினும் என்ற  
வும்மை உயர்வுசிறப்

பும்மை. மிகப்பலர் மன மொத்தற்குக் காரணம்  
அரசன்மேலன்பு. ஆற்றல் -  
மனவுறுதி. கூற்றுவன் - யமன்.

(க-து.) கூற்றுவனுக்கு மஞ்சா தெதிர்த்துப்  
போர்செய்யும்

வலிமையையுடையதே படையா மென்பது.

5. That indeed is an army which is capable  
of offering a united front even if yama advances  
against it with ferocity.



கூ. மறமான மாண்ட வழிச்சேலவு தேற்ற  
மெனநான்கே யேமம் படைக்கு.

பரி:—(இ-ள். ) த று \* ண் மையும் மானழம்  
முன்வீரராயினர் சேன்ற  
நன்னெறிக்கட சேறலும் அரசனும் நேறப்படுதலு

மேன இந்நான்கு துணுமுமே படைக்க அரணுவது, (௭-று).

† இவற்றான் முறையே பகைவரைக் கடிதிற்கொன்று நின்றலும், அரசு னுக்குத் தாழ்வுவாராமற்காத்தலும், ‡ அழியுநர் புறக்கொடையயில்வா னோச்

சாமை ¶ முதலியவும், அறைபோகாமையுமாகிய செய்கைகள் பெறப்பட

\* மருந்தில் கூற்று-எவ்வகையாலும் தடுத்தல் முடியாத யமன். மருந்து- தடை; அஃதாவது பரிகாரம். “ மருந்தில் கூற்றத் தருந்தொழில் சாயா”என் பது புறநானூறு (3).

† மறம், மானம், மாண்டவழிச் செலவு, தேற்றமென்னு மிவற்றால்.

‡ புறப்பொருள் வெண்பாமாலை—வஞ்சிப்படலம். 20.

தழிஞ்சித்துறை

யின்கொளு (கருத்து). இதன்பொருள். தேற்றோடுவார்

கூரியவானை வீசாமை என்பது.

முதுகின்கண்

¶ முதலிய என்றமையின், தேரைவிட்டுப் பூமியிலிறங்கினவன், பேடி, அஞ்சலிசெய்தவன், தலைமயிரை யவழித்துக்கொண்டிருப்பவன், குந்திக் கொண்டிருப்பவன், அடைக்கலமென்று சொன்னவன், வஸ்திரமில்லாத வன், களிப்பில்லாதவன், ஆயுதமில்லாதவன்,

போரிவெதிர்க்காதவன், சண்

டையைப்பார்ப்பவன், தாங்குகிறவன், மற்றொருவனுடன் போர்புரிபவன்,

ஆயுதமொடிந்தவன், பின்னோ முதலானவ நிறந்தமைபற்றி வியசனப்படுகிறவன்,

நன்றாக அடிபட்டவன், பயந்தவன் முதலியவர்களைக் கொல்லாமையுங் கொள்க.

846

திருக்குறள் - பேரூட்பால்.

டன. இச்செய்கையார்க்குப் பகைவர் நணுகாராகலின், வேறாண் வேண்டா

வென்பதாம்.

தேளி:—(இ-ள்.) மறம்-செளரியமும், மானம்-மானமும், மாண்ட வழிச்செல்வ- (ருன்வீராழினர் சென்ற) நல்வழியில் செல்லுதலும், தேற்றம்-(அரசனால்) நம்பப்படுதலும், எனநான்கே - என இந்நான்குணமுமே, படைக்கு-சேனைக்கு, ஏமம்-அரணுவதாம், (எ-று).

இவற்றால் முறையே (மறத்தினால்) பகைவரை விரைவிற் கொன்று நின்றலும், (மானத்தினால்) அரசனுக்குத் தாழ்வுவாராமற் காத்தலும், (மாண்டவழிச் செல்லுதலால்) தோற்றோடுவார் மீது படையெடாமையே முதலியனவும், (தேற்றத்தினால்) அறைபோகாமையும் ஆகியசெய்கைகள் பெறப்பட்டன. இச்செய்கையார்க்குப் பகைவர் நெருங்கமாட்டாராகலின், (படைக்கு மறமான முதலிய அரணன்றி) வேறாண் வேண்டாமென்பதாம்.

(க - து). படைக்கு அரண் வீரமும் மானமும்

நன்மார்க்கத

திற் செல்லுதலும் அரசனால் நம்பப்படுதலுமாம் என்பது.

6. Valour, honour, following in the excellent traditions

of its predecessors and trustworthiness are the four requisites that constitute the safe guard of an army.

of its predecessors and trustworthiness are the four requisites that constitute the safe guard of an army.



எ. தார்தாங்கிச் செல்வது தானே தலைவந்த  
போர்தாங்குந் தன்மை யறிந்து.

பரி:—(இ-ள்.) மாற்றரால்

வதுகீகப்பட்டுத்-தன்மேல்வந்த படை

யின் போரை விலக்தும் வதப்பறிந்து வதத்  
துக்கொண்டு, அவர் \* தூசி

யைத் தன்மேல் வாராமற் றடுத்துத், தான் †  
அதன்மேற் செல்வதே

படையாவது, (எ-று).

படைவகுப்பாவது வியூகம்; அஃது அமுலாகை  
யுறுப்பிற்றாய், வகையா

னாகாய், விரியான் முப்பதாம். ‡ உறுப்பேழாவன:  
உரமுதற் கோடி

யீரூயின. வகைநான்காவன: § தண்டம், 0  
மண்டலம், † அசங்கதம், § போக

\* தூசி-கொடிப்படை. (முன்னணிச்சேனை).

† அதன்மேல்-(முன்வந்துபோரிடும்)

தூசிப்படையின்மேல்.

‡ உறுப்பேழாவன: உரம், இறக்கையிரண்டு, மத்தியம்,  
பிரதிக்கிரகம்,

பிரிஷ்டம், கோடி என்னும் ஏழாம்.

¶ தண்டம்-சேனையைக் குறுக்காக நிறுத்துதல்.

o மண்டலம்-சேனையைப் பாம்புமண்டல.

மிடுவதுபோல நிறுத்துதல்.

+ அசங்கதம்-சேனையை வேறுவேறாக நிறுத்துதல். :

§ போகம்-சதுரங்க (யானை தேர் குதிரை காலாள் என்னும்) சேனை யை ஒன்றற்குப்பின் ஒன்றாக நிறுத்துதல்.

அங்கலியல்—கசு-வது படைமாட்சி.

847

மென விவை. விரிமுப்பதாவன: \* தண்டவிரி  
பதினேழும்; † மண்டல

விரி இரண்டும், ‡ அசங்கதவிரியாறும், ¶ போகவிரி  
யைந்துமென விவை.

இவற்றின் பெயர்களும் இலக்கணமும் ஈண்டிரைப்பிற்  
பெருகும்; அவை

யெல்லாம் || வ-நூல்களுட் கண்டுகொள்க. இவை  
நான்குபாட்டானும்

படையின திலக்கணங் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) தானை - சேனையாவது,

தலைவந்த - (பகைவரால்

வகுக்கப்பட்டுத்) தன்மேல்வந்த, போர் - (சேனையின்)

போரை, தாங்குந்தன்

மை - விலக்கும் வகுப்பை, அறிந்து - தெரிந்து,

(வகுத்துக்கொண்டு), தார்-

(அவரது) தூசிப்படையை, தாங்கி - (தன்மேல் வாராமல்)

தடுத்து, செல்

வது - (தான் அதன்மேல்) செல்வதே, (எ - று).

படைவகுப்பாவது வியூகம்; அஃது எழுவகை

உறுப்பினையுடையதாய்,

வகையரல் நான்காய், விரியால் முப்பதாம்.

உறுப்பேழாவன: உரமுதல்

கோடியீரூயள்ளவை, வகைநான்காவன: தண்டம்,

மண்டலம், அசங்

கதம், போகமென்பன, விரிமுப்பதாவன: தண்டவிரி

பதினேழும், மண்ட

லவிரி யிரண்டும், அசங்கதவிரியாறும், போகவிரி யைந்தும்

என்பன. இவற்

றின் பெயர்களும் இலக்கணங்களும் இங்குச் சொன்னால்

விரியும்; அவற்றை

யெல்லாம் வடநூல்களுட் கண்டுகொள்க. இவை

நான்கு பாட்டாலும்

படையினது இலக்கணம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) பகைவரது படைவகுப்பிற்

கேற்றாற்போன் றணி வகுத்துக்கொண்டு, அவரது

தூசிப்படையைத் தன்மேல் வாராத வண்ணம்

தடுத்துத், தானதன்மேல் செல்வதே படையாம்.

7. That is an army which knowing the art of warding off an impending struggle, can bear against the an hostile force.  
vanguard of

அ. அடற்றகையு மாற்றலு மில்லெனினுந்  
தானை  
படைத்தகையாற் பாடு பெறும்.

¶ தண்டவிரி பதினேழாவன: பிரதரம், திருடகம், சியாவஸ்தம், குட்சி, பிரதிட்டம், சுப்பிரதிட்டம், சியேநம், விஜயம், சஞ்சயம், விசாலம், நிஜயம், குசி, ஸ்தானா, கர்ணம், சமூகம், ரதாசியம், வலயம் என்பனவாம்.

† மண்டலவிரி இரண்டாவன: சர்வதோபத்திரம், துர்ஜயம் என்பன வாம்.

‡ அசங்கதவிரியாருவன: அர்த்தசந்திரம், உத்தானம், கர்க்கடக சிருங்காரி, காகபாரி, கோதுகா என்பனவாம்.

சிருங்காடம்,

¶ பேரகவிரி ஐந்தாவன: கோமூத்திரிகை, கிம்சகம், சஞ்சாரி, சகடம், பந்தம் என்பனவாம்.

|| வடநூல்களுள்—காமந்தகமுதலிய வடநூல்களில்.

பரி:—(இ - ள்.) தானை பகைமேற் றுன்சென்றநீந்

தறுகண்மையும்.

\* அது தன்மேல் வந்தாற் பொறுக்குமாற்றலும்

இல்லையாயினும், தன்

றேற்றப் பொலிவானே பெருமை யெய்தும், (எ - று).

† 'இல்லெனினும்' எனவே, அவற்ற

தின்றியமையாமையென்பது பெறப்பட்ட

டது. படைத்தகையென்பது ஒரு பெயர் மாத்திரமாய் நின்றது. தோற்றப் பொலிவாவது அலங்கரிக்கப்பட்ட தோர் யானை குதிரைகளுடனும், † பசு கை கொடி குடை பல்லியம் || காசை || முதலியவற்றிடனும் அணிந்து தோன்றுமழகு. பாடு - கண்டவளவிலே பகைவாஞ்சும்

பெருமை.

தேளி:—(இ - ள்.) தானை - சேனை, அடற்றகையும்

- (பகைமேல்

தான்சென்று) போர் செய்யுஞ் செளரியமும், ஆற்றலும் -

(அது தன்மேல் வந்தால்) பொறுக்கும்

வலிமையும், இல்லெனினும் - இல்லையாயினும், படை

த்தகையால் - (தனது) தோற்றப் பொலிவாலே, பாடு -

பெருமையை, பெறும் - அடையும், (எ - று).

'இல்லெனினும்' எனவே, அவற்றினது அவசியம்

பெறப்பட்டது. படைத்தகையென்பது (தோற்றப்பொலிவு



என்னும்) ஒரு பெயரளவாய் நின்றது. தோற்றப்பொலிவாவது அலங்கரிக்கப்பட்ட தேர் யானை குதிரைகளுடனும், பதாகை கொடி குடை பலவகைச் சங்கீத வாத்தியம் காசுகள் முதலியவற்றுடனும் அணிந்து தோன்றும் அழகு. பாடி - கண்ட வளவிலே பகைவாஞ்சும் பெருமை. அடல் - போர்செய்தல்.

(க - து.) படையானது போர்செய்யுஞ்

செளரியமும் பகை வர் போர்செய்வதைப் பொறுக்கும் வலிமையுமில்லாவிட்டாலும், தனது தோற்றப்பொலிவினாலே பெருமையடையும் என்பது.

8. Though destitute of courage to fight and strength to endure, an army may yet gain renown by the splendour of its constitutional appearance.



கூ. சிறமையுஞ் சேல்லாத் துனியும் வறுமையு மில்லாயின் வெல்லும் படை.

பரி:—(இ - காத வெறுப்பும் லும், (எ - று).

ள்.) தான் நேய்ந்து சிறிதாகலும் மனத்தினின்று நீங்  
நல்தரவும் தனக்கில்லையாயின், படை பகையை வெல்

\* அது - அந்தப்பகை.

† அடற்றகையும் ஆற்றலும் இல்வெளிணும் என்று கூறவே, (அடற்ற  
கை ஆற்றல் என்னும்) அவற்றினது அவசியம் பெறப்பட்டதென்பதாம்.

‡ பதாகை - பெருங்கொடி.

¶ காசளம் - எக்காள மென்னும் ஊதுகுழல்.

முதலிய என்றமையின், பம்பை, தம்பட்ட முதலியவற்றையுங்கொள்க.

அங்கவியல்—கசு-வது படைமாட்சி.

849

\* விட்டுப்போதலும் † நின்றது நல்கூர்தலும் அரசன்  
பொருள்கொ டாமையான் வருவன. செல்லாத் துனியாவது  
மகளிரை வெளவல், ‡ இளி வரவாயின செய்தன் ¶  
முதலியவற்றான் வருவது. § இவையுள்வழி +  
அவன்மாட்டன்பின்றி உற்றுப்பொராமைபின் 'இல்லாயின்  
வெல்லும்' என்றார்.

தேளி:—(இ - ள்.) சிறுமையும் - (தான்தேய்ந்து)  
சிறிதாகலும், செல் லாத்துனியும் - (மனத்தினின்று)

நீங்காதவெறுப்பும், வறுமையும் - தரித்திர மும், இல்லாயின் -  
 (தனக்கு) இல்லையாயின், படை - சேனையானது, வெல்லும்  
 \* (பகையை) வெல்லும், (எ - று).

விட்டுப்போதலும் நின்றது வறுமைபடைதலும்  
 அரசன் பொருள் கொடாமையால் வருவன.  
 செல்லாத்துனியாவது மகளிரைவெளவல் இழி  
 வாயினவற்றைச் செய்தல் முதலியவற்றால் வருவது.  
 இவையுள்ள விடத்து அவனிடத்து அன்பில்லாமல்  
 உற்றுப்போர் செய்யாமையின் (படை) 'இல் லாயின்வெல்லும்'  
 என்றார். வெளவல்-அபகரித்தல். உற்று-மனம் பொருந்தி.

(க - து.) படையானது தான் சுருங்குதலும்,  
 வெறுப்பும், தரித்திரமூடில்லாதி நுந்தால் பகைவரை  
 வெல்லும் என்பது.

9. If an army  
 be free from diminution, incurable repug- nance  
 and poverty, it can conquer its enemy.



க0. நிலைமக்கள் சால வுடைத்தேனினுந் தானே  
 தலைமக்க ளில்வழி யில்.

பரி:—(இ-ள்.) போரீன்க ணிலையுடைய வீரரை  
 மீகவுடைத்தே யாயினும், தனக்குத் தலைவராகிய  
 வீரரில்லாதவழித் தானே நிலலாது.

படைத்தலைவர் நிலையுடையரன்றிப் போவாராயிற்  
 காண்போ ரில்லெ னப் பொராது 0 தானும் போமீன்பார்  
 'தலைமக்க ளில்வழி யில்' என்றார்.

\* விட்டுப்போதல் - நாள்தோறும் சேனை சம்பளங்  
 கொடாமையால் நீங்கிப்போதல். † நின்றது  
 - நீங்கிப்போகாது நின்றசேனை.

‡ இளிவரவாயின செய்தல்-சூதாடல், கள்ளாண்டல்,  
 பொய்ப்பேசுதல், ஈதல் மறுத்தல் என்பனவாம்.

¶ முதலிய என்றமையின், ஆறிலொன்றுக்குமேல்  
 கப்பம் வாங்குதல், சுங்கத்தீர்வையை யதிக மாக்குதல்,  
 தண்டிக்கவேண்டியவர்களைத் தண்டியாமை, சம்பள  
 ஏற்பாட்டைக் குறைத்தல் முதலியவற்றையுங் கொள்க.

§ இவையுள்வழி - சிறுமையும் (விட்டுப்போதலும்)  
 செல்லாத்துணியும் வறுமையு முள்ளவிடத்து. †  
 அவன்மாட்டு - அரசனிடத்து.

0 தானும்-சேனையும்.

**850** திருக்குறள் - பொருட்பால்.

இவைமூன்றுபாட்டானும் முறையே  
 படைத்தகையின்மையானும், அரசன் † கொடைச்  
 தாழ்வுகளானும்; தலைவரின்மையானும் தாழ்வு கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) நிலைமக்கள் - (பேரினிடத்து)

நிலைத்திருத்தலு டைய வீரரை,  
சாலவுடைத்தெனினும்-மிகவுடையதேயாயினும், தலைமக்கள்-  
(தனக்குத்) தலைவராகிய வீரர், இவ்வழி-இவ்வாதவிடத்து,  
தானே - சேனை இவ்-நில்லாது, (எ-று).

சேனைத்தலைவர் நிலையுடைய வ ரல்லாமல்  
போவாராயின் காண்போ

நில்லையென்று போர்செய்யாமல் தானும்போமென்பார்  
'தலைமக்க னில்வழி'

யில்' என்றார். இவை மூன்று பாட்டாலும் முறையே படைக்குப் படைத்  
தகை (தோற்றப்பொலிவு) இவ்வாமையாலும், அரசன் கொடைத்தாழ்வுக  
ளாலும், தலைவரில்லாமையாலும் வறும் தாழ்வு சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) தனக்குத்தலைவ ரில்லாத படை

எவ்வளவுமிகுதியா

யிருப்பினும் அதனாற் பயனில்லை என்பதாம்.

10. Though an army may  
number of permanent soldiers,

be composed of a large  
it cannot stand if it be  
destitute of generals.



பதினெந்தாவது அதிகாரம்.

படைச்செருக்கு:—  
Excessive valour of

the Army.

பரி:—அஃதாவது அப்படையது மறமித்தி. | அதிகா  
ரமுறைமையும்

இதனான விளங்கும்.

தேளி:—அஃதாவது அச்சேனையினது  
வீரமிகுதியாம். அதிகார

முறைமையும் இதனாலே விளங்கும்.

க. என்னைமுன் னில்லன்மீன் நெவ்வீர்

பலரென்னை

முன்னின்று கன்னின் றவர்.

பரி:—(இ - ள்.) பகைவீர் இன்றி

கென்றலைவனெதிர் போரே

ற்று நின்று அவன் வேல்வாய் வீழ்ந்து  
பின்கல்லின்கண்ணே நின்ற

வீரர் பலர், நீவீர்

அதன்கணின்று திரும்புடற்க ணிற்றல் வேண்டிள் என்

றலைவனெதிர் போரேற்று நின்றலை யொழிமீன், (எ -  
று).

† கொடைத்தாழ்வுகளானும் - பொருள் கொடுப்பதன்

குறைவுகளாலும்.

‡ படைமாட்சியின்பின்

படைச்செருக்குவைத்தஅநிகாரமுறைமையும்.

¶ தம்முடற்கணிற்றல்-உமதுயிர் உமதுடம்பிஷ்

நிற்றலை (ஜீவித்தலை).

அங்கவியல்—கரு-வது படைச்செருக்கு.

851

‘என்னை’ எனத் தன்னொடு தொடர்புபடுத்திக்  
கூறினமையின், அவன்

வேல்வாய் வீழ்தல் பெற்றாம். \* கல் - நடுகல், † “நம்பன்  
சிலைவாய் நடக்குங்

கணை மிச்சி லல்லா, லம்பொன் முடிப்பூ ணரசம்மிலை”  
எனப் ‡ பதுமுகன்

கூறினாற்போல ஒரு வீரன் தன்மறம் அரசன்மேல்வைத்துக்  
கூறியவாறு.

இப்பாட்டு ¶ நெடுமொழி வஞ்சி.

தேளி:—(இ - ள்.) தெவ்வீர் - பகைவரே,  
(இன்றுஇங்கு),என் - என்.

ஊடைய, ஐமுன் - தலைவனெதிர், நின்று - (போரோற்று)  
நின்று, கண்ணி

ன்றவர் - (அவன் வேல்பட்டு வீழ்ந்துபின்) கல்லினிடத்தே  
நின்ற வீரர்,

பவர் - பலராவர், (நீர் அக்கல்லினிடத்து நில்லாமல்  
உம்முடலில் நிற்றலை

வேண்டினால்), என் - என்னுடைய, கீழன் - தலைவனென்றிர்,  
நில்லன்மீன் -

(போரேற்று) நின்றலை யொழியுங்கள், (எ - று).

போர்செய்யுமொரு வீரன் 'என்னை' எனத்  
தலைவனைத் தன்னுடன்

சம்பந்தப்படுத்திக் கூறினமையின், அவ்வீரனது வேல்பட்டுப்  
பகைவர் வீழ்ந்

திறத்தல் பெறப்பட்டது. கல் - போரில் வீரர்  
இறந்தவிடத்து அவருருவம்

போற் செய்து நடப்படுங்கல். ஒருவீரன் தன் வீரத்தை  
அரசன்மேல் வைத்

துச் சொல்லியபடியாம். இப்பாட்டு நெடுமொழிவஞ்சி.

(க - து.) பகைவரீர! என்னென்றிர் வந்து

போரேற்றுநின்று,

வேல்லாது இறந்து, கல்லுருவமாகச் செய்து  
நாட்டப்பட்ட வீரர்

பலராவர்; ஆதலால், நீங்கள் பிழைக்கவேண்டினால்  
போர் செய்

தலை யொழியுங்கள் என்றொரு வீரன் கூறினான்  
என்பது.

---

\* "நடுகல்-கல்லினைநடுதலும், அக்கல்லின் கண்  
மறவனை (வீரனை)



நதெலுமென இருவகையாம்”.

(தொல்காப்பியம்-புறத்திணையல் 5.) என்

பர் நச்சினூர்க்கினியர். புறப்பொருள்வெண்பாமாலை  
பொதுவியற்படலம்

8-வது வெண்பா முதல் 14-வது

வெண்பாவரையிங்குக்கவனித்தற்பாலதாம்.

† சீவகசிந்தாமணி-காந்தருவதத்தையா ரிலம்பகம் - 317. இதன்பொருள், நம்பனது (சீவகனது) வில்லினின்றும். வெளிப்பட்ட பாணங்களின் மிச்சிலல்லாமல் சிறந்த பொன்னாற் செய்த கிரீடத்தைத் தரித்த அரசனும் இல்லை யென்பது. (மிச்சில் - எச்சில்).

‡ பதுமுகன் - சீவகனது நேசன்.

¶ நெடுமொழி வஞ்சியாவது ஒரு வீரன் தனது பகைவர்க்கு முன்னே

சென்று தனது செளரியத்தைச் சிறப்பித்துச்சொல்லுதல். இது தன்மேம்

பாட்டுரையாம். “இன்ன ரெனவேண்டா வென்றே டெதிர்சீறி, முன்னர்

வருக முரண்கலு - மன்னர், பருந்தார் படையமருட் பல்லார் புகழ், விருந்தா

யடைகுறுவார் விண்” என்று புறப்பொருள் வெண்பாமாலையிலுள்ளது மிங்

கறியத்தக்கதாம்.

**852**

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

1. Oh enemies! stand not before my leader (in warfare)'

for many there are who did so and  
thereafter stood as  
statues hit by his arrows.



உ. காண முயலேய்த வம்பினில் யானை  
பிழைத்தவே லேந்த லினீது.

பரி:—(இ - ள்.) காணத்தின்க னோடும்முயலைப்  
பிழையாம லேய்த  
அம்பை யேந்தலினும் வெள்ளிடைநின்ற யானையை  
யெறிந்து பிழைத்த  
வேலை யேந்துதல் நன்று, (எ - று).

‘காண முயல்’ என்றதனால் வெள்ளிடை நின்ற  
என்பதும், ‘பிழைத்த’  
என்றதனால் பிழையாமல் என்பதும், முயற்குத்தக ‘எய்த’  
என்றதனால் யா

னைக்குத்தக எறிதலும் வருவிக்கப்பட்டன. இது  
மாற்றரசன் படைவொடு

பொருதானோர் வீரன் \* அது புறங்கொடுத்ததாக காணிப்  
பின் னவன்றன்

மேற் செல்லலுற்றானது கூற்று.

தெளி:—(இ - ள்.) காணம் - காட்டில், (ஓடுகிற),  
முயல் - முயலை,

எய்த - (பிழையாமல்) எய்த, அம்பினில் - அம்பை  
எடுத்துலைப்பார்க்கிலும்,

யானை - (வெளிநிலத்தில் நின்ற) யானையை, (எறிந்து),  
பிழைத்தவேல் -

தப்பியவேலை, ஏந்தல் - ஏந்துதல், இனிது - கன்று, (எ-று).

'கான முயல்' என்றதனால் வெளிநிலத்தில் நின்ற  
என்பதும், 'பிழை

த்த' என்றதனால் பிழையாம வென்பதும், முயற்குத்தக  
'எய்த' என்றதனால்

யானைக்குத்தக எறிதலும் வருவிக்கப்பட்டன. இது பகை  
யரசனது சேனை

யோடு போர்செய்தானோர் வீரன் அது தோற்றுப்  
பின்னிட்டுடாடக்கண்டு

நாணிப் பின் அப்பகையரசன்மேற் செல்லஹற்றானது  
வார்த்தை. பிழையா

மல் - தப்பாமல். தக - தகுதியாக.

(க-து.) போர்முகத்தில் வேற்றரசர் சேனைதோற்றோடியது  
கண்டு, முயலைத் தப்பாமலெய்த அம்பை யேந்துதலினும் யானை  
யை யெய்து தப்பிய அம்பை யேந்துதல் சிறந்ததென்றெருவீரன்  
கூறினான் என்பது.

2. It is better to hold the dart that missed an elephant  
(in the open) than that which hit a hare in the  
forest.



பேராண்மை யென்ப தறுகணைன் றுற்றக்கா  
 லாராண்மை மற்றத னெஃகு.

பரி:—(இ - ள்.) பகைவர்மேற் † கண்ணோடாது  
 செய்யும் மறத்  
 தை நூலோர் மிக்கவாண்டன்மை யென்று  
 சொல்லுவர், ‡ அவர்க்கு

\* அது புறங்கொடுத்ததாக காணி - அம்மாற்றாசன து சேனை முதுகு  
 கொடுத்தோடியதாக (அதுகண்டு) வெட்கமுற்று † கண்ணோடாது  
 சண்ணியங் கொள்ளாமல். ‡ அவர்க்கு -பகைவர்க்கு.

- தாட்.

அங்கவியல்-- கரு-வது படைச்செருக்கு.

853

ஒருநாழ்வுவந்ததாயிற் கண்ணோடி \* அது தீர்த்து  
 துக்கோடற்போருட்டு ஊராண்மை செய்தலை † அத்தீர்த்துக்  
 கூர்மையென்று சொல்லுவர். ( )

என்ப வென்பது பின்னு மியைந்தது. ஊராண்மை -  
 உபகாரியாந்தன்மை; அஃதாவது இலங்கையர் வேந்தன்  
 போரிடைத் தன்றூனை முழுதும் படத் தமிழனா  
 யகப்பட்டானது † நிலைமை நோக்கி, ‡ அயோத்தியாரை  
 மேற்செல்லாது இன்றுபோய் நாளை நின்றூனையோடு  
 வாவென வீட்டாற் போல்வது. இவை யிரண்டுபாட்டுங்  
 தமிழ்ஞ்சி.

தேளி:—(இ - ள்.) தறுகண் - (பகைவர்மேல் முகங்கொட்டாது செய்யுள்) வீரத்தை, (நூலோர்), பேராண்மை-மிகுந்தவாண் தன்மையாகும், என்ப- என்று சொல்லுவர், ஒன்றுற்றக்கால் - (அவர்க்கு) ஒருதாழ்வு வந்ததாயின், (முகங்கொடுத்து அதனைத் தீர்த்துக்கொள்ளுதற்பொருட்டு), ஊராண்மை- உபகாரஞ் செய்தலை, அதன் - அதற்கு, எஃகு - கூர்மையாகும், என்ப - என்று சொல்லுவர், (எ - று).

என்ப என்பது எஃகு என்பதனோடும் பொருந்திநின்றது. ஊராண்மை - உபகாரஞ் செய்யுந்தன்மை; அஃதாவது இலங்கையர்க்கரசனான இரா வணன் போர்முகத்தில் தனது சேனைமுழுதும் இறக்கத்தளிமையறையகப்பட்டானது நிலைமையைப்பார்த்து, அயேரத்தி நகரத்தார்க்கரசனாய் இராமபிரான் போர்செய்யாது இன்று போய் நாளை யுனது சேனையோடு போருக்கு வரக் கடவாயென்றுவிட்டால் போல்வது, இவை இரண்டுபாட்டிம்தழிஞ்சி. மற்று- அசை.

(க - து.) பகைவர்க்குப் தல் பேராண்மை யென்னும்

போரில் தாழ்வுவந்தவிடத்து உதவு  
படைக்குக் கூர்மையாகும் என்பது

\* அது தீர்த்துக்கோடற் பொருட்டு - (பகைவர்) அத்தாழ்வைத் தீர்த்துக்கொள்ளும் நிமித்தம்.

† அதற்கு - பேராண்மைக்கு (வீரமென்னும் ஆயுதத்திற்கு).

‡ தன்னோடு வந்த படையெல்லாமடியப் படைக்கலம்

ஒழிய மணிமுடி யழியநின்ற இராவணனது  
 நிலைமையைப்பற்றி “அறங்க டந்தவர் செயலி தென்  
 றுலகெல்லா மார்ப்ப, நிறங்க ரிந்துகா னிலம்விரல்  
 கிளைத்திட நின் றான், இறங்கு கண்ணின னெல்லழி  
 முகத்தினன் றலையன், வெறுங்கை நாற்றினன் வீழுதுடை  
 யாலன்ன மெய்யன்” என்று இராமாயணம் கூறு கின்றது.

“ஆள யாவுனக் கமைந்தன மாருத மறைந்த, பூளை  
 யாயின கண்டனை யின்றுபோய்ப் பொரற்கு, நாளை வாவென  
 நல்கின னாகிளங் கமுகின், வானை தாவுறு கோசலை நாடுடை  
 வள்ளல்” என்றிராமாயணம் கூறுகின்றது.

0

தழிஞ்சி (தழுவல்) - தோற்றவர்மேல் போர்க்குச் செல்லாமை.  
 புறப்

பொருள் வெண்பாமாலை ‘அழியுநர் புறக்கொடை  
 யயில்வா ளோச்சாக்,

கழிதறு கண்மை காதலித் துரைத்தன்று” என்று  
 கூறுகின்றது. நச்சினூர்

கினியார் “தழிச்சுதல், தழிஞ்சியாயிற்று” என்பார்.

854

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

3. The learned say that fierceness in warfare with an  
 enemy is indeed great valour; but to become a benefactor to  
 him in case of an accident is the extreme test of that valour.



ச. கைவேல் களிற்றொடு போக்கி வருபவன்  
மெய்வேல் பறியா நகும்.

பரி:—(இ - ள்.) தன்மைப்படையாய வேலைத் தன்மேல்வந்த களிற்றொடு போக்கி வருகின்ற களிற்றுக்கீத வேலுடித் திரிவான் தன்மார்பின் கணிகின்ற வேலைக்கண்டு பறித்து மகிழும், (எ - று).

களிற்றொடு போக்கல் - களிற்றினதுயிரைக் கொடுபோமாறு விடுதல். மகிழ்ச்சி - தேடியதெய்தலான். இதனுட் களிற்றையல்ல தெரியானென்பதூஉம், சினமிருதியான் வேல்டைபோழ்ந்த தறிந்திலனென்பதூஉம்; பின்னும் போர்மேல் விருப்பின னென்பதூஉம் பெறப்பட்டன. \* நூழிலாட்டு.

தேளி:—(இ - ள்.) கைவேல் - (தன்) கைப்படையாகிய வேலை, களிற்

றொடு - (தன்மேல்வந்த)யானையோடு, போக்கி - எறிந்துவிட்டு, வருபவன் - (வருகின்ற யானைக்குவேல்தேடித்) திரிபவன், மெய்வேல்-(தன்) மார்பில் துழைந்திருந்த வேலை, (கண்டு), பறியா-பிடுங்கி, நகும்-மகிழ்வான், (எ-று).

களிற்றொடுபோக்கல் - களிற்றினதுயிரைக் கொண்டுபோம்படி (வேலை)

எறி தல். மகிழ்ச்சி-தேடிய வேலையடைதலால் (வந்தசந்தோஷம்). இதனுள் களிற்றையல்லது எறியானென்பதும், கோபமிருதியால் வேல் மார்பில் பிளந்து புதைந்ததை அறிந்திலனென்பதும், பின்னும் போர்மேல் விருப்பின னென்பதும் பெறப்பட்டன. இது நூழிலாட்டு.

(க - கு.) தனது கையிலுள்ளவேலைத் தன்னை

யெதிர்த்த யாணையின்மேலெறிந்து விட்டு, வருகின்ற யாணைக்கு வேல் தேடித் திரிபவன் தனது மார்பில் தைத்துள்ள வேலைக்கண்டுமகிழுவான்.

4. The hero who casting the lance in his hand on an elephant comes in search of another will pluck the one that sticks to his body and laugh exultingly.

௫.



விழித்தகண் வேல்கொண் டெறிய வழித்திமைப்பி  
† ஓட்டன்றோ வன்க ணவர்க்கு.

\* நூழிலாட்டாஊது உடம்பிற் புதைத்துள்ள படைபைப் பறித்துப் பகைவர்மேலெறிதல். “களங்கெழுமிய படையிரிய, வுளங்கழிந்த வேல்பறித் தோச்சின்று” என்று புறப்பொருள் வெண்பாமாலை கூறுகின்றது.

† ஓட்டு-ஓடுதல். (புறங்கொடுத்தல் ; அஃதாவது தோற்று முதுகு காட்டியோடுதல்). அன்று, ஒ, என்னுமிரண்டெதிர்மறைச் சொற்களும் ஆம்

அங்கலியல்—கடு-வது படைச்சேருக்கு.



பரி:—(இ - ள்.) பகைவரை வேதண்டு நோக்கிய கண் \* அவர் வேலைக்கொண்டெறிய † அஃதாற்றது ‡ அந்நோக்கை யழித்து இமை கீதமாயின், அது வீரர்கீதப் புறங்கொடுத்தலாம், (எ - று).

அவ்வெகுளி நோக்க ி மீட்டலும் போரின்கண் மீட்சியெனக்கருதி ி அதுவுஞ் செய்யாரென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) விழித்தகண் - (பகைவரைக்) கோபித்துப்பார்த்த கண், வேல்கொண்டு- (அவர்) வேலைக்கொண்டு, எறிய-வீச, அழித்து-(அதற்குப் பொருமல் அப்பார்வையை) அழித்து, இமைப்பின் - இமைக்குமாயின், (அவ்விமைத்தல்), வன்கணவர்க்கு - வீரார்க்கு, ஓட்டன்றோ - தோற் றோடுதலாம், (எ - று).

(வன்கணவர்)அக்கோபப்பார்வையை மீட்டலும் போரினிடத்தப் புறங்கொடுத்த லென்று நினைத்து அதுவுஞ் செய்யாரென்பதாம்.

(க - து.) போரில் பகைவர் படைக்காற்றாது லும் வீரார்க்குத் தோல்வி யாகும் என்பது.

கண்ணிமைத்த

5. Is it not a discomfiture to the warriors to destroy the ferocious look by winking when a lance is cast at them by their enemy.

கா. விழுப்புண் படாதநா ளெல்லாம்  
வழுக்கினுள்

வைக்குந்தன் னானே யேடுத்து.

பரி:—(இ - ள்.) தனக்கீதச் சேன்ற நாள்களை  
யேடுத்தெண்ணி, அவற்றுள் விழுப்புண்படாத நாள்களை  
யெல்லாம் பயன்படாது கழிந்த நாளுள்ளே வைக்கும்  
வீரன், (எ - று).

விழுப்புண் - முகத்தினும் மார்பினும் பட்ட புண்.  
போபெற்றிருக்கவும் 0 அது பெருத நாள்களோடும்  
கூட்டுமென்பதாம். இவை மூன்று பாட்  
டானும் (1) ஊறஞ்சாமை கூறப்பட்டது.

என்னுமோருடம்பாட்டுப் பொருளையுணர்ந்தி நின்றன.

அன்று - எதிர் மறைக்குறிப்புவினைமுற்றுச்சொல் ;

ஒ-எதிர்மறைவோகார விடைச்சொல்.

இரண்டெதிர்மறைச்சொற்களியைந்துவரின்,

ஒருடம்பாட்டுப்பொருளை யுணர்ந்து

மென்பதுங்குணர்சற்பாலதாம்.

ஒட்டு-முதனிலை திரிந்ததொழிற்

பெயர். ஒடு-முதனிலை (பகுதி).

\* அவர் - பகைவர் † அஃது -

வேல்கொண்டெறிதலுக்கு.

† அந்நோக்கை யழித்து - கோபித்துப்பார்த்த

பார்வையை யொழித்து.

¶ மீட்டலும் - மாற்றலும். \* அதுவும் - இமைத்தலும்.

o அது - விழுப்புண்.

( ) ஊறு - உடம்பில் வாய் முதலிய படைகளாலுண்டாகுங்

காயம். ; 856

திருக்குறள்-பொருட்பால்.

தேளி:—(இ - ள்.) (வீரனாவன்) தன்னுளை -  
தனக்குக்கழிந்த நான்

களை, எடுத்து - எடுத்தெண்ணி, (அந்நாள்களுள்),

விழுப்புண்-சிறந்தபுண்

கள், படாத நாளெல்லாம் - படாத நாள்களையெல்லாம்,

வழுக்கினுள் - பயன்

படாது கழிந்த நாளுள்ளே, வைக்கும் - வைப்பான், (எ -  
று).

விழுப்புண் - முகத்திலும் மார்பிலும் பட்ட புண்.

(வீரன்) போர் பெற்

றிருக்கவும் (விழுப்புண் படாத நாள்களையெல்லாம்) அது

பெறாத நாள்க

ளோடுங் கூட்டுமென்பதாம். இவை மூன்று பாட்டாலும்

ஊறுஞ்சாமை

சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) வீரன் போரில் காயம் வாங்காத  
நாள்களை யெல்

லாம் பயன்படாது கழிந்தநாளாக எண்ணுவான்

6. The hero will reckon among wasted days all those on which he had not received severe wounds.



எ. சுழலு மிசைவேண்டி வேண்டா வுயிரார்  
கழல்யாப்புக் காரிகை நீர்த்து.

பரி:—(இ - ள்.) துறக்கத்துத் தம்மோடு

செல்லாது வையத்  
தைச் சூழ்ந்து நிந்தும் புகழை வேண்டி உயிர்வாழ்தலை  
வேண்டாத வீரர் \* கழல் கட்டுதல் அலங்கார  
நீர்மையையுடைத்து, (எ - று).

† 'சுழலுமிசை' எனவே, ‡ அதன் பெருமை  
பெற்றாம். செயப்படு பொருள் வருவிக்கப்பட்டது. சூழ்தல் -  
அகத்திடல். துறக்கமும் புகழும் எளிதி னெய்துவராகவின்,  
ஆபரணமாவது அதுவே யென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) சுடலும் - (துறக்கத்திற்குத்

தம்முடன் வாராது  
வையத்தைச்) சூழ்ந்துநிற்கும், இசை - புகழை, வேண்டி-விரும்பி, வேண்டா  
வுயிரார் - உயிர்வாழ்தலை வேண்டாத வீரர், கழல் - வீரக்கழலை, யாப்பு - (கா  
வில்) கட்டுதல், காரிகை நீர்த்து - அலங்கார குணத்தையுடையதாம், (எ-று).

'சுழலுமிசை' எனவே, அதன் பெருமை பெறப்பட்டது. வையத்தை  
என்னுஞ் செயப்படுபொருள் வருவிக்கப்பட்டது. சூழ்தல் - பூமியினுள்

இருக்கச்செய்தல். (சமுலு மிசைவேண்டி வேண்டா வுயிரார்) துறக்கத்தையும்  
புகழையும் எளிதி லடைவராகலால், அவர்க்கு ஆபரணமாவது அக்கழலே  
யென்பதாம். துறக்கம் - வீரசுவர்க்கம்.

(க - து.) கீர்த்தியை விரும்பிப வீரர் உயிரை

விரும்பார்.

\* “ஆடவர் கொடையால் வீரத் தாலணி, பாதத் தணியே  
கழலணி யெ  
ன்ப” என்பது பிங்கலந்தை.

† வையத்தை (பூமியை)ச் சூழுமெனவே என்றும் பாடமுண்டு.

‡ அதன் - இசையின் (புகழின்).

அங்கவியல்—கரு-வது படைச்செருக்கு.

**857**

7. The fastening of ankle ring by those  
desirous of  
world-wide fame and not the safety of their  
lives is like  
adorning themselves.



அ. உறினுயி ரஞ்சா மறவ ரிறைவன்  
சேறினுஞ்சீர் குன்ற லிலர்.

பரி:—(இ - ள்.) போர் பெற்ற நம்முயிர்ப்பொருட்  
 டஞ்சாது அதன்  
 மேற்செல்லும் வீரர் தம்மிறைவன் \* அது  
 வேண்டாவென்று முன்யி  
 னும் அவ்வீரமிதழி துன்றிர். (எ - று).

போர்பெற் றறியாமையின்,† அது பெற்றால் அரசன்  
 தடுப்பினும் நில்  
 ள ரென்பதாம். பிறகு ம் † : 'போ ரெனிற் புகலும்  
 புனைகழன் மறவர்"  
 என்றும், † "புட்பகத், தேவ னாகலிற் சாவேம்  
 யாமென, நீங்கா மறவர்  
 வீங்குதோள் புடைப்ப" என்றுங் கூறினார்.

தேளி:—(இ - ள்.) உறின் - (போரைப்) பெற்றால்,  
 உயிர் - (தம்)  
 உயிர்ப்பொருட்டு, அஞ்சா - அஞ்சாமல், (அப்போரின்மேற்  
 செல்லும்), மற  
 வர் - வீரர், இறைவன் - (தம்) அரசன், செறினும் - (அது  
 வேண்டாமெ  
 ன்று) கோபிக்கினும், சீர்குன்றல் - அவ்வீரமிதழி குறைதல்,  
 இலர் - இல  
 ராவர், (எ - று).

வீரர் போர்பெற்று அறியாமையால், அது பெற்றால்  
 அரசன் தடுப்பி  
 னும் நில்லா ரென்பதாம்.

(க - கு.) தம்முயிர்ப்பொருட் டஞ்சாது போர்

புரியும் வீரர்

தம் மரசன் அது வேண்டாமென்று தடுப்பினும்  
நில்லார் என்பது.

\* அது - போர், † அது - போர்.

‡ புறநானூறு 31. இதன்பொருள். போரென்று

கேட்டால் விரும்

பும் (காவில்) அணிந்த வீரக்கழலை யுடைய வீரர் என்பது.

¶ புறநானூறு 69. இதன்பொருள். புட்பக

வீமானத்திற் செல்லும்

தேவனாக வாதலால் யாம்

(போரிற்சென்று பகைவரோடெதிர்த்து)மடிவோ

மென்று(உம்முள்) நீங்குதலில்லாத வீரர்

(தம்முடைய) பூரித்த தோள்களை

(கைகளால்) தட்ட என்பது. "புட்பகை, கேவா னாகவீற்

சாவேம் யாமெ

ன, நீங்கா மறவர் வீங்குதோள் புடைப்ப" என்றும்

பாடமுண்டு. இதற்கு

"(எம்மை) புட்பகையும் பகையிடத்து ஏவானாகலான், யாம்

எம்மிற் பொ

ருதுமடியக் கடவேமென்று நீங்காத மறத்தை யுடையோர் தம்முடைய பூரி

த்த தோள்களைத் தட்ட" என்றுரை கூறப்பட்டிருப்பதுடன், விசேட வுரை

யில் "புட்பகையேவானாகலின் என்றோடு உள்ளபகை, தம்மிற்குடிற்றாக,

புன் நிமித்தத்திற் பகைவன் ஏவானாகவீற் சாவேம் யாமென மறவர்

தோள்புடைப்பென் றுரைப்பாருமுளர். புப்பகை யென்று இவனுக்கு  
 ஓர் பெயர்" எனும் கூறப்பட்டிருக்கிறது.

108

858

திருக்குறள்-பொருட்பால்.

8. The heroes who are not afraid of losing  
 their lives  
 in battle will not cool their ardour even if the  
 king prohibits  
 them from fighting.



கூ. இழைத்த திகவாமைச் சாவாரை யாரே  
 பிழைத்த தொறுக்கிற் பவர்.

பரி:—(அ - ள்.) தாங்குகறின வஞ்சினந் தப்பாமற்  
 பொருட்டுச்

சென்று சாவவல்ல விரரை \* அது தப்பியவாறு  
 சொல்லி யெள்ள  
 தந்திரியார் யாவர், (எ - று).

இழைத்தல் - † இன்னது செய்யேனாயின்  
 இன்னனாகுகவெனத்தான்  
 வகுத்தல். சொல்லியென்பது † அவாய் நிலையான் வந்தது.  
 வஞ்சின முடிப் பான்புக்கு † முன்னே சாவினும் |  
 தொலைவன்மையின், † அது முடித்கா ராவரெனச்  
 சாதற்கிறப்புக் கூறியவாறு.



தேளி:—(இ - ள்.) இழைத்தது -

(தாம்) சொல்லியசபதம், இகவாமை- தப்பாமற்பொருட்டு,  
சாவாரை - (போய்ச்) சாவவல்ல வீரரை, பிழைத்தது - (அது)  
தப்பியவிதத்தை, (சொல்லி), ஒறுக்கிற்பவர் - இகழ்தற்குரியவர்,  
யார்- யாவர், (எ - று).

இழைத்தல்-இன்னது செய்யேனா ல் இன்  
னனாகுவனெனத்தான்வகு த்துக்கூறுதல். சொல்லியென்பது  
அவாய் நிலையால்வந்தது. வீரர்தாங்குறிய சபதத்தைமுடிக்கச்  
சென்று முன்னை இறந்தாலும் தொலைவல்லாமையால்,  
அது முடித்தாராவரெனச் சாதற்சிறப்புச் சொல்லியவாரும்.

(க - து.) தாங்குறிய சபதம் தப்பாதபடி சென்று போரில்  
மடியும் வீரரை யிகழ்ந்து கூறுவாரில்லை என்பது.

9. Who would despise with  
failure those who seal  
their oath with their death?

\* அது - சபதம். † “வினையிலென் மகன்றனுடல் வேறுசெய்  
வித் தோனைக், குனிசிலையி னானையுயிர் கோறல்புரி டேனேல், மனைவியுயிர்  
வீயநன் மகன்மனைவி கையால், துனையளவு மோர்பொழுது சீலித்தவ னு  
வேன்” என்று பதின்மூன்றாநாள் யுத்தத்தில் அருச்சுனன்சபதஞ்செய்தாற்  
போல்வது துங்குக் கவனித்தற்பாலதாம். “இன்று பகலோ னிறவாமு றென்  
னாரை, வென்று களங்கொள்ளா வேலுயர்ப்பி - நென்று, மாணவியப் பிரயு  
மடையார்மு னிற்பேன், முரணவிய முன்முன் மொழிந்து” என்பது புறப்  
பொருள் வெண்பாமாலை.

‡ ஒறுக்கிற்பவர் என்பது சொல்லி யென்பதை அவாவி (வேண்டி)  
நின்றது.

1 முன்னே - தாம் கூறிய சபதம் முடிப்பதற்கு முன்னரே.

1 தொலைவு - தோல்வி. + அது - வஞ்சினம் (சபதம்).

அங்கவியல்—ககா-வது நட்பு.

க0. புரந்தார்கண் ணீர்மல்கச்

சாகிற்பிற் சாக்கா

டிரந்துகோட் டக்க துடைத்து.

பரி:—(இ - ள்.) தமக்குச்செய்த நன்றிகளை

நினைந்து ஆண்டவர

சரி கண்கள் நீர் மல்தும்வகை டீபாரிடைச்

சாவப்பெறிள், அச்சாக்

காடு இரந்தாயினுங் கோள்ளுந் தகுதியையுடைத்து, (எ

- று).

\* மல்குதலாகிய இடத்துநிகழ் பொருளின்தொழில்

இடத்தின்மே

னின்றது. கிளையழ இல்லிடைநோயால் விளிவார் +

பழவினைப்பயனே

யெய்தலின், † அடுத்த வினையாற் றறக்கமெய்துஞ் சாதலை

‘இரந்துகோட்

டக்க துடைத்து’ என்றார். இவைநான்குபாட்டானும் 1

உயிரோம்பாமை

கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) (தமக்குச்செய்த நன்மைகளை

நினைந்து) புரந்தார் -

ஆண்டவரசரது, கண் - கண்கள், கீர்மல்க -

நீர்பெருகும்படி, சாகிற்பின் -

(போரிடத்துச்) சாவப்பெற்றால், சாக்காடு - அச்சாவு,

இரந்து - இரந்தாயி

னும், கோட்டக்கது - கொள்ளுந்தகுதியை, உடைத்து -

உடையது, (எ-று).

மல்குதலாகிய இடத்து (கண்களில்) நிகழ்பொருளின்

(நீரின்) தொ

ழில் இடத்தின் (கண்களின்)மேல் நின்றது. சுற்றத்தார் அழ

இல்லி(வீட்டி)

ன்கண் நோயினால் சாவார் பழவினைப்பயனைய யடைதலால்,

அடுத்த வினை

யால் வீரசவர்க்கத்தை யடையும் சாவை 'இரந்துகோட்

டக்க துடைத்து'

என்றார். இவை நான்குபாட்டாலும் உயிரைக்காவாமை

சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) தம் மரசன் தாம்செய்த

நன்மைகளை யெண்ணி

உருகியழுமாறு போரில் இறத்தல் வீரார்க்குச்

சிறப்புடையதாம்.

10. If heroes can so die as

to fill with tears the eyes of

their rulers, such a death deserves to be

sought. even by  
begging.

அங்கவியூலில் படை முற்றிற்று.



பதினொருவது அதிகாரம்.

நட்பு:—*Friendship.*

பரி:—இஃ அப்படைபோல அசனுகீத

வினையிடத் துதவுவதாய

நட்பினை ஐந்ததிகாரம் | விதிமுகத்தானும்

பன்னிரண்டதிகாரம் எதிர்

\* கண்ணீர்மல்க என்பது “இந்தப் பாணை நானாழி யரிசி பொங்கும்”  
என்றாற்போல் வந்த (இடத்துநிகழ் பொருளின்தொழில்  
இடத்தின்மே

லாய) வுபசார வழக்காம்.

† பழவினை - முன் வினை (சன்மார்தாங்களில்  
செய்தகருமம்).

‡ அடுத்தவினை - உடம்புநீங்கிப்போங்காலத்து  
அடுத்துள்ள கருமம்.

¶ உயிரோம்பாமை - வீரர்தம்முயிரை விரும்பிக்காக்க  
எண்ணாமை.

| விதிமுகத்தானும் - உடன்பாட்டு வாயிலாகவும் .

மறை முகத்தாலும்

கூறுவா஁ரோடங்கி, விதிமுகவதிகாரமெந்தனுள்ளும்  
முதற்கண் நட்புகி கூறுகின்றார். \* அ஁தாவது

இன்னதென்பதூஉம் அதி  
கார முறைமையும் இதனுள் விளங்கும்.

தேளி:—இனி அப்படைபோல அரசனுக்குத்

தொழிலினிடத்து உதவுவ  
தாகிய நட்பினே ஐந்ததிகாரம் விதிமுகத்தாலும்

பன்னிரண்டதிகாரம் எதிர்

மறை முகத்தாலும் சொல்லத்தொடங்கி, விதிமுக வதிகார  
மெந்தினுள்ளும்

முதலில் நட்பினேச்சொல்லுகின்றார். அ஁தாவது

இத்தன்மையதென்பதும்

அதிகார முறைமையும் இதனுள் விளங்கும்.

க. செயற்கரிய யாவுள நட்பி னதுபோல்  
வினைக்கரிய யாவுள காப்பு.

பரி:—(இ - ள்.)

† நட்புப்போலச் செய்து கோடற்கரிய பொருள்  
கள் யாவையுள; செய்துகொண்டால் அதுபோலப்

பகைவர் செய்

பும் வினைகீதப் புகற்கரிய காவலாவன யாவையுள, (எ -  
று).

நட்புச் செய்தற்காவாரைப் பெறுதலும் பெற்றாற்

செய்ய முடியும்

செய்தாற்றிரிபின்றி நின்றலு முதலிய அரியவாகலின், †  
நட்பிற் செயற்

கரிய யாவுள என்றும், செய்தாற் பகைவாஞ்சி வ் னை  
தொடங்காராகலின்

||அதுபோல்வினைக்கரிய காப்பு யாவுள என்றுங் கூ றினார்.  
நட்புத்தான் இயற்

கை செயற்கை யென இருவகைப்படும். அவற்றுள்  
இயற்கை பிரப்புமுறை

யாயுதாஉம் தேய முறையாயுதாஉமென  
விருவகைப்படும். அவற்றுண்

| முன்னையது சுற்றமாகலின், அது ††  
சுற்றந்தழாலினடங்கிற்று; †† ஏனை

\* அஃதாவது - நட்பாவது (சினேகமாவது).

† "பிரதியுபகாரத்தை யபேட்சியாமலும்

பூர்வசினேகத்தாலில்லாமலும்

பூர்வசம்பந்தத்தாலில்லாமலும் உபகாரஞ்செய்பவன் ககிருத்  
து; பூர்வசினேகத்

தை யபேட்சித்தே யுபகாரஞ் செய்பவன் மீகீதிரள் ;  
தான்செய்த அபகார

த்தை நாடாமல் கேவலம் தனது குறாசுபாவத்தாலேயே  
அபகாரஞ்செய்ப

வன் சத்துரு; பரஸ்பரம் விவாதஞ்செய்யாநிற்குமிருவர்க்கும்

இதத்தை யிச்சி

ப்பவன் மத்தியஸ்தன்; அற்பசம்பந்தத்தால் உபகாரஞ்செய்பவன் பந்து ; தன்னாற்செய்யப்பட்ட அபகாரத்தை நாடியே அபகாரஞ்செய்பவன் துவேஷி;” என்று பகவற்கீதை கூடார்த்ததிபிகையில் எழுதப்பட்டிருக்கின்றது. (பகவற்கீதை 9-வது அத்தியாயம் 9-வது செய்யுள்).

‡ நட்பிற் செயற்கரியனவில்லை யென்றும் பாடமுண்டு.

¶ அதுபோல

வினைவாராமைக்கு அரியகாவலில்லை என்றும் பாடமுண்டு.

| முன்னையது - பிறப்பு முறையாலாகிய இயற்கை

நட்பு.

†† சுற்றந்தழாலின் - சுற்றந்தழால் அன்னும்

அதிகாரத்தில். (தழால் - தழுவுதல்.) அஃதாவது தனது உறவினரைத்

தன்னினின்றும் நீங்காமல்

அணைத்தல்.

‡‡ ஏனையது - தேயமுறையாலாகிய இயற்கை நட்பு.

அங்கவியல்— கசு-வது நட்பு.

யது \* பகையிடையிட்ட தேயத்ததாகலின், அது †  
 துணைவலியென ‡ வலி யறிதலு ளடங்கிற்று. இனி ஈண்டுச்  
 சொல்லப்படுவது முன்செய்த வுதவி பற்றிவருஞ்  
 செயற்கையே யாகலின், அதன் சிறப்பு இதனால்  
 கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) நட்பின்-நட்புப்போல,

செயற்கரிய - சம்பாதித்தக

கொண்டுதற்கு அரிய பொருள்கள், யா - எவை, உள - இருக்கின்றன,  
 (சம்பாதித்துக்கொண்டால்), அதுபோல் - அதுபோல, வினைக்கு - (பகை  
 வர் செய்யுந்) தொழிலுக்கு, அரிய - (புகுதற்கு) அரிய, காப்பு - காவலாவன,  
 யா-எவை, உள - இருக்கின்றன, (எ - று).

நட்புச் செய்தற்கு ஆவாரைப் பெறுதலும் பெற்றால்

செய்யும் உபாயமும் செய்தால் வேறுபடாமல் நின்றலும்

முதலாயின அரியனவாகலின், நட

பிற் செயற்கரிய யாவுள என்றும், நட்புச்செய்தால் பகைவர் அஞ்சிப் போர்  
 தொடங்காராகலால் அதுபோல் வினைக்கரிய காப்பு யாவுள என்றும் சொல்  
 லினார். நட்புத்தான் இயற்கை செயற்கை யென

இருவகைப்படும். அவ் வீரண்டனுள் இயற்கைநட்புப் பிறப்பு

முறையாலாயதும் தேய முறையாலாயதும் என

இருவகைப்படும். அவற்றுள் முன்னையது சுற்றமாகலால்,

அது சுற்றந்தழாலில் அடங்கிற்று ; மற்றது பகையிடையிட்ட

தேயத்ததாகலால், அது துணை வலியென வலியறிதலுள்

அடங்கிற்று. இனியிங்குச் சொல்லப் படுவது முன் செய்த

உதவி பற்றி வரும் செயற்கைநட்பே யாகலால், அதன் சிறப்பு

இதனால் சொல்லப்பட்டது. பிறப்புமுறை - தேகசம்பந்தம் ;



தேய முறை - தேசசம்பந்தம்.

(க-து.) பகைவர் செய்யும் வினையைக் கெடுக்கும் நட்புப்போலச் சம்பாதித்துக் கொள்ளுதற் கரியபொருள் ஒன்றுயில்லை.

1. What things are there so difficult of acquisition as friendship? What guards are there so difficult to break through by the efforts of ones foes ?



உ. 1 நிறைநீர நீரவர் கேண்மை பிறைமதிப் பின்னீர பேதையார் நட்பு.

பரி:—(இ-ள்.) அறிவுடையார் நட்புக்கள் | பிறை நிறையுந்தன்மைபோல நாடோறு நிறையுந் தன்மையவாம்; மற்றைப் பேதைமை

\* பகையிடையிட்ட - பகைவருடு சம்பவித்த.

† துணைவலி - துணையா (சகாயமா) யுள்ளவரது வலிமை.

‡ வலியறிதலுள் - வலியறிதலென்னும் அதிகாரத்தில்.

¶ “பெரியவர் கேண்மை பிறைபோல நாளும், வரிசை வரிசையா நந்தம் - வரிசையால், வானூர் மதியம்போல் வைகலுந் தேயுமே, தானே சிறியார் தொடர்பு” என்று நாலடியார் கூறுவதிங்கறியத்தக்கதாம்.

| பிறை - இளஞ்சந்திரன்.

யுடையார் நட்புக்கள் நிறைந்த \* மதி பின் குறையுந்  
தன்மைபோல நர்

டோறுங் குறையுந் தன்மையவாம். (எ - று).

'நீரவர்' என்றார்; இனிமைபற்றி . கேண்மை ம  
நட்பென்பன ஒருபொருட்

கிளவி. செய்தாரது பன்மையான் நட்பும் பலவாயின.  
அறிவுடையாரும் அறி

வுடையாரஞ் செய்தன முன்சுருங்கிப் பின்பெருகற்கும்,  
பேதையாரும் பே

தையாரஞ் செய்தன முன் பெருகிப் பின் சுருங்கற்கும்  
காரணம் தம்முண்

+ முன்னறியாகமயும் பின்னறிதலுமாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) நீரவர்—அறிவுடையவரது,  
கேண்மை-நட்புக்கள்,

பிறை-பிறைச்சந்திரன், (நிறையுந் தன்மை?பால), நிறைநீர்  
- (நாடோறும்)

நிறையுந் தன்மையனவாம், பேதையார்- (மற்றை)  
அறிவில்லாதவரது, நட்பு-

நட்புக்கள், மதி - நிறைந்த சந்திரன், பின்னீர் - பின்னே  
குறையுந் தன்மை

போல நாடோறும் குறையுந் தன்மையனவாம், (எ - று).

இனிமைக்குணமுடையவரா யிருத்தல்பற்றி  
அறிவுடையவரை 'நீர்வர்'

என்றார். கேண்மை நட்பு என்பன ஒருபொருட் சொற்கள்.  
நட்புச்செய்தார்

பலராயிருத்தலால் அவரது நட்பும் பலவாயின.  
அறிவுடையாரும் அறிவு  
டையாரும் செய்த நட்புக்கள் முன்னே சுருங்கிப் பின்னே  
விருத்தியாதற்

கும், அறிவில்லாதவரும் அறிவில்லாதவரும் செய்த  
நட்புக்கள் முன்னே

விருத்தியடைந்து பின்னே சுருங்குதற்குங் காரணம்  
தம்முள்ளே முன்னே

அறியாமையும் பின்னே அறிதலுமாம் நீர்  
வர்-இனிமையர்; நீர்மை-இனிமை.

(க - து.) அறிவுடையாரது நட்பு  
நாடோறும் பெருகியும்,  
முடரது நட்பு நாடோறும் சுருங்கியும் வரும்  
என்பது.

2. The friendship of the wise waxes like  
the new moon;

but that of the fools wanes like the full moon.



ந. நவிரோறு நூனயம் போலும் பயிரோறும்

பரி:—(இ-ள். )

நற்குணமுடைய மக்கள் தம்முட் செய்த நட்புப் பயி  
லுந்தோறும் அவர்க்கின்பஞ் செய்தல் நூற்பொருள்  
கந்தந்நோறும்  
கற்றுர்க்கின்பஞ் செய்தலை யொக்கும், (எ - று).

நயத்தினைச் செய்தலான் 'நயம்' எனப்பட்டது †  
இருமையினும் ஒரு

\* மதி - பூர்ண சந்திரன்.

† முன்னறியாமையை அறிவுடை  
யாரிடத்தும், பின்னறிதலை அறிவில்  
லாரிடத்துங் கொள்க.

‡ இருமையினும் (உவமானமாகிய நூற்பொருளிலும், உவமேயமாகிய  
நற்குணமுடைய மக்கள் தம்முட் செய்த நட்பிலும்) ஒருகலைக் கொருகால்  
(நாளேறானேற) (இன்பம்) மிகுமென்பதாம்.

அங்கவியல்—ககா-வது நட்பு.

863

கலைக் கொருகால் மிகுமென்பதாம். இவை  
யிரண்டுபாட்டானும் \* அச் சிறப்பிற்கேது கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) பண்புடையாளர் - நற்குணமுடைய  
மக்கள், தொடர்பு - (தம்முள்செய்த) நட்பு, பயிரெறும் -

பழகுந்தோறும், (அவர்க்கு இன்பஞ் செய்தல்), தூல் -  
 தூற்பொருள், நவிரொறும் - கற்குந்தோறும், நயம்போலும் -  
 (கற்றார்க்கு) இன்பஞ்செய்தலை யொக்கும், (எ - று).

தூற்பொருள் கற்குந்தோறும் நய (இன்ப)த்தினைச்  
 செய்தலால் 'நயம்' என்று கூறப்பட்டது. உவமானம்  
 உவமேயமென்னு மிரண்டன்கண்ணும் இன்பம் ஒருபோதுக்கு  
 ஒருபோது மிகுமென்பதாம். இவை இரண்டு பாட்டாலும்  
 அச்சிறப்புக்குக் காரணம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) நற்குணமுடையாது நட்புப் பழகப்  
 பதை மிகுதியாகச் செய்யும் என்பது.

பழக இன்ப

3. Like learning, the friendship of the noble,  
 the more it is cultivated, the more delightful does it  
 become.



ச.

நகுதற் பொருட்டன்று நட்பன் மிகுதிக்கண்  
 மேற்சென் றிடித்தற் பொருட்டு.

பரி:—(ஆ - ள்.) ஒருவரோடொருவர் நட்புச்செய்தல்  
 தம்மு ணத தம் கியைந்தன சொல்லி  
 நகையாடற் பொருட்டன்று; அவர்கீது வேண் டாதசெய்கை

யுளதாயவழி முற்பட்டுக் கழறுதற்பொருட்டு, (எ - று).

† பழியும் பாவமும் தருஞ்செய்கை துன்பமே  
பயத்தலான், வேண்டப் படுவதன்மையின், அதனை 'மிகுதி'  
என்றும், † அது செய்தற்கு முன்னே மீட்டல் வேண்டிதலின்  
'மேற்சென்று' என்றும், இன்சொற்கு மீளாமையின்  
'இடித்தற் பொருட்டு' என்றுங் கூறினார். இதனாண்ட்பின்பயன்  
கூறப் பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) நடடல் - (ஒருவரோடு ஒருவர்)  
(தம்முள் நகைசெய்தற்குப் பொருந்தியவற்றைச் சொல்லி),

நட்புச்செய்தல்,

நகுதற்பொருட்

டன்று - நகைசெய்தற்பொருட்டன்று, மிகுதிக்கண் -

(அவர்க்கு) வேண் டாதசெய்கை உண்டாயவிடத்து,

மேற்சென்று - முற்பட்டு, இடித்தற்பொருட்டு - கண்டித்துப்

புத்திசொல்லுதற் பொருட்டாம், (எ - று).

பழியும்பாவமும் தருஞ்செய்கை துன்பமே  
தருதல்பற்றிவேண்டப்படுவ தல்லாமையால், அச்செய்கையை  
'மிகுதி' என்றும், அதுசெய்தற்குமுன்னே மீட்டல்  
வேண்டிதலால் 'மேற்சென்று' என்றும், இனியசொல்லுக்கு  
மீளா

\* அச்சிறப்பிற்கேது - நட்பின் சிறப்பிற்குக் காரணம்.

† பழியும் பாவமும்-இம்மைக்குரிய பழியையும்,  
மறுமைக்குரியபாவத்

தையும். “இம்மைப் பழியு மறுமைக்குப் பாவமும்” என்பது  
அது-பழியும் பாவமும் தருஞ் செய்கை.

பழமொழி.

864

திருக்குறள்-பொருட்பால்.

மைபால் ‘இடித்தற்பொருட்டு’ என்றும் சொல்லினார்.

இதனால் நட்பின்

பயன் சொல்லப்பட்டது. மீட்டல் - திருப்புதல்; மீளாமை -

திரும்பாமை.

(க - து.) சிறைகஞ் செய்வது

தவறுகண்டபோது கண்டித் துப்

புத்திசொல்லுவதற்கேபன்றிச் சிரித்து

வினாபாடுதற்பொருட் டன்று எனபது.

4. Friendship is to be practised not for the purpose of laughing but for that of being beforehand in giving one another sharp rebukes in case of transgression.



௫. புணர்ச்சி பழகுதல் வேண்டா புணர்ச்சிதா  
னட்பாங் கிழமை தரும்.

பரி:—(இ-ள்.) ஒருவனே டொருவன் நட்பாதற்குப் புணர்ச்சியும் பழகுதலுமாகிய காரணங்கள் வேண்டுவதில்லை ; இருவர்க்கு மோத்த புணர்ச்சிதானே நட்பா முரிமையைக் கொடுக்கும், (எ - று).

புணர்ச்சி - ஒருதேயத்தாராதல்; \* “இன்றே போல்கதும் புணர்ச்சி தானே.” என்றதும் † அதனை. பழகுதல் - பலகாற் கண்டுஞ் சொல்லாடி யும் மருவுதல். இவ்விரண்டு மின்றிக் ‡ கோப்பெருஞ் சோழனுக்கும் பிசிராந்தையார்க்கும்போல உணர்ச்சி யொப்பின், அதுவே உடனுயிர் நீங்கு முரிமைத்தாய நட்பினைப் பயக்கு மென்பதாம். நட்பிற்குப் புணர்ச்சி, பழகு தல், உணர்ச்சி யொத்தலென்னுங் காரண மூன்றனுள்ளும் பின்னது சிறப் புடைத் தென்பது இதனாற் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) (ஒருவனே டொருவன் நட்பாதற்கு) புணர்ச்சி - புணர்ச்சியும், பழகுதல் - பழகுதலும், (ஆகியகாரணங்கள்), வேண்டா - வேண்டுவதில்லை, உணர்ச்சிதான் - (இருவர்க்கும் ஒத்த) அறிவுதானே, நட்பாங்கிழமை-சினேகமாகுமுரிமையை, தருநீ-கொடுக்கும், (எ-று).

புணர்ச்சி - ஒருதேயத்தாராயிருத்தல். பழகுதல் - பலகால் கண்டும் பேசியுங் கூடுதல். புணர்ச்சி பழகுதலென்னும் இவ்விரண்டு மில்லாது கோப்பெருஞ் சோழனுக்கும்-பிசிராந்தையார்க்கும் போல \*அறிவு ஒத்திருக் குமானால், அவ்வறிவொத்திருத்தலே யுடனே உயிர் நீங்கும் உரிமையினை யுடையதாய நட்பினை யுண்டாக்கு மென்பதாம். நட்பினுக்குப் புணர்ச்சி,

\* புறநானூறு 58, இதன்பொருள். இன்றுபோல்க துமதுகூட்டம் என்பது. இன்றே போல்கதும் புணர்ச்சி என்று என்றும் பாடமுண்டு.

† அதனை - புணர்ச்சியை.

‡ பாண்டி நாட்டிலுள்ள பிசிரென் னும் ஊரில் இருந்த பிசிராந்தையார் என்னும் புலவர் தமது சேனா (உறையூரை இராஜதானியாகக் கொண்டிருந்த) கோப்பெருஞ்சோழன் எல்லாவற்றையுந் துறந் திறந்ததைக் கேட்டுத் தாமும் உடனே இறந்தாரென்பது கதை.



5

பழகுதல், அறிவொத்தல் என்னும் காரண மூன்றனுள்ளும் பின்னதாகிய

அறிவொத்தல் சிறப்புடையதென்பது இதனால் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) புணர்ச்சி, பழகுதல், அறிவொத்திருத்தலென்னும்

காரண மூன்றனுள், அறிவொத் திருத்தலே நட்பிற்குச் சிறந்த

காரணமாம் என்பது.

5. Living together and holding frequent intercourse are

not necessary for friendship; mutual understanding can alone

create a claim for it.



கா. முகநக நட்பது நட்பன்று நெஞ்சத் தகநக நட்பது நட்பு.

பரி:—(இ - ள்.) கண்டவழி அகமொழிய

ழகமாத்திரமே மலநம்

வகை நட்புமது நட்பாகாது; அன்பால் அகழமலா நட்புமதே நட்பா

வது, (எ - று).

நெஞ்சின்க ணிகழ்வதனை நெஞ்சு என்றார். †  
இறந்தது தழீஇய  
வெச்சவும்மை விகாரத்தாற் ரொக்கது. ‡ இதனால்  
இரண்டும் ஒருங்கே  
மலரவேண்டு மென்பது பெற்றாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) முகநக - (கண்ட விடத்து  
அகமொழிய) முகமாத்  
திரமே மலரும்வகை, நட்பது - சிநேகிப்பது,  
நட்பன்று-சினேகமாகாது, நெஞ்  
சத்து - அன்பால், அகநக - அகமும் மலர,  
நட்பத-சினேகிப்பதே, நட்பு -  
சினேகமாவதாம், (எ - று).

நெஞ்சினிடத்து நிகழ்வதாகிய அன்பினை  
நெஞ்சென்று இடவாகு  
பெயராற் கூறினார். அகமும் என்னும் இறந்தது  
தழீவிய எச்ச  
வும்மை செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்கு நின்றது.  
இதனால் முகமும்  
அகமுமாகிய இரண்டும் ஒருமித்து மலரவேண்டுமென்பது  
பெற்றாம். அகம்-  
மனம். மலருதல் - கிளர்ச்சியுண்டயதாசல். நிகழ்வது -  
பொருந்துவது.

(க-து.) அகமும் முகமும் மலரச்

சிறைப்படுத சிறை

மாகும் என்பது.

6. The love that merely dwells in the smiles of the face is not friendship ; but the love that dwells deep in the smiles of the heart is true friendship.

எ. அழிவி னவைநீக்கி யாறுய்த் தழிவின்க  
ணல்ல லுழப்பதா னட்டி.

† அகமும் என்ற உம்மை முகம் (முகமும்)  
என்பதைத் தழுவி நின்  
றது.

‡ இதனால் - முகநக னட்டி நட்டி என்று என்றதனால்.

109

866

திருக்குறள்-பொருட்பால்.

பரி:—(இ - ள்.) கேட்டினைத்தருந் தீநெறிகளைச்  
செல்லுங்கால் விலக்கி ஏனை நன்னெறிகளைச்  
செல்லாக்காற் செலுத்தித் தேய்வத்தாற் கேடுவந்துழி அது

விலக்கப்படா மையின் அத்துன்பத்தை உடனனுப  
விப்பீத ஒருவனுக்கு நட்பாவது, (எ-று).

† ‘ஆறு’ என வருகின்றமையின், †  
‘அழிவினவை’ என்றொழிந்தார். ¶  
“தெருண்டவறிவினவர்” என்புழிப்போல இன்சாரியை நிற்க  
( ) இரண்டனு ருபு தொக்கது. \* இனிநவையென்று பாடமோதி,  
அதற்குப் போரழிவினுஞ் செல்வ வழிவினும் வந்த  
துன்பங்களென்றும், அழிவின்கண் என்பதற்கு யாக்கை  
யழிவின்க ணென்றும் உரைப்பாரு முளர்.

தேளி:—(இ - ள்.) நட்பு - (ஒருவனுக்கு) நட்பாவது,  
அழிவின்கேட் டினை, (தருகின்ற), அவை - தீயவழிகளை,  
நீக்கி - (அவற்றில் செல்லுமிட த்து) விலக்கி, ஆறு - (மற்ற நல்)  
வழிகளை, உய்த்து - (அவற்றில் செல்லா விடத்து) செலுத்தி,  
அழிவின்கண் - (ஊழினால்) கேடுவந்தவிடத்து, (அக் கேடு  
விலக்கப்படாமையால்), அல்லல் - அத்துன்பத்தை, உழப்பதாம்  
- (உட னிருந்து) அனுபவிப்பதே, (எ-று).

‘ஆறு’ எனப் பின் வருகின்றமையின், தீயவழிகளை  
‘அழிவினவை’ என்று சுட்டியொழிந்தார். அழிவின என்பது  
சுறிவினவர் என்றவிடத்துப் போல இன்சாரியைநிற்க (ஃ  
யென்னும்) இரண்டனுருபு தொக்கு நின்றது.

(க-து.) தீயவழியிற்செல்லாவாறு பாதுகாத்து,  
நல்லவழியிற் செலுத்தி, ஊழினால்வந்த துன்பத்தை

புடனிருந்தனுபவிப்பவரே நட்பினராவர் என்பது.

† 'ஆறு' எனப்பின்  
னுள்ள அவை என்னும்  
கூறப்பட்டது.

வருகின்றமையின், அழிவினவை யென்பதன்க  
சுட்டுப்பெயர்க்குத் தீநெறிகள் என்று பொருள்

‡ அழிவினைத்தருமவை என்றும் பாடமுண்டு.

¶ நாலடியார் இரவச்சம், 1. இதன்பொருள். தெளிந்த  
யவர் என்பது. § நிற்க - இருக்க.

அழிவினையுடை

( ) அழிவினவர் என்பதும் அழிவின் என்பதும் முறையே அழிவு +  
இன் + அ + வ் + அர் என்றும், அழிவு + இன் என்றும் பிரிபடும்; இவற்றுள்,  
இன் என்பனசாரியையாம். இவ்விரண்டும் (ஐ என்னும்) இரண்டனுருபு  
தொகாதபோது அழிவினையுடையவரென்றும், அழிவினையென்றும் வரும்.

\* இனி அழிவினவையென்பதை அழிவின் அவை யென்று பிரிக்  
காது, அழிவின் நவை யென்று பிரித்துப் பாடங்கூறி, அழிவின் நவை  
யென்பதற்குப் போரழிவிலும் செவ்வ அழிவிலும் வந்த துன்பங்கள் என்  
றும், அழிவின்கண் என்பதற்கு உடம்பு அழிதலில் என்றும், பொருள்  
கூறுவாருமுண்டு.

7. True friendship is that which turns one from evil ways, directs him in the path of rectitude, and in case of mishap shares his sorrow.



அ. உடுக்கையிழந்தவன் கைபோல வாங்கே  
யிடுக்கண் களைவதா நட்பு.

பரி:—(இ - ள்.) அவையிடை யாடைதலைந்தவனுக்கு  
அப்பொழுதே கைசென்றுதவி அவ்விளிவால் களையுமா  
றுபோல, நட்டவனுக்கு இடுக்கண் வந்துழி அப்பொழுதே  
சென்றுதவி அதனைக் களைவதே நட்பாவது, (எ-று).

† அற்றங்காத்தற்கட்கை தன்மனத்தினு முற்படுதலின்,  
‡ அவ்விரைவு இடுக்கண் களைவழியும் அதற்கொத்த  
தொழிலுவமையினும் வருவிக்க. § உடையவன் ரொழில்  
நட்பின்மே லேற்றப்பட்டது.

தெளி:—(இ-ள்.) நட்பு—நட்பாவது,  
உடுக்கையிழந்தவன் - (சபையி னிடத்து) ஆடை  
குலைந்தவனுக்கு, கைபோல - (அப்பொழுதே) கைசென் றுதவி  
அவ்வவமானத்தை நீக்கும்வி தம்போல, (சினேகித்தவனுக்குத்  
துன்பம் வந்தவிடத்து), ஆங்கே - அப்பொழுதே,  
(சென்றுதவி), இடுக்கண் - அத் துன்பத்தை, களைவதாம் -  
ஒழிப்பதே, (எ - று).

அவமானத்தைக் காத்தலில் கையானது தன்  
மனத்திலும் முற்பட்டுச் செல்லுதலால், அவ்விரைவைத்

துன்பத்தை நீக்குமிடத்தும் அதற்கு ஒத்த

தொழிலுவமானத்திலும் வருவித்துக்கொள்க.  
நட்பினையுடையவனது தொழிலாய இடுக்கண் களைவதை  
நட்பின்மேலேற்றி 'இடுக்கண் களைவதா நட்பு' என்று  
கூறினார்

(க-து.) சிநேகிதனுக்கு வந்த துன்பத்தை  
விரைந்துசென்று

நீக்குபவரை சிநேகிதராவர் என்பது.

† அற்றம்-சோர்வு; அஃதாவது மெலிவு. அற்றங்காத்தலாவது சோர்வு  
வந்தவிடத்து, அது வாராமல் காத்தலாம்.

‡ மனத்தினுமுற்படுதலாகிய விரைவை நட்புக்கு இடுக்கண்களையு  
மிடத்தும் அவ்விடுக்கண்களைத் தற்கொத்த உடுக்கையிழந்தவனுக்குக் கைசெ  
ன்றுதவுதலாகிய தொழிலுவமானத்திலும் வருவித்துக்கொள்க. சபையினி

டத்து ஆடை குலைந்தவனுக்கு ஆடை குலைந்த அப்பொழுதே கையானது  
மனத்திலும் முற்பட்டு விரைந்துசென்று குலைந்த ஆடையைக் கட்டுவது  
போன்று சிநேகிதனுக்குத் துன்பம்நேரிட்ட விடத்து நேரிட்டவப்பொழுதே  
விரைந்து சென்று உதவி அத்துண்பத்தையொழிக்கவேண்டு மென்பதாம்.

§ பொருளின் (உடையவன்) தொழிலை அப்பொருளின் குணத்தின்  
மேல் ஏற்றிக்கூறினமையால், இது குணவினை குணவினையாய வுபசார  
வழக்காம்.

8. True friendship hastens to the rescue of the afflicted, as readily as the hand of one whose garment is loosened before an assembly.



கூ. நட்பிற்கு வீற்றிருக்கை யாதெனிற்  
கொட்பின்றி

யொல்லும்வா யூன்று நீலை.

பரி:—(இ - ள்.) நட்பினுக்கு அரசிருக்கை யாதெனின், † அஃது எஞ்ஞான்றுந் தீர்பின்றி இயலுமெல்லையெல்லாம் அறம் பொருள்களிற் றளராமைத் தாங்குந் ‡ திண்மை, (எ - று).

ஒருநூன்றும் வேறுபடாது மறுமை யிம்மைகட்கு உறுதியாய அறம் பொருள்களிற் றளர்ந்துழி அத்தளர்ச்சி நீக்கி § அவற்றின்கணிற்றுத்துதற்கு மேல் ஒரு செயலுமின்மையின், () அதனை ௦ 'நட்பிற்கு வீற்றிருக்கை' என்றார்.

தேளி:—(இ - ள்.) நட்பிற்கு - நட்பினுக்கு, வீற்றிருக்கை - அரசிருக்கை, யாதெனின் - யாதென்று வினவினால், (அது), கொட்பின்றி - (எந்நாளும்) வேறுபடாமல், ஒல்லும்வாய் - கூடுமிடத்தெல்லாம், ஊன்றுநிலை - (அறம் பொருள்களில் தளராமல்) தாங்குந்திண்மையாம். (எ - று).

ஒருநாளும் வேறுபடாமல் (கூடுமிடத்தெல்லாம்) மறுமை யிம்மைகளு க்கு உறுதியாகிய அறம்பொருள்களில் தளர்ந்தவிடத்து அத்தளர்ச்சியை நீக்கி அவற்றின்கண் னிறுத்துதற்குமேல் ஒரு செயலுமில்லாமையின், அதனை 'நட்பிற்கு வீற்றிருக்கை' என்றார்.



(க - து.) தமது சிநேகிதர் அறம்

பொருள்களையடையுமாறு அவற்றின்கண்  
அவரைக்கூடும்டத்தெல்லாம் தவறாமற் செலுத்து  
பவரே சிறந்த சிநேகிதராவர்.

9. It is the highest friendship which possesses the  
power of directng one in the practice of virtue and wealth  
at all times and under all circumstances without deviating.



க0. இனைய ரிவரேமக் கின்னம்யா மேன்று  
புனையினும் புல்லென்னு நட்பு.

† அஃது - அரசிருக்கையானது. †  
திண்மை - உறுதி.

¶ மறுமைக்குறுதியாயது அறம்;  
இம்மைக்குறுதியாயது பொருள் என்று கொள்க.  
§ அவற்றின்கண் - மறுமைக்கும்  
தாய அறம் பொருள்களில்.

• () அதனை - அச்செயலை.  
இம்மைக்கும் நன்மையைத் தருவ

• 0 நட்பிற்கு முடிந்தவெல்லே என்றார் என்றும்  
புரிமுண்டு.

9

பரி:—(இ - ள்.) இவர் நமக் கித்துணை  
யன்பினர் யாமீவர்கீ கித் தன்மையமென்று ஒருவரை  
யொருவர் புனைந்து சொல்லினும், நட்புப் புல்லிதாய்த்  
தோன்றும், (எ - று).

இவர்க்கென்பது வருவிக்கப்பட்டது. தாம் அவரென்னும்  
வேற்றுமையின்றி † வைத்தும் புனைந்துரைப்பின்  
வேற்றுமையுண்டாமாகலின், நட்புப் புல்லென்னும் என்றார்.  
இவை ஐந்தபாட்டானும் நட்பினதிலக்கணங் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) இவர் எமக்கு - இவர் நமக்கு,  
இனையர் - இவ்வள வன்பினர், யாம்—, இன்னம் - (இவர்க்கு)  
இவ்வளவுன்பினேம், என்று—, புனையினும்—(ஒருவரை  
ஒருவர்) சிறப்பித்துச் சொல்லினும், நட்பு—, புல் லென்னும் -  
புல்லிதாய்த் தோன்றும் (எ - று).

இவர்க்கு என்பது வருவித்துரைக்கப்பட்டது. தாம்  
அவர் என்னும் வேற்றுமையில்லாதிருந்தும் சிறப்பித்துச்  
சொல்லினால் வேற்றுமை யுண்டாமாகலால்,  
நட்புப்புல்லென்னும் என்றார். இவை ஐந்தபாட்டானும் நட்பி  
னது இலக்கணம் சொல்லப்பட்டது. புல்லிதாய்த் தோன்றுதல்  
- அற்பமாக விளங்குதல்.

(க - து.) சிறீநகிதர் தம்முள்

ஒருவரைப்பொருவர் சிறப்பித் துச்சொல்லுவாராயின்,  
அவரது சினேகம் சிறந்த சினேகமாகாது.

10. Though friends may boast by saying  
he is so inti- mate with us & we so intimate  
with him, yet such friend- ship will appear mean.



பதினேழாவது அதிகாரம்.

நட்பாராய்தல்:—*Discerning*

*Friendship.*

பரி:—அஃதாவது () மேற்சொல்லிய  
விலக்கணத்தாரை யாராய்ந்  
தறிந்தே நட்கவேண்டிதலின், \* அவரை  
யாராயுந்திறம். † அதிகார முறைமையும் இதனானே  
விளங்கும்.

தேளி:—அஃதாவது முற்கூறிய  
இலக்கண முடையவரை ஆராய்ந் தறிந்தே  
சினேகிக்கவேண்டிதலால், அவரை ஆராயுந்திறம்.  
அதிகாரமுறைமையும் இதனாலே விளங்கும்.

க. நாடாது நட்பலிற் கேடில்லை நட்பின்  
வீடில்லை நட்பாள் பவர்க்கு.

‡ வைத்துப் புனைந்துரைப்பினும் என்றும் பாடமுண்டு.

( ) மேற்சொல்லிய - நட்பதிகாரத்திற் கூறிய. \* அவரை-நட்பினரை.

† நட்பதிகாரத்தினுள் நட்பாராய்தலதிகாரம் வைத்தமுறைமையும்.

870

திருக்குறள்-பொருட்பால்.

பரி:—(இ - ள்.) நட்பினை விரும்பி அதன்கண்ணே நிற்பார்க்கு ஒருவனோடு நட்புச்செய்தபின் அவனை விடுதலுண்டாகாது; ஆகலான் ஆராயாது நட்புச்செய்தல்போலக் கேடுதருவது பிறிதில்லை, (எ - று).

ஆராய்தல் - † குணஞ்செய்கைகளது நன்மையை யாராய்தல். ‡ கேடு-ஆகுபெயர். நட்கிற்றமவரென்னும் வேற்றுமையின்மையின் 'வீடில்லை' என்றும், அவ்வேற்றுமையின்மையான் || அவன்கட்பழிபாவங்கள் தமவாமாகலின், ¶ இருமையுங் கெடுவரென்பது நோக்கி 'நாடாது நட்புவிடுதலில்லை' என்றுங் கூறினார்.

தேளி:—(இ - ள்.) நட்பான்பவர்க்கு - நட்பினைவிரும்பி அந்நட்பினிடத்திற் நிற்பவர்க்கு, நட்பின் - (ஒருவனோடு) நட்புச்செய்தபின், வீடு-

(அவனை) விடுதல், இல்லை - உண்டாகாது, (ஆகலால்), நாடாது - ஆராயா

மல், நட்பின்-சினேகஞ்செய்தல்போல, கேடு-கேடுதருவது, இல்லை-(வீடு)

இல்லை, (எ - று).

ஆராய்தல் - நற்குணநற்கு செய்கைகளை ஆராய்தல். கேடு - காரிய வாகு

பெயர். சினேகித்தால் தாம் அவரென்னும் வேற்றுமையின்மையால்

‘வீடில்லே’ என்றும்,  
 அவ்வேற்றுமையில்லாமையால் அவனிடத்துப் பழி  
 பாவங்கள் தம்முடையனவாமாகலால்  
 இருமையுங் கெடுவெரென்பது நோக்கி  
 ‘நாடாது நட்லிற் கேடில்லே’ என்றும்  
 சொல்லினார்.

நட்புச் செய்தபின் நட்பாரை  
 விடுதல் முடியாமையின்,  
 அதனை யாராய்ந்து செய்தல் வேண்டும் ;  
 ஆராயாது செய்தால்  
 அது பெருங்கேடு தருவதாம்.

1. As those who are friendly  
 disposed will not forsake  
 a friend after once loving him, there  
 is no evil so great as  
 befriending one without enquiry.

உ

ஆய்ந்தாய்ந்து கொள்ளாதான் கேண்மை கடைமுறை  
 தான்சாந் துயரந் தரும்.

பரி:—(இ - ள்.) † துணுழத் செய்கையு  
 நல்லனென்பதும் அல்ல  
 னென்பதும் பலகா லாராய்ந்தும் பலவாற்றி  
 னாராய்ந்தும் ஒருவனோடு

† குணத்தினது நன்மையையும் செய்கையினது நன்மையையும் விசாரித்த ணர்தல்.

‡ கேடு தருவதைக் கேடென்றமையின், இதுகாரிய வாசு பெயுராம்.

தருவது - காரணம் ; கேடு - காரியம்.

(கேடுதருவது - (1) உவமானத்தில்

நாடாது நட்டல், (2) உவமேயத்தில் பிறிது).

|| அவன்கட் பழிபாவங்கள்-சிறேகித்தவனிடத் தண்டாகும் இம்மைக் குரிய பழியும் மறுமைக்குரிய பாவமும்.

¶ இருமையும் - இம்மை மறுமையென்னுமிரண்டிலும்.

† நற்குண நற்செய்கைகளால் மேம்பட்டவனென்பதும், அவற்றால் மேம்பட்டவனல்லனென்பதும்.

அங்கவியல்—கௌ-வது நட்பாராய்தல்.

871

நட்புக்கொள்ளாதவன் முடிவிற றன் சாதற்கேதுவாய துன்பத்தினைத் தன் மாற்றிர் வினைக்கவேண்டாமற் றனே () வினைகீதும், (௭-று).

○ கடைமுறைக்கண்ணென இறுதிக்கட்டொக்க ஏழாவது விரிக்ஈ. குணமுஞ் செயலுந்தீயானொகி கொள்ளின், \* அவற்கு வரும்பகைமையெல் லாந் தன்மேலவாய்ப்பின் ¶ அவற்றா னிறந்துவிடு மென்பதாம். இவை யிரண்டுபாட்டானும் ஆராயாவழிப் படுமிழுக்குக் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) (குணமுஞ் செய்கையும்

நல்லனென்பதும் அல்லனென்பதும்) ஆய்ந்து - (பலகால்)  
ஆராய்ந்தும், ஆய்ந்து - (பலவழியால்) ஆராய்ந்தும், கேண்மை -  
(ஒருவனோடு) நட்பை, கொள்ளாதான் - கொள்ளாதவன்,  
கடைமுறை - முடிவில், தான் சாம் - தான் சாதற்கு  
எதுவா கிய, தாயம்—துன்பத்தை, தரும் - (தனது பகைவர்  
விளைக்கவேண்டாமல் தானே) விளைத்துக்கொள்ளுவான், (எ -  
று).

கடைமுறை யென்பதனீற்றில் தொக்குநி  
கடைமுறையில் என்றுகொள்க. தீயகுணமுந்  
நட்புக்கொள்ளின், அவனுக்குவரும் பணகை  
வாகிப் பின் அவற்றால் இறந்துவிடுவெனெ  
லும் நட்பினை ஆராயாதவிடத்துண்டாகும்.

(க - து.) பலகாலாராய்ந்தும் ।

சினேகங் கொள்ளாதவன் முடிவில்  
பத்தைத் தன்பகைவர் விளைக்கவே  
கொள்ளுவான் என்பது.

2. The friendship of  
will in the end grieve one



நு. குணனுங் குடிமையுங் குற்றமுங் குன்று

வினனு மறிந்தியாக்க நட்பு.

பரி:—(இ - ள்.) ஒருவன் குணத்தினையும் தடிப்பிறப்பினையும்  
 நத்தினையும் குறைவற்ற சுற்றத்தினையு மாராய்ந்தறிந்து, அவனோடு

குற்  
 நட

புச்செய்க, (எ - று).

குற்றமில்லாதார் உலகத்தின்மையின் உள்ளது பொறுக்கப்படுவதா  
 யின், அவர்நட்பு விடற்பாற் றன்றென்பார் 'குற்றமும்' என்றும், † சுற்றப்  
 பிணிப்புடையார் நட்பாரோடும் பிணிப்புண்டு ஒருதலிற் 'சுன்றவினனும்'

( ) விளைக்கும் - உண்டாக்கிக்கொள்ளுவான்.

o கடைமுறை என்பதனிதுதியில் தொக்குநின்ற கண் என்னும் ஏழ  
 னுருபை விரித்த கடைமுறைக்கண் என்று கொள்க.

\* அவற்கு - தீயவனுக்கு. † அவற்றான் - அப்பகைகளால்.

‡ சுற்றப்பிணிப்புடையார் - சுற்றத்தாருடன் கருத்தொத்திருப்பவர்.

872

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

என்றும், விடப்படிற் றங்குறையாமென்பார்  
 'அறிந்தியாக்க' என்றுங் கூறினார்.

தேளி:—(இ - ள்.) குணனும்-(ஒருவனது)

குணத்தினையும், குடிமையும்—குடிப்பிறப்பினையும், குற்றமும்  
 - குற்றத்தினையும், குன்றவினனும் குறைவற்ற  
 சுற்றத்தினையும், அறிந்து - ஆராய்ந்தறிந்து, நட்பு—நட்பினை,  
 யாக்க - (அவனோடு) செய்யக்கடவன், (எ-று).

குற்றமில்லாதவர் உலகத்திலில்லாமையால் உள்ளகுற்றம்



பொறுக்கப் படுவதானால், அவர் நட்பு விதிதற்பான்மையதன்மென்பார் 'குற்றமும்' என்றும், சுற்றத்தாரோடு கட்டுண்டிருப்பவர் நட்பினரோடும் கட்டுண்டு வருதலால் 'குன்றாவிஷணும்' என்றும், அவர் நட்பு விடப்பட்டால் தமதுகுறை யாமென்பார் 'அறிந்தியாக்க' என்றும் சொல்லினார்.

(க - து.) குணத்தையும் குடிப்பிறப்பையும் குற்றத்தையும் சுற்றத்தையும் ஆராய்ந்தறிந்து பிறரோடு சிகேசுத்தல் வேண்டும்.

3. Friendship should be cultivated after ascertaining one's character, birth, defects and the extent of his relations.



சு. குடிப்பிறந்து தன்கட் பழிநாணு வாணைக் கோடுத்துங் கோளல்வேண்டு நட்பு.

பரி:—(இ - ள்.) உயர்ந்த குடியின்கட் பிறந்து தன்மார்ட்டு உலகர்

சொல்லும் பழிகீது அஞ்சுவாணைச் சில கோடுத்தாயினும் நட்புக்கோ

டல் சிறந்தது, (எ - று).

குடிப்பிறப்பாற் றான் † பிழை செய்யாமையும், பழிக்கஞ்சலாற் † பிழைத்தன பொறுத்தலும் பெற்றும். †

இவை யிரண்டு முடையானைப் பெறுதலருமையின், அவன்  
நட்பை விலைகொடுத்துங் கொள்க வென்ப தாம்.

தேளி.—(இ - ள்.) குடிப்பிறந்து—உயர்ந்த  
குடியிற்பிறந்து, தன்கண்- தன்னிடத்து, பழி - (உலகர்  
சொல்லும்)பழிக்கு, காணுவானை—அஞ்சுவானை, கொடுத்தும் -  
(சில) கொடுத்தாயினும், நட்புக்கொளல் வேண்டும் - சிநேகங்  
கொள்ளுதல் சிறந்தது, (எ - று).

குடிப்பிறப்பால் தன் பிழை செய்யாமையும், பழிக்கு அஞ்சலால் பிழைத்  
தன பொறுத்தலும் பெற்றும். இவை யிரண்டுமுடையானைப்பெறுதல்  
அருமையாகலால், அவன் நட்பை விலைகொடுத்துங் கொள்கவென்பதாம்.

† சில - அவன் விருட்பும் பொருள்களுள் சிலவற்றை.

‡ பிழை - குற்றமுள்ளகாரியங்களை.

¶ பிழைத்தன - பிறர்செய்தகுற்றங்களை.

§ இவை யிரண்டுமுடையானை - பிழைசெய்யாமையும்  
பொறுத்தலுமுடையானை.

பிழைத்தன

அங்கவியல்—கஎ-வது நட்பாராய்தல்.

873

(க - து.) உயர்குடியிற்பிறந்து  
பழிக்கஞ்சுகின்றவனைப் பொ

ருள் கொடுத்தாயினுஞ் சிறுகஞ் செய்தல் வேண்டும் என்பது.

4. The friendship of one of good birth who is afraid of being charged with vicious actions is worth acquiring even by purchasing.



௫. அழச்சொல்லி யல்ல திடித்து வழக்கறிய வல்லார்நட் பாய்ந்து கோளல்.

பரி:—(இ-ள்.) தாம் உலக வழக்கல்லது

செய்யக்கூடுதல் \* சேர

கம் பிறகீதும் வகை சொல்லி விலக்கியும் செய்தக்காற் பின்னுந் செய யாவகை † நேருக்கியும் ‡ அவ்வழக்கீதச் செய்யாவழிச் செபிக்கவும் வல்லாரை ஆராய்ந்து நட்புக்கோள்க, (எ - று).

அழச்சொல்லி இடித்தெனவந்த ஶ பரிகார வினைகளான் அயற்றிற் கேற்ற ஶ குற்றவினைகள் வருவிக்கப்பட்டன. வழக்கு - உலகத்தார் அடிப்படச்செய்து போந்த செயல். | தம்மொடு நட்பாரும் அறியும்வகை அறிவித்த லரிதாசலின் 'அறியவல்லார்' என்றார். இரண்டாவது இறுதிக்கட் டொக்கது.

தேள்:—(இ-ள்.) அல்லது-(தாம்)

உலகநடையல்லாததை, (செய்ய நினைத்தால்), அழச்சொல்லி - சோகம்பிறக்கும் வகைசொல்லி, (விலக்கியும்), (செய்தக்கால்),

இடித்து, - (பின்னும் செய்யாவகை) நெருக்கியும், வழக்கு-  
அவ்வுலகநடையை, (செய்யாவிடத்து), அறியவல்லார் -  
செய்விக்கவும்வல்ல

வரை, ஆய்ந்து - ஆராய்ந்து, நட்பு - நட்பினை, கொளல்  
- கொள்ளக்கடவர்,()

அழச்சொல்லி இடித்து என வந்த  
பரிகாரத்தொழில்களால் அத்தொழில்களுக்கு ஏற்ற  
குற்றத்தொழில்கள் வருவிக்கப்பட்டன. வழக்கு - உலகத்தார்  
தொன்றுதொட்டுச் செய்துவந்த செயல். உலகவழக்கைத்  
தம் மோடு சிநேகித்தவரும் அறியும்வகை யறிவித்தல்  
அரிதாகலால் 'அறிய வல்லார்' எண்ணார். வல்லார்  
என்பதனிறுதியில் ஐயென்னும் இரண்டனுருபு தொக்கு  
நின்றது; அது விரிந்தால் வல்லாரை யென்றும்.

\* சோகம்-பெருந்துன்பம்; அஃதாவது பிரியமாய்தொன்று  
பிரிந்த காலத் துண்டாந்துன்பம். † நெருக்கியும் - கண்டித்துப்  
புத்திசொல்லியும்.

† அவ்வழக்கு - உலகவழக்கு.

¶ பரிகாரவினை-பரிகரித்தல்; அஃதாவது நீக்குதல்.

§ குற்றவினைகள் - செய்யக்கருதின், செய்தக்கால்  
என்பன. செய் யக்கருதின் அழச் சொல்லி,  
செய்தக்கால் இடித்து என்று கொள்க.

| தாமறிதலேயன்றித் தம்மொடு நட்பாரும் என்றும்

874

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

(க-து.) தீநெறியிற் செல்ல நினைத்தால் அதில் செல்லாவாறு அழச்சொல்லிவிலக்கி நன்னெறியிற் செலுத்தவல்லவரது நட்பை ஆராய்ந்துகொள்ளல் வேண்டும் என்பது.

5. You should considerably secure the friendship of those who can so speak as to make you weep by deterring you from committing unrighteous actions or rebuke you severely after you have done it, and are able to direct you to walk in the path of virtue.



கா. கேட்டினு முண்டோ ருறுதி கீளைஞரை  
நீட்டி யளப்பதோர் கோல்.

பரி:—(இ - ள்.) ஒருவனுக்குக் கேடென்பது

தன்னட்டாராகிய புலங்களை எஞ்சாம லளப்பதோர் கோல்; ஆகலிள், அதன் கண்ணும் அவரார் பெறப்படுவதோர் நல்லறிவுண்டு, (எ - று).

தத்த நட்பெல்லைகள் சுருங்கியிருக்கவும்

செல்வக்காலத்துப் \* புறத்துத் தோன்றாமற் போந்தார் பின் கேடுவந்துழிச் செயல் வேறுபடுதலின் அக் கேட்டால்அவை வரையறுக்கப்படுமென்பதுபற்றிக் †கேட்டினைக் கோல்ஆக்கியும், ‡ அதனால் ¶ அவரை யளந்தறிந்தால் ஆவாரையே

கோடலின் அவ் வறிலை 'உறுதி' என்றுங் கூறினார். ி  
 கிளைஞர் - ஆகுபெயர். | இஃதேக தேசவுருவகம். இவை  
 நான்கு பாட்டானும் ஆராயுமாலும் ஆ ராயந்தால் நட  
 கப்படுவார் இவரென்பதாஉங் கூறப்பட்டன.

தேளி:-(இ - ள்.) (ஒருவனுக்குக் கேடென்பது)கிளைஞரை-(தனது)  
 சிநேகிதராகிய நிலங்களை, நீட்டியளப்பது - குறையாமல் அளப்பதாகிய,

ஓர் கோல் - ஒருகோலாம், (ஆகலால்), கேட்டினும் - அக்கேட்டினிடத்தும்,  
 ஒருறுதி - (அவரால் பெறப்படுவதாகிய) ஒரு நல்லறிவு, உண்டு—, (எ-று).

தத்தமது சிநேகத்தி னெல்லைகள் சுருங்கியிருக்கவும் செல்வமுள்ள  
 காலத்தில் புறத்துத்தோன்றாமல் வந்தவர் பின் கேடுவந்தவிடத்துச்செயல்

வேறுபடுதலின் அக்கேட்டால் அச்சிநேகத்தினெல்லைகள் அனுவசெய்தறியப்  
 படுமென்பதுபற்றிக் கேட்டினைக் கோல் ஆக்கியும், அதனால் அவரை அளந்

\* புறத்துத்தோன்றாமற் போந்தார் - தத்தமது சிநேகத்தின் எல்லை  
 கள் சுருங்கியிருத்தல் வெளிக்குத்தோன்றவாறு உடனிருந்து வந்தவர்.

† '(கேடு) நீட்டியளப்பதோர்கோல்'எனக்கேட்டினைக்கோல் ஆக்கியும்.

‡ அதனால் - கேடாகிய கோலினால். ¶ அவரை - நட்பாரை.

ி கிளைஞர் என்னு முதற்பொருளின் பெயர் (நட்டாரென)  
 பண்பாகிய நட்பினையுணர்த்துதலால் பெருளாகுபெயராம்.

அதன்

| கேட்டினைக்கோல் என்றுருவகஞ் செய்தவர் அதற்கியையக்கிளை  
 குரைப்புல (நில) மென்றுருவகஞ் செய்யாமையின், இக்குறள் ஏகதேச  
 வருவகவணியாயிற்று.

அங்கவியல்—களவது நட்பாராய்தல்.

375

தறிந்தால் ஆவாரையே கொள்ளுதலால் அவ்வறிவை 'உறுதி' என்றும்சொன்  
 றார். கிளைஞர் - பொருளாகுபெயர். இஃது ஏகதேசவருவகவணி. இவை  
 நான்கு பாட்டாலும் சிநேகத்தினை ஆராயும் விதமும், ஆராய்ந்தால் சிநேகிக்கப்  
 படுவார் இவ்வென்பதும் சொல்லப்பட்டன.

கோல்-அளவுகோல்.

ரது

(க-து.) ஒருவனுக்குண்டாகும் கேடு, அவன் தனது சிநேகித  
 தன்மையினை யளவு செய்தறிந்து கொள்ளுமொருகோலாம்.

6. There is some good even in ruin; for it  
 serves as a rod to  
 measure fully the affections of one's relations.



ஊதிய மென்ப தோருவற்குப் பேதையார்  
கேண்மை யோர் இ விடல்.

பரி:—(இ - ள்.) ஒருவனுக்கீழ் \* பேறென்று சொல்லப்படுவது அறிவிலாரோடு நட்புக்கொண்டானாயின் அதனையொழிந்து † அவர் ளீங்குதல். (எ-று).

நட்பொழிந்தாலும் நீங்காக்கால் † வெரிகமழ் சந்தனமும்

வேங்கையும் வேமாறுபோலத் † தீங்கு வருதலின் 'விடல்' என்றும், நீங்கியவழித் தீங் கொழிதலேயன்றி இருமையின்பத்திற் குரிமை யெய்தலு முடைமையின் † அதனை 'ஊதியம்' என்றுங் கூறினார்.

தேளி:—(இ - ள்.) ஒருவற்கு - ஒருவனுக்கு, ஊதியமென்பது - பேறென்று சொல்லப்படுவது, பேதையார் - அறிவிலாதவருடன், (நட்புக்கொண்டானாயின்), கேண்மை - அந்நட்பினை, ஓர் இ - ரினின்றும்) நீங்குதலாம், (எ - று).

ஒழிந்து, விடல் - (அவ

(பேதையாரது) நட்பொழிந்தாலும் அவர் நீங்காதவிடத்து வாசனை வீசுகின்ற சந்தன மாமும் வேங்கை மாமும் வேகும் விதம் போன்று தீங்குவருதலால் 'விடல்' என்றும், (பேதையாரினின்றும்) நீங்கியவிடத்துத் தீங்



கொழிதலேயல்லாமல் இருமையின்பத்திற்கு உரிமையடைதலுமுண்டமையால் அதனை 'ஊதியம்' என்றும் சொல்லினார்.

(க - து.) அறிவில்லாரது சிநேகத்தை விட்டு அவரினின்றும் நீங்குதலே ஒருவனுக்குப் பேறும் என்பது.

\* பேறு - இலாபம். † அவரின் - அறிவிலாரிடத்தினின்றும்.

‡ "மனத்தான் மறுவில ரேனுந்தாஞ் சேர்ந்த, இனத்தா லிகழ்ப் படுவர் -

புனத்து, வெறிகமழ் சந்தனமும் வேங்கையும் வேமே, எறிபுனந் தீப்பட்டக் கால்" என்று நாலடியார் கூறுவதிங்கறியத் தக்கதாம். நீதிவெண்பா "சந்தனத்தைச் சேர்தருவந் தக்க மணங்கமழும், சந்தனத்தைச் சார்வேய் தழல்பற்ற அந்தவனம், தானுமச் சந்தனமுந் தன்னினமு மாள்வதன்றித், தானுங் சுடுமே தான்" என்று கூறுகின்றது.

கெடச்

¶ நீங்குவருதலின் - (அறிவிலார் நீங்காமையால்) தீமையுண்டாகுதலால்.  
§ அதனை - பேறுதையாடுகின்றும் நீங்குதலை.

876

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

7. It is indeed a gain for one to renounce the friendship of fools.

அ. உள்ளற்க வுள்ளஞ் சிறுகுவ கோள்ளற்க வல்லற்க னூற்றறுப்பார் நட்பு.

பரி:—(இ - ள்.)

தம்மக்கஞ் சுருங்குதற்குக்காரணமாய வினைகளைச் செய்ய  
நினையாதொழிக; அதுபோலத் தமக்கொரு துன்பம்  
வந்துழிக் கைவிடுவார் நட்பினைக்கொள்ளாதொழிக, (எ -  
று).

உள்ளஞ் சிறுகுவவாவன: தம்மின் வலியாரோடு \*  
தொடங்கியனவும் † பயனில்லனவுமாம். ‡ ஆற்றென்பது  
முதனிலைத் தொழிற்பெயர். § முன்னெல்லாம்  
வலியராவார்போன்று ஒழிதலின் || 'ஆற்றறுப்பார்' என்றார்.  
| எடுத்துக் காட்டுவமை. || கொள்ளின்  
அழிந்தேவிடுமென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) உள்ளம் - (தம்) மனவெழுச்சி,  
சிறுகுவ - சுருங்கு தற்குக் காரணமாகிய தொழில்களை,  
உள்ளற்க - (செய்ய) நினையாதிருக்கக் கடவர், (அதுபோல),  
அல்லற்கண் - (தமக்கொரு) துன்பம் வந்தவிடத்து,  
ஆற்றறுப்பார் - கைவிடுவாரது, நட்பு - சினேகத்தை, கொள்  
ளற்க - கொள்ளாதிருக்கக் கடவர், (எ - று).

தம்மனவெழுச்சி சுருங்குதற்குக் காரணமாகிய  
தொழில்களாவன: தம் மிலும் வலியவரோடு தொடங்கியனவும்  
பயனில்லாதனவும் ஆம். ஆற்று என்பது  
முதனிலைத்தொழிற்பெயர். முன்னெல்லாம்  
வலியராவார்போன்று இருந்து ஒழிதலால் 'ஆற்றறுப்பார்'  
என்றார். ஆற்றறுத்தல் - வலியறுத் தல்; அஃதாவது

கைவிடுதல். இஃது எடுத்துக்காட்டுவமையணி. (அல்லற் கண்  
ஆற்றறுப்பாரது நட்பினைக்)கொண்டால் அழிந்தே  
விடுவனென்பதாம்.

\* தொடங்கியனவும் - ஆரம்பித்த போர்த்தொழில்களும்.

† பயனில்லனவும் - பயனில்லாத தொழில்களும்.

‡ ஆற்று என்னும்பகுதி வலியாதல்  
பெயர்ப் பொருளதாய் நின்றது. ஆற்றுதல்

(தாங்குதல்) என்னுந் தொழிற்  
விகுதிபெற்றதொழிற்பெயர்.

¶ தமக்கு ஒரு துன்பம் வருவதன்முன்னெல்லாம் உறுதியாவார் (தாங்  
குவார்) போன்றிருந்து துன்பம் வந்தவிடத்து நீங்கிப்போதலால் 'ஆற்ற  
றுப்பார்' என்று கூறப்பட்டது. (ஆற்றறுப்பார் - வலியறுப்பார்; அஃதா  
வது கைவிடுவார்.)

§ வலியறுப்பார் என்றும் பாடமுண்டு.

| உள்ளஞ் சிறுகுவ உள்ளற்க என்னும் வாக்கியத்திற்கும் அல்லற்க  
ணற்றறுப்பார் நட்புக் கொள்ளற்க என்னும் வாக்கியத்திற்கும் இடையே  
அதுபோல என்னுஞ்சொல் தொக்குநின்றீமையின், இச்செய்யுள் எடுத்துக்  
காட்டுவமையணியாயிற்று.

|| கொள்ளின் - ஒருவன் தனக்கொரு துன்பம் வந்தவிடத்துக் கை  
விடுவாரது சிறேகத்தைக் கொண்டால்.

அங்கவியல்—கௌ-வது நட்பார்ராய்தல்.

(க - து.) துன்பம் வந்தவிடத்துக் கைவிடுவாரது  
தைக் கொள்பவர் தவறாது கெடுவர் என்பது.

சுடு நகத்

8. Do not think of doing things that would  
cheerlessness to the mind nor contract friendship with  
who would forsake you in adversity.

bring  
those



கூ. கெடுங்காலேக் கைவிடுவார் கேண்மை  
யடுங்காலே

யுள்ளினு முள்ளஞ் சுடும்.

பரி:—(ஔ - ள்.) ஒருவன் கெடுங்காலத்து  
அவனைவிட்டு நீங்குவார் முன்னவனோடு செய்த நட்பு,  
தன்னைக் கூற்றடுங்காலத்து \* ஒருவன் நினைப்பினும்,  
அந்நினைத்த வுள்ளத்தைச் சுடும், (எ - று).

நினைத்த துணையானே இயைபில்லாத பிறனுக்குங்  
கூற்றினுங் கொடி தாமெனக் † கைவிடெண்ணிச்செய்த  
கட்பின் கொடுமைகூறியவாறு. ‡

இனி அவன்றானே ஆக்கியகேடு தன்னை யடுங்காலே யுள்ளினும்  
அக்கேட்டி னுஞ் சுடுமென்றுரைப்பாரு முளர். இவை  
மூன்றுபாட்டானும் ஆராய்ந் தால் நட்கப்படாதார்  
இவரென்பது கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) கெடுங்காலே - (ஒருவன்)  
 கெடுங்காலத்து, கை விடுவார் - (அவனைவிட்டு) நீங்குவார்,  
 கேண்மை - (முன் அவனோடுசெய்த)  
 நட்பானது, அடுங்காலே - (தன்னை யமன்) கொல்லுங்  
 காலத்து, உள்ளி னும் - (ஒருவன்) நினைத்தாலும், உள்ளம் -  
 (அந்நினைத்த) உள்ளத்தை, சுடும் - வருத்தும், (எ - று).

நினைத்த வளவாலே சிநேக சம்பந்தமில்லாத பிறனுக்கும்  
 யமனிலும் கொடிதாமென்று (கெடுங்காலக்)  
 கைவிடுதலெண்ணிச்செய்த நட்பின் கொ  
 டிமையைச் சொல்லியவாரும். இவை மூன்றுபாட்டாலும்  
 ஆராய்ந்தால் சிநே  
 கிக்கப்படாதவர் இவ்வொன்பது சொல்லப்பட்டது.

ரது

(க - து.) ஒருவன் கெடுங்காலத்து அவனைவிட்டு நீங்குவா  
 சிநேகிதத்தைப் பிறன் மரணகாலத்தில் நினைத்தாலும், அஃ  
 தவனது மனத்தை வருத்தும் எனபது.

9. The very thought of the friendship of those  
 deserted one at the time of adversity will burn one's  
 even at death time.

who  
 mind

\* ஒருவன் - அயலா ஒருவன்.

†

கைவிடு-நீங்குதல்.

1 இனி இக்குறளுக்கு (கெடுங்காலேக் கைவிடுவார்கேண்மை-ஒருவன் கெடுங்காலத்து அவனைவிட்டு நீங்குவார் முன்னவனோடு செய்த நட்பு) (அந் நட்பினையுடைய) அவன்தானே (கெடுங்காலேக்கைவிடுவார்) செய்த கேட்டினே, (பதவுரை:-) அடுங்காலே-தன்னை (யமன்) வருத்துங்காலத்து, உள்ளினும்-நினைத்தாலும், (உள்ளம்-அந்நினைத்தவுள்ளத்தை), சுடும்-அக்கேட்டினும் வருத்தம் என்று பொருள் கூறுவாருமுண்டு. கேண்மை சுடும் என்று கொள்க.

878

திருக்குறள்-பொருட்பால்.

க0. மருவுக மாசற்றார் கேண்மையோன் நீத்து  
மொருவுக வொப்பிலார் நட்பு.

பரி:-(இ - ள்.) \* உலகோடொத்துக் குற்றமற்றார் நட்பினையே பயில்க, உலகோடொத்தலில்லார் நட்பினே அறியாது கொண்டாராயின, அவர் வேண்டியதொன்றனைக்கொடுத்தாயினும் விடுக, (எ - று).

உலகோடொத்தார் நட்பு இருமை யின்பமும் பயத்தலின் 'மருவுக' என்

றும்,  
த்து

† அதனோடு மாறாயினார் நட்புத் துன்பமே பயத்தலின், ‡ 'ஒன்றி மொருவுக' என்றுங் கூறியினார். இதனால் ¶ அவ்விருமையுந்தொகுத்துக் கூறப்பட்டன.

தேவி:-(இ - ள்.) மாசற்றார் - (உலகத்தோடொத்துக்) குற்றமற்றவராவது, கேண்மை - நட்பினையே, மருவுக - பழகக்கடவர், ஒப்பிலார் - (உல

கத்தோடு) ஒத்தலில்லாதவரது, நட்பு - நட்பினை, (அறியாது கொண்டாராயின்), ஒன்று (அவர் வேண்டியதாகிய) ஒன்றனை, ஈத்தும்-கொடுத்தாயினும், ஒருவுக - விடக்கடவர், (எ - று).

உலகத்தோடொத்துக் குற்றமற்றவரது நட்பு  
(இம்மை மறுமை யென்

னும்) இருமை யின்பமும் தருதலால், அதனை 'மருவுக' என்றும், அதனோடு மாறாயினவர் நட்புத் துன்பமே தருதலால் அதனை 'ஒன்றீத்து மொருவுக' என்றும் சொல்லினார். இதனால் அவ்விருமையும் தொகுத்துச் சொல்லப்பட்டன.

(க-து.) குற்றமற்றவரது சிநேகத்தைக்கொள்ளல்வேண்டும்; மற்றவரது சிநேகத்தைப் பொருள்கொடுத்தாயினும் விடல்வேண்டும் என்பது.

10. Continue to enjoy the friendship of the pure; but renounce even with a gift the friendship of those who do not act agreeably to the ways of the world.



\* உலகோடொத்து - உயர்ந்தாரது ஒழுக்கத்திற்கு மாறுபடாது.

† அதனோடு - உலகோடு (உயர்ந்தாரது ஒழுக்கத்தோடு).

‡ அதனொழிவை விலகொடுத்துங் கொள்க என்றும் பாட முண்டு. அதனொழிவை உ - உலகத்தோடு விரோதப்பட்ட

டிருப்பவாது சிநேகத்தின் ஒழிவை.

¶ அவ்விருமையும் - சிநேகிக்கப்படுவார் மாசற்றார் என்பதும் சிநேகிக் கப்படாதார் ஒப்பிலார் என்பதும். இவ்வதிகாரத்தின் நான்காவது குற ளில் நல்லவர்களது நட்பைக் 'கொடுத்துக் கொளல் வேண்டும்' என்று கூறி னுவர் இங்குக் கெட்டவர்களது நட்பை 'ஒன்றித்துமொருவக ' என்றார்.

அங்கவியல்—கடிவது பழைமை.

879

பதினேட்டாவது அதிகாரம்.

பழைமை—*Long standing*

*friendship.*

பரி:—அஃதாவது நட்பாரது

பழையாந்தன்மைபற்றி அவர் பிழைத் தன போறுத்தல். \* காரணப்பெயர் காரியத்திற்காய்ந்து. ஆராய்ந்து நட்கப்பட்டாரோனும் போறுக்கப்படுங் துற்றழடைய ராகலானும் † ஊழ்வகையானும் நட்பார்மாட்டுப் பிழையுளதாமென்பது அறிவித்தற்கு; இது நட்பாராய்தலின் பின் வைக்கப்பட்டது.



தேளி:—அஃதாவது நட்பினரது பழையராந்தன்மைபற்றி அவர் பிழைத்

தன பொறுத்தல். பழைமை யென்னுங் காரணப்பெயர் அப்பழைமைபற் றிச் செய்யும் பிழைத்தனவற்றைப் பொறுத்தலாகிய காரியத்திற்காயிற்று. ஆராய்ந்து சிநேகிக்கப்பட்டராயினும் பொறுக்கப்படுங் குற்றமுடையராகலா லும் ஊழ்வகையாலும் சிநேகிதரிடத்துப் பிழையுளதா மென்பது அறிவித்த தற்கு, இது (பழைமை) நட்பாராய்தலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. பழைமை யெனப்படுவ தியாதேனின் யாதுங்

கீழ்மையைக் ; கீழந்தீடா நட்பு.

பரி:—(இ - ள்.) பழைமையென்று

சொல்லப்படுவ தியாதேன்று விளவிச், அது

பழைமையோர் உரிமையாற்செய்வனவற்றைச்சீறி துஞ்

[ சிதையாது || அவற்றிற் துடம்படும் நட்பு, (எ-று).

§ கீழமை-ஆகுபெயர்;கெழுதகைமையெனவருவனவுமது. உரிமையாற் செய்வனவாவன: கருமமாயின செய்யுங்காற் கேளாது செய்தல், கெடும் வகை செய்தல், தமக்கு வேண்டியன தாமே போடல், ()

பணிவச்சங்களின்

தன

\* பழைமையென்னும் காரணப்பெயர் அதன் காரியமாகிய பொறுத்தலையுணர்த்துதலால் காரணவாகு பெயராம்.

பிழைத்

† ஊழ்வகையானும் - விதிவசத்தாலும்.

‡ கீழ்த்திசுதல்-சுதைத்தல்; கீழ்த்திடாமை-சுதையாமை.

¶ அது - பழைமை. | சுதையாது - விலக்காமல்.

|| அவற்றிற் குடம்படும்-பழைமையோர் உரிமையால் செய்யுங் காரி

யங்கீளுக்குச் சம்மதிக்கும்.

§ கிழமை யென்னும் காரணப்பெயர் அதனைச் செய்யும் காரியங்களை யுணர்த்துதலால் காரணவாகுபெயராம் ; பின்னுள்ள குறள்களில் கெழுத கைமை (உரிமை) யென்று வருவனவும் இவ்வாறே காரணவாகு பெயர்க ளென்று தொவ்க. கிழமை-உரிமை.

( ) பணிவு, வணக்கம். அச்சம்- பயம்.

மை யென்றிவை \* முதலாயின. சிதைத்தல்-விலக்கல், இதனாற் பழைமை யாவது காலஞ்சென்றதன்று; இப்பெற்றித்தாய நடுபென்பது கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்). பழைமை யெனப்படுவது - பழைமை யென்று சொல்லப்படுவது, யாதெனின் - யாதென்றுவினவின், (அது), கிழமையை- (பழைமையோர்) உரிமையாற் செய்யுங்காரியங்களை, யாதும் - சிறிதாயினும், கீழ்த்திடா நட்டி-சிதையாது (அக்காரியங்களுக்கு உடன்படுவதாகிய) நட்டி, (எ - று).

கிழமை - கருவியாகுபெயர்; பின் கெழுதகைமையென வருவன வுமது. உரிமையாற் செய்வனவாவன: கருமங்களைச் செய்யும்போது கேளாது செய்தல், கெடும்வகை செய்தல், தமக்கு வேண்டியவற்றைத் தாமே கொள்ளுதல், பணிவச்சங்கங்க ளில்லாமை யென்றிவை முதலாயின. சிதைத்தல்-விலக்குதல். இசனாற் பழைமையாவது காலஞ்சென்றதன்று; இத்தன்மைய தாய நடுபென்பது சொல்லப்பட்டது.

(க-து.) பழைமையோர் உரிமையாற் செய்வனவற்றைச் சிறி தும் விலக்காம லவற்றிற் குடன்படும் நடுபே பழைமையாம்.

1. Intimate friendship is that which cannot be injured in the least by actions done through the right of long standing intimacy.



உ. நட்பிற் குறுப்புக் கெழுதகைமை மற்றதற் குப்பாதல் சான்றோர் கடன்.

பரி:—(இ-ள்.) நட்பிற் குறுப்பு அவயவமாவன நட்டார் உரிமையாற் செய்வன; அதனால் அவ்வுரிமைக்கு இனியாதல் அமைத்தாரிக்கு முறைமை.

† வேறன்மை தோன்ற 'உறுப்பு' என்றார். †  
உறுப்பென்பது ஈண்

\* முதலாயின என்றமையின், அரசனுக்குச் சமமாகத் தம்மை நினைத்து அதற்கேற்ற கோலத்தோடு வருதல், முறை பாராட்டி யிழித்துக்கூறல் முதலியவற்றையுங் கொள்க.

† நட்பிற்கு நட்பார் உரிமையாற்செய்வன வேறன்மை (வேறுபட்டிராமை) தோன்ற (நட்பென்னும் முதலுக்குச் சிநேகிதர் உரிமையாற் செய்வனவற்றை) 'உறுப்பு' என்று கூறினார். முதலு (பொருளுக்)குச்சினை (அவயவம்) வேறுபட்டிராமை போன்று நட்பிற்குச் சிநேகிதர் உரிமையாற் செய்வன வேறுபடாதிருக்கின்றன வென்பதாம்.

† பொருளினிடத்து உறுப்பும், குணமும், தொழிலும், ஜாதியும் இருப்பதன்றிக் குணத்தினிடத்து உறுப்பிருத்தல் கூடாமையால், நட்பென்னுங் குணத்திற்கு 'உறுப்பென்பது ஈண்டிலக்கணையடியாகவந்த குறிப்புச் சொல்' என்று கூறப்பட்டது. இங்கு உறுப்பில்லாத குணம் உறுப்புடையதாகக் கூறப்பட்டவாறறிக.

அங்கவியல்—கடிவது பழைமை.

881

\* டிலக்கணையடியாக வந்த † குறிப்புச்சொல். † அவயவமாதலறிந்தே இனி

யவராவரென்பது தோன்றச் சான்றோர்மேல் வைத்தார்.

தேளி:—(இ - ள்.) நட்பிற்கு—, உறுப்பு -

அவயவமாவன, கெழுதகை

மை = (நட்பினர்) உரிமையாற் செய்வனவாம், (அதனால்),

அதற்கு - அவ்

வுரிமைக்கு, உப்பாதல் - இனிமையராதல், சான்றோர் -  
நிறைந்தோர்க்கு,

கடன் - முறைமை, (எ - று).

மற்று - அசை. (நட்பிற்குக் கெழுதகைமை)

வேராகாமைதோன்ற

'உறுப்பு' என்றார். உறுப்பென்பது இங்கு

இலக்கணையடியாக வந்த குறிப்.

புச்சொல். (நட்பிற்குக் கெழுதகைமை) அவயவமாதலறிந்தே

இனியவராவ

ரென்பது தோன்றச் சான்றோர்மேல் வைத்துச்

'சான்றோர் கடன்'

என்றார். சான்றோர் - பலகுணங்களாலும் நிறைந்தவர்.

(க - து.) சிநேகிதருரிமைபாற் செய்வன நட்பிற்கு அவயவ  
மாதலின், அவற்றையினிமைபாகக்கொள்வதே சான்றோர்கடனும்.

2. The essentials of friendship are acts  
done by the  
right of intimacy; to appreciate such a right  
is the duty of the wise.



நு. பழகிய நட்பேவன் செய்யுங் கெழுதகைமை  
செய்தாங் கமையாக் கடை.

பரி:—(இ - ள்.) தாழடம்படாதனவேனும் நட்பார்  
உரிமையாற் செய்தனவற்றிற்சுத் தாஞ்செய்தாற்போல  
உடம்படாராயின், அவரோடு

பழையதாய்வந்த நட்பு என்ன பயனைச் செய்யும், (எ - று).

செய்தாற்போல வுடம்படுதலாவது  
தாமும் அவரிடத்துரிமையா னுடம்  
படுதல். இவை யிரண்டுபாட்டானும் பழையமையான்  
சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

வரும் உரிமையது

தேளி:—(இ - ள்.) கெழுதகைமை - (தாம்  
உடன்படாதனவாயினும் நட்பினர்) உரிமையாற் செய்த  
காரியங்களுக்கு, செய்தாங்கு - (தாம்) செய் தாற்போல,  
அமையாக்கடை-உடன்படாராயின்,  
பழகிய-(அவரோடு)பழைய  
தாய் வந்த, நட்பு - சினேகம், எவன் செய்யும்-என்னபயனைச்  
செய்யும்,(எ-று).

(நட்பினர் தாமுடன்படாத காரியங்களை யுரிமையாற்  
செய்தவிடத்துத் தாம்) செய்தாற் போன்று உடன்படுதலாவது  
தாமும் அவரிடத்து உரிமை

---

\* இலக்கணையாவது ஒருபொருளினிலக்கணத்தை  
மற்றொரு பொருட் குத் தந்துரைப்பது. [இங்  
முதலுக்குள்ள உறுப்பைக் குணத்திற்குத்

தந்துரைத்தவாற்றிக.]

† குறிப்புச்சொல் - செம்பொருளும் ஆகுபெயர்ப்பொருளு மல்லாத பொருளையுணர்த்துஞ்சொல்.

† சிநேகிதர் உரிமையாற் செய்வன நட்பிற்கு அவயவமாதலறிந்தே சான்றோர் அவ்வுரிமைக்கு இனியவராவனென்பதாம்.

111

882

திருக்குறள்-பொருட்பால்.

யால் உடன்படுதல். இவை இரண்டுபாட்டாலும்

பழையமையால்வரும் உரிமை

யது சிறப்புச் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) சிநேகிதருரிமையாற்

செய்தகாரியங்களுக்கு உடண்

படாதவரது நட்புப் பயனற்றதாம் என்பது.

3.

Of what avail is longstanding friendship, if  
friends

do not admit as their own, the actions done  
by the right

of intimacy.

ச. விழைதகையான் வேண்டி யிருப்பர்  
கெழுதகையாற்

கேளாது நட்பார் செயின்.

பரி:—(இ-ள்.) தங்கருமத்தை நட்பார் உரிமையாற்  
கேளாது செய்

தாசாயின், அச்செயலது விழையப்படுந் தன்மைபற்றி  
அதனை விரும்பு

வர் அறிவுடையார், (எ - று).

ஒருவர்க்குத் தங்கருமந் தாமறியாமன்  
முடிந்திருத்தலினூஉங்கு நன்மை

யின்மையின், அச்செயல் விழையத்தக்கதாயிற்று. அதனை †  
அவ்வாறறிந்து

விரும்புதல் அறிவுடையார்க்கல்ல தின்மையின், அவர்மேல்  
வைத்துக்கூறி

ஊர். † வேண்டியிருப்ப ரென்பது எழுந்திருப்பரென்பது  
போல ஒருசொன்

னீர்மைத்து. இதனாற்கேளாது செய்துழி அதனை  
பட்டது.

விரும்புகவென்பது கூறப்

தேளி:—(இ - ள் ) நட்பார் - நட்பினர், கெழுதகையால்  
- உரிமையால்,

கேளாது-கேளாமல், .செயின் - (தமதுகருமத்தைச்)



செய்தாராயின், விழை

தகையான் - (அச்செயலது) விரும்பப்படுந் தன்மைபற்றி,  
(அறிவுடை  
யார்), வேண்டியிருப்பர் - (அச்செயலை) விரும்புவர், (எ -  
து).

ஒருவர்க்குத் தங்கருமம் தாம் அறியாமல்  
முடிந்திருத்தலைக் காட்டிலும்  
நன்மையில்லாமையால், அச்செயல் விரும்பத்தக்கதாயிற்று.  
அச்செயலை அவ்

வாறறிந்து விரும்புதல் அறிவுடையார்க் கல்லது  
(மற்றவர்க்கு) இல்லாமை யால், அவ்வறிவுடையார்  
மேல்வைத்து 'வேண்டியிருப்பர்' என்று சொல்லி  
னார். வேண்டியிருப்பர் என்பது எழுந்திருப்பர் என்பதுபோல ஒரு சொற்  
றன்மையது. இதனால் (நட்பினர் தங்கருமத்தைக்) கேளாது செய்தவிடத்து  
அதனை விரும்புகவென்பது சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) சிநேகிதருரிமையாற்  
றம்மைக்கேளாது செய்தகாரி  
யத்தை அறிவுடையார் விரும்பி  
யேற்றுக்கொள்ளுவர் என்பது.

† அவ்வாறறிந்து - விழையத்தக்கதானவறிந்து.

‡ எழுந்திருப்பர் என்பது எழுவார் என்று பொருள்பட்டு ஒரு சொல்  
லின் தன்மையதாய் நின்றத்போன்று வேண்டியிருப்பர் என்பது வேண்டு  
வார் என்று பொருள்பட்டு ஒருசொல்லின் தன்மையதாய் நின்றதென்க.

4. If by the right of friendship friends do without being asked the wise will be pleased with anything them on account of its desirability.



௫. பேதைமை பொன்றே பேருங்கிழமை  
யென்றுணர்க

நோதக்க நடடார் செயின்.

பரி:—(இ - ள்.) தாம் வெறுக்கத்தக்கனவற்றை  
நடடார் செய்தா ராயின், அதற்குக் காரணம் \* ஒன்றிற்  
பேதைமை யென்றதல் † ஒன்றின்  
மீக்கவுரிமை யென்றதல் கோள்க, (எ - று).

§ ஒன்றே என்பது எண்ணிடைச்சொல், † 'செயின்' எனவே 'தம்மி  
யல்பாற்செய்யாமைபெற்றும். ௦ இது வருகின்றவற்றுள் ஒருமொக்கும். () இழ  
ஆழான் வரும்பேதைமை யாவர்க்கு முண்மையிற் றமக் | கேதன்கொண்டா  
ரென்றதல் || ஊழ்வகையான் எம்மின்வாற்பாலது ஒற்றுமை மிகுதிபற்றி  
†† அவரின் வந்ததென்றதல் கொள்வதல்லது †† அன்பின்மையென்று கொ  
ள்ளப்படாதென்பதாம். கெடும்வகை செய்யின் '|| அதற்குக் காரணம் இது  
ஊற் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) நோதக்க - (தாம்) வெறுக்கத்தக்க செயல்களை, நட்பார் - சிநேகிதர், செயின் - செய்தாரானால், (அதற்குக்காரணம்), பேதைமையொன்றே - (ஒன்றில்) அறியாமை யென்றாவது, பெருங்கிழமை (ஒன்றே)—(ஒன்றில்) மிக்க உரிமையென்றாவது, என்றுணர்க - என்று கொள்ளக்கடவர், (எ - று).

ஒன்றே என்பது எண்ணுப்பொருளில்வந்த இடைச்சொல். 'செயின்' எனவே, தம்மியல்பினால் செய்யாமை பெற்றும். இது வருகின்ற குறள்க

\* ஒன்றில் - ஒருபட்சத்தில். †  
ஒன்றில்—மற்றொருபட்சத்தில்.

§ இவ்வடைச்சொல் பெருங்கிழமையென்பதேனடிமியைந்து நின்றது.

‡ 'செயின்' எனவே - தாம் வெறுக்கத்தக்கனவற்றைச் சிநேகிதர்செய் தாராயின் என்று சொல்லவே.

¶ தம்மியல்பால் - சிநேகிதர் தமது சுபாவத்தினால்.

o இது-தம்மியல்பாற் செய்யாமை.

(i) இழவூழ் - கைப்பொருளிழத்தற்குக்

| ஏதங்கொண்டார் - தீங்கு செய்தார்.

காரணமாகியஊழ் (விதி).

|| ஊழ்வகையான் - விதிவசத்தால். உரிமைவகையான் முண்டு. †† அவரின் - சிநேகிதரால்.

என்றும் பாட

‡‡ அன்பின்மையான் வந்ததென்று  
என்றும் பாடமுண்டு.

¶¶ அதற்குக் காரணம்-கெடும்வகை செய்தற்குக்காரணம். அது  
மை அல்லது பெருங்கிழிமையாம்.

பேதை

884

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

ஞள்ளும் ஒக்கும். இழவுழால்வரும் பேதைமை யாவர்க்குமிருத்தலால்  
தமக்கு ஏதக்கொண்டாரென்றாவது ஊழ்வகையால் எம்மால் வரக்கடவது  
ஒற்றுமை மிகுதிபற்றி அவரால் வந்ததென்றாவது கொள்வதல்லாமல் அன்  
பில்லாமை யென்று கொள்ளப்படாத்தென்பதாம். நட்பார் கெடும்வகை செய்  
தால், அதற்குக் காரணம் இதனால் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) சிநேகிதர் வெறுக்கத்தக்க செயல்களைச் செய்தா  
ராயின், அவை அவரது அறிவின்மையால் அல்லது உரிமையால்  
நேர்ந்தனவாமென்று அறிவுடையார் கொள்ளுவர் என்பது.

5. If friends should perform  
undesirable actions,

understand that they are not  
only due to ignorance but  
also to the strong claims of intimacy.



எல்லைக்க ணின்றூர் துறவார் தொலைவிடத்துந்  
தொல்லைக்க ணின்றூர் தொடர்பு.

பரி:—(இ - ன்.) நட்பு வரம் பிகவாவது அதன் கண்ணே நின்றவர்  
தம்மோடு பழைமையிற் றிரியாது நின்றாது நட்பினை †அவராற்றொலைவு  
வந்தவிடத்தும் விடார், (எ - று).

பழைமையிற் றிரியாமை - உரிமை யொழியாமை.  
தொலைவு - † பொ  
ருட்கேடும் போர்க்கேடும்.

தேளி:—(இ - ன்.) எல்லைக்கணின்றூர் - (நட்பின்  
வரம்பு கடவாது)

அந்நட்பின் வரம்பிலே நின்றவர், தொல்லைக்கணின்றூர் -  
(தம்மோடு) பழை

மையில் வேறுபடாது நின்றவரது, தொடர்பு-நட்பினை,  
தொலைவிடத்தும்-

(அவரால்) தொலைவு வந்தவிடத்தும், துறவார் - விடார், (எ -  
று).

பழைமையில் வேறுபடாமை - உரிமை  
யொழியாமை. தொலைவு -

பொருட்கேடும் போர்க்கேடும்.

(க-து.) நட்பின் வரம்பிலே நின்றவர் தமதுநட்பினரால் கேடு  
நேர்ந்தவிடத்தும் அவரது நட்பினை விடார் என்பது.

6. Those who are within the bounds of.

friendship

will not even when their friends cause them  
ruin give up  
their long standing intimacy.



எ. அழிவந்த செய்யினு மன்பரு ரன்பின்  
வழிவந்த கேண்மை யவர்.

பரி:—(இ - ள்.) நட்பார் தமக் \*

கழிவுவந்தவற்றைச் செய்தா  
ராயினும் அவர்மாட் டன்பொழியார்; அன்புடனே  
பழையதாய்வந்த  
நட்பினையுடையார், (எ - று).

† அவரால் - தொல்லைக்க ணின்றாரால்.

‡ பொருட்கேடு—உள்ளபொருள் தொலைதல்; போர்க்கேடு - போரில்  
தொல்வியடைதல்.

\* அழிவுவந்தவற்றை - அழிவு தரத்தக்க செயல்கள்.

அங்கவியல்—கடிவது பழைமை.

385

\* அழியென்பது முதலிலைத்தொழிற்பெயர், அழிவு  
- மேற்சொல் வியகேடுகள். இவை யிரண்டு பாட்டானுங்  
கேடுசெய்தக்கண்ணும் நட்பு

விடற்பாற்றன்றென்பது கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) அன்பின் - அன்புடனே, வழிவந்த

- பழையதாய்

வந்த, கேண்மையவர் - நட்பினையுடையவர், (நட்பினர்),

அழிவந்த - (தம

க்கு) அழிவுவந்த செயல்களை, செய்யினும் -

செய்தாராலும், அன்பரூர்-

(அந்நட்பினரிடத்து) அன்புநீங்கார், (எ - று).

அழியென்பது முதனிலத்தொழிற் பெயர். அழிவு -

முற்கூறிய பொ

ருட்கேடும் போர்க்கேடும். இவை இரண்டுபாட்டாலும்

நட்பினர் கேடுசெய்த

விடத்தும் அவரது நட்பு

விடுதற்பான்மையதன்றென்பது சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) பழையதாய்வந்த நட்பினையுடையவர்

தமது நட

பினர் தமக்குக் கெடுதி செய்தாலும் அவரிடத்து

அன்பு நீங்கார்.

7. Those who have long been affectionate will not

give up their affection even should their friends cause them

their ruin.



4. கேளிழுக்கங் கேளாக் கெழுதகைமை  
வல்லார்த்து

நாளிழுக்க நடடார் சேயின்.

பரி:—(இ - ள்.) நடடார்சேய்த யிழையைத்  
தாமாகவே யன்றிப்

பிறர் சோன்றலுங் + கொள்ளாத உரிமையறிய  
வல்லார்த்து அவர்

பிழை சேய்வாராயின், † அது பயன்பட்ட நாளாம்,  
(எ - று).

பிழையாவன: சொல்லாது † நற்பொருள் வெளவல், பணியாமை, அஞ்  
சாமை 0 முதலாயின. கேட்டல். () உட்கோடல். கெழுதகைமைவல்லாரை  
ன்பது ஒருபெயராய்க் கேளாதவென்னு மெச்சத்திற்கு | முடிபாயிற்று. செ  
ய்து போந்துழியல்லது || அவ்வரிமை வெளிப்படாமையின், ††செய்யாதன  
நாளல்லவாயின. இதனாற் பிழைபொறுத்தற் சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

\* அழி என்னும் பகுதி அழிவு என்னும் தொழிற்பெயர்ப் பொருளை  
யுணர்த்தி நின்றமையின், முதனிலை (பகுதி)த் தொழிற்பெயராயிற்று.

† கொள்ளாத - அங்கீகரியாத. ‡ அது - பிழை (தவறு) செய்தநாள்.  
¶ நற்பொருள்வெளவல் - சிறந்தபொருள்களைத் தமக்குரியதாகக்  
கொள்ளாதல்.

0 முதலாயின என்றமையின், மேற்கொண்ட காரியத்தைக் கெடும்  
வகைசெய்தல், கேளாமலே யாதேனுமொரு காரியத்தைத் தொடங்கிச் செ  
ய்தல் முதலியவற்றையுங் கொள்க.

() உட்கோடல் - மனத்திற்கொள்ளாதல்.

| முடிபாயிற்று - முடிக்குஞ்சொல்லாயிற்று.

|| அவ்வன்மை யென்றும் பாடமுண்டு. அது கெழுதகைமை

(உரிமை)யின்வல்லாநீ. ††செய்யாதன-சிலேகிதர் தவறுசெய்யாத நாள்கள்.



யை,

தெளி:—(இ - ள்.) கேள் - நட்பினர், (செய்த), இழுக்கம் - பிழை  
கேளா - (தாமாகவேயல்லாமல் பிறர்சொன்னாலும்) கொள்ளாத,

கெழுதகைமைவல்லார்க்கு - உரிமையைறிய வல்லவர்க்கு, நட்பார்-அந்நட்  
பினர், இழுக்கம் - பிழையை, செயின் - செய்வாரானால், (அது), நாள் -  
(பயன்பட்ட) நாளாம், (எ - று).

பிழையாவன: சொல்லாமல் நற்பொருள் வெளவல், பணியாமை, அஞ்  
சாமை முதலாயின. கேட்டல் - உட்கொள்ளுதல். கேளா என்னும் ஈறுகெ  
ட்ட எதிர்மறைப்பெயரொச்சம் கெழுதகைமை வல்லார் என்னும் பெயரைக்  
கொண்டு முடிந்தது. கெழுதகைமைவல்லார் என்பது தொடர்மொழியாய்  
நில்லாது இங்கு ஒருமொழியாய் நின்றது. நட்பினர் பிழை செய்தவிடத்  
தல்லாமல் அவ்வுரிமை வெளிப்படாமையால், செய்யாத நாள்கள் நாளல்ல  
வாயின. இதனால் பிழைபொறுத்தற் சிறப்புச் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) நட்பினர்செய்த பிழையைக் கவனியாதவர்க்கு  
அவர் பிழைசெய்தநாள் பயன்பட்ட நாளாம் என்பது,

8. To those who can understand that  
they should not  
listen to tales about the faults of their friends,  
that is a profitable day  
on which the latter may commit a fault.

கூ. கெடாஅ வழிவந்த கேண்மையார்  
கேண்மை விடாஅர் விழையு முலகு.

பரி:—(இ - ள்.)

உரிமையறுது பழையதாய்வந்த நட்பினையுடையா  
ரது நட்பினையுடையார் அவர் பிழைநோக்கி  
விடுதல் செய்யாதாரை உலகம் நட்புகித்தறித்து விரும்பும்,  
(எ-று).

\* கெடாஅதென்பத னிறுதிநிலை விகாரத்தாற்  
றொக்கது. † 'விடாஅர்' எனவே, ‡ விழைதற்காரணங்  
கூறப்பட்டது. நம்மாட்டும் இவரித்தன்மைய ராவரென்று  
யாவருந் தாமேவந்து நட்பாவரென்பதாம். ௦ கெடாரென்று  
பாடமோதி, நட்புத்தன்மையிற்  
கெடாராகி யென்றுரைப்பாருமுளர்.

தேளி:—(இ - ள்.) கெடாஅ-(உரிமை) கெடாது, வழிவந்த - பழைய  
தாய்வந்த, கேண்மைடார் - நட்பினையுடையவரது, கேண்மை - நட்பினை,

விடாஅர்-(அவர்பிழைநோக்கி) விடுதல்செய்யாதவரை, உலகு—உலகமானது  
விழையும் - (நட்புகித்தறித்து) விரும்பும், (எ-று).

¶ அவர்பிழை நோக்கி - நட்பினையுடையார் செய்த பிழையைக்கருதி.

\* கெடா அது என்பது எதிர்மறை வினையெச்சம்.

† விடாதாரை என்றும் பாடமுண்டு.

‡ விடுதற்காரணம் என்றும் பாடமுண்டு. அது

சினேகிதர்செய்யும்பிழை

யை மனாககுதல.

0 கொடாஅ என்பதைக் கொடார் என்று பாடங்கூறி, அதற்குச் சிறைகத்  
கண்மையிற் கொடாதவராகி யென்று பொருள் கூறுவீரகு முண்டென்பது.

அங்கவியல்—கடி-வது பழைள்.ட.

887

கொடாஅது என்பதன் துவ்விசுதி செய்யுள் விகாரத்தால்  
கொக்குநின் றது. 'விடாஅர்' எனவே, (உலகம் அவரை)  
விரும்புதற்குக் காரணம் சொல் லப்பட்டது. நம்மிடத்தும் இவர்  
இத்தன்மையராவாரென்று யாவரும் தாமே வந்து  
நட்பாவரென்பதாம்.

(க - து.) உரிமை கொடாது தொன்று தொட்டு  
வந்த நட்பின ரது நட்பினை விடாதவரை

9. They will be bef  
forsaken the friendship c  
up an unbroken long stai

க0 விழையார் வினை  
பண்பிற் றலைப்

பரி:—(இ - ள்.) பழைய

மாட்டுத் தம் பண்பினீங்காதா  
தம் பண்பாவது செய்யாத  
ஹுருபுஞ் சிறப்பும்மையும் விகா  
க்கிப் பகைவரும் நட்பாராவரெ

மையறிவார் எய்தும் பயன் கூட

தேளி:—(இ - ள்.) பழைய  
ராயினும்) அந்நட்பினரிடத்து,  
ன்றும் நீங்காதவர், விழையார்  
படுவர், (எ - று).

தம்பண்பாவது பிழைசெ  
டையவராதல் (விழையாரல்லுப்  
மையும் விகாரத்தாற்செக்குநி  
வரும் நட்பினராலென்பதாம்  
யறிவார் அடையும் பயன்சொல்

(க - து) தொன்று  
யைப் பொறுப்பவரை அவ.

10. Even enemies  
changed their affection for

† அவர்மாட்டு - பழைய

‡ விழையார் என்பதனிட

என்னும் இழிவுசிறப்பும்மையும் மசயயுள் வகாரததால் உதா  
யமுமயதய

¶ அத்திரிபின்மை - பிழைசெய்தபோதுங் குணம்  
வேறுபடாமை. ° 888

திருக்குறள்-பொருட்பால்.

பத்தொன்பதாவது அதிகாரம்.

## தீ நட்பு:—*Evil Friendship.*

பரி:—இனிப் பொறுக்கப்படாத குற்றமுடைமையின் விடநீப்பால் தாய நட்பு நட்பாராய்தற்குக் கருங்கச்சொல்லிய துணையான் அடங்கா மையின், \* அதனை + யிருவகைப்படுத்து இரண்டதிகாரத்தார் கூறு வான் றோடங்கி, முதற்குட் டநட்புக்கூறுகின்றார். † அஃதாவது தீக்குணத் தாரோடு உளதாய நட்பு. †† துணத்தின்மீமை ஒற்றுமைபற்றியுடையார் மேற்றய், அது பின் அவரோடு செய்த நட்பின் மேற்றயிற்று. 0 அதிகார முறைமை கூறுமையே விளங்கும்.

தேளி:—இனிப் பொறுக்கப்படாத குற்றமுடைமையால்விடத்தக்கதா கிய நட்பு நட்பாராய்த லதிகாரத்தில் சுருங்கச்சொல்லியவளவால் அடங்கா மையால், அந்நட்பினை இருவகைப்படுத்தி இரண்டதிகாரத்தால் சொல்லத் தொடங்கி, முன்னர்த் தீநட்புச் சொல்லுகிறார். அஃதாவது தீக்குணத்தா ரோடு உண்டாகிய நட்பாம். குணத்தினது தீமை ஒற்றுமைபற்றி அக்குண முடையவர் மேலாய், அது பின் அக்குண முடையாரோடு செய்த நட்பின்மேலதாயிற்று. அதிகாரமுறைமை சொல்லாமலே விளங்கும்.

க. பருகுவார் போலினும் பண்பிலார் கேண்மை  
பேருகலிற் குன்ற லினீது.

பரி:—(இ - ள்.) காதன் மீதுதியாற் பருகுவார் போன்றராயினுந் தீக்குணமுடையார் நட்பு வளர்தலிற் மேய்தல் நன்று, (எ-று).

†† "பருகு வன்ன வருகா நோக்கமொடு" என்றார் பிறரும். †† "பண்பிலார்"

\* அதனை - விடத்தக்கநட்பினை.

† இருவகைப்படுத்து - தீநட்பு கூடாநட்பு

என்றிருவகையாகி.

† அஃதாவது - தீநட்பாவது.

¶

குணத்தின் தீமை குணமுடையார்காவது குணத்தின்தருமம் குணிக் காய வுபசாரவழக்காம்; பின் அஃது அவரது நட்புக்காவது குணியின் தரு மம் குணத்திற்காய வுபசாரவழக்காம். குணத்தின் தீமை அதனையுடைய வரையுணர்த்து தலால் பண்பாகுபெயர்; பின் அத்தீக்குண முடையவருடன் செய்த நட்பினையுணர்த்து தலால் பொருளாகுபெயர்; ஆகவே, இஃதிருமடியாகு பெயராமெனினு மொக்கும்.

o பழையமென்னும் அதிகாரத்தின்பின் தீநட்பு என்னும் அதிகாரம் வைத்த முறைமை.

†† பத்துப்பாட்டு-பொருளாற்றுப்படை-77-வது வரி. இதன்பொருள். (தன்னைக்கண்ணாற்) பருகுந் தன்மையை யொத்த கொடாதபார்வையாலே என்பது, பருகுதல்-குடித்தல்.

†† நற்குணமில்லாரெனவே என்றும் பாடமுண்டு அங்கவியல்—கக-வது தீநட்பு.

889

எனவே, தீக்குண முடையாரென்பது \* அருத்தாபத்தியான்வந்தது. பெருகினால் வருங்கேடு குன்றினால் வாராமையின் 'குன்றலினிது' என்றார். இதனாற்றீநட்பினது ஆகாமை பொதுவகையாற் கூறப்பட்டது; இனிச் சிறப்பு வகையாற் கூறுப.

தேவி:—(இ - ள்.) பருசுவார் போலினும் - (ஆசை மிகுதியால்) பரு சுவார் போன்றாராயினும், பண்பிலார்-நற்குணமில்லாதவரது (தீக்குண முடையாரது), கேண்மை - நட்பானது, பெருகவின்-வளர்தலினும், குன்றல் - குறைதல், இனிது - நல்லது, (எ - று).

'பண்பிலார்' எனவே, தீக்குணமுடையாரென்பது அருத்தாபத்தியாற் பெறப்பட்டது. பண்பிலார்கேண்மை பெருகினால் வருங்கேடு குன்றினால் வாராமையால் 'குன்றலினிது' என்றார். இதனால் தீநட்பினது ஆகாமை பொதுவகையாற் சொல்லப்பட்டது; இனிச்சிறப்பு வகையாற் கூறுவர்.

(க - து.) நற்குண மில்லாதவரது சிநேகம் வளர்தலினுங் குறைதல் நல்லது என்பது.

1. The decrease of friendship with those who are really destitute of goodness, but look as if they would eat you up through excess of love, is far better than its increase.



உ. உறினட் டறினொரு மொப்பிலார் கேண்மை

பெறினு மிழப்பினு மென்.

பரி:—(இ - ள்.) தமகீதப் பயனுள்வழி

நட்புச்செய்து அஃதில் வழியோழியும்  
 † ஒப்பிலாரது நட்பினைப் பெற்றால் † ஆக்கமீயாது ?  
 இழந்தாற் † கேடியாது? (எ-று).

0 தமக்குற்றன பார்ப்பார் பிறரோடு

பொருத்தமிலராகலின், அவரை 'ஒப்பிலார்' என்றார். §  
 அவர்மாட்டு நொதுமற்றன்மையே அமையு மென்ப தாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) உறின் - (தமக்குப் பயன்) உள்ளவிடத்து, ஈட்டு-  
 சிநேகஞ் செய்து, அறின் - (அப்பயன்) இல்லாவிடத்து, ஒருஉம் - ஒழியும்,  
 ஒப்பிலார் - ஒப்பிலாதவரது, கேண்மை - சிநேகத்தை, பெறினும் (என்) -  
 பெற்றால் (ஆக்கம்) யாது, இழப்பினும் என் - இழந்தால் (கேடு) யாது?

\* அருத்தாபத்தியாவது இவ்நனமன்றாயின் இது கூடாதென்றுணர்  
 வது. அது, தீக்குண முடையாரலராயின், பண்பிலாராதல் கூடாது; பண்பி  
 லாரா யிருத்தலால் தீக்குண முடையாரென்பது பெறப்பட்டது என்பதாம்.

† ஒப்பிலாரது - மனமொத்திராதவரது. † ஆக்கம் - இலாபம்.

‡ கேடு - ஈஷ்டம். 0 தமக்குற்றன - தமக்கு வரும் பயன்களை.

§ அவர்மாட்டு - தமக்குற்றன பார்ப்பாரிடத்து.

• 142

890

திருக்குறள்-பொருட்பால்.

தமக்கு உற்றன பார்ப்பார் பிறரோடு பொருத்தமிலராகலால், அவ  
 ரை 'ஒப்பிலார்' என்றார். அவரிடத்து அயலாந்தன்மையே பொருந்து மெ  
 ன்பதாம். உம் இரண்டும் அசைநிலை. என் என்னும் வினா இங்கு இன்மைப்  
 பொருளில் வந்தது; அது பெறினும் என்பதனோடுங்



கூட்டப்பட்டது.

(க - து.) பயனோக்கிச் சினேகிப்பாரது சினேகம்  
இருந்தாலும் பயனில்லை; ஒழிந்தாலும் பயனில்லை  
என்பது.

2. Of what avail is it to acquire or lose the  
friendship of those who befriend when there is  
gain and forsake when there is no gain.



நா. உறுவது சீர்தூக்கு நட்பும் பெறுவது  
கோள்வாருங் கள்வரு நேர்.

பரி:—(இ - ள்.) நட்பளவு பாராது அதனால்  
வரும் பயனளவு பார்க்கும் நட்புறும், \* கோடுப்பாரைக்  
கோள்ளாது விலையைக் கோ ள்ளும் ி பொதுமகளிரும்,  
பிறர் கேடுநோக்காது அவர்சோர்வு நோக் துங் கள்வரும்  
தம்முறையிற், (எ - று).

† நட்பு - ஆகுபெயர். பொருளையே குறித்து  
வஞ்சித்தொழுகலின், † கணிகையர் கள்வ ரென்றிவரோ  
டொப்பரென்பதாயிற்று. இவை இரண்டு பாட்டானுந்  
தமக்குறுவது பார்ப்பார் நட்பின்மீமை கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) உறுவது  
(நட்பளவு பாராமல் அந்நட்பால்) வரும்  
பயனளவை, சீர்தூக்கு நட்பும் - பார்க்கும் நட்பினரும், பெறுவது கோள்வா

ரும் - (கொடுப்பாரைக் கொள்ளாமல்) விலையைக் கொள்ளும் வேசையரும்,  
கள்வரும் - (பிறர் கேடுகொக்காது அவர் சோர்வு பார்க்கும்) கள்வரும், நேர்-  
(தம்முள்) ஒப்பர், (எ று).

நட்பு - பண்பாகுபெயர். பொருளையே குறித்து வஞ்சித்து  
நடத்தலால் உறுவது சீர்தூக்கும் நட்பினர் வேசையர்  
கள்வரென்ற இவரோடு ஒப்பாவரெ ன்பதாயிற்று.  
இவை இரண்டு பாட்டாலும் தமக்குவரும் பயனைவைப் பார்ப்  
பவரது நட்பின் தீமை சொல்லப்பட்டது. நேர்வர் என்னும்  
வினைமுற்று வசா விடைநிலையும் அர் விசுதியும் கெட்டு நேர்  
என வந்தது.

(க-து.) பிறரோடு பயனைக்கிச் சிநேகிப்பவர்  
வேசையரையும் கள்வரையும் ஒப்பர் என்பது.

\* கொடுப்பாரை - விலையாகப் பொருளைக்  
கொடுப்பவரை.

† பொது மகளிர் - போகமனுபவிப்பதற்காகப் பொருளை  
விலையாகக்  
கொடுக்கும் பலர்க்கும் பொதுவாயிருக்கும் பெண்கள்.

‡ நட்பு என்னும் பண்புப்பெயர்

அதனையுடையவரையுணர்த்துதலால் பண்பாகுபெயராம். 11  
கணிகையர் - பொதுமகளிர்.

1

3. Friends who calculate the profits of  
friendship, prostitutes who are intent on  
all of the same stock.

obtaining their gains and thieves are



சு. அமரகத் தாற்றறுக்குங் கல்லாமா வன்னூர்  
தமரிற் றனிமை தலை.

பரி:—(இ - ள்.) அமர்வாராத முன்னெல்லாந் தாங்குவதுபோ  
ன்று வந்துழிக் களத்திடை வீழ்த்துப்போங் கல்வியில்லாத புரவி  
போல்வாரது \* தமர்மையில்தனிமை சிறப்புடைத்து, (எ - று).

கல்லாமை - † கதியைந்தும் ‡ சாரிபதினெட்டும் (பொருமுராணற்றலும்  
அறியாமை. துன்பம்வாராதமுன்னெல்லாந் துணையாவார்போன்று வந்துழி

விட்டு  
மிறுதி

நீங்குவரென்பது உவமையாற் பெற்றாம். ¶ அவர் தமராளுல் வரு  
தனியானால் வாராமையின், தனிமையைத் 'தலை' என்றார். எனவே,  
|| அதுவுந் தீதாதல் பெறுதும்.

தேளி:—(இ - ள்.) (போர்வாராத  
முன்னெல்லாந்தாங்குவதுபோன்றி ருந்து)

அமரகத்து-போர்வந்தவிடத்து, ஆற்றறுக்கும் - போர்க்களத்தில்தள் ளிவிட்டுப்போகின்ற, கல்லா - கல்வியில்லாத, - மாவன்றர் - குதிரைபோல் பவரது, தமரின் - தமராந்தன்மையிலும், சிறப்புடையது, (எ - று).

தனிமை - தனித்திருத்தல், தலை.

கல்லாமை - கதியைந்தும், சாரி பதினெட்டும், போர்செய்யுந் திறமும் அறியாமை. (தீர்ப்பினர்) துன்பம் வாராத முன்னெல்லாந் துணையாவார் போன்றிருந்து அது வந்தவிடத்து விட்டு நீங்குவாரென்பது 'அமரகத்தாற்றறுக்குக்கல்லாமா' என்னும் உவமானத்தாற் பெற்றும். அவர்தமராளுல்

\* தமர்மையில் - சிநேகிதராந் தன்மையிலும்.

† ஐந்துகதியாவன: மல்லு(மல்லர்) கதி, மயூர(மயில்) கதி,வானா (குரங்கு) கதி, வல்லிய(புலி) கதி, விடை(ரிஷப) கதி என்பனவாம். கதி- ரடை. "மல்லொடு மயூரமற்றை வானாம் வல்லி யங்கள், சொல்லுமால் விடைக ளென்ப தூரகத கதிக னாந்தாம்" என்பது நிகண்டு.

‡ "ஐந்து கதியும் பதினெட்டுச் சாரியையுந்,கந்து மறமுந் கறங்கு னை மா-முந்தற, மேல்கொண் டவைசெலீஇ வென் வேலான் மேம்பட்டான், வேல்கொண்ட கண்ணை மீட்டு" என்பது புறப்பொருள் வெண்பாமாலை.

\*சாரிபதினெட்டு - பதினெட்டு வகைப்பட்ட சுற்றுவரவு. சாரி—சுற்றுவரவு; அஃதாவது வட்டமாக வோடல்.

0 பொருதல் - போர்செய்தல்; முரண்-மாறுபாடு;  
 ஆற்றல்-வல்லமை. பொருமுரணற்றவென்பதன்  
 திரண்டபொருள் பகைவரோடு மாறுபட்டுப்  
 போர்செய்யுந்திறமென்பதாம்.

¶ அவர் - கல்லாமா அன்றர்.

‡! அதுவும் - தனிமையும்.

**892** திருக்குறள்-பொருட்பால்.

வரும் அழிவு தனியானால் வாரமையால், தனிமையைத் 'தலை'  
 எனவே, அதுவும் தீதாதல் பெறப்பட்டது. தமர் - நட்பினர்.

என்றார்.

(க - து.) துன்பம் வந்தபோது விட்டு

நீங்குவாரது சினேகத்

தைக் கொள்வதிலும் தனித்திருத்தல் நல்லது  
 என்பது.

4. Solitude is far better than the society of  
 those who  
 are like the untrained horses which throw down  
 their rider  
 in the battle - field.



டு. செய்தேமஞ் சாராச் சிறியவர்  
 புன்கேண்மை

யெய்தலி னெய்தாமை நன்று.

பரி:—(இ - ள்.) செய்துலைத்தாலும் அரணுகாத  
கீழ்மக்களது தீ

நட்பு ஒருவற் துண்டாகலிள், இல்லையாதல் நன்று, (எ -  
று).

சிறப்பும்மை விகாரத்தாற்றொக்கது. அரணுகாமை  
- தொலைவின்

கண் விட்டுநீங்குதல். \* 'எய்தலி னெய்தாமை நன்று'  
என்பதற்கு † மேலு

ரைத்தாங்குரைக்க. சாராத வென்னும் பெயரெச்சம் கேண்மை யென்னும்  
பெயர்கொண்டது; சிறியவரென்பதனைக் கொள்ளின், செய்தென்பது †  
நின்றவற்றும். இவை இரண்டுபொட்டானால் † தொலைவற் றுணையாகாத  
நட்பினர்நீமை கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) செய்து - செய்துலைத்தாலும்,  
எமஞ்சாரா-காவ

லாகாத, சிறியவர் - கீழ்மக்களது, புன்கேண்மை - தீநட்பு,  
எய்தலின் - (ஒரு

வனுக்கு) உண்டாதலைக்காட்டிலும், எய்தாமை -  
இல்லாதிருத்தல், நன்று - நல்லது, (எ - று).

செய்தும் என்னும் உயர்வு சிறப்பும்மை  
விகாரத்தால் தொக்குநின்றது. காவலாகாமை -

தொலைவினிடத்து விட்டு நீங்குதல். 'எய்தலி னெய்தாமை  
நன்று' என்பதற்கு முன் உரைத்தவாறு உரைத்துக்கொள்க. சாரா என்னும்  
ஈறுகெட்ட எதிர்மறைப் பெயரெச்சம் கேண்மை யென்னும் பண்புப் பெயர்

கொண்டு முடிந்தது. சாரா என்பது சிறியவரென்றும் பெயர் கொண்டு முடிந்ததென்று கொள்ளின், செய்து என்னும் வினையெச்சம் நின்று பய

\* செய்தேமஞ் சாராச் சிறியவர் புன்கேண்மை ஒருவற்குண்டாதலினால் வரும் அழிவு அவரைச் சிநேகங் கொள்ளாது தனியா யிருத்தலினால் வாராமையினால், அச்சிறியவரது சிநேகமில்லாதிருத்தலை 'நன்று' என்றார் என்பதாம்.

† மேலுரைத்தான்கு - 'அமாகத்து' என்று மேலுள்ள குறளில் 'தமரிற் தனிமை தலை' என்பதற்கு விசேடங் கூறினாற்போல.

‡ நின்று வற்றும் - இருந்தும் பயனில்லாது போம்; இது செய்யுட் சூற்றங்களுள் ஒன்றும்.

௮ தொலைவில் - அழிவு வந்தவிடத்து.

அங்கவியல்—கக-வது தீர்ப்பு.

893

னின்மை யென்னுங் குற்றமுடையதாம் ; அஃதாவது சொல்லிருந்தும் பயனில்லாது போதலாம். செய்து சாராக் கேண்மை என்று கொள்க. இவையிரண்டு பாட்டாலும் தொலைவில் துணையாகாத நட்பினது தீமை சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) கீழ்மக்களது சிநேகம் உண்டாதலைப் பார்க்கிலும் உண்டாகா திருத்தல் நல்லது என்பது.

5. It is far better to avoid than to acquire the friendship of the base who cannot protect their friends even when appointed to do so.



சா.

பேதை பெருங்கெழீஇ நட்பி னறிவுடையா  
ரோதின்மை கோடியுறும்.

பரி:—(இ - ள்.) அறிவிலானது மிகச்செறிந்த  
நட்பின் அறிவுடை  
யானது பகைமை கோடிமடங்கு நன்று, (எ-று).

† செழீஇய என்பத னிறுதிநிலை விகார த்தாற்  
ரொக்கது. † பன்மை உயர்த்தற்கண் வந்தது.  
அறிவுடையான்பகைமை ஒரு தீங்கும் பயவாமை யானும்  
பேதைநட்பு எல்லாத்தீங்கும் பயத்தலானும் † 'கோடியுறும்'  
என் றார். 0 பெருங்கழி நட்பென்று பாடமோதுவாருமுளர்.

தே வி:—(இ - ள்.) பேதை - அறிவில்லாதவனது,  
பெருங்கெழீஇ நட்பின் - மிகநெருங்கிய நட்பைப்பார்க்கிலும்,  
அறிவுடையார் - அறிவுடை யவனது, ஏதின்மை - பகைமை,  
கோடியுறும் - கோடிப்பங்கு நல்லது.

கெழீஇய என்பதன்விசுதி செய்யுள் விகாரத்தால்



தொக்கு நின்றது.

அறிவுடையான் என்னும் ஒருமை உயர்த்ததற்பொருட்டு அறிவுடையார் எனப் பன்மையாகக் கூறப்பட்டது. அறிவுடையவனது பகைமை ஒரு தீங்குந் தாராமையாலும் பேதைவினது நட்பு எல்லாத்தீங்குந் தருத

† செழீஇய என்பது இறந்தகாலப் பெயரெச்சம்; அதனது இறுதி நிலை (அகரவிருதி) செய்யுள் விகாரத்தாற் றொக்கு நின்றது.

‡ பேதையென்பதற்கேற்ப ஒருமையால் அறிவுடையான் என்று கூறாது உயர்த்ததற்பொருட்டு அறிவுடையார் எனப்பன்மையால் கூறினமையின், 'பன்மை உயர்த்தற்கண் வந்தது' என்று கூறப்பட்டது. இதற்குவிதி 'ஒரு வரைகி' கூறும் பன்மைக் கிளவியும்' என்னுந் தொல்காப்பிய சூத்திரமாம்.

¶ கோடி - நூறுவட்சம். 'பழுதெண்ணுமந்திரியின்' என்னுங்குறளின் விசேடவுரையில் "எழுபதுகோடி யென்றது மிகப்பலவாய எண்ணிற்கொன்று காட்டியவாறு" என்றுகூறியிருத்தலுமிங்குக் கவனிக்கத்தக்கதாம்.

○ பெருந் செழீஇ நட்பு என்பதனைப் பெருங்கழி நட்பு என்று பாடங் கூறுவாருமுண்டு. பெருங்கழிநட்பு - மிகவுதிகமாய சிநேகம்.

894

திருக்குறள்-பொருட்பால்.

லாலும் (பேதை பெருங்கெழீஇ நட்பி னறிவுடையார், ரேதின்மை) 'கோடி

யுறும்' என்றார். ஏதின்மை - இயைபில்லாமை

(க - து.) அறிவில்லாதவனது சினேகத்தைக்  
கொள்ளுவது

லும் அறிவுடையவனது பகையைக் கொள்ளுதல்  
நல்லது என்பது.

6. The enmity of the wise is ten-million  
times more  
profitable than the close intimacy of the fool.



எ. நகைவகைய ராசிய நட்பிற் பகைவராற்  
பத்தடுத்த கோடி யுறும்.

பரி:—(இ-ள்.) † தாமறிதல் வகையராகாது  
நகுதல் வகையராதம்

கேதுவாகிய நட்பான் வருவனவற்றின் பகைவான்  
வருவன புத்துக்

கோடி மடங்கு நல்ல, (எ - று).

‡ நட்பு - ஆகுபெயர். அந்நட்பாவது \* விடமருந்  
தூர்த்தரும் வேழம்

பரும் போன்று பலவகையா ி னகுவித்துத் தாம்  
பயன்கொண் டொழிவா

ரோடு உளதாயது. † பகைவரான் என்பது அவாய்நிற்றலின்,  
வருவனவென்

பது வருவிக்கப்பட்டது. பத்தடுத்தகோடி †  
பத்தாகத்தொகுத்தகோடி.

அந்நட்பான்வரு மின்பங்களின் பகைவரான் வருந்  
துன்பங்கள் இறப்ப

நல்லவென்பதாம் . † இதற்குப் பிறரெல்லாஞ்  
சொல்லிலக்கணத்தோடு மாறு

கொளவுரைத்தார்.

தேளி:—(இ - ள்.) நகைவகையராகிய - (தாம் அறிதல்  
வகையராகாமல்)

நகுதல் வகையராதற்குக் காரணமாகிய, நட்பின் -  
நட்பால் வருவனவற்

றின், பகைவரால் - பகைவரால், (வருவன) ,  
படுத்தித்தகோடியுறும் - பத்

துக்கோடி மடங்கு நல்லனவாம், (எ - று).

நட்பு - கருவியாகு பெயர். அந்நட்பாவது

விடமரும் தூர்த்தரும்

கழைக்கூத்தரும் போன்று பலவகையால்\* நகுவித்துத்  
தாம் பயன்கொண்

டொழிவாரோடு உண்டாயது. பகைவரான் என்பது  
அவாய் (வேண்டி)

† தாமறிதல் வகையராகாது-தாம் அறிதல்  
வகையராதற்குக்காரணமா

காமல். அறிதல் வகையராதல்-அறிவுடையவராதல்.

‡ நட்பா ல் வருவனவற்றை நட்பு என்றமையின்,  
பெயராம்.

நட்பு கருவியாகு

\* விடமர் - காழகர். 0 தூர்த்தர் - வஞ்சகர். 1

நகுவித்து - சிரிக்கச்  
செய்து.

‡ பகைவரானென்பது வருவனவென்பதை அவாய் (வேண்டி) நின்ற  
லின், அது வருவிக்கப்பட்டது என்றும் பாடமுண்டு.

† பத்தாகத்தொகுத்தகோடி - பத்துக்கோடி. ‡ இக்குறளுக்குப் பிற  
ரெல்லாம் சொல்லிவக்கணத்தீதாடு விரோதமுண்டாகப் பொருள்கூறினார்.

அங்கவியல்—கக-வது தீர்ப்பு.

895

நின்றலால், வருவனவென்பது வருவிக்கப்பட்டது. பத்த  
டுத்தகோடி - பத் தாகத் தொகுத்த கோடி. அந்நட்பினால் வரு  
மின்பங்களிலும் பகைவரால் வருந் துன்பங்கள் மிக நல்லன  
வென்பதாம். நகுதல்-சிரித்தல்.

(க - து.) நகுதல் காரணமாகச்  
சினகஞ்செய்பவரால் வருங் கெடுதி பிலும் பகைவரால்  
வருங் கெடுதி மிக நல்லதாம் என்பது.

7. What comes from foes is a  
hundred-million times better than what comes  
from the friendship of those who cause only  
laughter.



அ. \* ஒல்லங் கரும முடற்று பவர்கேண்மை  
சோல்லாடார் சோர விடல்.

பரி:—(இ-ள்.) தம்மான் முடியுங் கருமத்தை முடியாதாகச் செய்தாரோடு கொண்ட நட்பினை அது கண்டால் அவாறியச் சொல்லாதே சோர விடுக, (எ-று).

முடியாதாக்குதல் - முடியாதாக நடத்தல்.  
 சோரவிடல் - விடுகின்ற வாறு தோன்றாமல் ஒருகாலக்கொருகா + லோயவிடுதல். அறியச்சொல் லினும் விடுகின்றவாறு தோன்றினும் அதபொழுது + பரிசுகரித்துப் பின்னு நட்பாயொழுகக் கருதுவராகல்ன் 'சொல்லாடார்' என்றும், 'சோரவிடல்' என்றுங் கூறினார்.  
 இவைமூன்றுபாட் டானும் முறையே பேதையார், நகு விப்பார், இயல்வது செய்யாதாரென்றிவர்க ணட்பின் தீமை கூறப்பட்டது.

தெளி:—(இ - ள்.) ஒல்லங்கருமம்-(தம்மால்)முடியுங்காரியத்தை,உட ற்றுபவர் - முடியாதாகச் செய்தாரோடு, (கொண்ட), கேண்மை - நட்பினை, (அதுகண்டால்), சொல்லாடார்- (அவாறியச்) சொல்லாமலே, சோரவிடல்- தளரவிடக்கடவர், (எ-று).

முடியாதாக்குதல் - முடியாதாக நடத்தல். சோரவிடல் - (கட்பினை) விடுகின்றவிதம் தோன்றாமல் ஒருகாலக்கொருகால் ஓயவிடுதல். (கட்பினைவிடுதலை) (ஒல்லங்கருமமுட ற்றுபவர்) அறியச்சொன்னாலும் விடுகின்ற விதம்(அவர்க்குத்) தெரிந்தாலும் (அவர்) அப்போது பரிசுகரித்துப் பின்னும்

\* “வேற்றுமை யின்றிக் கலந்திருவர் கட்டக்கால், தேற்ற வொழுக்க மொருவன்க ணுண்டாயின், ஆற்றுந் துணையும் பொறுக்க பொருளுயின், தாற்றாதே தூர விடல்” என்பது நாலடியார்.

‡ முடியாதாக்கிச் செய்யாதாரோடு என்று ம்

பாடமுண்டு.

¶ அது என்றது தம்மால் முடியுங்காரியத்தை முடியாதாக நடித்துச் செய்யாதிருத்தலை.

§ முடியாதாக நடித்தல் - தம்மால் முடியுங் காரியத்தை முடியாதாக வெளிக்குக்காட்டுதல். முடியாதாகக்கடத்தல் என்றும் பாடமுண்டு.

† ஐயவிடுதல் - தளரவிடுதல். †† பரிகரித்து - விலக்கி.

896

திருக்குறள்-பொருட்பால்.

நட்பாய்வுடக்க நினைப்பாராகலால் 'சொல்லாடார்' என்றும், 'சோரவிடல்'

என்றும் சொல்லினார். இவை மூன்றுபாட்டாலும் முறையேபேதையர், நகு விட்பவர், இயல்வது செய்யாதவர் என்ற இவர்களது நட்பின் தீமை சொல்லப்பட்டது.

ரது

(க - து.) தம்மால்முடியுங் காரியத்தை முடியாதாக நடிப்பவ சிநேகத்தை அவரறியச் சொல்லாமலே தளரவிடல்வேண்டும்.

8. Forsake without intimation the friendship of those

who pretend inability to carry out things which they really could do.



கூ. கனவினு மின்னாது மன்னே வினைவேறு  
சொல்வேறு பட்டார் தொடர்பு.

பரி:—(இ - ள்.) வினையுஞ்சொல்லு மொவ்வாது  
வேறுவேறு

யிருப்பார் நட்பு நனவின் கண்ணையன்றிக்  
கனவின் கண்ணு மின்னாது,

\* வினை சொற்கள்தொவ்வாமை முதன்மே  
லேற்றப்பட்டது. † அஃ

தாவது வினையிற் பகைவராய்ச்  
சொல்லின் நட்பாராயிருத்தல். ‡ நிகழ்

வின் கண் உளதாயிருத்தலால் 'கனவினு மின்னாது' என்றார்.  
§ உம்மை-எச்

சவும்மை; இழிவு சிறப்பும்மையுமாம். மன்னும் ஓவும்  
அசைநிலை.

தேளி:—(இ - ள்.) வினை சொல் வேறு வேறு பட்டார் - வினையும்  
சொல்லும் (ஒவ்வாமல்) வேறு வேறாயிருப்பவாது, தொடர்பு - நட்பு, கன  
வினும் - (நனவினிடத்தேயல்லாமல்) கனவினிடத்தும், இன்னாது - தன்  
பஞ்செய்வதாம், (எ - று).

வினைசொற்களது ஒவ்வாமை 'வினைவேறு சொல்வேறுபட்டார்' என  
அதனையுடையவர்தமே லேற்றப்பட்டது. அஃதாவது தொழிலில் பகைவரா  
ய்ச் சொல்லில் நட்பினராயிருத்தல். (வினைவேறு சொல்வேறு பட்டார்

\* வினையும் சொல்லும் தம்முள் ஒவ்வாதிருத்தலைத்  
தீநட்பினராகிய

முதலின்மே லேற்றி 'வினைவேறு சொல்வேறு பட்டார்'

என்று கூறப்பட்

டது.

† அஃதாவது - வினைசொற்களினது

ஒவ்வாமையாவது.

‡ வினேவேறு சொல்வேறு பட்டார் தொடர்பு  
நனவின் கண்ணே

யன்றி க்கனவின் கண்ணும் தீமையைத்தருவதாமென்பார்  
'கனவினுமின்னுது'

என்றார். வினேவேறு சொல்வேறு பட்டார் தொடர்பு  
நனவின் கண்ணே

யன்றிக் கனவின் கண்ணும் ஆகாதென்பதாம். நனவு - ஜாக்கிராவஸ்தை;  
கனவு - சொப்பனவஸ்தை

§ கனவினும் என்ற உம்மை நனவின் கண்ணே யன்றி என்னும்  
பொருளை யுணர்த்தினமையின், இறந்தது தழீஇய வெச்சவும்மையாம்; கன  
வினிழிவைச் சிறப்பித்தலால் இழிவு, சிறப்பும்மையுமாம்.

அங்கவியல்—கக-வது தீநட்டி.

897

தொடர்பு இன்னொதாதல்) நிகழ்வின் கண் (நனவினிடத்து),  
உண்டாயிருத்த வால் அத்தொடர்பு

'கனவினுமின்னுது' என்றார். கனவினும் என்ற வும்மை  
இறந்தது தழுவிய எச்சவும்மை; இழிவு சிறப்பும்மையுமாம்.  
மன், ஒ என்பன அசைநிலை.

(க - து.) செயலும் சொல்லும்  
வேறுபட்டிருப்பவரது சிறே கம் கனவினார்  
துன்பந்தருவதாம் என்பது.



9. The friendship of those whose actions are not in conformity with their words will distress one even in one's dreams.



ய. எனைத்துங் குறுகுத லோம்பன்  
மனைக்கெழீஇ

• மன்றிற் பழிப்பார் தொடர்பு.

பரி:—(இ - ள்.) தனியே மனைக்கணிநந் துழி  
நட்பாடிப் பலரோடு மன்றின்க ணிருந் துழிப்  
பழிகூறுவார்நட்புச் சிறிதாயினுந் தம்மை நணுகுதலைப்  
பரிகரிக்க, (எ - று).

மனைக்கட் கெழுமலும் மன்றின்கட் பழித்தலுந்  
தீநாகலின், அவரொரு காலுந் தம்மை நணுகாவகை  
குறிக்கொண்டு காக்கவென்பார், 'அவர் நட்பின்மேல்  
வைத்தக் கூறினார். இவையிரண்டுபாட்டானும்  
வஞ்சர்நட்பின் றீமை கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்.)

நட்புச்செய்து, மன்றில்

மனை-(தனியே)வீட்டில் (இருந்தபோது),கெழீஇ-  
-(பலரோடு) சபையில் (இருந்தபோது), பழிப்பார்-  
பழிகூறுவாரது,

தொடர்பு - நட்பு, எனைத்தும் - எவ்வளவு சிறிதாயினும்,

குறுகுதல் - (தம்மைச்) சேர்தலை, ஒம்பல்-பரிகரிக்கக்கடவர், (எ - று).

வீட்டில் நட்புச் செய்தலும் சபையில் பழித்தலுமாகிய செயல் தீதாக வின், அவர் ஒருபோதும் தம்மைச் சேராதவிதம் குறிக்கொண்டு காக்க வேண்டுமென்பார், அவர் நட்பின்மேல் குறுகுதலை வைத்துச் சொல்லினார். இவை இரண்டு பாட்டாலும் வஞ்சகர்நட்பின் தீமைசொல்லப்பட்டது.

(க - து.) வீட்டிற் சினேகித்துச் சபையிற் பழிப்பாரது சினேகத்தைச் சிறிது மில்லாதொழித்தல் வேண்டும் என்பது.

10. Avoid even the least approach to a contraction of friendship with those who would love you privately but ridicule you publicly.



† பரிகரிக்க - ஒழிக்கக்கடவர். † குறிக்கொண்டு - கவனம் வைத்து. † அவர் நட்பின்மேல் வைத்துக் கூறினார் - வஞ்சகரது சினேகத்தின்மேல் குறுகுதலை (சேர்தலை) வைத்து, தொடர்பு குறுகுதல் ஒம்பல் என்று கூறினார்.

## Friendship.

பரி:—இனி ஏனைக் கூடாநட்புக் கூறுகின்றீர், அஃதாவது பகைமையாள் | அகத்தாற் கூடாதிருந்தே தமக்கு † வாய்க்குமிடம் பெறுந்துணையும் புறத்தாற் கூடி யொழுதுவாரீ நட்பு.

தேளி:—இனி மற்றைக் கூடா நட்புச் சொல்லுகின்றார். அஃதாவது பகைமையால் அகத்தாற் கூடாதிருந்தே தமக்கு வாய்க்குமிடங்கிடைக்குமனவும் புறத்தாற்கூடி யொழுதுவாரது நட்பு. புறத்தால்-வெளியில்.

க. சீரிடங் காணி னேறிதற்குப் பட்டடை  
நேரா நிரந்தவர் நட்பு.

பரி:—(இ - ள்.) கூடாதிருந்தே தமக்குவாய்க்குமிடம்பெறுந்துணையும் கூடி யொழுதுவாரீ நட்பு † அது பெற்றால், \* அறவேறிதற்குத் துணையாய் பட்டடையாய், (எ-று).

எறியு மெல்லை வாராமுனெல்லார் தாங்குவதுபோன்றிருந்தா வந்துழி அறவேறி விப்பதாயபட்டடைக்கும் || அத்தன்மைத்தாய நட்பிற்குந்(0) தொழி லொப்புமை யுண்மையான், ( ) அதுபற்றி ( ) ( அந்நட்பினைப் பட்டடையாக

§ வுபசரித்தார். ∴ தீர்விடமென்று பாடமோதி  
முடிவிடமென் றுரைப்  
பாருமுளர்.

| அகத்தாற் கூடாதிருந்தே-மனத்தில் நட்பில்லா  
திருந்துகொண்டே.

† வாய்க்குமிடம் = சமயம்.

‡ அது - வாய்க்குமிடம். \* அறவெறிதற்கு - (பொன்  
முதலியவற்றை

வேறுகருவிகள் சிறிதும் (மிச்ச மில்லாது) முழுதும்  
வெட்டுதற்கு.

o பட்டடை - தட்டார் முதலியோர் பொன்  
முதலியவற்றை வைத்

துச் சுத்தி முதலியவற்றால் அடிப்பதற்கும்  
உளிமுதலியவற்றால் வெட்டுவ

தற்கும் ஆதாரமாயிருப்பதொருகருவி. இது  
பணையென்றும் கூடம் என்  
றும் சொல்லப்படும்.

¶ வந்துழி - எறியுமெல்லை வந்த விடத்து.

|| அத்தன்மைத்தாய - பட்டடை போன்றதாய.

00 தொழிலொப்புமை யுண்மையான் -  
தாங்குவதுபோன் றிருத்தலும்

அறவெறி விப்பதுமாகிய தொழில் சமமாயிருத்தலால்.

( ) அதுபற்றி - தொழில் ஒப்புமை யுண்மைபற்றி.

) ( அந்நட்பினை - அகத்தாற் கூடாதிருந்தே தமக்கு  
வாய்க்குமிடம்

பெறுந்துணையுங் கூடி யொழுகுவாரது நட்பினை.

§ தொழிலொப்புமை பற்றி,

நட்பினைப்பட்டடைஎன் றபேதமாக்கி

நட்புப் பட்டடையென உபசாரவழக்காற் கூறினாரென்க.

சீரிட

மென்பதனைத் தீர்விடமென்று பாடங்கூறி, அதற்குப் பொருள் முடிவிடமென்று கூறுவாரு முனர்.

அங்கவியல்—உய்-வது கூடாநட்பு.

899

தேளி:—(இ - ள்.) நேரா - (அகத்தாற்) கூடாதிருந்தே, நிரந்தவர் - (தமக்கு வாய்க்குமிடம் பெறுமளவும்) (புறத்தாற்) கூடி நடப்பவாது, நட்பு-சினேகம், சீரிடம் - வாய்க்கு மிடத்தை, காணின் - பெற்றால், எறி தற்கு- (அற) எறி தற்கு, (துணையாகிய), பட்டடை - பட்டடையாம், (எ - று).

எறியுங்காலம் வாராத முன்னெல்லாந் தாங்குவதுபோன்றிருந்து அது வந்த விடத்து அற எறிவிப்பதாகிய பட்டடைக்கும் அத்தன்மையதாகிய நட்பிற்கும் தொழிவொப்புமையிருத்தலால், அதுபற்றி அந்நட்பினைப் பட்டடையாக உபசரித்தார். அகம் - உள்; புறம் - வெளி.

(க - து.) உள்ளே பகைகொண்டு வெளியே சினேகித் தொழு

குவாரது நட்பானது சமயம் நேர்ந்தவிடத்துத் தீமையைத் தருவ தாம் என்பது.

i: The friendship of those who outwardly behave like friends without inward affection is a weapon that may be thrown out when a favourable opportunity presents itself.



உ. இனம்போன் றினமல்லார் கேண்மை

மகளிர்

மனம்போல வேறு படும்.

பரி:—(இ - ள்.) தமக் ி துற்றிப்போன்று

உறுதாரோடு உளதாய்.

நட்பு இடம் பெற்றந் பெண்பாலார் மனம்போல  
வேறுபடும்,(எ - று).

‡ அவர்மனம் வேறுபடுதல் ¶ “பெண்மனம் பேதின் ரொருப்படுப்  
பேனென்னு, மெண்ணி லொருவன்” என்பதனானுமறிக. நட்பு வேறுபடு  
தலாவது பழைய பகையேயாதல். இவை இரண்போட்டானுங் கூடாநட்பி  
னது குற்றங் கூறப்பட்டது.

† உற்றார் போன்று - சிநேகிதர்போன்றிருந்து.

‡ அவர்மனம் - பெண்பாலாரின்மனம்.

¶ வனையாபதி. இதன்பொருள். பெண்களினுடைய மனத்தை வேறு  
படுதலில்லாமல் ஒருதன்மையதாகச் செய்வேன் என்று கூறுகின்ற ஆராய்  
ச்சி யில்லாத ஒருவன் என்பது.

“மடந்நையர் வதன நல்ல மதியென மாற்றம் வானோர்  
கடைந்தவா னமுத மென்னக் கவினுமென் றுலு

முள்ளம்

விடங்கொடு புரிந்த வாள்போல் வெங்கொலை விரும்பு  
மந்த

அடங்கலார் மனஞ்செல் வண்ண மாரறிந் தறைய  
கிற்பார்”

என்று பாகவதம் கூறுவதும்,

“பெண்ணெனப் படுவ கேண்மோ பீடில பிறப்பு  
நோக்கா

வுண்ணிறை யுடைய வல்ல வொராயிர மனத்த  
வாகும்”

என்று சீவக சிந்தாமணி கூறுவதும் இங்கறியத்தக்கனவாம்.

900

திருக்குறள்-போருட்பால்.

தேள்:—(இ - ள்.) இனம்போன்று-(தமக்கு) உற்றவர்போன்று, இன்  
மல்லார் - உறாதவருடன், (உண்டாகிய), கேண்மை-சினேகமானது, (இடம்  
பெற்றால்), மகளிர் - பெண்பாலாரது, மனம்போல் - மனத்தைப்போன்று,  
வேறுபடும் - வேற்றுமையடையும், (எ - று).

இனம்போன் றினமல்லாரது சினேகம் வேறுபடுதலாவது இடம் பெற்  
றால் பழைய பகையே யாதல். இவை இரண்டுபாட்டாலும் கூடா நட்பினது  
குற்றம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) உறவினர்போல் நடித்து  
உறவாகா திருப்பவரது

நட்பானது சமயம் வாய்த்தால் வேற்றுமை யடையும்  
என்பது.

2. The friendship of those who seem to be friends while

they are not, will change like the (fickle) mind of woman.



ந. பலநல்ல கற்றக் கடைத்து மனநல்ல  
ராகுதன் மாணர்க் கரிது.

பரி:—(இ - ள்.) நல்லன பலநூல்களைக்  
கற்றவிடத்தும் + அதனால்

மனந்திருந்தி நட்பாதல் பகைவர்க் கில்லை, (எ - று).

நல்லன - † மனக்குற்றங் கெடுப்பன. †  
மனநல்லரொனச் சினைவினை முதன்மேனின்றது.  
நல்லராகுதல் - † செற்றம் விடுதல். உள்ளே செற்ற  
முடையாரைக் கல்வி யுடைமைபற்றி நட்பென்று கருதற்க  
வென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) நல்ல - நல்லனவாகிய, பல -  
பலநூல்களை, கற்றக் கடைத்தும் - கற்றவிடத்தும்,  
(அதனால்), மனநல்லராகுதல் - மனந்திருந்தி  
நட்பினராகுதல், மாணர்க்கு - பகைவர்க்கு, அரிது - இல்லை,  
(எ - று).

நல்லன - மனக்குற்றங் கெடுப்பன. மனநல்லர் என  
மனமென்னுஞ்

சினையின் தொழில் முதல்மேல் நின்றது. நல்லராகுதல் -  
கோபம்விடுதல்.



உள்ளே கோபமுடையாரைக் கல்வியுடைமைபற்றி  
நட்பென்று கருதுதல்  
கூடாதென்பதாம்.

(க - து.) பகைவர் மனக்குற்றம் கெடுக்கும்  
நூல்களைக்கற்று  
ராயினும், அவர் அதனால்மனந்திருந்தி  
நட்பினராதலில்லைஎன்பது.

† அதனை-கற்றதனால். ‡ மனக்குற்றம் - காமம்,  
வெகுளி, கடும் பற்றுள்ளம் (உலோபம்), மானம், உவகை  
முதலியனவாம்.

† மனமாகிய சினைவினது நன்றாகுதலாகிய வினை  
அச்சினையையுடைய

முதன்மேல் நின்றது. அஃதாவது சினைவினையை  
முதலின்மேலேற்றி (மனநன்மையாகுதல் என்று கூறுது)  
மனநல்லராகுதல் என்று கூறப்பட்ட தென்பது.

¶ செற்றம் வீடுதல் - (மனத்தின்கண் நெடுநாளாயிருந்த)  
தீராக் கோப  
த்தை யொழித்தல்.

3. Though one's enemies may have learnt many good books it will be impossible for them to become friends truly loving at heart.



சு. முகத்தி னினிய நகாஅ வகத்தின்னா  
வஞ்சரை யஞ்சப் படும்.

பரி:—(இ - ள்.) கண்டபொழுது முகத்தால் இனியவாக  
சிரித்து எப்பொழுதும் மனத்தா † லின்றாராய  
வஞ்சரை அஞ்சல்வேண்டும்.

நகையது வகைபற்றி 'இனிய' என்றும், அகத்துச்  
செற்றம் நிகழவும் அதற்கு மறுதலையாய நகையைப்புறத்து  
விளைத்தலின் 'வஞ்சர்' என்றும், அச்செற்றங் ‡ குறிப்பறிதற்  
கருவியாய § முகத்தானுந் தோன்றாமையின் \*\*  
'அஞ்சப்படும்' என்றுங் கூறினார். இவையிரண்டு பாட்  
டானுங் குற்றத்திற் கேதுவாய ¶ அவர் கொடுமை கூறப்பட்டது

தேளி:—(இ - ள்.) (கண்டபொழுது)

முகத்தின்-முகத்தால், இனிய— இனியவாக, நகாஅ - சிரித்து,  
அகத்து-மனத்தால், இன்னா - (எப்பொழுதும்) இனியராகாத,  
வஞ்சரை—, அஞ்சப்படும் - அஞ்சதல்வேண்டும். ( )

நகையதுவகைபற்றி 'இனிய' என்றும், அகத்திற்

சோபம் தோன்ற நிற்கவும் அக்கோபத்திற்கு விரோதமாகிய  
நகையைப் புறத்தில் காட்டலால் 'வஞ்சர்' என்றும், அக்கோபம்  
குறிப்பறிதற்குச் சாதனமாகிய முகத்தாலும் தோன்றாமையால்  
'அஞ்சப்படும்' என்றும் சொல்லினார். இவை இரண்டு  
பாட்டாலும் குற்றத்திற்குக் காரணமாகிய அவர் கொடுமை  
சொல்லப் பட்டது.

(க - து.) கண்டபொழுது முகமலர்ந்து  
நகைத்துப் பேசி,  
எப்போதும் உள்ளே பகைபாராட்டும் வஞ்சகர்க்கு  
வேண்டும் என்பது.

அஞ்சுதல்

4. One should fear the deceitful who  
outwardly bear a 'sweet smile' with their face  
but never love with their heart.



௫. மனத்தி னமையா

தவரை யேனைத்தோன்றுஞ்  
சொல்லினாற் றேறற்பாற் றன்று.

\* இன்னாராய - பகைவராய.

† குறிப்பறிதலாவது பிறர் நினைந்திருப்பதை அவர்

தெரிந்து கொள்ளுதலாம்.

சொல்லாமலே

“முகத்தின் முதுக்குறைந்த துண்டோ ஷவப்பினும், காயினுந் தான் முந் தூறும்” என்னும் குறளில் குணத்தர்பாலதாம் \* அஞ்சுதல் செய்யப் படும் என்றும் பாடமுண்டு. † அவர் - கூடா நட்பினர்.

902

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

பரி:—(அ-ள்) மனத்தாற் றம்மோடு மேவாதாரை யாதொரு கரு

மத்தினுந் சொல்லாற் றெளிதன் முறைமைத் தன்மென்று சொல்லும்

நீதிநூல், (எ - று).

† நீதிநூ லென்பது அவாய் நிலைபான்வந்தது. பகைமை மறைத்தற் பொருட்டுச் சொல்லுகின்ற வஞ்சனைச் சொல்லைச் () செவ்விய சொல்லை னக்கருதி † அவரைக் \* கருமங்களிற்றெளிதல் நீதிநூன்முறைமை யன் றென்பதாம்.

தேளி:—(ஆ - ள்.) மனத்தின் - மனத்தால், அமையாதவரை-(தம்

மோடு) பொருந்தாதவரை, எனைத்தொன்றும் - யாதொரு கருமத்திலும்,

சொல்லினால் - சொல்லால், தேறற்பாற்றன்று - தெளிதல் முறைமைய

தன்று, (என்று சொல்லும் நீதிநூல்), (எ - று).

நீதிநூல் என்பது அவாய் நிலையால் வந்தது.

(மனத்தினமையாதவர்)

பகைமையை மறைத்தற்பொருட்டுச் சொல்லுகின்ற  
வஞ்சனைச்சொல்லை நல்ல சொல்வென நினைத்து அவரைக்  
கருமங்களில் தெளிதல் நீதிநூலின்  
முறைமை யன்றென்பதாம்.

(க - து.) மனம் வேறுபட்டவரது சொற்களை  
நம்பி, அவரை

எக்காரியத்திலும் விடலாகாது என்பது.

5. In nothing whatever is it expedient  
to rely on the  
words of those who do not love with their  
heart.



கூ. நடடார்போ னல்லவை சொல்லினு  
மொட்டார்சொ  
லொல்லை யுணரப் படும்.

பரி:—(இ - ள்.) நடடார்போன்று நன்மை பயக்குத்

சொற்களைச்

சொன்றாயினும் பகைவர் சொற்கள் அது  
பயவாமை அச்சொல்லிய பொழுதே யறியப்படும், (எ -  
று).

நீ 'சொல்லினும்' எனவே, || சொல்லீகமயே

பெற்றும். ஒட்டாராத லாற் றீமை பயத்தல் ஒருதலை  
யென்பார் 'ஒல்லையுணரப் படும்' என்றார்.

‡ நீதிநூல் "மனத்தி னமையா தவரை யெனைத்தொன்றுஞ், சொல்லி  
ஞற்றேறற்பாற் றன்று" என்று சொல்லும்  
என்றமையின், சொல்லும் என் னும் சொல்லெச்சம் நீதிநூல்  
என்பதை அவாவி நின்றது. அதுபற்றி,  
'நீதிநூலென்பது அவாய்நிலையான் வந்தது' என்று  
கூறப்பட்டது.

() செவ்வியசொல் - வஞ்சனையில்லாத சொல்.

† அவரை - கூடா நட்பினரை.

\* கருமங்களிற்றெளிதல்-அரசர் தாமேற்கொண்டு  
களுக்குரியவ ராக்குதல்.

செய்யுங் காரியங்

¶ அது பயவாமை - நன்மையைத் தாராமை.

§ சொல்லினும் என்றவும்மை எதிர்மறையும்மை.

|| சொல்லாமையே - நன்மை பயக்குஞ் சொற்களைச் சொல்லாமையே.

அங்கவியல்—உ ய-வது கூடாநட்பு.

903

தேளி:—(இ - ள்.)

நட்டார்பேரல் - நட்பினர்போன்று, நல்லவை -

நன்மைதருஞ் சொற்களை, சொல்லினும் - சொன்னாராலும், ஒட்டார் சொல் - டகைவர் சொற்கள், (அதுதராமை), ஒல்லை - விரைவிலே (அச் சொல்லியபொழுதே), உணரப்படும் - அறியப்படும், (எ - று).

‘சொல்லினும்’ எனவே, அவர் அவற்றைச் சொல்லாமையே பெற்றும், பகைவராதலால் தீமை தருதல் நிச்சயமென்பார் ‘ஒல்லையுணரப்படும்’ என்றார்.

(க - து ) பகைவர் சினேகிதர்போன்று நன்மைதருஞ் சொற்களைச் சொன்னாராயினும், அச்சொற்கள் நன்மைபயவாமை விரைவிலறியப்படும் என்பது.

6. Though one's enemies may utter good things as though they were friends, one will immediately understand their evil intent.

understand



எ. சொல்வணக்க மொன்றாகக் கொள்ளற்க வில்வணக்கந்

தீங்கு குறித்தமை யான்.

பரி:—(இ - ள்.) வில்லினது வணக்கம் \*

ஓற்றவர்க்குத் தீமை செய்ய தலைக் குறித்தமையால் பகைவர் மாட்டுப் பிறகுத் கொல்லினது வணக்கத்தையும் தமக்கு நன்மை செய்தலைக்

தற்க, (எ - று).

குறித்ததென்று கரு

‡ தம்வணக்க மன்றென்பது தோன் றச்

‘சொல்வணக்கம்’ என்றும், வில்

வணக்கம் வேறாயினும் வணங்குத லொப்புமைபற்றி † அதன் குறிப்பை  
ஏதுவாக்கியுங் கூறினார். § வில்லியது குறிப்பு அவளினைய வில்வணக்கத்  
தின்மே னிற்றலான், ஒன்றாது குறிப்பும் அவளினைய சொல்வணக்கத்தின்

மேலதாயிற்று. ¶ இதுவுந் தீங்கு குறித்த வணக்கமென்றே கொண்டஞ்சிக்  
காக்கவென்பதாம். இவை மூன்று பாட்டானும் () அவரைச் சொல்லாற் றெ  
ளியற்க வென்பது கூறப்பட்டது.

தேளி.—(இ - ள்.) வில்வணக்கம் - வில்லினது வணக்கம், தீங்கு-(ஏற்  
றவர்க்குத்) தீமை செய்தலை, குறித்தமையான் - குறித்தமையால், ஒன்றார்  
கண் - பகைவரிடத்து, (பிறக்கும்), சொல் வணக்கம் - சொல்லினது வணக்

\* ஏற்றவர்க்கு - எதிர்த்தவர்க்கு.

‡ தம்வணக்கம் - தம்முடைய வணக்கம்; அஃதாவது  
வணக்கம்.

ஒன்றாது

† அதன் குறிப்பை (வில்லினது வணக்கம் ஏற்றவர்க்குத் தீமை செய்  
தலைக் குறித்தமையை) ஒன்றாது சொல் வணக்கத்திற்குக் காரணமாக்கியுங்  
கூறினார்.

§ வில்லியது குறிப்பு - வில்லை யுடையவனது கருத்து.

¶ இதுவும் - சொல்வணக்கமும். () அவரை - கூடா



நட்பினரை.

904

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

கத்தையும், கொள்ளற்க. (தமக்கு நன்மை செய்தலைக் குறித்ததென்று)ரினை யா திருக்கக்கடவர், (எ - று).

தம்வணக்கம் அன்றென்பது தோன்றச் 'சொல்வணக்கம்' என்றும், வில்வணக்கம் வேறாயினும் வணங்குத லொப்புமைபற்றி அவ்வில்லின் குறிப்பைக் காரணமாக்கியும் சொல்லினார். வில்லியது குறிப்பு அவனாலாகிய வில்வணக்கத்தின்மேல் நின்றலால் பகைவரது குறிப்பும் அவராலாகிய சொல் வணக்கத்தின் மேலதாயிற்று. இதுவும் தீங்கு குறித்த வணக்கமென்றே கொண்டு அஞ்சிக்காக்க வேண்டு மென்பதாம். இவை மூன்றுபாட்டாலும் அவரைச் சொல்லால் தெளிதல் கூடாதென்பது சொல்லப்பட்டது.

(க - து) பகைவரது சொல்வணக்கம் வில்வணக்கம் போன்று தீமையைத் தருதலால், அதனை யேற்றுக்கொள்ளா திருத்தல் வேண்டும் என்பது.

7. Since the bending of the bow betokens evil, one should not regard as good the humiliating speech of one's enemies.



† தொழுதகை யுள்ளும் படையொடுங்கு மொன்றை  
ரழுதகண் ணீரு மனைத்து.

பரி:—(இ-ள்). ஒன்னூர் துறிப்பை யுணர வல்லாரீக்த  
அவர் † தொழுதகையகத்தும் படைக்கலம் மறைந்திருக்கும்;  
அவரழுத கண்ணீரும் அவ்வாறே

† அது மறைந்திருத்தம் கிடலும், (எ - று).

தாம் நட்பென்பதனைத் தங் கையானுங் கண்ணானுந் \*  
தேற்றிப் பின் கோறற்கு ஓங்க விருக்கின்ற படைக்கலம்  
உய்த்துணர்வுழித் தேற்றுகின்ற பொழுதே † அவற்றுள்ளே  
தோன்று மென்பார் 'ஒடுங்கும்' என்றார். பகை வர் தம்  
மென்மை காட்டித் தொழினுமழினும், அவர் குறிப்பையே  
நோக்கிக் காக்கவென்பதாம். இதனால் அவரைச் செயலாற்  
றெளியற்க வென் பது கூறப்பட்டது.

† 'தொழுதகை யுள்ளும் துறுமுடி யகத்துஞ் சேர, வழதகண்  
ணீரி னுள்ளு மணிகலத் தகத்து மாய்ந்து, பழுதுகண் ணடிந்து  
கொல்லும் படையுட னெடுங்கும் பற்றா, தொழிகயார்  
கண்ணுந் தேற்றந் தெளி குற்றார் விளிகுற் றுரே"

என்று சீவகசிந்தாமணி கூறுவதும், அதன்  
விசேடவுரையில் "அரசர்

க்கு ஓர் துன்பம் வந்தவிடத்து அவர் நட்புடையோர்போல அழுத கண்ணீ  
நங் கொலை சூழ்தலின், கண்ணிலும் படையொடுங்கிற்றும். 'ஒன்றை,  
ரழுதகண் ணீரு மனைத்து' என்றார் தேவரும்." என்று நச்சினூர்க்கினியர்  
கூறுவதும், இங்கு அறியத்தக்கனவாம்.

¶ தொழுதகை - அஞ்சலி செய்தகை; அஃதாவது கும்பிட்டகை.

↓ அது - படைக்கலம். \* தேற்றி - தெளியச்செய்து.

• 0 அவற்றுள்ளே - தொழுதகையகத்தும் அழுத்கண்ணீரகத்தும்.

அங்கவியல்—உய-வது கூடாநட்டி.

905

தேளி:—(இ - ள்.) (பகைவர் குறிப்பை அறிய

வல்லவர்க்கு) ஒன்றா-

அப்பகைவர், தொழுதகையுள்ளும்-தொழுதகையினிடத்தும்,  
படை - ஆயுத

மானது, ஒடுங்கும் - மறைந்திருக்கும், அழுத கண்ணீரும் -  
(அவர்) அழுத

கண்ணீரும், அனைத்து-அவ்வாறே அது மறைந்திருத்தற்கு  
இடமாம், (எ-று).

தாம் நட்பென்பதனைத் தமதுகையாலும் கண்ணாலும்  
நம்புவித்துப் பின்

கொல்லுதற்கு எடுக்க விருக்கின்ற ஆயுதம்  
ஆலோசித்தறியும்போது நம்புவிக்

கின்றபொழுதே அவற்றுள்ளே தோன்று மென்பார்  
'ஒடுங்கும்' என்றார்.

பகைவர் தமது தளர்ச்சியைக் காட்டித் தொழுதாலும்,  
அழுதாலும், அவர்

குறிப்பையே கோக்கிக் காத்துக்கொள்ளவேண்டி  
மென்பதாம். இதனால்

அவரைச் செயலால் தெளி தல்கூடா தென்பது  
சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) பகைவரது தொழுகையும் அழுகையும் அவரது  
ஆயுத மறைத்திருப்பதற் கிடமாமாதலால், அவரைச் செயலால்  
தெளிதல் கூடாதென்பது.

8. A weapon  
may lie hidden in the very hands with  
which one's enemies revere him; and the  
tears they shed  
are of a like nature.

கூ.



மிகச்செய்து தம்மெள்ளு வாரை நகச்செய்து  
நட்பினுட் சாப்புல்லற் பாற்று.

பரி:—(இ - ள்.) பகைமை தோன்றும் புறத்தின்கண் நட்பினை  
மிகச்செய்து அகத்தின்கட் டம்மை யிகழும் பகைவரைத் தாழம் அந்நட்

பின்கண்ணே நின்று புறத்தின்கண் † அவர் மகிழும் வண்ணத் செய்து  
‡ அகத்தின்கண் அது சாம்வண்ணம் பொருந்தற்பான்மை யுடைத்து  
அரசநீதி, (எ - று).

\* நின்று என்பதும் அரசநீதி யென்பதும் அவாய் நிலையான் வந்  
தன. † அகனென்று புறனென்றதல் ஒருவற்குத் தகாதெனினும் பகைவர்  
மாட்டாயிற்றகுமென்பது நீதிநூற்றுணிபென்பார், ‡ அதன்மேல்வைத்துந்

† அவர் - பகைவர்.

‡ அகத்தின்கண் அது சாம்வண்ணம் - மனத்தில் அப்பகைவரது மகி  
ழ்ச்சி கெடும்படி.

\* நட்பினுள் என்பது நின்று என்பதையும், புல்லற்பாற்று என்பது

அரசநீதி யென்பதையும் அவாய் (வேண்டி) நின்றலின், அவை வருவிக்கப் பட்டன.

¶ உள்ளேபகையும் உதட்டிலுறவுமாதல் அகனென்று புறனென்றச லாம். “மாதர்க் கிதங்கலி லாணர்க்குக் சால வணக்கங்குரு, நாடர்க்கு நீதியோ டாசார நண்பி னயந்தவர்க்குக், கோதற்ற வாசகம் பொய்க்குப்பொய் கோளு க்குக் கோளறிலி, லாதர்க் கிரட்டிப் பறிவுடை யார்செய்யு மாண்மைகளே” என்னுஞ்செய்யுள் இங்குக்கவனிக்கத்தக்கதாம். § அசன்மேல்- அரசநீதிமேல்.

114

906

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

கூறினார். \* சாவவென்பதனிறுதிநிலை விகாரத்தாற் றொக்கது; † “கோட் டின்வாய்ச் சாக்குத்தி” என்புழிப்போல, எள்ளுவாரைப் புல்லலெனக் கூட்டுக.

தேளி:—(இ - ள்.) (அரசநீதியானது) மிகச்செய்து - (பகைமைதோ

ன்றதவாறு புறத்தில் நடப்பின) மிகச்செய்து, தம்மெள்ளுவாரை - (அகத்

தில்) தம்மை இகழும் பகைவரை, நடப்பினுள் - (தாமும்) அந்நடப்பினிடத்தே,

(நின்று), நகச்செய்து - (புறத்தில் அவர்) மகிழுமாறு செய்து, சாப்புல்லற்

பாற்று-(அகத்தில் அது) சாகும்வண்ணம் பொருந்துதற் றன்மையுடையது. நின்று என்பதும் அரசநீதி

யென்பதும் அவாய் நிலையால் வந்தன.

அகத்தொன்று புறத்தொன்றாதல் ஒருவனுக்குத்  
தகாதாயினும் பகைவரிடத்

தானால் தகுமென்பது நீதிநூலின் துணிவென்பார், அதன்  
மேல் வைத்துச்

சொல்லினார். சாவ என்பதன் விசுதி விகாரத்தாற்  
றொக்குநின்றது.

எள்ளுவாரைப் புல்லற்பாற்று எனக் கூட்டுக.

(க - து.) அரசர் புறத்தே சினேகம் பாராட்டி யகத்தே  
தம்மை யிகழ்ந்தொழுகும் பகைவரிடத்து, தாமுமவ்வாறு சினேகித்  
தொழுகுதல் வேண்டும் என்பது.

9. It is royalty to affect great love  
outwardly but make  
it die inwardly in the case of such enemies  
as show them  
(kings) great friendship outwardly but  
despise them  
inwardly.



க0. பகைநட்பாங் காலம் வருங்கான் முகநட்  
டகநட் போரீஇ வீடல்.

பரி:—(இ - ள்.) தம்பகைவர் தமகீது நட்பாரா

யொழுகுங்காலம்

வந்தால் தாமும்

அவரோடு முகத்தால் நட்புச்செய்து அகத்தால் அதனை

வீட்டுப் பீஸ் † னதுவுந் தவீர்க, (எ - று).

¶ அக்காலமாவது தம்மானும் பகையென்று

வெளிப்பட நீக்கலாகாத

வளவு. இதனானே ஆமளவெல்லாம் நீக்குகவென்பது

பெற்றும். இவை

யிரண்டு பாட்டானும் § அந்நட்பிடை யொழுதுமாறு

கூறப்பட்டது.

\* சாவப் புல்லற் பாற்று என்பது சாப்புல்லற்பாற்று • என்று வந்தமை

யின்,

தாற்

‘சாவ வென்பத னிறுதிரிலை (விருதியாகிய வகரவுயிர்மெய்) விகாரத்  
‘ரொக்கது’ என்று கூறப்பட்டது. ‘சாவ வென்னுஞ் செயவெ னென்

சத், திறுதி வகரங் கெடுதலு முரித்தே’ என்பது தொல்காப்பியம். ‘சாவ’  
என்பது செய என்னும் வாய்பாட்டு வினை யெச்சம்.

† கலித்தொகை-முல்லைக்கவி. 5. இதன்பொருள். (தம்மைத்  
வருவாரை எருதுகள்) கொம்பினிடத்தே சாம்படிசுத்தி என்பது.

தழுவ

‡

¶

அதுவும்-முகத்தால் பகைவருடன் சிறேகஞ் செய்தலையும்.

அக்காலமாவது-பகைநட்பாங்-காலமாவது.

§ அந்நட்பிடை - கூடா நட்பினிடத்து.

தேளி:—(இ. ள்.) பகை - (தமது) பகைவர், நட்பாங்காலம் - (தமக்கு) நட்பினராய் நடக்குங்காலம், வருங்கால் - வந்தால், முகம் - (தாமும்) முகத்தால், எட்டு - (அவரோடு) நட்புச்செய்து, அகம் - மனத்தால், நட்பு - அந்நட்பினை, ஒரீஇ - விட்டு, விடல் - (பின் அதுவும்) ஒழியக்கடவர், (எ-று).

அக்காலமாவது தம்மாலும் பகையென்று வெளிப்பட நீக்குதல் முடியாதவளவு. இதனாலே கூடுமளவெல்லாம் (பகைவர் நட்பை) நீக்குகவென்பது பெற்றும். இவை யிரண்டு பாட்டாலும் அந்நட்பினிடத்து நடக்கும்விதம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) பகைவர் நட்பினராயொழுகினாலும், யாமளவெல்லாம் நீக்குதல்வேண்டும் என்பது.

ஆவர் நட்பினை

10. When one's enemies begin to affect friendship, one should love them with one's looks and cherishing no love in the heart give up even the former.



இருபத்தொன்றுவது அதிகாரம்.



பரி:—இனி \* அந்நட்பினை யெதிர்ப்புறத்துப் பகை

முகத்தாற்கூறிய

தொடங்கினார். அப்பகைதான் முற்றக்கடியுங்  
குற்றமன்மையி னுளவாய † வெகுளியானுங் காமத்தானும்  
வருவதாம். ‡ அவற்றுள் § வெகுளி  
யான் வருவன ஐந்ததிகாரத்தானும் || காமத்தான் வருவன ஐந்ததிகாரத்

\* அந்நட்பினை-பொறுக்கப்படாத

வாகிய தீநட்பு, கூடாநட்புக்களை.

குற்றமுடைமையால் விடற்பாலன

† வெகுளியும். (கோபமும்) காமமும் (இச்சையும்)

பகைவர் முதலி

யோரிடத்தும் மனைவி முதலியோரிடத்தும் முறையே  
சந்தர்ப்பநோக்கிச்

செலுத்தவேண்டுவனவா யிருத்தலால், அவை முற்றக்கடியுங் குற்றமல்லவா  
யினவென்க. “காதலகாதல்” என்னுங் குறளின் விசேடவுரையில் “காம  
ம், வெகுளி, உவகை யென்பன முற்றக் கடியுங் குற்றமன்மையின்” என்று  
கூறப்பட்டிருப்பது முணர்க.

‡ அவற்றுள் - வெகுளி காமமென்னு மிரண்டனும்.

§ மனுதரும் சாஸ்திரம் ஏழாவதத்தியாயத்தில். “கோபத்தாலுண்டாகும்  
எட்டுத் துக்கங்களாவன:—கோள், துணிவு, துரோகம், பொறாமை, பிறன்  
குணந்நைச்சகியாமை, பிறன் பொருளை யபகரித்தல், காரணமின்றி யடித்  
தல், திட்டிதல் ஆக எட்டு” என்று கூறுகின்றது.

|| வெ. வெ. அத்தியாயத்தில் “காமத்தாலுண்டாகும் பத்துத் துக்கங்க

ளாவன:—வேட்டையாடுதல், சூதாடுதல், பகலிந் தூங்குதல், பயனில் கூறல், ஸ்திரீ லோலனாயிருத்தல், குடித்தல், பாட்டு, கூத்து, வாத்தியமிவற்றுள் விருப்பமுள்ளவனாயிருத்தல், வீணைதிரிதல் ஆகப்பத்து” என்று கூறுகின்றது.

908

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

தானுங் கூறுவாரீ, \* அவ்விரண்டற்கும் அடியாய்  
மயக்கத்தை † இருவகைப்படுத்தி, இரண்டதிகாரத்தார்  
கூறுவான்றோடங்கீ, முதற்கட் பேதைமை கூறுகின்றார். ‡  
அஃதாவது யாதாமறியாமை.

தேளி:—இனி அந்நடப்பினை எதிர்மறுத்துப்  
பகைமுகத்தால் சொல்லத் தொடங்கினார். அப்பகைதான்  
முழுவதும் ஒழிக்குங் குற்றமல்லாமையா லிருப்பனவாய்  
கோபத்தாலும் காமத்தாலும் வருவதாம். அவற்றுள் கோபத்  
தால் வருவனவற்றை ஐந்ததிகாரத்தாலும் காமத்தால்  
வருவனவற்றை ஐந்ததி காரத்தாலும் சொல்லுவார்,  
அவ்விரண்டற்கும் காரணமாகிய மயக்கத்தை  
இருவகைப்படுத்தி, இரண்டதிகாரத்தால்  
சொல்லத்தொடங்கி, முதலில் பேதைமையைச்  
சொல்லுகின்றார். 6 அஃதாவது யாதும் அறியாமை.

க. பேதைமை யென்பதோன் றியாதேனி  
னேதங்கோண்

குதியம் போக விடல்.

பரி:—(இ-ள்.) பேதைமையென்று சொல்லப்படுவது

ஒருவனுக்கு

ஏனைக்குற்றங்களுல்லாவற்றினும் மிக்கதோன்று; அதுதான் யாதென்று விளவின், தனக்குக் கேடுபயப்பனவற்றைக் கைக்கொண்டு ஆக்கம் பயப்பனவற்றைக் கைவிடுதல், (எ-று).

கேடு - வறுமை, பழி, பாவங்கள். ஆக்கம் - செல்வம், புகழ், அறங்கள். தானே தன் ி னிருமையுங் கெடுத்துக் கோடலென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) பேதைமையென்பது - பேதைமையென்று சொல்லப்படுவது, ஒன்று - (ஒருவனுக்கு மற்றைக்குற்றங்களுல்லாவற்றினும்

மிக்கதாகிய) ஒன்று, யாதெனின்-(அதுதான்) யாதென்று கேட்டால், ஏதற்கொண்டு - (தனக்குக்) கேடுதருவனவற்றைக் கைக்கொண்டு, ஊதியம்-ஆக்கந்தருவனவற்றை, போகவிடல் - கைவிடுதல், (எ-று).

கேடு - வறுமை, பழி, பாவங்கள். ஆக்கம்-செல்வம், புகழ், அறங்கள். (பேதைமையுடையான்) தானே தன்னிருமைப் பயனையும் கெடுத்துக்கொள்ளாதலென்பதாம்.

(க - து.) பேதைமைபாவது தீமைதருவனவற்றைக் கைக்கொண்டு நன்மைதருவனவற்றைக் கைவிடுதலாம் என்பது.

1. Ignorance is one of the chief defects; it is that which makes one to undertake ruinous actions and forego such as would be beneficial.



\* அவ்விரண்டற்கும்-வெகுளிக்கும், காமத்திற்கும்,

† இருவகைப்படுத்த - பேதைமை, புல்லறிவாண்மை யென இரண்டு

வகைப்படுத்தி.

† அல்தாவது - பேதைமையாவது; யாதாமறியாமை - செய்வன தவிர்  
வனவற்றுள் ஒன்றாமறியாமை.

• 1 இருமை - இம்மை, மறுமை.

அங்கவியல்—உக-வது பேதைமை.

909

உ. பேதைமையு ளெல்லாம் பேதைமை  
காதன்மை

கையல்ல தன்கட் செயல்.

பரி:—(இ-ள்.) ஒருவனுக்குப் பேதைமை  
யெல்லாவற்றுள்ளும் மிக்க பேதைமையாவது  
தனக்காகாத ஒழுக்கத்தின்கட் காதன்மை செய்தல்,  
(எ-று).

\* இருமைக்கும் ஆகாவென்று நூலோர் † கடிந்த  
செயல்களை விரும்பிச் செய்தலென்பதாம். இவை  
யிரண்டுபாட்டானும் பேதைமைய திலக் கணங் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) பேதைமையுள்ளெல்லாம் - (ஒருவனுக்குப்) பேதை  
மையெல்லாவற்றிலும், பேதைமை - (மிருந்த)பேதைமையாவது, கையல்ல  
தன்கண் - (தனக்கு) ஆகாத ஒழுக்கத்தில், காதன்மை செயல்-விரும்பங்  
கொள்ளுதலாம், (எ-று).

(பேதைமையுள்ளெல்லாம் பேதைமையாவது)  
இருமைக்கும் ஆகாவென்று நூலோர் கடிந்தசெயல்களை

விரும்பிச் செய்தலென்பதாம், இவை இரண்டுபாட்டாலும்  
பேதைமையது இலக்கணம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) பேதைமையுள்ளலாம்

பேதைமையாவது தனக்கா காத ஒழுக்கத்தில்  
விருப்பங்கொள்ளுதலாம் என்பது.

2. The greatest ignorance is  
that which makes one to  
take delight in doing what is forbidden.



நா. நாணமை நாடாமை நாரின்மை யாதோன்றும்  
பேணமை பேதை தெழில்.

பரி:--(இ - ள்.) நாணவேண்டு மவற்றுக்கு நாணமையும், நாட  
வேண்டுமவற்றை நாடாமையும், யாவர்மாட்டும் முறிந்தசொற்செயலுடை  
மையும், பேண வேண்டுமவற்றுள் யாதோன்றனையும் பேணமையும்  
பேதையது தொழில், (எ-று).

† நாணவேண்டுமவை - பழி பாவங்கள். † நாடவேண்டுமவை - கரு  
மங்களிற் § செய்வன தவிர்வன. முறிதல்-0 கண்ணறுதல், || பேணவேண்டு

\* இருமைக்கும் - இம்மைக்கும் மறுமைக்கும். † கடிந்த - விலக்கிய.

•† நாணமாவது—தமக்கொவ்வாத கருமங்களில் நாணுதல்.

† நாடவேண்டுமவை - ஆராயத்தக்கவை.

கு செய்வன - செய்யத்தக்கன ; தவிர்வன - செய்யத்தகாதன. இவை  
விதிவிலக்கெனப்படும்.

○ கண்ணறுதல் - தாட்சணியமில்லாமை.

|| பேணவேண்மெவை - விரும்பத்தக்கவை.

910

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

மவை - () குடிப்பிறப்பு, கல்வி, ஒழுக்க முதலாயின.  
† இவை பேதைக்கு

எஞ்ஞான்று மியல்பாய் வருதலின் 'தொழில்' என்றார்.

தேள்:—(இ - ள்.) நாணமை - (நாணவேண்டுவனவற்றிற்கு) நாண  
மையும், நாடாமை - (நாடவேண்டுவனவற்றை) நாடாமையும், நாரின்மை -

(யாவரிடத்தும்) முறிந்த சொற்செயலுடைமையும், யாதொன்றும் - (பேண  
வேண்டுவனவற்றுள்) யாதொன்றையும், பேணமை - பேணாமையும், பே  
தை தொழில் - பேதையினது தொழிலாம், (எ-று).

நாணவேண்டுவன - பழி பாவங்கள். நாடவேண்டுவன - கருமங்களில்  
செய்வன தவிர்வன. முறிதல் - கண்ணறுதல். பேணவேண்டுவன - குடிப்  
பிறப்பு, கல்வி, ஒழுக்க முதலாயின. இவை பேதைக்கு எந்நாளும் இயல்  
பாய் வருதலால் (பேதை) 'தொழில்' என்றார்.

(க - து.) பேதையினது தொழில் நாணமை முதலியனவாம்.

3. Shamelessness, indifference, severity  
and aversion

for everthing are the characteristics of fools.



சு. ஒதி யுணர்ந்தும் பிறர்க்குரைத்துந்  
பேதையிற் பேதையா ரில்.

தானடங்காப்

பரி:—(இ-ள்.) மன மொழி மெய்களடங்குதற்  
கேதுவாய நூல்களை

யோதீயும், † அவ்வடக்கத்தான் வரும் பயனை  
யுணர்ந்தும், † அதனை யறிய லுறப் பிறர்க்குரைத்தும்,  
தான் † அவை யடங்கி யொழுகாத  
பேதைபோலப் பேதையார் உலகத்தீலை, (எ-று).

|| உம்மை முன்னுங் கூட்டப்பட்டது.

இப்பேதைமை தனக்கு

0 மருந்தாய \* இவற்றூற் றீராமையானும் 0 வேற்று  
மருந்தின்மையானும்

( ) “பிறப்பு நெடுவாழ்க்கை செல்வம் வனப்பு, நி  
லக்கிழமை மீக்கூற்றங்

கல்வினோ யின்மை, யிலக்கணத்தா லிவ்வெட்டு மெய்துப  
வென்றும், ஒழுக்

கம் பிழையாதவர்” என்று ஆசாரக் கோவை கூறுவதிந்  
குணர்தற் பாற்

ரூம். † இவைநாணமை முதலியன.

† அவ்வடக்கத்தான் - மன மொழி

மெய்களது அடக்கத்தினால்.

¶ அதனை - மன மொழி மெய்யென்னும் திரிகாணமும் அடங்குத  
லால் வரும் பயனை, § அவை-மன மொழி மெய்கள்.

|| உணர்ந்தும் என்னும் உம்மையை ஒதி யென்பதனோடுங்கூட்டி, ஒதியும்  
என்றுரைக்கப்பட்டது.

o மருந்தாய - பரிசாரமான.

\* இவற்றால் - ஒதுதல், உணர் தல், பிறர்க்குரைத்தல் என்னு மிவற்றால்.

o வேற்றுமருந் தின்மையானும்-பேதைமையை யொழிப்பதற்கு ஒது  
தல் முதலியனவன்றி வேறு மருந்தில்லாமையாலும்.

அங்கவியல்—உக-வது பேதைமை.

911

‘பேதையிற் பேதையா ரில்’ என்றார். இவை  
இரண்டுபாட்டானும் பேதையது தொழில் பொதுவகையாற்  
கூறப்பட்டது; இனிச் சிறப்புவகையாற் கூறுப.

தேளி:—(இ - ள்.) ஒதி - (மனமொழிமெய்கள்  
அடங்குவதற்குக் காரணமாகிய நூல்களை) ஒதியும், உணர்ந்தும் -  
(அவ்வடக்கத்தால் வரும் பயனை) அறிந்தும், பிறர்க்குரைத்தும்  
- (அதனை யறியும்படி பிறர்க்குச்) சொல்லியும், தான்  
அடங்கா - தான் (அவை) அடங்கி யொழுகாத, பேதையின் -  
மூடன்போல, பேதையார் - மூடர், இல் - (உலகத்தில்) இல்லை,  
(எ-று).

உம்மை ஒதி என்பதனோடும் கூட்டப்பட்டது.

இப்பேதைமை தனக்கு மருந்தாகிய இவற்றால் தீராமையாலும்  
வேற்று மருந்தில்லாமையாலும் ‘பேதையிற் பேதையா ரில்’



என்றார். இவை யிரண்டு பாட்டாலும் பேதையது தொழில் பொதுவகையாற் சொல்லப்பட்டது; இனிச் சிறப்பு வகையாற் சொல்லுவார்.

(க-து.) மனமொழி

மெய்களடங்குவதற்கே துவாகிய அறிவு நூல்களை ஒதுதலும் உணர்தலும் பிறர்க்குரைத்தலு முடைய வனாகித் தானடங்காமலிருப்பவன் மூடரிற் சிறந்தவனாவன்.

4. There is no greater fool than he who has read and understood a great deal of good books and even taught them to others but does not act according to his own teaching.



௫. ஒருமைச் செயலாற்றும் பேதை யெழுமையுந் தான்புகு கழுந்து மளறு.

பரி:—(இ-ள்.) பேதையாயினான் வரும் பிறவிகளெல்லாந் தான் புகுகழுந்தும் நிரயத்தினை இவ்வோடு பிறப்புள்ளே செய்துகொள்ள வல்லனும், (எ-று).

† எல்லாப் பிறப்பும் ஏழாயடங்குதல் அறியப்பட்டமையின், முற்றும் மை கொடுத்தார். அழுந்தும் நிரயம் - அழுந்துதற் கிடரைய நிரயம். ஈண்

டைப் பிறப்புக்களினும் † கொடுவினை வயத்தால் அந்நிரயத் துன்பமே யுழந்து வருதலின் 'எழுமையுந் தான்புக் கழுந்து மளறு' என்றார். முடிவில் காலமெல்லாம் தான் நிரயத்துன்ப முழுத்தற் கேதுவாந் கொடுவினைகளையே யறிந்து சிலகாலத்துள்ளே செய்துகோடல் பிறர்க்கரிதாசலின் 'ஆம்' றும்' என்றார். இதனால் † அவன் மறுமைச்செயல் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்.) பேதை - மூடனானவன், எழுமையும் - வரும் பிறவிகளிலெல்லாம், தான் புக்கு - தான் புகுந்து, அழுந்தாமளறு - அழுந்தும்

† எழுமையைப் பிறப்பு - தேவர், மக்கள், விலங்கு (மிருகம்), பறவை, ஊர்வன (தவழ்வன), நீர்வாழ்வன, தாவரம் (மாமுதலியன) என்பனவாம்.

‡ கொடுவினை - தீவினை. † அவன் - பேதையாயினானது.

912

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

நாகத்தை, ஒருமை - இவ்வொரு பிறப்புள்ளே, செயலாற்றும் - செய்து

கொள்ள வல்லவனாவான், (எ-று).

எல்லாப்பிறப்பும் ஏழாய் அடங்குதல் அறியப்பட்டமையின், 'எழுமையும்' என்று முற்றும்மைகொடுத்தார். அழுந்தும் நாகம்-அழுந்துதற்கிடமாகிய நாகம். இவ்வகத்துப் பிறப்புக்களிலும் கொடுவினைவசத்தால் அந்நாகத்துன்பமே அனுபவித்து வருதலால் 'எழுமையுந் தான்புக் கழுந்து மளறு' என்றார். முடிவில்லாத காலமெல்லாம் (நெடுங்காலம்) தான் நாகத்துன்பத்தையனுபவித்தற்குக் காரணமாகிய கொடுவினைகளையே அறிந்து சிலகாலத்துள்ளே செய்துகொள்ளுதல் பிறர்க்கு அரிதாசலால் 'ஆற்றும்' என்றார். இதனால் அவன் மறுமைச்செயல் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) பேதையாயினான் இப்பிறப்பிலேயே இனிவரும் பலபிறப்புக்களில் தான் நரகத் துன்பங்களை யடைதற் கேதுவாய செயல்களைச் செய்து கொள்ளுவான் என்பது.

5. A fool by his actions can procure in a single birth a hell into which he may enter and suffer through all the seven births.



கா. பொய்ப்படு மோன்றே புனைபூணுங் கையறியாப் பேதை வினைமேற் கொளின்.

பரி:—(இ-ள்.) செய்யுமுறைமையறியாதபேதை ஒருகருமத்தை மேற்கொள்வனாயின், † அதுவும் புரைபடும்; தானுந் தளைபூணும், ( )

புரைபடுதல் - பின் † ஆகாவகை உள்ளழிதல். ஒன்றோடுவென்பது எண்ணிடைச்சொல். † அதனையும் கெடுத்துத் தானுங்கெடுமென்பதாம். இதனால் 0 அவன்செல்வம் படைக்குமாறு கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) கையறியா-செய்யுமுறைமையறியாத, பேதை-மூடனானவன், வினை-(ஒரு)கருமத்தை, மேற்கொளின்-மேற்கொள்ளுவானாயின், பொய்ப்படும் - (அதுவும்) புரைபடும், ஒன்றே - அது ஒன்றுதானே, புனைபூணும் - (தானும்) தளைபூணுவான், (எ-று).

புரைபடுதல் - பின் ஆகாதபடி உள்ளழிதல். ஒன்றே என்பது எண்ணுப் பொருளில் வந்த இடைச்சொல். (கையறியாப் பேதை) அதனையும் கெடுத்துத் தானும் கெடுமென்பதாம். இதனால் அவன் செல்வம் படைக்கும் விதம் சொல்லப்பட்டது. தளை - விலங்கு; பூணுவான்-தரிப்பான்.

† அதுவும் - அக்கருமமும்.

‡ ஆகாவகை உள்ளழிதல் - (மேற்கொண்ட கருமம்) முடிவுபெறாமையால் மனஞ்சோருதல்.

¶ அதனையும் - மேற்கொண்ட கருமத்தையும். 0 அவன் - பேதை.

அங்கவியல்—உக-வது பேதைமை.

913

(க - து.) மூடன் தான் மேற்கொண்ட  
காரியத்தைக் கெடுப்ப

தோடு தன்னையுங் கெடுத்துக்கொள்ளுவான்  
என்பது.

6. If

the fool, who knows not how to act, undertakes a  
work, he will not only fail in his  
undertaking but will  
adorn himself with fetters.



எ. ஏதிலா ராரத் தமர்பசிப்பர் பேதை  
பெருஞ்செல்வ முற்றக் கடை.

பரி:—(இ - ள்.) பேதையாயினுள் பேரிய

செல்வத்தைத் () தேய்

வந்த னெய்தியவழி, தன்னோடோரியையும் ல்லாதார் \*  
நிறைய, எல்லா

வியைபுழடைய † தமராயினுர் பசியாநிப்பர், (எ - று).

எல்லா நன்மையுஞ் செய்துகோடற் கருவியென்பது  
தோன்றப் 'பெ

ருஞ்செல்வம்' என்றும், † அதனைப்படைக்கு  
மாற்றவில்லாமை தோன்ற

'உற்றக்கடை' என்றும், எல்லாம் பெறுதரேன்ற 'ஆர'  
என்றும், உணவும்

பெறுமை தோன்றப் 'பசிப்பர்' என்றுங் கூறினார்.

தேளி:—(இ - ள்.) பேதை - மூடனானவன்,

பெருஞ்செல்வம் - பெ

ரிய செல்வத்தை, உற்றக்கடை - (ஊழால்) அடைந்தவிட  
த்து, ஏதிலார் -

(தன்னோடு) ஒரு சம்பந்தமுமில்லாதவர், ஆர - நிறைபு,  
தமர் - (எல்லாச்

சம்பந்தமுமுடைய) தமராயினார், பசிப்பர் - பசியாநிற்பர்,  
(எ-று).

எல்லாநன்மையும் செய்துகொள்ளுவதற்குச் சாதனமென்பது தோன்  
றப் 'பெருஞ்செல்வம்' என்றும், அதனைப் படைக்கும் வலிமை யில்லாமை  
தோன்ற 'உற்றக்கடை' என்றும், (ஏதிலார்) எல்லாம் பெறுதல்தோன்ற  
'ஆர' என்றும், (தமர்) உணவும்

சொல்லினார்.

பெறுமைதோன்றப் 'பசிப்பர்' என்றும்

(க-கூ.) பேதையாயினான் செல்வமடைந்தவிடத்து, அதனால்  
அயலார் சுகமடைவர்; அவனது சுற்றத்தார் அச்செல்வத்துள் ஒன்  
றும்பெறுது \*துன்புறுவர் என்பது.

7. If a fool perchance gets an immense fortune, stran-  
gers will enjoy it while his relations starve.



அ. மைய லோருவன் களித்தற்றூற்

பேதைதன்

கையொன் றுடைமை பெறின்.

பரி:—(அ - ள்.) பேதையாயினுள் தன்கைக்கண்ணே ஒன்றனை யுடைமையாகப் பெற்றனாயின், அவன் மயங்குதல் முன்னே பித்தனை

(.) தெய்வத்தான் - ஆக.ழால் (நல்வினையால்).

\* நிறைய - திருப்தியாயனுபவிக்க. † தமர் -

சுற்றத்தார்.

‡ அதனை - பெருஞ்செல்வத்தை. ¶ அவன் -

115

பேதை.

914

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

யுடையானோருவன்

போலும், (எ-று).

அம்மயக்கத்தீன்மேலே மதுவுண்டு மயங்கினால்

'பெறின்' எனவே, தெய்வத்தானன்றித் தன்னாற்பெறுமை பெற்றும். பேதைமையுஞ் செல்வக்களிப்பும் ஒருங்குடைமையால், அவன் செய்வன மையலும் \* மதுக்களிப்பும் ஒருங்குடையான் செய்வனபோற் † நிலைதடு மாறு மென்பதாம். இவையிரண்டுபாட்டானும் ‡ அவன் செல்வமெய்திய வழிப் பயன்கொள்ளுமாறு கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்.) பேதை-மூடனானவன், தன்னை-தனதுகையிலே, ஒன்று-ஒருபொருளை, உடைமை - உடைமையாக, பெறின்-பெற்றானாயின், மையலொருவன் - (அவன்மயங்குதல் முன்னே) பித்தினையுடையானொருவன், களித்தற்று - (அம்மயக்கத்தின்மேலே) மதுவுண்டு மயங்கினற போலும், (எ - று).

ஆல் - அசை. (பேதைதன் கையொன்றுடைமை) 'பெறின்' எனவே, அவன் ஊழாலல்லாமல் தன்னால் (ஒரு பொருளை யுடைமையாகப்) பெறாமையெற்றும். பேதைமையும் செல்வக்களிப்பும் ஒருசேர வுடைமையால், அவன் செய்யுங்காரியங்கள் மையலும் மதுக்களிப்பும் ஒருசேரவுடையவன் செய்யுங்காரியங்கள்போலத் தலைதமொறுமென்பதாம். இவையிரண்டுபாட்டாலும் அவன் செல்வமடைந்தவிடத்துப் பயன்கொள்ளும்விதம் சொல்லப்பட்டது. பித்து - பித்தமயக்கம்.

(க - து.) பேதையாதாவதொரு பொருளைப் பெற்றுச் செய்யுங்காரியம் முடிவு பெறாதொழியும் என்பது.

8. A fool happening to possess something is like the giddy man becoming intoxicated with liquor.



கூ. பேரிதினிது பேதையார் கேண்மை பிரிவின்கட் பீழை தருவதொன்றில்.

பரி:—(இ-ள்.) பின் பிரிவுவந்துழி அஃதிருவர்க்குத் தருவதொரு துன்பமில்லை; ஆகலாற் பேதையாயினார் தம்முட்கொண்ட நட்பு மிக வினிது, (எ-று).

¶ நாடோறுந்தேய்ந்து வருதலின், துன்பந்தாராதாயிற்று. 0 புகழ்வார்

\* மதுக்களிப்பு - மது(கள்) உண்டலாலாய மயக்கம்.

† தலைதமொறும்-முறைபிறழும். † அவன் - பேதை.

¶ "துனிசீக்கித், தாரிற்றின் றன்ன தகைத்தரோ பண்பிலா, வீரயிலாளர் தொடர்பு" என்று நாலடியார் கூறுவதிங்கறியத்தக்கது.

0 'பெரிதினிது பேதையார் கேண்மை' என்று புகழ்வார்போல (அறிவுடையவரது நட்புப்போலப் பிரிவின்கண் துன்பந்தாராமைபற்றி) 'பிரிவின்கட்பீழைதருவதொன்றில்' என்று பேதையார்நட்பைப் பழித்தவாருமென்க

அங்கவியல்—உக-வது பேதைமை.

915

போன்று பழித்தவாறு. இதனால் + அவரது நட்பின் குற்றங்கூறப்பட்டது. தேளி:—(இ - ள்.) பிரிவின்கண் -

(பின்) பிரிவுவந்தவிடத்து, (அப் பிரிவு), தருவது - (இருவர்க்கும்) தருவதாகிய, பீழையொன்று - ஒருதன்பம், இல் - இல்லை, (ஆகவால்), பேதையார் - மூடராயினார், கேண்மை - (தம்முட்கொண்ட) நட்பு, பெரிதினிது - மிகவினியது, (எ - று).

(பேதையார் கேண்மை) தினந்தோறும் தேய்ந்துவருதலால், (பிரிவின்கண்) துன்பந்தாராதாயிற்று. (பேதையார் கேண்மையைப் புகழ்வார்போன்று

பழித்தவாரும். இதனால் அவரது நட்பின்குற்றம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) பேதையாரது நட்பு, ஒழிந்த விடத்து



தருவதன்றித் துன்பர் தருவதில்லை என்பது.

இன்பர்

9. The friendship between fools is exceedingly delightful as there will be nothing to cause them pain at parting.



க0. கழாஅக்கால் பள்ளியுள் வைத்தற்றுற் சான்றோர்  
குழாஅத்துப் பேதை புகல்.

பரி:—(இ - ள்.) சான்றோ ரவையின்கட் பேதையாயினுள் புத  
தல் † தூயவல்ல மிதித்தகால் இன்பந்தரும் அமளிக்கண்ணே வைந்  
தாற்போலும், (எ - று).

\* 'கழாஅக்கால்' என்பது இடக்காடக்கு. † அதனால் அவ்வமளியும்  
இழிக்கப்படுமாறுபோல இவனால் அவ்வவையும் இழிக்கப்படுமென்பதாம்.  
இதனால் † அவன் அவையிடை யிருக்குமாறு கூறப்பட்டது.

அறிவுடையார் தம்முட் கொண்ட நட்புப் பிரிவின்கண் துன்பந்தரு  
வதுபோலப் பேதையார் தம்முட்கொண்ட நட்புப் பிரிவின்கண் துன்பந்  
தருவதில்லை யெனப் பேதையார் நட்பைப் புகழ்வதுபோலப் பழித்தலின்,  
இது வஞ்சப்புதழ்ச்சி யணியாம். † அவரது-பேதையாரது.

† தூயவல்ல - தூய்மை யல்லாதன; அவை - மலமுதலியன.

\* மலமுதலியவற்றை மிதித்தகால் என்றுகூறாது 'கழாஅக்கால்' என்று  
கூறினமையின், இஃது இடக்காடக்காயிற்று. இடக்காடக்காவது நன்மக்க  
ளிடத்துச் சொல்லத்தகாத சொல்லை அவ்வாய்பாடுமறைத்து வேறு வாய்  
பாட்டாற் சொல்வது. இதுபற்றித் தொல்காப்பியம் "அவையல் கிளவி  
மறைத்தனர் கிளத்தல்" என்று கூறுவதும், பிங்கலத்தை "இடக்கர்மறைமொழி  
யெக்கரு மாறும்" என்று கூறுவது மிக்கறியத்தக்கனவாம்.

† அதனால் - கழாஅக்காலால் (கழுவாதகாலால்).

0 அவன் - பேதை. "கல்லாதி நீண்ட வொருவ னுலகத்து, நல்லறி  
வாள ரிடைப்புக்கு-மெல்ல, விருப்பினு நாயிருந் தற்றே யிராஅ, துரைப்  
பினு எய்குரைத் தற்று" என்று னாலடியார் கூறுவது. மிகநரியத்தக்க்தாம்.

916

தீருக்குறள் - பொருட்பால்.

தேளி:—(இ - ள்.) சான்றோர் - பெரியோரது,

குழாஅத்து - சபை

யினிடத்து, பேதை - மூடனானவன், புகல் - புகுதல்,  
கழாஅக்கால் -

(அசுத்தமாயவற்றை மிதித்துக்) கழுவாதகாலே,  
பள்ளியுள் - (இன்பந்

தருஞ்) சயனத்தின்கண்ணே, வைத்தற்று -  
வைத்தாற்போலும், (எ - று).

ஆல் - அசை. 'கழாஅக்கால்' என்பது இடக்கரடக்குச்  
சொல். அதனால் அச்சயனமும் இழிக்கப்படும் விதம்போல  
இவனால் அச்சபையும் இழிக்கப் படுமென்பதாம். இதனால்  
அவன் சபையிடத்து இருக்கும்விதம் சொல்லப்

பட்டது இழிக்கப்படுதல் - அவமதித்துப் பேசப்படுதல்.

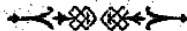
(க - து.) சான்றோர் சபையிற் பிரவேசிக்கும்  
பேதை அவ

மான மடைவான் என்பது.

10. The advent of a fool into the  
assembly of the

learned is like placing one's unwashed feet on a bed.

(pleasurable)



இருபத்திரண்டாவது அதிகாரம்.

புல்லறிவாண்மை:—*The fool's self-conceit.*

பரி:—இனி ஏனைப்புல்லறிவாண்மை

கூறுகின்றார். \* அது புல்லிய

வறிவின்மையாடற் றன்மையென விரியும். † அஃதாவது தான் சிற்றறிவினானு யிருந்தே தன்னைப் பேரறிவினானு க மதித்து உயர்ந்தோர் கூறும் ‡ உறுதிச்சொற் கொள்வாமை.

தேளி:—இனி மற்றைப் புல்லறிவாண்மையைச் சொல்லுகின்றார். அது புல்லிய அறிவினை ஆளுதற்றன்மையென விரியும். அஃதாவது தான் சிற்றறிவினானுயிருந்தே தன்னைப் பேரறிவினானு க மதித்து உயர்ந்தோர் சொல்லும் உறுதிச்சொல்லைக் கொள்ளாமை.

க. அறிவின்மை யின்மையு ளின்மை பிறிதின்மை  
யின்மையா வையா துலகு.

பரி:—(இ - ள்.) ஒருவனுக்கு இல்லாமை பலவற்றுள்ளும் மிக்க வில்லாமையாவது அறிவில்லாமை; மற்றைப்போரு வில்லாமையோ வேளின், 0 அதனை 1 அப்பெற்றித்தாய இல்லாமையார்க்கு கொள்ளார் உலகத்தார், (எ - று).

\* அது - புல்லறிவாண்மை. புல்லறிவு - வினைத்தொகை; அறிவாண்மை - இரண்டாம் வேற்றுமைத் தொகை.

† அஃதாவது - புல்லறிவாண்மையாவது.

‡ உறுதிச்சொல் - நன்மையைத்தரும் சொல்.

0 அதனை - மற்றைப் பொருளில்லாமையை.

¶ அப்பெற்றித்தாய - அவ்வறிவில்லாமையதாய.

“நுண்ணுணர் வின்மை வறுமை யஃதுடைமை, பண்ணப் பனைத்த பெருஞ்செல்வம்” என்று நாலடியார் கூறுவது மிக்கறியத்தக்கதாம்.

அங்கவியல்—உ

உ-வது

புல்லறிவாண்மை. 917

\* அறிவென்பது ஈண்டுத் தலைமைபற்றி

நல்லறிவின்மேனின்றது. புல்

லறிவாளர் செல்வமெய்திய வழியும் இம்மை

மறுமைப்பயனெய்தாமையின்

அதனை ‘இன்மையுளின்மை’ என்றும், நல்லறிவாளர்

வறுமையெய்தியவழி

யும் † அஃதிழுவாமையின் அதனை ‘இன்மையாவையாது’

என்றுங் கூறி

னார். இதனாற் புல்லறிவினது குற்றங் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) இன்மையுள் - (ஒருவனுக்கு)

இல்லாமை பல்வற்

றுள்ளும், இன்மை(யிக்குந்த) இல்லா மையாவது,

அறிவின்மை-அறிவில்லா

மை, பிறி துன்மை-மற்றைப்

பொருளில்லாமையேயாவெனின், (அதனை),

உலகு-உலகத்தார், இன்மையா - (அத்தன்மையதாய)

இல்லாமையாக, வை

யாது - கொள்ளார், (எ - று).

அறிவென்பது இங்குத் தலைமைபற்றி

நல்லறிவின்மேல் நின்றது.

புல்லறிவாளர் செல்வமடைந்தவிடத்த ம் இம்மை

மறுமைப் பயனடையா

மையால் அச்செல்வத்தை 'இன்மையுளின்மை'

என்றும், நல்லறிவாளர்

வறுமையடைந்த விடத்தும் அப்பயனை இழவாமையால்

அவ்வறுமையை

'இன்மையாவையாது' என்றும் சொல்லினார். இதனை

புல்லறிவின் குற்

றம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) ஒருவனுக்கு அறிவில்லாமையே

வறுமையாம்;

அஃதுடைமையே செல்வமாம் என்பது.

1. The want of wisdom is the greatest

of all wants;

but that of wealth the world will not regard as such.



உ. அறிவிலா னெஞ்சுவந் தீதல் பிறிதியாது

பரி:—(இ - ள்.) † புல்லறிவுடையான் ஒருவனுக்கு மனமுவந்து ஒன்று கொடுத்தல் கூடிற்றாயின், † அதற்குக்காரணம் பெறுகின்றவன் ல்வினையே; வேறென்றும்மில்லை, (எ - று).

ஒரோவழி நெஞ்சுவந்தீதல் கூடலிற் புல்லறிவானரும் ல்வினை செய்பனன்பார்க்குப் † பெறுவான் † வீழ்பொருளெய்தியான் போல்வதல்லது

\* அறிவு என்பது ல்லறிவிற்கும் புல்லறிவிற்கும் பொதுவாயிருத்தலால், அப்பொதுமையை விலக்கத் தலைமைபற்றிய வழக்கால் 'அறிவென்பது ஈண்டுத் தலைமைபற்றி ல்லறிவின்மேனின்றது' என்று கூறப்பட்டது.

† அஃது - இம்மைப்பயன், மறுமைப்பயன்.

‡ புல்லறிவுடையான் - புல்லிய (தாழ்ந்த) அறிவினையாளுந்தன்மையுடையவன். † அதற்கு - புல்லறிவுடையான் மனமுவந்து ஒன்றுகொடுத்தற்கு.

‡ பெறுவான்-புல்லறிவாளர் மனமுவந்து கொடுப்பதொன்றனைப் பெறுகின்றவன். † வீழ்பொருள் - விழுந்த கிடப்பதொரு பொருளை.

918

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

இம்மை நோக்கியாக மறுமை நோக்கியாக ஈகின்றரால்லரெனக்கூறியவாறு. \* கூடிற்றாயின் அதற்குக்காரணம் என்னுஞ் சொற்கள் அவாய் நிலையான் வந்தன. இதனால். † அஃதுடையார் தம்மாட்டு ல்லன் செய்தலறிவாமை கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்) அறிவிலான் - புல்லறிவுடையவன், நெஞ்சுவந்து-மனமகிழ்ந்து, ஈதல் - (ஒருவனுக்கு ஒன்று) கொடுத்தல், (கூடியதாயின் அதற்குக்காரணம்), பெறுவான் - பெறுகின்றவனது, தவம் - ல்வினையே,

பிந்தியாதம்-வேறொன்றும், இல்லை (காரணமாவது) இல்லையாம், (எ-று).

(புல்லறிவாளர் யாதாவதொன்றனைப் பிறர்க்கு) ஒரோவிடத்த மனமகிழ்ந்து கொடுத்தல் கூடுதலால் புல்லறிவாளரும் நல்வினை செய்வாரென்பார்க்குப் பெறுவான் வீழ்பொருள் அடைந்தவன் போல்வதல்லாமல் புல்லறிவா

ளர் இம்மை நோக்கியாவது மறுமை நோக்கியாவது அவனுக்குக் கொடுக்கின்றாரல்லரெனக் கூறியவாரும். கூடியதாயின் அதற்குக் காரணம் என்

னுஞ் சொற்கள் அவாய் நிலையால் வந்தன. இதனால் அஃதடையார் தம்மிடத்து நல்லனவற்றைச் செய்த லறியாமை சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) அறிவிலான் ஒருவனுக்கு முனமுயந்து ஒன்றைக் கொடுத்தற்குக் காரணம் பெறுகின்றவனது தவமன்றிப் பிறிதில்லை என்பது.

2. The cause of a fool cheerfully giving alms is nothing else but the receiver's merit.



கூ. அறிவிலார் தூந்தம்மைப் பீழிக்கும் பிழை  
செறுவார்க்குஞ் செய்த லரிது.

பரி:—(இ - ள்.) புல்லறிவுடையார் தாமே தம்மைவருத்தும் வருத்தம் அது செய்தற்குரியாராய் தம் பகைவர்க்குஞ் செய்தலரிது, (எ-று).

பகைவர் தாம் அறிந்ததொன்றனைக் காலம் பார்த்திருந்து செய்வதல்லது வறுமை, பழி, பாவ † முதலிய பலவற்றையும் எக்காலத்துஞ் செய்ய மாட்டாமையின் † 'செறுவார்க்குஞ் செய்தலரிது' என்றார். இதனால் † அவர்தம்மாட்டுந் தீயன செய்தலறிவரென்பது கூறப்பட்டது.

\* கூடிற்றாயின், அதற்குக் காரணம்என்னுஞ் சொற்களைப் பெறுவான் தவம் என்னுஞ் சொற்கள் அவாய் (வேண்டி) நின்றலின், அவை வருவிக்கப்பட்டன.

† அஃதுடையார் - புல்லறிவுடையார்.

‡ முதலிய என்றமையின் அவமான மடைதல், காவலிலிருத்தல், அடிபடல், அபராதந்தருதல், பிறர்க்கடிமைபாதல் முதலியவற்றையுங் கொள்க.  
 § அவர்க்குஞ் செய்தலரிது என்றும் பாடமுண்டு. || அவர் - புல்லறிவுடையார்.

அங்கலியல்—உஉ-வது புல்லறிவாண்மை.

919

தேளி:—(இ - ள்.) அறிவிலார் - புல்லறிவுடையவர்,

தாம் - தாமே,

தம்மைப் பீழிக்கும்- தம்மை வருத்தும், பீழை - வருத்தத்தை, செறுவார்க்கு

கும்-(அவ்வருத்தத்தைச் செய்தற்கு உரியவராய தமது)பகைவர்க்கும், செய்

தல் அரிது - செய்தல் முடியாது, (எ - று).

பகைவர் தாம் அறிந்ததொரு தீமையைக் காலம்

பார்த்திருந்து செய்வ

தல்லாமல் வறுமை, பழி, பாவ முதலிய பலவற்றையும் எக்காலத்தும் செய்

யமாட்டாமையால் 'செறுவார்க்குஞ் செய்தலரிது' என்றார்.

இதனால் அவர்

தம்மிடத்துந் தீயனவற்றைச் செய்தலறிவரென்பது



சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) புல்லறிவாளர் பகைவர்  
செய்தற்கரிய துன்பங்  
களைத் தாமே தமக்குச் செய்து கொள்வர் என்பது.

3. The suffering that fools inflict upon  
themselves is  
hardly possible even by enemies.



சு, வெண்மை யெனப்படுவ  
தியாதேனி ஒண்மை  
யுடையம்பா மென்னுஞ் சேருக்கு.

பரி:—(ஓ - ள்.) புல்லறிவுடைமை யென்று

சொல்லப்படுவது

யாதென்று வினவின், \* அது தம்மைத்தாமே யாம் நல்லறிவுடைய  
மென்று நன்த மதிக்கீழ் மயக்கம், (எ - று).

† வெண்மையாவது அறிவுமுதிராமை. ‡ 'ஒண்மை' எனக் காரியப்  
பெயர் காணத்திற்காயிற்று. உலகத்தாரிகழ்தல் அறிந்துவைத்தும் 'அவ்  
வாறு மதித்தலான் 0 'செருக்கு' என்றார்.

தேளி:—(ஓ - ள்.) வெண்மை யெனப்படுவது - புல்லறிவுடைமை  
யென்று சொல்லப்படுவது, யாதெனின் - யாதென்று கேட்டால், (அது),  
யாம் ஒண்மையுடையம் - (தம்மைத்தாமே) யாம் நல்லறிவுடையேம், என்

ஹும் - என்று நன்குமதிக்கும், செருக்கு - மயக்கமாம், (எ - று).

வெண்மை - இளமை; அஃதாவது அறிவுமுதிராமை. 'ஒண்மை' என்று காரியப்பெயர் அதன் காரணமான அறிவிற்காயிற்று. (புல்லறி

\* அது - புல்லறிவுடைமை.

† வெண்மையென்பது இங்கு இவனுக்கு வெள்ளைப் புத்தியென்பது போல மந்தம் பற்றி வந்தது.

‡ நண்மை யென்னும் பொருளதான ஒண்மை யென்னும் காரியப்பெயர் அவ்வொண்மைக்குக் காரணமாய் அறிவிற்காயிற்று; ஆகவே, இது காரியம் காரணமாய் வுபசாரவழக்காம்; காரியவாகு பெயரெனினும் ஒக்கும்.

¶ அவ்வாறு மதித்தலான் - தம்மைத்தாமே யாம் நல்லறிவுடைய மென்று பாராட்டுதலால்.

0 மயக்கம் என்றும் பாடமுண்டு.

920

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

வாளர் தம்மை) உலகத்தார் இகழ்தலை அறிந்திருந்தும்

அங்ஙனமதித்தலால்

'செருக்கு' என்றார்.

(க - து.) புல்லறிவாளர் தம்மைத் தாமே யாம் நல்லறிவுடை

யே மென்று உயர்த்திப் பேசிக்கொள்வர்

4. What is called want of wisdom

என்பது.

is the vanity which  
says " we are wise ".



டு. கல்லாத மேற்கொண் டொழுகல் கசடற  
வல்லதூஉ மையந் தரும்.

பரி:—(இ - ள்.) புல்லறிவாளர் தாங்கல்லாத  
நூல்களையுங் கற்ற

ராகத் தாம் மேலிட்டுக்கொண்டு ஒழுததல், †  
கசடறக் கற்றதொருநா

லுண்டாயின், ‡ அதன்கண்ணும்  
பிறர்க்கு ஐயத்தைவிளைக்கும், (எ-று).

\* வல்லதென ஏழாவது இறுதிக்கட்டொக்கது.  
உண்டாயினென்பது

அவாய் நிலையான் வந்தது. ஐயம் அதுவல்லரென்பதூஉம்  
இவ்வாறு கொ  
ல்லோ வென்பது.

தேளி:—(இ - ள்.) (புல்லறிவாளர்) கல்லாத - (தாம்)

கல்லாத நூல்க

ளையும், மேற்கொண்டு - (கற்றவராகத்தாம்)

மேலிட்டுக்கொண்டு, ஒழுகல்-

நடத்தல், கசடற - குற்றமற, வல்லதூஉம் - கற்றதொருநூல்  
(உண்டாயின்)

அதனிடத்தும், (பிறர்க்கு), ஐயம் - ஐயத்தை, தரும் -  
உண்டாக்கும், (எ-று).

வல்லது என்பத னிறுதியில் ஏழனுருபு

தொக்குநின்றது. 'ஐயந்தரும்'

என்னுஞ் சொற்கள் உண்டாயின் என்பதனை அவாய்  
நிற்றலின், அது வரு

விக்கப்பட்டது. ஐயம் இவர் அந்த நூலில்  
வல்லவரென்பதும் இவ்வாறுதான் னிருக்குமோ வென்பது.

(க - து.) புல்லறிவாளர் தாம் அல்லாத

நூல்களையும் யாம்

கற்றேமெனப்பேசி, தாம் கற்ற நூல்களிலும்  
பிறர்க்கு ஐயத்தை யுண்டாக்குவரென்பது.

5. Fools pretending to know  
what has not been read by  
them will create suspicion even as to what  
they have  
thoroughly learnt.

‡ அதன்கண்ணும் . கசடறக்கற்ற ஞாலினிடத்தும்.

\* வல்லதூஉம் என்னும் வினையாலணையும் பெயரினிற்றுதியில் கண்என் னும் ஏழனுருபு தொக்குரின்றது; தொகாதாயின், அது வல்லதன்கண் என ிற்கும்.

அங்கவியல்—உஉ-வது புல்லறிவாண்மை.

921

சா. அற்ற மறைத்தலோ புல்லறிவு தம்வயிற்  
குற்ற மறையா வழி.

பரி:—(இ - ள்.) புல்லறிவாளர் தங்கணிகழங்கி

குற்றங்கனையறிந்து

கடியாராடீள், ஆடையால் அற்றமறைத்தாராகத்  
தம்மைக் கருதுத

லும் புல்லறிவாம், (எ - று).

குற்றமறைத்தலாவது ‡ அவற்றை இலவாக்குதல். †

மறைக்கப்படு

வன பலவற்றுள்ளும் உயர்ந்தவற்றையெல்லாம் மறையாது  
தாழ்ந்ததொன்

றனையே மறைத்து \* அவ்வளவாற் றம்மையு முலக  
வொழுக்கினராக மதித்

தலும் புல்லறிவென்பதாம், இவை மூன்றுபாட்டானும்  
அவர் தம்மை ¶

வியத்தற் குற்றங் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) (புல்லறிவாளர்) தம்வயின் -  
தம்மிடத்து, (உண்  
டாகும்), குற்றம் - குற்றங்களை, மறையாவழி - (அறிந்து)  
நீக்காரானால்,  
அற்றம் - மறைக்கத்தக்க அவயவத்தை, மறைத்தலோ -  
(ஆடையால்)

மறைத்தவராகத் தம்மை நினைத்தலும், புல்லறிவு -  
புல்லறிவாம், (எ - று).

குற்றமறைத்தலாவது அவற்றை இல்லாமற் செய்தல்.  
மறைக்கப்படு

வனவாய அங்கங்கள் பலவற்றிலும் உயர்ந்த அங்கங்களை  
யெல்லாம் மறை  
யாமல் தாழ்ந்த தொன்றினையே மறைத்து அவ்வளவால்  
(புல்லறிவாளர்)

தம்மையும் உலகநடையுள்ளவராக மதித்தலும்  
புல்லறிவென்பதாம். இவை

மூன்று பாட்டாலும் அவர் தம்மை வியத்தற் குற்றம்  
சொல்லப்பட்டது.

‘மறைத்தலோ’ என்னும் ஓகாரம் மறைத்தலும் ‘என  
எச்ச வும்மைப்  
பொருளில் வந்தது.

(க - து.) புல்லறிவாளர் தம்மிடத்துண்டாகுங்  
குற்றங்களை  
யொழிக்காமல் தம்மை புலகநடை

புடையவராகக் கருதுவர்.

6. It would be folly even to cover one's nakedness, if one's faults were not discarded.

எ. அருமறை சோரு மறிவிலான் செய்யும்  
பெருமிறை தானே தனக்கு.

பரி:—(இ - ள்) பெறுதற்கரிய உபதேசப்

பொருளைப் பெற்றலும்

உட்கொள்ளாது போக்தும் புல்லறிவாளன் 0 அவ்வுறுதி  
யறியாமையாற்

றனே தனக்கு மிக்க வருத்தத்தைச் செய்து கொள்ளும், (எ - று).

↓ அவற்றை - தம்மிடத்துண்டாகுங் குற்றங்களை.

↑ மறைக்கப்படுவனவாய அங்கங்கள் தலை, இடை,

தொடைமுதலியன

வாம்; அவற்றுள் உயர்ந்தன தலை, கழுத்து,

இடைமுதலியனவாம்; தாழ்ந்

தது கோவணங்கட்டுவதற்குரிய அங்கமாம்.

\* அவ்வளவால்-தாழ்ந்ததொன்றனை ஆடையால் மறைத்த

¶ வியத்தல் - உயர் த்திப்பேசுதல்.

வளவினல்.

0 அவ்வுறுதி - பெறுதற்கரிய

\* 'சோரும்' என இடத்துநிகழ் பொருளின்றொழில் இடத்தின்மேனின் றது. மிக்கவருத்தம்-பொறுத்தற்கரிய துன்பங்கள். † இனி அருமறைசோரும் என்பதற்குப் பிறரெல்லாம் உள்ளத்தடக்கப்படும் எண்ணத்தை வாய்சோர்ந்து பிறர்க் குரைக்குமென் றுரைத்தார். ‡ அது † பேணாமையென்னும் பேதைமை யாவதன்றிப் புல்லறிவாண்மை யன்மை யறிக.

தேளி:—(இ - ள்.) அருமறை - பெறுதற்கரிய உபதேசப்பொருளை, சோரும் - (பெற்றாலும்) உட்கொள்ளாதுபோக்கும், அறிவிலான் - புல்லறி

வாளன், (அவ்வுறுதியை யறியாமையால்), தானே தனக்கு, பெருமிறை - மிகுந்த வருத்தத்தை, செய்யும் - செய்துகொள்ளுவான், (எ - று).

'சோரும்' என இடத்துநிகழ் பொருளின் தொழில்

இடத்தின்மேல்

நின்றது. மிகுந்தவருத்தம் - பொறுத்தற்கரிய துன்பங்கள்.

(க - கு.) புல்லறிவாளன் பெறுதற்கரிய உபதேசப் பொருளைப் பெற்றாலும், அதனை யுட்கொள்ளாது தனக்குத்தானே மிக்க வருத்தத்தைச் செய்துகொள்ளுவான் என்பது.

7. The fool who neglects sacred teachings does, of his own accord, a great injury to himself.



## அ. 0 ஏவவுஞ் செய்கலான் றுன்றேறு னவ்வுயிர்

போலு மளவுமோர் நோய்.

\* அறிவிலான் என்னும் இடத்த நிகழ் (இருக்கும்) (அருமறை யென் னும்) பொருளின் சோருதலாகியதொழில் (அறிவிலான் என்னும்) இடத்தின் மேல் (அறிவிலான் அருமறை சோரும் என) நின்றது. அருமறையின் சோருதற் றொழிலை அஃதுடையான்மே வேற்றிக் கூறினமையன், இஃது இடத்துநிகழ் பொருளின்தொழில் இடத்தின்மேலாய வுபசாரவழக் காம்.

† இனி அருமறை சோரும் என்பதற்கு மற்றவுரைகாரரெல்லாம் அரு மறை-மனத்தி லடக்கப்படும் எண்ணத்தை, சோரும் - (அறிவிலான்) வாய் தவறிப் பிறர்க்குச் சொல்லுவான் என்று பொருள் கூறினார். ஆது பேணுமை யென்னும் பேதைமை யாவதல்லாமல் புல்லறிவாண்மையாகாமையையறிந்து கொள்க. "நாணுமை நாடாமை நாரின்மை யாதொன்றும், பேணுமை பேதை தொழில்" என்னும் குறவிரங்குணர்தற் பாற்றும்.

‡ அது - அவ்வாறுரைத்தல். § பேணுமை (விரும்பத்தக்கணவற்றுள் யாதொன்றையும்) விரும்பாமை.

0 நன்னூல் விருத்தியுரைகாரர் "உவப்பினுமுயர்விலும்" என்னுஞ் சூத் திரத்தினுரையில் இக்குறளை யுதாரணமாகக்காட்டி "செறலின் (கோபத்தி னால்) உயர்கிணை யஃறிணையாயிற்று" என்றனர். புல்லறிவாளன் என்பது உயர்கிணை; அவ்வுயிர் என்பது அஃறிணை.

அங்கவியல்—உஉ-வது புல்லறிவாண்மை.

923

பரி:—(இ - ள்.) புல்லறிவாளன் தனக்கீது

றுத்யாயவற்றை அறிவுடை யார் சொல்லாநிற்கவுஞ்

செய்யான்; அதுவன்றித் தானாகவும் இவை  
செய்வனவேன்றியான்; அவ்வுயிர் யாகீகையீ  
நீங்குமளவும் நிலத்தீந் சூப் பொறுத்தற்கரிய  
நோருநோயாம், (எ - று).

‡ உயிர் தான் உணர் தற்றன்மைத்தா யிருந்தும்  
நின்றயாகீகையத்தான் மருடற்றன்மைத்தாய் வேறுபடுதலின்  
'அவ்வுயிர்' என்றும், † அதனினீங் கியபொழுதே அதற்கு \*  
இரண்டனுள் ஒன்று கூடுதலிற் 'போஓமளவும்' என்றும், †  
குலமலை 0 முதலிய பொறுக்கின்ற நிலத்திற் சூப் பாவயாகீகை  
பெரும்பொறையாய்த் துன்பஞ் செய்தலின் 'ஓர்நோய்' என்றும்  
கூறினார்.

தேளி:—(இ - ள்.) (புல்லறிவாளன்) ஏவவும் - (தனக்கு  
உறுதியாய வற்றை அறிவுடையார்) சொல்லா நிற்கவும்,  
செய்கலான்-செய்யான், (அது வல்லாமல்), தான் - தானாகவும்,  
தேரான் - (இவைசெய்வனவேன்று) அறி யான், அவ்வுயிர் -  
அந்தவுயிரானது, போஓமளவும் - (உடம்பினின்றும்)நீங்கு  
மளவும், ஓர்நோய் - (பூமிக்குப்பொறுத்தற்கரியதாகிய)  
ஒருநோயாம், (எ-று)

உயிர் தான் உணருதல் தன்மையதா யிருந்தும் நின்ற  
உடம்பின்வசத் தால் மயங்குதல் தன்மையதாய் வேறுபடுதலால்  
'அவ்வுயிர்' என்றும், அவ் வுடம்பினின்றும் நீங்கியபொழுதே  
அவ்வுயிர்க்கு இரண்டனுள் ஒன்றுகூடுத  
லால் 'போஓமளவும்' என்றும், குலமலை முதலியவற்றைச் சமக்கின்ற பூமிக்

‡ உயிர்க்கிலக்கணம் உணர் தற் றன்மையதென்பது

இங்குணர் தற்

பாற்றும்.

† அதனினீங்கிய பொழுதே - அவ்வுடம்பினின்றும் நீங்கி வேறுடம்பை யடைந்தபோதே.

\* இரண்டனுள் ஒன்று கூடுதலின் - எவச்செய்தல், தான் தேறுதல் என்னுமிரண்டனுள் ஒன்று சம்பவித்தலால். புல்லறிவாளனுயிர் உணர்தற் றன்மையதாயிருந்தும் தானின்ற யாக்கையின் (உடம்பின்) வசத்தால் (எவச் செய்தல் தான் தேறுதல் என்னு மிரண்டனுள் ஒன்று கூடாது) மயங்குதற் றன்மையதாய் வேறு படுதலின், அவ்வாக்கையினின்றும் நீங்கியபொழுதே அவ்வுயிர்க்கு எவச்செய்தல் தான் தேறுதலென்னு மிரண்டனுள் ஒன்று கூடுமென்பது \*இரண்டனுள் ஒன்றுகூடுதலின்' என்பதன் கருத்தாம். எவச் செய்வாணிதத்துத் தான் தேறுதலும், தான் தேறுவாணிதத்து எவச்செய்தலு மின்மையின், 'இரண்டனுள் ஒன்று கூடுதலின்' என்று கூறப்பட்டது. எவச்செய்வான் தான்தேரான்; தான் தேறுவான் எவச்செய்யாது தானே செய்வானென்றுகொள்க. இதனால் எவச்செய்தல் தான் தேறுதலென்னு மிரண்டனுள் ஒன்றில்லாத வுயிர் தன்னுடம்பி னின்றும் நீங்குமளவும் பூமிக்குப் பெருஞ்சுமையாமென்பது பெறப்பட்டதென்க.

¶ குலமலை - பெருமலை; அது மேருமலை முதலியனவாம்.

○ முதலிய என்றமையின், குன்று, யாறு, காடு, நாடு முதலியவற்றை யுங் கொள்க.

924

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

குப் பாவவுடம்பு பெருஞ் சுமையாய்த் துன்பஞ்செய்தலால் 'ஓர்நோய்' என்றும் சொல்லினார்.

(க - து.) புல்லறிவாளன் பெரியார்கூறிய  
காரியங்களைச் செய்

தலும் நற்காரியங்களைத்தானே தெரிந்து  
செய்தலுமின்மையின்,

அவன் சாமளவும் நிலத்திற்குப்  
பாரமாயிருக்கின்றான் என்பது.

8. The fool will not perform his duties even when advised nor ascertain and do them himself; such a man is a burden to the earth till his Atman departs from his body.

—=—  
கூ. † காணாதாற் காட்டுவான் ருன்காணான்  
காணாதான்

கண்டாளுந் தான்கண்ட வாறு.

பரி:—(இ - ள்.) தன்னை எல்லாமறிந்தானாக  
மதித்தலாற் பிறரால் ஒன்றறியுந்தன்மை யிலாதானை  
அறிவிக் கப்பதுவான் † அவனுந் பழிக் கப்பட்டுத் தான்  
அறியானாய்முடியும்; இனி அவ்வறியுந்தன்மை யில்லாதான்  
† கொண்டது விடாமையாற் றுனறிந்தவாற்றல் () அதனை  
அறிந் தானாய் முடியும், (எ - று).

புல்லறிவாளர்க்கு நல்லறிவு கொளுவுதல் ஒருவாற்றாணும்  
இயைவதன் மென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) (தன்னை எல்லாமறிந்தவனாக

மதித்தலால்) காணு தான் - (பிறரால்ஒன்றை)  
 அறியுந்தன்மையில்லாதவனை, காட்டுவான் - அறி  
 விக் கப்புகுவான், தான்காணுன் - (அவனால் பழிக்கப்பட்டுத்)  
 தான் அறியா தவனாய் முடிவன், காணுதான் - (இனி)  
 அவ்வறியுந்தன்மை யில்லாதவன், (கொண்டதுவீடாமையால்),  
 தான்கண்டவாறு - தான் அறிந்தவித்தால், கண்டாரும் -  
 (அதனை) அறிந்தவனாய் முடிவன், (எ - று).

புல்லறிவாளர்க்கு நல்லறிவை வருவித்தல் ஒருவழியாலும்  
 பொருந்துவ தன்றென்பதாம்.

(க - து.) புல்லறிவாளனுக்கு உறுதி  
 தருவனவற்றைக் கூறுகின்றவன் அவனால்  
 பழிக்கப்பட்டவமான மடைவான் என்பது.

9.

One who would teach a fool will simply be  
 declared a fool; and the fool would still think  
 himself "wise in his own conceit."



↓ "கற்றன கல்லார் செவிமாட்டிக் கையறுஉங், குற்றந் தமதே பிறி  
 தன்று - முற்றுணர்ந்தும், தாமவர் தன்மை புணராதார் தம்முணரா, ஏதில  
 ரை நோவ தெவன்" என்பது நிதிநெறி ஶீளக்கம்.

† அவனால் - புல்லறிவாளனால்.

¶ மூர்க்கனும் முதலையுங் கொண்டது வீடா என்பதிக் கறியத்தக்கது.

\* 0 அதனை - கொண்டதை.

புல்லறிவாண்மை.

925

க0. உலகத்தா ருண்டென்ப தில்லென்பான்  
வையத்

தலகையா வைக்கப் படும்.

பரி:—(இ - ள்.) உயர்ந்தோர் பலரும் உண்டென்ப  
தோர்பொரு

ளைத் தன் புல்லறிவா னில்லையென்று சொல்லுவான்  
மகனென்று கரு

தப்படான்; வையத்துக் காணப்படுவதோர் பேயென்று  
கருதப்படும்.

கடவுளும், மறுபிறப்பும், இருவினைப்பயனும்

\* முதலாக † அவர் உள

வென்பன பலவேனுஞ் சாதிபொருமைபற்றி  
'உண்டென்பது' என்றும்,

‡ தானே வேண்டிய கூறலால் ஒப்பும் வடிவால் ஒவ்வாமையு  
முடைமையிற்

றன்யாக்கை காந்து மக்கள்யாக்கையுட் டோன்றுதல்வல்ல  
'அலகை' என்றுங்

கூறினார். இவை நான்கு பாட்டானும் உறுதிச்சொற்  
கொள்ளாமையது

குற்றங் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) உலகத்தார் - உயர்ந்தோர்,

(பலரும்), உண்டென்

பது-உண்டென்பதோர் பொருளை, இல்லென்பான் -  
(தன்புல்லறிவால்)

இல்லையென்று சொல்லுவான், (மனிதனென்று  
நினைக்கப்படான்), வைய

த்து - பூமியில், அலகையா-(காணப்படுவதொரு) பேயென்று,  
வைக்கப்படும்-

நினைக்கப்படுவான், (எ - று).

கடவுளும், மறுபிறப்பும், இருவினைப்பயனும் முதலாக  
அவர்உளவென்

பன பலவாயினும் சாதியொருமைப்பற்றி 'உண்டென்பது'  
என்றும், (புல்

லறிவாளன்) தானே வேண்டியவற்றைச்  
சொல்லுதலால் (பேயோடு)

ஒப்பும் வடிவால் ஒவ்வாமையும் உடைமையால் தன்னுடம்பை மறை  
த்து மக்களுடம்பில் தோன்றுதல் வல்ல 'அலகை' என்றும் சொல்லினார்.  
இவை நான்குபாட்டாலும் புல்லறிவாளர் உறுதிச் சொல்லைக் கொள்ளாமை  
யினது குற்றம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) பெரியோர் பலரு முண்டென்பதை யில்லையென்று  
சொல்லுவான் உலகத்தாராற் பேய் என்று நினைக்கப்படுவான்.

10. He who denies the existence of what the wise  
believe in, will be regarded as a demon on earth.



\* முதலாக என்றமையின், ஆகாயம், அனுமானமுதலிய பிரமாணம், யோகம், ஞானம் முதலியவற்றையும் கொள்க. † அவர்-உயர்ந்தோர்.

¶ சாதிபற்றியென்றும் பாடமுண்டு. உண்டென்பது ஈறுதோன்றிய சாதியொருமைப் பெயர்.

‡ புல்லறிவாளன் பேய்போலுத் தானே வேண்டியவற்றைச் சொல்லுதலால் (பிதற்றுதலால்), அவன் அப்பேயோடு அச்செயலாலொத்து, (மக்கள்) வடிவாலொவ்வாதிருக்கின்றான்; ஆதலால், அவன் தன் (பேய்) உடம்பை மறைத்து மக்களுடம்பில் தோன்றுதல்வல்ல அலகை யாவனென்பதாம்.

926

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

இருபத்துமூன்றாவது அதிகாரம்.

இகல்:—இருபத்து.

பரி:—இனி \* அவற்றின் வரும் வேதளி காமங்களுள் அரசர்க்கு † வேதளி பெரும்பான்மைத்தாகலின், † அதனால் வருவன கூறுவான் றோடங்கி, முதற்கண் இகல் கூறுகின்றார். ¶ அஃதாவது இருவர் தம்முட் பொருது வலிதொலைதற் கேதுவாய மாறுபாடு.

தேளி:—இனி அவற்றால்வரும் கோபம் காமங்களுள் அரசர்க்குக் கோபம் பெரும்பான்மையதாக இருப்பதாகலின், அதனால் வருங்குற்றங்களைச் சொல்லத்தொடங்கி, முதலில் இகல் சொல்லுகின்றார். அஃதாவது இருவர் தம்முள் போர்செய்து வலிதொலைதற்குக் காரணமாய மாறுபாடு.

க. இகலென்ப வெல்லா வுயிர்க்கும் பகலென்னும்



பண்பின்மை பாரிக்கு நோய்.

பரி:—(இ - ள்.) எல்லாவுயிர்கட்கும்

பிறவுயிர்களோடு கூடாமை யென்னுந் தீக்குணத்தை  
வளர்கீதுங் குற்றம் இகலென்று சொல்லுவார்  
நூலோர், (எ-று).

0 மக்களையும்

விலங்குகளோ டொப்பிப்ப தென்பது தோன்ற. 'எல்லா  
வுயிர்க்கும்' என்றும், | பகுதிக் குணத்தை இடை நின்று விளைத்தலிற் 'பக  
லென்னும் பண்பின்மை' என்றுங் கூறினார். || பண்பின்மை அருத்தா  
பத்தியுற் றீக்குணமாயிற்று. இதனால் இகலது குற்றம் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) எல்லா வுயிர்க்கும்-எல்லாவுயிர்களுக்கும், பகலென்  
னும் - (பிறவுயிர்களோடு) கூடாமையென்னும், பண்பின்மை-தீக்குணத்  
தை, பாரிக்கும்-வளர்க்கும், நோய்-குற்றம், இகல் - மாறுபாடாம், என்ப-  
என்று சொல்லுவார், (நூலோர்), (எ-று).

\* அவற்றான்-பேதைமை புல்லறிவாண்மைகளால்.

‡ வெகுளி பெரும்பான்மைத்தாகலின் - கோபம் பகைவர் முதலா  
யினரிடத்து மிகுதியாகவரக்கூடியதாகலின்.

† அதனால்-வெகுளியால். || அஃதாவது-இகலாவது.

0 இகல் (மாறுபாடு) நல்லறிவுடையாரையும் (பகுத்தறிவில்லாத)  
விலங்கு (மிருகம்) போலாக்கிவிடுதலால், மக்களுயிர்க்கென்று கூறுது  
பொதுப்பட 'எல்லாவுயிர்க்கும்' என்று கூறினார். இதனால் மாறுபாடுடை  
யார் விலங்கோ டொப்பாவ ரென்பதாயிற்று.

| பகுதிக்குணம் - பிறவுயிர்களோடு கூடாமையென்னுந் தீக்குணம்.  
பகுதி - (பிறவுயிர்களோடு) கூடாமை.

|| நற்குண மின்மையென்றும்) பாடமுண்டு. பண்பின்மை-நற்குணமின்மை. அஃதிங்கு அருத்தாபத்தியால் தீக்குணமாயிற்று. தீக்குண மின்றியின் நற்குணமின்மை கூடாது; நற்குண மின்மையால் தீக்குணமுடைமை பெறப்பட்டதென்பது இங்கருத்தாபத்தியாம்.

அங்கவியல்—உரு-வது இகல்.

927

(இகல்) மக்களையும் விலங்குகளோடு ஒப்பாக்குவ தென்பது தோன்ற 'எல்லாவுயிர்க்கும்' என்றும், பகுதிக் குணத்தை நடுநின்று விளைத்தலால் 'பகலென்னும் பண்பின்மை' என்றும் சொல்லினார். பண்பின்மையென்பது அருத்தாபத்தியினால் தீக்குணமாயிற்று. இஃனால் இகலினது குற்றம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) எல்லாவுயிர்க்கும் பிறவுயிர்களோடு கூடாமை யென்னும் தீக்குணத்தை வளர்க்குங் குற்றம் இகலாகும் என்பது.

1. The disease which fosters the evil of disunion among all creatures is termed enmity by the wise.



உ. பகல்கருதிப் பற்று சேயினு மிகல்கருதி யின்றொசேய் யாமை தலை.

பரி:—(இ - ள்.) † தம்மோடு கூடாமையைக் கருதி ஒருவன் வேறுப் பன சேய்தானாயினும், அவனோடு மாறுபடுதலைக் குறித்துத் தாமவனு க்கு இன்னத வற்றைச் செய்யாமை உயர்ந்தது, (எ - று).

செய்யிற் பகைமை வளரத் தாந் தாழ்ந்துவரலானும், † ஒழியின் அப் பற்றாதன தாமே யோய்ந்துபோகத் தாம் ஒங்கிவரலானும் 'செய்யாமை தலை' என்றார். † பற்றாதனவென்பது விகாரமாயிற்று.

தேளி:—(இ - ள்.) பகல் - (தம்மோடு) கூடாமையை, (ஒருவன்), கருதி - நினைத்து, பற்று - வெறுப்பனவற்றை, செயினும் - செய்தானாயினும், இகல்கருதி - (அவனோடு) மாறுபடுதலைக் குறித்து, (தாம் அவனுக்கு), இன்னு - துன்பத்தருவனவற்றை, செய்யாமை - செய்யாதொழிதல், தலை - உயர்ந்தது, (எ - று).

(அரசர் இன்னு) செய்தால் பகைமைவளரத் தாம் தாழ்ந்தவருதலாலும், (இன்னுசெய்வது) ஒழிந்தால் அப்பற்றாதன தாமே ஒய்ந்துபோகத் தாம் ஒங்கிவருதலாலும் 'செய்யாமை தலை' என்றார். பற்றாதனவென்பது செய்யுள் விகாரத்தால் பற்று என்றாயிற்று.

(க - ங்.) மாறுபட்டுத் தமக்குக் கெடுதி செய்பவனுக்குத் தாம் மாறுபட்டுக் கெடுதி செய்யாதிருப்பவ ருயர்ந்தீ தாராவர்.

‡ தம்மோடு - அரசர் தம்முடன்.

† ஒழியின் - துன்பத் தருவனவற்றைச் செய்வதொழிந்தால்.

‡ பற்றாதன என்னும் எதிர்மறை வினையாலணையும் பெயர் தகரவெழுத்துப்பேறும் அன்சாரியையும் அகர விசுதியும் தொக்கு நிற்கப் பற்று என நின்றது. தகரவெழுத்துப்பேறென்னுது துச்சாரியை யெனினும் பொருந்தும்.

2. Though one feeling of disunion, may do disagreeable things from a

it would be best if nothing painful be done from that of enmity.



நட. இகலென்னு மெவ்வனோய் நீக்கிற்  
றவலில்லாத்

தாவில் விளக்கந் தரும்.

பரி:—(இ - ன்.) மாறுபாடென்று  
சொல்லப்படுகின்ற துன்பத்  
தைச் செய்ய நோயை ஒருவன் தன் மனத்தினின்று  
நீக்குவாயின், அவ  
னுக்கு அந்நீக்குதல் \* எந்நாள் நும் உளனாதல்  
கேதுவாய புகழைக் கொடுக்கும், (எ - று).

† தவலில்லாமை அருத்தாபத்தியான்  
அப்பொருட்டாயிற்று. † தாவில்  
விளக்கம் 1 வெளிப்படை. யாவரு நண்பராவர்; ஆகவே,  
எல்லாச் செல்வமு  
மெய்திக்கொடை 0 முதலிய காரணங்களாற் புகழ்பெறு  
மென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ன்.) இகலென்னும் - மாறுபாடென்று  
சொல்லப்படு  
கின்ற, எவ்வம் - துன்பத்தை, (செய்யும்), நோய் - நோயை,  
நீக்கின், (ஒரு  
வன் தன்மனத்திலிருந்து) நீக்குவானாயின், (அவனுக்கு  
அந்நீக்குதல்), தவ லில்லா - எந்நாளும் உளனாதற்குக்

காரணமாகிய, தாவில் விளக்கம்-புகழை, தரும் - கொடுக்கும்,  
(எ - று).

\* எஞ்ஞான்றும் உளனாதல் - உலக முள்ளளவும்  
புகழுடம்பினனாயிருத்தல்.

† தவலில்லாமை (அழிவில்லாமை) அருத்தாபத்தியான்  
(இனமாகிய

பொருள்களுள் ஒன்றை எடுத்துக் கூறிய சொல் தன்பொருட்  
நினமாகிய  
பிற்பொருளைக் குறிப்பா லறிவித்தலால்) அப்பொருட்டாயிற்று (எஞ்ஞான்று  
முளனாதல் என்னும் பொருளதாயிற்று).

எஞ்ஞான்று முளனாகானுக்குத் தவலில்லாமை  
கூடாது; தவலில்லாமை யிருத்தலின், எஞ்ஞான்று முளனாதல்  
கூடுமென்பதிங் கருத்தாபத்தியாம்.

எஞ்ஞான்று முளனாகான் - ஒருகாலத் திருப்பவன்.

‡ தாவில்விளக்கம் - கெடுதலில்லாத புகழ்.  
புகழாகிய விளக்கிற்கன்றி எனைய விளக்கிற்குக்  
கெடுதலில்லாமை யின்மையால், அவ்விளக்கோடு இது னிடை  
வேற்றுமையே சான்ற விளக்கென வாளா கூறுது  
அடைகொடுத்துத் 'தாவில் விளக்கம்' என்று கூறினார்.

புகழாகிய விளக்கு எங்காளும் உளது  
என்பது "ஒன்று உலகத் துயர்ந்த புகழல்லால்,  
றில்" என்னுங் குறளினால் நன்கு விளங்கும்.

பொன்னுது நிப்பதோன்

ஏனையவிளக்கு - சூரியன் , சந்திரன், அக்கினி

யென்பனவாம்.

¶ வெளிப்படை - இயல்பாகவே பொருள் விளங்கி நிற்குஞ்சொல்; அஃதாவது இயற்சொல். [தாவில் விளக்கம் என்னுஞ்சொல் இயல்பாகவே முகழ் என்னும் அருத்தத்தைக் காட்டினிற்றதென்பது].

0 முதலிய என்றமையின், கல்வி, ஆண்மைமுதலியவற்றையுங்கொள்க.

அங்கவியல்—உட-வது இகல்.

929

தவலில்லாமை யென்பது அருத்தாபத்தியால் எந்நாளும் உள்ளதல் என்னும் பொருளதாயிற்று. புகழைத் தாவில் விளக்கம் என்பது வெளிப்படையாம். (இகலென்னு மெவ்வனோய் நீக்கினவனுக்கு) யாவரும் ண்ப்பராவர்; ஆகவே, (அவன்) எல்லாச் செல்வமும்பெற்று ஈதல்முதலிய காரணங்களால் புகழ்பெறுவா னென்பதாம். தவலில்லா என்பது ஈறுகெட்ட எதிர்மறைப் பெயரெச்சம். அதன் பொருள் அழிதலில்லாத என்பது.

(க - து.) மாறுபாட்டை நீக்கி யிருப்பவன் எப்பொழுதும் புகழுடையவனாய் யிருப்பன் என்பது.

3. To rid oneself of the distressing disease of enmity will bestow on one an undiminishing imperishable fame.

ச. இன்பத்து ளின்பம் பயக்கு மிகலென்னுந்

## துன்பத்துட் டென்பங் கேடின்.

பா:—(இ - ள்.) மாறுபாடென்று

சொல்லப்படுகின்ற துன்பங்க ளெல்லாவற்றினும்  
மீக்க துன்பம் ஒருவனுக் கில்லையாயின், அவ்வீன் மை  
அவனுக்கு இன்பங்க ளெல்லாவற்றினும் மீக்க  
வீன்பத்தினைக் கோடுக்கும், (எ - று).

துன்பத்துட் டென்பம்-பலரோடு பொருது வலிதொலைதலான் யாவர்  
க்கு மெளியனாய்வுவது. † அதனை இடையின்றியே பயத்தலின் ‡ 'இக்  
கென்னுந் துன்பத்துட் டென்பம்' என்றார். இன்பத்துளின்பம்-யாவரும் நட்பா  
லின் எல்லாப்பயனு மெய்தியுறுவது.

தேளி:—(இ-ள்.) இக்கென்னும்-மாறுபாடென்று சொல்லப்படுகின்ற,  
துன்பத்துள் - துன்பங்க ளெல்லாவற்றினும், துன்பம் - (மிருந்த) துன்பம்,  
கேடின்-(ஒருவனுக்கு) இல்லையாயின், (அத்துன்பமில்லாமை அவனுக்கு),  
இன்பத்துள்-இன்பங்க ளெல்லாவற்றினும், இன்பம் - (மிருந்த) இன்பத்தை,  
பயக்கும்-கொடுக்கும், (எ-று).

துன்பத்துட் டென்பம்-மாறுபாடுடையான் பலரோடு போர் செய்து  
வலிமை தொலைதலால் யாவர்க்கும் எளியவனாயிருப்பது. அதனைத் தடை  
யில்லாமலேதருதலால் 'இக்கென்னுந் துன்பத்துட் டென்பம்' என்றார். இன்  
பத்துளின்பம் - மாறுபாடில்லாதவன் யாவர்க்கும் நட்பாகலால் எல்லாப்பய  
னும் பெற்றிருப்பது.

† அதனை-எளியனாய்வுவதை.

‡ இக் கென்னும் துன்பத்துட் டென்பத்தை 'இக்கென்னுந் துன்பத்துட்  
டென்பம்' என்று ஒற்றுமைப்படுத்திக் கூறினமையின், இது காரணங் காரிய  
மாய உபசார வழக்காம். இக்கென்னு மென்றார் என்றும் பாடமுண்டு.

(க - து) மாறுபாடென்னுங் குற்றத்தை யொழித்தவனுக்கு யாவரும் நட்பினராபிருத்தலின், அவன் எல்லா இன்பப் பயனை யுமடைவன் என்பது.

4. If emmity which is the greatest of all miseries is destroyed, it will be productive of the greatest happiness.



டு. இகலேதீர் சாய்ந்தொழுக வல்லாரை யாரே மிகலுக்குந் தன்மை யவர்.

பரி:—(இ-ள்.) தம்முள்ளத்து மாறுபாடு தோன்றிய வழி அதனை யெற்றுக்கொள்ளாது + சாய்ந்தொழுக வல்லாரை வெல்லக்கருதுந் தன்மை யுடையார் யாவர், (எ-று).

இகலை யொழிந் தொழுகல் வேந்தர்க்கு எவ்வாற்றினும் அரிதாகலின் 'வல்லாரை' என்றும், 0 அவர் யாவர்க்கும் நண்பாகலின் அவரைவெல்லக் கருதுவார் †; யாவருமில்லை யென்பார் மிகலுக்குந் தன்மை யவர் யாரே என்பதுங் கூறினார். இவை நான்கு பாட்டானும் இகலாதர்க்கு வரும் நன்மை கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்.) இகல்-மாறுபாடு, (தம்மனத்திற் த்து), எதிர்சாய்ந் தொழுகவல்லாரை-(அம்மாறுபாட்டினை



ரேன்றிய விட

ஏற்றுக்கொள்ளா

மற்) சாய்ந்து நடக்கவல்லவரை, மிகலுக்கும்-வெல்ல  
நினைக்கும், தன்மை யவர்-தன்மையை யுடையவர்,  
யார்-யாவர், (எ-று).

மாறுபாட்டை நீக்கி நடத்தல் அரசர்க்கு எவ்விதத்தாலும்

அரிதாகலால் 'வல்லாரை' என்றும், அவர் யாவர்க்கும்

நண்பாகலால் அவரை வெல்ல நினைப்

பவர் யாவரும் இல்லை யென்பார் மிகலுக்குத் தன்மையவர் யாரே என்றும்,  
சொல்லினார். இவை நான்குபாட்டாலும் மாறுபடாதவர்க்கு வரும் நன்மை  
சொல்லப்பட்டது.

(க-து.) மாறுபாடு நீக்கி யொழுுகுகின்றவர்க்கு யாவரும்  
நட்பாயிருத்தலால், அவரைவெல்ல நினைப்பவர் ஒருவருமில்லை.

5. Who would think of conquering those  
back from cherishing enmity.

who shrink



கா. இகலின் மிகலினி தேன்பவன் வாழ்க்கை  
தவலுங் கேடலு நணித்து.

† சாய்ந்து-தாழ்ந்து. 0 அவர்-அவ்வல்லவர்.

‡ யாவரு மில்லையென்றுங் கூறினார் என்றும்

பாடமுண்டு. அங்கவியல்—உருவது இகல்.

931

பரி:—(இ-ள்.) பிறரோடு மாறுபடுதற்கண் மீததல் எனக்கு இனி  
தென்று அதனைச் செய்வானது உயிர்வாழ்க்கை பிழைத்தலும் முற்றக்  
கெடுதலுத் + சிறிதுபொழுதுள் உளவாம், (எ-று).

மிகுதல்-மேன்மே லூக்குதல். இனிதென்பது தான்

வேறல் குறித்

தல். † பிழைத்தல்-வறுமையா னின்றொதாதல். முற்றக்

கெடுதல்-இறத்தல்.

‡ இவற்றோடு நணித்தென்பதனைத்

தணித்தனிகூட்டி, உம்மைகளை எதிராகும்

இறந்ததுந் தழீஇய வெச்சவும்மைகளாக வுரைக்க.

பொருட்கேடும் உயிர்க்

கேடும் † அப்பொழுதே யுளவாமென்பதாம்.

தேளி:—(இ-ள்.) இகலின்-(பிறரோடு) மாறுபடுதலில்,

மிகல்-மிகுதல்,

இனி தென்பவன்-(எனக்கு) இனிதென்று

(அம்மாறுபடுதலைச்) செய்பவ

னது, வாழ்க்கை-உயிர்வாழ்க்கை, தவலும்-பிழைத்தலும்,

கெடலும் - முற்

றக் கெடுதலும், நணித்து - சிறிது பொழுதிலுளவாம், (எ-று).

மிருதல்-மேலுமேலும் உற்சாகங்கொள்ளுதல்.

இனிதென்பது தான்

வெல்லுதலைக் குறித்தல். பிழைத்தல் - வறுமையால்  
தீதுண்டாசல். முற்

றக் கெடுதல் - சாதல், தவலும் கெடலும் என்னும்

இவற்றோடு நணித்து

என்பதனைத் தனித்தனி கூட்டி, தவலும் கெடலும் என்னும்

உம்மைகளை

முறையே எதிரதும் இறந்ததும் தழுவிய

எச்சவும்மைகளாக வுரைத்துக்.

கொள்க. (இகலின்மிக லினிதென்பவனுக்கு) பொருட்கேடும்

உயிர்க்கேடும்

அப்பொழுதே உண்டாகு மென்பதாம்.

நணித்து-உடனேயுண்டாவது.

(க - து). பிறரோடு மாறுபடுதலைத் தனக் கினிதென்று

அதனைச் செய்து வருபவன் விரைவில்ழிவான் என்பது.

கருகி

6. Failure and ruin of ones living are not  
far from him

who says it is pleasurable to excel in enmity.



எ. மிகன்மேவன் மெய்ப்பொருள் காணா ரிகன்மேவ  
லின்னா வறிவி னவர்.

† சிறிதுபொழுதுள்-விரைவில்.

‡ பிழைத்தல்-பொருட்கேடு; முற்றக்கெடுதல்-உயிர்க்கேடு.

0 நணித்து என்பதனைத் தவலும் கெடலும் என்னு மிவற்றோடு (தவ  
லும் நணித்து, கெடலும் நணித்து எனத்) தனித்தனி கூட்டி, தவலும் என்ற  
வும்மையை யெதிரது தழுவிய வெச்ச வும்மையாகவும், கெடலுமென்ற  
வும்மையை யிறத்தது தழுவிய வெச்சவும்மையாகவுஞ் சொல்லிக்கொள்க  
வென்பதாம். தவலும் என்ற வும்மை கெடலும் நணித்து என்னும் பொரு  
ளைத்தருதலின், எதிரது தழுவிய வெச்சவும்மை யாயிற்று; கெடலுமென்ற  
வும்மை தவலுதல் நணித்தாதலேயன்றி யென்னும்பொருளைத் தருதலின்,  
இறத்தது தழுவிய வெச்சவும்மை யாயிற்று.

¶ அப்பொழுதே - பிறரோடு மாறுபடுதல் மிகுந்தபொழுதே.

932

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

பரி:—(இ-ள்.) இகலோடு மேவுதலையுடைய 0 இன்னுத் வறிவினை  
யுடையார் வெற்றி பொருந்துதலையுடைய நீதிநூற்பொருளை யறியமாட்  
டார், (எ - று).

இன்னாவறிவு - தமக்கும் பிறர்க்குள் தீங்குபயக்குமறிவு. வெற்றி-† வழி  
நின்றார்க்கு உளதாவது. † காணப்படும் பயத்ததாகலின், † மெய்நூல் எனப்  
பட்டது. இகலால் அறிவு கலங்குதலின் 'காணார்' என்றார்.  
இவை யிரண்டு பாட்டானும் இகலினார்க்கு வருந் தீங்கு  
கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) இகன் மேவல் - மாறுபாட்டோடு பொருந்துதலையுடைய, இன்னை - இன்னதை, அறிவினவர் - அறிவினையுடையவர், மிகன் மேவல் - வெற்றிபொருந்துதலையுடைய, மெய்ப்பொருள் - நீதிநூற்பொருளை, காணார் - அறியமாட்டார், (எ - று).

இன்னவறிவு - தமக்கும் பிறர்க்கும் தீங்கினைத் தரும் அறிவு. வெற்றிவழி நின்றார்க்கு உண்டாவது. நீதிநூல் பிரத்தியட்சமாக அறியப்படும் பயனை யுடையதாகலால், மெய்நூல் என்று கூறப்பட்டது. மாறுபாட்டினால் அறிவுகலங்குதலால் (மெய்ப்பொருள்) 'காணார்' என்றார். இவை இரண்டு பாட்டாலும் மாறுபட்டவர்க்கு வரும் தீங்கு சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) மாறுபட்ட வறிவினையுடையவர் நீதிநூற்பொருளை யறியமாட்டார் என்பது.

7. Those whose judgement brings misery through enmity cannot understand the triumphant nature of truth.



4. இகலிற் கேதீர்சாய்த லாக்க மதனை மிகலூக்கி னூக்குமாங் கேடு.

பரி:—(இ - ள்.)

தன்னுள்ளத் து மாறுபாடு தோன்றியுவழி () அத

0 இன்றாத-தீமையைத் தருகின்ற.

† வழி நின்றார்க்கு - நீதிநூல் கூறிய

வழியிலொழுுகுகின்றவர்க்கு.

† மருத்துவ (வைத்திய) நூல், தண்ட நூல், நீதிநூல் முதலியனெகிக நூல்கள் இம்மைப்பயனைப்பிரத்தியட்சமாகத் தெரிவிப்பனவாம், அவ்வியைபு பற்றி நீதிநூல் 'காணப்படும் பயத்ததாகலின் மெய்நநூல் எனப்பட்டது' என்று கூறப்பட்டது. காணப்படும் பயத்ததென்பதற்குப் பிரத்தியட்சமாக வறியப்படும் பயனைத் தெரிவிப்பதென்று கொள்க.

¶ மெய்யை யுணர்த்தும் நீதிநூல் காரியவாகு பெயரால் மெய் என்று கூறப்பட்டது. மெய்நநூல் - மெய்யையுணர்த்தும் நூல்.

( ) அதனை யெதிர்தலை - அம்மாறுபாட்டை யேற்றுக்கொள்ளுதலை.

அங்கவியல்—உரு-வது இகல்.

933

னை யெதிர்தலை யொழிதல் ஒருவனுக்கு ஆக்கமாம்; அதன்கண் மீததலை மேற்கொள்வானாயிற் கேடுந் மேற் கொள்ளும், (எ - று).

† அது செய்யாது  
தன்கண் வருதலை

எதிர்தல் - ஏற்றுக்கொடல். சாய்ந்த பொழுதே வருதலின்

† 'சாய்தலா க்கம்' என்றார். ¶ இகலிற்கெனவும் அதனையெனவும்

வந்தன வேற்றுமை மயக்கம்.

தேளி:—(இ - ள்.) இகலிற்கு - (தன்னுள்ளத்த மாறுபாடு தோன்றிய விடத்து) அம்மாறுபாட்டினை, எதிர் சாய்தல் - எதிர்தலை யொழிதல், ஆக்கம் - (ஒருவனுக்கு) ஆக்கமாம், (அது செய்யாமல்), அதனை - அம்மாறு பாட்டின்கண், மிகல்-மிகுதலை, ஊக்கின் - மேற்கொள்ளுவானாயின், கேடு - கேடும், ஊக்குமாம் - (தன்னிடத்து வருதலை) மேற் கொள்ளுவான், (எ-று).

எதிர்தல் - மாறுபாட்டை ஏற்றுக்கொள்ளுதல்.  
(மாறுபாடு) சாய்ந்த பொழுதே (ஆக்கம்) வருதலால் 'சாய்தலாக்கம்' என்றார். இகலை என்பது இகலிற்கு எனவும், அதன்கண் என்பது அதனை எனவும் வந்தமையின் வேற்றுமை மயக்கமாயின.

(க - து.) மாறுபாட்டை யொழித்தலால் செல்வமும் அதனை மேற்கொள்ளுதலால் கேடுமுண்டாம் என்பது.

8. Shrinking back from enmity will bring prosperity;  
but indulging in its rise will hasten ruin.



கூ. இகல்காணு னாக்கம் வருங்கா லதனை  
மிகல்காணுங் கேடு தரற்கு.

பரி:—(இ - ள்.) ஒருவன் நன்கு ஓ னுக்கம் வரும்வழிக் காரணமுண்டாயினும் இகலைநிலையான், துனக்குக் கேடு செய்து கோடங்கட்காரணமின்றியும் || அதன்கண் மிகுதலை நினைக்கும், (எ - று).

† அது செய்யாது - மாறுபாட்டையேற்றுக்கொள்ளுதலை யொழிதல் செய்யாமல்.

‡ சாய்ந்தபோதுண்டாகும் ஆக்கத்தைச் 'சாய்தலாக்கம்' என்று கூறினமையின், இது காரணம் காரியமாய உபசார வழக்காம். சாய்தல் - காரணம்; ஆக்கம்-காரியம்.

¶ இகலிற்கு என்னும் (கு என்னும்) நான்கனுருபு தனக்குரிய பொருளை விட்டு இகலை என இரண்டனுருபின் பொருளிலும், அதனை என்னும் (ஊ என்னும்) இரண்டனுருபு தனக்குரிய பொருளை விட்டு அதன்கண் என ஏழனுருபின் பொருளிலும் வந்தமையின், வேற்றுமை மயக்கமா மென்க.\*

ஓ ஆக்கம் - செல்வம். || அதன்கண் - மாறுபாட்டில்.

934

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

இகலான் வருங்கேடு பிறானன் நென்பது தோன்றத் † 'தரற்கு' என்றார். † நான்காவதும் இரண்டாவதும் ஏழாவதன்கண் வந்தன. ¶ ஆக்கக் கேடுகட்கு முன்னடப்பன இகலினது இன்மை உண்மைகளென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) ஆக்கம் வருங்கால் - (ஒருவன் தன்னிடத்து) ஆக்கம் வரும்போது, (காரணம் உண்டாயினும்), இகல்-மாறுபாட்டை, காணான் - நினையான், கேடுதரற்கு - (தனக்குக்) கேடு செய்துகொள்ளுமிடத்து, (காரணம் இல்லாதிருந்தும்), அதனை-அதனிடத்து, மிகல் - மிகுதலை,



காணும் நினைப்பான், (எ.று).

மாறுபாட்டால் வருங்கேடு (தன்னாலன்றிப்) பிறரால் அன்றென்பது தோன்றத் 'தாற்கு' எனத் தன்மைக்குரிய சொல்லாற் கூறினார். தாற்கு என்னும் நான்கனுருபும், அதனை என்னு மிரண்ட னுருபும் ஏழனுருபின் பொருளில் வந்தன. ஆக்கக்கேடுகட்குமுன் நடப்பன மாறுபாட்டினது இன்மை உண்மைக ளென்பதாம்.

(க - து.) ஒருவன் தன்னிடத்துச் செல்வம் வரும்போது காரணமிருப்பினும் மாறுபாட்டை நினைப்பான்; தனக்குக்கேடு செய்து கொள்ளுமிடத்துக் காரணமின்றியும் அதனை நினைப்பான் என்பது.

9.

At the approach of prosperity one

will not think of enmity; but to court one's ruin one will look to its rise.



கயி. இகலானு மின்னாத வேல்லா நகலானு

நன்னய மென்னுஞ் சேருக்கு.

பரி:—(இ - ள்.) ஒருவனுக்கு மாறுபா டொன்றனே இன்னுதன வேல்லாம் உளவாம்; நட்பொன்றனே நல்ல நீதியென்னும் பெருந் செல்வம் உளதாம், (எ.று).

‡ தால் என்பது இங்குத் தன்மையிடத்திற் குரிய சொல்லாம். “அவற்றுள், தருசொல் வருசொல் லாயிரு கிளவியும், தன்மை முன்னிலை யாய் ரிடத்த”. என்பது தொல்காப்பியம்.

† தரற்கு என்னும் நான்கனுருபும், அதனை என்னும் ஐயண்டனுருபும் தமக்குரிய பொருளைவிட்டுத் தருதற்கண் அதன்கண் என ஏழனுருபின் பொருளில் வந்தன. இவ்வாறு வருவது உருபுமயக்க மெனப்படும்

¶ ஆக்கத்திற்கு முன் நடப்பது மாறுபூட்டினது இல்லாமையும், கேட்டிற்கு முன்னடப்பது மாறுபாட்டினது உன்மையுமாமென்க. எனவே, மாறுபடில்லையாயின் செவ்வமும், அஃதுண்டாயின் கேடும் உண்டாமென்பது பெறப்பட்டது.

அங்கவியல்—௨௪ - வது பகை மாட்சி.

935

இன்னாதன - வறுமை, பழி, பாவ † முதலாயின. நகல் - மகிழ்தல். † நகலென்பது உஞ் செருக்கென்பதூஉம் தத்தங் காரணங்கட்காயின. ¶ நயமென்னுஞ் செருக்கெனக் காரணத்தைக்காரியமாக உபசரித்தார். இவை மூன்று பாட்டானும் 0 அவ்விருமையுங் கூறப்பட்டன-

தேளி:—(இ - ள்.) இகலான் - (ஒருவனுக்கு)

மாறுபாடொன்

ரூலே, இன்னாதவெல்லாம் - தன்பந்தருவனவெல்லாம், ஆம் - உண்டாகும்,

நகலான் - நட்பொன்றூலே, நன்னயமென்னும் -

நல்லநீதியென்னும்

செருக்கு - பெருஞ்செவ்வம், ஆம் - உண்டாகும், (எ-று).

துன்பந்தருவன - வறுமை, பழி, பாவம் முதலாயின.

நகல் - மகிழ்தல்.

நகலென்பதும் செருக்கென்பதும் தத்தங்

காரணங்களுக்காயின. நயமென்

னுஞ் செருக்கெனக் காரணத்தைக் காரியமாக

உபசரித்துக்கூறினார். இவை

மூன்று பாட்டாலும் அவ்விருமையும் சொல்லப்பட்டன,

(க - து.) ஒருவனுக்கு மாறுபாட்டினாலே

துன்பமும் நட்பி

னாலே செல்வமுமுண்டா மென்பது.

10. All miseries are caused by enmity ; but  
by friend-

ship good virtuous prosperity will result.



இருபத்துநான்காவது அதிகாரம்.

பகைமாட்சி:—The Greatness of  
Enmity.

பரி:—அஃதாவது அறிவின்மை \* முதலிய  
குற்றங்களுடைமையாற்

† முதலாயின என்றமையின், பகை, தண்டனை  
முதலியன வுங் கொள்க.

‡ மகிழ்தல் என்னும் பொருள்தான நகல் என்பது  
அதற்குக் காரண

மாய நட்பினையும், தருக்குதலின்னும் பொருள்தான  
செருக்கு என்பது  
அதற்குக் காரணமாய் பெருஞ்செல்வத்தினையு  
காரியவாகு பெயர்களாம்.

முணர்த்துதலால், இவை

¶ நயத்தால் (நீதியால்) உண்டாகும் செருக்கை  
(பெருஞ் செல்வத்தை)

நயமென்னுஞ் செருக்கு என்றொற்றுமைப்படுத்திக்  
கூறினமையின், இது

காரணக் காரியமாய் உபசார வழக்காம். காரியத்தைக்  
காரணமாக வுபசரித்தா

ரென்றும் பாடமுண்டு. இதற்குக் காரியமாகிய  
செல்வத்தை அதற்குக்

காரணமாகிய நீதியென் றுபசரித்தாரென்று பொருளாம்.

0 அவ்விருமையும் - மாறுபடாதவர்க்கு வரும்  
வர்க்கு வரும் தீமையும்.

நன்மையும் மாறுபட்ட

\* முதலிய என்றமையின், பெரியோரைத் துணைக்கொள்ளாமை, சிற்றி  
னஞ் சேர்தல், வலி காலம் இடங்களை யறியாமை, சோம்பலுடைமை முத  
லியவற்றையுங் கொள்க.

† பகையை மாட்சிப்படுத்தல். அரசர்க்கு எவ்வாற்றனும் † பகையின்மை கூடாமையின், 0 மேற்பொதுவகையார்விலக்கப்பட்டஇகலை ஈண்டிச் சிறப்புவுகையார் † விதிக்கின்றாராகலின், † இஃதன்பின் வைக்கப்பட்டது.

தேளி:—அஃதாவது அறிவில்லாமை முதலிய குற்றங்களுடைமையால் பகையை மாட்சிமைப்படுத்தல். அரசர்க்கு எவ்வழியாலும் பகையில்லாமை கூடாமையால், முன்பொதுவகையார் விலக்கப்பட்ட இகலை இங்குச் சிறப்புவுகையார் விதிக்கின்றாராகலால், இஃது அதன்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. வலியார்க்கு மாறேற்ற லோம்புக வோம்பா  
மெலியார்மேன் மேக பகை.

பரி:—(இ-ள்.) தம்மீன் வலியார்க்குப்  
பகையாயெதிர்தலை ஒழிக; ஏனை மெலியார்க்குப்  
பகையாதலை ஒழியாது விநம்புக, (எ-று).,

வலியார் என்புழித் துணைவலியுமடங்கலின்,  
மெலியார் என்புழித்

\* துணைவலி யின்மையுங் கொள்ளப்படும். அத்துணை தான்  
படை பொருண்

(.) முதலிய வேற்றுமைத்துணையும், கல்லறிவுடைமை நீதிதூல்வழி யொழு  
கன் ; முதலிய ஒற்றுமைத்துணையுமென விரண்டாம். † அவ்விரண்டு  
யில்லாரை வெவ்வுவார்க்கு வலிதொலையாமையின், அவரோடு பகைத்தல்  
விதிக்கப்பட்டது.

†† சிங்க நோக்காகிய இதனுட் பகைமாட்சி பொதுவதை யாற்  
கூறப்பட்டது.

† பகையை மாட்சிப்படுத்தல் - (அறிவில்லாமை முதலியவற்றையுடைய  
வாசர் தமது) பகைவரைமேம்படுத்துதல்.

† பகையின்மை கூடாமையின் - பகைவரில்லா திருத்தல்  
முடியாமையால்.

0 மேல் - முன்னுள்ள இகலதிகாரத்தில்.

¶ விதிக்கின்றாராகலின் - நியமிக்கின்றாராதலால்.

§ இஃதன்பின் - பகைமாட்சி யதிகாரம் இகலதிகாரத்தின்பின்னர்.

\* துணைவலி - துணையாவாது (உதவிசெய்வாது) வலிமை.

(1) முதலிய என்றமையின், துணையாயிருப்பவர், சுற்றத்தார், கிணேதர்  
முதலாயினோரையுங் கொள்க.

∴ முதலிய என்றமையின், அமைச்சர் புரோகிதர்களின் ஆலோசனைக்  
கிணங்கி நடத்தல், செய்காரியங்களில் மறதியில்லாமை, ஊக்கமுடைமை  
முதலியவற்றையுங் கொள்க.

¶¶ அவ்விரண்டும் - வேற்றுமைத்துணையும் ஒற்றுமைத்துணையும். வேற்  
றுமை - பேதம்; ஒற்றுமை - அபேதம்.

†† சிங்கத்தினது நோக்கம் (பார்வை) முன்னும் பின்னும் செல்லுதல்  
போன்று இக்குறளிற் கூறிய பகைமாட்சி முன்னதிகாரத்திலும் இவ்வதி  
காரத்திற் பின்வருங் குறங்களிலும் பின்னதிகாரத்திலும் செல்லுதலால்  
'சிங்கநோக்காகிய இதனுள்' என்று கூறப்பட்டது. "சிங்கம் யிருகத்தை யடி  
த்துவிட்டுத் தூரத்திற்சென்று, ஒருகால் ஆண்டு வேறொருயிருகம் வரின்  
அதனையுங் கொல்வாமென மீண்டும் அம்யிருகத்தின் பக்கத்தே திரும்பி  
நோக்குதல் சிங்காவலோகந் நியாயமாம்" என்று ஆதம்புராணம் கூறுகின்  
றது.

அங்கவியல்—உச - வகு பகை மாட்சி.

தேள்:—(இ - ள்.) வலியார்க்கு—(தம்மின்)

வலியவர்க்கு, மாறேற்றல்- பகையா  
யெதிர்தலை, ஒம்புக-ஒழியக்கடவர், மெலியார்மேல்-(மற்றை)  
மெலி யவர்க்கு, பகை - பகையாதலை, ஒம்பா-ஒழியாமல், மேக -  
விரும்பக்கடவர்.

வலியார் என்ற விடத்துத் துணைவலியும்  
அடங்கலால், மெலியார் என்ற விடத்துத்  
துணைவலியில்லாமையும் கொள்ளப்படும். அத்துணை தான்  
படை பொருள் முதலிய வேற்றுமைத் துணையும்,  
நல்லறிவுடைமை நீதிதூல் வழியில் ஒழுக்குதல் முதலிய  
ஒற்றுமைத் துணையும், என விரண்டாம். அவ்வி ரண்டு  
மில்லாரை வெல்வார்க்கு வலிமை தொலையாமையால்  
அவரோடுபகை த்தல் விதிக்கப்பட்டது. சிங்கநோக்காகிய  
இக்குறளுள் பகைமாட்சி பொது வகையால் சொல்லப்பட்டது.  
படை-சேனை.

(க - து.) அரசர் வலியாரோடு பகைத்தலை  
யொழிந்து மெலி யாரோடு பகைத்தலை விரும்பக்  
கடவர் என்பது.

1. Avoid offering resistance to the strong;  
but never fail to cherish enmity towards the weak.



2. அன்பில னுன்ற துணையிலன் றுன்றுவ்வா  
னென்பரியு மேதிலான் றுப்பு.

பரீ:—(இ - ள்.) ஒருவன் றன்கற்றத்தீன்மே  
 லன்பிலன், அதுவே யன்றி வலிய துணையிலன், அதன்மேற்  
 றுள்வலியிலன், அப்பெற்றியான் † மேல்  
 வந்த பகைவன் வலியினை யாங்கினந்

தொலைக்கும், (எ - று).

சுற்றமும் \* இருவகைத் துணையும் தன்வ  
 லியுமிலனாகலின், அவன்  
 மேற் செல்வார்க்கு வலி வளர்வதன்றித்  
 † துவ்வினைச் செய்யான்,  
 தொலையா தென்பதாம். துவ்வான்-

தேளி:—(இ - ள்.) (ஒருவன்) அன்பிலன் - (தன் சுற்றத்தார் மேல்)  
 அன்பிலன், ஆன்றதுணையிலன் - (அதுவே யன்றி) வலியதுணையிலன், தான்  
 றுவ்வான் - (அதன் மேல்) தான்வலியிலன், (அத்தன்மை யுடையவன் மேல்  
 வந்த), ஏதிலான் - பகைவனது, துப்பு - வலிமைபை, என்பரியும்-எப்படித்  
 தொலைப்பான், (எ - று).

சுற்றமும்\* இருவகைத்துணையும் தன்வலியும் இலனாகலால், அவன் மீது  
 போர்க்குச் செல்வார்க்கு வலி வளர்வ தல்லாமல் தொலையா தென்பதாம்,  
 துவ்வான்-துவ்வினை (வலியினை)ச் செய்யாதவன்.

† மேல்வந்த-தன்மீது போர்க்குவந்த.

\* இருவகைத்துணை - படை பொருள் முதலிய வேற்றுமைத் துணை  
 யும், நல்லறிவுடைமை நீதிதூல் வழியி லொழுகுதல் முதலிய ஒற்றுமைத்  
 துணையுமாம்.

† துவ்வினைச் செய்யான்-வலிமையினைச் செய்யாதவன் ; அஃதாவது  
 பகை வருடன்போர்புறியும் வலிமையில்லாதவன்.



(க - து.) சுற்றத்தார் மீது அன்பும் துணையும் வலியுமில்லாதவன்மேல் போர்க்கு வரும் பகைவனது வலிமை பொருகாலுந் தொலையா தென்பது.

2.

How can he who is unloving (his

relations), destitute

of powerful aids, and himself without strength overcome the

might of his enemy.

நா .

அஞ்சு மறியா னமைவில னீகலான்  
றஞ்சு மெளியன் பகைக்கு.

பரி:—(இ - ள்.) ஒருவன் ி அஞ்சவேண்டாதவற்றிற்கு

அஞ்சா நிற்

தும்; அறியவேண்டுமவற்றை யறியான்; டிறரோடு  
பொருத்தமில்ன்;

ஓ இவற்றின்மேலும் யாவர்மாட்டும் இவறன்மாலையன் ;  
இப்பெற்றிவான்

பகைவர்கீது மிக வேளியன், (எ - று).

† 'தஞ்சுமெளியன்' என்பன \* ஒரு பொருட்பன்மொழி.

1 இந்நான்கு குற்

றமு முடையான் பகையின்றியு மழியுமாகலின்  
'தஞ்சமெளியன்' என்றார்.

தேளி:—(இ-ள்.) (ஒருவன்)

அஞ்சும்-(அஞ்சவேண்டாதன வற்றிற்கு)

அஞ்சாநிற்பன், அறியான் - அறிய வேண்டுவனவற்றை  
யறியான், அமை

விலன் - (பிறரோடு) பொருத்தமில்ன், ஈகலான் - (இவற்றின் மேலும் யாவ  
ரிடத்தும்) உலோபகுணமுடையன், (இத்தன்மை யுடையான்), பகைக்கு-  
பகைவர்க்கு, தஞ்சமெளியன் - மிகவெளியனாவான், (எ - று).

'தஞ்சமெளியன்' என்பன ஒரு பொருள்குறித்த பலசொல். இந்நான்கு  
குற்றமு முடையான் பகையில்லாமலும் அழிவா னாகலின் பகைக்குத் 'தஞ்ச  
மெளியன்' என்றார். அஞ்சதல்-மனவுறுதியின்மை.

(க - கு.) அச்சமும், அறியாமையும், நட்பில்லாமையும்,  
உலோப குணமுமுடையவன் பகைவர்க்கு மிகவுமெளியனாவன்.

3. He who is timid, ignorant, unsociable, and niggardly  
will in the estimation of his enemies be miserably weak.



ச. நீங்கான் வேகுளி நிறையில னெஞ்ஞான்றும்  
யாங்கணும் யார்க்கு மெளிகு.

¶ அஞ்சவேண்டுவன-பாவமும் பழியுங் கேடுமுதலாயினவாம்.

0 இவற்றின் மேலும்-அஞ்சதல், அறியாமை, அமைவின்மை யென்னு  
மிவற்றின்மேலும்.

† “தஞ்சக் கிளவி யெண்மைப் பொருட்டே” என்பது தொல்காப்பியம்.

\* “ஒருபொருட் பன்மொழி சிறப்பி னின்வழா” என்று நன்னூல்

கூறுகின்றது.

† இந்நான்கு குற்றமும் என்றது அஞ்சதல், அறியாமை, அமைவின்மை, ஈயாமை என்பனவற்றை.

அங்கவியல்—உச-வது பகை மாட்சி.

939

பரி:—(இ - ள்.) ஒருவன் வேதனியின்கான், அதுவே யன்றித்தான் நிறையுடையனல்லன், அவன்மேற் சேறல் எக்காலத்தும் எவ்விடத்தும் யாரீக்து மெளிது, (எ - று).

\* நிறை- மறைபிறாறியாமை . வெருட ன்  
மாலையனாகலானும், மறைவெ ளிப்படுத்தலானும்,  
மேற்செல்வார்க்குக் காலமும் இடனும் வலியுமறிந்து சேறல்  
வேண்டாதாயிற்று. இனி ி இனிதென்று பாடமோதி  
அவ ன்பகை மை இனிதென்றுரைப்பாரு முளர்.

தேளி:—(இ - ள்.) (ஒருவன்)வெருளி-கோபத்தினின்றும், நீங்கான்-  
நிறையிலன் - (அதுவேயன்றித்தான்) நிறையுடையனல்லன், (அவன்மேற்  
போர்க்குச் செல்லுதல்), எஞ்ஞான்றும்-எக்காலத்தும்,  
யாங்கனும்-எவ்விடத் தும், யார்க்கும்-எவர்க்கும்,  
எளிது-இலேசாம், (எ - று).

நிறை - மறைபிறாறியாமை. கோபிக்குந்தன்மை  
யுடையவனாகலாலும்,

மறையை வெளிப்படுத்தலாலும், இவன்மேல் போர்க்குச்  
செல்வார்க்குக் காலமும் இடமும் வலியும் அறிந்து செல்லுதல்  
வேண்டிவெ தில்லை யாயிற்று.

மறை-இரகசியம்.

(க - து.) கோபமும் நிறையில்லாமையு  
முடையவன் எக்கா

லத்தும் எவ்விடத்தும் யாவர்க்கும்  
எளியவனாவன் என்பது.

4. He who neither refrains from  
anger nor keeps his secrets will at all times and  
in all places be easily conquered by all.

நு.



வழிநோக்கான் வாய்ப்பன் செய்யான் பழிநோக்கான்  
பண்பிலன் பற்றார்க் கினிது.

பரி:—(அ - ள்.) ஒருவன் நீதிநிலை யோதான், அது விதிந்த  
தொழில்களைச் செய்யான், தனக்கு வரும் பழியைப்பாரான், தான்  
பண்புடையனல்லன், அவன்பகைவர்க்கு அப்பகைமையினிது.(எ-று).

\* கவித்தொகை (நெய்தற்கலி 16 - வது செய்யுள்)

“நிறையெனப்

படுவது மறைபிற ரறியாமை” என்று கூறுகின்றது.  
 இதற்குப் பொருள் நச்சினூர்க்கினியார் “நிறை  
 யென்று சொல்லப்படுவது மறைந்ததொருகாரி  
 யம் பிறரறியாம லொழுகுதலை” என்றனர்.

¶ யார்க்கு மெளிது என்பதனை யார்க்குமினிது என்று பாடமோதி,  
 அதற்கு அவனது பகைமை யார்க்கு யினிதென்று பொருள் கூறுவாரு  
 முண்டென்பது.

† அப்பகைமை - அவனோடுகொண்ட பகை.

940

திருக்குறள்-பொருட்பால்.

\* தொல்லோ ரடிப்பட்டு வழங்கிவந்த தாகலான் 'வழி' என்றும், தப்  
 பாது பயன் படுதலின் 'வாய்ப்பன்' என்றும், ¶ இக்குற்றங்களுடையான்  
 ருளே யழிதலிற் 'பற்றார்க் கினிது' என்றும் கூறினார்.

தேளி:—(இ-ள்.) (ஒருவன்) வழிநோக்கான்-நீதிநூலைக் கல்வான்,  
 வாய்ப்பன் செய்யான்-(அந்நீதிநூல்) விதித்த தொழில்களைச் செய்யான்,  
 பழி நோக்கான் - (தனக்குவரும்) பழியைப்பாரான், பண்பிலன் - (தான்)  
 குணமுடையனல்லன், பற்றார்க்கு - (அவன்) பகைவார்க்கு, இனிது - (அப்

பகை) இனியதாம், (எ-று).

(நீதிநூல்) தொல்வோர்வழியில் ஓதப்பட்டு வழங்கிவந்ததாகலால் 'வழி' என்றும், (அந்நீதிநூல் விதித்த தொழில்கள்) தப்பாது பயன் படுதலால் 'வாய்ப்பன்' என்றும், இக்குற்றங்களுடையவன் தானே அழிதலால் 'பற்றார்க்கினிது' என்றும் சொல்லினார்.

(க - து.) நீதிநூலை யோதாமலும், அது விதித்த தொழில் களைச் செய்யாமலும், தனக்கு வரும் பழியைக்கருதாமலும், பண்டைய னாகாமலு மிருப்பவனது பகைமை அவன் பகைவர்க்கு மிகவுமினிதாம் என்பது.

5. He who reads not moral codes, does nothing that is enjoined by them, cares not for reproach and is destitute of good qualities, is a pleasing object to his enemies.



சு.

காணாச் சினத்தான் கழிபெருங் காமத்தான்  
பேணுமை பேணப் படும்.

பரி:—(இ - ள்.) தன்னையும் பிறரையுந் தாளறியாமைக் கேதுவாய வேதனியை யுடையான் யாவன், மேன்மேல் வளரா நின்ற மிக்க காமத்தையுடையான் யாவன், அவரது பகைமை விரும்பிக் கொள்ளப் படும், (எ - று).

§ காணாத சினமென்பது விகாரமாயிற்று. † முன்னோனுக்கு யாவரும் பகையாகலானும், ‡ ஏனோனுக்குக் காரியத் தோன்றாமையானும், தாமே யழிவ ரென்பது பற்றி இவர் 'பேணுமை பேணப்படும்' என்றார்.

• தொல்லோர்-நீதிநூலியற்றிய முன்னோர்.

¶ இக்குற்றங்க ளென்றது வழிநோக்காமை, வாய்ப்பன செய்யாமை, பழிநோக்காமை, பண்பில்லாமைகளை.

§ காணாத என்னும் எதிர்மறைப் பெயரொச்சம் தகரவெழுத்துப் பேற் றோடு கூடிய அகரவகுதி கெட்டுக் காணு என நின்றது.

• † முன்னோனுக்கு-காணாச்சினத்தானுக்கு.

‡. ஏனோனுக்கு-கழிபெருங்காமத்தானுக்கு.

அங்கவியல்—உசு-வது பகை மாட்சி.

941

தேளி:—(இ-ள்.)

காணாச்சினத்தான்-(தன்னையும் பிறரையும் தான்)

அறியாமைக்குக் காரணமாகிய கோபத்தை யுடையவன் (யாவன்), கழி.

பெருங்காமத்தான்-மேலுமேலும் வளரா நின்ற மிகுந்த காமத்தையுடைய.

வன் (யாவன்), பேணாமை - (அவரது) பகைமை, பேணப்படும் - விரும்பிக்

கொள்ளப்படும், (எ-று).

காணாத சினம் என்பது காணாச்சினமென விகாரமாயிற்று. முன்னவ

னுக்கு யாவரும் பகையாகலாலும், மற்றையவனுக்குக்  
காரியம் தேர்ன்

ராமையாலும், அவர்தாமே அழிவொன்பதுபற்றி இவர்  
'பேணுமை பேணப்  
படும்' என்றார்.

(க - து.) கோபத்தையும்  
காமத்தையுமுடையவர் பகைவர்  
க்கு மிகவெளியராவர் என்பது.

6. Highly desirable is the enmity of him  
whose anger  
is blind and whose lust increases beyond  
measure.



எ. கோடுத்துங் கோளல்வேண்டு † மன்ற  
வடுத்திருந்து

மாணாத செய்வான் பகை-

பரி:--(இ - ள்.) வினையைத் தொடங்கிநுந்து  
அதற் கேலா

தன செய்வான் பகைமையைச் சீலபொரு ளழியக்  
கோடுத்தாயினுங்

கோடல் ஒருதலையாகவேண்டும், (எ-று).

ஏலாதன- † மெலியராய் வைத்துத் துணிதலும்



¶ வலியுறுத்தி வைத்துத்

தணிதலும் \* முதலாயின. ௦ அப்பொழுது + அதனாற்  
சிலபொருளழியினும்

பின் பல பொருளெய்தற்கு ஐயமின்மையின் 'கொளல்  
வேண்டிமன்ற' என்

றார். இவையாறுபாட்டானும் || அது சிறப்புக்கையாற்  
கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) அடுத்திருந்து - (தொழிலைத்)

தொடங்கியிருந்து,

மாணாத - (அத்தொழிற்குப்) பொருந்தாத தன்வற்றை,  
செய்வான் - செய்பவ

னது, பகை - புகைமையை, கொடுத்தும் - (சிலபொருள்  
அழியக்) கொடு

த்தாயினும், கொளல் - கொள்ளுதல், மன்ற -  
நிச்சயமாக, வேண்டி-,(எ-று).

+ "மன்றவென் கிளவி தேற்றஞ் செய்யும்" என்பது தொல்காப்பியம்.

‡ மெலியுறுத்தி வைத்துத் துணிதல்- தன்வலி,  
துணைவலி, வினைவலி

களுள் குறைவுள்ளவரையிருந்தும்

பகைவருடன் போர்செய்ய நிச்சயித்தல்.

¶ வலியுறுத்தி வைத்துத்தணிதல் -  
தன்வலிமுதலியவற்றுள் மேம்பட்ட

வரையிருந்தும் பகைவருடன் போர்செய்யா  
தடங்கிக் கிடத்தல்.

\* முதலாயின என்றமையின், போர்க்குச் சென்றுள்ள

சுத்தவீரரிடத்

துச்சந்தேகமுறுதல், தக்கவாறு

பொருள்தாராமைமுதலியவற்றையுங்கொள்க.

0 அப்பொழுது - பகையைக்கொள்ளுங் காலத்தில்.

+ அதனால் - அப்புகையைக்கொள்ளுதலால். || அது-பகைமாட்சி.

942

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

பொருந்தாதன-மெலியவனாயிருந்தும் துணிதலும் வலியவனாயிருந்தும் துணிதலும் முதலாயின. அப்பொழுது அதனால் சிலபொருள் அழியினும் பின்னே பலபொருள்களைப் பெறுதற்குச் சந்தேகம் இல்லாமையால் (அடுத்திருந்த மாணாதசெய்வான்பகையைக் கொடுத்துங்) 'கொளல் வேண்டுமன்ற' என்றார். இவை ஆறுபாட்டாலும் அது சிறப்பு வகையால் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) தகுதியில்லாத காரியங்களைச் செய்பவனது பகையினைப் பொருள்கொடுத்தாயினுங் கொளல் வேண்டும் என்பது.

7. It is indeed necessary to acquire even by purchase the enmity of him who having begun a work does what is not conducive to its fulfilment.



அ. குணிலனாய்க் குற்றம் பலவாயின் மாற்றார்க்

கினனிலனா மேமாப் புடைத்து.

பரி:—(இ - ள்.) ஒருவன் தன னோன்று மீலனாய் உடைய குற்றம் பலவாயவழி அவன் துணையிலனும்; \* அவ்விலனாதறனே அவன் பகை

வர்கீதத் துணையாதலை யுடைத்து, (எ - று).

குணம் - 1 இறைமாட்சியுட் சொல்லியன, குற்றம் - † இவ்வதிகாரத்துச் சொல்லியனவும் மற்றும் § அத்தன்மையனவும். துணை - சுற்றம், நட்பு, பொருள், படை † முதலாயின. பகைவர்க்கு || இவற்றானுளதாம் பயன் () றானே யுளதாமாகலின் 'ஏமாப்புடைத்து' என்றார். 0 இலனையென்னுஞ் செய்தெனெச்சம் உடையவென வந்த பெயரெச்சக் குறிப்புக்கொண்டது.

• அவ்விலனானே - துணையில்லாதவனானே யிருத்தல்தானே.

1 இறைமாட்சியுள் சொல்லியன - அஞ்சாமை, ஈகை, அறிவு, உடக்கம், தூங்காமை, கல்வி, துணிவுடைமை முதலியனவாம்.

† இவ்வதிகாரத்துச் சொல்லியன - அன்பின்மை, துணையின்மை, வலியின்மை முதலியனவாம்.

§ அத்தன்மையனவும் என்றது பிறரது மகளிரை வெளவுதல், பிறர் பொருளை யநியாயமாக அபகரித்தல், துணையாகாதவரைத் துணையாகக்கொள்ளாதல் முதலியவற்றை.

† முதலாயின என்றமையின், அமைச்சர், புரோகிதர் முதலாயினோரையும் அரண் முதலியவற்றையுங் கொள்க.

|| இவற்றான் - சுற்றம் நட்பு முதலியவற்றால்.

() தானே - சுற்றம் நட்பு முதலியுனவில்லாமல் தானே.

0 இலனாய் என்னும் செய்து என்னும் வாய்பாட்டிறந்தகால வினையெச்சம் இயைபுநோக்கி வருவித்துக்கூறிய உடைய என்னும் உடன்பாட்டுக் குறிப்புப் பெயரெச்சத்தைக் கொண்டு முடிந்தது.

அங்கவியல்—உசு-வது பகை மாட்சி.

தேளி: — (இ - ள்.) குணனிலனாய் -

(ஒருவன்) குணமொன்றுமில்லாய், குற்றம்பலவாயின் -  
(உடைய) குற்றம் பலவாகியவிடத்து, இன்னிலனாய் -  
(அவன்) துணையிலாதவனாவன், (அவ்விலனாதத்தானே),  
மாற்றார்க்கு - (அவன்) பகைவார்க்கு, ஏமாப்புடைத்து -  
துணையாதலையுடைத்து, (எ - று).

குணம் - இறைமாட்சி யதிகாரத்துள் சொல்லியிருப்பன.  
குற்றம் - இவ் வதிகாரத்துள் சொல்லியிருப்பனவும் மற்றும்  
அத்தன்மையனவுமாம். துணை - சுற்றம், நட்பு, பொருள், படை  
முதலானவை. பகைவார்க்கு இவற்றால் உண்டாகும்பயன்  
தானே உண்டாமாகலால் 'ஏமாப்புடைத்து' என்றார். இலனாய்  
என்னும் செய்து என்னும் வினையெச்சம் உடைய என்று  
வந்த குறிப்புப் பெயரெச்சத்தைக் கொண்டு முடிந்தது.

(க - து.) குணமின்மையும் பலகுற்றமுமுடைய அரசன்துணை  
யில்லாதொழிதலால், அவன் தன்பகைவார்க்கு மிகவு மெளியவன  
வான் என்பது.

8. He will become friendless

who is destitute of good qualities and whose  
faults are many; such a character is a help to  
his enemies.



கூ. செறுவார்க்குச் சேணிகவா வின்ப மறிவிலா

வஞ்சும் பகைவர்ப் பெறின்.

பரி:—(இ-ள்.) நீதியை யறிதலில்லாத அஞ்சும் பகைவரைப் பெற்றால், அவரைச் செறுவார்கீது உயர்ந்த வீன்பங்கள் நீங்கா, (எ-று).

† உபாயமறிதலும் † அறிந்தாற்செய்து முடிக்குந் திண்மையுமில்லா தாரே பகைவராதல் கூடாமையிற் 'பெறின்' என்றும், † அவரை யறிந்து \* மேற்சென்ற பொழுதே பகையின்மையுஞ் செல்வமும் ஒருங்கே யெய்தலிற் † சேண்ப்பமிகவர் என்றும், கூறினார்.

தேளி:—(இ-ள்.) அறிவிலா-(நீதியை) அறிதலில்லாத, அஞ்சும்-பகை வர்-பகைவரை, பெறின்-பெற்றால்,செறுவார்க்கு-(அப்பகைவரைப்) பகைப்பவர்க்கு, சேண்- உயர்வுள்ள, இன்பம்-இன்பங்கள், இகவா-நீங்கா, (எ-று).

உபாயமறிதலும் அறிந்தால் செய்து முடிக்கும் உறுதியும் இல்லாதவரே பகைவராதல் கூடாமையால் 'பெறின்' என்றும், அவரை அறிந்து மேற்சென்றபொழுதே பகையின்மையையும் செல்வமும் ஒருசேர அடைதலால் சேண்ப்பமிகவர் என்றும், சொல்லினார்.

† உபாயம்-சாம தான பேத தண்டமென்னும் நால்வகையுபாயம்.

† அறிந்தால்-அவ்வுபாயத்தை யறிந்தால்.

† அவரை - அப்பகைவரை.

\* மேற்சென்ற பொழுதே - அப்பகைவருடன் போர்புரியச் சென்ற காலத்திலே,

† சேணுடையின்புங்களிகவர் என்றும் பாடமுண்டு.

(க - து.) நீதியைப்பறியாமையும் அஞ்சுதலு முடையவரைப் பகைத்தவர்க்கு உயர்வுள்ள இன்பங்கள் நீங்கமாட்டா என்பது.

9. If there be ignorant and timid enemies there will be no end of lofty delights to the victorious.



சு. \*கல்லான் வெதளுஞ் சிறுபொரு  
ளெஞ்ஞான்று

மொல்லானை யொல்லா தோளி.

பரி:—(ஆ - ன்.) நீதிநூலைக் கல்லாதானேடு  
பகைத்தலான் வரும் எனிய பொருளை மேவாதானை  
எஞ்ஞான்றும் புகழ் மேவாது, (எ-று).

சிறு பொருள் - \* முயற்சி சிறிதாய பொருள்.  
நீதியறியாதானை வேறல் எனிதாயிருக்கவும் † அது  
மாட்டாதானை வெற்றியான் வரும்புகழ் கூடாதெ ன்பதாம்;  
ஆகவே, இச்சிறிய முயற்சியாற் பெரிய பயனெய்துக  
வென்றவா ருயிற்று. ‡ இதற்குப் பிறரெல்லாம்  
அதிகாரத்தோடு || மாறாதன்மேலும் ஓர் ( )

பொருட்டொடர்புபடாம லுரைத்தார். இவை மூன்று  
பாட்டானும் 0 அதனினுய பயன் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்.) கல்லான் (நீதிநூலைக்)  
கல்லாதவனேடு, வெகுளும்- பகைத்தலால் வரும், சிறுபொருள்  
- எனிய பொருளை, ஒல்லானை - அடையாதவனை,

எஞ்ஞான்றும் - எந்நாளும், ஒளி - புகழ், ஒல்லாது

- அடையாது.

சிறுபொருள்-முயற்சி சிறிதாகிய பொருள். நீதியறியாதவனை வெல்லுதல் எளிதாயிருக்கவும் அதுமாட்டாதவனை வெற்றியால் வரும்புகழ் கூடாதென்பதாம்; ஆகவே, இச்சிறிய முயற்சியால் பெரிய பயனடைக வென்ற வாறாயிற்று. இவை மூன்று பாட்டாலும் அதனாலாகிய பயன் சொல்லப்பட்டது.

(க - து) நீதிநூலைக் கல்லாதவனுடன் பகைத்தலால் வரும் பொருளை யடையாத அரசனைப் புகழ் ஒருபோது மடையாது.

10. The light of fame will never be gained by him who gains not the trifling reputation of a friend and enemy.

having fought an unclear-



\* முயற்சி சிறிதாகியபொருள்-சிறுமுயற்சியால் வந்த பெரும்பொருள்.

† அது மாட்டாதானை-(நீதியறியாதவனை) வெல்லுதல் மாட்டாதவனை.

‡ இதற்கு - இக்குறளுக்கு. § மாறாதன்மேலும்-மாறுபடுதல் மேலும்.

( ) பொருட்டொடர்பு - அர்த்தத்தின் சம்பந்தம்.

அங்கவியல்—௨௫-வது பகைத்திறந் தேரிதல்.

945

இருபத்தைந்தாவது அதிகாரம்.

பகைத்திறந் தேரிதல்:—

*Examining the nature of Enmity.*

பரி:—அஃதாவது †மாணுத பகையை ஆக்தகந்  
நின்ற பகையுள் நட்பாக்கற்பாலதும், நொதும்

தற்றழம், முன் ஆகி  
லாக்கற்பாலதும்,

‡ அவற்றின்கட் செய்வதும், ஓனைக் களைதற்பாலதன்கட் செய்வனவும்,  
¶ களையும் பநவழம், களையாக்காற்படு மீழ்க்தம் என்று இத்திறங்  
களை ஆராய்தல். § இரட்டுற மொழித லென்பதனும்

பகையது திறழம் பகையிடத்தாக்குந்

திறழமென விரிக்கப்பட்டது. | இவையெல்லாம்

மாணுப் பகையவாகலின், || இது பகைமாட்சியின்பின்

வைக்கப்பட்டது.



தேளி:—அஃதாவது மாட்சிமையில்லாத பகையை ஆக்குதற்குற்றமும், முன்புண்டாகி நின்ற பகையுள் நட்பாக்குந்தன்மையதும், அயலாக்குந் தன்மையதும், அவற்றின்கண் செய்வதும்,

மற்றைக்களையுந்தன்மையுடையதன்

கண் செய்வனவும், களையும் பருவமும், களையாமற்போன

லுண்டாகுந் குற்

றமும் என்று இவ்விதங்களை ஆராய்தல். இரட்டுற

மொழிதலென்னு முத்தி

யால் (அப்பகைத்திறந் தெரிதல்) பகையது திறமும்

பகையினிடத்துச் செய்

யும் திறமுமென்று விரிக்கப்பட்டது. இவை பெல்லாம்

மாட்சிமையில்லாத

பகையினிடத்தன வாகலால், இது பகைமாட்சியின் பின்

னவக்கப்பட்டது.

க. பகையென்னும் பண்பி லதனை யொருவ

னகையையும் வேண்டற்பாற் றன்று.

பரி:—(இ-ள்.) பகையென்று சொல்லப்படுந் தீமை பயப்பதனை ஒருவன் வினையாட்டின் கண்ணே யாயினும் விநம்புத லியுற்கைத் தன்மென்று கூறும் நீதிதால், (எ-று).

மாணாத பகையை யாக்கிக் கோடல் எவ்வாற்றானுந் தீமையே பயத்த லிற் 0 பண்பிலது என்றும், \* அதனை வினையாட்டின்கண் வேண்டினுஞ்

† மாணாதபகை - நன்மைபயவாத பகை.

‡ அவற்றின்கண் - நட்பாக்குந் தன்மையதும் அயலாக்குந் தன்மையது மாய இரண்டன்கண். § களையும் பருவம் - அழிக்குந் காலம்.

§ இரட்டுற மொழிதல் - ஒருவாக்கியத்தை இரண்டு பொருள்படச்

சொல்லுதல், இவ்ருப் பகைத்திறந்தெரிதல் என்னும் வாக்கியத்தில் பகைத் திற மென்பதனை ஆறும் வேற்றுமைத் தொகையாகவும் எழாம் வேற்றுமை யுருபும் பொருளுமுடன் ரொக்கதொகையாகவும் கொண்டு, முறையே அது 'பகையது திறமும்' என்றும், 'பகையிடத்தாக்குத் திறமும்' என்றும், விரிக்கப் பட்டவாறறிக.

| இவையெல்லாம்-இத்திறங்கள்யாவும். || இது-பகைத்திறந்தெரிதல்.

0 பண்பிலதனை என்றும் பாடமுண்டு.

\* அதனை - மாணாத பகையை.

119

496

திருக்குறள்-பொருட்பால்.

செற்றமே வினைந்து மெய்யாமாகலின் 'நகையேயும்' என்றும், வேண்டாமை தொல்லையோரது துணிவென்பார் நீதிநான்மேல் வைத்துந் கூறினார். \* அப் பெயர் அவாய் நிலையான் வந்தது.

தேளி:—(இ-ள்.) ஒருவன்—,பகையென்னும்-பகையென்று சொல்லப் படும், பண்பிலதனை-தீமை யுண்டாக்குவதனை, நகையேயும்-வினையாட்டின்

கண்ணே யாயினும், வேண்டற்பாற்றன்று-விரும்புதற் தன்று, (என்று சொல்லும் நீதிநூல்), (எ-று).

றன்மை யுடைய

மாட்சிமையில்லாத பகையை

யாக்கிக்கொள்ளுதல் எவ்விதத்தாலும் தீமையே தருதலால்

பண்பிலது என்றும், அதனை வினையாட் டின்கண்

வேண்டினும் பகையே வினைந்து மெய்யாமாகலால்

'நகையேயும்' என்றும், (பகை யென்னும் பண்பிலதனை)

வேண்டாமை பழையையோரது துணி வென்பார் நீதிநூல்மேல்  
அவாய்நிலையால் வந்தது.

வைத்தும் சொல்லினார். நீதிநூல் என் னும் பெயர்

(க-கூ.) பிறகோடு பகைத்தகை  
புதல் கூடாது என்பது.

வினையாட்டின்கண் ணும் விரும்

1. The evil of enmity  
by one even for fun.

is not of a nature to be desired



உ.

† வில்லை ரூழுவர் பகைகொளினுங் கொள்ளற்க

‡ சொல்லே ரூழுவர் பகை.

பரி:—(இ-ள்.) ஒருவன் வில்லை ி ஏராகவுடைய உழவரோடு  
பகை கொண்டாலுயினும், சொல்லே ஏராகவுடைய உழவரோடு பகை  
கொள்ளாதோழிக, (எ-று).

§ சொல் ஆகுபெயரான் நீதிநூனமே னின்றது. வீரம் சூழ்ச்சி யென் னும் ஆற்றல்களுள் வீரமே யுடையாரோடு பகைகொண்டாற் கேடுவருதல் ஒருதலையன்று; வந்ததாயினுந் தனக்கேயாம்; 0 ஏனைச் சூழ்ச்சி யுடையாரோ

\* அப்பெயர்-நீதிநூல் என்னும் பெயர். வருவித்துரைத்த கூறும் என் னும்வினை நீதிநூல் என்பதனை அவாய் (வேண்டி) நின்றலின், அது வரு வித் துரைக்கப்பட்டது.

† வில்லே ருழவர்-வீரர். வில் என்று கூறினமையின், மற்றையவாள் வேல் முதலிய படைகளும் இனங்களாய் எஞ்சி (குறைந்து) நின்றன.

‡ சொல்லே ருழவர்-அமைச்சர். 1 ஏர்-கலப்பை.

§ சொல் என்பது சொல்லாலாகிய நீதிநூலை யுணர்ந்துதலால், கருவி யாகு பெயராம். சொல் - காரணம்; நீதிநூல் - காரியம்.

0 ஏனைச் சூழ்ச்சியுடையாரோ டாயின் - மற்றைச் சூழ்ச்சியுடையவ ரோடு பகைகொண்டால்,

அங்கவியல்—உரு - வது

பண்கத்திறந் தெரிதல். 947

டாயிற் றன்வழியினுள்ளார்க்குந் தப்பாதுவருதலின், \* அது கொள்ளினும் இது கொள்ளற்க வென்றார். உம்மையான் அதுவு மாகாமை பெறுதும்.

† இரண்டு முடையாரோடு கொள்ளலாகாமை சொல்லவேண்டாதாயிற்று. ‡ உருவக விசேடம்.

தேளி:—(இ-ள்.) (ஒருவன்) வில்-வில்லை, ஏர்-ஏராக, (உடைய), உழ வர்-உழவரோடு, பகைகொளினும்-பகை கொண்டானாயினும், சொல்-சொல்லை, ஏர்-ஏராக, (உடைய), உழவர்-உழவரே:

ரடுபகை-கொள்ளற்க-கொள்ளா தொழியக் கடவன், (எ-று).

சொல் ஆகுபெயரால் நீதிநூலின்மேல் நின்றது. (ஓரவன்) வீரம் ஆலோசனை என்னும் வலிமைகளுள் வீரமே யுடையவரோடு பகை கொண்டால் (அவனுக்குக்) கேடு வருவது நிச்சயமன்று; வந்ததானாலும் தனக்கே யாம்; மற்றையாலோசனை யுடையவரோடானால் (கேடு தனக்கேயன்றித்) தன் வமிசத்தோர்க்கும் தப்பாது வருதலால், (அவன்) அது கொள்ளினும் இது கொள்ளற்க வென்றார். கொள்ளினும் என்ற எதிர்மறை உம்மையால் வில்லேருழவர் பகையும் சூசாமைபெறப்படும். இரண்டு முடையவரோடு பகைகொள்ளலாகாமை சொல்லவேண்டாதாயிற்று. இது சிறப்புருவகவணி.

(க-து.) அரசனுக்கு வில்லேருழவரது  
ருழவரதுபகை கொடியதா மென்பது.

பகையினும் சொல்லே.

2. Though the king may incur the enmity of warriors whose ploughs are bows, he should not incur the enmity of ministers whose ploughs are words.



\* வில்லேருழவர் பகைகொள்ளினும் சொல்லேருழவர்பகை கொள்ளற்க என்பதாம். அது-வில்லேருழவர் பகை; இது-சொல்லேருழவர்பகை.

† இரண்டு முடையாரோடு-வீரமும் சூழ்ச்சியும் உடையவருடன்.

! உருவக விசேடமெனினும் சிறப்புருவகமெனினும்  
 ஒக்கும். சிறப் புருவகமாவது ஒருபொருளின் அடையை  
 யுருவகஞ்செய்து அதனால் அப்  
 பொருளையும் உருவகஞ் செய்வதாம்.

இங்ஙனம் வீரர்க்கு அடையாயுள்ள வில்லையும்  
 அமைச்சர்க்கு அடையா யுள்ள சொல்லையும் ஏராக  
 உருவகஞ்செய்து அது காரணமாக அவர்களை யுழ  
 வராக உருவகஞ் செய்தமைகாண்க.

[வீரராகிய உழவர் பகைவராகிய வயலில் வில்லாகிய  
 ஏரைச் செலுத்திப் பரீணமாகிய விதையை விதைத்த  
 வெற்றியாகிய விளைவைக் கொள்ளு  
 வாரென்றும், அமைச்சராகிய உழவர் சடையாகிய வயலில் சொல்(நீதினா)  
 லாகிய ஏரைச்செலுத்தி நியாயமாகிய விதையை விதைத்த யாவரையும் ஒப்  
 பச் செய்தலாகிய விளைவைக் கொள்ளுவாரென்றும் விரித்திரைத்துக்  
 கொள்க. புறப்பொருள் வெண்பா மாலை " அஞ்சவரு தானை யமரேன்னு  
 நீள்வயலுள், வெஞ்சினம் வித்திப் புகழ்விளைக்கும் - செஞ்சடர்வேல், பைங்  
 கட் பிணைத்தாட் பகட்டுறவன்" என்று கூறுவதிங் குணர்தற் பாலதாம்].

பல்லார் பகைகோள் பவன்.

பரி:—(இ - ள்.)

தான் தனியனாய் வைத்துப் பலரோடு பகை  
கோள்வான் பித் துற்றினும் அறிவிலன், (எ - று).

தனிமை-சுற்றம் நட்புப் படை \* முதலிய வின்மை. † மயக்கத்தால்  
ஒப்பாராயினும் ஏழுற்றவர் அதனாற் நீங்கெய்தாமையின், தீங்கெய்துதலு  
முடைய ‡ இவனை ¶ அவரினும் ஏழை என்றார். தீங்காவது துணையுள்  
வழியும் வேறல் ஐயமாயிருக்க அஃதின்றியும் பலரோடு பகைகொண்டு அவ  
ரால் () வேறு வேறு பொருதற்கண்ணும் ஒருங்கு பொருதற் கண்ணும்  
அழிந்தே விடுதல். இவை மூன்று பாட்டானும் பகைகோடற் குற்றம்  
o பொதுவினுஞ் சிறப்பினுங் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) தமிழனாய் - (தான்) தனியனாயிருந்தும், பல்லார் -  
பலரோடு, பகைகொள்பவன் - பகைகொள்வான், ஏழுற்றவரினும் - பித்துக்  
கொண்டவரினும், ஏழை - அறிவிலனாவன், (எ - று).

தனிமை - சுற்றம் நட்புப் படை முதலியன இல்லாமை.  
மயக்கத்தால்

அவ்விருவரும் ஒப்பாராயினும் பித்துக்கொண்டவர்  
அப்பித்தத்தினால் தீங்க

டையாமையால், தீங்கடைதலு முடைய இவனை அவரினும்  
ஏழை என்றார்.

தீங்காவது துணையுள்ளவிடத்தும் (பகைவரை) வெல்லுதல் சந்தேகமாயிரு  
க்க அத்துணையிலாமலும் பலரோடு பகைகொண்டு அவரால் வேறு வேறு  
போர் செய்தலிலும் ஒருமுகமாகப் போர் செய்தலிலும் அழிந்தே விடு  
தல். இவை மூன்று பாட்டாலும் பகைகொள்ளுதற் குற்றம் பொதுவகை  
யாலும் சிறப்பு வகையாலும் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) தான் தனியொயிருந்தும்  
மிகவும் அறிவீனனாவன் என்பது.

பலரோடு பகைப்பவன்

3. He who being alone, incurs the  
more foolish than even madmen.

enmity of many is

\* முதலிய என்றமையின், தன்வலி, துணைவலி,

உறுதியாய் அரண்,

அமைச்சர் புரோகிதர்களின் ஆலோசனையைக்கேட்டல் முதலியவற்றையும்  
கொள்க.

† மயக்கத்தால் ஒப்பாராயினும் - தமியனாய்ப் பல்லார் பகைகொள்பவ  
னும் பித்துக்கொண்டவரும் மயக்கத்தால் ஒப்பாயிருப்பாரானும்.

‡ இவனை - தமியனாய்ப் பல்லார் பகை கொள்பவனை.

¶ அவரினும் - பித்துக்கொண்டவரினும்.

() வேறு வேறு - தனித்தனியாக.

o பொதுவகையாகக்கூறியது க-வது குறளாம் ; சிறப்புவகையாகக்  
கூறியது உ-வது, ட-வது குறளாம்.



சு பகைநட்பாக் கொண்டொழுகும்

பண்புடை யாளன்

றகைமைக்கட் டங்கீற் றலகு.

பரி:—(இ - ள்.) வேண்டியவழிப் பகையை

வேறுபடுத்துத் தன

கீது நட்பாகச் செய்துகொண்டொழுகும்

இயல்பினையுடைய அரசனது

பெருமையுள்ளே \* அடங்கீற்று இவ்வுலகு, (எ-று).

வேண்டியவழி யென்பது † ஆக்கத்தான் வந்தது.

வேறுபடுத்தல்-

பகை நிலைமையி னீக்குதல். ஒழுகல் -

நீதிவழியொழுகல். பெருமை -

பொருள் படை என இருவகைத்தாய ஆற்றல். ‡ அதன் வழித்தாதற்கு எஞ்

ஞான்றுந் திரிபின்மையின், அத் துணிவுபற்றித் 'தங்கீற்று' என்றார்.

தேளி:—(இ - ள்.) பகை - பகையை, நாட்பாக்

கொண்டொழுகும்-

(வேண்டியவிடத்து வேறுபடுத்தித் தனக்கு) நட்பாகச்

செய்துகொண்

டொழுகும், பண்புடையாளன் - இயல்பினையுடைய அரசனது, தகைமைக்

கண் - பெருமையுள்ளே, உலகு-இவ்வுலகம், தங்கிற்று-அடங்கியது, (எ-று).

வேண்டிய விடத்து என்பது நட்பாக என்னும் ஆக்கச்சொல்லால்

வந்தது. வேறுபடுத்தல் - பகைநிலைமையினின்றும் நீக்குதல். ஒழுகல்-

நீதிநூல்வழி யொழுகுதல். பெருமை - பொருள் படை என்றிருவகைய

தாகிய ஆற்றல். அவ்வாற்றலின் வழியதாதற்கு என்றும் வேறுபாடில்லா

மையால், அத்துணிவுபற்றி (உலகு) 'தங்கிற்று' என்றார்.

(க - து.) வேண்டியவிடத்துப் பகைவரை நட்பினராகக்கொ

ண்டொழுகும் அரசனது பெருமையுள்ளே உலகம் நிலைபெற்றது.

4. The world abides in the greatness of that king

whose nature is such as to turn  
hatred into friendship.



தன்றுணை யின்றூற் பகையிரண்டாற் றுனெருவ  
னின்றுணையாக் கோள்கவற்றி னென்று.

பரி:—(இ - ள்.) தனக்கீதவந்  
நலிவுசெய்யும் பகையோவேனிள்

துணையோவேனிள் இல்லை; ி  
இரண்டு; அங்ஙனமாய் நின்றுவழி

ஒருவனாகிய தான் அப்பகையிரண்டனுட் பொருந்தியதொன்றை அப்  
பொழுதைக்கீத இனிய துணையாகச் செய்துகொள்க, (எ-று).

\* அடங்கிற்று - சுவாதீனப்பட்டது.

† பொருள்களை வருவித்துரைக்கும் ஏதுக்களுள் ஆக்கச்சொல்லும்  
ஒன்றாமென்பது இங்கறிதற் பாலதாம். இங்கு ஆக்கமென்றது நட்பா  
(க) என்பதன்கணுள்ள ஆக என்பதனை.

‡ அதன் வழித்தாதற்கு - பொருள்படையென் றிருவகைய தாகிய,  
ஆற்றலின் வழியதாகவுள்ள வலகத்திற்கு.

¶ நலிவுசெய்யும் - வருத்தம்.

950

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

பொருந்தியது - ஏனையதனை வேறற்கு ஏற்றது. அப்பொழுது—† அவ்  
வேல்லும்பொழுது. திரிபின்றாகச் செய்துகொள்கவேன்பார் 'இன்றுணையா'  
என்றார். ‡ ஆல்கள் - அசை. இவை யிரண்பொட்டானும் நட்பாக்கற்பாலது

கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.)

இன்று - இல்லை, பகை -

தன்றுணை - தனக்கு உதவுந்துணையோவெனின்,  
(நலிவுசெய்யும்) பகையோவெனின், இரண்டு -  
இரண்டாம், (அவ்விதமாய் நின்றவிடத்து), தானொருவன்  
- ஒருவனாகிய

தான், அவற்றின் - அப்பகையிரண்டனுள், ஒன்று -  
(பொருந்தியதாகிய)

ஒன்றை, இன்றுணையா - (அப்பொழுதிற்கு)

இனியதுணையாக, கொள்க -

(செய்து) கொள்ளக்கடவன், (எ - று).

பொருந்தியது - மற்றொருபகையை வெல்லுதற்கு  
ஏற்றது. அப்பொ

ழுது - அவ்வெல்லும்பொழுது. (அப்பகையிரண்டனுள்  
ஒன்றை) வேறுபா

டில்லாமல் செய்துகொள்கவென்பார் 'இன்றுணையா'  
என்றார். ஆவிரண்

மே - அசை. இவை இரண்டுபாட்டாலும்  
நட்பாக்கற்றன்மையது சொல்

லப்பட்டது. கொள்க என்னுமுற்றின் ஈற்றகாம் தொக்கு  
நின்றது.

(க - து.) தனக்குதவி செய்யுந் துணையின்றிப்

பகையிரண்

டாயிருக்கு மரசன் அச்சமயத்திற் கேற்றவாறு  
அவ்விரண்டனு

ளொன்றைத் துணையாகக் கொள்ளக்கடவன் என்பது.

5. He who is alone and helpless, while  
his enemies  
are two-fold,  
should secure the help of one of the agreeable.



கூ. தேறினுந் தேரூ விடினு மழிவின்கட்

டேரூன் பகாஅன் விடல்.

பரி:—(இ - ள்.) பகைவனை முன் ி

தேளிந்தானாயினுந் தேளிந்தீல  
னாயினும் தனக்குப் || புறத்தோருவீனையூற் றழிவு  
வந்துழிக் கூடாது

நீக்காது () இடையேவிட்டு வைக்க. (எ - று).

முன் தெளிந்தானாயினும் 0 அப்பொழுது.

கூடாதொழிகவென்றது;

†† உள்ளாய்நின்று கெடுத்தல் நோக்கி. தெளிந்திலனாயினும் அப்பொழுது

† அவ்வெல்லும்பொழுது-பகையிரண்டனுள் ஒன்றைப்

வெல்லுங்காலத்தில்.

போர்செய்து

†  
¶

ஆல்கள் - இன்றால் இரண்டால் என்பவற்றிலுள்ள ஆல்கள்.

தெளிந்தானாயினும் - இப்போதிவன் பகைவனல்லனென்று தெளிந்திருந்தானாலும்.

|| புறத்தொரு வினையாற்

ரூழ்வு வந்துழி-மற்றப் பகைவரோடு செய்த

வொரு போரால் தாழ்வுவந்த விடத்து. °

• (1) இடையே விட்டுவைத்தல் - பகைவினை நொதுமலாக்குதல்.

• 0 அப்பொழுது - புறத்தொருதொழிலால் தாழ்வு  
டாய்காலத்தில். †† உள்ளாய் - உட்பகையாய்.

(தோல்வி) உண்

அங்கவியல்—உரு-வது பகைத்திறந் தேரிதல்.

951

நீக்கா தொழிக வென்றது, \* அவ்வழிவிற்குத் துணையாதல்  
நோக்கி. இது ஞன் நொதும லாக்கற் பாலது கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) தேறினும் - (பகைவனை முன்) தெளிந்தானாய் னும், தேரவிடினும் - தெளிந்திலனாயினும், அழிவின்கண் - (தனக்குப் புறத்தொருதொழிலால்) தாழ்வவந்தவிடத்து, தேரான் - கூடாது, பகாஅன் - நீக்காது, விடல் - (நடுவே) விட்டுவைக்கக் கடவன், (எ - று).

(பகைவனை) முன்தெளிந்தானாலும் அப்போது கூடாதொழிகவென்றது, (அப்பகைவன்) உன்னாய் நின்று கெடுத்தல்நோக்கி. தெளிந்திலனாயினும் (அப்பகைவனை) அப்போது நீக்காதொழிக வென்றது, (அவன்) அவ்வழிவிற்குத் துணையாதல் நோக்கி. இதனால் (பகைவனை) அயலாக்குந் தன் மையது சொல்லப்பட்டது.

(\*க - து.) அரசன் புறத்தொரு தொழிலால் தனக்குத் தாழ்வு வந்தவிடத்துப் பகைவருடன் கூடாமலும் அவரை நீக்காமலு மிருக்கக்கடவன் என்பது.

6. Though one's enemy is aware of one's misfortune or not one should act so as neither to join or separate from him.



எ. நோவற்க நொந்த தறியார்க்கு மேவற்க மென்மை பகைவ ரகத்து.

பரி:—(இ - ள்.) † நொந்ததனைத் தாமாக வறியாத நடடார்க்குத் தன்னேவு சொல்லற்க; வலியின்மை பார்த்திருக்கும் பகைவர்மாட்டு

அவ்வலியின்மையை † மேலீட்டுகி கொள்ளற்க, (எ-று).

† நோவென்னும் முதனிலத்தொழிற் பெயர் ஈண்டு

அது சொல்லு தற்கணயிற்று. பகைவர்கட் டவிர்வது  
கூறுவார், நட்பார்கட் டவிர்வதும்

உடன்கூறினார். இதனால் || அவ்விரு பகுதிக்கண்ணுஞ்  
செய்வது கூறப்

பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.)

நொந்தது - நொந்ததனை, அறியார்க்கு - (தாமாக)

அறியாத நட்பினார்க்கு, நோவற்க - (தன்) நோவு  
சொல்லாதிருக்கக் கடவன்,

மென்மை - வலியில்லாமையை, (பார்த்திருக்கும்);  
பகைவரகத்து - பகைவ

\* அவ்வழிவிற்கு - புறத்தொரு

தொழிலால்வந்த தாழ்விற்கு.

† “தொழ னோடு மேழைமை பேசேல்” என்பதிங்  
குணர்தற் பால

தாம்.

‡ மேலீட்டுக்கொள்ளல் — வலியின்றை தன்னிடத்

திருப்பதாகச்

காட்டுதல்.

¶ வருந்துதல் என்னும் பொருளதாய நோ (நோதல்) என்னும் முத  
னிலத் தொழிற்பெயர் இங்கு அந்நோவைச் சொல்லுதற்கணயிற்று.



952

திருக்குறள் - டொருட்பால்

ரிடத்து, மேவற்க - (அவ்வலியில்வாமையை) மேலிட்டுக் கொள்ளாதிருக்கக் கடவன், (எ-று).

நோ என்னும் முதனிலைத் தொழிற்பெயர் இங்கு அந்நோவைச் சொல்லுதலி லாயிற்று. (ஒன்றினமுடித்தல் தன்னினமுடித்த வென்னுமுத்தியால்) பகைவரிடத்துச் செய்யாதொழிவது சொல்லவந்தவர், நட்பினரிடத்துச் செய்யாதொழிவதும் உடன் சொல்லினார். இதனால் அவ்விருதிறத்தாரிடத்தும் செய்வது சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) அரசன் தன் நட்பினர்க்குத் தான் நொந்ததனைச் சொல்லுதலும் பகைவர்க்குத் தனது வலியின்மையைக் காட்டுதலும் ஒழியக்கடவன் என்பது.

7. Reveal - not your suffering to friends who are ignorant of it, nor refer to your weakness in the presence of your enemies.



அ வகையறிந்து தற்செய்து தற்காப்ப மாயும்  
பகைவர்கட் பட்ட சேருக்கு.

பரி:—(இ - ள்.) தான் வினை செய்யும் வகையை யறிந்து அது முடித்தல் கேற்பத் தன்னைப் தன் பகைவரிடம் ஔதாய

பெருக்கி மறவிபுகாமற்றன்னைக் காக்கவே,

களிப்புக்கேடும், (எ - று).

வகை - வலியளய்த் தானெதிரே பொருமாதும், மெலியளய வளவிற்போர்விலக்குமாதும் \* முதலாயின. பெருக்கல் - பொருள் படைகளாற் பெருகச் செய்தல். களிப்பு - † இவற்றான் வேறுமென் நெண்ணி. மகிழ்ந்திருத்தல். ‡ இவ்விறுகுதலறிந்து தாமே அடங்குவ ரென்பதாம். இதனாற் களைதற்பாலதன்கட் செய்வன கூறப்பட்டன.

தேளி:—(இ - ள்.) வகையறிந்து - (தான் தொழில் செய்யும்) வகையை யறிந்து, தற்செய்து - (அத்தொழில் முடித்தற்கு ஏற்பத்) தன்னைப் பெருக்கி, தற்காப்ப - (மறதி யடையாமல்) தன்னைக்காக்கவே, பகைவர்கண் - (தன்) பகைவரிடத்து, பட்ட - உண்டாசிய, செஞ்சூ - களிப்பு, மாயும் - கெடும், (எ - று).

தொழில் செய்யும் வகையாவது வலியவளய்த் தான் நேரே போர் செய்வதமும், மெலியவளயவளவில் போர் விலக்கும் விதமும் முதலாயின. பெருக்கல்-பொருள் படைகளால் (தன்னைப்)பெருகச்செய்தல். களிப்பு

\* முதலாயின என்றமையின், பகைவரிருவருள் ஒருவரைத் தனக்குத் துணையாகக் கொள்ளுதல், பகைவரிடத்துத் தனது வலியில்லாமையைக் காட்டாமையே முதலியவற்றையும் கொள்க.

† இவற்றான் - தம்மிடத்துள்ள பொருள் படைகளால்.

‡ இவ்விறுகுதலறிந்து—(வகையறிந்து தற்செய்து தற்காக்கும்) அழுத்தத்தை (பந்தோபஸ்தை)த் தெரிந்து.

அங்கவியல்—உரு - வது பகைத்திறந் தேரிதல்.

953

(பகைவர்) இவற்றால் வெல்வோ மென்றெண்ணி மகிழ்ந்திருத்தல். (பகைவர்) இவ்விறுகுதல் அறிந்து தாமே

அடங்குவரென்பதாம். இதனாற் பகையைக்  
களையுந்தன்மையதனிடத்துச் செய்வன சொல்லப்பட்டன.

(க - கு.) தான் தொழில் செய்யும் வகையை யறிந்து, பொருளையும் சேனையையும் பெருகச்செய்து, மறதியின்றித் தன்னைப் பாதுகாத்துக் கொள்ளு மரசனிடத்து அவனது பகைவர் செருக்குச் செல்லாது என்பது.

8. The joy of the king's foes will be frustrated if he guards himself by knowing the way of action & securing assistance.



கூ. இளைதாக முண்மரங் கொல்க களையுநர்  
கைகொல்லுங் காழ்த்த விடத்து.

பரி:—(இ - ள்.) களையவேண்டுவதாய முண்மரத்தை இளைதாய நிலைமைக்கட + களைக; அன்றியே † முதிர்ந்த நிலைமைக்கட. களையலு றிற் களைவார் கையினை † அதுதான் களையும், (எ - று).

( ) களையப்படுவதாய தம்பகையை அது மெலிதாய காலத்தே களைக, அன்றியே வலிதாயகாலத்துக் களையலுறிற் றம்மை அதுதான் களையு மென்பது தேன்ற நின்றமையின், இது † பிறிது மொழிதல். இதனாற் களையும் பருவங் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) முண்மரம் -  
(களையவேண்டுவதாகிய) முள் மரத் தை,

இளைதாக-இளையதாகிய நிலைமையில், கொல்க-கலையக்கடவர்,  
 (அல்லாமல்), காழ்த்த விடத்து-முதிர்ந்த நிலைமையில், (கலையத்  
 தொடங்கினால்), கலையுநர் - கலையவரது, கை-கையினே,  
 கொல்லும்-(அதுதான்) கலையும், (எ-று).

கலையப்படுவதாகிய தம்பகையை அப்பகை  
 மெலிதாகிய காலத்தே கலைய, அவ்வாறன்றி வலிதாகிய  
 காலத்துக் கலையத் தொடங்கினால் தம்மை அப்பகைதான்  
 கலையுமென்பது தோன்ற நின்றமையால். இக்குறள் பிறிது  
 மொழிதலணியாம். இதனாற் பகையைக்கலையும் பருவம்  
 சொல்லப்பட்டது.

(க - கு.) அரசர் தம் பகைவர்

பொருள்படைகளால் மெலிய வராயுள்ள  
 காலத்திலேயே அவரை யழிக்கக்கடவர்; அழிக்காவிட்  
 டால் அவரை அப்பகைவர் அழித்துவிடுவார் என்பது.

† கலைய - பிடுங்கி யெறிக.

‡ முதிர்ந்த - வயிற் பற்றிய. ¶ அதுதான் -  
 அம்முள் மாமே.

( ) கலையப்படுவதாகிய - அழிக்கப்படுவதாகிய.

• ஒருபொருளை விளங்கச் செய்வதற்கு அப்பொருளோடொத்த பிறி  
 தொரு பொருளைக் கூறுதல் பிறிதுமொழிதலணியாம்.

9. A

thorny tree should be cut down while tender, for when it is grown it will destroy the hand of the feller.



ம. உயிர்ப்ப வுளரல்லர் மன்ற செயிர்ப்பவர்  
செம்மல் சிதைக்கலா தார்.

பரி:—(இ - ள்.) தம்மோடு பகைப்பாரது \*  
தருக்கினைக் கெடுக்க

கலா யிருக்க ! இகழ்ச்சியான் + அது செய்யாத வரசர்  
பின் உயிர்த்து

மாத்திரத்திற்கும் உளரல்லர் ஒருதலையாக, (எ - று).

1 அவர் வலியராய்த் தம்மைக் கீ களைதல்  
ஒருதலையாகலின், இறந்

தாரே யாவரென்பதாம். () அவருயிர்த்த துணையானே  
தாமிறப்பரெனினு

மமையும். இதனாற் களையாவழிப்படு மிழுக்குக் கூ  
றப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) செயிர்ப்பவர் - (தம்மோடு)

பகைப்பவரது, செம்

மல் - தருக்கினை, (கெடுக்கலாயிருக்க இகழ்ச்சியால்),

சிறைக்கலாதாரர்-(அது)

செய்யாத அரசர், உயிர்ப்ப - (பின்) மூச்சுவிடுமொத்திரத்திற்கும்,  
மன்ற - நிச் சயமாக, உளரல்லர் - இருக்கின்றவரல்லர், (எ-று).

அவர் வலியவராய்த் தம்மைக் களைதல் நிச்சயமாகவால்,

இறந்தாரே

யாவரென்பதாம். உயிர்ப்ப வுளரல்ல ரென்பதற்கு  
அப்பகைவர் மூச்சுவிட்ட வளவாலே தாமிறப்பரென்று பொருள்  
கூறினும் பொருந்தும். இதனால் பகையைக் களையாதவிடத்  
துண்டாகும் குற்றம் சொல்லப்பட்டது.

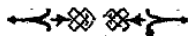
(க - து.) தம் பகைவரது செருக்கை

யிகழ்ச்சியால் கெடுக்க

காத வரசர் அவரால் நிச்சயமாக வீரைவிலழிவர்  
என்பது.

10. Those (kings) who do not through sheer  
indifference,

destroy the pride of those who hate them will  
certainly not exist even to breathe.



இருபத்தாறாவது அதிகாரம்.

உட்பகை:—Internal Enmity.

பரி:—அஃதாவது || புறப்பகைக்கு இடனாக்கிக்  
கொடுத்து + அது

\* தருக்கினை - கர்வத்தை. † இகழ்ச்சியான் - அலட்சியபுத்தியால்.

‡ அது - தம்மோடு பகைப்பவரது தருக்கினைக் கெடுத்தல்.

|| அவர் - பகைவர். § களைதல்-அழித்தல்.

(1) உயிர்ப்ப வுளரல்வர் என்பதற்கு உயிர்ப்ப-(அப்பகைவர்) மூச்சுவிட்ட  
வளவாலே, உளரல்வர் (தாம்) சாவரென்று பொருள் கூறினும் பொருந்தும்.  
(மிக எளிதில் பகைவரால்ழிவரென்பது இதன் திரண்டபொருளாம்).

|| புறப்பகைக்கு - வெளிப்படையாயுள்ள பகைக்கு. +  
அது - புறப்பகை.

அங்கவியல்—உகூ-வது உட்பகை.

955

வேல்வந் துணையும் \* உள்ளாய் நிற்கும் பகை. † இதுவும் களையப்  
படுவதன் பாலநாகலின், பகைத்திறந் தெரிதலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

தேளி:—அஃதாவது புறப்பகைக்கு இடமாக்கிக்கொடுத்து அது வெல்  
லாமளவும் உள்ளாய் நிற்கும் பகை. இதுவும் களையப்படும்பகையில் சேர்ந்த  
தாகலால், பகைத்திறந்தெரிதலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. நிழனிநு மின்னாது வின்னா தமர்நீரு  
மின்னாவா மின்னா சேயின்.

பரி:—(இ-ள்.) ஒருவனுக்கு அனுபவிக்க வேண்டியவனவாய் நிழலும் நீரும் முன் இனியவேனும் பின் நோய் செய்வன இன்னுவாம்; அதுபோலத் தழுவ வேண்டியவனவாய் தமரியல்புகளும் முன் இனியவேனும் பின் இன்னு செய்வன இன்னுவாம், (எ-று).

நோய்-|| பெருங்கால் பெருவயிறு ஐ முதலாயின. தமர் என்றதனால் உட்பகையாதற் குரியராய் () ஞாதிய ரென்பதற்க. இன்னுசெயல் - முன் வெளிப்படாமை நின்று துணைபெற்றவழிக் கெடுத்தல்.

தேளி:—(இ - ள்.) (ஒருவனுக்கு) நிழலும்—(அனுபவிக்கவேண்டி வன வாகிய) நிழலும் நீரும், இன்றாத—(முன்பு இன்பஞ் செய்வனவாயினும் பின்பு) நோய் செய்வன, இன்னு - இனியனவல்லவாம், (அதுபோல), தமர் நீரும் - (தழுவ வேண்டியவனவாகிய) சுற்றத்தாரியல்புகளும், இன்னு செயின் - (முன்பு இன்பஞ் செய்வனவாயினும் பின்பு) தன்பஞ் செய்வன, இன்னுவாம் - இனியனவல்லவாம், (எ-று).

நோய்-பெருங்கால் பெருவயிறு முதலாயின. தமர் என்றதனால் உட்பகையாதற் குரியவராய் ஞாதிய ரென்பதற்க. இன்னுசெயல்—(ஞாதியர்) முன்வெளிப்படாதிருந்து துணைபெற்ற விடத்துக் கெடுத்தல். செயின் என்னும் வினையெச்சம் செய்வன என்று வினையாலணையும் பெயர்ப்பொருளில் வந்தது.

(க-கூ.) உட்பகையாயுள்ள சுற்றத்தார் முன்பு இன்பஞ் செய்பின்பு தன்பஞ் செய்யும் நீரும் நிழலும்போலாவர் என்பது.



1. Shade and water, (though wholesome at first) are not pleasant if they cause disease; so are the characteristics of one's relations not agreeable if they cause pain.



•உ. வாள்போற் பகைவரை யஞ்சற்க வஞ்சக  
கேள்போற் பகைவர் தொடர்பு.

\* உள்ளாய் - நட்பாய். † இதுவும் - உட்பகையும்.  
‡ தமரியல்புகளும் - சுற்றத்தாரது குணங்களும்.

§ பெருங்கால் - யானைக்கால்; பெருவயிறு - மகோதரம்.  
§ முதலாயின என்றமையின், குளிர்சரம், குஷ்டம், குன்மம், கட்டி முதலியவற்றையுள் கொள்க. ( ) ஞானியர் - தாயத்தார் (பக்காளிகள்).

956

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

பரி:—(இ - ள்.) வாள்போல எறிது மேன்று  
வேளிப்பட்டு நீற்தும் பகைவரை அஞ்சாதோழிக்;  
அங்ஙனம் நல்லாது கேள்போலமறைந்து  
நீற்தும் பகைவர் நட்பின அஞ்சுக. (எ - று).

முன்னே யறிந்து காக்கப்படுதலான் 'அஞ்சற்க' என்றும், அங்ஙனம் அறியவும் காக்கவும் படாமையிற் கெடுதல் ஒருதலை யென்பது பற்றி 'அஞ்'

சுக' என்றுங் கூறினார். பின்செய்யும் பகையினும் கொடிதாசலானும் 'காக்க  
லாகாதது ஆகலானும் அஞ்சப்படுவது முன்செய்த ' அவர் தொடர்  
பாயிற்று. இவை யிரண்டு பாட்டானும் உப்பகை ஆகாதென்பது கூறப்  
பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) வாள்போல்-வாளைப்போல,  
(வெட்டுவோமென்று வெளிப்பட்டு நிற்கும்),  
பகைவரை-பகைவர்க்கு, அஞ்சற்க - அஞ்சாதிருக்கக் கடவர்,  
(அவ்வாறு நில்லாமல்), கேள்போல்-உறவினரைப்போல,  
(மறைந்து நிற்கும்), பகைவர்-பகைவரது, தொடர்பு-நட்பிற்கு,  
அஞ்சுக-அஞ்சக்கடவர்.

(புறப்பகைவர்) முன்னே யறிந்து காக்கப்படுதலால்  
'அஞ்சற்க' என் னும், அவ்வாறு (உப்பகைவரை) அறியவும்  
காக்கவுங் கூடாமையால் கெடு தல் நிச்சய மென்பதுபற்றி  
'அஞ்சுக' என்றும் சொல்லினார். (உப்பகைவர் முன் செய்யும்  
நட்பு) பின் செய்யும் பகையினும் கொடிதாசலானும் காத் தல்  
முடியாதது ஆகலானும் அஞ்சப்படுவது முன் செய்த  
அவர்நட்பாயிற்று. இவை இரண்டு பாட்டாலும்  
உப்பகையாகாதென்பது சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) உறவினர்போலுள்ள பகைவர்க்கு மிகவுமஞ்சதல்  
வேண்டும் என்பது.

2. Fear not enemies (who come forward & say they  
would cut) like a sword ; but fear the friendship of enemies  
who seemingly act like relations.



70. உட்பகை யஞ்சித்தற் காக்க வலைவிடத்து  
மட்பகையின் மாணத் தெறும்.

பரி:—(இ - ள்.) உட்பகையாயினொ யஞ்சித் தன்னைக் காத்துக்  
கொண்டொழுக; அங்ஙன மொழுகாதவழித் தனக்கோர் தளர்ச்சிவந்த  
விடத்துக் குயவன் மட்கலத்தை யறுக்குங் கருவிபோல னி அவர் தப்பா  
மற் கெடுப்பர், (எ - று).

காத்தல் - \* அவரணையாமலும் அவர்க் குடும்படாமலும் பரிசுரித்தல்.

† காக்குங்கால மதுவாகலானும் என்றும் பாடமுண்டு.

¶ அவர் - கேள்போல மறைந்து நிற்கும் பகைவர்.

§ அவர் - உட்பகையாயினார்.

\* உட்பகையாயினார் தன்னிடத்துச் சேராமலும் அப்பகைவரது செ  
யல்களுக்கு உடன்படாமலும் (அவரை) விலக்குதல்.

அங்கவியல்—உகூ-வது உட்பகை.

957

† மண்ணைப் பகுக்குங் கருவி மட்பகையெனப்பட்டது,  
பகைமை தோன் றாமல் † உள்ளாயிருந்தே ¶ கீழறுத்தலின்,  
கெடுதல்தப்பாடுதன்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) உட்பகை - உட்பகையாயினார்க்கு,  
அஞ்சி-பயந்து;

தற்காக்க-தன்னைக்காத்துக்கொண்டு நடக்கக்கடவன்,  
(அவ்வாறு நடவாதவிட த்து), உலைவிடத்து - (தனக்கு ஒரு)  
தளர்ச்சிவந்தவிடத்து, மட்பகையின் -

(குயவன்) மட்கலத்தை அறுக்கும் ஆயுதம்போல, மாண -  
தப்பாமல், தெ  
றும்-(அவர்) கெடுப்பர், (எ - று).

காத்தல் - அவரணையாமலும் அவர்க்கு உடன்படாமலும்  
பரிகரித்தல்.

மண்ணைப் பிரிக்குங் கருவி மட்பகை எனப்பட்டது.

(உட்பகையாயினார்)

பகைமை தோன்றாமல் உள்ளாயிருந்தே

கீழுறுத்தலால், கெடுதல் தப்பாதென் பதாம்.

(க - து.) உட்பகையாயினார் சமயமறிந்து கெடுத்தலால், அரசன் அவர்க்கஞ்சித் தன்னைப் பாதுகாத்துக்கொண் டொழுகுதல் வேண்டும் என்பது.

3. Fear internal enmity and guard yourself ;  
if not, it  
will destroy you in an evil hour as surely as the  
tool which  
cuts the potter's clay.

ச. மனமாண வுட்பகை தோன்றி னினமாண

வேதம் பலவுந் தரும்.

பரி:-(இ-ள்.) 3 புறந்தீருந்தீயதுபோன்று

அகந்தீருந்தாத உட்பகை அரசனுக்கு உண்டாவதாயின், \*  
அஃது () அவனுக்குக் கூற்றம் வயமாகாமைக் கேதுவாகிய  
குற்றம் பலவற்றையும்கொடுக்கும், (எ - று).

†† அவை - சுற்றத்தாரை உள்ளாய் நின்று :  
 வேறுபடுத்தலும், †† அதனால் †† அவர் வேறுபட்டவழித்  
 \*\* தான் தேரூமையும், பின்  
 0 அவற்றான் விளைவனவுமாம்.

† மண்ணைப்பகுக்குங்கருவியைக் குலாலர் ஊசி  
 யென்பர். இது குலாலர் மண்ணி னீன்றுங்  
 கடமுதலியவற்றை யுண்டுபண்ணுமிடத்துத்தான் உட  
 னிருந்துதவி முடிவில் அவற்றைப் பிரித்துவிடுவதற்  
 கேதுவாயிருப்ப தொருகருவியாம். † உள்ளாயிருந்தே -  
 நட்பாயிருந்தே. † கீழறுத்தலின் - புறப்பகைக்கு  
 இடமாக்கிக்கொடுத்து வருதலால்.

‡ புறந்திருந்தியது போன்று அகந்திருந்தாத - வெளியில் நட்பிருப்பது  
 போற்காட்டி மனத்தில் கட்டிக்கொள்ளாத. \* அஃது - உட்பகை.

( ) அவனுக்கு - அரசனுக்கு. †† அவை - பலகுற்றங்கள்.

†† அதனால் - வேறுபடுத்தலால் (ஒற்றுமையைக் கெடுத்தலால்).

‡ அவர் - சுற்றத்தார்.

\*\* தான்தேரூமையும் - அரசனாகிய தான் சுற்றத்தாரை நம்பாமையும்.

0 அவற்றான் விளைவனவுமாம் - வேறுபடுத்தலாலும் தான் தேரூமை  
 யாலும் உண்டாகுந் தீர்மகளுமாம்.

958

திருக்குறள் - பொருட்பால்

தேளி:—(இ-ள்.) மனமாண - (புறந்திருந்தியதுபோன்று) அகந்திருந்  
 தாத, உட்பகை-தோன்றின்-(அரசனுக்கு) உண்டாவதானால், (அஃது அவ  
 னுக்கு), இனமாண - சுற்றம் வசமாகாமைக்குக் காரணமாகிய, ஏதம்பலவும்-

குற்றம்பலவற்றையும், தரும்-கொடுக்கும், (எ-று).

அவை - சுற்றத்தாரை உள்ளாய்கின்று வேறுபடுத்தலும், அதனால் அவர் வேறுபட்டவிடத்துத் தான் தேரூமையும், பின் அவற்றால் வீணாவனவு மாம்.

(க - து.) உட்பகையுள்ள வரசன்

பலகுற்றங்களுக் காளா வன எனபது.

4. The secret enmity of a person of unreformed mind will lead to many evils causing house-hold.

disaffection in the king's



டு. உறன்முறையா னுட்பகை தோன்றி  
னிறன்முறையா  
னேதம் பலவுந் தரும்.

பரி:—(இ - ள்.) புறத்து \* உறவுமுறைத்  
தன்மையோடு கூடிய உட்பகை அரசனுக்கு உண்டாவதாயின்,  
† அஃது அவனுக்கு இறத்தன்முறை  
யோடு கூடிய குற்றம் பலவற்றையுங் கொடுக்கும், (எ-று).

‡ அவை - புறப்பகைத் துணையாய் நின்றே || அது தோன்றாமற் கோ  
றன் § முதலிய வஞ்சனை செய்தலும், அமைச்சர் 0 முதலிய உறுப்புக்களைத்  
|| தேய்த்தலும் () முதலாயின.

தேளி:--(இ - ள்.) உறன்முறையான் - (புறத்தில்) உறவுமுறைத்தன்  
மையோடு, (கூடிய), உட்பகை-தோன்றின்-(அரசனுக்கு) உண்டாவதானால்,  
(அஃது அவனுக்கு), இறன்முறையான் - இறத்தல் முறையோடு, (கூடிய),  
ஏதம்பலவும்-குற்றம் பலவற்றையும், தரும் - கொடுக்கும், (எ - று).

\* உறவுமுறைத்தன்மை - பந்துத்துவம்.

† அஃது - உட்பகை; அவனுக்கு - அரசனுக்கு,  
றங்கள்.

‡ அவை-பலகுற்

|| அது - புறப்பகைக்குத் துணையாய் இருத்தல்.

§ முதலிய என்றமையின், பகைவர்க்கு அடிமையாகச்  
செய்தல், தனி யனாக்கி ஓடச்செய்தல் முதலியவற்றையுங்  
கொள்க.

0 முதலிய என்றமையின், நாடு, அரசன், பொருள்,  
யுங் கொள்க.

படை, நட்புக்களை || தேய்த்தல் - நாளுக்கு நாள் தம்முள்  
செய்தல்.

விற்குறைதற்குரிய காரியங்களைச் () முதலாயின

என்றமையின், அரசனது சோர்வையும், அவனை வெல்லுங்காலத்தையும், அதற்குரிய இடத்தையும் வியவற்றையுங் கொள்க.  
பகைவர்க்குத் தெரிவித்தல் முத

அங்கவியல்—உக-வது உட்பகை.

959

அவை-புறப்பகைக்குத் துணையாய்நின்றே அது தோன்றாமல் கொல்லுதல் முதலிய வஞ்சனைசெய்தலும், மந்திரிகள் முதலிய அங்கங்களைத் தேய்த்தலும் முதலாயின.

(க-து.) உறவுமுறைத் தன்மையோடு கூடிய உட்பகையினை யுடைய அரசன் பல குற்றங்களையு மடைந்தழிவான் என்பது.

5. The appearance of internal hatred in a king's family will lead to many a fatal crime.



கூ. ஒன்றமை யோன்றியார் கட்படி  
னெஞ்ஞான்றும்

பொன்றமை யொன்ற லரிது.

பரி:—(இ - ள்.) பகைமை தனக்குள் ளாயினார் மாட்டே பிறக்குமா யின், அரசனுக்கு இறவாமை கூடுதல் எஞ்ஞான்று மரி து, (எ-று).

பொருள் படை \* முதலிய உறுப்புக்களாற் பெரியனாய்.



காலத்து மென் பார் 'எஞ்ஞான்றும்' என்றார். இவை நான்கு பாட்டானும் † அதனாற் றன் றுக்கு வருந்தீங்கு கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) ஒன்றமை - பகைமை, ஒன்றியார்கண் - (தனக்கு) உள்ளாயினரிடத்தே, படின - உண்டாகுமாயின், பொன்றமை - (அரசனுக்கு) இறவாமை, ஒன்றல்-கூடுதல், எஞ்ஞான்றும்-எங்காளும், அரிது-முடியாது, (எ - று).

பொருள் படை முதலிய உறுப்புக்களால் பெரியனாகிய காலத்துமென் பார் 'எஞ்ஞான்றும்' என்றார். இவை நான்குபாட்டாலும் அதனால் தனக்கு வருந்தீங்கு சொல்லப்பட்டது. இறவாமை-சாவாமை.

(க - து.) அரசனுக்குத் தனக்குள்ளாயினரிடத்து உட்பகையுண்டாமாயின், அவன் பிழைத்திருப்பதரிதாம் என்பது.

6. If enmity arises among the king's relations, it will be impossible for him to escape death.

எ.



சேப்பின் புணர்ச்சிபோற் கூடினுங் கூடாதே  
யுட்பகையற்ற குடி.

பரி:—(இ - ள்.) சேப்பினது புணர்ச்சிபோலப் புறத்து வேற்றுமை தெரியாமற் கூடினாராயினும், உட்பகையுண்டாய

குடியிலுள்ளார்

அகத்துத் தம்முட் கூடார், (எ - று).

செப்பின் புணர்ச்சி - † செப்பு மூடியோடு புணர்ந்த ி  
புணர்ச்சி. உட்

பகையான் மனம் வேறுபட்டமையிற் புறப்பகை பெற்றுழி  
வீற்றுவிற்றுவ

\* முதலிய என்றமையின், அரண், நட்பு முதலியவற்றையுங் கொள்க.

† அதனால் - உட்பகையால்.

‡ செப்பு - சிமிழ். ி புணர்ச்சி - சேர்க்கை.

960

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

ரென்பதாம். \* குடி கூடாதென்பதனை காடு வந்த தென்பது போலக் கொ  
ள்க. † உட்பகை தானுற்ற குடியோடு கூடாதென்றும் உட்பகையுண்டாய  
குடி அப்பகையோடு கூடாதென்றும் உரைப்பாரு முள்.

தேளி:—(இ-ள்.) செப்பின் - செப்பினது, புணர்ச்சிபோல்-புணர்ச்சி  
யைப்போல, கூடினும் - (புறத்துவேற்றுமை தெரியாமற்) கூடினாராயினும்,  
உட்பகை-,உற்ற உண்டாகிய, குடி-குடியிலுள்ளார், கூடாது-(அகத்துத் தம்  
முள்) கூடார், (எ-று).

செப்பின் புணர்ச்சி -  
அவர் உட்பகையால் மனம்

செப்பு மேல்மூடியோடு புணர்ந்த புணர்ச்சி,  
வேறுபட்டமைமால் புறப்பகைபெற்றவிடத்து  
வேறுவேறுவரென்பதாம். ஏ - அசை.

(க-து.) உட்பகையுண்டாகிய குடியிலுள்ளவர் புறத்து வேற்  
றுமை தெரியாமற் கூடினவராயிருந்தாலும், அகத்துத் தம்முள்  
கூடார் என்பது.

7. A family subject to internal hatred will never really  
unite though it may present an apparent union like that of a  
casket and its lid.



அ. அரம் † பொருத ஈ பொன்போலத் தேயு  
முரம்பொரு

துட்பகை                      யுற்ற                      குடி.

பரி:—(இ - ள்.) முன் வளர்ந்து வந்ததாயினும் உட்பகையுண்டாய  
குடி அகத்தார் பொரப்பட்ட இரும்புபோல நீ அதனும்பொரப்பட்டேவலி  
தேயும், (என்று).

\* நாடு வந்தது

என்ற விடத்து நாடு என்பது இடவாகு பெயராய் நாட்  
டிலுள்ளார்க் காயதுபோல, குடி கூடாது என்ற விடத்துக்  
குடி யென்பது

இடவாகுபெயராய்க் குடியிலுள்ளார்க் காயதென்க.

† உட்பகையுற்ற குடி கூடாது என்பதற்கு உட்பகையுடையான் தானிருக்கிற குடியிலுள்ளாரோடு கூடான் என்றும், உட்பகையுண்டாகிய குடியிலுள்ளார் அவ்வுட்பகையுள்ளாரோடு கூடாரென்றும் பொருளுரைப்பாருமுண்டென்பது.

‡ பொருத பொருது என்பன செய்பாட்டுவினைப்பொருளில் வந்த செய்வினைகள். பொருத - உடன்பாட்டிறந்தகாலப் பெயரெச்சம்; பொருது - உடன்பாட்டிறந்தகால வினையெச்சம்.

¶ இரும்பிற்கும் பொன்  
என்னும் பெயரிருத்தலால், அதனைப் பொன்  
என்று கூறினார். “பொன்னென்ப  
-பேர்” என்பது நிகண்டு.  
வனப்பிரும்பு பூமகள் வியாழ நாத்

§ அதனும் பொரப்பட்டு -  
உட்பகையால் கெடுக்கப்பட்டு.

அங்கவியல்—உக-வது உட்பகை.

961

பொருதென்னுஞ் செய்பாட்டுவினையெச்சம்  
தேயுமென்னும் வினை.

கொண்டது. \* அஃது உரத்தின் ரெழிலாயினும் குடிமே  
லேற்றுதலின்,

வினைமுதல் வினையாயிற்று. காரியஞ் செய்வதுபோன்று  
பொருந்தி மெ

ல்லமெல்லப் பிரிவித்தலான், வலி தேய்ந்துவிடு மென்பதாம்.  
இவை யிஃ

ண்டு பாட்டானும் † அவன் குடிக்கு வருந் தீங்கு  
கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்.) (முன்னேவளர்த்து வந்ததாயினும்)  
உட்பகையுற்ற

குடி-உட்பகையுண்டாகியகுடி, அரம்பொருத - அரத்தினால்  
பொரப்பட்ட,

மொன்போல-இரும்புபோல, பொருது - (அதனால்)  
பொரப்பட்டே, உரம்.

வலி, தேயும்-குறையும், (எ-று).

செய்ப்பாட்டுவினைப்பொருளில் வந்த பொருது  
என்னும் வினையெச் சம் தேயும் என்னும் வினைகொண்டு  
முடிந்தது. அஃது (தேய்தல்) உரத்தி

னது தேழிலாயினும்(குடிதேயும் எனக்)குடிமேலேற்றிக்  
கூறுதலால், குடி

யென்னும் வினைமுதலின் வினையாயிற்று. உட்  
பகையாயுள்ளவர் காரியஞ்

செய்வதுபோன்று பொருந்தி மெல்லமெல்லக்  
குடியிலுள்ளாரைப் பிரியச்

செய்தலால், குடிவலி தேய்ந்து விடுமென்பதாம். இவை

இரண்டுபாட்டா

லும் அவன் குடிக்குவரும் தீங்கு சொல்லப்பட்டது.  
அரம்-வாள்வகையில்

ஒன்று; பொரப்பட்ட - அராவப்பட்ட; பொரப்பட்டி -  
கீழறுக்கப்பட்டி.

(க-து.) உட்பகையுள்ளகுடி அரத்தினால்  
தேய்க்கப்பட்ட

இரும்புபோல வலிகுறைந்தொழியும் என்பது.

8. A family with internal dissensions will  
disintegrate  
and lose its strength like iron that has been filed  
away.



கூ. எட்பக வன்ன சிறுமைத்தே யாயினு  
முட்பகை யுள்ளதாங் கேடு.

பரி:—(இ-ள்.) அரசனது உட்பகை ி அவன்  
பெருமையை நோக்க

எள்ளிப்பிளவை யொத்த சிறுமையுடைத்தே யாயினும்,  
பெருமை

யெல்லாம் அழியவருங்கேடு ி அதனகத்த தாம், (எ-று).

\* அஃது \* (தேயும் என்னும் வினை) உரத்தின் (வலியின்) தொழிலாயிருந்தாலும் (குடிதேயும் என்று தேய்த்தற்றொழிலை) குடியின்மேலேற்றிக் கூறுதலால், (அது) குடியென்னும் வினைமுதலின் (எழுவாயின்) வினையாயிற்றென்க. குடி உரம் தேயும் என்பது மாடு கோடுகூரிது; கிணறு நீருற்று என்பனபோல வந்ததென்க.

† அவன் - உட்பகையுடையான்.

‡ அவன் - உட்பகையையுடைய வவ்வரசனது.

¶ பெருமையெல்லாம் - அவ்வரசனது பெருமையெல்லாம்.

§ அதன்கத்தாம்-அவ்வுட்பகையினிடத்தாம்.

121

962

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

எத்துணையும் பெரிதாய்கேடு தனக் கெல்லாவருந்துணையும் எத்துணையுஞ் சிறிதாய உட்பகையுள்ளே யடங்கியிருந்து, வந்தால் வெளிப்பட்டு நிற்குமென்பதாம். இதனால் \* அது சிறிதென்று இகழ்ப்படாதென்பது கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) உட்பகை-(அரசனது) உட்பகை, (அவன்பெருமையை நோக்க), எட்பகவன்ன-எள்ளினிப்பிளவையொத்த, சிறுமைத்தேயாயினும்-சிறுமையுடையதேயாயினும், கேடு—(பெருமையெல்லாம் அழியவரும்) கேடு, உள்ளதாம் - (அதன்) அகத்தாம், (எ-று).

மிகவும் பெரிதாய்கேடு தனக்கு எல்லாவருமளவும் மிகவுஞ் சிறிதாய உட்பகை யுள்ளே அடங்கியிருந்து, (தனக்கெல்லை) வந்தால் வெளிப்பட்டு நிற்குமென்பதாம். இதனால் அது சிறிதென்று இகழ்ப்படாதென்பது சொல்லப்பட்டது. எல்லை-காலம்.

(க-து.) உட்பகை சிறிதாயிருந்தாலும்,

அதனாலுண்டாகும் கேடு பெரிதாமென்பது.

9. Though internal enmity be as small as the part of the sesamum seed, still does destruction dwell in it.



க0. உடம்பா டிலாதவர் வாழ்க்கை குடங்கருட்  
பாம்போ டேனுறைந் தற்று.

பரி:—(இ-ள்.) மனப்பொருத்த மில்லாதாரோடுகூட  
ஒருவன் வாழும் வாழ்க்கை ஒருதடினுள்ளே  
பாம்போடுகூட உறைந்தாற்போலும்.

குடங்குமென்னும் வடசொற்றிரிந்து நின்றது.  
இடச்சிறுமையானும் பயிற்சியானும் பாம்பாற் கோட்படல் ஒரு  
தலையாம்; ஆகவே † அவ்வமை  
யால் † அவனுயிர்க்கு இயதி வருதல் ஒருதலையென்பது பெற்றும்.  
¶ கண்ணோடாது அவரைக் கடிக்கவென்பது கூறப்பட்டது.

இதனாற்

தேளி:—(இ - ள்.) உடம்பாடிலாதவர் -  
மனப்பொருத்த மில்லாதாரோடுகூட, வாழ்க்கை - (ஒருவன்  
வாழும்) வாழ்வு, குடங்கருள் - ஒருகுடி சையினுள்ளே,



பாம்போடுடன் - பாம்போடுகூட, உறைந்தற்று - வாழ்ந்தாற்  
போலும், (எ-று).

குடங்கம் என்னும் வடசொல் குடங்கர் எனத்திரிந்து  
நின்றது. இடச் சிறுமையாலும் பழக்கத்தாலும்  
பாம்பால் கடிக்கப்படுதல் நிச்சயமாம்; ஆக

\* அது - உட்பகை. † அவ்வுவமையால்-குடங்கருட்  
பாம்போடு டுனுறைந்தற்று என்னும் உவமானத்தினால்.

† அவனுயிர்க்கு-மனப்பொருத்தமில்லாதாரோடுகூட  
யிர்க்கு.

வாழுகின்றவனு

¶ கண்ணோடாது அவரைக் கடிக்க - தாட்சண்யஞ் செய்யாது மனப்  
பொருத்தமில்லாதவரை விலக்கவேண்டும்.

அங்கவியல்—உள-வது

பெரியாரைப்பிழையாமை. 963

சேவ, அவ்வுவமானத்தால் அவனுயிர்க்கு முடிவுவருதல் நிச்சயமென்பது பெ  
ற்றாம். இதனால் கண்ணோட்டஞ்செய்யாது அவரைக் கடியக்கடவென்பது  
சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) மனப்பொருத்தமில்லாதவரோடுகூடி

வாழ்பவன் தவறாது கெடுவான் என்பது.

10. Living with those who are not agreeable with one is like dwelling with a cobra in the same hut.



இருபத்தேழாவது அதிகாரம்.  
பெரியாரைப்பிழையாமை—

*Against disregard for the great.*

பரி:—அஃதாவது பெரியராயினுரை அவமதித்து ஒழுகாமை. \* இரட்டுறமொழிதலேன்பதனும் பெரியாரென்பது ஆற்றலாற் பெரிய ராய வேந்தர் மேலும், தவத்தாற் பெரியராய முனிவர்மேலும் நின்றது மேற்சொல்லாது எஞ்சிநின்றதாகலின், † இது ‡ வெகுளியான் வருவன வற்ற திறுதிக்கண் வைக்கப்பட்டது.

தேளி:—அஃதாவது பெரியராயினுரை அவமதித்து நடவாமை. இரட்டுற மொழிதலென்னும் உத்தியால் பெரியாரென்பது வலிமையால் பெரியராகிய வேந்தர்மேலும், தவத்தால் பெரியராகிய முனிவர்மேலும் நின்றது. மேற்சொல்லாமல் குறைந்து நின்றதாகலால், இது வெகுளியால் வருவனவற்றின் முடிவில் வைக்கப்பட்டது.

க. ஆற்றுவா ராற்ற லிகழாமை போற்றுவார்  
போற்றலு ளெல்லாந் தலை.

பரி:—(கு - ள்.) எடுத்துக்கொண்டன யாவும்  
முடிக்க வல்லாநு டைய ஆற்றல்கூளை அவமதியாமை,  
தங்கட் டங்குவாராமற் காப்பார் செய்யுங் காவல்க  
ளெல்லாவற்றினும் மிக்கது; (எ-று).

ஆற்றலென்பது பெருமை, அறிவு, முயற்சியென்னும்  
மூன்றன்மே லும் நின்றலிற் றீ சாதியொருமை. இகழ்ந்தவழிக்  
களை ய வல்லாரென்பது

\* இரட்டுறமொழிதல் - ஒருவாக்கியத்தை யிரண்டு  
பொருள்படச் சொ

ல்லதல். இங்குப் பெரியார் என்பது ஆற்றலாற் பெரியராய அரசரையும்  
தவத்தாற் பெரியராய முனிவரையும் உணர்த்தி நின்றவாறறிக.

† இது-பெரியாரைப் பிழையாமை. ‡ வெகுளியான்-கோபத்தால்.

¶ சாதியொருமைப்பெயர் என்றும் பாடமுண்டு.

§ களையவல்லார் - (இகழ்ந்தவரை) அழிக்கவல்லவர்.

தோன்ற 'ஆற்றுவார்' என்றும், அரண், படை, பொருள், நட்பு. முதலிய பிற் காவல்கள் \* அவரா அழியுமாகலின் அவ்விகழாமையைத் + 'தலை' என்றும் கூறினார். பொதுவகையால் † அவ் விருதிறத்தாரையும் ‡ பிழையாமை யது சிறப்பு இதனும் கூறப்பட்டது.

தேளி:--(இ - ள்.) ஆற்றுவார்-(எடுத்துக்கொண்ட காரியங்களையாவும்) முடிக்க வல்லாருடைய, ஆற்றல் - வல்லமைகளே, இகழாமை - அவமதியாமை, போற்றுவார் - (தம்மிடத்துத் தீங்குவாராமற்) காப்பவர், (செய்யும்), போற்றலுள்ளெல்லாம் - காவல்களெல்லாவற்றினும், தலை-மிருந்தது, (எ-று).

ஆற்றலென்பது பெருமை, அறிவு, முயற்சி என்னும் மூன்றன்மேலும் நின்றலால் சாதி யொருமைப்பெயர். இகழ்ந்தவிடத்துக் களைய வல்லா ரென்பதுதோன்ற 'ஆற்றுவார்' என்றும், அரண், படை, பொருள், நட்பு முதலிய மற்றைக்காவல்கள் அவரால் அழியுமாகலால் அவ்விகழாமையைத் 'தலை' என்றும் சொல்லினார். பொதுவகையால் அவ்விருதிறத்துப் பேரியார் க்கும் பிழைசெய்யாமையது சிறப்பு இதனும் சொல்லப்பட்டது.

(க - து) தம்மைக்காக்குமாறு விரும்புவோர் எடுத்துக்கொண்ட காரியங்களெல்லாவற்றையும் தவறின்றி முடிக்கவல்ல ஆற்ற லுள்ளவரை இகழா திருத்தல் வேண்டும் என்பது.

1. Not to disregard the power of those who can carry out their intentions is more important than all the watchfulness of those who guard themselves against evil.



உ. பேரியாரைப் பேணு தொழுகிற பேரியாராற்  
பேரா லீடும்பை தரும்.

பரி:--(இ - ள்.) ஆற்றல்களாற் பேரியாராயினுரை வேந்தர் நன்து மதியாது அவமதித்து ஒழுதவாராயின், அவ்வொழிக்கம் அப்பேரியா ரால் அவர்கீத எஞ்ஞான்றும் நீங்காததுன்பங்களைக்கொடுக்கும்,(எ-று).

அத்துன்பங்களாவன: 3 இருமையினும் || இடையரு துவரும் ( ) மூவ கைத் துன்பங்களருமாம். அவை யெல்லாந் தாமே செய்துகொள்கின்றன

0 முதலிய என்றமையின், அமைச்சர், புரோகிதர் முதலாயினோரையுங் கொள்க.

\* அவரான் - பெருமை, அறிவு, முயற்சி பென்னும் ஆற்றலுடையவரால். † தலையாயகாவல் என்றும் பாடமுண்டு.

‡ அவ்விருதிறத்தார்-ஆற்றலாற் பெரியராய வேந்தர், தவத்தாற் பெரியராய முனிவர். § பிழையாமையது - தவறு செய்யாமையின்.

§ இருமையினும்-இப்பிறப்பிலும் வருபிறப்பிலும்.

|| இடையரூது-நடுவே நீங்காத.

(1) மூவகைத் துன்பங்கள்-தன்னேப்பற்றி வருவனவும், பிறவுயர்களைப்பற்றி வருவனவும், தெய்வத்தைப்பற்றி வருவனவு மாகிய மூவகைப்பிறவித்துன்பங்கள்.

## அங்கவியல்—உள்-வகு

பெரியாரைப்பிழையாமை. 965 ரென்பது தோன்ற,

\*ஒழுக்கத்தை வினைமுதலாக்கியும் பெரியாரைக் கருவியாக்கியுங் கூறினார். பொதுவகையால் † அவரைப்பிழைத்தற்குற்றம் இது ஏற் கூறப்பட்டது; இனிச் சிறப்பு வகையாற் கூறுப.

தேளி:—(இ - ள்.) (வேந்தர்) பெரியாரை-(பெருமை, அறிவு, முயற்சி என்னும்) ஆற்றல்களாற் பெரியராயினாரை, பேணாது-நன்குமதியாமல், (அவமதித்து), ஒழுக்கின் - ஒழுகுவாராயின், (அவ்வொழுக்கமானது), பெரியாரால்-அப்பெரியவரால், பேராவிடும்பை - (எந்நாளும்) நீங்காத துன்பங்களை, தரும் - (அவ்வேந்தர்க்குக்) கொடுக்கும்,

(எ-று).

அத்துன்பங்களாகன: இருமையிலும் இடையரூது  
வரும் மூவகைத்

துன்பங்களுமாம். (வேந்தர்) அத்துன்பங்களை யெல்லாம் தாமே செய்துகொ  
ள்ளுகின்றன ரென்பது தோன்ற, (அவ்வொழுக்கமானது என) ஒழுக்கத்தை  
வினைமூத லாக்கியும் (அப்பெரியவரால் என) பெரியாரைக் கருவியாக்கியும்  
சொல்லினார். பொதுவகையால் அவர்க்குப்  
பிழைசெய்தற்குற்றம் இதனாற் சொல்லப்பட்டது; இனிச்  
சிறப்பு வகையாற் சொல்லுவார்.

(க-து.) அரசர் ஆற்றல்களாற்  
பெரியராயினாரை அவமதி த்து நடப்பாராயின்,  
அஃது அவர்க்கு அப்பெரியாரால் எப்பொழு தும்  
நீங்காத துன்பத்தைக் கொடுக்கும் என்பது.

2. If the king behave without respect for  
the great, irremediable evils will befall him.



ந. கேடல்வேண்டிற் கேளாது செய்க  
வடல்வேண்டி  
னாற்று பவர்க ணி ழுக்கு.

பரி:—(இ-ள்.) வேற்று வேந்தரைக் கோறல்

வேண்டியவழி

‡ அதனை அப்பொழுதே செய்யவல்ல வேந்தர்மாட்டேப் பிழையினைத்  
தான் கேடுதல் வேண்டினாலுயின்; ஒருவன் நீதிநூலைக் கடந்து செய்க.

அப்பெரியாரைக் 1 'காலனுங் காலம் பார்க்கும் பாராது, வேலீண்டு

\* ஒழுகினீ என்னும் வினையெச்சத்தி னின்றும் பிரிந்த அவ்வொழுக்கம் என்பதை எழுவாயாக்கியும், பெரியாரைப் பெரியாரால் என்று துணைக்கருவியாக்கியும், (அவ்வொழுக்கம்) 'பெரியாராற் பேரா விடும்பை தரும்' என்று கூறினார். † அவரை-பெரியாரை.

† அதனை-வேற்று வேந்தரை (பகையரசரை)க் கொல்லுதலை.

1 புறநானூறு-41. இதன்பொருள். யமனும் தன்னால் உயிர் கொள்ள லாங்காலம் வரும்ளவும் பார்ப்பான்; அவ்வாறு காலம் பாராமல் வேற்படை நெருங்கிய சேனையினையுடைய சிறந்த அரசர்கள் சாகும்படி வேண்டிய விடத்துக் கொல்லும் வெல்லும் போரையுடைய அரசனே என்பது.

966

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

தானை விழுமியோர் தொலைய, வேண்டிடத் தடேஉம்

வெல்போர் வேந்தே" என்றார் பிறரும். நீதிநூல் செயலாகாதென்று கூறலின் 'கேளாது' என்றார்.

தேளி:—(இ - ள்.) அடல்வேண்டின்-(வேற்று வேந்தரைக்) கொல்லு தல் வேண்டிய விடத்து, ஆற்றுபவர்கண்-(அதனை அப்பொழுதே) செய்ய வல்ல வேந்தரிடத்து, இழுக்கு-பிழையினை, கெடல் வேண்டின்-(தான்)கெடி தல் வேண்டினாலையின், கேளாது-(நீதிநூல் கூறுவதைக்) கடந்து, செய்க-(ஒருவன்) செய்யக்கடவன், (எ-று).

நீதிநூல் (அடல்வேண்டின் ஆற்றுபவர்கணிழுக்கு) செயலாகாதென்று சொல்லுதலால் 'கேளாது' என்றார்.

(க-து.) தான் கெடவிரும்புகின்றவன் பகைவரை நினைத்த பொழுதே அழிக்கும் வல்லமையுள்ள வேந்தரிடத்துப் பிழை செய்யக் கடவன் என்பது.

3. If a king desires ruin, let him not listen to the righteous dictates of law, but commit crimes against those who are able to kill.

ச. கூற்றத்தைக்



கையால் விளித்தற்று லாற்றுவார்க்  
காற்றாநா ரின்னா செயல்.

பரி:—(இ-ள்.) மூவகையாற்றலு முடையார்கீது அவை யில்லாதார் தாம் முற்பட்டு \* இன்னதவற்றைச் செய்தல் தானேயும் வாற்பாலனாயு † கூற்றுவனை அதற்குமுன்னே கைகாட்டி அழைத்தாலோகீதும், (எ-று).

‡ கையால் விளித்தல் இகழ்ச்சிக் குறிப்பிற்று. தாமேயும் உயிர் ி முத விய கோடற் குரியாரை அதற்குமுன்னே விரைந்து தம்மேல் வருவித்துக் கொள்வார் இறப்பினது ி உண்மையும் அண்மையுங் கூறியவாறு. இவை இரண்டு பாட்டானும் வேந்தரைப் பிழைத்தலின் குற்றங் கூறப்பட்டது.



தேளி:—(இ-ள்.) ஆற்றுவார்க்கு - (பெருமை, அறிவு,

முயற்சியென் னும்) மூவகையாற்றலு முடையார்க்கு,  
ஆற்றாதார் - அவ்வாற்றல்களில்லா தவர், (தாம்முற்பட்டு),  
இன்றா - இன்றாத செயல்களை, செயல்-செய்தல்,

\* இன்றாதவற்றை-தூன்பத்தருஞ்செயல்களை. † கூ  
ற்றுவினை-யமனை.

‡ ஒருவன் யமனை (அவன் வருவதற்குமுன்னே)  
கைகாட்டி வா வென்றழைத்தல் அவனிடத்துத் தனக்குள்ள  
இகழ்ச்சி (இழிவு) பற்றி யாக வின், 'கையால் விளித்தல்  
இகழ்ச்சிக் குறிப்பிற்று' என்று கூறப்பட்டது.

¶ முதலிய என்றமையின், இடம், பொருள், ஏவல் முதலியவற்றை  
யுங் கொண்க.

• § உண்மையும் அண்மையும் - தவறாமையும், நெருக்கமும்.

அங்கலியல்—உ எ-வ து

பெரியாரைப்பிழையாமை. 967

கூற்றத்தை - (தானே யும் வருந் தன்மை யனுகிய).

கூற்றுவினை, கையால் - (அதற்குமுன்னே) கைகாட்டி, விளித்த  
தற்று-அழைத்தாலொக்கும், (எ-று).

ஆல் - அசை. கையால்அழைத்தல்

இகழ்ச்சிக்குறிப்பினது. தாமேயும் உயிர் முதலியவற்றைக் கொள்ளாதற் குரியவரை அதற்கு முன்னே விரைந்து தம்மேல் வருவித்துக் கொள்வாது மரணத்தினது உண்மையும் சமீப மும் சொல்லியவாரும். இவை யிரண்டு பாட்டாலும் வேந்தர்க்குப் பிழை செய்தலின் குற்றம் சொல்லப்பட்டது.

(க-து.) ஆற்றலுள்ள அரசர்க்கு அஃகில்லாத வரசர் முற்பட்டுப் பிழை செய்தல் யமனைக் கைகாட்டி அழைப்பது போலவாம்.

4. The weak doing evil to the strong is like beckoning yama to come and destroy them.



டு. யாண்டேச்சென் றியாண்டு முளராகார் வெந்துப்பின் வேந்து சேறப்பட்டவர்.

பரி:—(இ-ள்.) பகைவர்க்கு \* வேய்தாய வலியினையுடைய வேந்த னும் சேறப்பட்ட அரசர் அவனைத் தப்பி எங்கேபோ யுளராவர்; ஓர் டத்தும் உளராகார், (எ-று).

† இடைவந்த சொற்கள் அறாய்நிலையான் வந்தன. வெந்துப்பின் வேந்தாகலாற் றந்நிலம் விட்டுப்போயவர்க்கு இடம் கொடுப்பாரில்லை; ‡ உள ராயின் § இவர் இனி யாகாரொன்பது நோக்கி § அவனோடு நூட்டக்கோடற் பொருட்டும் தாமே வந்தெய்திய || அவருடைமையை

வெளவுதற்பொருட் டுக்கொல்வர்; 0 அன்றெனின் உடனே  
(1) யழிவரென்பன நோக்கி 'யாண்டுச்' ~~~~~

\* வெய்தாயவலி - மிகு வுக்கிரமாய சாமர்த்தியம்.

† யாண்டுச் சென்று என்பது அவனைத் தப்பி

என்பதையும் உளராவர்

என்பதையும் அவாவி (வேண்டி) நின்றது.

‡ உளராயின் - இடங் கொடுப்பவ ருண்டானால்.

¶ இவர் - வெந்தப்பின் வேந்தால் செறப்பட்ட இவர்.

§ அவனோடு - வெந்தப்பின் வேந்தனோடு.

|| அவருடைமையை - வெந்துப்பின்வேந்தால்

செறப்பட்டவருடைய

பொருளை.

0 அன்றெனின் - வெந்துப்பின் வேந்தாற்செறப்பட்ட அரசரை  
அவர்க்கிடங்கொடுத்தவர் கொல்லாது விடுவராயின்.

(1) அழிவர் - (வெந்துப்பின் வேந்தனால் கோபிக்கப்பட்டவர்) சாவர்.

968

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

சென்றியாண்டு முளராசார்' என்றார். இதனால் \*

அக்குற்றமுடையார்

† அருமையுடைய அரண் சேர்ந்தும் உய்யா ரென்பது  
சுறப்பட்டது.

தேளி:—(இ ள்.) வெந்துப்பின் - (பகைவர்க்கு)  
யினே யுடைய, வேந்து-வேந்தனால், செறப்பட்டவர்

வெய்தாகிய வலி

- கோபிக்கப்பட்ட

அரசர், யாண்டுச்சென்று - (அவனைத் தப்பி) எங்கேபோய்,  
(உளராவர்), யா

ண்டும்-ஒரிடத்தும் - உளராகார்-, (எ-று).

(அவனைத்தப்பி, உளராவர் என) இடையில் வந்த  
சொற்கள் அவாய்

நிலையால் வந்தன. வெய்தாகிய வலியினையுடைய அரசனாகலால்  
தமது நிலம்

விட்டுப்போனவாசர்க்கு இடங் கொடுப்பாரில்லை; உளரானால்  
இவர் இனி

ஆகாரென்பது நோக்கி அவனோடு நட்புக் கொள்ளுதற்  
பொருட்டிற் தாமே

வந்து அடைந்த அவருடைமையை அபகரித்தற் பொருட்டும்  
(அவரைக்)

கொல்லுவார்; அன்றெனின் உடனே அவர் அழிவரென்பன  
நோக்கி 'யாண் டிச்சென் றியாண்டு முளராகார்' என்றார்.

இதனால் அக்குற்ற முடையவர்

அருமையுடைய அரண் சேர்ந்தும் உய்யா ரென்பது  
சொல்லப்பட்டது.

(க - து). பேராற்றலுடைய அரசனாற்

கோபிக்கப்பட்ட அரசு

சார் எவ்விடத்துச் சென்றாலும் பிழைத்தல் முடியாது என்பது.

5. Those who have incurred the wrath of a cruel and mighty potentate will not prosper wherever they may go.



கா. எரியாற் சுடப்பட்டானு முய்வுண்டா முய்யார் பெரியார்ப் பிழைத்தோழுது வார்.

பரி:—(இ-ள்.) காட்டிடைச் சென்ற. னெருவன்

‡ ஆண்டைத் தீயார் சுடப்பட்டானாயினும் ஒருவாற்றன் உயிருய்தல் கூடும்; ¶ தவத்

தாற் பெரியாரைப் பிழைத்து ஒழுதுவார் எவ்வாற்றினும் உயிருய்யார்.

தீ முன் உடம்பினைக் கதுவி னீ

அதுவழியாக உயிர்மேற் சேறலின்

\* அக்குற்றமுடையார் - பெரியாரைப்பிழைத்தற்குற்றி

முடையவர்.

† அருமையுடைய அரண் - பிறர் புகுதற் கரிதாய கோட்டை. "அருமையுடைய அரண்சேர்ந்த முய்யார், பெருமையுடையார் செறிந்" என்று நாலடியார் கூறுகின்றது. உய்யார் - பிழையார்.

‡ ஆண்டைத்தீயால் - அக்காட்டுத் தீயால்.

¶ "குணமென்னுங் குன்றேறி நின்றார் வெகுளி, கணமேயுங் காத்தலரித" என்னுங் குறள் இங்குக் கவனித்தற் பாலது.

§ அது வழியாக - அவ்வுடம்பின்வாயிலாக.

### அங்கவியல்—உள-வது

பெரியாரைப்பிழையாமை. 969 இடையே உய்யவுங்

கூடும்; \* அருந்தவர் வெகுளி அன்னதன்றித் தாளிற் பது கணமாய் அதற்குள்ளே யாவர்க்குங் காத்தலரிதாகலின், † அது கூடா தாகலான் ‡ அதற்கேதுவாய பிழை செய்யற்க வென்பதாம்.

தே ளி:— ( இ -ள் . ) (காட்டினிடத்துச் சென்றொருவன்) எரியால்- (அவ்விடத்துத்) தீயால், சுடப்படினும்-சுடப்பட்டானாயினும், உய்வு - (ஒரு வழியால்) உயிர் பிழைத்தல், உண்டாம்-கூடும், பெரியார்-(தவத்தாற்) பெரியார்க்கு, பிழைத்தொழுகுவார்—பிழைசெய்து நடப்பவர், உய்யார்-(எவ்வழி

யாலும்) உயிர் பிழையார், (எ-று).

தீயானது முன்பு உடம்பினினைப்பற்றி அது வழியாக உயிர்மேல்செல்லு தலால் நடுவே உய்யவுங் கூடும்; அருந்தவர் கோபம் அத்தன்மைய தல்லா மல் தான் நிற்பது கணமாய் அதற்குள்ளே யாவர்க்கும் காத்தல் அரிதாக வின், அது கூடாதாகலால், அதற்குக் காரணமாகிய பிழை செய்ய வேண்டா

மென்பதாம். பிழை-தவறு ; கணம்-கணப்போது; காத்தல்-தடுத்தல்.

(க-து.) தவத்தாற் பெரியவர்க்குப் பிழை செய்து எவ்வாற்றாலும் பிழைத்தல் முடியாதென்பது.

நடப்பவர்

6. One may perhaps live, though burnt by a forest fire; but never will he live who has shown disrespect to the great ascetics.



எ. வகைமாண்ட  
தகைமாண்ட

வாழ்க்கையும் வான்போருள் மென்றந் தக்கார் செழின்.

பரி:—(இ-ள்.) ஶ சாப வருள்கட் கேதுவாய

## பெருமை மாட்சிமை

ப்பட்ட அருந்தவர் அரசனை வெதள்வராயின், உறுப்பழகு பேற்ற அவனா  
சாட்சியும் ஈட்டிவைத்த பெரும்பொருளும் | என்பட்டுவிடும், (எ - று).

உறுப்பு-அமைச்சு, நாடு, அரண், படை யெனவியை. செறினென்பது  
O அவர் செருமை தோன்ற நின்றுது. இவ்வெச்சத்தான் || முன் வருவன

\* அருந்தவர்-செய்தற்கரிய தவத்தையுடையவர்.

“ பொறுப்பொன் றெண்ணிப் புரைதீர்தார் மாட்டும், வெறுப்பன  
செய்யாமை வேண்டும்-வெறுத்தபின், ஆர்க்கு மருவி யணிமலை நன்னூட,  
பேர்க்குதல் யார்க்கு மரிது” என்று நாலடியார் கூறுவதற்குணர் தற்பால  
தாம்.

† அது - உயிர்பிழைத்தல். ‡ அதற்கு - உயிர்பிழையாமைக்கு.

§ சாபம் - சபித்தல்; அருள் - கருணைசெய்தல்.

| என்பட்டுவிடும் = அடியோடழிந்துபோம்.

O அவர்-தகைமாண்ட தக்கார்.

|| முன் வருவன - இவ்வதிகாரத்தின் 8 - வது குறளில்

‘மதிப்பின்’

என்றும், 9-வது குறளில் ‘சீறின்’ என்றும், 10-வது குறளில் ‘செறின்’  
என்றும் வருவன. (முன் என்றது இங்கு இடமுன்).



வற்றிற்கும் 1 இஃதொக்கும். அரசர் தன் செல்வக்களிப்பான் அருந்தவர் மாட்டுப் பிழை செய்வராயின், அச்செல்வம் அவர் வெகுளித்தீயான் ஒரு கணத்துள்ளே வெந்துவிடுமென்பதாம்.

தேளி:—(இ-ள்.) தகை - (சாபானுக்கிரகங்களுக்குக் காரணமாகிய) பெருமையால், மாண்ட-மாட்சிமைப்பட்ட, தக்கார் - அருந்தவர், செறின் - (அரசனைக்) கோபிப்பாரானால், உகை-அங்கத்தினால், மாண்ட-அழகுபெற்ற, வாழ்க்கையும்-(அவ்வரசன்) அரசாட்சியும், வான்பொருளும்-(சம்பாதித்து வைத்த) பெரும்பொருளும், என்னும்-என்பட்டுவிடும், (எ-று).

அங்கம்-அமைச்சு, நாடு, அரண், படை எனவிலை. செறினென்பது அவர் செறமை (கோபியாமை)தோன்றநின்றது. செறின் என்னும் இவ்வினையெச்சத்தால்முன்வருவனவற்றிற்கும் இஃது ஒக்கும். அரசர் தன் செல்வக்களிப்பால் அருந்தவரிடத்துப் பிழைசெய்வாராயின், அச்செல்வம் அவர் கோபத்தீயால் ஒருகணத்துள்ளே வெந்துவிடுமென்பதாம். வெந்துவிடுதல்-அழிந்துபோதல்.

(க-து.) தவப்பெருமையுடைய முனிவரால் கேரபிக்கப்பட்ட அரசனது வாழ்வும் பொருளும் விரைந்துகேடும் என்பது.

7. What will become of regalities and all its wealth, the king's government with its if he incurs the wrath of the righteous ascetics?



அ. குன்றன்னார் குன்ற மதிப்பிற் குடியோடு  
நின்றன்னார் மாய்வர் நிலத்து.

பரி:—(இ - ள்.) துன்றத்தையொக்கும் அருந்தவர் கேட நினைப்பா  
 ராயின், அப்பொழுதே இந்நிலத்து நிலைபெற்றுந் போலுந் செல்வர் தங்  
 குடியொடும் மாய்வீ, (ஈ - று).

வெயில் மழை + முதலிய பொறுத்தலுஞ் சலியாமையும் உள்ளிட்ட  
 குணங்க ளுடைமையின் \* 'குன்றன் னார்' என்றார். † "மல்லன் மலையினைய  
 மாதவர்" என்றார் பிறரும். நிலைபெற்றுந் போறலாவது இறப்பப் பெரிய

¶ இஃது-அவர் (அருந்தவர்) செருமை (கோபியாமை).

† முதலிய என்றமையின், உண்டிசுருக்கல், தம்முயிர்க்கு வருந்துன்  
 பங்களைப்பொறுத்தல் முதலியவற்றையுங் கொள்க.

• "குணமென்னுங் குன்றேறி" என்னுங் குறளின் விசேடவுரையில்  
 "சலியாமையும் பெருமையும் பற்றிக் குணங்களைக் குன்றாக வருவகஞ்  
 செய்தார்" என்று வரைந்திருப்பது மிங்ஞனார்தம் பாற்றும்.

§ சீவக சிந்தாமணி-முத்தியிலம்பகம் - 191, இதன்பொருள். வளப்பம்  
 பொருந்திய மலையை யொத்த பெரிய தபோதனர் என்பது.

அங்கவியல்—உள-வது

பெரியாரைப்பிழையாமை. 971

ராகலின் † இவர்க்கு எஞ்ஞான்றும் அழிவில்லையென்று

கண்டாராற் கரு

தப்படுதல்.

தேளி:—(இ - ள்.) குன்றன் னார் - மலையையொக்கும்

அருந்தவர், குன்

ற-கெட, மதிப்பின் - நினைப்பாரானால், (அப்பொழுதே),  
நிலத்து - இந்நில

வுலகத்தில், நின்றன்தார் - நிலைபெற்ற  
போலுள்ளசெல்வர், குடியொடு -

(தமது) குடியொடும், மாய்வர் - அழிவர், (எ - று).

வெயில் மழை முதலியவற்றைப் பொறுத்தலும்  
அஸையாமையும் உட

கொண்டுள்ள குணங்களுடையால் 'குன்றன்தார்' என்றார். (செல்வர்)  
நிலைபெற்றற்போன் நிருத்தலாவது (செல்வத்தால்) மிகப் பெரியவராகலால்  
இவர்க்கு எந்நாளும் அழிவில்லையென்று கண்டவரால்  
நினைக்கப்படுதல்.

(க - க.) தவத்தாற் பெரியவர் கெடும்படி  
நினைப்பாராயின்,

அப்பொழுதே பெருஞ் செல்வமுடையவர்  
வரென்பது.

தங்குடியொடுங் கெடு

8. If the ascetics who have  
mountain-like patience  
resolve on destruction, those who seem to  
regard their  
existence and riches as  
everlasting will be destroyed root and  
branch from the earth.



கூ. எந்திய கொள்கையார் சீறி னிடைமுரிந்து  
வேந்தனும் வேந்து கேடும்.

பரி:—(இ - ள்.) காத்தற் கருமையான் உயர்ந்த  
உடையார் வேதஸ்வராயின், அவராற்றலான் இந்திரனும்  
பதம் இழந்து கேடும், (எ - று).

† விரதங்களை  
இடையே தன்

¶ “வேந்தன் மேய தீம்புன லலகமும்” என்றார்  
பிறரும். § நகுட  
னென்பான் இந்திரன் பதம்பெற்றுச் செல்கின்ற காலத்துப்  
பெற்ற களிப்பு  
மிகுதியான் அகத்தியன் வெகுள்வதோர் பிழைசெய  
அதனாற் சாபமெய்தி  
அப்பதம் இடையே இழந்தானென்பதனை யுட்கொண்டு,  
இவ்வாறு கூறி

† இவர்கீகு - இப்பெருஞ்செல்வ முடையவர்க்கு.

† விரதங்களாவன: இன்னவறஞ் செய்வ லெனவும், இன்ன பாவ  
மொழிவ லெனவும் தம்மாற்றலுக் கேற்ப வரைந்து கொள்வன.

¶ தொல்காப்பியம் - பொருளதிகாரம்-அகத்திணையியல், 5. இதன்பொ  
ருள். இந்திரன் விரும்பிய இனியபுனல் (நீர்) சூழ்ந்தமருதநிலமும் என்பது.

§ நகுஷனென்னும் சந்திரவமிசத் தாசன் நூறு அசுவமேதயாகஞ் செய்து இந்திரானது பதவியைப்பெற்றுச் சந்தரிஷிகள் சுமக்கப் பல்லக்கின் மீதேறி இந்திராணியின் வீட்டிற்குப் போகும்போது, அவ்விந்திராணியின் மீதுள்ள ஆசையிருதியினால் சர்ப்பசர்ப்ப (ஒடு ஒடு) என்று கூறினான்; அதனைக் கேட்டுச் சந்தரிஷிகளும் ஒருவராய் அகத்திய முனிவர் கோபித்து அந் நகுஷனைச் சர்ப்பமாக (பாம்பாக)ச் சபித்தாரென்பது கதை. இக்கதையின் விரிவைத் திருவிளையாடற்புராணம் இந்திரன்பழிதீர்த்தபடலத்திற் காண்க.

972

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

ஞர். இவை நான்கு பாட்டானும் முனிவரைப் பிழைத்தலின் குற்றங் கூறப் பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) ஏந்திய கொள்கையார் - (காத்தற்கருமையால்) உயர்ந்த விரதங்களை யுடையவர், சீறின் - கோபிப்பாரானால், (அவர் வலிமையால்), வேந்தனும் - இந்திரனும், இடைமுரிந்து - நடுவே (தன்பதத்தை) இழந்து, வெந்து கெடும் - கெடுவான், (எ - று).

வேந்தன் என்பது இங்கு இந்திரன்மேல் நின்றது. இந்திரனுக்கு வேந்தன் என்னும் பெயரிருத்தல் “வேந்தன் மேய தீம்புன லுலகமும்” என்று தொல்காப்பியங்கூறுதலாலறிக. நகுஷனென்னும் அரசன் இந்திரானது பதவியைப் பெற்றுப்போகின்ற காலத்தி லடைந்த சந்தோஷத்தின் மிகுதியினால் அகத்தியமுனிவர் கோபிப்பதொரு தப்பிதத்தைச் செய்ய அத்தப்பிதத்தால் அவ்வரசன் அம்முனிவரது சாபத்தையடைந்து அவ்விந்திரபதவியை நடுவே யிழந்தான் எனப்பதினை மனத்துட்கொண்டு (ஏந்திய கொள்கையார் சீறினிடையுரிந்து, வேந்தனும் வெந்து கெடும் என்று) இவ்வாறு சொன்னார். இவை நான்கு பாட்டாலும் முனிவர்க்குப் பிழைசெய்தலின் குற்றம் சொல்லப்பட்டது.

(க-து.) தவத்தாற் பெரியவர் கோபித்தால்  
இந்திரனுங் கெடு வான் என்பது.

9. If ascetics of exalted vows burst in a  
rage, even the king (Indra) will lose his status  
and be ruined.

க0.



இறந்தமைந்த சார்புடைய ராயினு முய்யார்  
சிறந்தமைந்த சீரார் சேறின்.

பரி:--(இ-ள்.) கழியமீக்க தவத்தினையுடையார்  
வேதஸ்வராயின், அவரான் வேதஸ்ப்பட்டார் கழிய  
பெரிய சார்பு உடையராயினும்.

\* அதுபற்றி உய்யமாட்டார், (எ-று).

சார்பு-அரண், படை, பொருள், நட்பெனவிலை. †  
அவையெல்லாம் வெகுண்டவரது ஆற்றலாற் † திரிபுரம்போல  
அழிந்துவிடு மாகலின் 'உய்யார்'

\* அது-சார்பு. † அவை-அரண், படை, பொருள், நட்பென்பன.

† திரிபுரம்-இரும்பு, பொன், வெள்ளியாலாகிய மதில்களையுடைய

மூன்று பட்டணங்கள். வித்துவமாலி, தாருகாக்கன், கமலாக்கன் என்னு  
 மூன்றகாரர்கள் பிரமணிகோக்கி யரியதவஞ்செய்து, அப்பிரமன் தந்த வரத்தி  
 னால் திரிபுரத்தைப் பெற்றுப் பலவசூரர்களுடன் அத்திரிபுரத்துடன் நினை  
 த்த விடத்திற்குச் சென்று பிராணிகளுக்கும் கேடுண்டாக்கிவந்தனர்; தேவர்  
 கள் அதனைப் பிபாறுக்கமாட்டாது சிவபெருமானிடத்துச் சென்று முறை  
 யிட்டனர்; அப்பெருமான் அம்முறைக்கிரங்கி அத்தேவர்கள் சமைத்துத்தந்த  
 தேரின்மீ தேறிச்சென்று அத்திரிபுரத்தைச் சிரித்தெரித் தழித்தனர் என்

அங்கவியல்—உ அ-வது பேண்வழிச்சேறல்.

973 என்றார். \* சீருடையது சீரெனப்பட்டது.

இதனால் † அக்குற்ற முடையார் சார்புபற்றியும்  
 உய்யாரென்பது கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்.) சிறந்தமைந்த-மிகவும் அதிகமான, சீரார்-தவத்தின்  
 யுடையவர், செறின் - கோபிப்பாரானால், (அவரால் கோபிக்கப்பட்டவர்),  
 இறந்தமைந்த-மிகவும் பெரிய, சார்புடையராயினும் -  
 பற்றுக்கோடுடையவர்

ரானாலும், உய்யார்-(அதுபற்றி) உய்யமாட்டார், (எ-று).

சார்பு-அரண், படை, பொருள், நட்பு என இவை,  
 அவை யெல்லாம்

கோபித்தவத்தினரது வலிமையால் திரிபுரம்போல  
 அழிந்துவிடுமாகலால் 'உய்யார்' என்றார். சீரையுடையதவம்  
 சீரெனப்பட்டது. இதனால் அக்குற்ற முடையவர்  
 சார்புபற்றியும் உய்யாரென்பது சொல்லப்பட்டது.

(க-து.) மிகப்பெரிய தவமுடையவரால்  
கோபிக்கப்பட்டவர். அரண் முதலிய  
சார்புடையவராயிருப்பினும் பிழையார் என்பது.

10. Though kings may be in possession  
of numerous auxiliaries, they will perish if they  
are exposed to the wrath of the noble ascetics.



இருபத்தேட்டாவது அதிகாரம்.

பெண்வழிச் சேறல்—*Inclining towards  
the wife.*

பரி:—இனிக் காமத்தான் வருவன நேரே  
பகையல்ல வாயினும், † ஆக்கஞ்சிதைத்தல்  
அழிவுதலைத்தருத லென்னுந் தொழில்களாற் பகை  
யோடொத்தலிற் பகைப்பாற் படுவனவாம்;  
ஆகலான் || அவற்றைப் பகைப்பதாய்,  
நிறுதிக்கீகட் கூறுவான் ரெடங்கி, முதற்கட் பெண்வழிச்  
சேறல் கூறுகின்றார். § அஃதாவது || தன்வழி யொழுகற்  
பாலளாய

இல்லாள் வழியே தான் ஒழுததல்.

பதுகதை. [“ஊளைத்த வெஞ்சிலை தாங்கினேன் மால்கனை செலுத்தி, யிளைத்த  
துண்ணிடை புங்கர்பார்த் திளநகை விளைப்பத், துளைத்த மூவெயிற் றீமலிந்  
தொருகணஞ் செலாமுன், தொளைத்த தீமையோர் மாய்ந்தனர் சாம்பரா



யொழிந்தே” என்று பாரதம் கூறுகின்றது] இதன் விரிவைப் பாரதம் பதினேழாவது போர்ச்சுருக்கத்திற்காண்க.

\* சீர் (சிறப்பு) என்னும் காரியப்பெயர் அதற்குக் காரணமாய் தவத்தினையுணர்த்துதலால் காரியவாகுபெயராம்.

† அக்குற்றம்-பெரியாரைப் பிழைத்தற் குற்றம்.

‡ ஆக்கம்-மேன்மேலுயர்தற்குக் காரணமாய் செல்வம்.

¶ அவற்றை-காமத்தினால் வருந்திமைகளை.

§ அஃதாவது-பெண் வழிச் சேறலாவது.

[“தன்னு லாளப் படுமனை வி தன்னு லாளப் படுவானேல், அன்னுற் கறனும் பொருளுமுள வாகா தொல்லைப் பொருளானும், மன்னு பயன்தள்

974

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

தேளி:—இனிக் காமத்தால் வருந் தீமைகள் நேரே பகையல்லவாயினும், ஆக்கத்தைச் சிதைத்தல் அழிவினைத்தருதல் என்னுந் தொழில்களால் பகையோடு ஒத்தலால் பகையினிடத்துப் பொருந்துவனவாம்; ஆகலால் அவற்றைப் பகைப்பகுதியின் முடிவில் சொல்லத்தொடங்கி, முதலில் பெண் வழிச்சேறல் சொல்லுகிறார். அஃதாவது தன்வழியி லொழுகுதற்கு உரியவளாகிய மனையாள் வழியே தான் ஒழுகுதல். ஒழுகுதல்-நடத்தல்.

க. மனைவிழைவார் மாண்பய னெய்தார் வினைவிழைவார்

வேண்டாப் பொருளு மது.

பரி:—(இ-ள்.) இன்பங் காரணமாகத் தம் மனையானே விழைந்து

\*அவடன்மையராய் ஒழிதவார் தமகீது இன்றுணையாய  
அறத்தினை யெய்  
தார்; இனிப் பொருள் செய்தலை முயல்வார் அதற்  
கிடையீடென்று இக  
ழும் பொருளும் அவ்வீன்பம், (எ-று).

† மனையும் விழைவும் பயனும் ஆகுபெயர்.  
அவ்வீன்பம் - அவடன்  
மைய ராதற்கு ஏதுவாய வீன்பம். அஃது † அவனாற்  
பயனாய வறத்தினும்  
அவ்வறத்திற்குந் தனக்கும் ஏதுவாய பொருளினுஞ்  
செல்லவிடாமையின்,  
விடற்பாற்றென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) மனைவிழைவார் - (இனிப்பங்  
காரணமாகத்) தம்  
மனையானே விரும்பி அவள் தன்மையரா யொழுகுவார்,  
மாண்பயன் - (தம  
க்கு) இனியதுணையாகிய அறத்தை, எய்தார் - அடையார்,  
வினைவிழைவார்-

(இனிப் பொருள்) சம்பாதித்தலை முயல்பவர்,  
வேண்டாப்பொருளும் - (அப்  
பொருளுக்குத்தடையென்று) இகழும் பொருளும், அது -  
அவ்வீன்பம்.

மனை - இடவாகு பெயர்; விழைவு - கருவியாகு பெயர்;  
பயன்-காரிய

வாகு பெயர். அவ்வீன்பம் - அவளது தன்மையராதற்குக்

காரணமாயவீன்

பம். அவ்வீன்பம் அவளால் பயனாகிய அறத்திலும்  
அவ்வறத்திற்கும் தன்

னதிகாரத்திற்கும் காரணமாகிய பொருளிலும்  
செல்லவிடாமையால், விடப்

படுந் தன்மையதென்பதாம்.

வினைமுடியா மறுமை யணுகா தெப்பிழையும், முன்னும்  
பின்னும் பெரு

நாணு மூவாப் பழியு மறிமைந்தா” என்பது  
விநாயகபுராணம். \* அவடன்

மையராயொழுகுவார்-மனையாள் கூறியவாறு நடப்பவர்.

† மனை (வீடு) என்னும் இடப்பெயர் அங்குள்ள  
பெண்ணினை (மனை

விபை) உணர்த்துதலால் இடவாகுபெயராம்.

விழைவு என்னும் கருவிப்பெயர் அதன் காரியமாய மனையாளின் தன்  
மையராய் ஒழுகுதலை யுணர்த்துதலால் கருவியாகுபெயராம்.

பயன் என்னும் காரியப்பெயர் அதற்குக் காரணமாய அறத்தினையுணர்  
த்துதலால் காரியவாகு பெயராம்.

‡ அவளால் - மனையாளால், (இல்லீறத்தானுக்குப் பயனாய அறத்திற்கு  
‘மனையாள் துணையாயிருத்தலால் ‘அவளாற் பயனாய வறத்தினும்’ என்று  
கூறப்பட்டது).

அங்கவியல்—உயி-வது பெண்வழிச்சேறல்.

(க - து.) இன்பங் காரணமாகத் தமது மனைபாள் கூறிய வழியில் நடப்பவர் அறத்தின் பயனையடையார்; பொருள் தேடுதலில் முயற்சியுடையவர் அவ்விற்பத்தை விடும்பார் என்பது.

1. Those who lust after their wives (and do their biddings) will not attain the excellence of virtue; and it is just this that is not desired by those who are bent on acquiring wealth.



உ.

பேணுது பெண் விழைவா னுக்கம் பெரியதோர்  
நாணுக நாணுத தரும.

பரி:—(இ - ள்.) \* நன் ஆண்மையைவிட்டு மனையா ளது பெண் மையை விழைவாள் எய்திநின்ற செல்வம், இவ்வுலகத்து ஆண்பாலா ரீக்கெல்லாம் பெரியதோர் நாணுண்டாகத் தனக்கும் + நாணுதலைக் கோடுக்கும், (எ - று).

1. எய்திநின்றதாயிற்று; படைக்கும் ஆற்றலிலாதலின். 2. அச்செல்வத் தால் ஈதலுந் தய்த்தலும் 0 முதலிய பயன்கொள்வாள் () அவளாகலின், அவ்வாண்மைச்செய்கை

அவள் கண்ணதாயிற்றென்று ஆண்பாலார் யாவரும் நாண  
 அதனொற்றன் ஆண்மையின்மை அறிந்து பின் தானும்  
 நாணுமென் பது நோக்கிப் 'பெரியதோர் நாணாக நாணுத்  
 தரும்' என்றார். இவை இரண்டுபோட்டானும்  
 மனைவிழைதற் குற்றங் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) பேணுது - (தன்னாண்மையை)

விரும்பாமல்,  
 (விட்டு), பெண்விழைவான் - (மனையாளது) பெண்மையை விரும்புவான்,  
 ஆக்கம் - (அடைந்துநின்ற) செல்வம், (இவ்வுலகத்து ஆண்பாலார்க்கெல்  
 லாம்), பெரியதோர்நாண் - பெரியதொரு வெட்கம், ஆக - உண்டாக, நாணு-

(தனக்கும்), நாணுதலை, தரும் - கொடுக்கும், (எ - று).

(பேணுது பெண்விழைவான் செல்வத்தைச்) சம்பாதிக்கும் வல்லமை  
 யில் னாகலின், (அவனிடத்துச் செல்வம் முன்னரே) அடைந்துநின்ற

\* தன் ஆண்மையை விழையாது விட்டு என்றும் பாடமுண்டு.

† நாணுதவாவது சால்பு பண்பு முதலிய குணங்களாலுயர்ந்தோர் தமக்  
 கொவ்வாத கருமங்களில் நாணுதல்.

‡ பேணுது பெண்விழைவான் பொருளைச் சம்பாதிக்கும் வல்லமை  
 யில்லாதவனாயிருத்தலால், அவனிடத்துச் செல்வம் எய்தி (அடைந்து)நிற்ப  
 தாகாது எய்தி நின்றதாயிற்றென்க.

¶ அச்செல்வத்தால் - தனது முயற்சியாலன்றி முன்னரே யடைந்து  
 நின்ற செல்வத்தினால்.

o முதலிய என்றமையின் புகழ்பெறுதல் முதலியவற்றையுங் கொள்க.  
 முதலிய பயன்கள் அவளனவாகலின் என்றும் பாடமுண்டு.

(1) அவளாகலின் - மூனையாளாகலால்.

தாயிற்று அச்செல்வத்தால் கொடுத்தலும் அனுபவித்தலும்  
முதலிய பயன் கொள்வாள் அவளாகலால், அவ்வாண்மைச்  
செய்கை அவளிடத்ததாயிற் றென்று ஆண்பாலார் யாவரும்  
நாண அதனால் தன்னாண்மையிலாமை யையறிந்து  
பின்னர்த் தானும் நாணுவனென்பது நோக்கிப் 'பெரியதோர்  
நாணாக நாணுத்தரும்' என்றார். இவை இரண்டு பாட்டாலும்  
மனையாளே விரும்புதற் குற்றம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து) தன தாண்மையை விரும்புவ  
தொழிந்து தன் மனையாளது பெண்மையை  
விரும்புவானது செல்வம் அவனுக்கு வெட்கத்தைத்  
தரும் என்பது.

2. The wealth of him who, regardless of his  
manliness, devotes himself to his wife's feminine  
nature will cause a great shame to all men and to  
himself.



ந.

இல்லாள்கட் டாழ்ந்த வியல்பின்மை யெஞ்ஞான்று  
நல்லாரு ணணுத் தரும்.

பரி:—(இ - ள்.) ஒருவன் இல்லாண்மாட்டுத் தாழ்த்து  
ஏதுவாய அச்சம் அஃதிலராய நல்லாரிடைச் செல்லுங்கால்

நாணுதலை அவனு கீது எக்காலத்துங் கொடுக்கும், (எ - று).

† அவடான் அஞ்சி ஒழுக்குதல் இயல்பாகலின், அவனை யஞ்சுதல்இயல்பின்மையாயிற்று. அங்கனமஞ்சி யொழுக்குதலின், அவனை நியமிப்பாரில்லைபாம்; ஆகவே, எல்லாக்குற்றமும் வினையுமென்பது நோக்கி, எஞ்ஞான்றும் நாணுத்தரும் என்றாரா.

தேளி:—(இ - ள்.) (ஒருவன்) இல்லாள்கண் - மனையாளிடத்து, தாழ்ந்த வியல்பின்மை - தாழ்த்தற்குக் காரணமாகிய அச்சம், நல்லாருள் - (அவ்வச்சமில்லாய) எல்லாரிடத்த, (செல்லுங்கால்), நாணு - நாணுதலை, (அவனுக்கு), எஞ்ஞான்றும் - எந்நாளும், தரும் - கொடுக்கும், (எ - று).

அவள்தான் தனக்கு அஞ்சி யொழுக்குதல்

இயல்பாகலால், அவளுக்க

குத்தான் அஞ்சுதல் இயல்பில்லாமையாயிற்று. அவ்வாறு அஞ்சி யொழுக்குதலால், அவனை நியமிப்பார் இல்லையாம்; ஆகவே, எல்லாக்குற்றமும் வினையுமென்பது நோக்கி, எஞ்ஞான்றும் நாணுத்தரும் என்றார்.

(க-து.) மனையாளிடத்து அச்சமுடையவனுபிருப்பவன் அவ்வச்சமில்லாரிடத்துச்செல்லும்போது வெட்கமடைவான் என்பது.

3. The frailty that stoops to a wife will always make her husband feel ashamed among the good.



சு. மனையானை யஞ்சு மறுமையி லாளன்  
வினையாண்மை † வீறெய்த லின்று.

† அவடான் - மனையாள்.

‡ வீறெய்தலின்று-பெருமையடைதலில்லை.

அங்கவியல்—உ அ-வது பெண்வழிச்சேறல்.

பரி:--(இ-ள்.) தன் மனையானே யதீசி ஒழுதகின்ற

மறுமைப்பய

வில்லாதானுகீத வினையை ஆளுந்தன்மை  
உண்டாயவழியும் நல்லோ  
ரார் கொண்டாடப்படாது, (எ-று).

\* உண்டாயவழியு மென்பது அவாய்நிலையான்  
வந்தது. † இல்லறஞ் செய்தற்குரிய நன்மை யின்மையின்  
'மறுமையிலாள்' என்றும், வினையை  
யாளுந்தன்மை ‡ தன்றன்மை யில்லாத § அவளுள்  
முடிவுபோகாமையின்  
'வீறெய்தலின்று' என்றுங் கூறினார்.

தேளி:--(இ - ள்.) மனையானே-(தன்) மனையாளுக்கு,  
அஞ்சம்-அஞ்சி யொழுதுகின்ற, மறுமையிலாள் - மறுமைப்  
பயனில்லாதவனுக்கு, வினை  
யாண்மை-தொழிலையாளுந்தன்மை, (உண்டாயவழியும்);  
வீறெய்தலின்று \*  
(நல்லோரால்) கொண்டாடப்படுதலில்லை, (எ-று).

உண்டாய வழியும் என்பது அவாய்நிலையால் வந்தது.  
இல்லறஞ் செய் தற்குரிய நன்மை-இல்லாமையால்



‘மறுமையிலான’ என்றும், தொழிலை

யாளுந்தன்மை தன் தன்மையிலாத அவனால் முடிவுபோகாமையால் ‘வீறெய்தலின்ற’ என்றுஞ் சொல்லினார்.

(க-து.) மனையாளுக்கஞ்சி யொழுதுகின்றவன் செய்யுந் தொழில் செவ்வையாக முடிவுபெறுது என்பது.

4. Though one may have the power of accomplishing any undertaking it will not be applauded by the wise, if one fears one's wife and thereby loses the fruits of after-life.



நி. இல்லாளை யஞ்சுவா னஞ்சுமற் றேஞ்ஞான்று  
நல்லார்க்கு நல்ல செயல்.

பரி:—(இ-ள்.) தன்மனையாளை யஞ்சுவான் தான் தேடிய பொருளையாயினும் அதனால் நல்லார்க்கு நல்லன செய்தலை எஞ்ஞான்றும் அஞ்சாநிற்கும், (எ-று).

நல்லார்-தேவர், அருந்தவர், சான்றோர், இரு முதுகுரவர் () முதலாயினரும் () நல்விருந்தினரும். நல்லன செய்தல்-அவர் விரும்புவன கொடுத்தல்.

\* வீறெய்தலின்றென்பது உண்டாயவழியும் என்பதை அவாவி (வேண்டி) நின்றது.

† தன் மனையாளுக்கஞ்சுவாணிடத்து இல்லறஞ் செய்தற் குரிய நற் செயலில்லாமையின், அவனுக்கு இல்லறத்தின் பயனாகிய மறுமையின்ப மில்லையா மென்பது. † தன் நன்மை-ஆண்மை.

¶ அவனான்-தன் மனையாளுக்குப் பயந்த நடப்பவனால்.

0 முதலாயினார் என்றது நட்பினர், வயிசகுரு, ஞானகுரு முதலிய வர்களை.

() நல்விருந்து - வாராவிருந்தினர். அவராவார் - விதான் இல்லத்திற்குக் கண்ணபிரானும் அப்புகியடிகள் இல்லத்திற்கு அப்பர் சுவாமிகளும் வந்தாற்போன்றவிருந்தினர்.

\*அது செய்யவேண்டும் † நாள்களினு மென்பார்  
‘எஞ்ஞான்றும்’ என்றார். ‡ “ இல்லாளை யஞ்சி

விருந்தின்முகங் கொன்ற நெஞ்சிற், புல்லாள னாக”  
என்றார் பிறரும்.

தேளி:—(இ-ள்). இல்லாளையஞ்சுதான்-(தன்) மனையாளுக்கு அஞ்சுகின்றவன், (தான் தேடியபொருளேயாயினும் அப்பொருளால்), நல்லார்க்கு—நல்லசெயல் - நல்லவைவற்றைச் செய்தற்கு, எஞ்ஞான்றும்-எந்நாளும், அஞ்சும்- அஞ்சாநிற்பன், (எ-று).

மற்று-அசைநிலை. நல்லார்-தேவர், அருந்தவர், சான்றோர், தாய்தந்தையர் முதலாயினோரும் நல்விருந்தினரும். நல்லவைவற்றைச் செய்தல்-அந்நல்லவர் விரும்பியவற்றைக் கொடுத்தல். அது செய்யவேண்டும் நாட்களிலுமென்பார் ‘எஞ்ஞான்றும்’ என்றார்.

(க-து.) தன் மனையாளுக்கஞ்சுகின்றவன்  
நல்லவர்க்கு நல் லனைவற்றைச் செய்தல் முடியாது  
என்பது.

5. He who fears  
his wife will always be afraid of doing good deeds  
even to the great souls.



கூ இமையாரின் வாழினும் பாடினரே யில்லா

ளமையார்தோ ளஞ்சு பவர்.

பரி:—(இ-ள்). தம் மீல்லாளுடைய ஈ

வேய்போலுந் தோளினை

அந்நகவார் § வீரத்தாற் றுறக்கமெய்திய அமார்போல

இவ்வுலகத்து

வாழ்ந்தாராயினும் ஆண்மை யீலர், (எ-று).

\* அது - விரும்புவன கொடுத்தல். † நாங்கள் - சிரார்த்தம், தேவ பூசை, முதலியவற்றைச் செய்தற்குரிய தினங்கள்.

‡ சீவசுந்தராமணி-மண்மகனிலம்பகம் - 218. இதன் பொருள். மனை யானுக்குப் பயந்து விருந்தினரது முகத்தை மகிழ்ச்சி செய்யாது விட்டமன த்தினையுடைய புல்லாளனாகக்கடவேன் என்பது. [புல்லாளனாதல் - அற்ப புத்தியை யுடையவாதல்]. விருந்தினரது முகம் மகிழ்ச்சியுடையாது போ தற்கேது “மோப்பக் குழையு மணிச்ச முகத்திரிந்த, நோக்கக் குழையும் விருந்து” என்னுங் குறளாலறியப் படுவதாம்.

¶ வேய் - இளமூங்கில். தோள் அளவு, வடிவு, பசுமை நிறம் என்பவற் றால் வேய்போன்றிருப்பதாம். இது “அளவே வடிவொப்ப தன்றியே பச் சை, யிளவேய் நிறத்தானு மொக்கும்—தோள்” என்றுள்ள பிரயோகம் இங் குணர்தற் பாலதாம்.

§ போர்க்களத்தில் பகைவர்க்குப் பின்னாங்காது டோரிட்டு மடிந்தவர் தேவராகி வீரசுவர்க்கத்தை யடைதல் பற்றி ‘வீரத்தாற் றுறக்கமெய்திய அம ளர்போல’ என்று கூறப்பட்டது. பாரதம் 18-ம் போர்ச்சுருக்கத்தில் (235-ம் பாடல்) “குருகுல மகிபதி திறல்வெஞ் செருமுனை யதனின் மேதகு, மயிர்

அங்கவியல்—உய்-வது பெண்வழிச்சேறல்.

அமரர்போல வாழ்தலாவது பகைத்த வீரர் தோள்களையெல்லாம் வேற  
லான் நன்குமதிக்கப்பட்டு வாழ்தல். \* அது கூடாமையின் † 'வாழினும்'  
என்றார். 'அமையார்தோள்' எனவே அஞ்சுதற் காரணத்தது எண்மை  
கூறியவாறு. வீரர்தோள்களை வென்றாராயினும் இல்லாடோள்களை அஞ்சு  
வார் ஆண்மையில ரென்பதாம். இவை நான்கு பாட்டானும் அவளை யஞ்சு  
தற்குற்றங் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) இல்லாள் - (தம்) இல்லாளுடைய, அமையார்  
தோள் - வேய்போலுந்தோளுக்கு, அஞ்சுபவர் - அஞ்சுகின்றவர், இமையா  
ரின் - (வீரத்தால் சுவர்க்கமடைந்த) தேவர்போல, வாழினும் - (இவ்வல  
கத்தில்) வாழ்ந்தாராயினும், பாடிவர் - ஆண்மையிலர், (எ - று).

தேவர்போல வாழ்தலாவது பகைத்தவீரர்  
லுதலால் நன்குமதிக்கப்பட்டு வாழ்தல். அது

தோள்களையெல்லாம் வெல்  
கூடாமையால் 'வாழினும்'  
என்றார். 'அமையார்தோள்' எனவே, அஞ்சுதற்  
காரணத்தது எளிமை சொல்லியபடியாம். வீரரது தோள்களை  
வென்றாராயினும் இல்லாள் துதோள் களுக்கு அஞ்சுவார்  
ஆண்மையிலரென்பதாம். இவை நான்குபாட்டாலும்  
அவளுக்கு அஞ்சுதற்குற்றம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) தமது மனையாளுக் கஞ்சுவோர் தேவர்போலச்  
சிறப்புற்று வாழ்ந்தாலும் பெருமையடையார் என்பது.

of  
6. They who are afraid of their wives will be destitute  
manliness though they may flourish (on earth) like the



எ. பெண்ணேவல் செய்தோழுது மாண்மையி

ஒணுடைப்

பெண்ணே பெருமை யுடைத்து.

பரி:—(இ - ள்.) நாணின்றித் தன்னில்லாது ஏவற்றெழிலைச் செய்து திரிகின்றவனது † ஆண்டன்மையின் நாணியையுடைய அவள் † பெண்டன்மையே மேம்பாடுடைத்து, (எ - று).

0 நாணுடைப் பெண்ணென வேண்டாது கூறியது அவளேவல்

துண் குழலா மடநல் லார்பல ரளிகொண். டெதிர்கொள வமர னுணயின், உயர்கொண்டதுசர ருறையும் வானுல குடல்கொண் டதுதன துடைய பூமியே” என்று கூறுவது மிங்கறிதற்பாலதாம்.

\* அது - நன்குமதிக்கப்பட்டு வாழ்தல்.

† வாழினும் என்ற உம்மை எதிர்மறைப்பொருளது.

‡ ஆண்மை-ஆளுந்தன்மை; அஃதாவது ஒன்றற்குந் தளராது நின்றல்.

¶ பெண்மை - கட்புலனாயதோர் அமைதித்தன்மை. (கட்புலனாதல் - நேத்திரேந்திரியத்திற்கு விஷயமாகல்).

0 வேண்டாது கூறல் வேண்டியதொன்றை முடித்தற்காதலால், பெண்ணே என்றுகூறுது நாணுடைப் பெண்ணே என வேண்டாது கூறி, அது னால் நாணின்மை யென்னும் வேண்டியதொன்றை முடித்தார்.

செய்வானது நாணின்மை முடித்தற் காதலின், \* அம்மறுதலைத்தொழில் வருவிக்கப்பட்டது. ஏவல் - ஆகுபெயர். இறுதிக்கட் பெண்ணென்பதும் அத். ஏவல் செய்வித்துக் கோடற்சிறப்புத் தோன்றப் பெண்ணே எனப் பிரித்தார்.

தேளி:—(இ - ள்.) (நாணமின்றி) பெண் - (தனது) இல்லானது; ஏவல் - ஏவற்ரொழிலை, செய்தொழுகும் - செய்துதிரிகின்றவனது, ஆண்மையின் - ஆண்தன்மையைக்காட்டினும், நாணுடை - நாணத்தையுடைய, பெண்ணே - (அவள்) பெண்தன்மையே, பெருமை-மேம்பாட்டை, உடைத்து - உடையது, (எ - று).

பெண்ணே என வாளாகுறது அடைகொடுத்து நாணுடைப்பெண்ணென வேண்டாமற் சொல்லியது அவளேவல் செய்வானது நாணில்லாமையை முடித்தற்காதலால், அந்நாணில்லாமை என்னும் மறுதலைத்தொழில் (நாணமின்றி யென) வருவிக்கப்பட்டது. ஏவல் என்பது ஏவுதலாற் செய்யுந் தொழிலையுணர்த்துதலால் கருவியாகு பெயராம். இறுதியில் பெண் என்பதும் ஆகுபெயர். பெண் என்னும் பொருட்பெயர் அவள் தன்மையையுணர்த்துதலால் பொருளாகு பெயராம். ஏவல் செய்வித்துக்கொள்ளுதற் சிறப்புத் தோன்ற பெண்ணே எனப்பிரித்தார். ஏகாரம் பிரிநிலைப் பொருளது.

(க-து.) பெண்ணேவல் செய்தொழுகுவானது ஆண்தன்மையிலும் அப்பெண்ணினது பெண்தன்மையே மேம்பாடுடையதாம் என்பது.

7. Even shame - faced womanhood is more to be esteemed than the shameless manhood that performs the behests of a wife.



அ. நட்பார் குறைமுடியார் நன்றாற்றார் நன்னுதலார்  
பெட்டாங் கொழுது பவர்.

பரி:—(இ-ள்.) நாம் வேண்டியவா நீன்றித் தம்மனையாள் வேண்டியவாறு ஒழுதவா; தம்மோடு நட்புச்செய்தார் உற்ற குறைமுடிக்க மாட்டார்; அதுவேயன்றி மறுமைக்குத் துணையாய அறஞ்செய்யவுமாட்

டார், (எ-று).

† ‘நன்னுதலாள்’ என்பதனை “அமையார்தோள்” என்புழிப்போலக் கொள்க. அவளானே அறிந்து எவலும் பொருள் கொடுத்தலுங் கூடாமையின், ‡ இருமைக்கும் வேண்டுவன செய்யமாட்டா ரென்பதாம்.

\* நானுடைமைக்கு மறுதலைத்தொழில் நாணின்மை.

† ‘அமையார்தோள்’ எனவே அஞ்சுதற்காரணத்தது எண்மை கூறியவாறு’ என்றுகூறினாற்போன்று நன்னுதலாள் எனவே அஞ்சுதற் காரணத்தது எண்மை கூறியவாறு என்று கூறிக்கொள்க. (நன்னுதலார் - அழகிய தெற்றியையுடைய பெண்கள்.)

‡ இருமைக்கும் - இப்பிறப்பிற்கும் வருபிறப்பிற்கும்.

அங்கவியல்—உ-அ-வது பேண்வழிச்சேறல்.

981

தேளி:—(இ - ள்.) (தாம்வேண்டியவா றல்லாமல்) நன்னுதலாள் + (தம்) மனையாள், பெட்டாங்கு - வேண்டியவாறு, ஒழுகுபவர் - நடப்பவர், நடடார் - (தம்மோடு) நட்புச்செய்தவர், (உற்ற), குறை - குறையை, முடியார் - முடிக்கமாட்டார், (அதுவேயல்லாமல்), நன்று - (மறுமைக்குத்துணையாகிய) அறத்தை, ஆற்றார் - செய்யவுமாட்டார், (எ-று).

‘நன்னுதலாள்’ என்பதனை “அமையார்தோள்” என்ற விடத்துப்போலக் கொள்க. அவள்தானே (நட்டாக்குறை முடித்தல் வேண்டும்; நன்றூற்றல் வேண்டுமென்று) அறிந்து எவதலும் பொருள் கொடுத்தலும்கூடாமையால், (நன்னுதலாள் பெட்டாங்கொழுகுபவர்) இருமைக்கும் வேண்டுவனவற்றைச் செய்யமாட்டா ரென்பதாம்.

(க - து.) தம் மனையாள் விரும்பியவாறு நடப்பவர் தமது நட்பினர்க்கு முதலார்; தருமமுஞ் செய்யார் என்பது.

8. Those who act according to the wishes of their wives will neither relieve the wants of their friends nor perform virtuous deeds.



கூ. அறவினையு மான்ற பொருளும் பிறவினையும்  
பெண்ணேவல் செய்வார்க ணில்.

பரி.—(இ - ள்.) அறச்செயலும் † அது முடித்தந்த ஏதுவாயபொருட் செயலும் ‡ அவ்விரண்டின் வேறாய \* இன்பச் செயல்களும் தம் மனையாள் எவல்செய்வாரிடமிடே உளவாகா, (எ - று).

¶ புலன்க ளைந்தாகலின் பிறவினையெனப் பன்மை யாயிற்று அவை கோக்கி அறச்செயல் பொருட்செயல்கள் முன்னே யொழிந்தார்க்குத் தலைமை அவள் கண்ணதாகலின், பின் § அவைதாமும் இவ்வாயின வென்பது தோன்ற, () அவற்றைப் பிரித்துக் கூறினார். இவை மூன்றுபாட்டானும் †† அவனேவல் செய்தற் சூற்றந் கூறப்பட்டது.

† அது - அவ்வறச் செயலை.

‡ அவ்விரண்டின் - அறச்செயல் பொருட்செயல் என்னும் இரண்டிற்கும்.

\* கண்டுகேட். டெண்டியிர்த் துற்றநிதலாகிய இன்பச் செயல்கள்.

¶ அறவினையும் ஆன்ற பொருளும் என்று ஒருமையாற் கூறியதற்கேற்ப இன்பச் செயலை யொருமையாற் கூறாது பிறவினை (இன்பச்செயல்கள்) என்று பன்மையாற்கூறியது இன்பச்செயல் மெய் வாய் கண் மூக்குச் செவியென்னும் ஐம்புலன்களுக்கும் விஷயமா யிருத்தலினென்க. (பிற என்பது இங்குப் பன்மை; இதற்கொருமை பிறிது என்பது). இதனைக் “கண்டுகேட். டெண்டியிர்த் துற்றநியு மைம்புலனும், ஒண்டொடி கண்ணையுள்” என்று பின்வரும் குறளாலும் அறிக.

0 தலைமை . முதன்மை (அதிகாரம்).

§ அவைதாமும் - இன்பச் செயல்களும்.

() அவற்றை - இன்பச் செயல்களை. †† அவள் - மனையாள்.



தேளி:—(இ - ள்.) அறவினையும் - அறச்செயலும்,  
ஆன்றபொரு  
ளும் - அது முடித்தற்குக் காரணமாகிய பொருட்செயலும்,  
பிறவினையும் -

அவ்விரண்டின் வேறுகிய இன்பச்செயல்களும்,  
பெண்ணேவல் - (தம்)மனை  
யாளேவலை, செய்வார்கண் - செய்பவரிடத்து, இல் -  
உண்டாகா, (எ - று).

காமவின்பம் செவி முதலிய கீம்புலன்களாலும்  
அனுபவித்தற்குரியதா  
யிருத்தலின் அதனை ஒருமையாற் கூ.ரூது பிறவினை என்று  
பன்மைடாற்

கூறினார். அவ்வின்பச் செயல்களைநோக்கி அறச்செயல்  
பொருட்செயல்களை

முன்னே ஒழிந்தார்க்குத் தலைமை அவளிடத் திருத்தலால்,  
பின் அச்செயல்

களும் இல்லையாயின வென்பது தோன்ற, அவற்றைப்  
பிறவினை யெனப்

பிரித்துச் சொல்லினார். இவை மூன்று பாட்டாலும்  
அவளேவற் செய்தற்

குற்றம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) மனையா ளேவலில் நிற்போரிடத்து அறம்பொருள்  
இன்பங்களுக்கூரிய செயல்களில்லையாம் என்பது.

9. From those who obey the commands of their wives are to be expected neither virtuous deeds, nor good ways of acquiring wealth, nor even acts conducive to happiness.



க0. எண்ணெய் நெஞ்சத் திடனுடை யார்க்  
கெஞ்ஞான்றும்

பெண்ணெய்தாம் பேதைமை யில்.

பரி:—(கு - ள்.) கருமச் சூழ்ச்சிக்கட் சேன்ற நெஞ்சத்தினையும் அத  
வீறிய செல்வத்தினையும் உடையராய வேந்தர்க்கு மனையானைச் சேர்த  
லான் வினையும் பேதைமை எக்காலத்தும் உண்டாகாது, (எ - று).

\* “இடனில் பருவத்தம்” எனவும் † “இடனினிற் யிரந்தோர்க்கு”  
எனவும் வந்தமையான், இடனென்பது ‡ அப்பொருட்டாதலறிக. இளமைக்  
காலத்த மென்பார் ‘எஞ்ஞான்றும்’ என்றார். அப் § பேதைமையாவது  
|| மேற் சொல்லிய விழைதல், அஞ்சல், எவல்செய்தலென்னும் மூன்றற்குங்  
காரணமாயது. 0 எதிர்ப்பறை முகத்தான் அம்மூன்றும் இதனற்றொருத்துக்  
கூறப்பட்டன,

\* திருக்குறள் - ஒப்புரவறிதல் - 8. இதன்பொருள். செல்வஞ் சுருங்  
கிய காலத்தம் என்பது.

† கலித்தொகை-பாலைக்கலி-1. இதன்பொருள் (தம்முடைய இல்வாழ்  
க்கைக்கு வேண்டும்) பொருளில்லாது யாசித்தவர்க்கு என்பது.

‡ அப்பொருட்டாதல் - செல்வம் என்னும் அருத்தத்தினை யுடையதா  
தல். § பேதைமை - யாதுமறியாமை.

§ இவ்வதிகாரத்தின் 1-வது 2-வது குறள்களில் விழைதலும், 3-வது முதல் 6-வது குறள்வரையில் அஞ்சுதலும், 7-வது முதல் 9-வது குறள்வரையில் ஏவல்செய்தலும் சொல்லப்பட்டிருக்கின்றன.

0 'பெண்சேர்ந்தாம் பேதைமையில்' என்று எதிர்மறை வாயிலாக விழைதல் அஞ்சுதல் ஏவல் செய்தவென்னும் மூன்றும் இக்குறளால் சங்கீர சித்துக் சொல்லப்பட்டன.

## அங்கவியல்—2௯-வது

வரைவின்மகளிர். 983

தேளி:—(இ - ள்.) எண்சேர்ந்த - (மேற்கொண்ட கருமத்தை) ஆலோசித்தலிற் சென்ற, நெஞ்சத்து - மனத்தினையும், இடன் - (அவ்வாலோசனையினாலாகிய) செல்வத்தினையும், உடையார்க்கு - உடையராகிய அரசர்க்கு, பெண்சேர்ந்த - மனையாளிச் சேர்தலால், ஆம் - உண்டாக்கும், பேதைமை - அறியாமை, எஞ்ஞான்றும் - எக்காலத்திலும், இல் - உண்டாகாது.

இடன் என்பது இங்குச் செல்வமென்னும் பொருளில் வந்தது. இன்மைப் பருவத்தும் பெண்சேர்ந்தாம் பேதைமையில் என்பார் 'எஞ்ஞான்றும்' என்றார். அப்பேதைமையாவது மேற்குறள்களில் சொல்லிய விரும்புதல்,

அஞ்சுதல், ஏவல் செய்தல் என்னும் மூன்றற்கும் காரணமாயிருப்பது. எதிர்

மறைவாயிலாக அம்மூன்றும் இதனால் தொகுத்துச் சொல்லப்பட்டன.

(க - து.) நல்ல மனமும் நல்ல செல்வமும் உடையவரிடத்துப் பெண்வழிச் சேறல் என்னும் பேதைமையில்லை என்பது.

10. The foolishness arising from devotion to a wife

will never be found in those who possess  
a reflecting mind  
and a resultant prosperity.



இருபத்தொன்பதாவது அதிகாரம்.

வரைவின் மகளிர்:—*Prostitutes*.

பரி:—அஃதாவது \* தந்நலம் விலை

கொடுப்பார் யாவர்க்கும்

விற்பதல்லது † அதற்கு † ஆவார் ஆகாதார் என்னும்  
வரைவில்லாத மக

ளிரது இடல்பு; ஆதலால் † தமக்குரிய  
மகளிரான் வருங் குற்றத்தின்  
பின் வைக்கப்பட்டது.

தேளி:—அஃதாவது தமது நலத்தை

விலைகொடுப்பவர் யாவர்க்கும்

விற்பதல்லாமல் அந்நலத்திற்கு ஆவார் ஆகாதார் என்னும்  
வரைவில்லாத

மகளிரது இடல்பு; ஆதலால் தமக்குரிய மகளிரால் வருங்  
வைக்கப்பட்டது.

குற்றத்தின்பின்

\* தந்நலம் - தமது போகத்தை.

‡ “இழிபவ ருயர்ந்தோர் மூத்தோ

ரினாயவர் கழியா நோயாற், கழிப

வர் யாவரேனுங் கண்வலைப் பட்டு நெஞ்சம், அழிபவர்

பொருள்கொண்

டெள்ளுகக் கெண்ணெய்போ லளந்து காட்டிப், பழிபடு

போகம் விற்பார்”

ஆதலால், ‘அதற்கு (தமது நலத்திற்கு) ஆவார் ஆகாதார்

லாத (நியமமில்லாத) மகளிர்’ என்று கூறப்பட்டது.

என்னும் வரைவி

† ஆவாரிவர், ஆகாதாரிவரென்னும் நியமமில்லாத வேசியரது தன்மை.

‡ கற்புடைய மாதர் இளமைப் பருவத்தில் பிதாவினாலும், யௌவன

பருவத்தில் கணவனாலும், வயோதிகு பருவத்தில்

புத்திரனாலும், காக்கத்தக்க

வராயிருக்கின்றனர்; பொதுமகளிர் அவ்வாறு

காக்கத்தக்கவ ரல்லராகலின்,

அவரைத் ‘தமக்குரிய மகளிர்’ என்றார். எனவே,

பொதுமகளிர் தாம் விரும்.

பியவாறு நடப்பா ரென்பதாயிற்று.

க. அன்பின் விழையார் பொருள் விழையு  
ரின்கொ லிழுக்குத் தரும்.

மாய்தொடியா

பரி:—(இ - ள்.) ஒருவனை அன்புபற்றி விழையாது பொருள் பற்றி விழையும் மகளிர் அது கையறுந் துணையும் தாம் அன்புபற்றி விழை த்தாராகச்சொல்லும் இனியசொல் அவனுக்குப் பின் \* இன்னுமையெய் பயக்கும், (எ. - று).

பொருளென்புழி இன் விகாரத்தாற் றொக்கது. † 'ஆய்தொடியார்' என்றதனானும், 'இன்சொல்' என்றதனானும், அவர் † கருவி கூறப்பட்டது. அச்சொல் அப்பொழுதைக்கு இனிதுபோன்று பின் வறுமைபயத்தலின், அது கொள்ளற்க வென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) அன்பின்விழையார் - (ஒருவனை) அன்புபற்றி விரும்பாது, பொருள்விழையும் - பொருள்பற்றி விரும்பும், ஆய்தொடியார் - மகளிர், இன்சொல் - (அப்பொருள் கைக்கு வருமளவும் தாம் அன்புபற்றி விரும்பினவராகச் சொல்லும்) இனியசொல், (அவனுக்கு), இழுக்கு - (பின்பு) இன்னுமையெய், தரும் - உண்டாக்கும், (எ - று).

பொருள் என்றவிடத்து இன்சாரியை செய்புள் விகாரத்தாற் றொக்கு நின்றது, இச்சாரியைதொகாது நின்றால் அது பொருளின்(பொருள்பற்றி) வரும். இன் என்பது இங்குப்பற்றி என்னும் பொருளில்வந்தது. ஆய்தொடியார்-ஆசாய்ந் தணிந்த வளையலையுடைய பெண்கள். 'ஆய்தொடியார்' என்றதனானும், 'இன்சொல்' என்றதனானும், அவ்வாய்தொடியாரது (மயக்கும்) சாதனம் சொல்லப்பட்டது. அவ்வினியசொல் அக்காலத்திற்கு இனிமை தருவது போன்றிருந்துபின்பு தரித்திரத்தை யுண்டாக்குதலால், அவ்வினிய சொல்லைக் கொள்ளலாகா தென்பதாம்.

(க - து.) அன்புபற்றி விரும்பாது பொருள்பற்றி விரும்பும் பரத்தையாது இன்சொல் துன்பத்தையே தரும் என்பது.

1. The sweet words of prostitutes who love a man not from affection but from a desire to ring wealth, will cause sorrow.



உ. பயன்றுக்கிப் பண்புரைக்கும் பண்பின் மகளிர்  
நயன்றுக்கி நள்ளா விடல்.

\* இன்னொமையை - துன்பத்தை.

† ஆய்ந்ததொடியினையுடையாரென்றதனாலும், இனியசொல் என்றதனாலும் என்றும் பாடமுண்டு.

‡ கருவி - ஆய்தொடியும் இன்சொல்லும்.

## அங்கவியல்—உக-வது

வரைவின்மகளிர். 985

பரி:—(இ - ள்.) ஒருவனுக்கு உள்ளபொருளை அடைந்தறிந்து அஃதேயித்துணையும் தம் பண்புடைமை சொல்லும் \* பண்பில்லாத மகளிராது ஒழுகலாற்றினை ஆராந்தறிந்து † அவரைப்பொருந்தாதுவிடுக.

பண்பு சொல்லின்க ணல்லது தங்கட் கிடவாமை தோன்றப் 'பண்பின் மகளிர்' என்றும், † அவர்சீகு † அது சாதிதருமமாதல் தூலானே யன்றி † அவர் செயலானு மறித்தென்பார் 'நயன்றுக்கி'. என்றும், † அங்வறிவு அவரை விடுதற்கு உபாயமென்பது தோன்றப் பின் 'நள்ளாவிடல்' என்றங் கூறினார்.

தேளி:—(இ - ள்.) பயன் நூக்கி - (ஒருவனுக்கு உள்ள) பொருளை அளந்தறிந்து, பண்புரைக்கும் - (அப்பொருள் கிடைக்கு மளவும் தமது) குணமுடைமையைச் சொல்லும், பண்பின் மகளிர் - குணமில்லாத மகளிர் அது, நயன் நூக்கி - நடக்கையின் வழியை ஆராய்ந்தறிந்து, நள்ளர் - (அவரைப்) பொருந்தாமல், விடல் - விடக்கடவர், (எ - று).

பண்பு சொல்லில்லாதது அவர்தம்மிடத் தில்லாமை தோன்றப் 'பண் பின் மகளிர்' என்றும், அவர்க்கு அது சாதிதருமமாதலு நூலாலே யல்லா மல் அவர் செயலாலும் அறிந்தென்பார் 'நயன் நூக்கி' என்றும், அவ்வறிவு அவரை விடுதற்கு உபாயமென்பது தோன்றப் பின்பு 'நள்ளாவிடல்' என்றும் சொல்லினார்.

(க-கு) பயனைக்கருகி யினியவார்த்தையைப் பேசும் பரத்தை யரின் ஒழுக்கத்தை யறிந்து அவரைச் சேராதிருத்தல் வேண்டும்.

2. One must discriminate the character of the ill-natured women, who after ascertaining the wealth of a man and speak as if they were of good-nature till acquiring that wealth, and avoid their friendship.



ந. பொருட்பெண்டிர் போய்ம்மை முயக்க மிருட்டறையி

லேதில் பிணந்தழீஇ யற்ற.



பரி:—(இ - ள்.) கோடுப்பாரை விநம்பாது பொருளையே விரும்பும் பொதுமகனிராது பொய்ம்மையை யுடைய முயக்கம் பிண மெடுப்பர் இருட்டறைக்கண்ணே ழன்னறியாத பிணத்தைத் தழுவினும் போலும், (எ - று).

\* பொதுமகளிர்க்குப் பண்பில்லை யென்பது நாலடியார் பொதுமகளி ரில் “பொத்தநூற் கல்லும் புணர்பிரியா வன்றிலும்போல், நித்தலு நம்மைப் பிரியல மென்றுரைத்த, பொற்றொடியும் போர்த்தகர்க்கோ டாயினான் நன் னெஞ்சே, சிற்றியா போதியாநீ” என்று கூறுவதனாலு மறிதற் டாற் றும். † அவரை - பண்பில்லாத மகளிரை. ‡ அவர்க்கு-பொதுமகளிர்க்கு. § அது - பண்பில்லாமை. || அவர் - பொதுமகளிர். 0 அவ்வறிவு - பொதுமகளிர்க்குப் பண்பில்லாமை சாதிதருமாயிருத் தலைச் சாஸ்திரவாயிலாகவன்றி அவரது ஒழுக்கத்தினாலு மறிந்த அறிவு.

986

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

பொருட்கு முயங்கும் மகளிர் கருத்துஞ் செயலும் ஆராயாது சாதியும் பருவமும் ஒவ்வாதானை முயங்குங்கால் \* அவர் குறிப்புக் கூலிக்குப் பிண மெடுப்பார் காணப்படாததோ ரிடத்தின்கண் இயையில்லாததோர் பிணத்தை எடுக்குங்கால் † அவர் குறிப்போ டொக்கு மெனவே, ‡ அகத்தால் அருவரா நின்றும் பொருளைக்கிப் புறத்தாற் றழுவுவர்; §

அதனையொழிக வென்ப தாம். இவை மூன்றுபாட்டானும் §  
பது கூறப்பட்டது.

அவர் சொல்லும் செயலும் பொய்யென்

தேளி:—(இ - ள்.) பொருட்பெண்டிர் - (கொடுப்பாரை  
விருப்பாது)

பொருளையே விரும்பும் பொதுமகளிரது, பொய்ம்மை -  
பொய்ம்மையை

யுடைய, முயக்கம் - தழுவதலானது, (பிணமெடுப்பவர்),  
இருட்டறையில் -

இருட்டுவீட்டிலே, ஏதில்பிணம் - முன்னறியாத பிணத்தை,  
தழீஇயற்று -

தழுவினாற்போலும், (எ. - று).

பொருளுக்குத்தழுவும் பரத்தையர்கருத்தும் செயலும்  
ஆராயாமல் சாதி

யும் பருவமும் ஒவ்வாதானைக் கூடும்போது அவர் குறிப்புக்  
கூலிக்குப் பிண

மெடுப்பவர் காணப்படாததோ ரிடத்தில்  
சம்பந்தரில்லாததொரு பிணத்தை

எடுக்கும்போது அவர் குறிப்போடொக்கும் எனவே,  
அகத்தால் அருவரா

நின்றும் பொருளைநோக்கிப் புறத்தால் தழுவுவர்; அதனை  
ஒழியக் கடவரென்

பதாம். இவை மூன்றுபாட்டாலும் அவர் சொல்லும் செயலும்  
பொய்யென்

பது சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) பரத்தையர் பிறரைப் புணருதல்

கூலிக்குப் பிண

மெடுப்பவர் இருட்டுவீட்டில்

பிணத்தைத் தழுவுதலோடொக்கும்.

3. The false embrace of wealth-loving women  
are like bearers embracing a strange corpse in a  
dark room.

சு. பொருட்பொருளார் புன்னலந்  
ளாயு மறிவி ன்வர்.

தோயா ரருட்பொரு

பரி:—(இ - ள்.) இன்பமாகிய பொருளை இகழ்ந்து பொருளாகிய  
பொருளையே விரும்பும் மகளிரது புல்லிய நலத்தை அந்நோடுகூடிய  
† பொருளை ஆராய்ந்துசெய்யும் அறிவினையுடையார் தீண்டார், (எ-று).

0 அறமுதலிய நான்கும் பொருளெனப்படுதலின், பொருட்பொருள்

\* அவர் குறிப்பு - பொதுமகளிரது எண்ணம்.

† அவர் - கூலிக்குப் பிணமெடுப்பவர்.

‡ அகத்தால் அருவராகின்றும் - மனத்தால்வெறுத்தும்.

¶ அதனை - தழுவுதலை. § அவர் - பொதுமகளிர்.

†† பொருளை - அறமாகிய பொருளை.

0 அறமுதலியவற்றைப் பொருளாகக்கூறுதல். தார்க்கீகருள் ஒருசாரா  
ராய வைசேடிகரது மதம்.

அங்கவியல்—உகூ-வது வரைவின்மகளிர்.

987

அருட்பொருளென \* விசேடித்தார். புன்மை - †

இழிந்தார்க்கே உரித்தா

தல். தாம் விரும்புகின்ற அறத்திற்கு † அவர் மெய்நலம்  
மறுதலை யாக

லின், தோயார் என்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) - பொருட்பொருளார் -

(இன்பமாகிய பொருளை

இகழ்ந்து) பொருளாகிய பொருளையே விரும்பும் மகளிரது,  
புன்னலம் -

புல்லிய நலத்தை, அருட்பொருள் - அருளோடுகூடிய  
பொருளை, ஆயும் -

ஆராய்ந்து சம்பாதிக்கும், அறிவினவர் -

அறிவினையுடையவர், தோயார் -

தீண்டார், (எ - று).

அறமுதலிய காண்கும் பொருளைப்படுதலால்,  
பொருட்பொருள்

அருட்பொருள் என விசேடித்துக் கூறினார். புன்மை -  
இழிந்தார்க்கே உரி

யதாதல். (அருட்பொருளாயு மறிவினவர்) தாம்

விரும்புகின்ற அறத்திற்கு

அவரது மெய்நலம் விரோதமாகலால், தோயார் என்பதாம்.

(க - து.) அருளை நாடும் அறிஞர்

பொருளைநாடும் பரத்தை

யரைப் புணரார் என்பது.

4. The wise who seek the wealth of  
grace will not desire the base favours of  
women who desire wealth and  
not pleasure as their riches.



௫. பொதுநலத்தார் புன்னலந் தோயார்  
மதிநலத்தின்

மாண்ட வறிவினவர்.

பரி:—(௫ - ன்.) இயற்கையாகிய மதிநன்மையான் மாட்சிமைப்  
பட்ட 1 செயற்கை யறிவினை யுடையார் பொருள் கொடுப்பார்க்கு கேல்  
லாம் பொதுவாய ஆராயினையுடைய மகளிரது புல்லிய நலத்தைத்  
தீண்டார், (எ - று).

மதிநன்மை - முற்பிறப்புகளிற் செய்த கல்வினைகளான் மறந் தெளி

வுடைத்தாதல். அதனானந்திக் கல்வியறிவு மாட்சிமைப்பாடாமையின் 'மதி

\* விசேடித்தல் - விசேடணத்தூடன் (அடையோடு) கூடி வருதல். இங்தப் பொருட் பொருள், அருட் பொருள் என்னு மிரண்டனும் முன்னுள்ள பொருள்என்பது பொருள் என்னும் விசேடணத்தையும், பின்னுள்ள பொருளுென்பது அருள் என்னும் விசேடணத்தையும் பெற்றுவந்தன.

† \*இழிந்தார் - சாதியாலிழிந்தார், ஒழுக்கத்தா லிழிந்தாரென் றிருதிருத்தாராவார். "சாதிசண் டாளன் கதிபெறுந் தருமம் வழுவலிற் கன்மசண் டாளன், ஒகிய வழிக ளொன்றினுங் கதிதர னுற்றிடா னென்பதுண்மை. தே" என்று ஞானசித்தி கூறுவதிங் கறிதிற்பாலதாம்.

‡ அவர் மெய்ந்நலம்-பொதுமகளிரது உடம்பைத்தழுவிப் போகித்தல்.

¶ செயற்கையறிவு - கல்விசேள்விகளாலாயவறிவு.

988

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

நலத்தின் மாண்டவறிவினவர்' என்றும், \* அவ்வறிவுடையார்க்கு ராசையது பொய்ம்மையும் மெய்ந்நலத்தது புன்மையும் விளங்கித்

† அவ  
தோன்

றலின் 'தோயார்' என்றுங்கூறினார்.

தேளி:—(இ. ள்.) மதிநலத்தின் - (இயற்கையாகிய) மதிநன்மை யால். மாண்ட - மாட்சிமைப்பட்ட, அறிவினவர் - (செயற்கை) அறிவினை

யுடையார், பொதுநலத்தார் - (பொருள் கொடுப்பவர்க்கெல்லாம்) பொது வாகிய ஆசையினையுடைய மகளிரது, புன்னலம் - புல்லிய நலத்தை, தோ

யார் - தீண்டார், (எ - று).

மதிநன்மை - முற்பிறப்புகளில் செய்த நல்வினைகளால் மனந் தெளிவடையதாகல். அத்தெளிவினை வல்லாமல் கல்வியறிவுமாட்சிமைப்படாமையால்

யால் 'மதிநலத்தின் மாண்ட வறிவினவர்' என்றும், அவ்வறிவுடையார்க்கு அவராசையது பொய்ம்மையும் மெய்நலத்தது இழிவும் விளங்கித் தோன்றலால் 'தோயார்' என்றும் சொல்லினார்.

(க - து.) இயற்கையறிவினால் மேம்பட்ட செயற்கையறிவினையுடையார் பரத்தையரது

புணர்ச்சியை விரும்பார் என்பது.

5. Those whose knowledge is heightened by their natural sense will not covet the trifling delights of women whose favours are common (to all who give wealth).



கூ. தந்நலம் பாரிப்பார் தோயார் தகைசெருக்கிப் புன்னலம் பாரிப்பார் தோள்.

பரி:—(ஔ - ள்.) | ஆடல் பாடல் அழகென்பனவற்றற் களித்துத் தம் புல்லிய நலத்தை விலைகொடுப்பார் யாவர்மாட்டீம் பரப்பும் மகளிர் தோளினை அறிவொழுக்கங்களா னுய தம்புகழை உலகத்துப் பரப்புத் துரிய உயர்ந்தோர் தீண்டார், (எ - று).

ஆடல் முதலிய மூன்று முடைமை அவர்க்குமேம்பாடாகலின் 'தகை' என்றும், தோயின் அறிவொழுக்கங்கள் அழியுமாகலின் அவற்றற் புகழ் பரப்புவார் 'தோயார்' என்றும் கூறினார். தந்நல மென்புழி 'நலம் ஆகுபெயர். இவைமூன்று பாட்டானும் ( ) அவரை உயர்ந்தோர் தீண்டா ரென்

பது கூறப்பட்டது.

\* அவ்வறிவுடையார்க்கு - இயற்கையறிவும் செயற்கையறிவு முகூட யார்க்கு. † அவர் - பொதுமகளிர்.

‡ “எழிலாற் பாட லாடலினு விச்சை பெருக்கி யுளமொவ்வா, மொழி யாற் செயலால் வயமாக்கி முற்றும் பொருளைப் பறித்துவிடும், பழிநா னை பரத்தையரைப் பற்றா ராய்த் த பண்புடையார்” என்பது விநாயக புராணம்.

¶ நலம் என்பது நலத்தினாலாய புகழை யுணர்த்துதலால் கருவியாகு பெயராம். () அவரை - பரத்தையரை.

## அங்கவியல்—உக-வது

வரைவின்மகளிர். 989

தேளி:—(இ - ள்.) தகை - ஆடல் பாடல் அழகென்பன வற்றால், செருக்கி - களித்து, புன்னலம் - (தமது) புல்லிய நலத்தை, பாரிப்பார் - (வில்லென்பாரியாவரிடத்தம்) பரப்பும்மகளிரது, தோள் - தோளை, தந் நலம் - (அறிவொழுக்கங்களா லாகிய) தமது புகழை, பாரிப்பார் - (உலகத் தில்) பரப்புதற்குரிய உயர்ந்தோர், தோயார் - தீண்டார், (எ - று).

ஆடல் பாடல் அழகென்னு மூன்று முடைமை அப்பரத்தையர்க்கு மேம்பாடாகலால் ‘தகை’ என்றும், தோய்ந்தால் அறிவொழுக்கங்கள் அழியு மாகலால் அவ்வறிவொழுக்கங்களால் புகழைப் பரப்புவார் ‘தோயார்’ என்றும் சொல்லினார். தந்நலம் என்றவிடத்து நலமென்பது கருவியாகுபெய ராம். இவை மூன்று பாட்டாலும் அவரை உயர்ந்தோர் தீண்டாரென்பது சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) தமது புகழைப் பரப்பும் பெரியார் பொதுமகளிர்



ரை ஶீரும்பார் என்பது.

6. Those who would spread the fame of their greatness, will not desire the shoulders of women who rejoice in their accomplishments and bestow their despicable favours on all who pay.



எ. நிறைநெஞ்ச மில்லவர் தோய்வர்  
பிறநெஞ்சிற்

பேணிப் புணர்பவர் தோள்.

பரி:—(இ - ள்.) நெஞ்சினும் பிறவற்றை ஆசைப்பட்டு  
அவ்வகாரண

மாகக் கோடுப்பாரை மெய்யாற் புணரும் மகளிர்  
தோள்களை நிறை

யாற் றிருந்திய நெஞ்ச மில்லாதார் தோய்வர், (எ - று).

பொருளும் அதனாற் படைக்கப்படுவனவும் விரும்பும்  
நெஞ்ச \* அவற்

றின் மேலதாகலின் புணர்வது உடம்புமாத்திர மென்ப  
தறிந்து † அதுவழி

ஓடாது நிற்கும் நெஞ்சினையுடையார் தோயாமையின், †  
அஃதிலார் 'தோய  
வர்' என்றார்.

தேளி:—(இ - ள்.) நெஞ்சின் - நெஞ்சினால், பிற -

வேறு பொருள்

களை, பேணி : ஆசைப்பட்டு, (அப்பொருள் காரணமாகக் கொடுப்பவரை),

புணர்வவர் - (மெய்யினால்) புணரும் மகளிரது, தோள் - தோள்களை, நிறை

நெஞ்சமில்லவர் - நிறையினால் திருந்திய

நெஞ்சமில்லாதவர், தோய்வர் -

புணர்வர், (எ - று).

ஊடவர்க்குரிய நிறை, மகளிர்க்குரியநிறை மென நிறை யிருதிறத்த

தாம். ஆடவர்க்குரிய நிறை-காப்பனகா த்துக் கடிவன கடிந்து ஒழுகுமொழு

க்கமாம்; மகளிர்க்குரிய நிறை - நெஞ்சைக் கற்பு நெறியில் நிறுத்துதலாம்.

இங்குக்கூறிய நிறை ஆடவர்க்குரிய நிறையாம்.

\* அவற்றின்மேலதாகலின்-பொருளும் அப்பொருளால் உண்டாக்கிக்

கொள்ளும் போகப்பொருள்களும் என்னும் இரண்டன்க ணிருப்பதாகலின்.

↓ அதுவழி - அப்புணர்ச்சியின் வழி. 1

அஃதிலார்-நிறைநெஞ்சமில்லவர்.

பொருளையும் அப்பொருளால் சம்பாதிப்பனவற்றையும் விரும்புகிற  
 நெஞ்சு அவற்றின்மேலதாகலின் புணர்வது அவருடம்பு மாத்திர மென்ப  
 தறிந்து அதன்வழி ஓடாது நிற்கும் நெஞ்சினையுடையார் தோயாமையால்,  
 அஃதிலார். 'தோய்வார்' என்றார்.

(க - து.) நிறையால் திருந்திய மனமில்லாதவர் பரத்தைய  
 ரைச் சேர்வர் என்பது.

7. Those who are devoid of a controlled mind will  
 covet the shoulders of women who embrace them, while  
 their mind covet other things.



அ. ஆயு மறிவின் ரல்லார்க் கணங்கென்ப  
 மாய மகளிர் முயக்கு.

பரி:—(இ - ள்.) உருவு சொற் செயல்களான் வந்தீத்தலை வல்ல  
 மகளிளது முயக்கத்தை அவ்வந்தீசனை ஆராய்த்தறியு மறிவுடைய ரல்லார்க்  
 கீது \* அணங்குதாக்கென்று சொல்லுவார் நூலோர், (எ - று).

அணங்கு - காமநெறியான் உயிர்வொள்ளும் தெய்வமகன். தாக்கு-தீண்  
 டல். † இவ்வருவகத்தான் ‡ அம்முயக்கம் முன் இனிதுபோன்று பின்னுயிர்  
 கோடல் பெற்றாம். § இது நூலோர் துணிவென்பது தோன்ற அவர்மேல்  
 வைத்துக்கூறினார். † அப்பெயர் அவாய்கிலையான் வந்தது.

\* அணங்குதாக்கு - மோகினிபிடித்தல். காமசிந்தையுடைய வாலிபர்  
 களை மோகினி யென்னுந் தெய்வம் பிடித்துக் கணவில் பிரியமுள்ள  
 மங்கையர்போல வந்து புணர்ந்து, வீரியத்தை வெளிப்படுத்தி நாளடைவில்  
 இளைக்கச்செய்து கொல்லும் என்பது சம்பிரதாயம். காமத்துப்பால் - தகை  
 யணங்குறுத்தலென்னும் அதிகாரம் 2-வது குறளில் "தாக்கணங்கு" என்று  
 வந்திருத்தலும், அதற்குப்பொருள் "தானே தரக்கி வருத்துவதோ ரணங்கு"  
 என்று பொருள் கூறியிருத்தலு மிங்குணர்த்தப் பாலனவாம்.

† இவ்வருவகத்தான் - மாயமகளிர் முயக்கத்தை அணங்கு (தாக்கு)  
 என்று உருவகஞ் செய்திருத்தலால்.

¶ “ஆமாயோ என்கி யவர்கைப் பொருள்கொண்டு, சேமாய்போற் குப் புறாஉஞ் சிவிலைக்க ணன்பினே, ஏமாந் தெமதென் றிருந்தார் பெறுபவே, தாமாய் பலரா னகை” என்று நாலடியார் கூறுவ திக்கறியத்தக்கதாம். (ஆமா - காட்டுப்பசு. காட்டுப்பசு முன்னே ஒருவரையினிமை யுண்டாமாறு நூக்கிப் பின்னே கொல்வதுபோன்று பொதுமகளிரது புணர்ச்சியும் முன்னே இனிமை யுண்டாமாறு செய்து பின்னே தன்னைப் பெற்றாரை முதலற அழிக்கு மென்பதாம்). § இது - பொதுமகளிரது புணர்ச்சி முன்னே இனிதுபோன்றிருந்து பின்னே உயிரைக் கொள்ளுதல்.

\* † என்ப என்பது நூலோர் என்பதை யவாவி (வீரும்பி) நின்றமையின், அது வருவிக்கப்பட்டது.

அங்கவியல்—உக-வது வரைலின்மகளிர். 991

தேளி:—(இ - ள்.) மாயமகளிர் - (உருவு சொல் செயல்களால்) வஞ்சித்தலில் வல்லமகளிரது, முயக்கு - புணர்ச்சியை, ஆயும் - (அவ்வஞ்சனை யை) ஆராய்த்தறியும், அறிவினரல்லார்க்கு - அறிவுடையவ ரல்லாதவர்க்கு, அணங்கு - அணங்குதாக்கு, என்ப-என்று சொல்லுவர், (நூலோர்) (எ-று).,

அணங்கு - காமவழியால் உயிரைக்கொள்ளுந் தெய்வமகள். தாக்கு - திண்டிதல். இவ்வுருவகத்தால் அப்புணர்ச்சி முன்னே இனிதுபோலத்தோன்றிப் பின்பு உயிரைக்கொள்ளுதல் பெற்றும். இது நூலோர் துணி வென்பதுதோன்ற ‘என்ப’ என்று அந்நூலோர்மேல் வைத்துச் சொல்லி.

ஞர். நூலோரென்னும் அப்பெயர் அவாய்நிலையால் வந்தது.

(க-து) நூலோர் பரத்தைபர் புணர்ச்சியை

அறிவில்லார்க்கு

அணங்கு தாக்காமென்று சொல்லுவர் என்பது.

8. The wise say that to those who are devoid of discriminating sense, the embrace of the faithless women are as ruinous as those of the celestial females.



கூ. \* வரைவிலா மாணிழையார் மென்றோள் புரையிலாப்

பூரியர்க ளாழு மளறு.

பரி:—(இ - ள்.) உயர்ந்தோர் இழிந்தோ ரென்னு து விலகோடு

ப்பார் யாவரையும் முயங்கும் மகளிரது மெல்லிய தோள்கள் + அக்தம்

றத்தை யறியும் அறிவி ல்லரத கீழ்மக்கள் புக்கழந்து நீரயம், (எ - று).

உயர்தற் கேதுவாகலின் 'புரை' எனப்பட்டது. சாதியா னிழிந்தாரி னீக்குதற்குப் 'புரையிலாப் பூரியர்கள்' என்றும், 1 அவர் ஆழ்தற்கேது உருவமுதலிய மூன்றுமென்பதுதோன்ற 'மாணிழையார் மென்றோள்' என்றும், 1 அவர்க்கு அளற்றினை யிடையின்றிப்

§ உருவசமாக்கியுந் கூறினார்.

பயக்கு மென்பது தோன்ற

தேளி:—(இ - ள்.) வரைவிலா - உயர்ந்தோர் இழிந்தோரென்னுது

விலைகொடுப்பவர் யாவரையும் கூடும், மாணிழையார் - மகளிரது, மென்றோள் - மெல்லியதோள்கள், புரையிலா - (அக்குற்றத்தை அறியும்) அறிவில்லாத, பூரியர்கள் - கீழ்மக்கள், ஆழும் - (புருத்து) அழுத்தும், அன்று - நரகமாம், (எ - று).

பொதுமகளிர் யாவரையும் கூடும் குற்றற்றை யொருவரறிதல் அவருயர்தற்குக் காரணமாயிருத்தலால் அவ்வறிதல் 'புரை' என்று கூறப்பட்டது.

\* வரைவிலாத - ஓரெல்லேக்குள் நிற்றலில்லாத

† அக்குற்றத்தை - பொதுமகளிர் யாவரையும் புணருங் குற்றத்தை.

‡ அவர் - புரையிலாப் பூரியர்கள். § அவர்க்கு-புரையிலாப் பூரியர்க்கு.

§ உருவகமாக்கியும் - வரைவிலாமாணிழையார் மென்றோளை அளது (நரகம்) என்ற உருவகஞ்செய்தும்.

## 992 திருக்குறள் - பொருட்பால்.

சாதியா விழிந்தாரினின்றும் நீக்குதற்குப்

'புரையிலாப்பூரியர்கள்' என்றும், அவராழ்த்தற்கேது உருவு சொல்

செயல் என்னும் மூன்றுமென்பது தோன்ற 'மாணிழையார்

மென்றோள்' என்றும், அவர்க்கு நரகத்தைத் தடையில்லா

மல் தருமென்பது தோன்ற (தோள் அளறு என்று)

உருவகமாக்கியுஞ் சொ

ல்லினார். மாணிழையார் - மாட்சிமைப்பட்ட ஆபாணத்தை

யணிந்தமகளிர்.

(க - து.) பரத்தையரது தோள்கள் கீழ்மக்கள்

சென்ற மூந்

தும் நரகமாம் என்பது.

9. The delicate shoulders of prostitutes with priceless

jewels are a hell into which are plunged the ignorant base.



கொ. இருமனப் பெண்டிருங் கள்ளுங் கவறுங்

திருநீக்கப் பட்டார் தொடர்பு.

பரி:—(இ - ள்.) \* கவர்த்த மனத்தினையுடைய

மகளிரும் கள்ளும்

சூதுமென இம்முன்றும் திருமகளாற் றுறக்கப்பட்டார்க்கு  
நட்பு, (எ-று).

இருமனம் - ஒருவனோடு புணர்தலும் புணராமையும்  
ஒருகாலத்தே

யுடையமனம். † கவறு - ஆகுபெயர். ஒத்த சூற்றத்த  
வாகவின், கள்ளும்

சூதும் உடன் கூறப்பட்டன. வடநூலாரும் ‡ இக்கருத்தான்  
விதனமென

உடன்கூறினார். வருகின்ற அதிகார முறைமையும்  
இதனானறிக. § திணை

விரா யெண்ணியவழிப் பன்மைபற்றி முடிபு கோடவின்,  
நண்டு அஃறிணை

யாற் கொண்டது. திரு நீக்கப்பட்டமை ¶ இக்குறிகளான்  
அறியப்படு

மென்பதாம். இவை நான்குபாட்டானும் 0 சேர்வார்  
இழிந்தோ ரென்பது

கூறப்பட்டது.

\* கவர்த்த - இரண்டுபட்ட.

† பாய்ச்சிகை (சூதாடுகருவி) என்னும் பொருள்தான்  
கவறு என்னும்

சினைப்பெயர் அதன் முதலாகிய  
சூதினையுணர்த்துதலால்சினையாகுபெயராம்.

‡ இவ்வப்பிராயத்தினால் காமங் கள் சூது என்னும்  
மூன்றினையும்

விசனமென்று உடன்வைத்து “வேட்டங் கிஞ்சொன்  
மிசூதண்டஞ் சூது  
பொரு, ளீட்டங்கட் காமமோ டேழு” என்று கூறினாரென்க.

¶ ‘பலவயி னுணு மெண்ணுத்திணை விரவுப்பெயர்,  
அஃறிணை முடி.

பின செய்யு ளுள்ளே’ என்னும் (தொல்காப்பிய சூத்திர)  
விதியினால், அஃ

றிணையோடு உயர்திணை விரவி மிகுதியினால் தொடர்பு  
என்று அஃறிணை

முடிபுகொண்டதென்க.

§ இக்குறிகளால் - இருமனப்பெண்டிர்

நட்புகள்ளுண்டல், கவறூடல் என்னு மிவ்உடையாளங்களால்.

0 சேர்வார் - பொதுமகளிரைப் புணர்வார்.



993

தேளி:—(இ - ள்.)

இருமனப்பெண்டிரும்-கவர்த்தமனத்தையுடைய மகளிரும்,  
கள்ளும் -,கவறும் - சூதும், (என இம்மூன்றும்),  
திரு - திரு மகளால், நீக்கப்பட்டார் - நீக்கப்பட்டவர்க்கு,  
தொடர்பு - நட்பாம், (எ-று).

இருமனம் - ஒருவனோடு கூடுதலும் கூடாமையும்  
யுடையமனம். கவறு - சினையாகுபெயர். கள்ளும் சூதும்

ஒருகாலத்திலே

இருமனப்பெண்

டிரோடொத்த குற்ற முடையனவாகவால், அக்கள்ளும் சூதும்  
இருமனப் பெண்டிருடன் சொல்லப்பட்டன. வடநூலாரும்  
இவ்வபிப்பிராயத்தினால் காமம் கள் சூது என்பனவற்றை  
வேட்டை கடுஞ்சொல் முதலியவற்றோடு  
விசனமென்றுடன் சொல்லினார். (கள்ளுண்ணாமையன்று பின்வருகின்ற)  
அதிகாரமுறைமையையும் (இருமனப் பெண்டிருங் கள்ளும் என்னும்) இத்  
னால் அறிக. இருமனப்பெண்டிர் என்னும் உயர்திணையும் கள்ளங் கவறும்  
என்னும் அஃறிணையும் கலந்தெண்ணியவிடத்து (கள்ளங்

கவறும் என் னும் அஃறிணைப்) பன்மை பற்றி  
 (அஃறிணை) முடிபு கொள்ள வேண்டி யிருத்தலால்,  
 இங்குத்தொடர்பு என்னும் அஃறிணையால் (உயர் துணை)  
 முடிபுகொண்டது. திருநீக்கப்பட்டமை  
 இவ்வடையாளங்களால் அறியப்படு மென்பதாம். இவை  
 னான்குபாட்டாலும் சேர்பவர் இழிந்தோ ரென்பது  
 சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) இருமணப்பெண்டிர் நட்பும், கள்  
 குடித்தலும், சூதாடுதலு முடையவர் தவறாது  
 தரித்திர ராவார் என்பது.

10. Treacherous women, liquor and  
 gambling are the associates of such as have been  
 forsaken by the Goddess of fortune.



முப்பதாவது அதிகாரம்.

கள்ளுண்ணுமை:—*Against drunkenness.*

பரி:—ஓளி ஒழக்கமும் உணர்வும் அழித்தற்கண் அவ்வரைவின் மக  
 ளிரோ டொப்பதாய கள்ளினை யுண்ணுமையது சிறப்பு † எதிரீமறை  
 முகத்தாற் கூறுகின்றீர்.

தேளி:—இனி ஒழுக்கமும் உணர்வும் அழித்தலில் அப்பாத்தையரோடு

ஒப்பதாகிய கள்ளினை உண்ணாமையது சிறப்பினை எதிர்மறைமுகத்தால் சொல்லுகிறார்.

க. உட்கப் படாஅ ரோளியிழப்ப ரேஞ்சூன்றுங்  
கட்காதல் கொண்டொழுது வார்.

† எதிர்மறைமுகத்தால் - (கள்ளுண்டல் என்று உடன்பாட்டு வாயிலாகக் கள்ளுண்ணாமையின் சிறப்பினைக் கூறுது கள்ளுண்ணாமையென்று) எதிர்மறைவாயிலாக.

125

994 திருக்குறள் - பொருட்பால்.

பரி:—(இ - ள்.) கள்ளின்மேற்

காதல்சேய்தொழுது மாசர் எஞ்

ஞான்றும் பகைவரர் எஞ்சப்படார், அதுவேயன்றி  
முன்னேய்தீ நின்று

ஒளியினையு மீழ்ப்பார். (ஈ - று).

அறிவின்மையால், பொருள் படை † முதலியவற்றற்ற

பெரியராய கால

த்தும் பகைவர் அஞ்சார்; தம்முன்றோரா னெய்திநின்ற †  
ஒளியினையும்

இகழற்பாட்டான் இழப்பரென்பதாம். 1 இவை யிரண்  
டானும் அரசினிது

செல்லாதென்பது இதனாற் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) கட்காதல் கொண்டு-கள்ளின்மேல்

ஆசைகொண்டு,

ஒழுக்குவார் நடக்குமாசர், எஞ்சூன்றும்-எங்காறும்,

உட்கப்படார்-(பகைவ

ரால்) அஞ்சப்படார், (அதுவேயல்லாமல்),

ஒளி-(முன்பெற்று நின்ற) ஒளி

யினையும், இழப்பர் - இழந்துவிடுவர், (எ-து).

அறிவில்லாமையால், பொருள் படை

முதலியவற்றால் பெரியதாகிய

காலத்தும் (கட்காதல்கொண்டொழுதுவார்க்குப்) பகைவர்

அஞ்சார்; (அவர்)

தம்முன்னோரால் அடைந்துநின்ற ஒளியினையும் (பிறரால்)

இகழ்ப்பதிலால்

இழப்பவரென்பதாம். இவை இரண்டாலும் அரசு இனிது

செல்லாதென்

பது இதனால் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) கள்ளுண்ணுதலை விரும்பும் அரசர்  
தம் பகைவரால் அஞ்சப்படார்; அதுவேயுமன்றி

மதிப்பினையும் இழப்பர் என்பது.

1. Those kings who thirst after drink will  
never inspire

fear in their enemies nor retain their fame.



உ. உண்ணற்க கள்ளை யுணிலுண்க  
சான்றோரா

னண்ணப் படவேண்டா தார்.

பரி:—(இ-ள்.) அறிவுடையராயினார் அஃதிலாதந்த

ஏதுவாய கள்

வினை உண்ணுதொழிக; \* அன்றியே

உண்ணால்வேண்டுவார் உளராயின்,

நல்லோரால் எண்ணப்படுதலை வேண்டாதார்

உண்க, (எ - று).

பெறுதற்கரிய அறிவைப் பெற்றுவைத்தும்

கள்ளா னழித்துக் கொள்

வாரை இயல்பாகவே அஃதில்லாத விலங்குகளுடனும்

எண்ணாராகவின்,

சான்றோரானெண்ணப்பட வேண்டாதார் உண்க என்றார்.

தேளி:—(இ - ள்.) (அறிவுடையராயினார்) கள்ளை - (அவ்வறிவிலரா

தற்குக் காரணமாகிய) கள்ளினை, உண்ணற்க-உண்ணாதிருக்கக் கடவர்,

† முதலிய என்றமையின், அறிவும் ஆண்மையும் கொள்க.

‡ ஒளி - தானுளராயகாலத்து யிக்குத்தோன்றுதலுடைமை (மதிப்பு).

¶ இலவயிரண்டானும் - பகைவரஞ்சாமை, ஒளியினை (மதிப்பை)

யிழத்தவென்னு மிவ்விரண்டானும்.

\* அன்றியே - கள்ளினை யுண்ணுத லொழியாமல்.

அங்கவியல்—100-வது கள்ளுண்ணாமை.

995

(அல்லாமலே), உணில்-உண்ணல்

வேண்டுவாரிருப்பாராயின், சான்றோரான்-

நல்லோரால், எண்ணப்பட வேண்டாதார்-எண்ணப்படுதலை  
விரும்பாதவர்,

உண்க-உண்ணக்கடவர், (எ - று).

பெறுதற்கரிய அறிவைப் பெற்றிருந்தும் கள்ளால்  
அழித்துக் கொள்

ஏவாரை இயல்பாகவே அவ்வறிவில்லாத  
மிருகங்களுடனும் எண்ணராக

லால், சான்றோரா வெண்ணப்படவேண்டதார் உண்க  
என்றார்.

(க - து.) கள்ளினை யுண்டீபார் பெரி யோரால்  
மதிக்கப்படார்.

2. Let no liquor be drunk (by the wise);  
if it is desired,

let it be drunk by those who care not for  
the esteem of the  
great.



என்றான் முசத்தேயு மின்னொதா லே  
ன்மற்றுச்

சான்றோர் முகத்துக் களி.

பரி:—(இ - ள்.) யாது செய்யினும் உவகீதந்  
தாயிழன்பாயினும்

கள்ளுண்டு களித்தல் இன்னொதாம்; ஆனபின் துற்றம் யா  
தும் பொறுத

சான்றோர் முன்பு களித்தல் † அவர்க்கியாதாம், (எ-று).

மனமொழிமெய்கள் தம்வயத்த வன்மையான்  
நாணழியும்; அழியவே

நன்றாட்கும் இன்றாதாயிற்று; ஆனபின், கள் ‡ இருமையுங்  
கெடுத்த லறி

ந்து சேய்மைக்கண்ணே கடியுஞ் சான்றோர்க்கு  
இன்றாதாதல் சொல்ல

வேண்டுமோ வென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) நன்றாண் முகத்தேயும் -  
(யாதுசெய்தாலும் மகி

ழும்) தாய் முன்பாயினும், களி - (கள்ளாண்டு) களித்தல்,  
இன்றாது - துன்

பஞ் செய்வதாம், மற்றுச் சான்றோர் முகத்து-ஆனபின்  
(குற்றம் யாதும் பொறாத) பெரியோர் முன்பு, (களித்தல்),  
என்-(அவர்க்கு) யாதாகும், எ-று.

ஆல்-அசை. (கள்ளாண்ணுதலால்) மனமொழி மெய்கள்  
தம் வசத்திருப்

பனவாகாமையால் நாணம் அழியும்; அழியவே, (அது)  
தாய்க்கும் துன்பஞ்

செய்வதாயிற்று; ஆனபிறகு, கள் இருமையும் கெடுத்தலறிந்து தாரத்தே  
விலக்கும் பெரியோர்க்குத் துன்பஞ் செய்வதாதல் சொல்லவேண்டுமோ  
வென்பதாம்.

(க - து.) ஒருவன் கள்ளாண்டு களித்தல் அவனை யின்றதாய்க்  
குந் துன்பந் தருமாயின், அது பெரியார்க்குத் துன்பந்தருவது  
பற்றிச் சொல்லவேண்டுமோ? என்பது.

3. Intoxication is painful even in the presence of one's mother; what will it not then be in that of the wise?



† அவர்க்கு - சான்றோர்க்கு.

‡ இருமையும் - இப்பிறப்பின் பயனையும், வருபிறப்பின் பயனையும்.

996

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

சு. நானேன்னு நல்லாள்

புறங்கொடுக்குங் கள்ளென்னும்

\* பேணுப் பெருங்குற்றத் தார்க்கு.

பரி:—(இ-ள் ) கள்ளெ ன் று

சொல்லப்படுகின்ற யாவந மீகழம்

மீக்க குற்றத்தின

யுடையாரை நானேன்று சொல்லப்படுகின்ற உயர்ந்

தவள் நோக்குதற்கஞ்சி † அவர்கீ கெதிரீழக மாகாள்,

(எ-று).

காணுதற் து மஞ்சி உலகத்தார் சேய்மைக்கண்ணே

நீங்குவராகலிற் 'பே

ணு' என்றும், பின் ஒருவாற்றானுங் ‡ கழுவப்படாமையின்

'பெருங்குற்றம்'

என்றும், இழிந்தோர்பா னில்லாமையின் 'நல்லாள்' என்றும்

கூறினார். §



நானென்னு நன்மை யென்றபாலதனை நல்லாளென்ப  
பெண்பாலாகக்கூறி  
யது வடமொழி முறைமைபற்றி. இவை மூன்று  
பாட்டானும் () ஒளி  
யிழத்தற் காரணங் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) கள்ளென்னும் - கள் என்று  
சொல்லப்படுகிற,

பேணு-(யாவரும்) இகழும், பெருங்குற்றத்தார்க்கு - மிகுந்த  
குற்றத்தினை

யுகடயவரை, நானென்னு நல்லாள் - நாணமென்று  
சொல்லப்படுகிற உயர்

ந்தவள், (பார்த்தற்கு அஞ்சி), புறங்கொடுக்கும் -  
(அவர்க்கு)எதிர்முகமாகாள்.

(கள்ளுண்டு களிப்பவரைக்) காணுதற்கும் அஞ்சி  
உலகத்தார் தூரத்தே

நீங்குவராதலால் 'பேணு' என்றும், (கள்ளுண்ணுங் குற்றம்)  
பின்னொருவழி

யாலும் நீக்கப்படாமையால் 'பெருங்குற்றம்' என்றும், (நாண்) இழிந்தோரி  
டத்து நிலலாமையால் 'நல்லாள்' என்றும் சொல்லினார். நானென்னு நன்  
மையென்ற பாலதனை நானென்னு நல்லாளென்று நாணினைப் பெண்பா  
லாகக் கூறியது வடமொழி முறைமை பற்றியாம். இவை மூன்றுபாட்  
டாலும் கள்ளுண்பார் ஒளியினையிழத்தற்குக் காரணம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) கள்ளுண்பாரிடத்து நாணமின் றென்பது.

4. The fair maid of modesty will turn her back on  
those who are guilty of the despicable great crime of



௫. கையறியாமை யுடைத்தே பொருள்கொடுத்து  
மெய்யறியாமை கொளல்.

\* பேணு - விரும்பாத. † அவர்க்கெதிர்முகமாகாள் - கள்ளென்னும்  
பேணுப் பெருங்குற்றத்தார்க்குப் பிரசன்னமாகாள்.

‡ கழுவப்படாமையின்-பிராயச்சித்தத்தாற் போக்கப்படாமையால்.

§ பிரயோகவிவேகம் திங்குப்படலம் 15-வது பாடலினுரையில் “நா  
ணென்னு நல்லாள் புறங்கொடுக்குங் கள்ளென்னும், பேணுப் பெருங்குற்  
றத் தார்க்கு” என்னுந்திருவள்ளுவரில் பரிமேலழகர் “நாணென்னு நன்மை  
யென்ற பாலதனை நல்லாள் எனப் பெண்பாலாகக் கூறியது வடமொழி  
முறைமைபற்றி” என்றாராதலின், வடமொழியுள் லச்சை (வெட்கம்) என  
பது பெண்பாற்சொல்லென்க” என்றிருப்பதின்குக் கவனித்தற்பாலதாம்.  
பெண்பாலாக்கியது வடமொழி முறைமைபற்றி என்றும் பாடமுண்டு.

( ) ஒளி - பிறரால் மதிக்கப்படுதல்.

அங்கவியல்—௩௦-வது

கள்ளுண்ணாமை. 997

பரி:—(இ - ள்.) ஒருவன் விலைப்பொருளைக்

கொடுத்துக் கள்ளாற் றனக்கு மெய்ம்மறப்பினைக்  
கொள்ளுதல் அவன் பழவினைப் பயனுய

செய்வதறியாமையைத் தனக்குக் காரணமாக வுடைத்து,  
(எ - று).

தன்னை யறியாமை சொல்லவே, ஒழிந்தன யாவு

மறியாமை சொல்ல வேண்டாவாயிற்று, கை † அப்பொரு  
ட்டாதல் ‡ “பயனுடைப் பெரு மரம் ௦ வீழ்ந்தெனக்  
கையற்று” என்பதனானு மறிக. அறிவார் விலைகொடு த்து  
ஒன்றனைக் கொள்ளுங்காற் றீபது கொள்ளாமையின்,  
மெய்யறியாமை கொளல் \* முன்னை யறியாமையான் வந்த  
தென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) (ஒருவன்) பொருள் கொடுத்து -  
விலைப்பொரு ளைக் கொடுத்து, மெய்யறியாமை - (கள்ளால்  
தனக்கு) மெய்ம்மறப்பினை,  
கொளல்-கொள்ளுதல், கையறியாமை-(அவன் பழவினைப்  
பயனாகிய)செய்வ தறியாமையை, உடைத்து - (தனக்குக்  
காரணமாக) உடையதாம், (எ-று).

கள்ளாண்டு களிப்பவன் தன்னை யறியாமை  
சொல்லவே, ஒழிந்தன வெல்லா வற்றையும் அறியாமை  
சொல்லவேண்டாவாயிற்று. இங்குக் கை  
யென்பது செய்வது என்னும் பொருளில் வந்தது  
அறிவார் விலை கொடு த்து ஒன்றைக் கொள்ளுங்கால்  
தீயதைக் கொள்ளாமையால், மெய்யறியா மை கொளல்  
முன்னை யறியாமையால் வந்த தென்பதாம். (மெய்-உடம்பு).

(க-து.) ஒருவன் பொருளைக் கொடுத்துக்  
கள்ளாண்டு மெய்ம் மறந்துவிடுதல் அவன் செய்வ  
தறியாமையின் பயனும் என்பது.

5. To give money and purchase unconsciousness is the

result of one's ignorance of (one's own actions).



கூ. தஞ்சிஞர் சேத்தாரின் வேறல்ல

ரோஞ்ஞான்று

நஞ்சுண்பார் கள்ளுண் பவர்.

பரி:—(இ - ள்.) உறங்கிஞர் சேத்தாரின் வேறத லுடையரோனும் அக்காலத் தறிவின்மையாள் வேறேனப்படார், அவ்வாறே கள்ளுண் பார் 0 நஞ்சுண்பாரின் வேறத லுடையரோனும், எக்காலத் துமறிவின்மை யாள் வேறேனப்படார், னி அவர் தாமே யாவர், (எ - று).

உறங்கிஞர்க்கும் கள்ளுண்பார்க்கும் வேற்றுமை உயிர்ப்பு நிற்றல். வே ருதலும் வேறன்மையு முடைமை காட்டற்கு உவமை புணர்க்கப்பட்டது.

† அப்பொருட்டாதல் - செய்வதென்னும் பொருளினையுடையதாதல்.

‡ புறநானூறு-209 - இதன் பொருள். (பறவைகள்) பழங்கனையுடைய பெரிய மரம் பழுத்தமாரியதென்று செய்வதொழிந்து என்பது.

0 தீர்ந்தெனக் கையற்று என்றும் பாடமுண்டு.

\* முன்னை யறியாமை - சன்மார்தரத்திற்செய்த தீவினையின் பயனான அறியாமை. 0 நஞ்சு - எட்டிவிதை, பாம்பின்விஷ முதலியனவாம்.

னி அவர்தாமே - நஞ்சுண்பாரே.

998

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

† இதனை நிரனிறையாக்கித் திரிக்கப்படுதலால் உறங்கிஞரும் நஞ்சுண்பாரு மொப்பர்; கைவிடப்படுதலாற் செத்தாருங் கள்ளுண்பாரு மொப்பரெண் றுரைப்பாரு முளர். ‡ அதிகாரப் பொருள் பின்னதாயிருக்க யாதுமியைபில்

வாத நஞ்சுண்பார்க்கு உவமை புணர்த்து ஈண்டுக்கூறல் பயனின்றாகலானும், சொற்கிடக்கை நிரனிகைக்கேலாமையானும் அஃதுரையன்மை யறிக. இவை யிரண்டு பாட்டானும் அவர தறிவிழத்தற் குற்றங் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்) துஞ்சினார்-உறங்கினவர், செத்தாரின்- மாணமடைந்தவரிலும், வேறல்லர்-(வேறுதலுடையரேனும் அக்காலத்தில் அறிவில் வாமையால்) வேறெனப்படார், (அவ்வாறே); கள்ளுண்பவர் - (நஞ்சுண்பவரிலும் வேறுதலுடையரேனும்), எஞ்ஞான்றும் - கள்ளுண்பார், எக்காலத்தும்;

(அறிவில்லாமையால் வேறெனப்படார்), நஞ்சுண்பார்-அவர்தாமே யாவர். ( ) உறங்கினவர்க்கும் கள்ளுண்பவர்க்கும் செத்தார் நஞ்சுண்பார் என்பவ

ருடன் வேறுபாடு மூச்சறிற்றல். வேறுதலும் வேறல்லாமையு முடைமையைக் காட்டுதற்கு (துஞ்சினார் செத்தாரின் வேறல்லர்' என்னும்) உவமர்னம் சேர்த்துச் சொல்லப்பட்டது. இவை இரண்டுபாட்டாலும் அவரது (கள்ளுண்பாரது) அறிவிழத்தலின் குற்றம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) கள்ளுண்பாரும் நஞ்சுண்பாரும் அறிவில்லாமையால் தம்முளொய்ப்பர் என்பது.

6. They that sleep are likened to the dead; likewise they that drink are

no better than poison-eaters.



எ. உள்ளொற்றி யுள்ளூர் நகப்படுவே ரெஞ்ஞான்றங்  
கள்ளொற்றிக் கண்சாய் பவர்.

பரி:—(இ - ள்.) கள்ளை மறைந்துண்டு அக்களிப்பாற் றம்மறிவு  
தனிவார் உள்ளூர் வாழ்பவரான் உண்ணிகழ்கின்ற துய்த்துணர்ந்து  
எஞ்ஞான்றும் நததல் செய்யப்படுவர், (எ - று).

† இக்குறளை (துஞ்சினார் நஞ்சுண்பார், செத்தார் கள்ளுண்பவர் என்று)  
முறை நிரணிறைப் பொருள்கோளாக்கி (பதங்கள்) மாற்றப்படுதலால், துஞ்  
சினார் - உறங்கினாரும், நஞ்சுண்பார்-நஞ்சுண்பாரும்,  
வேறல்லர்-ஒப்பர், (கை விடப்படுதலால்), செத்தார்-செத்தாரும்,  
கள்ளுண்பவர்-கள்ளுண்பாரும், வே

றல்லர்-ஒப்பர் என்று பொருள் கூறுவாருமுண்டு.

இவர் செத்தாரின் என பதன்கணுள்ள இன் என்பதனைச் சா  
ரியையாகக் கொள்வர்.

‡ கள்ளுண்ணாமையென்னும் அதிகாரத்தின் பொருள்  
(நஞ்சுண்பார் கள்ளுண்பவர் என்று) பின்னதா யிருக்க  
எச்சம்பந்தமுமில்லாத நஞ் சுண்பார்க்கு

(துஞ்சினாரென்பவரை) உவமானமாக்கி யிங்குச் சொல்லுதல்  
பயனின்றாதலாலும், சொற் றினிருப்பு நிரணிறையாகக்  
கொள்ளுதற்குப் பொருந்தா திருத்தலாலும், அவ்வரை

உரைமுகா தென்பதாம்.

அங்கவியல்—நூ-வகு கள்ளுண்ணாமை.

† உள்ளூர் - ஆகுபெயர். ‡ உண்டென்பது அவாய் நிலையான் வந்தது. உய்த்துணர்தல் - தளர்ச்சியாற் களிப்பினை யுணர்ந்து அதனாற் கள்ளுண்ட துணர்தல்.

தேளி:—(இ - ள்.) கள்ளொற்றி - கள்ளைமறைந்து (உண்டு) , கண் சாய்பவர் - (அக்களிப்பால் தமது) அறிவுசோர்பவர், உள்ளூர் - உள்ளூர் வாழ்பவரால், உள்ளொற்றி - உள்ளே (நிகழுகின்ற காரியத்தை) ஆராய்ந்தறிந்து, எள்ளுன்றும் - எண்ணாடும், நகப்படுவர் - சிரிக்கப்படுவார், (எ - று).

உள்ளூர் என்பது உள்ளூரில் வாழ்பவரை யுணர்த்துதலால், இடவாகு பெயராம். உண்டு என்பது அவாய்நிலையால் வந்தது. ஆராய்ந்தறிதல் - சோர்விலால் களிப்பினை அறிந்து அதனால் கள்ளுண்டதை யறிதல்.

(க - து.) கள்ளைக் குடித்து, அதனால் சோர்வடைபவர் தம தூரிலுள்ளவரால் சிரித்தவமதிக்கப்படுவர் என்பது.

7. Those who stealthily drink and intoxicate themselves will have their secrets detected and their fellow-townsmen always laughed at by



அ. களித்தறியே னென்பது கைவிடுக நெஞ்சத்

## தொளித்ததூஉ மாங்கே மிகும்.

பரி:—(இ - ள்.) மறைந்துண்டுவைத்து யான் கள்ளுண் டறியே னென்று உண்ணுதபொழுது தம்மொழுக்கங் கூறுதலை யொழிக; அவ் வுண்டபொழுதே பிறாறியின் இழக்காமென்று முன்னெஞ்சந் தொளித்த துற்றமும் முன்னையவையினமீக்து வெளிப்படுதலான், (எ - று).

¶ 'களித்தறியேன்' எனச் காரணத்தைக் காரியத்தாற் கூறினார். இவை யிரண்டு பாட்டானும் § அது மறைக்கப்படா தென்பது கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) களித்தறியே னென்பது-(மறைந்துண்டுவைத்து யான்) கள்ளுண்டறியேனென்று (உண்ணுதபொழுது தம்தொழுக்கத்தைச்) சொல்லுதலை, கைவிடுக - விடக்கடவர், (அவ்வுண்டபொழுதே பிறாறிந் தால் தவறாமென்று முன்னர்), நெஞ்சத்தொளித்ததூஉம்-மனதில் ஒளித்த குற்றமும், ஆங்கேமிகும் - முன்னையவையிலும் மிகுந்து வெளிப்படும், (ஆத லால்), (எ - று).

கள்ளுண்டறியேனென்று கூறுது 'களித்தறியேன்' என்று கள்ளுண் டலாகிய காரணத்தைக் காரியத்தாற் சொல்லினார். இவை இரண்டுபாட்டா லும் அது மறைக்கப்படாதென்பது சொல்லப்பட்டது.

† உறுநள் என்பது உள்ளுரென்றாயது இலக்கணப் போலியாம்.

‡ உண்டு என்பதை கண்சாய்பவரென்பது அவாவி (வேண்டி) நின்ற லால், அது வருவிக்கப்பட்டது.

¶ கள்ளுண்டலால் களித்தலுண்டாதலின், கள்ளுண்டல்-காரணமாம்; களித்தல் - அதன் காரியமாம். § அது - கள்ளுண்டல்.



(க - து.) கள்ளுண்டபோது மனத்தின்கண் நிகழ்வனவெல்லாம் வெளிப்பட்டுவிடுதலால், கள்ளுண்பார் கள்ளுண்ணாதபோது தம்கொழுக்கத்தைப்பற்றிப் பேசுதலை யொழிக்கவேண்டும்.

8. Let the drunkard give up saying " I have never drunk "; for when he drinks he will only betray his former attempt to conceal.



கூ. களித்தானைக் காரணங் காட்டுதல் கீழ்நீர்க் குளித்தானைத் தீத்துரீஇ யற்று.

பரி:—(இ - ள்.) கள்ளுண்டு களித்தானேருவனை † இஃதாகாதே

ன்று பிறனெருவன் காரணங்காட்டித் தெளிவித்தல் நீருண்மழ்க்கினு னே

ருவனைப் பிறனெருவன் விளக்கினால் நாடுதலை யொக்கும், (எ - று).

களித்தானை யென்னு மிரண்டாவது † "அறிவுடையந்தண னவளைக்

காட் டென்றானே" என்புழிப்போல நின்றது. நீருள் விளக்குச் செல்லா

தாற்போல் \* அவன் மனத்துக் காரணஞ் செல்லா  
தென்பதாம். இதனால்

§ அவனைத் தெளிவித்தல் முடியாதென்பது கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) களித்தானை - (கள்ளாண்டு) களித்தானொருவனை,  
காரணங்காட்டுதல்-(இஃது ஆகாதென்று மற்றொருவன்) காரணங்காட்டித்  
தெளிவித்தல், கீழ்க்கிருளித்தானை - நீருள் மூழ்கினொருவனை, (மற்றொ  
ருவன்), தீ - விளக்கினால், தூர் இயற்று-தேதிதலையொக்கும், (எ - று).

களித்தானை என்னுமிரண்டனுருபு களித்தானுக்கு என்னும் ளான்கனு  
ருபின் பொருளிலும் வந்தது. இவ்வாறு வருவது பொருள் மயக்கமெனப்  
படும். நீருள் விளக்குச் செல்லாமேபோல அவன் மனத்துள் பிறன்கடும்  
காரணஞ்செல்லா தென்பதாம். இதனாலவனைத்தெளிவித்தல் முடியாதென்  
பது சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) கள்ளாண்டு களிப்பவனைப் பிறன் கள்ளாண்டலா  
லுண்டாகுந் தீமையைக்கூறித் தெளிவித்தல் முடியாது என்பது.

9. Reasoning with a drunkard is like searching a  
drowned man with a light.



† இஃது - கள்ளாண்டுகளித்தல்.

‡ கவித்தொகை-மருதக்லை - எ. இதன்பொருள். அறிவில்லாத அந்த  
ணன் (பிராமணன்) அவனை (அவட்கு)க் காணப்பண்ணென்று சொன்ன  
• ளோ என்பது. (அறிவுடைதல் - அறிவுகெடுதல்).

\* அவன் - கள்ளாண்டு களித்தவன்.

§ அவனை - கள்ளாண்டு கவித்தவனை.

க0. கள்ளுண்ணைப் போழ்திற் களித்தானைக்  
லுள்ளான்கொ லுண்டதன் சோர்வு.

காணுங்கா

பரி:—(இ - ள்.) கள்ளுண்பாறொருவன் தான்  
அஃதுண்ணுது தே விந்திருந்த போழ்தின்கண் உண்டு  
களித்த பிறனைக் காணாமன்றே; காணுங்கால்  
தானுண்டபோழுது உளதாங் சோர்வினை அவன் சோர்  
வால் \* அதுவு மீற்றென்று கருதான்போலும், (எ-று).

சோர்வு - மன மொழி மெய்கள் தன் வயத்தவல்லவாதல்.  
† கருதலள வையான் † அதனிழுக்கினை யுய்த்துணரின்,  
ஒழியுமென இதனால் † அஃ தொழிதற் காரணங் கூ  
றப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) (கள்ளுண்பா றொருவன் தான்)  
கள்ளுண்ணைப் போழ்தில்-அக்கள்ளையுண்ணாமல் தெளிந்திருந்த  
போழுதில், களித்தானை -  
(கள்ளுண்டு) களித்தபிறனை, (காண்பானல்ல உ ர் ),  
காணுங்கால்-காணுமிடத்து, உண்டதன் சோர்வு - (தான் )  
உண்டபொழுது உண்டாகுஞ் சோர்வினை, உள்ளான்கொல் -  
(அவன் சோர்வால் அதுவும் இத்தன்மையதென்று) நினை  
யான்போலும், (எ - று).

சோர்வு-மன மொழி மெய்கள் தன்வயத்தனவல்லவாதல்.

அனுமானப் பிரமாணத்தால் அக்கள்ளுண்டலி னிழிவை ஆராய்ந்தறிந்தால், ஒழியுமென இதனால் அஃது ஒழிதற்குக் காரணம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) கள்ளுண்பவன் தான் குடியாது போது, கள்ளுண்டு களிக்கும் பிறனது சோர்வை னாயின், கள்ளுண்பதொழிவான் என்பது.

தெளிந்திருந்த  
ஆராய்ந்தறிவா

10. When a drunkard who is sober sees one who is not, it looks as if he remembered not the evil effects of his own drink.



முப்பத்தொன்றாவது அதிகாரம்.

சூது:—*Gambling.*

பரி:—இஹி அக்கள்ளுண்டல்போல அறம் இடையீடாகிய சூதாடலும் பிணியுழத்தலும் முதற்கட சூதினதீயல்பு கூறுகின்றிர்.

பொருள் இன்பங்கட்து  
கூறுவான் றேடங்கி,

\* அதுவு மிற்றென்று - தானுண்டபோது  
(தளர்ச்சியும்) இத்தன்மையதாமென்று.

தனக்குண்டாகும் சோர்வும்

† கருதலளவை - அனுமானப் பிரமாணம்.  
சோர்வுடையவனாவேன் என்பது பிரதிஞ்சு;

அது வருமாறு:— யானும்

கள்ளுண்டலால் என்பது

ஏது; யாண்டு யாண்டுக் கள்ளுண்டலுண்டு, ஆண்டு ஆண்டுச்

சோருதலுண்டு

கள்ளுண்டுசோரும் பிறனைப்போல என்பது உதாரணம்.

‡ அவனிழுக்கினை என்றும்

126

பாடமுண்டு. ¶ அஃது-கள்ளுண்டல்.

1 002

திருக்குறள் - பொருட்பால்

தேளி:—இனி அக்கள்ளுண்டல்போல அறம் பொரு ளின்பங்களுக்குத்  
தடையாகிய சூதாடலும் நோயாற்றுன்புறுதலும் சொல்லத்தொடங்கி, முத  
லில் சூதினது இயல்பினைச் சொல்லுகின்றார்.

க. வேண்டற்க வென்றிடினுஞ் சூதினை  
வென்றதூஉந்

தூண்டிற்பொன் மீன்விழுங்கி யற்று.

பரி:—(இ - ள்.) தான் வெல்லுமா மற்றலுடைய  
 னாயினும் சூதாடலை விரும்பாதோழிக; வேன்று  
 பொருளைய்துவார் உளராலேனீன், அவ்  
 வேன்ற பொருடானும் இரையான் மறைந்த தூண்டி.  
 விரும்பினை இரை

யெனக்கருதி மீன்விழுங்கினும் போலும், (எ - று).

வேறல் ஒருதலை யன்மையின் 'வென்றிடினும்' என்றும்,  
 \* கருமங்கள் பலவுங்கெடுத்தலின் 'வேண்டற்க' என்றுங் கூ  
 றினார். † எய்தியபொருள்  
 சூதாடுவார் நீங்காமைக்கு இட்டதோர் ‡ தனையென்பதாம்,  
 பின் துயருழத்தலும் 0 உவமையாற் பெற்றும்.

¶ அதனால்

தேளி:—(இ - ள்.) வென்றிடினும்-(தான்)வெல்லும் ஆற்றலுடையவ  
 னாயினும், சூதினை-சூதாடலை, வேண்டற்க - விரும்பாதிருக்கக் கடவன்;  
 (வென்று பொருள் பெறுவார் இருக்கின்றனரெனின்), வென்றதூஉம் -  
 அவ்வென்றபொருளும், தூண்டிற்பொன் - (இரையால்மறைந்த) தூண்டி  
 விரும்பினை, மீன்விழுங்கியற்று - (இரையெனக்கருதி) மீன்விழுங்கினற்  
 போலும், (எ-று).

(சூதாட்டத்தில்) வெல்லுதல் நிச்சயமல்லாமையால் 'வென்றிடினும்'  
 என்றும், (அதனால்) கருமங்கள் பலவுங்கெடுத்தலால் 'வேண்டற்க' என்றும்,  
 சொல்லினார். பெற்றபொருள் சூதாடுவார் நீங்காமைக்கு இட்டதோர் தனையென்பதும்,  
 அதனால் பின் துயருழத்தலும் 'தூண்டிற்பொன் மீன்விழுங்கி  
 யற்று' என்னும் உவமானத்தால் பெற்றும்.

(க - து.) ஒருவன் சூதாடுவதில் திறமையுள்ளவனாயிருப்பினும், அச்சூதினால் வரும்பொருள் பலகேட்டிற்குக் காரணமாயிருந்தலால், அதனை விடக்கடவன் என்பது.

1. Though able to win, let not one desire gambling; for even what is won is like a fish swallowing the iron in a fish-hook.



\* கருமங்கள் பலவும் - மேற்கொண்டு செய்யுங்காரியங்கள் பலவும்.

† எய்தியபொருள் - சூதாடிவென்றடைந்த பொருள்.

‡ தனை - காலிலிடும் விலங்கு.

¶ அதனால் - அத்தனையால்.

0 இரையால் மறைந்துள்ள தூண்டில் விழுங்கியமீன் நீங்கிப்போகா மக்குத்தனை (தடை)யாக, அத்தனையால் பின்பு அம்மீன் துன்பமடைதல் மீப்பான்று சூதாடுதலால் கிடைத்தபொருள் சூதாடுவார் நீங்கிப்போகாமைக்குப் போட்டதோர் விலங்காக, அதனால் பின்பு அவர் துன்பமடைவார் என்பகரம் . இதனால் சூதாடலால் வரும்பொருள் பின்னரும் சூதாடற்குக் காரணமாயிருந்து துன்பத்தை யுண்டாக்கு மென்பது பெறப்பட்டது.

உ. ஒன்றெய்தி நூற்றிழக்குஞ் சூதர்க்கு  
முண்டாங்கோ

னன்றெய்தி வாழ்வதோ ராறு.

பரி:—(இ - ள்.) அத்தூண்டிற் போஃபோன்ற  
ஒன்றனை முன் பெற்று இன்னும் பெறுதுமென்னுங்  
கருத்தால் நூற்றினை யிழந்து வறிய ராஜ் சூதர்க்கும்  
பொருளால் அறனுமின்பழமேய்தி வாழ்வதொருநேறி  
யுண்டாமோ; ஆகாது, (எ - று).

\* அவ்வாற்றாற் பொருளிழந்தே வருதலான், †  
அதனாலெய்தும் பய னும் அவர்க்கில்லை யென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) ஒன்றெய்தி -

(அத்தூண்டிலிரும்புபோன்ற)ஒன் றனை முன்புபெற்று,  
(இன்னும் பெறுவோமென்னுங் கருத்தால்), நூற்றிழக் கும் -  
நூற்றினை இழந்துவறியராகும், சூதர்க்கும் -  
சூதாடிகளுக்கும், னன் றெய்தி - (பொருளால்) அறமு  
மின்பமும்பெற்று, வாழ்வதோராறு-வாழ்வ தொருவழி,  
உண்டாங்கொல் - உண்டாமோ, (உண்டாகாது), (எ - று).

(சூதாடிகள்) அவ்வழியால் பொருளையிழந்தே  
வருதலால், அதனால் பெறும் பயனும் அவர்க்கு இல்லை  
யென்பதாம்.

(க - து.) ஒருபொருளைப் பெற்றுப்



பலபொருள்களை யிழக்க ஒரு சூதாடிகளுக்குப்

பொருளால் அறமும் இன்பமுமெய்க்கி வாழும்நெறியுண்டாவதில்லை என்பது.

2. Is there indeed a means of livelihood that can bestow virtue and happiness on gamblers who gain one and lose a hundred.



க. உருளாய மோவாது கூறிற் பொருளாயம்  
போலாய்ப் புறமே பமே.

பரி:—(கு - ள்.) உருளங் † கவற்றின்கட் பட்ட 0  
ஆயத்தை இடை விடாது கூறிச் சூதாமோயின்,  
அரசனீட்டியபொருளும் அவன் பொருள் வருவாயும் அவனை  
விட்டுப்போய்ப் பகைவர்கண்ணே தங்கும், (எ-று).

\* அவ்வாற்றால் - சூதாமே வழியால்.

† அதனாலெய்தும் பயனும் அவர்க்கில்லையென்பதாம் - அப்பொருளால்  
வடையும் அறமு மின்பமும் சூதாடிகளுக்கில்லை யென்பதாம்.

‡ கவறு - பாச்சிதை. 0 ஆயத்தை - வெலிப்புப் பொருள்.

\* கவற்றினதுருட்சியை அதனினுய ஆயத்தின்மே லேற்றியும்,  
 †சூதாடலை அது கூறலாகிய காரணத்தின்மே லிட்டுங்கூறினார். பொருளாய  
 மென்பது † உம்மைத்தொகை. † ஆயம்—வடமொழித்திரிசொல். காத்தற்

கண்ணும் இயற்றற்கண்ணும் கருத்திலனாகலின், †  
 அவையிரண்டும் பகை வர்பாற் செல்லுமென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) உருளாயம் - உருளும் (கவற்றில்  
 அகப்பட்ட)

ஆதாயத்தை, ஓவாது - இடைவிடாமல், கூறின் - கூறிச் சூதாடுவானாயின்,  
 பொருள் (அரசன் சம்பாதித்த) பொருளும், ஆயம் - (அவன்) பொருள்வரு  
 வாயும், போளும் - (அவனை விட்டுப்) போய், புறமேபமும் - பகைவரிடத்தே  
 தங்கும், (எ - று).

கவற்றினது உருட்சியை அதனாலாகிய ஆயத்தின்மேல்  
 ஏற்றியும், சூதாடலை அதனைச் சொல்வதாகிய  
 காரணத்தின்மேல் வைத்தும் சொல்லினார்.  
 பொருளாயமென்பது பொருளும் ஆயமுமென விரிதலால்  
 உம்மைத்தொகையாம். ஆயம் என்பது வடமொழித்திரிசொல்.  
 பொருளாயும் ஆயத்தையும் காத்தலிலும் சம்பாதித்தலிலும்  
 கருத்திலனாகலால், அவை இரண்டும் பகைவரிடத்துச் செல்லு  
 மென்பதாம்.

(க - து.) ஓயாது சூதாடுவார்க்குப் பொருளும் பொருள் வருவாயும் விரைவில் ஒழியும் என்பது.

3. If the king be incessantly addicted to rolling dice in the hope of gain, his wealth and the resources thereof will leave him and fall into the hands of his enemies.



\* கவற்றினது(பாய்ச்சிகையினது) உருட்சியை(உருளுதலை)அக்கவற்றினது உருட்சியினாலாய ஆயத்தின்மேலேற்றி 'உருளாயம்' என்று கூறப்பட்டது. இது காரணத்தின் தொழில் காரியத்தின் மேலாய உபசாரவழக்கு

† சூதாடுதலை அது (அச்சூதாடுதலைக்) கூறலாகிய காரணத்தின்மேல் வைத்துக் 'கூறின்' என்று கூறப்பட்டது. கூறுதல் என்னும் கருவியின் பெயர் அதன்காரியமாகிய சூதாடுதலையுணர்த்துதலால் கருவியாகு பெயராம்.

‡ உம்என்னும் இடைச்சொல் தொக்கு நிற்பது உம்மைத்தொகையாம்.

¶ ஆயம் என்பது பலபொருள் குறித்த ஒரு பெயர்த்திரிசொல். இங்கு ஆயம் என்பது ஆதாயத்தையும் பொருள்வருவாயையும் உணர்த்தி "ஆயமே கவற்றிற் றாய மாதாய மாதர் கூட்டம்" என்று நிகண்டு

நின்றது.  
கூறுகின்

தது. வடசொல் இன்னதென்பது "வடசொற் கிளவி வடவெழுத் தொரி இ, யெழுத்தொடு புணர்ந்த சொல்லா கும்மே" என்று தொல்காப்பியங் கூறுவதா லினிது விளங்கும். திரிசொல்-இயற்சொல்லின்

வேறுபட்டசொல்.

ஆயமென்பது “ஆயு” என்னும் வடசொற்றிரிபாம்.

ஆ அவையிரண்டும் - சம்பாதித்தபொருளும்

பொருள்வரும் வழியும்.

அங்கவியல்—நக்-வது சூதி.

1005

சு. சிறுமை பலசெய்து சீரழிக்குஞ் சூதின்

வறுமை தருவதோன் றில்.

பரி:—(இ - ள்.) தன்னை விழைந்தாரீக்து

முன்னில்லாத துன்பங்கள் பலவற்றையும் விளைத்து  
உள்ளபுகழையும் கேடுகீதஞ் சூதுடோல் நல்தாவினைக்  
கோடுக்கவல்லது பிறிதொன்றில்லை, (எ - று).

அத்துன்பங்கள் முன்னர்க்கூறுப. நல்வினைகளையும்  
நல்லினத்தையும் நீக்கித் தீவினைகளையும் தீயினத்தையுங் கூட  
புதலால் ‘சீரழிக்கும்’ என்றார். வறுமைக்கு எல்லையாவ  
ரென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) சிறுமைபல - (முன்னில்லாத)

துன்பங்கள் பல வற்றையும், செய்து - (தன்னை  
விரும்பினவர்க்கு) உண்டாக்கி, சீர்-(உள்ள) புகழையும்,

அழிக்கும் - கெடுக்கும், சூதின் - சூதுபோல, வறுமை - வறுமை  
மையை, தருவது - கொடுக்கவல்லது, ஒன்று -  
வேறொன்று, இல் இல்லை, (எ-று).

அத்துன்பங்களைப் பின்வருங்குறள்களிற் சொல்லுவார்.  
நல்வினைகளையும் நல்லினத்தினையும் நீக்கித் தீவினைகளையும்  
தீயினத்தினையும் கூட்டுதலால் (சூது) 'சீரழிக்கும்' என்றார்.  
சூதாடுவார் வறுமைக்கு எல்லையாவ ரென்பதாம்.

(க - து.) துன்பங்கள் பலவற்றையுமுண்டாக்கிப் புகழையுங்  
கெடுக்குஞ் சூதுபோல வறுமையைத் தருவது பிறிதொன்றில்லை.

4. There is nothing else that brings one  
poverty like gambling which causes many a  
misery and destroys one's reputation.



ரு. கவறுங் கழகமுங் கையுந் தருக்கி  
யிவறியா ரில்லாகி யார்.

பரி:—(இ - ள்) \* முற்காலத்துந் தாமரைக்கையே இலாக்கியோழ  
கினர் கவறினையும் † அஃதாடுங் களத்தினையும் அவ்வாடந்த வேண்  
டுங் கைத்தொழிலினையும் மேற்கொண்டு கைவிடாத  
வேந்தர், (எ-று).

கைத்தொழில்—‡ வெல்லுமாயம்படப் பிடித்தெறிதல்.  
தலாற் பாண்டவர் தம்மாசவிட்டு வனத்திடைப்போய் ஆண்டு

¶ அவ்விவறு  
மறைந்தொழு

\* முற்காலத்தில் (துவாபரபுகத்தில்) தாமுயிருடையவராயிருந்தேபொருளில்லாதவராகிக் காட்டில் திரிந்தவேந்தர் பாண்டவரென்பது.

† அஃது - சூதாடுங்கருவியான கவறு (பாய்ச்சிகை).

‡ வெல்லுமாயம்படப்பிடித்தறிதல்-கெலிக்கும் பாய்ச்சிகையினை யுளவாகப் பிடித்தறிதல்.

ஆதாயமுண்டாமாறு

¶ அவ்விறுதலால் - சூதாடுங்கருவியையும், அஃதாடுமிடத்தினையும், அதனையாடுதற்கு வேண்டும் கைத்தொழிலினையும் கைவிடாதிருத்தலால். அவ்வாயந் தவறுதலால் என்றும் பாடமுண்டு.

1006

தீருக்குற்றள் - பொருட்பால்.

கிறொன அனுபவங் காட்டியவாறு. இவையெந்துபாட்டானும் \* அத்னது வறுமை பயத்தற் குற்றங் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்). இல்லாகியார் - (முற்காலத்தில் தாமிருப்பவராயிருந்தே) இல்லாதவராயொழுகினவர், கவறும்-கவற்றினையும், கழகமும்-அஃ தாடுமிடத்தினையும், கையும் - (அவ்வாடற்கு வேண்டுங்) கைத்தொழிலினையும், தருக்கியிவறியார் - மேற்கொண்டு கைவிடாதவேந்தர், (எ - று).

கைத்தொழில் - வெல்லும் ஆதாயமுண்டாமாறு பாய்ச்சிகையைப் பிடித்தறிதல். அவற்றை மேற்கொண்டு கைவிடாமையினால் பாண்டவர் தம்மர சிழந்து காட்டிற்சென்று

அங்கு மறைந்தொழுகினாரென்று அனுபவங்காடியவாரும்.  
 எனது சரித்திரமுயில்கறியத் தக்கதாம். இவை ஐந்துபாட்  
 டாலும் அதனது வறுமையுண்டாக்குதற்குற்றம்  
 சொல்லப்பட்டது.

யும்

(க - து.) சூதையும் சூகாடுமிடத்தையும் சூதாடுந் தொழிலை  
 கைவிடாத வரசர் யாது மிலராவர் என்பது.

5. Penniless are those kings who by their  
 attachment would never forsake gambling, the  
 gambling - place and the handling of dice.



சு. அகடாரா ரல்ல லுழப்பர்கு தேன்னு  
 முகடியான் முடப்பட்டார்.

பரி:—(இ-ள்.) † தன் பெயர் சொல்லல்

மங்கலமன்மையிற் சூதே ன்று சொல்லப்படும் முகடியான்  
 விழங்கப்பட்டார் இம்மைக்கண் வயி

றாப்பெறீ, மறுமைக்கண் நிரயத்துன்ப முழப்பர், (எ-று).

செல்வங்கெடுத்து நல்குரவு கொடுத்தற்றொழில்  
 வேறுபடாமையிற் 'சூதென்னு முகடி' என்றும், வெற்றி தோ  
 ல்விக ணைக்கி ஒருபொழுதும்

விடாராகலின் ‡ ஈண்டு 'அகடாரார்' என்றும், பொய்யுங்  
 களவும் () முத

லிய பாவங்க ளீட்டலின் ¶ ஆண்டு 'அல்லலுழப்பர்'  
 என்றுங் கூறினார். § வயிரூரமை சொல்லவே,

ஏனைப்புலன்க னுகரப்பெறாமு சொல்ல  
வேண்டாவாயிற்று. )( உழப்பரென்பது எதிர்கால வினைச்சொல்.

\* அதனது-சூதினது.

† தன் பெயர் சொல்லல்-மூதேவியென்று தனது  
பெயரைச் சொல்

லுதல். † ஈண்டு-இம்மையில்.

0 முதலிய என்றமையின், கொலை  
முதலியவற்றையுங்கொள்க.

1 ஆண்டு-மறுமையில். 2 வயிராராமை - வயிறு நிரம்ப  
வுண்ணாமை.

)( பகர விடைநிலை நிகழ்காலத்தையு  
முணர்த்துதலின், 'உழப்பர்' என் பது எதிர்கால வினைச்சொல்'  
என்று கூறப்பட்டது. (சூதென்னும் முகடி யூல் மூடப்படுதல்  
காரணமாயும் அல்லலுழத்தல் காரியமாயும் இருத்தலால்)  
மூடப்பட்டார் என்று இறந்த காலமாகவும் உழப்பர் என்று  
எதிர்காலமாக  
வும் கூறினார்.

அங்கவியல்—நக-வது சூதி.

1007

தேளி:—(இ - ள்.) சூதென்னும் - (தன் பெயர்சொல்லல் மங்கலமல்  
லாமையால்) சூதென்று (வேறுபெயரால்) சொல்லப்படும், முகடியால்-  
மூதேவியால், மூடப்பட்டார் - விழுங்கப்பட்டவர், அகடராரர் - (இம்மை  
யில்) வயிறு நிறையப்பெறார், அல்லலுழப்பர் - (மறுமையில்) நாகத்துன்ப  
மனுபவிப்பர், (எ-று).



சூதிற்கும் முகடிக்கும் செல்வத்தைக்கெடுத்து வறுமையைக் கொடுத்தற் றொழில் வேறுபடாமையால் 'சூதென்னு முகடி' என்றும், சூதாடுதலை வெற்றி தோல்விகள் நோக்கி ஒருபொழுதும் விடாநாகலால் இங்கு 'அகடாரார்' என்றும், பொய்யும் களவும் முதல்ய பாவங்களைச் சம்பாதித்தலால் அங்கு 'அல்லலுழப்பர்' என்றும் சொல்லினார். வயிற்றுநிறையாமை சொல்லவே, மற்றை ஆடையணிமுதலிய விஷயங்களை யனுபவிக்கப்பெறாமை சொல்லவேண்டாவாயிற்று. உழப்பரோன்பது எதிர்காலத்தெரிநிலை வினைமுற்று.

(க - து.) சூதென்னும் முதேவிபால் விழுங்கப்பட்டவர் இம்மையில் வறுமைபயும் மறுமையில் நரகத்தையும் அநுபவிப்பர்.

6. Those who are swallowed by the goddess of gambling will never have their desire satiated, but will suffer the pangs of hell in the next world



எ. பழகிய செல்வமும் பண்புங் கேடுக்குங் கழகத்துக் காலே புகின்.

பரி:—(இ - ள்.) \* அறம் பொரு ளின்பங்கட் கடைத்தகாலம் அரசு னுக்குச் சூதாடு கவத்தின்கட் கழியுமாயின்; அக்கழிவு தோன்றுதொட்டு வந்த அவன் செல்வத்தினையும் நற்குணங்களையும் போக்கும், (எ-று).

† பழகிய என்பது பண்புடனுமியையும். தான் செய்துகொள்ளும் அற முதலியவேயன்றி முன்னோரைத்தொடங்கி வருகின்ற செல்வமும் முன்செய்த நல்வினையின் பயனாய் பண்பும் இலவாமென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) கால - (அறம்பொருளிற்பங்களுக்கு விதித்த) காலம், (அரசனுக்கு), கழகத்து - சூதாடுமிடத்து, புகின் - கழியுமாயின், (அக்கழிவு), பழகிய - தொன்றுதொட்டுவந்த, செல்வமும் - (அவன்) செல்வத்தையும், பண்பும்-நற்குணங்களையும், கெடுக்கும் - போக்கும், (எ - று).

பழகிய என்பது பண்பென்பதனுடனும் இயைந்து நின்றது. சூதாடுதலில் தன் காலத்தைக் கழிக்கும் அரசனுக்குத் தன் செய்துகொள்ளும் அறமுதலியனைவையல்லாமல் தன் முன்னோரைத் தொடங்கிவருகின்ற செல்வமும் முன்செய்த நல்வினையின்பயனாகிய நற்குணங்களும் இல்லாமற் பே.மென்பதாம்.

\* அறத்தைச் செய்தற்கும், பொருளைத் தேடிதற்கும், இன்பத்தை யனுபவித்தற்கு முரிய காலம்.

† பழகிய என்பதனைப் பண்பு என்பதனோடுக் கூட்டித் தொன்று தொட்டுவந்த நற்குணங்களையும் என்று பொருள் கொள்க.

1008

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

(க - து.) அரசன் இடைவிடாது சூதாடுவானாயின், அஃது அவனது செல்வத்தையும் நற்குணங்களையும் கெடுக்கும் என்பது.

7 To waste time at the place of gambling will destroy the king's inherited wealth and good character.



அ. பொருள்கேடுத்துப் பொய்மேற் கொள்தியருள்கேடுத்

தல்ல லுழப்பிக்குஞ் சூது.

பரி:—(இ - ள்.) சூது தன்னைப்

பயிற்சுவன் பொருளைக் கேடுத் துப் போய்ம்மையை  
 மேற்கொள்ளப்பண்ணி மனத்தேழும் அருளைக் கேடுத்து  
 இவ்வாற்றன் \* அவனை இருமையினுந் துன்பமுறுவிக்஑ும்,  
 ( )

† இத்தொழில்கண் மூன்றற்கும் சூது  
 வினைமுதலாகவும், தோல்வி, வெற்றி, செற்றமென்பன  
 முறையே கருவிகளாகவுங் கொள்க. † முன்ன தனூன்  
 இம்மையினும், † ஏனையவற்றூன் மறுமையினும் † ஆம். 0  
 பொருள் கொடுத்தென்பது பாடமாயின், அவ்வெச்சத்திற்கு  
 முடிவு மேற்கொளீஇ யென்புழி மேற்கோடலாகிய  
 வினைமுதல்வினை.

தேளி:—(இ-ள்.) சூது—சூதானது,  
 பொருள்கெடுத்து - (தன்னைப் பழகினவனது) பொருளைக்  
 கெடுத்து. பொய்-பொய்யை, மேற்கொளீஇ -  
 மேற்கொள்ளப்பண்ணி, அருள்கெடுத்து - (மனதில்  
 எழுகிற) அருளைக்

---

\* அவனை - சூது தன்னைப் பயின்றவனை.

† பொருளைக்கெடுத்தல், பொய்யைமேற்கொள்ளப்பண்ணல், அருளைக்  
கெடுத்தல் என்னுமித்தொழில்கள் மூன்றற்கும் சூதினைக்கார்த்தாவாகவும்,  
பொருளைக் கெடுத்தற்குத் தோல்வியைக் கருவியாகவும், பொய்யை மேற்  
கொள்ளாதற்கு வெற்றியைக்கருவியாகவும், அருளைக்கெடுத்தற்குச் செற்  
றத்தை (கோபத்தை)க் கருவியாகவும் கொள்ளுக வென்பதாம். கருவி -  
துணைக்காரணம். சூதானது தோல்வியால் பொருளைக்கெடுத்து, வெற்றியால்  
பொய்யைமேற்கொள்ளப்பண்ணி, செற்றத்தால் அருளைக்கெடுக்குமென்று  
கொள்க.

‡ முன்னதனால் - பொருளைக்கெடுத்தலால்.

¶ ஏனையவற்றால் - பொய்யைமேற்கொள்ளாதல்  
அருளைக்கெடுத்தல்

என்பனவற்றால். § ஆம் - துன்பமாகும்.

0 பொருள்கெடுத்து என்பதற்குப் பிரதியாகப் பொருள்கொடுத்து  
என்பது பாடமாவால், அக்கொடுத்து என்னும் (செய்தென்னும் வாய்பாட்  
டிற்றந்த காலவினை) எச்சத்திற்கு முடிக்குஞ்சொல் மேற்கொளீஇ என்றவிட  
த்து (அதனது பகுதியதான) மேற்கோடவாகிய வினைமுதல் (ஃருத்தா  
வாகிய சூதாடுவானது) வினையாமென்க. கொடுத்து மேற்கோடல் என்றி  
யையும்.

அங்கவியல்—ஈக-வது சூதி.

1009

கெடுத்து, (இவ்வழியால்), அல்லலுழப்பிக்கும் - (அவனை  
யென்னும் இருமையிலும்) துன்பமுறுவிக்கும், (எ - று).

இம்மை மறுமை

பொருள்கெடுத்தல் முதலிய இத்தொழில்கள் மூன்றற்கும் சூதினை  
எழுவாயாகவும், தோல்வி, வெற்றி, கோபம் என்பனவற்றை முறையே கரு  
விகளாகவுங் கொள்க. அல்லல் முன்னதனால் இம்மையிலும், மற்றவற்றால்  
மறுமையிலுமாம்.

(க -

கெடுத்து,

து.) சூதானது தன்னைப் பழகினவனது பொருளைக்  
பொய்யை மேற்கொள்ளச்செய்து, அருளைக்கெடுத்து,  
அவனை யிருமையிலுந் துன்ப முறச்செய்யும் என்பது.

8. Gambling destroys  
benevolence and brings

wealth, leads to falsehood, stifles  
in misery in the two worlds.



கூ † உடைசேல்வ முனோளி கல்வியென்  
றைந்து

மடையாவா மாயங் கோளின்.

பரி:—(இ-ள்.) அசசன் சூதினைத் தனக்கு விநோதத்தொழிலாக  
விரும்புமாயின், அவனை \* ஒளியும் கல்வியும் சேல்வழம் ஊனும்  
† உடையுமென்றில்லைத்துத் சாராவாம், (எ-று).

¶ ஆயம்—ஆகுபெயர். § இச்சிறப்புமுறை செய்யுணைக்கிப் பிறழ்

† “அடியு மாண்மையும் வலிமையுஞ் சேனையு மழகும்வென் றியுந்தத் தந், குடியு மாணமுஞ் செல்வமும் பெருமையுங் குலமுமின் பமுந்தேசம், படியு மாமறை யொழுக்கமும் புகழுமுன் பயின்றகல் வியுஞ்சீசர, மடியு மாண்மதி யுணர்ந்தவர் சூதின்மேல் வைப்பரோ மனம்வையார்.” என்று பாரதங்கூறுவது இங்குணர்ந்தற்பாலதாம். \* ஒளி-மதிப்பு. † உடை - ஆடை.

¶ ஆயம் என்பது ஆதாயத்தைத் தரும் சூதினையுணர்ந்துதலால் காரியவாகு பெயராம். ஆயம்- சூதால்வரும் ஆதாயமென்பதை “உருளாயம்” என்பதனாலறிக.

§ ஒளி, கல்வி, செல்வம், ஊண், உடை யென்னும் இச்சிறப்புமுறை செய்யுள் நோக்கி ‘உடைசெல்வ மூடுகளி கல்வி’ என்று பிறழ் (மாறுபட) நின்றது.

சிறப்பு முறையாவது மதிப்பினால் கல்வியின் சிறப்பும், கல்வியினால் பொருளின் சிறப்பும், பொருளினால் உண்டலின் சிறப்பும், உண்டலினால் தேகபுஷ்டி யுண்டாவதுவாயிலாக உடையுடுத்தலின் சிறப்பும் அமைந்திருப்பதாம். (உடையிலலாதானுக்கு உண்டியும், உண்டியில்லாதானுக்குச் செல்வமும், செல்வமில்லாதானுக்குக் கல்வியும், கல்வியில்லாதானுக்கு மதிப்பும் இல்லையாம் என்பது கருத்து). இறைமாட்சி அதிகாரத்தின் முதற்

127

1010

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

நின்றது. செல்வம்—\* அறுவகை யுறுப்புக்கள். † ஊனுடையென்பனவற்

றால் துப்புரவுக ளெல்லாங்கொள்ளப்படும். 0 காலமு ம் கருத்தும் பெருமையின், † இவை யுளவாகா வென்பதாம். இவை நான்குபாட்டானும் சிறுமை பல செய்து

அவற்றானிருமையுங் கெடுத்தல் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) (அரசன்) ஆயம் - சூதினை,  
கொளின் - (தனக்கு

வினோதத் தொழிலாக)விரும்புவானாயின், ஒளி - ஒளியும், கல்  
வி - கல்வியும்,

செல்வம் - செல்வமும், ஊண் - உணவும், உடை-உடையும்,  
என்றைந்தும்-

என்ற இவ்வைந்தும் , அடையாவாம் - (அவனைச்)  
சேராவாம், (எ - று).

ஆயம்-காரியவாகு பெயர். ஒளி கல்வி  
என்றற்றொடக்கத்து இச்சிறப்பு

முறை செய்யுள் நோக்கிப் பிறழ நின்றது. செல்வம் -  
அறுவகை யறுப்புக்

கள். ஊனுடை யென்பனவற்றால்  
அனுபவிக்கும்பொருள்களெல்லாங்கொள்

ளப்படும். (சூதாடு அரசன்) காலமும் கருத்தும்  
பெறாமையால், இவை உண் டாகா வென்பதாம். இவை நான்கு  
பாட்டாலும் சூது சிறுமை பல செய்து

அவற்றால் இம்மைப்பயன் மறுமைப்பய னென்னு  
மிரண்டையுங் கெடுத்தல்

சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) சூதாடுவானுக்கு மதிப்பு மில்லை,  
கல்வியு மில்லை,

செல்வமு மில்லை, உணவுமில்லை, உடையுமில்லை  
என்பது.

9. If the king betakes to gambling as a pastime it will

prevent the attainment of these five: clothing, wealth, food, fame and learning.



க0 இழத்தோறுஉங் காதலிக்குஞ் சூதே பாற்  
றுன்ப

முழத்தோறுஉங் காதற் றயிர்.

பரி:--(இ - ள்.) சூதாடலான் 1

இநுமைப்பயன்களையு மீழ்க்குந்

குறளின் விசேடவுரையில் "ஈண்டுச்  
றிருப்பது மிங்கறியத்தக்கதாம்.

செய்யுணைக்கிப்பிறழவைத்தார்" என்

\* அறுவகை யுறுப்பு - அமைச்சு, நாடு, அரண், பொருள்,  
படை, நட்பு.

† ஊனுடை அடையாவாம் என்றமையின்,  
அனுபவிக்கும் பொருள்க

ளெல்லாம் அடையாவாமென்பது கொள்ளப்படும்.  
உண்ண உணவும்

உடுக்க வுடையுமில்லாதவன் அனுபவிக்கும் பொருள்சளுள்  
யாதுமில்லை

னென்பது கருத்து.



0 காலமும் கருத்தும் பெறாமையின் - சூதாடுமாசன்  
 ஒளிமுதலியவற்  
 றைப் பெறுதற்கேற்ற காலத்தையும்,  
 உண்ணத்தையும் பெறுதலுத்தலால்.

அவற்றைப்பெறவேண்டுமென்னு

• † இவை - ஒளி, கல்வி, செல்வம், ஊண், உடை  
 என்பன.

• ‡ இருமைப்பயன் - இப்பிறப்பிலும் வருபிறப்பிலும்  
 வினையின் பயனாய்) சுகபோகம்.

உண்டாகும் (நல்

அங்கவியல்—நக-வது சூதி.

1011

தோறும் \* அதன்மேற் காதல் செய்யுந் சூதன்போல  
 உடம்பான் † ழுவ கைத் துன்பங்களையும்  
 அனுபவிக்குந்தோறும் ‡ அதன்மேற் காதலை யுடைத்து  
 உயிர், (எ - று).

¶ சூது-ஆகுபெயர். உயிரினதறியாமையுடையார் போன்  
 று சூதன தறி யாமையுடையவர்களுடைய கருத்தாகவின், 0 அதனை  
 யாப்புறுத்தற் பொருட்டு உவம் மாக்கிக் கூறினார். | இத :  
 னென்றிமறை முகத்தாற் () சூதினைவெறுத்தொழிவானை  
 யொக்கும் உடம்பினை வெறுத்தொழியு முயிரெனவுங்  
 கொள்க. இதனால் 0 அஃதொழிதற் கருமையும் ஒழிந்தாரது

பெருமையும் கூறப் பட்டன.

தேளி:—(இ - ள்.) இழத்தொறுஉம் - (சூதாடலால் இருமைப் பயன் களையும்) இழக்குந்தோறும், காதலிக்கும் - (அதன்மேல்) காதல் செய்யும், சூதே போல் - சூதன் போல, உயிர் - உயிரானது, துன்பமுழத்தொறுஉம் - (உடம்பால்) மூவகைத் துன்பங்களையும் அனுபவிக்குந்தோறும், காதற்று, (அதன்மேல்) காதலை யுடையது, (எ - று).

சூது-பண்பாகுபெயர். உயிரினது அறியாமையைச் சொல்வார்போன்று  
சூதனது அறியாமையைச் சொல்லுதல் கருத்தாகலால்,  
அதனை உறுதி  
செய்தற் பொருட்டு 'இழத்தொறுஉங் காதலிக்குஞ் சூதேபோல்' என்று உவ  
மான மாக்கிக்கூறினார். இதனெதிர்மறைமுகத்தால் சூதினை வெறுத்தொழி  
கின்றவனையொக்கும் உடம்பினை வெறுத்து ஒழியும் உயிரெனவுங் கொள்க.  
இதனால் அதனை விடுதற் கருமையும் விட்டவரது பெருமையும் சொல்லப் பட்டன. காதல்-விருப்பம்.

\* அதன்மேல் - சூதாடலின்மேல்.

† மூவகைத் துன்பங்கள் - (1) தன்னைப் பற்றியும், (2)

பிறவுயிர்களைப்  
பற்றியும், (3) தெய்வத்தைப் பற்றியும் வரும் பிறவித்  
துன்பங்கள்

↓ அதன்மேல் - உடம்பின் மேல்.

↑ சூது என்னும் பண்புப்பெயர் அதனையுடையவனை  
பண்பாகு பெயராம்.

யுணர்த்துதலால்

§ உயிரின தறியாமை கூறுவார்போன்று 'துன்பமுழத்தொறுஉங்  
காதற்றுயிர்' என்று உயிரினது அறியாமையைக் கூறுவார்போல.

0 அதனை - சூதனது அறியாமையை.

1 இதன் - 'இழத்தொறுஉம்' என்னும் இக்குறளின்.

∴ காதலிக்கும் என்பதற்கு (சூதினை) வெறுத்தொழியும் என்பதும், காத  
ற்று என்பதற்கு (உடம்பினை) வெறுத்தொழியும் என்பதும் எதிர்மறையாகும்.

(1) உடம்பினை வெறுத்தொழியுமுயிர் சூதினை வெறுத்தொழிவானை  
யொக்கும் என்கொள்க.

0 அஃது - சூது. அஃது ஒழித்தற் கருமையும்  
யும் என்றும் பாடமுண்டு.

ஒழித்தாரது பெருமை 1012

திருக்குறள் - பொருட்பால்

(க - கு.) சூதாடுவான் தான் சூதாடலால்  
இருமைப் பயன் களையு மிழத்தலை யறியாது

அதனையே விரும்புவான் என்பது.

10. As the gambler loves his vice the more he loses by it, so does the jeevas love the body the more it suffers through it.



முப்பத்திரண்டாவது அதிகாரம்.

மருந்து:— *Medicine.*

பரி:—\* பழவினையாலும் கா ரணங்களாலும் மக்கட்து

வாத முதலிய

பிணிகள்வரும்; அவற்றுட் பழவினையால் வருவன † அதன் கழிவின்கணல் லது தீராமையின், † அவை யொழித்து() ஏனைக் காரணங்களால் வரு வனவற்றைத் தீர்க்கும் மருந்தின் றிறங் கூறுகின்றார். கா ரணங்களாவன உணவு செயல்களதோவ்வாமையாகலின், பிணிகளுங் காரணத் தால் வருவனவாயின.

தேளி:—

பழவினையாலும்

காரணங்களாலும்

மக்களுக்கு வாதமுத லிய பிணிகள்வரும்; அப்பிணிகளுள் பழ வினையால் வருவன அப்பழவினை கழியுமிடத் தல்லாமல் தீராமையால், அவற்றை யொழித்து, மற்றைக்காரணங் களால் வரும் பிணிகளைத் தீர்க்கும் மருந்தின் திறத்தைச் சொல்லுகின்றார். காரணங்களாவன உணவு செயல்களினது பொருந்தாமையாகலால், பிணி களும் காரணத்தால் வருவனவாயின. பிணி-நோய்.

க. மிகினுங் குறையினு நோய்செய்யு னாலோர்

வளிமுதலா வேண்ணிய மூன்று.

பரி:—(இ - ள்.) உணவுத் செயல்களும் ஒருவன்  
பகுதிக் கொத்த

\* பழவினை - முற்பிறப்பிற் செய்த கருமம்.

† அதன்கழிவின் கணல்லது— அப்பழவினையின்

ஒழிவின் கணல்லாமல்.

† அவையொழித்து - பழவினையால் வரும்

நோய்களை யொழித்து.

(1) “கல்லினான் மயிரினான் மீதுண் விரும்பலாற் கருதிய விசாரத்தி  
னாற், கடுவழி நடக்கையான் மலசல மடக்கையாற் கனிபழங் கறியுண்ணலா  
ல்; நெல்லினா லுமியினா லுண்டபின் மூழ்கலா னித்திரைக ளில்லாமையால்,  
நீர்ப்பகையி னாற்பனிக் காற்றிலுட னோதலால் நீடுசெரு கிலையூறலால்; மெல்  
லிகல் வார்சலவி யதிகமுள் விரும்பலால் வீழ்மலஞ் சீக்குகையினான், மீகு  
சமை யெடுத்தலா விளவெயிற் காய்தலான் மெட்வாட வேலைசெயலால்; வல்  
லிரவி லேதயிர்கள் சருகாதி யுண்ணலில் வன்பிணிக் சிடமென்பர்காண்”  
என்று குமரேசசதகங் கூறுவதால் ஏனைக் காரணங்கள் இவையென விளங்கு  
வனவாம்.

அங்கவியல்—நூல்-வகு மருந்து.

1013

வளவினவன்றி \* அதனின் மீதுமாயினும் துறையுமாயினும். † ஆயுள்வேத  
முதையாரால் ‡ வாதமுதலாக வேண்ணப்பட்ட மூன்று நோயும் அவ

## துக்தத் துன்பஞ்செய்யும், (எ-று).

நாலோர் எண்ணிய எனவே, அவர் 11 அவ்வாற்றான் வகுத்த வா தப்பகுதி பித்தப்பகுதி கிப்பகுதியென்னும் பகுதிப்பாடும் பெற்றும். 2 அவற்றிற் குணவொத்தலாவது 0 சுவை () வீரியங்களானும் அளவானும் பொருந்து தல். செயல்களொத்தலாவது மன மொழி மெய்களாற் செய்யுந் தொழில் களை | அவை வருந்துவதற்கு முன்னேயொழிதல். : இவையிரண்டும் இங் கனமன்றி மிகுதல் குறைதல் செய்யின், \*\* அவை தத்தலிலையி னில்லா வாய் வருத்துமென்பதாம். †† காரண மிரண்டும். அவாய்லிலையான் வந்தன. †† முற்றும்மை விகாரத்தாற் ரெருக்கது. இதனால், யாக்கைகட் கியல்பாகிய கோய் 11 மூவகைத் தென்பதூஉம், அவை துன்பஞ் செய்கற் காரணம் 00 இருவகைத் தென்பதூஉம் கூறப்பட்டன. இன்பஞ்செய்தற் காரணம் முன்னர்க் கூறப

நேளி:—(இ . ள்.) (உணவும் செயல்களும் ஒருவன் சரீர சபாவத்திற்கு ஒத்த வளவினவன்றி) மிக்னும் - (அதனின்) மிகுமாயினும், குறையினும் -

\* அதனின்-சரீரசபாவத்தினும். †  
ஆயுள்வேதம்-வைத்திய சாஸ்திரம்.

‡ வாதமுதலாகவாயு முதலியனவாக.

11 அவ்வாற்றான்-அவ்வாதமுதலியவற்றின் வாயிலாக. “நீதி கருணை நிலை மை யளிமானம், போத மவையின்மை போரிற் புறங்கொடுத்தல், மெதக் கவர்ப்பழித்தல் வேண்டா தவைபிதற்றல், வாத (வாயு)க் குணஞ் மதி.” “அறிவுடைமை பைத்தடக்க லாகத்தழுகு, நெறியுடைமை சொல்வன்மை நீர்மை பெறவரிய, வத்துவித ஞானத் தாதரவா மர்ண்மையிலை, பித்த(பித் தம்) குண னுவதெனப் பேசு.” “பொறிபிற ழூமை புகழ்கருணை யூக்கம், குறிமதுகை கோப மிலாமை - பொறையோர், நிபமின் றியலீகை நெஞ்சத் துவகை, கப (சிலேத்தும)மொன் றியகுணஞ் காண்” என்று அமிர் த்சாரம்

சுறுகின்றது.

8 அவற்றிற்கு-வாதப்பகுதி (பிரிவு)

0 சவை-உருசி. () வீரியம்-பலம்.

முதலிய பகுதிப்பாட்டிற்கு.

| அவை-மனமொழிமெய்கள்.

: இவைவிரண்டும்-உணவு ஒத்தல் செயல்கள் ஒத்தல் என்னுயிவ்விரண்டும். \*\* அவை-மன மொழி மெய்கள்.

†† மிகினும் குறையினும் என்பன அவ்ாவி (வேண்டி) நின்றலால், (நோய்க்குக் காரணமான) உணவும் செயல்களும் வருவித் துரைக்கப்பட்டன?

‡‡ மூன்றாம் என்னும் (இனத்தென் தறிபொருளில்வந்த) மூற்றும்மை செய்யுள் விகாரத்தாற்றொருக்கு நின்றது.

¶¶ மூவகைத்த-வாதப்பகுதி, பித்தப்பகுதி, சிலேத்தமப்பகுதி என்று மூன்றுவகையது.

00 இருவகைத்த-உணவு செயல்களென்று இரண்டுவகையது.

1014

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

குறையுமாயினும், நூலோர்-ஆயுள்வேத முடையாரால், வளிமுதலா-வாத முதலாக, எண்ணிய-எண்ணப்பட்ட, மூன்று-மூன்றுநோயும், (அவனுக்கு), நோய்-துன்பத்தை, செய்யும்-உண்டாக்கும், (எ-று).

நூலோர் எண்ணிய எனவே, அவர் அவ்வாற்றால்

வகுத்த வாதப்பகுதி

பித்தப்பகுதி சிலேத்தமப்பகுதி என்னும் பகுதிப்பாடும் பெற்றாம். அவற்றிற்கு உணவு ஒத்தலாவது சவை

வீரியங்களாலும் அளவாலும் பொருந்துதல். செயல்கள்  
 ஒத்தலாவது மனமொழிமெய்களால் செய்யுந்தொழில்களை  
 அவைவருந்துவதற்கு முன்னே யொழிதல். இவையிரண்டும்  
 இவ்வாறல்லா மல் மிகுதல் குறைதல் செய்தால், அவை தத்தம்  
 நிலையினில்லாமல் வருத்து மென்பதாம். உணவும்  
 செயல்களும் என்னுங் காரணமிரண்டும் அவாய் நிலையால்  
 வந்தன. மூன்றும் என்னும்முற்றும்மை விகாரத்தாற்  
 ரொக்குநின்றது. இதனால் உடம்புகளுக்கு இயல்பாகியநோய்  
 மூவகைத்தென்பதும், அவை துன்பம் செய்தற்குக் காரணம்  
 இருவகைத் தென்பதும் சொல்லப்  
 பட்டன. இன்பஞ்செய்தற்குக் காரணத்தைப் பின்னே  
 சொல்லுவார்.

(க - து.) ஒருவனுக்கு உணவும் செயல்களும்

ஒத்த வள  
 வின்றி மிகுமாயினும் குறையுமாயினும் அவனுக்கு  
 வாதமுதலிய  
 மூன்று நோயும் துன்பஞ் செய்யும் என்பது.

1. If food and work are either excessive or  
 deficient, the  
 three things enumerated by medical experts,  
 flatulance  
 biliousness and phlegm, will cause one disease.



உ. மருந்தென வேண்டாவாம் யாக்கைக்  
 கருந்திய



தற்றது போற்றி யுணின்.

பரி:—(இ - ள்.) ஒருவன் முன்னுண்டது

அற்றபடியைக் துறிகளாற்

நெளியவறிந்து பின்னுண்ணுமாயின்,

அவன் யாக்கைகீத மருந்தென்று

வேறுவேண்டாவாம், (எ-று).

குறிகளாவன: யாக்கைநொய்ம்மை,

நோக்கின்றாய்மை, கரணங்க

டொழிற் குரியவாதல், பசிமிகுதலென விவை முதலாயின.

பிணிகள் யாக்

கையவாதலின் 'யாக்கைக்கு' என்றார். உணினென்பது

அதனருமை

தோன்ற நின்றது.

தேளி:—(இ- ள்.) (ஒருவன்) அருந்தியது-(முன்)

உண்டவுணவு, அற்

றது-சீரணித்தபடியை, போற்றி - (குறிகளால்)

தெளியவறிந்து, உணின்-

(பின்னே)உண்பானாயின், யாக்கைக்கு-(அவன்) உடம்பிற்கு,

மருந்தென -

மருந்தென்று, வேண்டாவாம் - (வேறு)

வேண்டுவதில்லையாம், (எ - று).

குறிகளாவன: உடம்பு சிறுகியிருத்தல், நோக்கம் பரிசுத்தமா யிருத்தல், காரணாதி கரணங்கள் தொழிற் குரியவாதல், பசிமிகுதல் என விவைமுதலா

§ அதனருமை-(அருந்தியதற்றதுபோற்றி) உண்ணுதலினருமை.

யின், பிணிகள் உடம்பின்க ணிருப்பனவாகலால்  
'யாக்கைக்கு' என்றார்.

உணினென்பது அதனருமைதோன்ற நின்றது.

(க - து.) ஒருவன் உண்டவுணவு சீரணித்தபடி  
பை நன்றாயறி

ந்து உண்பானாயின், அவனுட  
ம்பிற்குவேறுமருந்துவேண்டாவாம்.

2. No medicine is necessary for him who  
eats after

assuring himself that what he has already  
eaten has been  
digested.



௩. அற்று லளவறிந் துண்க வஃதுடம்பு  
பெற்று னெடிதுய்க்கு மாறு.

பரி:—(இ - ள்.) முன்னுண்டது \* அற்றந்

பின்னுண்பதனை † அறுமள

வறிந்து † அவ்வளவிற்கு உண்க, † இறப்பவும்  
பலவாயபிறயாகீகை

களிற் பிழைத்துப் பெறற்ரிய இம்மானுடயாகீகையைப்  
பெற்றான் க

அதனை நெடுங்காலங்

கொண்டு செலுத்து நெறி ரீதுவாகலான், (எ-று).

இம்மை மறுமை வீடு பேறுக ளெய்தற் பாலது  
நுதொன்றுமேயாக

லின் 'உடம்பு பெற்றான்' என்றும், 0 அது நெடிது  
நின்றழி 111 அவை

பெருகச்செய்து கொள்ளலாமாகலின் 'நெடிதுய்க்குமாறு'  
என்றுங் கூறி

ஞர். 0 பெற்றாலென்று பாடமோதுவாருமுளர்.

தேளி:—(இ-ள்.)

அற்றல்-(முன்னுண்டவுணவு) அற்றல்,(பின்னுண்  
ணு முணவை), அளவறிந்து - அறுமளவறிந்து,

உண்க-(அவ்வளவினதாக)

உண்ணக்கடவன், உடம்பு-(மிகவும் பலவாய வேறு  
சரீரங்களினின்றுந் தப் பிப் பெறுதற்கரிய விம்மானுட)

உடம்பை, பெற்றான்-பெற்றவன், நெடிது-

(அதனை) நெடுங்காலம், உய்க்குமாறு-கொண்டு

செலுத்தும்வழி, அஃது-

அதுவாம், (ஆகலால்): (எ-று).

இம்மை மறுமை வீடு பேறுகளை அடைதற் குரியது

இம்மானுடவுடம்

பொன்றுமே யாகலால் 'உடம்பு பெற்றான்' என்றும், அது  
நெடுங்காலம்

நின்ற விடத்து அவற்றைப் பெருகச் செய்து

கொள்ளலாமாகலால் 'நெடி

துய்க்குமாறு' என்றும் சொல்லினார்.

\* அற்றால்- சீரணித்தால். †

அறுபளவு-சீரணிக்குமளவு

↓ அவ்வளவிற்காக-சீரணிக்கும் அளவினையுடையதாக.

¶ “புன்மர நெளிபுழுப் புள்வி லக்கெனும்,

பன்மைய தயர்செயும்

பஹங்கள் தப்பியே, வன்மைகொணிலமிசை மக்க ளாகுதல்,

நன்மைகொ

ளுயிர்க்கலா லரிது நந்தியே” என்பது பிரபுலிங்கலீலை.

§ அதனை-மானுடயாக்கையை

0 அதுவாகலான்-அளவறிந்துண்ணுதலாகலின். 7 அது-

மானுடயாக்கை.

¶¶ அவை-இம்மை மறுரை வீடுபேறுகள்.

0 பெற்றான் என்பதனைப் பெற்றால் என்று

(பேறு-பெறப்படுவது). °

பாடங்கூறுவாரு முண்டு. 1016

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

(க - து.) மானுடயாக்கையின் பயனை யடைய  
விரும்புவான்

உணவினை அளவறிந்துண்ணக்கடவன் என்பது.

3. If one's food has been digested let

one eat with

moderation; for that is the way to prolong  
one's embodied  
life.



ச. அற்ற தறிந்து கடைப்பிடித்து மாறல்ல  
துய்க்க துவரப் பசித்து.

பரி:—(இ - ள்.) முன்னுண்டது

அற்றபடியையறிந்து பின் மிகப்

பசித்து உண்ணுங்கால் மாறுகொள்ளாத  
உணவுகளைக் \* குறித்துக்

கொண்டுண்க. (எ - று).

† 'அற்றதறிந்து' என்னும் பெயர்த்துரை அதனையாப்புறுத்தற் பொரு  
ட்டு. உண்டது அற்றலும் அதன் பயனாகிய † இரதமறாதாகலான் † அதுவு  
மறல் வேண்டுமென்பார் † 'துவரப்பசித்து' என்றார். † பசித்தல் வினை ஈண்டு  
உடையான்மே னின்றது. மாறுகொள்ளாமையாவது உண்பான்பகுதியோடு  
மாறுகொள்ளாமையும், காலவியல்போடு மாறுகொள்ளாமையும், சுவைவீரி  
யங்களாற் றம்முண் மாறுகொள்ளாமையுமாம். (1) அவையாவன: † முறையே  
வாத பித்த ஈக்களானாய பகுதிக் கடாதவற்றைச் செய்வனவாதலும், † பெரும்

\* ஆராய்ந்துகொண்டுண்க. † 'அற்றலளவறிந்துண்க' என்று கூறி  
னவர் அவ்வளவோடமையாது பின்னும் 'அற்றதறிந்து' என்று கூறியது  
அதனை [அற்றலளவறிந்துண்ணுதலை] உறுதி செய்தற்கென்க. 'அற்ற தறி  
ந்து' என்னும் பெயர்த்துரை-அற்றதறிந்து என்னும் அனுவாதம். முன்னர்க்  
கூறியதொன்றைப் பின்னர் ஒருநிமித்தம்பற்றிக் கூறுதல் அனுவாதமாம்.

† இரதம் - சாரம். † அதுவும் - இரதமும்.

‡ மிகப்பசித்து என்றும் பாடமுண்டு.

0 பசித்து என்னும் சினை (வயிற்றின்) வினை இங்கு அப்பசியை யுடையான்மேல் (முதலின்மேல்) நின்றது.

(1) அவையாவன - மாறுகொள்ளுதல்க ளாவன.

0 (1) உண்பான்பகுதியோடு மாறுகொள்ளுதல்-வாதபித்த சிலேத்தமங்க ளாலாகிய உடம்பிற்குப் பொருந்தாதனவற்றைச் செய்தல்; (2) காலவியல் போடு மாறுகொள்ளுதல் - பெரும்பொழுது சிறு பொழுது என்னுங் கால வேறுபாடுகளுள் ஒருகாலத்திற்காவனமற்றொருகாலத்திற்கு ஆகாமற்போதல்; (3) சுவை வீரியங்களால் தம்முள் மாறுகொள்ளுதல்-தேனும் நெய்யும் தம்முள் ஒத்து நஞ்சாதல் போல்வனவாம் என்பது முறையே என்பதன் அடைவாம்.

| பெரும்பொழுது - கார் (ஆவணி, புரட்டாசி), கூடூர் (ஐப்பசி, கார்த்திகை), முன்பனி (மார்கழி, தை), பின்பனி (மாசி, பங்குனி), இளவேனில் (சித்திரை, வைகாசி) முதலவேனில் (ஆனி, ஆடி) என்று ஆறுபகுதியினை யுடையதாம்.

அங்கவியல்—102-வது மருந்து.

1017

பொழுது † சிறுபொழுதென்னுங் கால வேறுபாடுகளுள்

ஒன்றற்கா

வண பிறிதொன்றற் காகாமையும், தேனு நெய்யுந் ‡ தம்முளொத்து நஞ்சா தல் போல்வனவுமாம். † அவற்றைக் குறித்துக் கொள்ளாது மணம்பட்ட

வாற்றாற்றுய்ப்பின் † அதனானே நோயும் மரணமும் வருதலின் 'கடைப் பிடித்து' என்றார்.

தேளி:—(இ - ள்.) அற்றதறிந்து (முன்னுண்டவுணவு) அற்றபடியை

அறிந்து, துவரப் பசித்து - (பின்னே) மிகப்பசித்து,  
(உண்ணும்போது),

மாறல்ல-மாறு கொள்ளாத உணவுகளை,  
கடைப்பிடித்து-குறித்துக்கொண்டு,  
துயக்க - உண்ணக் கடவன், (எ - று).

‘அற்ற தறிந்து’ என்று பின்னுஞ் சொல்லியது அதனை  
உறுதிசெய்தற்

பொருட்டாம். உண்டது அற்றலும் அதன் பயனாகிய  
இரதம் அருதாக.

லால் அதவும் அறல் வேண்டு மென்பார் ‘துவரப்பசித்து’  
என்றார். பசித் தல் என்னும்வினை இங்கு அதனை  
புடையவன்மேல் நின்றது. மாறுகொ ள்ளாமையாவது  
உண்பவன் சரீர சுபாவத்தோடு மாறுகொள்ளாமையும்,கால  
வியல்போடு மாறுகொள்ளாமையும், சுவை வீரியங்களால்  
தம்முள் மாறு கொள்ளாமையுமாம். அவையாவன:மு றையே  
வாத பித்த சிலேத்துமங்களா

வாகிய சரீர சுபாவத்திற்குப் பொருந்தாதனவற்றைச்  
செய்வனவாதலும்;

பெரும்பொழுது சிறுபொழுது என்னும்  
காலவேறுபாடுகளுள் ஒன்றற்கு ஆவன மற்றொன்றற்கு  
ஆகாமையும், தேனும் வெய்யும் தம்முள் ஒத்து நஞ்

சாதல் போல்வனவுமாம். அவற்றைக் குறித்துக்கொள்ளாது  
மனம் விரும்

பிய வழியால் உண்டால் அதனாலே நோயும் மாணமும்  
வருதலால் ‘கடைப் பிடித்து’ என்றார்.

(க - கு.) ஒருவன் முன்னுண்டவுணவு

சீரணித்ததையறிந்து

நன்றாய்ப் பசித்தபின் மாறுபட டில்லாத

வுணவுகளை யாராய்ந்

துண்ணக்கடவன் என்பது.

4. After assuring that food has been digested one should eat, when hungry, whatever is not disagreeable.

௫. மாறுபா டில்லாத வுண்டி மறுத்துண்ணி  
னாறுபா டில்லை யுயிர்க்கு.

† சிறுபொழுது - மாலை (1 - 10 நாழிகை இரா), யாமம் (11 - 20 )நாழிகை இரா), வைகுறு (21 - 30 நாழிகை இரா), காலை (1 - 10 நாழிகை பக

ல்) நண்பகல் (11 - 20 நாழிகை பகல்),

என்று ஆறுபகுதியினை யுடையதாம்.

ஏற்பாடு (21 - 30 நாழிகை பகல்)

§ தம்முள்ளவொத்து என்றும் பாடமுண்டு.



1018

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

பரி:—(இ

† தன்னுள்ளம்

- ள்.) † அம்முவுகை மாறுகோளு மில்லாத உணவைத்  
வேண்டிய வளவினானன்றிப் பிணிவாரா வளவினால்  
ஒருவனுண்ணுமாயின், அவனுயிரீக்தப் பிணிகளாற்  
றுன்பம் விளைத  
லுண்டாகாது, (எ - று).

|| உறுவதனை உறு என்றார்; அஃது இன்பத்திற்  
செல்லாதாயிற்று, இல்லை யென்பது தொடர்பாகலின்.  
துன்பமுறுவது உயிரே யாதலின் ||-அ  
தன்மேல் வைத்துக் கூறினார். மாறுபா டில் வழியுங் குறைதல்  
நன்றென்ப தாம். இவை நான்கு பாட்டா ளும்  
உண்ணப்படுவனவும், அவற்றதளவும்,  
காலமும், பயனுங் கூறப்பட்டன.

தேளி:—(இ - ள்.) மாறுபாடில்லாத (அம்முவுகை)  
மாறுகோளும்இல்  
லாத, உண்டி-உணவை, மறுத்து - (தன்மனம் வேண்டிய  
வளவை) மறு  
த்து, (பிணி வாராதவளவினால்), உண்ணின் (ஒருவன்)  
உண்ணுவானாயின்,

உயிர்க்கு - (அவன்) உயிர்க்கு, ஊறுபாடு - (பிணிகளால்)

துன்பம் விளைதல்,

இல்லை - உண்டாகாது, (எ - று.)

உறுவதாகிய துன்பத்தினை ஊறு என்றார்; அவ்வூறு இன்பத்திற்செல் லாதாயிற்று, இல்லை யென்பது தொடர்பாயிருத்தலாலென்க. துன்பமுறுவது உயிரே யாதலால் 'ஊறுபா டில்லையுயிர்க்கு' என்று அதன்மேல் வைத்துச் சொல்லினார். உணவு மா றுபாடில்லாத விடத்தும் குறைதல்நன்றென்பதாம். இவை நான்கு பாட்டாலும் பயனும் சொல்லப்பட்டன.

உண்ணப்படுவளவும், அவற்றினளவும், அலமும்,

(க - து.) மாறுபாடில்லாத வுணவை யளவறிந் துண்போனு க்கு விபாதிகளால் துன்பமுண்டாதல் இல்லை என்பது

† அம்மூவகை மாறுகோளாவது உணவுகள் உண்பவன் சரிசுபாவத் தோடு மாறுகொள்ளாதல், காலவியல்போடு மாறுகொள்ளாதல், சுவை வீரி யங்களால் தம்முள் மாறுகொள்ளாதல் என்பனவாம்.

‡ தன்னுள்ளம் வேண்டிய வளவினானென்றி - தனது மனம் விரும்பிய அளவாகவுண்ணுதி.

¶ உறுவதாகிய துன்பத்தை ஊறு என்று ஆகுபெயரால் கூறினார்; [ஊறு என்பது முதனிலைத் திரிந்த தொழிற் பெயர்.] அஃது (ஊறு என்பது இங்கு) இன்பத்தில் (இன்ப மென்னும் பொருளில்) செல்லாதாயிற்று,

(ஊறுபாடு) இல்லை என்பது தொடர்பாகவின் (தொடர்பா  
யிருத்தலால்) என்க. மாறுபாடில்லாத உண்டியை  
மறுத்துண்பவர்க்கு இன்பமுண்டாத வன்றித் துண்ப  
முண்டாதலில்லை யாதலால், இல்லை யென்பதனோடு தொட  
ர்ந்து நிற்கும் ஊறு என்பது (உறுவதாகிய இன்பம்  
எனப் பொருள் படாது) உறுவதாகிய துன்பம் எனப் பொரு  
ள்பட்டு நின்ற தென்க. ஊறு என்பது இன்பமென்னும்  
பொருளில் இங்குவந்தால், மாறுபாடில்லாத வுண்  
டியை மறுத்துண்பவர்க்கு இன்ப முண்டாதலில்லை (அஃதாவது துன்ப  
முண்டாதலுண்டு) என்று பொருள்பட்டு முரணாய்ப்போமென்க.  
\* அதன்மேல் - உயிரின்மேல்.

அங்கவியல்—௩௨-வது மருந்து.

1019

5. There will be no misery (through

disease) to one's life, if one eats with moderation,  
food which is not disagree-

able.



கா. இழிவறிந் துண்பான்க ணின்பம்போ  
னிற்சுங்

கழிபே ரிரையான்க ணைய்.

பரி:—(இ - ள்.) \* அக்குறைதலை நன்றென்றறிந்து † அவ்வாறே யுண்பவன்மாட்டு இன்பம் நீங்காது நிந்த மாறுபோல மிகப் பெரிய வீரையை விழுங்குவான்மாட்டு நோய் நீங்காது நிந்தும், (எ-று)).

அவ்வாறேயுண்டல்-உண்ணலா மளவிற் சிறிது குறையவுண்டல், இன்ப மாவது வாத முதலிய மூன்றும் தத்தலிலையிற் நிரியாமையின் மன மொழி மெய்கள் அவன் வயத்த வாதலும் ! அதனால் அறமுதலிய நான்கு மெய்

தலுமாம். இரையை யளவின்றி யெடுத்தது அதனால் வருந்தும் விலங்கோ டொத்தலின் 'இரையான்' என்றார். † விதி யெதிர்மறைகளை உவமமும் பொருளுமாக்கியது § இரண்டானும் பெறுதற்கு.

தேளி:—(இ - ள்.) இழிவறிந்த - அக்குறைதலை (நல்லதென்று) அறி ந்து, உண்பான்கண் - (அவ்வாறே) உண்பவனிடத்து, இன்பம்போல் - இன் பம் நீங்காது நிற்கும் விதம்போல, கழிபேரிரையான்கண் - மிகப்பெரிய இரையை விழுங்குவா னிடத்து, நோய் - பிணி, நிற்கும் - நீங்காது நிற் கும், (எ - று).

அவ்வாறே யுண்டல்-உண்ணலாமளவிற் சிறிது குறையவுண்டல். இன்ப மாவது வாத முதலிய மூன்றும் தமது தமது நிலையில் வேறுபடாமை

\* அக்குறைதலை - மாறுபாடில்லாத விடத்தும் உணவு குறைவாதலை.

† அவ்வாறே - மாறுபாடில்லாத வுணவு குறைதலை நன்றென் றறிந்த

விதமே.

‡ அதனால் - மன மொழி மெய்கள்  
இழிவறிந் துண்பானது வயத்த  
வாதலினால்.

¶ இழிவறிந் துண்பான்க ணின்பம் நிற்கும் என்பதுவிதி (உடம்பாடு);  
கழிபே ரிரையான்க ளேய் நிற்கும் என்பது எதிர்மறை. (இழிவறிந்துண்  
பானுக்குக் கழிபேரிரையான் எதிர்மறையாம்; இன்பத்திற்கு நோய் எதிர்  
மறைபாம்.) இழிவறிந் துண்பான்க ணின்பம்போல் என்பது உவமம் (உவ  
மானம்); கழிபே ரிரையான்களேய் நிற்கும் என்பது பொருள் (உவமே  
யம்).

§ இரண்டானும் பெறுதற்கு - உடம்பாட்டாலும் எதிர்மறையாலும்  
முறையே மாறுபாடில்லாத வுணவை யுண்ணலாமளவிற் சிறிது குறைய  
உண்டால் இன்பமுண்டாதலும், யிருகம்போ லளவுகடந்து மிகப் பெரிய  
இரையை விழுங்கினால் நோயுண்டாதலும் பெறுதற் கென்க.

1020

தீருக்குறள் - பொருட்பால்.

யால் மன மொழி மெய்கள் அவன் வசத்திருப்பன வாதலும் அதனால் அற  
முதலிய நான்கும் அடைதலுமாம். (அளவுகடந் துண்பவன்) இரையை  
அருந்து மளவின்றி எடுத்து அதனால் வருந்தும் யிருகத்தோடொத்தலால்  
(அவனை) 'இரையான்' என்றார். உடம்பா டெதிர்மறைகளை உவமானமும்  
உவமேயமு மாக்கியது இரண்டாலும் பெறுதற் கென்க.

(க - து.) மாறுபாடில்லாத வுணவை அளவறிந்து குறைவாக  
உண்பவனிடத்து இன்பமும், அஃதறியாது உணவை மிகுதியாக  
உண்பவனிடத்து நோயும் நிற்காதுநிற்கும் என்பது.

6. As pleasure dwells with one who eats moderately

so disease dwells with the glutton who eats voraciously.



எ. தீயள வன்றித் தேரியான். பெரிதுண்ணி

னோயள வின்றிப் படும்.

பரி:—(இ - ள்.) தன் பதனீயும் அதற்கேற்ற வுணவும் காலமுமாரா யாது வேண்டியதோருணவை வேண்டியதோர் காலத்து வயிற்றுத் தீயளவன்றி ஒருவன் மிகவுண்ணுமாயின், அவன்மாட்டு நோய்கள் எல் லையற வளரும், (எ - று).

\* தெரியாமை வினைக்குச் செயப்படு பொருள்கள் அதிகாரத்தான் வந்

தன. நோய்-சாதியொருமை. இவை இரண்டு பாட்டானும் + அவ்வகை

யுண்ணாவழிப்படு மிழுக்குக் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) தெரியான் - (தன் சரிசுபாவமும் அதற்கேற்ற

வுணவும் காலமும்) ஆராயாது, (வேண்டியதோருணவை வேண்டிய தோர்

காலத்து), தீயளவன்றி - (வயிற்றுத்) தீயளவல்லாமல், பெரிதுண்ணின் -

(ஒருவன்) மிகவுண்ணுவானாயின், (அவனிடத்து), நோய் -  
பிணிகள், அள

வின்றி - அளவில்லாமல், படும-வளரும், (எ-று).

தெரியான் என்பதன் தெரியாமை வினைக்குச்  
செய்யப்படு பொருள்

கள் அதிகாரத்தால் வந்தன. நோய் என்பது  
ஈறுதோன்றாத சாதி யொரு

மைப்பெயர். இவை இரண்டு பாட்டாலும் அவ்வாறு  
உண்ணாதவிடத் துண்

டாகும் தவறு சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) உணவினைச் சீரணிக்கும்

அளவறியாது மிகுதியாக

உண்பவனிடத்து நோய்கள் அளவில்லாம  
லுண்டாகும் என்பது.

\* (தெரியான் என்பதன்) தெரியாமை வினைக்குத் தன்பகுதியும் அதற்  
கேற்றவுணவும் காலமும் என்னும் செய்ப்படு பொருள்கள் (மருந்து என்னு  
மிந்த) அதிகாரத்தால் வந்தன.

† அவ்வகை யுண்ணாவழி - மாறுபாடில்லாத வுண்டியை மறுத்துண்  
னாதவிடத்து.

7. He will be afflicted with numerous diseases, who eats immoderately without discrimination, ignorant of the rules of health.

அ. \* நோய்நாடி நோய்முத னாடி யதுதணிக்கும்  
வாய்நாடி வாய்ப்பச் செயல்.

பரி:—(இ - ள்.) மருத்துவறையினான் ஆதூரன்மாட்டுநிகழ்கின்ற நோயை அதன் துறிகளான் இன்ன தென்று துணிந்து, பின் அது வருதற் காரணத்தை ஆராய்ந்து தெளிந்து, பின் அது தீர்க்கு முபாயத்தினை யறிந்து, அதனைச் செய்யும்வழிப் பிழையாமற் செய்க, (எ - று).

காரணம்—உணவு செயலென † முற்கூறிய விரண்டும்.

‡ அவற்றை ஆயுள்வேத முடையார் நிதானமென்ப. ¶ அவைநாடுதற் பயன் - நோயினை யும் வாயிளையும் கியமறத் துணிதல். மருந்து செய்தல், உதிரங்களைதல், அறுத்தல், சுடுதன் § முதலிய செயல்களெல்லாம் அடங்குதற்கு 'அது தணிக்கும் வாய்' என்றார். 0 "கழுவாயுமுள்" என்றார் பிறரும். பிழையாமை—பழைய மருத்துவர் செய்து வருகின்ற முறைமையிற் றப்பாமை.



தேளி:—(இ - ள்.) (மருத்துவரையினான்)

நோய்-(நோயாளியினிடத்து நிகழ்கின்ற) நோயை,  
நாடி-(அதன் குறிகளால் இன்னதென்று) துணிந்து, நோய்  
முதல் - (பின்பு) அந்நோய்வருதற்குக் காரணத்தை, நாடி -  
ஆராய்ந்து தெளிந்து, அது தணிக்கும் வாய் - (பின்பு)  
அந்நோயைத் தீர்க்கும் உபாயத் தினை, நாடி - அறிந்து,  
வாய்ப்பச் செயல்—(அவ்வுபாயத்தினைச் செய்யும் வழிப்)  
பிழையாமற் செய்யக்கடவன், (எ - று).

காரணம் - உணவுசெயலென்று முற்கூறிய விரண்டும்.  
அவற்றினை மருத்துவ நூலார் நிதான மென்பர். அவற்றை  
நாடுதற்குப் பயன்-நோயினை

\* “இங்ஙனம் இந்த யோசனாஸ்திரம் வைத்திய சாஸ்திரம் போன்று  
நான்கு பிரிவினை யுடைத்தாயிருக்கின்றது. எங்ஙனம் வைத்திய சாஸ்திரம்  
ரோகம், ரோக ஐது, ஆரோக்கியம், ஔஷதம் என்னு மிவற்றைப்பற்றிக்  
கூறுகின்றதோ, அங்ஙனமே யோக சாஸ்திரமும் சம்சாரம், சம்சார ஏது,  
மோட்சம், மேரீட்சவுபாயம் என்னு மிவற்றைப்பற்றிக் கூறுகின்றது”  
என்று சர்வதரிசன சங்கிரகம் பதஞ்சலி தரிசனத்திற் கூறுவது இங்குணர்  
தற்பாலதாம்.

† முற்கூறிய - ‘மிகினுங் குறையினும்’ என்னுங் குறளிற் கூறிய.

‡ அவற்றை - உணவுசெயல்களை. § அவை - உணவு செயல்களை.

|| முதலிய என்றமையின், பற்றிடல், கலக்கமிடில், கசியம் வார்த்தல்  
முதலியவற்றையுந் கொள்க.

0 புறநானூறு, 34. இதன் பொருள். (பாதகங்களைப்) போக்கும் வழி  
யும் (பிராயச்சித்தமும்) உள்ள என்பது.

யும் (அதனைத் தீர்க்கும்) உபாயத்தினையும் ஐயமறத்துணிதல்.  
மருந்துசெய்

தல், உதிரங்களைத் தல், அறுத்தல், சுடுதல் முதலிய  
செயல்களெல்லாம் அடங்கு தற்கு 'அது தணிக்கும் வாய்'  
என்றார். பிழையாமை - பழையமருத்துவர் செய்து வருகின்ற  
முறைமையிற் றவறாமை மருத்துவன் - வைத்தியன்.

(க - து.) மருத்துவனாயினான் வியாதிபாள  
னிடத்து நிகழ்

கின்ற நோய் முதலியவற்றை நன்காராய்ந்து  
மருத்துவஞ் செய்யக் கடவன் என்பது.

8. Let the physician ascertain the nature of  
the disease, its cause and the means for its cure  
and treat it according to  
medical rules.



கூ. உற்று னளவும் பிணியளவுங் காலமுங்  
கற்றான் கருதிச் செயல்.

பரி:—(இ - ள்.) ஆயுள்வேதத்தினைக் கற்றமருத்துவன்,

\* அவ்வுபாயத்தினைச் செய்யுங்கால் ஆதானளவினையும்,  
அவன்கணிகழ்கின்ற நோயினைவினையும், தன்  
செயற்கேற்ற காலத்தினையும், † அந்நூலென்றியால் நோக்கி  
அவற்றோடு பொருந்தச் செய்க, (எ - று).

ஆதானளவு—பகுதி † பருவம் வேதனை வலிகளினளவு.  
 பிணியளவு— () சாத்தியம் அசாத்தியம் யாப்பிய மென்னுஞ்  
 சாதி வேறுபாடும், தொடக்க நடுவீறென்னும் () அதன் பருவ  
 வேறுபாடும், வன்மை மென்மைகளு முதலாயின, காலம் -  
 † மேற்சொல்லியன. ∴ இம்மூன்றும் பிழையாமல்  
 தூனெறியானும் உணர்வு மிகுதியானும் ஆராய்ந்து செய்க  
 வென்பார் 'தற்றான் கருதிச் செயல்' என்றார். இவை யிரண்டு  
 பாட்டானும் | அவ்விழுக் குப்பட்டுழி மருத்துவன்  
 நீர்க்குமாறு கூறப்பட்டது.

\* அவ்வுபாயத்தினை - கோய் தீர்க்கும் உபாயத்தினை.

† அந்தூனெறியால் - ஆயுள் வேதத்தின் வழியால்.

‡ அவற்றோடு - உற்றானளவு, பிணியளவு, காலம்  
 என்பவற்றோடு.

† பருவம் - நோயாளியின் வயது.

() சாத்தியம் - தீர்க்கத் தக்கது; அசாத்தியம் - தீர்க்கத்  
 தகாதது; யாப்பியம் - பெரும்பான்மை தீர்க்கத் தக்கதும்  
 சிறுபான்மை தீர்க்கத் தகாதது  
 மெனக்கொள்ளத் தக்கது.

() அதன்பருவவேறுபாடும் - பிணியின் காலவேறுபாடும்.

† மேற் சொல்லியன - "அற்றதறிந்து" என்னும் குறளின் விசேட  
 வுரையிற் சொல்லிய பெரும்பொழுது, சிறுபொழுது.

∴ இம்மூன்றும் - உற்றானளவும், பிணியளவும், காலமும்.

| அவ்விழுக்குப் பட்டுழி-அளவறிமடதுண்டு கோயல்வருத்தும்போது.

தேளி:—(இ.ன்.) கற்றான்

(ஆயுள்வேகத்தினைக்) கற்றமருத்துவன், (அவ்வபாயத்தினைச் செய்யுங்கால்), உற்றானளவும் - நோயாளியினளவினையும், பிணியளவும் - (அவனிடத்து நிகழ்கின்ற) நோயினளவினையும், காலமும் (தன் செயற்கேற்ற) காலத்தினையும், கருதி-(அந்தூல் வழியால்) நோக்கி, செயல்-(அவற்றோடு பொருந்தச்) செய்யக் கடவன், (எ - று).

நோயாளியினளவு-சீர சுபாவம் பருவம் வேதனை வலிகளினளவு, பிணியளவு - சாத்தியம் அசாத்தியம் மாப்பியம் என்னும் சாதி வேறுபாடும், தொடக்கம் நடு நறு என்னும் அதன் பருவ வேறுபாடும், வன்மை மென்மை களும் முசலாயின. காலம்-முன் சொல்லியன. இம்முன்றும் தப்பாமல் நூல் வழியாலும். அறிவு மிகுதியாலும் ஆராய்ந்து செய்க வென்பார் 'கற்றான் கருதிச்செயல்' என்றார். இவை இரண்டு பாட்டாலும் அவ்விழுக்குண்டான விடத்து மருத்துவன்தீர்க்கும்வழி சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) மருத்துவனான பிணியாளியினளவையும் பிணியினளவையும் காலத்தையும் மருத்துவ நூல்வழியா லாராய்ந்தறிந்து அவற்றோடுபொருந்த மருத்துவஞ் செய்பக்கடவன் என்பது.

9. Let the expert physician ascertain the condition of his patient, the nature of his

disease, and the season of medication and then treat accordingly.



கொ. உற்றவன் நீர்ப்பான் மருந்துழைச்  
செல்வானென்.

றப்பாளுற் கூற்றே மருந்து

பரி:—(இ - ள்.) பிணிக்து மருந்தாவது

அதனையு ற்வன் அதனைத் தீர்க்து மருத்துவன் அவனுக்குக்  
கூருவிய மருந்து அதனைப்பிழையா மல் இயற்றுவா  
னென்று சொல்லப்பட்ட நான்து பகுதியையுடைய  
நான்துதிறத்தது, (எ - று).

† நான்கென்னு மெண் வருகின்றமையின், அது  
நோக்கி அப்பால் என்றொழிந்தார். † நான்கு கூற்றதென்பது  
விகாரமாயிற்று. அவற்றுள், உற்றவன்வகை  
நான்காவன:—பொருளுடைமை, மருத்துவன் வழிநிற்றல்,  
நோய்நிலையுணர்த்தல் வன்மை, மருத்துத் துன்பம்  
பொறுத்தவிலன் விவை

தீர்ப்பான்வகை நான்காவன:— 1) நோய் கண்டஞ்சாமை, ஆசிரியனை வழி  
பட்டோதியெய்திய கல்விபுதுண்ணறிவுமுடைமை, பலகாலுத்தீர்த்தவருதல்,  
மனமொழி மெய்க யேவாதலென விவை. மருத்தின்வகை நான்காவன:—  
பகிபிணிகட்கு மேற்றல், சவை வீரியம் விளைவாற்றல்களான் மேம்படுதல்,  
எளிதினெய்தப்படுதல், பகுதியோடுபொருந்த தலென விவை. இயற்றுவான்  
வகை நான்காவன: ஆதான்மாட்டன்புடைமை, மனமொழி மெய்க யேவா

† நான்கு என்னும் எண் (நாற் கூற்றே என பின்) வருகின்றமை  
யின், அது (அந்நான்கை) நோக்கி (நான்கு என்று கூறவேண்டுவதை) அப்  
பால் என்று (சுட்டிக்கூறி) பொழிந்தார் (நீக்கினார்) என்பது.

‡ நான்குகூற்றதென்பது செய்யுள்விகாரத்தால்நாற்கூற்றுஎன்றாயிற்று.

1024

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

தல், சொல்லியன அவ்வாறேசெய்தல்  
வன்மை, அறிவுடைமையெனவீவை. இவை யெல்லாங்  
கூடியவழி யல்லது பிணி தீராமையின், இத்தொகுதியை  
யும் 'மருந்து' என்றார். ஆயுள்வேத முடையாரும் † இவை † கால்களாக நட  
க்கு மென்பது பற்றிப் பாதமென்றும், இவை மாறுபட்டவழிச் சாத்தியமு  
முதிர்ந்து அசாத்தியமாமென்றுங்கூறினார். இதனால் ¶  
அதனைத் தீர்த்தற்கு வேண்டிவன வெல்லாந் தொகுத்துக்  
கூறப்பட்டன.

தேளி:—(இ - ள்.) மருந்து - (பிணிக்கு) மருந்தாவது, உற்றவன் (அப்  
பிணியை). உற்றவன், தீர்ப்பான் - (அப்பிணியைத்) தீர்க்கு மருத்துவன்,  
மருந்து - (அம்மருத்துவனுக்குச் சாதனமாகிய) மருந்து, உழைச்செல்வான் -  
(அம்மருந்தினைத் தப்பாமல்) செய்பவன், என்ற-சொல்லப்பட்ட, அப்பால்-  
நான்கு பகுதியையுடைய, நான்கூற்று-நான்கு திறத்தது, (எ -  
று).

நான்கு என்னும் எண் வருகின்றமையின், அது நோக்கி அப்பால் என்று கூட்டி யொழிந்தார். நான்கு கூற்றது என்பது நான்கு என்று விகாரமாயிற்று. அந்நான்கனுள், உற்றவன் வகை நான்காவன:—பொருளுடைமை, மருத்துவன் வழி நின்றல். நோய்கிலையை யறிவித்தல் வன்மை, மருந்தின் துன்பம்பொறுத்தல் எனவிலை. தீர்ப்பான் வகை நான்காவன:—நோய் கண்டஞ்சாமை, ஆசிரியனை வழிபட்டோதியடைந்த கல்வியும் துண்ணறிவு முடைமை, பலகாலுந் தீர்த்து வருதல், மனமொழி மெய்கள் பரிசுத்தமாதல் எனவிலை. மருந்தின்வகைநான்காவன:—பல பிணிகளுக்கும் ஏற்றல், சுவைவீரியம் விளைவு ஆற்றல்களால் மேம்படுத்தல், எளிதிற்பெறப்படுதல், சரீரசுபாவத்தோடுபொருந்துதல்எனவிலை. இயற்றுவான் வகை நான்காவன:—நோயாளியினிடத்து அன்புடைமை, மனமொழி மெய்கள் பரிசுத்தமாதல், சொல்லியவற்றைச் சொல்லியபடியே செய்தல் வல்லமை, அறிவுடைமை எனவிலை. இவை யெல்லாம் கூடிய விடத்தல்லது பிணி தீராமையால், இக்கூட்டத்தையும் 'மருந்து' என்றார். மருத்துவ நூலாரும் இவை கால்களாக நடக்குமென்பது பற்றிப் பாதமென்றும், இவை விரோதப்பட்ட விடத்துச் சாத்தியமு முதிர்ந்து அசாத்தியமாகு மென்றும் சொல்லினார். இதனால் அதனைத் தீர்த்தற்கு வேண்டுவன வெல்லாம் தொகுத்துச் சொல்லப்பட்டன. என்ற என்னும் பெயரெச்சத் தகரம் செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்கு நின்றது.

(க - து.) மருந்து பிணியாளி, அப்பிணியைத் தீர்க்கும் மருத்துவன், அம்மருத்துவனுக்குச் சாதனமான மருந்து, அம்மருந்தைத்தவறாமற் செய்பவன் என்னும் நான்கு வகையை யுடைய நான்கு திறத்தகரம் என்பது.

10. Medical science is four-fold, viz patient, physician, medicine and compounder; and each of these again consists of four subdivisions.

அங்கவியல் முற்றிற்று.

† இவை - உற்றவன்வகை, தீர்ப்பான்வகை, மருந்தின்வகை, இயற்றுவான்வகை. † கால்களாக - மருந்திற்குக் கால்களாக.

¶ அதனை - அவ்விழுக்கினை (நோயை).

# ஒ ழி பி ய ல்.



பரி:—இனி அவ்வாசியலிலும் அங்கவியலிலும் அடங்கா தொழிந்த வற்ற தியல்பு பதிழ்முன் றதிகாரத்தாற் கூறுவான் ரெடங்கி, முதற்கட் குடிமை கூறுகின்றார்.

தேளி:—இனி அவ்வாசியலிலும் அங்கவியலிலும் அடங்கா தொழிந்த வற்றி னியல்பைப் பதின்கூன் றதிகாரத்தால் சொல்லத் தொடங்கி, முத லில், குடிமை சொல்லுகின்றார்.

முதலாவது அதிகாரம்.

குடிமை:—*Noble birth.*

பரி:—அஃதாவது உயர்ந்த குடியின்கட்பிறந்தாரது தன்மை. உயர்ந்த குடிப்பிறப்பு \* நால்வகை வருணத்தார்க்கும் இன்றியமையாதாக லின், அச்சிறப்புப்பற்றி † இது முன் வைக்கப்பட்டது.

தேளி:—அஃதாவது உயர்ந்த குடியினிடத்துப் பிறந்தவரது தன்மை. உயர்ந்த குடிப்பிறப்பு நால்வகை வருணத்தார்க்கும் அவசியமாக வேண்டுவதா கலால், அச்சிறப்புப்பற்றி இது முன் வைக்கப்பட்டது.

க. இப்பிறந்தார் கண்ணல்ல தில்லை யியல்பாகச்  
சேப்பமு நாணு மொருங்கு.

பரி:—(இ - ள்.) சேம்மையும் நாணும் சேரக் குடிப்பிறந்தாரிமாட் டல்லது பிறரிமாட் டியற்கையாக உளவாகா, (எ - று).



‡ இல்லுக்குடி யென்பன ஈண்டியர்ந்தவற்றின் மேல. செம்மை—  
 ¶ கருத்துஞ்சொல்லுஞ் செயலுந் தம்முண் மாறாகமை. நாண்— § பழி பா  
 வங்களின் மடங்குதல். ( ) இவை இற்பிறந்தார்க்காயின் ஒருவர் கற்பிக்க

\* நால்வகை வருணத்தார் (சாதியார்)—பிரஹ்ம, க்ஷத்திரிய, வைசிய,  
 சூத்திரர். † இது-குடிமை.

‡ இல்லுக் குடி குல மென்பன ஈண்டியர்ந்தவற்றின்மேல என்றும்  
 பாடமுண்டு. இல், குடி, குல மென்-ன இங்கு உயர்வுடையதென்னும் ஒரு  
 பொருட் சொற்றளாம்.

¶ மனம் வாக்குக் காயமென்னுந் திரிகரணங்களின் செயல்கள் தம்முள்  
 ஒத்த நிகழ்தல். அஃதாவது அவை நினைப்பதொன்று; சொல்வதொன்று;  
 செய்வதொன்றுமாயிராமை.

§ பழிபாவங்களுக் கேதுவாய செயல்களைச் செய்வதற்கஞ்சுதல்.

( ) இவை-செம்மையும் நாணும்.

**1026** திருக்குறள் - பொருட்பால்.

வேண்டாமற் றுமேயுளவாம்; ¶ பிறர்க்காயிற் கற்பித்த  
 வழியும் கெடிது நில்ல வென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) செப்பமும் - செம்மையும், நாணும்  
 - நாணமும், ஒருங்கு - ஒருசேர, இற்பிறந்தார்கண்ணல்லது -  
 உயர்ந்த குடியிற் பிறந்தவரிடத் தல்லாமல்,  
 (பிறரிடத்து), இயல்பாக - சுபாவமாக, இல்லை - உண்டாவ  
 தில்லை, (எ - று).

இல் என்பதும் குடி யென்பதும் இங்கு

உயர்ந்தவற்றின்மேல் நின் றன. செம்மை-கருத்தும் சொல்லும் செயலும் தம்முள் மாறாகாதிருத்தல். நாண் - பழிபரவங்காரின் மடங்குதல். இவை உயர்ந்த குடியிற் பிறந்தவர்க் காயின் ஒருவர் கற்பிக்க வேண்டாமல் தாமே யுண்டாகும்; மற்றவர்க்காயின் பிறர் கற்பித்தவிடத்தும் நெடுங்காலம் நில்லா வென்பதாம்.

(க - து.) செம்மையும் நாணமும் உயர்ந்த குடியிற் பிறந்த வரிடத்தல்லது மற்றவரிடத்து இயல்பாக விருத்தவில்லை என்பது.

1. Consistency of thought, word and deed and fear of sin are conjointly natural only to men of noble birth.



உ.

ஒழுக்கமும் வாய்மையு நாணமும் மூன்று மீழக்கார் குடிப்பிறந் தார்.

பரி:—(இ - ள்.) உயர்ந்த குடியின்கட் பிறந்தார் தமகீதரிய \* ஒழுகீ கம் மெய்மை நாணெனப்பட்ட இம்முள்ளன்கண்ணும் † கல்வியான ன்றித் ‡ தாமாகவே

வழுலார், (எ - று).

ஐ ஒழுக்க முதலியன மெய்ம்மொழி மனங்களின்  
வர்கலின், | அம்மு றையவாயின. இழுக்குதல் அறியாது  
வருகின் றமையின் 'இழுக்கார்' என்றார்.

தேளி:—(இ - ள்.) குடிப்பிறந்தார் - உயர்ந்த குடியிற் பிறந்தவர், (தமக்  
குரிய), ஒழுக்கமும் - ஒழுக்கம், வாய்மையும் - மெய்ம்மை, நாணும் - நாணம்,

¶ பிறர்க்காயின் - தாழ்ந்த குடியிற் பிறந்தவர்க்காயின்,\*

\* ஒழுக்கமாவது அந்தணர் முதலிய வருணத்தார் தத்தமக்கு வீதிக்  
கப்பட்ட பிரமசரிய முதலிய நிலைகளினின்று அவ்வவற்றிற்கோதிய அறங்  
களின் வழுவாதொழுகுதல்.

† கல்வியானன்றி - கல்வியறிவால் வழுவாதிருத்த லல்லாமல்.

‡ தாமாகவே வழுவார்-தாமியல்பாகவே தவறாது நடப்பார்.

ஐ ஒழுக்கம் மெய்க் (உடம்பிற்)கு உரியதென்றும், வாய்மை (மெய்  
பேசுதல்) மொழிக் (வாக்கிற்)கு உரியதென்றும், நாண் (பழிபாவங்களின்  
மடங்குதல்) மனத்திற்கு உரியதென்றும் அறிக.

| அம்முறையவாயின - ஒழுக்கமும் வாய்மையும் நாணும் என்று அம்  
முறையினவாயின.

ஒழிபியல்—க-வது குடிமை.

1027

(எனப்பட்ட),

இம்முன்றும் - இம்முன்றனிடத்தும், இழுக்கார் - (கல்வியா

ல்லாமல் தாமாகவே) வழுவார், (எ - று),

ஒழுக்கமுத வியன மெய்மெய் மாழி  
மனங்களுக்கூரியன வாசலால், அம் முறையவாயின.  
இழுக்குதல் (தவறிப்போதல்) தாமறியாது வருகின்றமை  
யால் (குடிப்பிறந்தார்) 'இழுக்கார்' என்றார்.

(க - து). உயர்ந்த குடியிற்பிறந்தவர் தமக்குரிய ஒழுக்கம்,  
வாய்மை, நாணம் என்னும் இம்முன்றனிடத்தும் வழுவாதொழுது  
வர் என்பது.

2. Men of noble birth will never deviate  
from good manners, truthfulness and modesty.



ந. நகையீகை யின்சொலிகழாமை நான்கும்  
வகையென்ப வாய்மைக் குடிக்கு.

பரி:—(இ - ள்.) எக்காலத்துந் திரிபில்லாத  
குடியின்கட் பிறந்நா ரீக்து வறியார் சென்றவழி  
ழகமலர்ச்சியும், உள்வன கோடுத்தலும், இன்சொற்  
சொல்லுதலும், இகழாமையுமாகிய இந்நான்கும் உரிய  
கூறென்று சொல்லுவர் நூலோர், (எ - று)).

பொய்ம்மை . திரிபுடைமையிற் றிரிபின்மையை  
'வாய்மை' என்றும், \* "இல்லாரை யெல்லாரு  
மெள்ளுவர்" ஆகலின் இகழாமையை † அவர்

கூறக்கியுங் கூறினார். † குடி—ஆகுபெயர். † நான்கின்வகையென்பது பாடமாயின், வாய்மைக் குடிப்பிறந்தார்க்குப் பிறரின் வேறுபாடு இந்நான்கா னுளதாமென்றுரைக்க. இவை முன்றுபாட்டானுங் குடிப்பிறந்தா தியல்பு கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்.) வாய்மை-(எக்காலத்தும்) வேறுபடாத, குடிக்கு-குடியிற் பிறந்தவர்க்கு, (வறியவரீ சென்றவிடத்து), நகை - முகமலர்ச்சியும், நகை (உள்ளவற்றைக்) கொடுத்தலும், இன்சொல் - இன்சொற் சொல்லு தலும், இகழீர்மை-இகழாமை யும், (ஆகிய), நான்கும்-இந்நான்கும், வகை- (உரிய) வகையுரகும், என்ப-என்று சொல்லுவர், (நாலோர்), (எ-று).

\* திருக்குறள்-பொருள்செயல்வகை - 2. இதன்பொருள். (எல்லா நன் மையுமுடையவராயினும்) பொருளில்லாதவரை யாவரும் இகழ்வர் என்பது.

† அவர் கூறக்கியும் - குடியின்கட்பிறந்தாரது பகுதியாக்கியும்.

‡ குடியென்னும் இடப்பெயர் குடியிற் பிறந்தவரை யுணர்த்துதலால், இடவாகு பெயராம்.

† நான்கும் வகை என்பதற்கீழ் பிரதியாக நான்கின் வகை என்பது பாடமானால், அதற்கு வாய்மையுடைய குடியிற் பிறந்தவர்க்கு மற்றவரிலும் வேறுபாடு 'நகையீகை யின்சொல் இகழாமை' என்னு மிக்நான்கா லுண்டாகும் என்று பொருளுரைத்துக்கொள்க.

வேறுபடாமையை 'வாய்மை'

என்றும், பொருளில்லாதவரை எல்லாரும் இகழ்வராகலால்  
இகழாமையை

அவர் கூறக்கியும் சொல்லினார். குடி-இடவாகுபெயர்.  
இவை மூன்று

பாட்டாலும் குடிப்பிறந்தாரது இயல்பு சொல்லப்பட்டது.

(க - து) உயர்ந்த

குடியிற் பிறந்தார்க்கு நகை, ஈகை, இன்

சொல், இகழாமை என்னும் இந்நான்கும்  
உரிமையாயிருக்கும்.

3. A cheerful countenance, liberality,  
pleasant words,

and an unreviling disposition (at the approach  
of the poor),

are said to be the proper qualities of men of  
truly noble

birth.



சு. அடுக்கிய கோடி பெறினுங் குடிப்பிறந்தார்  
குன்றுவ செய்த விலர்.

பரி:—(இ - ள்.) பலவாக வடுக்கிய கோடி  
யளவிறிய பொரு

ளைப் பெற்றாயினும்.

உயர்ந்த குடியின்கட் பிறந்தார் தம் மொழிக்  
கங் குன்றுந் தொழில்களைச் செய்யார், (எ-று).

அடுக்கிய + கோடியென்பது ஈண் டெண்ணப்படும்  
பொருண்மேனின்

றது. குன்றுந் தொழில்கள் - குன்றுதற் கேதுவாய  
தொழில்கள்.

தேளி:—(இ - ள்.) அடுக்கிய - (பலவாக) அடுக்கிய,  
கோடி - கோடி.

யளவின் தாகிய பொருளை, பெறினும் - பெற்றாரானாலும்,  
குடிப் பிறந்தார்-

உயர்ந்த குடியில் பிறந்தவர், குன்றுவ - (தம்மொழிக்கங்)  
குன்றுந் தொழில்  
களை, செய்தலிலர் - செய்யார், (எ - று).

அடுக்கிய கோடியென்பது இங்கு எண்ணப்படும்  
பொருளின்மேல்நின்

றது. குன்றுந் தொழில்கள் - குன்றுவதற்குக்

காரணமாகிய தொழில்கள்.

(க - து.) உயர்ந்த குடியிற் பிறந்தவர் அளவிறந்த பொருள்  
களைப் பெற்றாராயினும், தம்மொழிக்கங் குன்றுவதற்குக் காரண  
மாகிய தொழில்களைச் செய்யார் என்பது.

4. Though possessing immense wealth, men of noble

birth will never do any thing unbecoming.



௫. † வழங்குவ துள்வீழ்ந்தக் கண்ணும் பழங்குடி  
பண்பிற் றலைப்பிரித லின்று.

† கோடி யென்னும் எண்ணலளவைப் பெயர் அவ்வளவினதாகிய  
பொருளை யுணர்த்ததலால், எண்ணலளவையாகு பெயராம்.

‡ “உடுக்கை யுலறி யுடம்பழிந்தக் கண்ணும், குடிப்பிறப் பாளர்தங்  
கொள்கையிற் குன்றார்” என்பது நாலடியார்.

ஒழிபியல்—க-வது குடிமை.

1029

பரி:—(இ - ள்.) தொன்று தொட்டு வருகின்ற  
குடியின்கட் பிறந்

தார் தாங்கோடுக்கும் பொருள் பண்டையிற்  
கருங்கிய விடத்தும் தம்

பண்புடைமையின் நீங்கார், (எ - று).

தொன்று தொட்டு வருதல் - சேர சோழ பாண்டிய  
ரென்றற் பே:லப்

\* படைப்புக் காலந் தொடங்கி மேம்பட்டு வருதல். †  
அவர்க்கு நல்குரவா

வது வழங்குவது உள் வீழ்வதாகலின், ‡ அதனையே  
கூறினார்.

தேளி:—(இ - ள்.) பழங்குடி-தொன்று தொட்டு  
வருகின்ற குடியில்



பிறந்தவர், வழங்குவது - (தாம்) கொடுக்கும் பொருள்,  
உள் வீழ்ந்தக் கண்

ஊம் - முன்னையளவில் சுருங்கிய விடத்தும், பண்பின் -  
(தமது) குண

முடைமையி னின்றும், தலைப்பிரிதலின்று - நீங்கார்,  
(எ - று).

தொன்று தொட்டு வருதல் -சேர சோழ பாண்டிய  
ரென்றற் போலப்

படைப்புக் காலந்தொடங்கி மேம்பட்டு வருதல்.  
அவர்க்கு வறுமையா

வது தாம் கொடுக்கும் பொருள் முன்னையளவில்  
சுருங்குவதாகலால், அத  
னையே சொல்லினார்.

(க - து.) பழங்குடியிற் பிறந்தவர் தாம்  
பிறர்க்குக் கொடுக்

கும் பொருள் முன்னையளவிற் சுருங்கிய விடத்தும்,  
தமது குண

முடைமையி னின்றும் நீங்கார் என்பது.

5. Men born in ancient families will  
not lose their  
character for liberality, though  
their resources fall off.



கூ. சலம்பற்றிச் சால்பில செய்யார்மா சற்ற  
குலம்பற்றி வாழ்துமென் பார்.

பரி:—(இ-ள்.)

வசையற்று வருகின்ற ஶ நங்குடிமரபிலே டொத்து  
வாழக்கடவே மென்று கருதி ஶ அவ்வாறு வாழ்வார்,  
வறுமையுற்றவழி  
யும், வஞ்சனையைப் பொருந்தி, அமைவிலவாய  
யார், (எ - று).

தொழில்களைச் செய்

அமைவின்மை—அம்மரபிற் கேலாமை, இவை

மூன்று பாட்டானும்

| அவர் வறுமையுற்ற வழியும் || அவ்வியல்பின் வேறுபடாரென்பது கூறப்  
பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) மாசற்ற - வசையற்று வருகின்ற, குலம்பற்றி -  
(நமது) குடிமரபிலே டொத்து, வாழ்து மென்பார்-வாழக்கடவோ மென்று

\* படைப்புக் காலம்-பரமேசுவர னுலகைப் படைத்த காலம்.

† அவர்க்கு-பழங்குடியிற் பிறந்தவர்க்கு.

‡ அதனையே - வழங்குவது உள்வீழ்வதையே.

¶ தங்குடிமரபிலே டொத்து என்றும் பாடமுண்டு.

§ அவ்வாறு - அக்கருதிய வண்ணம்.

| அவர் - குடிப்பிறந்தார். || அவ்வியல்பின் - தங்குடிமரபினின்றும்.

நினைத்த அவ்வாறு வாழ்பவர், (வறுமையற்றவிடத்தும்), சலம்பற்றி -  
வஞ்சனையைப் பொருந்தி, சால்பில-அமைவில்லாதனவாகிய தொழில்களை,  
செய்யார் - செய்ய மாட்டார், (எ-று).

அமைவில்லாமை-தங்குடி மரபினுக்குப் பொருந்தாமை.  
இவை மூன்று பாட்டாலும் அவர் வறுமையற்றவிடத்தும்  
அவ்வியல்பின் வேறுபடாரோ என்பது சொல்லப்பட்டது.  
வசை - பழி.

(க-து.) மாசற்ற குடியிற்பிறந்து, தாம் பிறந்த  
குடிமரபிற் கேற்றவாரொழுகுபவர்  
வறுமையற்றவிடத்தும், வஞ்சனையுடைய வராய்  
அமைவில்லாதனவாகிய தொழில்களைச் செய்யார்  
என்பது.

6. Men who seek to preserve the  
irreproachable honor of their families will not  
viciously do what is detrimental thereto.



எ. \* குடிப்பிறந்தார் கண்விளங்குங் குற்றம்  
விகம்பின்

மதிக்கண் மறுப்போ லுயர்ந்து.

பரி:—(இ - ள்.) உயர்ந்த குடியின்கட் பிறந்தாரீமர்ட்  
ஸைதாங் குந் றம், தான் சிற்தேயாயினும்  
விசம்பின்கண் மதியிடத்து மறுப்போல ஓங் கித்  
தோன்றும், (எ - று).

† உயர்குடி முதலிய பொருள்வகை மூன்றற்கும்  
விசம்பு முதலிய உவமைவகை யொத்துப் பான் மாறுபட்டது.  
குடிய துயர்ச்சியானும், மதி போன்ற அவர்  
நற்குணங்களோடு மாறாதலானும், உலகெங்கும் பரந்து  
வெளிப்படு மென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) குடிப்பிறந்தார்கண் - உயர்ந்த  
குடியிற் பிறந்தவ ரிடத்து, (உண்டாகும்), குற்றம் -  
குற்றமானது, (தான் சிற்தேயாயினும்), விசம்பில் -  
ஆகாயத்தில், மதிக்கண் - சந்திரனிடத்து,  
மறுப்போல்-களங்கம்  
போல, உயர்ந்து-ஓங்கி, விளங்கும் - தோன்றும், (எ - று).

உயர்ந்தகுடி,  
அதிற்பிறந்தார், அவரிடத்துள்ள குற்றமென்னு முவமேய  
வகை மூன்றற்கும் விசம்பு,] அதன்கணுள்ள மதி, அம்மதியினிடத்துள்ள

\* “அங்கண் விசம்பி னகனிலாப் பாரிக்குந்,  
திங்களுஞ் சான்றோரு  
மொப்பர்மற் - நிங்கள், மறுவாற்றுஞ் சான்றோ ரஃதாற்றார் தெருமந்து,

தேய்வ ரொருமா சுறின்" என்பது நாலடியார்.

† உயர்குடி, அதிற் பிறந்தார், அவரிடத்துள்ள குற்றம் என்னும் பொருள் (உவமேய) வகை மூன்றற்கும் (முறையே) விசம்பு, அதிலுள்ளமதி, அதனிடத்துள்ள மறு என்னும் உவமை (உவமான) வகையொத்து, மதியென்னும் ஒருமைப்பா லுவமானத்திற்குக் குடிப்பிறந்தார் என்னும் பன்மைப்பா லுவமேயம் மாறுபட்டு நின்றது. "யிருதலுங் குறைதலுந் தாழ்தலு முயர்தலும், பான்மாறு படுதலும் பாகுபா டெய்" என்று தண்டியலங்காரங் கூறுவதிக் குணர்தற்பாலதாம்.

ஒழிபியல்—க-வது குடிமை.

1031

மறு என்னும் உவமானவகை யொத்துப்

பால் மாறுபட்டது. குடியி னது உயர்ச்சியினாலும் சந்திரன் போன்ற அவர் நற்குணங்களோடு மாறாத லாலும் அக்குற்றமானது உல கெங்கும்பரந்து வெளிப்படுமென்பதாம்.

மதியினது நற்குணங்கள் இருளை யொழித்தல் உவகையை விளைத்தல் முதலியனவாம்; குடிப்பிறந்தாரது நற்குணங்கள் அறியாமையை நீக்குதல், உவகையை விளைத்தல் முதலியனவாம்.

(க - து.) குடிப்பிறந்தாரிடத் துண்டாகும் குற்றம் சிறிதேயாயினும், சந்திரனிடத்துள்ள களங்கம் போன்று

தான்  
ஒங்கி

விளங்கும் என்பது.

7. The defects of men of noble birth will be observed as clearly as the dark spots in the moon.



அ. நலத்தின்க னாரின்மை தோன்றி னவனைக்

குலத்தின்க னையப் படும்.

பரி:—(இ - ள்.) குலநல முடையனாய்

வருகின்றவன்கண்ணே ஈர மின்மை யுததாமாயின்,  
அவனை அக்தலப்பிறப்பின்கண்ணே ஐயப் படும் உலகம்,  
(எ-று).

\* நலமும் குலமும் ஆகுபெயர். † நாரின்மையாற்  
கொடையாய் கடுஞ்சொல்லு முதலிய பெற்றும்.  
தோன்றினென்பது தோன்றாமை விளக்கின்றது.  
நலமுடையனாய் வருதலினிடையே † இவை தோன்ற லின்,  
|| உள்ளது ஐயமாயிற்று. § உலகமென்பது அவாய்  
நிலையான் வந்தது. ஐயப்படலென்பது பாடமாயின், ∴  
ஐயப்படுகவென விதியாக்கி யுரைக்க. இவை  
யிரண்டுபாட்டானும் | வேறுபட்டவழிப்படு மிழுக்குக்  
கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) நலத்தின்கண்-(குல) நலமுடையவனாய் வருகின்ற  
வனிடத்தே, நாரின்மை-அன்பில்லாமை, தோன்றின்-உளதாமாயின்,(உல  
கம்), அவனை—, குலத்தின்கண்-அக்குலப் பிறப்பிடத்தே ஐயப்படும் - சுத்தே  
கப்படும், (எ-று).

\* நலம் என்னும் பண்புப்பெயர் நலமுடையவனை யணர்த்துதலால், பண்பாகுபெயராம்; குலம் என்னும் இடப்பெயர் குலத்திற்குன்றிய பிறப் பினையணர்த்துதலால், இடவாகுபெயராம்.

† அன்பில்லாதவனிடத்து இன்முகமும் ஈகையும் இகழாமையும் இராவென்பதாம்.

‡ இவை-கொடாமை, கடுஞ்சொல் முதலியன.

இன்சொல்லும்

¶ உள்ளது-குலப்பிறப்பிருத்தல்.

§ ஐயப்படும் என்பது உலகம் என்பதையவாவி (வேண்டி) நின்றது.

∴ ஐயப்படும் என்பதற்குப் பிரதியாக ஐயப்படல்என்பது பாடமாறால், அதற்கு ஐயப்படுக என்று உடன்பாட்டு வியங்கோள்வினைமுற்றுக்கிச் சொல்லிக்கொள்க. ஐயப்படல் என்பது அல்லீற்று வியங்கோள்வினைமுற்று.

| வேறுபட்டவழியைக்குடிப்பிறப்பினின்றும் வேறுபட்டவிடத்து.

1032

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

நலம் - பண்பாகுபெயர்; குலம் - இடவாகுபெயர். நாரின்மையால் கொ டாமையும் கடுஞ்சொல்லும் முதலியன பெறப்பட்டன. தோன்றினென் பது நாரின்மை தோன்றாமையை விளக்கி நின்றது. நலமுடையவராய் வரு தலினடுவே இவை தோன்றலால், உள்ளது ஐயமாயிற்று. உலகமென் பது அவாய்நிலைபால் வந்தது. இவை இரண்டிபாட்டாலும் விடத்துண்டாகும் இழுக்குச் சொல்லப்பட்டது.

வேறுபட்ட

(க-து.) குலநலமுடையவனிடத்து அன்றில்லாமை

யுண்டா

மாயின், அவனது குலப்பிறப்பி லே உயர்ந்தோர்க்கு  
கும் என்பது.

ஐயமுண்டா

8. If a man of good family betrays want of affection, his descent will be questionable.



க. நிலத்திற் சிடந்தமை கால்காட்டுங் காட்டுங்

\* குலத்திற் பிறந்தார்வாய்ச் சொல்.

பரி:—(இ - ள்.) நிலத்தி னியல்பை அதன்கண் முளைத்த முளைகாட்  
டுங்; அதுபோலக் குலத்தினியல்பை அதன்கட் பிறந்தார்வாய்ச்சொற்  
காட்டும், (எ-று).

கிடந்தமை-உள்ளபடி. † முளைத்தமாத்கிரத்தானே நன்மையுந் தீமை  
யுந் தெரிதலின். † இலமுதலிய கூறாயினார்; ஆகவே, † பொருளினுஞ்  
செயன் | முதலியன வேண்டாவாயின. குலத்தியல் பறிதம் || கருவி கூறு  
வார்போன்று, இன்சொல் வேண்டுமென்றவா றாயிற்று.

தேளி:—(இ - ள்.) நிலத்திற்கிடந்தமை - நிலத்தினியல்பை, கால்-  
(அந்நிலத்தினிடத்து முளைத்த) முளையானது, காட்டும்-காட்டாநிற்கும்,  
(அதுபோலக் குலத்தினியல்பை), குலத்திற் பிறந்தார்வாய்ச் சொல்-அக்குலத்  
திற்பிறந்தாரதுவாயிலுண்டாகுஞ் சொல், காட்டும்-காட்டாநிற்கும், (எ-று).

\* “வடுப்பட வைதிறந்தக் கண்ணுங் குடிப்பிறந்தார், கூறாதம் வாயிற்



சிறைத்து' என்று நாலடியார்மேன்மக்களிற்கூறவது யிக்குணர் தற்பாலதாம்.

† முனையைப்பார்த்து அது முளைத்த நிலத்தினியல்பை யறிவதுபோல ஒருவரது சொல்லைக்கேட்டு அவர்பிறந்த குலத்தினியல்பை யறியலாமென்பதாம்.

† இலைமுதலியன காட்டுமென அவற்றைக் கூறு துவிட்டார்.

¶ உவமேயமான குலத்திற் பிறந்தாரிடத்தும் அவர்கூறும் சொல்மாத்திரத்தாலே அவர் குலத்தினது நன்மையும் தீமையும் தெரிதலால், (குலத்தியல்பை யறிதற்கு அவரது) செயல் முதலியன வேண்டாவாயின என்பது.

| முதலியன என்றமையின், குணம், இனம் முதலியவற்றையுங் கொள்க.

|| கருவி-சாதனமாகிய சொல்.

ஒழிபியல்—க-வது குடிமை.

1033

கிடந்தமை - உள்ளகுணம். முளை முளைத்தமாதிரத்தாலே நிலத்தின் நன்மையும் தீமையும் தெரிதலால், இலைமுதலியவற்றைச் சொல்லா ராயினார்; ஆகவே, உவமேயமான குலத்திற் பிறந்தாரிடத்தும் செயல்முதலியன வேண்டாவாயின. குலத்தியல்பறிதற்குச் சாதனம் சொல்லுவார்போன்று, இன்சொல்வேண்டு மென்றபடியாயிற்று.

(க-து.) ஒருகுலத்தி னியல்பை அக்குலத்திற் பிறந்தாரது வாய்ச்சொல் தெரிவிக்கும் என்பது.

9. As the sprout indicates the nature of the soil, so the speech of men of noble birth indicates that of their birth.



க0 நலமவேண்டி னுணுதடமை வேண்டிங்  
வேண்டுக யார்க்கும் பணிவு.

குலமவேண்  
[டின்

பரி:—(இ - ள்.) ஒருவன் தனக்கீது நலனுதடமையை

வேண்டுவது யின், தானுணுதடயலுதலை வேண்டுக;  
குலனுதடமையை வேண்டுவ னுயின், பணியப்படுவார் ய  
வார்மடடும் பணிதலை வேண்டுக, (எ-று).

நலம்—புகழ், புண்ணியங்கள். † வேண்டி மென்பது

விதிப் பொருட் டாய் நின்றது; † “வினைப்படு தொகுதியி  
னுமமை வேண்டிம்” என்புழிப் போல. † அந்தணர் சான்றோர்  
அருந்தவத்தோர் தம்முன்னோர் தந்தைதா

யென்றிவரெல்லாரு மடங்க‘யார்க்கும்’என்றார். பணிவு -

‡ இருக்கை யெழ\_\_\_\_\_

† “நன்னூல் விருத்தி புரைசாரர் “வேறில்லை யுண்டைம் பான்மூ விடத்  
தன்” என்னுஞ் சூத்திரத்தின் விசேடவுரையில் (வேண்டும், தரும், படும்  
என்னும்) “இம்மூன்றும் ஒருபொருட் கிளவியாய்த் தொழிற் பெயராய்த்  
தேற்றப் பொருள் பட்டே நிற்குமென்க. இங்ஙனம் வருஞ் செய்யுட்கெல்  
லாம், ஈச்சினுர்க்கினியர் சேனாவரையர் பரிமேலழகர்உரையாசிரியர் முதலா  
யினோர் முற்றாயும் எச்சமாயும்” பொருளுரைக்கின் வழுவாமென்று கருதி  
வியங்கோட் பொருட்டென்றும், விதிப்பொருட்டென்றும், தகுதிப் பொரு  
ட்டென்றும், வேண்டிப வென்றும் தமக்கு வேண்டியவாரே பொருளெழு  
திச் சொற்குணம் வானா போயினர்” என்று குறை கூறுகின்றனர்.

‡ தொல்காப்பியம் - கிளவியாக்கம் - 33 இதன் பொருள். முடிக்குஞ்  
சொல்லோடுபடுந் தொகுதிக்கண் உம்மை கொடுத்துச் சொல்லுக என்பது.

¶ “அந்தணர் சான்றோ ரருந்தவத்தீதார் தம்முன்னோர், தந்தைதா யென்றிவர்க்குத் தார்வேந்தே - முந்தை, வழிவின்று பின்னை வயங்குநீர் வேலி, மொழிவின்று கேட்டன் முறை” என்பது புறப்பொருள் வெண்பாமாலை.

§ ‘இருக்கை யெழுவ மெதிர்செலவு மேனை, விடுப்ப வெழுதிதலோடின்ன குடிப்பிறந்தார், குன்றூ வெழுக்கமாக் கொண்டார் கயவரோ, டொன்றூ வுணரற்பாற் றன்று’ என்பது நாலடியார்.

180

1034

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

லும் எதிர்செலவும் முதலாயின. இவை யிரண்டு பாட்டானும் குடிமைக்கு

வேண்டுவன கூறப்பட்டன.

தேளி - (இ - ள்.) (ஒருவன் தனக்கு) நலம் வேண்டின் - நலமுடை

மையை வேண்டுவானாயின், நாணுடைமை - (தான்) நாணமுடையவனாதலை,

வேண்டும் - வேண்டக்கடவன், குலம் வேண்டின் - குலமுடைமையை வே

ண்டுவானாயின், யார்க்கும் - (வணங்கப்படுவார்) உாவரிடத்தும், பணிவு - வண

ங்குதலை, வேண்டுக-வேண்டக் கடவன், (எ - று).

நலம் - புகழ், புண்ணியங்கள். வேண்டும் என்பது

விதிப் பொருளில்

வந்த உம் ஈற்று வியங்கோள் வினைமுற்று. அந்தணர்

சான்ரோர் அருந்தவத்

தோர் தம் முன்னோர் தந்தை தாய் என்ற இவரெல்லாரும்  
அடங்க 'யார்க்

கும்' என்றார். பணிவு - இருக்கை யெழுதலும் எதிர்  
செல்லுதலும் முதலா

யின. இவை இரண்டு பாட்டாலும் குடிப்பிறந்தார்க்கு  
வேண்டுவன சொல்

லப்பட்டன.

(க - து.) ஒருவன் தனக்கு

நலமுடைமையை விரும்புவானா

யின் நாணத்தையும், குலமுடைமையை  
விரும்புவானாயின் வணங்

கத்தக்கவரை வணங்குதலையும், விரும்பக்கடவன் எ  
ன்பது.

10. He who

desires a good name must desire modesty,  
and he who desires the continuity of family  
greatness must

be submissive to all.



இரண்டாவது அதிகாரம்.

மானம்:—Honor.

பரி:—இனிக் குடிப்பிறந்தார்க் குரியவாய்

குணங்கள் கூறுவான்றோட

ங்கீ, முதற்கண் மானங் கூறுகின்றார்.

அஃதாவது எத்தரன்றுந் தந்நிலை

யிறீ றுழாமையும், தேய்வத்தாற் றுழுவந் துழீ  
உயிர்வாழர்மையுமாம். †

இஃது அக்குடிப்பிறப்பினை

நிறுத்துதலுடைமையின், அச்சிறப்புப் பற்றி  
முன்வைக்கப்பட்டது.

தேளி:—இனிக் குடிப்பிறந்தவர்க்கு

உரியனவாகியகுணங்களைச் சொல்

வத் தொடங்கி, முதலில் மானம் சொல்லுகின்றார்.

அஃதாவது அவர் எந்நா

ளும் தமது நிலையினின்றும் தாழாமையும், ஊழால் தாழ்வு வந்த  
விடத்து உயிர்

\*வாழாமையுமாம். இஃது அக்குடிப் பிறப்பினை (அழியாது) நிலைபெறச்  
செய்தலுடையால், அச்சிறப்புப் பற்றி முன் வைக்கப்பட்டது.

† இஃது-மானம்.

க. † இன்றி யமையாச் சிறப்பின வாயினுங்

குன்ற வருப விடல்,

பரி:—(இ - ன்.) செய்யாதவழித் † தாம்  
அமையாத சிறப்பினை  
யுடையவே யெனினும், தங்குடிப் பிறப்புத் தாழ்வருஞ்  
செயல்களை

யொழிக, (எ - று).

அமையாமை—இறத்தல். † குடிப் பிறப்பென் பது  
அதிகார முறைமை

யான்வந்தது. ‡ இறப்பவரும்வழி இளிவந்தன  
செய்தாயினும்உய்கவென்னும் வடநூன்முறைமையை  
மறுத்து, உடம்பினது நிலையின்மையையும் மாணத்  
தினது நிலையுடைமையையுந் தூக்கி \* அவை செய்யற்க  
வென்பதாம்.

தே ளி:—(இ - ள்.) இன்றியமையா . செய்யாத  
விடத்துத் தாம்அமை யாத, சிறப்பினவாயினும் - சிறப்பினை  
யுடையனவே யெனினும், குன்ற (தங்குடிப்பிறப்பானது)  
தாழ், வருப - வருஞ்செயல்களை, விடல் - விடக் கடவர், (எ -  
று),

அமையாமை - இறத்தல். குடிப்பிறப்பென்பது அதிகாரமுறைமையால் வந்தது தாம் இறக்கவருமிடத்து இழிவுதருஞ்செயல்களைச் செய்தாயினும் பிழைக்கக்கடவரென்னும் வடநூலின் முறைமையை மறுத்து, உடம்பினது நிலையில்லாமையையும் மானத்தினது நிலையுடைமையையும் ஆராய்ந்து அவற்றைச் செய்யவேண்டாமென்பதாம்.

(க-து.) தங்குடிப்பிறப்புத் தாமுவருஞ் செயல்களால் இன்றி யமையாதசிறப்பு வருவதாயிருப்பினும், அவற்றைவிடல்வேண்டும்.

† “கடமா தொலைச்சிய காணுறை வேங்கை, இடம்வீழ்ந்த துண்ணு திறக்கும்—இடமுடைய, வானகங்கையுறினும் வேண்டார் விழுமியோர், மான மழுங்க வரின்” என்பது நாலடியார்.

† தாம். அமையாத - தாமுயிரோடிருத்தற் கியலாத.

¶ குடிமைக்குப் பின்னர் மானமுள்ளமையின், அவ்வதிகார முறைமை பற்றிக் குடிப்பிறப்பென்பது வருவிக்கப்பட்டது.

இவ்வதிகாரத்தின் அவதாரிகையில் "இனிக் குடிப்பிறந்தார்க்  
 குரியவாய குணங்கள் கூறுவான் றெரு  
 டங்கி, முதற்கண் மானங் கூறுகின்றார்" என்று கூறி  
 யிருத்தலு மிங்குண  
 தற்பாலதாம்.

§ மனுதருமசாஸ்திரம் - பத்தாவது அத்தியாயம் - 81-வது சுலோக  
 முதல் 180-வது சுலோகம்வரை "இறப்பவரும்வழி இளிவந்தன செய்தாயி-  
 னும் உய்க" என்பதுபற்றி விரிவாய்க் கூறுகின்றது. விருப்ப முடை  
 டோர் ஆண்டுகாண்க.

\* அவை - தங்குடிப்பிறப்புத்தாமுவருஞ் செயல்களை.

1036

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

1. Actions that would degrade the  
 dignity of one's family should not be done,  
 though they may be so important  
 that not doing them would end in destruction.



உ. சீரினுஞ் சீரல்ல செய்யாரே சீரோடு  
 பேராண்மை வேண்டு பவர்.

பரி:—(இ - ள்.) புகழ் செய்யுமிடத்துந் தங்குடிமைக் கோவ்வாத  
 இளிவரவுகளைச் செய்யார், புகழுடனே மானத்தை நிறுத்துதலை



வீரும்புவார், (எ - று).

எவ்விடத்தும் நிலைகுலையாத தின்மையான் உளதாதல்பற்றிப் 'பேராண்மை' எனப்பட்டது. நிலையுடைய புகழின்பொருட்டாகவுஞ் செய்யாரொன்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) சீரோடு - புகழுடனே, பேராண்மை - மானத்தை, (நிறுத்துதலை), வேண்டுவர்-விரும்புவார், சீரினும் - புகழைச் சம்பாதிக்குமிடத்தும், சீரல்ல - (தங்குடிப்பிறப்பிற்கு ஒவ்வாத) இழிதொழில்களை, செய்யார்-செய்யமாட்டார், (எ - று).

எவ்விடத்தும் நிலைகுலையாத வலிமையால் உளதாதல்பற்றி மானம் 'பேராண்மை' என்றகூறப்பட்டது. (குடிப்பிறந்தார்) நிலையுடைய புகழின் பொருட்டாகவும் சீரல்லவற்றைச் செய்யாரொன்பதாம்.

(க - து.) புகழுடனே மானத்தை நிறுத்துதலை விரும்புவார் தங்குடிப்பிறப்பிற் கொவ்வாத இழிதொழில்களைச் செய்யார்.

2. Those who desire to maintain their honor with credit, will surely do nothing ignoble even for the sake of fame.



ந. பெருக்கத்து வேண்டும் பணிதல் சிறிய  
சுருக்கத்து வேண்டு முயர்வு.

பரி:—(இ - ள்.) குடிப்பிறந்தார்க்கு நிறைந்த செல்வமுதாயவழியாவளிமாட்டும் பணிவு வேண்டும்; குறைந்த நல்தரவுதாயவழிப் பணி யாமை வேண்டும், (எ - று).

பணியாமை - தாழ்வுவாராமற் பழையவுயர்ச்சிக்கண்ணே நிற்றல். செல்வக்காலை † அஃதுயர்ச்சி செய்யத் தார் தாழ்தலும், அல்லக்காலை † அது தாழ்வு செய்யத் தாமுயர்தலும் வேண்டுமென்பதாம். இவை மூன்று பாட்டானும் தார்தாழ்தற்கேதுவாயின செய்யாமைச்சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

† அஃது - செல்வம், † அது - அல்லல் (வறுமை).

ஸ்ரீபிரியல்—உ-வது மானம்.

1037

தேளி:—(இ. ள்.) (குடிப்பிறந்தவர்க்கு) பெருக்கத்து - கிறைந்தசெல்வம் உளதாயலிடத்து, பணிதல் - (யாவரிடத்தும்) வணங்குதல், வேண்டும்—, சிறிய - குறைந்த, சுருக்கத்து - வறுமை யுளதாயலிடத்து, உயர்வு - வணக்காமை, வேண்டும்—, (எ-று).

வணக்காமை-தாழ்வு வாராமல் பழையவுயர்ச்சியிலே நிற்றல். செல்வமுடையபோது அஃது உயர்ச்சி செய்தலினால் தாம் தாழ்தலும், வறுமையுடையபோது அது தாழ்வு செய்தலினால் தாம் உயர்தலும் வேண்டுமென்பதாம். இவை மூன்று பாட்டானும் குடிப்பிறந்தார் தாம் தாழ்தற்குக் காசனமாயவற்றைச் செய்யாமையின் சிறப்புச் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) குடிப்பிறந்தார்க்குச் செல்வமுண்டாகிய காலத்து யாவரிடத்தும் பணிதலும் வறுமையுண்டாகிய காலத்துப் பணியாமையும் வேண்டும் என்பது.

3. (To men of noble birth) humility is becoming in great prosperity; dignity, in great adversity.



ச. † தலையி னிழிந்த மயிரனையர் மாந்தர்  
நிலையி னிழிந்தக் கடை.

பரி:—(இ - ள்.) குடிப்பிறந்த மாந்தர், தம்முயர்ந்த நிலையைவிட்டு அதன்நீன்றுந் தாழ்ந்தவழித் தலையைவிட்டு அதன்நீன்றுந் வீழ்ந்த மயிரினை யொப்பர், (எ - று).

‡ அந்நிலையை விடாது நின்றவழிப் பேணப்படுதலும், விட்டுத் தாழ்ந்தவழி இழிக்கப்படுதலும், உவமையாற் பெற்றும்.

தேளி:—(இ-ள்.) மாந்தர் - (குடியிற்பிறந்த) மனிதர், நிலையின்-(தம்முயர்ந்த நிலையை விட்டு அந்)நிலையினின்றும், இழிந்தக்கடை-தாழ்ந்தவிடத்து, தலையினிழிந்த - (தலையை விட்டு அந்) நிலையினின்றும் வீழ்ந்த, மயிரினை யர் - மயிரினை யொப்பர், (எ - று).

(குடிப்பிறந்தார்) அந்நிலையை விடாமல் நின்றவிடத்துப் பிறரால் மதிக்கப்படுதலும், அதனை விட்டுத்தாழ்ந்தவிடத்து அவமதிக்கப்படுதலும் 'தலையினிழிந்த மயிரினையர்' என்னும். உவமானத்தாற் பெற்றும்.

(க - து.) தமது நிலையினின்றும் தவறிய குடிப்பிறந்தவர் ஒருபொருளாக மதிக்கப்படாதவ ராவர் என்பது.

† “தலையிருங் கூருகிரும் உண்பல்லுந் தத்த, நிலையுடைமையான” விட நிற்கு - நிலைதவறாத், தானத்திற் பூச்சியமே சாரு நிலைதவறுந், தானத்திற் பூச்சியமே தான்” என்பது நீதிவெண்பா.

‡ அந்நிலையை-தமது உயர்ந்த நிலையை.

1038

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

4. Those

(of noble birth) who have fallen from their exalted position are likened to the hair which has fallen from the head.

—||—

டு. குன்றி னீனையாருங் குன்றுவர் குன்றுவ  
குன்றி யனைய செயின்.

பரி:—(இ - ள்.) குடிப்பிறப்பான் மலைபோல வயர்ந்தோருந் தா  
ழ்தற் கேதுவாகிய செயல்களை ஒருதனி யவவாயினுத் செய்வாயிந்  
றழ்வர். (எ - று).

குன்றியனையவுமென்னும் இழிவு சிறப்பும்மை விகாரத்தாற்ரொக்கது.  
தாழ்தற்கேதுவாய செயல்களாவன:-இளிவந்தன. † சொற்பின் வருநிலை.

தேளி:—(இ - ள் ) குன்றினீனையாரும் - (குடிப்பிறப்பால்)மலைபோல  
வயர்ந்தவரும், குன்றுவ - தாழ்தற்குக் காரணமாகிய செயல்களை, குன்றி  
யனைய - ஒருகுன்றிமணியளவாயினும், செயின் - செய்வாரானால், குன்று  
வர் - தாழ்வார், (எ - று).

குன்றியனையவும் என்னும் இழிவுசிறப்பும்மை செய்யுள் விகாரத்தால்  
தொக்கு நின்றது. தாழ்தற்குக் காரணமாகிய செயல்களாவன:-(பழிப்பதற்  
கேதுவாய) இழிவுதருஞ் செயல்கள். இது சொற்பின் வருநிலையணி.

சிய

(க-கு.) உயர்ந்தகுடியிற் பிறந்தவர் தாம் தாழ்தற்கேதுவா  
செயல்களிற்சிறிது செய்வாராயினும், அதனாற் றுழ்வடைவர்.

5. Even those who (are noble by  
be deemed low, if they commit deeds

birth) like a hill will  
that are debasing.

புகழின்றூற் புத்தேண்ட யீயாதா லென்மற்  
றிகழ்வார்பின் சென்று நிலை.

பரி:—(இ - ள்.) † மானத்தைவிட்டுத்  
தன்னையவமதிப்பார் பின் னே ஒருவன் சென்று  
நிற்கின்றநிலை இவ்வுலகத்துப் புகழ்பயவாது;  
ஏனைப்புத்தே றுலகத்துச் செலுத்தா து; இனி அவனுக்கு  
அது செய்வ தியாது ? (எ - று).

† முன்வந்த சொல் பின்னும் வந்து  
பொருள்வேறுபட்டிருப்பது சொற்பின் வருநிலையணியாம்.  
இக்குறளில் முன்வந்த சொல் பின்னும்  
வந்து  
தாம்;

பொருள்வேறுபட்டிருப்பதற்கு முன்வந்தசொல் குன்றின் என்ப  
அது பின்னர்க் குன்றுவர், குன்றுவ, குன்றி எனவந்திருப்பதுணர்க.

• † “என்பா யுகினு மியல்பிலார் பின்சென்று, தம்பா  
முடையார்” என்பது நாலடியார்.

இரைப்பரோ தம்

\* புகழ் பயப்பதனைப் புகழ்என்றார். † பயனாய இவ்விரண்டு மின்றிக் கொள்ளே மானங் கெடுகின்றது என்னை யென்பதாம். இவை மூன்று பாட்டானும் ‡ அவை செய்தற் குற்றங் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) இகழ்வார்பின் -

(மானத்தைவிட்டுத் தன்னை)

அவமகிப்பவர் பின்னே, சென்றுநிலை - (ஒருவன்)சென்று

(நிற்கின்ற)நிலை,

புகழின்று-(இவ்வுலகத்தில்) புகழுண்டாக்காது, புத்தேள்நாடி  
- (மற்றைத்)

தேவருலகத்தில், உய்யாது - செலுத்தாது, மற்று - இனி,

என் - (அவனு

க்கு அது செய்வது) யாது, (ஏ - று).

ஆலிரண்டும் - அசைநிலைகள். புகழுண்டாக்குவதனைப் புகழ் என்றார். இம்மைமறுமைப்பயனாகிய இவ்விரண்டும் இல்லாமல் வீணே மானங்கெடுகின்றது யாதுபற்றி யென்பதாம். இவை மூன்றபாட்டாலும் அவற்றைச் செய்தலின் குற்றம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) மானத்தைவிட்டுத் தன்னை

அவமகிப்பார் பின்னே சென்று நிற்பாணுக்குப்

தலுமில்லை என்பது.

புகழுமில்லை; புண்ணியலோகத்தை யடை

6. Of what good is it to men of noble birth to go and stand in vain before those who revile them. It only brings them dishonor in this world and exclusion from the other world.



எ.

ஹோட்டார்பின் சேன்றோருவன் வாழ்தலி னந்நிலையே  
கேட்டா னேனப்படுத னன்று.

பரி:—(இ - ள்.) தன்னை யிகழ்வார் பின்னே சேன்று போநள்  
பெற்று நீ அதனாலோருவன் உயிர்வாழ்தலின் () அது செய்யாது இறந்  
தானேன்று சொல்லப்படுதல் அவனுக்கு நன்று, (எ-று).

\* புகழை யுண்டாக்கும் செயலைப் புகழ்என்று காரிய  
கூறினார்;  
வாகுபெயராற்

அச்செயல் - மானத்தைவிட்டுத் தன்னை யவமதிப்பார் பின் செல்  
லாமை. அது புகழை யுண்டாக்குவதாம்.

† பயனாய இவ்விரண்டுமின்றி - புகழ் பயத்தல் புத்தேளுலகத்திற்  
செலுத்துத லென்னும் (மானம்விடாமையின்) பயனாய இவ்விரண்டு மில்  
லாமல். புகழைப் பெறுதல் இம்மைப்பயனும்; புத்தேளுலகத்தை யடைதல்  
மறுமைப் பயனும்

‡ அவை - தாம் தாழ்த்தற்குக் காரணமாகிய செயல்களை.

¶ ஒட்டார் - தன்னுடன் பொருத்துதலில்லாதவர் (பகைவர்).

§ அதனால் - பொருளைப்பெறுதலால்.

( ) அது செய்யாது - தன்னையிகழ்வார் பின்னே சென்று பொருளைப் பெற்று அதனால் உயிர் வாழுதல் செய்யாமல்.

1040

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

ஒட்டுதல்—பொருத்துதல். அந்நிலையே யென்றது செல்லாத முன்னை நிலைக்கண்ணே நின்றென்றவாறு; அப்பொழுதே யென்றுமாம். புகழும் புத்தேனாடும் பயவாதேனும் பொருள் பெற்று உயிர்வாழ்வா மென்பாரை நோக்கிக் கூறியது.

தேளி:—(இ - ன்.) ஒட்டார்பின் - (தன்னை) இகழ்பவர்பின்னே, சென்றுபோய், (பொருளைப்பெற்று), ஒருவன் வாழ்தலின் - (அதனால்) ஒருவன் உயிர் வாழ்தலைக்காட்டிலும், (அது செய்யாமல்), அந்நிலையே-முன்னை நிலையிலே, (நின்று) கெட்டானெனப்படுதல்-இறந்தானென்று சொல்லப்படுதல், நன்று - (அவனுக்கு) நல்லது, (எ - று).

ஒட்டுதல் - தன்னுடன் பொருந்தி யிருத்தல். அந்நிலையே என்றது தன்னையிகழ்வார் பின்னே செல்லாத முன்னை நிலையிலே நின்று என்றவாரும்; அதற்கு அப்பொழுதே என்றுபொருள் கூறியும் ஒக்கும். மானத்தைவிட தல் புகழையும் வானுலகத்தையும் தாராதாயினும் அதனால்பொருளைப்பெற்று உயிர்வாழ்வாமென்பாரை நோக்கிச் சொல்லியதாம்.

(க - து.) ஒருவன் தன்னை யிகழ்பவர் பின்னே சென்று பொருளைப் பெற்று அதனால் வாழ்தலைக்காட்டிலும், அது செய்பாது இறத்தலே அவனுக்கு நல்லதாம் என்பது.

7. It is better for a man to be said of him that he died in his usual state than that he eked out his life seeking the



help of those who reviled him.



அ. மருந்தோமற் றாடீனும்பும் வாழ்க்கை பெருந்தகைமை  
பீடழிய வந்த விடத்து.

பரி:—(அ - ன்.) உயர்தடிப்பிறப்புத் தன்வலியாகிய மானம் அழிய  
வந்துழி, இறத்தலொழிந்து பயனில்லாத  
வுடம்பினைக்காக்கும் வாழ்க்கை பின்னு மீறவாமைகீத  
மருந்தோமோ? (எ - று).

‡ மற்றென்பது மேற்சொல்லிய இறப்பினை மாற்றி  
நின்றது. நற் குணங்கட்கெல்லாம் இடஞாதற் சிறப்புப்பற்றிப்  
'பெருந்தகைமை' என்றும், அவை யெல்லாவற்றுள்ளும்  
அதற்கு வலியாதற் சிறப்புப்பற்றிப் 'பீடு' என்றும்,  
அஃதழிந்தால் நின்றவெற்றுடம்பு இழிக்கப்படுதலின்  
அதனை 'உடண்' என்றும், பின்னுமிறத்தல் ஒருதலையென்பார்  
'மருந்தோ' என்றுங் \_\_\_\_\_

‡ மற்று என்னுமிடைச்சொல் 'ஒட்டார்பின்' என்  
னுங்குறளிற் கூறிய 'கெட்டானெனப்படுதல்  
(இறந்தானென்று சொல்லப்படுதல்)'என்னும்(இற  
த்தலென்னும்) வினையை மாற்றி இறவாமை யென்னும்  
வினையைத்தந்து நின்றது. இவ்வாறு வருவது  
வினைமாற்றெனப்படுமீ.

**1041** கூறினார். \* மானத்தின் ரொழில் அதற்கிடனாகிய

குடிப்பிறப்பின்மே னின்  
றது.

தேளி:—(இ - ள்.) பெருந்தகைமை -  
உயர்குடிப்பிறப்பானது, பீடு-  
(தன்) வலியாகிய மானம்,  
அழியவந்தவிடத்து—ஊனேழும்பும்—(இறத்தலொ  
ழிந்து பயனில்லாத) உடம்பைக்காப்பாற்றும், வாழ்க்கை -  
வாழ்வானது,  
மற்றுமருந்தோ - (பின்னும்) இறவாமைக்கு மருந்தாமோ? (எ  
- று).

மற்றென்னு மிடைச்சொல் முன்னர்க் கூறிய  
இறப்பினே மாற்றி  
நின்றது. உயர்குடிப்பிறப்பு நற்குணங்களுக்கெல்லாம்  
இடமாதற்சிறப்புப்  
பற்றி அதனைப் 'பெருந்தகைமை' என்றும், அக்குணங்க  
ளெல்லாவற்றிலும் மானமானது அவ்வுயர் குடிப்பிறப்பிற்கு வ  
லியாதற் சிறப்புப்பற்றி அதனைப்  
'பீடு' என்றும், அம்மானம் அழிந்தால் நின்ற வெற்றுடம்பு

இழிக்கப்படுத

லால் அதனை 'ஊன்' என்றும், பின்னுமிறத்தல்  
ரிச்சயமென்பார் ஊனோமும்பும் வாழ்க்கையை 'மருந்தோ' என்று  
ம் சொல்லினார். மானத்தினது (இறத்தல்)

தொழில் அதற்கிடமாகிய குடிப்பிறப்பின்மேல் நின்றது.

(க - து.) மானங்கெட்ட விடத்து

இறவாதிறந்தால் அது

பின்னும் இறவாமைக்கு மருந்தாகுமோ என்பது.

8. For men of noble birth to preserve  
their body when  
their honor is stake will certainly not prove  
a remedy against death.



கூ. + மயிர்நீப்பின் வாழாக் கவரிமா வன்னா  
ருயிர்நீப்பர் மானம் வரின்

பரி:—(அ - ன்.) நன் மயிர்நீப்பினர் ஒருமயிர்  
நீங்கினும் உயிர் வாழாத கவரிமாவை யொப்பார்; உயிர்  
நீக்கத்தான் மானமேய்து மேல்லை  
வரின், அதனைத்தாங்கா திறப்பர், (எ-று).

இழிவுசிறப்பும்கை விகாரத்தாற் றொக்கது.

உயிரும் மானமும் உடனில்லாமைக்கண், பின்னும்  
போவதாய உயிரை நீத்து எஞ்ஞான்றும் நிற்ப

\* உயர் குடிப்பிறப்பில் நிகழும் மானத்தினது அழிதற்றொழிலை அவ்  
வுயர்குடிப்பிறப்பின்மீ தேற்றி 'பெருந்தகைமை பீடழிய வந்தவிடத்து' என்று  
கூறினமையின், 'மானத்தின்றொழில் அதம்(மானத்திற்) கிடனாகிய குடிப்  
பிறப்பின்மே னின்றது' என்று கூறப்பட்டது. இஃது இடத்துநிகழ் பொரு  
ளின் தொழில் இடத்தின்மே லாய உபசாரவழக்காம்.

† அச்சுவத்தா மாப்பட்டா னென்ன வமர்துறந்தான், துச்சில் துரோண  
னென்பான் சோமேசா - நச்சு, மயிரீப்பின் வாழாக் கவரிமா வன்னூர்,  
உயிரீப்பர் மானம் வரிஞர்" என்னும் வெண்பா இங்குணர்த்தற்பாலதாம்.

131

1042

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

தாயமானத்தை யெய்துவரென்பதாம். \* உவமை †  
அவர்க்கு † அஃதியல்

பென்பது விளக்கி நின்றது.

தேளி:—(இ - ள்.) மயிரீப்பின் - (தன் மயிர்த்திரளில்

ஒரு) மயிரீங்கி

னாலும், வாழா-(உயிர்) வாழாத, கவரிமாவன்னூர் -  
கவரிமானை யொப்பவர்,

மானம்வரிண்-(உயிரைவிடுதலால்) மானத்தைப்  
பெறுமளவு)வந்தால், உயிர்-

அவ்வயிரை, நீப்பர் - (தாங்காது) விடுவர், (எ-று).

நீப்பினுமென்னு நிழிவு சிறப்பும்மை செய்யுள்

விகாரத்தால் தொக்கு

நின்றது. குடிப்பிறந்தார், உயிரும் மானமும்

உடனில்லாதவிடத்து, பின்னும்

போவதாகிய வயிரைவிட்டு எந்நாளுநிற்பதாகிய மானத்தை  
யடைவரென்ப

தாம், உவமானம் அவர்க்கு அஃது இயல்பென்பதை விளக்கி

நின்றது.

(க - து.) மானமுடையார் அவமானம்

நேர்ந்தவிடத்து

உயிர்வாழார் என்பது.

9. They who give up their life when their honor is at stake are like the yak which dies at the loss of even one of its hairs.



க0. இளிவரின் வாழாத மான முடையா  
ரோளிதோழு தேத்து முலகு.

பரி:—(இ - ள்) தமக்கோ நிழிவு வந்தவழிப்

பொறுத்து உயிர் வா

ழாது அதனை நீத்த மானமுடையாரது புகழ்வடிவினை

எஞ்சூர் றுந்

தொழுது துதியா நீர்பர் உலகத்தார், (எ - று).

¶ “புலவர் பாடும் புகழடையோர் விசம்பின், வலவ னேவா வான ளுர்  
தி, யெய்து” வராகலின், § துறக்கச் செலவு சொல்லவேண்டா வாயிற்று.  
இவை நான்கு பாட்டானும் மானப்பொருட்டாய இறப்பினது சிறப்புக் கூற  
ப்பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்.) இளிவரின் - (தமக்கோர்) இழிவு  
வந்த வீடத்து, வாழாத - (பொறுத்து உயிர் வாழாது) அவ்  
வயிரைவிட்ட, மானமுடையார்-.

\* உவமை - ‘மயிர்நீப்பின் வாழாக் கவரிமா’  
என்னுமுவமானம்.

† அவர்க்கு - கவரிமானை யொத்த மானமுடை  
யவர்க்கு. \* அஃதியல் பென்பது -  
மானத்தைப் பெறுமளவு வந்தால் உயிர்விடு  
தல் சபாவமென்பது.

¶ புறநானூறு-27. இதன்பொருள். புலவரால் பாடப்படும் புகழை  
யுடையோர் ஆகாயத்தின்கண் பாகளுநீ செலுத்தப்படாத விமானத்தைப்  
பொருந்துவார் என்பது.

§ துறக்கச் செலவு-இளிவரின் வாழாத மான முடையார் சுவர்க்கத்தை  
யடைதல்.

ஒழிபியல்—ஈ-வது-பெருமை.

மர்னமுடையவரது, ஒளி - புகழ்வடிவினை, உலகு -  
உலகத்தார், தொழுதே த்தம்-(எந்நாளும்) தொழுது துதியா  
நிற்பர், (எ - று).

புலவர்பாடும் புகழுடையோர் விசம்பில் பாகனல் செலுத்தப்படாத  
வானவூர்தியையெய்துவராகலால், அவர் சுவர்க்க மடைதல் சொல்லவேண்  
டாவாயிற்று. இவைநான்குபாட்டாலும் மானத்தின்பொருட்டுயிரைவிடுவதா  
கிய இறப்பினது சிறப்புச் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) தமக்கோர் இழிவு வந்த விடத்துப்  
பொறுத்து

வாழாது இறந்தமானமுடையவரது புகழ்வடிவை  
புலகத்தார் எப்

பொழுதும் துதியாநிற்பர் என்பது.

10. The wise will always praise and  
adore the fame

of the honorable who would rather die than  
suffer ignominy.



மூன்றாவது அதிகாரம்.

பெருமை:—Greatness.

படி:—அஃநாவது செயற்கரியசெய்தல்,  
தருக்கீன்மை, பிறரீதம்

றங் கூறமை யென்றிவை முதலிய நந்துணங்களாற்

பெரியாரதுதன்மை

\* நிலையினு மேன்மேலுயர்த்தம் பயத்தவாய விவை  
உளவாவது நிலை

யிற் றுழாமை யுள்வழியாகலின்,  
† இது மானத்தின்பின் வைக்கப்  
பட்டது.

தேளி:—அஃதாவது செய்தற்  
கரியவற்றைச் செய்தல், செருக்கில்

லாமை, பிறர் குற்றஞ் சொல்லாமை என்ற இவை  
முதலிய நற்குணங்

களால் பெரியராயினாது தன்மையாம். நன்னிலையி  
ளினும் மேலுமே லும் உயர்த்துதற்றன்மையனவாகிய  
இக்குணங்கள் உண்டாவது நிலையினின்

றுந் தாழாமை உள்ளவிடத்தாகலால், இதுமானத்தின்பின்  
வைக்கப்பட்டது

க. ஒளியொருவற் குள்ள வேறுக்கை யிளியொருவற்  
கஃதிறந்து வாழ்து மெனல்.

பரி:—(இ - ன்.) ஒருவனுக் கோரியாவது பிறரஃ செயற்கரிய  
செய்வேமென்று கருதும் † ஊக்கமீததி; ஒருவனுக்கு மாசாவது அச்சே  
யலை யொழிந்து உயிர்வாழ்க்கடவே மென்று கருதுதல், (எ - று).

\* “நன்னிலைக்கட்டன்னை நிறுப்பானுந் தன்னை, நிலைகலக்கிக் கீழிடு  
வானு நிலையினு, மேன்மே லுயர்த்து நிறுப்பானுந் தன்னைத், தலையாகச்  
செய்வானுந் தான்” என்பது நாலடியார். † இது-பெருமை.

† ஊக்கமாவது மனம் மெலிதலின்றி வினைசெய்தற்கண் கிளர்ச்சி  
(எழுச்சி)யுடையநாதலாம். அஃதாவது மன முயற்சியாம்.



ஒளி-தானுளறையகாலத்து மிக்குத் தோன்றுத லுடைமை. \* “ஒளிரிற் றோங்குபுகழ் செய்யான்” என்றார் பிறரும். மேலும் † “செயற்கரிய செய்வார் பெரியர்” என்றாராயினும், ஈண்டு ‡ அவை அளவிறந்த வொப்புரவு ஈகை முதலியவாம். | அவற்றினைய பெருமையை † அதன் காரணத்தின் மே லீட்டு. ‘உள்ளவெறுக்கை’ என்றும், || அதுதன்னையே அதன் காரியமாகிய ஒளியாக்கியுங் கூறினார். : இவ்வாறு இது நெதிர்ப்பறைக்கண்ணு மொக்கும். இதனாற் பெருமையின் சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) ஒருவற்கு - ஒருவனுக்கு, ஒளி-ஒளியாவது, உள்ள வெறுக்கை - (பிறரால் செய்தற்கரிய செயல்களைச் செய்வோ மென்று நினைக்கும்) ஊக்க மிகுதி, ஒருவற்கு - ஒருவனுக்கு, இளி - மாசாவது, அஃதிறந்து - அச்செயலை யொழிந்து, வாழ்துமெனல் - (உயிர்) வாழக் கடவோ மென்று நினைத்தல், (எ - று).

ஒளி - (ஒருவன்) தான் உளறையகாலத்து மேம்பட்டுத் தோன்றுத லுடைமை. முன்னும் “செயற்கரிய செய்வார் பெரியர்” என்றாராயினும் இங்கு அவை அளவிறந்த உபகாரம் ஈகைமுதலியனவாம். அவ்வுபகாரமுத லியவற்றாலாகிய - பெருமையை அதன்காரணத்தின்மேல் வைத்து ‘உள்ள வெறுக்கை’ என்றும், அதனையே அதன் காரியமாகிய ஒளியாக்கியும் சொல் லினார். இவ்வாறு இதனது

எதிர்மறையிலு் மொக்கும். இதனாற் பெருமை யின்சிறப்புச் சொல்லப்பட்டது.

\* நாலடியார்-செல்வ நிலையாமை. 9: இதன்பொருள். பெறச் செய்யான், பெருகுகின்ற (உரையும் பாட்டுமாகிய) கொள்ளான் என்பது.

மதிப்பை நிலை  
புகழைச் செய்து

† திருக்குறள்-நீத்தார்பெருமை-6-இதன் பொருள். (ஒத்தபிறப்பினராகிய மக்களுள் செய்தற்கெரிய வற்றைச் செய்யாமல்) செய்தற்கருமையாய் இயம நியம முதலியவற்றைச் செய்பவர் பெரியோராவார் என்பது.

|| அவை - செய்தற் கரிய செயல்கள்.

| அவற்றினையு - அளவுகடந்த உபகாரம், கொடை, முதலியவற்றாலாகிய

கல்வி, ஆண்மை

+ செய்தற்கரியவற்றைச் செய்தலின் காரணமாகிய ஊக்க மிகுதியின் மேல் வைத்து 'உள்ளவெறுக்கை' என்று கூறினார். உள்ளம் - ஊக்கம்; வெறுக்கை - மிகுதி. உள்ளவெறுக்கை என்பது முன் அதன் காரியமாய் செய்தற் கரியவற்றை யுணர்த்தி, பின் அதன் காரியமாய் பெருமையை யுணர்த்துதலின், இருமடியாகு பெயராம்.

|| ஆகுபெயரால் பெறப்பட்ட பெருமையையே அதன் காரியமாகிய ஒளி என்றுருவகமாக்கி, ஒருவற்குள்ள வெறுக்கை ஒளி என்று கூறினார். ஊக்கமிகுதி செய்தற் கரியவற்றைச் செய்தற்குக் காரணமாம்; அது பெருமைக்குக் காரணமாம்; அஃது ஒளிக்குக் காரணமாமென்ப துணர்ச்சு.

: ஊக்கமிசூதி யில்லாதவர்க்குச் செய்தற் கரியவற்றைச் செய்தலும், அவை செய்யாதவர்க்குப் பெருமையும், பெருமை யில்லாதவர்க்கு ஒளியும் சம்பவியாமையற்றி 'இவ்வாறு இதனெதிர்மறைக் கண்ணுமொக்கும்' என்று கூறப்பட்டது.

ஒழிபியல்—ஈ-வது பெருமை.

(க-து) ஒருவனது பெருமைக்குக் காரணம்

செய்தற்கரிய வற்றைச் செய்வதில் ஊக்கமிசூதியாம்; இழிவிற்குக் காரணம் அவற்றைச் செய்யாதிருத்தலாம் என்பது

1. One's greatness is the unbounded energy in accomplishing deeds which others cannot do; one's decadence is the desire to live destitute of such a state of mind.



உ. பிறப்போக்கு மெல்லா வுயிர்க்குஞ்

சிறப்போவ்வா

செய்தொழில் வேற்றுமை யான்.

பரி:—(இ - ள்.) எல்லா மக்களுயிரீகீதும் பொ

துவாகிய பிறப்பிய ல்பு ஒக்தமேயெனினும், பெருமை

சிறுமை யெனப்பட்ட சிறப்பியல்புக னொவ்வா;

அவைசெய்யுந் தொழில்களது வேறுபாட்டான், (எ-று).

வேறுபாடு— + கல்லனவும், தீயனவும், இரண்

டுமாயினவும், இரண்டு மல்ல வாயினவுமாய அளவிறந்த

பாகுபாடுகள். வினைஉயத்தாற் பஞ்சபூத \* பரிணாமமாகிய யாக்கையைப் பொருந்தி நின்று அதன்பய னனுபவித்தல் எல்லாவருணத்தார்க்கு மொத்தலிற் 'பிறப்பொக்கும்' என்றும், † பெருமை சிறுமைகட்குக் கட்டளைக்கல்லாகிய தொழிற் பாகுபாடுகள் வருணந்தோ றும் யாக்கைதோ றும் வேறுபடுதலிற் 'சிறப்பொவ்வா' என்றுங்கூறினார்.

தேளி:—(இ - ள்.) எல்லாவுயிர்க்கும் -

எல்லாமக்களுயிர்க்கும், பிறப்பு- (பொதுவாகிய) பிறப்பியல்பு, ஒக்கும் - ஒக்குமே, (எனினும்), சிறப்பு - (பெருமை சிறுமை எனப்பட்ட) சிறப்பியல்புகள், ஒவ்வா-ஒவ்வாவாம், செய்தொழில் - (அவ்வுயிர்கள்) செய்யுந்தொழில்களது, பாட்டால், (எ - று).

வேற்றுமையான்-வேறு

வேறுபாடு - நல்லனவும், தீயனவும், இரண்டுமாயினவும், இரண்டுமல் லவாயினவுமாய அளவுகடந்த, பிரிவுகள். வினைவசத்தால் பஞ்சபூதகாரிய மாகிய உடம்பைப் பொருந்திநின்று அவ்வுடம்பின்பயனை யனுபவித்தல் எல்லாச்சாதியார்க்கும் ஒத்திருத்தலால் 'பிறப்பொக்கும்' என்றும், பெருமை சிறுமைகளுக்குக் கட்டளைக்கல்லாகிய தொழிற்பிரிவுகள் சாதிகளோறும் உடம்புதோறும் வேறுபடுதலால் 'சிறப்பொவ்வா' என்றும் சொல்லினார்.

† நல்வினைகள், தீவினைகள், இவ்விரண்டுங் கலந்த வினைகள், இவ்விரண்டுமல்லாத வினைகளென அளவிற்றந்த பாகுபாடுகள், இவ்விரண்டு மல் லாத

வினைகள்-திரும்புகின்றீர்கள், நீரடித்தல்முதலியனவாம்.

\* ஒருபொருள் தன்னிலையை விட்டு வேறுநிலையை யடைவது பரிணாமமெனப்படும். பரிணாமமெனினும், திரிபு எனினும் ஒக்கும். அது பால் கயிராதல் ஆடைவீடாதல் போல்வதாம்.

‡ “பெருமைக்கு மேனைச் சிறுமைக்குந் தத்தங், கருமமே கட்டளைக்கல்” என்னுங் குறளிருணர்தற்பாலதாம். கட்டளைக்கல் - உரைகல்.

1046

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

(க - து.) மக்களுக்குப் பொதுவாகிய  
மேயாயினும், அவர் செய்யுந்தொழில்களது

பிறப்பியல்பு ஒக்கு  
வேறுபாட்டால் சிறப்  
பியல்புகள் ஒவ்வா என்பது.

2. All (human)

beings are alike as regards their birth, but differ in respect of their characteristics, on account of the different grades of their actions.



நு. மேலிருந்து மேலல்லார் மேலல்லர்  
கீழிருந்துங்

கீழல்லார் கீழல் லவர்.

பரி:—(இ - ள்) செயற்கரிய செய்கலாது

சீறியராயினர், உயர்ந்த அமளி முதலியவற்றினிமிசை  
யிருந்தாராயினும் பெரியராகார்;

\* அவைசெய்து பெரியராயினர், தாழ்ந்த வறுநிலத்  
திருந்தாராயினும் சீறியராகார், (எ - று).

‡ மேலிருத்தல் கீழிருத்தல்களாற் செல்வ  
நல்குரவுகளும், மேல் கீழ்க் ளாற் பெருமை சிறுமைகளும்  
கருதப்பட்டன. இவை யிரண்டுபாட்டா னும் முறையே  
குடிமை மாத்திரத்தானுஞ் செல்வமாத்திரத்தானும் அஃ  
துளதாகாமை கூறப்பட்டது.

தேளி. — (இ - ள்.)

மேலல்லார் - (செய்தற்கரிய செயல்களைச் செய்வதி ன்றிச்)  
சிறியராயினர், மேலிருந்தும் - உயர்ந்த ஆசன  
முதலியவற்றினிமி திருந்தாராயினும், மேலல்லர் -  
பெரியராகார், கீழல்லவர் - (அவற்றைச் செய்து)  
பெரியராயினர், கீழிருந்தும் - தாழ்ந்தவறு நிலத்தில்  
இருந்தாராயினும், கீழல்லார் - சிறியராகார், (எ - று).

மேலிருத்தல் கீழிருத்தல்களால்

செல்வவறுமைகளும், மேல்கீழ்களால் பெருமை  
சிறுமைகளும் கருதப்பட்டன. இவை  
இரண்டுபாட்டாலும் முறையே குடிப்பிறப்புமாத்திரத்தாலும்,  
செல்வமாத்திரத்தாலும் அஃதுண்டாகாமை  
சொல்லப்பட்டது. அஃது - பெருமை.

(க

ராகார்;

- து.) மேன்மைக்குணமுடையார் கீழிருந்தாலும் சிறிய அக்குணமில்லாதார் மேலிருந்தாலும் பெரியராகார்.

3. Though raised above, those who cannot accomplish great things cannot become great ; though brought low, those who can accomplish great things cannot become base.

\* அவை - செய்தற்கரிய செயல்களை .

† மேலல்லார் மேலிருத்தலால் அவர்க்குச் செல்வமுடைமையும், கீழல்லவர் கீழிருத்தலால் அவர்க்குத் தரித்திமமுடைமையும், மேல் என்றதனால்

பெருமையும், கீழ் என்றதனால் சிறுமையும் கருதப்பட்டன வென்பதாம். மேலல்லார் பெருமையிலராவர்; கீழல்லவர் சிறுமையிலராவரென்று கொள்க.

ஒழியியல்—ஈ—வது பெருமை.

1047

ச. † ஒருமை மகளிரே போலப் பெருமையுந்

தன்னைத்தான் கொண்டொழுகி னுண்டு.

பரி:—(இ - ள்.) கவராத மனத்தினை யுடைய  
மகளிர் † நிறையின்

வழுவாமற் றம்மைத் தாங் காத்துக்கொண்  
டொழுகுமாறுபோல, பெரு

மைக்குணனும், ஒருவன் † நிறையின் வழுவாமற் றன்னைத்  
தான் காத்துக்

கொண்டொழுகுவனாயின், அவன்கணுண்டாம், (எ - று).

‡ பொருளின்றொழிவில் உவமையினும் வந்தது.  
கற்புண்டாதல்தோன்ற

நின்றமையின், உம்மை எச்சவும்மை. ஒழுகுதல் † மன  
மொழி மெய்களை

யொடுக்கி ஒப்புரவு முதலிய செய்து போதல். இதனால்  
கூறப்பட்டது.

அஃதுளதாமாறு

தேளி:—(இ-ள்.) ஒருமை - பிளவுபடாத மனத்தினை  
யுடைய, மகளிரே போல - பெண்கள் (நிறையினின்றும்  
தவறாது தம்மைத்தாம் பாதுகாத்துக்

கொண்டொழுகும் விதம்) போல, பெருமையும் -  
பெருமைக் குணமும், தன்னைத்தான் கொண்டொழுகின் -  
(ஒருவன் நிறையினின்றும் தவறாமல்) தன்னைத் தான்  
பாதுகாத்துக்கொண்டொழுகுவானாயின், உண்டு (அவனி  
டத்து) உண்டாம், (எ - று).

உவமேயத்தின் தொழிலாய 'தன்னைத்தான்



கொண்டொழுகின்' என்பது 'ஒருமை மகளிர்' என்னும் உவமையத்திலும் வந்தது. ஒருமை மகளிர்க் குக் கற்புண்டாதல் தோன்ற நின்றமையின், பெருமையும் என்ற வும்மை இறந்தது தழுவிய எச்சவும்மையாம். ஒழுகுதல்-மன மொழி மெய்களை யடக்கி உபகார முதலிய வற்றைச் செய்து வருதல், இதனால் அஃதுண்டாமாறு சொல்லப்பட்டது. அஃது-பெருமை.

(க - து.) தன்னைத்தான் பாதுகாத்துக்கொண்டனிடத்துப் பெருமைக்குணம் உண்டாகும் என்பது.

டொழுவா

4. Even greatness, like a woman's chastity, belongs only to him who guards himself against evil ways.



† ஒருமை - ஏகாக்கிரசித்தம்; அஃதாவது மனம் தொழிந்து, ஒருமுகப்பட்டிருத்தல்.

பலதலைப்பட்டு விரிவ

‡ நிறை - கற்பு; அஃதாவது மகளிர் தமதுகணவரைத் தெய்வமென்றுணர்ந்து நெஞ்சைக் கற்பு வழியில் நிறுத்துதல்.

¶ நிறை - காப்பனகாத்துக் கடிவனகடிந்து ஒழுகும் ஒழுக்கும். "நிறையெனப் படுவது மறைபிற ரறியாமை" என்பது கலித்தொகை.

§ பொருள் - உவமேயம். அஃதிங்கு ஒருவனும்; அவனது தொழில் - தன்னைத்தான் கொண்டொழுதுதலாம்.

† மன மொழி மெய்களை யொடுக்குதலின்பயன் “வாயி னடங்குதல் துப் புரவா மாசற்ற, செய்கை யடங்குதல் திப்பியமாம். பொய்யின்றி, நஞ்சு மடங்குதல் வீடாகு மிம்முன்றும், வஞ்சத்திற் நீர்த்த பொருள்” என்று திரிகடுகக் கூறுவதாலினிது விளங்கும்.

1048

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

௫ பெருமை யுடையவ ராற்றுவா ராற்றி  
னருமை யுடைய செயல்.

பரி:—(இ - ள்.) \* அவ்வாற்றற் பெருமை யுடையாராயினர் தாம் வறிய ராயவழியும் பிறராற் செய்தற்கரியவராய தஞ்செயல்களை விடாது † அவை செய்ய நெறியாற் கடைபோகச்செய்தலைவல்லராவர். (எ - று).

வறியராய வழியு மென்பது முன் செய்து போந்தமை தோன்றப் ‘பெருமை யுடையவர்’ என்றதனாலும் ‘ஆற்றுவார்’ என்றதனாலும் பெற்றும். இதனால் † அதனை யுடையார் செய்தி கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) பெருமையுடையவர் - (அவ்வழியால்) பெருமை யுடையவாராயினர், (தாம் வறியராகிய விடத்தும்), அருமையுடைய-(பிறரால் செய்தற்கு) அரியனவாகிய, செயல்-(தமது) செயல்களை, ஆற்றின்-(விடாது அவற்றைச் செய்யும்) வழியால், ஆற்றுவார் - (முடிவுபெறச்) செய்தலில் வல்லவராவர், (எ - று).

வறியாகியவிடத்தும் என்பது பிறரால் செய்தற் கரியனவாகிய தமது செயல்களை முன்செய்து வந்தமை தோன்றப் 'பெருமையுடையவர்' என்ற தனாலும், 'ஆற்றுவார்' என்றதனாலும் பெற்றும். இதனால் அதனையுடையவர் செய்தி சொல்லப்பட்டது. செய்தி - ஒழுக்கம்.

(க-து.) பெருமையுடையவர் தமக்கு வறுமை நேர்ந்த விடத்தும் பிறரால் செய்தற்கு அருமையாகிய செயல்களை முடிவுபெறச் செய்ய வல்லவராவர் என்பது.

5. Though poverty-stricken, the great will be able to accomplish, in the proper way, deeds difficult for others to do.



கூ சிறியா ருணர்ச்சியு ளில்லைப் பெரியாரைப்  
பேணிக்கொள் வேமென்னு நோக்கு.

பரி:—(இ - ள்.) ¶ அப்பெற்றியராய் பெரியாரை வழிபட்டு அவர் யல்பனை யாங்கோடு மென்னுங் கருத்து மநிறைசி சிறியாராயினார் மனத்தின்கண் உளதாகாது (எ-று).

குடிமை, செல்வம், கல்வி யென்றிவற்றது உண்மை மாத்திரத்தால் தம்மை வியந்திருப்பார்க்கு ( ) அவை நமக்கியல்பென்று அமைந்திருப்பாரை வழிபட்டு அஃதுடையராதல் கூடாதென்பதாம்.

\* அவ்வாற்றால் - செய்தற்கரியவற்றைச் செய்தலால்.

† அவை - செய்தற்கரியசெயல்களை. † அதனை - பெருமையை.

¶ அப்பெற்றியராய் - செய்தற்கரியசெயல்களைச் செய்யும் வழியால் முடிவுபெறச்செய்யுந் தன்மையுடையவராய்.

( ) அவை - குடிமை, செல்வம், கல்வி. குடிமை-உயர்குடிப்பிறப்பு.

தேளி:—(இ - ள்.) பெரியாரை - (அத் தன்மையராய்) பெரிடாரை, பேணி-வழிபட்டு, கொள்வே மென்னும் - (அவரியல்பினை யாம்) கொள்ளுவோமென்னும், கோக்கு - கருத்து, சிறியார்-(மற்றைச்) சிறியராயிராது, உணர்ச்சியுள் - மனத்தினிடத்து, இல்லை - உளதாகாது, (எ - று).

குடிப்பிறப்பு, செல்வம், கல்வியென்ற இவற்றின் இருப்பு மாத்திரத்தால் தம்மை வியந்திருப்பார்க்கு அவை நமக்கியல்பென்று அடங்கி யிருப்பாரை வழிபட்டு அவ் வியல்புடையராதல் கூடாதென்பதாம்.

(க - து.) சிறியாரதுமனத்தின்கண் யாம் பெரியாரை வணங்கி அவர் தன்மைபக்

கொள்வோமென்னுங் கருத்துண்டாவதில்லை.

6. It is never in the nature of the mean to seek the society of the great and acquire their nature.



எ. இறப்பே புரிந்த தோழிற்றுஞ் சிறப்புந்தான் சீரல் லவர்கட் படின.

பரி:—(இ - ள்.) தனக்கோக்கும் பெரியாரிடத்து ! அமைந்திருத்த லைச் செய்வதாய சிறப்புத்தானும், தனக்கோவ்வாத சிறியாரிடத்துப் படுமாயின், அதனை யொழிந்து தருக்கீன்கண்ணே த்தாம், (எ - று),

\* தருக்கினை மிகச்செய்யு மென்பதாயிற்று. சிறப்பு - குடிமை, செல்வம், கல்விகளினைய மிகுதி. இவை யிரண்டு கூறப்பட்டது.

பாட்டானும் அஃதிலார் செய்தி

தேளி:—(இ - ள்) சிறப்புந்தான் - (தனக்கொத்துள்ள பெரியாரிடத்து அமைந்திருத்தலைச் செய்வதாகிய) சிறப்புத் தானும், சீரல்லவர்கட்படிவன் - (தனக்கொவ்வாதுள்ள) சிறியாரிடத்து உண்டாமாயின், இறப்பே புரிந்த - (அவ்வமைந்திருத்தலைச்செய்வ தொழிந்து) செருக்கினிடத்திலே மிகுந்த, தொழிற்றும்-செயலை யுடையதாம், (எ - று).

சிறப்புச் செருக்கினை மிகச் செய்யுமென்பதாயிற்று. சிறப்பு - குடிப்பிறப்பு, செல்வம், கல்விகளினாலாகிய மிகுதி. இவை இரண்டுபாட்டாலும் அஃதில்லாதவர் செய்தி சொல்லப்பட்டது. அஃது-பெருமை.

\*(க-து.) சிறியாரிடத்துச் சிறப்புண்டாயின், அவர் மிகவுங்கர்வங் கொண்டு தகாதவற்றைச் செய்வார் என்பது.

† அமைந்திருத்தல் - அடங்கி யொழுகுதல்.

\* சிறியாரிடத்துண்டாய சிறப்பானது தருக்கினை (கர்வத்தை) மிகச் செய்யுமென்று கொள்க.

7. Even noble birth, wealth and learning if in possession of the mean, will only produce increasing pride.



அ. பணியுமா மேன்றும் பெருமை சிறுமை  
யணியுமாந் தன்னை வியந்து.

பரி:—(இ - ள்.) பெருமையுடையார் \* அச்சிறப்புண்டாய ஞான்றும் தருக்கின்றி அமைந்தோழுவார்; மற்றைச் சிறுமையுடையார் அஃதீல்லாத ஞான்றும் தம்மை வியந்து புனையாநீநீபர், (எ - று).

† பொருளின் ரொழில்கள் பண்பின்மே  
லேற்றப்பட்டன. இஃது

‡ 'அற்ற மறைக்கும் பெருமை' என்புழியு மொக்கும். §  
என்று மென்பது பின்னும் வந்தியைந்தது. ஆமென்பன  
விரண்டும் § அசை. புனைதல்—பிற

ரிற் றமக்கோர் மிகுதியை யேற்றிக் கோடல். † இதற்கு  
உயர்ந்தார் தாழ்

உ ரார் தாழ்ந்தார் உயர்வார்; இஃதொரு விரோத  
மிருந்தவாறென்னெ ன உலகி  
யலை வியந்து கூறிற்றாக்குவாருமுளர்.

தே ளி:—(இ-ள்.) பெருமை - பெருமையுடையவர்,  
என்றும் - அச்சி  
றப்புண்டாகிய காலத்தும்,

பணியும்-(செருக்கில்லாமல்) அமைந்தொழுவுவர்,  
சிறுமை - ( மற்றைச் ) சிறுமையுடையவர், என்றும் -  
அச்சிறப்பில்லாத  
காலத்தும், தன்னை வியந்து - தம்மை மெச்சி, அணியும் -  
சிறப்பியா நிற்பார்.

பெருமையுடையவர் சிறுமையுடையவர் என்னும்  
பொருள்களின் (முத  
லின்) தொழிலாய பணிதலையும் அணிதலையும் அவர்களது  
குணமாய் பெரு

\* அச்சிறப்பு - குடிமை, செல்வம், கல்விகளிரிய  
மிருதி.

† இது “ சிற்றினமஞ்சும்பெருமை”  
என்ற நற்போன்று குணவினை  
குணிவினையாய உபசாரவழக்காம்.

‡ ‘அற்ற மறைக்கும் பெருமை’ என்பது  
இவ்வதிகாரத்தின் பத்தா  
வது குறள். பெருமையுடையாரென்னும் பொருளின்  
தொழிலாய மறைக்  
கும் என்பதைப் பெருமையென்னும் பண்பின் மேலேற்றி,  
‘அற்றமறைக்  
கும் பெருமை’ என்று கூறப்பட்டதென்க.

¶ என்றும் என்பது சிறுமை யென்பதனோடும்  
வந்தியைந்து நின்றது.

§ பொருளுணர்த்தாது சொற்களையசைத்து நிற்பது  
அசைநிலையெனப் படும்.

+ இக்குறளிற்குப் பெருமை—உயர்ந்தார், பணியும் -  
(என்றும்) தாழ்

வார், சிறுமை-தாழ்ந்தார், (என்றும் தம்மைவியந்து),  
அணியும் - உயர்

வார்; இஃதொரு விரோதம் இருந்தவாறு என்னை  
என்று உலகியலை வியந்து (இக்குறள்) கூறிற்று என்று  
பொருள் கூறுவாருமுண்டென் பது. இங்ஙனம்  
பிரபுலிங்கலீலை “ தாழ்ந்தோ ருயர்வ ரென்றுமிக  
வுயர்ந்தோர் தாழ்வ ரென்றுமறஞ்சுழ்ந்தோ ருரைக்கு  
முரைகண்டாம்” என்று கூறுவதும் உணர்தற்பாலதாம்.

ஒழிபியல்—ஈ-வது பெருமை.

1051

மை மேலும் சிறுமைமேலும் ஏற்றிப் பெருமை பணியும்  
என்றும், சிறுமை

அணியும் என்றும், கூறப்பட்டன. இதுபின்வரும்  
'அற்றமறைக்கும் பெரு

மை' என்றவிடத்தும் ஒக்கும். என்றும் என்பது  
பின்னும்வந் தியைந்து



நின்றது. ஆமிரண்டும் அசைநிலை. சிறப்பித்தல் -  
சிறுமையுடையவர் மற்ற வரிலுந்தமக்கு ஒருமிகுதியை  
ஏற்றிக்கொள்ளுதல். மிகுதி-மேன்மை.

(க - து.) பெருமையுடையவர் கர்வமின்றி  
யமைந்து நடத்

தலையும், சிறுமையுடையவர் தம்மை வியந்து  
சிறப்பித்தலையும்.

உடையவராவர் என்பது.

8. The great will always be humble ; but  
the base will  
exalt themselves in self-praise.



கூ. பெருமை பெருமித மின்மை சிறுமை  
பெருமித மூர்ந்து விடல்.

பரி:—(இ - ள்.) பெருமைக்குணமாவது காரண மு  
ண்டாய வழியும்

\* அஃத்யல் பாதலோக்கீத் தநக்கீஸ்றி யிருத்தல்;  
சிறுமைக்குணமாவது

அஃதில் வழியும் † அதனை யேற்றிக்கொண்டு தநக்கீன்  
முடிவீன்கண்

ணை நின்றுவிடுதல், (எ-று).

† அளவறத்தருக்குதவென்பதாயிற்று. ¶

விடுமென்று பாடமோது வாருமுள். ‡ முற்றுத் தொடரும்  
எழுவாய்த் தொடரும் தம்மு ளியை யாமையின், அது பாட  
மன்மை யுணர்க.

‡ தருக்கின் முடிவிற்கண்ணே நின்றுவிடுதல் என்பது அளவுகடந்து கர்வங் கொள்ளுதலென்பதாயிற்று.

¶ விடல் என்னும் தொழிற்பெயரை விடும் என்று (செய்யுமென்னு முற்றாகப்) பாடங் கூறுவாருமுண்டு.

§ சிறுமைபெருமித மூர்ந்து விடும் என்பது வினைமுற்றுத்தொடர்; பெருமை பெருமிதமின்மை என்பது எழுவாய்த்தொடர். வினைமுற்றுத் தொடரும் எழுவாய்த்தொடரும் தம்முள் பொருந்திவருதற்கு விதியில்லாமையின், விடல் என்பதை விடும் என்று செய்யுமென்னு முற்றாகக்கூறல் வழுவாமென்றும்றுத்தார். செய்யுமென்னுமுற்று யாண்டும் பெயர்க்கு (எழுவாய்க்குப்பின்) பயனிலையாகவே வரும்; ஏனையமுற்றுக்கள் போன்று பெயர்க்கு முன்னர் வந்தால் எச்சமா யொழியும். அதுபற்றியே சிறுமை விடும் என்பது முற்றுத்தொடராகக் கருதப்பட்டது. “எச்சப் பெயர்வினையெய்து மீற்றினும்” என்னுஞ் சூத்சிரத்தின் விசேட வரையில் நன்னூல் விருத்தி யுரைகாரர் “எழுவாயுருபு வினைமுற்றுப் பயனிலையை யிறுதிக்கட்கொண்டதூஉம், வினைமுற்றுப் பெயர்ப்பயனிலையை முதற்கட்கொண்டதூஉம் சத்தான் வந்தான் எனவரும். தம்முள் வேற்றுமை

தேளி:—(இ - ள்.) பெருமை - பெருமைக்குணமாவது, பெருமிதமின்மை-(காரணம் உண்டாகிய விடத்தும் அஃது இயல்பாதல்கோக்கிச்) செருக் கில்லாதிருத்தல், சிறுமை-சிறுமைக் குணமாவது, பெருமித மூர்ந்துவிடல்—

(அக்காரணம் இல்லாதவிடத்தும் அதனை ஏற்றிக்கொண்டு)  
செருக்கின் முடி.

விலே நின்று விடுதல், (எ-று).

அளவறச் செருக்குதலென்பதாயிற்று.

(க -

சிறுமைக்

து.) பெருமைக் குணமுடையார் செருக்கில்லாதிருப்பார்;  
குணமுடையார் அஃதுடையரா யிருப்பார் என்பது.

9. Freedom from vanity is the nature of true  
greatness; while self-conceitedness is that of  
baseness.



க0. அற்ற மறைக்கும் பெருமை சிறுமைதான்

குற்றமே கூறீ விடும்.

பரி:--(இ-ள்.)

பெருமையுடையார்

பிறர்

மானத்தையே கூறீ அவ

மானத்தை மறையா நிற்பர்: மஹைச் சிறுமையுடையார்

பிறர்துணத்

தை மறைத்துக் துயர்ந்தையே கூறீ விடுவர், (எ-று).

\* மறைத்தலுங் கூறலும் ஏனையிடத்து மியைந்தன. † அற்றம் - ஆகு

யாதோவெனின், கேட்போர்க்குச் சாத்தனிது செய்தான்

என வினையை யுணர்த்துவதூஉம், இது செய்தான் சாத்தன்  
என வினையுமுதலே யுணர்த்துவ

தூஉமாமென்க. வந்தான் சாத்தன் எனவருவனவுமன்ன” என்று கூறுவதிங்  
குக்கவனித்தற்பாலதாம். பெருமை என்னும் எழுவாய்க்கு இன்மையென்னும்  
(குறிப்புத்) தொழிற்பெயர் பயனிலையாகவந்தாற்போன்று சிறுமையென்னும்  
எழுவாய்க்கும்விடல் என்னும் தொழிற்பெயர் பயனிலையாக வருதல் வேண்  
டும். அவ்வாறு வருதலே சிறப்புடைத்தாம். மேற்படி தொடராகிய வாக்கியங்  
கள் அவ்வாறு வாராது (தம்முளொவ்வாது) முற்றுத்தொடராகவும் எழுவாய்த்  
தொடராகவும் வருதல் வழுவாமென்று கருதப்பட்டது. புரிமேலழகர் எழு  
வாய்த்தொடரும் முற்றுத்தொடரும் தம்முளியையாமையினென்று கூற  
து ‘முற்றுத்தொடரும் எழுவாய்த்தொடரும் தம்முளியையாமையின்’ என்று  
கூறியது பொருள் நோக்கைக் கருதியாமென்க. எதிர்மறை யுணர்ச்சி பெற்  
றலன்றி யுடம்பாட்டுணர்ச்சி வாராது என்னும் நியமப்படி சிறுமையினுண்  
ர்ச்சி பெற்றலன்றிப் பெருமையினுணர்ச்சி வாராதிருக்கின்றமையே பொரு  
ள் நோக்காமென்க.

\* மறைத்தல் என்பது சிறுமையென்பதனாலும், கூறல் என்பது பெரு  
மையென்பதனாலும் (சென்று) பெருகுந்திறின்றன. சிறுமை மறைத்துக்  
கூறிவிடும்; பெருமைகூறி மறைக்கும் என்று கொள்க.

† அற்றத்தா (சோர்வா) லுண்டாகும் அவமானத்தை அற்றமென்று  
கூறினமையின், இது கருவியாகுபெயராம்.

ஒழிபியல்—ச-வது சான்றணமை.

1053

பெயர். தானென்பது அசை. இவை மூன்று பாட்டானும் \* இருவர் செய  
லும் ஒருங்கு கூறப்பட்டன.

தேளி:—(இ. ள்.) பெருமை - பெருமையுடையவர், அற்றமறைக்  
கும்-(பிறர் மானத்தையே சொல்லி) அவமானத்தை மறையாகிற்பர், சிறு  
மை- மற்றைச் சிறுமையுடையவர், குற்றமே கூறி விடும் -

(பிறர்குணத்தை மறைத்துக்) குற்றத்தையே சொல்லிவிடுவர்,  
(எ - று).

மறைத்தலும் சொல்லலும் மற்றையிடத்திலும்

பொருந்தி நின்றன. அற்றம் - கருவியாகுபெயர்.  
தான்-அசை. இவைமூன்று பாட்டாலும் இரு  
வர் செயலும் சேர்த்துச் சொல்லப் பட்டன.

(க - து.) பெருமையுடையவர் பிறரது  
மானத்தைக்கூறியவ மானத்தை மறையாநிற்பர்;  
சிறுமையுடையவர் பிறரது குணத்தை மறைத்துக்  
குற்றத்தையே கூறாநிற்பர் என்பது.

10. The great screen the defects  
mean only divulge them.

of others ; while the



நான்காவது அதிகாரம்.

சான்றொண்மை—Perfection of good qualities.

பரி:—அஃதாவது பலகுணங்களானு நிறைந்து அவற்றை யாடற்  
றண்மை. † பலகுணங்களானு மென்பது காலுதற் றெழிலாம் பெறப்  
படுதலிள், அவற்றையென்பது வருவிக்கப்பட்டது. பெருமையு ளடங்  
காத குணங்கள் பலவற்றையுந் தொகுத்துக்கொண்டு நிற்பலிள், † இஃத  
தன்பின் வைக்கப்பட்டது.

தேளி:—அஃதாவது பலகுணங்களாலும் நிறைந்து அவற்றை ஆளுதற்  
றன்மை. பலகுணங்களாலும் என்பது சாலுதல் (என்னும்) தொழிலால்  
பெறப்படுதலால், அவற்றை என்னும் செயப்படுபொருள் வருவிக்கப்பட்  
டது. பெருமையுள் அடங்காத குணங்கள் பலவற்றையும் தொகுத்துக்  
கொண்டு நின்றலால், இஃது அதன்பின் வைக்கப்பட்டது.

\* இருவர் - பெருமையுடையார், சிறுமையுடையார்.

‡ சான்ருண்மை யென்பதற்கு நிறைந்து ஆளுதன்மை யென்பது  
பொருளாம். சான்று (நிறைந்து) என்னும் (செய்தென்னும்) வினையெச்சத்தின்  
பகுதியாய் சால் (சாலுதல்—நிறைதல்) என்னும் தொழிலால் பலகுணங்களா  
லும் என்பது பெறப்படுதலால், (ஆண்மையென்னும் தொழிற்கியைய) அவ  
ற்றை (அப்பலகுணங்களை) யென்னும் செயப்படுபொருள் வருவிக்கப்பட்ட  
தென்பது.

† இஃததன்பின்—சான்ருண்மை யென்னு மதிகாரம் பெருமை  
யென்னு மதிகாரத்தின்பின்.

1054

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

க.

கடனென்ப நல்லவை யெல்லாங்

கடனறிந்து

சான்ருண்மை மேற்கொள் பவர்க்கு.

பரி:—(இ - ள்.) நமகீதத் ததவது இதுவேன்

றறிந்து சான்றன்

மையை மேற்கொண் டொழிதவார்கீத நல்லனவாய  
குணங்களெல்லாம்

இயல்பா யிருக்குமென்று சொல்லுவர் நூலோர். (எ -  
று).

\* சிலகுணங்க ளிலவாயவழியும், உள்ளன

செய்துகொண்டனவாய

வழியும், சான்றாண்மையென்னுஞ் சொற்பொருள்  
கூடாமையின், நூலோர்

இவ்வேதுப்பெயர்பற்றி அவரிலக்கணம் இவ்வாறு கூறுவ  
ரென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) கடனறிந்து - (மகக்கு இது)  
தருவதென்று அறி

ந்து, சான்று - (பலகுணங்களாலும்) நிறைந்து, ஆண்மை  
- (அவற்றை)

ஆளுதற்றன்மையை, மேற்கொள்பவர்க்கு - மேற்கொண்டு  
நடப்பவர்க்கு,

நல்லவையெல்லாம்-நல்லனவாய குணங்களெல்லாம், கடன் -  
இயல்பாயிருக்க

கும், என்ப-என்று சொல்லுவர், (நூலோர்), (எ - று).

சிலகுணங்க ளில்லாதவிடத்தும், உள்ளகுணங்கள்  
இயல்பாகவிராது செ

ய்துகொண்டனவாய விடத்தும்,

சான்றாண்மையென்னுஞ்சொற்பொருள்

கூடாமையால், நூலோர் இவ்வேதுப்பெயர்பற்றி  
அவரிலக்கணத்தை இவ்

வாறு சொல்லுவ ரென்பதாம்.

(க - து.) சான்றோர்க்கு

நல்லனவாகிய

இயல்பாயிருக்குமென்பது.

குணங்களெல்லாம்

1. Those who are conscious of their duty and behave with perfect goodness are said to possess naturally all that is good.



உ. குணநலஞ் சான்றோர் நலனே பிறநல  
மெந்நலத் துள்ளது உ மன்று.

பரி:—(இ - ள்.) சான்றோர் நலமாவது

குணங்களான நலமே;

அஃதொழிந்த ! வறுப்புக்களான நலம் ஒரு நலத்தினு  
ழிந்தன்று.

\* நல்லனவாய குணங்களுள் சிலகுணங்களில்லாத விடத்தும், உள்ளன  
(உள்ள நல்லனவாய குணங்கள் இயல்பாக விராது பிறாது  
சம்பந்தத்தால்) சம்

பாதித்துக் கொண்டவிடத்தும், சான்றாண்மை யென்னும்  
சொல்லுக்குப் பல

குணங்களாலும் நிறைந்து அவற்றை யாளுதற்றன்மை  
என்னும் பொருள்

சம்பவியாமையால், நூலோர் சான்றாண்மை யென்னு  
மிக்காரணப்பொயர்

பற்றி அவர் (சான்றோரது) இலக்கணத்தை ('  
நல்லவையெல்லாம் கடன்')



ஏன்று) இவ்வாறு கூறுவரென்பதாம்.

‡ உறுப்புக்கள்-குடிப்பிறப்பு, கல்வி, கேள்வி, செல்வ முதலியன.

“ பிறப்பு நெடுவாழ்க்கை செல்வம் வனப்பு, நிலக்கிழமை மீக்கூற்றங்

கல்விநோ யின்மை, யிலக்கணத்தா லிவ்வெட்டு மெய்துப வென்றும், ஒழுக்

கம் பிழையா தவர்” என்று ஆசார்க்கோவை

கூறுவதிங்குணர் தற்பாலதாம். ஒழியியல்—ச-வது

சான்றூண்மை. 1055

அகநலத்தை முன்னே \* பிரித்தமையின் ஏனைப்

புறநலத்தைப் 'பிற நலம்' என்றும், † அது குடிப்பிறப்புங் கல்வியு முதலாக நூலோரெடுத்த நலங்களுட் புகுதாமையின் 'எந்நலத்துள்ள தூஉ மன்று' என்றுங் கூறினார்.

இவை யிரண்டுபாட்டானும் ‡ சால்பிற்கேற்ற குணங்கள் பொதுவகையாற்

கூறப்பட்டன.

தேளி:—(இ - ள்.) சான்றூர்நலன் -

சான்றூர்நலமாவது, குணநல

மே - குணங்களாலாகிய நலமே, பிறநலம்-அஃதொழிந்த

உறுப்புக்களாலா கிய நலம், எந்நலத்துள்ள தூஉம் - ஒரு  
நலத்திலுமுள்ளது, அன்று-அல்ல. ( )

அசநலத்தை குணநலமேயென்று முன்னே  
பிரித்தமையால் மற்றைப்புற  
நலத்தைப் 'பிறநலம்' என்றும், அது குடிப்பிறப்புங்  
கவ்வியுமுதலாக தூவோ ரெடுத்த நலங்களுள்  
செல்லாமையால் 'எந்நலத்துள்ளதூஉ மன்று' என்  
றும் சொல்லினார். இவை இரண்டுபாட்டாலும் சால்பிற்கு  
வற்றகுணங்கள்

பொதுவகையாற் சொல்லப்பட்டன.

(க - து.) குணங்களாலாய நலமே  
சான்றோர்க்கு நலமாம்;  
அஃதொழிந்த நலம் எந்த நலத்திலும்  
சேருவதாகாது என்பது.

2. The only delight of the great is  
perfection of good-  
ness; all other sensual delights are not  
regarded as true  
delights.



நு. அன்புநா ணைப்புரவு கண்ணேட்டம்  
வாய்மையோ

டைந்துசால் பூன்றிய தூண்.

பரி:—(இ - ள்.) சுற்றத்தார்மேலே யன்றிப்  
பிறர்மேலு முளையாய்

அன்பும், பழிபாவங்கள் னுணலும், யாவர்மாட்டு  
மொப்புரவு செய்ய

லும், பழையார்மேற் கண்ணோடலும், எவ்விடத்தும்  
மெய்மைகூற

லும் எனச் சால்பென்னும் பாரத்தைத்தாங்கிய  
தூண்களைந்து, (எ-று).

¶ எண்ணெடு முன்னவற்றோடுங் கூடிற்று. ன் இக்குணங்களில்வழிச்

\* பிரித்தமையின் - குணநலமே என்று பிரித்தக் கூறினமையின்.  
(நலனே என்பதன் ஏகாரம் குணநலம் என்பதனோடு பிரித்துக்கூட்டப்பட்டது. இவ்வேகாரம் பிரிநிலைப் பொருளில்வந்தது.)

† அது - குணநலமாகிய அக (உள்) நலம்.

‡ சால்பிற்கு - நிறைவிற்கு.

¶ வாய்மையொடு என்பதன்கணுள்ள எண்ணுப்பொருளில்  
என்னும் இடைச்சொல் அன்பொடு, நானோடு, ஒப்புரவொடு,

வந்த ஒடு  
கண்ணோ

ட்டமொடு என்று முன்னுள்ளவற்றோடுங் கூடிநின்றது.  
மொடுவந் தோன்றி, ஒன்றும் வழியுடைய யெண்ணினுட்

“என்று மெனவு  
பிரிந்தே” என்பது  
தொல்காப்பியம்.

¶ இக்குணங்கள் - அன்பு, நாண், ஒப்புரவு, கண்ணோட்டம்,  
வாய்மை  
என்னும் குணங்கள். கண்ணோட்டம் - தாட்சணியம்.

சால்புநிலபெறாமையின். \* இவற்றைத் 'தூண்' என்றார். †  
ஏகதேச வரு  
வகம்.

தேளி:—(இ-ள்.) அன்பு - (சுற்றத்தார்மேலேயல்லாமற்  
பிறர்மேலும்

உண்டாகிய) அன்பும், நாண் - (பழிபாவங்களில்) நாணலும்,  
ஒப்புரவு - (யா

வரிடத்தும்) உபகாரஞ்செய்தலும், கண்ணோட்டம் -  
(பழையவர்மேல்) கண்

னோடலும், வாய்மை - (எவ்விடத்தும்) உண்மை  
கூறுதலும், (என);

சால்பு-சால்பென்னும் பாரத்தை, ஊன்றிய - தாங்கிய,  
தூண் - தூண்கள்,

ஐந்து - ஐந்தாம், (எ - று).

எண்ணுப் பொருளில் வந்த ஒடு என்னும் இடைச்சொல்  
முன்னுள்ள

வற்றோடுங் கூடி நின்றது. இக்குணங்கள் இல்லாவிடத்துச்  
சால்பு நிலபெறாமையால், இவற்றைத் 'தூண்' என்றார். இ

ஐந்து ஏகதேச வருவகவணி.

(க-து.) சான்றோர் அன்பு, நாண், ஒப்புரவு,

கண்ணோட்டம், வாய்மை யென்னுங்குணங்களை

புடையவராயிருப்பர் என்பது.

3. Affection, fear of sin, benevolence,  
favour, and truth-

fulness are the five-fold pillars  
rests.

on which perfect goodness



ச. கோல்லா நலத்தது நோன்மை பிறர்தீமை

சோல்லா நலத்தது சால்பு.

பரி:—(இ-ள்.) † பிறவறங்களும் வேண்மொயினுந் தவம் ஒருயிரை  
யுங் கோல்லாத அறத்தின் கண்ணதாம்; அதுபோலப் பிறகுணங்களும்  
வேண்மொயினுந் சால்பு பிறர் குற்றத்தைச் சோல்லாத துணத்தின்கண்  
ண்தாம், (எ - று.)

‡ லெமென்னும் ஆகுபெயர்ப்பொரு | ளிரண்டினையுந் தலைமைதோன்ற

\* இவற்றை - அன்புமுதலிய குணங்களை.

† அன்புமுதலிய குணங்களைத் தூணாக வருவகஞ்செய்தவர் அதற்கியை  
யச் சால்பினைப்பாரமென்றுருவகஞ் செய்யாமையின், இக்குறள் ஏகதேச  
வருவகமாயிற்று.

1. பிறவறங்களை த்தவமென்னும் அதிகாரத்தின் அவதாரிகையிற்காண்க.

¶ பிறகுணங்களென்றது அன்பு, நாண், ஒப்புரவு முதலியவற்றை--

∴ முன்னுள்ளநலத்தது என்பதன் பகுதியதான நலமென்னும்பண்புப் பெயரும் பின்னுள்ள நலத்தது என்பதன் பகுதியதான நலம் என்னும் பண்புப் பெயரும் முறையே அறத்தினையும் குணத்தினையுமுணர்த்தி நின்றமையின், ஆகு பெயர்களாம். (நலத்திற்கேதுவாய அறத்தையும் குணத்தையும் நலம் நலமெனக்கூறினமையின், இவை காரியவாகுபெயராம்).

| இரண்டினையும் - அறத்தினையும் குணத்தினையும்.

ஒழிபியல்—ச-வது சான்றணமை.

1057

† இவ்விரண்டற்கு மதிகாரமாக்கிக் கூறினார். தவத்திற்குக் கொல்லாவறஞ் சிறந்தாற்போலச் சால்பிற்குப் பிறர் குற்றஞ் சொல்லாக்குணஞ் சிறந்த தென்பதாம்:

தேளி:—(இ - ள்.) நோன்மை—தவமாவது, கொல்லா நலத்தது - (பிற அறங்களும் வேண்டுமாயினும்) ஒருயிரையுந் கொல்லாத அறத்தினிடத்ததாம், (அதுபோல), சால்பு - சால்பாவது, பிறர்தீமை சொல்லா நலத்தது -

(பிறகுணங்களும் வேண்டுமாயினும்) பிறர் குற்றத்தைச் சொல்லாத குணத்

தினிடத்ததாம், (எ - று).

நலம் என்னும் ஆதபெயர்ப்பொரு ளிரண்டினயும் தலைமை தான்று  
 மாறு நேன்மை சால்பு என்னு மிவ்விரண்டனுக்கும் அதிகாரமாக்கிச் சொ  
 வ்லினார். தவத்திற்குக் கொல்லாத அறம் சிறந்தாற்பே,  
 ன்று சால்பிற்குப் பிறர் குற்றம் சொல்லாதகுணம் சிறந்த  
 தென்பதாம்.

(க - து.) சான்றோர் பிறர் குற்றத்தைச்  
 சொல்லார் என்பது.

4. Penance consists in the virtue of not  
 killing (any  
 living being), and perfection in the goodness  
 that reveals  
 not others faults.



௫. ஆற்றவா ராற்றல் பணித லதுசான்றோர்  
 மாற்றரை மாற்றும் படை.

பரி:—(இ - ள்.) ஒரு கருமத்தைச் செய்து  
 முடிப்பார தாற்ற

லாவது | அந்நீதக் துணையாவாரைத் தாழ்த்து  
 கூட்டிக் கொள்ளுதல்

இனிச் சால்புடையார் தம் பகைவரைப் பகைமை  
 யொழித்துக் கருபி  
 யும் | அது, (எ - று).

ஆற்றல்—அது) வல்லரான் தன்மை. \*இறந்ததுதழீஇய  
 வெச்சவும்மை

விகாரத்தாற் றொக்கது. சால்பிற்கேற்ற பணிதற் குணத்தது

சிறப்புக் கூறு

வார் ன் எனையது முடன் கூறினார்.

தேளி: -- (இ - ள்.) ஆற்றுவார் - (ஒருகருமத்தைச்) செய்து

முடிப்ப

வரது, ஆற்றல் - வலிமையாவது, பணிதல் - (அதற்குத் துணையாவாரைத்) தாழ்த்து கூட்டிக்கொள்ளுதல், சான்றோர் - (இனிச்) சால்புடையவர், மாற்றாரை - (தமது) பகைவரை, மாற்றும்படை - (பகைமை) யொழிக்குஞ் சாதனமும், அது - அதுவாம், (எ - று).

† இவ்விரண்டற்கும் - தவத்திற்கும் சால்பிற்கும்

! அதற்கு - அக்கருமத்தைச் செய்து முடிப்பதற்கு.

¶ அது - பணிதல். ( ) அது - பணிதல்.

\* ஒரு கருமத்தைச் செய்து முடித்தலே யன்றி யென்பதைத் தழுவி நின்றலின், தொக்குநின்றவும்மை இறந்ததழீஇயதாயிற்று.

§ எனையதும் - ஆற்றுவா ராற்றல் பணிதல் என்பதும்.

138

1058

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

ஆற்றல் - அதனைச் செய்யவல்லாரந்தன்மை. படையும் என்ற இறத்தது தழுவியஎச்சவும்மை செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்கு நின்றது. சால்பிற்கு ஏற்ற பணிதற் குணத்தது சிறப்பினைச் சொல்லுவார் ஒன்றினமுடித்தல் தன்னினமுடித்தலென்னு முத்தியால் மற்றதையு முடன் சொல்லினார்.

(க-து.) சான்றோர் எப்பொழுதும் பணிவுடையவரா யிருத்தலால், அவர்க்குப் பகைவரில் என்பது.

5. Submitting (to inferiors and rallying them to their side) is the strength of those who can accomplish an



undertaking; and that is the weapon with which the wise  
avert the enmity of their foes.



கா. சால்பிற்ருக் கட்டளை யாதெனிற் றோல்வி  
\* துலையல்லார் கண் ணுங் கொளல்.

பரி:—(இ - ள்.) சால்பாகிய பொன்னி னளவறிதற்கு  
உரைகல்லாகிய செயல் யாதெனின், † அது தம்மி  
னுயர்ந்தார் மாட்டுக் கொள்ளுந்

தோல்வியை இழிந்தார்மாட்டுங் கோடல், (எ - று),

துலை—ஒப்பு. † எச்சவும்மையான் இருதிறத்தார்

கண்ணும் வேண்டிதல்

பெற்றும். கொள்ளுதல்—வெல்லுமாற்றலுடையராயிருந்தே  
ஈவற்றுக்கொள் ளுதல். இழிந்தாரை வெல்லுதல் கருதித்  
தம்மோ டொப்பித்துக்கொள் ளாது தோல்வியான் † அவரி  
னுயர்வராயின், † அதனாற் சால்பளவறியப் படு மென்பதாம்.

தேளி:—(இ-ள்.) சால்பிற்கு - சால்பாகிய

பொன்னினளவறிதற்கு,

கட்டளை - உரைகல்லாகிய செயல், யாதெனின் -  
யாதென்றால், (அது),

தோல்வி - (தம்மினுமுயர்ந்தவரிடத்துக் கொள்ளுந்)

தோல்வியை, துலையல் லார்கண்ணும்-இழிந்தவரிடத்தும்,

கொளல் - கொள்ளுதலாம், (எ-று).

துலை-சமானம். துலையல்லார்களும் என்ற  
எச்சவும்மையால் தோல்

வியை இருதிறத்தாரிடத்தும் விரும்புதல்பெற்றும்.  
கொள்ளுதல்-(சான்றோர் இழிந்தாரை)  
வெல்லும்வல்மையுடையராயிருந்தே (அவரிடத்துத்தோல்வி  
யை) ஏற்றுக்கொள்ளுதல். சான்றோர் இழிந்தாரை  
வெல்லவினைத்துத் தம்

\* துலையல்லார்-ஒப்பாகாதவர். † அது - அச்செயல்.

‡ துலையல்லார் கண்ணும் என்ற எதிரது தழுவிய  
எச்சவும்மையினால் உயர்ந்தார் இழிந்தாரென்னும்  
இருதிறத்தாரிடத்தும் (தோல்வி) வேண்டுதல் பெற்றும்.  
உயர்ந்தார்கண் கொள்ளுந்  
தோல்வியைத் துலையல்லார் கண்ணும் கொளல் என்று  
கொள்க.

§ ஏற்றுக்கொள்ளுதல் - அங்கீகரித்துக் கொள்ளுதல்.

¶ அவரின் - இழிந்தாரைக்காட்டிலும்.

|| அதனால் - தோல்வியாலுயருதலால்.

ஒழிபியல்—சு-வது சான்றுண்மை.

1059

மோடு சமானமாக்கிக் கொள்ளாமல் தோல்வியால் அவரிலும் உயர்வராயின்,  
அதனால் அவரது சால்பினைவு அறியப்படு மென்பதாம்.

(க - கூ) சான்றோர் தம்மினும் உயர்ந்தாரிடத்துக் கொள்

ஞாந்தேதால்வியை இழிந்தாரிடத்துங் கொள்ளுவர் என்பது.

6. The touch-stone of perfection is to acknowledge defeat even at the hands of one's inferiors.



எ. இன்னுசெய் தார்க்கு மினியவே  
லென்ன பயத்ததோ சால்பு.

செய்யாக்கா

பரி:—(இ ள்.) தமக்கீகின்னாதவற்றைச்

செய்தார்க்குத் சா ல்புடை யார் இனியவற்றைச்  
செய்யாராயின், அச்சால்பு வேறென்ன பயனை  
புடைத்து, (எ - று).

சிறப்புமமை அவர் இன்னுசெய்தற் கிடனாதல் விள+ கி  
நின்றது. ஓகா ரம்-அசை. \* வினா-எதிர்மறைப் பொருட்டு. †  
தாமு மின்னா செவ்வராயின்,  
சால்பா லொருபயனுமில்லை யென்பதாம். இவை  
சிறப்புவுகையாற் கூறப்பட்டத.

யைந்து பாட்டானுஞ்

தேளி:—(இ-ள்.) (சால்புடையார்) இன்னு - (தமக்குத்) துன்பந்தரு  
வனவற்றை, செய்தார்க்கும்-செய்தவர்க்கும், இனியவே-இன்பத் தருவனவ  
ற்றை, செய்யாக்கால்-செய்யாராயின், சால்பு-அச்சால்பு,  
என்ன பயத்தது- (வேறு) என்ன பயனை யுடையது, (எ  
-று).

இன்னுசெய்தார்க்கும் என்ற இழிவுசிறப்பும்மை அவர்

சால்புடையார்

இன்னுதவற்றைச் செய்தற்கு இடாதலை விளக்கின்றது. ஒ-அசை.என்ன  
என்னும்வினா எதிர்மறைப் பொருளது.தாமும் இன்னுசெய்தவர்க்கு இன்னு  
செய்வாராயின், தம்முடைய சால்பால் ஒருபயனும் இல்லை யென்பதாம்.  
இவை ஐந்து பாட்டாலும் சகல்பு சிறப்புவகையாற்  
சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) சால்புடையார் தீமை செய்தவர்க்கும் நன்மைசெய்  
யாராயின், அவர் சால்பா லொருபயனுமில்லை என்பது.

7. Of what avail is perfect goodness  
if one cannot do delightful actions even to those  
who do evil (for good).



• அ.

இன்மை யொருவற் கிரீவன்று சால்பென்னுந்  
தீண்மையுண் டாகப் பேறின்.

\* என்ன என்னும்வினா இங்குஎதிர்மறைப்பொருளில் வந்தது. [என்ன  
என்பது யாதொருபயனையு முடையதன்றெனும் பொருளில் வந்த  
தென்பதாம்.] † தாமும் - சால்புடையாரும்.

பரி:—(இ - ள்.) சால்பென்று சொல்லப்படும்  
வலியுண்டாகப் பெறின், ஒருவனுக்கு நல்தாவு  
இளிவாகாது, (எ - று).

† தளராமை நாட்டுதலின், வலியாயிற்று. \*  
இன்மையான் வருவதனை இன்மைதானாக வுபசரித்துக்  
கூறினார். சால்புடையார் நல்கூர்ந்தவழியும்  
மேம்படுதலுடைய ரென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) சால்பென்னும் - சால்பென்று  
சொல்லப்படும், துண்மை - வலிமை, உண்டாகப்பெறின் -  
உண்டாகப்பெற்றால், ஒருவர்க்கு - ஒருவனுக்கு,  
இன்மை-வறுமை; இளிவன்று - இழிவாகாது, (எ - று).  
தளராமல் நாட்டுதலால், சால்பு வலியாயிற்று.

இன்மையால் வரும் வறு மையை இன்மையாகவே உபசரித்துக்  
கூறினார். சால்புடையவர் வறுமை நேரிட்டவிடத்தும்  
மேம்படுதலுடையராவ ரென்பதாம்.

(சு - து.) சால்புடையார் வறுமை  
யடைந்தவிடத்தும் அதனால் இழிவடைவதில்லை  
என்பது.

8. Poverty is no dishonor to one who  
abounds in good qualities.



கூ. † ஊழி பெயரினுந் தாம்பேயரார்

சான்றூண்மைக் காழி யேனப்படு வார்.

பரி:—(இ - ள்.) சால்புடைமையாகிய கடந்துக் கரையேன்று  
சோ ல்ப்படுவார் ஏனைக்கடலுங் கரையுணில்லாமற்  
தாந்திரியார், (எ - று).

காலந்திரிந்தாலும்,

சான்றூண்மையது பெருமைதோன்ற † அதனைக் கடலாக்கியும்,  
| அதனைத் தாங்கிக்கொண்டு நின்றலின் : அஃதுடையாரைக் கரையாக்கியும்

† தளராமை நாட்டுதலின்-சால்பு  
பெறச் செய்தலால்.

வறுமையால் மனந்தளராவாறு நிலை

\* இன்மை (பொருளில்லாமை)யால் வரும் வறுமையை இன்மையாக  
வே உபசரித்துச் சொல்லினார். இது காரணம் காரியமாய் வுபசாரவழக்காம்;  
கருவியாகுபெயரெனினு மொக்கும்.

† “ தலைப்படு சால்பினுக் குந்தள ரேன்சித்தம்

பித்தனென்று, மலைத் தறி வாரில்லை யாரையுந் தேற்றுவன்”  
குணர்தற்பாலதாம்.

என்று திருக்கோவையார் கூறுவதிங்

அதனை -சான்றாண்மையை |

அதனை-சான்றாண்மையாகியகடலை.

இஃதுடையாரை - சான்றாண்மையுடையவரை.

ஒழிபியல்—ச-வது சான்றாண்மை.

1061

கூறினார். \* “பெருங்கடற் காழி யனையன் மாதோ”என்றார்  
பிறரும். () ஏக தேச வருவகம்.

நேளி:—(இ - ள்).

லக்கு, ஆழியெனப்படுவார்

சான்றாண்மைக்கு - சால்புடைமையாகிய கட  
- கரையென்று சொல்லப்படுவார், ஊழிபெயரி  
னும் - (மற்றைக்கடலும் கரையுள் நில்லாமற்) காலம்  
வேறுபட்டாலும், தாம் பெயரார் - தாம் வேறுபடார், (எ - று).

சான்றாண்மையின் பெருமை தோன்ற அதனைக்  
கடலாக்கியும், அதனைத் தாங்கிக்கொண்டு நின்றலால் அதனை  
யுடையாரைக் கரையாக்கியும் சொல்லினார். இஃது ஏ  
கதேசவருவகவணி.

(க - து.) சால்புடையார் தமக்குப் பெருந்துன்ப  
முண்டாய விடத்தும் தமது சீலையினின்றும் மா

றுபடார் என்பது.

9. Those who are said to be the shore of the sea of perfection will never change, though ages may change.



க0. சான்றவர் சான்றாண்மை குன்றி  
னிஞ்சிலந்தான்

றுங்காது † மன்றோ போறை.

பரி:—(இ-ள்.) † பலகுணங்களானு நிறைந்தவர்  
தந்தன்மை தன்

றுவராயின், மந்றையிருநிலந்தானுந் தன் போறையைத்  
தாங்காதாய்

முடியும், (எ-று).

¶ தானுமென்னு மெச்சவும்மை விகாரத்தாற்  
றொக்கது. † அவர்க்

---

\* புறநானூறு, - 330. இதன்டொருள்

(பகைவரதுசேனை தன்னளவு

கடந்துவாராதபடி விலக்குதலினாலே)பெரியகடலுக்கு

(அதனீரை யளவுகட

ந்து வாராதபடி விலக்குகின்ற) கரையை யொத்தவன்

என்பது.



( ) சான்றாண்மையுடையாரை ஆழியாக (கரையாக) வருவகஞ் செய்த  
 வர் அதற்கியையச் சான்றாண்மையைக் கடலாக வருவகஞ் செய்யாமையின்,  
 இஃது ஏகதேச வருவகமாயிற்று.

† மன்னோ என்பதன்கண் மன் என்னு  
 மிடைச்சொல் ஒழியிசைப்  
 பொருளிலும், ஒ என்னு மிடைச்சொல்  
 அசைநிலப்பொருளிலும் வந்தன.  
 ஒழியிசையாவது எச்சமாய்  
 ஒழிந்து நின்ற சொற்பொருளை யுணர்த்துவதாம்.

‡ சான்றவர் சான்றாண்மை குன்றுவதால் இருநிலம்  
 பொறை தாங்  
 காது போதலால், சான்றாண்மை குன்றுதல் காரணமாம்; பொறை தாங்  
 காமை காரியமாம். 1 இருநிலந்தானும் என்பது சான்றவர் சான்றாண்மை  
 குன்றுதலைத் தழுவி நின்றலின், தெக்குநின்ற தானு  
 மென்றவும்மை  
 எதிரதுதழீஇய வெச்சவும்மையாயிற்று.

§ அவர்க்கது - சான்றவர்க்குச் சான்றாண்மை.

கது குன்றாமையும் \* அதற்கது தாங்கலும்  
இயல்பாகலான், † அவை

யெஞ்ஞான்று முளவாகா நின்றனவென்பது தோன்ற  
நின்றமையின், மன்

ஒழியிசைக்கண் வந்தது. ஓகாரம் - அசை. 1 இத்தற்கு  
இருநிலம் பொறை

தாங்குவது சான்றவர் துணையாக வருதலான், அதுவும்  
அது தாங்கலாற்றா

தென்றுரைப்பாருமுள். இவை மூன்று பாட்டானும்  
அவற்றா னிறைந்தவ

ரது சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) சான்றவர் - (பல  
குணங்களாலும்) நிறைந்தவர், சான்றாண்மை - (தமது)  
தன்மை, குன்றின் - குன்றுவராயின், இருநிலம்  
தான் - மற்றைப் பெரிய பூமிதானும், பொறை-(தன்)  
பாரத்தை, தாங்காது-

தாங்காதாய் முடியும், (எ - று).

தானுமென்ற எதிரது தழுவிய எச்சவும்மை  
செய்யுள் விகாரத்தால்

தொக்குகின்றது. அவர்க்கு அது குன்றாமையும் அதற்கு  
அது தாங்கலும்

இயல்பாகலால், அவை எங்காளும் உளவாகா நின்றன வென்பது தோன்ற  
நின்றமையால், மன்னென்னு மிடைச்சொல் ஒழியிசைப் பொருளில் வந்  
தது. ஓகாரம் - அசை. இவை மூன்று பாட்டாலும் அப் பலகுணங்களா  
லும் நிறைந்தவரது சிறப்புச் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) சால்புடையார் தமது நிலையினின்றும் மாறுபடுவராயின், உலகம் நிலைபெறுது போம் என்பது.

10. If there be a descent in the character of the perfect, even the great world cannot bear its burden.



ஐந்தாவது அதிகாரம்.

பண்புடைமை:—*Proper Behaviour.*

பரி:—அஃதாவது பெருமை சான்றண்மைகளிற்றும் வழவாது

நின்றே எல்லாரியல்புகளு மறிந்தோத்தொழுதல்; † “பண்பென்ப

\* அதற்கது - பூமிக்குப் பாரம்.

† அவை - சான்றவர்க்குச் சான்றாண்மை குன்றாமையும், பூமிக்குப் பாரந்தாங்கலும்.

¶ இதற்கு (இக்குறளுக்கு) இருநிலம் - பெரிய பூமி, பொறை-பாரத்

தைத் தாங்குவது, சான்றவர் - (பல குணங்களாலும்) நிறைந்தவர், (துணையாக வருதலான்), (அவர் சான்றாண்மை குன்றின்) தாங்காத - (அப்பூமியும் அப்பாரத்தை) தாங்குதல் செய்யாது என்று பொருள் கூறுவாருமுண்டு.

‡ கலித்தொகை - நெய்தற்கலி. 16. இதன் பொருள்.

மக்கட் பண்பு என்று சொல்லப்படுவது உலக வொழுக்க மறிந்தொழுகுதல் என்பது.

படுவது பாடநிற் தோழகுதல்” என்றுர் பிறநும். † அதிகார முறைமையும் இதனானே விளங்கும்.

தேளி:—அஃதாவது பெருமை சான்றருண்மைகளில் தாம் வழுவாது நின்றே எல்லாரியல்புகளும் அறிந்து அவற்றிற்கொத்தொழுகுதல். அதிகார முறைமையும் இதனாலே விளங்கும்.

க. எண்பதத்தா லெய்த லெளிதென்ப யார்பாட்டும்

பண்புடைமை யென்னும் வழக்கு.

பரி:—(இ-ள்.) யாவர்பாட்டு †

மேளியசெவ்வியாதலால் அரிதாய பண்புடைமை யென்னும் நன்னெறியினை யெய்துதல் எளிதென்று சொல்லுவர் நூலோர், (எ - று).

குணங்களா னிறைந்து செவ்வியெளியரு மாயக்காற் பண்புடைமை தானே உளதா மாகலின் ‘எண்பதத்தா லெய்த லெளிது’ என்றும், † அஃ துலகத்தை யெல்லாம் வசிகரித்தற் பயத்த தாகலின் † அதனைத் தொல் லோர் சென்ற னென்றி யாக்கியும், \* அதனை யெளிதி னெய்துதற்கு

∴ இது நூலோரோதிய வுபாயமென்பார் | அவர்மேல் வைத்துங் கூறினார்.

தேளி:—(இ - ள்.) யார்பாட்டும்-யாவரிடத்தும்,

எண்பதத்தால்-எளிய சமயத்தராதலால், பண்புடைமை  
 யென்னும் - (அரிதாகிய) பண்புடைமை யென்று  
 சொல்லப்படுகின்ற, வழக்கு - நல்வழியினை, எய்தல் -  
 அடைதல், எளிது-இலேசு, என்ப - என்று

சொல்லவர், (நூலோர்), (எ-று).

குணங்களால்

நிறைந்து எளிய சமயத்தருமாகியவிடத்துப் பண்புடைமை  
 தானே உளதாமாகலால் 'எண்பதத்தா வெய்த வெளிது'  
 என்றும், அஃது உலகத்தையெல்லாம் தன்வயப்படுத்தற்  
 றன்மையதாக விருத்தலால் அதனை

"வழக்கு" என்று பழையோர் சேன்ற நல்வழியாக்கியும், அதனை எளிது  
 லடைவதற்கு இது நூலோரோதிய உபாயமென்பார் 'என்ப' என்று அவர்  
 மேல் வைத்தும் சொல்லினார்.

(க - து.) குணங்களால் நிறைந்து யாவரிடத்தும் எளிய சம  
 யத்தை யுடையவராயிருப்பவர் பண்புடைமையை யெளிதற் பெறு  
 வர் என்பது.

1. By being easily accessible to all, it will be easy  
 for one to acquire the virtue of goodness.



† பெருமை, சான்றுண்மை யென்னு மதிகாரங்களின்பின் பண்  
 புடைமை யென்னும் அதிகாரம் வைத்த நூறையையும்.

‡ எளிய செவ்வியராதல் - காண்பதற் கெளிதாய சமயத்தராயிருத்தல்.

§ அஃது - பண்புடைமை. + அதனை - பண்புடைமையை.

|| நன்னெறி - சன்மார்க்கம். \* அதனை - பண்புடைமையை.

∴ இது--யாவரிடத்தும் எளியசமயத்தராயிருத்தல். | அவர்-நூலோர்.

உ. அன்பு டைமை யான்ற குடிப்பிறத்த  
லிவ்விரண்டும்

பண்புடைமை யென்னும் வழக்கு.

பரி:—(இ - ள்.) பிறர்மே லன்புடைய இதலும்  
உலகத்தோ டமைந்த குடியின்கட் பிறத்தலுமாகிய  
இவ்விரண்டும் ஒருவனுக்குப் பண் புடைமை யென்று  
உலகத்தார் சொல்லும் நன்னெறி, (எ - று).

அமைதல் - † ஒத்துவருதல். § குடிப்பிறத்த  
செயலு. † சனித்த வழி ஆகாது இரண்டுங் கூடிய

லென்றது பிறந்தார்  
வழியே ஆவதென்பது

தோன்ற, முற்றும்மை கொடுத்தார். \* காரணங்கள்  
காரியமாக அபசரிக்கப் பட்டன. இவையிரண்டு பாட்டானும்  
பட்டது.

பண்புடையராதற் காரணங் கூறப்

தேளி:—(இ - ள்.) அன்புடைமை - (பிறர்மேல்)  
அன்புடைய இது

லும், ஆன்றகுடிப் பிறத்தல் - (உலகத்தோடு) அமைந்த குடியிற் பிறத்தலும்  
(ஆசிய); இவ்விரண்டும்—, பண்புடைமை யென்னும்—(ஒருவனுக்குப்) பண்  
புடைமை யென்று (உலகத்தார்) சொல்லும்; வழக்கு-நல்வழியாம், (எ - று).

அமைதல் - ஒத்துவருதல். குடிப்பிறத்தலென்றது குடியிற் பிறந்தவரது செயலை. தனித்தவிடத்து ஆகாது இரண்டுங் கூடியவழியே பண்புடைமையாவதென்பது தோன்ற, இவ்விரண்டும் என முற்றும்மை கொடுத்தார், 'அன்புடைமை ஆன்ற குடிப்பிறத்தல்' என்னும் காரணங்கள் 'பண்புடைமை யென்னும் வழக்கு' என்று காரியமாக உபசரிக்கப்பட்டன. இவை இரண்டு பாட்டாலும் பண்புடையராதற்குக் காரணம் சொல்லப்பட்டது.

† ஒத்துவருதல் - உலகத்தோடொத்தொழுகுதல்.

‡ குடிப்பிறத்தல் என்பது குடிப்பிறந்தாரது செயலை யுணர்த்துதலின், இருமடியாகுபெயராம். குடிப்பிறத்தலென்பது குடிப்பிறந்தாரை யுணர்த்துதலால் தொழிலாகுபெயராம்; குடிப்பிறந்தாரென்பது அவரது செயலை யுணர்த்துதலால் பொருளாகுபெயராம்.

§ அன்புடைமை ஆன்ற குடிப்பிறத்தல் என்னு மிரண்டனும் ஒன்று தனித்துள்ள விடத்துப் பண்புடைமை யுண்டாகாது இவ்விரண்டுங் கூடிய விடத்தே (பண்புடைமை) யுண்டாவ தென்பது தோன்ற 'இவ்விரண்டும்' என முற்றும்மை கொடுத்தார்.

\* அன்புடைமையாலும் ஆன்ற குடிப்பிறத்தலாலும் உண்டாகும் பண்புடைமையை 'அன்புடைமை யானற குடிப்பிறத்த லிவ்விரண்டும், பண்புடைமை யென்னும் வழக்கு' என்றொற்றுமை செய்து கூறினமையின் 'காரணங்கள் (அன்புடைமை ஆன்ற குடிப்பிறத்தல் என்னும் காரணங்கள்) காரியமாக (பண்புடைமை யென்னும் வழக்கு என்று காரியமாக) வுப சரிக்கப்பட்டன' என்று கூறப்பட்டது. இவ்வாறு வருவது காரணம் காரியமாய வுபசார வழக்காம்.

(க - து.) பண்புடைமை அன்புடைமையாலும் உயர்ந்த குடியிற் பிறத்தலாலு முண்டாவதாம் என்பது.

2. Affectionateness and high born dignity, these two are beaten paths of courtesy.



௩. உறுப்பொத்தன் மக்களொப் பன்றால் †  
வேறுத்தக்க

பண்பொத்த லொப்பதா மொப்பு.

பரி:—(இ - ள்.) சேறியத்தகாத வுடம்பாலொத்தல் ஒருவனுக்கு நன்மக்களோ டொப்பாகாமையின், † அது பொருந்துவதன்று; இனிப் பொருந்துவதாய வொப்பாவது சேறியத்தக்க பண்பா லொத்தல்.

§ வடநூலார் அங்கமென்றமையின் 'உறுப்பு' என்றார் ஒருவனுக்கு நன்மக்களோடு பெறப்படு மொப்பாவது \* உயிரின் வேராய் நிலையுதலில்லா வுடம்பொத்தவன்று; வேறன்றி நிலையுதலுடைய பண்பொத்தலாகலான், அப் பெற்றித்தாய † அவர் பண்பினையுடையனாக வென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) உறுப்பொத்தல் -  
(நெருங்கத்தகாத) உடம்பா லொத்தல், மக்களொப்பன்று -  
(ஒருவனுக்கு) நன்மக்களோடு ஒப்பாகாது, (ஒப்பாகாமையால் அது பொருந்துவதன்று), ஒப்பதாம் - (இனிப்) பொருந்துவதாகிய, ஒப்பு - ஒப்பாவது, வேறுத்தக்க - நெருங்கத்தக்க,



பண்பொத்தல், பண்பாலொத்தல், (எ - று)

வடதூலார் உடம்பை அங்க மென்று

கூறுகின்றமைபற்றி 'உறுப்பு'

என்றார். ஒருவனுக்கு நன்மக்களோடு பெறப்படும்

ஒப்பாவது உயிரின்

வேறாய் நிலைபெறுவதில்லாத உடம்பா லொத்தலன்று;

வேறுகாது நிலை பெறுதலுடைய பண்பா லொத்தலாகலால்,

அத்தன்மையதாகிய அவர் பண்

பினை யுடையவனாக வென்பதாம்.

(க - து.) நன்மக்களோடு உடம்பா லொத்திராது குணத்தா லொத்திருப்பவரே பண்புடையாராவர் என்பது.

! வெறுத்தக்க என்பது வெறுக்கத்தக்க என்பதன்  
விகாரம். வெறுத் தல் செறிதல் அல்லது நெருங்கல். ¶

அது-உடம்பா லொத்தல்.

§ நீதிநெறி விளக்கம் 'அங்கம் (உடல்) குலைவதறிவு'

என்று கூறுவது

மிங்குணர்தற் பாலதாம்.

\* ஒருவன் உடம்பு உயிரின் வேறாய் நிலைபெறுவதில்லா திருத்தலின்,  
அதனால் நன்மக்களோடு ஒப்பாதல் கூடாது; பண்பு (நற்குணம், உயிரின்  
(நீரில் நெகிழ்ச்சிபோல) வேறுகாது நிலைபெறுவதாக விருத்தலின், அதனால்  
ஒப்பாதல் வேண்டும். என்றணர்ந்து நன்மக்களது பாடறிந்தொழுகும் பண்  
பினனாகக் கடவனென்பதாம். † அவர்-நன்மக்கள்.

3. Men are not one because their members seem alike;  
similitude of kindred qualities makes true likeness.

ச. நயனொடு நன்றி புரிந்த பயனுடையார்  
பண்புபா ராட்டு முலகு.

பரி:—(இ - ள்.) நீதியையும் அறத்தையும் விரும்புதலால் பிறர்க்குந்  
தமக்கும் பயன்படுத லுடையாரது பண்பின உலகத்தார் கொண்  
டாடா நிற்பர், (எ - று).

\* புரிந்த வென்னும் பெயரெச்சம் நண்டுக் காரணப் பொருட்டு.  
† நயனொடு நன்றிபுரிதலும் பயனுடைமையும் பண்புகாரணமாக வந்தமை  
யின், ‡ அதனைப் 'பாராட்டும்' என்றார்.

தேளி:—(இ-ள்.) நயனொடு-நீதியையும், நன்  
றி-அறத்தையும், புரிந்த-

விரும்புதலால், பயனுடையார்-(பிறர்க்குந் தமக்கும்)  
பயன்படுத லுடையவ

ரது, பண்பு - பண்பின, உலகு - உலகத்தார், பாராட்டும்  
-கொண்டாடா நிற்பர், (எ - று).

புரிந்த என்னும் பெயரெச்சம் இங்குக் காரணப்  
பொருளில் வந்தது.

நயனொடு நன்றிபுரிதலும் பயனுடைமையும் பண்பு

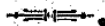
காரணமாக வந்தமை

யால், (உலகு) அதனைப் 'பாராட்டும்' என்றார்.

(க - து.) பண்புடையார் நீதியையும்  
தருமத்தையும் விரும்

புதலால் பிறர்க்கும் தமக்கும்  
புண்புடையவராக விருத்த வின், அவரது  
குணத்தை உலகத்தார் கொண்டாடாநிற்பர் ().

4. The great applaud the character of  
those whose  
fruitfulness results from their equity and  
charity.



௫. நகையுள்ள மின்னா திகழ்ச்சி பகையுள்ளும்  
பண்புள பாடறிவார் மாட்டு.

பரி:—(இ - ள்.) | தன்னை யிகழ்தல் ஒருவந்த  
வினையாட்டி ள்கண்

ணும் இன்று து; ஆகலாற் பிறர்பாடறிந் தொழுவாரீ மாட்டுப் பகைமை  
யுள்வழியும் அஃதுளதாகாது இனியவாய பண்புகளேஉளவாவன, ஈறு.

\* புரிந்த என்னும் பெயரெச்சம் பயனென்னும் பெயர் கொண்டிருமிந்  
தது. (நயனெடுகன்றி) புரிதலால் பயனுண்டாவதால் புரிதல் காரணமாம்;  
பயன் காரியமாம்.

† பண்பில்லாரிடத்து நயனெடுகன்றி புரிதலும் அது காரணமாகப் பிற

ர்க்குந் தமக்கும் பயன்படுதலு மிலவாமென்க. 4 அதனை-பண்பினை.  
 † பிறர் தன்னை யிகழ்ந்து பேசுதல்.

ஒழிபியல்—ஐ-வது பண்புடைமை.

1067

'பாடறிவார்' எனவே † அவ்வின்னாமை யறிதலும் பெற்றும். † அதனை யறிந்தவர் பின் † அது செய்யார்; இனியவே செய்வரென்பது கருத்து.

\* இதற்குப் பிறரெல்லாம் † இரண்டு தொடருந் தம்மு || ளிண்பயாம லுரை ப்பாரும், இன்னா தென்னுஞ் சொற்குப் பிறவாதென் றுரைப்பாரு மாயினார்.

தேளி:—(இ - ள்.) இகழ்ச்சி - (தன்னை) இகழ்தல், நகையுள்ளும் - (ஒருவனுக்கு) விளையாட்டினிடத்தும், இன்னாது-தூன்பந்தருவதாம், (ஆக லால்), பாடறிவார் மாட்டு - (பிறர்) இயல்பினையறிந்து நடப்பவரிடத்தி, பகையுள்ளும் - பகையுள்ளவிடத்தும், பண்பு - (அப்பகையுண்டாகாமல் இனிமையனவாகிய) பண்புகளே, உள - உண்டாவனவாம், (எ - று).

'பாடறிவார்' எனவே அவ்வின்னாமையையறிதலும் பெற்றும். அதனை அறிந்தவர் பின் அது செய்யார்; இனியனவே செய்வாரென்பது கருத்து.

(க - து.) பண்புடையார் பகையுண்டாய விடத்தும் இனிமைக்குண முடையவராகவே

இருப்பார் என்பது.

5. Contempt is painful even in sport; they who know man's nature therefore they are hated.

exhibit courteous qualities even when



சு.

பண்புடையார் பட்டுண் லேக மதுவின்றேன்  
மண்புக்கு மாய்வது மன்.

பரி:—(கு - ள்.) பண்புடையார்கண்ணே படுதலால் உல | கியல்  
எஞ்ஞான்று முண்டாய் வாராதின்றது; () ஆண்டுப்படுத லில்லையாயின்  
அது மண்ணின்கட் புக்கு மாய்ந்து போவதாம், (எ - று).

: படவென்பது திரிந்த நின்றது. 0 உலகு-ஆகுபெயர். மற்றைப்பண்  
பில்லார் சார்பன்மையின் ஓர் []சார்புமின்றி மண்ணின்கட்புக்கு 0 மாயுமது

† ககையுள்ளும் இகழ்ச்சி யின்னாதென்பதை.

! அதனை - ககையுள்ளும் இகழ்ச்சியின்னா தென்பதை.

¶ அது\* - இன்னமை. \* இதற்கு - இக்குறளிற்சு.

§ இரண்டு தொடரும் - இகழ்ச்சி

ககையுள்ளுமின்னாது; பாடறிவார்

மாட்டுப் பகையுள்ளும் பண்புள என்னும் இரண்டு தொடரும்.

|| இயையாமல் - பொருந்தாமல். | இயல் - ஒழுக்கம்.

() ஆண்டுப்படுதல் (உலகியல்) பண்புடையவரிடத்தே பொருந்துதல்.

: காரணப்பொருளில் வந்த படவென்னும் செயவெனச்சம் பட்டு

எனத் திரிந்து நின்றது. 0 உலகு என்னுமிடப்பெயர் உலகில் நிகழும் இயலை (ஒழுக்கத்தை) யுணர்த்துதலால், இடவாகுபெயராம்.

[ ] சார்புமின்றி. ஆகாரமுமிலாமல்.

0 மாயுமது (நாசமுதும் உலகியல்) வேண்டாவாயிற்று; (நானிருத்தற் காதாரமாகப் பண்புடையவ ரிருத்தலால் நாசமுதுதலை விரும்பாதாயிற்று).

1068

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

வேண்டாவாயிற் றென்பது பட நின்றமையின், மன் ஓழியிசைக்கணவந் தது. இவை நான்கு பாட்டானும் + அதனை யுடையாரதுயர்ச்சி கூறப் பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) பண்புடையார் -

பண்புடையவரிடத்தே, பட்டு-படு

தலால், உலகம்-உலகியல், உண்டு - (எந்நாளும்)

உளதாய்வராநின்றது, இன் றேல் - (அங்குப்படுதல்)

இல்லையாயின், அது - அவ்வுலகியல், மண்புக்கு-

மண்ணிற்புகுந்து, மாய்வது - மாய்ந்துபோவதாம், (எ - று).

படவென்னும் எச்சம் பட்டெனத் திரிந்து நின்றது.

உலகு-இடவாகு

பெயர். மற்றைப்பண்பில்லார் சார்பல்லாமையால் ஒருசார்பு மில்லாமல் மண்

ணிற்புகுந்து மாயுமது வேண்டாவாயிற்றென்பது தோன்ற நின்றமையால்,

மன்னென்னுமிடைச்சொல் ஒழியிசைப் பொருளில் வந்தது.

இவை நான்கு

பரட்டாலும் அதனை யுடையவரது உயர்ச்சி சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) உலகியல் உண் டுடையவரிடத்தன்றி  
மற்றவரிடத்

தில்லையாம் என்பது.

6. The world abides by contact with the  
good ; if not,  
it would fall to dust and perish.



எ. அரம்போலுங் கூர்மைய ரேனு  
மரம்போல்வர்

மக்கட்பண் பில்லா தவர்.

பரி:—(ஓ - ள்.) நன்மக்கட்கேயுரிய  
பண்பில்லாதவர் அரத்தின் கூர்மைபோலுங்  
கூர்மையையுடையரே யாயினும் () ஓரறிவிற்குய மரத்  
தினை யொப்பர். (எ - று).

† அரம்-ஆகுபெயர். ஓரறிவு-ஊற்றினையறிதல். † உவமையிரண்டனுள்,  
\* முன்னது தான் † மடிவின்றித் தன்னையுற்ற பொருள்களை () மடிவித்த  
லாகிய தொழில் பற்றி வந்தது; | எனையது ; விசேட வறிவின்மையாகிய

† அதனை - பண்பினை.

( ) “ புன்மர முதலவுற் தறியுமோ ரறிவுயிர் ” என்பது  
நன்னூல்.

‡ அரம் என்னும் பொருட்பெயர் அரத்தின் பண்பாகிய  
கூர்மையை யுணர்த்துதலால், பொருளாகுபெயராம்.

¶ உவமை யிரண்டனாள் - அரத்தின்கூர்மை, மரம்  
என்னுமுவுமான மிரண்டனாள்.

\* முன்னது - அரத்தின் கூர்மை யென்பது.

§ மடிவு - மடங்குதல். ( ) மடிவித்தல் - கெடச் செய்தல்.

| ஏனையது - மரம் என்பது.

• ∴ விசேடவறிவு - மனவுணர்வு (பகுத்தறிவு). “ மக்க  
டாமே யாறறி வுயிரே ” என்பது தொல்காப்பியம்.

ஆரவதறிவு-மனவுணர்வு.

ஒழ்பியல்—நு-வது பண்புடைமை.

1069

பண்புபற்றி வந்தது. அவ்விசேட-

வறி விற்குப் பயனாய் மக்கட்பண்பின்மை  
யின், † அதுதானுமில்லை யென்பதாயிற்று.

தேளி:—(இ - ள்.) மக்கள் - நன்மக்களுக்கே, (உரிய),

பண்பில்லாத



வர், குணமில்லாதவர், அரம்போலும், அரத்தின்  
கூர்மைபோலும், கூர்மைய

ரோனும் - கூர்மையை யுடையவரேயாயினும்,

மரம்போல்வர் - (ஓரறிவீன

தாகிய) மரத்தினை யொப்பர், (எ - று).

அரம் - பொருளாகு பெயர். ஓரறிவு - பரிசுத்தை  
யறிதல். உவமான

மிரண்டனூள், முன்னது தான் மடிதலில்லாமல் தன்னையுற்ற  
பொருள்களை

மடிவித்தலாகிய தொழில் பற்றி வந்தது; மற்றது விசேட  
அறிவில்லாமை

யாகிய குணம்பற்றி வந்தது. அவ்விசேட வறிவிற்குப்  
பயனாகிய மக்கட்

பண்பில்லாமையால், அவ்வறிவுதானுமில்லை யென்பதாயிற்று.

(க - து.) பண்பில்லாதவர் அரத்தின் கூர்மை  
போலும் கூரிய

புத்தியையுடையவராயிருப்பினும்

மரத்தீதாடொப்பாவர் என்பது. 7.

He who is devoid of humane courtesy  
only resembles

a tree, though sharp his wit may be as a file.



அ. நண்பாற்று ராகி நயமில செய்வார்க்கும்

பண்பாற்று ராதல் கடை

பரி:—(இ - ள்.) தம்மொடு நட்பினைச் செய்யாது  
பகைமையைச்

செய் தொழுவார்மாட்டும் தாம் பண்புடையரா  
யொழுகாமை அறி  
வுடையார்க்கிழக்காம், (எ - று).

நயம் - ஈரம். சிறப்பும்மை 1 அவர் பண்பாற்றுமைக் கிடனாதல்  
தோன்ற நின்றது. 0 அதனைச் செய்யிற் \* றுமும் () அவர் தன்மையராவ  
ரென்பார் 'கடை' என்றார்.

தேளி:—(இ - ள்.) நண்பு - நட்பினை, ஆற்றாராகி -  
(தம்மொடு) செய்

யாதவராகி, நயமில - பகைமையை, செய்வார்க்கும் - செய்து  
நடப்பவரிடத் தும், பண்பாற்றாராதல்-(தாம்)  
பண்புடையவராய் நடவாமை, கடை-(அறி  
வுடையவர்க்கு) இழக்காம், (எ - று).

நயம் - ஈரம். செய்வார்க்கும் என்ற இழிவு  
சிறப்பும்மை அவர் பண்

புடையார் பண்புடையவராய்நடவாமைக்கு  
இடமாதல் தோன்ற நின்றது. அத

னைச் செய்யின் தாமும் அவர் தன்மைய ராவரென்பார் '  
கடை' என்றார்.

(க - து.) பண்புடையார் பகைவரிடத்தும்

அன்புடையவராக

விருப்பர் என்பது.

† அதுதானும் - விசேட வறிவும். † ஈரம் - அன்பு.

\* அவர்-நயமிலசெய்வார். 0 அதனை-பண்புடையவராய் நடவாமையை.

\* தாமும்-பண்புடையாரும். () அவர் - நயமிலசெய்வார்.

1070

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

8. It is uttermost disgrace to fail in courtesy even towards those who bearing no friendship for them do only what is harmful.



கூ. நகல்வல்ல ரல்லார்க்கு மாயிரு ஞாலம்  
பகலும்பாற் பட்டன் றிருள்.

பரி:—(இ - ள்.) பண்பிள் மையாள்

ஒருவரோடுங்கலந்து உண்மகிழ்

தன்மாட்டாதார்க்கு மிகவும் பெரிய ஞாலம் இருளில்லாத்

பகற்பொழுதி னும் இருளின்கட் கிடந்ததாம், (எ - று).

எல்லாரோடும் கலந்தறியப் பெருமையிற்  
பண்பில்லார்க்கு உலகியல் தெரியாதென்பார், (†) மாயிரு  
ஞாலம் பகலும் இருள்பாற் பட்டன்று என்றார். †  
பாழ்பட்டன்றிரு ளென்று பாடமோதி,  
இருண்கிற்றன்றென்றுரைப்பாரு முளர்.

தேளி:—(இ - ள்.) நகல்வல்ல ரல்லார்க்கு -

(பண்பில்லாமையால்

ஒருவரோடும் கலந்து) உள் மகிழ்தல் மாட்டாதவர்க்கு, மாயிருஞாலம் - மிக  
வும் பெரிய பூமியானது, பகலும் - (இருளில்லாத) பகற் பொழுதிலும்,  
இருள்பால் - இருளினிடத்து. பட்டன்று - கிடந்ததாம், (எ - று).

எல்லாரோடும் கலந்து அறியப் பெருமைபால்  
பண்பில்லாதவர்க்கு உலகியல் தெரியாதென்பார்,  
மாயிருஞாலம் பகலும் இருள்பாற் பட்டன்று என்றார்.

(க - து.) பிறரோடு நட்புச் செய்தொழுகும்

பண்பில்லாத வர்க்கு உலகியல் தெரியாது என்பது.

9. To those who cannot rejoice in kindnes,  
darkness broods over the vast & mighty world  
even in day time.

கூ.

பண்பிலான் பெற்ற பெருஞ்சேல்வ நன்பால்  
கலந்தீமை யாற்றிரிந் தற்று.

பரி:—(இ - ள்.) பண்பில்லாதவன் முன்னே

நல்வினையானேய்தீய பேரிய சேல்வம் † அக்குற்றத்தால்  
ஒருவர்க்கும் பயன்படாது கேடு

(†) உலக மிருளின்கட் பட்டது என்றும் பாடமுண்டு.

‡ பாற்பட்டன் நிருள் என்பதற்குப் பிரதியாகப் பாழ்பட்டன் நிருள்  
என்று பாடஞ் சொல்லி, (மாயிரு ஞாலம் பகலிலும்) இருள் நீங்கியதன்  
மென்று பொருள் கூறுவாருமுண்டு, இருள் பாழ்பட்டன்று (இருள் பாழ்  
பட்டதில்லை) என்று கொள்க.

† அக்குற்றத்தால் - பண்பில்லா திருக்குங் குற்றத்தால்.

ஒழிபியல்—ஔவது பண்புடைமை.

1071

தல் நல்ல வான் பால் ஏற்ற \* கலத்தீன் குற்றத்தால்  
இன்கவைத்

தாகாது கேட்டாற்போலும், (எ - று).

† கலத்தீமை யென்பது மெலிந்து நின்றது. †

தொழிலுவமமாகலின்,

† பொருளின்கண் † ஒத்ததொழில் வருவிக்கப்பட்டது. †

படைக்குமாற்ற

வில்லுத றேன்றப் 'பெற்ற' என்றும், எல்லாப்பயனுங்  
கோடற்கேற்ற

இடனுடைமை தோன்றப் 'பெருஞ் செல்வம்' என்றுங்  
கூறினார். அச்

செல்வமும் பயன்படா தென்ற இதனை வருகின்ற ()  
அதிகாரப் பொருண்

மையுந் () தோற்றுவாய் செய்யப்பட்டது. இவை நான்கு  
பாட்டானும்

| அஃதில்லாரதிழிவு கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ . ள்.) பண்பிலான் - பண்பில்லாதவன்,  
பெற்ற (முன்னை

நல்லினையால்) அடைந்த, பெருஞ் செல்வம் - பெரிய  
செல்வம், (அக்குற்றத் தால் ஒருவர்க்கும் பயன்படாது  
கெடுதல்), நன்பரல் - நல்ல (பசுவின்) பால்,

கலம் - (ஏற்ற) கலத்தினது, தீமையால் - குற்றத்தால்,  
(இனியசுவையுடைய

தாகாது), திரிந்தற்று - கெட்டாற் போலும், (எ - று).

கலத்தீமை யென்பது கலந்தீமை யென மெலித்தல்  
வீகாரமடைந்து

நின்றது. தொழிலுவம மாகலால், உவமேயத்தில்  
ஒத்ததொழில் வருவிக்கப்

பட்டது. படைக்கும் வலிமையிலளுதல் தோன்றப்  
'பெற்ற' என்றும், எல்லாப்பயனுங் கொள்ளுதற்கு ஏற்ற  
இடமுடைமை தோன்றப் 'பெருஞ் செல்வம்' என்றும்

சொல்லினார். அச் செல்வமும் பயன்படாதென்ற இத  
னால் வருகின்ற அதிகாரப் பொருண்மையும் தோற்றுவாய்  
செய்யப்பட்டது. இவை நான்கு பாட்டாலும் அ  
ஃதில்லாதவரது இழிவு சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) பண்பில்லாதவனது செல்வம்

ஒருவர்க்கும் பயன்  
படுதலில்லை என்பது.

\* கலத்தின் - பாத்திரத்தின்;

† செல்வத்தகைத்து என்பது செல்வந் தகைத்து  
என மெலிந்து  
நின்றாற்போன்று கலத்தீமை யென்பது கலந்தீமையென  
மெலிந்து நின்  
றது.

‡ தொழிலுவம மாகலின் - 'நன்பால் கலந்தீமைமால்'  
திரிதற்றொழில்  
உவமானமா யிருத்தலால்.

¶ பொருளின்கண் - 'பண்பிலான் பெற்ற  
பெருஞ்செல்வம்' என்னும்  
உவமேயத்தில்.

§ ஒத்ததொழில் - அக்குற்றத்தால் ஒருவர்க்கும்  
பயன்படாது கெடுதல்

என்றொத்த தொழில்.

படைக்கும் - பொருளைச் சம்பாதிக்கும்.

(1) அதிகாரப் பொருண்மையும் - அதிகாரத்தினது

(2) தோற்றுவாய் - தொடக்கம்.

பொருளும்.

| அஃதில்லாது - பண்பில்லாதவாது.

1072

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

10. The great wealth possessed by an unkind man will perish like sweet cow's milk spoilt by the impurity of the vessel.



ஆறாவது அதிகாரம்.

நன்றியில் செல்வம்:—Unprofitable

Wealth.

பரி:—அஃதாவது ஈட்டியாற்றும் பிறர்க்கும்

பயன்படுத லில்லாத

செல்வத்தின தீயல்பு. \* உடையானது துற்றந்

செல்வத்தின்மே லேந்



றப்பட்டது. 0 அதிகார முறைமை + மேற்றேய்வாய்  
செய்தவதனும்  
பெற்றும்.

தேளி:— அஃதா யது (தன்னைச்) சம்பாதித்தவனுக்கும்  
பிறர்க்கும் பயன்

படுதலில்லாத செல்வத்தி னியல்பு. செல்வமுடையானது  
குற்றம் செல்

வத்தின்மேல் ஏற்றப்பட்டது. அதிகார முறைமை  
முன் தோற்றுவாய்

செய்தவதனும் பெற்றும்.

க. வைத்தான்வாய் சான்ற | பெரும்பொரு  
செத்தான் செயக்கிடந்த தில்.

ளஃதுண்ணுன்

பரி:—(ஔ - ன்.) தன் மனையகல மேல்லாம் நிறைதம் கேதுவாய  
பெரும்பொருளை | யீட்டிவைத்து உலோபத்தால் அதனை யுண்ணுத  
வன் உளையினுநீ செத்தானும்; அதன்கண்  
ருமையின்மையான், (எ - று).  
அவறும் செயக்கிடந்ததோ

\* செல்வத்தைத் தேடினானது நன்றியின்மையாகிய குற்றத்தை அவ  
னது செல்வத்தின்மே லேற்றி 'நன்றியில் செல்வம்' என்று கூறினமை  
யின், இஃது உடையவன் குற்றம் உடைமைமே லாய உபசார  
வழக்காம்.

0 பண்புடைமையென்னும் அதிகாரத்தின்பின்  
நன்றியில் செல்வமென்னும் அதிகாரத்தைவைத்த கிராமம்.

† மேல் அதிகாரத்தி னிறுதியில் “பண்டிலான்  
பெற்ற பெருஞ் செல்வ நன்பால், கலந்தீமை யாற்றிரிந்  
தற்று” என்று தொடக்கஞ்செய்த வதனால் பெறப்பட்டது.

| “வைத்துப் பொருளைத் தானுகரான்  
வழங்கா னிருந்துஞ் செத்தானே, செத்த பின்ன  
ரென்செய்வான்” என்பது விநாயகபுராணம்.

• † “தீயாலோ நீராலோ தேர்வேந்தர் தம்மாலோ,  
மாயாத தெவ்வர் வலியாலோ - யாதாலோ,  
இப்பொருள்போய் மாய்கின்ற தென்றுபொருள்  
வைத்தார்கள், எப்பொழுது நீங்கா னிடர்” என்று  
கூறுவதிவ் கறிதற்பாலதாம்.  
பெருந்தேவனார் பாரதங்

ஒழிபியல்—கூ-வது நன்றியில் செல்வம்.

1073

\* வைத்தானென்பது முற்றெச்சம். உண்ணுதல் -  
அதனை † னேம்புலன்

களையும் துகர்தல். † வாய்சான்றபெரும்பொருளை வைத்தானொருவன் அசுனை யுண்ணுது செத்தவழி அதன்கண் அவனாற் செயக்கிடந்ததோ ருரிமையிலையாகலான், வையாது பெற்றபொழுதே துகர்கவென் றுரைப்பினு மமையும். ¶ இதற்குச் செத்தானென்பது எச்சம். இதனால் ஈட்டியானாக்

குப் பயன்பட லின்மை கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்.) வாய்சான்ற - (தன்) மனையகலமெல்லாம் நிறைத் தற்குக் காணமாகிய, பெரும்பொருள்-பெரிய பொருளை, வைத்தான் (சம்பா தித்து) வைத்து, அஃது-அப்பொருளை, உண்ணான் - (உலோபத்தால்) அனு பவியாதவன், (உளஞயினும்), செத்தான் - செத்தானும், செயக்கிடந்தது- (அப்பொருளினிடத்து அயனால்) செயக்கிடந்ததோ ருரிமையானது, இல்- இல்லை, (ஆகலால்): (எ-று).

வைத்தான் என்பது எச்சப்பொருளில் வந்தமுற்று.

உண்ணுதல் - அப் பொருளால் கீம்புலன்களையுமனுபவித்தல். இதனால் செல்வத்தைச் சம்பாதித் தவனுக்கு அச்செல்வம் பயன்படுதலில்லாமை சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) பெரும்பொருளைத் தேடி வைத்து உலோபகுணத் தால் ஈதனை யனுபவியாதவன் உயிரோடிருக்குங் காலத்திஞ் செத்தவனுக் கொப்பாவன் என்பது.

1. He who (earns &) fills his house with immense riches, enjoying none, is to be considered as dead, as naught (with the useless heap) is achieved by him.

\* வைத்தான் என்னும் தெரிநிலை வினைமுற்று வைத்து

என வினை

யெச்சப் பொருளில் வந்தது. வினைமுற்று, பெயர்கொண்டு முடியாது வினைகொண்டு முடியுமிடத்து எச்சமாம். இங்கு வைத்தான் என்பது உண்ணான் என்பதைக் கொண்டு முடிந்தது.

† கீம்புலின்கள் -

மின்றிய) சுவை, ஒளி,

(சுகந்தைத் தருவதாய் அனுபவித்தற்கு விரோத

உறு, ஓசை, நாற்றமென்னும் விஷயங்கள்.

‡ இக்குறளிற்கு மற்றொருரை கூறுகின்றார். அது வருமாறு:—வாய்

சான்ற - தன்மனையகல மெல்லாம் நிறைதற்குக் காரணமாகிய, பெரும்பொருள்-பெரும்பொருளை, வைத்தான்-(சம்பாதித்து) வைத்தானொருவன், அண்ணாண்-அப்பொருளை யனுபவியாது, செத்தான்-செத்தவிடத்து, செய்க்கிடந்தது - (அப்பொருளினிடத்து அவனால்) செய்யக்கிடந்ததோருரிமை (சுகந்தரம்), இல்-இல்லை. [ஆகலால்], (பொருளைச் சேர்த்து) வையாது பெற்றகாலத்திலேயே அனுபவிக்கீக் கடவன் என்பதாம்.

¶ இதற்கு - [இந்த அருத்தத்திற்குச்] செத்தான் என்னும் தெரிநிலை

வினைமுற்று, செத்தவிடத்து என வினையெச்சப் பொருளில், வந்தது.

உ. பொருளானு மெல்லாமென் றீயா தீவறு  
† மருளானு மாணுப் பிறப்பு.

பரி:—(இ - ள்.) பொருளொன்று முண்டாக அதனு

லெல்லா முன்

டாமென்றறிந்து † அதனை ஈட்டிப்பின் பிறர்க்கீயாது  
பற்றுள்ளதீ

செய்யு மயக்கத்தாலே ஒருவனுக்கீது † நிறைதலில்லாத  
பேர்ப்பிறப்ப

புண்டாம், (எ-று).

இருளையினு மெய்து மின்பங்கள் பலவுமடங்க  
'எல்லாம்' என்றும்,

ஈட்டிதற்கு முன்னுண்டாய வறிவு பின்மயங்குதலின்  
'மருள்' என்றும்,

பொருளுண்டாயிருக்கப் பிறர்பசி கண்டிருந்த தீவினை ந்றி  
உணவுகளுளவா

யிருக்கப் பசித்து வருந்தும் பிறப்புளதா மென்பார்  
மாணுப்பிறப்பாம் என்

றுங் கூறினார்.

தேளி:—(இ - ள்.) பொருளான் - (பொரு  
ளொன்றுமுண்டாக அப்)

பொருளால், எல்லாம் ஆம் - எல்லாமுண்டாகும், என்று -  
என்று (அறிந்து

அதனைச் சம்பாதித்து), ஈயாது - (பின் பிறர்க்குக்)  
கொடாது. இவறும் -

பற்றுள்ளஞ்செய்யும்,

மருளான்-மயக்கத்தினாலே,

மாணா-நீறைதலில்லாத,

பிறப்பு - (பேய்ப்) பிறப்பு, ஆம்-(ஒருவனுக்கு) உண்டாம்,  
(எ-று).

(இம்மை மறுமை யென்னும்) இருமையிலும் அடையும்

இன்பங்கள்

பலவும் அடங்க 'எல்லாம்' என்றும், பொருளைச்  
சம்பாதிப்பதற்கு முன்

உண்டாகிய அறிவானது சம்பாதித்தபின் மயங்குதலால்  
'மருள்' என்றும், பொருளுண்டாயிருக்கப் பிறருடைய பசி  
கண்டிருந்த தீவினைபற்றி உணவுகள் உண்டாயிருக்கப்  
பசித்து வருந்தும் பிறப்புண்டா மென்பார் மாணப்  
பிறப்பாம் என்றும் சொல்லினார். பற்றுள்ளம்-உலோபகுணம்.

(க - து.) பொருளின் பயனையறிந்து

அதனைச்சம்பாதித்துப் பிறர்க்கீயாது பற்றுள்ளம்  
செய்பவனுக்கு மறுமையில் பேய்ப்

பிறப்புண்டாம் என்பது.

2. He who knows that from wealth all blessings spring  
and yet is blind as to lead a miserly life (by giving naught  
to others) takes a degraded demon birth.



ந. \* ஈட்ட மிவறி யிசைவேண்டா வாடவர்

தோற்ற நிலக்குப் போறை.

\* † “பொருளல்லவற்றைப் பொருளென் றுணரு, மருளானு மாணப் பிறப்பு” என்னும் பிரயோகமுமிங் குணாதற் பாலதாம்.

e † அதனை - பொருளை. ¶ நிறைதல் - திருப்தியடைதல்.

\* ஈட்டம் என்பது அம் ஈற்றுத்தன்மைப்பன்மை வினைமுற்று.

ஒழிபியல்—கூ-வது நன்றியில் செல்வம்.

1075

பரி:—(இ - ள்.) யாம் பிறரின்க வீட்டுது மேன்று பொருளின

தீட்டன் மாத்தீதையே விரும்பி அதன்பயனாய புகழை விரும்பாத மக்

களது பிறப்பு நிலத்திற்குப் பாரமா மத்துணையே, (எ - று).

† இசை இருமைக்கு முறுதியாய அறமாகலின், ‡ ஈகையான் அதனை யே வேண்டல் செய்யாது

ஈட்டற்றுன்பத்தையும் காத்தற் றுன்பத்தையும்

வேண்டிய வறிவின்மைபற்றி ‘நிலக்குப்பொறை’ என்றார். பிறப்பென்றது

அதற்குரிய வுடம்பினை.

தேளி:—(இ - ள்.) ஈட்டம் (யாம்பிறரைக் காட்டிலும் மிகுதியாகச்)

சம்பாதிப்போம், (என்று), இவறி-(பொருள்சம்பாதித்தல்

மாத்திரத்தையே)

விரும்பி, இசை - (அப்பொருளின் பயனாகிய) புகழை,  
வேண்டாவாடவர் -

விரும்பாத மக்களது, தோற்றம்-பிறப்பு,-நிலக்கு—பூமிக்கு,  
பொறை - பார

மாம், (அவ்வளவே), (எ - று).

புகழ் இருமைக்கும் உறுதியாகிய அறமாகலால்,  
ஈசையால் அப்புகழி

னைய விரும்புதல் செய்யாமல் பொருளைச் சம்பாதித்தற்  
றுன்பத்தையும், காப்பாற்றற் றுன்பத்தையும் விரும்பிய  
அறிவில்லாமைபற்றி (ஈட்டமிவறி யிசைவேண்டாவாடவர்,  
தோற்றத்தை) 'நிலக்குப்பொறை' என்றார். பிறப் பென்றது  
அப்பிறப்பிற் குரிய உடம்பினே.

(க - து.) பொருளைச் சம்பாதித்து அதன்  
பயனாகிய புகழை விரும்பாத மக்கள் உலகிற்குப்  
யவராக விரார் என்பது.  
பாரமாக விருப்பாரன்றிப்பயனுடை

3. Who lust to heap up wealth  
to the earth.

but not glory, are burden



ச. எச்சமேன் றேன்னெண்ணுங் கோல்லோ  
வோருவரா

னச்சப் படாஅ தவன்.

பரி:—(இ. ள்.) ஒருபொருளு மீந்தறியாமையிழ்  
ஒருவராலும் நகீ சப் படுதலில்லாதவன் தானிறந்தவழி  
ஈண்டொழிந்து நிழ்பதாக யாத னைக் கருதுமோ? (எ -  
று).

† ஈகையாலுண்டாகும் அறம் இசை (புகழ்)வடிவமாக  
விளங்குதலின், 'இசை இருமைக்கு முறுதியாய அறமாகலின்'  
என்று கூறப்பட்டது. இசை யுடையார் இம்மைக்குரிய  
உறுதியும் மறுமைக்குரிய உறுதியு மடைவரென் பதாம்.

‡ 'ஈத லிசைபட வாழ்த லதுவல்ல, தூதிய மில்லை  
யுயிர்க்கு' என் னுங் குற ளிங் குணர்தற்பாலதாம்.

1076

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

ஈண்டொழிந்து \* நிற்கும்புகழ் ஈவான்மேலன்றி  
நில்லாமையின், † அவனுக்கதனே டியாது மியைபில்லையென்  
பார் 'எண்ணெண்ணுங் கோல் லோ' என்றார். ஓகாரம் -  
அசை. இவை மூன்றுபாட்டானும் பிறர்க்குப்

பயன்படலின்மை கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) ஒருவரான் - (ஒருபொருளுங் கொடுத்து அறியா மையால்) ஒருவராலும், நச்சப் படா அதவன் - விரும்பப்படுத வில்லாதவன், (தான் இறந்தவிடத்து), எச்சமென்று (இங்கு) ஒழிந்து நிற்பதாக, என்- எதனை, எண்ணுகொல்-நினைப்பானே, (எ - று).

இங்கு ஒழிந்து நிற்கும் புகழ் ஈவான்மே லல்லாமல் (பிறன் மேல்) நில வாமையால், அவனுக்கு அப்புகழோடு எவ்வளவும் சம்பந்தம் இல்லையென் பார் 'என்னெண்ணுகொல்லோ' என்றார். ஒ - அசை. இவை மூன்றுபாட் டாலும் அச்செல்வம் பிறர்க்குப்

பயன்படலில்லாமை சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) உலோபகுணமுடையவன யிருத்தலால் ஒருவராலும் விரும்பப்படுதவில்லாதவன் தான் இறந்தபின் இங்கொழிந்து நிற்பதாக எதனை நினைப்பானே? என்பது.

4. What will the miser whom none loves (when he shall pass away) look to leave behind?



௫. கோடீப்துஉந் துய்ப்பதுஉ மில்லார்க்

கடுக்கிய

கோடியுண் டாயினு மில்.

பரி:—(இ - ள்.)

பிறர்கீ சீவதும் தாநுகர்வதுமாய இரா னு செய்  
கையு முடையால்தாரீக்துப்  
பலவாக வடுக்கிய கோடிபொரு ளுண்  
டாயினும் ஒன்றுமில்லை, (எ - று).

† இன்பத்தினும் அறஞ் சிறந்தமையின், கொடுத்தற்றொ  
ழில் முற்கூறப்

பட்டது. † அடுக்கியகோடியென்றது ஈண்டெண்ணப்படும் பொருண்மே

\* “உரைப்பா ருரைப்பவை யெல்லா மிரப்பார்க்கொன்,  
ளிற்கும் புகழ்” என்னுங் குறளிங் குணர்த்தற்பாலதாம்.

நீவார்மே

† அவனுக்கு

- ஒருவராலும் நச்சப்படுத லில்லாதவனாகிய வுலோயிக்கு.

‡ தயப்பதாலுண்டாகும் இன்பத்திலும் ஈதலாலுண்டாகும் அறஞ்  
சிறந்திருத்தலால் ‘கொடுப்பதுஉம்’ என்று கொடுத்தற்றொழில் முன்னர்  
கூறப்பட்டது. “ஈதலறம்” என்று ஒளவைப்பிராட்டியார் கூறியிருப்பது  
இங்குணர்த்தற் பாலதாம்.

§ கோடி என்னும் எண்ணுப் பெயர். கோடிஎளவினதாகிய பொருளை  
யுணர்த்துதலின், எண்ணலளவை யாகுபெயராம். சூடிமையதிகாரத்தில்  
“அடுக்கிய கோடி” என்று வந்திருத்தலு மிங்குணர்த்தற்பாலதாம்.

ஒழுப்பியல்—கூ-வது நன்றியில் சேல்வம்.

1077

னின்றது. ஒன்றுமில்லார்

போலப் \* பயனிரண்டு மிழத்தலின் 'இல்' என்றார்.

தேளி:—(இ - ள்.) கொடுப்பதூஉம் - (பிறர்க்கு) ஈவதும், தய்ப்பு தூஉம் - (தாம்) அனுபவிப்பதும், (ஆகிய இரண்டு செய்கையும்), இல்லார் க்கு-உடைய ரல்லாதார்க்கு, அடுக்கிய - (பலவாக) அடுக்கிய, கோடியுண்டாயி னும்-கோடி பொருளுண்டாயினும், இல் - (ஒன்றம்) இல்லை, (எ - று).

இன்பத்தினும் அறம் சிறந்தமையால், கொடுத்தற்றொழில் கொடுப்ப தூஉமென்று முன் சொல்லப்பட்டது. அடுக்கியகோடி யென்றது இங்கு எண்ணப்படும் பொருளின்மேல் நின்றது. (கொடுப்பதூஉம் தய்ப்பு தூஉ மில்லார்) ஒருபொருளு மில்லார்போலப் பயனிரண்டும் இழத்தலால் 'இல்' என்றார்.

(க - கூ.) அறத்தின்

இன்பத்தின் பொருட்டுத்  
பொருட்டுப் பிறர்க்குக் கொடுத்தலும்  
தாம் அனுபவித்தலும் ஆகிய இரண்டு

செய்கையும் இல்லாதார்க்கு எவ்வளவு  
பொருளிருந்தாலும் அத

னால் யாதொரு பயனுமில்லை என்பது.

5. They who neither give to others nor  
enjoy their  
property themselves are truly poor,  
though possessing  
accumulated millions.



கூ. † ஏதம் பெருஞ்செல்வந் தான்றுவ்வான்  
றக்கார்க்கோன்  
நீத லியல்பிலா தான்.

பரி:—(இ - ள்.) தானுகராமய அதன்மேலுந்  
தகுதியுடையார்கீது

அவர் வேண்டிய தோன்றனை யீதலியற்கை  
யிலனாயினுள் † இரண்டுநீ

செய்தற்கிடனுடைத்தாய செல்வத்தீந்த ஒரு நோய், (எ  
- று).

\* பயனிரண்டும்-கொடுத்தலா லுண்டாகும்  
அறப்பயனையும் துய்ப்பதா

லுண்டாகும் இன்பப்பயனையும்.

† ஈதலியல்பிலாதான் ஏதம் (நோய்) என்பது

ஏவவுஞ் செய்கலான்

முன்றேரா னவ்வுயிர், போ ஓமளவுமோர் நோய்”  
என்பதுபோலச் செறலி

இல் (கோபத்தினால்) உயர்திணை அஃறிணையாய்  
வழுவமைதியாம். ஈதலியல்

பிலாதான் உயர்திணை; ஏதம் - அஃறிணை. இவ்வாறு  
உருவதனை நச்சினார்

க்கினியர் இழிபினால் உயர்திணை  
அஃறிணையாவழுவமைதியாமென்பர்.

‡ இரண்டும் - தானுகர்தலும்,

தகுதியுடையார்க்கு அவர் வேண்டிய

தொன்றனை யீதலும்.

1078

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

தகுதி - \* தானங் † கோடற் கேற்புடைமை. ‡ ஏதம்

- ஆகுபெயர்.

நுகரப்படுதலும் ஈயப்படுதலுமாகிய தொழிற் குரியதனை  
அன்றாக்கின

மையின் (†) 'ஏதம்' என்றார். ‡ ஈதலியல்பிலாதானது  
பெருஞ்செல்வம் ஆவ

னுக்கு | ஈட்டல் காத்தன் முதலியவற்றால் துன்பமே

யாமென் றுரைப்

பாரு முள். இவை யிரண்டு பாட்டாலும் || அவ்விருமையும்  
உடன் கூறப்

பட்டன.

தேளி:—(இ. ள்.) தான்றுவ்வான்-தான்  
அனுபவியாதவனாகி, (அதன்

மேலும்), தக்கார்க்கு - தகுதியுடையவர்க்கு, ஒன்று - (அவர்  
வேண்டியது)

ஒருபொருளை, ஈதலியல்பிலாதான் - கொடுத்தற் றன்மை  
யில்லாதவனாயி

ணன், பெருஞ்செல்வம் - (இரண்டுஞ் செய்தற்கு  
இடமுடையதாகிய)

பெரிய செல்வத்திற்கு, ஏதம்- ஒருநோய், (எ.று).

தக்கார் - தானம் வாங்குதற்கு ஏற்றவர். ஏதம் -  
காரியவாகு பெயர்.

அனுபவிக்கப்படுதலும் ஈயப்படுதலுமாகிய தொழிற்குரிய  
பொருளினே

அன்றாகச் செய்தமையால் (ஈதலியல்பிலாதானே) 'ஏதம்'  
என்றார். இவை

இரண்டு பாட்டாலும் அவ்விருமையும் உடன்  
சொல்லப்பட்டன.

(க-கு.) செல்வத்தைத் தான் அனுபவித்தலும்  
தகுதியுடை

யார்க்கீதலும் இல்லாதவன் அதற்கொரு நோயாவன்  
என்பது.

6. He who enjoys not his riches nor  
relieves the wants  
of the worthy is a disease to his wealth.

---

\* தானமாவது தருமவழியால் கிடைத்த  
பொருள்களைத் தக்கவர்க்கு  
மகிழ்ச்சியுடன் கொடுத்தலாம்.

† கோடற்கேற்புடைமை - கொள்ளுவதற்குத்  
தகுதியுடைமை.

‡ ஏதம் (துன்பம்)என்னுங் காரியப்பெயர்  
அதனைத்தருவதற்குக் கருவி யாகிய நோயை யுணர்த்துதலால்,  
காரியவாகு பெயராம்.

¶ அன்றாக்கினமையின் - அத்தொழிற்குரிய தல்லதாகச்  
செய்தமையால்.

(†) நோய் என்றும் பாடமுண்டு.

§ (தானனுபலியாதவனாகி அதன்மேலும் தக்கர்க்கு  
ஆவர் வேண்டிய தொன்றனை) ஈதலியல்பிலாதான் -  
கொடுத்தற்றன்மை யில்லாதவனது, பெருஞ்செல்வம் -  
பெருஞ்செல்வமானது, ஏதம் - (அவனுக்கு ஈட்டல் காத் தல்  
முதலியவற்றால்) துன்பமேயாம் என்று இக்குறளிற்குப்  
பொருள் கூறுவாரமுண்டு.



| ஈட்டல் - சம்பாதித்தல். "ஈட்டலுந் துன்பமற் றீட்டிய வொண்பொரு  
ளாக், காத்தலு மாங்கே கடுந்துன்பங் காத்தல், குறைபடிற்றுன்பங் கெடிற்  
றுன்பந் துன்பக், குறைபதி மற்றைப் பொருள்" என்று நாலடியார் கூறுவ  
திங் கறியத்தக்கதாம்.

• || அவ்விருமையும் - (கன்றியில் செல்வம்) சம்பாதித்தவனுக்குப் பயன்  
படவில்லாமை யும், பிறர்க்குப் பயன்பட வில்லாமை யும்,

ஒழிபியல்—கூ-வது நன்றியில் செல்வம்.

1079

எ. அற்றார்க்கொன் றுற்றுதான் செல்வ மிகநலம்  
பெற்று டமியண்முத் தற்று.

பரி:—(இ - ள்.) ஒரு பொருளு மிலராயினுரிக்கு அவர்  
வேண்டிய தோன்றனைக் கொடாதானது செல்வங்  
கொள்ளே கழிதல் † பெண்டி ரின் மிக்க நலத்தினைப்  
பெற்றனொருத்தி கொடுப்பாரின்மையிற் கொழுந னின்றுத்  
தமியளாயி ழுத்த நன்மைத்து, (எ - று).

நலம்—வடிவின்மையும் குணத்தினன்மையும் 0  
இரண்டு மொரு ங்கு பெறுத லரிதாகலின், 'பெற்றாள்'  
என்றார். கொடுப்பாருங் கொழுந னுமே யன்றித் தானும்  
பயனிடந்து கழிந்த † குமரியோ \* இவமை கூறின மையின்,  
() தானு மேற்பா னுமே யன்றிச் செல்வமும் பயனிடந்து  
கழியு மென்பதாயிற்று.

தேளி:—(இ - ள்.) அற்றார்க்கு - (ஒரு பொருளும்)

இலராயினர்க்கு, ஒன்று - (அவர்வேண்டியது) ஒரு பொருளினே, ஆற்றா தான் - கொடாதவனது, செல்வம் - செல்வமானது, (வீணாகக் கழிதல்), மிகநலம் - (பெண்டிரின்) மிக்க நலத்தினே, பெற்றாள் - பெற்றவொருத்தி, (கொடுப்பாரில் லாமையினால்), தமிழள் - (கணவனில்லாமல்) தமிழளாய், மூத்தற்று-மூத்த தன்மைத்து, (எ - று).

நலம்—வடிவின்மையும் குணத்தினன்மையும். இரண்டும் ஒருசேரப் பெறுதல் அரிதாகலால் 'பெற்றாள்' என்றார். கொடுப்பாரும் கணவனுமே யல்லாமல் தானும் பயனிழந்து கழிந்த குமரியோடு (அற்றார்க்கொன் றுற்றாதானது செல்வத்தை) உவமை கூறினமையால் தானும் ஏற்பானுமே யல்லாமல் செல்வமும் பயனிழந்து கழியுமென்பதாயிற்று.

(க - து.) வறியார்க்கு அவர் வேண்டிய தொரு பொருளைக் கொடாதவனது செல்வம் பயனின்றிக் கெடும் என்பது.

7. The wealth of him who bestows naught on needy men is like a woman of beauty growing aged without a husband.



அ. || நச்சப் படாதவன் செல்வநடுவூரு ணச்சு மரம்பழுத் தற்று.

† பெண்டிரின் - பெண்களுள்ளே. § தமிழளாய் -

தனித்தவளாய்.

0. இரண்டும்-வடிவத்தின் (உருவத்தின்) அழகும் குணத்தினழகும் (நற் குணமும்). † (திக்கற்ற) குமரி தன்னைக்கொடுப்பாரும் கொள்வானுமில்லாது வீணையொழிவது போல உலோபியின் செல்வமும் தன்னைக் கொடுப்பாரும் கொள்வானுமில்லாது வீணையொழியுமென்பதாம். \* உவமை-ஒப்பு. (1) தானும் - (பொருளைத் தரித்திரர்க்குக்கொடாதவனாகிய) தானும்.

|| “ அருகல தாகிப் பழபழுத்தக் கண்ணும், பெரிதாள் விளவினை வாவல் குறுகா, பெரிதணிய ராயினும் பீடிலார் செல்வம், கருதுங் கடப்பாட்ட தன்று ” என்று நாலடியார் கூறுவது இங்குணர்த்தப் பாலதாம்.

1080

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

பரி:—(அ - ள்.) வறியார்க்கணியனு யிருந்தும் ஒன்றுங் கொடாமையின் † அவரா னச்சப்படாதவன் செல்வமேய்துதல் ஊரிடை நீர்ப் தோர் நச்சுமரம் பழுத்தாற்போலும், (எ - று).  
கை.

\* நடுவூரென்பது பின்முன்னாகத் தொக்க வாறும்வேற்றுமைத் அண்மை யுடைமைகளாற் பயனில்லை யென்பதாம்.

தொ

தேளி:—(இ - ள்) (வறியார்க்குச் சமீபத்திலிருப்பவனு யிருந்தும் ஒன்றுங் கொடாமையால்) நச்சப்படாதவன் - (அவரால்) விரும்பப் படாதவன், செல்வம் - செல்வத்தை, (பெறுதல்), நடுவூருள் - ஊர்நடுவில், (நிற்பதோர்), நச்சுமரம் - எட்டிமரம், பழுத்தற்று - பழுத்தாற்போலும், (எ - று).

ஊர்நடு என்பது - நடுவூர் என்றயிற்று, இவ்வாறு வருதல் இலக்கணப் போலியாம். நச்சுமரம் ஊர் நடுவேயிருப்பதாலும் பழுத்திருப்பதாலும்

பிறர்க்குப் பயனில்லாமையே, உலோபி  
சமீபத்திருத்தலாலும் பொருளு

டைமையாலும் வறியவர்க்குப் பயனில்லை யென்பதாம்.

(க - து.) வறியவரால் விருப்பப்படாதவன்  
செல்வமடைகல்

நடுவருள் எட்டிமரம் பழுத்தாற் போலுமாம்  
என்பது.

8. The wealth of him who is disliked by  
all is like the fruit  
bearing of the etty tree in the midst of a town.



கூ.

§. அன்பொரீஇத் தற்செற் றறனோக்கா தீட்டிய  
வொண்பொருள் கொள்வார் பிறர்.

பரி:—(இ - ள்.) ஒருவன் கோடாமைய  
பொருட்டுச் சுற்றத்தார் நட்பார்கண் அன்பு செய்தலை  
யொழிந்து வேண்டுவன நுகராத தன்னைச் செறுத்து  
வறியார்க்கு ஈதன் முதலியவறத்தை நினைப்பதுந் செய்  
யாது ஈட்டிய வொள்ளிய பொருளைக்  
கொண்டுபோய்ப் () பயன் பெறுவார் பிறர் (எ-று).

பயனாய அறனும் இன்பமுஞ் செய்துகொள்ளாதானுக்குப் பொருளா ளுள்ளது ஈட்டற்றன்பமே யென்பது தோன்ற 'ஈட்டிய' என்றும், அவன் வழியினுள்ளார்க்கும் உதவாதென்பது தோன்றப் 'பிறர்' என்றும் கூறி னார்.

† அவரால் - வறியவரால்.

\* ஊர்நடு என்னும் ஆறும் வேற்றுமைத் தொகை நிலைத்தொடர் நடுவூர் எனப் பின்முன்னாகமாறி நின்றது. அஃது ஊரினது நடு என விரியும்.

‡ "பிறர்க்குதவி செய்யார் பெருஞ்செல்வம் வேறு, பிறர்க்குதவி யாக் குபவர் பேராம்" என்று நன்னெறி கூறுவ திங்குணர்தற்பாலதாம்.

(1) பயன் கொள்வார் என்றும் பாடமுண்டு.

ஒழிபியல்—கூ-வது நன்றியில் செல்வம்.

1081

தேளி:—(இ - ள்.) (ஒருவன்) அன்பொரீஇ - (கொடா திருத்தற் பொருட்டுச் சுற்றத்தாரிடத்தும் நட்பினரிடத்தும்) அன்புசெய்தலைஒழிந்து, தற்செற்று - (வேண்டுவனவற்றை யனுபவியாமல்) தன்னை வருத்தி' அறம் - (வறியவர்க்குக் கொடுத்தல் முதலிய) அறத்தை,

நோக்காது - நினைப்பதஞ் செய்யாமல், ஈட்டிய-சம்பாதித்த, ஒன்பொருள்-ஒள்ளிய பொருளை, கொள்வார் -  
(கொண்டுபோய்ப் பயன்) பெறுவார், பிறர் - அன்னியராவார்.

(பொருளின்) பயனாகிய அறமும் இன்பமும் செய்துகொள்ளாதவனுக்குப் பொருளால் உள்ளது சம்பாதித்தற் றுன்பமே யென்பது தோன்ற 'ஈட்டிய' என்றும், அவன் சந்ததியி லுள்ளவர்க்கும் அப்பொருள் உதவா தென்பது தோன்றப் 'பிறர்' என்றும் சொல்லினார்.

(க - து.) உறவினர் முதலாயினோர்க்குங் கொடாது தானும்

அனுபவியாது சம்பாதித்துச் சேர்த்து வைத்தவனது பொருளைப் பிறர்கொண்டுபோய் அனுபவிப்பர் என்பது.

9. Strangers will take (and enjoy) the wealth (of those who) hoarded (it) by abandoning love, self-affliction and forsaking virtuous ways.

க0. சீருடைச் சேல்வர் சிறுதுணி மாரி

\* வறங்கூர்ந் தனைய துடைத்து.

பரி:—(இ - ள்.) புகழடைத்தாய சேல்வந்தனை யுடையவரது நற் தங்காலத் சிறியதாய வறுமை உலகத்தை யெல்லாம் நிலை நிறுத்து மேகம் வறுமை மிக்காற்போல்வதோ ரியல்பினை யுடைத்து, (எ - று).

† துணி - வெறுப்பு; அதனைச் செய்தலாற்

துனியெனப்பட்டது. யாவர்க்கும் பயன்பட்டார் † அதனால்  
 வழியராய வழியும் அவ்வறுமை கடிதி நீங்குதலிற் பின்புஞ்  
 செல்வீராய்ப் பயன்படுவரென்பது † உவமையாற்  
 பெறப்பட்டது; படவே, நன்றியில்லாத செல்வம் எஞ்ஞான்றும் பயன்படா

\* வறங்கூர்தல் - வறுமைமிகுதல்.

† துனியை (வெறுப்பை)ச் செய்யும் வறுமையைத்  
 துனியென்றமை யின், அது காரியவாகு பெயராம்.

வறுமை-காரணம்; துனி-காரியம்.

‡ அதனால் - யாவர்க்கும் பயன்படுதலால்.

¶ உவமையால் - மாரிவறங்கூர்ந்தனையது

என்னுமுவமானத்தால். மே  
 கம் மழை பொழிதலால் நீரில்லாத வறுமையடைந்த விடத்தும் அந்நீரில்லா  
 வறுமை விரைவில் நீங்கப்பெற்றுப் பின்பும் நீருடையதாய் மழை பொழி  
 வதுபோலச் சீருடைச் செல்வர் யாவர்க்கும் பயன்படுதலால் தரித்திரராய  
 விடத்தும் அத்தரித்திரம் விரைவில் நீங்கப்பெற்றுப் பின்பும் செல்வமுடை  
 யவராய்ப் பயன் படுவரென்பதாம்.

136°

1082

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

தென்பதாயிற்று. \* இதற்குச் சீருடைச் செல்வர்  
 இரவலரோடு வெறுக்கும் நிலையில்வெறுப்பு மாரி வறங்

கூர்ந்தனைய தன்மையை யுடைத்தென அதி

காரத்தோடு பொருந்தாமைமேலும் ஓர் பொருட்டொடர்பு  
படாமலுரைப்

பாருமுளர். இவை நான்கு பாட்டாலும் அச்செல்வத்தது  
குற்றங் கூறப் பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) சீருடை - புகழுடையதாகிய,  
செல்வர் - செல்வத் துணையுடையவரது, சிறு துணி -  
(நிற்குங்காலம்) சிறியதாய வறுமை, மாரி- (உலகத்தை  
யெல்லாம் நிலைநிறுத்தும்) மேகம், வறங்கூர்ந்தனையது -  
வறுமை மிக்காற் போல்வதோ ரியல்பினை, உடைத்து -  
உடையதாம்,

துணி-வெறுப்பு; அவ்வெறுப்பைச்செய்தலால் வறுமை  
துணி எனப்பட்டது. யாவர்க்கும் பயன் பட்டவர் அதனால்  
வறியவராகிய விடத்தும் அவ் வறுமை விரைவில் நீங்குதலால்  
பின்புஞ் செல்வராய்ப் பயன்படுவ ரென்பது உவமானத்தாற்  
பெறப்பட்டது; படவே, நன்றியில்லாத செல்வம் எந்நா ளும்  
பயன்படா தென்பதாயிற்று. இவை நான்கு பாட்டாலும்  
அந்நன்றியில் செல்வத்தினது குற்றம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) ஈகையாளர் ஈகையால் வறுமை  
யடைந்த விடத் தும், விரைவில் அது  
நீங்கப்பெற்று யாவர்க்கும் பயன்படுத  
லுடையவராவர் என்பது.

10. The short-lived poverty of those who  
are noble  
and wealthy is like the rain-cloud becoming dry



for a while.



வழுவது அதிகாரம்.

நா னுடைமை:—Modesty.

பரி:—அஃதாவது மேற்சொல்லிய சால்பு †  
பண்பு † முதலிய

குணங்களா னுயர்ந்தோர் தமக்கோவ்வாத

கருமங்களில் நாணுதலுடை

கிய

\* இக்குறளுக்குச் சீருடைச் செல்வர் - சீரினை (புகழினை) யுடையதா  
செல்வத்தை யுடையவர், சிறுதுனி - (யாசகரோடு வெறுக்கும்) நிலை  
யில்லாத வெறுப்பு, மாரிவறங் கூர்ந்தனையது - மேகம்  
வறுமைமிகுந்த தொ

த்த தன்மையை, உடைத்து - உடையதாம் என்று நன்றியில் செல்வம் என்  
னு மிவ்வதிகாரத்தோடு பொருந்தாமை மேலும் ஓர் பொருட் சம்பந்தம்  
படாமற் பொருள் கூறவாரு முண்டு. சீருடைச் செல்வர் இரவலரோடு  
வெறுத்தல் யாண்டு மின்மையின், அஃதுரையாகாதாயிற்  
றென்க.

† சால்பு - பல குணங்களாலும் நிறைந்தல்.

‡ பண்பு - எல்லாரியல்புகளு மறிந்தொத்தொழுகுதல்.

¶ முதலிய என்றமையின், நன்றியில் செல்வ மின்மை

யாரந்தன்மை. \* அதிகார முறைமையும் இதனுளே விளங்கும்.

தேளி:—அஃதாவது முற்கூறிய சால்பு பண்பு முதலிய குணங்களால் உயர்ந்தோர் தமக்குப் பொருந்தாத கருமங்களில் நாணுதலுடையார்த் தன்மை. அதிகார முறைமையும் இதனாலே விளங்கும்.

க. † கருமத்தா னுணுத னுணுத் திருநத னல்லவர் நாணுப் பிற.

பரி:—(இ - ள்.) நன்மக்கணுவது இழிந்த கருமங் காரணமாக நாணுதல்; † அஃதன்றி மன மொழி மெய்கள தோடுக்கத்தான் வரு வனவோ யேனின், அவை † அவரளவல்ல; அழகிய நுதலினையுடைய துலமகளிர் கி நாணிகள், (எ - று).

பிற ௦ திருநதனல்லவர் நானென்றதனான் ()எனையது நன்மக்கணுணெ ன்பதும், நாணுதலென்றதனாற் கருமத்ததிழிவும் பெற்றும். திருநதனல் லவ ரென்பது | புகழ்ச்சிக் குறிப்பு. || ஏதுப் பன்மைபற்றிப் 'பிற' என் றார். ∴ இனி அற்றமறைத்தன் முதலியன பொதுமகளிர் நானே டொக்கு

\* சான்றாண்மை, பண்புடைமை, நன்றியில்  
செல்வங்களின் பின் நாணுடைமையை வைத்த  
அதிகாரக்கிரமமும்.

† “இழிந்த தொழிலி னூணுவதே யெய்தற் கரிய  
நாணென்பர், ஒழிந்த மனவாக் குடலொடுக்க மொளிவா  
ணுதலார் நாணையாம்’ என்பது விநாயக புராணம்.

‡ அஃதன்றி - இழிந்த கருமங் காரணமாக நாணுத  
லல்லாமல்.

¶ அவரளவல்ல - நன்மக்க ளளவி விருப்பன வல்ல,

|| “நாணென்பது பெண்டிர்க்கு இயல்பாக  
வுளதொருதன்மை” என்

றனர் நக்கீரனார்; “நாணுவது செயத் தகாதனவற்றின்கண்  
குதல்” என்றனர் நச்சினூர்க் கினியர்.

உள்ள மொடுங்

o குலமகளிர் என்றும் பாடமுண்டு.

( ) ஏனையது - கருமத்தால் நாணுதல்.

| புகழ்ச்சிக் குறிப்பு - புகழ்ச்சிப்பொருளில் வந்த  
குறிப்புச்சொல்.

|| மனவொடுக்கத்தான் மொழியொடுக்கத்தான்

மெய்யொடுக்கத்தான்

என ஆதுப்பன்மை பற்றி (சாதனம்பலவாயிருத்தலால்) ‘பிற’

என்று பன்

மையாற் கூறப்பட்டது. பிற வென்பது  
 அஃறிணைப்பலவின்பால் படர்க்  
 கைப் பெயர்ச்சொல். பிற - கருமத்தால் நாணுதலொழிந்த  
 நாண்கள்.

: இனித் 'திருநாத, நல்லவர் நாணுப் பிற' என்பதற்குப் பிற - அற்ற  
 (அவமானத்தை) மறைத்தல் முதலியன, திருநாதல் நல்லவர் நாணு - பொ  
 துமகளிர் நாணுடொக்கும், என்று பொருள் கூறுவாரு முண்டி. அவர்க்கு  
 (பொதுமகளிர்க்கு) நாண் கேண்டாக்கும் என்று விலக்கப்பட்டிருத்தலா

## 1084 திருக்குறள் - பொருட்பால்.

மென் றுரைப்பாருமுள். அவர்க்கு நாண் கேடு  
 பயக்குமென விலக்கப் பட்டமையானும், அவர் பெயராற்  
 கூறப்படாமையானும், அஃதுரையன் றையறிக. இதனான்  
 நாணின திலக்கணங் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) நாணு - (நன்மக்களது) நாணுவது,  
 கருமத்தால் - (இழிந்த) கருமங் காரணமாக, நாணுதல் -  
 நாணுதலாம், பிற - அஃதல்லா மல் மன மொழி மெய்களது  
 ஒடுக்கத்தால் வரும் நாணுக்களோ என்றால் அவை,  
 (அவரளவல்ல), திருநாதல் - அழகிய நெற்றியை யுடைய,  
 நல்லவர் - குலமகளிரது, நாணு - நாணங்கள், (எ - று).

பிற திருநாதனல்லவரது நானென்றதனால் மற்றது  
 நன்மக்களது நாணென்பதும், நாணுத லென்றதனால்  
 கருமத்தினதிழிவும் பெற்றும். திருநாத நல்லவரென்பது

புகழ்ச்சிக் குறிப்புச்சொல். காரணத்தினதுபன்மை பற்றிப்  
 'பிற' என்றார். இதனால் பாணினது இலக்கணம்  
 சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) நன்மக்களுக்கு நாணுவது

இழிந்தகருமங் காரணமாக நாணுதலாம்; மன  
 மொழி மெய்களது அடக்கத்தால் வரும் நாணன்றும்  
 என்பது.

1. True modesty is the fear of evil deeds;  
 all other modesty is simply the bashfulness of  
 the bright browed virtuous maids.



உ. ஊனுடை யேச்ச முயிர்க்கேல்லாம்  
 வேறல்ல

நாணுடைமை மாந்தர் சிறப்பு.

பரி:—(கு - ள்.) ஊனும் உடையும் அவை  
 யொழிந்தனவும் மகி ளுயிர்க்கேல்லாம் போது;  
 நன்மகிகட்துச் சிறப்பாவது நாணுடைமை யே; +  
 அவையல்ல, (எ -று).

ஒழிந்தன - உறக்கமும் அச்சமும் காணும். \*

சிறப்பு - அவ்வுயிர்க்

லும், (திருநுதனல்லவர் என்பதன்றி)  
 பெயரால் கூறப்படாமையாலும், அவ்வரை

அவர்: (பொதுமகளிர்க் குரிய)  
யுரையன்றென்பதாம். பொது

மகளிர் நாணமுடையவரா யிருந்தால் அஃதவர்க்குக் கேண்டாக்கு மென்பது “பெற்றமையு மென்றோப் பெரியோரும் பெற்றபொருள், மற்றமையு மென்றே மகிழ்வேந்து - முற்றியநன், மானமில்லா வில்லாளு மானமுறும் வேசியரும், ஈன முறுவா ரிவர்” என்று நீதிவேண்பா கூறுவதனால் என்கு விளங்கும்.

† அவை - ஊண் உடை முதலியன.

\* ஊணும், உறக்கமும், அச்சமும், காமமும் கரண (மன) வியாபா ரத்தைச் செவ்வையாகவுடைய பிராணிகளுக்கெல்லாம் பொதுவாயிருப்பன வாம்; அவற்றுள், மக்களுக்கோ உடை சிறப்பாயிருப்பதாம்; அவருள் நன் மக்களுக்கோ நாணுடைமை சிறப்பாயிருப்பதாம். ~ மக்களினும் நன்மக்

ஒழியியல்—எவது

நாணுடைமை.

1085

ளின் வேறுபாடு. \* அச்சமென்று பாடமோதுவாரு முளர்.

தேளி:—(இ = ள்.) ஊண் - உணவும், உடை

- ஆடையும், எச்சம்-(அவை) ஒழிந்தனவும், உயிர்க்கெல்லாம் - (மக்கள்) உயிர்க்கெல்லாம், வேறல்ல-

வேறுபட்டனவன்றாம் (பொதுவாம்), மாந்தர் சிறப்பு - நன் மக்களுக்குச்

சிறப்பாவது, நாணுடைமை - நாணமுடைமையே,

(அவையல்ல), (எ-து).

ஒழிந்தன - உறக்கமும் அச்சமும் காமமும். சிறப்பு -  
அவ்வுயிர்களின்  
வேறுபாடு.

(க - து.) மக்களுக்கு ஊணும், உடையும்,  
உறக்கமும், அச்  
சமும், காமமும் பொதுவாயிருப்பனவாய்;  
நன்மக்களுக்குநாண்  
சிறப்பாயிருப்பதாய் என்பது.

2. Food, clothes and other things are alike  
to all men;  
but modesty is peculiar to the good.



நு. ஊனைக் குறித்த வுயிரேல்லா நானேன்னு  
நன்மை குறித்தது சால்பு.

பரி:—(அ - ள்.) எல்லாவுயிர்களும் உடம்பினைத்  
தமக்கு நிலைக்கள  
னாகக் கொண்டு அதனைவிடா ; அதுபோலச் சால்பு  
நானேன்னு நன்  
மைக் குணத்தைத் தனக்கு நிலைக்களனாகக் கொண்டு

அதனை விடாது.

உடம்பென்பது, சாதி யொருமை. † நன்மை - ஆகுபெயர். உயிர் உடம்போடு கூடியல்லது பயனெய்தாதவாறு போலச் சால்பு நாணுடு கூடியல்லது பயனெய்தா தென்பதாம். ‡ ஊனைக் குறித்தவென்று பாட மோதுவாரு முளர்.

தேளி:—(இ - ள்.)

ம்பினை, குறித்த - தமக்கு

உயிரெல்லாம் - எல்லா வுயிர்களும், ஊனை - உட  
இருப்பிடமாகக் கொண்டு அதனை விடாவாம்,

கள் வேறுபட்டவென்றறிதற்குச் சிறந்தகுறி அவரிடத்து நிகழும் (சுரு மத்தால் நாணுதலாகிய) நாணும்.

காணவியாபாரங் குறைந்துள்ள பிராணிகளிடத்து, ஊனும் உறக்க மும் தவறாதிருப்பனவாம்; அச்சமும் காமமுமோ அவ்வப்பிராணிகளின் தன்மைக்கேற்பக் குறைந்தும் மிக்கு மிருப்பனவாம்.

\* சீச்சம் என்பதனை அச்சமென்று பாடஞ் சொல்லுவாரு முண்டு. அச்சம் - பயம். அது விலங்கு முதலியவற்றினும் கள்வர் முதலாயினோரா லும் வருவதாம்.

† நன்மையென்பது நன்மைக்கேதுவாய குணத்தை தாரியவாகுபெயராம்.

யுணர்த்துதலின்,

‡ ஊனைக் குறித்த என்பதனை ஊனைக் குறித்த என்று



பொருட்பால்.

(அதுபோல), சால்பு - (நற்குணங்களின்) நிறைவானது,  
நாடுணன்னு நன்  
மை - நாடுணன்னும் நன்மைக் குணத்தை, குறித்தது  
மாகக்கொண்டு அதனை விடாது, (எ - று).

தனக்கு இருப்பிட

உடம்பென்பது ஈறுதோன்றாத சாதியொருமைப்பெயர்.  
நன்மை-காரி  
யவாருபெயர். உயிர் உடம்போடு கூடியல்லது பயனடையாத  
விதம்போன்று  
சால்பு நாடுண்டு கூடியல்லது பயனடையாதென்பதாம்.  
(க - து.) சால்பு நிலைக்குமிடம்  
நாடுணன்னும் நன்மைக்  
குணமாம் என்பது.

3. As the body is the abode of the jivas,  
so perfect  
virtue has modesty as its abode.



அணியன்றே நாணுடைமை சான்றோர்க் கஃதின்றேற்  
பிணியன்றே டீடு நடை.

பரி:—(இ - ள்.) சான்றோர்க்கு நாணுடைமை  
யாபரணமாம்; அவ் வாபரண மில்லையாயின், அவர் \*  
பெருமீ தத்தையுடைய நடை கண்டார்  
கீதப் பிணியாம், (எ - று).

அழகு செய்தவின் 'அணி' என்றும், பொறுத்தற் கருமையிற் 'பிணி'  
என்றுங் கூறினார். † ஓகாரவிடைச் சொற்கள் எதிர்மறைக்கண் வந்தன.  
இவை மூன்றுபாட்டானும் அதன் சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) சான்றோர்க்கு - நற்குணங்களால் நிறைந்தவர்க்கு,  
நாணுடைமை - பாணமுடைமை, அணியன்றே-ஆபரணமாம், அஃதின்  
மேல் - அவ்வாபரணம் இல்லையாயின், டீடுடை - (அவர்) பெருமிதத்தை

யுடைய நடை, பிணியன்றே - (கண்டவர்க்கு) நோயாம்,

நாணுடைமை அழகு செய்தலால் அதனை 'அணி'

(எ - று).

என்றும், நாணி  
ல்லாதவர் டீடுடை பொறுத்தற் கருமையால் அதனைப்  
'பிணி' என்றும், சொல்லினார். ஓகாரவிடைச்சொற்கள்  
எதிர்மறைப்பொருளில் வந்தன. இவை மூன்று பாட்டாலும்  
அந்நாணினைது சிறப்புச் சொல்லப்பட்டது.

(க-து.) நாணுடைமை

மிதநடையிலீ என்பது.

என்னும் ஆபரணமில்லார் க்குப் பெரு

\* பெருமிதம் = மேம்பாடு; அஃதாவது கம்பீரம்.

† அன்று அன்று என்னும் எதிர்மறைக் குறிப்புவினைமுற்றக்க  
ளிரண்டும் எதிர்மறைப்பொருளில் வந்த ஓகாரவிடைச்சொற்களுடன் புணர்  
ந்து ஆம், ஆம் என்னும் பொருளை யுணர்த்தி நின்றன. இரண்டெதிர்  
மறைச் சொற்கள் தம்முட் புணருமிடத்து ஒருடம்பாட்டுப் பொருளை  
யுணர்த்து மென்பது நியமமாம்.

ஒழியல்—எ-வது நாணுடைமை.

1087

4. Is not modesty an ornament to  
the noble? without it, their haughtiness would be  
painful to others.



௫. பிற்பழியுந் தம்பழியு நாணுவார் நாணுக்  
குறைபதி யென்னு முலகு.

பரி:—(இ - ள்.) பிறர்க்கு  
யும் ஒப்பமதீத்து நாணுவாரை

வரும் பழியையும் தமக்கு வரும் பழியை  
உலகத்தார் நாணுக் குறைவிடமென்று  
சொல்லுவர், (எ - று).

ஒப்பமதித்தல் - அதுவுந் தமக்கு வந்ததாகவே கருதுதல்.  
அக்கருத்து டையார் பெரியராகலின், அவரை உயர்ந்தோர்  
யாவரும் புகழ்வரென்பதாம். இதனால் அதனை யுடையவரது  
சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) பிறர் பழியும் - பிறர்க்கு வரும்  
பழியையும், தம் பழியும் - தமக்குவரும் பழியையும், நாணுவார்  
- (சமமாக மதித்து) நாணு வாரை, உலகு - உலகத்தார்,  
நாணுக்கு-நாணத்திற்கு, உறைபதியென்னும் இருப்பிடமென்று  
சொல்லுவர், (எ - று).

சமராகமதித்தல் - அதனையும் (பிறர்க்கு வரும்  
பழியையும்) தமக்கு  
வந்ததாகவே கருதுதல். அக்கருத்துடையவர் பெரியராகலால்,  
உயர்ந்தோர் யாவரும் புகழ்வரென்பதாம். இதனால் அந்நாணினை

அவரை  
யுடைய

வரது சிறப்புச்சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) பிறர்க்குவரும் பழியையும் தமக்குவரும்  
பழியாகக் கருதி நாணுவாரே நாணத்திற்

சுருப்பிடமாவர் என்பது.

5.

The world regards as the abode of modesty  
him who feels ashamed for others guilt as for his  
own.

சா.



நாண்வேலி கொள்ளாது மன்றோ வியன்ஞாலம்

பேணலர் மேலா யவர்.

பரி:—(இ - ள்.) உயர்ந்தவர், தமக்கேமமாக

நாணிகைக் கொள்வதன்றி, அகன்றஞாலத்தைக் கொள்ள  
விரும்பார், (எ - று).

பழிபாவங்கள் புகுதாமற் காத்தலின் 'வேலி' என்றார். \*

நாணும் ஞாலமும் தம்முண் மாறாயவழி அந்நாணிகைக்

கொள்வதல்லது அவை புகுது நெறி யாய

ஞாலத்தினக்கொள்ள விரும்பார் என்பதாம். மன்னும்

ஒவும்-அசை.

\* நாணும் ஞாலமும் தம்முண் மாறாயவழி - நாணம் ஞாலம் என்னு  
மிரண்டனூள் யாதாவதென்றனைக்கொள்ள நேர்ந்தவிடத்து.

1088

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

0. நாணுகிய வேலியைப் பெற்றல்லது ஞாலம்பெற  
விரும்பாரென் னுரைப் பாருமுள்.

தேளி:—(இ - ள்.) மேலாயவர் - உயர்ந்தவர், வேலி -  
(தமக்குக்) காப் பாக, நாண் - நாணத்தை, கொள்ளாது -  
கொள்வதல்லாமல், வியன் ஞாலம்- பார்த்த பூமியை, பேணலர் -  
கொள்ளவிரும்பார், (எ-று).

பழிபாவங்கள் அடையாவாறுசாத்தலால் நாணினே  
'வேலி' என்றார். (உயர்ந்தவர்) நாணமும் பூமியும் தம்முள்  
மாறாய விடத்து அந்நாணத்தைக் கொள்வதல்லது  
அப்பழிபாவங்கள் புகும் வழியாகிய பூமியைக் கொள்ள  
விரும்பாரென்பதாம். மன்னும் ஓவும் - அசைநிலைகள்.

(க-து.) உயர்ந்தவர் நாணத்தைவிடதலால்  
உலகத்தைப்பெறு வதாயிருப்பினும், அது செய்பார்  
என்பது.

6. The great make modesty their barrier  
of defence and not the wideworld.



எ. நாண லுயிரைத் துறப்ப ருயிர்ப்பொருட்டா  
ணன்றேவார் நாணள் பவர்.

பரி:—(இ - ள்.) நாணினது சிறப்பறிந்து அதனை விடாதொழுது  
வார் + அந்நாணு முய்நந் தம்முண் மாறயவழி நாண்சிறையாமற்பொரு  
ட்டு உயிரை நீப்பர், உயிர் சிறையாமற்பொருட்டு  
நாணினே நீக்கார். ( )

‡ உயிரினும் நாண் சிறந்ததென்பதாம். இவை  
யிரண்டுபாட்டானும் 11 அவர் செயல் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) நாணுள்பவர் (நாணினை

சிறப்பையறிந்து) அந் நாணத்தினை விடாது ஒழுக்குகின்றவர்,  
(அந்நாணும் உயிருந் தம்முள்மாறாய விடத்து), நாணல் - நாண்  
சுதையாமற் பொருட்டு, உயிரை—, துறப்பர்-நீக் குவர்,  
உயிர்ப்பொருட்டு - உயிர்சுதையாமற்பொருட்டு, நாண் -  
நாணினை, துறவார்-நீக்கார், (எ - று).

நாண் உயிரினுஞ் சிறந்ததென்பதாம். இவை  
இரண்டுபாட்டாலும் அவர் செயல் சொல்லப்பட்டது.

பின்னுள்ள ஆல் அசைநிலை.

---

o மேலாயவர்—, நாண்வேலி - நாணுகிய வேலியை,  
கொள்ளாது - பெற்றாலல்லாமல், வியன்ஞாலம் பேணலர் -  
பெரிய உலகத்தைப் பெற விரும்பார், என்றுரை கூறுவாரு  
முண்டு.

† நாணும் உயிரும் தம்முண் மாறாயவழி - நாண்  
உயிரென்னுமிரண்ட

னுள் யாதாவதொன்றனை நீக்க நேர்ந்தவிடத்து.

‡ “உயிரினுஞ் சிறந்தன்று நானே” என்பது

¶ அவர் - நாணமுடையார்.

ஒழிபியல்—எ-வது நாணுடைமை.

(க-து.) நாணின் சிறப்பை யறிந்தவர் அது கெடும்படிவரின், உயிரைவிட்டேனும் அந்நாணத்தைக் காப்பர் என்பது.

7. The modest would rather sacrifice their life for the sake of modesty than abandon it to preserve their life.



அ. பிறர்நாணத் தக்கது தானுடை யுயி  
றறநாணத் தக்க துடைத்து.

பரி:—(அ - ன்.) கேட்டாருங்கண்டாரு நாணத்தக்க பழியை வன் தானுடை செய்யுமாயின், அந்நாணுமை அவனை அறம் விட்டு கத்தக்க துற்றத்தினை யுடைத்து, (எ-று).

ஒரு  
நீங்

தானெனச் செய்வானைப் பிரிக்கின்றாராகவின் 'பிறர்' என்றார். நாணு டியைபில்லாதானை அறஞ்சாரா தென்பதாம்.



தேளி:—(இ - ள்.) பிறர் - கேட்டவரும் கண்டவரும், நாணத்தக்கது - நாணத்தக்கபழியை, தானானாயின்—(ஒருவன்) தான்நானாது செய்வாயின், (அந்நானமை), அறம் - அறமானது, நாணத்தக்கது. (அவனை) விட்டு நீங்கத்தக்க சூற்றத்தினை, உடைத்து - உடையதாம், (எ - று).

தான் என்று பழியைச் செய்வானப்பிரிக்கின்றாராகலால் (கேட்டவரையும் கண்டவரையும்) 'பிறர்' என்றார். நானோடு சம்பந்தமில்லாதவனை அறம் சாராதென்பதாம்.

(க-து.) பிறர் நாணத்தக்க பழியைச் செய்கின்றவனிடத்து அறம் சாராது என்பதாம்.

8.

Virtue will forsake him who shamelessly does what others are ashamed of doing.



கூ. குலஞ்சூடுங் கோள்கை பிழைப்பி னலஞ்சூடு  
நாணின்மை நின்றக் கடை.

பரி:—(இ - ள்.) ஒருவனாக் கோழக்கம் பிழைக்குமாயின், அப்பிழைப்பு அவன் குடிப்பிறப் பொன்றனையுங் கேடுக்கும்; ஒருவன்மாட்டு நாணின்மை நின்றவழி அந்நிலை அவனலம் யாவற்றையுங் கேடுக்கும்.

பிற்ப்பு - ஒருபொழுதும் நீங்காமை. நலம் சாதியொருமை யாகலின், பிறப்பு, கல்வி, சூணம், செயல், இனமென் நிவற்றான் வந்தனவெல்லாம் கொள்ளப்படும். ஒழுக்க அழிவினும் நாணழிவு இறப்பத் தீ தென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) கொள்கை - ஒழுக்கம், பிழைப்பின் - (ஒருவனுக்குத்) தவறுமாயின், (அத்தவறு), சீலம் - (அவன்) குடிப்பிறப்பொன்றினையும், சுடும்-கெடுக்கும், நாணின்மை - நாணில்லாமை, நின்றக்கடை - (ஒருவன்)

137

1090 திருக்குறள் - பொருட்பால்.

எரிடத்து) நின்றவிடத்து, (அந்நிலை), நலம் - (அவனது) நன்மை யெல்லாவற்றையும், சுடும் - கெடுக்கும், (எ-று).

நிற்றல் - (நாணின்மை) ஒருகாலத்தும் நீங்காமை. நலம் சாதியொரு மைப் பிபயராகலால், பிறப்பு, கல்வி, குணம், செயல், இனம் என்ற இவற்றால் வந்த நன்மைகளெல்லாங்கொள்ளப்படும். ஒழுக்க அழிவினும் நாணழிவு மிகத் தீ தென்பதாம்.

(க - து.) ஒருவனிடத்து நாணில்லாமை யிருக்குமாயின், அஃது அவனது நன்மைகள் எல்லாவற்றையும் கெடுக்கும்.

9. Failing of good manners consumes one's family; but want of modesty consumes every kind of goodness.



க0. நாணகத் தில்லா ரியக்க மரப்பாவை  
நாண லுயிர்மருட்டி யற்று.

பரி:—(இ-ள்.) தம்மனத்தின்கண் நாணில்லாத மக்கள் உயிருடை யார் போன்றியந்துகின்ற விடக்கம்

மாத்தாற் செய்த \* பாலை † இயந் தீரக் கயிற்றினைய  
தன்னியக்கத்தால் உயிருடைத்தாக மயக்கினும்  
போலும், (எ-று).

‡ கருவியே கருத்தாவாயிற்று, நாணில்லாத  
மக்களியக்கம் ¶ நாணு டைய பாலை யியக்கம் போல்வ  
தல்லது உயிரியக்க மன்றென்பதாம். இவை  
மூன்றுபாட்டானும் நாணில்லார திழிவு கூறப்பட்டது.

\* பாலை - பிரதிமை (பொம்மை). † இயந்திரக்கயிறு-சூத்திரக்கயிறு.  
‡ நாணல் என்னும் துணைக்கருவியே கருத்த (செய்பவ) னாக  
நின்றது. சேனாவரையர் தொல்காப்பியம் மூன்றாம்வேற்றமைச் சூத்திரத்தி  
னுரையில் “வினைமுதலாவது (கருத்தாவாவது)  
கருவிமுதலாயின காரணங் களைத் தொழிற்படுத்தவது.  
கருவியாவது வினைமுதற்றொழிற் பயனைச்  
செயப்படுபொருட்கணுய்ப்பது” என்றனர். “செயப்படு  
பொருளைச் செய்தது போல” என்னும் தொல்காப்பிய  
சூத்திரத்தின் விசேடவுரையில் நச்சினூர்க் கினியார் “இனி  
ஒன்றெனமுடித்தலால் இவ்வாறெறியும் எனக் கருவியைத்  
தானே செய்வதாகக்கூறுங் கருவிக்கருத்தாவும்.....கொள்கு”  
என்றனர். நக்கீரனார் இறையனாகப்பொருள்  
“குறியெனப்படுவது” என்னுஞ் சூத்திர வுரையில்  
“கருத்தன், ஏதுக்கருத்தன், கருவிக்கருத்தன்,  
கருமக்கருத்தன் என இவை. அவற்றுள், (1)  
கருத்தனென்பது தச்சன் எடுத்தமாடம்,  
கொல்லன்செய்தவாள்; (2) ஏதுக்கருத்தனென்பது ஏ

வினாளைக்கருத்தா வாகச் செய்வது. அரசாத்தொட்ட குளம், அரசர் எடுத்த தேவகுலம் என இத்தொடக்கத்தன; (3) இனிக்கருவிக்கருத்தனென்பது வாள் எறியும் சுரிகை குற்றும், இம்மிடா நாற்குருணீ யரிசிச்சோறு அடும் என இத் தொடக்கத்தன; (4) இனிக்கருமக்கருத்தனென்பது திண்ணைமெழுகிற்று, கலங்கழுவிற்று, மாங்குறைத்தது என்றுசொல்வது" என்றனர். இவை யிங் குணர்தற் பாலனவாம். 11 நாணுடைய - சூத்திரச்சயிறுடைய

ஒழியியல்—அவது குடிசேயல்வகை.

1091

தேளி:—(இ - ள்.) அகத்த - (தம்) மனத்தில், நாண் - காணம், இல்லார் - இல்லாதமக்கள், இயக்கம் - (உயிருடையார்போன்று இயங்குகின்ற) இயக்கமானது, மாப்பாவை - மரத்தாற் செய்தபாவை, நாணல் - எந்திராக்கயிற்றினால், (ஆசிய தனது இயக்கத்தால்), உயிர் - உயிருடையதாக,

மருட்டியற்று - மயக்கினுற்போலும், (எ - று).

நாணல் என்னும் கருவியே கருத்தாவாக நின்றது.

நாணில்லாத மக்க

ளரியக்கம் நாணுடைய பாவையியக்கம் போல்வ தல்லது உயிரியக்கமன் நென்பதாம். இவை மூன்று பாட்டாலும்

நாணில்லாதவரது இழிவு சொல்

லப்பட்டது. இயக்கம் - அசைதல்.

(க - து.) நாணில்லாதார் நடைப்பிணைமாவர் ஏ

ன்பது.

10. The actions of those who are void of modesty at heart are like those of a wooden puppet moved by a string.



அ-வது அதிகாரம்.

குடிசெயல்வகை—

### *Method of maintaining the Family.*

பரி:—அஃதாவது ஒருவன் றுன்பிறந்த குடியை உயாச்செய்தலின் திறம். † இது தாழ்வீன்கணுதலுடையார்க் குளதாவதாகலின்,நாணுடைமையின்பின் வைக்கப்பட்டது.

தேளி:—அஃதாவது ஒருவன் தான்பிறந்த குடியை உயாச்செய்தலின் திறம். இது தாழ்வினிடத்து நாணுதலுடையவர்க்கு உண்டாவதாகலால், நாணுடைமையின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க.

கருமஞ் செய்வொருவன் கைதூவே னென்னும் பெருமையிற் றீடுடைய தில்.

பரி:—(இ—ள்.) தன்குடி

செய்தற்பொருட்டுத் தோடங்கிய † கரும  
 முடியாமையின், எண்ணிய  
 கருமத் செய்தற்கியான் † கையொழியே  
 னென்னும் ஆள்வினைப் பெருமைபோல  
 பெருமை பிறிதில்லை, (எ - று).  
 ஒருவனுக்கு மேம்பாடுடைய

குடிசெய்தற்பொருட்டுடென்பது | அதிகாரத்தான்  
 வந்தது. பலவகைத் தாய கருமச்செயலாற் செல்வமும்  
 புகழுமெய்திக் குடியுருமாகவின் 'பீடு டையதில்' என்றார்.  
 || குடிசெய்தற் கருமமே நடத்தலால், தன் கருமஞ்

† இது - குடிசெயல்வகை.

‡ கருமம் - காரியம். † கையொழியேன் - விடேன்.

| அதிகாரத்தான் - குடிசெயல்வகை யென்னுமிவ்வதிகாரத்தால்.

|| கருமஞ்செய் என்பதற்குக் குடிசெய்தற்கருமமே நடத்தலால், தன்  
 கருமஞ் செய்ய என்றும், பிறர் கருமஞ்செய்ய என்றும், (இருவகையாகப்

1092

தீருக்குறள் - பொருட்பால்.

செய்யவென்றம் பிறர் கருமஞ் செய்யவென்று முரைப்பாரு முளர்; தன்  
 கருமமும் அதவேயாகலானும், பிறரோவல் செய்தல் தலைமையன்மையா  
 னும், அவையுரையன்மையறிக.

தேளி:—(இ - ள்.) (தன்குடியை யுயரச்செய்தற்பொருட்டுத் தொடங்கிய கருமமுடியாமையால்), கருமஞ்செய - (எண்ணிய) கருமத்தைச் செய்தற்கு, கை தூவேனென்னும் - (யான்) கையொழியே நென்கிற, பெருமையின் - ஆள்வினைப்பெருமைபோல, ஒருவன்-ஒருவனுக்கு, பீடுடையது-மேம்பாடுடைய பெருமை, இல்-(மற்றொன்று) இல்லை, (எ-று).

குடியையுயரச் செய்தற்பொருட்டுடன்பது அதிகாரத்தால் வந்தது. பல வகைத்தாகிய கருமத்தைச்செய்தலால் செல்வமும்புகழும்டைந்து குடியுயருமாகலால் 'பீடுடையதில்' என்றார். ஆள்வினை-முயற்சி.

(க-ஐ.) தன்குடியை யுயரச்செய்தற்பொருட்டுத் தான் மேற்கொண்ட கருமத்தைச்செய்து முடிப்பவனுக்கு மேம்பாடுடைய பெருமையுண்டாகும் என்பது.

1. There is no higher dignity than that of one saying that I will not slack in my effort to raise my family.



உ. ஆள்வினையு மான்ற வறிவு மேனவிரண்டி  
 னீள்வினையா னீளுங் குடி.

பரி:—(இ - ள்.) முயற்சியும் நிறைந்த வறிவுமென்று சொல்லப் பட்ட இரண்டினையுமுடைய \* இடையறாத கருமச்செயலால் ஒருவன் குடியுயரும், (எ - று),

நிறைதல் - † இயற்கையறிவு செயற்கையறிவோடுகூடி நிரம்புதல்.

பொருள்) கூறுவாரு முண்டு; தன்கருமமும்  
 அதுவே (குடிசெய்தற் கருமமே) யாகலாலும், (இது  
 குடிசெய்தற் கருமமே நடத்தலால், தன் கருமஞ்செய்ய  
 என்று கூறிய முதலுரையின் மறுப்பு. தன் கருமமும் குடி  
 செய்தற்கருமமாயே யிருத்தலறியாது குடிசெய்தற்கருமம்  
 வேறு; தன் கரு மம் வேறு என்று பிரித்தது வழுவா  
 மென்பது கருத்து.) பிறாது ஏவலைச் செய்தல் தலைமையல்ல  
 வாதலாலும், [இது பிறர் கருமஞ்செய்ய என்று கூறிய  
 இரண்டாமுரையின் மறுப்பு. சுதந்தரமாக விருத்தலைக்  
 கருதாது  
 பிறாது ஏவலைச்செய்திருத்தல் உத்தமமான  
 அவை யுரையாக வென்றறிக.

தன்றென்பது கருத்து.]

\* இடையரூத - கடுவே நீங்காத. •

† இயற்கையறிவு - முற்பிறப்பிற் செய்த  
 நல்வினையா விப்பிறப்பில்  
 கல்வி கேள்விகளி னுதவியின்றி யுண்டாய நல்லறிவு.

ஒழியியல்—டி-வது குடிசெயல்வகை.



§ ஆள்வினை - மடிபுகுதாமற் பொருட்டு; ஆன்றவறிவு - உயர்தற்கேற்றசெயல்களும் அவைமுடிக்குந் திறமும் பிழையாம லெண்ணுதற் பொருட்டு. இவை யிரண்டு பாட்டானும் | அச்செயற்குக் || காரணங் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ- ) ஆள்வினையும்-முயற்சியும், ஆன்றவறிவும்-நிறைந்த வறிவும், என விரண்டின் - என்று சொல்லப்பட்ட இரண்டினையுமுடைய, நீள் - இடையறாத, வினையால் - கருமச்செயலால், குடி-(ஒருவனது), குடியானது, நீளும் - உயரும், (எ - று).

நிறைதல் - இயற்கையறிவு செயற்கையறிவோடுகூடி நிரம்புதல். ஆள் வினை- சோம்பல் அடையாமற்பொருட்டாம்; ஆன்றவறிவு-(குடி) உயர்தற்கு ஏற்றசெயல்களையும் அவற்றை முடிக்கும் விதத்தையும் தவறாமல் எண்ணு தற்பொருட்டாம். இவை யிரண்டுபாட்டாலும் அச்செயற்குக் காரணம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) ஒருவனது குடியானது அவனது முயற்சியும் நிறைந்த அறிவுமென்று சொல்லப்பட்ட இரண்டினையுமுடைய இடையறாத தொழிலால் உயரும் என்பது.

2. \*The status of one's family is

raised by untiring perseverance in both effort & wise cantrivances.



ந. குடிசெய்வ லென்னு மொருவற்குத் தேய்வ  
மடிதற்றுத் தான்முந் துறும்.

பரி:—(இ - ள்.) என் குடியினை

யுயரச்செய்யக்கடவே னென்று

---

செயற்கையறிவு - கல்விதேள்விகளிஞலாய நல்லறிவு.

இப்பிறப்பில் காரணமின்றி யுண்டாய நல்லறிவு

இயற்கையறிவாம்;

காரணத்தாலுண்டாய நல்லறிவு செயற்கையறிவாமென்று

கொள்க.

§ ஒருவன் தான் பிறந்த குடியை யுயரச்செய்தற்

பொருட்டு அதற்கு

வேண்டிய செயல்களைச் செய்யும்பாது, அவனுக்கு

அவற்றைச் செய்தற்

கண் சோம்பலுண்டாகாமப் பொருட்டு ஆள்வினை

(முயற்சி)யும், அச்செய

ல்களையும் அவற்றை முடிக்கும் வகையையும் தவறாம லாலோசித்தற்பொரு  
ட்டு ஆன்றவறிவும் வேண்டுவனவாயின. ஆள்வினை-மெய்ம்முயற்சி; ஆன்ற

வறிவு - செயற்கை யறிவோடு கூடி நிரம்பிய இயற்கையறிவு.

| அச்செயற்கு - தான் பிறந்த சூழியை யுயரச்செய்தற்கு.

|| காரணம்—கைதாவே னென்னும் பெருமை, ஆள்வினை, ஆன்ற அறிவு என்பனவாம்.

1094

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

கொண்டு அதற்கேற்ற கருமங்களின் முயலும் ஒருவனுக்குத்  
\* தேய்வம் ஆடையைத் தற்றுக்கொண்டு தான் முந்துற்று  
நிற்கும், (எ - று).

முயற்சியை | அதன் காரணத்தாற்கூறி னார்.  
தற்றுதல்-இறுகவுடுத்தல்.

↓ முன்னடப்பார் செயல் நியதிமே லேற்றப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) சூடிசெய்வலென்னும்-(என்)  
சூடியினை உயரச்

செய்யக்கடவே னென்று கொண்டு (அதற்கு ஏற்றக  
ருமங்களில்) முயலும்,

ஒருவற்கு - ஒருவனுக்கு, தெய்வம்-தெய்வமானது,  
மடி-ஆடையை, தற்று-

தற்றுக்கொண்டு, தான் முந்துறும் - தான் முன்னே  
வந்து நிற்கும்.

(எ - று).

முயற்சியை அதனது காரணத்தால் 'தெய்வம்' என்று

சொல்லினார். தற்றுதல் - இறுக வடுத்தல் ; அஃதாவது ஆவடையை நன்றாக அரையில் இழுத்துக்கட்டுதலாம். முன்னடப்பாரது செயல் ஊழ்மேல் ஏற்றப்பட்டது..

(க - து.) தன் குடியை யுயரச்செய்தற் பொருட்டு அதற் கேற்ற கருமங்களில் முயலுவனனுக்கு அவனது நல்வினையே முன்னின்று அக்கருமங்களை முடிவுபெறச்செய்யும் என்பது.

3. The Deity will gird its loins and come forward to help him who resolves himself to make his family renowned.

சு. சூழாமற் றானே முடிவெய்துந் தங்குடியைத் தாழா துஞற்று பவர்க்கு.

பரி:—(இ-ள்.) தங்குடிக்காம் வினையை ி விரைந்து முயல்வார்க்கு அவ்வினை முடிக்குந்திறம் அவர் சூழவேண்டாமற் றானே முடிவெய்தும்.

குடி—ஆகுபெயர்.

∴ தெய்வ முந்துறுதலால் பயன்கூறியவாறு. இவை

அதன்காரணம்-முயற்சியின் காரணம்(தெய்வம்).  
 முயற்சியென்று கூறாது தெய்வம் என்று கூறினமையின்,  
 'முயற்சியை அதன் காரணத்தாற் கூறினார்' என்று  
 கூறப்பட்டது. தெய்வத்தின் காரிய  
 மாய முயற்சியைத் தெய்வமென்று  
 கூறினமையின், இது கருவியாகு பெயராம்.

↓ எமது குடியினை உயரச்செய்யக் கடவேமென்று  
 கொண்டு அதற்கேற்ற காரியங்களைச்செய்ய  
 முன்னடப்பவரது செயல் (அவரது செயலுக்குக்  
 காரணமான) நியதி. (தெய்வத்தின்)மே லேற்றிக்  
 கூறப்பட்டது. இஃது ஒன்றன்செயல் மற்றொன்றன் மேலாய  
 வுபசாரவழக்காம்.

¶ விரைந்து - தாமதியாது.

∴ தங்குடிக்காந் தொழிலை விரைந்துசெய்ய  
 முயல்வார்க்குத் தெய்வம் (ஆகும் - நல்வினை) தன்பபனைத்தர  
 முற்பட்டு நின்றால், அவர் அது

ஒழிபியல்—அவது குடிசெயல்வகை.

1095

யிரண்டு பாட்டானும் \* அதற்குத் தெய்வந் துணையாதல்  
 கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) தங்குடியை - தமது குடிக்கார்தொழிலை, தாழாதி- விரைந்து, உஞற்றுபவர்க்கு - முயல்பவர்க்கு, (அத்தொழிலை முடிக்கும்விதம்), சூழாமல் - (அவர்) ஆலோசிக்க வேண்டாமல், தானே முடிவெய்தும் - தானே முடிவுபெறும், (எ - று).

குடியென்பது அது விருத்தியாதற்குக் கருவியாய் தொழிலை யுணர்த் துதலால், காரிய ஆகுபெயராம். ஊழ்முன்வந்து நின்றலாற் பயன்சொல்லிய படியாம். இவை இரண்டு பாட்டாலும் அதற்கு ஊழ்துணையாதல் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) தமதுகுடியுயர்த்தற்காந் தொழிலை விரைந்து செய்ப

வர்க்கு அத்தொழில் யாதொரு தடையுமின்றி முடிவுபெறும்.

4. Those who labor unremittingly for the betterment of their family, need no deliberation; such efforts spontaneously fructify.



௫. குற்ற மிலனாய்க் குடிசெய்து வாழ்வானைச்

சுற்றமாச சுறறு முலகு.

பரி:—(இ - ள்.) குற்றமாயின செய்யாது தன் குடியை யுயரசீ

சேய் தொழுவானை அவனுக்குச் சுற்றமாக  
வேண்டித் தாமே சென்று சூழ்வர் உலகத்தார், (எ - று).

குற்றமாயின—அறநீதிகட்கு மறுதலையாய  
செயல்கள். தாமும் பயனெய்தனோக்கி யாவருஞ்சென்று சார்வ  
ரென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) குற்றமிலனாய் -  
குற்றமாயினவற்றைச் செய்யா  
மல், குடி செய்து - (தன்) குடியை புயரச்செய்து,  
வாழ்வானை-ஒழுகுகின்ற  
வனை, சுற்றமா - (அவனுக்குச்) சுற்றமாக, (வேண்டி), உலகு  
- உலகத்தார், சுற்றும் - (தாமேசென்று) சூழ்வர், (எ - று).

குற்றமாயின - அறத்திற்கும் நீதிக்கும்  
விரோதமாய் செயல்கள். தாமும்பயனடைதல் நோக்கி  
யாவரும்சென்று (குற்றமிலனாய்க் குடிசெய்து  
வாழ்வானைச்) சார்வரென்பதாம்.

(க-து) அறத்திற்கும் நீதிக்கும்மாறாய் செயல்களைச் செய்யா  
மல், தனிகுடிபை புயரச்செய்தொழுகுகின்றவனை உலகத்தார் அவ  
னுக்குச் சுற்றமாக வேண்டித்தாமே சென்று சூழாநிற்பர்.

பற்றி யாலோசிக்க வேண்டாமல் அத்தொழில் இனிது முடிவுபெறு மென்  
பதாம். “ஊழையு முப்பக்கல் காண்ப ருலைவின்றித், தாழா துஞற்று பவர்”  
என்னுங்குற ளிங்குக் கவனித்தற்குரியதாம்.

\* அகத்து - குடியை புயரச்செய்தற்கு.

5, The

world will circle and seek the friendship of the  
blamless man who raised his family by fair means.



சு. நல்லாண்மை யென்ப தொருவற் குத்

தான் பிறந்த

வில்லாண்மை யாக்கிக் கொளல்.

பரி:—(இ - ள்.) ஒருவனுக்கு நல்ல ஆண்மையென்று  
உயர்த்திச் சொல்லப்படுவது தான் பிறந்த குடியினை  
யாளுந்தன்மையைத் தளக் குளதாகிக்கிக் கொடல், (எ - று).

\* போர்த்தொழிலி னீக்குதற்கு 'நல்லாண்மை' என விசேடித்தார்.  
குடியிணையாளுந்தன்மை—குடியிலுள்ளாரை யுயரச்செய்த தன்வழிப்படுத்  
தல். † அதனைச் செய்துகொடல் நல்லாண்மையாமாறு வருகின்ற பாட்  
டாற் பெறப்படும்.

தேளி:—(இ - ள்.) ஒருவற்கு - ஒருவனுக்கு,  
நல்லாண்மையென்பது- நல்ல ஆண்மை யென்று உயர்த்திச்  
சொல்லப்படுவது, தான் பிறந்த இல் - தான் பிறந்த குடியினை,  
ஆண்மை-ஆளுந்தன்மையை, ஆக்கிக்கொளல்- (தன் க்கு)  
உளதாகிக் கொள்ளுதல், (எ - று).

போர்த்தொழிலி னீக்குதற்கு 'நல்லாண்மை' என



விசேடித்தார். குடியினையாளுந் தன்மை-தன் குடியிலுள்ளவரை உயாச்செய்து தன்வழிப்படுத்தல். அதனைச் செய்துகொள்ளுதல் நல்லாண்மையாம்விதம் வருகின்ற பாட்டாற் பெறப்படும்.

(க - து.) தான்பிறந்த குடியையுயரச்செய்து, அதனையாளு தலைத் தனக்குரியதாகக் கொள்ளுதல் ஒருவனுக்குச் சிறந்த ஆண்மையாம் என்பது.

6.

A man's true manliness consists in making himself the head and benefactor of his family.



௭.

அமரகத்து வன்கண்ணர் போலத் தமரகத்து மாற்றுவார் மேற்றே பொறை.

பரி:—(இ-ள்.) ! களத்தின்கட் சேற்றர் பலராயினும் போர்தாங்குதல் வன்கண்ணர் மேலதானும்போல, குடியின்கட் பிறந்தார் பலரா

\* ஆண்மை யென்று வாளா கூறுது நல் என்னும் விசேடந்தந்து, 'நல் லாண்மை' என்று கூறியது

போர்த்தொழிலிற் காட்டும் ஆண்மையை நீக்கு  
தற்காம். [விசேடித்தல் - பிரித்துக் காட்டல்].

† அதனை - தன்வழிப்படுத்தலை.

‡ களத்தின்கண் - போர்செய்யு மிடத்தில்.

ஒழிபியல்—அ-வது குடிசெயல்வகை.

## 1097

யினும் \* அதன்பாரம் பொறுத்தல் †  
அதுவல்லார் மேலதாம், (எ-று).

‡ பொருட்கொக்க வேண்டுஞ்சொற்கள்  
உவமைக்கண் வருவிக்கப்

பட்டன. நன்குமதிக்கப்படுவார் ¶ அவரே யென்பதாம்.

இவை மூன்று

பாட்டானும் 0 அது செய்வா ரெய்துஞ் சிறப்புக்  
கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்:) அமரகத்து - போர்க்களத்தி  
னிடத்து, (சென்றவர் பலராயினும் போரைத் தாங்குதல்),  
வன்கண்ணார்போல - சூர்(மேலதானும்) போல, தமரகத்தும் -  
குடியினிடத்து (பிறந்தவர் பலராயினும்), பொறை -  
(அதனது பாரத்தை) பொறுத்தல், ஆற்றுவார் மேற்றே -  
(அது) வல்லவர் மேலதேயாம், (எ - று).

உவமேயத்திற் கொக்க வேண்டுஞ் சொற்கள்  
உவமானத்தில் வருவிக்கப்பட்டன. நன்குமதிக்கப்படுவார்  
அவரேயென்பதாம். இவை மூன்றுபாட்டாலும் அது  
செய்வாரடையும் சிறப்புச் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) குடியின் பாரத்தை (உரிமையை)ப்

பொறுத்தல் அக்குடியிற்பிறந்தார் பலருள்  
ஒருவரிடத்தேயாம் என்பது.

7. Like heroes bearing the brunt of the fight in the  
battle-field the burden of protection of the family rests upon  
those who are efficient in it.



அ. குடிசேய்வார்க் கில்லை பருவ மடிசேய்து

மானங் கருதக் கெடும்.

பரி:—(இ - ள்.) தங்குடியினை யுயரச்சேய்வார் அச்சேயலையே  
நோக்காது காலத்தை நோக்கி மடியினைச் செய்துகொண்டு மானத்  
தையுங் கருதுவராயிற் குடிகெடும்; ஆகலான் அவர்க்குக் காலநியதி  
யிலீலை, (எ - று).

\* அதன் குடியினது. † அது - பாரத்தைப்  
பொறுத்தல்.

‡ தமரகத்து மாற்றுவார் மேற்றே பொறை என்னும்

பொருட்டு (உவ

மேயத்திற்கு) ஒக்க (ஒத்திருக்கும்படி) சென்றார் பலராயினும் போர்தாங்கு  
தல் மேலதானால் என்னும் வேண்டுஞ் சொற்கள், அழுத்தத்து வன்கண்ணர்  
போல என்னும் உவமைக்கண் (உவமானத்தில்) வருவிக்கப்பட்டன. உவ  
மேயத்தில் பிறந்தார் பலராயினும் என்றும் அதன்பாரம் (பொறுத்தல்)  
என்றும் வருவித்தற் கேற்ப, உவமானத்தில் சென்றார் பலராயினும் என்

றும் போர்தாங்குதல் மேலதானால் என்றும் வருவிக்கப்பட்டன.  
கேற்க என்றும் பாடமுண்டு.

பொருட்.

1 அவரே - குடியின் பாரத்தைப் பொறுப்பாரே.

0 அதுசெய்வார் - தாம் பிறந்த குடியை யுயரச்செய்வார்.

. 138

1098

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

காலத்தை நோக்கி மடிசெய்தல்—வெயின் மழை  
பனியென்பனவுடை மை நோக்கிப் பின்னர்ச் செய்துமென்  
றொழிந்திருத்தல்-மானங் கருதுதல்- இக்குடியிலுள்ளார்  
யாவரும் இன்பமுற இக்காலத்தத் துன்பமுறுவேன் யானே  
வென்று உட்கோடல். மேல் \* 'இகல்வெல்லும், வேந்தர்க்கு  
வேண்டும் பொழுது' என்ற துட்கொண்டு † இவர்க்கும்  
வேண்டுமோ வென்று கருதினும் ‡ அது கருதற்கவென்று  
மறுத்தவாறு.

தேளி:—(இ - ள்.) மடிசெய்து - (தமது குடியினை  
யுயரச்செய்வார் அச்செயலையே நோக்காது காலத்தை நோக்கிச்)  
சோம்பலைச் செய்துகொண்டு, மானம் - மானத்தையும்,  
கருத - நினைப்பாராயின், கெடும் - (குடி) கெடும், (ஆகலால்),  
குடி செய்வார்க்கு - அக்குடியினை யுயரச்செய்வார்க்கு,

பருவம்-காலநியதி, இல்லை—, (எ - று).

காலத்தை நோக்கிச் சோம்பலைச் செய்தல் - வெயில்  
மழை பனியென் பனவுடைமை நோக்கிப் பின்னே  
செய்வோமென்று ஒழிந்திருத்தல். மாணங்  
கருதுதல்-இக்குடியிலுள்ளார் யாவரும்  
துன்பத்தை யடைகின்றவன் யானே

இன்பத்தை யடைய இக்காலத்தில்  
வென்று உட்கொள்ளுதல். முன்  
'இகல்வெல்லும், வேந்தர்க்கு வேண்டும் பொழுது'  
என்றதனையுட்கொண்டு இவர்க்கும் வேண்டுமோவென்று  
நினைக்கினும் அது. நினைக்கலாகாதென மறுத்தவாரும்.

(க - னு.) தமது குடியினை யுபாச்செய்வார் சோம்பலையும் மா  
னத்தையும் மேற்கொள்ளாது, மேற்கொண்ட கருமத்தை விரை  
ந்து செய்து முடிப்பர் என்பது.

8.

One who strives to uprear one's family should  
wait for no season; it would perish through  
false dignity.



one's indolence and

கூ. இடும்பைக்கே கொள்கலங் கொல்லோ  
குற்ற மறைப்பா னுடம்பு.

குடும்பத்தைக்

பரி:—(இ-ள்.) ॥ மூவகைத் துன்பமு முறற்பாலதாய தன்துடியை  
அவை யுறமற்காக்க முயல்வானது உடம்பு அம்முயற்சித் துன்பத்திற்கே

\* திருக்குறள் - காலமறிதல் - க. இதன்பொருள்.  
பகைவரது வலிமை யை வெல்லநினைக்கும் அரசர்க்கு  
அதற்கேற்றகாலம் வேண்டும் என்பது.

† இவர்க்கும் வேண்டிமோ - குடிசெய்வார்க்கும்  
காலத்தை நோக்கி மடி செய்தல் (சோம்பிக் கிடத்தல்)  
வேண்டிமோ என்றெண்ணினாலும் அது (மானத்தைக்)  
கருதுதல் கூடாதென்று மறுத்துக்கூறியவாறுமென்க.

‡ குடி செய்வார் காலத்தை நோக்கி மடிசெய்தாலும்  
மானங்கருதலாகா தென்பதாம்.

॥ தன்னை(உடம்பை)ப்பற்றி வருவனவும்,  
பிறவுயிர்களைப்பற்றி வரு வனவும், தெய்வத்தைப்பற்றி  
வருவனவுமென மூவகையால்வரும் பிறவித் துன்பங்கள்.

ஒழிபியல்—உ-வது குடிசெயல்வகை.

1099

கோள்கலமா மத்துணையோ, \* அஃதொழிந்து

ஒன்பத்திற் காதலில் லையோ, (எ - று).

† “உறைப்பெய லோலை போல, மறைக்குவன்

பெருமநிற் குறித்து

வரு வேலே” என்புழியும் மறைத்தல் † இப்பொருட்டாயிற்று. என்குடி முழுதமிழ்ந்துயாவே 0 நானிருமையுமெய்துதலான் இம்மெய்வருத்த மாத்திரம் எனக்கு நன்றென்று முயலுமறிவுடையான் அஃதொருநூன்று மொழியாமை நோக்கி ‘இடம்பைக்கே கொள்கலங் கொல்லோ’ என்றார். 1 இது குறிப்புமொழி. இவை யிரண்டுபாட்டனும் | அவர் : அது செய்யு மியல்பு கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) குடும்பத்தை - (மூலகைத்துன்பமும் பாலதாகிய தன்) குடியை, குற்றமறைப்பான் - அம்மூலகைத்

அடைதற்  
துன்பமும்

(அடையாமற்) காக்க முயல்பவனது, உடம்பு-தேகம், இடம்பைக்கே - (அம் முயற்சித்) துன்பத்திற்கே, கொள்கலங்கொல்லோ - கொள்கலமா மவ்வள வோ, [அத்துன்ப மொழிந்து இன்பத்திற் காதலில்லையோ], (எ - று).

மறைத்தல் என்பது இங்குக் காத்தல் என்னும் பொருளில் வந்தது. என்குடியிலுள்ளார் யாவரும் இன்பமுற்று உயாவே நான் இருமையும் அடைதலுல் இம்மெய்வருத்த மாத்திரம் எனக்கு நல்லதென்றுமுயலும்அறி வுடையவன் அம்மெய்வருத்தத்தை ஒருநாளும் விடாமையை நோக்கிக் குடும் பத்தைக் குற்றமறைப்பானுடம்பு ‘இடம்பைக்கே கொள்கலங் கொல்லோ’ என்றார். இது குறிப்புமொழி. ஒ-அசை. இவை இரண் டுபாட்டானும் அவர் அது செய்யு மியல்பு சொல்லப்பட்டது.

மெய் - உடம்பு.

\* அஃதொழிந்த - [அம்முயற்சித் துன்பத்திற்குக் கொள்கல (பாத் திர)மாதலொழிந்த] இன்பத்திற்காத வில்லையோ (இன்பத்திற்குக் கொள் கலமாத வில்லையோ].

† புறநானூறு - 290. இதன்பொருள். மழை பெய்தலை (மேல்விழ வொட்டாது) ஒலைக் குடையானது காப்பதுபோன்று காப்பாற்றுவன் (என்று) பெருமூனே உன்னைக்கருதி வருவேன் என்பது.

‡ இப்பொருட்டாயிற்று - காத்தல் என்னும் பொருளினதாயிற்று.

0 நானிருமையு மெய்துதலான் - நான் இம்மைப்பயன் மறுமைப்பய னென்னு மிரண்டையு மடைதலால்.

1 இது (உடம்பு இடும்பைக்கே கொள்கலங் கொல்லோ என்பது)குறிப்புமொழி. குறிப்பாற் பொருளுணர்த்து மொழி குறிப்பு மொழியாம். குடும் பத்தைக் குற்றமறைப்பானுடம்பு இடும்பைக்கே கொள்கலமாயினும், அவன் இருமையின்பமு மடைதற்குக் காரணமாயிருத்தலால், அஃது அவனுக்கு இன்பத்திற்கே கொள்கலமா மென்தது குறிப்பாற் பெறப்படுவதா மென்க. "இடும்பைக் கிடும்பை யியலுடம்பி தன்றே" என்று கல்வழி கூறுகின்றது.

| அவர் - குடிசெய்வார்.

‡ அது செய்யுமியல்பு - குடியை யுயரச்செய்தலின் திறம்.



(க - து.) தனது குடியைக்காக்க முயலுகின்றவனது அம்முயற்சித் துன்பத்திற்கே யிருப்பிடமாம் என்பது.

உடம்பு

9. Is it only to suffering that his body is exposed who wishes to preserve his family from evil?



க0. இடுக்கண்கால் கோன்றிட வீழ்

மடுத்துன்று

நல்லா ளிலாத குடி.

பரி:—(இ - ள்.) துன்பமாகிய நலியம் புதுந்து தனிழதலை வேட்டிச் சாய்க்க ஒரு \* பற்றின்றி வீழாநீந்தும், † அக்காலத்துப் பிறவன கொடுத்துத் தாங்கவல்ல நல்லவாண்மகள் பிறவாத குடியாகிய மாம்.

முதல்—†

பயன்படுதலும்

அதன்வழிக்குரியார். வளர்ப்பாரைப் பெற்றுழி வளர்ந்து அல்லாவழிக் கெடுதலு முடைமையின், மரமாக்கினார்; 0

“தூங்குகிறை வாவலுறை தொன்மரங்க ளென்ன, ஓங்குகுல நையவத னுட்பிறந்த வீரர், தாங்கல்கட னாகுந்தலை சாய்ப்பவரு தீச்சொ, னீங்கன்மட வார்கள்கட னென்றெழுந்து போந்தான்” என்றார் பிறரும். | இது குறிப்புருவகம். இதனை :

அவரில்லாத குடிக்குளதாங் குற்றங் கூறப்பட்டது.

\* பற்றின்றி - ஆதாரமில்லாமல்.

† அக்காலத்து-தான் விழும்பொழுது.

¶ பற்றாவன - வீழாது தாங்கவல்ல முட்டுக்கள் (உதவிகள்).

‡ அதன் வழிக்குரியார் - அக்குடியிற்றேன்றியவர் (சந்ததியார்).

0 சீவகசிந்தாமணி - காந்தருவதத்தையார் லம்பகம் 6.

இதன்பொருள்.

தொங்கிய சிறகுகளையுடைய வாவல் (வவ்வால்) வசிக்கின்ற ஆலமரங்கள்

(தாம் கெட அவை கெடாதபடி அவற்றுட்டோன்றிய விழுது தாங்கினாற்)

போல, ஒங்கிய தமது குலமானது (உதவியின்றித்)

தளர்ச்சியடைகின்ற

அளவிலே அக்குடியினுட்பிறந்த வீரர் தலைசாய்க்குமாறுண்டாகா நின்ற

(இவன் பிறந்து இக்குலங்கெட்டதென்னும்) தீச்சொல்

(பிறவாதபடி தமது

குலத்தைத்) தாங்குதல் (உயாச்செய்தல்) கடமையாகும்; (தமது குலத்தைத் தாங்காது) போதல் பேதைய (முட)ரது கடமையாகும்; (ஆதலால் யானுமுயன்று பொருள் தேடி என் குலத்தைத் தாங்குவேன்) என்று கூறியெழுந்து வந்தான் சீதத்தன் என்பது. "சிதலை தினப்பட்ட வால

மரத்தை, மதலையாய் மற்றதன் வீழுன்றி யாங்குக், குதலைமை தந்தைகட்  
 டோன்றிற்றூன் பெற்ற, புதல்வன் மறைப்பக் கெடும்” என்று நாலடியார்  
 கூறுவது மிங்கறியத்தக்கதாம்.

| இடுக்களை நலியமாகவும் குடியை மரமாகவும் அடுத்தானும் என்  
 னும் ஏதுவால் குறிப்பாக வுணருமாறு உருவகஞ்செய்தமையின், இக்குறள்  
 குறிப்புருவகமாயிற்று.

∴ அவர் - தாங்குவார்.

ஒழிபியல்—கூ-வது உழவு.

1101

தேளி:—(இ - ள்.) அடுத்து - (தான் வீழும்போது  
 பற்றுவன) கொடுத்து, ஊன்றும் - தாங்கவல்ல, நல்லாள் -  
 நல்லவாண்மகன், இலாத் - பிறவாத, குடி - குடியாகிய மரம்,  
 இடுக்கண் - துன்பமாகிய கோடரியா னது, (புகுந்து), கால் -  
 (தன்) முதலை, கொன்றிட - வெட்டிச்சாய்க்க, வீழும் -  
 (ஒருபற்றில்லாமல்) வீழாநிற்கும், (எ - று).

முதல்-அக்குடியின் வழிக்கு உரியவர். (மரம்)  
 வளர்ப்பாரைப் பெற்ற விடத்து வளர்ந்து பயன்படுதலும்  
 அல்லாவிடத்துக் கெடுதலும் உடைமை யால், குடியை  
 மரமாக்கினார். இது குறிப்புருவகவணி. இதனால் அவரில்லாத  
 குடிக்கு உளதாம் குற்றம் சொல்லப்பட்டது.

(க-து.) தன்னைத் தாங்கவல்ல நல்ல  
 ஆண்மக னில்லாத குடி  
 யானது ஆதரவற்றுக்கெடும் என்பது.

10. If there be no strong

man nigh to prop up and maintain a tottering family in distress, it would fall at the stroke of the axe of misfortune



கூ-வது அதிகாரம்.

உழவு:—*Agriculture.*

பரி:—அஃதாவது சிறுபான்மை † வாணிகர்கீதும் பெரும்பான்மை

வேளாளர்கீது ழரித்தாய உழதற்றெழில்; செயலிகீதுங்கால் † ஏனை யோர்கீது ழரித்து. † இது, மேற் தடியுயிர்தற் கேதுவேன்ற ஆள் வினைவகை யாகலின், தடிசெயல்வகையின் பின் வைக்கப்பட்டது.

தேளி:—அஃதாவது சிறுபான்மை வாணிகர்க்கும் பெரும்பான்மை வேளார்க்கும் உரியதாகிய உழதற்றெழிலாம். இது செயலிக்கும்போது மற்றவர்க்கும் உரியதாம். இது, முன்னே குடி உயர்த்தகு ஏதுவேன்ற முயற்சிவகையாகலால், குடிசெயல்வகையின் பின் வைக்கப்பட்டது.

† “வேளாண் மாந்தர்க் குழுதூ ணல்ல, தில்லென்

மொழிப பிறவகை

நிகழ்ச்சி” என்னும் (தொல்காப்பியம் மாபியற்) சூத்திரத்தின் விசேடவுரையில் நச்சினூர்க் கினியார் “அவருள் வணிகர்க்கும் ஒழிந்த வேளாளர்க்கும் ஒத்தசெய்தியனவாகிய உழவுதொழிலும் நிரைகாத்தலும் வாணிகமுமென்பன அவற்றின் ஒத்தசிறப்பினவன்றி அவற்றுள்ளும் ஒரோவொன்று ஒரோவருணத்தார்க்கு உரியவாமாகலானும் ஈண்டு அவை விதந்து கூறினென்பது. நிரைகாவலும் உழவுதொழிலும் வணிகர்க்கும் வேளாளர்க்குந்தமொறுதல் போலாது வாணிகவாழ்க்கை வேளாண்மாந்தர்க்குச் சிறுவரவிற்பறனவும் உழுதுண்டல் வணிகர்க்குச் சிறுவரவிற்பறனவும் எண்வகைக் கூலத்தோடுபட்டதே பெருவரவிற்பறனவுக் கூறினான் இச் சூத்திரங்களானென்பது.” என்று கூறியதிங்கறியத்தக்கதாம்.

1 ஏனையோர்க்கும்-பிராமணர் முதலாயினவர்க்கும்.

1 இது - உழவு.

1102

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

க. \* சுழன்றுமேர்ப் பின்ன துலக மதன  
உழந்து முழுவே தலை.

பரி:—(இ - ள்.) உழதலான்வரும் மெய்வருத்த  
நோக்கிப் பிறதொழில்களைச் செய்துநீர்த்தும், முடிவில்  
ஏருடையார் வழியதாயிற்று உல

கம்; ஆதலான், எல்லாவருத்த முற்றும் தலையாயதொழில்  
உழவே. ( )

ஏர்—+ ஆகுபெயர். பிறதொழில்களாற்  
பொருளெய்தியவழியும்உண

விற்பொருட்டு உழுவார்கட் செல்லவேண்டுதலிற்  
'சுழன்றுமேர்ப்பின்ன துலகம்' என்றும், வருத்த மிலவேனும்  
பிறதொழில்கள் கடையென்பது போதா 'உழந்து முழுவே  
தலை' என்றுங் கூறினார். இதனால் உழவினது  
சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) உலகம்—, சுழன்றும் -  
(உழதலால் வரும் உடல்

வருத்த நோக்கிப் பிறதொழில்களைச் செய்து) திரிந்தும், ஏ  
ர்ப்பின்னது - (முடிவில்) ஏருடையார் வழியதாயிற்று,  
அதனால் - ஆதலால், உழந்தும் - எல்லாவருத்த முற்றும், தலை

- தலைமையாகிய தொழில், உழவே - உழு தற்றொழிலே, (எ - று).

ஏர் என்பது ஒருடையாகா யுணர்த்துதலால் ஆகுபெயராம். பிறதொழில்களால் பொருளைப் பெற்றவிடத்தும் உணவி னிமித்தம் உழுவாரிடத் துச் செல்லவேண்டிதலால் 'சுழன்றுமேர்ப்பின்ன துலகம்' என்றும், வருத் தம் இல்லையாயினும் பிறதொழில்கள் கடையென்பதுதோன்ற 'உழுந்து முழவே தலை' என்றும் சொல்லினார். இதனால் உழவினது சிறப்புச் சொல்லப் பட்டது.

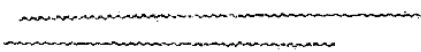
(க - து.) எத்தொழிலுள்ளும் யாய தொழிலாம் என்பது.

உழவுதொழிலே தலைமை

1. Agriculture, though laborious, is the most excellent form of labour ; for though people go about in quest of less laborious avocations, they have at last to resort to the farmer.



உ. † உழவா ருலகத்தார்க் காணி யஃதாற்று தேழுவாரை யெல்லாம் பொறுத்து.



\* “தொழுதான் சுவையின் உழுது ணினிது”  
என்பது கொன்றை  
வேந்தன்.

† ஏர்(கலப்பை) என்னும் உடைமைப்பெயர் அதனை  
யுடையவரை யுணர்த்துதலால், உடைமையாகுபெயராம். இது  
“பொருண்முத லாரோடு” கீன்னும் நன்னூல் ஆகுபெயர்ச்  
சூத்திரத்தின் ‘ஆதி’ என்பதனுடங்கும்.

‡ “அலகிலா மறைவிளங்கு மந்தணரா  
குதிவிளங்கும், பலகலையாந் தொகைவிளங்கும் பாவலர்தம்  
பாவிளங்கும், மலர்குலாந் திருவிளங்கு மழை விளங்கு  
மனுவிளங்கும், உலகெலா மொளிவிளங்கு முழுவருழு  
முழுவாலே” என்பது ஏரொழுபது.

ஒழிபியல்—கூ-வது உழவு.

1103

பரி:—(இ - ள்.) அவ்வுழுகலைச் செய்யமாட்டாது பிறதொழிற்கண்  
மேற் செல்வார் யாவரையுந் தாங்குதலால், \* அதுவல்லார் உலகத்தா  
ராசிய தேர்க்கு அச்சாணியாவார், (எ - று).

‡ “காடு கொன்று நாடாக்கிக்  
குளந்தொட்டு” என்றும்போல † உழுவா  
ரென்றது உழுவிப்பார்மேலுஞ் செல்லும். உலகத்தாரென்றது ஈண்டிவரை  
யொழிந்தாரை. கலங்காம னிறுத்தற்கண் ஆணிபோறலின் ‘ஆணி’ என்றார்.  
பொறுத்தலான் என்பது திரிந்து நின்றது. † ஏகதேச வருவகம், 0 அஃ  
தாற்றார் தொழுவாரே யெல்லாம் பொறுத்தென்று  
பாடமோதி, அது

மாட்டாதார் புரப்பார் செய்யும் பரிபவமெல்லாம்  
பொறுத்து அவரைத் தொழுவாரே யாவரென் றுரைப்பாரு  
முளர்.

தேளி:--(இ - ள்.) உழுவார்-உழுதலில்வல்லவர்,  
வுழுதலைச் செய்யமாட்டாமல், எழுவாரை யெல்லாம்

அல்தாற்றாது-அவ்

- (பிறதொழில்கள்

மேல்) செல்வார் யாவரையும், பொறுத்து - தாங்குதலால்,  
உலகத்தார்க்கு -

உலகத்தாராகிய தேர்க்கு, ஆணி - அச்சாணியாவர், (எ - று).

உழுவாரென்பது உழுவிப்பார்க்குமாம். உலகத்தாரென்றது இங்கு இவ்  
வுழுவரை யொழிந்தவரை. உலகத்தாரைக் கலங்காமல் நிறுத்தலில் உழுவார்  
அவர்க்கு ஆணிபோன்றிருத்தலால்,(உழுவாருலகத்தார்க்கு)'ஆணி' என்றார்.  
இஃதேக்கேச வருவகவணி. பொறுத்தலான் என்னும் (செயினென்னும்  
வாய்பாட்டு) வினையெச்சம் பொறுத்து என்னும் (செய்து என்னும் வாய்  
பாட்டு) வினையெச்சமாகத் திரிந்து நின்றது.

\* அது - உழுதல்.

† பத்துப்பாட்டு, பட்டினப்பாலை, 233, 284 வதுவரி.  
இதன்பொருள்.

(சோழ மண்டலத்தில்) காடாகிய இடங்களை வெட்டிப்  
போட்டு (முன்பு



போலக்) குடியிருந்து விளையப்பண்ணி, (தூர்ந்துபோன)  
குளங்களைத்

தோண்டி என்பது.

! கொன்று, ஆக்கி, தொட்டு என்னுந் தன்வினை  
கொன்றுவித்து,

ஆக்குவித்து, தொடுவித்து எனப் பிறவினையும் ஆளுற்போல,  
உழுவார் என்

னுந் தன்வினை உழுவிப்பார் எனப் பிறவினையுமாயிற்  
றென்பதாம்.

¶ உழுவாரை (அச்சு) ஆணியாக உருவகஞ்செய்தவர்  
அதற் கியைய

உலகத்தாரைத் தேராக உருவகஞ் செய்யாமையின்,  
இக்குறள் ஏகதேச வரு

வகவணியாயிற்று.

0

‘அஃதாற்றா, தொழுவாரை யெல்லாம் பொறுத்து’ என்பதற்குப்  
பிர

தியாக அஃதாற்றார் தொழுவாரே யெல்லாம் பொறுத்து என்று பாடங்  
கூறி, அதற்கு அஃதாற்றார்-அது (உழுதல்) செய்யமாட்டாதவர், எல்லாம்

பொறுத்து—(காப்பவர் செய்யும் துன்பம்)

எல்லாவற்றையும் பொறுத்து,

தொழுவாரே - (அவரைத்) தொழுவாரேயாவர் என்று  
பொருள் கூறுவாரு

முண்டென்பது.

(க - து.) உலகத்தை நிலைபெறச் செய்வோர்

உழுவாரே யாவா எனபது.

2. Agriculturists are as it  
world, as they support all other

were the linch - pin of the  
workers who cannot till the

soil.



ந.

உழுதுண்டு வாழ்வாரே வாழ்வார்மற் றெல்லாந்  
தொழுதுண்டு பின்செல் பவர்.

பரி:—(அ - ன்.) யாவநு முன்னும் வகை உழுதலைச் செய்து + அத  
னுற் றுமுமுண்டு வாழ்கின்றாரே தமக்குரியராய் வாழ்கின்றவர்; மற்றையா  
ரெல்லாம் பிறரைத் தொழுது + அதனுற்றுமுண்டு அவரைப் பின் செல்  
கின்றவர், (எ - று).

0 மற்றென்பது வழக்குப்பற்றி வந்தது. தாமு மக்கட்பிறப்பினராய்  
வைத்துப் பிறரைத்தொழுது அவர் சிலகொடுப்பத் தம்முயிரோம்பி அவர்  
பின் செல்வார் தமக்குரியரல்லரென்பது கருத்து.

தேளி:—(இ - ள்.) உழுது - (யாவரும் உண்ணும்படி) உழுதலைச் செய்து, உண்டு - (அதனால் தாமும்) உண்டு, வாழ்வாரே - வாழுகின்றவரே, வாழ்வார் - (தமக்குரியராய்) வாழ்கின்றவர், மற்றெல்லாம் - மற்றையாரெல்லாம், தொழுது - (பிறரைத்) தொழுது, உண்டு - (அதனால், தாம்) உண்டு, பின் செல்பவர் - (அவரைப்) பின் செல்லுகின்றவர், (எ - று).

மற்றென்பது உலகவழக்குப் பற்றிப் பிறிது என்னும் பொருளில் வந்தது. தாமும் மக்கட்பிறப்பினராய்ப் பிறத்திருந்தும் பிறரைத் தொழுது அவர் சிலபொருள் கொடுப்பத் தம்முயிரைக்காத்து அவர்பின் செல்லுகின்றவர் தமக்குரியரல்லென்பது கருத்தது.

(க - கு.) உழுதுண்டுவாழ்வார் வாழ்வை வாழ்வா மென்பது.

2. They alone are said to be living who live by agriculture; all others lead a cringing, dependant life.

சு.

பலகுடை நீழலுந் தங்குடைக்கீழ்க் காண்ப  
ரலகுடை நீழ லவர்.

† அதனால் - உழுதவால். † அதனால்-பிறரைத் தொழுதவால். () மற்றெல்லாம் என்பதன்கணுள்ள மற்றென்னு மிடைச்சொல் வினைமாற்றிலும்

அசைநிலையிலும் வாராது உலகவழக்குப்பற்றி (மற்றையாரெனப்) பிறிது என்னும் பொருளில் வந்தது. பிறிது என்பது வினைமாற்றி லடங்கும் என்

பாருமுண்டு.

“மற்றென் கிளவி வினைமாற் தசைநிலை, யப்பா விரண்டென மொழி மனார் புலவர்” என்பது தொல்காப்பியம். “வினைமாற் தசைநிலை பிறி தெனு மற்றே” என்பது நன்னூல்.

ஒழிபியல்—கூ-வது உழவு.

1105

பரி:—(அ - ள்.) உழுதற்றெழிலான் நெல்லினை யுடையராய தண்ணளியுடையார் பல வேந்தர் குடைநீழலதாய மண் முழுநீனையுந் தம் வேந்தர் குடைக்கீழே காண்பர், (எ - று).

அலகு - கதிர்; \* அஃதீண்டாகு பெயராய் நென்மேலதாயிற்று. † உடையவென்பது குறைந்துகின்றது. ‡ நீழல்போறலின் நீழலெனப்பட்டது. நீழலவரென்றது இரப்போர்க்கெல்லாம் ஈதனோக்கி. § ஒற்றுமை பற்றித் ‘தங்குடை’ என்றார். || குடைநீழலென்பதூஉம் ஆகுபெயர். | ‘ஊன்றுசான் மருங்கி வீன்றதன் பயனை’ என்றதனால் தம்மரசனுக்குக் கொற்றம் பெருக்கி மண்முழுதும் அவனதாகக் கண்டிருப்பவரென்பதாம். ∴ ‘இரப்போர் சுற்றமும் புரப்போர் கொற்றமு, முழுவிடை விளைப்போர்’ என்றார் பிறரும்

தேளி.—(இ - ள்.) அலகுடை - (உழுதற்றெழிலால்) நெல்லினை யுடையராகிய, நீழலவர் - தண்ணளியுடையோர், பலகுடை நீழலும் - பல வேந்தர் குடை நீழலதாய பூமிமுழுவதையும், தங்குடைக்கீழ்-தமது (வேந்தர்) குடைக்கீழே, காண்பர் - காணுவர், (எ - று).

\* அலகு என்னும் முதற்பெயர் அதன் சிணையாகிய

நெல்லினையுணர்த்து தலால், முதலாகு பெயராம்.

† உடைய என்னும் குறிப்புப்பெயரொச்சம் ஈறுகுறைந்து உடை என நின்றது.

‡ உழுவா ரிடத்துள்ள தண்ணளி. (கிருபை)

யாசிப்பவர்க்கு நீழல் போன்றிருத்தலால், நீழல் (நிழல்) என்று கூறப்பட்டது. (வெயிலால் வருந்தினவர்க்கு மரத்தினது நீழல் ஆதாவாயிருப்பது போன்று வறுமையால் வருந்தினவர்க்கு உழுவாரதுதண்ணளி ஆதாவாயிருக்கின்ற தென்பதாம்). நீழல்போன்ற தண்ணளியை நீழலென்றது உவமையாகு பெயராம்.

¶ அரசர்க்கும் உழுவார்க்கு முள்ள ஒற்றமைபற்றி அரசரது குடையை உழுவாரின்மே லேற்றித் 'தங்குடை' என்று கூறினார். இவ்வொற்று மையை "வார்சீன்ற கூந்தல் வரம்புயர வைகலும், நீர்சான் றுயரவே நெல் லுயரும் - சீர்சான்ற, தாவாக் குடியுயரத் தாங்கருஞ்சீர்க் கோவுயரும், ஓவா துரைக்கு முலகு" என்று சிறுபஞ்சமூலங் கூறுதலானுமறிக.

0 குடைநீழல் என்னும் தானியின் பெயர் பூமியையுணர்த்துதலால், தானியாகு பெயராம்.

அதற்குத் தானமாகிய

புறநானூறு - 35. இதன்பொருள். (உழுகின்ற  
எரிடத்தே) ஊன்றியசாலினிடத்து விளைந்த நெல்லினது

கலப்பை நிலத்தி  
பயனே என்  
பது.

: சிலப்பதிகாரம் - நாகோண்காதை. 149-150-வது வரி.

இதன்பொ

ருள். யாசிப்பவருடைய சுற்றத்தாரையும் தம்மைக்காக்கும் அரசருடைய  
வெற்றியையும் தமது உழவினிடத்தே யுண்டாக்குவோர் என்பது.

139

1106

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

அலகு - நெற்கதிர்; அஃது இங்கு ஆகுபெயராய் நெல்வின்மேலதா  
யிற்று. உடைய என்பது உடையெனக் குறைந்துநின்றது. தண்ணளி நீழல்  
போன்றிருத்தலால் நீழலெனப்பட்டது. உழவரை நீழலவரென்றது அவர்  
இரப்போர்க்கெல்லாம் ஈதலைநோக்கியாம். அவ்வுழவரது அரசரதுகுடையை  
ஒற்றுமைபற்றித் 'தங்குடை' என்றார். குடை நீழலென்பதும் ஆகுபெயர்.  
உழவர் விளைவினை மிகுதியாகச் செய்து தம்மரசனுக்கு வெற்றியைப்பெரு  
கச்செய்து மண்முழுதும் அவனதாகக் கண்டிருப்ப ரென்பதாம். தண்ணளி-  
பெருங்கருணை; நீழல் - நிழல். தங்குடை - தம்மரசன் குடை.

(க-து.) உழுதற் றெழிலா லுண்டாகிய செல்வத்தினை யுடையவர் பலவரசரது நாட்டையும் தம்மரசரது ஆட்சிக்குள் காணுந் தன்மையராவர் என்பது.

4. Patriotic farmers desire their monarch

to bring all other lands under the sway of their own king.



௫. இரவா ரீரப்பார்க்கோன் நீவர் கரவாது  
கைசெய்தூண் மாலை யவர்.

பரி:—(இ - ள்.) தங்கையா லுழுதுண்டலை  
யீயல்பாகவுடையார் பிறரைத் தாயிரவார் ;  
தம்மையீரப்பார்க்கு அவர் வேண்டியதொன்ற  
னைக் கரவாது கொடுப்பர், (எ - று).

\* செய்தென்பதற்கு உழுதலையெனவருவிக்க. † கைசெய்தூண்மாலை யவரென்பது † ஒரு ஞான்றும் அழிவில்லாத செல்வமுடையவரென்னும் ஏதுவையுட்கொண்டு நின்றது.

\* செய்து என்னும் (செயப்படுபொருள் குன்றாத) வீணைக்கியைய உழுதலை என்னும் செயப்படுபொருளை வருவித்துரைத்துக் கொள்க.

‡ கைசெய்தூண் மாலை யவர் என்பது ஏதுகாப்பு விசேஷணமுடைய தாம். விசேஷணத்தையுடையது விசிட்டமெனப்படுமீ. இங்குக் கைசெய்தூண் என்பது ஏதுகாப்பு விசேஷணமாம்; மாலை யவர் என்பது விசேஷியமாம். ஏதுகாப்பு விசேஷணமாவது ஏதுவை யுட்கொண்டுள்ள விசேஷணமாம். கைசெய்தூண் மாலை யவர் என்னும் விசிட்டம் ஒரு ஞான்றும் அழிவில்லாத செல்வமுடையவரென்னும் ஏதுவை யுட்கொண்டு நின்றமையின், கைசெய்தூண் என்னும் விசேஷணம் (அடை), ஒரு ஞான்றும் அழிவில்லாத செல்வமுடைமையென்னு மேதுவை யுட்கொண்டு நின்றதென்க.

கைசெய்தூண் மாலை யவர் ஒரு ஞான்றும் அழிவில்லாத செல்வமுடையவராக விருத்தலால், பிறரைத் தாம் இரவாது தம்மை இரப்பவர்க்கு அவர் வேண்டிய தொன்றனைக் கரவாது கொடுக்கின்றாரென்பதாம்.

1 “ ஆற்றல் கரையின் மரமு மரகரிய, வீற்றிருந்த வாழ்வும் விழுமன்  
 தே - யேற்றம், உழுதுண்டு வாழ்வதற் கொப்பில்லை சுண்டர், பழுதுண்டு  
 வேரூர் பணிக்கு” என்று நல்வழி கூறுவதும் “மேழிச் செல்வங் கோழை  
 படாது” என்று கொன்றைவேந்தன் கூறுவதும் இங்கறியத்தக்கனவாம்.

ஒழியியல்—கூ-வது உழவு.

1107

தேளி:—(இ - ள்.) கை - (தமது) கையால், செய்து -  
 (உழுதலைச்)

செய்து, ஊண்மாலையவர் - உண்ணுதலை

இயல்பாகவுடையவர், இரவார் -

(பிறரைத்தாம்) இரவார், இரப்பார்க்கு - (தம்மை)

இரப்பவர்க்கு, ஒன்று -

(அவர் வேண்டியது) ஒருபொருளை, கரவாது - ஒளிக்காமல்,  
 ஈவர் - கொடுப்

பார், (எ-று).

செய்து என்னும் வினைக்கியைய உழுதலை யென்பது  
 வருவிக்கப்

பட்டது. கைசெய்துண்மாலையவரென்பது ஒருநாளும்

அழிவில்லாதசெல்

வழுடையாரென்னுங் காரணத்தை உள்ளே கொண்டு  
 நின்றது.

(க - து.) தங்கையாலுழுதுண்பவர் தாம் பிறரை  
 ரயாகியாமல்

தம்மை யாகிப்பவர்க்கு அவர் வேண்டிய தொன்றனை  
 யில்லையென்



ஐது கொடுப்பர் என்பது.

5. They who by nature live on the food raised by their own hands, will never ask anything from others, but give something to those who beg.



ஈ. உழவினார் கைம்மடங்கி னில்லை

விழைவதாஉம்

• விட்டேமென் பார்க்கு நிலை.

பரி:—(இ - ள்) உழதலையுடையாரைக் அதனைச்

செய்யாது

மடங்குமாயின், யாவரும் விழையுமுணவும்

யாந்துறந்தே மென்

பார்க்கு \* அவ்வறத்தின்கணிற்றலு முளவாகா, (எ - று).

† உம்மை இறுதிக்கண்ணும் வந்தியைந்தது.

உணவின்மையால்,

தாமுண்டலும் இல்லறஞ்

ருறுப்பு மாத்திரமாய் கை

செய்தலும் யாவர்க்கு மில்லையாயின். † அவ

வாளாலிருப்பின் உலகத்து இம்மை மறுமை

வீடென்னும் பயன்கள் நிகழா வென்பதாம். † ஒன்றனை

மனத்தால் விழை

தலுமொழிந்தே மென்பார்க்கென வுரைப்பாரு முளர்.

இவையைந்து பாட்

டானும் 0 அதனைச் செய்வாரது சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) உழவினார் - உழுதலையுடையவர்,

கைம்மடங்கின் -

கை (அவ்வுழுதலைச் செய்யாது) மடங்குமாயின், விழைவது உம் - (யாவரும்) விரும்புமுணவையும், விட்டேமென்பார்க்கு-(யாம்) துறந்தோ மென்பார்க்கு, நிலை - (அவ்வறத்தின்கண்) நின்றலும், இல்லை-உளவாகா, (எ-று).

\* அவ்வறத்தின்கண் - துறவறத்தில்.

† விழைவது உம் என்னும் உம்மை நிலையென்பதன்கண்ணும் வந்து பொருந்தியது. ‡ அவர் - உழவினார்

¶ விழைவது உம் விட்டே மென்பார்க்கு என்பதற்கு ஒரு பொருளை மனத்தால் விரும்புதலும் ஒழிந்தே மென்பார்க்கு என்று பொருள் கூறுவாரு முண்டென்பது. 0 அதனை - உழுதலை.

1108

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

உம்மை இறுதியிலும் வந்தியைந்தது. (உழவினார் கைம்மடங்கின்) உணவில்லாமையால், தாமுண்டலும் இல்லறம் செய்தலும் யாவுக்குமில்லை யாயின. அவருறுப்பு மாத்திரமாகிய கை சம்மா விருக்கின் உலகத்தின் இம்

மை மறுமை வீடென்னும்பயன்கள் நிகழாவென்பதாம். இவையைந்து

பாட்டாலும் அதனைச் செய்வாரது சிறப்புச்

சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) உழுதற்றொழில் நின்றவிடத்துத் துறவிகள் தம்

மறத்தின்கணிற்றலுமில்லை என்பது.

6. If the farmers' hands remain folded, the state of the

ascetics who have left all what other men love, will fail.



எ. தொடிப்புழுதி கஃசா வுணக்கிற் பிடித்தேருவும்

வேண்டாது சாலப் படும்.

பரி:—(இ - ள்.) ஒரு நிலத்தினை யுழுதவன் ஒருபலப்புழுதி கஃ

சாம் வண்ணம் † அதனைக் காயவிடுவனாயின், ‡ அதன்கட் செயற்பயிர்

ஒரு பிடியின்க ணடங்கிய எருவுமிட வேண்டாமற் பனைத் து விளையும்.

பிடித்து—பிடியின்கண்ணது; \* பிடித்தவென்பதன் விகாரமென்பாரு

முளர். வேண்டாமல். சான்று என்பன திரிந்து நின்றன.

தேளி:—(இ - ள்.) (ஒரு நிலத்தினை யுழுதவன்) தொடிப்புழுதி - ஒரு பலப்புழுதி, கஃசா - காற்பலமாம்படி, உணக்கின் - (அதனைக்) காயவிடுவ

னாயின், (அதனிடத்துச் செய்த பயிர்), பிடித்தெருவும்-ஒரு பிடியில் அடங் கிய எருவும், வேண்டாது - (இட) வேண்டாமல், சாலப்படிம் - பருத்து

விளையும், (எ - று).

பிடித்து - பிடியிலுள்ளது. வேண்டாமல் என்பது வேண்டாது என்

றும், சான்று (பருத்து) என்பது சால என்றும் திரிந்து நின்றன.

(க - து.) உழுதலா லுண்டாகிய புழுதி நன்றாய் உலருமாறு

செய் துபயிரிடும்நிலத்திற்குளருவிடுதல் அநாவசியகடாம் என்பது.

7. If the land is dried so as to reduce one pollum of earth to a quarter, it will secure abundant crops even without a handful of manure.



† அதனை-புழுதியை.

‡ அதன்கண் - அந்நிலத்தில்.

\* பிடித்தெரு என்பதைப் பிடித்து எரு

எனப்பிரிக்காது, பிடித்த ஒரு எனப்பிரித்து, பிடித்த என்னும் பெயரெச்சத்து அகர விருதி (அ) செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்குநின்றது என்று கூறுவாருமுள்.

ஒழிபியல்—கூ-வது உழவு.

1109

அ. ஏரினு நன்ற லெருவிதேல் கட்டி  
நீரினு நன்றதன் காப்பு.

பரி:—(இ - ள்.) அப்பயிர்க்கு அவ்வுழுதலினும்  
எருப்பெய்தல் நன்று; \* இவ்விரண்டுஞ் செய்து  
களைகட்டால் † அதனைக் காத்தல் ‡  
அதற்கு நீர்கால் யாத்தலினு நன்று, (எ - று).

ஏர்—0 ஆகுபெயர். காத்தல்—பட்டி 1  
முதலியவற்றான் அழிவெய்தாமற் காத்தல். உழுதல்,  
எருப்பெய்தல், களைகட்டல், 111 நீர் கால்யாத்தல், காத்த  
லென்றிம்முறையவாய இவ்வைந்தும் வேண்டு மென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) (அப்பயிர்க்கு) ஏரினும்  
- அவ்வுழுதலினும், ஒரு  
விதிதல் - எருப்பெய்தல், நன்று - நல்லது, கட்டபின் -  
(இவ்விரண்டுஞ் செய்து) களைபிடுங்கினால், அதன் காப்பு -  
அதனைக் காத்தல், (அதற்கு), நீரினும் - நீர் பாய்ச்சலினும்,  
நன்று - நல்லது, (எ - று).

ஏர் ஏன்பது (ஏரினால்) உழுதலையுணர்த்துதலால்  
கருவியாகு பெயராம். ஆல் - அசை. காத்தல் - பட்டிமாடு  
முதலியவற்றால் அழிவடையாமற் (பயி  
ரைக்) காத்தல். உழுதல், எருப்பெய்தல். களைபிடுங்கல், நீர்

பாய்ச்சல், காத்

தல் என்று இம்முறையினவாகிய இவ்வைந்தும் (பயிர்க்கு)  
வேண்டுமென்ப

தாம்.

(க - து.) உழுது பயிர் செய்வோர் அதற்கு  
உழுதல் முத

விய ஐந்தும் செய்யவேண்டும் என்பது.

8. Manuring is better than ploughing;  
after weeding  
well, watching is better than watering.



கூ. செல்லான் கிழவ னிருப்பி னிலம்புலந்  
தில்லாளி னூடி விடும்.

பரி:—(இ - ள்.) அந்நிலத்திற் குரியவன் அதன்க னூடாறுத்  
சே

ன்று பார்த்து அடுத்தனசெய்யாது மடிந்திருக்குமாயின்,  
அஃது அவ

னில்லாள்போலத் தன்னுள்ளே வேறுத்துப் பின்னவனோ  
டிவிடும்.

§ செல்லுதல்-ஆகுபெயர். பிறரை

யேவியிராது தானே சேறல்வே

\* இவ்விரண்டும் - உழுதலும் எருவிடுதலும்.

† அதனை - அப்பயிரை.

‡

அதற்கு - அப்பயிர்க்கு.

0 ஏர் என்னும் கருவியின் பெயர் அதன் காரியமாகிய த்துதலால், கருவியாகு பெயராம்.

உழுதலையுணர்

1 முதலிய என்றமையின், பறவை, பூச்சி முதலியவற்றையுங் கொள்க.

11 நீர்கால்யாத்தல் - நீரைக் கால்வாயினின்றும் பாயச் செய்தல்.

§ செல்லுதல் என்னும் கருவியின்பெயர் அதன் காரியமாகிய பார்த்து அடுத்தன செய்தலை யுணர்த்துதலால், கருவியாகுபெயராம். பார்த்து அடுத்தன செய்தற்குச் செல்லுதல் காரணமா மென்க. செல்லுதல் என்பது செல்லானென்னும் முற்றெச்சத்தின் பகுதியாய்செல்என்பதாம்.

1110

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

ண்டுமென்பது போதாக் 'கிழவன்' என்றார். † அதன்கட்சென்று வேண்டி வன செய்யாது வேறிடத் திருந்தவழி † மனையாளுமொறுபோல வென்றது † அவன் போகயிழத்தனோக்கி. இவை மூன்றுபாட்டானும் \* அது செய்யுமாறு கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ) -

(அந்நிலத்தினிடத்து

ள்.) கிழவன்-(அந்நிலத்திற்கு) உரியவன், செல்லான்-நாள்தோறும்) சென்றுபார்த்து வேண்டியவற்றைச் செய்யாமல், இருப்பின் - (சோம்பி) இருப்பானாயின், நிலம் - அந்நிலம், இல்லாளின் - (அவன்) மனைவிபோல, புலந்து

- (தன்னுள்ளே) வெறுத்து, (பின்), ஊடிவிடும் - (அவனோடு) பிணங்கிவிடும், (எ-று).

செல்லுதல்-ஆகுபெயர். (பயிர் செய்யும் நிலத்தின்கண்) பிறரை ஏவியிரா மல் தானே செல்லுதல் வேண்டுமென்பது தோன்றக் 'கிழவன்' என்றார். அந்நிலத்தினிடத்துச்சென்று வேண்டுவனவற்றைச் செய்யாது வேறிடத் திருந்தவிடத்து இல்லாளுமொறுபோல வென்றது அவன் போக மிழ்த் தலைக் கருதியாம். இவை மூன்றுபாட்டாலும் அது செய்யும்விதம் சொல் வப்பட்டது. ஊடுதல் - பிணங்குதல்.

(க - து.) வினோநிலத்திற்கு வேண்டுவனவற்றைச் செய்யாது சோம்பியிருப்பவன் அதன் பயனை யடையான் என்பது.

9. If the owner stands aloof without personally attending to his cultivation, his land will sulk like an angry wife and yield him no pleasure.



க0. இலமென்றசைஇ யிருப்பாரைக் காணி  
னிலமென்னு நல்லா ணதும்.

பரி:—(இ - ள்.) யாம் வறியேமென்று சொல்லி  
மடிந்திருப்பாரைக் கண்டால், நிலமகனென்று உயர்த்துச்  
சொல்லப்படுகின்ற நல்லாள் தன்னுள்ளே நகாநிற்கும்,  
(எ-று).



† ஒருவன் தன் மனைவியினிடத்து நாடோறும் சென்று வேண்டுவன வற்றைச் செய்யாது வேறிடத்திருந்த விடத்து அவன் தன்னுள்ளே வெறுத்த

தப் பின் அவனோடு பிணங்குவதுபோல வினாநிலத்திற் குரியவனும், அத னிடத்து நாடோறும் சென்று வேண்டுவனவற்றைச் செய்யாது வேறிடத் திருந்தவிடத்து அது (அவ்வினாநிலம்) தன்னுள்ளே வெறுத்துப் பின் அவ னோடு பிணங்கு மென்பதாம், தன்கட்சென்று (மனைவியாகிய தன்னிடத்து வந்து) என்றும் பாடமுண்டு.

¶ இல்லாநாடுமாறுபோல என்றும் பாடமுண்டு.

† அவன்

போகமிழத்தனோக்கி என்றது அந்நிலத்திற்குரியவன் அந் நிலத்தின் போகத்தை (வினாவாகிய பயனை) யிழத்தலைக் கருதியாம். \* அது - உழவு.

ஒழிபியல்—க(1)-வது நல்குரவு.

1111

உழுதன் முதலிய செய்வார் யாவர்க்குஞ் செல்வங் கொடுத்து வருகின்றவாழ்பற்றி 'நல்லான்' என்றும், \* அது கண்டவைத்தும், ¶ அவை செய்யாது வறுமை யறுகின்ற பேதைமைபற்றி 'நகும்' என்றுங் கூறினார். † இரப்பாரை யென்று பாட மோதுவாரு முளர். இதனான் 0 அது செய் யாதவழிப்படு மிழுக்குக் கூறப்பட்டது. † வருகின்ற வதிகார முறைமைக் குக் காரணமுமிது.

தேளி:—(இ - ள்.) இலமென்று - (யாம்)  
 வறியேமென்று சொல்லி, அசைஇ .  
 யிருப்பாரை-சோம்பியிருப்பவரை, காணின் - கண்டால்,  
 நில மென்னுநல்லாள் - நிலமகளென்று உயர்த்திச்  
 சொல்லப்படுகிற நல்லாள், நகும்-(தன்னுள்ளே) சிரியாநிற்பள்,  
 (எ - று.)

உழுதல்முதலியவற்றைச் செய்வார் யாவர்க்கும்  
 செல்வங்கொடுத்து வருகின்ற விதம்பற்றி 'நல்லாள்' என்றும்,  
 அதுகண்டிருந்தம் அவற்றைச் செய்யாது வறுமையுறுகின்ற  
 அறிவில்லாமைபற்றி 'நகும்' என்றும் சொல்லினார். இதனால்  
 அது செய்யாதவிடத்து உண்டாகும் இழுக்குச் சொல்  
 லப்பட்டது. வருகின்ற அதிகார முறைமைக்குக்  
 காரணமுமிது.

(க - து.) யாம் வறியேமென்றுகூறி, உழுதல்  
 முதலியவற்றைச் செய்யாது சோம்பியிருப்பவர்  
 அவமதிப்படைவர்.

10.

The maiden earth will laugh to see men seated  
 idle, pleading poverty.



க0 - வது அதிகாரம்.

நல்குரவு—Poverty.

பரி:—அஃதாவது நுகரப்படுவனயாவும் மீல்லாமை.

தேளி:—அஃதாவது அனுபவிக்கப்படுவனயாவும் இல்லாமை.

க. \* இன்மையி னின்றைத் தீயாதேனி  
னிண்மையே யின்றை தது.

னிண் மையி

\* அது கண்டுவைத்தும் - உழுதல், எருவிடுதல், களைபிடுங்கல், நீர் பாய்ச்சல், பட்டி (திருட்டு) மாடு முதலியவற்றால்லழிவடையாமற் காத்தல் செய்வார் யாவர்க்கும் செல்வங்கொடுத்து வருகின்றவிதத்தைப் பார்த்தும்.

¶ அவை - உழுதல் முதலியவற்றை.

‡ இருப்பாரை என்பதற்குப் பிரதியாக இரப்பாரை (யாசிப்பாரை) என்று பாடங் கூறுவாருமுண்டு. () அது - உழுவு.

† வருகின்ற அதிகாரம் - நல்குரவாம்; நல்குரவிற்குக்காரணம் இல மென்றசைஇ யிருத்தலாம் (யாம் வறியேமென்றுகூறிச் சோம்பியிருத்த லாம்). அதுபற்றி உழவின்பின் நல்குரவு வைக்கப்பட்டது.

\* “வறுமை போல வின்றாது வறுமை யன்றி வேறில்லை” என்று விளையகபுராணங் கூறுகின்றது.

1112

திருக்குறள் - பொருட்பால்

பரி:—(இ-ள்.) ஒருவனுக்கு வறுமைபோல வின்றாதது யாதேன்று விளவிண், வறுமைபோல வின்றாதது வறுமையே, பிறிதில்லை. (1)

இன்றாதது - துன்பஞ்செய்வது. †  
ஒப்பதில்லையெனவே, மிக்கதிண்மை சொல்லவேண்ட

ரவாயிற்று.

தேளி:—(இ - ள்.) இன்மையின்-(ஒருவனுக்கு) வறுமைபோல, இன்  
னாது-துன்பஞ்செய்வது, யாதெனின்-யாதென்று கேட்டால், இன்மை  
யின் - வறுமைபோல, இன்னாது - துன்பஞ் செய்வது, இன்மையே -  
வறுமையே, (வேறில்லை), (எ - று).

வறுமைக்கு ஒப்பதில்லை யெனவே, அதற்கு  
மிக்கதில்லாமை சொல்ல வேண்டாவாயிற்று.

(க - து.) வறுமைபோலத் துன்பஞ் செய்வது  
பிறிதொன்றில்லை என்பது.

1 . If

you ask what sharper pain than poverty is, you will  
find there is nothing that afflicts one more than  
poverty, than poverty alone.



உ. இன்மை யெனவொரு பாவி மறுமையு  
மிம்மையு மின்றி வரும்.

பரி:—(இ - ள்.) வறுமையென்று சொல்லப்படுவ  
தொருபாவி

ஒருவனுழை வரங்கால் அவனுக்கு மறுமையின்பழ  
மிம்மையின்பழ

மில்லையாக வரும், (எ - று).

‘இன்மை யெனவொரு பாவி’ என்பதற்கு மேல் +  
‘அழுக்காறென

வொருபாவி ' என்புழி யுரைத்தாங்கு குரைக்க. 1 மறுமை  
இம்மையென்பன

† இன்மையின் இன்னுதது இன்மையே  
என்றொப்பதில்லையெனவே.

† அழுக்காரமை - அ. (இலக்கண நூலார்  
கொள்கைப்படி) இன்மை

யென்னும் பண்பிற்கு (குணத்திற்கு)ப் பண்பி  
(பண்பியாந்தன்மை அஃதா

வது இன்மை யென்னும் குணமே மற்றொரு  
குணத்தையேற்றுக் குணி  
யாகுந் தன்மை) யில்லையெனும், தன்னை (இன்மையாகிய  
தன்னை) யாக்கி

னனை (சோம்பலா லுண்டிபண்ணினவனை) இருமையும்  
(இம்மைப் பய

னும் மறுமைப் பயனும்) கெடுத்தற் கொடுமைபற்றி  
இன்மையைப் பாவி

என்றார்; கொடியானைப் பாவி யென்னும்  
வழக்குண்மையின் என்பது.

இஃது உரைத்தாங்குரைக்க என்பதன் விரிவு.

1 மறுமை, இம்மை என்னு மிடப்பெயர்கள்

மறுமையிலும் இம்மை

யிலும் நிகழும் இன்பங்களையுணர்த்துதலால்,

இடவாகுபெயர்களாம்.

\*மறுமை - தேவருலகம்; இம்மை - இவ்வுலகம்.

ஆகுபெயர். \* ஈயாமையாஹந் துவ்வாமையானும்

அவையிலவாயின.

† இன்றிவிடுமென்று பாடமோதிப் பாலியாலென  
விரித்துரைப்பாரு  
முளர்.

தேளி:—(இ - ள்.)

இன்மை யெனவொரு பாலி - வறுமை யென்று

சொல்லப்படுவதொரு பாலி, (ஒருவனிடத்து வரும்போது  
அவனுக்கு),

மறுமையும்-மறுமையின்பமும், இம்மையும் -

இம்மையின்பமும், இன்றி -

இல்லையாக, வரும் - வாராநிற்கும், (எ - று).

'இன்மை யெனவொரு பாலி' என்பதற்கு மேல்  
'அழுக்கா நென

வொருபாலி' என்றவிடத்துச் சொல்லியவாறு

சொல்லிக்கொள்க. மறுமை

இம்மை யென்பன இடவாருபெயர். கொடாமையாலும்  
அனுபவியாமையா லும் அவையிலவாயின.

(க - து.) வறுமை யுடையவனுக்கு

இம்மையின்பமும் மறு

மையின்பமும் இல்லை என்பது.

2. When poverty comes, it destroys this

world's and  
the next world's joys.



ந. தோல்வரவுந் தோலுங் கெடுக்குந்  
தோகையாக  
நல்குர வென்னு நசை,

பரி:—(இ - ள்.) நல்தாவென்று சொல்லப்படு மாசை தன்னுந்  
‡ பற்றப்பட்டாருடைய பழைய தடிவாவினையும் † அதற்கேற்ற சொல்  
லினையும் ஒதுக்கே கெடுக்கும், (எ - று).

‡ நசையில்வழி நல்குரவு மில்லையாகலின், நல்குரவையே  
நசையாக்கி, 0 அஃது அக்குடியிற்றொல்லோர்க்கில்வாத

இழிதொழில்களையும் இளிவந்த

\* ஈயாமையால் மறுமையின்பமும்  
மும் இலவாயின வென்பதாம்.

துவ்வாமையால் இம்மையின்ப

† இன்றிவரும் என்பதற்குப் பிரதியாக இன்றிவிடும்

என்று பாடங் கூறி, பாவி யென்பதனைப் பாவியால் என  
(மூன்றனுருபு) விரித்த, (வறு மை யென்று

சொல்லப்படுவதொரு பாவியால் மறுமையின்பமும் இம்மை  
யின்பமும் இல்லா தொழியும் என்று) சொல்லுவாரு முண்டு

† பற்றப்பட்டார் - பிடிக்கப்பட்டவர்.

¶ அதற்கேற்ற - பழைய குடிவாவிற் குத் தகுந்த.

§ “நசையிற் பெரியதோர் நல்குர வில்லை” என்பது காஞ்சி.

முதுமொழிக்

0 அஃது - நசை (ஆசை).

140

1114

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

சொற்களையு முளவாக்கலான் \* அவ்விரண்டினையுள் ¶ தொகையாகக் கெடுக்கும் என்றார். † “குடிப்பிறப் பழிக்கும் விழுப்பங் கொல்லும்” என்றார் பிறரும். தோலாவது ‡ “இழுமென் மொழியால் விழுமியது துவறல்” என்றார் தொல்காப்பியனாரும். | இதற்கு உடம்பென்றுரைப்பாரு முளர்; 0 அஃததற்குப் பெயராயினும் உடம்பு கெடுக்கு மென்றற்கோர் பொருட் சிறப்பில்லாமையறிக.

தேளி:—(இ - ள்.) நல்குரவென்னும் - வறுமை யென்று சொல்லப் படும், நசை - ஆசை, தொல்வரவும் - (தன்னால் பற்றப்பட்டவருடைய) பழைய குடிவாவினையும், தோலும்—(அதற்கேற்ற) சொல்லினையும், தொகையாக - ஒருமிக்க, கெடுக்கும்—(எ - று).

நசையில்லாதவிடத்து நல்குரவும் இல்லையாகலால், நல்குரவையே நசையாக்கி, அஃது அக்குடியிற் பிறந்த முன்னோர்க் கில்லாத இழிதொழில்களையும் இளிவந்தசொற்களையும் உண்டாக்கலால் அவ்விரண்டினையும் தொகையாக (ஒருமிக்க)க் கெடுக்கும் என்றார்.



(க - து.) வறுமையானது  
உயர்குடிப்பிறப்பினையும் அதற்கேற்ற சொல்வினையு  
மொருங்கே கெடுக்கும் என்பது.

3. Hankering poverty destroys both  
the ancient descent and the dignity of its fame.



சு. இறப்பிறந்தார் கண்ணேயு மின்மை யிளிவந்த  
சொற்பிறக்குஞ் சோர்வு தரும்.

பரி:—(இ - ள்.) இளிவந்த சொற்பிறவாத  
குடிப்பிறந்தார் மாட்டே யும் அது  
பிறத்தற்கேதுவாகிய சோர்வினை நல்தரவு உண்டாகும்.

: சிறப்புமமை & அவர்மாட்டு 0 அது பிறவாமை தோன்ற நின்றது.

\* அவ்விரண்டினையும் - தொல்வரவையும் தோலையும்.  
† ஒருங்கு கெடுக்கும் என்றும் பாடமுண்டு.

† மணிமேகலை-பாத்திரம் பெற்ற காலை.

76-வதுவரி: இதன் பொருள். (பசிப்பிணியானது தன்னை  
பற்றப்பட்டாருடைய) உயர்குடிப்பிறப்பையும் கெடுக்கும்;  
(அக்குடிக்கிருந்த) சிரப்பையும் அழிக்கும் என்பது.

‡ தொல்காப்பியம்-செய்யுளியல், 239. இதன் பொருள்.

மெல்லென்ற

சொல்லால் (அறம் பொருள் இன்பம் வீடு என்னும்)

உண்டாகச்) சொல்லுதல் என்பது.

சிறந்த பொருள்

| இதற்கு

-தோல் என்பதற்கு. 0 அஃததற்கு-தோல் உடம்பிற்கு

:சிறப்பும்மை - இற்பிறந்தார் கண்ணையுமென்ற வுயர்வு சிறப்பும்மை.

ஃ அவர் - இற்பிறந்தார். 0 அத - இளிவந்தசொல்.

ஒழிபியல்—க0-வது நல்குரவு

1115

இளிவந்தசொல் - \* இளிவருதற்கேதுவாகியசொல்; அ  
ஃதாவது எமக்கீய வேண்டு மென்றல். சோர்வு -  
தாமுறுகின்ற துன்பமிகுதிபற்றி ஒரோ வழித் தம்பிறப்பினை  
மறந்து † அது சொல்லுவதாக நினைத்தல்.

நேளி:—(இ - ள்.) இன்மை - வறுமையானது, இற்பிறந்தார்ஃண்  
ணையும்-(இளிவந்த சொல்பிறவாத) குடியிற் பிறந்தவரிடத்தேயும், இளி  
வந்தசொல் - அவ்விளிவந்தசொல், பிறக்கும் - பிறத்தற்குக் காரணமாகிய,  
சோர்வு - சோர்வினை, தரும் - உண்டாக்கும், (எ - று).

சிறப்பும்மை அவரிடத்து அது பிறவாமை தோன்ற  
நின்றது. இளி வந்த சொல்லாவது இளிவருவதற்குக்  
காரணமாகிய சொல்; அஃதாவது எமக்கு ஈயவேண்டு  
மென்றல். சோர்வு - இற்பிறந்தார் தாம் அடைகின்ற  
துன்பமிகுதிபற்றி ஒரோவிடத்துத் தங்குடிப்பிறப்பினை  
மறந்து அதனைச் சொல்லுவதாக நினைத்தல். இளி - இழிவு.

(க - து.) வறுமையானது உயர்ந்த குடியிற்  
பிறந்தாரிடத் தும் அவமானச் சொல்லை உண்டாக்கும்  
என்பது.

4. Even in those of noble birth, poverty  
will give rise to words that bring disgrace.



௫. நல்குர வேன்னு மிடும்பையுட்பல்குரைத்  
துன்பங்கள் சேன்று படும்.

பரி:—(இ - ள்.) நல்குரவேன்று சொல்லப்படுத்

துன்பமொன்ற னுள்ளே பலதுன்பங்களும் வந்து  
விளையும், (எ - று).

குரை - † இசைநிறை. † செலவு—வாவின்கண்

வந்தது. 0 துள்

\* இளிவருதற்கேதுவாகியசொல் - 'இழிவுவருதற்குக் காரணமாகிய  
சொல்;அஃதாவது இல்லார்உள்ளாரை நோக்கி யாதாவது எமக்கீயவேண்டு  
மென்றுகூறுதலாம். "ஈயென் கிளவி யிழிந்தோன் கூற்றே" என்பது  
தொல்காப்பியம். † அது - இளிவந்தசொல்.

‡ செய்யுளில் இசை (ஒசையை) நிறைத்துவருவது இசைநிறை  
யெனப்படும். தொல்காப்பியம் - இடைச்சொல்லியல் "எயுங் குரையு  
மிசைநிறை யசைநிலை, யாயிரண் டாகு மியற்கைத் தென்ப" என்று கூறு  
கின்றது.

¶ சென்று என்பதன் பகுதியான செலவு என்பது வரவேன்னும்  
பொருளில் வந்தது. செலவு-விவரவின்கண்வந்தது என்றும் பாடமுண்டு.

0 நல்குரவு (வறுமை) நிகழ்ந்தபோதே துன்பமும் நிகழ்தலின், விரைவு பற்றி நல்குரவைத் துன்பமாக்கி 'நல்குர வென்னு மிடும்பையுள்' என்று கூறினார். இது காரணம் காரியமாய் வுபசார வழக்காம். நல்குரவு - காரணம்; இடும்பை-காரியம்.

1116

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

பழம் † தானுமுடனே நிகழ்தலின் நல்குரவைத் துன்பமாக்கியும், அத்துன்பமடியாகச் செல்வர் கடைகளோக்கிச் சேறற்றுன்பமும், அவரைக் காண்டற்றுன்பமும், கண்டான் மறுத்துழி நிகழ்ந்துன்பமும், மருவழியும் அவர் கொடுத்தது வாங்கற் றுன்பமும், அது கொடுவந்த நுகர்வன கூட்டற்றுன்பமு முதலாயின காடொறும் வேறுவேறாக வருதலின் † 'பல்குரைத் துன்பங்கள் சென்று படும்' என்றுங் கூறினார். இவை யைந்துபாட்டானும் நல்குரவிற்கொடுமை கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) நல்குரவென்னும் - வறுமையென்று சொல்லப்

படும், இடும்பையுள் - துன்பமொன்றனுள்ளே, பல் - பலவாகிய, துன்பங்

கள் - துன்பங்களும், சென்று - வந்து, படிம்-வினாயும், (எ - று).

குரை - இசைநிறை. செலவு - வருதலென்னும் பொருளில் வந்தது.

துன்பமும் தானும் உடனே தோன்றுதலால் 'நல்குரவென்னு மிடும்பையுள்'

என்று வறுமையைத் துன்பமாக்கியும், அத்துன்பங் காரணமாகச் செல்வர்

மனைவாயிலேனோக்கிச் செல்லுதற்றுன்பமும்,

அவரைக்காணுதற்றுன்பமும்,

கண்டால் அவர் இல்லையென்று மறுத்தவிடத்து

பண்டாசுத்துன்பமும்,

மறுக்காதவிடத்தும் அவர் கொடுத்தபொருளை வாங்குதற்று  
ன்பமும், அப் :

பொருளைக்கொண்டுவந்து அனுபவிப்பனவற்றைக்  
கூட்டுதற்றுன்பமும் முத

லானவை நாள்தோறும் வேழவேராகவருதலால்  
பல்குரைத் துண்பங்கள்

சென்றுபடும்' என்றும் சொல்லினார். இவை  
பிந்துபாட்டாலும் வறுமை

யின் கொடுமை சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) வறுமையுடையான் துன்பம்

பலவற்றிற் குறைவிட

மாவன் என்பது.

5. From the misery of poverty, attendant  
sorrows grow  
plentifully.



கூ. \* நற்பொரு ணன்குணர்ந்து சொல்லினு நல்  
கூர்ந்தார்

சொற்பொருள் சோர்வு படும்.

பரி:—(இ - ள்.) மெய்நூற்பொருளைத்

தேவியவறித் து சொன்

ஹாரியினும், நல்கூர்ந்தார் சொல்லியசொல்  
பொருளின் மையைத்  
தலைப்படும், (எ - று).

பொருளின்மையைத் தலைப்படுதலாவது யாமிவர் சொல்லியன விரும்

↓ தானும்-நல்கூரவும் (வறுமையும்).

↑ பல துன்பங்களும் வந்து வினையும் என்றும், எல்லாத் துன்பங்களு  
முளவாமென்றும் பாடமுண்டு

\* “எனைத்தணைய வேனு மிலம் பாட்டார் கல்வி, தினத்துணையுஞ்  
சீர்ப்பா டிலவாம்” என்று நீதிநெறி விளக்கக் கூறுகின்றது.

ஒழியியல்—க(1)-வது நல்கூரவு.

1117

பிக் (1) கேட்குமாயிற் கண்ணேடி  
மென்றஞ்சி யாவருங் கேளாமையிற்

இவருறுகின்ற குறை முடிக்கவேண்டு  
பயனில்சொல்லாய்முடிதல்: கல்வியும்  
பயன்படா தென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) நற்பொருள் -

மெய்ந்தூற்பொருளை, நன்குணர்  
ந்து - தெளியவறிந்து, சொல்லினும் - சொன்றூராளுமும்,  
நல்கூர்ந்தார் -

வறுமையுடை - யவர், சொல் - சொல்லிய சொல்லானது,  
பொருள் சேர்வு -

பொருளில்லாமையை, படும் - தலைப்படும், (எ - று).

பொருளில்லாமையைத் தலைப்படுதலாவது யாம் இவர்  
சொல்லியவற்

றை வீரும்பிக் கேட்டோமாயின் முகங்கொடுத்து இவ  
ரடைகின்ற குறை

யை முடிக்கவேண்டுமென்று அஞ்சி யாவரும்  
கேளாமையால், பயனில்

சொல்லாய் முடிதல். (வறுமையுடையவர்) கல்வியும்  
பயன்படா தென்ப

தாம்.

(க - து.) வறியவர் மெய்ந்நூற்பொருளைத்

தெளிபவறிந்து

சொன்னாலும், அது பயன்படாதுபோம் என்பது.

6.

though

The words of the poverty-stricken, will be valueless,  
they may be deep in sense and clear in expression.



எ. \* அறஞ்சாரா நல்குர வீன்றநா யானும்  
பிறன்போல நோக்கப் படும்.

பரி:—(இ - ள்.) அறத்தோ டியைபில்லாத

நல்குரவுடையான்

தள்ளினயின்ற தாயானும் பிறனைக் கருதுமாறுபோலக்

கப்படும், (எ - று).

கருதி நோக்கி

↓ அறத்தோடுகூடாமை- † காரணகாரியங்களு

ளொன்றனுமியையாமை.

(1) கேட்டுமாயின் (கேட்டோமானால்) என்றும் பாடமுண்டு.

\* "தாயும் பகைகொண்ட பெண்டிர் பெரும்பகை தன்னுடைய, சேயும் பகையுற வோரும் பகையிச் செகமும்பகை, ஆயும் பொழுதி லருஞ்செல்வ நீவ்கில்" என்று பட்டினத்தடிகள் கூறுவதுங்குணர்தற்பாலதாம்.

• † அறத்தோ டியையில்லாமை என்றும் பாடமுண்டு.

† அறத்தின் காரியம் செல்வமாயும் பாவத்தின் காரியம் தரித்திரகாயு மிருத்தலின், 'காரணகாரியங்களு ளொன்றனு மியையாமை' என்று கூறப்

பட்டது. நல்குரவு அறத்தின் காரியமாகாமையின் 'அறஞ்சாரா நல்குரவு' என்று கூறினார். காரணகாரியங்களுள் ஒன்றனுமியையாமையாவது அறத்தோடு நல்குரவும், பாவத்தோடு செல்வமும் பொருந்தாமையாம், எனவே, 'அறத்தோடு செல்வமும் பாவத்தோடு நல்குரவும் பொருந்துமென்பதாயிற்று. இவ்வுப் பொருந்துதலாவது செல்வம் அறத்தின்காரியமும் நல்குரவு பாவத்தின் காரியமு மாதலாம்.

1118

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

\* நல்குரவு - ஆகுபெயர் சிறப்பும்மை † அவள தியற்கை உன்புடைமை விளக்கினின்றது. கொள்வதின்ருதலே யன்றிக் கொடுப்பதுண்டாகலு முடைமையின், † அது நோக்கிச் சுற்றத்தார் ாவருந் துறப்பென்பதாம்.



தேளி:—(இ - ள்.) அறஞ்சாரா - அறத்தோடு பொருந்துதலில்லாத, நல்குரவு - வறுமையையுடையவன், ஈன்றதாயானும். (தன்னைப்) பெற்ற தாயாலும், பிறன்போல - அன்னியனைக் (கருதும் விதம்) போல, நோக்கப்படும் - (கருதி) பார்க்கப்படுவான், (எ - று).

அறத்தோடு பொருந்துதலில்லாமை-காரண காரியங்களுள் ஒன்றானும் அமையாமை. நல்குரவு - பண்பாடுபெயர். ஈன்றதாயானும் என்ற உயர்வு சிறப்பும்மை அவளது இயற்கையன்புடைமையை விளக்கின்றது. வறு மையுடையவ னிடத்துக் கொள்வதில்லாமையே யன்றிக் கொடுப்பதுண்டாதலு முடைமையால், அது நோக்கிச் சுற்றத்தார் யாவரும் அவனைக் கை விடுவென்பதாம்.

(க - து.) வறுமையுடையவன் தன்னைப் பெற்றதாயாலு மிகழப்படுவான் என்பது.

7.

The poor man devoid of virtue's grace will be regarded as a stranger even by his mother.



அ. இன்றும் வருவது கொல்லோ நெருநலுங் கொன்றது போலு நீரப்பு.

பரி:—(இ - ள்.) நெருநன்றுங் கொன்றது போன்று எனக்கீன்றுத வற்றைச் செய்த நல்குரவு இன்றும் என்பால் வரக்கடவதோ, வந்தால் இனி யாது செய்வேன், (எ - று).

அவ்வின்னொதனவாவன:- 11 மேற்சொல்லிய

துன்பங்கள். நெருநன்மிக

வருந்தித் தன்வயிறு நிறைத்தானொருவன் கூற்று.

தேளி:—(இ - ள்.) நெருநலும் - நேற்றும்,

கொன்றதுபாலும்-கொ

ன்றதுபோன்று (எனக்குத் துன்பங்களைச்) செய்த, நிரப்பு - வறுமையா  
னது, இன்றும் - இன்றைக்கும், வருவதுகொல்லோ - (என்னிடத்து) வரக்  
கடவதோ, (வந்தால் இனி யாது செய்வேன்), (எ - று).

\* நல்குரவு என்னும் பண்புப்பெயர்

லால், பண்பாகு பெயராம்.

அதனை யுடையவனை யுணர்ந்துத

யே,

† அயளது (தாயினது) இயற்கையன்புடைமை விளக்கிவின்றது என  
அயளுக்கு மைந்தனிடத்துச் செல்வங் காரணமாகவன்றி இயற்கையாக  
அன்பில்லையென்பது பெறப்பட்டவாறறிக.

‡ அது - கொடுப்பது.

• 11 மேற்சொல்லிய -

இவ்வதிகாரத்தின் ஐந்தாவது குறளிற்சொல்லிய .

அத்தன்பங்களாவன:--முன்னேசொல்லிய துன்பங்கள். இது நேற்ற  
மிகவும் வருந்தித் தன்வயிற்றை நிகறத்தானொருவன் சொல்லிய சொல்லாம்.

(க - து.) வறுமைத்துன்பத்தைச்

சுகித்தல்முடியாதென்பது.

8. Will the grief of want that killed me  
yesterday come to me today too.



கூ. நெருப்பினுட் சஞ்சலு மாகு நிரப்பினுள்  
யாதொன்றுங் கண்பா டரிது.

பரி:—(இ - ள்) மந்திர மருந்துகளான் ஒருவனுக்கு  
நெருப்பினையே கிடந்துறங்கலுமாம்; நிரப்பு வந்துழி  
யாதொன்று முறக்கமில்லை.

நெருப்பினும் நிரப்புக் கொடிதென்றவா ராயிற்று. \*  
இதுவுமவன் கூற்றா. இவை நான்குபாட்டானும்  
நல்கூர்ந்தார்க்குள தாங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) நெருப்பினுள்-தீயின்நடுவே,  
துஞ்சலும்-(கிடந்து)  
தாங்கலும், ஆகும் - (மந்திரமருந்துகளால் ஒருவனுக்குக்)  
கூடும், நிரப்பினுள் - வறுமை வந்தவிடத்து, யாதொன்றும் -  
யாதொன்றாலும், கண்பாடு -  
தாங்குதல், அரிது - இல்லை, (எ - று).

(‘நெருப்பினுட் ஞேசலு மாகும்’ என்றதனால்) நெருப்பினும் வறுமை கொடிதென் றபடி யாயிற்று. இதுவும் அவன் சொல்லிய சொல்லாம். இவை நான்கு பாட்டாலும் வறுமையுடையார்க்கு உண்டாகுங் குற்றம் சொல்லப் பட்டது.

(க-து.) வறுமையுடையவனுக்குத் தூக்கமும் இல்லை என்பது.

9. One may sleep in the midst of fire; but in poverty the eye knows no repose.



கரி. துப்பூர வில்லார் துவரத் துறவாமை  
யுப்பிற் துங் காடிக்குங் கூற்று.

பரி:—(இ - ள்.) துசாப்படும் பொருள்க வில்லாதார் தம்மாற் சேயற்பாலது முற்றத் துறத்தலேயாகவும், ; அது செய்யா தோழிதல் பிறரில்லி னுளவாய உப்பிற் துங் காடிக்குங் கூற்றும், (எ - று).

மான மழியாமையிற் செயற்பாலது + அதவே யாயிற்று. முற்றத்

\* இதுவும் அவன் கூற்று - இக்குறளும் நேற்று மிகவும் வருத்தித் தன் வயிற்றை நிறைத்தானெருவன் சொல்லியசொல்லாம்.

; அது - முற்றத் துறத்தல்.

+ அதவே-முழுதுத்தறத்தலே (இறத்தலே).

1120

திருக்குறள் - பொருட்பாள்.

துறத்தல் - | சுற்றந் தானே விட்டமையின் ஒருவாற்றாற் றுறந்தாராயினார்

நின்ற தம்முடம்பிணையுந் துறத்தல். \* அது செய்யாது

கொண்டிருத்

தல் + இரண்டினையு மாளப்பண்ணுதலின், ! அதனை  
அவற்றிற்குக் 'கூற்று' என்றார். இனி முற்றத்தறத்தலாவது  
0 துப்புர வில்லாமையின்

ஒருவாற்றாற் றுறந்தாராயினார் பின்னவற்றை  
மனத்தாற்றாற்றவாமை யென்

றுரைப்பாரு முளர். இதனான் 0 அஃதுளதாயவழிச்  
செய்வது கூறப்  
பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்.) துப்புரவில்லார்-அனுபவிக்கப்படும்  
பொருள்களில்

லாதவர், (தம்மால் செயற்பாலக முழுதுந் துறத்தலே  
யாகவும்), துவரத்

துறவாமை-அம்முழுதுந் துறவாதொழிதல், (பிறர்வீட்டி  
லுள்ள), உப்பிற்

குங் காடிக்கும்—, கூற்று-யமனம், (எ-று).

மானமழியாமையால் (துப்புரவில்லார்)

செயற்பாலது அதுவேயா

யிற்று. முழுதுந் துறத்தல்-சுற்றந் தானே விட்டமையால்  
ஒருவழியால்

துறந்தாராயினார் நின்ற தம்முடம்பினையுந் துறத்தலாம்.

அது செய்யாது

கொண்டிருத்தல் இரண்டினையும் மாளப்பண்ணுதலால்,  
அதனை அவற்

ற்றிற்குக் 'கூற்று' என்றார் இதனால் அஃது

உண்டானவிடத்தச் செய்வது

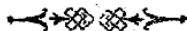
இறத்தலே யெனச் சொல்லப்பட்டது. சுற்றம்-உறவினர்.

(க-து) அனுபவிக்கப்படும்பொருள்களுள்

யாதொன்று மில்லா

தவர் முழுதுந்துறத்தலைமற்கொள்ளுதலை  
தகுதியாம் என்பது.

10. The destitute poor who  
do not utterly deny them- selves, are a burden to  
their neighbours' salt and vinegar.



கக-வது அதிகாரம்.

இரவு—*Mendicancy*.

பரி:—இனி மானநீரா விரவு இரவாமையோ  
டொத்தலின்,

அதனாலும் வீடேயிதற்பயத்ததாய உடம் போம்பப்படு  
மென்னும் அற

---

| சுற்றக் தானே விட்டமையின்-நல்குர்ந்தாரைச்  
சுற்றம் (கொள்வ தின்மை பற்றியும் கொடுப்பது பற்றியும்)  
தானே (கெடிழ) விட்டமையால்.

\* அது-உடம்பினைச் சூறத்தல் (இறத்தல்).

† இரண்டினையும்-உப்பையும் காடியையும் (புளித்தகீரை

ரபும்).

! அதனை-துவரத்திறவாமையை.

¶ அவற்றிற்கு-உப்பிற்கும் காடிக்கும்.

0 அனுபவிக்கப்படும்

பொருள்களில்லாமையால் ஒருவழியினால் துறந்தவராயினால்  
பின்பு அவ்வனுபவிக்கப்படும் பொருள்களை உனத்தால்

துறவாமை (விடாமை அஃதாவது  
நினைத்துக்கொண்டேயிருத்தல்) என்று கூறுவாருமுண்டு.

0 அஃதுவறுமை.

### ஒழியியல்—கக-வது இரவு.

1121

நூல் வழக்குப்பற்றி ஈமேலேய்திய () துவரத்திறத்தல் விலக்குதற் பொ  
ருட்டு இரவு கூறுகின்றார். † அதிகார முறைமையும் இதனுளே விளங்கும்.

தேளி:—இனி மானங்கெடாத விரத்தல்

இரவாமையோடு ஒத்தலால், அவ்விரவினாலும் வீடுபெறுதற்கு  
உதவிசெய்வதாகிய உடம்பு பாதுகாக்கப் படுமென்னும்

அறநூல் வழக்குப்பற்றி முன்னர்க்கூறிய துவரத்திறத்த  
லென்னும் இறத்தலை விலக்குதற்பொருட்டு

இரவுசொல்லுகின்றார். அதி காரமுறைமையும் இதனாலே  
விளங்கும். இரவு-யாசித்தல்; இரவாமை-யாசி யாமை;  
வீடு-மோட்சம்.

க. இரக்க விரத்தக்கார்க் காணிற் கரப்பி  
னவர்பழி தம்பழி யன்று.

பரி:—(இ - ள்.) நல்கூர்ந்தார் இரத்தற் \*

கேற்புடையாரைக் காணின் அவர்மாட் டிராக், இரந்தால் அவர் காந்தாராயின், அவர்கீதப் பழியாவதல்லது தமகீதப் பழியாகாமையான், (எ-று).

‡ இரவென்னு முதனிலத் தொழிற்பெயர திறுதிக்கண் நான்கனுருபு விகாரத்தாற் றொக்கது. இரத்தற் கேற்புடைய ராவார் - உரையாமைமுன் னுணருமொண்மை

யுடையராய் மாற்றா தீவார். அவர் உலகத்தரியராகலிற் 'காணின்' என்றும், அவர்மாட் டிராக்தார்க்கு இரவான்வரு மிழிவின்மையின் 'இரக்க' என்றும், அவர் தலிற் குறைகாட்டாமையிற் 'கரப்பின்' என்றும், 0 காட்டுவராயின் அப்பழி துவெள்ளறுவைக்கண் மாசுபோல அவர் கட்கடிதுசேறலின் 'அவர் பழி' என்றும், ஏற்பிலார்மாட் டிரவன்மையின் 'தம்பழியன்று' என்றுங் கூறினார்.

தேளி:—(இ-ன்.) (வறுமையுடையார்) இரத்தக்கார் - இரத்தற்கு ஏற்புடையவரை, காணின்-கண்டவிடத்து, இரக்க-(அவரிடத்து) இரக்கக்கடவர், (இரந்தால்), கரப்பின் - (அவர்) ஒளித்தாராயின், அவர்பழி-அவர்க்குப் பழி,(ஆவதல்லாமல்), தம்பழியன்று-தமக்குப்பழியாகாது, (ஆதலால்). ( )

இரவு என்னும் முதனிலத்தொழிற்பெயரது இறுதியில் நான்கனுருபு விகாரத்தால் தொக்கு நின்றது. இரத்தற் கேற்புடையராவார்-சொல்லாமைக்குமுன்னே அறியுஞ்சிறப்புடையவராய் இல்லையென்னுதுகொடுப்பவர். அவர்

¶ மேலெய்திய - நல்குவதிகாரத்தின் பத்தாவது குறளிற்கூறிய.  
 ( ) துவரத் துறச்சல் - முழுதுந் துறச்சல்  
 † நல்குவது என்னும் அதிகாரத்தின்பின் இரவு என்னும் அதிகாரம் வைத்த முறைமையும்.

\* ஏற்புடையார்-தகுதியுடையார்.



† இரத்தக்கார் என்பதன் பகுதியான இரவு என்பதனிறுதியில்

(கு-  
என்னும்) நான்கனுருபு செய்யுள்விகாரத்தாற்றொக்குநின்றது.

0 காட்டுவராயின்-(உரையாமெழுன் னுணரு மொண்மை  
யுடையராய் மாற்றாதிவார்) குறைகாட்டுவாரானால்.

141

1122

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

உலகத்தில் அரியாகலால் 'காணின்' என்றும், அவரிடத்து இரந்தவர்க்கு இர  
வால்வரும் இழிவு (அவ்வாறும்) இல்லாமையால் 'இரக்க' என்றும், அவர்  
கொடுத்தலில் குறைகாட்டாமையால் 'காப்பின்' என்றும், காட்டுவாரானால்  
அப்பழி பரிசுத்தமான வெள்ளைத்துணியில் அழுக்குச்சீசருதல் போல அவ  
ரிடத்துக் கடிதுசெல்லுதலால் 'அவர் பழி' என்றும், ஏற்பில்லாதவரிடத்து  
இரவல்லாமையால் 'தம்பழியன்று' என்றும் சொல்லினார்.

(கு-கு.) யாசிப்பவர் யாசித்தற்குரியாரிடத்தே யாசிக்கக்கட  
வர்; அஃதவர்க்குப் பழியாகாது என்பது.

1. When you find those from whom it is  
meet to ask for help, you may beg; but theirs  
is the sin and not yours if  
they with-hold their gift.



உ. இன்ப மொருவற் கிரத்த லிரந்தவை  
துன்ப முழுஅ வரின்.

பரி:—(இ - ள்.) ஒருவற்கு இரத்தறனும் இன்பத்திற்

கேதுவாம், இரந்த பொருள்கள்  
மாயின், (எ-று).

ஈவார துணர் வுடைமையாற் றுள் றுன்புறமல் வரு

இன்பம் - ஆகுபெயர். உறாமலென்பது

கடைக்குறைந்து நின்றது.

துன்பம்—சாதியொருமைப்பெயர். அவையாவன:—ஈவார்கட் காலமு  
மிடனு மறிந்த சேறலும், அவர் குறிப்பறிதலும், அவரைத் தம்வயத்தராக்  
கலும், அவர் மனநெகிழ்வன நாயச் சொல்லலு முதலியவற்றான் வருவன  
வும், மறுத்துழி வருவனவுமாம். \* அவையுறமல் வருதலாவது அவர்  
முன்னுணர்ந்தீயத் கோடல். † இரந்தவர் துன்ப முழுஅ வரி னென்று  
பாடமோதி, இரக்கப்பட்டவர் பொருளின்மை முதலியவற்றற் றுன்புறது  
எதிர்வந் தீவராயி னென்றுரைப்பாரு முளர். இவை யிரண்டுபாட்டானும்  
நல்குரவா னுயிர்தீங்கு மெல்லைக்கண் இளிவில்லாவிரவு விலக்கப்படா தென்  
பது கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்.) ஒருவற்கு - ஒருவனுக்கு, இரத்தல்-இரத்தல்தானும்,  
இன்பம்-இன்பத்திற்கு ஏதுவாம், இரந்தவை-இரந்தபொருள்கள், (ஈவாரது  
அறிவுடைமையால்), துன்பமுழுஅ, (தான்) துன்பமுறமல், வரின்-வரு  
மானால், (எ-று).

இன்பம் என்பது இன்பத்திற்கேதுவையுணர்த்துதலால், காரியவாகு  
பெயராம். உறாமலென்பது உறா அ எனக் கடைக்குறைந்துநின்றது. துன்பம்-

\* அவை - துன்பங்கள்.

†

துன்ப

இரந்தவை துன்ப முற அ வரின் என்பதற்குப்பிரதியாக இரந்தவர் முற அ வரின் என்று பாடங்கூறி, அதற்கு ய சிக்கப்பட்டவர் பொருளில்லாமை முதலியவற்றால் துன்பமடையாது எதிர்வந்து கொடுப்பாரானால் என்று பொருள் கூறுவாரு முண்டென்பது.

ஒழியியல்—கக-வது இரவு.

1123

ஈறுதோன்ற தசு தியொருமைப்பெயர். அத்துன்பங்களாவன:--ஈவாரிடத்துக் காலமும் இடமும் அறிந்துசெல்லுதலும், அவரதுகுறிப்பறிதலும், அவரைத் தம்வயத்தராக்கலும், அவர் மன மிரங்கத்தச்ச்கனவற்றை யாராய்ந்து சொல்லலும் முதலியவற்றால் வருகனவும், அவரில்லையென்று மறுத்தவிடத்து வருவனவுமாம். அவையுறமல் வருதலாவது அவர் முன்னறிந்து கொடுக்கக்கொள்ளாதல். இவை இரண்டுபாட்டாலும் ஈறுமையால் உயிரீங்குமளவில் அவமானமில்லாவிரவு விலக்கப்படாதென்பது சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) யாசிப்பவனுக்கு யாசிக்கும்பொருள் துன்பமின்றி வருமாயின், யாசித்தல் அவனுக்கு இன்பத்திற்கேதுவாம்.

2. Even begging may give pleasure, if what is asked is obtained without annoyance.



ஈ. கரப்பிலா நெஞ்சிற் கடனறிவார் முன்னின் றிரப்புமோ ரேள ருடைத்து.

பரி:—(இ - ள்.) கரத்த லில்லாத நெஞ்சினையுடைய  
 மானமறிவார் முன்னர் நின்று அவர்மாட் டொங் றிரத்தலும்  
 குடைத்து, (எ-று).

நல்கூர்ந்தாரீக்த ஓரழ

\* 'சிறிய சுருக்கத்து வேண்டு முயர்வு' என்றதனால்,  
 † அவர்க்கு ‡ அது கடனெனப்பட்டது. ¶  
 அதனையறிதல்—சொல்லுதலுற் றுரைக்கலா  
 காமைக் கேதுவாய () அதனியல்பினையறிதல். U அவ்வறிவுடையார்க்கு  
 முன்னிற்றன் மாத்திரமே யமைதலின் 'முன்னின்று' என்றும், சொல்லுத  
 லான் வருஞ் சிறுமை யெய்தாமையின் 'ஒரேஎருடைத்து' என்றங் கூறி  
 னார். உம்மை அதனிழிபு விளக்கி நின்றது.

தேளி:—(இ - ள்.) கரப்பிலா - ஒளித்தலில்லாத,  
 நெஞ்சின்-நெஞ்சி னையுடைய,  
 கடனறிவார்முன்னின்று-மானமறிவார்முன்னர் நின்று, இரப்  
 பும் - (அவரிடத்து ஒருபொருளை) இரத்தலும்,  
 (வறுமையுடையார்க்கு), ஒரேஎர்-ஒரழகை,  
 உடைத்து-உடையதாம், (எ-று).

'சிறிய சுருக்கத்து வேண்டு முயர்வு' என்றதனால்  
 அவர்க்கு அதுகட னெனப்பட்டது.  
 அதனையறிதல்-சொல்லத்தொடங்கிச் சொல்லமாட்டா  
 மைக்குக் காரணமாகிய அதனியல்பினையறிதல். அவ்  
 வறிவுடையவர்க்கு முன்னே நின்றல்மாத்திரமே  
 போதுமாகையால் 'முன்னின்று' என்றும்,  
 சொல்லுதலால் வருஞ் சிறுமையை யடையாடையால்  
 'ஒரேஎருடைத்து'

\* மானம் - 3. இதன்பொருள். குறைந்த வறுமை யுண்டாயவிடத்து வணங்காமை வேண்டும் என்பது.

† அவர்க்கு-கரப்பிலாநெஞ்சத்தார்க்கு. ‡ அது - மானமறிதல்.

¶ அதனை-மானத்தை. ( )

அதனியல்பினை-மானத்தின் தன்மையை.

0 அவ்வறிவுடையார்க்கு-மானத்தினியல்பி

னையறிதலுடையார்க்கு.

1124

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

என்றும் சொல்லினார். இரப்பும் என்ற உம்மை

அவ்விரத்தலினிழிவை

விளக்கி நின்றது.

(க-து.) கொடுக்கக் கூடியதை இல்லையென்று

ஒளிக்காது

மானமறிந்தீவாரிடத்து யாசித்தல்

யாசுக்கர்கொழுகாசும் என்பது.

3. There

is grace even in standing as suppliants before those who deny nothing and understand their duty.



ச. இரத்தலு மீதலே போலுங் கரத்தல் கனவிலுந் தேற்றுதார் டாட்டு.

பரி:—(இ - ள்.) தமக்குள்ளது கரத்தலைக் கனவின்க  
ண்ணு மறியா

தார்மாட்டுச்சென் றென்றனை யிரத்தலும் வறியார்க்  
கீதலே போலும்.

உம்மை ஈண்டு \* மவ்வாறு நின்றது.

† தான் புகழ் பபவா தாயினும்

முன்னுளதாய புகழ்க்கெட வாராமையின் 'ஈதலேபோலும்'

என்றார். ஏகாரம்-

ஈற்றசை.

தேளி:—(இ - ள்.) கரத்தல் - (தமக்கு உள்ளது) மறைத்தலை, கனவி  
லும் - சொப்பனத்திலும், தேற்றாதார்மாட்டு - அறியாதவரிடத்து, இரத்த  
லும் - (சென்றொருபொருளை) யாசித்தலும், ஈதலேபோலும் - (வறியவர்க்  
குக்) கொடுத்தலேபோலும், (எ - று):

இரத்தலும் என்ற வும்மை இவ்விடத்தும் அவ்வாறு நின்றது. தான்  
புகழுண்டாக்காதாயினும் முன்னுண்டாகிய புகழ்க்கெடும்படிவாராமையால்  
'ஈதலே போலும்' என்றார். (ஈதலே என்பதன்) ஏகாரம் - ஈற்றசை.

(க - து) தமக்குள்ள தொளித்தலைச் சொப்பனத்திலும் நினை  
யாதவரிடத்துச் சென்றென்றனை யாசித்தல் யாசகர்க்குத்தா  
மொன்றனைப் பிறர்க்குக்கொடுத்தல் போல்வகாம் என்பது.

4. To seek alms from those who never think of denial  
even in their dreams is tantamount to giving

(it oneself).



## டு. கரப்பிலார் வையகத்

துண்மையாற் கண்ணின்

நிரப்பவர் மேற்கொள் வது.

பரி:—(இ - ள்) சொல்லுதல் மாட்டாது முன்னிற்றல் மாத்திரத்  
தான் இரப்பார் ¶ உயிரோம்பற்பொருட்டு அதனை மேற்கொண்டு  
போதுகின்றது † அவர்க்கு உள்ளது கரவாது  
கொடுப்பார் சிலர் உலகத்துளராய தன்மையானே,  
பிற்தொன்று னன்று, (எ-று).

\* அவ்வாறு - இரத்தலிழிவிவைவினக்கி. † தான் - இரத்தல்.

¶ உயிரோம்பற்பொருட்டு-தமது உயிரைக் காப்பாற்றதற்பொருட்டு.

‡ அவர்க்கு - யாசகர்க்கு.

ஒழிபியல்—கக-வது இரவு.

1125

\* அவரில்லையாயின், மாண நீக்கமாட்டாமையின்  
உயிர் நீப்பரென்ப தாம்.

தேளி:—(இ - ள்) கண்ணின்று - (சொல்லுதல்  
மாட்டாமல்) முன்னிற்றல் மாத்திரத்தால், இரப்பவர் -  
யாசிப்பவர், (உயிர்காத்தற்பொருட்டு), மேற்கொள்வது - (  
அவ்யாசித்தலை) மேற்கொண்டு செல்லுகின்றது, கரப்  
பிலார்-(அவர்க்கு உள்ளதை) ஒளிக்காமற்கொடுப்பவர், (சிலர்),  
வையகத்து- உலகத்தில்,  
உண்மையான்-இருக்கின்ற படியினாலே, (பிற்தொன்றானன்று).

அவரில்லையானால், (இரப்பவர்) மாணம்விட  
மாட்டாமையால் உயிர் விடுவரென்பதாம்.

(க - து.) குறிப்பறிந்து உள்ளதொளிக்காது

கொடுக்கவல்லார் சிலர் இருப்பதன்றான்,  
மான்முடையார் உயிர்விடாது பாசு கத்தொழிலை  
மேற்கொண்டிருக்கின்றனர் என்பது.

5. As there are men in this world who  
give without saying nay, there are also those who  
prefer to beg by simply standing before them.



கூ. கரப்பிடும்பை யில்லாரைக் காணி  
னிரப்பிடும்பை

யெல்லா மொருங்கு கெடும்.

பரி:--(இ - ள்.) உள்ளது கரத்தலாகிய  
நோயில்லாரைக் கண்டால், மானம் விடாதார்ப்பார்க்கு நி  
சேரக்கெடும், (எ - று).

ரப்பான்வருந் துன்பங்களைல்லாதி.

கரத்தல் ஒருவற்கு வேண்டிவ தொன்றன்மையின், †  
அதனை () நோய் என்றும், † அஃதில்லாத  
இரக்கத்தக்காரைக் கண்ட பொழுதே † அவர் கழியுவகைய  
ராவராகலின் 'எல்லா மொருங்கு கெடும்' என்றுங் கூறினார்.  
0 இடும்பை - ஆகுபெயர். | முழுதங் கெடுமென்று



மற்கெடுமென் னுரைப்பாருமுள்.

பாடமோதி, எஞ்சா

நேளி:—(இ-ள்.) கரப்பிடும்பை - (உள்ளதை)

ஒளித்தலாகிய நோய், இல்லாரை - இல்லாதவரை, காணின்  
- கண்டால், (மானம் விடாமலிரப்ப

\* அவர் - கரப்பிலார்.

† அதனை - காத்தலை. ( ) இடும்பை என்றும்  
பாடமுண்டு.

† ஆஃதில்லாத - உள்ளது காத்தலாகிய நோயில்லாத.

¶ அவர் - யாசிப்பவர்.

0 தன்பம் என்னும் பொருளதான இடும்பையென்னும் காரியப்பெ  
யர் அதனைத் தருவதற்குக் கருவியாகிய நோயினை யுணர்த்துதலால், காரிய  
வாகுபெயராம்.

| ஒருங்குகெடும் என்பதற்குப் பிரதியாக முழுதுங்குகெடும் என்று  
பாடங்கூறி, அதற்குக் குறைபாடற்றென்று பொருளுரைப்பாருமுண்டு.

1126

திருக்குறள் - பொருட்டால்.

வர்க்கு), கிரப்பிடும்பையெல்லாம் - வறுமையால்வருங்

தன்பங்கெல்லாம், ஒருங்குகெடும் - ஒரு சேரக்கெடும், (எ -  
று).

காத்தல் ஒருவனுக்கு வேண்டிவ தொன்றல்லாமையால், அதனை (ஆகு  
பெயரால்) நோய் என்றும், அந்நோயில்லாத யாசிக்கத்தக்கவரைக்கண்ட

பொழுதே அவ்விரப்பவர் பெருமகிழ்ச்சியினராவராகலால் 'எல்லாமொருங்கு  
கெடும்' என்றும் சொல்லினார். இடும்பை - காரியவாகுபெயர்.

(க - து.) மானம் விடாது யாசிப்பவர்  
உள்ளதொளித்தலென் னும் நோயில்லாரைக்  
காண்பாராயின், அவரது வறுமைத்துன்  
பங்களெல்லாம் ஒருங்கேகெடும் என்பது.

6. All plague of poverty will flee at the  
sight of those who are free from the evil of denial.



எ. இகழ்ந்தெள்ளா தீவாரைக் காணின்  
முள்ளு ளுவப்ப துடைத்து.

மகிழ்ந்துள்ள

பரி:—(இ - ள்.) தம்மை யவமதித் தீழிவு  
சொல்லாது பொருள்

கொடுப்பாரைக் கண்டால்,  
அவ்விரப்பாரது உள்ளமகிழ்ந்து \* உள்ளு  
ள்ளே யுவகீதந்தன்மை யுடைத்து, (எ - று).

'இகழ்ந்தெள்ளாது' எனவே, † நன்குமதித்தலும்  
இனியவைகூறலும் ‡ பெறுதும். நிரப்பிடும்பை  
கெடுதலளவேயன்றி 0 கிம்புலன்களானும்

பேரின்பமெய்திராசக் கருதலான்,  
 'உள்ளுளுவப்பதுடைத்து' என்றார்.  
 இவையைந்துபாட்டானும் அவ்விரத்தக்கார தியல் -  
 கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) இகழ்ந்து - (தம்மை)  
 அவமதித்து, எள்ளாது - இழிவுசொல்லாமல், ஈவாரை -  
 (பொருள்) கொடுப்பவரை, காணின் - கண்டால், உள்ளம் -  
 (அவ்விரப்பவரது) மனம், மகிழ்ந்து - மகிழ்ச்சியடைந்து,  
 உள்ளுள் - உள்ளுள் கீள், உவப்பது - உவக்குந்தன்மையை,  
 உடைத்து-உடையதாம், (எ - று).

'இகழ்ந்தெள்ளாது'  
 எனவே, (இகழ்ந்தெள்ளாதீவார் இரப்பாரை)நன்கு மதித்தலும்,  
 அவர்க்கு இனியவை கூறலும் பெறப்படும். (அவ்விரப்பவர்)வறு  
 மைத்துன்பம் கெடுவதுமாத்திரமே யன்றி கீம்புலன்களாலும்  
 பேரின்பத்தை யடைந்தவராக (தம்மை) நினைத்தலால் (அவர்  
 மனம்) 'உள்ளுளுவப்பதுடைத்து' என்றார். இவையைந்து  
 பாட்டாலும் அவ்விரக்கத் தக்கவரினியல்பு  
 சொல்லப்பட்டது.

\* உள்ளுள்ளே யுவக்கும் - உள்ளுக்குள்ளே களிக்கும்.

† நன்குமதித்தல் - கௌரவித்தல். †

பெறுதும் - பெறுவோம்.

0 கீம்புலன்களாலும் - செவி முதலிய கீந்து இத்திரிய

ஒழிபியல்—கக-வது இரவு.

1127

(க - து.) தம்மை யவமதித்திழிவு சொல்லாது  
பொருள் கொ

டுப்பவரைக் கண்டால், யாசிப்பவர்க்கு அளவிறந்த  
மகிழ்ச்சியுண்

டாகும் என்பது.

7. The minds of beggars will thrill with joy  
through

and through at the sight of those who give  
alms with

kindness & courtesy.



அ. \* இரப்பாரை யில்லாயி னீர்ங்கண்மா ஞால  
மரப்பாவை சென்றுவந் தற்று.

பரி:—(இ - ள்.) வறுமையுந் றிரப்பா ரில்லையாயின்,

குளிரிந்தவிட

தீதையுடைய

பெரியஞாலத்துள்ளார் செலவு வரவுகள் உயிரில்லாத மர  
ப்பாவை † ஐயந்தீரக் கயிற்றும் சென்றுவந்தாந் போலும்,  
(எ - று).

( ) ஐகாரம் - அசைநிலை. † ஞாலமென்னும் ¶

ஆகுபெயர்ப்பொருட்கு உவ

மையோடொத்ததொழில் வருவிக்கப்பட்டத.

ஞாலத்துள்ளாரென்றது அவ

ரை யொழிந்தாரை. †† அவர்க்கீதலைச்செய்து புகழும் புண்  
ணியமுமெய்தா மையின், உயிருடையால்லரென்பதாம். ∴

“ஈவாருவ் கொள்வாரு மில்லாத

வானத்து, வாழ்வாரே வன்க ணவர்” என்றார் பிறரும். 0

இத்தொடையின்ப

நோக்காது, இரப்பவரில்லாயி னென்று பாடமோதுவாரு  
முளர்.

---

\* நச்சினூர்க்கினியர் தொல்ஈப்பியம் - சொல்லதிகாரம்

‘ஈதாகொடு’

என்னுஞ்சூத்திரவுரையில் (1) இரப்பார்

(பொருளிருந்தம்) இல்லென இரப்

பார், (2) இடனின்று (பொருளில்லாது) இரப்பார்;

(3) (உள்ளபொருள்)

தொலைவாகி யிரப்பாரென முத்திறப்படுவென்று

கூறுகின்றனர்.

† இயந்திரக்கயிறு - சூத்திரக்கயிறு.

(1) இரப்பாரை என்னும்

பதுபோல அசைநிலையாம்.

ஐதாரம் “நேரை நோக்க நாரி பருகி” என்

‡ ஞாலமென்னும் இடப்பெயர் ஞாலத்திலுள்ளவரை  
யுணர்த்துதலால்,  
இடவாகு பெயராம். ஞாலம்-பூமி.

¶ ஆகுபெயராற் பெற்ற ஞாலத்துள்ளார் என்னும்  
பொருட்கு (உவ  
மேயத்திற்கு) மரப்பாவை சென்றுவந்தற்று என்னும்  
உவமானத்தோ

டொத்த (செலவு வரவுகள் என்னும்) தொழில்  
வருவிக்கப்பட்டது.

†† அவர்க்கு - வறுமையுற் றிரப்பார்க்கு.

∴ இதன்பொருள்.

கொடுக்கின் றவருங்கொள்ளுகின் றவருமில்லாத சுவ  
ர்க்கலோகத்தில் வாழுகின் றவரே கொடுமையுடையோராவர் என்பது.

0 இரப்பாரை மாப்பாவை என்னுமித் தொடையின்பத்தைநோக்காது,  
இரப்பாரை யில்லாயின் என்பதனை இரப்பவ ரில்லாயின் என்று பட்டங்கூறு  
வாரு முண்டென்பது.

1128

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

தேளி:—(இ - ள்.) இரப்பார் - (வறுமையடைந்து) இரப்பவர், இல்லா  
யின்-இல்லையாயின், ஈர்ங்கண்மாஞாலம் - குளிர்ந்த இடத்தையுடைய பெரிய  
பூமியிலுள்ளவரது, (செலவு வரவுகள்), மாப்பாவை - (உயிரில்லாத) மரப்பா  
வை, சென்றுவந்தற்ற - (இயந்திரக்கயிற்றால்) சென்றுவந்தற் போலும்.

(இரப்பாரை யென்பதன்) கீகாரம் அசைநிலை, ஞாலம் - இடவாகுபெயர்; அவ்வாகுபெயர்ப் பொருளாகிய உவமேயத்திற்கு உவமானத்தோடு ஒத்ததொழில் வருவிக்கப்பட்டது. பூமியிலுள்ளாரென்றது இரப்பவரொழிந்தவரை. அவர்க்குக் கொடுத்தலைச்செய்து புகழும்புண்ணியமும் அடையாமையால், (இரப்பாரில்லாத ஞாலத்தார்) உயிருடையரல்ல ரென்பதாம். மரப்பாவை-மரப்பொம்மை.

க ம்

(க - து) யாசகரில்லாதவிடத்து உலகத்துள்ளாரது இயக்கம் மரப்பாவையின் இயக்கம் போல்வதாம் என்பது.

8. If there be no beggars, the actions done in this mighty world would resemble a stage where wooden puppets come and go.



கூ, ஈவார்க ணென்னுண்டாந் தோற்ற  
மீரந்துகோண்

மேவா ரிலாஅக் கடை.

பரி:—(இ - ள்.) \* அவரீபாந் சேன்று ஒன்றின

மீரந்துகோடலை

விரும்புவாரிலவழிக்

மீலலை, (எ - று).

கொடுப்பாரீமாட் டென்ன புகழுண்டாம்? யாது

† தோற்றம் - ஆகுபெயர். மேவுவா ரென்பது விகாரமாயிற்று.

கொடு த்தல் வன்மை வெளிப்படாமையின், ‡ அதனாற்

புகழெய்தா ரென்பதாம்.

இவை யிரண்டுபாட்டானும் உலகிற் கிரப்பார் வேண்டுமென்பது கூறப் பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) இரந்தகோள் - (அவரிடத்துச்சென்ற ஒருபொருளை) இரந்துகொள்ளுதலை, மேவா ரிலாஅக் கடை - விரும்புவாரில்லாதவிடத்து, ஈவார்கண் - கொடுப்பவரிடத்து, என் - என்ன, தோற்றம் - புகழ், உண்டாம் - உண்டாகும், (யாதாமில்லை), (எ - று).

தோற்றம் - கருவியாகு பெயர். மேவுவாரென்பது மேவார் என இடைக்குறை விகாரமாயிற்று. (இரப்பாரில்லாதவிடத்து) கொடுத்தல்வல்லமை வெளிப்படாமையால், அதனால் (கொடுப்பார்) புகழடையாரென்பதாம். இவை யிரண்டு பாட்டானும் உலகிற்கு இரப்பவர் வேண்டுமென்பது சொல்லப்பட்டது.

\* அவர்பால் - கொடுப்பாரிடத்து.

† தோற்றம் என்னுங் கருவிப்பெயர் அதனாலாகிய புகழினை யுணர்த்துதலால், கருவியாகு பெயராம். தோற்றம் - சிறந்துவிளங்குதல்.

‡ அதனால் - கொடுத்தல் வன்மை வெளிப்படாமையால்.

ஒழிபியல்—கக-வது இரவு.

1129

(க - து.) இரப்பாரில்லாதவிடத்து தில்லை என்பது.

ஈவார்க்குப் புகழுண்டாவ

9. What glory would there be to givers of alms if there were no beggars to seek for alms.



க0. () இரப்பான் வெகுளாமை வேண்டு  
நிரப்பிடும்பை

தானேயுஞ் சாலுங் கரி.

பரி:—(இ - ள்.) ஈவானுக்குப்

பொருளுதவாவழி, இவனெனக்கீகீகீன் றிலனென்று \* அவனை  
யிரப்பான் வெகுளா தோழிதல் வேண்டும்; †  
அதுவேண்டியபொழுது உதவாதென்பதற்கு வேறுசான்று  
வேண்டா; நிரப்பாகிய தன்வீடும்பைதானேயுஞ் சான்றத  
லமையும், (எ - று).

யாவார்க்கும் தேட வேண்டிதலும் நிலையின்மை முதலிய  
பிறசான்று முண்டென்பதுபட நின்றமையின், † உம்மை  
எச்சவும்மை. † தனக்கேயன்றி மற்றையிரந்தார்க்கும்  
அற்றைக்கன்று பொருள் கடைக்கூட்டற்கு † அவனுறங்  
துன்பத்தைத் தனக்கேயாகவைத்துத் தானுறந்துன்பந்  
தானறிந்து வெகுளற்க வென்பதாம். இதனால் ||  
அவர்க்கின்றியமையாததோ : ரியல்பு  
கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) (ஈவானுக்குப் பொருள்

உதவாதவிடத்து) இரப்

பான் - இரப்பவன், வெகுளாமைவேண்டும் - (இவன் எனக்குக் கொடுக்கி  
ன்றிலனென்று அவனைக்) கோபியாதொழிதல்வேண்டும், (அது வேண்டிய  
பொழுது உதவாதென்பதற்கு வேறுசான்று வேண்டாம்), நிரப்பிடும்பை  
தானேயும் - வறுமையாகிய தன்றோய்தானேயும், கரி -  
சான்றதல், சாலும் - அமையும், (எ - று).

யாவர்க்குத் தேடவேண்டிதலும் நிலையில்லாமை  
முதலியபிறசான்றும் (பொருளுக்கு) உண்டென்பது  
தோன்றின்றிற்றமையால், உம்மை எச்ச வும்மையாம்.  
(இரப்பவன்), தனக்கேயல்லாமல் மற்றை இரந்தவர்க்கும்  
அன்றைக்கன்று பொருள் சம்பாதித்தற்கு அவண்டையுந்  
துன்பத்தைத் தனக்கேயாகவைத்துத் தானடைகின்ற  
துன்பத்தைத் தானறிந்து கோபியா \_\_\_\_\_

( ) “பிச்சைபுகுக் குண்பான் பிளிராமை முன்னினிதே”  
என்று இனி யவை நிற்பது கூறுகின்றது.

\* அவனை - ஈவானை. † அது - அப்பொருள்.

‡ உம்மை - தானேயும் என்றவும்மை; இஃது

எதிராதுதழுவிய எச்ச

வுமமையாம்.

¶ தனக்கேயன்றி - யாசிப்பவனாகிய தனக்கேயல்லாமல்.

§ அவன் - ஈவான். || அவர்க்கு - யாசிப்பவர்க்கு.

∴ இயல்பு - ஈவானைக் கோபியாதிருத்தல்.

திருக்கக்கடவனென்பதாம். இதனால் அவர்சு

அவசியமானதேரரியல்பு சொல்லப்பட்டது. சான்று-சாட்சி.

(க - து.) பொருள் வேண்டியபோ துதவா தென்பதற்குத் தனதுவறுமையே சாட்சிபாக விருத்தலின், இரப்பவன் சுவான் பொருளில்லைபென்ற விடத்து அவனைக் கோரியாதிருக்கக் கடவன் என்பது.

10.

He who begs ought not to be angry at a refusal; as the misery of his own poverty should serve as a sufficient testimony for so doing.



கஉ-வது அதிகாரம்.

இரவச்சம்:—*Fear of begging.*

பரி:—அஃதாவது மானந்தீர வநுமீரவீந்  
கஞ்சுதல். † அதிகார முறைமையும் இதனானே விளங்கும்.

தேளி:—அஃதாவது மானங்கெடவரும் இரத்தலுக்கு  
அஞ்சுதல். அதி

காரமுறைமையும் இதனாலே விளங்கும்

க. † கரவா துவந்தீயுங் கண்ணன்றார் கண்ணு  
மீரவாமை. கோடி யுறும்.

பரி:—(இ - ள்.) தமக்குள்ளது கரவாது இவர் வரப்பெற்றே  
மேன்று உண்மகிழ்ந்து கொடுக்கங்கண்போலச் சிறந்தார் மாட்டும்  
இரவாதே ஒருவன் வறுமை கூர்நல் இரந்து செல்வமேந்தலிற்

கோடிமடங்கு நன்று, (எ - று).

நல்குரவு மறைக்கப்படாத நட்பார்மாட்டும்  
ஆகாதென்பதுபட நின்ற

மையின், ॥ உம்மை உயர்வுசிறப்பின் கண்வந்தது.  
அவ்விரவான் மாணந்தீரா தென்னுந் துணையல்லது ॥ அதற்கு  
மிகுதி கூடாமையின், வல்லதோர் முயற்சியா  
னுயிரோம்பலே நல்லதென்பது கருத்தது. •

நெளி:—(இ - ள்.) (ஒருவன்) காவாது - (தமக்குள்ளுதை) ஒளிக்கா  
மல், உவந்து - (இவர் வரப்பெற்றேமென்றுமன) மகிழ்ந்து, ஈயும் - கொடுக்

† இரவிற்குப்பின் இரவச்சம் வைத்த அதிகாரமுறைமையும்.

‡ “ கரவாத திண்ணன்பிற் கண்ணன்றூர் கண்ணும்  
இரவாது வாழ்வதாம் வாழ்க்கை—யிரவினை  
உள்ளுங்கா லுள்ள முருகுமா வென்கொலோ  
கொள்ளுங்காற் கொள்வார் குறிப்பு.” என்று  
நாலடியார் கூறுவ திங் கு னர்தற் பாலதாம். ॥ கண்ணன்றூர்  
கண்ணும் என்ற வும்மை.

• ॥ அதற்கு - அவ்விரத்தலுக்கு. ∴  
மிகுதிகூடாமையின் - மேம்பாடு பொருந்தாமையால்.

ஒழியியல்—கஉ-வது

இரவச்சம். 1131

கும், கண்ணன்றூர்கண்ணும் -

இரவாமலே, (வறுமையை

கண்போலச் சிறந்தவரிடத்தும், இரவாமையடைந்திருத்தல்), கோடியுறும் - (இரந்து

செல்வ மடைதலினும்) கோடிமடங்கு நல்லது, (எ-று).

வறுமை மறைக்கப்படாத நட்பினரிடத்தும் இரத்தலாகாதென்பது தோன்ற நின்றமையால், உம்மை உயர்வுசிறப்பில் வந்தது. (கரவா துவந்தியுங்

கண்ணன்ஞார்கண்ணும் இரக்கும்) அவ்விரவால் மானங்கொடாதென்னும் அளவல்லாமல் அதற்கு மிகுதி கூடாமையால், செய்யவல்லதோர் முயற்சியால் சீவனஞ்செய்தலே நல்லதென்பது கருத்து.

(க - து.) ஒருவன் தமக்குள்ளதை மறைக்காது கொடுக்குஞ் சிறந்தவரிடத்தும் யாசியாது வறுமை யடைந்திருத்தல் மிக நல்லதாம் என்பது.

1. Not to beg at all is far greater than seeking alms even from those who cheerfully give without refusing.



2. \* இரந்து முயர்வாழ்தல் வேண்டிற் பரந்து

• கேடுக வலகியற்றி யான்

பரி:—(இ - ள் ) இவ்வுலகத்தைப் படைத்தவன் இதன்கண்வாழ்

வாரீகீது முயன்றுயிரீவாழ்தலை யன்றி இரந்து  
முயிரீவாழ்தலைவேண்டி

விதிக்க்தானாயின், † அக்கொடியோன்றினும் ‡  
அவரைப்போன்று எங்கு

மலமந்து கெடுவானாக, (எ - று).

மக்களுயிரீக்கெல்லாம் வாழ்நாளும், (1) அதற்கு வேண்வேதாய வுண்டி  
யும், † அதற்கேதுவாய செய்தொழிலும் பழவினை வயத்தாற் கருவொடு  
கலத்தவன்றே || அவன் கற்பிக்குமன்றே; ‡ அவற்றுட் சிலவுயிரீக்கு இரத்  
தலையும் ஒரு செய்தொழிலாகக் கற்பித்தானாயின், அத்தீவினையாற்றினும்  
அத்துன்ப முறல்வேண்டு மென்பதாம். இவை யிரண்டுபொட்டானும் அவ்  
விரலின்கொடுமை கூறப்பட்டது.

\* “நாரூத் தகடேபோ னன்மலர்மேற் பொற்பாவாய்  
நீரூய் நிலத்த விளியரோ—வேரூய  
புன்மக்கள் பக்கம் புதுவாய்கீ பொன்போலும்  
நன்மக்கள் பக்கம் துறந்து” என்று நாலடியார் கூறுவதிங் குணர்  
தற் றாலதாம்.

† படைத்தவன் - பிரமன்.

‡ அக்கொடியோன்றினும் - பிரமனும்.

|| அவரை - இரந்து (யாசித்து) சீவனஞ்செய்பவரை.

(1) அதற்கு - அவ்வாழ்நாளிற்கு. | அதற்கு - அவ்வுண்டிக்கு.

|| அவன் கற்பிக்குமன்றே - அப்பிரமனேற்படுத்திவானல்லவா.

‡ அவற்றுள் - வாழ்நாள், உண்டி, செய்தொழிலென்பனவற்றுள்:

தேளி:—(இ - ள்.) உலகியற்றியான் - இவ்வுலகத்தைப்படைத்தவன், (இவ்வுலகினிடத்து வாழ்வார்க்கு முயற்சிசெய்து சீவனஞ்செய்தலை யல்லாமல்), இரந்தம் - யாசித்தம், உயிர்வாழ்தல் - உண்டின் - சீவனஞ்செய்தலை வேண்டி யேற்படுத்தினானாயின், (அக்கொடியோன்றானும்), பரந்தி - (அவரைப்போன்று எங்கும்), சமுன் டி, கெகிக - கெடக்கடவனாக, (எ - று).

மக்களுயிர்க்கெல்லாம் வாழ்நாளும், அதற்கு வேண்டுவதாகிய உண்டியும், அதற்குக் காரணமாகிய செய்தொழிலும், பழவினை வசத்தாற் கருவோடு (கருப்பத்துடன்) கலந்த வப்போதே அவன் கற்பிப்பானன்றே; அவற்றுள் சிலவுயிர்க்கு யாசித்தலையும் ஒரு செய்தொழிலாக வேற்படுத்தினானாயின், அத்தீவினையால் அவன்றானும் அத்துன்பமடைதல் வேண்டுமென்பதாம். இவையிரண்டு பாட்டாலும் அவ்யாசித்தலின் கொடுமை சொல்லப்பட்டது

(க - து.) பிரமன் சிலரை யாசித்தப் பிழைக்குமாறு படைத்தானாயின், அவனும் அவர்போல எங்குஞ் சமுன்று வருந்தக்கடவன் என்பது.

2. If the creator of the universe has ordained even seeking alms as a means of livelihood, may he too go a begging and founder.



நா. இன்மை யீடும்பை யிரந்துதீர் வாமென்னும் வன்மையின் வன்பாட்ட தில்.

பா:—(இ - ள்.) வறுமையான் வருந்துன்பத்தை முயன்று நீக்கக் கடவேமென்று கருதாது இரந்து நீக்கக்கடவேமென்று கருதும் வன்மைபோல வலிமைப்பாடுடையது பிறிதில்லை, (எ - று).

நெறியாய முயற்சி நிற்க நெறியல்லாத இரவாற்றீர்க்கக்  
கருதுதலின்,

வன்மையாயிற்று. வன்பாடு - முருட்டுத்தன்மை ; \*  
அஃதாவது ஓராது செய்துநின்றல். இதனால் வறுமை  
தீர்தற்குநெறி இரவன்மென்பது கூறப்  
பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) இன்மை - வறுமையால், (வரும்),  
இடும்பை -  
தன்பத்தை, (முயற்சி செய்து நீக்கக்கடவோமென் று  
நினையாமல்), இரந்து  
தீர்வாமென்றும் - யாசித்து நீக்கக்கடவோமென்று  
நினைக்கும், வன்மை  
யின் - வல்லமைபோல, வன்பாட்டது - வலி கமப்பா  
டுடையது, இல் -  
(வேறு) இல்லை, (எ - று).

வறுமைத் தன்பத்தை நீக்கிக்கொள்ளுதற்கு வழியாகிய முயற்சி  
இருக்க வழியல்லாத யாசித்தலால், அதனை நீக்கநினைத்தலால், (இரந்துதீர்வா  
மென்பது) வன்மையாயிற்று. வன்பாடு - முருட்டுத்தன்மை; அஃதாவது.

\* அஃதாவது - முருட்டுத்தன்மையாவது.



மேற்கொள்ளுங்  
வறுமை தீர்த்தற்கு

காரியத்தை யாலோசியாது செய்தநின்றல். இதனால்  
வழி யாசித்தலன்றென்பது சொல்லப்பட்டது.

(க - து.)

செய்து நீக்கக்

வறுமைமுடையவன் தனது வறுமையை முயற்சி  
கருதாது, யாசகத்தால் நீக்கக் கருதுதல் அறிவின்  
மாம் என்பது.

3. There is nothing so powerful as the  
determination with which one seeks to surmount  
the misery of poverty by begging, rather than by  
working.



சு.

இடமெல்லாங் கொள்ளாத் தகைத்தே யிடமில்லாக்  
காலு மிரவொல்லாச் சால்பு.

பரி:—(இ - ள்.)

நுகாவேண்டுவனவின்றி நல்குநீத்தவழியும் பிறர்

பாற்சேன்றிரத்தலை யுடம்படாத அமைதி எல்லாவுலதும்  
ஒருங்கியைந் தாலுங் கொள்ளாத பெருமையுடைத்து, (எ -  
று).

அவ்விரத்தலைச் \* சால்பு விலக்குமாகலின், †  
இரவொல்லாமை அதன் மேலேற்றப்பட்டது. இதனால் †  
யாரொன்பது கருத்து.  
அந்நெறியல்லதனைச் சால்புடையார்செய்

தேளி:—(இ - ன்.) இடமில்லாக்காலும் - (அனுபவிக்கவேண்டும்)பொ  
ருள்களில்லாமல் வழமையடைந்த விடத்தும், இரவு-(பிறரிடத்துச்சென்று)  
யாசித்தலை, ஒல்லா - உடம்படாத, சால்பு - அமைதி, இடமெல்லாம் - எல்லா  
வுலகமும், (ஒருசேரப் பொருந்தினாலும்), கொள்ளாததகைத்தே - கொள்  
ளாத பெருமையை யுடையது, (எ - று).

அவ்விரத்தலைச் சால்பு விலக்குமாகலால், இரவொல்லாமையை அச்சால்  
பின்மேல் ஏற்றி 'இரவொல்லாச் சால்பு' என்று கூறப்பட்டது.  
அவ்வழியல்லாததனைச் சால்புடையார் செய்யாரொன்பது கருத்து.

இதனால்

(க - து.) சால்புடையார் அனுபவித்தற்குரிய பொருள்க  
ளின்றி வறுமையுற்ற விடத்தும், பிறரிடத்துச் சென்று யாசியார்.

4. The universe cannot adequately  
praise the dignity that would not stoop to beg  
even in dire destitution.



\* சால்பு - பலகுணங்களாலும் நிறைசல்.

† சால்பினுண்டாகும் இரவொல்லாமையை (யாசித்தலுக்கு உடன் படாதிருத்தலை) அச்சால்போடொற்றுமைசெய்து 'இரவொல்லாச்சால்பு' என்று கூறினமையின், இது காரியங் காரணமாய் வுபசாரவழக்காம். "பிறப்பென்னும் பேதைமை" என்பதற்குப் பிறப்பிற்குக் காரணமாகிய பேதைமையென்று பொருள் கொண்டாற் றீபான்று, இரவொல்லாச் சால்பு என்பதற்கும் இரவொல்லாமைக்குக் காரணமாகிய சால்பு என்று பொருள் கொள்க. † அக்நெறியல்லதனை - பிறர்பாற்சென்றிரத்தலை.

1134

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

௫. தெண்ணீ ரடுபற்கை யாயினுந் தாடந்த துண்ணலி னூங்கினிய தில்.

பரி:—(இ - ள்.)

நெறியாய முயற்சி கோடுவந்து தந்தது தெளிந்த நீர்போலும் அடுபற்கையேயாயினும், \* அதனை யுண்டந்தமே லினிய தில்லை, (எ - று).

தாடந்த கூழ் செறிவின்றித் தெண்ணீர் போன்றதாயினும் இளிவாய இரவான் வந்ததன்றித் தம்முடைமை யாகவின், அமிழ்தத்தோடொக்கு மென்பதாம். இதனால் நெறியினாயது சிறிதேனும் † அது செய்யுமின்பம் பெரிதென்பது கூறப்பட்டது.

தெளி:—(இ - ள்.) தாள் - (வழியாகிய) முயற்சி, தந்தது—(கொண்டு வந்து) தந்தது, தெண்ணீர் - தெளிந்த நீர்போலும், அடுபற்கையாயினும் -

சமைத்த கூழேயாயினும், உண்ணலினூங்கு - (அதனை)

மேல், இனியது - இன்பந்தருவது, இல் - இல்லை, (எ - று).

உண்ணுதற்கு

முயற்சி சந்த கூழ் அழுத்தவில்லாமல் தெளிந்த நீர்போன்ற தாயினும்  
இழிவாய யாசித்தலால் வந்ததல் லாமல் தம்முடையதாக விருப்பதாகலால்,

அமிழ்தத்தோடு ஒக்குமென்பதாம். இதனால் முயற்சிவழியா லாகியது  
தெளிணும் அது செய்யுமின்பம் பெரிதென்பது சொல்லப்பட்டது.

சிறி

(க - து.) யாசித்தலாலன்றி முயற்சிபாற் கிடைக்க பொருள்  
சிறிதாயிருப்பினும், அஃது அனுபவிக்கும்போது அமிழ்தம்  
போன்று பேரின்பத்தைத் தரும் என்பது.

5. Even thin gruel would be delicious to him who has  
obtained it by labor.



கூ. ஆவிற்கு நீரென் றிரப்பினு நாவிற  
கிரவி னிளீவந்த தில்.

பரி:—(இ - ள்-) தண்ணீர் பெறுது

இறக்குநிலைமைத் தாயதோ ராவினைக் கண்டு அறவேக்கி  
இதந்தத் தண்ணீர் தால்வேண்டுமென்  
றீர்து சொல்லுங்காலும், அவ்விரவுபோல ஒருவனுவிற்

கிளிவந்தது பிறிதில்லை, (எ - று).

ஆ காத்தோம்பல் போறமாகவின் 'ஆவிற்கு' என்றும், பொருள்கொடுத்துக்கொள்ளவேண்டாத எண்மைத்தாகவின் 'நீர்' என்றும், இரக்கின்றனுக்கு இளிவு † அச்சொல்லளவேயாகவின் 'நாவிற்கு' என்றும், † அது

\* அதனை - கூழை.

† அது - வழியாலாயது.

‡ அச்சொல்லளவே - இப்பசு விற்குத் தண்ணீர்தரல்வேண்டும் என்னுஞ் சொல்மாத்திரமே. †  
அதுதான் - அச்சொல்லே.

ஒழியியல்—கஉ.-வது இரவச்சம்.

1135

தான் எல்லாவளிவினும் மேற்படுவின் 'இளிவந்ததில்' என்றும் கூறினார். இதனால் அறனும் \* முயன்று செய்வதல்லது இரந்துசெய்யற்கவென்பது கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) ஆவிற்கு -

(தண்ணீர்பெறாமலிறக்கும் நிலைமைய தாகியதோர்) பசுவினை (க்கண்டு), நீரொன்று - (அறநோக்கி இதற்குத்) தண்ணீர்தரல் வேண்டிமென்று, இரப்பினும் - இரந்து சொல்லும்போதும்,

இரவின் - அவ்விரவுபோல, நாவிற்கு - (ஒருவன்) நாவிற்கு, இளிவந்தது -

அவமானம்வந்தது, இல்-(ஈற்றொன்று) இல்லை, (எ - று)

‘ஆலிற்சு’ என்றும்,

பொருள் கொடுத்துக் கொள்ளவேண்டாத  
எளிமையதாகலால் ‘நீர்’ என்றும்,

யாசிப்பவனுக்கு அவமானம் அச்சொல்லளவே யாகலால்  
‘நாவிற்சு’ என்

றும், அதுதான் எல்லா அவமானங்களிலும் மேற்படுதலால்  
‘இளிவந்ததில்’

என்றும் சொல்லினார். இதனால் அறமும் முயற்சிசெய்து  
செய்வதல்லது

யாசித்தச் செய்தலாகாதென்பது சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) அறஞ்செய்தற் பொருட்டும்  
யாசித்தல் கூடாது.

6. There is nothing more desgraceful to  
one's tongue  
than to use it in begging water even for a  
thirsting cow.



எ. இரப்ப னிரப்பாரை யெல்லா மிரப்பிற்  
கரப்பா ரிரவன்மி னென்று.

பரி:—(இ - ள்.)

இரப்பாரையெல்லாம் யானிரவாநின்றேன், யாது  
சொல்லியெனின், நாமக்கிரக்கவேண்டுமாயிற்

றமக்துள்ளது கரப்பா

ரை யிரவா தொழியினென்று சொல்லி, (எ - று).

† இரண்டாவது விகாரத்தற்றொக்கது. இவ்வளிவந்த † செயலான்  
[ ஊட்டிய வழியும் உடம்பு நீல்லாதாகலின், || இதுவேண்டாவென்பது  
தோன்ற 'இரப்பன்' என்றார். இதனால் மானந்திரவருயிரவு விலக்கப்பட்டது.

\* முயன்று செய்வதல்லது - முயற்சிசெய்த பொருளைச் சம்பாதித்துச் செய்வதல்லாமல்

† கரப்பாரை என்னும் (இயென்னும்)

இரண்டனுருபு செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்கு நின்றது.

† செயலான் - இரத்தற்றொழிலால்.

|| "மான வருங்கல நீக்கி யிரவென்னு மீன வளிவினால் வாழ்வேன்மன் - ஈனத்தால், ஊட்டியக் கண்ணு முறுதிசேர்த் திவ்வுடம்பு, நீட்டித்து நிற்கு மெனின்" என்று நாலடியார் கூறுவதிங்குணர்த்தற்பாலதாம்.

|| இது - இளிவந்த செயல்.

1136

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

தேளி:—(இ - ள்.) இரப்பாரையெல்லாம் - யாசிப்பவர் யாவரையும், இரப்பன் - (யான்) யாசியா நின்றேன், (யாது சொல்லியெனின்), இரப்பின் - (உமக்கு) யாசிக்கவேண்டுமாயின், கரப்பார் - (தமக்கு உள்ளதை) ஒளிப்பவரை, இரவன்மினென்று - யாசியாதொழியுங்களென்று, (சொல்லி).

கரப்பாரை என்னும் இரண்டனுருபு விகாரத்தால் தொக்கு நின்றது.

இவ்வவமானச் செயலால் ஊட்டிவளர்த்தவிடத்தும்  
 உடம்புநில்லாதாகலால், இது வேண்டாமென்பது தோன்ற  
 'இரப்பன்' என்றார். இதனால் மானங்  
 கெடவரும் இரவு விலக்கப்பட்டது.

(க - து.) யாசிப்பவர் தமக்குள்ளதை  
 யில்லையென்று கூறி

யொளிப்பவரிடத்துச் சென்று யாசித்தல் கூடாது  
 என்பது.

7. I beg all beggars and say "if you need to  
 beg, never  
 beg of who unwillingly give".



4. இரவேன்னு மெமாப்பி ருணி கரவேன்னும்  
 டார்தாக்கப் பக்கு விடும்.

பரி:—(இ - ள்.)

இவ்வறுமையென்னுங்கடலை \* இதனுள் சுடந்து  
 மென்றுகந்தி ஒருவனேறிய  
 இரவேன்னுந் சேமமற்ற தோணி, † அதன்  
 கணுடுங்காற் கரத்தலென்னும் † வன்னிலத்தோடு  
 ந்துபோய், (எ - று).

தாக்குமாயிற் பிள



முயற்சியாற் றீ கடப்பதனை இரவாற் கடக்கலுற்றான் | அதன் கரை காணாமையின் 'ஏமாப்பிரேணி' என்றார். || ஏமாப்பின்மை தோணிமேலே நிற்ப்பட்டது. + அது கடத்தற்கேற்ற தன்மையானும், நிலமறியா தீசெலுத்

\* இதனால் - யாசித்தலென்னுங் காவலற்ற தோணியால்.  
 அதன்கண் - வறுமையென்னுங் கடலில். † வன்னிலம்-கற்பாறை.  
 † கடப்பதனை - கடப்பதாகிய வறுமைக்கடலை.  
 | அதன் - வறுமைக்கடலினது.

|| ஏமாப்பின்மை (பாதுகாப்பவரில்லாமை)யாலுண்டாகும் இரவென்னுங் தோணியை அவ்வேமாப்பின்மையோடொற்றுமைசெய்து 'ஏமாப்பிரேணி' என்று கூறினமையின், இது காரணம் காரியமாய உபசாரவழக்காம். ஏமாப்பின்மை - காரணம்; இரத்தல் - காரியம்.

+ அது (இரவென்னுமேமாப்பிரேணி)  
 கடத்தற்கேற்ற தன்மையானும் (தரித்திரமென்னுங் கடலைக்கடந்து செல்லுவதற்குத் தகுதியுடைய தல்லாமையாலும்), நிலமறியாது (இடமறியாது) செலுத்தியவழி (போன விடத்து) உடைதலானும் (மாறுபட்டுப் போதலாலும்), அதன்கண் (இர வென்னுங் தோணியில்) ஏறற்க வென்பதாம். [யாசித்தல் வறுமையை யொ ழித்தற்குரிய தல்லாமையாலும், தகுதியில்லாதவரிடத்துப் போனபோது அதனால் அவமானம் நேரிடுதலாலும், அது செய்யலாகாதென்பது இதன் திரண்டபொருளாம்].

ஒழிபியல்—கஉ-வது இரவச்சம். 1137

தியவழி யுடைதலானும், அதன்கணேறற்க வென்பதாம்.  
 இஃ \* தவயவ வருவகம்.

தேளி:—(இ - ள்.) (இவ்வறுமை யென்னுங்கடலை

இதனாற்கடப்போ மென்று நினைத்து

ஒருவனேறிய) இரவென்னும் - யாசகமென்னும், ஏமாப்பில் -  
காவலற்ற, தோணி - மாக்கலம் (அதனிடத்து ஒடுங்கால்),  
கரவென்னும் - ஒளித்தவென்னும், பார் - வண்ணிலத்தோடு,  
தாக்க - தாக்குமாயின், பக்குவிடும் - பிளந்துபோம். (எ - று).

முயற்சியாற் கடப்பதனை யாசகத்தால் கடக்கலுற்றவன்  
அதன் கரையைக் காணாமையால் 'ஏமாப்பிரோணி' என்றார்.  
ஏமாப்பின்மையத்தோணியின்மேல் ஏற்றி 'ஏமாப்பிரோணி'  
என்று கூறப்பட்டது. அது கடத்தற்கு ஏற்றதல்லாமையாலும்,  
நிலமறியாது செலுத்தியவிடத்து உடைசலாலும், அதனிடத்து  
ஏறலாகாதென்பதாம். இஃதவயவ வருவகவணி.

(க - து.) வறுமைபை யிரத்தலாலொழிக்கப்  
புகுந்தவன் ஈவாரில்லை யென்றவிடத்துச் செயலற்று  
வருந்துவான் என்பது.

8. The unsafe ship of begging will split  
when it striketh on the rock of refusal.



கூ. இரவுள்ள வுள்ள முருகுங் கரவுள்ள  
வுள்ளது உயிற்றிக் கேடும்.

பரி:—(இ - ள்.) உடையார் முன் இல்லார்  
சென்றிரந்து நின்றலின் கோடுமையை நினைந்தால்,  
எம்முள்ளங் கரைந் துருகாநிற்கும்; இனி அந் நிலையைக்  
கண்டு வைத்தவர் இல்லையென்றலின் கோடுமையை

நினைந் தால், அவ்வுருமளவுதானு மீன்றிப் போன்றிவீடும், (எ  
-று).

† “இரவினை, யுள்ளுங்கா லுள்ள முருகுமா  
லென்கொலோ, கொள் ளுங்காற் கொள்வார் குறிப்பு” என்றார்  
பிறரும். இரவினுங்கரவு கொடிதெ

\* அவயவியை (உறுப்பியை) நீக்கி அவயவங்களை  
(உறுப்புகளை) மாத் திரம் உருவகஞ்செய்வது அவயவ  
வுருவகமாம். இங்கு வறுமையென்னும் அவயவியை நீக்கி,  
இரவு கரவு என்னும் அவயவங்களைமாத் திரம் தோணி  
யென்றும் பாரென் றும் உருவகஞ் செய்தமையின், இக்குறள்  
அவயவ வுருவக வணியாம். (வறுமை யென்னும்  
முதலுக்கு இரவும் கரவும் அவயவ

மாம்). இரவென்னு மேமாப்பி ரேணி என்பதும், கரவென்னும் பார் என்  
பதும் உருவகமாம்.

† காலடியார் இரவச்சம், 5. இதன்பொருள். (பொருளுடையார் முன்  
னர் அலீதில்லாதார் சென்று) இரந்து கிற்றலின் கொடுமையை நினைந்  
தால் எமதுள்ளங் கரைந்துகாநிற்கும் ; ஏற்பவருடைய கருத்து வர்குங்  
காலத்து யாதாகுமோ என்பது. இரவினை யுள்ளுங்காலுள்ள முருகும்;  
கொள்வார்குறிப்பு, கொள்ளுங்கால் என்கொலோ என்றற் வயித்துக்கொங்க.

148

1138

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

ன்பதாம். \* இதற்குப் பிறரெல்லாம் இரக்கின்றவருள்ள  
முருகுமென் றரைத்தார்.

தேள்:—(இ - ள்.) இரவு - (பொருளுடையார்முன் அஃதில்லார்சென்று) யாசித்து நின்றவின் கொடுமையை, உள்ள - நினைந்தால், உள்ளம் - (எமது) உள்ளமானது, உருகும் - கரைந்துருகாநிற்கும், கரவு - (இனி அந்நிலையைக் கண்டிருந்தவர்) இல்லை யென்றவின் கொடுமையை, உள்ள - நினைந்தால், உள்ளதூஉம் - அவ்வுருகுமளவுதானும், இன்றி - இல்லாமல், கெடும் - அழிந்துபோம், (எ - று).

யாசித்தவிலும் இல்லையென்றுள்ளதை யொளித்தல் மிகக்கொடிதென்பதாம்.

(க - து) யாசிப்பாரது

கொடுமையிலும் உள்ளதை யொளித்த இல்லை யென்பாரது கொடுமை மிகத்தீயது என்பது.

9. Even the thought of the lot of begging melt one's heart; but the thought of rebuff is enough to makes it die away.



க0.

காப்பவர்க் கியாங்கோளிக்குங் கோல்லோ விரப்பவர் சொல்லாடப் போலு முயிர்.

பரி:—(இ - ள்.) காப்பார் இல்லையென்று சொல்லாடிய துணையானே இரப்பார்க்கு உயிர் போகாநின்றது; இனிச்சொல்லாடுகின்ற அவர்தமக்கீது உயிர் பிணுநின்றலான் † அப்பொழுது ‡ எப்புகாயுட்

புக்கொள்த்து நீற்கும், (எ-று).

¶ உயிர்போகலாவது இனி யாமென்செய்தமென் நேங்கிச் செயலற்று நிற்கல்; || "அந்நிலையே, மாயானே மாற்றி விடின்" என்றார் பிறரும். கேட்டாரைக் சொல்லவற்றாயசொல் சொல்வாரைக் கோறல் சொல்லவேண்டா வாயினும், ∴ அது காண்கின்றிலம் ; இஃதென்றே உண்பதாம்.

\* இதற்கு (உள்ளமுருகும் என்பதற்கு) ஏனைய வுரைகாரர் யாவரும் யாசிக்கின்றவாறு உள்ளம் உருகும் என்று பொருள் கூறினார்.

† அப்பொழுது - இரப்பார்க்குக் காப்பார் பொருளில்லையென்னு மக் காலத்தில். ‡ எப்புரையுள் - எவ்வுட்கிலையில்.

¶ உயிர்போகலாவது - இரப்பவர்க்கு உயிர்போதலாவது.

|| காலடியார் இரவச்சம், இதன்பொருள். (மானந்தீராத யாசகனொரு வன் பொருளுடைய ஒருவனிடத்துச் சென்று எனக்குப்பொருள் ஈவா யென்று சொல்லியாசிக்க வுடன்படுவானால்) மாற்றி விடின் - (அப்பொரு ளுடையான் பொருளில்லையென்று சொல்லி) மறத்துவிட்டால், அந்நிலையே - அப்பொழுதே; மாயானே - (அவன்) உயிரிழக்காம விருப்பானே, (இரான்) என்பது.

∴ அது - சொல்வாரைக் கொல்லுதல்.

ஒழிபியல்—கக-வது கயமை

1139

\* வறுமையுற்றுழி மறையாது இரக்கப்படுவாராய கேளிர்சட்கும் அதனைச் சொல்லாட உயிர்போம்; ஆண்பின், மறைக்கப்படுவாராய பிறர்க்குச்சொல்லா டியக்காற்

போகாதெங்கே யொளித்துநிற்கும் ; இரண்டானும்  
 போமேயன் றேவென இரவஞ்சினு னொருவன் கூற்றாக்கி  
 யுரைப்பாருமுள். இவை மூன்று பாட்டானும் அவ்விரவின்  
 குற்றமும் காவின் குற்றமும் ஒருங்கு கூறப்பட்டன.

தேளி:—(இ - ள்.) சொல்லாட - (ஒளிப்பவர்  
 இல்லையென்று) சொல்விய வளவாலே,  
 இரப்பவர்-இரப்பவர்க்கு, உயிர்போடும்-உயிர் போகா நின்றது,  
 காப்பவர்க்கு - (இனிச்சொல்லுகின்ற) அவ்வொளிப்பவர்க்கு,  
 (உயிர் பின்னும் இருத்தலால் அப்பொழுது), யாங்கு-எ  
 ப்புரையுள், ஒளிக்குங்கொல்- புகுந்தொளித்து நிற்குமோ,  
 (எ-று).

உயிர் போகலாவது (ஒளிப்பவரில்லையென்று சொல்விய  
 வளவாலே இரப்பவர்) இனியாமென்ன செய்வோமென்று  
 எங்கிச் செயலற்று நின்றல். (இல்லையென்பதைக்) கேட்டாரைக்  
 கொல்லவல்லதாகிய சொல் (அதனைச்) சொல்வாரைக்  
 கொல்லுதல் சொல்லவேண்டாவாயினும், அது காண்கின்றில  
 ி; இஃது என்னை வென்பதாம். இவை மூன்றுபாட்டானும்  
 அவ்விரவின் குற்றமும் காவின் குற்றமும் சேர்த்துச்  
 சொல்லப்பட்டன.

(கீ - து.) தமக்குள்ளகை யொளிப்பார்  
 இல்லையென்று கூறிய அளவாலே இரப்பார்க்கு, உயிர்  
 போகா நின்றது; அவ்வாறாக,  
 அவ்வொளிப்பார்க்கு உயிர் போகா திருத்தல் விபப்பே  
 என்பது.

itself when he says nay to the beggar? on hearing the sound of rebuff, the beggar's life ebbed away.



கரு-வது அதிகாரம்.

கயமை;— *Baseness.*

பரி:—அஃதாவது மேல் அரசியலுள்ளும் அங்கவியலுள்ளுத் தீர்ப்பு வகையாற் கூறப்பட்ட துணைகளுள் ஏற்படையன குறிப்பினால் யாவர்கீது மேய்த வைத்தமையின்; † ஆண்டுக் குறிப்பாற் கூறியனவும்

\* (வறுமையுற்றவிடத்து மறையாமல் யாசிக்கப்படுவாராகிய சுற்றத் தார்க்கும் அவ்வறுமையை) இரப்பவர் - யாசிப்பவர், சொல்லாட-சொல்ல, போஒடியர் - உயிர்போம், (ஆண்பின்), காப்பவர்க்கு - மறைக்கப்படுவாராய பிறர்க்கு, யாங்கொளிக்குங்கொல் - (சொல்லாடியக்கால் போகாது) என்கே ஒளித்து நிற்கும், (சொல்லுதலிரண்டாம் உயிர் போமேயன்றே) என்று இரத்தலுக்கஞ்சினு நெருவண் சொல்லாக்கி உரைப்பாரு முண்டென்பது.

(இக்குறளுக்குப்பொருள்)

† ஆண்டு - அரசியலுள்ளும், அங்கவியலுள்ளும்.

நண்டொழியலுள் வெளிப்படக் கூறியனவுமாய  
குணங்கள் யாவு

மீலாய கீழோரது தன்மை. அதனால்

\* இஃ தெல்லாவற்றிற்கும் பின்

வைக்கப்பட்டது.

தேளி:— அஃதாவது முன்னே அரசியலுள்ளும்  
அந்தவியலுள்ளும்

சிறப்புக்கையாற் சொல்லப்பட்ட குணங்களுள்  
எற்புடையவற்றைக் குறிப்

பினால் யாஃக்கும் பொருந்தவைத்தமையால், அங்குக்  
குறிப்பாற் சொல்லி

யனவும் இங்கு ஒழிபியலுள் வெளிப்படச் சொல்லியனவும்  
ஆகிய குணங்

கள் யாவுமிவராகிய கீழோரதுதன்மை. அதனால் இஃது  
எல்லாவற்றிற்கும்

பின் வைக்கப்பட்டது.

க. † மக்களே போல்வர் கயவ ரவரன்ன  
வொப்பாரி யாங்கண்ட தில்.

பரி:—(இ - ள்.) வடிவாள் முழுதும் மக்களை  
யொப்பார் கயவர்;

அவர் மக்களை யொத்தாற்போன்ற வொப்பு ி

வேறிரண்டு சாதிக்கண்

யாங்கண்டதில்லை, (எ-று).

| முழுதுமொத்தல் || தேற்றேகாரத்தாற்பெற்றும். :



அவரென்றது

அவர்மாட்டுளேதாய ( ) வொப்புமையை, மக்கட்சாதிக்குங்  
கயச்சாதிக்கும் வடி

வொத்தலிற் † குணங்களது உண்டையின்மைகளா னல்லது

வேற்றுமை யறி

யப் படாதென்பதாம். இதனாற் கயவாது குற்றமிகுறி

கூறப்பட்டது.

தேவி:—(இ - ள்.) கயவர் - கீழோர்,

மக்களேபோல்வர் - (வடிவால்

முழுதும்) மக்களை யொத்திருப்பர், அவரன்ன வொப்பாரி -

அவர் மக்களை

யொத்தாற் போன்ற வொப்பு, யாம் கண்டதில் -

(வேறிரண்டு சாதிக்களிட

த்து) யாம் கண்டதில்லை, (எ - று).

\* இஃதெல்லாவற்றிற்கும் 'பின் - இக்கயமை

பொருட்பாலின் எல்லா

வதிகாரங்கட்கும் பின்னே.

† "மக்க டாமே யாறறி வுயிரே" என்று

தொல்காப்பியங் கூறுதலால்,

வடிவால்முழுதும் மக்கள் போல்பவராகிய கயவர்க்கு ஆரூவீ தறிவின்மென்

பது பெறப்படுவதாம். ஆரூவதறிவு-மனவுணர்வு; அஃதாவது தக்கதிண்ணை;

தகாததிண்ணதென்றுணர்தல்.

1 வேறி ரண்டுசா திக்கண் - மக்கட்சாதி கயச்சாதி

யென் னுமிரண்டு சாதிபு மொழிந்த வேறி ரண்டு  
சாதியினிடத்து,

| முழுதுமொத்தல் - மக்களும் கயவரும் வடிவால் முழுதுமொத்திருத்  
தல். || தேற்றம் - துணிவு. ; அவரென்றது - கயவரென்று கூறியது.

( ) ஒப்புமையை - (வடிவால் முழுதும் மக்களை)

ஒத்திருத்தலை. † குணமுடையவர் மக்கள்; அஃதில்லாதவ  
மென்பதாம்.

ர் கயவரென்றறிய வேண்டு

ஒழிபியல்—கரு-வது கயமை.

1141

மக்களும் கயவரும் வடி வால் முழுதுமொத்தல்  
மக்களே என்னும் தேற்றேகாரத்தாற் பெற்றும். அவரென்றது  
அக்கயவரிடத்துளதாய வொப்பு மையை. மக்கட்சா திக்கும்  
கயச்சாதிக்கும் வடிவு ஒத்திருத்தலால் குணங்க  
ளினிருப்பாலும், இல்லாமையாலும் அல்லது அவ்விரு  
திறத்தார்க்கும் வேற்றுமை அறியப்படாதென்ப தாம். இதனற்  
கயவரது குற்றமிகுதிசொல் லப்பட்டது. ஒப்பாரி - ஒப்பு.

(க - து.) மக்களுங் கயவரும் வடி வால்  
முழுதுமொத்துக் குணங்களா லொவ்வா திருப்பர்  
என்பது.

i. The base resemble men perfectly in  
form; and we have never seen likeness so exact

among other species.



உ நன்றறி வாரிற் கயவர் திருவுடையர்  
நெஞ்சத் தவல மிலர்.

பரி:—(இ - ள்.) தமக்கு றுதியாவன வறிவாரின் \*  
அவை யறியாத கீழ் மக்கள் நன்மையுடையர், † அவர்போல  
அவை காரணமாகத் தந்

நெஞ்சத்தின்கட் கவலையில ராகலான், (எ - று).

நன்றென்பது சாதியொருமை. உறுதிகளாவன: ¶

இம்மை மறுமை

வீடுகெட்டுரியவாய புதழறஞானங்கள். | இவற்றையறிவார் ||

இவை செய்யா

நின்றே மிகச் செயப் பெறுகின்றிலே மென்றும், செய்கின்ற  
விவைதம

க்கு இடைபூறு வருங்கொ லென்றும், : இவற்றின் +

மறுதலையாய பழி பாவ மறியாமை யென்பனவற்றுள்

யாதுவிளையுமோ வென்றும் இவ்வாற்

றூற் கவலையெய்துவர்; கயவர் அப்புதழ் முதலிய கொழித்துப்

பழி முதலிய

செய்யா. நின்றும் யாதுங் கவலையுடையரல்லராகலான்

‘திருவுடையர்’ எனக் குறிப்பா லிகழ்ந்தவாறு. இதனால் கயவர்

பழிமுதலியவற்றிற் கஞ்சாரென் பது கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.)

நன்று-(தமக்கு)உறுதியாவனவற்றை,அறிவாரின்-

அறிவாரைக் காட்டிலும், கயவர் - (அவற்றை யறியாத)

கீழ்மக்கள், திருவு

\* அவை-தமக்கு உறுதியாவனவற்றை †

அவர்-நன்றறிவார்.

↓ அவை - தமக்குறுதியாவன.

¶ இம்மைக்குரியது புகழ் என்றும், மறு தமக்குரியது அறமென்றும், வீட்டிற் குரியது ஞானமென்றும் கொள்க.

| இவற்றை - புகழற ஞானங்களை. || இவை -

புகழறஞானங்கள்.

∴ இவற்றின் - புகழறஞானங்களின்.

+ புகழ்க்கு மறுதலையாயது பழி; அறத்திற்கு மறுதலையாயது பாவம்; ஞானத்திற்கு மறுதலையாயது அறியாமை (அஞ்ஞானம்) என்று கொள்க. மறுதலை - விரோதம்.

1142

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

டையர் - நன்மையுடையவராவர், (அவர்போல அவைகாரணமாக), நெஞ்சத்து-(தமது) நெஞ்சினிடத்து, அவலமில்லர்-கவலையிலர், (ஆகலால்), (எ - று).

என்றென்பது ஈறுதோன்றாத சாதியொருமைப் பெயர். உறுதிகளா  
வன: இம்மை மறுமை வீடுகளுக்கு உரியனவாகியபுகழ்புண்ணியனானங்கள்.  
இவற்றையறிவார் இவை செய்யாநின்றே மிகுதியாகச் செய்யப்பெறுகின்றி  
லே மென்றும், செய்கின்ற இவற்றிற்கு இடையூறுவருமோ வென்றும்,  
இவற்றின் மறுதலையாகிய பழி பாவம் அறியாமை யென்பனவற்றை யாது  
வினையுமோ வென்றும் துவ்வழியால் கவலையைபடைவர்; கயவர் அப்புகழ்  
முதலியவற்றை யொழித்துப் பழி முதலியவற்றைச்  
செய்யா நின்றும்

சிறிதுங் கவலையுடைய ரல்லராகலால் 'திருவுடையர்' என  
அவரைக் குறி

ப்பா லிகழ்ந்தவாரும். இதனால் கயவர் பழிபாவ  
முதலியவற்றிற்கு அஞ்சா

ரென்பது சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) கீழ்மக்கள் பழிமுதலியவற்றிற்

கேதுவாய காரிய

ங்களை அஞ்சாது செய்தும் அதுபற்றிக்  
கவலையில்லா துமிருப்பர்.

2. The base are happier than those who  
know what is  
good ; as they have no anxiety as to the good.



௩. தேவ ரீனையர் கயவ ரவருந்தா  
மேவன செய்தொழுக லான்.

பரி:—(இ - ள்.) தேவருங் கயவரும் ஒரு தன்மையர்;

அஃதியாதின

னெனின், தேவரைப்போன்று தம்மை நியம்ப்பாரின்றிக்  
கயவநந்தாம்

விரும்புவனவற்றைச் செய்தோழகலாள், (எ - று).

\* உயர்வும் இழிவுமாகிய தன் காரணவேறுபாடு  
குறிப்பாற்றேன்ற  
நின்றமையின், இது † புகழ்வார்போன்று  
பழித்தவாறாயிற்று. இதனால்  
கயவர் விலக்கற்பாடின்றி வேண்டிய செய்வரென்பது  
கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) தேவரணையர்கயவர்-தேவரும்  
கயவரும் ஒருதன்  
மையராவர், (அஃது எதனாலெனின்), அவரும் - அக்கய  
வரும், (தேவரைப்

\* விரும்புவனவற்றைச் செய்யாமை உயர்விற்குக்  
காரணமாகென்  
றும், (விலக்கப்படுதலில்லாமல்) விரும்புவனவற்றைச்  
செய்தல் இழிவிற்குக்  
காரணமா மென்றுங் கொள்க. 'உயர்ச்சியும்  
தாழ்ச்சியுமாகிய' என்றும்  
பாடமுண்டு.

† 'தேவ ரணையர் கயவர்' என்று.  
 புகழ்வார்போன்று 'மேவன செய்தொ  
 முகலான்' என்னும் ஏதுவிலால் கயவரைப்பழித்தா ரென்க.  
 • இது புகழ்வது போலப் பழித்திறம் புனைதலாம்;  
 அஃதாவது ஒன்ற  
 னைப் புகழ்ந்தாற் போன்று பழிப்பதாம்.

ஒழிபியல்—கூ-வது கயமை.

1143

போன்று தம்மை நியமிப்-ரில்லாமல்), தாமேவன -  
 தாம்விரும்புவன வற்  
 றை, செய்தொழுகலான் - செய்து நடத்தலால், (எ - று).

உயர்வும் இழிவுமாகிய தமது காரண வேறபாடு  
 குறிப்பால் தோன்ற  
 நின்றமையால், இது கயவரைப் புகழ்வார் போன்று  
 பழித்தபடியாயிற்று.  
 இதனால் கயவர் விலக்கப்படுத வில்லாமல் வேண்டியவற்றைச்  
 செய்வாரென்  
 பது சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) கீழ்மக்கள் விலக்கப்படுதவில்லாது  
 தாம்விரும்பிய  
 வற்றை விரும்பியவாறே செய்வர் என்பது.

3. The base are likened to gods; for they  
 act as they

like.



ச. அகப்பட்டி யாவாரைக் காணி னவரின்  
மிகப்பட்டுச் செம்மாக்குங் கீழ்.

பரி:—(இ - ள்.) கீழாயினான் தன்விற் சுருங்கிய \*  
பட்டியா யோ

முதுவாரைக் கண்டானாயின், அவ்வொழுகீகத்தின்கண்  
† அவர்ந் றன் மே

ம்பட்டு † அதனாற் றன்மிகுதிகாட்டி யிறுமாக்கும், (எ -  
று).

( ) அகப்பட்டி - அகமாகியபட்டி. பட்டிடோன்று  
வேண்டியவாறே

யொழுகலின் 'பட்டி' என்றார்; § "நோதக்க செய்யுஞ்  
சிறுபட்டி" என்றார். பிறரும். இதனால் : அவர்

மேம்படுமாறு கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) கீழ் - கீழாயினான்,

அகப்பட்டியாவாரை - (தன்

னிற்) சுருங்கியபட்டியாய் நடப்பவரை; காணின் - க  
ண்டானாயின், (அந்நடக்

கையில்), அவரின் - அவரைக் காட்டிலும், மிகப்பட்டு -  
(தான்) மேம்பட்டு,

செம்மாக்கும் - (அதனால் தன் மிகுதியைக் காட்டி)  
இறுமாப்படைவன், ( )

அகப்பட்டி - அகமாகியபட்டி. (கீழாயினார்)



பட்டிபோன்று வேண்

டியபடியே நடத்தலால் (அவரை) 'பட்டி' என்றார்.

இதனால் அவர் மேம்

படும் விதம் சொல்லப்பட்டது.

\* பட்டியாய் - காவலில்லாதவராய்.

† அவரின் - அகப்பட்டியாயொழுக்குவாரிலும்.

‡ அதனால் - அம்மேம்பாட்டினால்.

( ) அகப்பட்டி - அகமாகிய மனம்

சருங்குதலுடையவராய்ப் பட்டி (கள்வன்)

போன்று தாம்விரும்பியவாரே யொழுக்குகின்றவர்.

§ கலித்தொகை-குறிஞ்சிக்கலி, 15. இசன்பொருள். நோவத்தக்க  
ழில்களைச் செய்யுஞ் சிறியனாகிய காவலில்லாதவன் என்பது.

தொ

∴ அவர் - கயவர்.

1146

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

மறை - வெளிப்பட்டால் குற்றம் விளையுமென்று  
பிறரைமறைத்து

ஒருவன் சொல்லியசொல் பிறர்-அவ்விரகசியங்களை  
மறைத்தற்குரியவர்.

'உய்த்து' என்றார்; அவர்க்கு அது பெரும்பாரமாதலை  
கொக்கி. பறை ஒரு

வன் கையால் தன்னையறிவித்ததொன்றினை இடந்தோறும்  
கொண்டுசென்று

அறியாதவர் யாவரையும் அறிவிக்குமாதலால், இது  
தொழிலுவமமாம். இத

னால் அவரது செறிவில்லாமை சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) கீழ்க்க்களிடத்து இரகசியம்  
வெளியாகாதிருத்த

விஷலை என்பது.

6. The degenerate are like a drum that is  
beaten, for  
they reveal the secrets they have heard.



எ. \* ஈர்ங்கை விதிரார் கயவர்  
கொடிறுடைக்குங்

கூன்கைய ரல்லா தவர்க்கு.

பரி:—(இ - ள்.) கயவர்தங் | கதுப்பினை  
நேரிப்பதாக வளைந்த

கையினையுடைய ரல்லாதார்க்குத் தாழண்டு |  
பூசியகையைத் தெறித்

தல் வேண்டுமென்றிரந்தாலுந் தெறியார், (எ-று).

வளைந்தகை - முறுக்கியகை. 9 மெலிவார்க்கு  
யாதுங்கொடார்; சலி

வார்க்கு எல்லாங்கொடுப்பரென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) கயவர் - கீழ்மக்கள்,  
கொடிறுடைக்கும் - (தமது)

கதுப்பினை நெரிப்பதாக, கூண் - வளைந்த,  
கையரல்லாதவர்க்கு - கையினை

யுடைய ரல்லாதவர்க்கு, ஈர்ங்கை - (தாம் உண்கு)  
பூசியகையை, (தெறிக்க

வேண்டுமென்று இரந்தாலும்),  
விதிரார் - தெறியார், (எ - று).

வளைந்தகை-முறுக்கியகை. கீழ்மக்கள் மெலிவார்க்கு  
ஒன்றுங்கொடார்;

தம்மை வருத்தவார்க்கு எல்லாங் கொடுப்பரென்பதாம்.

(க - கு.) கீழ்மக்கள் தம்மை  
வருத்துவார்க்கன்றி மெலிவார்

க்கு அவர் யாதுகூறினும் ஒன்றுங் கொடார் என்பது.

\* “தளிர்மேலே நிற்பினுந் தட்டாமற் செல்லா,  
உளிர்ரார் மாதோ கயவர் - அளிர்ரார், கென்னுந்

செய்யா ரெனைத்தானுஞ் செய்பவே' இன்னுக்கு செய்வார்ப் பெறின்" என்று நாலடியார் கூறுவதும், "பெற்றார் பிறந்தார் பெருநாட்டார் பேருலகில், உற்ற ருகந்தா ரெனவேண்டார் - மற்றேர், இரணங் கொடுத்தா லிடுவ ரிடாரே, சரணங் கொடுத்தாலுந் தான்' என்று நல்வழி கூறுவது பிற்குணர் தந்தாலன் வாம்.

! கதப்பினை - கன்னத்தை.

† பூசியகை - கழுவிய

கை.

¶ மெலிவரர்க்கு-உணவின்மையால் வருந்தி

யாழிப்பவர்க்கு: ஒழிபியல்—கட-வது க்யமை.

11

47

7. The degenerate would grudge even to shake off (a bit of rice) that sticks to their hands save to those who would break their jaws with clenched fists.



2. சொல்லப் பயன்படுவர் சான்றோர் கரும்புடு

பாற்

கொல்லப் பயன்படுங் கீழ்.

பரி:—(இ - ள்.) மெலியார் சென்று

தந்திறையைச் சொல்லிய

துணையானே இரங்கிப் பயன்படுவர் மேலாயினார்;  
மற்றைக்கீழாயினார்.

கரும்புடுபோலவலியார் நையநெருக்கியவழிப் பயன்படுவர்,  
(எ-று).

பயன்படுதல் - உள்ளதுகொடுத்தல்.

கீழாயினூதிழிவுதோன்ற மேலா

யினூரையும் உடன் கூறினார். இவையிரண்டுபாட்டாலும் \*  
அவர் கொடுக்கு

மாறு கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) சான்றோர் - மேலாயினார்,  
சொல்ல - (மெலிய

வர் சென்று தங்குறையைச்) சொல்லியவளவாலே,  
பயன்படுவர்-(இரங்கிப்) பிரயோசனப்படுவர், கீழ் -  
மற்றைக்கீழாயினார், கரும்புபோல் - கரும்பை

(கையநெருக்குவது) போல, சொல்ல-(வலியவர்)  
கையநெருக்கிய விடத்து;

பயன்படும் - பிரயோசனப்படுவர், (எ - று).

பிரயோஜனப்படுதல் - உள்ளபொருளைக் கொடுத்தல்.  
கீழாயினூதி

இழிவுதோன்றச் சொல்லப்பயன்படுவர் சான்றோர் என  
மேலாயினூரையும்

(ஒன்றின முடித்தல் தன்னின முடித்தலென்னு  
முத்தியால்) உடன்

சொல்லினார். இவை இரண்டுபாட்டாலும் அவர் கொடுக்கும்  
விதம் சொல்

லப்பட்டது. வலியவர்—கொடுக்கோல்மன்னர், கள்வர்  
முதலாயினார்.

(க-து.) கீழ்மக்கள் வலியார் தம்மை நன்றாக  
வருத்தியவிட

த்தே அவர்க்குத் தமக்குள்ள பொருளைக்  
கொடுப்பாள் என்பது.

8. The noble become fruitful (by giving alms  
on hearing  
the sufferings of the poor; but the base, like the  
sugar-cane,  
only give when tortured.

கூ. உடுப்பது உ முண்பது உங் காணிற்  
பிறர்மேல்  
வடுக்காண வற்றுகுங் கீழ்.

பரி:—(இ - ள்.) சிறீ சேல்வத்தாற் பட்டுந் தூகிலு  
ழடுத்தலையும்

பாலோ டடிசி லுண்டலையும் கீழாயினான் காணாமாயின்,  
† அவற்றைப்

பொறுது † அவர்மாட்டு வடுவில்லையாகவும் உண்டாக்க  
வல்லனும், ( )

\* அவர் - சுயவர்.

† அவற்றை - உடுத்தலையும் உண்டலையும்.

‡ அவர்மாட்டு - பிறரிடத்து. "உண்டு குணமிங்  
கொருவர்க் கெனி

னுக்கீழ், கொண்டு புகல்வதவர் குற்றமே" என்று

நன்னெறி கூறுவதிங்

குணர்தற்பாலதாம்,

1144

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

(க - து.) கீழ்க்கன் தன்னிற் கீழாயினரைக்  
கண்டவிடத்து அவரிடத்துத் தனது செய்கைகளை  
வியந்து கூறி, இறுமாப் படைவன் என்பது.

4. The base prides himself when he sees  
those whose acts are meaner than his own.



௫. அச்சமே கீழ்கள தாசார மெச்ச  
மலாவுண்டே லுண்டாஞ் சிறிது.

பரி:—(இ-ள்.) \* கயவாதாய  
வாசாரங்கண்டதுண்டாயின், † அத்ம்  
தூக் காரணம் அரசனான் ஏதம் வருமென்றநீக மச்சமே; ‡  
அஃதொழிந்  
தால், தம்மால் அவாவப்பும்பொருள் ॥  
துண்டாய், (எ - று).  
அதனுலுண்டாமாயிற் | சிறி

|| ஆசாரத்தின் காரணத்தை 'ஆசாரம்' என்றும், ∴  
அவாவப்படுவதனை

‘அவா’ என்றுங் கூறினார். 0 எச்சத்தின்கண்  
 ணென்னுமேழாவது இறுதிக்  
 கட் டொக்கது. § பெரும்பான்மை அச்சம், சிறுபான்மை  
 பொருட்பேறு,  
 இவ்வீரண்டானு மன்றி இயல்பாக வுண்டாகாதென்பதாம்.  
 வேண்டியசெய்  
 தலே இயல்பு, ஆசாரஞ் செய்தல் இயல்பன்றென்பது  
 டது.  
 இதனாற் கூறப்பட்ட

தேளி:—(இ - ள்.) கீழ்களநாசாரம் - கீழோரது ஆசாரத்தை, (கண்ட  
 துண்டாயின் அதற்குக் காரணம்). அச்சமே-(அரசனால் துன்பம் வருமென்  
 று அஞ்சும்) அச்சமே, எச்சம் - (அஃது) ஒழிந்தால்,  
 அவா - (தம்மால்)  
 அவாவப்படும் பொருள், உண்டேல் - (அதனால்)  
 உண்டாமாயின், சிறி  
 துண்டாம் - (அது) சிறிதுண்டாகும். (எ - று).

\* கயவரதாய - கயவர்களுடையதாகிய.

† அதற்கு - அவ்வாசாரத்திற்கு. ‡ அஃது -  
 அவ்வச்சம்.

¶ அதனால் - அவ்வாசாரத்தால்.

| சிறிதுண்டாம்-கீழ்மக்களிடத்து அவ்வாசாரம்  
 சிறிதுண்டாயிருக்கும்.



|| கீழ்மக்களது ஆசாரத்தின் காரணம் கிய அச்சத்தை  
 'அச்சமே கீழ்கள தாசாரம்' என்றொற்றுமை செய்து  
 கூறினமையின், இது காரணம் காரிய மாய உபசார  
 வழக்காம்-அச்சம்-காரணம்; ஆசாரம் - காரியம்.

: அவா என்பது அவாவப் படுதற்கே  
 தவாயபொருளை யுணர்த்துத ளால், காரியவாகு பெயராம்.  
 பொருள்—காரணம்; அவா - காரியம்.

o எச்சம் என்பதனிறுதியில் கண் என்னும் ஏழனுருபு  
 செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்கு நின்றது; அதன் பொருள்  
 ஒழிந்தால் என்பதாம்.

§ கீழ்மக்களிடத்து ஆசாரம் பெரும்பான்மை  
 அச்சங்காரணமாகவும் சிறுபான்மை பொருட்பேறு  
 காரணமாகவு ிருப்பதன்றி, இயல்பாக இருப்பதில்லை  
 யென்பதாம். பொருட்பேறு - மணி, பொன், நெல்  
 முதலிய பொருள்களைப் பெறுவதாம்.

ஒழிபியல்—கட-வது கயமை.

1145

ஆசாரத்தின் காரணத்தை 'ஆசாரம்' என்றும்,  
 அவாவப்படும் பொருளை 'அவா' என்றும் சொல்லினார்.  
 எச்சத்தின்கண் என்னும் (கண் என்னும்)  
 ஏழனுருபு இறுதியில் தொக்கு நின்றது கீழ்மக்களுக்கு  
 ஆசாரம் பெரும் பான்மை அச்சம், சிறுபான்மை  
 பொருட்பேறு என்னுமிவ்விரண்டாலு மல்லாமல் இயல்பாக  
 உண்டாகா தென்பதாம். கீழ்மக்களுக்கு வேண்டிய வற்றைச்  
 செய்தலே யியல்பு, ஆசாரஞ் செய்த வியல்பன் றென்பது

இத னாற்சொல்லப்பட்டது. ஆசாரம் - ஒழுக்கம்.

(க - து.) கீழ்மக்களிடத்து ஆசாரம் அச்சம் பொருட்பேறு என்னு மிவற்றுள் ஒன்றுவன்றி இயல்பாக விருப்பதில்லை என்பது.

5. Fear is the only motive power in the degenerate ; if any other, hope of gain, to some extent.



கூ. அறையறை யன்னர் கயவர்தாங் கேட்ட மறைபிறர்க் குய்த்துரைக்க லான்.

பரி:—(இ - ள் ) தாங்கேட்டமறைகளை இடந்தோறுந் தாங்கிக்கொண்டு சென்று பிறர்க்குச் சொல்லுதலான், கயவர் அறையப்படும் \* பறையினை யொப்பர், (எ - று). வன்

மறை - வெளிப்படாத குற்றம் விளையுமென்று பிறரை மறைத்து ஒரு சொல்லிய சொல். பிறர் - அம்மறைத்தற்குரியார். 'உய்த்து' என்றார்; † அவர்க்கது பெரும்பாரமாதனோக்கி. பறை ஒருவன் கையாற்றன்னை யறி வித்த தொன்றனை இடந்தோறுங் கொண்டுசென்று யாவரையு மறிவிக்கு மாகலான், † இது தொழிலுவமம். இதனால் † அவரது செறிவின்மை கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) தாங்கேட்ட—, மறை-இரகசியங்களை, உய்த்து— (இடந்தோறுந்) தாங்கிக்கொண்டுபோய், பிறர்க்கு—, உரைக்கலான் - சொல்

லுதலால், கயவர் - கீழ்மக்கள், அறைபறையன்னர் -  
அறையப்படும் பறையினை யொப்பாவர், (எ-று).

\* பறை - பறையர் கொட்டும் வாத்தியங்களுள் ஒன்று.

† அவர்க்கு (கீழ்மக்களுக்கு) அது (தாங்கேட்ட  
இரகசியம்) பெரும் பாரமாதல் (பெரும்பளுவா யிருத்தலை)  
நோக்கி.

‡ பறை ஒருவன் கையால் தன்னை யறிவித்ததொரு விஷயத்தையிடந்  
தோறுங்கொண்டு சென்று யாவர்க்கும் அறிவித்தல்போன்று கீழ்மக்கள்  
தாங்கேட்ட இரகசியத்தை யுட்கொண்டு பலவிடங்களிற் சென்று பிறர்க்குச்  
சொல்லுதலால், இக்குறள்  
தொழிலுவமை யாயிற்றென்க. பறையறி வித்தல் உவமானம்;  
கீழ்மக்கள் சொல்லுதல்-உவமேயம்.

¶ அவரது செறிவின்மை - கயவரது அடக்கமில்லாமை.

144

1148

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

\* உடுப்பது உண்பதென்பன ஈண்டவ்வத் தொழின்மே னின்றன;  
† அவற்றூற் பூண்டல் ஊர்தன் ‡ முதலிய பிறதொழில்களுங் கொள்ளப்  
படும். ¶ அவற்றைக்கண்ட துணையானே பொருமையெய்தலிற் 'காணின்'  
என்றும், கேட்டார் இது கூடுமென் றியையப்படடைத்தல் அரிதாகலின்  
'வற்றாகும்' என்றுங்கூறினார். இதனாற் | கயவர் பிறர்செல்வம் பொருமை  
கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) கீழ் - கீழாயினோன், (பிறர்செல்வத்தால்), உடுப்பதாஉம் - (பட்டுந்துகிலும்) உடுத்தலையும், உண்பதாஉம் - (பாலுடன்சோறு) உண்ணுதலையும், காணின் - கண்பானாயின், (அவற்றைப்பொருமல்), பிறர்மேல் - அவரிடத்து, (குற்றமில்லையாகவும்), வடுக்காண் - குற்றமுண்டாக்க, வற்றாகும் - வல்லவனாவன், (எ - று).

உடுப்பது உண்பது என்பன இங்கு அவ்வத்தொழிலின்மேல் நின்றன; அவற்றால் ஆபாணம் பூணுதல் வாகனமேறுதல் முதலிய பிறதொழில் களும் கொள்ளப்படும். கீழாயினோன் அவற்றைக் கண்டவளவாலே பொருமையடைதலில் 'காணின்' என்றும், கேட்டவர் இக்குற்றம் இவரிடத்திருக்கலாமென்று உடன்படச்செய்தல் அரிதாகலால் 'வற்றாகும்' என்றும், சொல்லினார். இதனால் கயவர் பிறர்செல்வம் பொருமை சொல்லப்பட்டத.

(க - து.) கீழ்மக்கள் பிறருடுப்பதையும் உண்பதையும் காண்பாராயின், பொருமையடைந்து, அவரைப்பழித்துக்கூறுவர்.

o. The vile man will bring an evil accusation against others when he sees them well clothed & fed.



க0. எற்றிற் குரியர் கயவரோன் றுற்றக்கால்  
வற்றற் குரியர் விரைந்து.

\* உடுப்பது உண்பது என்னும் வினைமுற்றுக்கள் இங்கு உடுத்தல் உண்டல் என அந்தந்தத் தொழிலின்மேல் நின்றன. “உலகந் தழீஇய தொட்பம்” என்னுந் குறளின் விசேடவுரையில் “தழீஇயது இல்லது

என்பன அவ்வத்தொழின்மே னின்றன" என்று  
வரைந்திருப்பதும் இங்  
குணர்தற்பாலதாம்.

† அவற்றால் - உடுத்தல் உண்டல்களால்.

‡ முதலிய என்றமையின், கலவைபூசுதல்,  
ஹையுங் கொள்க.

பூச்சூடுதல் முதலியவற்

¶ அவற்றை - உடுத்தல் உண்டல் முதலியவற்றை.

| கயவர் பிறர்செல்வம் பொருமை -

கீழ்மக்கள் பிறர் செல்வமுடைய

வராயிருத்தலைக்கண்டு பொருமையடைதல்.

1148

திருக்குறள் - பொருட்பால்.

\* உடுப்பது உண்பதென்பன ஈண்டவ்வத் தொழின்மே னின்றன;  
† அவற்றால் பூண்டல் ஊர்தன் ‡ முதலிய பிறதொழில்களுங் கொள்ளப்  
படும். ¶ அவற்றைக்கண்ட துணையானே பொருமையெய்தலிற் 'காணின்'  
என்றும், கேட்டார் இது கூடுமென் றியையப்படைத்தல் அரிதாகலின்  
'வற்றாகும்' என்றுங்கூறினார். இதனாற் | கயவர் பிறர்செல்வம் பொருமை  
கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) கீழ் - கீழாயினோன், (பிறர்செல்வத்தால்), உடுப்ப  
தாஉம் - (பட்டுந்துகிலும்) உடுத்தலையும், உண்பதாஉம் - (பாலுடன்சோறு)

உண்ணுதலையும், காணின் - கண்பானாயின், (அவற்றைப்பொருமல்), பிறர்  
மேல் - அவரிடத்து, (குற்றமில்லையாகவும்), வகேகாண - குற்றமுண்டாக்க,  
வற்றாகும் - வல்லவனவன், (எ - று).

உடுப்பது உண்பது என்பன இங்கு

அவ்வத்தொழிலின்மேல் நின்றன; அவற்றால் ஆபரணம்  
களும் கொள்ளப்படும்.

பூணுதல் வாகனமேறுதல் முதலிய பிறதொழில்  
கீழாயினோன் அவற்றைக் கண்டவளவாலே பொ  
ருமையடைதலால் 'காணின்' என்றும், கேட்டவர்  
இக்குற்றம் இவரிடத் திருக்கலாமென்று உடன்படச்செய்தல்  
அரிதாகலால் 'வற்றாகும்' என்றும், சொல்லினார். இதனால்  
கயவர் பிறர்செல்வம் பொருமை சொல்லப்பட்டத.

(க - து.) கீழ்மக்கள் பிறருடுப்பதையும்  
உண்பதையும் காண் பாராயின், பொருமையடைந்து,  
அவரைப்பழித்துக்கூறுவர்.

9. The vile man will bring an  
evil accusation against others when he sees them  
well clothed & fed.



க0. எற்றிற் குரியர் கயவரோன் றற்றக்கால்  
வற்றற் குரியர் விரைந்து.

\* உடுப்பது உண்பது என்னும் வினைமுற்றுக்கள்

இங்கு உடுத்தல் உண்டல் என அந்தந்தத் தொழிலின்மேல் நின்றன. “உலகந் தழீஇய தொட்பம்” என்னுங் குறளின் விசேடவுரையில் “தழீஇயது இல்லது என்பன அவ்வத்தொழின்மே னின்றன” என்று ஊரைந்திருப்பதும் இங் குணர்தற்பாலதாம்.

† அவற்றால் - உடுத்தல் உண்டல்களால்.

‡ முதலிய என்றமையின், கலவைபூசுதல், பூச்குடிதல் முதலியவற் றையுங் கொள்க.

¶ அவற்றை - உடுத்தல் உண்டல் முதலியவற்றை.

| கயவர் பிறர்செல்வம் பொருமை - கீழ்மக்கள் பிறர் செல்வமுடைய வராயிருத்தலைக்கண்டு பொருமையடைதல்.

ஒழிபியல்—கா-வது கயமை.

1149

பரி:—(கு - ள்.) கயவர் தம்மை யாதானுமோரு துன்ப முற்றகீ கால் அதுவே பற்றுக்கோடாக விரைந்து தம்மைப் பிறர்க்கு விற்றந் துரியர்; அதுவன்றி வேறெத்தோழ்ந்துரியர், (எ-று).

உணவின்மையாகப் † பிறிதாக ஒன்றுவந் துற்றதுணையானென்பது தோன்ற ‘ஒன்றுற்றக்கால்’ என்றும், கொள்கின்றார் தந் கயமையறிந்து வேண்டா வென்றற்குமுன்னே விற்று நின்றவின் ‘விரைந்து’ என்றுங் கூறினார். ஒரு தொழிற்கு முரியரல்லரென்பது குறிப்பெச்சம். இஃதூந் கயவர் தாம்பிறர்க்கடிமையாய் நிற்பரென்பது கூறப்பட்டது.

தேளி:--(இ-ள்.)

கயவர் - கீழாயினர், ஒன்று-(தம்மையாதாகிலும்)

ஒரு துன்பம், உற்றக்கால் - அடைந்தவிடத்து, (அத்துன்பமேசார்பாக),  
விரைந்து—, விற்றற்குரியர் - (தம்மைப் பிறர்க்கு) விலைசெய்தற்கு உரியவ  
ராவர், எற்றிற்குரியர் (அதுவல்லாமல் வேறு) எத்தொழிற்கு உரியவ  
ராவர், (எ-று).

உணவில்லாமையாகவாவது வேராகவாவது ஒருதுன்பம்  
வந்தடைந்த

அளவாவென்பது தோன்ற 'ஒன்றுற்றக்கால்' என்றும், கீழாயினர் தம்  
மைக்கொள்ளுகின்றவர் தமது கீழ்மையை அறிந்து வேண்டாமென்றற்கு  
முன்னேவிற்று நின்றலால் 'விரைந்து' என்றும் சொல்லினார். (கயவர்)  
ஒரு தொழிலுக்கும் உரியரல்லரென்பது குறிப்பெச்சமாம். இதனால் கய  
வர் தாம் பிறர்க்கு அடிமையாய் நிற்பரென்பது சொல்லப்பட்டது.

(க-து.) கீழ்மக்கள் தமக்கொரு துன்பம் கீர்த்தவிடத்து,  
அதுவே சார்பாகத்தம்மைப் பிறர்க்கு விற்றற்குரியவராவரன்றி  
வேறெதற்கு முரியவராகார் என்பது.

10. The ignoble will quickly sell themselves as  
soon as a calamity befall them. For what else  
are they fitted ?

ஒழிபியல் முற்றிற்று.

பொருட்பால் முற்றிற்று.

பொருட்பாலின் அதிகாரத்தொகை



70; அவற்றுள், அரசியல் 25, அங்க வியல் 32,  
ஒழிபியல் 13 ஆம்.

திருவள்ளுவமாலையில் பொருட்பால் ஏழுவகைப்படுமென்று கூறப்பட்டிருக்கின்றது. பரிமேலழகர் அவ்வேழும் அரசியல், அங்கவியல், ஒழிபியல் என்னுமூன்றனுளடங்குமென்று உட்கொண்டு, பொருட்பால் அரசியல், அங்கவியல், ஒழிபியலென மூன்றுவகைப்படுமென்று, அதனைவகுத்துக்கொண்டாரென்பது இங்குணர்தற்பாலதாம். அவ்வேழாவன: (1) அரசியல், (2) அமைச்சியல், (3) அரண், (4) கூழ் (பொருள்), (5) படை, (6) நட்பு, (7) குடியென்பனவாம். போக்கியார் திருவள்ளுவமாலையில் "அரசியலையைத் தமைச்சியலீரைந், தருவல் வரணிரண்டொன் றெண்கூழ்—இருவிய, நிண்படை நட்புப் பதினேழ் குடிபதினமூன், நெண்பொரு ளேழா மிவை" என்று கூறியிருப்பதின்குணர்தற்பாலதாம்.

† பிறிதாக-உடுப்பதீ முதலியவற்றுள் ஒன்றில்லாமையாலாவது.

### 3. காமத்துப்பால்—௫ 1002.

† 1—களவியல்—In Union.

பரி:—† இனி அப்பொருளைத்

இம்மையே பயப்பதாய் வின்பங்

துணைக்காரணமாகவுடைத்தார்

கூறுவா னெடுத்திக் கொண்டார்.

நண்டின்பமென்றது ஒருகாலத்தொருபொருளாக் கிம்புலனுநகர்தற்சிறப்புடைத்தாய காமவின்பத்தினை. இச்சிறப்புப்பற்றிவடநூலுட் 11 போச

† ‘களவு கொலை காமம் இணைவிழைச்சு  
 என்பனவன்றோ சமயத்தா ரானும் உலகத்தாரானும்  
 கடியப்பட்டன? அவற்றுள் ஒன்றன்றாலோ இஃ தெனின்,  
 அற்றன்று; களவெனுஞ் சொற்கேட்டுக்களவு  
 தீதென்பதூஉங் காமமெனுஞ் சொற்கேட்டுக்  
 காமத்தீதென்பதூஉமன்று; மற்றவை நல்லவா மாறு முண்டு;  
 என்னை? ஒரு பெண்டாட்டி தமயொடு கலாய்த்து நஞ்சுண்டு  
 சாவவென்னும் உள்ளத்தாளாய் நஞ்சுகூட்டிவைத்து  
 விலக்குவார் இல்லாத போழ்து உண்பவென்று நின்றவிடத்து,  
 அருளுடையான் ஒருவன் அத னைக்கண்டு, இவள்  
 இதனையுண்டிசாவாமைக்கொண்டுபோய் உ குப்பவென்று  
 அவளைக்காணாமே கொண்டுபோய் உகுத்திட்டான் ;  
 அவளுஞ் சனநீக்கத் துக்கண் நஞ்சுண்டு சாவான் சென்றான் ;  
 அதுகாணாய்ச் சாக்காடி நீங்கி னான். அவன் அக்களவினான்  
 அவளை உயக்கொண்டமையான் நல்லாழிச் செல்லுமென்பது.  
 மற்ற ம் இதுபோல்வன களவாகா, நன்மை பயக்கு  
 மென்பது.” என்றும், “சிறப்பினுற் பெயர்பெற்றது  
 களவியவென்பது என்னை? களவு கற்பு என்னும் கைகோள்  
 (ஒழுக்கம்) இரண்டனுள் கள வினைச் சிறப்புடைத்தென்று  
 வேண்டும் இவ்வாசிரியன்; என்னை? ‘முற்ப டப்புண  
 ராதசொல் லின்மையிற், கற்பெனப் படுவது களவின்  
 வழித்தே’ என்று வேண்டுதலின். கற்புக் களவுபோல  
 ஒருதலையான அன்பிற்றன்று”

என்றும், இறையனாகப் பொருளின் முதற்கூத்திரவரையிற்  
 த்தலிவ்ருக் கவனித்தற்பாலதாம்.  
 கூறப்பட்டிரு

‡ இலக்கணவிளக்கநூலார் “இன்பமாவது பொருள் துணைக்காரண  
 மாக ஒருகாலத்து ஒரு பொருளான் கீம்புலன்களும் துகர்த்தற்சிற்ப்புடைய  
 தாம்” என்றனர்.

¶ போஜராஜனென்பவன் தாராநகரத்தை யாண்டவரசர்களுள் ஒரு  
 வன். இவ்வரசன் சிறுவயதிலேயே தந்தையையிழந்து, தனது சிறியதந்  
 தையாகியமுஞ்சன் செய்யவெண்ணிய கொலையினின்றுந் தப்பிச் சிம்மாசன  
 மேறி, காளிதாசன், வரஞ்சி, பாணன் முதலிய பண்டித  
 இரத்தினங்கள் சூழமாறிருந்து, புலவர்களுக்கு  
 வரையாதுகொடுத்துப் பெரும்புகழ்பெற்று வாழ்ந்து  
 வந்தானென்பது கதை.

களவியல்.

1151

ராசனும் \* கவைபலவேன்று கூறுவார் கூறுக ;  
 யான்கூறுவ † தீன்பச்சுவை யொன்றினையுமே' என  
 இதனையே மிகுத்துக் கூறி னுள். இது ‡ புணர்ச்சி  
 பிரவேன லிருவகைப்படும். ஏனையிருத்தல்,  
 இரங்கல், ஊடலென்பனவோவேனின், இவர் ¶  
 பொருட்பா துபாட்டினை அறம் பொரு ளின்பமேள  
 வடநூல்வழிக்தப்ப ற்றி யோ துதலான், அவ் வாறே னி  
 யவற்றைப் பிரிவின்க ணடக்கினு ரென்க. இவர் | அவை

தம்மையே தமீழ் நூல்களோடும் பொருந்தப் புணர்ச்சியைக்  
 களவேன் றும் சீர்வைக் கம்பென்றும் பெரும்பான்மைபற்றி  
 வதத்து' () அவந் றைச் சுவை மீதுதிபயப்ப  
 உலகநடையோடு ஒப்பு மொவ்வாமையு முடையவாக்கீக்கீ  
 கூறுகின்றார். 0 அகீகைகோளிர் ண்டினுள் ளுங் களவா  
 வது பிணிழப்பிறப்புக்களின்றி எத்தூன்று மொருதன்மையராய் உரு  
 வந் தீரவும் பருவழங் தலனுங் துணு மன்பு முதலியவற்றற் றம்மு ளோ

\* சுவை - சொற்சுவை, பொருட்சுவையெனவிருவகையாம். சொற்  
 சுவை-குணம் அலங்காரம் என  
 கருணை, வீரம், உருத்திரம்,

விருவகையாம்; பொருட்சுவை-காமம், நகை,  
 அச்சம், இழிப்பு, வியப்பு, சாந்தமென  
 ஒன்பது வகையாம். பொருட்சுவை மெய்ப்பாட்டினடியாகப்  
 பிறக்கும். மெய்ப்பாடாவது புறத்துக்கண்ட தோர் பொருள்  
 காரணமாக நெஞ்சின்கட் டோன்றிய விகாரத்தின் விளைவாம்.

† இன்பச்சுவையாவது புணர்ச்சிபற்றிய விருப்பம்.  
 இதனைச் சிங் காராசம் என்பர் வடநூலார். இன்பம்,  
 காமம், சிங்காரம் என்பன ஒரு பொருட்கிளவி.

‡ முதற்பொருள், கருப்பொருள், உரிப்பொருள் என்னும் மூன்ற  
 னுள் புணர்ச்சி முதலியன உரிப்பொருளாம் குறிஞ்சித்திணைக்குப் புணர்  
 தலும் புணர்தல் நிமித்தமும், பாலைத்திணைக்குப் பிரிதலும் பிரிதல் நிமித்த  
 மும், முல்லைத்திணைக்கு இருத்தலும் இருத்தல் நிமித்தமும், மருதத்திணை  
 க்கு ஊடலும் ஊடல் நிமித்தமும், நெய்தற்றிணைக்கு இரங்கலும் இரங்கல்  
 நிமித்தமும் உரிப்பொருளா மென்பதிங் கறிதற்பாலதாம்.

¶ பொருட்பாருபாட்டினைத் தமிழ்நூலார் அகப்பொருள் புறப்பொருள் என இருவகைப்படுத்திக் கூறுவர். [அகத்தை (மனத்தை)ச் சார்ந்து வரும் பொருள் அகப்பொருளாம்; புறத்தைச் சார்ந்து வரும் பொருள் புறப்பொருளாம்.] “போக்கறு மரபிற் பொருளெனப் படுவது” என்னுஞ் சூத்திரத்தினுரையில் இலக்கண விளக்கநூலார் “உலகநடையானும் வேதநடையானும் அறமும் பொருளு மின்பமுமென மூன்று வகைப்படும். அங்ஙனம் வீரித்துக்கூறப்படும் பொருளே தொகுத்துக் கூறந் தமிழ்நடையான் அகப்பொருளும் புறப்பொருளுமென இரண்டு வகைத்தாய்” என்று கூறுவதில் குணர்சற் பாலதாம்.

§ அவற்றை—இருத்தல், இரங்கல், ஊடலென்பனவற்றை,

| அவைதம்மையே-புணர்ச்சி, பிரிவுகளையே.

( ) அவற்றை-புணர்ச்சி பிரிவுகளை.

o களவு சுற்பென்னும் கைகோள் (ஒழுக்கம்) இரண்டினுள்ளும்.

1152

திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

ப்புமையுடையராய நலைமகனுந் நலைமகளும் பிறர்கோடுப்பவு மடுப்பவுமன்றிப் பால்வகையாற் றுமே யெதிர்ப்பட்டுப் புணர்ந்து வருவது. அதனை நியந்திகாரத்தாற் கூறுவான் றெடங்கி, முதற்கட் டகையணிக்குறுத்தல் கூறுகின்றார்.

தேள்:—இனி அப்பொருளைத் துணைக்காரணமாக வுடையதாய் இம்மைப்புயினையே தருவதாகிய இன்பத்தைச்சொல்லும்படி யெடுத்துக்கொண்டார். இங்கு இன்பமென்றது ஒருகாலத்தில் ஒருபொருளால் சுவை ஒளி ஊறு

ஒசை நாற்றம் என்னும் கீமபுலன்களையும் கீம்பொறிகளாலும் அனுபவித்தற் சிறப்புடையதாகியகாமவின்பத்தினை இச்சிறப்புப்பற்றி வடநூலுள் போசராசனும் ‘சுவைபலவென்று சொல்லுவார் சொல்லுக:யாம் சொல்வது இன்

பச்சுவை யொன்றையுமே' என்று இதனையே மிகுதியாகக் கூறினான். இவ்விற்பச்சுவை புணர்ச்சி பிரிவு என விருவகைப்படும். மற்றை இருத்தல் இரங்கல் ஊடல் என்பனவே வென்றால், இவர் பொருட்பாகுபாட்டினை அறம்பொருளிற்பமென வடதூல் வழக்குப்பற்றிச் சொல்லுதலால், அவ்வாதே

அவற்றைப்பிரிவினிடத்தடக்கினுரன்றறிக. இனி அவற்றையே தமிழ்தூல்களோடும் பொருந்தப் புணர்ச்சியைக்களவென்றும் பிரிவைக் கற் பென்றும் பெரும்பான்மைபற்றி வகுத்து, அவற்றைச் சுவையிசுதி தேர்ன்ற உலக நடையோடு ஒத்தலும் ஒவ்வாமையுமுடையனவாக்கிச் சொல்லுகின்றார். அக்கைகோளிரண்டினுள்ளும் களவாவது பிணி மூப்பு இறப்புக்களில் லாமல் எப்போதும் ஒருதன்மையாய் உருவும், திருவும், பருவமும், குலமும், குணமும், அன்பம் முதலியவற்றால் தம்முள் ஒப்புமை யுடையவராகிய தலைமகனும் தலைமகனும் பிறர் கொடுப்பவும் அடுப்பவும் இல்லாமல் ஊழ் வகையால் தாமே எதிர்ப்பட்டிப் புணர்ந்து வருவது. அதனை ஏழுகாரத் தாற் சொல்லத்தொடங்கி, முதலில் தகையணங்குறத்தல் சொல்லுகின்றார்.

ஈம்பொறிஈந்து இந்திரியங்கள்; ஊழ்வகையால் -  
விதிவசத்தால்.

முதல் அதிகாரம்.

தகையணங்குறத்தல்—Pain at the sight of

பரி:—அஃதாவது \* பொழில்வினையாட்டு விருப்பரீள்  
 ஆய நீங்க அதன்கட் டமியளாய் நீற்றினே  
 வேட்டவிருப்பரீள் இனையார் நீங்கத்  
 தமியறய்வந்து கண்ணுற்ற தலைமகள் அவள் வளப்புத் தன்னை வநு  
 த்தமுறுவித்தலைச் சொல்லுதல். இது கண்ணுற்றபொழுதே நிகழ்வதாக  
 லின், முதற்கட் கூறப்பட்டது.

\* "ஒன்றே வேறே" என்னுஞ் சூத்திரத்தினுரையில் இலக்கண விளக்கநூலார் "அதவே, தானே யவளே" என்னும் இறையனாகப்பொருட் சூத்திரத்தினுரையை யனுசரித்து, "இக்களவொழுக்கக் கொடுப்போரும் அடுப்போரும் இன்றித் தாமே தனியிடத்து எதிர்ப்பட்டுப் புணரும் கந்தருவத்தோடு ஒக்குமென்றலின், இவரும் அவ்வாறு ஓரிடத்தும் வேறிடத்திங்

களவியல் க-வது தகையணங்குறுத்தல்.

1153

காண்புழித் தனித்துக் காண்பரென்பதூஉம் பெற்றாம்;  
 பெறவே, இருவ  
 ரும் முட்டில் செல்வத்தராதலின் தலைவனுங் கறங்குங்  
 கந்துகத்தேரேறிப் போத்துங் கடுங்கண்யானையுந் தறுகட்  
 பன்றியும் கருவரையும் இருநிலனும் பெருவிசம்பும் அனையார்

ஆளிமொய்யம்பின் அரிமான் றுப்பினார், பற்பன் னூருயிரவர்  
 கூர்வேவினோர் தற்குழவேட்டை விருப்பாற் செல்வானென்  
 பது முடிந்தது. தலைவியும் உடன்பிறந்து உடன் வளர்ந்து நீர்  
 உடனாடிச் சீர் உடன்பெருகி ஒல் உடனாட்டப் பால்  
 உடனுண்டு பல் உடனெழுந்து சொல் உடன் கற்றுப்  
 பழைமையும் பயிற்சியும் பண்பும் நண்பும் விழுப்ப மும்  
 ஒழுக்கமும் மாட்சியும் உடையார் பற்பன் னூ ருயிரவர்  
 கண்ணும் மன முங்கவரும் ஒண்ணுதன் மகளிர் தற்குழத்  
 தாரகை நடுவண் தண்மதிபோலப் பொழில் வினையாட்டு  
 விருப்பாற் செல்வானென்பது முடிந்தது. முடிய வே,  
 தனித்துக் காண்டன் முடியாதெனின், முடியும்; என்னை?  
 அவள்

ஆயங்களும் பொழிலிடம் புகுதலும் வினையாட்டு விருப்பினால்  
 ஒவ்வொரு

வரின் முன்னந் தழைவிழைந்தன கொடுத்து மென்றும்,  
 கண்ணிதண்ணறு

நாற்றத்தனசெய்து மென்றும், போதுமேதக்கன கொய்து  
 மென்றும், மயி லொடு மாறாடுது மென்றும், குயிலொடு மாறு  
 கூறுதுமென்றும், அருவி யாடி ஆஞ்சுனைகுடைகுது மென்  
 றும், வாசமலர்க் கொடியினூசலாடுது

மென்றும் பரந்து, அப்பாலுள்ளார் இப்பாலுள்ளார் கொல்லோ  
 வென்றும்,

இப்பாலுள்ளார் அப்பாலுள்ளார் கொல்லோவென்றும், இவ்வகை  
 நினைத்துப்

பிரிவரென்க. இவ்வகை தமிழளாகப் பிரிவரோவெனின்,  
 எட்டி யுஞ் சுட் டியுங்காட்டப்படுங்



குலத்துள்ளானல்லாளாதலானும், பான்மை அவ்வகைத்  
தாதலானும், பிறவாறு நினையார் பிரிவரென்க. ஆயின்,  
இவ்வகைப்பட்ட ஆயத்திடை மேனாட் பிரிந்தறியாதான் ச  
மியளாய் நிற்குமோ வெனின், நிற்கும்; தான் பயின்ற  
இடமுந் தன்றாயத்தோடு ஒக்குமாதலானென்க.

யாங்ஙனம் நிற்குமோவெனின், சந்தனமுஞ் சண்பகமுந்  
தேமாவும் தண்

பலாவும் ஆசினியும் அசோகமும் கோங்கமும் வேங்கையுங்  
குரவமும் விரிந்து, நாகமுந் திலகமும் நறவும் நந்தியும்  
மா த வியும் மல்லிகையும் மௌவ லொடு மணங்கமழ்ந்து,  
பாதிரியும் பரவைஞாழலும் பைங்கொன்றையொடு  
பீணியலிழ்ந்து, பொரிப்புண்கும் புண்ணுகமும் முருக்கினொடு  
முறை திறந்து, வண்டறைந்து தேனூர்த்து வரிக்குயிலினம்  
வரிபாடச் சிறுதென்றல்

இடை விராய்த் தனியவரை முனிவு செய்யும் பொழில்  
துன்றி, அவண

தோர் மாணிக்கச் செய் குன்றின்மேல் ஷ்சம்பு துடைத்துப்  
பசும்பொன்

பூத்து வண்டுதுவைப்பத் தண்டேன் துளிப்பதோர்  
வெறியுறும் நறுமலர்

வேங்கை கண்டாள்;

கண்டுபெரியதோர்காதற்களிகூரத், தன்செம்மலர்ச்சீறடி

மேற் சிலம்பு கிடந்து சிலம்பு புடைப்ப அம்மலரணி கொம்பர் நடை கற்ப  
தென நடந்து சென்று, நறுவிய வேங்கை நாண்மலர் கொய்தான்; கொய்த  
விடத்து மாகத விளிம்படுத்த மாணிக்கச் சீண்மருங்கின் ஒருமாதவிவல்லி  
மண்டபத்திற் போதுவேய்ந்த பூநாறுபொழில் கிழற்றக், கடிக்குருக்கத்திக்

1154

திருக்குறள் - காமத்துப்பால்.

தேள்:—அஃதாவது பொழில்விளையாட்டு விருப்பால் மகளிர்  
கூட்டம் நீங்க அப்பொழிலிடத்துத் தனிமையளாய் நின்றவளை வேட்டை  
விருப்பால் இளையாரீங்கத் தனிமையராய்வந்து கண்ட தலைமகன் அவ  
ளழகு தனக்கு வருத்தமுண்டாக்குதலைச் சொல்லுதல். இது கண்டபொ  
ழுதே தோன்றுவதாகலால், முதலில் சொல்லப்பட்டது.

க. அணங்குகோ லாய்மயில் கொல்லோ  
கனங்குழை

மாதர்கோன் மாலுமென் னெஞ்சு.

[தலைமகளுருவு முதலியன முன்கண்டறிவனவன்றிச்  
சிறந்தமையின்,

அவளைத் தலைமகனையுற்றது].

பரி:—(இ - ள்.) இக்கனவிய துழையையுடையாள்  
இப்பொழிற்

கணுறைவாளோர் தேய்வமகளோ, அன்றி  
யொருமயில்விசேடமோ,

அன்றியொருமானுடமாதரோ, இவளையின் னளென்று  
துணியமாட்டாது

என்னெஞ்சு மயங்காநின்றது. (எ - று).

ஒ - அசை. ஆய்மயில் - படைத்தோன் விசேடமாக

வாய்ந்து படைத்த

மயில்; மயிற்சாதியுட்டெரிந்தெடுத்த மயிலென்றுமாம். \*  
கனங்குழை -

வயிரம் உந்தி அணிகினர் அருவி ஆடகப்பாறைமேல் அதிர்கூர்நீரின்  
இரட்ட, வண்டுந்தேனும் யாழ்முரல, வரிக்குயிலும் கிளியும்  
பாடத், தண்டாது

தவிசுபடப்போர்த்ததோர் பளிக்குப்பாறை  
மணித்தலத்துமிசை ஆலவட்டம்

விரித்தாற்போலத் தன் கோலக்கலாபம் விரித்து  
இளஞாயிற்றின் எதிர்

கதிர் எறிப்ப ஓர் இளமயில் ஆடுவது கண்டு நின்றானென்க.  
அப்பால் தலை

வனும் பற்பன்னூரூயிரவர் கூர்வேலினைஞரோடு  
குளிர்மலைச் சாரல் வேட

டம்போய் விளையாடுகின்றான் ஆண்டெழுந்ததோர்  
கடமானின் பிள்ளே

டிக்க காவலினைஞரைக்கையகன்று, நெடுமான்றேரொடு  
பாகனை நிலவு

மணற்கான்யாற்றில் நிற்கச்செய்து, தொடுகழல்  
அடியதிரச் சுருளுறு

குஞ்சி பொன்னாணிற் பிணித்துக்கட்டிக் கமழ்நறுங்கண்ணிக்கண் வண்டு  
மணமயர, அஞ்சாந்தின் நறுநாற்றந் தண்பொழிலிடைப் பரந்துநாற, வரி  
கிலை எதிர்க்கிணை ஏந்தி வடிவுகொண்ட காமன்போலச் சென்று அவன்

நின்ற இரும்பொழில்புகும். அஃது யாங்கனமோ வெனின், வடகடலிட்ட  
 ஒருதகம் ஒருதுளை தென்கடலிட்ட ஒருகழிசென்று கோத்தாற்போலவும்,  
 வெங்கதிர்க்கனலியுந் தண்கதிர்மதியமும் தங்கநிலவழுவீத் தலைப்பெய்தாற்  
 போலவும், புகுமென்க. அதனால் ஒருவர்  
 ஒருவரைத்தலைப்பெய்து காண்ப

ரென்பது. 'அதுவே, தானே யவளே தமிழர் காண்க, காம்பு  
 புணர்ச்சி யிருவயி

னெத்தல்' என்றார் ஆசிரியர் இறையனரு மெனக்கொள்க'  
 என்று வரைந்

நிருப்பது இங்குணர்தற்பாலதாம்.

\* கனம் என்னும் அடையடுத்த குழை யென்னும்  
 தானியின் பெயர்

அதற்குத் தானமாகிய பெண்ணையுணர்த்துதலால்,  
 அடையடுத்த தானியாகு

பெயராம்; குழையென்பதனைப் புறத்துறுப்பாகக்  
 கொண்டால், அடையடுத்த

சினையாகு பெயராம். கனங்குழையென்பது  
 தொகைகோக்கத்திவு அன்

களவியல்—க-வது துகையணங்குறுத்தல்.

1155

ஆகுபெயர். † கணங்குழையென்று பாடமோதிப் பலவாய்த் திரண்ட  
 குழையென்றுரைப்பாரு முளர். எழுதலாகா வருவுந் தன் வருத்தமும்பற்றி  
 'அணங்குகொல்' என்றும், சாயலும் பொழில்வயி னின்றலும் பற்றி 'ஆய்  
 மயில்கொல்' என்றும், தன்னொஞ்சஞ் சென்றமையும்

அவளொ தீர்நோக்கிய வாறும் பற்றி 'மாதர்கொல்' என்றுங் கூறினான்.

தேளி:—(தலைமகளது உருவுமுதவியன முன்கண்டறிவனவல்லாமல் சிறந்திருத்தலால், அவளைத் தலைமகன் ஐயுற்றது.) (இ - ள்.) கனங்குழை - இக்கனமாகிய குழையையுடையவள், அணங்குகொல் - (இச் சோலையில் வசிப்பவளாகிய ஒரு) தெய்வப்பெண்ணோ, (அல்லாமல்), ஆய் மயில்கொல் - ஒருமயில் விசேஷமோ, (அல்லாமல்), மாதர்கொல் - (ஒரு) மானுடமாதரோ, என்னெஞ்சு - என்மனம், மாலும் - (இவளை இன்ன ளென்று துணியமாட்டாமல்) மயங்கா நின்றது, (எ - று).

ஓ - அசை. ஆய்மயில் - படைப்புக்கடவுள் (பிரமன்) விசேஷமாக ஆராய்ந்து படைத்த மயில்; மயிற்சாதிகளுள் ஆராய்ந்தெடுத்த மயிலெனினும் ஒக்கும். கனங்குழை - அடையடுத்த தானியாகு பெயர்; பண்புத்தொகைப்புறத் துப்பிறந்த அன்மொழித் தொகையுமாம். தலைமகன் தெய்வப்பெண்போல எழுதலாகாதவருவும் தன் வருத்தமும்பற்றி 'அணங்குகொல்' என்றும், மயில் போல்சாயலும் பொழிலிடத்து நின்றலும் பற்றி 'ஆய்மயில்கொல்' என்றும், தன்மனம் சென்றமையும் அவள் எதிர் நோக்கிய விதமும்பற்றி 'மாதர்கொல்' என்றும் சொல்லினான். சாயல்-ஐம்பொறியால் துகரும் மென்மை.

(க-து.) தலைமகள் தனித்து நின்றலைக் கண்ட தலைமகன் அவளை இன்ன ளென்று துணிந்தறியமாட்டாது மயங்கினான். ( )

r. Is this jewelled female a celestial maiden, a choice peahen, or a human being? my mind is bewildered.



உ. நோக்கி னேனோக்கேதீர் நோக்குதீர்  
தானைக்கொண்டன்ன துடைத்து.

அக்கணங்கு

மொழித்தொகையாம்; பெயர்நோக்கத்தில் ஆகுபெயராம். பரிமேலழகர்  
பெயர்நோக்கம்பற்றி ஆகுபெயரென்றார். சிலப்பதிகாரம்  
புறஞ்சேரியிறுத்த

காதையினுரையில் அடியார்க்கு நல்லார் “அருந்திறல் -  
இராமன்; அன்

மொழித்தொகையாகுபெயர்” என்று கூறியிருப்பது  
மிங்குணர்தற்பலதாம்.

இதுபற்றி விரிவாயறிய விரும்புவோர் “முதலிற் கூறுஞ்  
சினையறி கிளவி

யம்”<sup>2</sup> என்னும் தொல்காப்பியச் சூத்திரத்தின்  
சேனாவரையருரையிலும்,

“பொருள் முதலாரே” என்னும் இலக்கண விளக்கச்  
சூத்திரத்தினுரை

யிலும் கண்டுகொள்க. இஃதறியாது பரிமேலழகரை  
முண்டு.

வாளாபுறங்கூறுவாரு

‡ கணங்குழை யென்பதனைக் கணங்குழை யென்று பாடக்கூறி, அதற்குப் பலவாய்த் திரண்டகுழை யென்று பொருள் கூறுவாருமுண்டு.

¶ அணங்கு - காமநெறியான் உயிர்கொள்ளும் தல் - தீண்டுதல்.

தெய்வமகள்; தாக்கு

1156

திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

[மானுடமாதராதல் தெளிந்த தலைமகன் அவனோக்கினாய

வருத்தங் கூறியது].

பரி:—(இ - ள்.) இப்பெற்றித்தாய வனப்பினையுடையாள் என் னோக்கிற் கெதிர்தோக்குதல் தானே தாக்கி வருத்துவதோரணங்கு தாக்கி துதந்தத் தானையுங் கொண்டு வந்தாற்போலுந் தன்மையையுடை த்து, (எ - று).

மேலும் 'அணங்குகொ லாய்மயில்கொல்' என்றமையான், \* இகாச் சுட்டு வருவிக்கப்பட்டது. 'எதிர்தோக்குதல்' என்றமையின், அது குறிப்பு நோக்காயிற்று. வனப்பால் வருந்துதன் மேலுங் குறிப்புநோக்கால் வருந்து தல் கூறியவாறு. † நோக்கினு ளென்பதற்கு என்னு னோக்கப்பட்டாளென் றுரைப்பாருமுளர்.

தேளி:—[மானுடமாதராதலைத் தெளிந்தறிந்த தலைமகன் அவள் நோக் கினாலாகிய வருத்தத்தைச் சொல்லியது.]

(இ-ள்.) நோக்கினான் - இத்தன் மையதாய அழகினையுடையவள், நோக்கு-(என்) நோக்கிற்கு, எதிர்நோக்கு தல் - எதிரே நோக்குதல், தாக்கணங்கு - (தானே) தாக்கிவருத்துவ தொரு தெய்வப்பெண், தானேக்கொண்டன்னது - (தாக்குதற்குச்) சேனையுங் கொண்டுவந்தாற் போலுந் தன்மையை, உடைத்து - உடையதாம், (எ - று).

மேற் செய்யுளிலும் 'அணங்குகொ லாய்மயில்கொல்' என்றமையால், இக ரச் சுட்டு வருவிக்கப்பட்டது. 'எதிர்நோக்குதல்' என்றமையால், அந்நோக்கு குறிப்பு நோக்காயிற்று. தலைமகன் அழகால் வருந்துதல்மேலும் குறிப்பு நோக் கால் வருந்துதல் டெ சால்லியபடியாம்.

(க - து.) கால்கிலந் தோய்தல் கண்ணிமைத்தல் முதலியகுறி களால், இவள் மாணுடப்பெண்ணென் றறிந்த தலைமகன் அவளது குறிப்புப் பார்வையால் வருந்தினான் என்பது.

2. This beauty returning my looks

(by her glance) is like a celestial maiden leading an armed band to war against me.



நா. பண்டறியேன் கூற்றென் பதனை

யினியறிந்தேன்

பெண்டகையாற் பேரமர்க் கட்டு.

[இ னு வு ம து .]

பரி:—(இ - ள்.) கூற்றென்று நூலோர்

சொல்வதனைப் பண்டுகே



ட்டறிவதல்லது கண்டறியேன்; இப்பொழுது கண்டறிந்தேன்; அது பெண்டகையுடனே பெரியவாய் அமரீந்த கண்களையுடையது, (எ - று).

\* இகரச்சட்டுச் சமீபத்திலுள்ளபொருளைக் குறித்துக்காட்டும்; அஃது இன்னோக்கினான் (இப்பெற்றித்தாய வணப்பினையுடையான்) என்பதாம்.

† கோக்கினான் என்பதற்கு என்னால்

கோக்க (பார்க்க)ப்பட்டான் என்றுரைகுவாரு முண்டு.

களவியல்—க-வது தகையணங்குறுத்தல்.

1157

பெண்டகை: \* நாணம், மடம், அச்சம், பயிர்ப்பென்னுள் குணங்கள் அவை அவ்வக்குறிகளா னறியப்பட்டன. அமர்த்தல் - அமர்செய்தல்; † பெயரடியாய வினை. பெண்டகையால் இன்பம் பயத்தலு முண்டேனும் துன்பம் பயத்தன் மிகுதிபற்றிக் ‡ கூற்றாக்கிக் கூறினான்.

தேளி:—(இதுவுமது.) (இ - ள்.) கூற்றென்பதனை - கூற்றுவுனென்று (தூலோர்) சொல்லுவதை, பண்டறியேன்-முன் (கேட்டறிவதல்லாமல் கண்டு) அறிந்திலேன், இனியறிந்தேன்-இப்பொழுது கண்டறிந்தேன், (அது), பெண்டகையால் - பெண்டகையுடனே, பேரமர்-பெரியவாயமர்த்து கட்டு-கண்களையுடையது, (எ - று).

பெண்டகை: நாணம், மடம், அச்சம், பயிர்ப்பு என்னுள் குணங்கள்.

அக்குணங்கள் அந்தந்தக் குறிகளால் அறியப்பட்டன. அமர்த்தல் - போர் செய்தல்; இஃது அமர் என்னும் பெயரடியாகப்பிறந்தவினைச்சொல். தலை

மகன் பெண்தகையால் இன்பந்தருதலும் உண்டாயினும்  
 மிகுதியாகத் துன்பந்தருதல் பற்றித் தலைமகள்  
 கண்களைக் கூற்றாக்கி (யமனாக்கி)ச் சொல்  
 வினான்.

(க - 3௫.) வருத்தமிகுநிபற்றித் தலைமகன்  
 தலைமகளது கண்

ளைக் கூற்றாக்கிக் கூறினன் என்பது.

3. I knew not death's form before; I see it  
 now coming in lovely maiden's guise with  
 fascinating eyes.



சு.

கண்டா ருயிருண்ணுந் தோற்றத்தாற் பெண்டகைப்  
 பேதைக் கமர்த்தன கண்.

\* இறையனாகப்பொரு ளீரண்டாஞ் சூத்திரத்தி  
 னுரையில் "தலை

மகட்கு நாணம், கடம், அச்சம், பயிர்ப்பென்பனகுணம்.  
 அவற்றுள், நாண

ன்பது பெண்டிர்க்கு இயல்பாக வுளதொருதன்மை ;  
 மடமென்பது கொளு

த்தக்கொண்டி கொண்டது விடாமை ; அச்சமென்பது  
 பெண்மையிற் றான்

காணப்படாததோர் பொருள் கண்டவிடத்து அஞ்சுவது ;  
 பயிர்ப்பென்பது

பயிலாத பொருட்கண் அருவருத்து சிற்சும் நிலைமை”  
என்று கூறப்பட்ட

டிருத்தல் இங்குணர் தற்பாலதாம்.

† அமர்த்தல் என்பது அமர் என்னும் பெயரடியாகப்  
பிறந்த செயற்கை.

வினை. வினையடியாகப் பிறந்த வினைச்சொல்

இயற்கைவினையென்றும்,

பெயர், இடை, உரி அடியாகப்பிறந்த வினைச்சொல்  
துழ் சொல்லப்படும்.

செயற்கைவினை யென்

‡ ‘பண்டறியேன் கூற்றென்பதனை’ எனக் கண்களைக்  
கூற்றுக்கிக்

கூறினான். கூற்று - யமனை.

1158

திருக்குறள் - காமத்துப்பால்.

[இ து வ ம து.]

பரி:—(கு - ள்.) பெண்டகையயுகடய  
விப்பேதைகீது உளவாய

கண்கள் தம்மைக்கண்டா ருயிருண்ணுந்

தோற்றத்துடனேகூடி அமர்த்

தீருந்தன, (எ - று).

அமர்த்தல் - மாறுபடுதல். குணங்கட்கும் பேதைமைக்கு  
மேலாது கொ

டியவாயிருந்தன வென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) பெண்டகை - பெண்தகையை  
யுடைய, பேதைக்கு - இப்பேதைக்கு, கண்-(உளவாய) கண்கள், கண்டார் -  
(தம்மைக்) கண்டவரது, உயிருண்ணுந் தோற்றத்தால் - உயிரையுண்ணுந்தோ  
ற்றத்துடனே கூடி, அமர்த்தன - அமர்த்திருந்தன, (எ - று).

அமர்த்தல் - (கண்கள்) மாறுபட்டிருத்தல். கண்கள்  
நாணமுதலியகுண

ங்களுக்கும் பேதைமைக்கும் பொருந்தாது  
கொடியனவாயிருந்தன வென்ப  
தாம்.

(க - து.) தலைமகன் இவள் கண்கள் தம்மைக்  
கண்டாரைக்

கொல்லுந் தோற்றத்துடனே கூடியிருக்கின்றன  
வென்று கூறி  
னன எனபது.

4. These eyes that apparently drink the life  
who look at them are at strife with this

of those  
feminine  
simplicity.

டு. கூற்றயோ கண்ணோ பீணையோ மடவர  
 னோக்கமீம் மூன்று முடைத்து.

[இ து வு ம து.]

பரி:—(இ - ள்.)

என்னை வந்ததுதலுடைமையாற் கூற்றமோ, என்  
 மேலோடுத லுடைமையாற் கண்ணோ, இயல்பாக  
 வேருவுத லுடைமை யாற் பீணையோ, அறிகின்றிலேன்; இம்  
 † மடவரல் கண்கள் னோக்கம் † இம்முன்றன் நன்மையையு  
 முடைத்தா யிராநின்றது, (எ - று).

இன்பமுந் துன்பமும் ஒருங்கு செய்யாநின்ற  
 தென்பதாம். தொழில் பற்றிவந்த ஐயநிலையுவுமம்.

o

† மடவரல் - மடமைவரப்பெற்றவள்.

மடமை - யெளவநப்பருவம்.

† இம்முன்றன் . நன்மையையும் - வருத்துதல்,  
 ஒடுதல், வெருவுதல் என்னு மிம்முன்றன் தன்மையையும்.

o உவமானத்தையும் உவமேயத்தையும்

ஐயமுற்றுரைப்பது ஐயநிலையுவுமையாம். (ஐயம் - சந்தேகம்).

களவியல்—க-வது துகையணங்குறுத்தல்.

தேவி:—(இதுவுமது.) (இ - ள்.) கூற்றமோ - (என்னை வருத்தித்  
 லுடைமையால்) கூற்றமோ, கண்ணோ - (என்மேலோடுதலுடைமையால்)  
 கண்ணோ, பிணையோ - (இயல்பாக அஞ்சுதலுடைமையால்) பெண்மாளோ,  
 (அறிகின்றிலேன்), மடவாறோக்கம் - இம்மடவாலது (கண்களின்) கோக்  
 கம், இம்முன்றம் - இம்முன்றன் தன்மையையும், உடைத்து-உடைய  
 தாயிருக்கின்றது, (எ - று).

கோக்கம் இன்பமும் துன்பமும் ஒருசேரச் செய்யாநின்றதென்பதாம்.  
 இது வருத்ததல் முதலிய தொழில்பற்றிவந்த ஐயநிலையுமையணி.

(க - து.) தலைமகன் இன்பமுந் துன்பமுந்  
 செய்தல்பற்றித் தலைமகளது கண்களைக் கூற்றமோ,  
 கண்ணோ, பிணையோ வென் றையமுற்றுக் கூறினன்  
 என்பது.

5. Is it death's dart, eye's bright beams or  
 a hind's glance? I know not; these three are in  
 the looks of this maiden.



கா. கோடும்புருவங் கோடா மறைப்பி  
 னடுங்களுர்

செய்யல மன்னிவள் கண்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) பிரியாநட்பாய் கோடும்புருவங்க  
 டாதீர் செப்ப றுடையவாய் விலக்கினவாயின், அவற்றைக்  
 கடந்து இவள் கண்கள் எனக்கு நடுங்குந்துயரைச்  
 செய்யமாட்டா, (எ - று).

நட்டாரைக் † கழறுவார்க்குத் தாஞ்

செம்மையுடையாராதல் வேண்ட

லிற் 'கோடா' என்றும், செய்கின்ற அவற்றிற்கும் உறுகின்ற தனக்கும்  
இடை நின்று விலக்குங்காலுஞ் சிறிதிடைபெறின் ¶ அது வழியாக வந்து  
அஞர் செய்யுமாகலின் 'மறைப்பின்' என்றும் கூறினான். நடுங்கஞர் - நடுங்  
கற்கேதுவாய வஞர். | தாமியல்பாகக் கோடுதலுடைமையான் || அவற்றை  
: மிகுதிக்கண் மேற்சென்றிடிக்க மாட்டாவாயின வென்பதுபட நின்ற  
மையின், மன் ஒழியிசைக்கண் வந்தது.

† செப்பம் - நடுவுநிலைமை யுடைமை; அஃதாவது  
மாறுபடாமை.

‡ கழறுதல் - இடித்துக்கூறல் ; அஃதாவது  
உறுதிச்சொல்லுரைத்தல்.

¶ அதுவழியாக - சிறிதிடைபெறுதல் வாயிலாக.

| தாம் - புருவங்களாகியதாம்.

|| அவற்றை - கண்களை.

: மிகுதிக்கண் மேற்சென்றிடித்தல் - தகாதசெய்கை யுண்டான விட  
த்தி முற்பட்டுச்சென்று கண்டித்தப் புத்திசொல்லுதல். "நகுதற் பொருட்  
டன்று நட்டன் மிகுதிக்கண், மேற்சென் றிடித்தற்  
குற ளிங்குணர்தற்பாலதாம்.

பொருட்டு" என்னுங்

தேள்:—(இதுவுமது) (இ - ள்.) கொடும்புருவம்-(பிரியா ரட்பாகிய) கொடும் புருவங்கள், கோடா-(தாம்) செப்பமுடையனவா யிருந்து, மறைப் பின்-விலக்கினவாயின், (அப்புருவங்களைக் கடந்து), இவள்கண் - இவளது கண்கள், நடுங்குநர் - (எனக்கு) நடுங்குந் துன்பத்தை, செய்யல் - செய்ய மாட்டா, (எ-று).

நட்பினரைக் கண்டித்துப் புத்திசொல்வார்க்குத் தாம் செம்மையுடை யவராதல் வேண்டுதலால் 'கோடா' என்றும், துன்பத்தைச் செய்கின்ற அக் கண்களுக்கும் துன்பத்தை யடைகின்ற தனக்கும் நடுநின்று விலக்கும்போ தும் சிறி துசந்துகிடைக்கப்பெற்றால் அதுவழியாகவந்து துன்பஞ்செய்யுமாக வால் 'மறைப்பின்' என்றும், தலைமகன் சொல்லினான். நடுங்குநர்-நடுங்குகற் குக் காரணமாகிய அந்நர்; இது நான்காம் வேற்றுமையுருபும் பொருளு முடன்தொக்க தொகையாம். தாம் இயல்பாகக்கோணுதலுடைமையால் அவற் றை மிகுதிக்கண் மேற்சென்றிடிக்க மாட்டாவாயின வென்பதுதோன்ற நின்றமையால், மன்னென்னுமிடைச்சொல் ஒழியிசைப்பொருளில் வந்தது.

கொடும்புருவம்-வளைந்தபுருவம்.

(க - து.) இவள் கண்கள் புருவங்களால் விலக்கப்பட்டால், எனக்குத் துன்பஞ் செய்யமாட்டாவென்று தலைமகன் கூறினன்.

6. Her eyes will cause no trembling sorrow if their glances are properly veiled by her cruel arched eyebrows.



எ. கடாஅக் களிற்றின்மேற் கட்டபடா மாதர்  
படாஅ முலைமேற் றுகில்.

[அவண் முலைகளினாய வருத்தல் கூறியது].

பரி:—(இ - ள்.) இம்மாதர் படாமுலைகளின்  
மேலிட்ட துகில், \* அவைகொல்லாமற் காத்தலின்,  
கொல்வதாய மதக்களிற்றின்மே லிட்ட  
முகபடாத்தினை யொக்கும், (எ - று).

† கண்ணை மறைத்தல் பற்றிக் 'கட்டபடாம்' என்றான்.  
துகிலான் மறைத்தல் நானுடை மகளிர்க் கியல்பாகலின்,  
அத்துகிலோடு அவற்றின் † வெம்மையும் பெருமையும் கண்டு  
இத்துணையாற்றலுடையன இனியெஞ் ஞான்றுஞ்  
சாய்வினவெனக் கருதிப் 'படாஅமுலை' என்றான். ¶ உவமை  
சிறிதுமறையாவழி உவை கொல்லுமென்பது  
தோன்றநின்றது.

\* அவைகொல்லாமல் - அம்முலைகள் (என்னைக்)

கொல்லாமல்.

† யானைமுகத்திடும் படாம் (ஆடை) அதனது  
கண்ணைமறைத்தல் பற்றி, கட்டபடாம் என்று கூறப்பட்டது.

‡ வெம்மையும் - உக்கிரத்தையும்.

¶ உவமை - கடாஅக் களிற்றின்மேற் கட்டபடாம் என்னும்  
உவமானம்.

1161

தேளி:—(அவளது முலைகளினாலாகிய வருத்தத்தைச் சொல்லியது.)

(இ-ள்.) மாதர்-இம்மாதர்,  
படாஅ முலைமேற்றுதில் - சாய்தலில்வாத முலை  
களின்மேலிட்ட ஆடையானது, (அவை கொல்லாமற்  
காத்தலால்), கடாஅக்  
களிற்றின்மேல் - (கொல்வதாகிய) மதயானையின்மேல்,  
(இட்ட), கட்  
படாம்-முகபடாத்தினு, (ஒக்கும்), (எ - று).

கண்ணைமறைத்தல்பற்றிக் 'கட்படாம்' என்றான். (தமது முலைகளை)

ஆடையால் மறைத்தல் நாணமுடையமகளிர்க்கு  
இயல்பாகலால், தலைமகன்  
அவ்வாடையோடு அம்முலைகளின் வெம்மையையும்  
பெருமையுங்கண்டு

இவ்வளவு வலிமையுடையன இனி எந்நாளுஞ் சாயி  
வென்று நினைத்தப்

'படாஅமுலை' என்றான். உவமானம் ஆடையால் சிறிது  
மறையாதவிடத்து

இம்முலைகள் கொல்லுமென்பது தோன்ற நின்றது.

(க - து.) இவள் தனது ஸ்தனங்களை ஆடையால்

மறைக்காத

விடத்து, அவை என்னை நிச்சயமாகக்  
கொல்லுமென்று தலை

மகன் கூறினன் என்பது.

7. The cloth which covers the  
unbending breast of  
this maiden is like the veil which covers the  
eyes of a  
raging elephant.



அ

\* ஒண்ணுதற் கோலு வுடைந்ததே ஞாட்பினு  
ணண்ணாரு முட்குமென் பீடு.

(துதலியை வருத்தங் கூறியது.)

பரி:—(இ-ள்.) போரீக்களத்து வந்து நோத  
பகைவரும் நேர்ந்  
தார் வாய்க்கேட் டஞ்சுதற் கேதுவாய என்வலி  
இம்மாநா தோள்ளிய  
நுதலொன்றந்தமே அழிந்துவிட்டது, (எ-று).

மாதரென்பது அதிகாரத்தான் வந்தது. 'ஞாட்பினுள்'  
என்றதனாற்

பகைவராதல் பெற்றும், † பீடென்ற பொதுமையான்  
மனவலியுங் காய

வலியுங் கொண்க. † ஓ வெண்ணும் வியப்பின்கட் குறிப்பு †  
அவ்வலிகளது

\* “கோம்பிக் கொதுங்கிமே யாமஞ்ஞை குஞ்சாங்  
கோளிரைழக்கும்,  
பாம்பைப்பிடித்துப் படங் ஞழித் தாங்குப்  
பணைமுலைக்கே, தேம்பற் றுடியிடை  
மான்மட னோக்கி தில் லைச்சிவன்றா, ளாம்பொற் றடமலர்  
சூடுமென் னாற்ற  
வகற்றியதே” என்று திருக்கோவையார் கூறுவ  
திங்குணர் தற்பாலதாம்.

† இன்னபீடென்று சிறப்பு வகையாற் கூறுது,  
பொதுவகையால்பீடு  
என்றமையின், இருவகைப்பீடுங் கொள்ளவேண்டு  
மனவலி, காயவலி என்பனவாம்.

மென்பதாம். அவை.

‡ ஓ என்பது வியப்புப் பொருளில்வந்த குறிப்பிடைச்சொல்.

† அவ்வலிகளது - மனவலி காயவலிகளது.

பெருமையும் துதலது சிறுமையுந் தோன்ற நின்றது. \*  
கழிந்ததற் கிரங்

கலீற் + தற்புகழ்த லன்றாயிற்று.

தேளி:—(நெற்றியாலாகிய வருச்சத்தைச்  
சொல்லியது.) (இ - ள்.)

ஞாட்பினுள் - போர்க்களத்தில், நண்ணாரும் - (வந்து)  
எதிர்க்காதபகைவரும்,

உட்கும் - (எதிர்த்துநின்றவர் வாய்ச்சொற்கேட்டு)  
அஞ்சுதற்குக்காரணமாகிய,

என்பீடு-என்வலி, ஒண்ணுதற்கோஒ - (இம்மாதருடைய)  
ஒளிபொருந்திய

நெற்றி யொன்றற்குமே, உடைந்தது - அழிந்து விட்டது,  
(எ - று).

மாதரென்பது தகையணங் குறுத்த லென்னும்  
அதிகாரத்தால் வந்தது.

'ஞாட்பினுள்' என்றதனால் 'நண்ணாரும்' என்பது  
பகைவராதல் பெற்றும்.

பீடென்ற பொதுமையால் மனவலியும் காயவலியும்  
கொள்க. ஒ வென்

னும் வியப்பினிடத்துக் குறிப்பு அவ்வலிகளின்  
பெருமையும் நெற்றியின்

சிறுமையும் தோன்ற நின்றது. தலைமகன் கழிந்ததற்  
கிரங்கலால் இது

தற்புகழ்த லன்றாயிற்று.

(க - து.) தலைமகன் என்னுடைய சிறந்த  
வலிமை இவளது  
நெற்றியொன்றற்குமே அழிந்துவிட்டதென்று  
கூறினன்.



8. Even my might which awed the most  
in the battlefield is destroyed by the lustre of  
fearless foes  
her beaming  
brow.

கூ. பிணையேர் மடநோக்கு நாணு முடையாட்  
கணியேவனே வேதல தந்து.

(அணிகலத்தானாய வருத்தம் கூறியது.)

பரி:—(இ-ள்.) புறத்து மான்பிணையொத்த மடநோக்கினையும்  
அகத்து நானினையுமுடையளாய விவட்த ஒற்றுமையுடைய இவ்வணி  
கனே யமைந்திருக்க வேற்றுமையுடைய வணிகளைப்  
படைத்தணிதல்  
என்னபயனுடைத்து, (எ-று).

மடநோக்கு - வெருவதலுடையனோக்கு. இவட்குப்  
பாசீமாதலும் எனக்

கணங்காதலும் கருதாமையின், அணிந்தார் அறிவில்  
ரென்பதாம்.

தேளி:—(அணிகலத்தினாலாசிய வருத்தத்தைச்  
சொல்லியது.) (இ-ள்.)

பிணையேர் - (புறத்தில்) பெண்மாளையொத்த,  
மடனோக்கும் - மடனோக்

கிணையும், நாணும் - (அகத்தில்) நாணியையும்,  
உடையாட்டு - உடையவ

ளாய இவளுக்கு, (ஒற்றுமையுடைய நோக்கமும் நாணமும்  
ஆகிய இவ்வணி

களை பொருந்தி யிருக்க), வதிலதந்து -  
வேற்றுமையுடைய அணி, களைச்செய்து, அணி -  
அணிதல், எவன் - என்னபயனுடையது, (எ - று).

\*  
கழிந்ததற் கிரங்கலின் - கழிந்தொழிந்த தனது வலியை  
மெண்ணி

அதற்கு வருந்திதலால்.

† தற்புகழ்தல் - ஒருவன் தன்னைத் தானே யுயர்த்திப்  
பேசுதல்.

களவியல் க-வது த நகயணங்குறுத்தல். 1163

ஒ - அசை. மடனோக்கு - அஞ்சதலுடைய பார்வை. இவ்வேற்றுமை  
யுடைய அணிகள் இவளுக்குப் பாபமாதலையும் எனக்கு வருத்தமாதலையும்  
எண்ணுமையால், அவ்வணிகளை அணிந்தார் அறிவிலா ரென்பதாம்.

(க - து.) துதலைமகன் இவளுக்கு நோக்கும் நாணும்

ஆபரணங்களா யிருக்க, இவற்றையறியாது, வேறு ஆபரணங்களை  
 அணிந்தவர் அறிவிலாராவரென்று கூறினன் என்பது

9. What added beauty can be lent  
 by alien jewels to her who is clothed with  
 modesty and tender looks of a hind.



க0. உண்டார்க ணல்ல தநெருக் காமம்போற்  
 கண்டார் மகிழ்சேய்த லின்று.  
 (தலைமகள் குறிப்பறிதலுற்றான் சொல்லியது.)

பரி:—(இ-ள்.) அடப்படு \* நறு  
 தன்னையுண்டார்மாட்டு மகிழ்ச்சி யைச் செய்வதல்லது  
 காமம்போலக் கண்டார்மாட்டு மகிழ்ச்சியைச்  
 செய்த லுடைத்தன்று, (எ-று).

† அநெரு - வெளிப்படை. ‡ காமமென்றது ஈண்டு  
 அது துகர்தற் கிடனாகியாரை. § கண்டார்கணென்னு  
 மேழாவது இறுதிக்கட்டொக்கது.  
 மகிழ்செய்தற்குட் காமம் நறவினுஞ் சிறத்ததே யெனினும்  
 இவள் குறிப்பா ராய்த்தறியாமையின் : யானது  
 பெற்றிலேனெனக் குறிப்பெச்சம் வரு வித்துரைக்க; ||  
 “அரிமயிர்த்திரண்முன்கை” என்னும் புறப்பாட்டிற் குறிப்  
 புப்போல.



தேவி—(தலைமகளது குறிப்பறியலுற்ற

தலைமகன் சொல்லியது.) (இ - ள்.) அநெரு -  
காய்ச்சப்பட்டமதுவானது, உண்டார்கணல்லது - (தன்  
னை) உண்டவரிடத்து மகிழ்ச்சியைச் செப்பவதல்லாமல்,  
காமம்போல் - காம

---

\* நரு - கள். † அநெரு-காய்ச்சியகள்; அஃதாவது  
படை - வெளிப்படைச் சொல்

சாராயம். வெளிப்

‡ காமம் என்னும் தானியின் பெயர் அது துகர்தற்குத்  
தானமாகிய ம களிரை யுணர்த்துதலால், தானியாகு  
பெயராம். தானி - தானத்தை  
யுடையது; தானம் - இடம்.

¶ கண்டார் என்பதன் இறுதியில் கண் என்னும்  
நின்றது.

வழனுருபு தொக்கு

∴ யானது - யான் அம்மகிழ்ச்சியை,

|| புறநானூறு. 11. இதன்பொருள். அழகிய மயிரையுடைய திரண்ட  
முன்கை என்பது. 'அரிமயிர்த்திரண்முன்னை' என்னும் பாட்டின் விசேட

வுரையில் 'பாடினி இழைபெற்றான்; பாணன்பூப்பெற்றான்; யான் அது பெறுகின்றிலேன்' எனக் குறிப்பெச்சம்வருவித்துரைக்கப்பட்டிருக்கின்றது.

1164

தீருக்குறள் - காமத்துப்பால்.

த்தைப்போல, கண்டார் - கண்டவரிடத்து, மகிழ்செய்தல் - மகிழ்ச்சியைச் செய்தல், இன்று - உடையதன்று, (எ - று.)

காமமென்றது இங்கு அக்காமத்தை யனுபவித்தற்கு  
ரை. கண்டாரிடத்து என்னும் ஏழனுருபு இறுதியில்

இடமாகிய மகளி

தொக்குகின்றது.

மகிழ்ச்சியைச் செய்தலில் காமமானது மதுவினும்  
சிறந்ததே யெனினும்

இவள் குறிப்பை ஆராய்ந்தறியாமையால் யான் அது

பெற்றிலேனெனக்

குறிப்பெச்சம் வருவித்துரைத்துக்கொள்க.

(க - து.) தலைமகனது குறிப்பறிந்த தலைமகன் மகிழ்ச்சியைச்  
வதில் கள்ளினும் காமஞ் சிறந்த தென்றான் என்பது.

10. Unlike boiled honey which gives  
delight only when it is drunk, love hath great  
felicity for those that only look at.



2 - வது அதிகாரம்.

\* குறிப்பறிதல்—

Recognition of the signs (of mutual love).

பரி:—அஃதாவது தலைமகள் தலைமகன் + குறிப்பினை யறிதலும், தோழி குறிப்பினை யறிதலும், அவர்கள் அவ்விருவர் குறிப்பினையு மறிதலுமாம். தகையணங்குற்ற தலைமகன் தலைமகளைக் கூட்டுங்கால் ! இது வேண்டுமொகலின், தகையணங் குறுத்தலின் பின் வைக்கப்பட்டது.

சுருதியைக் குறிப்பினை

தேளி:—அஃதாவது தலைமகன் தலைமகளை குறிப்பினை யறிதலும், பாங்கியின் குறிப்பினை யறிதலும், அப்பாங்கி அவ்விருவர் குறிப்பினையும் அறிதலுமாம். தலைமகளை அழகைக்கண்டு வருந்திய தலைமகன் தலைமகளைக் கூட்டுப்போது இது வேண்டுமொகலால், தகையணங்குறுத்தலின் பின் வைக்கப்பட்டது.

க. 1 இருநோக் சிவளுண்க ணுள்ள தோருநோக்கு நோய்நோக்கோன் றந்நோய் மருந்து.

(தலைமகன் தலைமகளுள்பாட்டுக் குறிப்பினை அவனோக்கினை னறிந்தது.)

பரி:—(இ-ள்.) இவளுடைய வண்க ணகத்ததாய நோக்கு இது பொழுது என்மே லிரண்டு நோக்காயிற்று; அவற்றுள் ஒருநோக்கு என்஑ னையசெய்யு நோக்கு, ஏனையது அந்நோய்க்கு மருந்தாய நோக்கு, (எ-று).

\* குறிப்பறிதல் - பிறர் சுருதியனை அவர் கூ

ராமலறிதலாம்.

† குறிப்பு - கருத்து.

! இது - குறிப்பறிதல்.

¶ “பிணியு மதற்கு

மருங் குற்பெருந்தோளி

மருந்தும் பிறழ்ப் பிறழயின்னும், பணியும் புணா  
படைக்கண்களே” என்று திருக்கோவையார் கூறு  
கின்றது.

களவியல்—உ-வது குறிப்பறிதல்.

1165

உண்கண் - \* மையுண்டகண். நோய் செய்யுநோக்கு -

அவண் மனத்தி னாய காமக்குறிப்பினை

வெளிப்படுக்கின்றனோக்கு; மருந்தாயனோக்கு -† தன்க

ணிகழ்கின்ற அற்புநோக்கு சோய்செய்யு நோக்கினைப்

பொதுநோக்கென் பாருமுளர்; † அது நோய்செய்யிற்

¶ கைக்கிளையாவதல்லது + அகமாகாம யறிக. () இவ்வருத்தந்

தீரும் | வாயிலு முண்டாயிற் றென்பதாம்.

தேளி:—(தலைமகன் தலைமகனது உளப்பாட்டுக் குறிப்பினை அவன்நோக்

கினால் அறிந்தது.) (இ - ள்.) இவளுண்கண் - இவளுடைய (மை) உண்ட

கண்களில், உள்ளது - இருப்பதாகிய நோக்கம், இருநோக்கு - (இப்பொ

ழுது என்மேல்) இரண்டு நோக்கமாயிற்று; (அவற்றுள்),

ஒருநோக்கு - ஒரு நோக்கமானது,

நோய்நோக்கு - (என்னிடத்து) நோய்செய்யும் நோக்கமாம்,

ஒன்று - மற்றொருநோக்கு, அந்நோய் மருந்து - அந்நோய்க்கு

மருந்தாய நோக்கமாம், (எ - று).

நோய்செய்யும்நோக்கு-அவளது

மனத்தில் உண்டாகியகாமக்குறிப்பினை வெளிப்படுத்துகின்ற  
நோக்கு; மருந்தாய்நோக்கு - தன்னிடத்து உண்டாகின்ற  
அன்பு நோக்கு. எனக்கு இவ்வருத்தம் தீரும்வழியும்  
உண்டாயிற் றென்பதாம். நோக்கு - பார்வை. உளப்பாட்டுக்  
குறிப்பு - மனத்தின்கணுண் டாகிய காமக் குறிப்பு.

(க - து.) தலைமகளது கருத்தினையறிந்த

தலைமகன் இவளது நோக்கு எனது வருத்தத்தைத்  
தீர்ப்பதற்கு வாயிலாயிற் றென்று கூறினான் என்பது.

\* மையுண்டகன் - மையிட்டகண்.

† தன்கண் - தலைமகனிடத்து. ‡ அது - அந்நோக்கு.

ருள்

“கைக்கிளை - ஒருதலைக்காமம்; அஃது ஆண்பெண் என்னுமிருவ  
ஒருவரிடத்துண்டாய புணர்ச்சி பற்றிய விருப்பமாம். “கையென்பது  
சிறுமை; கிளையென்பது உறவு; ஆகலின் சிறுமையுற வெ ன  
பது கைக்கிளை யென்று பெயராயிற்று” என்பர்  
சொக்கப்பநாவலர்.

“மெய்க்கிளை யாமோர்(கந்தருவர்)வேண்டும்

புணர்ச்சிமுன், கைக்கிளை நிகழ்தல் கடனென மொழிப” என்பது  
விதியாதலால், களவொழுக்கத்திற்கு முன்னர்க்கைக்கிளை  
நிகழவேண்டுமென்க. கைக்கிளையில் காட்சி, ஐயம், துணிவு,  
குறிப்பறிதல் என்பன நிகழும்; “காட்சி யையந் துணிவுகுறிப்

பறி வென, மாட்சி நான்கு வகைத்தே கைக்கிளை" என்பது  
விதியாடலாவென்க.

+ ஒருவனும் ஒருத்தியும் தம்முள் ஒத்த அன்பினாய்க்  
கூடுங் கூட்டத்தின்கண் பிறந்த இன்பம்  
அகமெனப்படுமென்க. 'அகமெனப் படுவது  
வகையொரு மூன்றனுள், இன்ப மென்னு மியல்பிற்  
ராகி, யகத்துநிக  
மொழுக்க மாதல் வேண்டும்" என்பது இலக்கண விளக்கம்.

( ) இவ்வருத்தம் - (அவளழகா லுண்டாகிய) இக்காமத்  
தன்பம். | வாயில் - இருவகைகளோக்கு.

**1166**

திருக்குறள் - காமத்துப்பால்.

1.

The glances in the dyed eyes of this maiden  
have a double witchery; one causes pain and the  
other is the cure thereof.



உ. கண்களவு கோள்ளுஞ் சிறுநோக்கங்  
காமத்திற் சேம்பாக மன்று பெரிது.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ-ள்.) இவள்கண்கள் யான்காணுமல்  
என்மே நோக்குகின்ற அருகிய நோக்கம் + மெய்யுறு  
புணர்ச்சியின் ஒத்த பாதி யள வன்று, † அதனினுமீதும்,

(எ-று).

தானோக்கியவழி நாணியிறைஞ்சியும் நோக்காவழி உற்று நோக்கியும் வருதலாற் 'களவுகொள்ளும்' என்றும், 'அஃது தளதாய் காலஞ் சிறிதாகலிற் 'சிறு நோக்கம்' என்றும், அஃது உளப்பாடுள்வழி நிகழ்வதாகலின் இனிப்புணர்தல் ஒருதலை யென்பான் 'செம்பாகமன்று

பெரிது' என்றுங்கூறினான். தேளி:—(இதாவது)

(இ - ள்.) கண் - (இவளது) கண்கள், களவு கொள்ளஞ் சிறு நோக்கம் - யான் காணாமல் என்மேல் நோக்குகின்ற கியநோக்கம், காமத்தில் - மெய்ப்புறுபுணர்ச்சியில், செம்பாகமன்றி -

அரு  
ஒத்த

பாதியளவன்று, பெரிது - (அதனிலும்) மிகும், (எ - று).

தான் நோக்கியபோது நாணித் தலை னின்தும் நோக்காவிடத்து உற்று நோக்கியும் வருதலால் 'களவு கொள்ளும்' என்றும், அஃது உண்டாகுங் காலம் சிறிதாகலால் 'சிறுநோக்கம்' என்றும், அச்சிறுநோக்கம் உளப்பாடு உள்ளவிடத்து உண்டாவதாகலால் இனி இவளைக் கூடுதல்நிச்சயமென்பான் 'செம்பாக மன்று பெரிது' என்றும் சொல்லினான். அருகிய நோக்கம் - சுருங்கிய பார்வை. உளப்பாடு - சம்மதம்

(க - து.) தலைமகன் இவளது அருகிய நோக்கம் எனக்கு அளவுகடந்த மகிழ்ச்சியைச் செய்கின்றதென்று கூறினன் என்பது.

2. The furtive glance that gleams bright  
 one instant from her eyes is more than half  
 the pleasure of sexual embrace.



† மெய்யுறு புணர்ச்சி - மெய் (உடம்பு) தொட்டிப் புணரும் புணர்ச்சி  
 உள்ள புணர்ச்சியென் றென்றிருத்தலால், அதனினும் வேற்றுமைதோ  
 ன்ற (புணர்ச்சி யென்று வாளா கூறுது மெய்யுறு என்னும் விசேடணந்  
 தத்து) மெய்யுறு புணர்ச்சி என்று கூறப்பட்டது. “உள்ளப் புணர்ச்சியு  
 மெய்யுறு புணர்ச்சியுங், கள்ளப் புணர்ச்சியுட் காதலர்க் குரிய” என்பது  
 அகப்பொருள் விளக்கம்.

! அதனினும் - மெய்யுறு புணர்ச்சியிலும்.

‡ அஃது - கண் களவு கொள்ளுதல்.

களவியல்—உ-வது குறிப்பறிதல்.

1167

௩. நோக்கினு னோக்கி யிறைஞ்சினு ளஃதவள்  
 யாப்பினு ளட்டிய கீர்.

[நோக்கினுளும் காணினு மறிந்தது.]

பரி:—(இ-ள்.) யானோக்காவளவிறீ

றளென்னை யன்போடு நோக் கினுள், நோக்கி \* ஒன்றனை  
 யுட்கொண்டு நாணி இறைஞ்சினுள், அக்

குறிப்பு † இருவேமீடையுந் தோன்றிய அப்புப்

பயிர்வளர ‡ அதன்க ணவள் வார்த்த நீராயிற்று, (எ -  
 று).



அஃதென்னுஞ் சுட்டுப்பெயர் ॥ அச்செய்கைக்  
கேதுவாய குறிப்பின் மேனின்றது. + யாப்பினு யைதனை  
யாப்பென்றார். ( ) ஏகதேசவுருவகம்.

தேளி:—(தலைமகன் தலைமகளது குறிப்பை  
அவளதுநோக்கினாலும் நாணினாலும் அறிந்தது.) (இ - ள்.)  
நோக்கினான்—(யான் நோக்காதவளவில் தான் என்னை  
அன்போடு) பார்த்தான், நோக்கி-பார்த்து, இறைஞ்சினான்—(ஒன்  
றனை உட்கொண்டு நாணித்) தலை குனிந்தான்,  
அஃது-அக்குறிப்பு, யாப்பினுள் - (இருவே-மிடத்தும்  
தோன்றிய) அன்பாகிய பயிருள், (அத வளரும்  
படி), அவள் அட்டியநீர் - அவள் வார்த்த நீராயிற்று, (எ -  
து).

யாப்பு - சுட்டு. அஃதென்னுஞ் சுட்டுப்பெயர்  
அச்செய்கைக்குக் காரணமாகிய குறிப்பின்மேல் நின்றது.  
யாப்பினாலாகிய அன்பையாப்பென்றார்.  
இஃது ஏகதேசவுருவகவணி.

(க - து.) இவளது குறிப்பு நோக்கு  
எம்மிருவரிடத்துந்  
தோன்றிய காமப்பயிரைவளர்ப்பதற்கு  
நீராயிற்றென்று கூறினான்.

3. She looked at me and looking drooped  
her head, and that sign waters as it were the corn  
of our love.

ச. யானோக்குங் காலே நிலனோக்கு நோக்காக்காற்  
றனோக்கி மெல்ல நகும்.

[நாணிணும் மகிழ்ச்சியினு மறிந்தது.]

\* ஒன்றனை யென்றது புணர்ச்சியை.

† இருவேமிடையும் - எம்மிருவரிடத்தும்.

‡ அதன்கண் - அன்பாகிய பயிரில்.

¶ அச்செய்கைக்கு - நோக்கி யிறைஞ்சுதலாகிய

அச்செய்கைக்கு.

† யாப்பினாலாகிய அன்பை யாப் பென்றமையின், இது கருவியாகு  
பெயராம். யாப்பு-ஒருவர்க்கு மற்றொருவரிடத்துண்டாய சம்பந்தம்.

( ) நோக்கித்தலைகுனிதலுக்குக் காரணமாகிய குறிப்பினை நீராக வருவ-  
கஞ்செய்தவர் அதற்கியைய, யாப்பினை (யாப்பினாலாகிய அன்பைப்)பயிராக  
வருவகஞ் செய்யாமையின், இஃது ஏகதேசவுருவகமாயிற்றென்க.

1168

திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

பரி:—(ஔ - ன்.) யான் றன்னை நோக்குங்காற் றனெநிர் நோக்  
காது இறைநீசி நிலத்தை நோக்காநிந்தும்; அஃதறிந்தியா னோக்காந்  
காற் றனென்னை நோக்கித் தன்னுள்ளே மகிழாநிந்தும், (எ - று!).

மெல்ல—வெளிப்படாமல். மகிழ்ச்சியாற் புணர்த்தற்குறிப்பினிதுவிளங்  
கும். மெல்ல நகு மென்பதற்கு † முறுவலிக்குமென் றுரைப்பாருமுள்.

தெளி:—(தலைமகன் தலைமகளது குறிப்பை அவளது நாணினாலும் மகிழ்ச்சியினாலும் அறிந்தது.) (இ-ள்.) யானேக்குங்காலை (தன்னை) யான் நோக்கும்போது, நிலனேக்கும் - (தான் எதிர்நோக்காமல் நாணித் தலைகுனிந்து) நிலத்தை நோக்கி நிற்கின்றான், நோக்காக்கால் - (அதனையறிந்து யான்) நோக்காதபோது, தானேக்கி - தான் (என்னை) நோக்கி, மெல்லமும் - (மன்னுள்ளே) வெளிப்படாது மகிழா நித்பன், (எ-று).

மெல்ல நகுதல் - வெளிப்படாமல் மகிழ்தல்.  
ஆம் மகிழ்ச்சியால்

(தலைமகளது) புணர்தற் குறிப்பு இனிது விளங்கும்.

(க - து.) இவள் யான் பார்க்கும்போது நிலத்தைக் கப்பார்க்கின்றான்; பாராதபோது என்னைப் பார்க்கிட்டு மெல்ல மகிழ்கின்றான் என்று கூறினான் தலைமகன் என்பது.

4. When I look at her, she looks down ;  
when I look away she looks on me with timid  
smile.



டு. குறிக்கொண்டு நோக்காமை யல்லா  
லோருகண்

சிறக்கணித்தாள் போல நகுதல்.

[இதுவுமறு]

பரி:—(இ - ள்.) நேரே குறிக்கொண்டு நோக்காத  
தனையல்லது ஒரு கண்ணைச் சிறங்கணித்தாள் போல

என்னை நோக்கிப் பின் நன் னுள்ளே மகிழா நீற்தும், (எ - று).

சிறக்கணித்தா னென்பது செய்யுள் விகாரம்.

சிறக்கணித்தல் - சுருங்கு தல். † அதுதானும் வெளிப்பட நிகழாமையிற் 'போல' என்றான். நோக்கி யென்பது சொல்லெச்சம். இனி இவனை யெய்துதல் ஒருதலை யென்பது குறிப்பெச்சம்.

நேள்:—[இதுவுமது.] (இ - ன்.) குறிக்கொண்டு -

(நேரீ) குறிக்

கொண்டு நோக்காமையல்லால் - நோக்காத அளவல்லது, ஒருகண் - ஒரு கண்ணை, சிறக்கணித்தாள்போல - சுருங்கினவள்போல, நரும் - (என்னை நோக்கிப் பின் தன் னுள்ளே) மகிழாநின்றாள், (எ - று).

† முதுவலிக்கும்-புன்னகைசெய்வாள்.

‡ அதுதானும் - கண் சுருங்குதலும்.

களவியல்—உ-வது குறிப்பறிதல்.

1169

சிறக்கணித்தானென்பது செய்யுள் விகாரத்தினால் சிறக்கணித்தானென் றாயிற்று; இதுவலித்தல் விகாரமாம். சிறக்கணித்தல் - சுருங்குதல்.. அது வும் வெளிப்படத் தோன்றாமையால் 'போல' என்றான். நோக்கி என்பது சொல்லெச்சம். இனி இவனை அடைவது நிச்சயமென்பது குறிப்பெச்சம்.

(க - து.) இவள் நேரீர யென்னை நோக்காது கீழ்

நோக்கால் நோக்கிப் பின் தன்னுள்ளே  
மகிழ்கின்றாள் என்று கூறினன்.

5. She seems not to see me direct, but  
looks with a side-long glance and smiles.



கா. உருஅ தவர்போற் சொலினுஞ் சேருஅர்சொ  
லொல்லீய யுணரப் படும்.

[\* தோழி சேட்படுத்தவழி அவள் குறிப்பறிந்த  
தலைமகள்

தன்னுள்ளே சொல்லியது.]

பா:—(இ - ள்.) புறத்து நொதாமலர்போலக்  
கடுஞ்சொற் சொன் னராயினும், அகத்துச்  
சேறுதலிலாதார்சொற் பிற்பயத்தல் துறையுற் றாரற்  
கடிதினறியப்படும், (எ - று).

கடுஞ்சொலென்பது இவ்விடங் காவன் மிகுதியுடைத்து;†  
வரற்பாலிர ல்லீரென்றன் † முதலாயின. 'செருஅர்' எனவே,  
அருளுடைமை பெறப் பட்டது. தன்குறை முடிக்கக் கருதியே  
சேட்படுக்கின்றமை குறிப்பானறி

\* தோழிசேட்படுத்தலென்பது பாங்கியிற் கூட்டம்  
பன்னிரண்டனுள்

ஒன்று. திருக்கோவையாருரையில் "சேட்படை யென்பது தலைமகளைக் குறைநயப்பித்தாத் தன்னியை கூட்டந் கூட்டலுறுந்தோழி தலைமகளது பெருமையும் தனது முயற்சியதருமையும் தோன்றுதல் காரணமாகவும், இத்தணையருமையுடையாள் இனி நமக்கெய்துதற் கருமையுடைய னென இதுவே புணர்ச்சிபாக நீட்டியாது விரையவரைந்துகோடல் (கலியாணஞ் செய்துகொள்ளுதல்) காரணமாகவும், தலைமகனுக்கியையமறுத்துக் கூறாநின்றல்" என்று கூறப்பட்டிருக்கிறது.

† "விரைகமழ் சாரல்  
வராகடியர், வில்லினர்

விளைபுனங் காப்பார், வரையிடை வாரனீ யைய—  
வேலர் விரைசெலு மம்பினர், கல்லிடை வாழ்ந  
ரோமர்" என்று திணைமொழிகூறுவ திங்குணர் தற்பாலதாம்.

† முதலாயின என்றமையின், பாங்கி குலமுறைகிளத்தல் முதலாயின வெல்லாந் கொள்க. (பாங்கியிற் கூட்டத்தில் தலைமகன் சொல்லுவன வெல்லாம் இரந்து பின்னிற்றற்கும் பாங்கிசொல்லுவன வெல்லாம் சேட்புடுத்தற்கும் உரியனவாமென்றுணர்க.)

147

1170

திருக்குறள் -

காமத்துப்பால்.

ந்து, \* உலகியன்மே விட்டிக் கூறியவாறு. இது வருகின்ற பாட்டிற்கு

மொக்கும்.

தேளி:—(பாங்கிசேட்படுத்தியவிடத்து அவளது குறிப்பை அறிந்த தலைமகன் தன்னுள்ளே சொல்லியது.) (இ - ள்.) உரூ அதவர்போல்- (புறத்து) அயலார்போல, சொல்லினும் - (கடுஞ்சொல்) சொன்னாரானாலும், செரு அர்சொல் - (அகத்து) பகையாதவர்சொல், (பின் பயனைத்தருகல்), ஒவ்வையுணரப்படும்-(குறையுற்றவரால்) கடிதில் அறியப்படும், (எ-று).

கடுஞ்சொலென்பது இவ்விடம் காவல்மிசூதியை யுடையது; வாராதி ரொன்று சொல்லுதல் முதலாயின. 'செரு அர்' எனவே, (தோழியின்) அருளுடைமை பெறப்பட்டது. தலைமகன் பாங்கி தன்குறையை முடிக்க விரைந்தே சேட்படுத்தலைக் குறிப்பால் அறிந்து, உலகியலின்மேல்வைத்துச் சொல்லியபடியாம். இது வருகின்றபாட்டிற்கும் ஒக்கும். புறம்-வெளி; அகம்-உள்.

பாங்கிசேட்படுத்தலாவது தலைமகளது தோழி தலைமகனுக் கியைய மறுத்துக் கூறுதலாம்.

(க - து.) பாங்கிசேட்படுத்திய விடத்து அவள் யறிந்த தலைமகன் அன்புடையார் கடுஞ்சொல்கூறினும்

குறிப்பினை  
அச்சொல்

நன்மையை யுண்டாக்குமென்று கூறினன்  
என்பது.

6. Though they may  
speak harshly as if they were  
strangers, the words of the friendly are  
soon known.

எ. சேறாசு + சிறுசொல்லுஞ்  
சேற்றார்போ னோக்கு.

முறார்போன் றற்றார் குறிப்பு.

[இ து வு ம து].

பரி:—(இ - ள். 'பின்னிதாய்

முன்னினுதாய் சொல்லும் அகநீ

துச் சேறதிருந்தே புறத்துச்

சேற்றார்போன்ற னெதுளினோக்கும்

நோதுமலர் போன்று நட்பாயினூர்க்கு ஒரு  
குறிப்புப்பற்றி வருவன. ( )

குறிப்பு:—† ஆகுபெயர். † இவைஉள்ளே

யொருபயன் குறித்துச் செ

ய்கின்றன; இயல்பல்லவாகலான், இவற்றிற்

கஞ்சவேண்டா வென்பதாம்.

\* தலைமகன் 'உரு அ தவார்போற் சொலினுஞ்

சேறா அர்சொ, லொல்லு

யுணரப் படும்' என்றுலகியல்மேல்வைத்துக்

கூறியவாரும்.

† சிறுசொல் - கடுஞ்சொல்.

‡ குறிப்புப்பற்றி வருவனவற்றைக் குறிப்பு

என்றமையின், இது கரு

'வியாகுபெயராம். குறிப்பு - காரணம்; வருவன -



சிறுசொல்லும் செற்றார்போல் நோக்கும்.  
களவியல்—உ-வது குறிப்பறிதல்.

1171

நேளி:—(இதுவுமது.) (இ - ள்.) செறா அச் சிறுசொல்லும் - பின் இனி தாவதாய் முன்னே இன்றைதாகியசொல்லும், செற்றார்போலேக்கும்- (அகத்துப் பகையாதிருந்தே புறத்து) பகைந்நவர்போன்ற கோபப்பார்வையும், உறாஅர்போன்றுற்றார்-அயலார்போலிருந்த நட்பாயினவர்க்கு, குறிப்பு-ஒருகுறிப்புப் பற்றி வருவனவாம், (எ - று).

குறிப்பு - கருவியாகுபெயர். இவை உள்ளே ஒருபயன் குறித்துச் செய்கின்றன; இயல்பல்லவாகலால், இவற்றிற்கு அஞ்சவேண்டா மென்பதாம். இன்றைதது-துன்பஞ்செய்வது.

(க - து.) அன்புடையா ரீடத்து ஒரு குறிப்புப்பற்றிக் கடுஞ் சொல்லும் வெகுளினோக்கு முண்டாமென்று கூறினன் என்பது.

7. Slighting words that are harsh and looks that are hateful are but the feigned expressions of lovers who wish

to act like strangers.



அ. அசையியற் குண்டாண்டோ ரேளர்யா  
கோக்கப்

உசையினள் பையநகும்.

[தன்னை நோக்கி மகிழ்ந்த தலைமகளைக் கண்டு தலைமகன்  
கூறியது.]

பா:—(இ - ள்.) என்னையகற்றுக்கின்ற சோற்காற்று  
தீயானிரந்து

நோக்கியவழி \* அஃதறிந்து நெகிழ்ந்து உள்ளே மெல்ல  
நகாநின்றாள்,

அதனால் நூடங்கிய வியல்பினை யுடையாட்து  
அந்நகையின்கண்ணே

தோன்றுகின்ற தோர் நன்மைக் குறிப்புண்டு, (எ - று).

வர் - + ஆகுபெயர். † அக்குறிப்பு இனிப்பழுதாகா  
தென்பதாம்.

நெளி:—(தன்னைநோக்கி மகிழ்ச்சி யடைந்த  
தலைமகளைக்கண்டு தலை

மகன்சொல்லியது.) (இ - ள்.) யாகோக்க - (என்னை  
நீக்குகின்ற சொல்லு

க்குப் பொருமல்) வான் (இரந்து) நோக்கியவிடத்து, பசையினள் - (அதனை  
யறிந்து) இரங்கினவளாகி, பையநகும் - (உள்ளே) மெல்ல நகா நின்றாள்,  
(அதனால்), அசையியற்கு - அசைந்த வியல்பினை  
யுடையவளுக்கு, ஆண்டு-

அந்நகையினிடத்தே, ஓரேவர் - (தோன்றுகின்றதாகிய)  
ஒரு நன்மைக்

குறிப்பு; உண்டு - உளது, (எ - று).

வர் - காரியவாகுபெயர். அக்குறிப்பு இனிப்  
பழுதாகா தென்பதாம்.

\* அஃதறிந்து - யாரிரந்து நோக்கியதை யறிந்து.

† வர் (நன்மை) என்னும் காரியத்தின் பெயர் அதற்குக்  
காரணமாகிய

குறிப்பினை யுணர்த்துதலால், காரியவாகு பெயராம்.

‡ அக்குறிப்பு-அந்நகையினிடத்தே தோன்றுகின்ற  
நன்மைக்குறிப்பு.

**1172**

திருக்குறள் -

காமத்துப்பால்.

(க - து.) பாங்கிசேட்படுத்துவதன்பொருட்டு வருந்துகின்ற  
வென்னைக் கண்டு இவள் நகைத்தலால், இந்நகைபினிடத்து ஒரு  
நன்மைக்குறிப்புண்டென்று கூறினன் தலைமகன் என்பது.

8. When I look, the maid pitying me looks in return  
with tender smiles; and in that smile there is a sign of her  
grace.



கூ. ஏதிலார் போலப் பொதுநோக்கு  
நோக்குதல் காதலார் கண்ணே யுள.

[† தோழி மதியுடம்படுவா டன்னுள்ளே சொல்லியது.]

பரி:—(இ-ள்.) முன்னறியாதார்போல ஒருவரை யொருவர் பொது  
நோக்கத்தா னோக்கிதல் இக்காதலை யுடையார்கண்ணே யுளவாகா  
நின்றன, (எ - று).

பொதுநோக்கு-யாவர்மாட்டும் ஒரு தன்மைத்தாய நோக்கு. நோக்குதற்  
றொழில் ஒன்றே யாயினும் இருவர்கண்ணு மிகழ்தலானும், ஒருவர்கட்டா  
னுங் குறிப்பு வேறுபாட்டாற் பலவா மாகலானும் 'உள' எனப் புண்மையாற்  
கூறப்பட்டது. † இருவரும் மதுமறைந் துண்டோர் மகிழ்ச்சிபோல உள்  
ளத்தள்ளே மகிழ்தலின் அதுபற்றிக் 'காதலார்' என்றும், † அது புறத்தி  
வெளிப்படாமையின் 'ஏதிலார்போல' என்றுங் கூறினார்.

தேளி:—(பாங்கி மதியுடன்படக் கருதித்தன்னுள்ளே சொல்லியது.)  
(இ - ள்.) ஏதிலார்போல - முன்னறியாதவர்போல, பொதுநோக்கு நோக்  
குதல் - (ஒருவரை ஒருவர்) பொது நோக்கத்தால் நோக்குதல், • காதலார்  
கண்ணே - இக்காதலையுடையவரிடத்தே, உள - உண்டாகா நின்றன.

பொதுநோக்கு - யாவரிடத்தும் ஒரு தன்மையதாகிய நோக்கு. நோக்குதல்  
தொழில் ஒன்றேயாயினும் இருவரிடத்தும் உண்டாதலாலும், ஒருவரிடத்தி  
லேயும் குறிப்புவேறு பாட்டால் பலவாமாகலாலும் (உளது என்று ஒருமை

† தோழி மதியுடம்படுவா ளாவது பாங்கி  
தலைமகளது வேறுபாட்டைக்

கண்டு புணர்ச்சி யுண்மையை யாராய்ந்தறிந்து  
தன்மதியை (புத்தியை)

யுடன்படுத்துதலாம்.

↓ இருவரும் - தலைமகனும் தலைமகளும்.

“எனல் காவ லிவளு மல்

லன், மான்வழி வருகுவ னிவனு மல்லன்,  
நார்தம் கண்ணி யிவனே டிவ

ளிடைக், கார்த வுள்ளமொடு கருதியது பிறிதே,  
நம்மு னுணினர் போ

லத் தம்முள், மதுமறைந் துண்டோர் மகிழ்ச்சி  
போல, வுள்ளத் துள்ளே

மகிழ்ப, சொல்லு மாடுப கண்ணி னானே.”  
(தொல்-பொரு - கள. 23-உரை)

என்னுஞ் செய்யுள் இங்குணர்தற்பாலதாம்.

¶ அது அம்மகிழ்ச்சி.

களவியல்—உ-வது குறிப்பறிதல்.

1173

யாற் கூறுது) ‘உள்’ என்றுபன்மையாற் சொல்லப்பட்டது. இருவரும் மதுமறைந்துண்டோர் மகிழ்ச்சிபோல உள்ளத்துள்ளே மகிழ்தலால் அது பற்றிக் ‘காதலார்’ என்றும், அது புறத்து வெளிப்படாமையால் ‘ஏதிலார் போல’ என்றும் சொல்லினாள். மது-கள்.

(க - து.) பாங்கி இக்காதலை யுடையவரிடத்து முன்னறி யாதவர்போல ஒருவரை யொருவர் பொதுநோக்கத்தால் நோக் குதல் உளவாகா நின்றனவென்று கூறினள் என்பது.

9. The indifferent look that would disguise love is only possible with lovers.



க0. கண்ணோடு கண்ணிணை நோக்கோக்கின் வாய்ச்சொற்க

ளென்ன பயனு மில.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) காமத்திந்தரிய விருவருள் ஒருவர் கண்களோடு ஒருவர்கண்கள் நோக்கா லொக்துமாயின், அவர் வாய்மைதோன்

சொல்லுகின்ற வாய்ச்சொற்கள் ஒருபயனு முடையவல்ல, (எ - று).

நோக்காலொத்தல் - கா தனோக்கினவாதல். வாய்ச்சொற் கள் - மனத்

தின்கணினி வாயளவிற் றோன்றுகின்ற சொற்கள். \*

இருவர் சொல்லுங்

கேட்டு உலகியன்மேல் வைத்துக் கூறியவாறு.

இருவர்கொல்லுமாவன;—

† அவள் புனங்காவன்மேலும் அவன் வேட்டத்தின்மேலுஞ் சொல்லுவன.

பயனில் சொற்களாகலின், இவை கொள்ளப்படா வென்பதாம். இவை

↓ புணர்த னிமித்தம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) (காமத்திற்குரிய  
விருவருள்) கண்

னெடு - (ஒருவரது) கண்களோடு, கண்ணினை -  
(ஒருவரது) கண்கள்,

நோக்கொக்கின்-நோக்கால் ஒக்குமாயின், வாய்ச்சொற்கள் -  
(அவர் உண்மை

---

\* பாங்கி தலைமகன் தலைமகளென்னும் இருவர்  
சொல்லையுங் கேட்டு

‘கண்ணெடு கண்ணினை நோக்கொக்கின் வாய்ச்சொற்க,  
ளென்ன பயனு

மில்’ என்றுலகியலின்மேல் வைத்துக்கூறியவாரும்,

↓ “மெய்யே யிவற்கில்லை வேட்டையின் மேன்மன  
மீட்டிவளும்,

பொய்யே புனத்தினை காப்ப திறைபுலி யூரனையாள்,  
மையேர் குவளைக்

கண் வண்டினம் வாழுஞ்செந் தாமரைவாய், எய்யே  
மெனிணுங் குடைந்

திற்பத் தேனுண் டெழிறருமே” என்று  
திருக்கோவையார் கூறுவது

இங்குணர்தற்பாலதாம்.

↓ “புணர்தல் பிரிதல்” என்னும் (தொல்காப்பியச்)  
சூத்திரத்தின்

விசேடவுரையில் நச்சினூக்கினியார் “தலைவன்தோழியைக் குறையுறும்.

புகுதியும், ஆண்டுத்தோழி கூறுவனவும், குறை நேர்தலும், மறுத்தலு முதலி

யன புணர்ச்சி நிமித்தம்” என்று கூறியதிங் குணர்தற் பாலதாம்.

**1174** திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

தோன்றச் சொல்லுகின்ற) வாய்ச்சொற்கள், என்னபயனும் - ஒருபயனும், இவ - உடையவனல்ல, (எ - று).

நோக்கா லொத்தல்-(இருவர் கண்களும்) காதல்நோக் குடையனவாதல். வாய்ச்சொற்கள் - மனத்தினிடத்தில்லாமல் வாயளவில் தோன்றுகின்ற சொற்கள். இருவா்சொல்லும்கேட்டு உலகியலின்மேல் வைத்துச் சொல்லிய படியாம். இருவர் சொல்லுமாவன:—அவள் புனங்காவலின்மேலும் அவன் வேட்டத்தின் மேலும் சொல்லுவன. பயனில் சொற்களாகையால், இச் சொற்கள் கொள்ளப்படா வென்பதாம். இவை புணர்தல் நிமித்தம். புனம்- தினிப்புனம்; வேட்டம் - வேட்டை; காதல் - புணர்ச்சிபற்றிய விருப்பம்.

(க - து.) பாங்கி காமத்திற்குரிய விருவர் நோக்கம் தம்முள் ஒக்குமாயின், அவர்தம் பேச்சாற் பயனில்லையென்று கூறினள்.

10. All words uttered through lips will prove useless, when there is perfect agreement between the eyes of lovers.





### 3 - வது அதிகாரம்.

புணர்ச்சி மகிழ்தல்:— *Rejoicing in sexuality.*

பரி:—அஃதாவது அங்ஙனங் குறிப்பறிந்து புணர்ந்த அப்புணர்ச்சியினை மகிழ்ந்து கூறல். \* அதிகாரமுறைமையும்

தலைமகள்  
இதனானே  
விளங்கும்.

தேளி:—அஃதாவது அப்படி குறிப்பறிந்து தலைமகளை அப்புணர்ந்த தலை மகன் அப்புணர்ச்சியினை மகிழ்ந்து சொல்லுதல். அதிகாரமுறைமையும் இதனாலே விளங்கும்.

க. † கண்டுகேட் ணேயிர்த் துற்றறியு  
மைம்புலனு

மொண்டோடி கண்ணே யுள.

[! இயற்கைப் புணர்ச்சி யிறுதிக்கட்  
சொல்லியது];

---

\* குறிப்பறிதற்குப்பின் புணர்ச்சி மகிழ்தல் வைத்த அதிகார முறைமையும்.

† “கண்டுகேட் டுற்றுமோந் துண்டுழலு மைங்கருவி,  
கண்டவீன்பந் தெரிவரிய வளவில்லாச் சிற்றின்பம்,  
ஒண்டொடியா டிருமகளு நீயுமே நிலாநிற்பக், கண்டசதிர்

கண்டொழிந்தே னடைந்தேனுன் றிருவடியே' என்று  
திருவாய்மொழி கூறுகின்றது.

! "இயற்கைப்புணர்ச்சி யென்பது பொருளதிகாரத்திற்  
கூறப்பட்ட தலைமகனும் தலைமகளும் அவ்வாறொரு  
பொழிவிடத் தெதிர்ப்பட்டுத் தெய்வ மிடைநிற்பப் பாண்மை  
(விதி) வழியோடி ஓராவிற் (பசுவிற்) கிருகோடு  
களவியல் கூ-வது புணர்ச்சி மகிழ்தல்.

**1175**

பரி:—(இ - ள்). கண்ணும் கண்டும் செவியாற்  
கேட்டும் நாவா லுண்டும் ழக்கான் மோந்தும் மெய்யாற்  
நீண்டியும் அனுபவிக்கப்படு \* மைம்புலனும்  
இவ்வொள்ளிய தோடியை யுடையாள் கண்ணே யுள  
வாயின, (எ - று).

† உம்மை - முற்றும்மை. † தேற்றேகாரம்  
வேறிடத்தின்மை விளக்கி நின்றது. வேறுவேறு காலங்களில்  
வேறுவேறு பொருள்களா னனுபவிக் கப்படுவன ஒருகாலத்து  
இவள்கண்ணே யனுபவிக்கப் பட்டனவென்பதாம். வடநூலார்  
"இடக்கர்ப் பொருளவாகச் சொல்லிய னு புணர்ச்சித் தொழில்  
களும் ஈண்டடக்கிக் கூறப்பட்டன.

தேளி:—(தலைமகன் இயற்கைப்புணர்ச்சியின்  
முடிவில்சொல்லியது.) (இ - ள்.) கண்டு - (கண்ணால்) கண்டும்,  
கேட்டு - (செவியால்) கேட்டும், உண்டு - (நாவால்) உண்டும்,  
உயிர்த்து - (மூக்கால்) மோந்தும், உற்று-(மெய்யால்) நீண்டியும்,

அறியும் - அனுபவிக்கப்படுகிற, ஐம்புலனும் - ஐந்துவிட  
யங்களும், ஒண்டொடிகண்ணே - இவ்வொளி பொருந்திய  
வளையலை யுடை

யவளிடத்தே, உள - உளவாயின, (எ - று).

ஐம்புலனுமென்னும் உம்மை - முற்றுமை.

ஒண்டொடிகண்ணே என்னும் தேற்றேகாரம் அவை  
வேறிடத்துல்லாமையை விளக்கி நின்றது. வேறு  
வேறுகாலங்களில் வேறுவேறுஇந்திரியங்களால்  
அனுபவிக்கப்படும் விடயங்கள் ஒருகாலத்தில் இவளிடத்தே  
என்றால் அனுபவிக்கப்பட்டன வென்ப தாம். வடநூலார்  
இடக்கர்ப்பொருளினவாகக் கூறிய புணர்ச்சித்தொழில் களும்  
இவ்விடத்தடக்கிச் சொல்லப்பட்டன.

(கொம்புத்) தோன்றினாற்போலத் தம்முளொத்த வன்பினராய்  
அவ்விருவ ரொத்தார் தம்முட்டாமே கூடுங் கூட்டம்' என்று  
திருக்கோவையாருரை யிற் கூறப்பட்டிருக்கின்றது.

\* ஐம்புலனும்-சுவை யொளி யூரோசை  
நாற்றமென்னும் ஐந்துவிட

யங்களும். கண்ணால் காண்டல் உருவம், செவியால் கேட்டல் ஒசை, நாவா  
லுண்டல் சுவை, மூக்கால் மோதல் நாற்றம், மெய்யால் தீண்டல் பரிசம்  
என்றுகொள்க. \* நாற்றம் - வாசனை; மெய் - உடம்பு.

† ஐம்புலனும் என்றவும்மை  
இனைத்தென்றறிபொருளில் வந்த முற்

1 ஒண்டொடி கண்ணே என்ற தேற்றேகாரம் ஐத்திர்திரியங்களாலும் சுவைமுதலிய ஐந்து விஷயங்களையும் (வேறு வேறு காலங்களி லல்லாமல்) ஒருகாலத்தி லனுபவித்தல் இவளிடத்தன்றி வேறிடத்தில்லை யென்பதை விளக்கிநின்றது.

1 இடக்கர்ப்பொருளவாக - மறைத்த சொல்லின்

பொருளினவாக.

§ புணர்ச்சித்தொழில்கள் - பயோதாங்களை வருடல், ஆடையை கெதி ழ்த்தெறிதல், இறுகத்தழுவல், இதழ் சுவைத்தல் முதலியனவாம் இவற் றின் பாகுபாட்டை மதநூலிற் காண்க.

## 1176 திருக்குறள் - காமத்துப்பால்.

(க - து.) தலைமகன்

இயற்கைப்புணர்ச்சியின் முடிவில் இவள்

பஞ்சீசந்திரியங்களுக்கும்

விடயமாயிருக்கின்றாளென்று கூறினன்.

1. The enjoyment of the five senses of sight, hearing, taste, smell and touch at one and the same time are to be found in this beautiful maiden.



உ. பிணிக்கு மருந்து பிறம ளணியிழை தன்னோய்க்குத் தானே மருந்து.

(\* இடந்தலைப்பாட்டின்கட் சொல்லியது.)

பரி:—(இ - ள்.) வாத முதலிய பிணிகட்து மருந்தாவன அவற்றிந்த  
+ நிதானமாயினவன்றி ! மாறயவியல்பினை யுடையனவாம்; அவ்வா  
றன்றி இவ்வணியிழையினையுடையாள் தன்வினையிணிக்து மருந்துந்  
தானேயாயினாள், (எ - று).

இயற்கைப்புணர்ச்சியை நினைந்து முன்வருந்தினாகலின் 'தன்னேய்'  
என்றும், அவ்வருத்தம் தமியானே யிடத்தெதிர்ப்பட்டுத் தீர்ந்தாகலின்

'தானேமருந்து' என்றுங் கூறினான். ¶ இப்பிணியும் எளியவாயவற்றூற்  
றீர்ப்பெற்றிலமென்பது பட நின்றமையின், மன் ஒழியிசைக்கணை வந்தது.

தேளி:—(தலைமகன் இடந்தலைப்பாட்டில் சொல்லியது.) (இ - ள்.)  
பிணிக்கு - (வாதமுதலிய) பிணிகளுக்கு, மருந்து - மருந்தாவன, பிற -  
அப்பிணிகளுக்குக்காரணமாயின வல்லாமல் மாறயகுணத்தினை யுடையன  
வாம், (அவ்வாறல்லாமல்), அணியிழை - இவ்வணியிழையினையுடையவள்,  
தன்னேய்க்கு - தன்னாலாகிய பிணிக்கு, மருந்து - மருந்தும், தானே -  
தானேயாயினாள், (எ - று).

(தலைமகன்) இயற்கைப்புணர்ச்சியை நினைந்து முன் வருந்தினாக  
லால் 'தன்னேய்' என்றும், அவ்வருத்தம் தனித்துவந்து  
நின்ற தலைமகனே

முன் கூடிய விடத்துச் சென்று எதிர்ப்பட்டுத் தீர்ந்தா  
றாகலால் 'தானே

மருந்து' என்றும் சொல்லினான். இப்பிணியும் எளியவாய  
•பொருள்களால்

தீர்ப்பெற்றில மென்பதுதோன்ற நின்றமையால், மன்  
என்னும் இடைச்

சொல் ஒழியிசைப்பொருளில் வந்தது. இழை - ஆபரணம்.

\* இடந்தலைப்பாடாவது இயற்கைப் புணர்ச்சி

புணர்ந்ததலைமகன் மற்

றைத் தினத்தில் புணர்ந்தவவ்விடத்தில் வந்து தலைமகளைக்  
கூடுதல்.

† “நோய்நாடி” என்னுங்குறளின் விசேடவுரையில்

“(நோய் வருதற்) காரணம்-உணவு செயலென

முற்கூறியவிரண்டும். அவற்றை ஆயுள்வேத முடையார்

சிதானமென்ப” என்றிருப்பது இவ் குணர் தற்பாலதாம்.

‡ மாறாய - விரோதமாய.

¶ இப்பினியும் - தலைமகளாலாய இந்நோயும்.

களவியல்—நுவது புணர்ச்சிமகிழ்தல்.

11

77

(க - து.) தலைமகன் பிணிக்குமருந்து அது  
வருதற்குக் காரணமாவதாகாமல் அதற்கு மாறாயதாக  
விருப்பதாம்; ஆனால்

இவள் தன்னுலாகிய காமநோய்க்குத் தானே  
கின்றாளு என்று கூறினான் என்பது.

மருந்துமா யிருக்

2. The remedy for a disease is surely  
something antagonistic to it; but the cure for the

disease caused by this maiden is herself.



௩. தாம்வீழ்வார் மென்றோட் டேயிலீ னினிதுகொ  
றாமரைக் கண்ண னுலகு.

(\* நிரதிசய வின்பத்திற்குரியதீ இச்சிற்றின்பத்திற்  
கின்னையாதல்

தகாதென்ற பாக்கற்குச் சொல்லியது.)

பரி:—(இ - ள்.) ஐம்புலன்களையு நுகர்வார்கீகுத் தாம்  
விரும்பு மக ளீர் மெல்லியதோளின்கட்டுயிலுந்  
துயில்போல வருந்தாம லெய்த—லாமோ; † அவற்றைத்  
துறந்த தவயோகிகளெய்துஞ் ‡ செங்கண்மா லுலகம், (எ -  
று).

¶ ஐம்புலன்களையு நுகர்வார்க்கென்னும் பெயர்  
அவாய்நிலையான் வந் தது. § இப்பெற்றித்தாய துயிலைவிட்டுத் ||  
தவயோகங்களான் வருந்த வேண்டிதவின் எம்மனோர்க்  
காகாதென்னும் கருத்தால் 'இனிதுகொல்' என்

\* இன்பம் அதிசயவின்பம் நிரதிசயவின்பமென  
விருவகைத்தாம்' அதிசயவின்பம் - சிற்றின்பமாம்;  
நிரதிசயவின்பம் - பேரின்பமாம், அதி சயம் - பேதம்;  
நிரதிசயம் - பேதமற்றது.

† அவற்றை - சப்தமுதலிய அவ்வைம்புலன்களை.

‡ செங்கண்மாலுலகம் - செந்தாமரைமலர்போலுங்  
கண்களையுடைய விஷ்ணுமூர் ச்தியினது வைகுண்டலோகம்.

“து உய்மை யென்ப தவாயின்மை” என்னுங் குறளின்

விசேடவுரையில் “வீடாவது உயிர் அவிச்சை முதலிய மாசு  
நீங்குதலாகலின்” என்று வரையப்பட்டிருப்பது நண்டுக்  
கவனித்தற் பாலதாம்.

¶ துயிலின் என்பது கீம்புலன்களையு நுகர்வார்க்கு  
என்னும் பெயரை அவாவி (வேண்டி) நின்றது.

§ இப்பெற்றித்தாய-தாம் விரும்பும்மகளிர் மெல்லிய  
தோளின்கட்டுயி  
லுவதாகிய.

|| தவயோகங்களான் வருந்தவேண்டேதலின்-(தாமரைக் கண்ணாறு  
கிளையுடைய) தவத்தைச்செய்வதாலும் யோகத்தைச்செய்வதாலும் வருந்த  
வேண்டேதலால்.

148 -

1178

திருக்குறள் - காமத்துப்பால்.

றள். \* இந்திரானுல கென்றுரைப்பாரு முளர்; தாமரைக்கண்ணானென்பது  
† அவனுக்குப் பெயரன்மையின், அஃதுரையன்மை யறிக.

தேளி:—(பேரின்பத்திற்குரியநீ இச்சிற்றின்பத்திற்கு இத்தன்மைய  
றாதல் தகாதென்ற பாங்கனுக்குத் தலைமகன் சொல்லியது.) (இ - ள்.) (கீம்பு  
லன்களையும் அனுபவிப்பவர்க்கு) தாம் வீழ்வார் - தாம்விரும்பும் மகளிர்து,  
மென்றோள் - மெல்லிய தோள்களிடத்து, துயிலின் - (துயிலுங்) துயில்  
போல, தாமரைக் கண்ணாறுலகு - (அவற்றைத் துறந்த தவயோகிகள் அடையு  
மும்) கமலக்கண்ணணது உலகம், இனிதுகொல் - வருந்தாமலடையலாமோ?



ஐம்புலன்களையும் அனுபவிப்பவர்க்கென்னும் பெயர் அவாய்நிலையால் வந்தது. இத்தன்மையதாகிய துயிலை விட்டுத் தவயோகங்களால் வருந்த வேண்டிதலால் (தாமரைக் கண்ணனுலகு) எம்மேலோர்க்கு ஆகாதென்னும் கருத்தால் 'இனிதுகொல்' என்றான். எம்மேலோர் - எம்மையொத்தவர்.

(க - து.) தலைமகன் தாம் விரும்பிய மகளிரது மெல்லிய தோளிறலுயிலு மின்பம் எளிதிற்பெறப்படுவதாக விருத்தலால், அது தாமரைக் கண்ணனுலகின்பிலும் சிறந்ததாகு மென்று கூறினன்.

3. Can the lotus-eyed Vishnu's heaven be attained easily and become as sweet to those who delight to sleep in the delicate embrace of their beloved.



சு, நீங்கிற் றெறாஉங் குறுகுங்காற்  
றண்ணென்னும்

தீயாண்டுப் பெற்று ளிவள்.

[↓ பாங்கற்கூட்டத்திறுதிக்கட் சொல்லியது,]

பரி:—(இ - ள்.) தன்னை யகன்றுழிச் சுடாநிற்கும், அனுதழிக் துளிரா நிற்கும், இப்பெற்றித்தாய தீயை யென்கட் டருதந்த இவ னெவ் வுலகத்துப் பெற்றான், (எ - று).

சுடாமுன் றுன்புறுதலின் 'நீங்கிற் றெறாஉம்' என்றும், கூடியபி

னீன்புறுதலிற் 'குறுகுங்காற் றண்ணென்னும்' என்றும், இப்பெற்றிய

தோர்தீ உலகத்திலையாமாகலின் 'யாண்டுப்பெற்றுள்' என்றும் கூறினான்.

தன் காமத்தீத்தன்னையே அவட ந்தாளாகக் கூறினான்;  
அவளான் | அது

வெளிப்படுதலின்.

தேளி:—(தலைமகன் பாங்கனது கூட்டத்துமுடிவில்  
சொல்லியது.)

(இ - ள்.) நீங்கின் - (தன்னை) நீங்கியவிடத்து, தெறுஉம் -  
கூடா நிற்கும்,

\* தாமரைக்கண்ணனுலகு என்பதற்கு இந்திரனாகென்று பொருள்  
கூறுவாரு முண்டு. † அவனுக்கு - இந்திரனுக்கு.

‡ பாங்கற்கூட்டமாவது (மூன்றாநாள்) பாங்க  
(தோழ)னைத் துணையாகக் கொண்டு தலைமகன் தலைமகளைக்  
கூடுதல். | அது - தனது காமத்தீ.

களவியல்—நவது புணர்ச்சி மகிழ்தல்.

1179

குறுகுங்கால் - நெருங்கியவிடத்து, தண்ணென்னும் -  
குளிராநிற்கும், தீ (இத்தன்மையதாகிய) தீயை,  
(என்னிடத்துத்தருவதற்கு), யாண்டு - எவ் வுலகத்தில்,  
இவள்-, பெற்றாள்-பெற்றனள், (எ-று).

கூடாமுன் துன்பமடைதலால் 'நீங்கிற்றெறுஉம்'  
என்றும், கூடிய பின் இன்பமடைதலால் 'குறுகுங்காற்  
றண்ணென்னும்' என்றும், இத்தன் மையதாயதோர்தீ  
உலத்திலின் றுமாகலின் 'யாண்டுப் பெற்றாள்' என்றும்  
சொல்லினான். தன் காமத்தீயையே அவள் நந்தாளாகச்

சொல்லினான்; அவளால் அது வெளிப்படுதலால்.

(க - து.) இவள் தன்னை நீங்கினால் சுமிகளும் நெருங்கினால் குளிர்ந்திருத்தலுமாகிய தீயை யென்னிடத்துத் தருவதற்கு எவ்விடத்துப் பெற்றாளென்று வியந்து கூறினான் தலைமகன் என்பது.

4 Whence has the maiden got this wondrous fire that burns when I withdraw and soothes the pain when I approach.



டு \* வேட்ட பொழுதி னவையவை போலுமே  
தோட்டார் கதுப்பின டோள்.

(+ தோழியிற்கூட்டத் திறுதிக்கட் சொல்லியது.)

பரி:—(இ-ள்.) மிகவினியவாய பொருள்களைப் பெறுது அவற்றின் மேல் விருப்பங் கூர்ந்த பொழுதின்கண் அவையவை தாமேவந் தீன் பஞ்செய்யுமாறுபோல இன்பஞ்செய்யும், எப்பொழுதும் பெற்றுப் புணரினும் பூவினையணிந்த தழைந்த கூந்தலினையுடையா டோள் கள், (எ - று).

தேரிடு—ஆகுபெயர். இயற்கைப்புணர்ச்சி,

இடந்தலைப்பாடு, பாங்கற் கூட்டத்துக்கண் முன்னரே நிகழ்ந்திருக்கப் பின்னரும் புதியவாய் நெஞ்சம் பிணித்தலின், அவ் ட வாராமைபற்றி ி இவ்வாறு கூறினான். \* தொழிலுவ மம்.

\* “உணர்ந்தாக் குணர்வறி யோன்றில்லைச் சிற்றம் பலத்தொருத்தன், குணந்தான் வெளிப்பட்ட கொவ்வைச்செவ் வாய்க் கொடியிடைதோள், புணர்ந்தாற் புணருந் தொறும்பெரும் போகம்பின் னும்புதிதாய், மணந்தாழ் புரிசூழ லாளல்குல் போல வளர்கின்றதே’ என்று திருக்கோவையார் கூறு வதிங் கொய்பிட்டறிதற் பாலதாம்.

† தோழியிற் கூட்டமாவது தலைமகளைத் தோழி கத் தலைமகன் கூடுங் கூட்டம்.

(பாங்கி) கூட்டுவிக்

‡ ஆராமை - விருப்பந் தணியாமை.

¶ இவ்வாறு கூறினான்-“வேட்ட பொழுதி னவையவை போலுமே, தோட்டார் கதுப்பினு டோள்’ என்றிவ்வாறு தலைமகன் கூறினான்.

§ வேட்டபொழுதின் அவையவை தாமே வந்து இன்பஞ்செய்யும் தொழிலைத் தோட்டார் கதுப்பினுள் தோள் இன்பஞ்செய்தலுக்கு உவமான மாகக் கூறினமையின், இது தொழிலுவமமாயிற்றென்க.

1180

திருக்குறள் - காமத்துப்பால்.

தேளி:—(தலைமகன் பாங்கியினதுகூட்டத்து முடிவில் சொல்லியது.) (இ - ள்.) (எப்பொழுதும் பெற்றுப்புணர்ந்தாலும்) தோடு-மலரினை, (அணிந்த), ஆர் - தழைந்த, கதுப்பினுள்-கந்தலையுடையவளது, தோள்-தோள்கள், வேட்டபொழுதின் - (மிகவும் இனியவாய்பொருள்களைப் பெறாமல் அப்பொருள்களின் மேல்) விருப்பமிசூந்த பொழுதில், அவையவைபோலுமே - அவ்வப்பொருள்கள் தாமேவந்து இன்பஞ் செய்யும் விதம்போல இன்பஞ் செய்யும், (எ - று).

தோடு (இதழ்) என்னுஞ் சினைப்பெயர் அதன் முதலாகிய மலரினை யுணர்த்துதலால் சிணையாகுபெயராம். இயற்கைப்புணர்ச்சி, இடந்தலைப்பாடு, பாங்கற் கூட்டத்தின்கண்

முன்னரே அத்தோள்கள் அனுபவிக்கப்பட்டிருக்கப்  
 பின்னரும் புதியனவாயிருந்து நெஞ்சத்தைப் பிணித்தலால்,  
 அவ்வா ராமைபற்றி இப்படி சொல்லினான். இது  
 தொழிலுவமையணி.

(க - து.) தலைமகன் இவளது தோள்கள்  
 புணருந்தோறும் புதியனவாயிருக்கின்றனவேன்றான் எ  
 ன்பது.

5. The embrace of the maiden whose locks  
 are adorned with flowery wreaths delight me  
 as if it were the very sweets I desired to enjoy.



சு. உறுதோறுயிர்தளிர்ப்பத் தீண்டலாற்  
 பேதைக்

கமிழ்தி னியன்றன தோள்.

(இதுவுமது.)

பரி:—(இ - ள்.) தன்னைப்பெறுது வாடிய என்னுயிர்  
 பெற்றுநீ தோறும் தளிர்க்கீதும்வகை தீண்டுதலான்,  
 இப்பேதைக்குத் தோள்கள் தீண்டப்படுவதோ ரமிழ்தினுந்  
 செய்யப்பட்டன, (எ - று).

\* ஏதவாகலாற் தீண்டல் அமிழ்திற்கு மெய்திற்று.  
 வாடிய வுயிரைத் தளிர்ப்பித்தல்பற்றி, அவை 'அமிழ்தி  
 னியன்றன' என்றான். தளிர்ந்தல் இன்பத்தாற் றழைத்தல்.

தேளி:—(ஆதிவுமது.) (இ - ள்.) உயிர் -

(தன்னைப்பெருதுவாடிய என்) உயிர், உறுதோறும் - (பெற்று) உறுந்தோறும், தளிர்ப்ப - தளிர்க்கும் படி, தீண்டலால் - தீண்டலால், பேதைக்கு - இம்மங்கைக்கு, தோள்தோள்கள், அமிழ்தினியன்றன - (தீண்டப்படுவதோர்) அமிழ்தினால் செய்யப்பட்டன, (எ - று).

\* உயிர்தளிர்ப்பதற்குத் தோள்களைத் தீண்டுதல் ஏதுவா (காரணமா) யிருத்தலால் அத்தீண்டுதல் அத்தோள்களைச் செய்வதற் கேதுவாகிய அமிழ்திற்கும் பொருந்தியதென்க. தீண்டுந் தோள்களைச் செய்வதற்குக் காரணமா யிருந்த அமிழ்தமும் தீண்டப்படுதலால் 'தோள்கள் தீண்டப்படுவதோரமிழ்தினால் செய்யப்பட்டன' என்று கூறப்பட்டது.

களவியல் ஈ-வது புணர்ச்சி மகிழ்தல்.

1181

தீண்டுந்தோளுக்கேதுவாகலால் தீண்டல் அமிழ்திற்கும் பொருந்தியது. வாடிய உயிரைத் தளிர்ப்பித்தல்பற்றி, அத்தோள்களை 'அமிழ்தினியன்றன' என்றான். தளிர்த்தல் - இன்பத்தால் தழைத்தல். உறுந்தோறும் - புணருந்தோறும். (தீண்டப்படுதல் அமிழ்தம் - மோட்சம்).

(க - து.) இவள் தோள்கள் புணருந்தோறும் என்னுயி ரின் பத்தாற் றழைக்குமாறு செய்கின்றன வென்றான் என்பது.

6. The maiden's shoulders are made of ambrosia as they revive me with pleasure every time I embrace them.



எ. தம்மி லிருந்து தமதுபாத் துண்டற்று  
லம்மா வரிவை முயக்கு.

(இவளை நீவரைந்துகொண்டு உலகோர் \* தம்மிலிருந்து தமது + பாத்

துண்ணு மில்லறத்தோடு படல்வேண்டுமென்ற தோழிக்குச் சொல்லியது).

பரி:—(இ - ள்.) அழகிய மாமை  
நிற்த்தையுடைய அரிவைமு முயக்கம் இன்பம்  
பயத்தற்கட் டமக்தரிய வில்லின்கணிநுந்து உலகோர்  
தந்தாளான் வந்நபொருளைத் தென்புலத்தார் தேய்வம்  
வீநுந்தோக்கல் கட்டுப் பதுத்துத் தங் கூற்றை  
உண்டாற்போலும், (எ - று).

கி ப்

† தொழிலுவமம். இல்லறஞ்செய்தா ரொய்துந் துறக்கத்தின்பம் புணர்ச்சியே தருமென வரைவுடன்படான் கூறியவாரூயிற்று.

எனக்

தேளி:—(இவ்வா ளீ கலியாணஞ்செய்துகொண்டு உலகோர் தமது இல்லிலிருந்துதமது பாகத்தை உண்ணும்இல்லறத்தோடுபொருந்தல்வேண்டுமென்ற தோழிக்குத் தலைமகன் சொல்லியது) (இ - ள்.) அம்மாவரிவை முயக்கு - அழகிய பொன்னிறத்தைபுடைய மங்கையின் புணர்ச்சியானது, (இன்பந்தருதலில்), தம்மிலிருந்து - தமக்குரிய மனையிலிருந்து, தமது— (உலகோர்) தமது (முயற்சியால் வந்தபொருளை), பாத்து - (தென்புலத்தார் தெய்வம் விருந்து சுற்றத்தார் என்னு மிவர்களுக்கு) பகுத்துக்கொடுத்து, உண்டற்று - (தமது பாகத்தை) உண்டாற்போலும், (எ - று):

இது தொழிலுவமையணி. இல்லறஞ் செய்தாரடையும் சுவர்க்க விற்பத்தை எனக்கு இப்புணர்ச்சியே தருமென்று கலியாணத்திற்கு உடன்படாதவன் சொல்லியபடியாயிற்று.

(க - னு.) தலைமகன் தலைமகளது புணர்ச்சி உலகோர் தமது இல்லிலிருந்து தமது முயற்சியால் வந்த பொருளைத் தென்புலத்

\*தம்மில் - தமது வீடு.

† பாத்துண்ணுதலைத் "தென்புலத்தார் தெய்வம்" என்னும் குறளினுரையிற் காண்க.

‡ தம்மிலிருந்து தமது பாத்துண்டற்றொழிலை அரிவை முயக்கிற்கு உவமானமாகக் கூறினவையின், இது தொழிலுவமையிற்றென்க.

1182

திருக்குறள் - காமத்துப்பால்.

தார் முதலாயினோர்க்குப் பகுத்துக் கொடுத்துத் தமது பாகத்தை யுண்டாற்போலு மின்பத்தைச் செய்வதாமென்றான் என்பது.

7. The embrace of the gold-complexioned



maiden is as pleasant as dwelling in one's own house and living in one's own earning, sharing it in charity.



டி. வீழு மிருவர்க் கினிதே வளியிடை  
போழ்ப் படாஅ முயக்கு.

(ஒத்தவன்புடைய துமக்கு ஒருபொழுதும்விடாத  
முயக்கமே

இனியதென வரைவுகடாய தோழிக்குச்  
சொல்லியது.)

பரி:—(இ - ள்.) நீசொல்லுகின்றதோக்கும்,  
ஒருபொழுது \*நெகிழாயையிற் காற்றலிடையறுக்கப்படாத  
முயக்கம் ஒருவரையொருவர் விழைவாரிருவர்க்கு மினிதே,  
(எ - று).

முற்றும்மை விகாரத்தாற் றெருக்கது. வகாரம்  
தேற்றத்தின்கண்வந் தது. ஈண்டு † இருவரில்லை; இன்மையான்  
‡ இஃதொவ்வாறென்பது கரு த்து. களவிற்புணர்ச்சியை  
மகிழ்ந்து வரைவுடன்படான் கூறியவாறு.

தேளி:—(ஒத்த அன்புடைய உமக்கு ஒருபொதும்  
விடாத புணர்ச்சியே இனியதென விவாகஞ்  
செய்துகொள்ளென்று வினாவிய தோழிக்குத் தலைமகன்  
சொல்லியது.) (இ - ள்.) (நீ சொல்லுகின்றது ஒக்கும்)  
வளியிடை போழ்ப்படாஅ-(ஒருபொழுதும் நெகிழாயையால்)  
காற்றல் இடையறுக்கப்படாத, முயக்கு - புணர்ச்சியானது,

வீழுமிருவர்க்கு - (ஒருவரை ஒருவர்) வீரும்புவாரிருவர்க்கும்,  
இனிதே - இனியதேயாம், (எ - டு).

இருவர்க்கும் என்னும் முற்றும்மை செய்யுள்  
விகாரத்தாற் றெருக்கது. இனிதே என்னும் ஏகாரம்  
தேற்றத்தில் வந்தது. இங்கு இருவரில்லை; இல் லாமையால்,  
இஃது ஒவ்வாடுதன்பது கருத்து. கனவுப்புணர்ச்சியை மகிழ்  
ந்து விவாகத்திற்கு உடன்படாதவன் சொல்லியபடியாம்.

(க - து.) ஒருவரையொருவர் வீரும்பு  
மிருவர்க்கே காற்றால் இடையறுக்கப்படாத புணர்ச்சி  
யினிதாகு மென்றான் என்பது.

8. Sweet is the embrace of those whom  
fond affection binds, when no dissevering breath  
of discord finds entrance.



\* நெகிழாமை - தளராமை.

† இருவரில்லை - நான் இவள் என்னும்  
இருவரில்லை.

வேற்றுமையோடு கூடிய

! இஃது - விவாகஞ்செய்துகொள் ளென்றல்.

களவியல்—நவது புணர்ச்சி மகிழ்தல். 1

க. ஊட லுணர்தல் புணர்த லீவைகாயங்  
கூடியார் பெற்ற பயன்.

[கரத்தல் வேண்டாமையின் இடையறவில்லாத  
கூட்டமே இன்பப்பய னுடைத்தென வரைவுகடாலியாட்சுச்  
சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) புணர்ச்சி யினிதாதற்பொருட்டு  
வேண்டுவதாய

ஷடலும் அதனை பாவறிந்து நீங்குதலும் அதன்பி  
னிகழ்வதாய வப்புண

ர்ச்சிதானு மென விவையன்றே வரைந்துகொண்டு  
காமத்தையிடை விடாதேய்தியவர் பெற்ற பயன்கள், (எ -  
று).

ஆடவர்க்குப் பிரிவென்பதொன் றுளதாதன்மேலும்  
அதுதான் \* பரத் தையர்மாட் டாதலும், அதனையறிந்து மகளி  
† ரூடிநின்றலும், அவ்ஷடலைத் தவறு செய்தவர் தாமே  
தந்தவறின்மைகூறி ழீக்கலும், பின்னுமவ் விருவ ரும் ஒத்த  
வன்பினராய்க் கூடலுமன்றே முன்வரைந் தெய்தினார்  
பெற்ற பயன்; அப்பயன் † இருதலைப்புள்ளி னோருயிராய்  
உழுவலன்புடைய வெமக்கு வேண்டாவென அவ்வரைந்  
தெய்தலை யிகழ்ந்து கூறியவாறு.

தேளி:—[மறைத்தல்வேண்டாமையால் நடுவே  
நீங்குகவில்லாத புண ர்ச்சியே இன்பப்பயனுடையதென  
விவாகஞ்செய்து கொள்ளென்று வினா விய தேரீழிக்குத்  
தலைமகள் சொல்லியது.] (இ - ள்.) ஊடல் - (புணர்ச்சி

இனிதாதற்பொருட்டு வேண்டுவதாய) ஊடலும், உணர்தல் -  
 (அதனை அள வறிந்து) நீங்குதலும், புணர்தல் - (அதன்பின்  
 உண்டாவதாய) அப்புணர்ச்சி யும், (என), இவை -  
 இவையல்லவா, கா மங் கூடியார் - ( விவாகஞ்செய்து  
 கொண்டு) கா மத்தை இடைவிடாதடைந்தவர்  
 பெற்றபயன் - பெற்றபயன் கள், (எ - று).

ஆடவர்க்குப் பிரிவென்பதொன்று உண்டாதல்மேலும்  
 அப்பிரிவதான் பாத்நையரிடத்தாதலும், அதனை அறிந்து  
 மகளிர் ஊடிநின்றலும், அவ்வூட லைத் தவறுசெய்தவர் தாமே  
 தமது தவறில்லாமையைச் சொல்லி நீக்கலும், பின்னும்  
 அவ்விருவரும் ஒத்தவன்பினராய்க்கூடலு மல்லவா முன்  
 விவாகஞ் செய்துகொண்டவர் பெற்றபயன்; அப்பயன்  
 இருதலைப்புள்ளி னேருயிரா

கிய மாறாஅன்புடைய எ மக்கு வேண்டாமென்று  
 அவ்விவாகஞ் செய்து கொண் டின்பமடைதலை யிகழ்ந்து  
 சொல்லியபடியாம்.

(க - து.) விவாகஞ்செய்துகொண்டு காமத்தை யிடைவிடா  
 தடைந்தவர் பெற்ற பயன்கள் பிணங்கலும், அதனை யளவறிந்து  
 நீங்குதலும், அப்பாற் புணர்தலு மல்லவாவென்று கூறினான்.

9. The jealous variance, reconciliation and  
 intercourse- these are the fruits accruing from

wedded love.

\* பர்த்தையர் - பொதுமகளிர். † ஊடி -  
பிணங்கி.

‡ இருதலைப்புள் - இருதலைப்பட்டி. § உழுவலன்பு -  
முழுவன்பு.

1184

திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

க0. அறிதோ றறியாமை கண்டற்றாற் காமஞ்  
செறிதோறுஞ் சேயிழை மாட்டு.

[புணர்ந் \* துடன்போகின்றான் றன் னுள்ளே  
சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) நூல்களாலும் நுண்ணுணர்வாலும்  
பொருள்களை

யறிய வறிய ழன்னையறியாமை கண்டாற்போ லக்  
காணப்படா நின்றது

சிவந்த விழையினையுடையானே இடைவிடாது  
செறியச்செறிய இவண்

மாட்டுக் காதல், (எ - று).

களவொழுக்கத்திற் பல † விடை யீடுகளா  
னெய்தப்பெறாது அவாவற்

றான் இதுபொழுது ‡ நிரந்தரமாக  
வெய்தப்பெற்றமையின் 'செறிதோறும்'

என்றான். அறிவிற் கெல்லையின்மையான்  
மேன்மேலறியவறிய முன்னை

யறிவு அறியாமையாய் முடியுமாறுபோலச் செறிவிற்

கெல்லையின்றி மேன்

மேற் செறியச்செறிய முன்னைச்செறிவு  
செறியாமையாய்முடியாநிற்கின்ற

தெனத் தன்னாராமை கூறியவாறு. இப்புணர் சீமகிழ்தல்  
தலைமகட்கு முண்

டேனும் அவண்மாட்டுக் குறிப்பானிகழ்வதல்லது கூற்றா  
னிகழாமையறிக. — தேளி :—(தலைமகளைப் புணர்ந்து

உடன்கொண்டு போகின்ற தலைமகன்

தன்னுள்ளே சொல்லியது.) சேயிழைமாட்டு - சிவந்தவாபாணத்தை யுடைய  
வவளை, (இடைவிடாமல்), செறிதோறும் - புணர்ப்புணர், (இவளிடத்து),  
காமம் - காதல், அறிதோறும் - (தூல்களாலும் துண்ணறிவாலும் சிபாருள்  
களை) அறியவறிய, அறியாமை - (முன்னை) அறியாமை,  
டாற்போலக் காணப்படா நின்றது, (எ - று).

கண்டற்று - கண்

களவொழுக்கத்தில் பலவிடையீடுகளால் தன்  
கருத்தின்படி அனுபவிக்  
கப்பெறாமல் ஆசையற்ற தலைமகன் தலைமகளை  
உடன்கொண்டுபோ யிப்

போது புணர்ச்சியை நிரந்த ரமாக  
அடையப்பெற்றமையினால் 'செறி  
தோறும்' என்றான். அறிவிற்கு எல்லையில்லாமையால்  
மேலுமேலும் அறி

யவறிய முன்னையறிவு அறியாமையாய் முடியும்விதம்போலப்  
புணர்ச்சிக்கு

எல்லையில்லாமல் மேலுமேலும் புணர்ப்புணர்

முன்னேப்புணர்ச்சி புண

ராமையாய் முடிசின்றதென்று தன்னை ராமையைச் சொல்லியபடியாம். இப்

புணர்ச்சிமகிழ்தல் தலைமகளுக்கு முண்டாயினும் அவளிடத்துக் குறிப்பால்

நிகழ்வதல்லாமல் சொல்லால் நிழாமையை யறிக, ஆல் - அஃச.

(க - து.) இவனைப் புணரப் புணர இவளிடத் தாசையானது

பொருள்களை நூல்களாலும் நுண்ணறிவாலும் அறிய அறிப

முன்னுள்ளவறியாமையைக் கண்டாற்போ லிருக்கின்றதென்றான்.

10. The more one learns the more one's ignorance is discovered; so the repeated intercourse with a jewel bedecked maiden only creates a desire for more.



\* உடன்போக்காவது தலைமகன் தலைமகளைப் பாங்கியினுரைப்படி யிர கசியமா யழைத்துக்கொண்டு தன்னூர்க்குச் செல்லுதல்.

† இடையீடுகள் - தடைகள். ‡ நிரந்தரமாக - எப்பொழுதும்.

1185

4-வது அதிகாரம்

நலம்புனைந் துரைத்தல்:—*Praise of*

*Pleasure.*

பரி:—அஃநாவது தலைமகன்

றலைமகணலத்தைப்புனைந்து சொல்லியது. \* இது புணர்ச்சி மகிழ்ந்துழிகழ்வதாகலின், புணர்ச்சிமகிழ்தலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

தேளி:—அஃநாவது தலைமகன் தலைமகனது நலத்தினை வருணித்துச் சொல்லியது. இது புணர்ச்சி மகிழ்தலின்பின் உண்டாவதாகலால், புணர்ச்சி மகிழ்தலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

நலம் - (அவயவங்களின்) அழகு.

க. நன்னீரை வாழி † யனிச்சமே நின்னினு

மென்னீரள் யாம்வீழ் பவள்.

(இயற்கைப் புணர்ச்சி யிறுதிக்கட் சொல்லியது.)

பரி:—(இ - ள்.) அனிச்சப்பூவே! வாழ்வாயாக, †

மென்மையால் நீயெல்லாப்பூவினு நல்லவியற்கையை யுடையை, அங்ஙனமாயினுள் எம்மால் விநும்பப்பட்டவள் நின்னினுமெல்லிய வியற்கையையுடையள், (இ - ள்.)

அனிச்சம் - † ஆகுபெயர். ‡ வாழியென்பது

உடன்பாட்டுக்குறிப்பு. இனி யானே மெல்லியனென்னுந் தருக்கினை யொழிவாயாக வென்பதாம். அதுபொழு



தற்றறிந்தானாகலின், ஊற்றினினிமையையே பாராட்டினான்.

|| இன்னீரளென்று பாடமோதுவாரு முளர்.

\* இது - நலம்புனைந்துரைத்தல்.

† அனிச்சமே என்று கேளாதது கேட்பதுபோல விளித்துக் கூறப்பட்டது. “ஞாயிறு திங்க ளறிவே” என்னும் சொல்காப்பியச் சூத்திரமும் “கேட்குந போலவும்” என்னும் நன்னூற் சூத்திரமும் இங்குக் கவனித்தற் பாலனவாம்.

‡ அனிச்சப்பூ எல்லாப்பூவீனும் மென்மையுடையதென்பது “மோப் பக் குழையு மனிச்சம்” என்னும் குறளாலு மறிதற்பாலதாம்.

¶ அனிச்சம் என்னும் முதற்பொருளின் பெயர் அதன் சினைப்பொரு ளாகிய மலரினையுணர்த்துதலால், பொருளாகு பெயராம்.

§ வாழியென்பது (வாழ்வாயாக என்பது) உடன்பாட்டுப்பொருளில் வந்த குறிப்புச்சொல். (அனிச்சப்பூவே! இனி நீ யானேமென்மைத் தன் மையுடையவனென்று பின் கருத்து). இஃது

செருக்குற்று வாழமாட்டாய் என்பது அக்குறிப் உடன்பாட்டுச் சொல்லால் எதிர்மறைப்பொருளை யுணர்த்திய குறிப்பாம்.

என்பதற்குப் பிரதியாக இன்னீரள் (இனியதன்மையை யுடையவள்) என்று பாடங் கூறுவாருமுண்டு.

1186

திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

தேளி:—[தலைமகன் இயற்கைப்புணர்ச்சியின் முடிவில் சொல்லியது.]  
(இ - ள்.) அனிச்சமே - அனிச்சப்பூவே, வாழி - வாழ்வாயாக, நன்னீரை - (மென்மையால் நீ எல்லாப்பூவினும்) நல்ல தன்மைபையுடைத்தாயிருக்கின்றாய், (அவ்வாறிருந்தாலும்), யாம்வீழ்பவன் - எம்மால் வீரும்பப்பட்டவன் நின்னினுமென்னீரள் - உன்னிலும் மெல்லிய தன்மையையுடையவள், ( )

அனிச்சம் - பொருளாகுபெயர். வாழியென்பது உடன்பாட்டு வியங்கோள் குறிப்புச்சொல். (அனிச்சமே! நீ) இனி யானே மெல்லியதன்மையை யுடையவனென்னுஞ்செருக்கினை ஒழிவாயாகவென்பதாம். (தலைமகன் தலைமகளை) அப்பொழுது பரிசித்து அறிந்தானாகலால், பரிசுத்தி னினிமையையே பாராட்டினான். † செருக்கு - கர்வம். பரிசித்து - தொட்டு.

(க - து.) தலைமகன் தலைமகளது பரிசுத்தின் இனிமையை அனுபவித்து, அவளது மென்மைத்தன்மையை வியந்து கூறினான் என்பது.

1. May you flourish, O anicham! (of the sensitive ~~plane~~). You have a tender nature; but my beloved maiden is more tender than you.



உ.

மலர்காணின் மையாத்தி நெஞ்சே யீவள்கண்  
பலர்காணும் பூவொக்கு மென்று.

[இடத்தலைப்பாட்டின்கட் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) நெஞ்சே! யானேகாணப்பெற்ற இவள்கண்களைப் பலரானுங் காணப்படும் பூக்கள் ஒக்குமென்று கருதித்தாமரை, துவளை, நீலமுதலிய மலர்களைக்கண்டால் மயங்காநின்றாய், நின்னறிவீநீநீவாறென்? (எ - று).

. மையாத்தல் - ஈண்டு ஒவ்வாதவற்றை

யொக்குமெனக்கோடல்; இறு மாத்தல் செம்மாத்த  
லென்பனபோல \* வொருசொல். இயற்கைப்புணர்ச்சி  
நீக்கமுதலாகத் தலைமகள் கண்களைக் காணப்பெறாமையின்  
அவற்றோ டொருபுடை யொக்கு மலர்களைக் கண்டுழியெல்லாம்  
அவற்றின்கட் காதல் செய்துபோந்தான், இதுபொழுது  
அக்கண்களி ன்லமுழுதுந் தானே தமிழ் யானை  
யிடத்தெதிர்ப்பட்டனுபவித்தானாகலின், அம்மலர்கள்  
ஒவ்வாமை கண்டு ஒப்புமைகருதிய நெஞ்சை யிகழ்ந்து  
கூறியவாறு.

தேளி:—[தலைமகன் இடந்தலைப்பாட்டில் சொல்லியது.] (இ - ள்.)  
 நெஞ்சே - மனமே, இவள்கண் - (யானேகாணப்பெற்ற) இவள்கண்களை,  
 பலர்காணும் - பலராலும் காணப்படும், பூவொக்குமென்று - மலர்கள் ஒக்கு

\* மையாத்தல் என்பது (மை - மயக்கத்தை, யாத்தல் - கொள்ளுதல்  
 என்று இருசொல்லாகக் கொள்ளாது) ஒருசொல்லாகக் கொள்ளப்பட்டது;  
 ஒரு சொல்லாகக் கொள்ளுமிடத்து மையாபகுதி, தல்தொழிற்பெயர்விருதி.

களவியல்—சு-வது நலம்புனைந்துரைத்தல். 11

87

மென்று, (நினைத்து), மலர்காணின் - (தாமரை குவளை  
 நீலமுதலிய) மலர்களைக் கண்டால், மையாத்தி -  
 மயங்காநின்றாய், (உன் னறிவிருந்தவிதம் என்ன)? (எ - று).

மையாத்தல் - இங்கு ஒப்பாகாதவற்றை ஒப்பாமென்று  
 கொள்ளுதல்; இறுமாத்தல் செம்மாத்தல் என்பனபோல  
 ஒருசொற்றன்மையது. இயற்கைப்புணர்ச்சியி னீக்கம்  
 முதலாகத் தலைமகளது கண்களைக் காணப்பெற மையால்  
 அக்கண்களோ டொருசிறிதொத்திருக்கிற மலர்களைக்  
 கண்ட விடத்தெல்லாம் அம்மலர்களிடத்து ஆசைசெய்து  
 வந்ததலைமகன், இப்பொழுது அக்கண்களினலமுழுதும்  
 தானே தனித்துவந்துநின்றவளை இடத் தெதிர்ப்பட்டு அனுப  
 வீத்தானாகலால், அம்மலர்கள் (அவள் கண்களுக்கு)  
 ஒப்பாகாமையைக்கண்டு ஒப்புமைகருதிய நெஞ்சை இகழ்ந்து  
 சொல்லியபடியாம்.

(க - து.) நெஞ்சே ! நீ யானேகாணும் இவளது  
கண்களைப்

பலர்காணும்மலர்களுக்கொப்பாகக்கருதிமயங்குதல்  
கூடாதென்று தலைமகன் தன்மனத்தை நோக்கி  
யிகழ்ந்து கூறினான் என்பது.

2. O my mind! deeming that flowers seen  
by many can resemble the eyes of my beloved,  
you become confused at their sight.



நு. முறிமேனி முத்த முறுவல் வெறிநாற்றம்  
வேலுண்கண் வேய்த்தோ ளவட்கு.

[\* கூட்டுதலுற்றபாங்கற்குத் தலைமகன்றலைமகளை தியல்பு  
கூறியது.]

பரி:—(ஓ - ள்.) வேய்போலுந் தோளினையுடையவட்கு நிறந்  
தளிர்நிறமாயிருக்கும், பல்லுழத்தமாயிருக்கும், இயல்பாயநாற்றம் நறு  
நாற்றமாயிருக்கும், உண்கண்கள் வேலாயிருக்கும், (எ - று).

† பெயாடையானும் ஓரியல்பு கூறப்பட்டது.

முறி, முறுவ

\* கூட்டுதலுற்ற - (தலைமகளைத்தான்) கூடுதலைச்  
செய்த.

† வேய்த்தோளவட்கு என்னும் பெயரின் அடை (

விசேடணம்) வேய் என்பது. அப்பெயரடையான வேய் என்பதனாலும் தலைமகளுக்கு

ஓரியல்பு கூறப்பட்டது. அவ்வியல்பாவது தலைமகளது தோள்கள் அளவாலும் வடிவாலும் பசுமை நிறத்தாலும் வேயை (மூங்கிலை) ஒத்திருக்கும் என்பது. “அளவே வடிவாப்ப தன்றியே பச்சை, யினவேய் நிறத்தானு மேய்க்கும் - துளவேய், கலைக்குமரி போர்துளக்குள் காரவுணர் வீரங், தொலைக்குமரி யேறுகைப்பா டோள்” என்றார் பிறரும்.

\* † முறி (தளிர்) என்னும் முதலின் (பொருளின்) பெயர் அதன்பண்பாகிய நிறத்தினையும், முறுவல் (சிரிப்பு) என்னும் பண்பின்பெயர் அதன்

1188

திருக்குறள் - காமத்துப்பால்.

லென்பன  
யாயிற்று.

ஆகுபெயர். \* உருவகவகையாற் கூறினமையின், புனைந்துரை நின்றொற் கருதப்பட்டானே யறியேனென்று சேட்படுத்த தோழிக்குத் தலைமகன் சொல்லிய தூஉமாம்.

தேளி;—[கூட்டுதலுற்ற பாங்கனுக்குத் தலைமகன் தலைமகளது இயல்பினைச் சொல்லியது.] (இ - ள்.) வேய்த்தோளவட்டு-மூங்கில்போலும் தோளினை யுடையவருக்கு, மேனி-நிறம், முறி-தளிர்நிறமாயிருக்கும், முறுவல்-பல்லு, முத்தம் - முத்தமாயிருக்கும், நாற்றம்-இயற்கையாயவாசனை, வெறி-நல்லவாசனையாயிருக்கும், உண்கண் - (மை) உண்டகண்கள், வேல் - வேலாயிருக்கும், (எ - று).

வேய்த்தோளவட்டு என்பதன்கணுள்ள வேய் என்னும் பெயரடையாலும் ஒருசன்மை சொல்லப்பட்டது. முறி-பொருளாகு பெயர்; முறுவல் -

பண்பாகுபெயர். (மேனிமுறி, முறுவல் முத்தம், நாற்றம் வெறியென்று) உருவகவகையால் சொல்லினமையால், இது புனைந்துரையாயிற்று. இஃது உன்னால் கருதப்பட்டவளை யானறியேனென்று சேட்படுத்திய தோழிக் குத் தலைமகள் சொல்லியதுமாம்.

(க - து.) தலைமகளது அழகைத் தலைமகள் தன்பாங்கனுக்கு உருவகவகையால் மேனிமுறி, முறுவல் முத்தம், நாற்றம் வெறியென்று சிறப்பித்துக் கூறினன் என்பது.

3. The complexion of the bamboo—shouldered maiden is like a tender shoot ; her teeth are like pearls ; her breath emits good fragrance ;  
of a lance.  
and her dyed eyes are like the darts



சு. காணிற் குவளை கவிழ்ந்து நிலே னைக்கு  
மாணிழை கண்ணைவ்வே மேன்று.

[பாங்கற்கூட்டத்துச்சென்று † சார்தலுறுவான்  
சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) குவளைப்பூக்கடாழம்

காண்டற்றெழிலை யுடைய வாயின், மாண்டவிழையினை  
யுடையாள் கண்களை † யாமோவ்வே மே ன்று  
கருதி அந்நாணினு லிறைஞ்சி நிலத்தினை நோக்கும், (எ - று).

முதலாகிய பல்லினை யு முணர்த்துதலால், முறையே இவை முதலாகு  
பெயரும், பண்பாகுபெயருமாம்.

\* மேனி முறியென்றும், முறுவல் முத்தம் என்றும், நாற்றம் வெறியென்றும் உருவகவகையால் கூறினமையின், (இக்குறள்) புனைந்துரை (அலங்கரித்துச் சொல்லுதல்) ஆயிற்றென்பது. உருவகமாவது உவமானத்தையும் உவமேயத்தையும் வேற்றுமை யொழிவித்து ஒன்றென்னும் உள் ளுறை (கருத்து) தோன்றக் கூறுவதாம்.

† சார்தலுறுவான் - தலைமகளைக் கூடுந் தலைமகன்.

‡ யாமொவ்வேம் - யாம் ஒப்பாகோம்.

களவியல்—சுவது நலம்புனைந்துரைத்தல்.

1189

பண்பானேயன்றித் தொழிலானு மொவ்வாதென்பான் 'காணின்' என்றும், கண்டால் அவ்வொவ்வாயையால் நாணுடைத்தாமென்பது தோன்றக் 'கவிழ்ந்து' என்றுங் கூறினான். காட்சியு நாணுமின்மையிற் செம்மாந்து வானேநோக்கின வென்பதாம்.

தேளி:—[பாங்கற் கூட்டத்திற்சென்று சார்தலுறுந்தலைமகன் சொல் லியது.] (இ - ள்.) குவளை - குவளை மலர்களும், காணின் - காணுதற்றொழிலை யுடையனவாயின், மாணிழைகண் - மாட்சிமையுடைய ஆபரணங்களை யுடையவளது கண்களை, ஒவ்வேமென்று—(யாம்) ஒவ்வேமென்று (நினை த்து), கவிழ்ந்து - (அந்நாணத்தினால்) தலைகுனிந்து, நிலன் - நிலத்தினை, நோக்கும் - பார்க்கும், (எ - று).

(தலைமகன் தலைமகளது கண்களுக்கு) குவளைப்பு



கருமை நிறமென் இும்பண்பாலேபன் நிக்  
காண்டற்றொழிவா லும் ஒவ்வாடுதன்பான் 'காணின்' என்றும்,  
கண்டால் அவ்வொவ்வாமையால் காணுடையதாமென்பது  
தோன்றக் 'கவிழ்ந்து' என்றும்சொல்லினான். காணுதலும்  
காணுதலும் இல்லாமையால் குவளைப்பூக்கள் இறுமாந்து  
ஆகாயத்தை நோக்கினவென்ப தாம்.

(க - து.) தலைமகன் இவளது கண்களைக்  
குவளைமலர்கள்  
காணுந்தன்மைபனவா யிருக்குமாயின், அவையாமிவளது கண்  
களுக்கொப்பாகோமென்று கருதி நாணமுற்றுத் தலைகுனிந்து  
நிலத்தை நோக்குமென்று கூறினான் என்பது.

4. If the lotus could see, it would bend  
looking at the ground as if with shame saying "I  
can never resemble the eyes of the jewelled  
maiden".



௫. அனிச்சப்பூக் கால்களையாள் பெய்தா  
ணுகப்பிற்சு  
நல்ல படாஅ பறை.

[\* பசற்குறிக்கட் பூவணிகண்டு சொல்லியது.]

பரி:—(உ - ள்.) இவள் தன்மென்மை கருதாது  
அனிச்சப்பூவை ி முகிழ்களையாது துடினாள்; இனி  
யிவளிடைக்கு நல்லபறைக ி னொலியா, (எ - று).

\* பகற்குறியாவது பகலிற் கூடுமிடத் தடையாளமாம்; அஃதாவது பகலில் ஓரிடத்தைக் குறியா (அடையாளமா)க வேற்படுத்திக்கொண்டு தலைமகீன் வந்து தலைமகளைக் கூடுதலாம். “பகற்குறி யென்பது தலைமகளைத் தழையேற்பித்ததோழி தலைமகனுடன் அவளைப் பகற்குறிக்கண் தலைப் பெய்வியா (கூட்டா) நின்றல்” என்று திருக்கோவையாருரையிற் கூறப் பட்டிருக்கிறது. †

முமிழ் - காம்பினடி; களையாது - நீக்காது. - † ஒலியா என்பது ஒலிக்கு 0 என்னும் பொருளது. [படாஅ என்னும் எதிர்மறைச்சொல் படும் (ஒலிக்கும்) என்றுடன்பாட்டுப்பொரு நின்றது].

ஞணர்த்தி

1190

திருக்குறள் - காமததுப்பால்.

அம்முமிழ்ப்பாரம் பொறுமையின் இடைமுரியும்; முரிந்தால், அந்ற்குச் செத்தார்க்குரிய \* நெய்தற்பறையே படுவதென்பதாம். மக்கட்குரிய சாக்காடும் பறைபடுதலும் † இவக்கணக்குறிப்பால் துசுப்பின்மே லேற்றப் பட்டன.

தேளி: - [தலைமகன் பகற்குறியில் தலைமகனது பூவணிகண்டு சொல்லியது.] (இ - ள்.) (இவன் தன்மென்மையை நினையாமல்) அணிச்சப்பூ - அணிச்சமலரை, கால்களையான் - தாள்களையாது, பெய்தான் - குடிஞன், துசுப்பிற்கு - (இனியிவள்) இடைக்கு, நல்லபறை -

நல்லபறைகள், படாஅ-

ஒலியா, (எ - று).

அம்மலர்த்தாளின்பாரம் பொருமையால்  
முரிந்தால், அவ்விடைக்குச் செத்தவர்க்கு உரிய

(இவள்) இடைமுரியும்:

நெய்தற்பறையே ஒலிக்கு

மென்பதாம் மக்கட்குரியசாவும் பறையொலித்தலும் இலக்கணக் குறிப்  
பால் துசுப்பின் (இடையின்) மேல் ஏற்றப்பட்டன. இதனால் துசுப்பு மிக  
துண்மையதென்பது பெறப்படுவதாம்.

(க - து.) தலைமகன்

தலைமகனாது இடையினுண்மையைக்காம்பு

கனையாத பூவணிவாயிலாக விபந்துகூறினன் என்பது.

5. No merry drums will be beaten as  
the anicham

adorned by the maiden without removing the  
stems will

wring down her delicate waist.



கூ. மதியு மடந்தை முகனு மறியா  
பதியிற் கலங்கிய மீன்.

(‡ இரவுக்குறிக்கண் மதிகண்டு சொல்லியது.)

பரி:—(இ - ள்.) வானத்து ॥ மீன்கள் வேறுபாடு  
பெரிதாகவும் தம்மதியினையும் எம்மடந்தை முகத்தினையும்  
இதுமதி இதுமுகமென் றறியமாட்டாது தந்நிலையினின்றும்  
கலங்கித் திரியாநின்றன, (எ-று).

\* கெய்தற்பறை - சாப்பறை.

† “ஆக்கும் பிரதி பதத்துடனே” என்னும்  
பிரயோகவிவேகச் செய் யுளினுரையில் “சூசப் பிற்கு, நல்ல  
படாஅ பறை” என இலக்கணையடியாய்த் தோன்றிய குறிப்பை  
இலக்கணமுவத்தொனி என்பர்” என்ற கூறப்பட்டிருக்கிறது.  
இலக்கணக் குறிப்பாவது ஒருபொருளினது இலக்கணத்தை  
மற்றொருபொருட்டுக் தந்துரைப்பதாம். இங்கு மக்கட்குரிய  
சாதலும் பறை

படுதலும் இடையின்மேலேற்றப்பட்டவாறறிக.

‡ இரவுக்குறியாவது இரவிற்கு கூடுமிடத் தடையாளமாம் ;  
அல்தாவது தலைமகன் தலைமகளை இரவில்  
அவளதுமனையினருகே குறித்ததோ ரிடத்தில் வந்து  
புணருதலாம். ॥ மீன்கள் - நட்சத்திரங்கள்.

களவியல் ச-வது நலம்புனைந்துரைத்தல்.

119

ஒரிடத்து  
கிய' என்றான்.

நில்லாது எப்பொழுது + மியங்குதல்பற்றிப் 'பதியிற்கலங்  
+வேறுபாடு வருகின்றபாட்டாற்பெறப்படும். ' இனி யிரண்  
டனையும் பதியிற்கலங்காத மீன்களறியுமல்லது கலங்கின  
மீன்கள் அறியா வென்றுரைப்பினு மமையும்.

நெளி:—[இரவுக்குறியில் தலைமகன் சந்திரனைக்கண்டு  
சொல்லியது.] (இ - ள்.) மீன் - (வானத்துத்) தாரகைகள்,  
(வேறுபாடு பெரிதாயிருக்கவும்), மதியும் - (தமது)  
சந்திரனையும், மடந்தை முகனும் - (எமது) மடந்தையின்  
முகத்தையும், அறியா - (இது சந்திரன் இது முகமென்று)  
அறிய மாட்டாமல், பதியின் - (தமது) நிலையினின்றும்,  
கலங்கிய-கலங்கித்திரியா நின்றன, (எ - று).

வானத்துத் தாரகைகள் ஒரிடத்து நில்லாமல்  
எப்போதும் இயங்குதல் பற்றிப் 'பதியிற்கலங்கிய' என்றான்.  
வேறுபாடு பின்வரும் பாட்டாற் பெறப்படும். இனி (மதி,  
மடந்தை முகமென்னும்) இரண்டினையும் நிலையிற் கலங்காத  
தாரகைகளறியுமல்லாமல் கலங்கிய தாரகைகள்  
அறியமாட்டா வென்றுரைக்கறினு மொக்கும். தாரகை -  
நட்சத்திரம்.

(க - கு.) தலைமகனது முகத்திற்கும் மதிக்கும்  
உள்ள வேறுபாட்டினை யறியாது நட்சத்திரங்கள்  
தமது நிலையினின்றும் கலங்கித்திரிந்தன வென்று  
கூறினன் தலைமகன் என்பது.

6. The stars perplexed are rushing from

their spheres, not being able to distinguish  
between the moon and the  
maiden's face.



ஏ. அறுவாய் றிறைந்த வவிர்மதிக்குப் போல  
மறுவுண்டோ மாதர் முகத்து.  
(இதுவுமது.)

பரி:—(இ - ள்.) அம்மீன்கள் அங்ஙனங்  
கலங்குதற்குக் காரணம்  
யாது? முன்துறைந்தவிடம் வந்து நீரம்பியே  
இம்மாதர் முகத்து மறுவுண்டோ, (எ - று).

விளங்குமதிக்கட்போல

இடம் - கலை. ஐ மதிக்கென்பது வேற்றுமை  
மயக்கம். தேய்தலும்

† இயங்குதல் - திரிதல்.

‡ வேறுபாடு—மதிக்கும் மடந்தைமுகத்திற்கு  
முள்ளவேற்றுமை.

¶ இனி 'மதியு மடந்தை முகனும்' என்னும்  
இரண்டனையும் பதி

(தமது நிலை)யிற் கலங்காத மீன் (நட்சத்திரங்)கள்  
அறியுமல்லாமல் (பதி  
யிற்) கலங்கின மீன்(நட்சத்திரங்) கள் அறியா என்று

பொருளுரைப்பினும் பொருந்தும்.

• § மதிக்கு என்பதன்கணுள்ள கு என்னும்  
நான்கனுருபு தனக்குரிய பொருளைவிட்டு மதிக்கண் என  
ஏழனுருபின் பொருளில் வந்தமையின், வேற்றுமை  
மயக்கமாயிற்று.

1192

திருக்குறள் - காமத்துப்பால்.

வளர்தலும் மறுவுடைமையு மின்மைபற்றி  
வேறுபாடறியலாயிருக்க அறிந்  
திலவென விசழ்ந்து கூறியவாறு.

தேளி:—(இதுவுமது.) (இ - ள்.) (அத்தாரகைகள்  
அவ்வாறு கலங்கு

தற்குக் காரணமயாது?) அறுவாய் - முன்குறைந்த விடம்,  
நிறைந்த - வந்து

நிரம்பியே, அவர் - விளங்குகிற, மதிக்குப்போல -  
சந்திரனிடத்துப்போல,

மாதர்முகத்து-இம்மாதர் முகத்தினிடத்து, மறு-களங்கம்,  
உண்டோ-இருக்

கின்றதோ, (இல்லை), (எ-று).

இடம்-கலை. மதிக்கு என்பது மதிக்கண் என  
வேற்றுமை மயக்கமா

யிற்று. (முகத்திற்குத்) தேய்தலும் வளர்தலும்  
களங்கமுடைமையும் இல்லா

மைபற்றி (இதமதி இதுமுகமென்று) வேறுபாடு  
அறியலாயிருக்கத் தார

கைகள் (அவ்வேறுபாட்டை) அறிந்திலவென்று  
(தலைமகன் அவற்றை)

இகழ்ந்து சொல்லியபடியாம். நிறைந்த என்பது இங்கு  
வினையெச்சப் பொ

ருளில் வந்தது.

(க - து.) தேய்தலும் வளர்தலும் களங்கமு  
முடைய சந் தூன் அவையில்லாத  
தலைமகன் தமுகத்திற்கு ஒப்பாகாதென்றான்.

7. Could there be dark spots in the face of  
this maiden like the waxing & waning of the moon.



அ. மாதர் முகம்போ லொளிவிட வல்லயேற்  
காதலை வாழி மதி.

(இதுவமது.)

பரி:—(இ - ள்.) மதியே! வாழ்வாயாக, இம்மாதர்  
முகம்போல



யர்ன் மகீழும்வகை ஒளிவீசவல்லையாயீன்,  
நீயுமென்காதலை யுடையை

யாநீ, (எ - று).

மறுவுடைமையின் அது மாட்டாய்; மாட்டாமையின்,  
என்றாற் காத:

லிக்கவும் படாயென்பதாம். 3 வாழியென்பது இகழ்ச்சிக்  
குறிப்பு.

தேளி:—(இ - ள்.) (இதுவுமது.) (இ - ள்.) மதி - சந்திரனே, வாழி-  
வாழ்வாயாக, மாதர்முகம்போல் - இம்மாதர் முகத்தைப்போல, ஒளிவிட-  
வல்லையேல் - (நான்மகிழும்படி) ஒளி வீசவல்லையாயீன், காதலை - (நீயும்  
என்) காதலை (உடையையாவாய்), (எ - று).

மதியே! உன்னிடத்துக் களங்கமிருத்தலால் நீ இம்மாதர்முகத்தைப்  
போலொளிவிடமாட்டாய்; ஒளிவிட மாட்டாமையால், என்னால் விரும்பவும்  
படாயென்பதாம். வாழி - இகழ்ச்சிக்குறிப்புச்சொல். காதல் - விருப்பம்.

\* வாழியென்பது இகழுதற்கண்வந்த குறிப்புச்சொல். இவ்வாறுவரு  
தலைப் 'பல்சான் நீரே பல்சான் நீரே, சுயன்முள் என்ன நொழுதிர் திரை  
கவுட், பயனின் மூப்பிற் பல்சான் நீரே' என்பதனாலு மறிக.

களவியல்—ச-வது நலம்புனைந்துரைத்தல்.

1193

(சு - து.) தலைமகன் சந்திரனே கோக்கி நீ  
களங்கமுடைமையால், இவள் முகம்போல ஒளிவீசுந்  
தன்மையனல்லை என்றிழித் துக்கூறினன் என்பது.

8. Farewell O moon ! if you can shine bright like the face of the maiden you would be worth loving.



கூ. மலரன்ன கண்ணாண் முகமொத்தி யாயிற்  
பலர்காணத் தோன்றன் மதி.

(இதுவுமது)

பரி:—(இ - ள்.) மதியே! இம்மலர்போலுங்  
கண்ணினையுடையாண் முகத்தை நீயொ  
க்கவேண்டுதியாயின், இதுபோல யான் காணத்  
தோன்று, பலர்காணத் தோன்றதொழி, (எ - று).

தானே முகத்தி னவமுழுதும்  
கண்டலுபவித்தானாகலின், \* நன்றும் பலர்  
காணத்தோன்றலை யிழிச் சதுக் கூறினான். தோன்றின்  
நினக்கவ்வொப்புண்டாகா ததன்பதாம்.

தேளி:—(இதுவுமது.) (இ - ள்.) மதி - சந்திரனே,  
மலரன்னகண்ணாள் - இம்மலர்போலுங்  
கண்களையுடையவளது, முகம் - முகத்தை, ஒத்தி யாயின் - (நீ)  
ஒத்திருக்க விரும்புபாயாயின், (இம்முகத்தைப்போல யான்  
காணத்தோன்று), பலர்காணத் தோன்றல் -  
பலர்காணத்தோன்றதொழி.

(தலைமகன்) தானே (தலைமகளது) முகத்தினலமுழுதும்  
கண்டுலுப வித்தானாகலால், இங்கும் (சந்திரன்)  
பலர்காணத் தோன்றலை இழித் துச்சொல்லினான். (

சந்திரனே! நீ பலர்காணத்தோன்றினால் உனக்கு அம்  
முகத்தோடு ஒப்பு உண்டாகா தென்பதாம். நலம்-அழகு.

(க - து.) தலைமகன் சந்திரனே! நீ என்  
தலைவியின் முகத்திற்கு கொப்பாக விரும்புவாயாயின்,  
பலர் காணத்தோன்றுவ தொழியக்  
கடவாயென்றதனையிழித்துக் கூறினன் என்பது.

9. O moon! if you wish to resemble the  
face of her whose eyes are like flowers, do not

appear for all to see.

\* "மலர்காணின் மையாத்தி நெஞ்சே யிவள்கண்  
பலர்காணும் புவொக்கு மென்று" என்றுள்ள  
இவ்வதிகாரத்தி னிரண்டாவது குறளில் மலர் பலரானும்  
காணப்படுதலை யிழித்துக் கூறினாற்போல, ஈண்டும்  
தலைமகன்

மதி பலர்காணத்தோன்றலை யிழித்துக் கூறினான் என்பது.

150

1184

திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

க0. அனிச்சமு மன்னத்தின் மாவியு மாத  
ரடிக்கு நெருஞ்சிப் பழம்.

( \* உடன்போக்கு கார்த்த தோழிக்கு † அதனதருமைகூறி  
மறுத்தது.)

பரி:—(இ - ள்.) உலகத்தாரால் மென்மைக்கோடுக்கப்பட்ட  
சிசப்பூவும் அள்ளப்புள்ளின் சிறதமாகிய வீரண்டும் மாதாடிக்கு

அளி  
நெ  
நஞ்சிப்பழம்போல வருத்தஞ்செய்யும், (எ - று).

‡ முள் வலிதாத லுடைமையிற் 'பழம்' என்றான்.  
தாயவடி ॥ "பாத்தியன்ன குடுமிக் கூர்ங்கற்" கலையுடைய ॥

இத்தன்மைத்  
வெஞ்சாத்தை

யாங்கணம் கடக்குமென்பது குறிப்பாற் பெறப்பட்டது. ∴ செம்பொருளே  
யன்றிக் குறிப்புப் பொருளும் அடிநல னழியாமையாகலின், ( ) இதுவுயிவ்  
வதிகாரத்த தாயிற்று.

தேளி:—(உடன்போக்குகார்த்த தோழிக்குத் தலைமகன் அதனது  
அருமையைக்கூறி மறுத்தது.) (இ-ள்.) (உலகத்தாரால் மென்மைக்கு எடுக்  
கப்பட்ட) அணிச்சமும் - அணிச்சமலரும், அன்னத்தின் றூவியும் - அன்  
னப் பறவையின்சிறகும், (ஆகிய இரண்டும்), மாதாடிக்கு - மாதாது பாதத்  
திற்கு, நெருஞ்சிப்பழம்-நெருஞ்சிப்பழம் (போல வருத்தஞ்செய்யும்),(எ-று).

அடி

முள்வலிதாதலுடைமைபால் 'பழம்' என்றான். இத்தன்மையதாய

பாத்தியிட் டாற் றிபான்ற வச்சியினையுடைய கூரியகற்களையுடைய  
பா லைலவழியை எவ்வாறு கடக்குமென்பது குறிப்பால்  
பெறப்பட்டது. செம்பொருளே யன்றிக் குறிப்புப்பொருளும்  
அடிநல னழியாமையாக வின், இதுவும் இவ்வதிகாரத்ததாயிற்று.

\* உடன்போக்கு-தலைமகன் தன்னூர்க்குத் தலைமகளை யுடன்  
கொண்டு போதல். † அதனருமை - உடன்போக்கினருமை.

‡ தலைமகன் நெருஞ்சிப்பழத்தின்முள் வல்தாத  
(கடினமாத) லுடை மையால், நெருஞ்சிமுள் என்று கூறுது

நெருஞ்சிப்பழம் என்று கூறினான். § அகநானூறு,

களிற்றியானைநிரை. || இதன்பொருள். பாத்தியிட்

டாற்போன்ற உச்சியினையுடைய கூரியகல்

என்பது. பார்ப்பதி யன்ன என்றும் பாடமுண்டு. பார்ப்பதி -

பெருநெருஞ்சில்.

|| வெஞ்சரம்-குடுமிக்க மணற்காடு; அஃதாவது பாலைவனம்.

: "இத்தன்மைத்தாயவடி... யாங்ஙனம் கடக்கும்" என்பதுவரை குறி  
ப்புப் பொருள்; மற்றது செம்பொருள். குறிப்புப்பொருள் - நேராற்றலா  
லன்றிக் குறிப்பாற் பெறப்படும் பொருள். நேராற்றல் இச்சொல்லாலிப்  
பொருளையறிக வென்னுஞ் சங்கேதம் (இச்சை). செம்பொருள் - செஞ்  
சொல்லாற் பெறப்படும்பொருள். செஞ்சொல் - வெளிப்படடைச்சொல்.

( ) இதுவும் - இக்குறளும்.

1195

(க - து.) தலைமகன் தலைமகளது  
பை வியந்துகூறினன் என்பது.

பாதத்தின் மென்மைச்சிறப்பு

10. The (flowers of the sensitive plant) anicham and the feathers of the swan are to the (delicate) feet of woman like the thorny Nerunji fruit.



5--வது அதிகாரம்

காதற்சிறப்புரைத்தல்:—*Declaration of excessive love.*

பரி.—அஃதாவது தலைமகன் தன்காதன் மீதுதிகூறலும், தலைமகள் தன்காதன் மீதுதிகூறலுமாம்.  
† இது புணர்ச்சியும் நலனும் பற்றி நிகழ்வதாகலின், புணர்ச்சிமகிழ்தல் களின்பின் வைக்கப்பட்டது.  
நலம்புனைந்துரைத்தல்

தேளி:—அஃதாவது தலைமகன் தன்காதல்மிகுதியைச் சூழும், தலைமகள் தன்காதல் மிகுதியைச் சொல்லுத யும் நலனும்பற்றி நிகழ்வதாகலால்,

சொல்லுதலுமாம். இது புணர்ச்சி  
 புணர்ச்சிமகிழ்தல் நலம்புணர்  
 துரைத்தல்களின்பின் வைக்கப்பட்டது. காதல் - ஆசை

க. பாலொடு தேன்கலந் தற்றே பணிமொழி  
 வாலெயி றாறிய நீர்.

(இயற்கைப்புணர்ச்சி யிறுதிக்கட் டலைமகன்

றன்னயப்புணர்த்தியது.)

பரி:—(இ - ள்.) இம்மெல்லிய மொழியினை  
 யுடையாளது வாலிய வெயிறாறியநீர் பாலுடனே  
 தேனைக்கலந்ந கலவைபோலும், (எ-று).

கலந்ததற்றென்பது விகாரமாயிற்று;

கலக்கப்பட்டதென்றவாறு. 'பாலொடு தேன்' என்றவதனால் †  
 அதன்சுவைபோலுஞ் சுவையினையுடைத் தென்பதாயிற்று.

'சயிறாறிய' என 'இடத்துநிகழ்பொருளின் றொழில்  
 இடத்தின்மே னின்றது. வேறவே றறியப்பட்ட சுவை

யவாய பாலுந்தே னுங் கலந்துழி லுக்கலவை

இன்னதென்றறிபலாசாத இன்சுவைத்தாமாக்க வின், இது  
 பொருளாகிய நீர்க்கு மெய்துவிக்க.

தேளி:—[இயற்கைப்புணர்ச்சியின் முடிவில் தலைமகன்  
 தன் காதலையறிவித்தது] (இ - ள்.) பணிமொழி -  
 இம்மெல்லிய சொல்வினை யுடையவளது, வாலெயிறு -  
 தூய்மையான பல்லில், ஊறிய நீர் - ஊறிய நீரானது,  
 பாலொடுதேன் கலந்தற்று - பாலுடனே தேனைக் கலந்த

† இது - காதற்சிறப்புரைத்தல்.

† அதன் - பாலொடுகூடிய தேனினது.

• 1 எயிறு (பல்) என்னும் இடத்துநிகழ்வதான  
நீரென்னும் பொருளி னது ஊறுதல் (சுரத்தல்) என்னும்  
தொழிலை இடத்தின் (பல்லின்) மேல் ஏற்றி 'எயிறுறிய'  
என்று கூறப்பட்டது.

1196

திருக்குறள் - காமத்துப்பால்.

கலந்ததற்றென்பது கலந்தற்று என விகாரமாயிற்று; அதன்பொருள்  
கலக்கப்பட்டதென்பதாம். 'பாலொடுதேன்' என்றவதனால் 'வாலெயிறுறிய  
நீர்' அதன் சுவைபோலுஞ் சுவையினை யுடையதென்ப தாயிற்று. 'எயிறு  
றிய' என்பது இடத்துநிகழ் பொருளின்தொழில் இடத்தின்மேலாய உப  
சார வழக்காம். வேறு வேறறியப்பட்ட சுவையினை யுடையனவாய்பாலையும்  
தேனையும் கலந்தவிடத்து அக்கலவை இன்னதென்று அறியலாகாத இனிய  
சுவையை யுடையதாமாகலால், இச்சுவையை உவமேயமான நீர்க்கும் அடை  
விக்க. பணிமொழிவாலெயிறுறியநீர். இன்னதென்றறியலாகாத இனிய  
சுவையையுடையதாமென்க. ஏ-அசை.

(க - து.) தலைமகளது அதரபானஞ்செய்த  
தலைமகன் அத

னது சிறப்பைப் 'பாலொடு தேன்கலந்தற்றே'  
என்றுவமை வாயி



லாக வியந்து கூறினன் என்பது.

1. The water soaked in the white teeth of this soft speckled maiden is like the admixture of milk & honey.



உ. உடம்போ யேரிடை யென்னமற் றன்ன  
மடந்தையோ டெம்மிடை நட்பு.

(\* பிரிவச்சங் கூறியது.)

பரி:—(இ - ள்.) உடம்போயேரிடையுளவாய

நட்புக்கள் எத்தன் மைய அத்தன்மைய

இம்மடந்தையோடு எம்மிடையுளவாய நட்புக்

கள், (எ - று).

'என்ன' எனப் பன்மையாற் கூறியது, இரண்டுந் +  
தொன்று தொட்டு வேற்றுமையினறிக் கலந்து வருதல்,  
இன்பத்துன்பங்க ளொக்கவனுப வித்சல், இன்றியமையாமை  
யென்றிவற்றை நோக்கி. † தெய்வப்புணர்ச்சி யாகலான் அது  
பொழுது உணர்ச்சியிலளாகியாள் பின்னுடையளாமன்றே,  
ஆயவழி இவன் யாவன் கொலெனவும்,  
என்கணன்புடையன்கொ லென வும், இன்னுமிவனைத்  
தலைப்பெய்தல் கூடுங்கொலெனவும், அவண்மனத்

\* பிரிவச்சங்கூறியது-தலைமகன் தலைமகளைப்பிரியும்போ  
அச்சத்தைச் சொல்லியது. அச்சம் - பயம்.

† தொன்றுதொட்டு - அநாதியாக.

‡ இயற்கைப்புணர்ச்சி தெய்வத்தாற் புணரும் புணர்ச்சியும் தலைமகளாற் புணரும் புணர்ச்சியுமென் றிருவகையாம். அவற்றுள், தெய்வப்புணர்ச்சியாவது தெய்வம் (ஊழ்) கூட்டத்தன்னறிவு மாறுபட்டுத்தலைமகன் தலைமகளைப் புணருகலாம்; "வேட்கை யுணர்த்தல் மறுத்த லுடன்படல், கூட்டமென் றிறைவியிற் கூட்டநால் வகைத்தே" என்பது மற்றதாம்.

களவியல் இ-வது காதற்சிறப்புரைத்தல்.

11

97

தின்க ணிகழும்; அந்நிகழ்வனவற்றைக் குறிப்பானறிந்து  
அவைதீரக் கூறிய வாறு. \* என்னை யென்று பாட  
மோதுவாரு முளர்.

தேளி:—(தலைமகன் பிரிவிலுண்டாகிய அச்சத்தைச்  
சொல்லியது.)

(இ - ள்.) மடந்தையொடெம்மிடை-இம்மடந்தையோடு  
எம்மிடத்து, (உள

வாகிய), நட்பு - நட்புக்கன், உடம்பொடுயிரிடை -  
உடம்போடு உயிரிடத்து,

(உளவாகிய நட்புக்கன்), என்ன - எத்தன்மையன, அன்ன  
- அத்தன்மை

யனவாம், (எ - று)

‘என்ன’ எனப் பன்மையாற் சொல்லியது, உயிரும்  
உடம்புமாகிய இர

ண்டும் தொன்றுதொட்டு வேற்றுமையில்லாமல்  
கலந்துவருதல், இன்பத்துன்

பங்களை யொக்க அனுபவித்தல், ஒன்றற்கொன்று  
அவசியமாதல் என்ற இவ

ற்றை நோக்கியாம். தெய்வப் புணர்ச்சி பாகலால் அப்பொழுது உணர்ச்சியில்  
லாதிருந்தவள் பின்னே உணர்ச்சியுடையவளாமன்றே, ஆகியவிடத்து  
இவன் எவனோவென்றும், என்னிடத்து அன்புடையவனோவென்றும், இன்  
ணும் இவனைக் கலத்தல் கூடுமோ வென்றும் அவளுள்ளத்துத் தோன்றும்;  
அவ்வாறுதோன்றுவனவற்றைத் தலைமகன் குறிப்பால் அறிந்து  
ளுக்கு) அவை தீரச்சொல்லியபடியாம். மற்று-அசைநிலை.

(தலைமக

(க - து.) தலைமகன் இவளுக்கும் எனக்கும்  
உளவாகிய நட

புக்கள் உயிருக்கும் உடலுக்கும் உளவாகிய  
நட்புக்கள் போன்றன

வாமென்று கூறினன் என்பது.

2. The friendship between this maiden &  
myself is like  
the union of the body & atman.

௩. கருமணியிற் பாலாய்நீ போதாயாம் வீழந்  
திருநுதற் கில்லை யிடம்.

[இடந்தலைப் பாட்டின்கட் டலைமகணீக்கத்துச்  
சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) என்கண்ணிற் கருமணியின்க னுறையும் பாலாய்,  
நீ யந்தநின்றும் போதநவாயாக, போதநாத்நுத்தியாயிள், எம்மால் விநு  
மப்ப்பட்ட திருநுதலை யுடையாட்து இருக்க விடமில்லையாம், (எ - று).

யான் காணு தமையாமையின் இவள் புறத்துப்போகற்பாலனன்றி என்  
கண்ணு னிருக்கற்பாலள்; இருக்குங்கால் நினலேடொருங்கிருக்க இடம்  
போதாமையின், நின்னினுஞ் சிறந்த விவட்கு அவ்விடத்தைக் கொடுத்த  
நீ போதவாயாக வென்பதாம்.

தேளி:—[இடந்தலைப்பாட்டில் தலைமகள் நீங்கும்போது தலைமகள்  
சொல்லியது.] (இ - ள்.) கருமணியிற்பாலாய் - (என் கண்ணிற்) கருமணி

\* என்ன என்பதற்குப் பிரதியாக என்னை யென்று பாடங்கூறுவாரு  
முண்டு.

1198

திருக்குறள் - காமத்துப்பால்.

யில் வசிக்கும் பாகையே, நீ போதாய் - நீ (அவ்விடத்தி  
னின்றும்) போ

வாயாக, (போகாதிருந்தாயானால்), யாம் வீழும் - எம்மால்  
விரும்பப்பட்ட,

திருநுதற்கு - அழகிய நெற்றியை யுடையவளுக்கு, இடம் -  
இருக்கவிடம்,

இல்லை - இல்லையாம், (எ - று).

(இவளை) யான் காணாதிருத்தல் முடியாமையால் இவள் புறத்திற் போ

குந்தன்மையளாகாமல் என் கண்ணுள் இருக்குந்  
தன்மையன்; இருக்கும்போ

து (கருமணியிற் பாவையே! கருமணியில்)  
உன்னோடொருமித்திருக்க

இடம் போதாமையால், உன்னிலுஞ் சிறந்த இவளுக்கு  
அவ்விடத்தைக்

கொடுத்து நீ போய்விடுவாயாக வென்பதாம்.

(க - து) அன்பின் மிகுதியால் தலைமகன்  
தலைமகளை உறுப்

பிற் சிறந்த கண்ணின் கருமணியின் பாவையி லும்  
சிறந்தவளாகக்

கூறினன் என்பது.

3. O pupil of my eye! begone; there is  
no room for my fair browed beloved.



ச. வாழ்த லுயிர்க்கன்ன ளாயிழை சாத  
லதற்கன்ன ணீங்கு மிடத்து.

[பகற்குறிக்கட் புணர்ந்தநீங்குவான்

சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) நேரிந்த விழையினை யுடையாள்  
எனக்குப் புண

நுமிடத்து உயிர்க்குடம்போடு கூடிவாழ்தல் போலும்;  
பிரியுமிடத்து

அதற்கு அதன் வீங்கிப் போதல் போலும், (எ - று).

\* எனக்கென்பதும் புணருமிடத்தென்பதும் அவாய்

நிலையான் வந்தன.

† வாழுங்காலத்து வேற்றமையின்றி ‡ வழிநின்றலானும்,  
சாங்காலத்து

¶ வருத்தஞ் செய்தலானும், ( ) அவற்றை  
அவள் புணர்வுபிரிவுகட் குவமை  
யாக்கினான்.

தேளி:—[புகற்குறியில் தலைமகளைப் புணர்ந்து நீங்கும் தலைமகன்  
சொல்லியது]. (உ - ன்.) ஆயிழை-ஆராய்ந்தணிந்த ஆபாணத்தையுடையவன்,  
(எனக்குப் புணருமிடத்து), உயிர்க்கு, வாழ்தலன்னள் - (உடம்போடுகூடி)

\* உயிர்க்கு வாழ்தலன்னள் என்பது எனக்கு  
மிடத்து என்பதையும் அவாவி (வேண்டி) நின்றது.

என்பதையும், புணரு

† வாழுங்காலத்து - உயிர் உடம்போடுகூடி

வாழுங்காலத்தில்.

‡ வழிநின்றல் - ஒருசொல்; அதன்பொருள் இருத்தல்.

¶ வருத்தஞ் செய்தலானும் - உயிர்க்கு உடம்பு

துன்பத்தைச் செய்த .

லாலும்.

( ) அவற்றை வாழ்தலையும் சாதலையும்.

களவியல்—ரு-வது காதற்சிறப்புரைத்தல்.

1199 வாழ்தல்போ லாகின்றாள், நீங்குமிடத்து -

பிரியுமிடத்து, அதற்கு - அவ்

வயிர்க்கு, சாதலன்னள் - அவ்வுடம்பி னின்றும்

நீங்கிப்போதல்போ லா

கின்றாள்.

எனக்கென்பதும் புணருமிடத்தென்பதும்

அவாய்கிலையால் வந்தன.

வாழுங்காலத்து (உயிருமுடம்பும்) வேற்றுமையி லாமல்

வழிநின்றலும்,

சாங்காலத்து வருத்தஞ்செய்தலாலும், தலைமகன் அவற்றை

அவள் புணர்

வுபிரிவுகளுக்கு உவமையாக்கினான்.

(க - து.) தலைமகன் இவளென்னோடு புணருதல் உயிருடம் போடுகூடி வாழ்தலையொக்கும்; இவளென்னினின்றும் பிரிதல் உயிருடம் பிரினின்றும் பிரிதலை யொக்குமென்று கூறினான்.

4. The fair - jewelled maiden resembles

the life in the

body when she is in union with me, & the  
lifeless body  
when she leaves me.



௫. உள்ளவன் மன்யான் மறப்பின் மறப்பறியே

னோள்ளமர்க் கண்ணாள் குணம்.

(\* ஒருவழித்தணந்துவந்த தலைமகன் நீயிர் தணந்தனான் று  
எம்மை

யுள்ளியுமறி திரோவென்ற தோழிக்குச்  
சொல்லியது.)

பரி:—(இ - ள்.) ஒள்ளியவாய் அமரைச்செய்யுங்  
கண்ணி

யுடையாள் குணங்களை யான்மறந்தேனாயின்,

நினைப்பேன், ஒருபொ

தும் மறத்தலையறியேன், ஆகலான்

நினைத்தலையுமறியேன், (எ-று).

மன்—ஒழியிசைக்கண்வந்தது. குணங்கள்—நாணம்,  
மடம், அச்சம், பயிர்ப்பு + முதலாயின. இத்துணையுந்  
தலைமகன் கூற்று ; மேற்றலைமகள்  
கூற்று.

தேளி:—[ஒருவழித்தணந்து வந்த தலைமகன் நீர்  
தணந்த காலத்தில்



எம்மை நினைத்து மறிவீரோவென்ற தோழிக்குச்  
 சொல்லியது ] (ஆ - ள்.) ஒள்ளமார்க்கண்ணஞ்சுணம் -  
 ஒள்ளியவாய்ப்பு போரைச்செய்யுங் கண்களை யுடையவளது  
 குணங்களை, யான் மறப்பின் - யான் மறந்தேனாயின், உள்ளு  
 வன் - நினைப்பேன், மறப்பறியேன் - (ஒருகாலத்தும்)  
 மறத்தலையறியேன், (ஆகலால் நினைத்தலையு மறியேன்), (எ-று).

\* ஒருவழித்தணத்தலாவது அலாடங்குமாறு சிலநாள்  
 ஓரிடத்தில்

தலைமகன் தலைமகளைப் பிரிந்துவசித்தல், அலராவது  
 பலாறிந்து பழித்துப் பேசுதல்.

களவுப்புணர்ச்சியைப்

† முதலாயின என்றமையின், மனைத்தக்கமாண்பு,  
 மை, தற்காத்தல், தற்கொண்டாற்பேணல், சொற்காத்தல்,

தெய்வந்தொழா  
 நிறை முதலிய  
 வற்றையுங்கொள்க.

**1200** திருக்குறள் - காமத்துப்பால்.

மன் என்னுமிடைச்சொல்  
 நினைத்தலையுமறியேனென்னும் ஒழியி சைப்பொருளில்  
 வந்தது. குணங்கள் - நாணம், மடம், அச்சம், பயிர்ப்பு

முதலாயின, இவ்வளவும் தலைமகள் கூற்று ;  
பின்வருவது தலைமகள்

கூற்று. கூற்று - வார்த்தை.

ஒள்ளியவாய்-பிரகாசமுடையனவாய்.

(க - து.) தோழிக்குத் தலைமகள் யானிவளை  
மறந்தாலன்றோ

நினைப்பேன் ; ஆசலான் யானிவளை  
மறத்தலையுமறியேன் நினைத்  
தலையுமறியேன் என்றனென்பது.

5. If I could forget the maiden whose  
eyes gleam like  
warriors dart, I might remember thee (maid) ;  
but I never  
forget her charms.



கூ கண்ணுள்ளிற் போகா ரிமைப்பிற்  
பருவரார்

நுண்ணியரெங் காத லவர்.

(ஒருவழித்தணப்பின்கட் டலைமகளைத் தோழி +  
இயற்பழிக்குமென்றஞ்சி = அவள்கேட்பத் தன்  
னுள்ளே சொல்லியது.)

பரி;—(இ - ள்.) நாங்காணுமைபற்றிச்  
சேய்மைக்கட்போயினு

ரேன்று கருதுவார் கருதுக ; எம்முடையகாதலர்  
எங்கண்ணகத்துநின்

றும் போகார்; யாமறியாதிமைத்தேமாயின் ! அதனால்

வருந்துவதுஞ்

செய்யார்; ஆகலாற் காணப்படாநுண்ணியர், (எ - று).

இடைவீடாத நினைவின் முதிர்ச்சியான்

காதலன்றோற்றம் எப்பொழு

தும் முன்னே தோன்றலிற் 'கண்ணுள்விற்போகார்'

என்றும், இமைத்துழி

யும் 'அது நின்றலான் 'இமைப்பிற்பருவரார்' என்றங்

கூறினான்.

தேளி:—[ஒருவழித்தனத்தலில் தலைமகளைத் தோழி

இயற்பழிப்பா

ளென்று அஞ்சி அவன்கேட்பத் தலைமகள் தன்னுள்ளே சொல்லியது.]

(இ - ள்.) (தாம் காணுமைபற்றித் தூரதேயத்தின்கண்

போயினொன்று

நினைப்பவர் நினைக்கக்கடவர்) எங்காதலவர் - எம்முடைய

காதலர், கண்

னுள்ளில் - (எமது) கண்ணிடத்தினின்றும், போகார்-,

இமைப்பின் -

(யாமறியாமல்) இமைத்தேமாயின், பருவரார் - (அதனால்)

வருந்துவதுஞ்

செய்யார், (ஆகலால்), நுண்ணியர் - (காணப்படாத)

நுண்ணியர், (எ - று). இடைவீடாத நினைவின்

முதிர்ச்சியால் காதலனது தோற்றம் எப்

போதும் முன்னே தோன்றலால் 'கண்ணுள்விற்போகார்'

என்றும், இமை

த்தபோதும் அது நின்றலால் 'இமைப்பிற்பருவரார்' என்றும்

சொல்லினுள்.

(க - து) தலைமகள் தனது தோழி கேட்குமாறு எங்காதலர்  
எங்கண்ணினின்றும் நீங்காதிருக்கின்றார் ; யாமிமைத்தேமாயின்,

† இயற்பழிக்கும்-ஒழுக்கமில்லாதவனென்று பழித்துப்  
பேசுவாள்.

‡ அதனால் - இமைத்தலினால். § அது - காதலனது  
தோற்றம்.

களவியல் இ-வது காதற்சிறப்புரைத்தல். 120

1

அதனால் வருந்துவதுஞ் செய்யார்; ஆகலாலவர் மிக  
நுண்ணிய வடி.

வினரென்று கூறினாள் என்பது.

6. My lover would not depart from my eyes  
; I wink  
them not lest I should pain him ; he is so subtle.



எ. கண்ணுள்ளார் காதலவராகக் கண்ணு  
மெழுதேங் கரப்பாக் கறிந்து.

(இதுவுமது.)

பரி:--(இ - ள்.) காதலர் எப்பொழுது

மெங்கண்ணினுள்ளாராக்

லாற் கண்ணினை யஞ்சனத்தா லெழுதுவதுஞ் செய்யேயம்,  
அத்துணைக்

காலமும் அவர் மறைதலையறிந்து, (எ - று).

\* இழிவுசிறப்பும்மை மாற்றப்பட்டது. †  
கரப்பாக்கென்பது வினைப்

பெயர்; வருகின்ற வேபாக்கென்பது மது. யா ‡  
னிடையீழன்றிக் காண்கி

ன்றவரைப் பிரிந்தாரென்று கருதுமாறென்னை யென்பது  
குறிப்பெச்சம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ-ள்.) காதலவர் - தலைவர்;  
(எப்பொழுதும்),

கண்ணுள்ளாராக-(எமது) கண்ணினுள் இருக்கின்றாராகலால்,  
கண்ணுமெழு

தேம் - கண்ணினை (கையினால்) எழுதுவதுஞ் செய்யேயம்,  
கரப்பாக் கறிந்து-

(அவ்வளவு காலமும் அவர்) மறைதலை அறிந்து, (எ - று).

கண்ணும் என்னும் இழிவு சிறப்பும்மை பிரித்துக்  
கூட்டப்பட்டது.

கரப்பாக்கு என்பது தொழிற் பெயர்; பின் வருகின்ற  
வேபாக்கு என்பதும்

தொழிற் பெயர். யான் இடைவிடாமற் காணுகின்ற  
தலைவரைப் பிரிந்தாரெ

ன்று (தொழி) நினைக்கும் விதம் என்னை யென்பது  
குறிப்பெச்சம்.

(க-து.) தலைமகள் எப்பொழுதும் காதலர்

எமதுகண்ணின்க

ணிநுக்கின்றார் ; ஆகலால், அவர்  
மறைந்துபோவாரென்று கருதிக்

கண்ணுக்கு மையிடுவதுஞ் செய்யேமென்றான்  
என்பது.

7. As my lover (ever) abides in my eyes, I  
will not paint  
them; lest I should hide his form.



\* கண்ணும் என்னும் இழிவு சிறப்புமமை (எழு  
தும்என) எழுது என்  
பதனோடு பிரித்துக் கூட்டப்பட்டது. எழுதும் என்பதன்  
பொருள் எழுது  
வதும் என்பதாம்.

† காப்பாக்கு என்பது பாக்குவிசுவதிபெற்ற தொழிற்பெயர் ; வருகிற  
பாட்டில் வேபாக்கு என்றுள்ளதும் அது (பாக்குவிசுவதி பெற்ற தொழிற்  
பெயர்).

‡ இடையீடின்றி-தடையில்லாமல்.

151

4. நெஞ்சத்தார் காதலவராக வேய்துண்ட  
லஞ்சதும் வேபாக் கறிந்து.

[இதவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) காதலர்

எந்நெஞ்சினுள்ளாராகலான் உண்ணுங் கால் வேய்தாக  
உண்டலை யஞ்சாநின்றேம், அவர் \* அதனால் வேய்து றலை  
யறிந்து, (எ - று).

எப்பொழுதும் எந்நெஞ்சின்க ணிருக்கின்றவரைப்  
பிரிந்தா ரென்று கருதுமா ரென்னை யென்பது குறிப்பெச்சம்.

தேளி:—[இதவுமது.] (இ - ள்.) காதலவர் -

தலைவர், நெஞ்சத்தாராக (எமது) நெஞ்சினுள்  
இருக்கின்றாராகலால், (உண்ணும்போது), வேய்துண்டல் -  
சூடுடையதாக உண்ணுதலை, அஞ்சதும் - அஞ்சாநின்றேம்,  
வேபாக் கறிந்து - (அவர் அதனால்) சூடுறுதலை அறிந்து, (எ -  
று).

எப்பொழுதும் எமது நெஞ்சிலிருக்கின்ற தலைவரைப்  
பிரிந்தாரென்று (பிசாழி) நினைக்கும் விதம் என்கையென்பது  
குறிப்பெச்சம்.

(க - து.) தலைமகள் எப்பொழுதும் காதலர் எமது  
நெஞ்சின்க ணிருக்கின்றார்; ஆகலால், அவர்  
சூடுறுவாரென்றஞ்சி யுணவினைச் சூடாக வுண்பதுஞ்  
செய்யேமென்ற னென்பது.

8. As my lover abides in my heart, I am  
afraid of eating anything hot lest it would burn



கூ. இமைப்பிற் கரப்பாக் கறிவ லனைத்திற்கே  
யேதில ரேன்னுமீவ் ஆர்.

[† வரைவிடைவைத்துப் பிரிவின்கட் ட

லைமகளாற்றுதற்பொருட்டுத்

\* அதனால்-வெய்தாக வுண்டலால்:

† வரைவிடைவைத்துப் பிரிதல் - கலியாணஞ்  
செய்துகொள்ளாதலை இடையில் வைத்து அது காரணமாகப்  
பொருள் சம்பாதிக்கப் பிரிதல். தஞ் சைவாணன்  
கோவையினுரையில் "வரைவிடைவைத்துப் பொருள் வயிற்  
பிரிதல்: ஆஃதாவது வரைவையிடையிலெனவைத்து  
வரைதற்கு வேண்டும் பொருள்காரணமாகப் பிரிதல். தலைவன்  
வரைதற்குப் பொருள் கார  
ணமாகப் பிரிந்தானெனின், பொருளிலனாயிற்று; ஆகவே,  
பொருலிறந்தா  
(ஒப்பில்லாதவ) னென்பதனோடு மாறுகொள்ளுமெனின், மாறுகொள்ளாது.  
பழக்கிடையாய்க் கிடக்குஞ் செம்பொருள் பலவுள்வேனும் அதனை யெடு  
த்து நுகர்வோன் சிறியனா சலானும், ஆள்வினை (முயற்சி)  
யுடையனல்ல னெனப்படுதலானும், இவன் தன்னூக்கத்தால்  
(முயற்சியால்) ஈட்டிய (சம் பாதித்த) பொருளைப்  
பலவாற்றானும் நுகர்தல் (அனுபவித்தல்) உத்தம



தோழி தலைமகளை யியற்பழித்தவழி அவ \* ளியற்பட  
மொழிந்தது.]

பரி:—(இ - ள்.) எண்கண்ணிமைகீதுமாயின்  
உள்ளிருக்கின்ற காதலர் மறைதலை யறிந்து இமையேன்,  
அவ்வளவிற்கு அவரைத் துயிலா நோய் செய்தார்  
அன்பிலரென்று சொல்லாநிற்கும் இவ்வூர், (எ - று).

தன் கருத்தறியாமையென்றிப் புலந்து சொல்லுகின்ற  
ளாகலின், தோழியை வேறுபடுத்தி 'இவ்வூர்' என்றான். ஒரு  
பொழுதும் பிரியாதவரைப் பிரிந்தாரென்று  
பழிக்கற்பாலையல்ல யென்பதாம்.

தேளி:—(வரைவிடைவைத்துப் பொருள்வயிற்  
பிரிந்தவிடத்துத் தலை மகள்பொறுத்திருத்தற்பொருட்டுத்  
தோழி தலைமகளை இயற்பழித்த விடத்து அவள் இயற்படச்  
சொல்லியது.) (இ-ள்.) இமைப்பின் - (என்கண்) இமை  
க்குமாயின், கரப்பாக்கறிவல் - (உள்ளிருக்கின்ற காதலர்)  
மறைதலை யறிந்து இமையேன், அணைத்திற்கு - அவ்வளவிற்கு,  
இவ்வூர் -, எதிலரென்னும் (அவரைத் தூங்காத நோய் செய்தார்)  
அன்பிலரென்று சொல்லா நிற்கும்.

தலைமகன் தோழி தன் கருத்தறியாமையென்றிக்  
கோபத்துச் சொல்லுகின்றளாகலால், அவளை வேறுபடுத்தி  
'இவ்வூர்' என்றான். தோழியேன் ஒருபோதும்  
பிரியாததலைவரைப் பிரிந்தாரென்று பழித்தல் செய்யாதிருக்

சக்கடவா யென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியைவெறுத்து என்கண் ணுளிருக் குங் காதலர் மறைவாரென்று கருதி யான் இமைத்தலுஞ் செய் யேன் ; அஃதறியாது இவ்வூர் அவரைப் பழித்துப் பேசுகின்ற தென்று கூறினாள் என்பது.

9. I would not wink lest my lover would hide his form; for this reason the towns-people say he is unloving.



க0. உவந்துறைவ ருள்ளத்து ளென்று மிகந்துறைவ

ரேதில ரென்னுயிவ் வூர்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) காதலர் எஞ்ஞான்றும் என்னுள்ளத்துள்ளே யுவந்துறையா நிற்பர், அதனையறியாது அவரைப் பிரிந்துறையாநின்றார் அன்பிலரென்று சொல்லாநீந்தம் இவ்வூர், (எ - று).

விலக்கணமென்றுகருதிப் பொருள்வயிற் பிரிந்தானென் றுணர்க' என்று கூறப்பட்டிருக்கின்றது.

\* இயற்படமொழிதல் - சொற்பொருள் ஒரியல்புபடக் கூறுதல், "அடம்பமர் நெடுங்கொடி யுள்புதைந் தொளிப்ப, வெண்மணல் விரிக்குந் தண்ணந் துறைவன், கொடிய ஞாயினு மாக, அவனே தோழியென் னுயிர்கா வவனே" என்பதிக் குணர்தற்பாலதாம். (தொல்-பொருள் -

1204

தீருக்குறள் - காமத்துப்பால்.

'உவந்துறைவர்' என்றதனால்  
அன்புமுடையாரை \* இலரெனப்

அன்புடைமைகூறினான். பிரியாமையும்  
பழிக்கற்பாலையல்லையென்பதாம்.

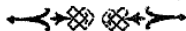
தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) (காதலர்) என்றம் - எப்போதும்,  
உள்ளத்தள் - (என்) உள்ளத்தினுள்ளே, உவந்து - மகிழ்ந்து, உறைவர் -

வாசஞ்செய்யா நிற்பர், (அதனையறியாமல் அவரை), இவ்வூர் -, இகநதுறை  
வர் - பிரிந்துவசியா நின்றார், ஏதிலரென்னும் - அன்பிலரென்று சொல்லா  
நிற்கும், (எ - று).

'உவந்துறைவர்' என்றதனால் தலைமகனது அன்புடைமையைக் கூறி  
னான். பிரியாமையும் அன்பும் உடையவரை இலரென்று தோழியே! நீ  
பழித்தல் செய்யாதிருக்கக் கடவா யென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் இவ்வூர் காதலர் என்மனதின்க னெப்போது  
முவந்து வசித்தலை யறியாது அவரைப்பிரிந்துபோனாரென்றும்  
அன்பில ரென்றும் சொல்லுதல் தகுதியாகா தென்றா  
ளென்பது.

my heart rejoicing; but the towns-people say he is unloving and therefore dwells afar.



6 - ம். அதிகாரம்.

நாணுத்துறவுரைத்தல்—*Abandonment of modesty.*

பரி:—அஃதர்வது சேட்படுக்கப்பட்டே † ஆற்றறைய தலைமகள்

தொழ்க்குத் தன் ! இன்றேறவுரைத்தலும், † அறத்தொடு நிற்பிக்க

\* இலரென - பிரியாமையும் அன்புமில்லாதவரென்று.

† ஆற்றறைய - தலைமகளைப் பிரிந்திருக்கச் சகியாதவனான.

‡ நாண் - சால்பு பண்பு முதலாய குணங்களாலுயர்ந்தோர் தமக்கு ஒவ்வாத கருமங்களில் நாணுதல்.

¶ அறத்தொடு நிற்பிக்கலுற்ற - களவுப்புணர்ச்சியை முறையே வெளிப்படுத்தி நிற்கத்தொடங்கிய, தஞ்சைவாணன் கோவையினுரையில் “அறத்தொடு நின்றலென்பது களவை முறையே வெளிப்படுத்தி நின்றல். முறையே வெளிப்படுத்தி நின்றலாவது தலைவி பாங்கிக் கறத்தொடு நிற்கும், பாங்கி

(பக்கத்திலிருப்பவள்) செவிவி (வளர்க்குந் தாய்)க்கறத்தொடு நிற்கும்; செவிவி நேற்றாய் (பெற்றதாய்)க் கறத்தொடு நிற்கும்; நேற்றாய் தந்தை தன்னையர் (தமையன்மார்)க்கறத்தொடு நிற்குமென்று கொள்க, அறத்தொடு நின்றற்குப் பொருள் முறையேவெளிப்படுத்தி நின்றலென்பது. இப்பொருள் எவ்விடத்திற்குமாகாது; இவ்விடத்திற்குமாத்திர மென்று கொள்க' என்று கூறப்பட்டிருக்கின்றது.

களவியல்—கூ-வது நாணுத்துறவுரைத்தல். 1

205

லுற்ற தலைமகள் அவட்துத்  
மீக்குழி நிகழ்வதாகலின்,

தன்னொன்றேவுரைத்தலுமாம்.\*இது காதல்  
காதற்சிறப் புரைத்தலின்பின், வைக்கப்  
பட்டது.

தேளி;—அஃதாவது  
மகன் தோழிக்குத் தனது

சேட்படுத்தப்பட்டுப் பொறுதவனாகிய தலை  
நாணமிழத்தலைச் சொல்லுதலும், அறத்தொடு

நிற்பிக்கலுற்ற தலைமகள் அத்தோழிக்குத் தனது நாணமிழத்தலைச் சொல்லுதலுமாம். \* இது காதல்மிக்கவிடத்து நிகழ்வதாகலால், காதற்சிறப் புரைத்தலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. காம முழந்து வருந்தினூர்க் கேம  
மடலல்ல தில்லை வலி.

[சேட்படுக்கப்பட்டி ஆற்றாய தலைமகன்  
சொல்லியது.]

பின்

பரி:—(இ - ள்.) அரியராய மகளிரோடு காமத்தை யனுபவித்துப்  
+ னதுபெறுது துன்புற்ற வாடவர்க்குப் பண்டும் ஏமமாய்வருகின்ற  
|| மடலல்லது இனியெனக்கீது வலியாவதில்லை, (எ - று).

தல்.

ஏமமாதல்-ஆ அத்துன்ப நீங்கும்வகை 0 அவ்வனுபவத்தினைக்கொடுத்  
: கவி—ஆகுபெயர். பண்டுமோடவராயினார் இன்பமெய்தி வருகின்ற

வாறு நிற்க, நின்னை ( ) யதற்குத்தினையென்று கருதிக் கொள்ளேமுயன்ற  
யான் இதுபொழுது அல்லாமையை யறிந்தேறாகலான், இனியானு | மவ்  
வாற்றான் || அதனை யெய்துவலென்பது கருத்து.

தேளி:—[சேட்படுத்தப்பட்டிப் பொறாதவனாகிய தலைமகன்  
சொல்லியது.] (இ - ள்.) காமமுழந்து - (அரியராகிய மகளிரோடு) காமத்  
தை யனுபவித்து, (பின் அதபெறாமல்), வருந்தினூர்க்கு - துன்பமடைந்த  
ஆடவர்க்கு, ஏமமடலல்லது - (முன்னும்) ஏமமாய்வருகின்ற மடன்மாவல்  
லாமல், (இனி யெனக்கு), வலியில்லை - வலியாவதில்லை, (எ - று).

ஏமமாதல் - அத்துன்பம்நீங்கும்வகை அவ்வனுபவத்தைக் கொடுத்தல்.  
வலி-பண்டாகுபெயர். முன்னும் ஆடவராயினார் இன்பமடைந்து வருகின்ற  
வழியிருக்க, உன்னை அதற்குத் துணையென்று நினைத்து வீணாகமுயன்ற

\* இது - நாணுத்துறவுரைத்தல்.

† அதுபெறாது - அக்காமத்தை யனுபவித்தலைப்

பெறாமல்.

¶ மடல் - பனைமடலாற் செய்த குதிரை.

§ அத்துன்பம் - காமத்தை யனுபவித்தலைப்

பெறாமையாலுண்டாகிய

துன்பம்.

o அவ்வனுபவத்தினை - அரியராயமகளிரோடு காமத்தை யனுபவித்தலை.

∴ வலியென்னும் பண்புப்பெயர் அதனையுடையபொருளையுணர்த்துதல்  
வால், பண்பாகு பெயராம். () அதற்கு - அவ்வன்பமடைதற்கு.

| அவ்வாற்றான் - முன்னும் ஆடவ(புருஷ) ராயினார் மடன்மாவேறு  
யன்பமடைந்து வருகின்ற வழியால். || அதனை - அவ்வன்பத்தை.

1206

திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

நான் இப்போது நீ துணையாகாமையை அறிந்தேனாகலால், இ  
னியானும் அவ் வழியால் அதனை யடைவேனென்பது கருத்து.  
ஆடவர் - புருஷர்.

(க - து.) தோழியால் சேட்படுத்தப்பட்டு  
மகன் இனி யான்தலைமகளை யடைதற்கு எனக்கு

வருந்திய தலை

மடல்மா வேறுவ

தல்லது வேறு வலியாவதில்லை யென்று கூறினன்

என்பது.

1. To those who have experienced loves joy and suffer afflicted, there is no help so efficient as the palmyra horse.



உ. நோன வுடம்பு முயிரு மடவேறு  
நாணினே நீக்கி நிறுத்து.

[நாணுடையதமக்கு அது முடியாதென  
சொல்லியது.]

மடல்விவக்கலுற்றாட்குச்

பரி:—(இ - ள்.) அவ்வருத்தத்தினைப் பொறுத  
வுடம்பு முயிரும் \*அதற் கேமமாய மடன்மாவினே †யூரக்  
கருநாநின்றன, ௦ அதனைவிலக் துவதாய நாணினையகற்றி,  
(எ - று).

↓ 'வருத்தினார்க்கு' என மேல்வக்தமையிற் செயப்படுபொருள் ஈண்  
டுக் கூறாயினார். † மடல்—ஆகுபெயர். ‡ நீக்கிநிறுத்தென்பது ஒரு  
சொன்னீர்மைத்து. || அறிவு, நிறை, ஒர்ப்பு, கடைப்பிடி † முதலிய  
முன்னே நீங்கவும் நாணீங்காது நின்றது; அதுவு  
மிதுபொழுது நீக்கிற்

\* அதற்கு-அவ்வருத்தத்தினை நீக்குவதற்கு.

† ஊர்தல் - ஏறிச் செலுத்துதல்.

௦ அதனை - மடன்மாவேறுதலை.



1 'வருத்தினார்க்கு' என்று மேலுள்ள குறளில் வந்தமையின், அவ் வருத்தத்தினையென்னுஞ் செயப்படுபொருளை யிங்குச் சொல்லாதுவிட்டார்.

|| மடல் (பனைமடல்) என்னுங் கருவியின்பெயர் அதன் காரியமாகிய குதிரையை யுணர்த்துதலால், கருவியாகுபெயராம்.

§ நீக்கிநிறுத்து என்பது (தொடர்மொழியாகாது)

அகற்றி என்னும்

பொருளை தந்தது ஒருசொல்லின் தன்மையதாய் நின்றது.

|| இறையனாகப்பொருளி னிரண்டாவது சூத்திரவுரையில் "தலை மகற்கு அறிவு, நிறை, ஓர்ப்பு, கடைப்பிடி என்பன குணம். அறிவென்பது என்னோவெனின், 'எப்பொரு ளெத்தன்மைத் தாயினு மப்பொருள், மெய்ப்பொருள் காண்ப தறிவு' என்றாகலின், எப்பொருளாயினும் அப்பொருட்கணின்று அம்மெய்ம்மையை யுணர்வது அறிவு; நிறையென்பது என்னோவெனின், காப்பன காத்துக் கடிவனகடிந்து ஒழுகும் ஒழுக்கம்; ஓர்ப்பென்பது ஒருபொருளை ஆராய்ந்துணர்தலென்பது; கடைப்பிடியென்பது கொண்டபொருள் மறவாமை" என்று கூறப்பட்டிருக்கின்றது.

↓ முதலிய என்றமையின் அன்புடைமை, இனியவைகூறல், நடுவுநிலைமை முதலியவற்றையுங் கொள்க.

களவியல்—கூ-வது நா ணுத்துறவுரைத்தல். 7

207

றென்பான் 'உடம்பு முயிரும்' என்றான். \* அவைதாந் தம்முணர்ங்காமற் பொருட்டு † மடலேறுமென்றது அவன் தன் னொற்றாமையறிந்து கடிதிற் குறைநோத்தோக்கி.

தேளி:—(நாணமுடைய உமக்கு அம்மடன்மாவேறுதல் முடியாதென்று அதனை விலக்கலுற்ற தோழிக்குத் தலைமகன்

சொல் வியது.) (இ-ள்.) கோளு - (அவ்வருத்தத்தினைப்) பொருத, உடம்புமுயிரும் -, மடலேறும் - (அதற்கு ஏமமாகிய) மடன்மாவீனை யூரினையாநின்றன, நாணினை - (அதனை விலக்குதலாகிய) நாணத்தை, நீக்கிநிறுத்து - ஒழித்து, (எ - று).

‘வருந்தினர்க்கு’ என்று முன்னேவந்தமையின், செயப்படுபொருளை இங்குச் சொல்லா ராயினார். மடல்-கருவியாகுபெயர் நீக்கி நிறுத்து என்பது ஒருசொல்லின்றன்மையது. அறிவு, நிறை, ஒர்ப்பு, கடைப்பிடி முதலாயின முன்னே நீங்கவும் நாண்நீங்காது நின்றது; அந்தநாணும் இப்பொழுது நீக்கிற்றென்பான் ‘உடம்பு முயிரும்’ என்றான். அவைதாம் தம்முள் நீங்காமைப்பொருட்டு மடலேறமென்றது அவள் தன்ஊற்றாமையை (சகிக்க முடியாமையை) யறிந்து விரைவில் உடன்படுதல் குறித்தாம்.

(க - து.) தலைமகன் வருத்தமிகுதியால், யான் நாணத்தை விட்டு மடன்மாவேறுவனென்று கூறினான் என்பது.

2. Laying reserve aside, the body & atman that can endure no more will mount the palmyra horse.



\* அவைதாம் - உடம்பும் உயிரும்.

† “மடலேறலாவது தலைவன் ஒவ்வாக்காமத்தால் பணங்கருக்காற் குதி ரையும், பணந்தருவினுள்ளனவற்றால்

வண்டில் முதலானவஞ்செய்து அக்குதி ராயின்மே லேறுவது.  
மடலேறுவான் திகம்பராய் உடலெங்கும் நீறு பூசிக் கிழி  
ஒலியர் கைப்படாது தானே தீட்டிக் கிழியின்  
தலைப்புறத்தில் தன் பேரைவரைந்து கைப்பிடித்து,  
ஊர்நடுவே நாற்சந்தியில் ஆகார நித் திரை ராயின்றி,  
அக்கிழிமேற் பார்வையுஞ் சிந்தையுமிருத்தி, வேட்கைவயத்  
தராய் வேறுணர்வின்றி, ஆவூரினும் அழல்மேற் படினும்  
அறிதலின்றி மழை வெயில் காற்றான்மயங்காதிருப்புழி,  
அவ்வூரிலுள்ளார் பலருந் கூடி வந்து நீ மடலேறுதியோ?  
அவளைத்தருதும், சோதனைதருதியோ? என்ற வழி  
இசையந்தானாயின், அரசனுக்கறி வித்து, அவனைவலால் அவன்  
இனை ந்துநையத்தந்து மடலேறென்றவழி ஏறு  
முறைமை:-வெண்பூளைப்பூ, எலு ம்பு, எருக்கமுகை  
இவைகளாற் கட்டியமாலே யணிந்துகொண்டு அம்மாவி லேற,  
அவ்வடத்தை வீதியிலீர்த்தலும் அவ்வருளை  
யுருண்டோடும்பொழுது பனங்கருக்கு அறுத்தவிடமெல்லாம்  
இரத்தந் தோன்றாது வீரியந்தோன் றின், அப்போது  
அவளை யலங்கரித்துக்கொடுப்பது ; இரத்தங்கண்டுழி  
அவனைக் கொலைசெய்துவிடுவது. இவை புலவரால் நாட்டிய

வழக்கென் **1208**

திருக்குறள் -

காமத்துப்பால்.

நா. நாடுநாடு

நல்லாண்மை பண்டுடையே னின்றிடையேன்

காமுற்று ரேறு மடல்.

[நானேயன்றி நல்லாண்மையுமுடையின்  
முடியாதென்றாட்குச்

சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) நானும் மிக்கவாண்டகைமையும் யான்  
டையேன்; \* அவை காமத்தானிங்குதலான், அக்காமமிக்கா  
பண்டு

ரேறும்

மடலினை யின்றிடுடையேன், (எ - று).

நான் - இழிவாயினசெய்தற்கண் விலக்குவது. ஆண்மை - ஒன்றற்குத்  
தளரா திற்றல். † அவை பண்டுள்ளன; இன்றுள்ளது ‡ இதுவேயாகலிற்  
கடிதின் முடியுமென்பதாம்.

தேளி:—[நானேயன்றி நல்லாண்மையும்  
உடைமையால் மடலேறு

தல் முடியாதென்ற தோழிக்குத் தலைமகன் சொல்லியது.] (இ - ள்.) நா  
டுண்டு நல்லாண்மை - நாணத்தையும் மிக்க ஆண்தன்மையையும், (நான்),

பண்டுடையேன் - முன்புடைத்தா யிருந்தேன், (அவை காமத்தால் நீக்குத  
லால்), காமுற்றாரேறுமடல் - அக்காமமிக்கவரேறுமடலினை, இன்று - இப்  
போது, உடையேன் - உடையவனாயிருக்கின்றேன், (எ - று).

நான் - இழிவாயவற்றைச் செய்யுமிடத்து விலக்குவது.  
ஆண்மை-ஒன் றற்குந் தளராது திற்றல். அவை  
முன்னுள்ளன; இன்றுள்ளது இதுவே யாகலால் விராவில்  
முடியுமென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகன் தோழிக்கு யான் முன்பு

நாணமும் நல் லாண்மையு முடையவராயிருந்தேன்;  
 அவை காமத்தால் நீங்கின; இப்போது  
 மடன்மாவேறுதலை யுடையவராயிருக்கின்றேனென்  
 றான் என்பது.

3. I once possessed modesty and  
 manliness; now I own the palmyra horse ridden by  
 the lustful.



சு. காமக் கடும்புன லுய்க்குமே நானோடு  
 நல்லாண்மை யென்னும் புனை.

“குணர்” என்று  
 தஞ்சைவாணன் கோவையினுரையில் கூறப்பட்டிருக்கிறது.  
 “தழிகின்ற வெண்ணையு நின்றநின் கார்மயி நன்னையும்யான்,  
 கிழி யொன்ற நாடி யெழுதிக்கைக் கொண்டென்  
 பிறவிசெட்டின், நழிகின்ற தாக்கிய தாளம்பலவன்  
 கயிலையந்தேன், பொழிகின்ற சாரணஞ் சீரூர்த்  
 தெருவிடைப் போதுவனே” என்று திருக்கோவையார் கூ  
 றுவது மிங் குணர்தற்பாலதாம்.

\* அவை - நானும் நல்லாண்மையும். †  
 யும். † இதுவே - மடலேறுதலை.

அவை-நானும் நல்லாண்மை

[நாணுநல்லாண்மையுங் கா மவெள்ளத்திற்குப் புணையாகலின்

\* அதனால்

† அவை நீங்குவனவல்லவே யென்றாட்குச்

சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) யான் † நன்னைக் கடத்தற்குக்

கொண்டநாணும் நல்லாண்மையுமாகிய புணைகளை

யென்னிற்பிரித்துக் காமமாகிய கடிய

புனல் கொண்டிபோகாநின்றது, (எ - று).

¶ அது செய்யமாட்டாத வ னைப்புனலினீக்குதற்குக்  
'கடும்புனல்' என்றான். § இப்புனற்கு 0 அவை புணையாகா; |  
அதனால் || அவை நீங்கு மென்பதாம்.

தேளி:—(நாணமும் நல்லாண்மையும்

காமவெள்ளத்திற்குப் புணையாத லால் அதனால் அவை

நீங்குவனவல்லவே யென்ற தோழிக்குத் தலைமகன்

சொல்லியது.) (இ - ள்.) (யான் தன்னைக்

கடத்தற்குக்கொண்ட) நாணுநல்லாண்மை யென்னும் புணை

- நாணமும் நல்லாண்மையும் ஆகிய புணை களை,

(என்னிற்பிரித்து), காமக்கடும்புனல் - காமமாகிய

கடிய புனல், உய்க்கும் - கொண்டிபோகா நின்றது, (எ - று).

அது செய்யமாட்டாத மற்றைப் புனலி னீக்குதற்குக்  
'கடும்புனல்' என்றான். இப்புனற்கு அவை புணையாகா;

அதனால் அவை நீங்குமென்ப தாம். புனல் - நீர்; புனை -  
தோணி.

(க - து.) தலைமகன் யான் காமவெள்ளத்தைக்  
கடத்தற்குக் கொண்ட நாணமும் நல்லாண்மையுமாகிய  
புனைகளை அவ்வெள்ளம் என்னிற் பிரித்துக்கொண்டு  
போகாநின்றதென்றான் என்பது.

4. The raft of modesty and manliness is  
swept away by love's rushing tide.



௫. தோடலைக் குறுந்தோடி தந்தாண் மடலோடு

மாலை யுழக்குந் துயர்.

(இவ்வாற்றாமையும்

மடலும் தாமக்கெவ்வாறு  
சொல்லியது.)

வந் தனவென்றாட்குச்

பரி:—(இ - ள்.) மாலைப்பொழுதின்க ணனுபவிக்கந்  
துயரினையும் அதந்த மருந்தாய மடலினையும் முன்னறியேன்,  
இதுபொழுது எனகீது மாலைபோலத் தோடரிந்த  
சிறுவனையினையுடையாடந்தாள், (எ - று).

\* அதனால் - காமவெள்ளத்தினால்.

† அவை - நாணும் நல்லாண்மையும்.

‡ தன்னை - காமமாகிய கடிய (வேகமுள்ள) புனலை.

¶ அது - நாணும் நல்லாண்மையுமாகிய புனைகளை

என்னிற்பிரித்தல்.

இப்புனற்கு-காமக்கடும்புனற்கு 0 அவை-நாணும்  
நல்லாண்மையும்.

| அதனால் - காமக்கடும்புனலால். || அவை-நாணும்  
நல்லாண்மையும்.

152

1210

திருக்குறள் - காமத்துப்பால்.

\* காமம் ஏனைப்பொழுதுகளினுமுளதேனும் மாலைக்கண் மலர் தலுடைமையின் 'மாலை யுழக்குந் துயர்' என்றும், மடலும் + அதுபற்றி வந்ததாகலின் 1 மடந்தாள் என்றும், அவடான் நீகூறியதே கூறியினமையளென்பது தோன்றக் 'தொடலைக்குறுந் தொடி' என்றுந் கூறினான். 1 அப்பெயர் உவமைத்தொகைப்புறத்துப் பிறந்தவன்மொழித்தொகை. 2 இவையவடந்தனவாகலின், நின்னான்குடென்பது கருத்து.

தேளி:—(இப்பொறுக்க மாட்டாமையும் மடலும் உமக்கு எவ்வாறு

வந்தன வென்ற தோழிக்குத் தலையகன் சொல்லியது.)

(இ - ள்.) மாலை

யுழக்குந் துயர் - மாலைக்காலத்தில் அதுபலிக்குந் துன்பத்தையும், மடலொடு (அதற்கு மருந்தாகிய) மடன்மாவையும், (முன் அறியேன், இப்பொழுது எனக்கு), தொடலைக் குறுந்தொடி - மாலைபோலத் தொடர்ந்த சிறிய வளையலையுடையவள், தந்தாள் - கொடுத்தாள், (எ - று).

காமம் மற்றைப்பொழுதுகளிலும் உளதாயினும் மாலைப்பொழுதில்

மலர் தலுடைமையால் 'மாலையுழக்குந் துயர்' என்றும், மடலும் அதுபற்றி

வந்ததாகலால் மடல் தந்தாள் என்றும், அவள்தான்



நீ சொல்லியதே

சொல்லும் இளமையனென்பது தோன்றத்  
'தொடலைக் குறுந்தொடி'

என்றும் சொல்லினான். தொடலைக்குறுந்தொடி  
யென்னும்பெயர் உவமைத்

தொகைப்புறத்துப் பிறந்த அன்மொழித்தொகை. இவை  
அவள் தந்தனவா

கலால், உன்னால் நீக்குமென்பது கருத்து.

(க - து.) தலைமகன் மாலைக்காலத்தி

லனுபவிக்குந் துன்பத்

தினையும் அதனை நீக்குவதற்கு மருந்தாகிய  
மடன்மாவையும் எனக்

குத் தொடலைக் குறுந்தொடி தந்தாளென்றான்  
என்பது.

5. The maid that wears the small garland  
-like anklets.

has given me the palmyra horse and the pangs  
of eventide.



\* "காலை யரும்பிப் பகலெல்லாம் போதாகி, மாலை  
மலருமிந் நோய்"

என்னுங்குற எரிங்குணர்சற்பாலதாம்.

† அதுபற்றி - காமம்பற்றி.

‡ அவ்விழிவும் (மடலேறும் இழிவும்)

அவளாற்றாப்பட்டது என்

றும் பாடமுண்டு.

¶ தொடலைக் குறுந்தொடி யென்னும் பெயர்  
மாலைபோலத் தொடர்

ந்த சிறுவளையினையுடையாள் என்று விரிந்தகையின்,  
'அப்பெயர் உவமைத்

தொகைப்புறத்துப்பிறந்த வன்மொழித்தொகை' என்று  
கூறப்பட்டது.

இது, போல என்னுமுவமை யுருபும், உடையாள் என்னும் அல்லாத மொழி  
யும் தொக்கு நின்றமையின், உவமைத் தொகைப் புறத்துப் பிறந்த அன்  
மொழித் தொகையாயிற்று. அன்மொழித்தொகை என்பதன்பொருள் அல்  
லாத மொழி தொக்கு நிற்பதென்பது. "ஐந்தொகை மொழிமேற் பிறதொக  
வன்மொழி" என்பது நன்னூல். § இவை-மாலையுழக்குந் துயரும் மடலும்.

களவியல்—சு-வது நாணுத்துறவுரைத்தல்.

1211

சு. மடலூர்தல் யாமத்து முள்ளுவேன் \* மன்ற  
படலோல்லா பேதைக்கென் கண்.

[† மடலூரும்பொழுது இற்றைக்குங்  
கழிந்ததென்றாட்குச்

சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) நின்பேதைகாரணமாக என்கண்கள் ஒருகாலுந் துயிறலைப்பொருந்தா, அதனால் எல்லாநுந் துயிலு மீடையாமத்தும் யானிருந்து மடலூர்தலையே கருதாநின்பேள், (எ - று).

‡ பேதையென்றது பருவம் பற்றியன்று, † மடமைபற்றி. இனிக் குறை முடிப்பது நானையென வேண்டா வென்பதாம்.

தேளி:—(மடல்மாவேறும் பொழுது இன்றைக்கும் கழிந்ததென்ற தோழிக்குத் தலைமகன் சொல்லியது.) (இ - ள்.) பேதைக்கு-(உன்)பேதை காரணமாக, என்கண் - எனது கண்கள், படவொல்லா - (ஒருபோதும்) தூங்குதலைப் பொருந்தா, (அதனால்), யாமத்தம் - (எல்லாரும் தூங்குகிற) பாதிபிரவிலும், மன்ற - நிச்சயமாக, மடலூர்தல் - (யானிருந்து) மடல்மா வேறுதலையே, உள்ளுவேன் - நினையாநிற்பேன், (எ - று).

பேதை யென்றது பருவம் (வயது) பற்றியன்று, மடமைபற்றியாம். இனிமடல்மாவேறுங் குறையை முடிப்பதுநானையெனல் வேண்டா மென்ப தாம்.

(க - து.) தலைமகன் தோழியே! உன்பேதை காரணமாகப் பாதிபிரவிலும் மடல்மா வேறுதலைப் பற்றியே யான் கருதுகின் றே நென்றான் என்பது.

6. My eyes know no repose on account of

your simple maid; even at midnight will I think  
of mounting the pal-myra horse.



எ. கடலன்ன காம முழந்து மடலேருப்  
பெண்ணிற் பெருந்தக்க தில்.

[ 0 பேதைக்கென்கண்படலொல்லா வென்பதுபற்றி  
அறிவிலராய மகளிரினும் அஃதுடையராய வாடவான்தே  
ஆற்றற்பால ரென்றாட்குச்  
சொல்லியது.]

\* மன்றவென்பது துணிவுப் பொருளில் வந்தது. “மன்றவென்  
கிளவி தேற்றஞ் செய்யும்” என்பது தொல்காப்பியம்.

† மடலூரும் பொழுதை இற்றைக் கொழிந்ததுரென்றாட்குச் சொல்  
லியது என்றும் பாடமுண்டு.

டே

?

‡ பேதை - ஐந்து முதல் எட்டுவயதுள்ள பெண். “பேதைக்  
ஐந்துமுத லெட்டே” என்பது பன்னிருபாட்டியல்.

¶ மடமை - அறியாமை.

கியான்

0 பேதைக்கென்கண்படலொல்லா-நின்பேதை  
ஒருகாலுந் துயிறலைப் டொருந்தா.

காமத்துப்பால்.

பரி:—(இ - ள்.) கடல்போலக் கரையற்ற காமநோயினை யனுப  
வித்தும் \*மடலூர்தலைச் செய்யாது ஆற்றியிருக்கும் பெண்டிறப்புப்  
போல மிக்க தகுதியினையுடைய பிறப்பு உலகத்திலலை; (எ - று).

† பிறப்பு விசேடத்தால் † அவ்வடக்கம்  
எனக்கில்லையாகா நின்றது;

நீயல்தறிநின்றிலை யென்பதாம். இத்துணையுந்  
தலைமகன் கூற்று; மேற் தலை  
மகள் கூற்று.

தேளி:— [ 'படலொல்லா பேதைக்கென் கண்'  
என்பது பற்றி

அறிவில்லாதவராய மகளிரினும் அவ்வறிவுடையவராய  
ஆடவரன்றே

பொறுத்தற்குரியவ ரென்ற தோழிக்குத் தலைமகன்  
சொல்லியது. ]

(இ - ள்.) கடலன்ன காமமுழந்தும் - கடல்போலக் கரையற்ற  
காமநோயை

அனுபவித்தும், மடலேறா - மடல்மாவேறுதலைச்  
செய்யாமல், (பொறுத்தி

ருக்கும்), பெண்ணின் - பெண் (பிறப்புப்) போல,  
பெருந்தக்கது - மிக்க

தகுதியினை யுடைய பிறப்பு, இல் - (உலகத்தில்) இல்லை, (எ  
- று).

பிறப்பு விசேடத்தால் அவ்வடக்கம் எனக்கு

இல்லையாகா நின்றது;

நீ ஆவ்வடக்கத்தினை யறிகின்றிலை யென்பதாம்.  
இவ்வளவுந் தலைமகன்

கூற்று; இனிவருவது தலைமகள் கூற்று. கூற்று-சொல்.

(க - து.) தலைமகன் கடல்போலக் கரையற்ற  
காமநாயினை

யனுபவித்தும் மடல்மாவேறுது பொறுத்திருக்கும்  
பெண்பிறப்பே

தகுதியினையுடைய பிறப்பாமென்றான் என்பது.

7. There is nought of greater worth than woman's  
enduring nature that would not ride the palmyra horse  
though plunged in a sea of love.



4. நிறையரியர் மன்னரிய யென்றது காம  
மறையிறந்து மன்று படும்.

\* மடலூர்வேனென்று

கருதுதலும் சொல்லுதலும் மடலூர்தலும்

ஆடவர்க்குரியவென்றும், மடலூர்வேனென்று

கருதுதலும் சொல்லுதலும்

மகளிர்க்குரிய வென்று யிங்குணர் தற்பாலவாம்.

'நினைத்துருகு மேங்கும்

விழி நீரினாற் கொங்கை, நனைக்குமட லூர்ந்திடவு நாடும்'

என்றும், 'யாமட

லூர்ந்தமெம் மாழியங்கைப் பிரானுடைத், தாமடந்  
றண்ணத்துழாய்

மலர்கொண்டு சூடுவோம்" என்றும் வருவன

முறையேமகளிர் மடவூர்தல்

பற்றிக்கருதுதற்கும், சொல்லுதற்குமுதாரணங்களாம்.

"எத்திணை மருங்கினு

மகடே மடன்றீமற், பொற்புடை நெறிமை யின்மை யான"

என்று தொல்

காப்பியங் கூறுகின்றது.

† பிறப்பு விசேடத்தால் - ஆணாகப்பிறந்திருத்தலால்.

‡ அவ்வடக்கம் . மடல்மாவேறுதலைச் செய்யாது

பொறுத்திருக்கும்

அடக்கம்.

களவியல்—கூ-வது நூணுத்துறவுரைத்தல்.

1213

[\* காப்புச்சிறைமிக்குக் காமம்பெருகியவழிச் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) இவர் நிறையால் நாம்தூர்தம் கரியரென்றத்கு தல் செய்யாது மிகவுமளிக்கத் தக்காரென் றிரங்குதல் செய்யாது மகளிர்காமழம் அவர் மறைத்தலைக் கடந்து மன்றின்கண்ணே வேளிப் படுவதாயிருந்தது, (எ - று).

என்றாது என்பது முன்னுங்கூட்டி மகளிரென்பது வருவிக்கப்பட்ட

டது. † எச்சவும்மை விகாரத்தாற் றொச்சது. ‡

மன்றென்பது தக்கை தன்

னையரை நோக்கி.

உலகத்துப்பெண்பாலார்காமத்தியல்புகூறுவாள்போன்று,

தன்காமம் பெருகியவாறும் இனி யறத்தொடு கிற்றல்  
வேண்டுமென்பதுங்

குறிப்பாற் கூறியவாறாயிற்று.

தேளி:—[காப்புச்சிறை அதிகரித்துக்  
காமம்பெருகியபோது தலைமகள்

சொல்லியது.] (இ - ள்.) நிறையரியர் (என்னாது) - (இவர்)  
நிறையால் (காம்

மேற்கொள்ளுவதற்கு) அரியவென்று அஞ்சுதல்  
செய்யாமலும், மன்னளிய

வென்னாது-மிகவும் அளிக்கத்தக்கவரென்று இரங்குதல்  
செய்யாமலும், காமம்-

(மகளிர்) காமமும், மறையிறந்து - (அவர்) மறைத்தலைக்  
கடந்து, மன்று-

சபையினிடத்தே, பமும் - வெளிப்படுவதா யிருந்தது, (எ -  
று).

என்னாது என்பது நிறையரியவென்பதனுடனும்  
கூட்டி மகளிரென்

பது வருவிக்கப்பட்டது. காமமுமென்ற இறந்தது  
தழுவிய எச்சவும்மை

செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்கு நின்றது. மன்றென்பது  
தந்தை தமையன்

மார்களை நோக்கியாம். தலைமகள் உலகத்தப்  
பெண்களது காமத்தியல்பு

சொல்லுவாள்போன்று, தன்காமம் பெருகிய விதமும்  
இனி அறத்தொடு



நிற்றல் வேண்டுமென்பதும் குறிப்பாற் சொல்லியவா  
ராயிற்று.

(க - து.) தலைமகள் தன்காமம் பெருகிய  
விதத்தை, மகளி

ரது காமமும் இவர் நிறையரியர், மன்னளிய  
ரென்று கருதாது

அவர் மறைத்தலைக் கடந்து மன்றின்கண்ணே  
வெளிப்படுவதா

யிருந்ததெனப் படர்க்கை வாயிலாகக் கூறினள்  
என்பது.

8. Even the love of women rends the  
veil of secrecy  
and courts publicity, forgetting that they are  
too virtuous  
and liberal to be overcome by it.



\*• காப்புச்சிறை - காவலாகிய சிறை.

தானினைத்தவாரொழுகுதலின்

றிப் பிறர் நினைத்தவாறே யொழுகும்படி காத்தல்  
சிறையெனப்படும்.

† தொக்குநின்றகாமமும் என்றவும்மை

நாணுத்துறவே யன்றி யென்

ஹும் பொருளைத் தந்துநின்றமையால், இறச்சதுதழீஇய  
யிற்று.

வெச்சவும்மையா

‡ மன்றென்பது இங்குத் தந்தை தமையன்மார்  
கூடிய கூட்டமாம்.

1214

திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

கூ. அறிகிலா ரெல்லாரு மென்றேயென் காம  
மறுகின் மறுகு மருண்டு.

[இதுவும து.]

பரி:—(இ - ள்.) யான் முன்னடங்கி நின்றலான் எல்லாரு மென்னை  
யறிதலிலர், இனியவ்வாறு நில்லாதியானே வெளிப்பட்டறிவிப்பலென்று  
கருதி என்ஊமம் இவ்வூர்மறுகின்கண்ணே மயங்கிச் சமூலாநின்றது.

மயங்குதல் - \* அம்பலாதல் ; மறுகுதல் - அலராதல்.  
அம்பலுமலரு.

மாயிற்று; இனியறத்தொடுநின்றல் வேண்டு மென்பதாம். †  
அறிவிலா ரென்

பதூஉம் பாடம்.

தேளி:—[இதுவும து.] (இ - ள்) (யான் முன் அடங்கி நின்றலால்)  
எல்லாரும் - யாவரும், அறிகிலாரென்று-(என்னை) அறிதலிலர் (இனி அவ்  
வாறு அடங்கி நில்லாமல் யானேவெளிப்பட்டீ

அறிவிப்பேன்) என்று நினை

த்து, என் காமம் - என்னுடைய காமம், மறுகில் -  
(இவ்வூர்)வீதியிலே, மரு

ண்டு - மயங்கி, மறுகும்-சுழலாரின்றது, (எ - று).

மயங்குதல் - அம்பலாதல் ; மறுகுதல் - அலராதல். என்  
காமம் அம்

பலும் அலருமாயிற்று; இனி அறத்தொடு நின்றல் வேண்டு  
மென்புதாம்.

(க - து.) தலைமகள் என்காமம்  
அளவுகடந்த தாயிற்  
றென்றாள் என்பது.

9. My love, feeling no  
one knows it, roves in public  
ways perturbed.



க0. யாங்கண்ணிற் காண நகுப வழிவில்லார்  
யாம்பட்ட தாம்படா வாறு.

\* அம்பல் - சிராறிந்து தம்முள் இரகசியமாய்ப்  
பேசிக்கொள்ளுதல்;

அவர்-பலாறிந்து வெளிப்படையாகச் சொல்லுதல்.

“அம்பலு மலருங்

களவு" என்னும் இறையனார் அகப்பொருளின்  
சூத்திரவுரையில் ' அம்ப

லென்பது சொல்நிகழாதே முகிழ்முகிழ்த்தச்  
சொல்வதாயிற்று; இன்ன

தின் கண்ண தென்பது அயலறியலாகா தென்பது.  
அலரென்பது இன்ன

னோடு இன்னாளுடை இதுபோலும்பட்டதென விளங்கச்  
சொல்லி நிற்பது.

அம்பலென்பது பெரும்போதாய்ச் சிறிதுநிற்க அலருமென  
நிற்பது; அல

ரென்பது அப்பெரும்போது தாதம் அல்லியும்  
வெளிப்பட மலர்ந்தாற்

போல நிற்கும் நிலைமையதென வேற்றுமை  
சொல்லப்பட்டதாம் ' என்று

கூறப்பட்டிருப்ப திங்குணர்தற்பாலதாம்.

† அறிகிலார் என்பதற்குப் பிரதியாக அறிவிலார்  
முண்டு.

என்றும் பாட

களவியல்—கூவது நாணுத்தறவுரைத்தல்.

[ | செவிலிக்கறத்தொடு நின்றுவைத்து

யானிற்குமாறென்னை

யென்று நகையாடிய தோழியோடு புலந்து

தன்னுள்ளே சொல்லியது.]

பரி:—(இ-ள்.) யாங் கேட்குமாறுமன்றிக் கண்ணும் \*  
காணுமாறு எம்மை யறிவிலார் நகாநின்றார், அவாங்கனஞ்  
செய்கின்றது யாழ்நீற நேர்ய்கள் தாழறுமையான், (எ -  
று).

‘கண்ணின்’ என்றது † முன்கண்டறியாமை  
புணரின்றது. † அறத்

தொடுநின்றமை யறியாது வரைவுமாட்சிமைப் படுகின்றிலனெனப் புலக்  
கின்றாளாஃலின், ஏதிவாளாக்கிக் கூறினாள். † இது நகாநின்று சேட்படுக்  
குந்தோழிக்குத் தலைமகன் கூறிய தாங்கால், அதிகாரத்திற் கேலாமை  
யறிக.

தேளி:—[செவிலிக்கு அறத்தொடு நின்றுவைத்து யான்  
நிற்கும்விதம் என்னென்றுகூறி நகையசெய்க தோழியோடு  
பிணங்கித் தலைமகன் தன்னுள்  
ளே சொல்லியது.] (இ-ள்.) யாம்—,கண்ணிற்காண் - (கேட்குமாறு மன்  
றிக்) கண்ணற்காணுமாறு, (எம்மை), அறிவில்லார் நகுப - அறிவில்லாதவர்  
சிரிக்கின்றார், (அவர் அவ்வாறு செய்கின்றது), யாம்பட்ட -  
யாம் அடைந்த நோய்களை, தாம்படர்வாறு - தாம்  
அடையாமையால், (எ - று).

‘கண்ணின்’ என்றது முன் கண்டறியாமை

யுணரலின்றது - (தோழி)

செவிலிக்கு அறத்தொடு நின்றமையை யறியாமல் மணஞ்செயுமாட்சிமையிற்  
பொருந்துகின்றில னென்று பிணங்குகின்றாளாகலால் ‘யாங்கண்ணிற் காண  
நருப வறிவில்லார்’ என்று (தோழியை) அயல ளாக்கிச் சொல்லினாள்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியின் கருத்தறியாது அவளை  
வெறுத்துத் தன்னுள்ளே யாங்கண்ணிற் காண நருப வறிவில்லாரெ  
ன்று கூறினாளென்பது.

| செவிலி - தலைமகளை வளர்த்ததாய்.

\* காணுமாறும் என்றும் பாடமுண்டு.

+ முன் கண்டறியாமை - முன் தோழி தன்னெதிரே  
கின்று சிரிப்புடைப்பார்த்தறியாமை.

‡ தலைமகள், தோழி செவிலிக்கு அறத்தொடு நின்றமையை (கனவொ  
ழுக்கத்தை வெளிப்படுத்தினின்றமையை) யறியாமல், வரைவுமாட்சிமைப்படு  
கின்றிலனென்று பிணங்குகின்றாளாகலால், அவளை அயலாளாக்கி, ‘யாங்  
கண்ணிற் காண நருப வறிவில்லார்’ என்று கூறினாள். வரைவுமாட்சிமைப்  
படுதலாவது தோழி பூத்தருபுணர்ச்சி புணத்தருபுணர்ச்சி, களிற்றுதரு புணர்  
ச்சிகளை யறிவித்து, தலைமகனுக்கும் தலைமகளுக்கும் விவாகஞ் செயலிக்கப்  
பெருமுயற்சி செய்தலாம். பூத்தருபுணர்ச்சி முதலியவற்றி னியல்பைத்  
தஞ்சைவாணன் கோவை 300, 301, 302-வது செய்யுள்களிற் காண்க.

• 1 இக்குறள் சிரியாநின்று சேட்படுத்துகின்ற தோழிக்குத் தலைமகள்  
கூறிய தாமிடத்து, நாணுத்தறவுரைத்தல் என்னுமில் வதிகாரத்திற்குப்  
பொருந்தாமையை யறிந்துகொள்க.

10. Before our eyes the foolish laugh at us, for they have not endured the pangs we suffer from.



7 - ம் அதிகாரம்.

அலரறிவுறுத்தல்—*Talk about Rumour.*

பரி:—அஃதாவது களவொழக்கம் வேண்டிய தலைமகன் பிறர் கூறுகின்ற வலர் தனக்காகின்றவாற்றைத் தோழிக் கறிவுறுத்தலும், வரைவாக உடன்போக் காக ஒன்றுவேண்டிய தலைமகளுந் தோழியும் அவ்வலரையவன்றளக் கறிவுறுத்தலுமாம். † இது நாணுத்துறந்தவழி நிகழ்வதாகலான், நாணுத்துறவுரைத்தலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

தேளி:—அஃதாவது களவொழுக்கத்தை வேண்டிய தலைமகன் பிறர் சொல்லுகின்ற அவர் தனக்காகின்ற விதத்தைத் தோழிக்கு அறிவித்தலும், மணமாவது உடன்போக்காவது ஒன்று வேண்டிய தலைமகரும் தோழியும் அவ்வலரை அவனுக்கு அறிவித்தலுமாம். இது நாணுத்துறந்தவிடத்து நிகழ்வதாகலால், நாணுத்துறவுரைத்தலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. அலரொழ வாரூயர் நிற்கு மதனைப்

பலரறியார் பாக்கியத் தால்.

[! அல்லகுறிப்பட்ட பிறறைஞான்று வந்த  
தலைமகனைத் தோழி

அலர்கூறி வரைவுகடாயவழி அவன் சொல்லியது

.]

பரி:—(ஔ - ள்.) || 'மடந்தையோ டேம்மிடைநட்பு' ஊரீன்க னால  
ராயெழதலான் அவனைப்பெறுது வருந்துமென் னரியவுயிர் பெற்றது  
போன்று நிலைபெறும், அந்நிலைபெற்றைத் தேய்வக்தால் யானேயறி  
வதல்லது கூறுகின்ற பலரு மறியார், (எ-று).

அல்லகுறிப்பட்டுத் தலைமகளை யெய்தப் பெறாத  
வருத்த மெல்லாந் தோன்ற : 'ஆருயிர்' என்றும்,  
அங்கனமரியானை எளியளாத்தகியெடுக்கின்ற.

† இது - அலரறிவுறுத்தல்.

‡ அல்லகுறி-குறியல்லாத குறி ; குறி - அடையாளம்.

இல் முன் என்பது முன்றில் என்றாயதுபோலக் குறியல்ல என்  
பது அல்லகுறியென்றாயிற்று. அல்லகுறியாவது தலைமகனால் உண்டாக்கப்  
படுவனவாகிய புள்ளெழுப்பல், இளநீர்வீழ்த்தல், நீரில் கல்லெறிதல் முத  
லாயின மற்ருன்றனால் உண்டாதல். இதன்விரிவை  
"அல்லகுறிப் படுத லும்" என்னும் இறையனாகப்  
பொருளின் சூத்திரவுரையிற் கண்டு கொள்க.

|| காதற்சிறப்புரைத்தல் - 2.



∴ அரியவுயிர் என்றும் பாடமுண்டு.

களவியல்—எ-வது அலரறிவுறுத்தல்.

1217

மையின், \* அஃ † தவ்வாருயிர்க்குப் பற்றுக் கோடாகாநின்ற தென்பான் 'அலரொழ வாரூயிர் நிற்கும்' என்றும், ‡ பற்றுக்கோடாதலை ¶ அவ்வூரார் ரறியிற் தூற்றா தொழிவர்; ஒழியவே, ஆருயிர் போமாகலான் அவரறியாதொழுகின்றது | 'பாக்கியத்தால்' என்றங் கூறினான். முற்றும்மை விகாரத் தாற் றொக்கது.

தேளி:—[இரவுக்குறி தவறிய மறுநாள் வந்த தலைமகளை நோக்கித் தோழி அவர்கூறி மணம் வினாவிய விடத்து, அவளுக்கு அவன் சொல்லியது.] (இ - ள்.) (இம்மடந்தையோடு எம்மிடத்துளவாகிய நட்புக்கள்) அலரொழி-(ஊரில்) அவராயெழுதலால், ஆருயிர்-(அவளைப்பெறாது வருந்துகிற என்) அரியவுயிரானது, நிற்கும் - (அவளைப் பெற்றதுபோல) நிலை பெறும், அதனை - அந்நிலை பேற்றை, பாக்கியத்தால் - நல்லாழால், (யானே அறிவதல்லது), பலர் - (தூற்றுகின்ற) பலரும், அறியார் -, (எ - று).

இரவுக்குறி தவறித் தலைமகளை அடையப்பெறாத வருத்தமெல்லாம் தோன்ற 'ஆருயிர்' என்றும், அவ்வாறு அரியவளை எளியவளாக்கி எடுக்கின் றமையால், அஃது அவ்வாருயிர்க்குப் பற்றுக்கோடாக நிற்கின்ற தென்பான் 'அலரொழ வாரூயிர் நிற்கும்' என்றும், பற்றுக்கோடாதலை அவ்வூரார் அறிந்தால் தூற்றா தொழிவர்; ஒழியவே, ஆருயிர் போமாகலால் அவரறியா திருக்கின்றது

‘பாக்கியத்தால்’ என்றும் சொல்லினான். பலருமென்னும் முற்றும்மை செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்குகின்றது.

(க - து.) தோழியைநோக்கித் தலைமகன் அலர்காரணமாக என்னுயிர் நிலைபெற்றி ருக்கின்றது; அதனைத் தூற்றுகின்றவரறியா. திருக்கின்றனரென்றான் என்பது.

1.. My precious life stands fast by the rise of rumour, and to my good fortune, many know this not.



உ. மலரன்ன கண்ணு ளருமை யறியா தவரெமக் கீந்ததீவ் வூர்.

[இதுவுமது]

பரி:—(இ - ள்.) மலர்போலுங் கண்ணையுடையானது எய்தற்கரு மை யறியாது இவ்வூர் அவளை யெளியனாக்கீ அவளோ டலர்கூறலை எமகீதுபகரித்தது, (எ - று).

\* அஃது - அடைதற்கரியவளை யெளியவளாக்கி

ஊராரெடுத்துக்கூறு தல். † அவ்வாறியிர்க்கு - வருந்துகின்ற எனதரியவுயிர்க்கு.

‡ பற்றுக்கோடாதலை - ஆதாரமாகவிருத்தலை.

¶ அவ்வேதிலா ரறியினென்றும் பாடமுண்டு.

| தெய்வத்தானென்றும் பாடமுண்டு.

153°

1218

திருக்குறள் - காமத்துப்பால்.

அருமை - \* அல்ல குறிப்பாட்டானும் † இடையீடுகளாலும் ஆயது.  
‡ 'ஈந்தது' என்றான்; தனக்குப் பற்றுக்கோடாகலின். அலர் கூறுவாரை  
அவர் செய்த உதவிபற்றி 'இவ்வூர்' என்றான்.

தேளி:—[இதவுமது.] (இ - ள்.) மலரன்ன கண்ணாள் - குவளை மலர்  
போலங் சண்களையுடையவளது, அருமை-(அடைதற்கு) அருமையை, அநி  
யாது-அறியாமல், இவ்வூர்—, (அவளை எளியவளாக்கி), அலர்- (அவளோடு)  
அலர் கூறலை, எமக்கு—, ஈந்தது-உபகரித்தது. (எ - று).

அருமை - இரவுக்குறிதவறுதலாலும் இடையீடுகளாலும் ஆயது.  
அலர்கூறல் தனக்குப்பற்றுக் கோடாகலால் 'ஈந்தது' என்றான். அலர்கூறு  
வாரை அவர்செய்த உதவிபற்றி 'இவ்வூர்' என்றான்.

(க - து.) தலைமகன் இவ்வூரார் கூறும் அலர்  
செய்வதா யிருக்கின்றதென்றா னென்பது.

எனக்குபகராஞ்

2. Not knowing the rareness of her with flower-like eyes, this village has got up a rumour that makes her mine.



௩௩. உரூஅதோ வூரறிந்த கௌவை யதனைப்  
பெரூஅது பெற்றன்ன நீர்த்து.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) எங்கட்துக்  
கூட்டமுண்மைஇவ்வூரறிதலாள் வினை ந்தவலர் எனக்கு றுவ  
தொன்றன்றோ, † அதுகேட்ட வென்மனம் அக்  
கூட்டத்தைப் பெறுதிருந்தே பெற்றுப்போலு நீர்மையை  
யுடைத்தா கலாள், (எ - று).

பெற்றன்னநீர்மை - பெற்றவழியுளதா மின்பம்போலு  
மின்பமுடை மை. நீர்த்தென்பதற்கேற்ற மனமென்னும்  
வினைமுதல்வருவிக்கப்பட்டது.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்-) உரூரறிந்தகௌவை  
- (எங்களுக் குப் புணர்ச்சி உண்டாயிருத்தலை ) இவ்வூர்  
அறிதலால் வினைந்த அவரானது, உரூஅதோ - (எனக்கு)  
உறுவதொன்றன்றோ, (அதுகேட்ட என் மனம்),  
அதனைப்பெரூஅது - அப்புணர்ச்சியைப் பெரூதிருந்தே,  
பெற்றன்ன நீர்த்து - பெற்றாற் போலும் நீர்மையை யுடையது,  
(ஆகலால்), (எ - று).

பெற்றன்னநீர்மை - (புணர்ச்சியைப்)  
பெற்ற விடத்துண்டாகும் இன் பம்போலு மின்பமுடைமை.  
நீர்த்தென்னும் பயனிலக்கு ஏற்ற மனம் என்னும் ஏழுவாய்  
வருவிக்கப்பட்டது. மனம் நீர்த்து என்று கொள்க.

\* “அல்லகுறி வருந்தொழிற் கருமை யென்ற ன்,

கெல்லிக்குறி யிடையீ டிருவகைத் தாகும்' என்று அகப்பொருள் விளக்கங் கூறகின்றது.

† இடையீடுகள் - தடைகள்.

‡ அவர் கூறல் (பலரறிந்து தூற்றாதல்) தலைமகளைத் தாண்டாதற்குப் பற்றுக்கோடாகவிருத்தலால், தலைமகன் (இவ்வூர் அலரொமக்கு) 'ஈந்தது' என்று கூறினானென்க.

களவியல்—எ-வது அலரறிவுறுத்தல்.

121

9

(க - து.) தலைமகன் இவ்வூரி லுண்டாகிய

அலரைக் கேட்ட என்மனம் தலைமகளை யடைந்தாற்போல இன்பமுடையதாயிற்று எ ன்றானென்பது.

3 Will not the rumour that is known to the town be a gain to me; for what I have not got is as though that were obtained.

—==—

சு. கவ்வையாற் கவ்விது காம மதுவின்றேற் றவ்வேன்னுந் தன்மை யிழந்து.

[இதுவுமது].

பரி:—(இ - ள்.) என்காமம் இவ்வூரேடுக்கின்ற

அலரானே யலர் தலை யுடைத்தாயிற்று; அவ்வல  
ரில்லையாயின், தன்னியல்பிழந்து சுருங்கும், (எ - று).

அலர்தல் - மேன்மேன்மிகுதல். செவ்வையுடையதனைச்  
செவ்வின் றுற்போலக் கவ்வையுடையதனைக் 'கவ்விது'  
என்றார். இயல்பு - இன்பம் பயத்தல்.\* தவ்வென்னுமென்பது  
குறிப்புமொழி; \* 'தூல்கால் யாத்த மால வெண்குடை,  
தவ்வென் றசைஇத் தாழ்துளி மறைப்ப' என்புழியுமது.

தேள்:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) காமம் - (என்)  
காமம், கவ்வையால் - (இவ்வூர்) எடுக்கின்ற அலராலே,  
கவ்விது - அலர்தலையுடையதாயிற்று, அதுவின்றேல் -  
அவ்வலர் இல்லையாயின், தன்மையிழந்து - தன்னியல்பிழந்து,  
தவ்வென்னும் - சுருங்கிப்போகும், (எ - று).

அலர்தல் - (காமம்) மேலுமேலுமிகுதல். செ  
வ்வையுடையதனைச் செவ்வின் று என்று கூறுவதுபோலக்  
கவ்வையுடையதனைக் 'கவ்விது' என்றார். இயல்பு - (காமம்)  
இன்பந்தருதல். தவ்வென்னும் என்பது குறிப் பிடைச்  
சால்.

(க - து.) தலைமகன் அலரில்லாவிடின, என் காமந்  
தன்னியல்

பிழந்து சுருங்கிப்போமென்றா னென்பது.

4. Rumour increases my love; otherwise it  
would lose its power & languish.



\* பத்துப்பாட்டு நெடுநல்வாடை, 184, 185-வது  
வரி. இதன்பொ

ருள். நூலாலே சட்டத்தைக் கட்டின  
முத்துமாலையினையுடைய வெண்

கொற்றக் குடையானது சுருங்கியசைந்து  
தாழ்துளியை (பெய்கின்ற மழைத்  
துளியை) (மேல்விழுவோட்டாது) தடுக்காநிற்க என்பது.  
தாழ்துளி என்ப

1220

திருக்குறள் - காமத்துப்பால்.

டு. களித்தோறுங் கள்ளுண்டல்

வேட்டற்றூற் காமம்

வேளிப்படுக் தோறு மினிது.

[இதுவுமது.]

பரி:—(ஓ - ள்.) கள்ளுண்பாரீக்தகீ

டல் இனிநாமா றுபோல, எனகீதகீ காமம்

களிகீதந்தோறுங் கள்ளுண்  
அலராந்தோறும் இனிநாகா  
நின்றது, (எ - று).

வேட்கப் பட்டதற்றூலென்பது வேட்டற்றூலென  
நின்றது. வேட்கை

மிகுதியால் அலரும் இன்பஞ் செய்யாநின்ற தென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமத.] (இ - ன்.) (கள்ளாண்டபார்க்கு) களித்தோறும் - களிக்குந்தோறும், கள்ளாண்டல் - கட்டுடித்தல், வேட்டற்று - இனிதாம் விதம்போல, காமம் - (எனக்குக்) காமம், வெளிப்படுத்தோறும் - அவராக் கோறும், இனிது - இனிதாகா நின்றது, (எ - று).

ஆல் - அசை. வேட்கப்பட்டதற்றாலென்பது செய்யுள் விகாரத்தால் வேட்டற்றாலென நின்றது. வேட்கைமிகுதியால் அவரும் இன்பம் செய்கின்ற தென்பதாம். வேட்கை - புணர்ச்சி விருப்பம்.

(க - து.) தலைமகன் அலர் மிகுந்தோறும்

எனக்குக் காமம் இனிதாகா நின்ற தென்றா னென்பது.

5. As drinking liquor is delightful whenever a drunkard is in mirth, so love is sweeter to me the more it is revealed.



கா. கண்டது மன்னு மொருநா ளலர்மன்னுந் திங்களைப் பாம்புகொண்டற்று.

[இடையீடுகளானும் அல்லகுறியானும் தலைமகனை யெய்தப்பெறாத தலைமகன் அவன் சிறைப்புறத்தானாகத் தோழிக்குச் சொல்லுவாராய் அவரறிவுறீஇ வரைவுகடாயது.]

பரி:—(இ - ன்.) யான் காதலரைக்

கண்ணாறுப்பெற்றது ஒரு ஞானமே, அதனினுயவலர் அவ்வளவிற்றன்றிக் திங்களைப் பாம்பு கொண்ட வலர்போன்று உலகெங்கும் பார்த்தது, (எ - று).



† காரியத்தைக் காரணமாக வுபசரித்துப் †

‘பாம்புகொண்டற்று’

தற்குப் பிரதியாகத் தாதுளி என்றும் பாடமுண்டு. தவ்வென்று என்ப  
தற்கு கச்சினூர்க்கினியர் “தவ்வென்னும் ஓசைப்பட்டு” என்றுரையிட்ட  
டிருக்கின்றனர்.

† திங்களைப்பாம்பு கொள்ளுதலாலாகிய அலரைத்  
‘திங்களைப் பாம்பு கொண்டற்று’ என்று கூறினமையின்,  
காரியத்தைக் காரணமாக வுபசரித்த

களவியல் எ-வது அலரறிவுறுத்தல். 1

221

என்றார். \* இருவழியும் மன்னும் உம்மையும் அசைநிலை.  
காட்சியின்றி யும் அலர்பர க்கின்ற இவ்வொழுக்கம்  
இனியாகாது, வரைந்துகோடல் வேண்டுமென்பதாம்.

தே ளி:—[இடையீடுகளாலும்

இரவுக்குறி தவறுதலாலும் தலைமகளை  
யடையப்பெறாததலைமகள் அவன் சிறைப்புறத்தானாகத்  
தோழிக்குச் சொல்லு வாளாய் அலரை அறி வித்து  
மணஞ்செயல் வினாவியது.] (இ - ள்.) கண்டது - யான்  
காதலரைக் காணப்பெற்றது, ஒருநாள்-ஒருநாளேயாம், அலர்-  
(அதனாலுண்டாகிய) அலரானது; (அவ்வளவினதன்றி),

திங்களைப் பாம்பு கொண்டற்று - சந்திரனைப் பாம்புகொண்ட  
அலர்போல உலகெங்கும் பரந்தது, (எ - று).

அலராகிய காரியத்தைப் பாம்புகொள்ளுதலாகிய  
காரணமாக உபசரித் துப் 'பாம்பு கொண்டற்று' என்றாள்.  
இரண்டிடத்தும் மன்னும் உம்மையும் அசைநிலைகள்  
காதலரைக்காணுதலின்றியும் அலர்பாக்கின்ற இவ்வொழுக்  
கம் இனியாகாது, மணஞ்செய்துகொள்ளுதல்

வேண்டுமென்பதாம். சிறைப்புறம் - வேலிப்புறம்.

(க - து.) தலைமகள் சிறைப்புறத்து வந்து  
நிற்கும் தலைமகன் கேட்கத் தோழிக்கு அலர்  
தன்னளவு கடந்து எங்கும் பரவிற் றென்று  
ளென்பது.

6. It was but a single day that I saw my  
lover ; but the rumour thereof has spread like the  
darkness when the dragon seizes the moon.



தாயிற்று. திங்களைப்பாம்புகொள்ளுதல் காரணம் ; அலர் கா  
ரியம். இங்கு அலர் திங்களைப்  
பாம்புகொண்டதென்றுலகத்தாரறிந்து கூறுதலாம்.

பாகவதம் ஆசிரியரை யுரைத்த வத்தியாயத்தில் “  
களங்க மென்பது மதிக்கிலை கருதுமக் களங்கம், வளங்கொள்  
பூமியின் சாயையென் பாரதை மதித்தேன்” என்று  
கூறுகின்றது.

(கிரகண்காலங்களில்) சந்திரனை மறைக்கின்ற பூமியின்

சாயையினை

யும் சூரியனை மறைக்கின்ற சந்திரனது சாயையினையும் இராகு கேதுக்களென்னும் அரவுவடிவக்கிரகங்கள் சந்திரனையும் சூரியனையும் விழுங்குகின்றனவென்று கூறுதல் புராணமரபாம். இராகுவும் கேதுவும் சாயாக்கிரகங்களெனப்படும். இராகு கருகிறப்பாம்பாம்; கேது செங்கிறப்பாம்பாம். "இராகுக்கோள் கரும்பாம்பு" "கேதுக்கோள் செம்பாம்பு" என்பது சேந்தன் திவாகரம்.

ரிபுகீதை 31-வது அத்தியாயத்தில் "இந்துவினன் சம்பந்த மன்றிராகு வெக்கேனுந் தெரிவுற்றாற் சகத்தஞ் சத்தாம்" என்று கூறுவதால், சந்திரனைப்பிடிப்பது ராகுவென்று விளங்குகின்றதென்க. இந்து-சந்திரன்.

\* இருவழியும் - கண்டது மன்னும், அலர் மன்னும் என்னும் இரண்டிடத்திலும். மன்னும் உம்மையும் - மன் என்பதும், உம் என்பதும்.

1222

திருக்குறள் - காமத்துப்பால்.

எ. \* ஊரவர் கேளவை யெருவாக  
வன்னைசோன்

னீராக நீளுமிந் நோய்

[வரைவுநீட ஆற்றாநாய தலைமகளைத் தலைமகன்  
சிறப்புறத்தானாத

லறிந்ததோழி ஊரவாரும் அன்னை சொல்லுநோக்கி  
யாற்றல்

வேண்டுமெனச் சொல்லெடுப்பியவழி அவள்  
சொல்லியது.]

பரி:--(இ-ள்.)

கின்ற அலர் எருவாக

இக்காமநோயாகிய பயிர் இவ்வூர்மகளிரோடுக்  
† அதுகேட்டு அன்னை வேண்டிசொல்லுகின்ற  
வேஞ்சொல் நீராக வளரா நின்றது, (எ - று).

↓ ஊரவரென்பது தொழிலான் ஆனொழித்து  
நின்றது. † ஏகதேச வருவகம். ‡ சுருங்குதற்  
கேதுவாவனதாமே விரிதற்கேதுவாகா நின்றன வென்பதாம்.  
வரைவானாதல் | பயன்.

தேளி:—[கலியாணஞ் செய்துகொள்ளாதல்  
தாமதமாகப் பொறுக்கா தவளாய தலைமகளைத் தலைமகள்  
சிறைப்புறத்தானாதலறிந்த தோழி ஊரவ ரலரையும்  
அன்னைசொல்லையும் நோக்கி நீ பொறுத்தல்  
வேண்டிமெனச் சொல்லெழுப்பியவிடத்து அத்தோழிக்கவள்  
சொல்லியது.] (இ - ள்.) இந் கோய் - இக்காம நோயாகிய  
பயிர், ஊரவர்கௌவை - இவ்வூரி லுள்ளமகளிர் எடுக்கின்ற  
அலரானது, எருவாக—, அன்னைசொல்-(அதுகேட்டுக் கோபித்  
து) அன்னைசொல்லுகின்ற கடுஞ்சொல்லானது, நீராக-  
நீரும் - வளரா நின்றது, (எ-று).

ஊரவரென்பது கௌவையென்னுந் தொழிலால்  
ஆண்பாலையொழித் துப் பெண்பலை யுணர்த்தி நின்றது.  
இஃது ஏகதேசவருவகம். காமநோய்

\* ஊரவர் கௌவை யொருவிட் டன்னைசொன்

னீர்மடுத், தீரடுவல் வித்தி முளைத்த ரெஞ்சப்  
 பெருஞ்செய்யுள், பேரமர் காதல் கடல்புரைய விளைவித்த,  
 காரமர் மேனிகங் கண்ணன் தோழி கடியனே" என்று திரு  
 வாய்மொழி கூறுவதிங்கறிதற்பாலதாம்.

† அதகேட்டு - அவ்வலரைக்கேட்டு.

‡ ஊரவர் என்னும் (ஆண்பாலுக்கும் பெண்பாலுக்கும்  
 பொதுவாகிய) சொல் கௌவையென்னும் தொழிலால்  
 ஆண்பாலு யொழித்துப் பெண் பாலு யுணர்த்தினின்றமையின்,  
 ஒன்றொழி பொதுச்சொல்லாம்.

¶ ஊரவர் கௌவையை யெருவாகவும் அன்னை  
 சொல்லு நீராகவும் உருவஞ்செய்தவர் அதற்கியையக்  
 காமநோயைப் பயிராக வருவகஞ்செய்யா மையின், இக்குறள்  
 ஏகதேசவுருவகமாயிற்று.

§ காமநோய் சுருங்குதற்குக் காரணமாய ஊரவர்  
 கௌவையும் அன்னை சொல்லுமே அது  
 விரிதற்குக்காரணமாகாநின்றன என்பதாம்.

| இது சொல்ல இன்னது பயக்குமென்றறிவது  
 பயனாம். "இப் பொருள் பயக்குமிஃ தென்பது பயனே"  
 என்பது அகப்பொருள் விளக்கம்.

‘ஊரவர் \* \* நோய்’ என்பது இது சொல்லலாம்;  
 வரைவானென் றறிவது இன்னது பயக்குமென்றறிவதாம்.

களவியல்—எ-வது அலரறிவுறுத்தல். 1

223

சுருங்குதற்குக் காரணமாவனதாமே விரிதற்குக்

காரணமாகா நின்றன வென்பதாம். யணஞ்செய்வானாதல்  
பயன். அன்னை - தாய்.

(க - து.) தலைமகள் தோழிக்கு இவ்வூரி லுள்ள  
மகளிரெடுக்கின்ற அலராலும் எனதன்னை  
சொல்லுங்கடுஞ்சொல்லாலும் எனக்குக் காமநோய்  
அதிகப்படுவதாயிற் றென்றொன்பது.

7. This malady of lust grows apace by  
the talk of women manuring it and the harsh  
words of my mother watering it.



அ. நெய்யா லெரிநுதுப்பே மென்றற்றுற்  
கௌவையாற்

காம நுதுப்பே மெனல்.

[இதுவுமது]

பரி:—(இ - ள்.) ஏதிலாரெடுக்கின்ற அலரால் நாங்  
காமநுதுயவித்துமென்று கருதுதல் நெய்யாலெரிபை  
யவித்துமென்று கருதுதலோ டொக்கும், (எ - று).

மூன்றனுருபுகள் கருவிக்கண் வந்தன. கிளர்தற்  
காரணமாய அலரால் அவித்தல் கூடாதென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) கௌவையால் -  
(அயலவரெடுக்கின்ற) அலரால், காமம் - (நாம்) காமத்தை,  
நுதுப்பேமெனல் - அவிப்போ மென்று நினைத்தல், நெய்யால் -  
எரி - நெருப்பை, நுதுப்பேமென்றற்றுஅவிப்போமென்று  
நினைத்தலோடொக்கும், (எ - று).

நெய்யால், கௌவையால் என்னும் மூன்றனுருபுகள்  
 துணைக்கருவிப் பொருளில் வந்தன. காமம் வளர்கற்குக்  
 காரணமாகிய அலரால் அக்காமத்தை அவித்தல்  
 கூடாதென்பதாம். ஆல்-அசை.

(க - து.) தலைமகள் அயலவரெடுக்கின்ற  
 அலரால் நாம் காமத்தை யடக்குதல் முடியாதென்றாள்  
 என்பது.

8. To say that one could extinguish love  
 by rumour, is like extinguishing fire with ghee.



கூ. அலர்நாண வொல்வதோ வஞ்சலோம்  
 பென்றார்  
 பலர்நாண நீத்தக் கடை.

[வரைவிடைவைத்துப் பிரிவின்க னூற்றாளாய தலைமகள்  
 அவன்

வந்து சிறைப்புறத்தா னுதலறிந்து அலரஞ்சி  
 யாற்றல்

வேண்டுமென்ற தோழிக்குச் சொல்லியது.]

1224

திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

பரி:—(இ - ள்.) \* நம்மை யெதிர்ப்பட்டதூன்று † நின்னிற் பிரி  
 யேன் ‡ அஞ்சலோம்பென்றவர்தாமே இன்று கண்டார் பலரும் நானும்  
 வகை நம்மைத் துறந்தபின் நாமேதிலார் கூறுமலநகீது நாணக்கூடு

மோ? கூடாது, (எ - று).

¶ நாணவென்னும் வினையெச்சம் ஒவ்வதென்னும் தொழிற்பெயருள்

ஒல்லுதற் றெழிலோடு முடிந்தது. கண்டார்  
நாணுநிலமையமாய யாம்

நாணுதல் யாண்டைய தென்பதாம்.

தேளி:—[மணஞ்செய்தலை யிடையிலென வைத்து  
அதற்குவேண்டும்

பொருள் சம்பாதிக்கத் தலைமகன் பிரிந்தபோது  
பொறுக்காதவளாகிய தலை

மகள் அவன் வந்து சிறைப்புறத்தானுதலறிந்து  
அலராஞ்சிப் பொறுத்தல்

வேண்டுமென்றதோழிக்குச் சொல்லியது.] (இ - ள்.)  
(தம்மை யெதிர்ப்

பட்டுக் கண்டநாளில்) அஞ்சலோம்பென்றார் -  
(உன்னைவிட்டு நீங்கேன்)

அஞ்சுதலொழி யென்றவர்தாமே, பலர்நாண -  
(இன்றுகண்டார்) பலரும்

நாணும்வகை, நீத்தக்கூடை - (நம்மை விட்டு) நீங்கியபின்,  
அலர் - (அயலவர்

கூறும்) அவருக்கு, நாணவொல்லதோ-(நாம்)  
நாணக்கூடுமோ, (கூடாது).

¶ நாண என்னும் வினையெச்சம்  
ஒவ்வதென்னும் தொழிற்பெயரின்பகுதி

யாய ஒல் என்பது கொண்டு முடிந்தது. கண்டார் நாணும்  
நிலைமையேமா



சிய நாம் நாணுதல் எவ்விடத்த தென்பதாம்

(க - து.) தலைமகள் தோழிக்கு இன்று கண்டார் பலரும்  
நாணமுறுமாறு காதலர் நம்மைவிட்டுப் பிரிந்தபின், நாம் அயலார்  
கூறும் அலர்க்காக நாணுதல் கூடாதென்றாள் என்பது.

9. When he who said "fear not" has  
put me to  
shame before others by leaving me,  
ashamed of scandal.  
why should I be



க ௦ .

தாம்வேண்டி னல்குவர் காதலர் யாம்வேண்டுங்  
கேளவை யேகேக்குமீவ் வுர்.

[தலைமகள் சிறைப்புறத்தானாகத் தோழி  
தலைமகட்குச்சொல்லுவாளாய்  
அவரறிவுறீஇ அவன் உடன்போக்கு நயப்பச்  
சொல்லியது.]

\* தம்மை யென்றது தலைமகளை.

† 'ஆவியன் ஞாய்கவ லேகக லேமென்  
றளித்தொளித்த, ஆவியன்

ஞர்' என்று திருக்கோவையார் கூறுவதிங்கறிதற்பாலதாம்.

‡ அஞ்சலோம்பென்றவர் - அஞ்சவேண்டாம் ;  
கைவிடோமென்று  
கூறியவர்.

¶ நாண என்னும் (செயவென்னும் வாய்பாட்டு)  
வினையெச்சம் ஒல்  
வது என்னும் தொழிற்பெயரின் பகுதியான  
ஒல்லுதற்றொழிலோடு  
முடிந்தது.

களவியல்—எ-வது அலரறிவுறுத்தல்.

1

225

பரி:—(இ - ள்.) உடன்போகற் கேதுவாகனோக்கி  
யாம்பண்டே விரும்புவதாய அலரை இவ்வூர்தானே  
யெடா நின்றது ; இனிக் காந் லர்தாமும் யாம்  
வேண்டியக்கால் \* அதனை யினிதினேர்வர், † அதனால்  
இவ்வலர் நமகீத நன்றாய் வந்தது, (எ - று).

‡ எச்சவும்மை விகாரத்தாற்றொக்கது .

நங்கட்காதலுடைமையின் மரூ ரொன்பது தோன்றக் 'காதலர்' என்றான். இவ்விருபதுபாட்டும் புணர்த னிமித்தம்.

தேளி:—[தலைமகன் சிறைப்புறத்தானாகத் தோழி தலைமகளுக்குச் சொல்லுவாளாய் அலரறிவித்து அவன் உடன்போக்குவிரும்பச் சொல்லி யது.] (இ - ள்.) யாம் வேண்டிங்கொளவை - (உடன்போகற்குக் காரண மாதலை நோக்கி) யாம் முன்னரே விரும்புவதாகிய அலரை, இவ்வூர் எடிக் கும் - இவ்வூர்தானே எடாநின்றது, காதலர்தாம் - (இனிக்) காதலர்தாமும், வேண்டின் - (நாம்) வேண்டினால், நல்குவர்-(அதனையினிதாக) உடன்படு வர், (அதனால் இவ்வலர் நமக்கு நன்றாய் வந்தது), (எ - று).

தாமுமென்ற எதிரது தழுவிய வெச்சவும்மை செய்யுள் தொக்கு நின்றது. நம்மிடத்துக்காதலுடைமையால் (தலைவர்

விகாரத்தால்

உடன்போக்

கை) மறுக்காரொன்பதுதோன்றக் 'காதலர்' என்றான். "காமமுழந்து" என் னுங் குறள்முத லிவ்விருபது பாட்டும் புணர்தல் நிமித்தம்.

(க - து.) தோழி, தலைமகன்

கேட்கத் தலைமகனோநோக்கி ஊரா ரெடுக்கின்ற அலர் நமக்கு உடன்போக்கிற்குற்ற துணையாக விருக் கின்றது ; நாம் விரும்பினால் காதலரதற்

சுடன்படுவாரென்று கூறினான் என்பது.

10. The town raises the rumour I desire; and my lover would if desired grant my request (to follow him).

களவியல் முற்றிற்று.



\* அதனையினிதினேர் வர்-உடன்போக்கை  
யினிதாகவேற்றுக்கொள்வர்.

† அதனால் - உடன்போகற் கேதுவாயிருத்தலால்.

‡ தொக்குரின்ற தாமும் என்றவும்மை யாம்விரும்புவதேயன்றியென்  
னும் பொருளைத் தந்தமையால், எதிரதுதழீஇய வெச்சவும்மையாயிற்று.

154

† கற்பியல்—  
**Wedded Love.**

பரி:—இனிக் கற்புப் பதினெட்டதிகாரத்தாற் கூ  
றுவான்றெடங்கி, முதற்கட் பிரிவாற்றமை கூறுகின்றார்.

தேளி:—இனிக்

கற்புப் பதினெட்டதிகாரத்தால் சொல்லத்தொடங்கி, முதலில்

பிரிவாற்றாமை சொல்லுகின்றார்.

1-ம் அதிகாரம்.

## பிரிவாற்றாமை—Unendurable Separation.

பரி:—அஃதாவது வரைந்தேய்தியபின் தலைமகன் அறம் பொரு விரிப்பங்களின் பொருட்டுச் ; சேயிடையினும் ஆயிடையினும் தலைமக னைப் பிரிந்துசெல்லும்; செல்லுதான்று அப்பிரிவினை அவளாற்றி ளுந் தன்மை. 1 அஃது ஈண்டுப் பிரிவுணர்த்திய தலைமகந்தத் தோழி கூறலும், அவடனகீதத் தலைமகடானே அவள் குறிப்பாலுணர்ந்து கூறலும், பிரிவுணர்த்தியவழிக் கூறலும், தலைமகன் பிரிந்துழி ஆற்றுவிக் குந் தோழிக் தத் தலைமகன் மறுத்துக் கூறலுமேன நால்வகையாற் கூறப்படும்.

தேளி:—அஃதாவது மணஞ் செய்துகொண்ட பின் தலைமகன் அறம் பொரு விரிப்பங்களின் பொருட்டுச் சேயிடையினும் ஆயிடையினும் தலைமக னைப் பிரிந்து செல்லும்; செல்லுநாளில் அப்பிரிவினை அவள் பொறுக்க மாட்டாதவளாந் தன்மையாம். அஃது இங்குப் பிரிவை அறிவித்த தலைமக

---

† கற்பியல் - கற்பினது இலக்கணம்.

“பொற்பமை சிறப்பிற் கற்பெனப் படுவது” என்னும் இலக்கண விளக்கச் சூத்திரவுரையில் “அஃதாவது

(கற்பாவது) கொண்டாளிற் சிறந்த தெய்வயின்றெனவும்  
அவனை யின்னவாரே வழிபடுகுவெனவும் இரு  
முதுகுரவரானும் அந்தணர் திறத்தும் சான்றோர் தேத்தும்  
கீயர்பாங்கினும் அமரர்ச்சட்டியும் ஒழுகு மொழுக்கமும்,  
தலைமகனாநுந் கற்பித்தவாரொழு குதலும், இனித்  
தலைமகனும் களவின்கண் ஓரையும் நாளும் தீதென்றதனைத்  
துறந்தொழுகினுந் போல ஒழுநாது ஒத்தினும் காணத்தினும்  
யாத்த சிறப்பிலக்கணங்களைக் கற்பித்துக்கொண்டு துறவறத்திற்  
செல்லுந் துணையும் இல்லற நிகழ்த்தலுமாம்” என்று  
கூறப்பட்டிருப்பதும், “கற்பெனப்படுவது கரணமொடு  
புணரக், கொளற்குரி மரபிற் கிழவன் கிழத்தியைக்,  
கொடைக்குரி மரபினோர் கொடுப்பக்கொள் வதவே” என்று  
தொல்காப்பியன் கூறுவதும் இங்குணர்தற்பாலனவாம். [கரணம்  
- வேள்விச் சடங்கு.]

† சேயிடை-தூரதேசம்; ஆயிடை-அவ்விடம், அஃதாவது  
நகர்ப்புறம்.

¶ அஃது - பிரிவாற்றமை.

கற்பியல் க-வது பிரிவாற்றமை. 1

227

னுக்குத் தோழி சொல்லுதலும், அத்தோழிக்குத்  
தலைமகன்தானே அவன் குறிப்பால் அறிந்துசொல்லுதலும்,  
அவள் பிரிவை அறிவித்தவிடத்துச் சொல்லுதலும், தலைமகன்

பிரிந்தவிடத்து ஆற்றுவிக்குந் தோழிக்குத் தலைமகள்  
மறுத்துச்சொல்லுதலும் என நால்வகையாற் சொல்லப்படும்.

க. செல்லாமை யுண்டே லெனக்குரை  
மற்றுரின்

வல்வரவு வாழ்வார்க் குரை.

[பிரிந்து கடிதின் வருவலென்ற தலைமகற்குத் தோழி  
சொல்லியது.]

பரி:—(ஔ - ன்.) நீ யெம்மைப் பிரியாமை  
யுண்டாயின் அதனை

யெனகீதுச் சொல், \* அஃதோழியப் பிரிந்துபோய்  
நின்விரைந்து வரு

தல் சொல்வையாயின் அதனை அப்பொழுது  
உயிர்வாழ்வார்கீதுச்

சொல், (எ - று).

தலைமகளை யொழித்து 'எனக்கு' என்றாள்;  
தானவனென்னும் வேற்

றுமை யின்மையின்: அக்காலமெல்லா மாற்றியிருந்து |  
அவ்வரவு காண

வல்லளல்லள்; பிரிந்தபொழுதே யிறந்துபடுமென்பதாம். †  
அழுங்குவித்

தல் பயன். † இதனைத் தலைமகள் † கூற்றாக்கி  
யுரைப்பாருமுளர்.

தேளி:—[பிரிந்து விரைவில் வருவேனென்ற  
தலைமகனுக்குத் தோழி

சொல்லியது.] (இ - ள்.) செல்லாமையுண்டேல் - (நீ  
எம்மைப்) பிரியாமை

உண்டாயின், எனக்கு உரை - (அதனை) எனக்குச் சொல்லு,  
மற்று - அஃ

தொழிய, நின் வல்வாவு - (பிரிந்துபோய்) உன்வினாந்து  
வருதலை, (சொல்

வையானால் அதனை); வாழ்வார்க்கு - (அப்பொழுது உயிர்)  
வாழ்வார்க்கு,

உரை - சொல்லு, (எ - று).

தொழி தலைமகனையொழித்து 'எனக்கு' என்றான்; தான் அவன் என்  
னும் வேற்றுமையில்லாமையால். தலைமகன் நீ பிரிந்திருக்கு மக்காலமெல்  
லாம் பொறுத்திருந்து அவ்வாவுகாண வலிமையுடையனல்லன்; பிரிந்த  
பொழுதே இறந்து விடுவனென்பதாம். அழுங்குவித்தல்  
பயன்.

(க - து.) தலைமகனை நோக்கித் தொழி நீ பிரிந்துபோவாயா  
யின், தலைமகளுடனே இறந்துவிடுவானென்று கூறினள் என்பது.

1. If it is not separation from me, then tell me so;  
but if it is your quick return, tell it to  
those who would be  
alive then.



உ. இன்க  
புன்க

ஊடைத்தவர் பார்வல் பிரிவஞ்சும்



\* அஃது - பிரியமை.

| அவ்வாவுகாணு மதுகையனல்லன் என்றும் பாடமுண்டு. மதுகை - வல்லமை.

† அழுங்குவித்தல் - இரங்கச்செய்தல்.

‡ இதனை - இக்குறளை      § கூற்றாக்கி - சொல்லாக்கி.

1228

திருக்குறள் - காமத்துப்பால்.

[பிரிவு தலைமகன் குறிப்பானறிந்த தலைமகள் தோழிக்குச் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) தழையுங் கண்ணியங்கொண்டு பின்னின்று ஞானியு அவர் நோக்கு மாத்திரமும் புணர்ச்சி துறித்தமையான் நமக்கின்ப முடைத்தாயிருக்கும், இன்று அப்புணர்ச்சிதான் நிகழா நிற்கவும் அது பிரிவரென்றதீசு மச்சத்தினை யுடைத்தாயிற்று, அவரன்பி விலைமை யீது, (எ - று).

|                 |               |                   |
|-----------------|---------------|-------------------|
| ‘பார்வல்’       | என்றதன்ற      | புணர்ச்சிபெருத    |
| பின்னிலைக்காலம் | பெறப் பட்டது. | * புண்கண் என்னுங் |
| காரியப்பெயர்    | காரணத்தின்மேல | தாயிற்று.         |

அவ்வச்சத்தினையுடைத்தா தலாவது      †  
 “முன்னுறழ்முனையெயிற்றமிழ் தூறுக்      தீரீரைக்,      கள்ளினு  
 மகிழ்செய்யு      மெனவுரைத்து      மமையாரென்,      றெள்ளி      மை

திருத்து"ம் | பண்டையிற் சிறப்பால் அவன்  
பிரிதற்குறிப்புக்காட்டி அச்சஞ்செய்தலுடைமை. அழுங்குவீத்தல்  
பயன்.

தேளி:—[தலைமகன து பிரிவை அவன் குறிப்பால்  
அறிந்த தலைமகன் தோழிக்குச் சொல்லியது.] (இ-ள்.)  
(தழையும் மாலையுங் கொண்டு பின் னின்ற நாளில்), அவர்  
பார்வல் - அவரது பார்வை மாத்திரமும், (புணர்ச்சி  
குறித்தமையால்), இன்கணுடைத்து-(நமக்கு)  
இன்பமுடையதாயிருக்கும், (இன்று அப்புணர்ச்சிதான்  
நிகழ்ந்துகொண்டிருக்கவும்), புணர்வு-அப்புணர் ச்சி,  
பிரிவஞ்சும்-பிரிவரென்றஞ்சுகின்ற, புன்கண் - அச்சத்தினை,  
உடைத்து - உடையதாயிற்று, (அவரன்பினிலுமை இது); (எ -  
று).

ஆல்-அசை 'பார்வல்' என்றதனால் புணர்ச்சி பெறாமல்  
தலைமகன் பின்னின்ற காலம் பெறப்பட்டது. புன்கண்  
என்னுங் காரியப்பெயர் காரணத்தின்மேல தாயிற்று.  
புன்கண் - துன்பம்; அதற்குக் காரணம் அச்ச  
மாம். அவ்வச்சத்தினை யுடையதாதலாவது புணரும்போது பல்லினிடத்  
தூறும் நீரைக் கள்ளைக்காட்டிலுங் காட்டில் மகிழ்ச்சியைத் தருமென்று  
மிகப் புகழ்வதாலும், அணிகளைத் திருத்தலாலும் தலைமகன் தன்பிரிதற்  
குறிப்புக்காட்டி அச்சஞ் செய்தலுடைமை. அழுங்குவீத்தல் பயன்.

(க - து.) தலைவர்க்கு நம்மிடத் தன்பில்லாமை அவரது பிரி  
வின் குறிப்பால் தெரிகின்றதென்று தலைமகள் தோழிக்குக் கூறி  
ஞள் என்பது.

\* புண்கண் என்னும் காரியப்பெயர் புண்கண்ணுக்கு (துன்பத்திற்கு)க் காரணமான அச்சத்தின்மேலதாய் நின்றது. இது காரியவாகு பெயராம்.

† கவித்தொகை—பாலேக்கவி, 3. இதன்பொருள். முன்னையுடைய நானல்முனைபோலும் பல்லினிடத்து விடாமல் ஊறும் அமிழ்துபோலும் இனிய நீரைக் கள்ளினும் காட்டில் மகிழ்ச்சியைத் தருமென்று கூறியும், வேட்கைதணியாராகி யென்னுடைய ஒள்ளிய பூண்கள் (புணர்ச்சியால் நிலைகுலைந்தவற்றைப் பழையநிலைகளிலே கிடக்கும்படி) திருத்துகின்ற என்பது.

‡ பண்ணையின் - பழையமையின்.

கற்பியல்—க-வது பிரிவாற்றமை.

1

229

2. His very look was once joyful; but now, the fear of parting saddens even embrace.



ந. அறிதரோ தேற்ற மறிவுடையார் கண்ணும் பிரிவோ ரிடத்துண்மை யான்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ- ள். ) பிரியேனென்ற தஞ்சொல்லும் நம்பிரிவாற்றமை யும் அறிதலுடையராய் காதலர் கண்ணும், ஓரோவழிப் பிரிவு நிகழ்தலான் அவர் சொல்லும் \* தலையளியும் பற்றி நம்மாட் டன்புடைய ரெளத் தேறுந்தேற்றம் அரிதாயிருந்தது, (எ - று).

அரோ—அசைநிலை. உம்மை உயர்வு சிறப்பின்கண்

வந்தது.

தேளி:—[இதுவுமது] (இ - ள். ) அறிவுடையார் கண்ணும் - (பிரியே னென்ற தஞ்சொல்லையும் நம்பிரிவாற்றாமையையும்) அறிதலுடைய வராய காதலரிடத்தும், ஓரிடத்து - ஓரோவழி, பிரிவுண்மையான் - பிரிவு நிகழ்தலால், தேற்றம் - (அவர்கொல்லும் தலைபளியும் பற்றி நம்மிடத்து அன்புடைய ரென்றுதெளியுந்) தெளிவு, அரிது-அரிதாயிருந்தது, (எ-று).

அரோ - அசைநிலை. (அறிவுடையார் கண்ணும் என்ற) உம்மை உயர்வு சிறப்புப் பொருளில் வந்தது.

(க - து.) தலைமகள் தோழியை நோக்கித் தலைவரிடத்துப் பிரிவு நிகழ்தலால், நம்மிடத்தன்புடையவரென்று அவரை நம்புதல் கூடாதென்றாள் என்பது.

3. Confidence is hardly possible, as even the lover who knows (his promise and my breaking - heart) may at times depart.

ச.



அளித்தஞ்ச லென்றவர் நீப்பிற் றெளித்தசொற் றேறியார்க் குண்டோ தவறு.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) எதிர்ப்பட்ட ஞானமே

தலையளிசெய்து நீன்னிற் பிரியேன் அஞ்சலென்றவர்தாமே  
 பின்பிரிவராயினீ,† அவர்க்கன்றி அவர் தெளிவித்த  
 சொல்லை மெய்யெனத் தெளிந்தார்க்குக் துற்றழண்டோ?

‡ தேறியாரென்பது தன்னைப் பிறர்போற் கூறல். § சொல்லுஞ்

\* தலையளி - பூரணவசவாசம். † அவர்க்கன்றி - தலைவர்க்கல்லாமல்.

‡ தலைமகள் பாங்கியைநோக்கித் 'தேறியார்க்கு' எனத்தன்னைப் பிறர்  
 போல் வைத்துக்கூறினாள். தன்னைப் பிறர்போல்  
 என்பார். § சொல்-நின்னிற் பிரியேன், அஞ்சல்

வைத்துக் கூறலை நாந்தி  
 என்பது; செயல்பிரிவு.

## 1230 திருக்குறள் - காமத்துப்பால்.

செயலு மொவ்வாமைக் குற்றம் அவர்க்கெய்தும்; \*  
 அஃதெய்தாவகை

† யழுங்குவி யென்பது கருத்து.

தேளி:—[இதுவுமது] (இ - ன்.) அளித்து - (எதிர்ப்பட்ட காளே)  
 தலையளி செய்து, அஞ்சலென்றவர் - (உன்னை விட்டுப்பிரியேன்) அஞ்ச  
 வேண்டாமென்றவர்தாமே, நீப்பின்-(பின்னை) பிரிவாராயின், (அவர்க்கல்லா  
 மல்), தெளித்த சொல் - (அவர்) தெளிவித்த சொல்லை, தேறியார்க்கு -  
 (மெய்யென்ற) தெளிந்தவர்க்கு, தவறு - குற்றம், உண்டோ—, (எ - று).

தேறியாரென்பது தன்னைப் பிறர்போற் சொல்லுதல். சொல்லும்  
 செயலும் ஒத்திராமைக்குற்றம் அவர்க்கு உண்டாம்;  
 அஃது உண்டாகா

வாறு அழுங்கச்செய்யென்பது கருத்து.

(க - து.) தலைமகள் தோழியை நோக்கிப்

பிரியேனென்று

கூறிய தலைவர் பின் பிரிவாராயின், அவரிடத்தன்றி  
அவர் சொல்லை

நம்பிய நம்மிடத்துக் குற்றமுண்டாமோ என்றாள்  
என்பது.

4. If he who fondly said "fear not"  
should depart

what blame is incurred by those who believed in  
his re-assur-  
ing words.



டு. ஒம்பி னமைந்தார் பிரிவோம்பன் மற்றவர்  
நீங்கி னரிதாற் புணர்வு.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) என்னுயிரைச் செல்லாமற்  
காத்தியாயின், அத

னையானுதல் கமைந்தாருடைய ! செலவினை  
அழங்கிவிட்பாயாக; னீ அழ

ங்கிவிட்பாரின்றி அவர் செல்வாராயின்  
அவராலாள்ப்பட்ட வுயிருநீ

செல்லும், சென்றும் பின்னவரைக்

கூடுதல் எனக்கரிதாம், (எ - று).

ஆளுதற்கமைதல் - இறைவராதற்குத்  
தெய்வத்தாலேற்புடையராதல்.

மற்று வினைமாற்றின்கண் வந்தது.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) ஒம்பின் -  
(என்னுயிரைச் செல்லா

மற்) காப்பாற்றுவையாயின்,

அமைந்தார் - (அவ்வுயிரை ஆளுதற்கு) அமைந்த

வரது, பிரிவு - செலவினை, ஒம்பல் - அழுங்குவிப்பாயாக,

மற்று - அழுங்கு

விப்பாரில்லாமல், அவர்—, நீக்கின்-செல்வாராயின்,

(அவரால் ஆளப்பட்ட

\* அஃதெய்தாவகை - சொல்லும் செயலும்

ஒவ்வாமைக்குற்றம் தலை

வர்க்கு அடையாதபடி.

† அழுங்குவி - தோழி! நீ தலைவர் பிரியாவாறு

அவர் பிரிவைத்

தடைசெய். † செலவினை - பிரிவை.

¶ அழுங்குவிப்பாரின்றி - தடைசெய்வாரில்லாமல்.

உயிரும் செல்லும், சென்றால்), புணர்வு-(பின்பு அவரைக்)  
கூடுதல், அரிது-(எனக்கு) அரிதாம், (எ - று).

ஆல் - அசை. ஆளுதற்கமைத்தல் - தலைவராதற்கு  
உழுவால் தகுதியுடையவராதல். மற்றென்னும் இடைச்சொல்  
ஒம்பல் என்னும் வினையை யொழித்து ஒம்பாமை யென்னும்  
வினையை யுணர்த்தினமையின், வினைமாற்றுப்  
பொருளதாயிற்று.

(க - து.) தலைமகள் தோழி! நீ தலைவர்  
பிரிவைத் தடுக்கா தொழிவையாயின், உடனே  
என்னுயிர் நீங்கிப்போமென்றாள்.

5. If you would save my life, restrain the  
departure of him who fills my heart; if he  
depart, hardly we meet again.



கூ. பிரிவுரைக்கும் வன்கண்ண ராயி னரிதவர்  
நல்குவ ரென்னுநசை.

[தலைமகன் \* பிரிவுணர்த்தியவாறு வந்துசொல்லிய  
தோழிக்குச் ?

சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) நங்கவவுக்கடுமையறிந்த  
தலைவர்தாமே நம்மு  
வின்று தம்பிரிவினை யுணர்த்தும் வன்கண்மை



யுடையராயின், அத்தன்

மையார் பின்பு நம்மாற்றுமை யறிந்துவந்து தலையளி  
செய்வரென்

நிருக்த மாசை விடப்படும், (எ-று).

† அருமை—பயன்படுத வில்லாமையே. கூடியிருந்தே  
அன்பின்றிப் பிரி

வெண்ணுதலும் உணர்த்தலும் வல்லராயினர் பிரிந்துபோய்  
அன்புடைய

ராய் நம்மை நினைத்துவந்து நல்குதல்  
யாண்டையதென்பதாம். அழுங்கு

வித்தல் பயன்.

தேளி:—[தலைமகன் தன் பிரிவை அறிவித்தவாறு  
வந்துசொல்லிய

தோழிக்குத் தலைமகன் சொல்லியது.] (இ - ள்.) அவர் -  
(நமது கவவுக்கடி

மையை யறிந்த) அத்தலைவர்தாமே, (நம்முன்னின்று),  
பிரிவுரைத்தம் -

(தம்) பிரிவினை யறிவிக்கும், வன்கண்ணராயின் -  
அருளில்லாமையை

யுடையவராயின், (அத்தன்மையார் பின்பு),  
நல்குவரென்னுநசை - (நமது

ஆற்றாமையை அறிந்துவந்து)  
தலையளிசெய்வாரென்றிருக்குமாசை, அரிது-

விடப்படும், (எ - று).

\* "ஓதல் காவல் பகைதணி வினையே, வேந்தர்க்  
குற்றுழிப் பொருட்

பிணி பாத்தையென், றாங்கவ் வாறே யவ்வயிற் பிரிவே"  
என்பது இறை

யராகப் பொருள்.

\* † அருமை - அரிது என்னும் குறிப்பு வினைமுற்றின்  
பகுதியதான

அருமை. அரிது - தலைவர் நல்குவரென்னு நசை பயன்தருவ  
தாகாது. **1232** திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

அருமை - பயன்படுதலில்லாமை. (நம்மோடு) கூடியிருந்தே அன்  
பில்லாமற் பிரிவெண்ணுதலும் அறிவித்தலும் வல்லராயினார் பிரிந்துபோய்  
அன்புடையவராய் நம்மை நினைத்து வந்து தலையளி செய்தல் எவ்விடத்த  
தென்பதாம். அழுங்குவித்தல் பயன். கவவுக்கடுமை - கையால் இறுக  
வணைத்தக் கொள்ளுகலின் பிரிவைச் சகியாமை.

(க - து.) தலைமகள் தோழிபைநோக்கி நமதாற்றாமையை யறி  
ந்துள்ள தலைவர் தம்பிரிவினை யறிவிப்பாராயின், அவர் பின்புவந்து  
தலையளி செய்வாரென்னுமாசையை நாம்விடல் வேண்டுமென்றார்.

6. If he be so cruel as to mention his departure, the  
longing hope that he would bestow his love should be  
given up.



௭. துறைவன் துறந்தமை தூற்றுகோன்  
முன்கை

# யிறையிறவா நின்ற வளை

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்) துறைவன் என்னைப் பிரியலுற்றமையை அவனுணர்த்தாமற்றுமே யுணர்ந்து என் முன்கையி \* விறையினின்றும் கழலாநின்ற வளைகள் எனக்கறிவியாவோ, அவனுணர்த்த யுணர்ந்து வந்து நீ யறிவித்தல் வேண்டுமோ, (எ-று).

† முன்னே நிகழ்ந்தமையின் 'தறத்தமை' என்றும், † கேட்ட துணையான் மெலிந்த ஆற்றாமையின் 'இறவாநின்ற' என்றும் கூறினான், அமுங்குவித்த வந்து கூறற்பாலையல்லையாய நீயும் இவ்வளைகள் செய்தனவே செய்தாயெனப் புலந்து கூறியவாறு.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) துறைவன் - தலைவன், தறத்தமை - (என்னைப்) பிரியலுற்றமையை, (அவன் அறிவிக்காமல் தாமே அறிந்து), முன்கையிறை - (என்) முன்கையின் இறையினின்றும், இறவாநின்றவளை - கழலாநின்ற வளையல்கள், தூற்றுகொல் - (எனக்கு) அறிவியாவோ, [அவன் அறிவிக்க அறிந்து வந்து நீ அறிவித்தல் வேண்டுமோ].

(பிரிவு) முன்னே நிகழ்ந்தமையால் 'தறத்தமை' என்றும், கேட்டவளவால் மெலிந்த பொறுமையால் 'இறவாநின்ற' என்றும் சொல்லினான். அமுங்குவித்த வந்து சொல்லுந் தன்மையளல்லாத நீயும் இவ்

\* இறையினின்றும் - தங்குமிடத்திலிருந்து

† முன்னே நிகழ்ந்தமையின்-பிரிவு முன்னே உண்டாயிருத்தலால்.

‡ கேட்டதுணையான்-தலைமகனது பிரிவைப் பாங்கிசொல்லக் கேட்ட வளவால்.

கற்பியல்—க - வது பிரிவாற்றாமை.

1233

வளையல்கள் செய்தனவே செய்தாயென்று பிணங்கிச்  
சொல்லியவாராம்.

நெய்சல் நிலத்துத் தலைவனுக்குத் துறைவன் என்று  
பெயராம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியை நோக்கித்  
தலைவனது பிரி

வை நீ வந்துணர்த்துவதற்கு முன்னே எனது  
வளையல்கள் என

க்கு உணர்த்தின என்றொன்பது.

7. Do not the bracelet slipping from my  
wrist forebode

the separation of my lord.



அ. இன்னா தினனில்லார் வாழ்த லதனினு  
யின்னா தினியார்ப் பிரிவு.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ-ள்.) மகளிரீக்குத் தங்குறிப்பறியுந்  
தோழியரில்லாத

வேற்றாரின்கண் வாழ்தலின்னது; அதன்மேலுந்  
தங்காதலரைப் பிரி

தல் அதனினு மீன்றது, (எ-று).

தலைவன் செலவினை \* அமுங்குவீத்து வாராது †  
உடன்பட்டு வந்த

மைபற்றிப் புலக்கின்றாளாகலின், 'இனனில்லார்' என்றான். உலகியல்  
கூறுவாள் போன்று தனக் † கவ்விரண்டு முண்மை கூறியவாறு.

தேளி:—(இதுவுமது). (இ - ள்.) இனனில்லார் - (மகளிர்க்குத் தங்  
குறிப்பறியும்) தோழியரில்லாத வேற்றுரினிடத்து, வாழ்தல் - வாழ்தல்,  
இன்றது - தன்பஞ்செய்வதாம். (அதன்மேலும்), இனியார்ப்பிரிவு - (தங்)  
காதலரைப் பிரிதல், அதனிகூம் - அவ்வாழ்வேலக்காட்டிலும், இன்றது -  
தன்பஞ்செய்வதாம், (எ - று).

தலைமகள் தோழி தலைவன் செல்லுதலை அமுங்குவீத்து வாராமல்  
உடன்பட்டு வந்தமை பற்றிப் பிணக்குகின்றாளாகலால், 'இனனில்லார்' என்  
றான். தலைமகள் உலகத்தியல்பு சொல்லுவாள்போன்று தனக்கு அவ்  
விரண்டுமிருத்தலைச் சொல்லியவாரும்.

(க - து.) தலைமகள் தங்குறிப்பறியுந் தோழியரில்லாதஆரில்  
வாழ்தலினும் தமது காதலரைப் பிரிந்திருத்தல் மகளிர்ச்சுக்  
கொடியதென்றொளன்பது.

8. Painful is it to live in a town bereft of intimate  
friends; but far more painful is it to separate from one's  
lover.



\* அமுங்குவீத்து - தடைப்படுத்தி. † உடன்பட்டு - சம்மதித்து.

‡ அவ்விரண்டும் - இனனில்லார் வாழ்தலும் இனியார்ப்பிரிவும்.

விடிற்சுட லாற்றுமோ தீ.

[காமந் தீயேபோன்று தானின்றவிடத்தைச்  
சுமமாகலான், நீயாற்றல் வேண்டுமென்ற தோழிக்குச்  
சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) தீத் தன்னைத் தொட்டாற்  
காமமாகிய நோய்போலத் தன்னையகன்றிற்  
வற்றே, மாட்டாது, (எ - று).

சுமாயிற் சுடுதலல்லது  
றப்பாது சுடுதலையாற்ற

சுமாயினென்பது மந்திரமருந்துகளாற் \* தம்பிக்கப்படாதாயி னென்  
றவாறு. காமத்திற் † கதுவுமில்லை யென்பான் ‡ வானா 'சுடல்' என்றான்.  
அகறல்-துகராமை. § சுடலென்பது முன்னுங்கூட்டப்பட்டது. ¶ தீயினுந்  
கொடியதனை யானாற்றுமா றென்னை யென்பதாம்.

தேனி.—[காமம் தீயேபோன்று தான் நின்றவிடத்தைச் சுமமாகலால்,  
நீ பொறுத்தல் வேண்டுமென்ற தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.]  
(இ - ள்.) தீ - நெருப்பு, தொழின் - (தன்னைத்) தொட்டால், சுடிற்  
(சுடல்) அல்லது - சுமொன்ற சுடுதலல்லாமல், காமநோய்போல - காம  
மாகிய நோய்போல, விடின் - (தன்னை) விட்டுநீங்கினால், சுடலாற்றுமோ -  
(தப்பாது) சுடுதலைச் செய்யவல்லதோ, (சுடாது), (எ - று).

சுமொனலென்பது மந்திரமருந்துகளால் தம்பிக்கப்படாதாயி னென்  
றவாரும். காமத்திற்கு அதுவும் இல்லையென்பான் சுமமா 'சுடல்' என்  
றான். நீங்கல் - (காமத்தை) அனுபவியாமை. சுடலென்பது முன்னும்  
கூட்டப்பட்டது. தீயினுந் கொடிய காமனையை யான் பொறுக்கும் விதம்  
எப்படி யென்பதாம்.

(க - து.) காமந் தீயினுங் கொடியதென்றொன்பது.

9. Fire burns (the hands) when touched; but can it also burn, like the sickness of love (burning the hearts) when far away removed?



- \* தம்பிக்கப்படாதாயின் - (தீ) தடுக்கப்படாதானால்.
- † அதுவும் - மந்திர மருந்துகளால் தம்பிக்கச் செய்தலும்.
- ‡ வானா - யாதொரு விசேடணமுந்தாராது. சடின் என்பதற்குத் தொடின் என்னும் விசேடணந்தந்து, (தீ) தொடிற்சடின் என்றுரைத்திருப்பது இங்குணர்தற் பாலதாம்.
- ¶ சடல் என்பது சடின் என்பதனோடும் சேர்க்கப்பட்டது.
- § காமநோய் தீயினுங் கொடியதென்பது “ஊரு ளெழுந்த வுருகெழு செந் தீக்கு, நீருட் குளித்து முயலாகு - நீருட், குளிப்பினுங் காமஞ் சடுமே குண் றேறி, யொளிப்பினுங் காமஞ் சடுமீ” என்று நாலடியார் கூறு வதாலு மறி தற்பாற்றும்.

கற்பியல்—க - வது பிரிவாற்றாமை.

1235

க0. அரிதாற்றி யல்லனோய் நீக்கிப் பிரிவாற்றிப் பின்னிருந்து வாழ்வார் பலர்.

[தலைவியர்பலரும் பிரிவாற்றியிருப்பர்; அது

நீசெய்கின்றில யென்ற

தொழிக்குச் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) நீ சோல்லுகின்றதொக்கும்.

பிரிவுணர்ந்தீயவழி

அதந்தடன்பட்டுப் பிரியுங்கால் நிகழும் அல்ல  
ஹேயினையும் நீக்கிப்

பிரிந்தால் அப்பிரிவுதன்னையு மாற்றிப் பின்னுமிருந்து  
உயிர்வாழ மக

ளிர் உலகத்துப் பலர், (எ - று).

பண்டையிற் சிறப்பத் தலையளிபெற் றின்புறுகின்ற

வெல்லைக்கண்

ணை \* அஃதிழந்து துன்புறுதற் குடம்படுதல் அரியதொன்றாகலின்  
† 'அரிதாற்றி' என்றும், செல்லுந் தேய்த்த அவர்க்கியாது நிகழுமென்  
றும் வருந்துணையும் யாமாற்றி யிருக்குமா நென்னென்றும் அவ்வாவுதான்  
எஞ்ஞான்று வந்தெய்து மென்றும் இவ்வாற்றா னிகழுங்கவலை மனத்து  
நீங்காதாகலான் 'அல்லலோய் நீக்கி' என்றும், பிரிந்தால் வருந்துணையும்  
அகத்து நிகழுங் காமவேதனையும் புறத்து யாழிசை, மதி, தென்றலென்  
றியை † முதலாகவந்து † அதனை வளர்ப்பனவும் ஆற்றலரியவாகலிற் 'பிரி  
வாற்றி' என்றும், தங்காதலரை † யின்றியமையா மகளிருள் இவையெல்  
லாம் பொறுத்துப் பின்னுமிருந்து உயிர்வாழ்வார் ஒருவருமில்லை யென்  
பது குறிப்பாற்றோன்றப் 'பின்னிருந்து வாழ்வார் பலர்' என்றுங் கூறினாள்.  
X அரிதென்பது வினைக்குறிப்புப்பெயர். † பிரிவின்க ணிகழ்வனவற்

\* அஃதிழந்து - இன்பத்தை யிழந்து.

† அரியதனைச்செய்து என்றும் பாடமுண்டு.

முதலாக என்றமையின் யாழிசை, சந்திரோதயம், தென்றற்காற்று என்  
னும் இவையேயன்றிச் செக்கர்வானம், மாலைப்பொழுது, இருட்  
காலம், சூயிலோசை, அன்றிலோசை, சே (பசு) மணிசீயாசை, கட  
லோசை முதலியவற்றையுங் கொள்க.

“தென்றற்கும் வீணைக்குஞ் சேமணிக்குங் கோகிலத்துக், கன்றிற் கமைக்  
காழிக் கம்புலிக்கு - கின்றர்த்தும், அன்னைக்கு மாரற் கயார்தாளென்  
றன்னமே, யென்னைக் குமாரற் கியம்பு” என்று இரத்தினச் சூருக்  
கம் கூறுவது மிங்குணர்தற் பாலதாம்.



[தென்றல் - சிறுகாற்று. சேமணி - பசுவின் கழுத்திற்கட்டிய மணி. கோகிலம் - சூயில். அன்றில் - கிரவுஞ்சப்பட்டி. அமை - இருள். ஆழி - கடல். அம்புலி - சந்திரன். அன்னை - சந்ரூள். மாரன் - மன்மதன்.]

¶ அதனை - காமவேதனையை. § இன்றியமையா - இவ்வாறு முடியாத.

X அரிது என்னுங் குறிப்புவினமுற்றுப் பெயர்த்தன்மை யடைந்து நின்றது; இங்குப் பிரிவென்னும் பொருளது.

+ பிரிவின்கண் நிகழ்வன - அதத்து நிகழும் காமவேதனையும், புறத்து யாழிசை, மதி, தென்றல் என்றிலை முதலாகவந்து அதனை வளர்ப்பு.

## 1236 திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

றைப் 'பிரிவு' என்றாள். \* ஆற்றி, நீக்கி, ஆற்றியென்பன ஓசை வகையான் அவ்வவற்ற தருமையுணர நின்றன. சிறப்பும்மை விகாரத்தாற் றொக்கது. யானுமிறந்துபடுவ வென்பது கருத்து.

தேள்:—[தலைவியர்பலரும்

பிரிவைப்பொறுத்திருப்பார்; அது நீ செய்கின்றிலையென்ற தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.] (இ-ள்.)

(நீ சொல்லுகின்றது ஒக்கும்.) அரிதாற்றி-பிரிவை (அறிவித்தவிடத்து

அதற்கு) உடன்பட்டு, அல்லலனோய்-(பிரியும்போது நிகழும்) துன்பநோயினையும், நீக்கி-ஒழித்து, பிரிவாற்றி-(பிரிந்தால்) அப்பிரிவையும்பொறுத்து, பின்னிருந்து-பின்னும் இருந்து, வாழ்வார்-உயிர்வாழ்மகளிர், பலர்-(உலகத்திற்) பலர், (எ-று).

முன்னிலுஞ் சிறப்பத் தலையளிபெற்று இன்பத்தை யனுபவிக்கிற சமயத்திலே அதனை யிழந்து துன்பத்தை

யனுபவித்தற்கு உடம்படுதல் அரியதொன்றாகலால் 'அரிதாற்றி' என்றும், செல்லுந்தேசத்தில் அவர்க்கு யாது சம்பவிக்குமோ வென்றும் அவர் வருமளவும் நாம் பொறுத்திருக்கும் விதம் எவ்வாறென்றும் அவ்வாறுதான் எப்பொழுது வந்து கிடைக்குமோ வென்றும் இவ்விதங்களால் தோன்றுங்கவலை மனத்தினின்றும் நீங்காதாகலால் 'அல்லளேய் நீக்கி' என்றும், பிரிர்தால் வருமளவும் உள்ளேதோன்றும் காமவேதனையும் புறத்தே வீணையிசை சந்திரன் தென்றற்காற்று என்ற இவைமுதலாக வந்து அதனை வளர்ப்பனவும் பொறுத்தல் அரியனவாகலால் 'பிரிவாற்றி' என்றும், தமது காதலரைவிட்டிருக்கமாட்டாத மகளிருள் இவையெல்லாம் பொறுத்துப் பின்னும் இருந்து உயிர்வாழ்வார் ஒருவரும் இல்லையென்பது குறிப்பினால் தோன்றப் 'பின்னிருந்து வாழ்வார் பலர்' என்றும் சொல்லினாள். அரிது என்பது குறிப்புவினயாலணையும் பெயர். பிரிவில் நிகழ்வனவற்றைப் 'பிரிவு' என்றாள். ஆற்றி நீக்கி ஆற்றி என்பன ஓசைவகையால் அவ்வவற்றினது அருமை யுணரின்றன. பிரிவு மென்னும் இழிவு சிறப்பும்மை செய்யுள் விகாரத்தாற்றொக்குகின்றது. யர்னும் இறந்துபடுவேனென்பது கருத்து.

(க-து.) தலைமகள் தோழிக்குத் தமது தலைவரது பிரிவிற் குடன்பட்டு அதனாலுண்டாகுந் துன்பங்களையும் பொறுத்து வாழும் மகளிரும் உண்டென்றொளென்பது.

10. There are many indeed who can sustain separation meekly, driving distress away, endure separation and thereafter continue to live.



பனவுமாமென்க. பிரிவின்கண் நிகழ்வனவற்றைப் பிரிவு என்றமை யின், இஃதிடவாகு பெயராம்; இங்குப் பிரிவென்னுந்தொழி. விஉ மாயிற்று. \* செய்து என்றும் பாடமுண்டு.

## 2 - ம் அதிகாரம்.

படர்மெலிந்திரங்கல்:— *Languishing in*

sorrow.

பரி:—அது \* படரான் மெலிந்திரங்கலென விரியும்; அஃதாவது பிரிவாற்றுளாய தலைமகள் தானுறுகின்ற துன்பத்தினை எப்பொழுதும் நினைத்தலின், அந்நினைவான் மெலிந்திரங்குதல். † அதிகாரமுறைமையும் இதனாலே விளங்கும்.

தேளி:—அது படரால் மெலிந்து இரங்கலென்று விரியும்; அஃதாவது பிரிவினைப் பொறுக்கமாட்டாதவளாகிய தலைமகள் தான் அடைகின்ற

துன்பத்தினை எப்போதும் நினைத்தலின், லாம். அதிகாரமுறைமையும் இதனாலே

அந்நினைவால்மெலிந்து இரங்குத  
விளங்கும்.

க

மறைப்பேன்மன் யானிஃதோ நோயை யிறைப்பவர்க்  
கூற்றுநீர் போல மிகும்.

[சாமநோயை

வெளிப்படுத்தல்

நின்னணுக்கேலாதென்ற

தோழிக்குச் சொல்லியது.]

பரி:—(இ-ள்.)|| இந்நோயைப் பிறரறிதலுணர் யான் மறையா  
நின்றேன் ; † நிற்பவும், இஃது அந்நாண்வரை நில்லாது நீர்வேண்டு  
மென் றிறைப்பவர்க்கு ஊற்றுநீர் மீதுமாறுபோன் மீகாநின்றது. (எ.று)

அம்மறைத்தலாற்

யிசைக்கண் வந்தது. “

பய வென்னென்பதுபட நின்றமையின், மன் ஒழி  
ஃ இஃதோ செல்வர்க் கொத்தனென்யான்” என்  
புழிப்போல் ஈண்டுச்சுட்டுப்பெய ரீறுதிரிந்து நின்றது.

X இஃதோர்

நோயையென்று பாடமோதுவாருமுளர் ; அது பாட

அதற்கடுத்தது நீசெயல் வேண்டுமென்பதாம்.

மன்மையறிக.

இனி

தேவி:—[காமனோயை வெளிப்படுத்துதல் உன் நாணத்திற்குப்  
பொருந்தாதென்ற தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.] (இ - ள்.)

நோயை-இந்நோயை, யான் மறைப்பேன்-(பிறரறிதற்கு நாணி) யான்  
மறையாநின்றேன்,(நிற்பவும்), இஃது-இக்காமநோய், (அந்நாணாவில் நில்

\* படாரன்-துன்பத்தினை நினைத்தலால், மெலிந்து-இளைத்து,  
கல் - வருந்துதல். † பிரிவாற்றாமையென்னும் அதிகாரத்தின்பின்

இரங்

படர்

மெலிந்திரங்கல் என்னும் அதிகாரம் வைத்த முறைமையும். 1 இந்நோயை-  
இக்காமநோயை. 1 நிற்பவும்-காமநோயை மன்றத்து நிற்கவும்.

§ இதன்பொருள் யான் இவ்விஷயத்தில்  
றேன் என்பது.

செல்வரைபொத்திருக்கி

\* X இஃதோ நோயை

என்பதற்குப் பிரதியாக இஃதோர் நோயை  
என்று பாடஞ் சொல்லுவாருமுண்டு; அது பாடமன்றென்க.

1238

திருக்குறள்-காமத்துப்பால்

வாது), இறைப்பவர்க்கு (நீர்வேண்டுமென்று) இறைப்பவர்க்கு, ஊற்றுநீர்  
போல-ஊற்றுநீர் மிகும்விதம்போல, மிகும்-மிகாநின்றது, (எ-று).

அம்மறைத்தலால் பயன்யாது என்பதுதோன்ற  
நின்றமையால், மன் என்னுமிடைச்சொல்  
ஒழியிசைப்பொருளில் வந்தது. இஃது என்னும்  
சூட்டுப்பெயரீறுதிரிந்து இஃதோ என என்றது. இனி  
அந்நோய்க்கு அடுத்  
ததைத் தோழியே! நீ செயல்வேண்டும் என்பதாம்.

(க-து.) தலைமகள் தோழியே! காமநோய் யான்  
மறைத்தா

லும் மறையாது மிகுகின்றதென்றொன்பது.

1. I would conceal this pain from others (out  
of shame);  
but it wells out like a spring to those who drain it.



உ. கரத்தலு மாற்றேனிக் நோயைநோய்  
செய்தார்க்

குரைத்தலு நாணுத் தரும்.

[ஈண்டையா ரறியாமன் மறைத்தல் \* ஆண்டையா

ரறியத் தூது

விடுதலென்னு மிரண்டனுள் ஒன்றுசெயல்

வேண்டுமென்ற

தோழிக்குச் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) இந்நோயை ஈண்டையா  
ரறியாமன் மறைத்த லும் வல்லேனுகின்றிலேன்;  
ஆகாக்கால், நோய் செய்தவர்க் குரைக்க  
வேனிள், அதுவும் எனக்கு

செய்கோ? (எ - று).

நாணினத் தாராநின்றது, இளியென்

ஒருகாலக்கொருகான் மிருதலிற் 'கரத்தலு மாற்றேன்' என்றும், செயிடைச் சென்றவர்க்கு † இது சொல்லித் தூது விட்டால் இன்னு மிருந்தேனென்பது பயக்குமென்னுங் கருத்தால் 'நாணுத்தரும்' என்றுங் கூறினான்.

தேளி:—[இவ்விடத்திருப்பவாரியாமல் மறைத்தல். அவ்விடத்திருப் பவாரியத் தூதுவிடுதல் என்னும் இரண்டனும் ஒன்று செயல்வேண்டு மென்ற தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.] (இ - ள்.) இந்நோயை - இக்காமனோயை, கரத்தலுமாற்றேன் - (இவ்விடத்திருப்பவாரியாமல்) மறைத்தலும் வல்லேனாகின்றிலேன், (ஆகாக்கால்), கோய் செய்தார்க்கு -

\* ஆண்டையார்-தலைவர். † "இயம்புகின்ற காலத் தெகினமயில் கிள்ளை, பயம்பெறுமே கம்புவை பாங்கி-நயந்தசூயில், பேதைநெஞ்சுந் தென்றல் பிரமரம் ரைந்துமே, தூதுரைத்து வாங்குந் தொடை" என்று இரத்தினச் சுருக்கங்கூறுவ திங்குணர்தற்பாலதாம். [எகினம் - அன்னம், கிள்ளை - கிளி, பூவை - நாசணவாய், பிரமரம் - வண்டு.]

‡ இது - காமனோய் ஒருகாலக்கொருகால் மிருதலை.

கற்பியல்—உ - வது படர்மெலிந்திரங்கல்.

1239

நோயைச் செய்தவர்க்கு, (சொல்லவென்றால்), உரைத்தலும் - அச்சொல்லு

தலும், நாணுத்தரும்—(எனக்கு) நாணத்தைத்

தாராநின்றது, (இனி என் செய்வேன்)? (எ-று).

காமநோய் ஒருவேளைக்கு ஒருவேளை மிகுதலால் 'கரத்தலுமாற்றேன்'

என்றும், தூரதேசத்திற் சென்றிருக்குந் தலைவர்க்கு இதுசொல்லித் தூது

விட்டால் இன்னும் (யான் சாவாது) இருந்தேனென்பது (அவர்க்குத்)

தோன்றுமென்னுங் கருத்தால் 'நாணுத்தரும்' என்றும் சொல்லினான்.

(க - து.) தலைமகள் தோழிக் குக் காமநோயை மறைத்தலும்

அதனைச் செய்த தலைவர்க்குரைத்தலும் எனக்குமுடியா வென்றா

ளென்பது.

2. I cannot hide this pain (from others), nor can I reveal it without shame to him who caused it.



நா. காமமு நாணு முயிர்காவாத் துங்குமென் னேனா வுடம்பி னகத்து.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) காமநோயும் \*



அதனைச் செய்தவர்கீது உரைக்க

லொல்லாத நானும் † தம்மைப் பொறுத

என்னுடம்பின்கண்ணே

உயிர் காத்தண்டாக

‡ அதனிருதலையினுந் தூங்காநின்றன, (எ - று).

பொறுமை - மெலிவாயது. † தூங்குமென்பது

ஒன்றினொன்று

மிகாது X இரண்டும் † ஒத்தசீர வென்பது தோன்ற நின்றது. தூதுவிட  
வும் ஒழியவும் பண்ணுவனவாய காம நாண்கள் தம்முளொத்து உயிரின  
| யிறுவியா நின்றன; யான் || அவற்றுளொன்றின்க ணிற்கமாட்டாமை  
யின், †† இஃதிற்தேவிடு மென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) [இதுவுமது] (இ - ள்.) காமமும் - காமனோயும்,  
நாணும்—(அதனைச் செய்தவர்க்குச் சொல்லுதற்கமையாத) நாணும், நொனா  
என் உடம்பின்கத்து - (தம்மைப்) பொறுத என்னுடம்பினிடத்தே, உயிர்-  
உயிரானது, காவா - காவடித்தண்டாக, தூங்கும் - (அதனிருதலையிலும்)  
தொங்குகின்றன, (எ - று).

பொறுமை - மெலிவினொலாகியது. தூங்குமென்பது ஒன்றினொன்று  
மிகாமல் இரண்டும் ஒத்த சீரவென்பது தோன்றநின்றது. தூதுவிடப்

\* அதனை - காமனோயை. † தம்மை - காமனோய், நாண் என்னுந் தம்  
மை. ‡ அதன் - உயிரின். † தூங்குதல் - தொங்குதல். X இரண்டும்-காம  
னோயும் நாணும். † ஒத்தசீர - தம்முள் ஒத்திருக்குந் தன்மையன. | இறு  
வியாநின்றன - வருத்தாநின்றன. || அவற்றுள் - காமநாண்களுள். †† இஃ  
திற்தேவிடும் - உயிர் இறந்தேபோம்.

பண்ணுவதாய் காமமும் அதனை ஒழியப்பண்ணுவதாய்  
நாணும் தம்முள் ஒத்து உயிரினை இறச்செய்கின்றன ;  
யான் அவற்றுள் ஒன்றின்கண் நிற்க மாட்டாமையால், இஃது  
இற்றேவிடுமென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழிக்குக் காமமும்  
நாணும் தம்மு ளொத்து நின்று என்னை  
வருத்துகின்றன வென்றொளென்பது.

3. Both love & shame with my life  
like shoulder poles balance themselves on my  
wearied body that cannot sustain their burthen.



ச. காமக் கடன்மன்னு முண்டே யதுநீந்து  
மேமப் புணைமன்னு மில்.

[தலைவியர் காமக்கடற்படார்; படினும், அதனை \*  
ஏற்றபுணையானீந்  
திக் கடப்பரென்ற தோழிக்குச் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) யாவர்கீதும் உளவாய் வருகின்ற † இவ்விரண்ட  
னுள்ளும் எனகீதண்டாகின்றது காமக்கடலே; அதனை நீந்தும் அடணு  
கியபுணை யில்லை, (எ - று).

இருவழியும் மன்னும் உம்மும் அசைநிலை. தூதுவிட்டு † இதற்குப்

புணையாகற்பாலையாய நீயும் ஆயிற்றிலை யென்பது கருத்து.

தேளி:—[தலைவியர் காமக்கடலில் வீழார்;  
வீழினும், அக்காமக்கடலை ஏற்றபுணையால் நீந்திக்  
கடப்பொன்ற தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லி யது.] (இ  
- ள்.) (யாவார்க்கும் உளவாய்வருகின்ற  
இவ்விரண்டினுள்ளும்) உண்டு—(எனக்கு) உண்டாகின்றது,  
காமக்கடலை - காமமாகிய கடலை யாம், அது நீந்தும் -  
இல் - இல்லை, (எ -  
அக்கடலைக் கடக்கும், ஏமப்புணை - காப்பாகிய புணை,  
று.)

(காமக்கடன் மன்னும், ஏமப்புணை மன்னுமென்னும்)  
இரண்டிடத்து முள்ள மன்னும் உம்மும் அசைநிலைகள்.  
(தோழியே!) தூதுவிட்டு இதற் குப் புணையாதற்குரிய நீயும்  
ஆயில்லை யென்பதுகருத்து.\*

(க - து.) தலைமகள் தோழிக்குக் காமக்கடலைக்  
புணை என்னிடத்திலையென்றொன்பது.

கடக்கும்

4. It is true there is a  
sea of love; but there is no  
trusty raft to cross it with.



\* ஏற்றபுணையால் - கடத்தற்குத் தக்கதாயதோணியால்.

† இவ்விரண்டினுள்ளும் - காமக்கடல் அதனை நீந்திக் கடத்தற்குரிய புணையென்னு மிரண்டினுள்ளும்.

‡ இதற்கு - காமக்கடலை நீந்திக்கடப்பதற்கு.

கற்பியல்—உ - வது படர்மேலிந்திரங்கல்.

1241

௫. துப்பி னேவனாவர் மற்கோ றுயர்வரவு

நட்பினு ளாற்று பவர்.

[தூதுவிடாமேனோக்கித் தோழியோடு புலந்து சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) இன்பந் செய்தந்திரிய  
நட்பின்கண்ணே துன்ப

வரவினைச் செய்ய வல்லவர் துன்பந் செய்தந்திரிய  
பகைமைக்கண்

என்செய்வர் கொல்லோ? (எ - று).

துப்புப் பகையுமாதல் \* “துப்பெதிர்ந் தோர்க்கே  
யுள்ளாச் செய்மைய,

னட்பெதிர்ந் தோர்க்கே யங்கை யண்மையன்” என்பதனானு மறிக. அப்  
பகைமையை ஈண்டுக் காணாமையின், † அவர் செய்வது மறியப்பெற்றிலே

மென்பதுபட நின்றமையின்; மன் ஒழியிசைக்கண்  
வந்தது. துயர்வரு

தலை விலக்கலாயிருக்க ‡ அது செய்கின்றிலையெனப்  
புலக்கின்றமையின்,

துயர்வரவு செய்தாளாக்கியும் பிறளாக்கியும் கூறினாள்.

தேளி:—[தூ துவிடாமையோக்கித் தோழியோடு

தலைமகள் பிணங்

கிச் சொல்லியது.] (இ-ள்.) நட்பினுள் - (இன்பஞ்செய்தற்குரிய) நட்பினிடத்தே, துயர்வரவு - துன்பத்தின்வரவினை, ஆற்றுபவர்-செய்யவல்லவர், துப்பின் - (துன்பஞ்செய்தற்குரிய) பகையிடத்து, எவனாவர்கொல்—என்னசெய்வரோ, (எ-று).

தப்பு என்பது இங்குப் பகை யென்னும் பொருளில் வந்தது. அப்பகையினை இங்குக் காணாமையால், அவர் செய்வதும் அறியப்பெற்றிலேமென்பதுதோன்ற நின்றமையால், மன் ஒழியிசைப்பொருளில் வந்தது. துயர்வருதலை விலக்கலாயிருக்க (தோழியே! நீ) அது செய்கின்றிலையென்று பிணங்குகின்றமையால், தோழியைத் துயர்வரவு யும் பிறளாக்கியும் சொல்லினாள்.

செய்தாளாக்கி

(க - து.) தலைமகள் தோழியோடு பிணங்கி  
நட்பாயுள்ளபோ

தே துன்பஞ் செய்யவல்லவர் பகை நோர்ந்தபோது  
துன்பஞ் செய்

யா தொழிவரோ என்றாளென்பது.

5. He who can work woe in friendship,  
what can he

not produce out of enmity ?



\* புறநானூறு 380. இதன்பொருள். பகையாய் எதிர்ந்தோர்க்குக் கருதுதற் கியலாத சேண்மையனாவன் ; நட்பாய் எதிர்ந்துவந்தவர்க்கு அகங்கை (நெல்லிக்கனிபோன்று) அண்மையா யிருப்பவன் என்பது. பேர்முக்கத்தன்றி யேனைய் விடத்துப் பகைவர் காண்டற்கரியனாயும் நண்பினர் காண்டற்கெளியனாயும் இருப்பன் என்பது கருத்து. இங்குத் துப்பென்பது பகையென்னும் பொருளை யுணர்த்தியவாறறிக. சேய்மை-தீரம்; அண்மை-சமீபம்.

† அவர் - பகைவர். † அது - துயர்வருதலை விலக்கலை.

156.

1242

தீருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

கா. இன்பங் கடன்மற்றுக் காம மஃதேங்காற்  
றுன்ப மதனிற் பெரிது.

[காமத்தா னின்பமுற்றார்க்கு \*

அதனினுய துன்பமும் வருமென்ற

தோழிக்குச் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) காமம்

பங் கடல்போலப் பெரிதாம்

புணர்வா லின்பஞ்செய்யுங்கால், அவ்வின்  
 ; இனி அதுதானே பிரிவாற் றுன்பஞ்செய்  
 யுங்கால், அத்துன்பம்  
 அக்கடலினும் பெரிதாம், (எ - று).

† மற்று-வினைமாற்றின்கண் வந்தது. அடுங்கால் என வந்தமையின்,  
 † மறுதலை யெச்சம் வருவிக்கப்பட்டது. பெற்றவிற்பத்தோடு டொத்து  
 வரின் ஆற்றலாம்; ‡ இஃதத னளவன்றென்பது கருத்து.

தேளி:—[காமத்தால் இன்பமுற்றவர்க்கு அதனினாகிய  
 துன்பமும் வருமென்ற தோழிக்குத் தலைமகள்  
 சொல்லியது.] (இ - ள்) காமம்- காமமானது [புணர்ச்சியால்  
 இன்பஞ்செய்யுங்கால்), இன்பம்-அவ்விற்பம், கடல் - கடல்  
 (போலப் பெரிதாம்), மற்றஃது-இனி அக்காமந்தானே,  
 அடுங்கால்-(பிரிவினால்) துன்பஞ்செய்யுங்கால்,  
 துன்பம்-அத்துன்பம், அத னிற்பெரிது - அக்கடலினும்  
 பெரிதாம், (எ - று).

மற்றென்னுமிடைச்சொல் வினைமாற்றுப்  
 பொருளில் வந்தது. அடுங்கால் என வந்தமையால், அதற்கு  
 மறுதலையான இன்பஞ்செய்யுங்கால் என்னும் வினையெச்சம்  
 வருவிக்கப்பட்டது. பெற்றவிற்பத்தோடு ஒத்து வரின்  
 பொறுத்தல்கடும்; இஃது அதனது அளவன்று என்பது  
 கருத்து.

(க - து.) தலைமகள் தோழிக்குக் காமம்  
 புணர்ச்சியால் வினைக் கும் இன்பத்தினும் பிரிவால்

வினோக்கும் துன்பம் பெரிதாமென் றுள் என்பது.

6.

The pleasure of love is as great as the sea ;  
but the pain of parting love is far greater.



\* அதனின் - அக்காமத்தினால்.

† மற்று என்னுமிடைச்சொல் (காமம் கடல்போலப் பெரிது என்பதன்கண்) பெரிது என்னும் வினையை மாற்றி (யொழித்து)ச் சிறிது என்னும் வினையைத் தந்து நின்றமையின், வினைமாற்றாயிற்று.

‡ மறுதலையெச்சம்-இன்பஞ்செய்யுங்கால் (இன்பஞ்செய்யும் போது) என்னும் (செயின் என்னும் வாய்பாட்டு) வினையெச்சம்.

¶ ஒத்துவரின் - (துன்பம்) சமமாகவந்தால்.

§ இஃது அதன் அளவன்று - இத்துன்பம் அவ்விற்பத்தின் அளவன்று.

கற்பியல்—உ - வது படர்மெலிந்திரங்கல்.

1243

எ. காமக் கடும்புண னீந்திக் கரைகாணென்  
யாமத்தும் யானே யுளேன்.

[காமக்கடல் \* நிறை புணையாக நீந்தப்படு மென்றாட்குச்



சொல்லியது.]

பரி:—(இ-ள்.) காமமாகிய கடலை † நீந்தாதே  
எல்லேன்; நீந்தி யும் † அதற்குக்  
கரைகாண்கின்றிலேன், அக்காணுமைக் காலந்தான்  
எல்லாந் துயிலும் அரையீருளாயிற்று, அவ்வரை  
யிருட்கண்ணும் † அதற்கொரு  
துணையின்றியானேயாயினேன், ஆயும் | இறந்து  
பட்டுய்ந்துபோகாதுளொகா நின்றேன், ஈதொரு  
தீவினைப்பயனிருந்த வாறென்? (எ - று).

∴ கடுமை ஈண்டு மிகுதிக்கணின்றது. [] உம்மை  
முன்னுங் கூட்டப் பட்டது. யானேயாயினென்பது  
நீதுணையாயிற்றிலை யென்னுங் குறிப் பிற்று.

தேளி:—[காமக்கடல் நிறைபுணையாக நீந்தப்படுமென்ற  
தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.] (இ - ள்.)  
காமக்கடம்புனல்-காமமாகிய ஷாரிய கடலை, (நீந்தினேன்),  
நீந்தி—நீந்தியும், - கரைகாணேன் - (அதற்குக்)கரை  
காண்கின்றிலேன், (அக்காணுமைக் காலந்தான் எல்லாநும்  
நித்திரைசெய் யும் பாதியிரவாயிற்று), யாமத்தும் -  
அப்பாதியிரவிலும், யானே - (அதற்கு ஒரு துணையில்லாமல்)  
யானே (ஆயினேன்), (ஆயும்), உளேன்-இறவா  
திருக்கிறேன், (ஈதொரு தீவினைப்பயன் இருந்தவிதம் என்?)  
(எ - று).

கடுமை யென்பது இங்கு மிகுதிப்பொருளில் வந்தது.

உம்மை முன் னுங் கூட்டப்பட்டது.

யானேயாயினேனென்பது (தோழியே!) நீ துணை  
யாயினாயில்லையென்னுங் குறிப்பினதாம்.

\* மறைந்ததாகிய ஒரு காரியத்தைப் பிறாறியாமல் செய்தல் நிறை  
யெனப்படும். “நிறையெனப் படுவது மறைபிற ரறியாமை” என்பது  
கலித்தொகை.

† நீந்தாதேன் அல்லேன் என்னும் இரண்டெதிர்மறைவீனையும்  
தினேனென்னும் ஒருடன்பாட்டுப்பொருளைத் தந்து நின்றன.

நீந்

! அதற்கு - காமமாகிய கடலுக்கு.

! அதற்கு - காமமாகியகடலுக்கு.

[ இறந்துபட்டு - மடிந்து, உய்ந்துபோகாது - அக்காமக்கடலினின்று  
(துன்பத்திலிருந்து) தப்பிப்போகாது, உளேனாகா நின்றேன் - உயிரோ  
டிருக்கிறேன்.

∴ காமக்கடும்புனல் என்பதன்கணுள்ள

கடுமை (கடும்) என்பது இங்

சூக் காமக்கடலின் மிகுதியை யுணர்த்திநின்றது.

[ ] யாமத்தும் என்ற வும்மை நீந்தி

யென்பதனோடுங் கூட்டப்பட்டது. 1244

திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

(க-து.) தலைமகள் தோழிக்குக் காமக்கடலை  
நீந்தமுடியாது ஒருதுணையுமின்றி  
உறக்கமற்றிருக்கின்றே னென்றாள் என்பது.

7. I swam across the cruel tide of love,  
but have not descried its shore; even at midnight I  
am alone; withal I live!



அ. மன்னுயி ரேல்லாந் துயிற்றி யளித்திரா

வேன்னல்ல தில்லை துணை.

[இரவின் கொடுமைசொல்லி யிரங்கியது.]

பரி:—(அ - ள்.) இவ்விரா அளித்தாயிருந்தது;  
உலகத்து \* நிலை

பெறுகின்ற உயிர்களை யெல்லாந்தாளே  
துயிலப்பண்ணுதலாள் என்னை

யல்லது வேறுதுணை உடைத்தாயிற்றில்லை, (எ - று).

† துயிற்றியெனத் திரிந்துநின்ற வினையெச்சம் அவாய்நிலையான் வந்த உடைத்தாதலோடு முடிந்தது. துணையோ † டொன்றுகின்ற உயிர்களெல்லாம் விட்டு இறந்துபடு மெல்லையேனாகிய என்னையே துணையாகக் கோடலின் அறிவின்றென்பதுபற்றி 'அளித்து' என்றாள்; † இகழ்ச்சிக் குறிப்பு.

**தேளி:—**[தலைமகள் இரவின் கொடுமையைக் கூறி இரங்கியது.]

(இ - ள்.) இரா - இவ்விரவு, அளித்து - அன்புடையதாயிருந்தது, மன்னுயிரெல்லாம் - (உலகத்தில்) நிலபெறுகின்ற உயிர்களையெல்லாம், துயிற்றி - (தானே) தூங்கச்செய்தலால், என்னல்லது - என்னையல்லாமல், துணை - (வேறு) துணை, இல்லை - (உடையதாயிற்று) இல்லை, (எ - று).

துயிற்றியெனத் திரிந்து நின்ற துயிற்றலான் என்னும் வினையெச்சம் அவாய்நிலையால் வந்த உடையதாயிற்று என்பதைக்கொண்டு முடிந்தது. (இரா) துணையோடு ஒன்றுகின்ற உயிர்களையெல்லாம்விட்டு இறந்துபடுஞ்

\* நிலபெறுதலாவது பிறப்பு இடையறாமையின், எஞ்ஞான்றும் உடம்போடு காணப்பட்டுவருதல்.

சம்

† துயற்றலான் என்னும் (செயின் என்னும் வாய்பாட்டு) வினையெச்சத்துயிற்றியென (ச்செய்து என்னும் வாய்பாட்டுச்சமாய்த்) திரிந்து நின்றது; அவ்வினையெச்சம் அவாய்நிலையா (வேண்டிநின்றலா)ல் வந்த உடைத்தாயிற்று என்னும் வினையோடுமுடிந்தது. துயிற்றியெனத் திரிந்து நின்ற வினையெச்சம் உடைத்தாதலென்பதனை யவாவி நின்றதென்க.

‡ ஒன்றுகின்ற - பொருந்தியிருக்கின்ற.

¶ இரவினை அளித்து என்று குறிப்பாக விகழ்ந்து கூறினனென்க.

குறிப்பாக இகழ்ந்து கூறலை “பல்சான் நீரே பல்சான் நீரே, கயன்முள்  
என்ன நரைமுதிர் திரைகவுட், பயனின் மூப்பிற் பல்சான் நீரே” என்று  
புறநானூறு கூறுதலாலுமறிக.

கற்பியல்—உ - வது படர்மேலிந்திரங்கல்.

1245

சமயமுடையேனாகிய என்னையே துணையாகக் கொள்ளுதலால் அறிவுடைய  
தன்மென்பது பற்றி ‘அளித்து’ என்றாள்; இகழ்சிக்குறிப்பு.

(க - து.) தலைமகள்

துயில்வாராயைப்பற்றி யிரவையிகழ்ந்து  
கூறினொன்பது.

8. The night which graciously lulls all  
living beings in soft slumber, keeps me alone for  
her companion.



கூ. கோடியார் கோமையிற் றுங்கோடிய  
விந்நா

ணைய கழியு மிரா.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) காதலரோடு நாமன்புற்ற

முன்னுள்களிற் | துறிய

வாய் அவர்பிரிவாற்றேமாகின்ற இந்நாள்களிலே |  
நெடியவாய்சீ

செல்கின்றகந்தல்கள்  
அக்கொடியாரதுகொடுமைக்குமேலே தாங்  
கொடுமை செய்யா நின்றன, (எ - று).

தன்னாற்றமை கருதாது பிரிதலின்  
'கொடியார்' என்றாள். கொடுமை-  
கடிதின் வாராது நீட்டித்தல். அவர் பிரிவானும் நீட்டிப்பானு  
முளதாய ஆற்

ரூமைக்குக் கண்ணோடாமைமேலும் பண்டையி  
னெடியவாய்க் கொடிய.

வாதா நின்றன வென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) (காதலரோடு நாம்  
இன்புற்றமுன்

னள்களில் குறியவாயிருந்து இந்நாள் - (அவர்பிரிவைப் பொறுக்கமாட்  
டேமாகின்ற) இந்நாள்களிலே, நெடிய - நெடியவாய், கழியும் - செல்

கின்ற, இரா - இரவுகள், கொடியார் - அக்கொடியவரது, கொடுமையின் -  
கொடுமைக்குமேலே, தாம்கொடிய-தாம்கொடுமைசெய்யாரின்றன, (எ-று).

தனதாற்றாமையை நினையாது பிரிதலால் (தலைமகனைக்) 'கொடியார்'  
என்றாள். கொடுமை-விரைவில்வாராமல் நீட்டித்தல். (இரவுகள்) அவர் பிரி  
வாலும் நீட்டிப்பாலும் உண்டாகிய ஆற்றாமைக்கு  
முகங்கொடாமைமே

லும் முன்னையி் னெடியவாய்க் கொடியவாகா  
நின்றனவென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தலைவர்  
கொடுமையிலும் இரவின்  
கொடுமை பெரிதென்றொன்பது.

9. The long (hours of) night of these (sad) days are  
more cruel than the cruelty of him who is torturing me.



யி. உள்ளம்போன் றள்வழிச் செல்கற்பின் வெள்ளரிர்  
நீந்தல மன்னோவேன் கண்.

குதியவாய் - குறுகியனவாய், † கொடியவாய்-நீண்டனவாய்.

1246

திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

[நின்கண்கள் போழ கழிகின் றனவாகலின்,  
அழற்பாலை

யல்லை யென்றாட்குச் சொல்லியது].

பரி:—(இ - ள்.) மனம்போலக் காதலநள்ள  
தேயத்துக் கடிதீந்  
செல்ல வல்லனவாயின், என் கண்கள் இங்ஙனம்  
வெள்ளமாகிய தந்  
நீரை நீந்தா, (எ - று).

† அது மாட்டாமையின் இனி அவற்றிற்கு நீந்துதலே யுள்ளதென் பது படநின்றமையின், மன் ஒழியிசைக்கண் வந்தது. † மனத்திற்குச் செலவாவது நினைவே யாகலின் 'உள்ளம் போன்று' என்றும், மெய்க்கு நடந்து செல்லவேண்டிதலிற் கண்கள் அதனோடு சென்று காதலரைக்காண் டல் கூடாதென்னுங் கருத்தாற் 'செல்கற்பின்' என்றுங் கூறினான். இத் தான் வருகின்ற வதிகாரமும் தோற்றுவாய் செய்யப்பட்டது.

தேளி:—[நின் கண்கள் போழ்கு அழிகின்றன வாகலின், அழாதிரு வென்ற தோழிக்குத் தலைமகள் சொல் லியது.] (இ-ள்.) உள்ளம்போன்று— மனம்போல, உள்வழி - (காதலர்) இருக்கின்ற நாட்டிற்கு, செல்கற்பின் - (கடிதில்) செல்லவல்லனவாயின், என்கண் - எனது கண்கள், (இப்படி), வெள்ளநீர் - வெள்ளமாகிய (தமது) நீரை, நீந்தல - நீந்தமாட்டா, (எ-று.)

அது மாட்டாமையால் இனி அக்கண்களுக்கு

நீந்துதலே உள்ளதென் பது தோன்ற நின்றமையால், மன் ஒழியிசைப் பொருளில்வந்தது. ஒ - அசை. மனத்திற்குச் செலவாவது நினைவேயாகலால் 'உள்ளம்போன்று' என்றும், மெய்க்கு நடந்து செல்லவேண்டிதலால் கண்கள் அதனோடு

போய்க் காதலரைக் காணுதல் கூடாதென்னுங் கருத்தால் 'செல்கற்பின்' என்றும் சொல்லினான். இக்குறளால் வருகின்ற அதிகாரமும் தோற்று வாய் செய்யப்பட்டது. செலவு - செல்லுதல்; மெய் - உடம்பு; தோற்று



(க - து.) தலைமகள் தோழிக்கு  
மனம்போலக் கண்கள் தலைவருள்ள தேயத்திற்குப்  
போக முடியாமையால், ஓயாத முகின் ற  
னவென்றொன்பது.

10. Could mine eyes,

like my thoughts, go forth to the abode of my  
absent lover, they would not swim in this flood  
of tears.



† அது - (கண்களுக்கு) மனம்போலக் காதலருள்ள தேயத்திற்கு  
விரைந்து செல்லுதல்.

‡ “சென்றதுகொல் போந்ததுகொல் செவ்வி பெருந்துணையு, நின்  
றதுகொ னேர்மருங்கிற் கையூன்றி - முன்றின், முழங்குங் கடாயாண  
மொய்ம்மலர்த்தார் மாறற், குழந்துபின் சென்றவென் னெஞ்சு” என்னுஞ்  
செய்யுளு மிங்குக் கவனித்தற் பாலதாம்.

3 - ம் அதிகாரம்.

கண்விதுப்பழிதல்--*Eyes consumed with  
sorrow.*

பரி:—அஃதாவது கண்கள் தங்காட்சி விதுப்பான் வருந்துதல். காட்சி விதுப்பு—தலைமகனைக் காண்டந்த விரைதல். \* இது படரான் மேலிந்தவழி நிகழ்வதாகலின், படர்மேலிந்திரங்கலின் பின் வைக்கப்பட்டது.

தேளி:—அஃதாவது கண்கள் தமது காட்சிவிதுப்பினால் வருந்துதல். காட்சிவிதுப்பாவது தலைமகனைக்காணுதற்கு விரைதல். இது படரால் மேலிந்தவிடத்து நிகழ்வதாகலால், படர்மேலிந்திரங்கலின்பின் வைக்கப் பட்டது.

க. கண்டாங் கலுழ்வ தேவன்கோலோ

தண்டானோய்

தாங்காட்ட யாங்கண் டது.

[நின்கண்கள் கலுழ்ந்து தம்மழ கிழவாநின்றன ;

நீயாற்றல்

வேண்டுமென்ற தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) இத்தணியா நோயை யாமறிந்தது

† தாமெமக் துக் காதலரைக் காட்டலானன்றே ; †  
 அன்று † அத் தாழிலவாய கண்கள் இன்று எம்மைக்  
 காட்டச்சொல்லி யழுகின்றது என்  
 கருதி? (எ - று).

காட்டவென்பதற் கேற்ற செயப்படுபொருள் வருவிக்கப்பட்டது. †† இன்றுந்தாமே காட்டுதலல்லது யாங்காட்டுதல் யாண்டைய தென்பதாம்.

**தேளி:—**[நின்கண்கள் அழுது தமது அழகை

இழக்கின்றன ; நீ

பொறுத்தல் வேண்டுமென்ற தோழிக்குத்தலைமகள் சொல்லியது.] (இ-ள்.) தண்டானோய் - இத்திராத (காம) நோயை, யாம் கண்டது - யாம் அறிந்தது, தாங்காட்ட - தாம் (எமக்குக் காதலரைக்) காட்டலானறோ, கண்டாம் - (அன்று அத்தொழிலவாய) கண்கள், கலழ்வது - (இன்று எம்மைக் காட்டச்சொல்லி) அழுகின்றது, எவன் கொல் - யாது நினைத்து? (எ-று).

காட்ட வென்பதற்கேற்ற காதலரை யென்னும் செயப்படுபொருள் வருவிக்கப்பட்டது. (கண்கள்) இன்றுந் தாமே (அவரை எமக்குக்) காட்டுதலல்லாமல் யாம் (அவற்றிற்குக்) காட்டுதல் எவ்வாறுமென்பதாம்.

\* இது - கண்விதுப்பழிதல்.

† தாம் - கண்கள். † அன்று - காதலர் எதிர்ப்பட்ட அந்நாளில்.

‡ அத்தொழிலவாய - காணுதத்தொழிலயுடையனவாய.

†† இப்பொழுதும் கண்கள் தாமே எமக்குக் காதலரைக் காட்டுவதல்லாமல் யாம் அக்கண்களுக்கு அவரைக்காட்டுவது எவ்வாறுமென்பது.

**1248**

**திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.**

(க - து.) தலைமகள் தோழிக்குத் தாம் காட்ட யாங்கண்ட தலைவரைக் கண்கள் எம்மைக் காட்டச்சொல்லி யழுகின்றன வென்றொளன்பது.

1. As this incurable love - sickness has been

caused by

my eyes which showed him to me, why then should they now weep for him.



உ. தெரிந்துணரா நோக்கிய வுண்கண்  
பரிந்துணராப்

பைத லுழப்ப தேவன்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள். ) மேல் விளைவதனை  
யா ராய்ந்தறியாது அன்று காதலரை நோக்கிநின்ற  
உண்கண்கள் இன்று \* இது † நம்மால்வந்த  
தாகலிற் பொறுத்தல் வேண்டுமெனக் கூறுபடுத்  
துணராது துன்ப முழப்பது என்கருதி? (எ - று ).

• விளைவது—பிரிந்துபோயவர் வாராமையிற் காண்டற்கரியராய் வருந்  
துதல். முன்னே வருவதறிந்து அது காவாதார்க்கு † அது வந்தவழிப்  
பொறுத்தலன்றே யுள்ளது; † அதுவுஞ்செய்யாது வருந்ததல் • கழிமடச்  
செய்கை யென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ-ள்.) தெரிந்துணரா -  
(மேல்விளைவதனை)

ஆராய்ந்தறியாமல், நோக்கிய - (அன்று காதலரை) நோக்கிநின்ற, உண்  
கண்-(மை) உண்டகண்கள், (இன்று இது நம்மால் வந்ததாகலின் பொறுத்  
தல் வேண்டுமென்று), பரிந்துணரா - கூறுபடுத்தி  
யறியாமல், பைதலுழப் பது - துன்பத்தை யனுபவிப்பது,

எவன் - யாது நினைத்து? (எ - று).

வினாவது - பிரிந்துபோய் காதலர் வாராமையால் காணாதற்கரியராய் வருந்துதல். முன்னே வருவதை யறிந்து அதனைக் காவாதார்க்கு அது வந்தவிடத்துப் பொறுத்தலன்றே உள்ளது; அதுவுஞ்செய்யாது வருந்துதல் கழிமடச்செய்கையென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழிக்கு முன்னர்ப் பின்வருவதை யாராய்ந்தறியாது காதலரை நோக்கி நின்ற கண்கள் இப்போது அவரைக்காணாது வருந்துதல் யாதுநினைத்தோவென்றாள் என்பது.

2. Why should the eyes that then looked unwittingly now endure sorrow,

without feeling keenly their fault.



\* இது - இவ்வருத்தம்.

† நம்மால் - கண்களாகியநம்மால்.

‡ அது - மேல்விளையும் வருத்தம். ¶ அதுவும் - பொறுத்தலும்.

கற்பியல்—௩ -

வது கண்டித்துப்பழிதல்.

1249

ந. கதுமெனத் தானோக்கித் தாமே கலுமு.  
மிதுநகத் தக்க துடைத்து.  
[இதுவுமது.]

பரி:—(இ-ள்.) இக்கண்தள் அன்று காதலரைத் தாமே விரைந்து  
நோக்கி இன்றுத் தாமே யிருந்தழகின்ற விது நம்மால் சிரிக்கத் தக்க  
வியல்பினையுடைத்து, (எ-று).

கண்களென்பது \* அதிகாரத்தான் வந்தது.  
இதுவென்றது + மேற்

கூறிய கழிமடச் செய்கையை.

† அது வருமுன்னர்த் தீ காப்பார்க்கு நகை

விளைக்கு மாகலான் 'நகத்தக்க துடைத்து' என்றுள்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ-ள்.) (இக்கண்கள்)தாம்

கதுமெனநோக்கி-

(அன்று காதலரைத்) தாமே விரைந்து நோக்கி,

தாமேகலுமும் - (இன்

றும்) தாமேயிருந்து அழுகின்ற, இது - இவ்வறியாமைச்

செயல், நகத்தக்

கது - (நம்மால்) சிரிக்கத்தக்க இயல்பினே,

உடைத்து-உடையது, (எ-று).

கண்களென்பது அதிகாரத்தால் வந்தது.

இதுவென்றது முன்னர்த்

கூறிய கழிமடச் செய்கையை. அச்செயல்  
 வருமுன்னே காப்பார்க்கு  
 நகைவினைக்கு மாகலால் 'நகத்தக்க துடைத்து' என்றாள்.

(க - து.) தலைமகள் தோழிக்கு அன்று காதலரைத் தாமே  
 விரைந்துநோக்கிய கண்கள் இன்றுந் தாமேயிருந்தழுதல் நகைக்  
 கிடமாயிற்றென்று னென்பது.

3. The eyes themselves looked keenly on  
 him and now  
 they weep ; Is not this folly laughable ?



ச. பேயலாற்று நீருலந்த வுண்க ணுயலாற்று  
 வய்வினே யென்க ணிறுத்து.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ-ள்.) உண்கண்கள் அன்று யாலுய்யுமாட்டாமைக் கேது  
 வாய ஒழிவிலீலாத நேயை எச்சுண்ணே நிறுத்தி, தாமழ மழதலை  
 மாட்டாவண்ணம் நீர் வற்றிவிட்டன, (ஏ - து).

\* கண்வி துப்பழிதலென்னும் அதிகாரத்தினால்.

† மேற்கூறிய - இவ்வதிகாரத்தின் இரண்டாவது குறளின் விசேட  
 வரையிற்கூறிய.

‡ அது - கழிமடச்செய்கை; (மிக்கவறியாமையாற் செய்யுஞ்செயல்).

¶ காப்பார்க்கு - கழிமடச்செய்கை வாராதபடி யுதனைத் தடுப்பார்க்கு.

நிறுத்தல்—பிரிதலும் பின்கடாமையு முடையாரைக் காட்டி \* அதனால் நிலைபெறச்செய்தல். முன் எனக்கின்னாதன செய்தலாற் பின்  
† தமக்கின்னாதன தாமே வந்தன வென்பதாம்.

தேளி:—(இதுவுமது.) (இ - ள்.) உண்கண் - (மை) உண்டகண்கள், (அன்று), உயலாற்றா - (யான்) பிழைக்கமாட்டாமைக்குக் காரணமாகிய, உய்வினோய் - ஒழிவில்லாத நோயை, என்கண் - என்னிடத்தே, நிறுத்து- நிறுத்தி, பெயலாற்றா - (தாமும்) அழுதலைமாட்டாவண்ணம், நீர்வற்றிவிட்டன, (எ - று).

நீருலந்த -

நிறுத்தல் - (உண் கண்கள்) பிரிதலும் பின்கடாமையுமுடையாரை (எனக்குக்) காட்டி அதனால் (நோயை என்னிடத்து) நிலைபெறச்செய்தல். (உண் கண்கள்) முன் எனக்குத் துன்பங்களைச் செய்தலால் பின் தமக்குத் துன்பங்கள் தாமே வந்தனவென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழிக்குக் கண்கள் யான் பிழைக்க மாட்டாமைக்குக்காரணமாய நோயை என்னிடத்தே நிலைபெறச் செய்து தாமுமழுது நீர்வற்றிவருந்துகின்றன வென்றொன்பது.

4. These eyes have brought on me everlasting disease that knows no remedy; and



they can weep no more, the fountain of tears having dried up.



௫. படலாற்று பைத லுழக்குங் கடலாற்றுக்  
காமநோய் செய்தவேன் கண்.

(இதுவுமது.)

பரி:—(இ-ள்.) எனக்கீக் கடலுஞ் சிற்தாம் வண்ணம் பெரிதாய  
காமநோயைச் செய்த என் கண்கள் † அத்தீவினையாற் றீ றுழந் துயில்  
கிலவாய்த் துன்பத்தையு முழுவா நின்றன, (எ - று).

காமநோய் × காட்சியான் வந்ததாகலின், † அதனைக்  
கண்களே செய் ததாக்கிக் கூறினான். துன்பம் -  
அழுதலாலாயது.

தேளி:—(இதுவுமது.) (இ - ள்.) (எனக்குக்) கடலாற்றா - கடலுஞ்  
சிறிதாம் வண்ணம், (பெரிதாகிய), காமநோய்-காமநோயை, செய்த—என்  
கண் - எனது கண்கள், (அத்தீவினையால்), படலாற்றா - (தாமும்) தூங்கா  
தனவாய், பைதலுழக்கும் - துன்பத்தையும் அனுபவிக்கின்றன, (எ - று).

\*

†

அதனால் - காட்டுதலால். † தமக்கு - கண்களுக்கு.

அத்தீவினையால் - காமநோயைச்செய்த அத்தீவினையால்.

† தாமும் - கண்களும். ×

+ அதனை - காமநோயை.

காட்சியான் - தலைமகனைக்காணுதலால்.

கற்பியல்—ந - வது கண்விதுப்பழிதல்.

1251

காமநோய் காட்சியால் வந்ததாகலால், அதனைக்  
(கடலாற்றாக், காம நோய் செய்தவென் கண் எனக்)  
கண்களே செய்ததாக்கிச் சொல்லினான். துன்பம் -  
அழுதலாலாகியது.

(க-து.) தலைமகள் தோழிக்கு எனக்குக்

கடலுஞ் சிறிதாம் வண்ணம் பெரிதாய் காமநோயைச்  
செய்த என் கண்கள். அத் தீவினையால்  
தாமுந்துயிலாது வருந்துகின்றனவென்றொன்பது.

5. Mine eyes have caused me a love that  
is greater than the sea and they now endure the  
pangs that banish sleep.

—||—

க. ஒஓ வினிதே யெமக்கிந்நோய் செய்தகண்  
டாஅ மிதற்பட்டது.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) எமக்கிக் காமநோயினைச் செய்த

கண்கடறும் இத்துயிலா நழதற்கண்ணே பட்டது மிகவு  
மினிதாயிற்று, (எ - று).

ஓவென்பது மிகுதிப்பொருட்கண்வந்த குறிப்புச்சொல்.

\* தம்மால் வருத்தமுற்றவெமக்கு † அது தீர்த்தாற்போன்ற  
தென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.)

எமக்கு—இந்நோய் - இக்காம நோயினே, செய்தகண் -  
செய்தகண்கள், தாஅம் - தாமும், இதற்பட்டது -  
இத்தூங்காமல் அழுதலிலே பட்டது, ஒஓவினிதே -  
மிகவும் இனிதா யிற்று, (எ - று).

ஓவென்பது மிகுதிப்பொருளில் வந்த  
குறிப்பிடைச்சொல். தம்மால் வருத்தமடைந்த எமக்கு  
அவ்வருத்தம் தீர்த்தாற்போன்ற தென்பதாம்.

(க - து.) எனக்கு இக்காமநாயைச் செய்த  
கண்கள் துயி லாது வருந்துதல்

எனக்கினிதாயிற்றென்று ளென்பது.

6. The eyes that brought on me  
this love-sickness have  
themselves been seized with this (sleepless)  
suffering. Oh!  
this great delightfulness.



\* தம்மால் - கண்களால்.

† எமக்குக் காமநோயினிச்செய்த கண்கள் தாமும் முறுதல் அக்காமநோய் தீர்ந்தாற்போன்றதா மென்று

துயிலாது வருத்த  
தலைமகள் கூறினா

ளென்பதாம். ஒருவர் தமக்குத் தீமைசெய்தவர்க்குத் தீமை வந்தால், தமக்கு அத்தீமை தீர்ந்தாற்போலக்கருதுதல் உலகியல்பா மென்க.

1252

திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

எ. உழந்துழந் துண்ணீ ரறுக விழைந்திழைந்து  
வேண்டி யவர்க்கண்ட கண்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) விழைந்து உண்ணெகிழ்ந்து விடாதே  
அன்று அவரைக் கண்ட கண்கள் இன்று  
இத்துயிலாதழங்கலாய துன்பத்தினை யுழந்துழந்து  
† தம்மகத்துள்ள நீர் அற்றேபோக, (எ - று).

அடுக்கு இடைவிடாமெக்கண் வந்தது. அறுதலாகிய  
இடத்து நிகழ் பொருளின்ருழில் இடத்தின்மே னின்றது.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) விழைந்து - விரும்பி,  
இழைந்து . உள்குழைந்து, வேண்டி - விடாதே,  
அவர்க்கண்டகண் - (அன்று) அத்தலை வரைப் பார்த்த

கண்கள், உழந்துமுந்து - (இன்று இந்தத் தூங்காமல் வருந்  
 துதலாகிய துன்பத்தினை) அனுபவித்து அனுபவித்து,  
 உண்ணீர் - (தம்) அகத்துள்ள நீர், அறுக - அற்றேபோகுக,  
 (எ-று).

உழந்துமுந்து என்னும் அடுக்கு இடைவிடாமைப் பொருளில் வந்தது.  
 இடைவிடாமை - நடுவே நீங்காமை. அறுதலாகிய இடத்து (கண்களில்)  
 நிகழ்பொருளின் (நீரின்) தொழிலை இடத்தின் (கண்களின்)  
 மேலேற்றிக் 'கண்...நீரறுக' என்று  
 கூறினமையின்; இஃது 'இடத்துநிகழ்பொருளின்  
 தொழில் இடத்தின்மேலாய் உபசாரவழக்காம்.

(க - து.) அன்று காதலரை ஆசையாப்க்கண்ட கண்கள்  
 இன்று மிகவும் வருந்தி நீரற்றுப்போகுக வென்றொன்பது.

7. Let the eyes that became tender by gazing intently  
 on him, suffer so much as to exhaust the stream of their  
 tears.



அ. பேணாது பேட்டா ருளர்மன்தோ மற்றவர்க்  
 காணா தமைவிலகண்.

[காதலர் பிரிந்துபோயினால்லர்; அவரீண்டுளர்;  
 அவரைக் காணாமளவும்  
 நீயாற்றல்வேண்டு மென்ற தோழிக்குச்  
 சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) நேஞ்சால் விழையாதுவைத்துச்  
 சொன்மாத் திரத்தால் விழைந்தவர் இவ்விடத்தேயுநர்  
 ; அவ்வுண்மையாந்பயன் யாது? அவரைக்கண்கள் காணா  
 தமைகின்றனவிலையாயின (எ-று).

செயலாற்பிரிந்து நின்றமையிற் 'பேணுது' என்றும், முன் \*னலம்

† தம்மகத்துள்ள -- தம்மிடத்திருக்கின்ற

\* நல்மப்பாராட்டல் - தலைமகளைப் புணராதுமுன்பு நின்றவேட்கை  
 முன்பு புணர்ந்தபின்பும் அதிகரித்தலால், அப்புணர்ச்சி நலத்தைத் தலைமகன்  
 புகழ்ந்து சொல்லுதல்.

கற்பியல்—௩ - வது கண்விதுப்பழிதல்.

1253

பாசாட்டிப் \* பிரிவச்சமும் † வன்புறையுங் கூறினாராகலிற் 'பெட்டார்'  
 என்றுங் கூறினார். ‡ மன்-ஒழியிசைக்கண் வந்தது. § மற்று-வினைமாற்  
 றின்கண் வந்தது. ஒதாரம் - அசைநிலை. யானாற்றவுங்  
 கண்கள் அவரைக்

காண்டற்கு விரும்பாநின்றன வென்பதாம். X இனிக்

கொண்கணையென்று

பாடமாயின், என் கண்கள் தம்மைக் காணாதமைகின்ற கொண்களைத் தாங்  
 காணாதமைகின்றனவிலை ; இவ்வாறே தம்மை யொருவர் விழையாதிருக்  
 கத் தாமவரை விழைந்தார் உலகத்துளரோ வென்றுரைக்க. இதற்கு மன்  
 அசைநிலை.

தேளி:—[காதலர்பிரிந்து போனாலல்லர்; அவர் இங்கு

இருக்கின்றார்;

அவரைப் பார்க்குமளவும் நீ பொறுத்தல் வேண்டுமென்ற

தோழிக்குத் தலை

மகள் சொல்லியது.] (இ - ள்.) பேணுது-(மனத்தால்)

விரும்பாதிருந்தும்,

“உணர்ந்தார்க் குணர்வரி யோன்றில்லைச் சிற்றம் பலத்தொருத்தன்,  
குணந்தான் வெளிப்பட்ட கொவ்வைச்செவ்வாயிக் கொடியிடைதோள்,

புணர்ந்தாற் புணருந் தொறும்பெரும் போகம்பின் னும்புதிதாய், மணந்தாழ்  
புரிமுழலா ளஸ்குல் போல வளர்கின்றதே.” என்று திருக்கோவையார்  
கூறுவதிங் குணர்தற்பாலதாம்.

\* பிரிவச்சம் - பிரிதற்கு அஞ்சுதல். “பிரிவச்சமென்பது தான்  
பிரிய அஞ்சிற்றும் பிரிவச்சம்; அவளைப்பிரியவஞ்சவித்ததும் பிரிவச்சம்;  
ஆகலிற் பிரிவச்சமெனப்பட்டது. அது யாங்ஙனம் சொல்லுமோவெனின்,  
நின்னிற் பிரியேன், பிரியின் ஆற்றேன் என்னும்” என்று இறையனார்  
ரகப்பொருளிரண்டாவது சூத்திரத்தினுரையிற் கூறப்பட்டிருக்கின்றது.

† வன்புறை - தலைமகள் ஐயுற்றவிடத்துத் தலைமகன் ஐயந்தீரவற்  
புறுத்திக் கூறுதல். (கைவிடேனென்று பலவுறுதிமொழிகளைக்கூறல்).  
“ஐயந்தீர்த்தல் பிரிவறிவுறுத்தலென், றெய்திய வன்புறை யிருவகைத்  
தாரும்” என்பது அகப்பொருள் விளக்கம்.

‡ அவ்வுண்மையாற்பயன்யாது என்னும் ஒழிந்தசொற்பொருளைத்  
தந்தநின்றமையின், மன் என்னுமிடைச்சொல் ஒழியிசைக்கண் வந்ததா  
யிற்று.

1 மற்று எனனும் இடைச்சொல் உளர் எனனும் வினையைமாற்றி இலர் எனனும் வினையைத்தந்து நின்றமையின், வினையாற்றியிற்று.

1X: பேணுது பெட்டா ருளர்மன்னே கொண்கனைக், காண தமைவில கண் என்றுபாடமாளுல், அதற்குக் கண் - எனதுகண்கள், கொண்கனை - (தம்மைக்காணுமற்பொருந்தியிருக்கின்ற) தலைமகனை, காணுது - (தாம்) காணாமல், அமைவில - பொருந்துகின்றன வில்லை, பேணுது - (இவ்வாறே தம்மை யொருவர்) விழையாதிருக்க, பெட்டார் - (தாமவரை) விரும்பினார், உணரோ - (உலகத்தில்) இருக்கின்றாரோ, என்பதுரை. இவ்வரைக்கு மன் என்பது அசைநிலை.

1254

சீருக்குறள் - காமத்துப்பால்.

பெட்டார் - (சொல்லாத்திரத்தால்) விரும்பியவர், உளர் மன் - (இங்கே) இருக்கின்றார், (அவ்விருத்தலால் பயன்யாது), கண் - கண்கள், மற்று அவர்க்காணுது - அவரைக் காணாமல், அமைவில - பொறுக்கின்றன இல்லை யாயின, (எ - று).

(காதலர்) செயலாற்றிபிரிந்து நின்றமையால் 'பேணுது' என்றும், முன்னே நலம்பாராட்டிப் பிரிவச்சமும் வன்புறையும் சொன்னாராக லால் 'பெட்டார்' என்றும் சொல்லினார். மன் - ஒழியிசைப் பொருளில் வந்தது. மற்று - வினையாற்றுப் பொருளில் வந்தது. ஓகாரம் - அசைநிலை. யான் பொறுக்கவும் கண்கள் அவரைக் காணுதற்கு விரும்புகின்றன வென் பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழிக்கு மனத்தால் விரும்பாது சொல் மாத்திரத்தால் விரும்பிய தலைவரை என்கண்கள்காண விரை



கின்றன விவற்றாள் என்பது.

8. Here he is who loved me with his lips,  
but not with his heart ; but mine eyes cannot rest  
by not seeing him.



க. வாராக்காற் றுஞ்சா வரிற்றுஞ்சா வாயிடை  
யாரஞ ருற்றன கண்.

[நீயுமாற்றி நின்கண்களுந் துயில்வனவாதல்  
வேண்டுமென்ற

தோழிக்குச் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) காதலர் வாராதனான்று அவர் வரவு  
பார்த்துத் துயிலா ; வந்தனான்று அவர் பிரிவதீர்த்துத் துயிலா  
; ஆகலான், \* அவ் விருவழியும் என்கண்கள்  
பொறுத்தற்கரிய துன்பத்தினையுடைய, () .

† ஆயிடையெனச் சுட்டு நீண்டது. இனி

அவற்றிற்குத் துயில் ஒரு ஞான்றாமில்லை யென்பதாம்.

தேளி:—[நீயும்பொறுத்து உன்கண்களும்

துயில்வனவாதல் வேண்டு மென்ற தோழிக்குத் தலைமகள்  
சொல்லியது.] (இ - ள்.) வாராக்கால் - (காதலர்) வாராத  
நாள்களில், துஞ்சா - (அவர் வரவுபார்த்துத்) தூங்கா வாம்,  
வரின் - வந்தநாள்களில், துஞ்சா - (அவர் பிரிவரென்று  
அஞ்சித்) தூங்காவாம், (ஆகலால்), ஆயிடை - அவ்விருவழியும்,

கண் - (எனது) கண் கள், ஆரஞ்சுநற்றன-பொறுத்தற்கரிய  
துன்பத்தையுடையனவாம், (எ-று).

\* அவ்விருவழியும் - வாராதஞான்று வந்தஞான்று என்னும் இரண்டி  
டத்தும்.

† “ தூக்கிற் சுட்டு, நீவின் யகரமுந் தோன்றுத வெறியே ” என்று  
நன்னூல் கூறுவ திங்குணர்தற்பாலதாம்.

கற்பியல்—௩ - வது கண்விதுப்பழிதல்.

1255

ஆயிடை யென்பதன்கண் அ என்னும் சுட்டு ஆ என  
நீண்டு நின்

றது. இனி அக்கண்களுக்குத் தூக்கம் ஒருநாளும்  
இல்லையென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழிக்குத் தலைவர்  
வாராதபோதும்

வந்தபோதும் என்கண்கள் தூங்காது  
வருந்துகின்றன வென்று  
கூறினொளன்பது.

9. When he comes not, they do not sleep ;  
when he is  
present, no sleep comes ; in either case mine  
eyes have  
troubles hard to bear.

யி. மறைபறை லாசார்க் கரிதன்றூ லேம்போ  
லறைபறை கண்ணா ரகத்து

[காதலரை இவ்வூர் இயற்பழியாமல் அவர் கொடுமையை

மறைக்க

வேண்டுமென்ற தோழிக்குச் சொல்லியது).

பரி:—(இ - ள்.) எம்மைப்போலும் \*

அறைபறையாகிய கண்ணினை

யுடையார் தந்நெஞ்சின்க ணடக்கிய மறையை

கணுள்ளாரீக்து எளிது, (எ - று).

யறிதல் இவ்வூரின்

மறையென்றது ஈண்டு மறைக்கப்படுவதனை. அகத்து

நிகழ்வதனைப்

புறத்துள்ளார்க் கறிவித்தலாகிய தொழிலான் ஒற்றுமை

யுண்மையின்,

† “அறைபறை கண்” என்றாள். இங்ஙனஞ் † செய்யுள்

விகாச மாக்காது

அறைபறைக் கண்ணாரென்று பாட மோதுவாரு முளர்.

யான் மறைக்க வழ் இவை வெளிப்படுத்தாநின்றன

வென்பதாம்.

தேளி:—[காதலரை இவ்வூரார் இயற்பழியாமல் அவர் கொடுமையை

மறைக்க வேண்டுமென்ற தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.] (இ - ள்.)

எம்போல் - எம்மைப்போலும், அறைபறைகண்ணார் -

அறைபறையாகிய

கண்ணினையுடையவர், அகத்து - (தமது) நெஞ்சில்  
(அடக்கிய), மறைபெ  
றல் - இரகசியத்தை யறிதல், ஊரார்க்கு -  
தன்று - எளிது, (எ - று).

இவ்வூரி லுள்ளவர்க்கு, அரி

ஆல் ஆசை. மறையென்றது இங்கு  
மறைக்கப்படுவதனை. உள்ளே நிகழ்வதனை வெளியே  
யிருப்பவர்க்கு அறிவித்தலாகிய தொழிலால் பறை

\* அறைபறை - அறையப்படும்பறை. பறை - ஒருவாத்தியவிசேடம்.  
“அறைபறை” என்னுங்குறளின் விசேடவுரையில் “பறை ஒருவன்  
கையாற் றன்னை யறிவித்த தொன்றனை யிடந்தோறுங் கொண்டுசென்று  
யாவரையு  
பாலதாம்.

மறிவிக்குமாகலான்” என்று கூறியிருத்தலு மிங்குணர்தற்  
† அறைபறையாகிய கண் என்றும் பாடமுண்டு.

! பறைக்கண் என்னும் பண்புத்தொகை  
ஒற்றுமிகாது ‘பறைகண்’  
என்றாயது செய்யுள் விகாரமாமென்று கொள்ளாது  
அறைபறைக் கண்  
ணர் என்று பாடங் கூறுவாருமுண்டு.

யோடு

ரூள்.

கண்களுக்கு ஒற்றுமையுடைமையால் 'அறைபறை கண்' என்  
(காதலர் கொடுமையை) யான் மறைக்கவும் இக்கண்கள் வெளிப்  
படுத்துகின்றன வென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள்

பத்தை என் கண்கள்

தோழிக்கு என் மனத்துள்ள இரகசிய  
இவ்வூரார்க்கு வெளிப்படுத்துகின்றன  
வென்றா ளென்பது.

10. If it is easy for the people  
of this village to under-  
stand the mystery when eyes, as mine,  
like beaten drums,  
make plain.



4 - ம் அதிகாரம்.

பசப்புறபருவரல்:—Suffering

## shallowness.

பரி:—அது பசப்புற்றபருவாலேன விரியும்; அஃதாவது பசப்புறுதலானுய வருத்தம். இதனைப் \* பந்தெறிந்த வயர்வேன்பது போலக் கொள்க. † பசப்பாவது பிரிவாற்றுகையான் வருவதோர் நிறவேறுபாடு. † இது தலைமகனைக் காணப்பெறாதவழி நீக்கிவதாகலின், கண்வி துப்பழிதலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

தேளி:—பசப்புறுபருவால் என்பது பசப்புற்றபருவால் என்று விரியும்; அஃதாவது பசப்புறுதலாலாகிய வருத்தம். இதனைப்பந்தெறிந்த அயர்வு என்பது போலக்கொள்க. பசப்பாவது பிரிவினைப் பொருளையால் வருவதோர் நிறவேறுபாடு. இது தலைமகனைக் காணப்பெறாத விடத்து நிகழ்வதாகலால், கண்வி துப்பழிதலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

\* பந்தெறிந்தவயர்வு என்பது பந்தெறிந்ததாலுண்டாகிய அயர்வு (சோர்வு) என்று பொருள்படுதல்போன்று பசப்புறு பருவால் என்பது பசப்புறுதலாலுண்டாகிய பருவால் (வருத்தம்) என்று பொருள்பட்ட தென்க. இங்கு உறு என்னும் வினைத்தொகை காரணப்பொருளில் வந்தது. உண்ட இளைப்பு என்பதும் இதுபோன்றதே யாம். பந்தெறிந்த வெயர்வு என்றும் பாடமுண்டு.

† “தெங்கங்காய் போலத் திரண்டுருண்ட பைங்குந்தல், வெண்கோழி முட்டை யுடைத்தன்ன மாமேனி, யஞ்சனத் தன்ன பசலை தணிவாமே, வங்கத்துச் சென்றார் வரின்’ எனவரும். இதனுள் வங்கத்துச் சென்றார் வரின் அஞ்சனத்தன்ன பைங்குந்தலையுடையான் மாமேனிமேல் தெங்கங்காய்போலத் திரண்டுருண்ட கோழிவெண்முட்டை யுடைத்தன்ன பசலை தணிவாம் எனக்கொண்டுகூட்டுக” என்று நன்னூல் விருத்தியுரையில் வரைந்திருப்பது இங்குக் கவனிக்கத் தக்கதாம்.

† இது - பசப்புறுபருவால்.

1257

க. நயந்தவர்க்கு நல்காமை நேர்ந்தன்  
பசந்தவேன்

பண்பியார்க் குரைக்கோ பிற.

[முன் பிரிவுடம்பட்ட தலைமகள். † அஃதாற்றாது  
பசந்தவழித்

தன்னுள்ளே சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) என்னை நயந்தவர்க்கு  
அதுபோழுது பிரிவையுடம்பட்ட நான் அதனையாற்றாது  
இதுபோழுது பசந்த வென்னியல்  
பினை யார்க்குச்சொல்வேன், (எ - று).

பிறவென்பது அசைநிலை, உடம்படாவழி †  
ஒழிதல்குறித்தப் பிரிவுணர் த்தினராகலின்  
அவரன்புடையரென்னுங் கருத்தான் 'நயந்தவர்' என்றும்,  
இதுவேயுடம்படாக மேலும் பிரிவுநிகழுமாகலின் இனி  
அவரைக் கூடுத

வரிதென்னும் கருத்தான் 'நல்காமை' என்றும்,  
முன்னருடம்படுதலும் பின்னராற்றாது பசத்தலும்  
பிறர்செய்தனவல்ல வென்பாள் 'பசந்தவேன்

பண்பு' என்றும், யான் செய்துகொண்ட துன்பத்தினை  
இனி யொருவர்க் குச் சொல்லலும் பழியாமென்னுங்  
கருத்தால் 'யார்க்குரைக்கோ' என்றுங் கூறினான்.

தேளி:—[முன் பிரிவிற்கு உடன்பட்ட தலைமகள்  
அதுபொருமல் பசப்புநிறமடைந்தவிடத்துத் தன்னுள்ளே  
சொல்லியது.] (இ - ள்.) நயந்தவர்க்கு - (என்னை) விரும்பிய  
தலைவர்க்கு, நல்காமை - பிரிவை, நேர்ந்  
தேன்-(அப்பொழுது) உடன்பட்ட நான்,  
பசந்த-(அப்பிரிவைப் பொருமல் இப்பொழுது) பசப்பு  
நிறமடைந்த, என் பண்பு - என்னியல்பினை, யார்க்  
குரைக்கோ - யார்க்குச் சொல்வேன், (எ - று).

பிறவென்பது - அசைநிலை. (தலைமகள் தான்)  
உடம்படாதவிடத்து ஒழிதல் குறித்துப் பிரிவை (தனக்கு)  
அறிவித்தாராகலால் அவரன்புடையா ரென்னும் கருத்தால்  
‘நயந்தவர்’ என்றும், இதுவே உடம்படாக மேலும் பிரிவு  
நிகழுமாகலால் இனி அவரைக் கடுதல் அரிதென்னும்  
கருத்தால் ‘நல்காமை’ என்றும், முன்பு உடம்படுதலும்  
பின்பு பொருமல் நிற வேறுபாடடைதலும் பிறர்  
செய்தனவல்ல வென்பாள் ‘பசந்தவென் பண்பு’ என்றும்,  
யான் செய்துகொண்ட துன்பத்தை இனி ஒருவர்க்குச்  
சொல்லு தலும் பழியாமென்னும் கருத்தால்  
‘யார்க்குரைக்கோ’ என்றும் சொல்  
லினாள்.

(க - து.) தலைமகள் தன்னுள்ளே தலைவர் பிரிவுக் குடன்  
பட்ட யான் அதனாலுண்டாய நிறவேறு பாட்டினை எவரிடத்துச்



† அல்தாற்றுது - தலைமகனது பிரிவைப் பொறுக்காமல்.

‡ ஒழிதல் குறித்து - சாதனைக் கருதி.

158

1258

திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

1. I who (then) consented to the separation of my lover, to whom shall I (now) complain about my having turned sallow ?



உ. அவர்தந்தா ரென்னுந் தகையா  
லிவர்தந்தென்

மேனிமே லுரும் பசப்பு.

[ஆற்றொனெனக் கவன்ற தோழிக்கு

ஆற்றுவலென்பது

படச் சொல்லியது.]

பரி:—(இ-ள்.) யானாற்றியுள்ளோகவுந்

இப்பசப்புத்தான் என்னை யுண்டாக்கினார் \* அவரென்னும்

† பெருமதத்தான்; என்மேனியை

மேற்கொண்டு செலுத்தாநின்றது, (எ - று).

‡ “குருதிசொப் புளிக்கும் வேலான் கூந்தன்மா விவர்த்து செல்ல”  
என்புழியும் இவர்தல் † இப்பொருட்டாத லறிக. † இஃது † உரிமைபற்றி  
யூர்கின்றது; இதற்கு நீ கவலை வேண்டா வென்பதாம்.

தேளி:—[பொருளென்று கவலையுற்ற தோழிக்குத் தலைமகள்  
பொறுப்பெனென்பது தோன்றச் சொல்லியது.] (இ ள்.) (யான் பொறுத்  
திருக்கின்றே னாகவும்) பசப்பு - இப்பசப்புநிறம், தந்தார் அவர் என்னுந்  
தகையால் - (என்னை) உண்டாக்கினார் அவரென்னும் பெருமித்தத்தால், என்  
மேனிமேல் - என் மேனியை, இவர்தந்து - மேற்கொண்டு, உயரும் -  
செல்லுதலா நின்றது, (எ - று).

இவர்தல் - மேற்கொள்ளல். ‘இஃது உரிமைபற்றி ஊர்கின்றது;  
இதற்குத் தோழியே! நீ கவலையடைதல் வேண்டாமென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழிக்குத் தலைவர் என்னை யுண்டாக  
கினாரென்னும் உரிமைபற்றிப் பசப்பு என் மேனிமுற்றும் பரவா  
நின்றதென்று கூறினெனப்பது.

2. This sallowness, as if proud of having been caused  
by him, would now climb and ride on my person.

\* அவர் - தலைவர். †

பெருமித்தத்தான் - களிப்பு மிகுதியால்.

‡ சீவகசிந்தாமணி-விமலையாரிலம்பகம், க. இதன்பொருள்: இரத்தத்  
தையுழியும் (சிந்தும்) வேலையுடைய சீவகன் கூந்தலை (கழுத்தின்கண்  
மயிரை) யுடைய குதிரையின்மேலேறிப் போகாநிற்க என்பது.

† இப்பொருட்டாதல்-மேற்கொள்ளல் என்னும் பொருளினையுடைய  
தாதல்.

கற்பியல்—ச - வது பசப்புறு பருவரல்.

1259

ந. சாயலு நாணு மவர்கொண்டார் கைம்மாறு  
நோயும் பசலையுந் தந்து.

[அழகு நாணு மழியாமல் நீ யாற்றல்

வேண்டுமென்ற

தோழிக்குச்

சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) பிரிகின்ற ஞானமே \*

அவ்விரண்டற்தந் + தலை மாறாக இக்காமநோய்

னயும் பசலை நயயும் எனகீதத் தந்து, என்மேளி

அழகினையும் நாணினையும் அவர் கொண்டபொயினார், (எ - று).

¶ எதிர் நிரனிறை. அடக்குந்தோறும் மிகுதலான்,

நோய் நாணிற்ருத் தலைமாறாயிற்று. இனி அவர் தந்தாலல்லது

+அவை யுளவாகலும் X இவை யிலவாகலும்

கூடாவென்பதாம்.

தேளி:—[அழகும் நாணமும் அழியாமல் நீ பொறுத்தல்வேண்டு

மென்ற தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.] (இ - ள்.) (பிரிகின்ற

பொழுதே) கைம்மாறு - (அவ்விரண்டற்கும்) தலைமாறாக, நோயும் பசலை

யும்-இக்காமநோயையும் பசிலையையும், தந்து - (எனக்குத்)  
 தந்து, சாயலு நாணும் - (என்மேனி) அழகையும்  
 நாணத்தையும், அவர்கொண்டார்- அவர்  
 கொண்டிபோயினார், (எ - று).

இஃ தெதிர்நிரனிறை. அடக்குந்தோறுமிகுதலால்,  
 காமநோய் நாணிற் குத் தலைமாறாயிற்று. இனி அவர்  
 தந்தாலல்லாமல் அவை உள்வாதலும்

இவை இலவாதலும் கூடாவென்பதாம். இது பரிமாற்றமென்னு மலல்  
 காரம்; அது பொருள்கொடுத்துப் பொருள் கொள்வதாகக்கூறல்.

(க - து) தலைமகள் தோழிக்குக் காமநோயினையும் பசிலை  
 யையும் எனக்குத்தந்து என்மேனி யழகினையும் நாணினையுந் தலை  
 வர் கொண்டிபோயினாரென்று கூறினாளென்பது.

3. He has taken away my comeliness and modesty and  
 given me in recompense love-sickness and sallowness.



\* அவ்விரண்டற்கும் - அழகு நாண் என்னுமிரண்டற்கும்.

† தலைமாறாக - பிரதியாக (விரோதமாக).

¶ நோய்க்கு நாணும், பசிலைக்குச் சாயலும்ஆக மாறி நின்றலால் இக்  
 குறள் எதிர்நிரனிறையாயிற்று. நிரனிறையாவது வரிசையாகச் சொல்லப்  
 பட்ட பொருள்களுக்குச் சம்பந்தமுள்ளவற்றை யம்முறையே சொல்லுத  
 லாம்; எதிர்நிரனிறை இவ்விதியில் மாறிவருவது. நோயைத்தந்து  
 நாணினையும், பசிலையைத்தந்து சாயலையும் கொண்டாரென்று கொள்க.

+ அவை - அழகும் நாணும்.

X இவை - நோயும் பசிலையும்.

ச. உள்ளுவன் மன்யா னுரைப்ப தவர்திறமாற்

கள்ளம் பிறவோ பசப்பு.

[பிரிகின்றவர் தெளிவித்த சொற்களையும் அவர்  
நற்றிற்ங்களையும்

மறிதியாகலின், நீட்டியாது

வருவொன்றவழிச்

[சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) அவர் சொற்களை யான் மனத்தா  
னினையாநீர்

பேள், வாக்காலுரைப்பதும் அவர் நற்றிற்ங்களையே ;  
அங்ஙனஞ் செய்

யா நீர்கவும், பசப்பு வந்து நீர்றது, இது வஞ்சனையா  
யிருந்தது, ( )

பிறவும் ஓவும் அசைநிலை. \* மெய் மற்றை

மனவாக்குக்களின் வழித்

தாகலின், † அதன் கண்ணும் !வாப்பாற்றன்றாயிருக்க  
வந்தமையின், இதன்

செயல் கள்ளமா யிருந்ததெனத் தானொற்றுகின்றமை

கூறியவாராயிற்று.

தேளி:—[தோழி பிரிகின்றவர் தெளிவித்த  
சொற்களையும் அவர் நற்

குணங்களையும் நீ அறிவாயாகையால், அவர்

தாமதியாது வருவரென்ற விட

த்து அவளுக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.] (இ - ள்.) யான்  
உள்ளுவன் -

யான் - (அவாது சொற்களை மனத்தால்)

நினைக்கின்றேன், உரைப்பது -

(வாயால்) சொல்வதும், அவர்திறம் - அவாது நற்றிறங்களை  
யே, (அவ்வாறு

செய்யா நிற்கவும்); பசப்பு - பசிலநிறம், (வந்து நின்றது),  
கள்ளம்-(இது)

வஞ்சனையாயிருந்தது, (எ - று).

பிறவும் ஓவும் ஆலும் அசைநிலை. மெய் மற்றை மனவாக்குக்களின்  
வழியாயுள்ளதாகலால், அதனிடத்தும் பசப்பு வருந்தன்மைய தன்றாயிருக்க  
வந்தமையால், இதன்செயல் கள்ளமாயிருந்ததென்று தான் பொறுக்கின்  
றமையைச் சொல்லியபடியாயிற்று.

(க - து.) தலைமகள் தோழிக்குத்

தலைவரது சொற்களை நினைத்

தும் அவாது குணங்களைப் பேசியுமிருக்கும்  
என்னிடத்துப்பசலை

வந்தது வஞ்சனையாயிருக்கின்ற தென்றொன்பது.

4. I think (of his words) ; and what

I say is but the

theme of his worth; still is there sickly hue;  
and this is  
deceitful.



\* பசப்பு மனம் வாக்குக்களிடத்து வாராமைபோல  
அவற்றினை வழியி  
லுள்ள உடம்பினிடத்தும் வருதற்குரியதன்றும்;  
அங்ஙனமிருக்க, அஃது  
உடம்பினிடத்து வந்தது; வந்தமையால், இப்பசப்பின்  
செயல் வஞ்சனையா  
யிருந்ததென்று தலைமகள் தான்  
பொறுத்திருக்கின்றமையைக் கூறினா  
ளென்பதாம். † அதன்கண்ணும் - மெய்யி (உடம்பி)  
னிடத்தும்.

‡ வரற்பாற்றன்றாயிருக்க என்றும் பாடமுண்டு.

கற்பியல்—ச - வது பசப்புறு பருவரல்.

1261

௫. உவக்காணெங் காதலர் செல்வா  
ரிவக்காணென்

மேனி பசப்பூர் வது.

[காதலர் பிரிந்தணித்தாயிருக்கவும்

ஆற்றுகின்றிலையென்ற

தோழிக்கு முன்னிகழ்ந்தது கூறியது.]

பரி:—(இ - ள்.) பண்டும் நங்காதலர் உங்கே  
செல்வாராக, என் மேனி பசப்பூர்வ திங்கே யன்றே,  
அப்பெற்றியது இன்று பிற்தோன்றமோ, (எ - று).

\* உவக்காண் இவக்காணென்பன ஒட்டிநின்ற  
விடைச்சொற்கள். † தேயவண்மையாற் காலவண்மை  
கருதப்பட்டது. ‡ அவர் செலவும் பசப் பினது வரவும்  
பகலிரவுகளின் செலவும் வரவும் போல்வ தறிந்துவைத்து  
அறியாதாய்போல நீ சொல்லுகின்ற தென்னையென்பதாம்.

தேளி:—[காதலர்பிரிந்து சமீபமாயிருக்கவும் நீ  
பொறுக்கின்றிலையென்ற தோழிக்குத் தலைமகள் முன்னே  
நிகழ்ந்தது சொல்லியது.] (இ-ள்.) (முன்னும்) எங்காதலர் -  
நமதுகாதலர், உவக்காண்-உவ்விடத்தே, செல்வார்-(பிரிந்து)  
செல்வாராக, என்மேனி-எனதுவடிவம், பசப்பூர்வது—  
பசலைநிறமடைவது, இவக்காண் - இங்கே, (அன்றே),  
(அத்தன்மையதாய பசப்பு இன்று வேறென்றமோ), (எ -  
று).

உவக்காண் இவக்காணென்பன ஒட்டிநின்ற  
விடைச்சொற்கள். உவக்காண் என்னும் தேயவண்மையாற்  
காலவண்மை கருதப்பட்டது. அவரது செலவும் பசப்பினது  
வரவும் பகலிரவுகளின் செலவும் வரவும் போல்வதை



அறிந்திருந்தும் அறியாதாய்போன்று நீ சொல்லுகின்றது  
என்னையென்ப தாம். தேயம் - இடம்; அண்மை - சமீபம்.

• (க - து.) தலைமகள் தோழிக்குக் காதலர்  
பிரிந்ததும் பசப்பு வந்துவிட்டது; யான்  
பொறுத்திருப்ப தெவ்வாரும் என்று கூறி  
ஞள் எனபது.

5. Just as my lover separated then, did  
not pallor spread on my body ?



\* உங்கு இங்கு என்னும் சுட்டிடைச்சொற்கள்  
காண் என்னும்

இடைச்சொல்லோடொட்டி உவக்காண் இவக்காண் என்று விகாரப்பட்டு  
நின்றமையின், 'உவக்காண் இவக்காண் என்பன ஒட்டிநின்றவிடைச்சொற்  
கள்' என்று கூறப்பட்டது. உகாச்சுட்டு நடுவிலுள்ள பொருளையும் பின்  
னுள்ள பொருளையும் மேலுள்ள பொருளையும், இகாச்சுட்டுச்  
லுள்ள பொருளையு முணர்த்தி நிற்கும்.

சமீபத்தி

† 'உவக்காணெங்காதலர்' என்று கூறினமையால், காதலர் சமீப  
தேசத்திலிருக்கின்றாரென்பது பெறப்பட்டது; அதனாலவர் சமீபகாலத  
தில் வருவாரென்பது கருதப்பட்டது. † அவர் - காதலர்.

கூ. விளக்கற்றம் பார்க்கு மிருளேபோற்

கொண்கன்

முயக்கற்றம் பார்க்கும் பசப்பு.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) விளக்கினது மேலிவுபார்த்து நெருங்கிவந்  
மிருளே போலக் கொண்கன் முயக்கினது மேலிவுபார்த்து நெருங்கி  
வரும் இப்பசப்பு, (எ - று).

\* பார்க்குமென்பன இலக்கணைச் சொல். முன்  
பிரியாதிருக்கவுந்

தனக்கவகாசம் பார்த்துவரும் பசப்புப் பிரிவுபெற்றால் என்  
செய்யா தென்

பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.)

விளக்கு - விளக்கினது, அற்றம்

பார்க்கும் - சோர்வுபார்த்து நெருங்கிவருகிற,

இருளேபோல் - இருளே போன்று, பசப்பு -

இப்பசப்புநிறமானது, கொண்கன் - தலைவனுடைய, முயக்கு -

புணர்ச்சியினது, அற்றம்பார்க்கும் - சோர்வு பார்த்து

நெருங்கி

வரும், (எ - று).

பார்க்குமென்னு மிரண்டும் இலக்கணைச்சொல். முன்  
பிரியாதிருக்க

வும் தனக்குச் சமயம்பார்த்து வரும் பசப்புப்  
பிரிவுபெற்றால் (என்னை)  
என்ன செய்யாதென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழிக்குக் காதலர் பிரிந்துள்ளபோது  
யான் பசப்பின்றியிருக்கத் தல் முடியாதென்ற னென்பது.

6. Just as darkness waits for the failing  
light (to fill  
the place), so does the pallor wait  
lover's embrace.  
for the laxity of my



எ.

புல்லிக் கிடந்தேன் புடைபெயர்ந்தே னவ்வளவி

லள்ளிக்கோள் வற்றே பசப்பு.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) முன்னேந ஞான்று காதலரைப்

புல்லிக்கிடந்த

யான் அறியாது புடைபெயர்ந்தேன்;

அப்புடைபெயர்ந்த வளவிலே

பசப்பு அள்ளிக்கொள்வதுபோல வந்து செறிந்தது,  
(எ - று).

\* நெருங்கிவருதலைப் பார்க்கும் என்று கூறினமையின், பார்க்கு  
மென்னு மிரண்டும் இலக்கணச் சொல்லாயின. பார்க்குந்தன்மை யில்  
லாத இருளிற்சும் பசப்பிற்கும் பார்க்குந்தன்மை யுளதாகக் கூறினமை  
யின், இது பாராதது பார்ப்பதுபோற் கூறிய இலக்கணயாம். இலக்கண  
யாவது ஒருபொருளி னிலக்கணத்தை மற்றொரு பொருட்டுத் தந்துரைப்  
பதாம். கண்ணிற்குரிய பார்க்குந்தன்மை இருளிற்சும் பசப்பிற்குத் தந்  
துரைத்தவாறுணர்க.

கற்பியல்—ச - வது பசப்புறு பருவரல்.

1263

|| கொள்வென்பது குறைந்தி நின்றது.

அள்ளிக்கொள்வது-அள்ளிக் கொள்ளப்படும் பொருள்.  
அப்புடைபெயர்ச்சிமாத்திரத்திற்கு † அவ்வாறு யது  
இப்பிரிவின் கணுமாறு சொல்லவேண்டுமோ வென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ-ள்.) புல்லிக்கிடந்தேன் -  
(முன்னொரு நாள் காதலரைத்) தழுவிக்கிடந்த நான்,  
புடைபெயர்ந்தேன் - (அறி யாது) சிறிது விலகினேன்,  
அவ்வளவில் - அச்சிறிதுவிலகிய வளவிலே, பசப்பு - பசப்பு  
நிறமானது, அள்ளிக்கொள்வற்றே - அள்ளிக் கொள்ளப்  
படும் பொருள்போல வந்து நிறைந்தது, (எ - று).

கொள்வென்பது அகரங்குறைந்து கொள் என  
 நின்றது.- அச்சிறிது  
 விலகிய மாத்திரத்திற்கு அவ்வாறாகிய பசப்பு  
 இப்பிரிவிடத்து ஆகும்  
 விதம் சொல்லவேண்டுமோ வென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழிக்கு யான்  
 தலைவரைத் தழுவிக்க  
 கிடந்த ஒருநாள் சிறிதுவிலகினேன்;  
 விலகியவளவிலேயே எனக்  
 குப் பசப்புண்டாயிற்றென்று தனது  
 அனுபவங்கூறினாளென்பது.

7. I who lay in close embrace  
 (unwittingly) turned  
 aside ; forth with, this hue came on me.



அ. பசந்தா ளிவளென்ப தல்லா லிவகோத்  
 துறந்தா ரவரென்பா ரில.

[நீ யிங்ஙனம் † பசக்கற்பாழையல்லையென்ற  
 புலந்து சொல்லியது.]

தோழியெயர்

பரி:—(இ ள்.) இவள் ஆற்றியிராது பசந்தாளென்று என்னைப்

பழிகூறுவதல்லது இவளை யவரீ துறந்து போயினாரென்று அவரைக் கூறுவாரொருவருமில்லை, (எ - று).

‘என்பார்’ என வேறுபடுத்துக்கூறினாள்; தன்னையே \* நெருங்குதல் பற்றிப் புலக்கின்றமையின்.

தேள்:—[நீ இவ்வாறு பசப்புநிறமடைவது தகுதியாகாதென்ற தோழியோடு பிணங்கித் தலைமகள் சொல்லியது.] (இ - ள்.) இவள்—பசந்தாளென்பதல்லால் - (பொறுத்திராது) பசிலநிற மடைந்தாளென்று (என்

|| கொள்வதென்பது (கொள் எனக்) குறைந்து நின்றது என்றும் பாடமுண்டு; கொள்வென்பது குறைந்து நின்றது என்றும் பாடமுண்டு.

† அவ்வாறாயது—அள்ளிக்கொள்ளப்படும் பொருள்போல வந்து நிறைந்த பசப்பு.

‡ பசக்கற்பாலையல்லை—பசப்புநிற மடைதற் குரியையல்லை.

\* நெருங்குதல் - பொறுத்திருக்க வேண்டுமென்று பலமுறையுங்கண்டித்துக்கூறுதல்.

1264

திருக்குறள்—காமத்துப்பால்.

ணைப்) பழிசொல்லுவ தல்லாமல், இவளை—, அவர்—, துறந்தாரென்பார்— துறந்து போயினாரென்று (அவரைச்) சொல்லுவார், இல் - (ஒருவரும்) இல்லை, (எ - று).

தலைமகள் தோழி தன்னையே ளாகலின், அவளை ‘என்பார்’ என்று

நெருங்குதல் பற்றிப் பிணங்குகின்ற வேறுபடுத்திச் சொல்லினாள்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியோடு பிணங்கி, என்னைவிட்டுப் பிரிந்த தலைவரைப் பழியாது, அப்பிரிவு காரணமாகப் பசப்பு கிற மடைந்த என்னைப்பழிப்பது தகர்தென்று கூறினாளென்பது.

8. Besides those who cast a slur that she has turned sallow, there are none who say he has deserted her.



கூ. பசக்கமற் பட்டாங்கென் மேனி நயப்பித்தார் நன்னிலைய ராவ ரேனின்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) இப்பிரிவை யானே யுடம்பும் வகை சொல்லியவர் இன்று நீக்கருத்தான் நல்ல நிலையின ராவராயின், என்மேனி \* பட்டதுபடப் பசுப்பதாக, (எ - று).

நன்னிலையராதல் - † நன்மைக்கண்ணே

நிற்றலையுடையராதல் பட்

டாங்காகவென ஆக்கம் வருவித்துரைக்க. முன்

இப்பிரிவின் கொடுமை

யறியாத வென்னை இறந்துடம்படுத்திப் பிரிந்தவர் தவறிலராகவே வேண்டி வது, என் மேனியும் பசப்பும் யாதுசெய்யினென் னென்பதுபட நின்றமை யின், மன் ஒழியிசைக்கண் வந்தது.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ-ள்.) நயப்பித்தார் - (இப்பிரிவை யானே) உடம்பும்வகை சொல்லியவர், நன்னிலையராவரெனின் - (இன்று உன் கருத்தால்) நல்லநிலையின ராவராயின், என்மேனி -

என்னுடம்பு, பட்

டாங்கு (ஆக) - பட்டதுபட, பசக்க - பசலைநிற மடைவதாக,  
(எ - று).

நன்னிலையராதல் - நன்மைக்கண்ணே

நின்றலையுடையராதல். ஆக

வென்னும் ஆக்கச்சொல் வருவித்துப் பட்டாங்காக எனச் சொல்லப்பட்டது. முன் இப்பிரிவின் கொடுமையை யறியாத என்னை இப்பிரிவிற்கு உடம்படுத்திப் பிரிந்தவர் தவறிலராகவே வேண்டுவது, என்மேனியுள் பசப்பும் யாது செய்யின் என் என்பது தோன்ற நின்றமையால், மன்னென்னுமிடைச்சொல் ஒழியிசைப்பொருளில் வந்தது.

\* பட்டதுபட - துன்பமடைவதடைய.

† நன்மைக்கண்ணே - நல்லொழுக்கத்தினிடத்தே.

கற்பியல்—ச - வது பசப்புறு பருவரல். 1

265

(க-து.) தலைமகள் தலைவர் நல்லநிலையினை யுடையாராயின், என் மேனி பசலைநிறமடைதல் எனக்கினிதே யாமென்றா ளென்பது.

9. If he be clear of guilt who won my consent for his departure, let my body suffer its due and turn sallow.





யி. பசப்பெனப் பேர்பெறுத னன்றே  
நயப்பித்தார்

நல்காமை தூற்ற ரேனின்.

[தலைமக ளாற்றுதற்பொருட்டுத் தோழி தலைமகனை  
யியற்

பழித்தவழி அவள் இயற்படமொழிந்தது.]

பரி:—(இ-ள்.) அன்று தாங் \* குறை நயப்பித்துக் +  
கூடினவர்கீத இன்று நல்காமையை நட்டார் தூற்றாராயின்,  
பசப்புற்றாளேன வேற்று மையானன்றிப்  
பசப்புத்தானாயினுளேன ஒற்றுமையாற் றஞ்சொல்ல  
அப்பெயரைப் பெறுதல் எனகீத நன்று, (எ - று).

‡ நட்டாரென்பது அவாய் நிலையான் வந்தது.  
இயற்பழித்தல் பொருது புலக்கின்றாளாகலின், இகழ்ச்சிக்  
குறிப்பாற் கூறினாள். அவரை அருளிலரென்றது இன்னும்  
பசந்தாளீவனென்கையே யானாற்றுகிறி யாவதென்பதாம்.

தேளி:—[தலைமகள் பொறுத்தற் பொருட்டுத்  
தோழி தலைமகனை

இயற்பழித்தவிடத்து அவள் இயற்படச் சொல்லியது.] (இ - ள்.) நயப்  
பித்தார் - (அன்று தாம்) குறை நயப்பித்துக் கூடினவர்க்கு, நல்காமை -  
(இன்று) அருளாமையை, தூற்றாரெனின் - (நட்புடையார்) தூற்ற

ராயின், பசப்பென - (பசப்புற்றாளென்று வேற்றுமையாலன்றிப்) பசப்  
புத் தானாயினுளென்று (ஒற்றுமையால் தாம்) சொல்ல, பேர்பெறுதல் -  
அப்பெயரைப் பெறுதல், நன்று - (எனக்கு) நன்றும், (எ - று).

நட்புடையாரென்பது அவாய் நிலையால் வந்தது.

தலைமகள் தோழி தலை

மகனை வியற்பழித்தற்குப் பொருமற் பிணங்குகின்ற ளாகலால் 'பசுப் பெண்ப் பேர்பெறுத னன்றே' என்று இகழ்ச்சிக் குறிப்பால் சொல்லினாள். அவரை அருளில்வென்றது இன்னும் பசுலையடைந்தான் இவளென்று கூறுதலே நான் பொறுக்கும்வழி யாவ தென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள்

தோழியேரடு பிணங்கித் தலைவர் அருள்

செய்யாமையை நடடார் தூற்றாராய்ந், பசுபுத  
தாயினாள்

என்னும் பெயரைப் பெறுதல் எனக்கினிதா மென்ற  
ளென்பது.

\* குறைநயப்பித்து - தமது குறைகளைவிரும்பி யேற்குமாறுசொல்லி.

† கூடினவர் என்றும் பாடமுண்டு.

‡ தூற்றார் என்னும்வினை நடடார் என்னும் வினைமுதலை அவாய் (வேண்டி) நின்றவின், அது வருவிக்கப்பட்டது.

159

1266

திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

10. It is well to be said of me

that I have turned sallow, if friends refrain from reproaching with unkindness him who won my love then.



தனிப்படர்

மிகுதி:—The

solitary

anguish.

பரி:—அது தனியாகிய படர்மீதுதீயென விரியும்; அஃதாவது படர்மீதுத் தலைவன்க ணின்றித் தன் கண்ணதே யாதல் கூறுதல்.† அறழம் † பொருளு நோக்கிப் பிரிதலின் அவன்கண் இல்லையாயிற்று.

† அறநோக்கிப் பிரிதல் - காவற் பிரிவாம்.

காவற்பிரிவு - நாடுகாத்த

தற்குப் பிரியும் பிரிவு. இறையனாகப்பொருள் “ஓதல் காவல்” என்னுஞ் சூத்திரத்தினுரையில் “இனி நாடுகாத்தற்குப் பிரியுமென்பது நலிவானு ராக நலிவுகாத்தற்குப் பிரியுமென்பதன்று; நாட்டகத்துநின்றும் நகரகத்து வந்து தமக்கு உற்றது உரைக்கல்லாத மூத்தார்களும் பெண்டர்களும் இருக்கை முடவரும் கூனரும் குருடரும் பிணியுடையாரும் இத்தொடக்கத் தார்தம் முறைக்கரும் கேட்டுத் திருத்துதற் பொருட்டாகவும், காட்ட கத்து வாழும் உயிர்ச் சாதிகள் ஒன்றினையொன்று நலிவன உளவாயின விடத்துத்தீதென்று அவற்றை முறை செய்தற்கும், கொடிவலைப்பட்டுக் கிடந்தனவற்றைத் துறை நீக்குதற் பொருட்டாகவும், வள னில்வழி வளந் தேற்றுவித்தற் பொருட்டாகவும், தேவகுலமே சாலையே அம்பலமே யென்று இத்தொடக்கத்தனவற்றை யாராய்தற்கும், அழிகுடியோம்புதற் கும் பிரியுமென்பது. அல்லதூஉம் பிறந்த உயிர் தாயைக்கண்டு இன்புறு வதுபோலத்தன்றோற் காக்கப்படும் உயிர்வாழ் சாதிகள் தன்னைக்கண்டு இன் புறுதலிற்றான் அவைகட்கும் தன் உருவுகாட்டுதற்கும், மாற்றாசர் ஒற்று வந்த விடத்து அவர் முன்னம் தனது ஊக்கம் காட்டுதற்பொருட்டாகவும் பிரியும். அதனானே மாற்றாசர் திறைகொடுப்பாரென்பது” என்று கூறப்பட்டிருக்கின்றது.

† பொருள் நோக்கிப் பிரிதல் - பொருளீட்டுதல் காரணமாகப் பிரியும்

பிரிவு. தஞ்சைவாணன் கோவையினுரையில் "பொருள்வயிற் பிரிவு என்

பது பொருளீட்டுதல் காரணமாகப் பிரியும் பிரிவு எனின்,  
னும்; ஆகவே, ' எள்ளுநர்ப்பணித்தலு மிரந்தோர்க்கீதலும்

முன்பொருளில

நள்ளுநர் நாட்ட

லும் நயவாரொறுத்தலும்' என்னுமியையெல்லாம் பொருட்குறைபாடுடை  
பார்க்கு நிகழாமையான், இக்குறைபாடெல்லாம் உடையனும்; அவையுடை

பானது பொருவிறப் பென்னையோவெனின், பொருளிலனாய்ப் பிரியு  
மென்பதன்று; தன்முதுகுரவாற் படைக்கப்பட்ட பலவேறு வகைப்பட்ட  
பொருள்களெல்லாவ் கிடந்தது, மன்னன் அதுகொண்டு துய்ப்பது ஆண்  
மைத்தன்மை யன்றெனத் தனது தாளாற்றலாற் படைத்த பொருள்  
கொண்டு வழங்கி வாழ்தற்குப் பிரியுமென்பது. அல்லது உம் தேவகாரி

கற்பியல்—௫ - வது தனிப்படர் மிகுதி. 1

267

\* இது † பசுப்புற்று வருந்தியாட் துரியதாகலின்,  
பசுப்புறு பருவரலின் பின் வைக்கப்பட்டது.

தேளி:—தனிப்படர் மிகுதியென்பது தனிமையாகிய  
படர் மிகுதி

யென்றுவிரியும்; அஃதாவது படர் மிகுதி

தலைமகனிடத்தில்லாமல்

தன்னிடத்தேயாதலைத் தலைமகள் சொல்லுதல்.

தலைமகள் அறமும்

பொருளும் கருதிப்

பிரிதலால், தனிப்படர்மிகுதி அவனிடத்தில்லையாயிற்று.

இது பசப்புற்று வருந்திய தலைமகளுக்குரியதாகலால்,

பசப்புறுபருவாலின்

பின்னர் வைக்கப்பட்டது. படர் - துன்பம்.

க. தாம்வீழ்வார் தம்வீழ்ப் பெற்றவர் பெற்றார்  
காமத்துக் காழில் கனி.

[ † காதலரும் மின்னினுமாற்றாராய்க் கடிதின்வருவர்;  
நீயவரோடு

பேரின்பதுகர்தி யென்ற தோழிக்குச்

சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) தம்மாற் காதலிக்கப்படுங்

கணவர் தம்மைக்

காதலிக்கப் பெற்ற மகளிர் பெற்றான்றே காமநுகர்ச்சியென்னும் பா  
லில்லாத களியை, (எ - று).

† காமம் - ஆகுபெயர். அத்து அவ்வழிக்கண் வந்தது. முன்னேநல்  
வினை இவ்வழிப் பெறப்படாமையிற் 'பெற்றார்' என்றும், | அவராற்  
றடையின்றி துகாப்படுதலிற் 'காழில்கனி' என்றும் கூறினான். நங்காத  
வர் பிரிதலேயன்றிப் பின் வாராமையுமுடைமையின், ; அக்கனி யாம்  
பெற்றிலே மென்பதாயிற்று.

தேளி:—[காதலரும் உன்னினும் பொறுக்காதவராய்க் கடிதில் வரு  
வர் ; நீ அவரோடு பேரின்பத்தை அனுபவிப்பாயென்ற தோழிக்குத் தலை  
மகள் சொல்லியது.] (இ-ள்.) தாம்வீழ்வார்-தம்மால் விரும்பப்படுங் கண

யமும் பிதிர்க்காரியமும் தனது தாளாற்றலாற் படைத்த பொருளாற்செய்த

தனக்குப் பயன்படுவன ; என்னை? 'தாயப்பொருளாற் செய்தது தேவ  
 ரும் பிராரும். இன்புறார்' ஆகலான் அவர்களையும் இன்புறுத்தற்குப் பிரிய  
 மெனக்கொள்க " என்று கூறப்பட்டிருக்கின்றது.

\* இது - தனிப்படர்மிசுதி.

† பசப்புற்று - (தலைமகனது பிரிவைச் சகிக்க முடியாமையால்) நிற  
 வேறுபாடடைந்து. ‡ காதலர் என்றும் பாடமுண்டு.

¶ காமம் என்னும் கருவியின்பெயர் அதன்காரியமாகிய துகர்ச்சியை  
 (புணர்ச்சியை) யுணர்த்துதலால், கருவியாகு பெயராம். காமதுகர்ச்சி -  
 காமானுபவம்.

| அவரால் - பெற்றமகளிரால்.

• : அக்கனி - காமத்துக்காழில்கனி. காமதுகர்ச்சி காமத்துக்காழில்  
 கனியென்று உருவகஞ் செய்துரைக்கப்பட்டது.

1268

திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

வர், தம்வீழ-தம்மை விரும்ப, பெற்றவர்-பெற்றமகளிர், காமத்து-காமதுகர்  
 சசியென்னும், காழில் - வித்தில்லாத, கனி-பழத்தை, பெற்றாரே-பெற்றா  
 ரன்றே, (எ - று).

காமம்-கருவியாகுபெயர். காமத்து என்பதன்கணுள்ள அத்து அல்வழிக்  
 கண்வந்த சாரியை. (காமதுகர்ச்சி) முன்னை நல்வினையில்லாவிடத்துப்  
 பெறப்படாமையால் 'பெற்றார்' என்றும், அவரால் தடையில்லாமல்  
 (காமம்) அனுபவிக்கப்படுவதால் 'காழில் கனி' என்றும் சொல்லினான்.  
 நங்காதலர் பிரிதலேயல்லாமல் பின் வாராமையுமுடைமையால், அக்கனியை  
 யாம் பெற்றிலே மென்பதாயிற்று.

(க - து.) தலைமகள் தோழியை நோக்கி, தாம்  
 விரும்பும் கணவரால் விரும்பப்பட்ட மகளிரே  
 காமதுகர்ச்சியைப் பெற்றாரா வர் என்றாள் என்பது.

1. The women who are beloved by those  
 they love, have obtained the seed-less luscious  
 fruit of sexual delight.



உ. வாழ்வார்க்கு வானம் பயந்தற்றால்  
 வீழ்வார்க்கு.

வீழ்வா ரளிக்கு மளி.

[இதுவுமது.]

பரி:—(கு - ள்.) அறழம் பொருளுநோக்கிப் பிரிந்தாற் றம்மை  
 யின்றியமையா மகளிரீக்த அவரை யின்றியமையாக் கணவர் அளவறி  
 ந்துவந்து செய்யுந்தலையளி தன்னையே நோக்கி உயிர்வாழ்வார்க்கு  
 வானம் அளவறிந்து வந்து பெய்தாற்போலும், (எ - று).

நங்காதலர் நம்மை விழையாமையின் அத்தலையளியில்லை யாகலான்,  
 மழைவறந்துழி ! அதனான் ி வாழாதார்போல இறந்துபடுதலே நமக்குள்ள  
 தென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) (அறமும் பொருளும் நோக்கிப் பிரிந்தால்) வீழ்வார்க்கு - (தம்மை) விட்டிருக்கமாட்டாத மகளிர்க்கு, வீழ்வார் - (அவரை) விட்டிருக்கமாட்டாத கணவர், அளிக்கும் - அளவறிந்து வந்து செய்யும், அளி - தலையளி, வாழ்வார்க்கு - (தன்னையே நோக்கி) உயிர்வாழ்வார்க்கு, வானம் - மேகம், பயந்தற்று - அளவறிந்து வந்து மழை பெய்தாற்போலும், (எ - று).

† இன்றியமையா - இல்லாது முடியாத, அஃதாவது அவசியமாக வேண்டிய.

‡ அதனால் - மழைபெய்யாமையினால்.

¶ வாழ்வார்போல என்றும் பாடமுண்டு.

கற்பியல்—௫ - வது தனிப்படர் மிகுதி.

1269

நம்காதலர் நம்மை விரும்பாமையால் அத்தலையளியில்லை யாகலால், மழை பெய்யாவிடத்து அதனால் வாழாதார்போல இறத்தலே நமக்கு உள்ள தென்பதாம். தலையளி - பேரன்பு; அஃதாவது முகமலர்ந்தினியகூறல். ஆல் - அசை.

(க - து.) தலைமகள் கணவரருள்பெற்ற மகளிரே வாழ்தற் சூரியராவரென்றாள் என்பது.

2. The bestowal of love by the beloved on those they love, is like heaven showering rain on those who live by it.



—→←—

ந. வீழநர் வீழப் படுவார்க் கமையுமே  
வாழந மென்னுஞ் செருக்கு

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) தாம் விழையுங் கணவரான் விழையப்படு மக  
ளிரீக்த ஏற்புடைத்து; காதலர் பிரிந்தாராயினும் நம்மை நினைந்து கடி  
தின் வருவர், வந்தால் நாம்ன்புற்று வாழ்துமென்றிருக்குந் தருக்கு, (1).

நாம் அவரான் வீழ்ப்படாமையின், நமக்கமைவது  
இறந்துபாடென்

பதாம்.

தேவி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) வீழநர் - (தாம்) விரும்புங்கணவ  
ரால், வீழ்ப்படுவார்க்கு - விரும்பப்படுகின்ற மகளிர்க்கு, (காதலர் பிரிந்தா  
ராயினும் நம்மை நினைந்து கடிதின் வருவார், வந்தால் நாம் இன்புற்று),  
வாழநமென்னும் - வாழ்வோமென்றிருக்கும், செருக்கு-தருக்கு, அமை  
யும் - ஏற்புடையதாம், (எ - று).

நாம் அவரால் விரும்பப்படாமையால், நமக்குப்பொருந்துவது இறந்து  
படுதலென்பதாம். இறந்துபடுதல்-சாதல், தருக்கு-இறுமாப்பு.

(க - து.) தலைமகள் தாம் விரும்புங் கணவரால் விரும்பப்படு  
மகளிர்க்கு \*அவர் பிரிந்தவிடத்தும் நாம் இன்புற்று வாழ்வோ  
மென்னுஞ்செருக்கு உண்டாமென்றுளென்பது.

3. The boast that says

“we shall live to enjoy” belong;

to those only who are loved by their beloved.



சு. வீழ்ப் படுவார் கெழீஇயிலர் தூம்வீழ்வார்  
வீழ்ப் படாஅ ரேனீள்.

[காதலரை யியற்பழித்தலையஞ்சி அவாருளின்மை மறைத்த நீ கடவுட்  
கற்பினையாகலிற் கற்புடை மகளிரால் நன்குமதிக்கப்படுதி  
யென்ற தோழிக்குச் சொல்லியது.]

1270

திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

பரி:—(இ-ள்.) கற்புடை மகளிரால் நன்கு மதிக்கப்படுவாரும்  
நாம் விரும்புளி கணவரான் விரும்பப்படாராயிற் நீவினையாட்டியர், ()  
சிறப்புமமை விகாரத்தாற் றொக்கது. \*

கெழீஇயின்மை—நல்வினை

யின்மை ; அஃது † அருத்தாபத்தியாற் நீவினை  
யுடைமையாயிற்று.

நீவினை யுடையேற்கு ‡ அந்நன்கு மதிப்பாற் பயனில்லை  
யென்பதாம்.

நேளி:—[காதலரை இயற்பழித்தலுக்கு அஞ்சி அவரது அருளில்லா  
மையை மறைத்த நீ தெய்வத்தன்மை பொருந்திய கற்புடையை யாகலால்,

கற்புடைய மகளிரால் நன்கு மதிக்கப்படுவாயென்ற  
தோழிக்குத் தலை

மகள் சொல்லியது.] (இ-ள்.)  
வீழ்ப்பவொர்- (கற்புடையமகளிரால்) நன்கு  
மதிக்கப்படுவாரும், தாம் வீழ்வார்-தாம் விரும்பும் கணவரால்,  
வீழ்ப்படாஅ ரெனின்-விரும்பப்படாராயின்,  
கெழீஇயிலர்-தீவினையுடையவராவர்.

வீழ்ப்பவொரும் என்ற உயர்வு சிறப்பும்மை செய்யுள்  
விகாரத்தால்

தொக்குநின்றது. கெழீஇயின்மை - நல்வினை யில்லாமை;  
அந்நல்வினை யில்லாமை அருத்தாபத்தியால் தீவினை  
யுடைமையாயிற்று. தீவினையுடை யேனுக்கு அந் நன்கு  
மதிப்பால் பயனில்லை யென்பதாம்.

•(க-து.) தலைமகள் தோழியை நோக்கித்  
தாம் விரும்பும்  
கணவரால் விரும்பப்படாத மகளிர்க்கு யாதொரு  
என்றொன்பது.  
சிறப்புமில்லை

4. Even those who are esteemed (by virtuous women)  
will luckless prove, if they be not loved by their beloved.



10. நாங்காதல் கொண்டார் நமக்கெவன் செய்பவோ

தாங்காதல் கொள்ளாக் கடை.

[அவர்மேற் காதலுடைமையின், அவர் கருத்தறிந் தாற்றினு  
யென்ற தோழிக்குச் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) நம்மாந் காதல்செய்யப்பட்டவர் நமக்கென்ன  
வின்பத்தைச் செய்வர் ; 1 அவ்வாறே தாழும் நங்கட்காதல் செய்யா  
வழி, (எ - று).

\* செழீஇயின்மை - பொருந்துதலில்லாமை ; கெழுமுதல் - பொருந்  
துதல், இன்மை - இல்லாமை. கெழீஇ என்பது கெழுமு என்னும் முத  
னிலை திரிந்த தொழிற்பெயர்; அஃதிற்கு நல்வினையை யுணர்த்தி நின்றது.

† இங்ஙன மன்றாயின் இதுகூடாதென்ற ணர்வது அருத்தாபத்தியாம்.  
நல்வினையின்றாயின் தீவினையின்றாதல் கூடாதென்பது இங்கருத்தாபத்தி  
யாம். நல்வினையின்மை சம்பவித்தலால் தீவினையுடைமை பெறப்பட்டது.

‡ அந்நன்கு மதிப்பால் - கற்புடையமகளிர் மேம்பாடுசெய்து பேசுத  
லால். 1 அவ்வாறே - நாம் காதல் செய்தபடியே.

கற்பியல்—௫ - வது தனிப்படர் மிகுதி.

1271

எச்சவும்மை விகாரத்தாற்றொக்கது.

அக்காதலுடைமையால் நாம்

பெற்றது துன்பமே யென்பதாம்.

தேளி:—[அவர் மேல் காதலுடைமையால், அவர் கருத்தறிந்து பொறுத்தாயென்ற தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.] (இ - ள்.) நாங்காதல்கொண்டார் - நம்மால் காதல் செய்யப்பட்டவர், நமக்கு—எவன் - என்ன வின்பத்தை, செய்ப - செய்வார், (அவ்வாறே), தாங்காதல் கொள்ளாக்கடை - தாமும் (நம்மிடத்துக்) காதல் செய்யாத விடத்து, (எ - று).

தாமுமென்ற எதிரது தழுவிய வெச்ச வும்மை செய்யுள் விகாரத்தாற் றொக்கு நின்றது. அக்காதலுடைமையால் நாம்பெற்றது துன்பமேயென்ப தாம். காதல் - ஆசை. ஒ - அசை.

(க - து.) தலைமகள் தோழியைநோக்கி நம்மிடத்துக் காதல் செய்யாத தலைவர் நமக்கென்ன இன்பத்தைச் செய்யப்போகின்றா ரென்றொளென்பது.

5. What will he who is beloved by me,  
do to me if I  
am not beloved by him.



கூ. ஒருதலையா னீன்னாது காமங்காப் போல  
விருதலை யானு மினிது.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) மகளிர் ஆடவரென்னு மீருதலையினும் வேட்கை ஒருதலைக்கண்ணே யாயின் அஃதின்து; காவினது பாரம்போல ஒருதலைக்கண்ணுமொப்பின், அஃதின்து, (எ - று).

† மூன்றனுருபுகள் ஏழன்பொருண்மைக்கண் வந்தன: † கா—ஆகு பெயர். என்மாட்டுண்டாய வேட்கை அவர்மாட்டு முண்டாயின், யானிவ்

வாறு துன்பமுழத்தல் கூடுமோ வென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) (மகளிர் ஆடவர் என்னும் இரண்டிடத்திலும்) காமம் - ஆசையானது, ஒருதலையான் - ஒரிடத்திலே, (உண்டாயின்), இன்னாது - (அவ்வாசை) துன்பஞ்செய்வதாம், காப்போல - காவடியினது பாரம்போல, இருதலையானும் - இரண்டிடத்திலும், (ஒத்திருக்குமாயின்), (அவ்வாசை), இனிது - இன்பஞ்செய்வதாம், (எ - று).

† ஒருதலையான் இருதலையான் என்பவற்றிலுள்ள ஆன் என்னும் மூன்றனுருபுகள் தமக்குரிய பொருளைவிட்டு ஏழனுருபி னிடப்பொருளில் வந்தன. இவ்வாறு வருதல் உருபுமயக்கமெனப்படும்.

• † கா (காவடி) என்னு மிடப்பெயர் அதன்கணுள்ள பாரத்தினை யுணர்ந்துதலால், இடவாகுபெயராம்.

1272

திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

ஆனுருபுகள் கண்ணுருபின் பொருளில் வந்தன.

கா - இடவாகு பெயர். என்னிடத்து உண்டாகிய ஆசை அவரிடத்தும் உண்டாயின், நான் இப்படி துன்பமனுபவித்தல் கூடுமோ வென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் மகளிர் ஆடவரென்னு மிருவரிடத்தும் காமம் காவடியின் பாரம்போல ஒத்திருக்குமாயின், இனிதாம் என்றொளன்பது.

6. Love, like the weight of the kavadi, pains if it lies in one end only, but pleases if it is balanced on both sides.

எ.

பருவரலும்



பைதலுங் காண்கோல் காம

னோருவர்க ணின்றோமுத வான்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ ள்.) காமநுகரீதற்குரிய

விருவரிடத்தும் ஒப்பநின்றலொழி

ந்து ஒருவரிடத்தே நின்று பொருகின்ற காமக்கடவுள் † அவ்விடத்துப் பசப்பானாய பருவரலும் படர்மிததியும் அறியாங்கோலோ, (எ - று).

‡ விழைவும் வெறுப்புமின்றி எல்லார்கண்ணு நிகழ்ந்தனவறிதற்குரிய கடவுளும் என்கண் வேறுபட்டான் ; இனி யானாய்யுமாறென்னை யென்ப தாம்.

நேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) (காமத்தை யனுபவித்தற்குரிய இரு வரிடத்தும் சமமாக நின்றலொழிந்து) ஒருவர்கணினு - ஒருவரிடத்தே நின்று, ஒழுசுவான் - போர்செய்கின்ற, காமன் - காமக்கடவுளென் னும் மன்மதன், (அவ்விடத்தில் பசப்பாலாகிய), பருவரலும் - வருத்தத் தையும், பைதலும் - துன்பமிருதியையும், காண்கோல் - அறியானோ?

விரும்பும் வெறுப்புமில்லாமல் எல்லாரிடத்தும் நிகழ்ந்தனவற்றை யறிதற்குரிய (காமக்) கடவுளும் என்னிடத்து வேறுபட்டான்; இனி யான் பிழைக்கும்வித மெப்படி யென்பதாம். ஒழுகுவானென்பது பெயரெச்சப் பொருளில் வந்தது.

(க - து.) தலைமகள் காமவேதனையைப் பொறுத்துக்கொள்ள முடியாது, காமக்கடவுள் காதலரிடத்துப் பருவரலையும் பைதலையும் அறியான் போலுமென்றவனை இழித்துக் கூறினொன்பது.

† அவ்விடத்து - காதலருள்ள விடத்தில்.

‡ “ வேண்டுதல் வேண்டாமையிலான் ” என்று கூறியிருப்பது மறிக. கடவுள் வாழ்த்தில்.

கற்பியல்—௫ - வது தனிப்படர் மிகுதி.

273

7. Would not Kama who abides and contends in one party (only) witness the pain and wasting grief (in that party).



அ. வீழ்வாரி னின்சொற் பெருஅ துலகத்து வாழ்வாரின் வன்கண ரில்.



[தலைமகன் தூதுவாக்காணுது சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) தம்மால் விரும்பப்படுங்

காதலரீதிறத்துநின்றும்

ஓர்இன்சொல்லளவும் பெறுதே பிரிவாற்றி உயர்வாழ்கின்ற  
மகளிர்போல வன்கண்மையுடையார் இவ்வுலகத்திலீல,  
(எ - று).

காதலர் திறத்துச்சொல் யாதானும்

எனக்கினிதென்னுங் கருத்தால் 'இன்சொல்' என்றாள்.  
இழிவுசிறப்புமமை விகாரத்தாற்றொக்கது. யான் \*  
வன்கண்ணேனாகலின், † அதுவும் பெறாது  
உயர்வாழாநின்றே னென்பதாம்.

தேளி:—[தலைமகனது தூதுவாக்காணுமல் தலைமகள்  
சொல்லியது.] (இ - ள்.) வீழ்வாரின் - (தம்மால்)  
விரும்பப்படுங் காதலரிடத்திருந்து, இன்சொல் -  
ஓர்இன்சொல்லளவும், பெறாஅது - பெறாமலே, வாழ்வாரின் -  
(பிரிவினைப்பொறுத்து) உயர்வாழ்கின்ற  
மகளிர்போல, வன்கணர்-கைரிய  
முடையவர், உலகத்து - இவ்வுலகத்தில், இல் - இல்லை, (எ - று).

காதலரிடத்திருந்துவருஞ் சொல் யாதாயினும் எனக்கு இனிதாமென்  
னுங் கருத்தால் 'இன்சொல்' என்றாள். இன்சொல்லும் என்ற இழிவு சிறப்  
பும்மை செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்குநின்றது. நான் வன்கண்ணேனாக  
லால், அதுவும் பெறாமல் உயர்வாழ்கின்றே னென்பதாம்.

(க் - து.) தலைமகள் தந்தலைவரிடத்திருந்து ஓர்இன்சொல்லள  
வும் பெறாது அவரது பிரிவினைப்பொறுத்து வாழுமகளிரேகொடி  
யவ ரென்றொன்பது.

8. There is no one in the world braver than they who can live out their life without receiving even a kind word from their lover's (lips).



க. நகைஇயார் நல்கா ரேனினு மவர்மாட்  
டிசையு மீனிய செலிக்கு.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) என்னுல் நச்சப்பட்ட காதலர் என்மாட் டன்பில  
ரேயாயினும் அவர் திறத்து யாதானு மோர்சொல்லும் என்செலிக்  
† கினியதாம், (எ - று).

\* வன்கண்ணேளுகலின் - கொடுமையுடையேளுகலின். † அதுவும்-  
ஒரின்சொல்லளவும். ‡ கினியவாம் என்றும் பாடமுண்டு.

160

1274

திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

இழிவுசிறப்பும்மை,  
மென்பதுபட நின்றது.

அவர் வாராலரென்னுஞ் சொல்லாயினும் அமையு  
அதுவும் பெற்றிலேனென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) நகைஇயார் -  
பப்பட்டகாதலர், நல்காரெனினும் - (என்னிடத்து)

(என்னால்) விரும்

அன்பில்லாதவரே

யானாலும், அவர்மாட்டு - அவர்திறத்த, இசையும் - யாதானுமோர் சொல்லும், செவிக்கு - என்காதுக்கு, இனிய(து)-இன்பஞ்செய்வதாம், (எ-று).

நல்காரொணினும் என்ற இழிவு சிறப்பும்மை, அவர் (காதலர்) வாராரென்னுஞ் சொல்லாயினும் (என்செவிக்கு) இனிதா யமையுமென்பது தோன்ற நின்றது. அச்சொல்லும் பெற்றிலேனென்பதாம்.

(க - து) தலைமகள் காதலர்

என்மேலன்பிலராயினும் அவரி டத்திருந்து வரும்  
மென்றொளென்பது.

யாதாயினுமொருசொல்லும் எனக்கினிதா.

9. Though my beloved

accords no grace on me, still  
any of his words is sweet to my ears.



ய. உறுஅர்க் குறுநோ யுரைப்பாய் கடலைச்  
சேறுஅஅய் வாழிய நெஞ்சு.

[தலைமகன் றாதுவாப்பெறுது தான் றாதுவிடக்கருதியாள்  
நெஞ்சொடு சொல்லியது.]

பர்:—(இ - ள்.) நின்றோடுதார்க்கு நின்றனுநோயை யுரைக்க  
 லுற்ற நெஞ்சே! நீயாற்றயாயினும் அரிதாய \* அதனையொழிந்து, நினக்  
 குத்துயரத் செய்கின்ற கடலைத் தூர்க்க முயல்வாயாக, † அஃதெளிது.

உரைக்கலுற்றது அளவிறந்தனோ யாகலானும் † கேட்பார் உறவில  
 ராகலானும் † அது முடிவதொன்றன்ற; முடிந்தாலும் பயனில்லையென்  
 பது கருதாது முயலாநின்றாயென்னும் | குறிப்பான் 'வாழிய' என்றான்.

தேளி:—[தலைமகனது தூதுவரப்பெறாமல் தான் தூதுவிட நினைத்த  
 தலைமகள் நெஞ்சோடு சொல்லியது.] (இ - ள்.) உறஅர்க்கு - (உன்  
 னோடு) உறாதவர்க்கு, உறநோய் - (உனது) மிகுந்தனோயை, உரைப்பாய்-  
 சொல்லலுற்ற, நெஞ்சு - நெஞ்சே, (நீ பொருயாயினும் அரிதாகிய அதனை  
 யொழிந்து), கடலை - (உனக்குத் தயாஞ்செய்கின்ற) கடலை, செருஅஅய்-  
 தூர்க்க முயற்சிசெய்வாயாக, (அஃது எளிது), (எ - று).

\* அதனை - உன்னுடன் பொருந்தாதவர்க்கு உனது மிகுந்த காம  
 னோயைச் சொல்லத் தொடங்கியதை.

† அஃது - கடலைத் தூர்த்தல். † கேட்பாரென்றது தலைவரை.

‡ அது - உரைக்கலுற்றது. | குறிப்பான் - இகழ்ச்சிக் குறிப்பால்.

கற்பியல்—சு - வது நினைந்தவர் புலம்பல்.

1275

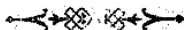
(தலைமகள் நெஞ்சே! நீ உன்னோடு பொருந்தாதார்க்கு)

சொல்லலுற்

றது அளவிறந்தனோ யாகலாலும் கேட்பார் உறவிலராகலாலும் அது முடி  
 வதொன்றன்றும்; முடிந்தாலும் பயன் இல்லை யென்பது கருதாமல் முயல்  
 கின்றாய் என்னும் குறிப்பால் 'வாழிய' என்றான். உரைப்பாயென்பது  
 பெயரெச்சப்பொருளில் வந்தது.

(க - து.) தலைமகள் உன்னோடு கூடாத தலைவர்க்கு உனது நோயைச் சொல்லத்தொடங்கிய நெஞ்சே! நீ அதனை பொழித்து உனக்குக் காமநோயை மிகச்செய்யும் கடலைத்தூர்க்க முயல்வாயாக என்றானென்பது.

10. Farewell O my mind! would you who relate your great grief to strangers, try to fill up your own sea of (grief).



### 6-வது அதிகாரம்.

நினைந்தவர் புலம்பல்:— *Sad memories.*

பரி:—அஃதாவது முன்கூடிய ஓர்ன்றையின்பத்தினை நினைந்து தலைமகடளிமை யெய்தலும், \* பாசறைக்கீட்டலைமகன் றனிமையெய்தலுமாம். இவ்வாறு இருவர்கீதம் பொதுவாதல்பற்றிப் பன்மைப்பாலாநிகூறப்பட்டது. † இது படர்மிததி தன்கண்ணதாகநினைந்த தலைமகட்துழரிந்தாகலின், அவ்வியைபுபற்றித் தனிப்படர் மிததியின்பின் வைக்கப்பட்டது.

தேளி:—அஃதாவது முன்கூடிய காலத்தின்பத்தை நினைந்து தலைமகள் தனிமையடைதலும், பாசறையிடத்துத் தலைமகன் தனிமையடைதலுமாம். இவ்வாறு தனிமையடைதல் தலைமகன் தலைமகனென்னுமிருவர்க்கும் பொதுவாதல் பற்றி 'நினைந்தவர்' என்று பலர்பாலால் சொல்லப்பட்டது. இது படர்மிகுதி தன்னிடத்ததாக நினைந்த தலைமகளுக்கும் உரியதாகலால், அச்சம்பந்தம்பற்றித் தனிப்படர்மிகுதியின்பின் வைக்கப்பட்டது. படர்மிகுதி - பெருந்துன்பம்.

க. உள்ளினுந் தீராப் பெருமகிழ் செய்தலாந்  
கள்ளினுங் காம மினிது.

\* பாசறை - பகைமேற் சென்றோருறைவிடம். பாசறைக்கண் தலை

மகன் தனிமை யெய்தல் - துணைவயிற் பிரிவாம்; அஃதாவது நண்பாகிய வேந்தனுக்குப் பசைவேந்தர் இடையூறுற்றவிடத்து அவ்விடையூறுதீர்த்தற் பொருட்டுத் தலைமகன் துணையாகப் பிரிதல்.

† இது - நினைந்தவர் புலம்பல்.

1276

திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

[தூதாய்ச்சென்ற பாங்கனுக்குத் தலைமகன் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) முன்கூடிய ஞானிறையின்பத்தினைப் பிரிந்து நினைந்தாலும் அதுபொழுது பெற்றற்போல நீங்காத மிக்க மகிழ்ச்சியைத் தருதலால், உண்டிழியல்லது மகிழ்ச்சி செய்யாத கள்ளினும் காமம் இன்பம் பயத்தலுடைந்து, (எ - று).

தன்றனிமையுந் தலைமகளை மறவாமையுங் கூறியவாறு.

தேளி:—[தூதாய்ச்சென்ற பாங்கனுக்குத் தலைமகன் சொல்லியது.] (இ - ள்.) முன்கூடிய காலத்தின்பத்தை உள்ளினும் - (பிரிந்த விடத்து) நினைந்தாலும், (அப்பொழுது பெற்றற்போன்று), திராப் பெருமகிழ்ச்சியைத் தலால்-நீங்காத பெருமகிழ்ச்சியைத் தருதலால், கள்ளினும் - (உண்ட போதல்லது மகிழ்ச்சி செய்யாத) கள்ளின்பார்க்கிலும், காமம்-, இனிது - இன்பந்தருதலுடையது, (எ - று).

தலைமகன் தனது தனிமையையும், தலைமகளை சொல்லியவாரும்.

மறவாமையையும்

(க-து.) தூதாய்ச்சென்ற பாங்கனுக்குத் தலைமகன் மகிழ்ச்சி செய்வதில் கள்ளினும் காமம் மேன்மையுடையதாமென்றென்பது.

1. Sexual love is sweeter than liquor,  
as the thought  
of it creates an unfailing rapturous joy.



உ. எனைத்தோன் றினிதேகாண் காமந்தாம் வீழ்வார்  
நினைப்ப வருவதோன் றில்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) தம்மால் விரும்பப்படுவாரைப் பிரிவின்க ணினைந்  
தால் அந்நினைந்தவர்க்கு அப்பிரிவான் வருவதோர் துன்பமில்லையாம்;  
அதனும் காமம் எத்துணையேனு மின்தோன்றேகாண், (எ-று).

புணர்ந்துழியும் பிரிந்துழியும் ஒப்ப வினிடென்பான் எனைத்துமினிது  
என்றான். சிறப்புமமை விகாரத்தாற்றெருக்கது. தானுற்றியவகை கூறிய  
வாறு.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) தாம் வீழ்வார் - தம்மால் விரும்பப்  
படுவாரை, நினைப்ப - (பிரிவினிடத்து) நினைந்தால், (அந்நினைந்தவர்க்கு),  
வருவதொன்று - (அப்பிரிவால்) வருவதோர் துன்பம், இல்—இல்லையாம்,  
(அதனால்), காமம்-, எனைத்தும் - எவ்வளவாயினும், ஒன்றினிதேகாண் -  
இன்பந்தருவ தொன்றே காண், (எ - று).

(காமம்) புணர்ந்த விடத்தும் பிரிந்த விடத்தும் சமமாக இனிமையி  
யைத்தருவதென்பான் எனைத்து மினிது என்றான். எனைத்தும் என்ற

கற்பியல்—கூ - வது

நினைந்தவர் புலம்பல். 1277

வுயர்வு சிறப்பும்மை செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்கு  
நின்றது. தலைமகன்  
தான் பொறுத்திருந்த விதத்தைச் சொல்லிய வாரும்.

(க-து.) தலைமகன் காமம் நினைக்குந் தோறும்  
இன்பத்தைச்  
செய்தலால், அதனினும் சிறந்தது  
பிறிதொன்றில்லையென்றென்பது.

2.

Even to think on one's own lover knows  
no grief ;  
sexual love in any degree is always sweet.



ந. நினைப்பவர் போன்று நினையார்கோ  
றும்மல்

சினைப்பது போன்று கேடும்.

[தலைமகனை நினைந்து வருந்துகின்ற  
தலைமகள்

தொழிக்குச் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) எனக்குத் தும்மல்  
எழுவதுபோன்று தோன்றிக்

கேடாநின்றது ; அதனும் காதலர் என்னை  
நினைப்பார்போன்று நினையா



ராகல் வேண்டும், (எ - று).

சினேத்தல் - அரும்புதல். சேய்மைக் கண்ணராய  
கேளிர் நினைந்துழி

அந்நினைக்கப்பட்டார்க்குத் தும்மறோன்று மென்னு  
முலகியல்பற்றித் தலை

மக. மெடுத்துக்கொண்ட வினை முடிவதுபோன்று முடியாமை யுணர்ந்தான்  
சொல்லியதாயிற்று.

தேளி:—[தலைமகனை நினைந்து வருந்துகின்ற தலைமகள் தோழிக்  
குச் சொல்லியது.] (இ - ள்.) (எனக்கு) தும்மல்-, சினேப்பதுபோன்று -  
எழுவதுபோன்று, (தோன்றி), கெடும் - கெடுகின்றது, (அதனால்), நினைப்  
பவர்போன்று - (காதலர் என்னை) நினைப்பார் போன்று, நினையார்கொல்-  
நினையாராகல் வேண்டும், (எ - று).

சினேத்தல் - அரும்புதல். தூரதேயத்துள்ளாராகிய உறவினர் நினைந்த  
விடத்து அந்நினைக்கப்பட்டவர்க்குத் தும்மல் தோன்றுமென்னும் உலக  
வழக்குப்பற்றித் தலைமகள் எடுத்துக்கொண்ட தொழில் முடிவதுபோன்று  
முடியாமையை யறிந்ததலைமகள் சொல்லியதாயிற்று.

(க-து.) தும்மல் தோன்றியவிடத்துத் தலைமகள் தோழியை  
நோக்கிக் காதலர் என்னை நினைக்கின்றாரென்று கூறினாளென்பது.

3. A fit of sneezing threatens, but passes away; there-  
fore, my beloved seems to think of me, but  
stray.

his fancies



ச. யாமு முளேங்கோ

வவர்களுக்குத் தெற்குச்சத்

தோஷ வுளரே யவர்.

1278

திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) எம்முடைய நெஞ்சத்து அவர் எப்போழுது  
முளரேயா யிராநீசுறார், அவ்வகையே அவருடைய நெஞ்சத்தும் யாழ்  
முளமாதுமோ, ஆகேமோ? (எ-று).

ஓகார விடைச்சொல் ஈண்டிடைவிடாமையுணர்த்தி

நின்றது. உள

மாயும் வினை முடியாமையின் வாராயினாரோ, அது முடிந்தும் இலமாக  
லின் வாராயினாரோவென்பது கருத்து.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) எந்நெஞ்சத்து-எமது நெஞ்சத்தில்,  
அவர்-, ஒஹுளரே - (எப்பொழுதும்) உள்ளவராயேயாயிருக்கின்றார், (அப்  
படியே), அவர் நெஞ்சத்து-அவரது நெஞ்சிலும், யாமும்—, உளேங்கொல்-  
உளமாகின்றேமோ, (ஆகேமோ), (எ - று).

ஓகார விடைச்சொல் இங்கு இடைவிடாமையை உணர்த்தி நின்றது.  
(காதலர்) யாம் இருந்தும் தொழில் முடியாமையால் வாராயினாரோ,  
அத்தொழில் முடிந்தும் யாம் இல்லாமையால் வாராயினாரோ வென்பது  
கருத்து. இடைவிடாமையெனவே நீங்காமையே.

(க - து.) தலைமகள் எமது நெஞ்சத்திற் காதலரெப்போது  
மிருப்பதுபோல அவர் நெஞ்சத்தும் யாமிருக்கின்றோமோ என்று  
ளென்பது.

4. He continues to abide in my heart ; do I likewise  
abide in his ?

→ ←  
௫. தந்நெஞ்சத் தேம்மைக் கடிக்கோண்டார் நாணூர்கோ  
லெந்நெஞ்சத் தோவா வரல்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) தம்முடைய நெஞ்சின்கண்ணே யாஞ்செல்லாமல்  
எம்மைக் காவல்கொண்ட காதலர் தாமெம்முடைய நெஞ்சின்கண் ஒழி  
யாது வருதலை நாணூர்கொல்லோ, (எ - று).

ஒருவரைத் தங்கண் வருதற்கு ஒருகாலு முடம்படாது தாமவர்கட் பல  
காலுஞ் சேறல் நாணுடையார் செயலன்மையின் 'நாணூர்கொல்' என்றாள்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) தந்நெஞ்சத்து - தமது நெஞ்சினிட  
த்தே, (யாம் செல்லாமல்), எம்மைக் கடிக்கோண்டார் - எம்மைச் காவல்  
கொண்டகாதலர், (தாம்), எந்நெஞ்சத்து - எமது நெஞ்சினிடத்து, ஓவா  
வரல்-ஒழியாமல் வருதலுக்கு, நாணூர்கொல் - நாணூரோ, (எ - று).

ஒருவரைத் தம்மிடத்து வருதலுக்கு ஒருகாலும் உடம்படாமல் தாம்  
அவரிடத்துப் பலகாலுஞ் செல்லுதல் நாணுடையார் செயலல்லாமையால்  
'நாணூர்கொல்' என்றாள்.

கற்பியல்—சு - வது நினைந்தவர்புலம்பல்.

1279

(க - து.) தலைமகள் காதலரது நெஞ்சினிடத்து யாஞ் செல்  
லாதிருக்க, எம்முடைய நெஞ்சினிடத்து அவர் ஒழியாது வருதல்  
தகாதென்றொன்பது.

5. He who has imprisoned me in his heart,  
has he no  
shame to ceaselessly intrude my heart?

கூ. மற்றியா னென்னுளேன் மன்றே

வவரோடியா

ஹற்றநா ளுள்ள வுளேன்.

[அவரோடு புணர்ந்தஞான்றையின்பத்தை நினைந்து

† இறந்துபா

டெய்தா நின்றாய் ; அதுமறத்தல்வேண்டு

மென்றாட்குச்

சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) யான் அவரோடு புணர்ந்த ஞான்றையின்பத்தை நினைதலாக் இத்துன்ப வெள்ளத்தும் உயிர்வாழ்கின்றேன் ; † அது வின்றுயின் யான் † வேறெவற்றல் உயிர்வாழ்வேன் ? (எ - று).

நான் - ஆகுபெயர். உயிர்வாழ்தற்கு வேறுமுள; அவை பெற்றிலே னென்பதுபட நின்றமையின், மன் ஒழியிசைக்கண் வந்தது. அவை அவன் றாதுவருதல், தன் றாதுசேறன் () முதலாயின. அவையாவுமின் மையின், இதுவல்லது எனக்குப் பற்றுக்கோடில்லையென்பது கருத்து.

தேளி:—(அவரோடு கூடிய காலத்தின்பத்தை நினைந்து இறந்துபடு தலை அடைகின்றாய்; அதனை மறத்தல் வேண்டுமென்ற தோழிக்குத் தலை மகள் சொல்லியது.) (இ - ள்.) யான் அவரோடு - யான் அத்தலைவருடன், உற்றநாள்—கூடியகாலத் தின்பத்தை, உள்ள - நினைதலால், உள்ளேன் - (இத்துன்ப வெள்ளத்திலும்) உயிர்வாழ்கின்றேன். மற்று - அது இல்லை யாயின், யானென்னுளேன் - யான் வேறெவற்றல் உயிர்வாழ்வேன், ()

நான் என்னும் காலப்பெயர் அந்நாளிலுண்டாய இன்பத்தினை யுணர்ந்துதலால் காலவாகு பெயராம். (அவரோடு யான் உற்றநாளின்பத்தை யுள் ளுதலே யல்லாமல்) உயிர்வாழ்தற்கு வேறுமுண்டு; அவை பெற்றிலே னென்பது தோன்ற நின்றமையால், மன் ஒழியிசைப் பொருளில் வந்தது.

அவை அவனது தூதுவருதல், தனது தூதுசெல்லுதல் முதலாயின. அவை யாவும் இல்லாமையால், இந்நினைப்பல்லாமல் எனக்குப் பற்றுக்கோடு இல்லையென்பது கருத்து. ஓ-அசை. பற்றுக்கோடு - ஆதாரம்.

† இறந்துபா டெய்தாரின்றாய் - பெருந்துன்பத்தை யடைகின்றாய்.

‡ அது - (அவரோடு புணர்ந்தனூன்றையின்பத்தை) நினைத்தல்.

¶ வேறெத்தால் என்றும் பாடமுண்டு.

(\*) முதலாயின என்றமையின், காதலர்வருந் தேரொலி கேட்டல், காதலர் வருதல் முதலியவற்றையுங் கொள்க.

1280

திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

(க - கு) தலைமகள் தோழிக்கு யான்  
தலைவரோடு புணர்ந்த

காலத்தின்பத்தை நினைதலால் உயிர்வாழ்கின்றேன்  
; அஃதில்  
லாவிட்டால், வேறெவற்று லுயிர்வாழ்வேனென்று  
ளென்பது.

6. I live by pondering over my former days of bliss enjoyed with him; if it were not so, how could I live?



எ.                      மற்றபி                      எனவனாவன்                      மற்றோன்  
மறப்பறியே

ஐள்ளினு முள்ளஞ் சுடும்.

[இதுவுமது.]

பரி:--(இ-ள்.) † அவ்வீன்பத்தை மறத்தலறியேனாய்

இன்றுள்ளா

நிற்கவும், பிரிவு என்னுள்ளத்தைக் கூடாநின்றது ;

அங்கனம் பிரிவாற்

றுத யான் மறந்தால் இறந்து படாது உளேனாவது

( ) எவற்றால், (எ-று).

‡ செயப்படுபொருள் † அதிகாரத்தான் வந்தது. மன் னண்டும்  
அதுபடலின்று ஒழியிசையாயிற்று. கொல் - அசைநிலை.

தேனி:--(இதுவுமது.) (இ - ள்.) மறப்பறியேன்-(அவ்வீன்பத்தை)  
மறத்தலறியேனாய், உள்ளினும் - (இன்று) திணையா திற்கவும், (பிரிவா

னது), உள்ளம் - (என்) உள்ளத்தை, சுடும் - சுடுகின்றது, (அவ்வாறு பிரி  
வினைப் பொருத கான்), மறப்பின் - மறந்தால், எவனாவன் - சாவாது உளே  
னாவது எவற்றால், (எ - று).

அவ்வீன்பத்தை யென்னுஞ் செயப்படுபொருள் அதிகாரத்தால் வந்  
தது. மன்னென்பது இங்கும் மேற்குறளுரையிற் கூறியது தோன்ற  
லின்று ஒழியிசைப் பொருளதாயிற்று. கொல் - அசைநிலை.

(க - து.) தலைமகள் யான் தலைவரோடு புணர்ந்தகாலத் தின்  
பத்தைமறந்தால் இறவாதிருப்பது எவற்றாலாமென்றா ளென்பது.

7.

it burns

I have never forgotten (the bliss) ; even to think  
my spirit; could I live, if I should ever forget it ?

of

அ.



எனைத்து நினைப்பினுங் காயா ரனைத்தன்றே  
காதலர் செய்யுஞ் சிறப்பு.

† அவ்விற்பத்தை - யான் காதலரோடு கூடிய காலத் திற்பத்தை.

( ) எத்தால் என்றும் பாடமுண்டு.

∴ மறக்கப் படுவது என்றும் பாடமுண்டு.

‡ நினைந்தவர் புலம்பலென்னு மிவ்வதிகாரத்தினால்.

¶ அதுபட - உயிர்வாழ்த்தற்கு வேறுமுன, அவை பெற்றிலேனென்  
பது தோன்ற.

கற்பியல்—கூ - வது நினைந்தவர் புலம்பல்.

1281

(இத்துன்ப

மறிந்துவந்து

காதலர்

நினக்கின்பஞ்

செய்வ ரொன்றாட்குச் சொல்லியது.)

பரி:—(இ - ள்.) தம்மை யானெத்துணையும் மிக

நினைந்தாலும்

அதற்கு வேகுளார் ; காதலர் எனக்குச்  
வளவன்றே ? (எ - று).

செய்யுமின்பமாவது ; அவ்

வேகுளாமை - அதற்குடம்பட்டு நெஞ்சின்கணிற்றல். தனக்கு  
வின்பத்திற் சிறந்த தின்மையின், அதனைச் 'சிறப்பு' என்றாள். 1

அவ்

காத

லர் நம்மாட் டருளென்றும், செய்யுங் குணமென்றும் பாடமோதுவாரு  
முளர். தோழி கூறியவதனைக் குறிப்பானிகழ்ந்து கூறியவாறு.

நேளி:—[இத்துன்பத்தை அறிந்துவந்து காதலர் உனக்கு இன்பத்  
தைச் செய்வாரென்ற தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.] (இ - ள்.)  
எனைத்து நினைப்பினும் - (யான் தம்மை) எவ்வளவும் மிக நினைந்தாலும்,  
காயார் - (அதற்குக்) கோபியார், காதலர் - தலைவர், செய்யுஞ் சிறப்பு -  
(எனக்குச்) செய்யுமின்பமாவது, அனைத்தன்றே - அவ்வளவன்றே ?

கோபியாமை-அந்நினைத்தற்கு உடன்பட்டு நெஞ்சின்கணிற்றல். தன  
க்கு அவ்வின்பத்திலும் சிறந்தது இல்லாமையால், அதனைச் 'சிறப்பு'  
என்றாள். தலைமகள் தோழிசொல்லிய வதனைக் குறிப்பால்  
வியவாரும்.

இகழ்ந்துசொல்



(க - து.) தலைமகள் தோழிக்குக் காதலர் யான் எவ்வளவு நினைந்தாலுங் கோபியாது, அதற்குடன்பட்டு என்னெஞ்சின்கணினின்று இன்பஞ் செய்கின்றாரென்றாள் என்பது.

8. However much I may think of him he excites no wrath; is this not so much the on me ?

delight my beloved bestows



கூ. விளியுமென் னின்னுயிர் வேறல்ல மென்பா  
ரளியின்மை யாற்ற ரீனைந்து.

[தலைமகன் தூதுவரக் காணாது வருந்துகின்றாள் + வற்புறுத்தல்  
தோழிக்குச் சொல்லியது.]

† அதற்கு - மிகநினைத்தற்கு.

‡ அவ்வளவன்றோ - வெகுளாதிருத்த லல்லவோ-

¶ காதலர் செய்யுஞ் சிறப்பு என்பதற்குப் பிரதியாகக் காதலர் நம்மாட்டருள் என்றும், காதலர் செய்யுங் குணம் என்றும் பாடல் கூறுவாருமுண்டு.

• + வற்புறுத்தல் - (தூதுவரும்; அஞ்சவேண்டாமென்று) உறுதி மொழி கூறும்.

161

1292

திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

பரி:—(இ - ள்.) முன்பெல்லாம் நாமிருவரும்

சொல்லுவார தளியின்மையை மிகவு நினைந்து

வேறல்லமேன்று

எனநீயவுயிர்

† கழியா நின்றது, (எ - று).

அளியின்மை - பின்வருவாராதலுமாய்ப் பிரிதலும், பிரிந்து வாராமையும், ஆண்டுநின்றுழித் தூதுவிடாமையும் † முதலாயின. பிரிவாற்றல் வேண்டுமென வற்புறுத்தாட்கு என்னுயிர் கழிகின்றது பிரிவிற்கன்று, அவரன்பின்மைக்கென † எதிரழிந்து கூறியவாறு.

தேளி:—[தலைமகனது தூதுவரக் காணுது

வருந்துகின்ற தலைமகள்

வற்புறுத்துந் தோழிக்குச் சொல்லியது.] (இ - ள்.) வேறல்லமென்பார் - (முன்பெல்லாம் நாமிருவரும்) வேறல்லமென்று சொல்லுவாரது, அளி

யின்மை - அருளில்லாமையை, ஆற்றநினைந்து - மிகவும் நினைந்து, என்னுயிர் - எனது இனியவுயிர், விளியும் - கழிகின்றது, (எ - று).

என்

அளியின்மை - பின்வருவாராதலுமாய்ப் பிரிதலும், பிரிந்துவாராமையும், அங்கு நின்றவிடத்துத் தூதுவிடாமையும் முதலாயின. பிரிவினைப் பொறுத்தல் வேண்டுமென்று வற்புறுத்திக் கூறுந்தோழிக்கு என்னுயிர் கழிகின்றது பிரிவைக் குறித்தன்று, அவரது அன்பில்லாமையைக் குறித்

தென்று (தலைமகள்) எதிரழிந்து சொல்லியவாரும்.

(க - து.) தலைமகள் தோழிக்குக் காதலரது  
 அருளில்லாமை யை நினைந்து என்னுயிர்  
 வருந்துகின்றதன்றி, அவரது பிரிவை  
 நினைந்து வருந்த வில்லையென்ற ளென்பது.

9. My dear life is  
 wasting away by pondering too  
 much over the ungracious deeds of him who  
 said we were  
 not different.



க0. விடாஅது சென்றாரைக் கண்ணினுற்  
 காண்ப்  
 படாஅதி வாழி மதி.

[வன்புறையெதிராழிந்தாள் காமமிக்க X கழிபடராற்  
 சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) மதியே! 0 என்னெஞ்சின இடைவிடா திருந்தே  
 விட்டுப் போயினாரை யானென் கண்ணாவாறாயினும் எதிர்ப்படும்  
 வகை நீ படாதோழிவாயாக, (எ - று).

† கழியா நின்றது - வருந்துகின்றது.

‡ முதலாயின என்றமையின்,

தூதுவிட நினையாமை முதலிய  
வற்றையுங்கொள்க.

¶ எதிரழிந்து - (தோழிக்கு) எதிரே வருந்தி.

× கழிபடர் - பெருந்துன்பம்.

o என்னெஞ்சின் என்றும் பாடமுண்டு.

கற்பியல்—கூ - வது

நினைந்தவர்புலம்பல். 1283

கண்ணளவா நெதிர்ப்படுதலாவது மதி † இருவரானு  
நோக்கப்படுத

லின் இருவர் கண்ணும் † அதன்கண்ணே சேர்தல். ¶  
முதலொடு சினைக்

கொற்றுமை யுண்மையிற் சென்றாரைக்காண என்றும், ||  
குறையுறுகின்

ரூளாகலின் 'வாழி' என்றுங் கூறினாள். \*  
இனிப்படாதென்பது பாடமா

யின், கனவிடைக். கண்ணினுற் காணுமாறு மதி  
படுகின்றதில்லையென

அதனாற் நுயில்பெறாது வருந்துகின்றாள் கூற்றாக்குக.  
இப்பொருட்டு

வாழியென்பது அசைநிலை.

தேளி:—[தோழிகூறியவன்புறைக்கு  
எதிராழிந்ததலைமகள். காமமிக்க  
கழிபடரால் சொல்லியது.] (இ - ள்.) மதி -  
சந்திரனே, விடாஅது—

(என்னெஞ்சினே). இடைவிடாதிருந்தே, சென்றாரை -  
(விட்டுப்) போயி

ஏரை, (யானென்), கண்ணினால் - கண்ணளவாலாயினும்,  
காண - எதிர்ப்

படும்வகை, படாஅதி - (நீ) மறையாதிருப்பாயாக, (எ -  
று).

கண்ணளவா லெதிர்ப்படுதலாவது மதியிருவராலும்  
பார்க்கப்படுத

லால் இருவர் கண்களும் அதனிடத்தே சேர்தல்.  
(தலைவரென்னும்) முத

லுடன் (அவரது கண் என்னும்) உறுப்பிற்கு ஒற்றுமை  
யிருக்கின்றமை

யால் சென்றாரைக்காண என்றும், குறையுறு  
கின்றாளாகலால் மதியே!

நீ 'வாழி' என்றும் சொல்லினாள்.

(க - து.) தலைமகள் சந்திரனே! யான் காதலரை யுன்னிடத்  
துக்காண நீ மறையாதிருப்பாயாக என்று ளென்பது.

10. O Moon! may you live.

Set not that my eyes may

see him who departed, ever biding with me.



† இருவரானும் - தலைமகன் தலைமகளென்னு  
மிருவராலும்.

‡ அதன்கண்ணே - அச்சந்திரனிடத்தே.

¶ சந்திரனைக்காணும் தலைமகனோடு அவனது கண்ணுக்கு உறுப்புத்  
தற்கிழமைச் சம்பந்தமிருத்தல் புற்றிச் சென்றாரைக்காண என்று கூறி  
றாள். தலைமகனது கண் சம்பந்தப்பட்டுள்ள  
சந்திரனிடத்துத் தன்னு

டைய கண் சம்பந்தப்பட்டிருத்தலையே தலைமகள்  
அவனைக் காண்டலாகக் கருதினாளென்க.

• || குறையுறுகின்றாள்-தன்னுடைய குறைகளைச்  
சொல்லுகின்றாள்.

\* பாஅதி யென்பதற்குப் பிரதியாகப் பாது என்பது பாடமான்ால்,  
கண்ணினொற்காண-கனவினிடத்துக் (காதலரைக்) கண்ணினொற் காணும்படி,  
மதிபடாது - சந்திரன் மறைகின்றானில்லையென்று அச்சந்திரன் மறை  
யாமையால் நித்திரை யடையாது வருந்துகின்றவளது சொல்லாக்குக.  
இவ்வர்த்தத்திற்கு வாழியென்பது அசைநிலை.

7-வது அதிகாரம்.

\* க் நவநிலையுரைத்தல்:— *Relating the dreams.*

பரி:—அஃதாவது தலைமகள் தான் கண்ட கனவினது நிலைமை யைத் தோழிக்குச் சொல்லுதல். அக்கனவு + நனவின் கணினவு மிகுதியாற் கண்டதாகலின், + இது நினைந்தவர் புலம்பலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

தேளி:—அஃதாவது தலைமகள் தான் கண்ட கனவினது நிலைமை யைத் தோழிக்குச் சொல்லுதல். அக்கனவு நனவினிடத்துள்ள நினைவின் மிகுதியால் கண்டதாகலால், இது நினைந்தவர் புலம்பலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. காதலர் தூதொடு வந்த கனவினுக் கியாதுசெய் வேன்கொல் விருந்து.

[தலைமகன் தூது வாக்கண்டான் சொல்லியது.]

பரி:—(அ - ள்.) யான் வருந்துகின்ற தறிந்து அது தீரக் காதலர் விடுத்த தூதினைக்கொண்டு என்மாட்டுவந்த கனவினுக்கு யான் விருந்தாக யாதனைச் செய்வேன், (எ - று).

விருந்தென்றது விருந்திற்குச் செய்யு முபசாரத்தினை. 'அது | கனவிற்கொன்று காணாமையின் 'யாதுசெய்வேன்' என்றான்.

தேளி:—[தலைமகன் தூதுவாக்கண்ட தலைமகன் சொல்லியது.] (இ - ள்.) (யான் வருந்துகின்றதை அறிந்து அதுதீர) காதலர் - தலைவர், (விடுத்த), தூதொடு - தூதினைக்கொண்டு, வந்த - (என்னிடத்து) வந்த,

\* கனவு - சொப்பனம். எந்த அவஸ்தையை (காலத்தி)ல் இந்திரியங்களின் சகாயமில்லாமல் ஹிதா என்னும் நாடியில் தங்கியிருக்கின்ற ஜாக்கி

ரத்தின் (நனவின்) சம்ஸ்காரத்தால் (வாசனியால்) விஷயங்கள் அறியப்படுகின்றனவோ அது சொப்பனாவஸ்தை யெனப்படும். சொப்பனாவஸ்தையில் சீவனுக்கு ஸ்தானம் - கண்டம், சக்தி - ஞானம், மத்திமை - வாக்கு, போகம் - சூட்சுமம், குணம் - ராசதம், பெயர் - தைஜசனம்.

† சொப்பன சுழுத்தி யவஸ்தைகளுக்கு வேறாயும் இந்திரியங்களா

லுண்டாகும் ஞானத்திற்கும் அதன் சம்ஸ்காரத்திற்கும் ஆதாரமாயிருக்கும் காலம் ஜாக்கிராவஸ்தை (நனவு) எனப்படும். இவ்வவஸ்தையில் சீவனுக்கு நேத்திரம் - ஸ்தானம், கிரியை - சக்தி, வைகரி - வாக்கு, போகம் - ஸ்தூலம், குணம் - சத்துவம், பெயர் - விசுவனம்.

‡ இது - கனவுநிலையுரைத்தல்.

¶ அது - உபசாரம்.

| நனவிலொன்று காணாமையான் என்றும் பாடமுண்டு.

கற்பியல்—எ - வது கனவுநிலையுரைத்தல்.

**1285** கனவினுக்கு - சொப்பனத்திற்கு, விருந்து - (யான்)

விருந்தாக, யாதுசெய் வேன் - எதனைச் செய்வேன், (எ - யு).

கொல் - அசைநிலை. விருந்தென்றது விருந்தினர்க்குச் செய்யும் உப சாரத்தை. அது கனவிற்கு ஒன்று



காணாமையால் 'யாதுசெய்வேன்' என்றாள்.

(க - து.) காதலரது தூதுவரக் கனவிற்கண்ட  
தலைமகள்

அக்கனவை வியந்து கூறினாளென்பது.

1. What feast shall I prepare for the  
dream which brought to me my lover's message.



உ. கயலுண்கண் யானிரப்பத் துஞ்சிற்  
கலந்தார்க்

கயலுண்மை சாற்றுவேன் மன்.

(தூதுவிடக் கருதியாள் சொல்லியது.)

பரி:—(இ - ள்.) துஞ்சாது வருந்துகின்ற என் கயல்போலு ழண்  
கண்கள் \* யாவிரந்தாற் றுத்கமாயின் கனவிடைக் காதலரைக் காண்  
பேன், கண்டால் அவர்க்கியா னுற்றியுளேனாய தன்மையை யானே விரி  
யச்சொல்வேன், (எ - று).

'கயலுண்கண்' என்றாள்; கழிந்த † நலத்திற்கிரங்கி,  
உயல் - காம நோய்க்குத் தப்புதல். தூதார்க்குச் சொல்லாது  
யாமடக்குவனவும் சொல்

லுவனவற்றுள்ளுஞ் சுருக்குவனவற்றின்  
னென்னுங் கருத்தாற் 'சாற்றுவேன்'

பரப்புந் தோன்றச் சொல்வே  
என்றாள். இனி ! அவையுந்

துஞ்சா; 1 சாற்றலுங் கூடாதென்பதுபட நின்றமையின், மன் ஒழியிசைக் கண் வந்தது. ( ) முன்னுங்கண்டாள் கூற்றாகலின், கனவுநிலை யுரைத்த லாயிற்று.

தேளி:—[தூதுவிடக் கருதிய தலைமகள் சொல்லியது.] (இ - ள்.) கயலுண்கண் - (தூங்காது வருந்துகின்ற எனது) கயல்போலும்மையிட்ட கண்கள், யான் இரப்ப - யான் இரந்தால், துஞ்சின் - தூங்குமாயின், (கன வினிடத்துக் காதலரைக் காண்பேன் கண்டால்), கலந்தார்க்கு - அக்காத

\* யானிரந்தால் - யான் யாசித்து வேண்டினால்.

† கலத்திற்கு - அழகிற்காக.

‡ அவையும் - கண்களும்.

1 சாற்றலும் - தலைவர்க்கு யான் பொறுத்திருக்கின்றேனாகிய தன் மையைச் சொல்லுதலும்.

( ) முன்னுங்கண்டாள்-முன்னுங் காதலரைக் கனவினிடத்துக் கண்ட தலைமகளது.

1286

திருக்குறள் - காமத்துப்பால்.

லார்க்கு, உயலுண்மை - (யான்) பொறுத்திருக்கின்றேனாய் தன்மையை,

சாற்றுவேன்—(யானே) விரியச்சொல்லுவேன், (எ - று).

‘கயலுண்கண்’ என்றாள்; கழிந்தநலத்திற்கிரங்கி.

உயல் - காம \*

நோய்க்குத் தப்புதல். தூதார்க்குச் சொல்லாமல் யாம் அடக்குவனவும்

சொல்லுவன வற்றுள்ளும் சுருக்குவனவற்றின் விரிவும்  
தோன்றச்சொல்லு

வேனென்னுங் கருத்தால் 'சாற்றுவேன்' என்றான். இனி  
அவையுந்துஞ்சு

வனவல்ல; சாற்றுவதும் கூடாதென்பதுதோன்ற  
நின்றமையால், மன்

ஒழியிசைப்பொருளில் வந்தது. முன்னுங்கண்டவளது  
சொல்லாகலால்,

(இக்குறள்) கனவுநிலை யுரைத்தலாயிற்று.

(க - து.) தலைமகள் என்

கண்களுறங்குமாயின், கனவினிடைத்

துக் காதலரைக் கண்டு ஆவர்க்கு யான்  
பொறுத்திருக்கின்ற

விதத்தை விரித்துச் சொல்வேனென்றா ளென்பது.

2. If my dark fish - like eyes will close in  
sleep as I

implore, I will fully relate the tale of my  
sufferings to my  
lord.



ந நனவினா னல்கா தவரைக் கனவினாற்  
காண்டலி னுண்டென் னுயிர்.

[ஆற்றாளெனக்

கவன்றாட்டு ஆற்றுவலென்பதுபடச்  
சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) நனவின்கண் வந்து தலையளி  
செய்யாதாரை  
யான் \* கனவின்கட் கண்ட காட்சியானே  
என்னுயிருண்டாகா, நின்றுது.

† மூன்றனுருபுகள் ஏழன் பொருண்மைக்கண் வந்தன.

† அக்காட்சி

யானே யானாற்றியுளேனாகின்றேன், நீ  
கவல்வேண்டாவென்பதாம்.

தேளி:—[பொறுக்கமாட்டாளென்று கவலையுற்ற தோழிக்குப் பொ  
றுப்பேனென்பது தோன்றத் தலைமகள் சொல்லியது.] (இ - ள்.) நனவி  
னான் - நனவினிடத்து, (வந்து), நல்காதவரை - தலையளி செய்யாத தலை  
வரை, கனவினான் - (யான்) கனவினிடத்து,  
காண்டலின் - (கண்ட)

காட்சியாலே, என்னுயிர் —, உண்டு - உண்டாகாநின்றது,  
(எ - று).

---

\* கனவின்கட் காண்டலானே என்றும் பாடமுண்டு.

† நனவினான் கனவினான் என்னும் (ஆன் என்னும்)  
மூன்றனுருபு

கள் தமக்குரிய பொருளைவிட்டு  
நனவின்கண், கனவின்கண் என ஏழ்  
னுருபி னிடப்பொருளில் வந்தன.  
படும்.

இவ்வாறு வருவது உருபுமயக்க மெனப்

‡ அக்காட்சியானே-காதலரை யான் கனவினிடத்துக்  
யாலே.

கண்ட காட்சி

கற்பியல்—எ - வது கனவுநிலையுரைத்தல்.

1287

மூன்றனுருபுகள் ஏழ்னுருபின் பொருளில் வந்தன.  
அக்காட்சியாலே யான் பொறுத்திருக்கின்றேனாகின்றேன்,  
(தோழியே!) நீ கவலையுறல் வேண்டாம் என்பதாம். தலையளி  
- கருணை.

(க - து.) தலைமகள் தோழியை நோக்கி, யான்  
தலைவரைக் கனவினிடத்துக் கண்டகாட்சியாலே  
என்னுயிர் நீங்கா திருக்கின்றதென்றொன்பது.

3. My lifetime passes, because in my  
dreams I see him who in waking hours shows no  
kindness.

சு. கனவினா னுண்டாகுங் காம நனவினா

னல்காரை நாடித் தாற்கு.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) நனவின்கண் வந்து தலையளி  
செய்யாதாரை அவர் சென்றுழி நாடிக் கொண்டு வந்து  
கனவு தருதலால் அக்கனவின்  
கண்ணே எனக்கின்பமுண்டாகாநின்றது, (எ-று).

காமம் - \* ஆகுபெயர். † நான்காவது மூன்றன்  
பொருண்மைக்கண் வந்தது. ‡ இயல்பான் நல்காதவரை  
அவர்சென்ற தேயமறிந்து சென்று கொண்டுவந்து தந்து  
நல்குவித்த கனவால் யானாற்றுவ லென்பதாம்.

தேளி:—(இதுவுமது.) (இ-ள்.) நனவினான் -  
நனவின்கண் (வந்து), நல்காரை - அருள்செய்யாதவரை, நாடி  
- (அவர் சென்றவிடத்துத்) தேடி, தாற்கு—(கொண்டுவந்து  
கனவு) தருதலால், கனவினான் - அக்கனவினிடத்தே, காமம்  
- (எனக்கு) இன்பம், உண்டாகும்-உண்டாகின்றது, (எ - று).

காமம் - கருவியாகுபெயர். நான்கனுருபு மூன்றனுருபின் பொருளில்  
வந்தது. இயல்பாக அருள்செய்யாதவரை அவர் சென்ற தேயத்தை யறிந்து  
சென்று கொண்டுவந்து கொடுத்து அருள்செய்வித்த கனவால் யான்  
பொறுப்பேனென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழிக்குத் தலைவரைக் கனவினிடத்  
துக் காண்டலால், எனக்கு அக்கனவினிடத்து இன்பமுண்டாகின்ற  
தென்ற றென்பது.

\* காமமென்னுங் கருவியின் பெயர் அதனாலுண்டாகும் இன்பத்தை யுணர்த்துதலால், கருவியாகு பெயராம்.

† தாற்கு என்னுங் குவவுருபு (நான்கனுருபு) தனக்குரிய பொருளை விட்டு மூன்றனுருபின் கருவிப்பொருளில் வந்தது.

‡ இயல்பாக என்றும் பாடமுண்டு.

1288

திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

4. I enjoy some pleasure in my dream because it

searches out and makes me see him who does not favor me

in my wakefulness.

௫. நனவீனாற் கண்டதூஉ மாங்கே  
கனவுந்தான்

கண்ட பொழுதே யினிது.

[இதுவுமது.]

பரி:—(௫ - ள்.) முள்ளனவின் கண் அவரைக்கண்டு நுகர்ந்த வின் பந்தானு மிவிதாயிற்று; அப்பொழுதே, இன்று கனவின் கட்ட கண்டு நுகர்ந்த வின்பழம் அக்கண்ட பொழுதே யிவிதாயிற்று; அதனான் எனக்கீ

\* கிரண்டுமேர்த்தன, (௭ - று).

† இனிதென்பது முன்னும் கூட்டப்பட்டது. †

கனவு—ஆகுபெயர்.

¶ முன்னும்யான்பெற்ற () திவ்வளவே; இன்னும் |  
அதுகொண்டாற்றுவ

லென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) நனவினான் -  
(முன்னே) நனவி

னிடைத்து, கண்டதூஉம் - (அத்தலைவரைக்)  
கண்டனுபவித்த வின்பமும்,

ஆங்கே - அப்பொழுதே, இனிது - இனிதாயிற்று,  
கனவுந்தான் - (இன்று) கனவினிடைத்து,  
(கண்டனுபவித்தவின்பமும்), கண்டபொழுதே - அக்  
கண்டபொழுதே, இனிது - இனிதாயிற்று, (அதனால்  
எனக்கு இரண்

டெம் ஒத்தன), (எ - று)."

இனிதென்பது முன்னும் கூட்டப்பட்டது. கனவு - இடவாகுபெயர்.  
முன்னும் யான் பெற்றது திவ்வளவே; இன்னும் அதுகொண்டு பொறுப்  
பேனென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழிக்குத் தலைவரை யான் முன் நன  
விற்கண்டனுபவித்த இன்பமும் இப்போது கனவிற் கண்டனு  
பவித்த இன்பமும் எனக்கொத்திருக்கின்றன வென்றொன்பது.

5. It was sweet when I beheld him in my waking  
hours; it is equally pleasant when I see him in \*my dreams.



\* இரண்டெம் - காநலரை நனவின்கண் கண்டனுபவித்த இன்பமும்



கனவின் கண் கண்டனூபவித்த இன்பமும்.

† இனிது என்பது கண்டனூபம் என்பதனோடுங் கூட்டப்பட்டது.

‡ கனவு என்னும் இடப்பெயர் அங்கு அனுபவித்த இன்பத்தினை யுணர்த்துதலால், இடவாகுபெயராம்.

¶ முன்னும் - காதலர் பிரியாததன் முன்னும்.

(1) இவ்வளவே - இவ்வள விற்பமே.

|| அதுகொண்டு-அவ்வளவிற்பங் கொண்டு.

கற்பியல்—எ - வது கனவுநிலையுரைத்தல்.

1289

கா. நனவென வொன்றில்லை யாயிற் கனவினாற்  
காதலர் நீங்கலர் மன்.

[இதுவுமது.]

பாி:—(இ - ள்.) † நனவென்று சொல்லப்படுகின்ற ஒருபர்வி  
இல்லையாயின், கனவின் கண் வந்து கூடியகாதலர் எண்ணப்பிரியார்.

ஒன்றென்பது அதன் கொடுமை விளக்கி நின்றது. ‡ அஃது  
இடையே புகுந்து கனவைப் போக்கி அவரைப் பிரிவித்ததென்பது பட  
நின்றமையின், மன் ஒழியிசைக்கண் வந்தது. கனவிற்பெற் றுற்றுகின்  
றமை கூறியவாறு.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) நனவெனவொன்று - நனவென்று  
சொல்லப்படுகின்ற ஒருபாவி, இல்லையாயின்-இல்லையானால், கனவினாண்-  
கனவினிடத்து, (வந்து கூடிய), காதலர் - தலைவர், நீங்கலர் - (எண்ணப்)  
பிரியார், (எ - று).

ஒன்றென்பது அந்நனவின் கொடுமையை விளக்கின்றது. அது நடுவே புகுந்து கனவைப்போக்கி அவரைப் பிரிவித்த தென்பது டோன்ற நின்றமையால், மன் ஒழியிசைப்பொருளில்வந்தது. (தலைமகள்) கனவி னிடத்தீக்காதலரைப்பெற்றுப் பொறுக்கின்றமையைச் சொல்லியவாரும்.

(க - து.) தலைமகள் தோழிக்கு நனவில்லையாயின், தலை வரைக் கனவின் கண் விடாது கூடியிருப்பே னென்ற ளென்பது.

6. If there were no such thing as wakeful state, my beloved who came in my dream would never depart from me.



எ. நனவினா னல்காக் கொடியார் கனவினா  
 னென்னெம்மைப் பீழிப் பது.

[விழித்துழிக் காணாளாயினாள் கனவிற்கூட்ட நினைந்து  
 ஆற்றாளாய்ச் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) ஒரு ஞான்றும் நனவின் கண் வந்து தலையளி செய்யாத கொடியவர் நாடோறுங் கனவின் கண் வந்து நம்மை வந்த துவது எவ்வியைப் பற்றி, (எ - று).

யிரிதலும் பின்னினைந்து வாராமையு நோக்கிக் 'கொடியார்' என் றும், கனவிற் றேண்மேலராய் விழித்துழிக்காதலின் † அதனானுந் தன்ப

† "அழக்கா நெனவொரு பாலி" என்னுங்குறளும், "இன்மையென வொரு பாலி" என்னுங் குறளும் இங்குணாதற்பாலனவாம்.

‡ அஃது - கனவு. § அதனானும் - கனவிற் றேண்மேலராய் விழித் துழிக்காதலினாலும்.

மாகா நின்ற தென்பாள் 'பீழிப்பது' என்றுங் கூறினாள். † நனவினில்  
லது கனவினுமில்லையென்பார், † அது கண்டிலமென்பதாம்.

நெளி:—[விழித்தவிடத்துத் தலைமகனைக் காணாதவளாகிய தலைமகள்  
கனவிற் புணர்ச்சியை கினைந்துபொறுக்காதவளாய்ச்சொல்லியது.] (இ-ள்.)  
நன்வினான் - (ஒருநாளும்) நனவில் (வந்து), நல்கா - அருள்செய்யாத,  
கொடியார்-கொடியவர், கனவினான், (நாள்தோறும்) கனவில் (வந்து), எம்  
மை—,பீழிப்பது - வருத்துவது, என் - எச்சம்பந்தம் பற்றி, (எ - று).

தன்னைவிட்டுப் பிரிதலும் பின்னிணைந்து வாராமையும் நோக்கிக்  
'கொடியார்' என்றும், கனவில் தோளின்மேலாய் விழித்தபோது மறை  
தலால் அதனாலும் துன்பமாகின்ற தென்பாள் 'பீழிப்பது' என்றும்  
சொல்லினாள். உலகத்தார் நனவில் இல்லாதது (காணாதது) கனவிலும்  
இல்லை யென்பார், யாம் அதுகண்டிலமென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் ஒருநாளும் நனவின்கண் வந்து அருள்  
செய்யாததலைவர் நாள்தோறும் கனவின்கண் வந்து என்னை வரு  
த்துதல் தருகியுடையதாகாதென்றாள் என்பது.

7. The cruel one who would not favour me in my wake-  
ful state, why should he thus torment me in my nightly  
dreams ?



2. துஞ்சங்காற் றேண்மேல ராசி விழிக்குங்கா  
னெஞ்சத்த ராவர் விரைந்து.

[தானாற்றாதற்பொருட்டுத் தலைமகனை யியற்பழித்தாட்டு  
இயற்பட மொழிந்தது.]

பரி:—(இ - ள்.) என்னெதிக விடாதுரைகின்ற காதலர்  
யான் றஞ்சும்பொழுது வந்து என்றேண்மேலாய்ப் பின் விழிக்கும்  
பொழுது விரைந்து பழைய நெஞ்சின்கண்ண ராவர், (எ - று).

கலவிவிட்டு மறையுங் கடுமைபற்றி 'விரைந்து' என்றாள். ஒருகா  
லும் என்னினீங்கி யறியாதாரை நீ நோவற்பாலையல்லையென்பதாம்.

தேனி:—(தான் பொறுத்தற்பொருட்டுத் தலைமகளை இயற்பழித்த தோழிக்குத் தலைமகள் இயற்படச் சொல்லியது.) (இ - ள்.) (என்னெஞ்

† நனவீனில்லது கனவினுமில்லையென்பது உலக வழக்கு. சீவன் சாக்கிர (நனவு) வாசனாவிஷய போகத்தை மனமென்னுங் காணத்தால்னுப விக்குங் காலம் சொப்பனமாமென்ப திங்குணர்த்தப் பாலதாம்.

‡ ஒருநாளும் நன்வீன்கண் வந்து தலையளிசெய்யாத கொடியவரை நாள்தோறும் கனவீன்கண் காணுதலால், யாம் அது (நனவீனில்லது கன வினு மில்லையென்பதைக்) கண்டிலும் என்று தலைமகள் கூறினாள்.

¶ இயற்பழித்தல்-காதலர் அன்பிலரென்று பாங்கிபழித்துப்பேசுதல்.

கற்பியல்—எ - வது கனவுநிலையுரைத்தல். 1291

சின்கண் விடாமல் உறைகின்ற காதலர் தஞ்சங்கால் - (யான்) தூங்கும் போது, (வந்து எனது), தோண்மேலாகி - தோளின்மேலுள்ளவாகி, விழிக்குங்கால் - (பின்) விழிக்கும்போது, விரைந்து—, நெஞ்சத்தாராவர் - (பழைய) நெஞ்சிலுள்ளவராவர், (எ - று).

புணர்ச்சியைவிட்டு மறையுங் கடுமைபற்றி 'விரைந்து' என்றாள். ஒருகாலும் என்னினின்றும் நீங்கி யறியாத காதலரை (தோழியே!) நீ பழித்துப் பேசவேண்டாமென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியை நோக்கித் தூங்கும்போது என் தோளின்மே லிருக்குந் தலைவர் விழிக்கும்போது விரைந்து என் மனத்திலிருக்கின்ற ரென்றாள் என்பது.

8. When I sleep, my beloved rests embracing me; but when I wake up, he hastens to fill my heart.



க. நனவினா னல்காரை நோவர் கனவினா

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) தமக்கொருகாதலரின்மையின் அவரைக் கனவிற்கண்டறியாத மகளிர் தாமறிய நனவின்கண் வந்து நல்காத நங்காதலரை அன்பிலரென நோவா நிற்பர், (எ - று).

இயற்பழித்தது பொருது புலக்கின்றாளாகலின், † நன்மைதோன்றக் கூறினான். தமக்குவ் காதலருளராய் அவரைக் கனவிற்கண் டறிவாராயின், நங்காதலர் கனவின்கணற்றி நல்காதலறிந்து நோவாரென்பதாம்.

தேளி:—(இதுவுமது.) (இ-ள்.) (தமக்கு ஒரு காதலர் இல்லாமை யால்) கனவினான் - கனவில், காதலர்க் காணாதவர் - அக்காதலரைக் கண்டறியாத மகளிர், நனவினான் - (நாம் அறிய) நனவில், (வந்து), நல்காமை - அருள்செய்யாத (நமது) காதலரை, நோவர் - (அன்பிலரென்று) நோவாநிற்பர், (எ - று).

தலைமகள் பாங்கி இயற்பழித்தது பொருது பிணங்குகின்றாளாகலால், † நன்மை தோன்றச் சொல்லினான். தமக்கும் காதலருளராய் அவரைக் கனவிற்கண்டு அறிவாராயின், நமது காதலர் கனவினிடத்து (நாம் அறியவந்து) பொறுத்திருக்கும் வகைசெய்து அருள்செய்தலறிந்து நோவாரென்பதாம்.

\* † தஞ்சைக்காற் றேண்மேலராவர், விழிக்குங்கால் நெஞ்சத்தராவர், கனவின்கண் நல்குவரென்று தலைமகனது நன்மை தோன்றக் கூறினான்.

1292

திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

(க - து.) தலைமகள் கனவில்வந்து எனக்கு அருள்செய்கின்ற காதலரை நனவிற்காணாதமகளிர் அன்பிலரென்று பழிக்கின்றனரென்றாள் என்பது.

9. They who have no lovers to behold in their dreams, blame him who shows not in my waking hours.



யி. நனவினா னந்நீத்தா ரென்பர் கனவினாற்  
காணர்கோ லிவ்வூ ரவர்.

(இதுவுமது.)

பரி:—(இ - ள்.) இவ்வூரின் மகளிர் நனவின்கண் நம்மை நீத்தா  
ரென்று நங்காதலரைக் கொடுமை கூறுநீற்பர்; அவர் கனவின்கண் நீங்  
காது வருதல் கண்டறியாரோ, (எ - று).

\* என்னொடு தன்னிடை வேற்றுமையின்றாயின், யான் கண்டது  
தானுங் கண்டமையும்; † அது காணாது அவரைக்கொடுமை கூறுகின்றமை  
யின் அயலாளையா மென்னுங் கருத்தால் 'இவ்வூரவர்' என்றாள்.

தேளி:—(இதுவுமது.) (இ - ள்.) இவ்வூரவர் - இவ்வூரிலுள்ள மக  
ளிர், நனவினான் - நனவினிடத்து, நந்நீத்தாரென்பர் - நம்மைவிட்டு நீங்  
கினாரென்று (நமது காதலரைக் கொடுமை) சொல்லாரிற்பர், கனவினான் -  
(அவர்) கனவினிடத்து, காணர்கோல் - (நீங்காது வருதலைக்) கண்டறி  
யாரோ, (எ - று).

என்னொடு (அவள்) தன்னிடத்து வேற்றுமை யில்லையானால்,  
(அவள்) யான்கண்டது தானுங்கண் டமைவள்; அதுகாணாமல் அவரைக்  
கொடுமை சொல்லுகின்றமையால் அயலாளையாம் என்னுங் கருத்தால்  
'இவ்வூரவர்' என்றாள்.

(க - து.) தலைமகள் எமது கனவினிடத்து நீங்காது வரு  
கின்ற காதலரை யறியாதமகளிர் நனவினிடத்து நம்மை விட்டுப்  
பிரிந்தாரென்றவரைப் பழிகூறு நிற்பரென்றாள் என்பது.

10. The women of this town say that he has forsaken  
me in my waking hours; they surely see him not visiting  
me in my dreams.



\* என்னொடு தன்னிடை - தலைவியாகிய என்னுடன் தோழியாகிய தன்னிடத்து; எனக்கும் அவளுக்கும் என்பதாம்.

† அது காணாது - கனவினிடத்துக் காதலர் நீங்காது வருதலைக் காணாமல்.

## கீ-வது அதிகாரம்

பொழுதுகண்டிரங்கல்:—

### *Lamenting at the approach of night.*

பரி:—அஃதாவது மாலைப்பொழுது வந்துழி அதனைக்கண்டு தலைமகளிரங்குதல். † கனமுந்துறாத வினையிலை என்பதுபற்றிப் பகற் பொழுதாற்றி யிருந்தாட்து உரியதாகலின், † இது கனவுநிலை யுரைத்த லின்பின் வைக்கப்பட்டது.

நேளி:—அஃதாவது மாலைப்பொழுது வந்தவிடத்து அதனைக்கண்டு தலைமகள் இரங்குதல். கனமுந்துறாத வினையிலை யென்பது பற்றிப் பகற்பொழுது பொறுத்திருந்த தலைமகளுக்கு உரியதாகலால், இது கனவு நிலை யுரைத்தலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க \* மாலையோ வல்லை மணந்தா ருயிருண்ணும்  
வேலைநீ வாழி பொழுது.

[பொழுதொடு புலந்து சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) பொழுதே! நீ முன்னுள்களின் வந்த மாலையோ வேளின், அல்லை; இருந்தவாற்றின அந்நாட் காதலரை மணந்த மகளி ருயிரை யுண்ணும் இறுதிக்காலமா யிருந்தாய், (எ - று ).

முன்னாள் - 1 கூடியிருந்த நாள். அந்நாண் மணந்தாரெனவே, யின் பிரிந்தாராதல் பெறுதும். | வாழியென்பது குறிப்புச்சொல்

† பழமொழி—கல்வி 2. கனவினிடத்து முந்தூர்த (நனவினிடத்து நிகழாத) வினை நிகழுவதில்லை என்பது.

நனவில் நிகழும் வினையின் சம்ஸ்காரமே கனவில் நிகழாதலால், கனவில் ஒருவினை நிகழாமாயின் அதற்குமுன் நனவின் கண் அவ்வினை நிகழ்ந்திருக்கவேண்டுமென்பது கருத்து. கனவு நிலையுரைத்தலின் ஏழாவது குறளின் விசேடவுரையில் “நனவினில்லது கனவினு மில்லையென்பார், அது கண்டிலும்” என்றிருத்தலுங் காண்க. (கல்லாதான் கண்ட கழிநூட்பங் கற்றார்முற், சொல்லுங்காற் சேர்வு படுதலால் - நல்லாய், வினாமுந்தூர்த வுரையில்லை யில்லை, கனாமுந் தூர்த வினை என்பது பழமொழி.) “நனவிற்றான் செய்தது மனத்த தாகலிற், கனவிற் கண்டு கதுமென வெரீஇ” என்று கலித்தொகை-(குறிஞ்சிக்கலி 13.) கூறுவதும் இங்குணர் தற்பாலுதாம்.

‡ இது - பொழுதுகண்டிங்கல்.

\* மாலைநீயல்லை என்றும் புடமுண்டு.

1 கூடியிருந்த நாள் - தலைமகனைத் தலைமகள் கூடியிருந்தநாள்.

+ அந்நாள் - முன்னாள்.

• வாழியென்பது மாலைப்பொழுதே! நீ வாழமாட்டாய் என்பது தோன்ற சின்ற இகழ்ச்சிக் குறிப்புச்சொல்.

\* “வாலிழை மகளி ருயிர்ப்பொதி யவிழ்க்குங் காலு” என்றற்போலகண் டிப் பொதுமையாற் கூறப்பட்டது. † வேலை யென்பது ஆகுபெயர்.

‡ வேலையென்பதற்கு வேலா யிருந்தா யென்பாரு முளர்.



தேளி:—[தலைமகள் பொழுதொடு பிணங்கிச் சொல்லியது.] (இ-ள்.)  
 பொழுது - பொழுதே, நீ மாலையோவல்லீ - நீ (முன்னாள்களில் வந்த)  
 மாலையோ (என்றால்) அல்லீ, மணந்தார் - (இருந்தவிதத்தால் அந்நாள்  
 களில் காதுவரைக்) கூடிய மகளிரது, உயிருண்ணும் - உயிரை யுண்ணுகிற,  
 வேலை - முடிவுக்காலமா யிருந்தாய், (எ - று).

முன்னாள் - கூடியிருந்த நாள். அந்நாள் மணந்தாரெனவே, பின் பிரிந்  
 தாராதல் பெறப்பட்டது. வாழி யென்பது இகழ்ச்சிக் குறிப்புச்சொல்.  
 இங்கு மாலக்காலத்தின் தன்மை பொதுவகையாற் சொல்லப்பட்டது.  
 வேலை யென்பது காரியவாகு பெயர்.

(க - து.) தலைமகள் மலைப்பொழுது கணவரைப் பிரிந்தார்  
 க்கு இறுதிக்காலமா யிருக்கின்றதென்றதனை வெறுத்துக் கூறினா  
 ளென்பது.

1. Live, o evening hour! Thou art not (the former)  
 evening, but the season that slays the hearts of brides.



உ. புன்கண்ணை வாழி | மருண்மலை யெங்கேள்போல்  
 வன்கண்ணை தோளின் றினை.

[ † தன்னுட்கையாற்றை அதன்மேலிட்டுச் சொல்லியது.]

\* கலித்தொகை-நெய்தற்கலி. 2. இதன்பொருள். பரிசுத்தமான வாப  
 ரணங்கரையுடைய மகளிரது உயிரை (அவ்வுயிரைப்) பொதிந்து (மறைத்து)  
 நின்றவுடலினின்றும் போக்கும் (மலைக்) காலத்தினது என்பது.

† முடிவு என்னும் பொருள்தான். வேலையென்னுங் காரியப்பெயர் அதற்குக் காரணமான காலத்தினை யுணர்த்துதலால், காரிய வாகுபெயராம்.

‡ வேலையென்பதனை முன்னிலை பொருமைக் குறிப்புவினை முற்றாக்கி அதற்கு வேற்படையா யிருந்தாய் என்று பொருள் கூறுவாருமுண்டு.

¶ “ புன்கண்கூர் மாலை புலம்புமென் கண்ணேபோற், றுன்ப முள வாய்த் துயிலப் பெறுதியால் ” என்பது மிங்குக் கவனித்தற்பாலதாம்.

1 மாலைக்காலம் பகற்காலமென்றவது இரக்காலமென்றவது குறிப்பிட்டறியக் கூடாமைபற்றி ‘ மருண்மாலை ’ என்று கூறப்பட்டது.

தன்னுட்கையாற்றை - தன்னிடத்துள்ள துன்பத்தை.

கற்பியல்—அ - வது பொழுதுகண்டிரங்கல். 1295

பரி:—(இ - ள்.) மயங்கியமாலாய், நீயு மெம்போலப் புன்கணு டையையாயிருந்தாய் ; நின்றுணையும் எந்துணைபோல வன்கண்மையுடையதோ ? கூறுவாயாக, (எ - று).

மயங்குதல் - பகலுமிரவுந் தம்முள்ளே விரவுதல் ; \* கலங்குதலுந் தோன்ற லின்றது. புன்கண் - ஒளியிழத்தல் ; அதுபற்றித் துணையுமுண்டாக்கிக் கூறினான். எச்சவும்மை விகாரத்தாற் றொக்கது. எமக்குத் துன்பஞ் செய்தாய், நீயு மின்பமுற்றிலை யென்னுங் குறிப்பால் ‘வாழி’ என்றான்.

தெளி:—[தலைமகள் தன்னுட்கையாற்றை அம்மாலைப் பொழுதின் மேல் வைத்துச் சொல்லியது.] (இ - ள்.) மருண்மாலை-மயங்கியமாலையே, (நீயும்), புன்கண்ணை(எம்மைப்போலப்)-புன்கண்ணுடையையா யிருந்தாய், நின்றுணை - உனது துணையும், எங்கேள்போல் - எமது துணைபோல, வன்கண்ணதோ - இரக்கமில்லாமையை யுடையதோ, (சொல்லுவாயாக), ( )

மயங்குதல் - பகலும் இரவும் தம்முள்ளே கலத்தல் ; அம்மயங்குதலென்பது கலங்குதலுந் தோன்ற நின்றது. புன்கண் - ஒளியிழந்தல் ; அவ்வொளி யிழத்தல் பற்றி மருண்மலைக்குத் துணையும் உண்டாக்கிச் சொல்லினான். துணையுமென்ற இறந்தது தழுவிய வெச்சவும்மை செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்குநின்றது. எமக்குத் துன்பஞ் செய்தாய், நீயும் இன்பமுற்றிலையென்னு மிகழ்ச்சிக் குறிப்பால் 'வாழி' என்றான்.

(க - து.) தலைமகள் மாலைப்பொழுதே! உனது துணையும் எமது துணைபோலக் கொடுமையுடையதோ என்றான் என்பது.

2., Long live o dark eventide ! You (too) are sightless (like myself) ; Is your help - mate (also) as hard - hearted as is my spouse?



பனியரும்பிப் பைதல்கோண் மாலை துணியரும்பித் துன்பம் வளர வரும்.

[ஆற்றல் வேண்டுமென்ற தோழிக்குச் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) காதலர் கூடிய நாளேல்லாம் என்முன் நடுக்கமெய்திப் † பசந்து வந்த மாலை இந்நாள் எனக் கிறந்துபாடு வந்து தோன்றி ‡ அத்தொளதாந் துன்பம் ஒருகாலைக் கொடுகால்க வரநின்றது, (எ - று).

\* கலங்குதல் - தெளிவின்றியிருத்தல்.

† பசந்து - மங்கி.

‡ அத்தொளதாந் துன்பம் - அவ்விறத்தலுக் குணபஞ்சுத் துன்பம்.

† குளிர்ச்சிதோன்ற மயங்கிவரு மாலையென்னுஞ் செம்பொருள்  
\* இக்குறிப்புணரலின்றது. துணி - உயிர்வாழ்தற்கண் வெறுப்பு. † அத  
னால் யானாற்றுமாறென்னை யென்பது குறிப்பெச்சம்.

தேள்:—[பொறுத்தல் வேண்டுமென்ற தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்  
லியது,] (இ - ள்.) (காதலர் கூடிய நாளெல்லாம்) பணியரும்பி - (என்  
முன்னே) நடுக்கமடைந்து, பைதல்கொண்மாலை - பசத்துவந்த மாலைப்  
பொழுதானது, துணியரும்பி - (இந்நாள் எனக்கு) இறந்துபடுதல் வந்து  
தோன்றி, துன்பம்—(அதற்கு உண்டாகுந்) துன்பம், வளர - (ஒருகாலைக்  
கொருகால்) மிக, வரும்-வாராநின்றது, (எ - று).

குளிர்ச்சிதோன்ற மயங்கிவரும் மாலையென்னுஞ் செம்பொருள் இக்  
குறிப்பு அறியலின்றது. துணி - உயிர்வாழ்தலில் வெறுப்பு. அதனால்  
யான் பொறுக்கும் விதம் என்னென்பது குறிப்பெச்சம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியோடு காதலருள்ளபோது என்  
முன்னே நடுங்கிவந்த மாலைப்போது இப்போ தெனக்கு மிகு  
வருத்தத்தைச்செய்கின்றதென்றாள் என்பது.

3. The evening that came in with trembling and dim-  
ness (when my lover was beloved), now brings me an  
aversion for life and growing sorrow.



காதலரில்வழி மாலை கோலைக்களத்

தேதிலர் போல வரும்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) காதலருள்ள பொழுதெல்லாம் என்னுயிர் தளிர்  
ப்ப வந்தமாலை, அவரில்லாத இப்பொழுது அஃதொழிந்து நிற்கலே  
யன்றிக் கொல்லுங் களரியிற் கோலைஞர் வருமாறுபோல அவ்வுயிரைக்  
கோடந்த வாராநின்றது. (எ - று).

எதிலர் - அருள்யாதாமில்லார். முன்னெல்லாம் எனக்கு நட்பாய் இன்பஞ் செய்துவந்த பொழுதும் இன்று எனக்குப் பகையாய்த் துன்பஞ் செய்ய என்னுயிர்மேல் வாராநின்றது; இனி யானாற்றாமா நென்னை யென்பதாம்.

† பனியரும்பி - குளிர்ச்சிதோன்ற, பைதல்கொண்மலை - மயங்கி வரும் மலைக்காலம் என்னுஞ் செம்பொருள் (செஞ்சொல் வாயிலாகப் பெறப்படும் பொருள்) (காதலர்கடியநாளெல்லாம் என முன்) நடுக்கமெய்திப் பசந்துவந்த மலை என்னுமிக் குறிப்புப்பொரு ளுணரா நின்றது.

\* சண்டிக் குறிப்புணரா நின்றது என்றும் பாடமுண்டு.

! அதனால் - உயிர்வாழ்தற்கண் வெறுப்புணராத வரும் மலைக்காலத் தினால்.

## கற்பியல்—2 - வது பொழுதுகண்டிரங்கல். 1297

தேளி:—[இதுவுமது] (இ - ள்.) மலை - (காதலர் உள்ள பொழுதெல்லாம் என்னுயிர் தளிர்க்க வந்த) மலை, காதலரில்வழி - அக்காதலரில்லாத இப்பொழுது, (என்னுயிர் தளிர்க்க வருதலொழிந்து நின்றலேயல்லாமல்), கொலைக்களத்து - கொலைசெய்யுமிடத்தில், எதிலர்போல - கொலைஞர் (வருமாறு)போல, வரும் - (அவ்வுயிரைக் கொள்ளாதற்கு) வருகின்றது, (எ - று).

எதிலர் - அருள் சிறிதுமில்லாதவர். முன்னெல்லாம் எனக்கு நட்பாயின்பஞ் செய்துவந்த பொழுதும் இன்று எனக்குப் பகையாய்த் துன்பஞ் செய்ய என்னுயிர்மீது வருகின்றது; யான் பொறுக்கும்விதம் என்னென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியோடு காதலரில்லாத விப்பொழுது மலைக்காலம் என்னுயிரைக்கொள்ள வருகின்றதென்றாள்.

4. When my lover is absent, the evening hour comes

in like slayers on the field of slaughter.



டு. காலீக்குச் செய்தான் நென்கோ லேவன்கொல்யான்  
• மாலைக்குச் செய்த பகை.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) காலையும் மாலையும் அவர் கூடிய ஞான்றுபோ  
லாது இஞ்ஞான்று வேறுபட்டு வாரா நின்றன; அவற்றுள், யான்  
காலீகீதச்செய்த வபகாரம் யாது, மாலைக்குச் செய்த அபகாரம்  
யாது, (எ - று).

\* கூடியஞான்று பிரிவரென்றஞ்சப் பண்ணிய காலீ + அஃதொழிந்து  
இஞ்ஞான்று கங்குல் வெள்ளத்திற்குக் கரையாய் வாரா நின்ற தென்னுங்  
கருத்தால் 'நன்றென்கொல்' என்றும், கூடியஞான்று இன்பஞ் செய்து  
வந்த மாலை; அஃதொழிந்து இஞ்ஞான்று அளவிறுன்பஞ் செய்யாநின்ற  
தென்னுங் கருத்தாற் பகையெவன்கொல் என்றுங் கூறினான். § பகை-  
ஆகுபெயர். தன்னோடொத்த காலீபோலாது மாலை தன் கொடுமையாற்  
றுன்பஞ் செய்யாநின்ற தென்பதாம்

தேளி:—(இதுவுமது.) (இ-ள்.) (காலையும் மாலையும் அக்காதலர் கூடிய  
நாள்போ லாகாமல் இப்போது வேறுபட்டு வருகின்றன; அவற்றுள்) யான்-

\* கூடியஞான்று - காதலர் புணர்ந்தகாலத்தில்.

† அஃதொழிந்து - அஞ்சப்பண்ணுவதொழிந்து.

‡ அஃதொழிந்து - இன்பஞ்செய்வதொழிந்து.

• § பகையென்னுங் காரியப்பெயர் அதற்குக் காரணமான அபகாரத்  
தை யுணர்த்துதலால், காரியவாகுபெயராம்.

நான், காலைக்குச் செய்த—, நன்று - உபகாரம், என் - யாது, மாலைக்குச் செய்த—, பகை - அபகாரம், எவன் - யாது, (எ - று).

கொல்லிரண்டும் ஆசைநிலைகள். கூடிய நாளில் பிரிவாரென்று அஞ்சப் பண்ணிய காலை அது நீங்கி இந்நாளில் கங்குல். (இருள்) வெள்ளத்திற்குக் கரையாய் வருகின்றதென்னுங் கருத்தால் 'நன்றென்கொல்' என்றும், கூடிய நாளில் இன்பஞ் செய்துவந்த மாலை அது நீங்கி இந்நாளில் அளவில் லாத! துன்பஞ் செய்யா நின்றதென்னுங் , கருத்தால் பகையெவன்கொல் என்றும் சொல்லினாள். பகை - காரியவாகுபெயர். தன்னோடு ஒத்த காலை போலாகாமல் மாலை தன் கொடுமையால் துன்பஞ்செய்கின்ற தென்பதாம்.

(க-து.) தலைமகள் தோழியோடு யான் காலைப்பொழுதிற்குச் செய்த உபகாரம்யாது ; மாலைப்பொழுதிற்குச் செய்த அபகாரம் யாது என்றாள் என்பது.

5. What good have I done to the morning hour (to bring me relief) and what evil have I done to the evening hour (to renew my grief) ?



க. மாலைநோய் செய்தன் மணந்தா ரகலாத  
காலை யறிந்த திலேன்.

[இன்று இன்னையாகின்ற நீ அன்று அவர்பிரிவிற்குடம்பட்ட தென்னையென்றாட்டுச் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) முன்னெல்லாம் எனக்கு நட்பாய் இன்பத் செய்து போந்த மாலை இன்று பகையாய்த் துன்பத் செய்தலைக் காதலர் பிரி தந்த முன்னே அறியப் பெற்றிலேன், (எ - று).

இங்ஙனம் \* வேறுபடுத லறிந்திலேன்; அறிந்தேனாயின் அவர் பிரி விற்ருடம்படே நென்பதாம்.

தேளி:—(இன்று இத்தன்மையளாகின்ற நீ அன்று அவர் பிரிவிற்கு உடம்பட்டதெப்படியென்ற தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.) (இ-ள்.) மாலை - (முன்னெல்லாம் எனக்கு நட்பாய் இன்பஞ் செய்துவந்த) மாலை, நோய்செய்தல் - (இன்று பகையாய்த்) துன்பஞ் செய்தலை, மணந்தார் - காதலர், அகலாத கால - பிரிதற்கு முன்னே, அறிந்திலேன் - அறியப் பெற்றிலேன், (எ - று).

இவ்வாறு (மாலை) வேறுபடுதல் அறிந்திலேன்; அறிந்தேனாயின் அவர் பிரிவிற்கு உடன்படே நென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியோடு மாலைப்பொழுது இப் போது பகையாய்த் துன்பஞ் செய்தலைக் காதலர் பிரிதற்கு முன்பு அறிந்திலே நென்றாள் என்பது

\* வேறுபடுதல்-முன்னெல்லாம் எனக்கு நட்பாயின்பஞ் செய்துவந்த மாலைக்காலம் இப்போது வேறுபட்டுப் பகையாய்த் துன்பஞ் செய்தல்.

கற்பியல்—அ - வது பெழுதுகண்டிரங்கல். 1299

6. I never knew the pangs that the evening hour brings till my husband's departure.



எ. கால யரும்பிப் பகலெல்லாம் போதாகி  
மாலை மலருமிக் நோய்.



(மாலைப்பொழுதின் கண் இன்னையாதற்குக் காரண  
மென்னை யென்றாட்குச் சொல்லியது.)

பரி:—(இ - ள்.) இக்காம நோயாகிய பூ காலைப்பொழுதின் கண்  
ணரும்பிப் பகற்பொழுதெல்லாம் பேரரும்பாய் முதிர்ந்து மாலைப்பொழு  
தின் கண் மலரா நிற்கும், (எ - று).

துயிலெழுந்த பொழுதாகலிற் கனவின்கட் கூட்ட நினைந்தாற்றுதல்  
பற்றிக் 'காலையரும்பி' என்றும், பின் பொழுது செலச்செல அது மற  
ந்து பிரிவுள்ளி யாற்றுகாதல் பற்றிப் 'பகலெல்லாம் போதாகி' என்றும்,  
தத்தற் துணையை யுள்ளிவந்து சேரும் விலங்குகளையும் மக்களையும் கண்டு  
தான் அக்காலத்தி னுகாந்த வின்பநினைந்தாற்றுகை மிகுதல்பற்றி 'மாலை  
மலரும்' என்றுங் கூறினான். பூப்போல இந்நோய் காலவயத்த தாகா  
நின்றதென்பது உருவகத்தாற் பெறப்பட்டது. \* ஏகதேச வருவகம்.

தேளி:—(மாலைப்பொழுதில் இத்தன்மைய ளாதற்குக் காரணம்  
யாதென்ற தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.) (இ - ள்.) இந்நோய் -  
இக்காமநோயாகிய பூ, காலையரும்பி - காலைப்பொழுதில் அரும்பி, பகலெல்  
லாம் போதாகி - பகற்பொழுதெல்லாம் பேரரும்பாய் முதிர்ந்து, மாலைமல  
ரும் - மாலைப்பொழுதில் மலரா நிற்கும், (எ - று).

துயிலினின்றெழுந்த பொழுதாகலால் கனவில் தலைமகனோடு புணர்ச்  
தமையை நினைந்து பொறுத்தல் பற்றிக் 'காலையரும்பி' என்றும், பின்பு

பொழுது செல்லச் செல்ல அப்புணர்ந்தமையை மறந்து பிரிவை நினைத்துப் பொருளாதல்பற்றிப் 'பகலெல்லாம் போதாதி' என்றும், தமது தமது துணைகளை நினைத்துவந்து சேரும் விலங்குகளையும் மக்களையும் கண்டு தான் அக்காலத்தில் அனுபவித்த இன்பத்தை நினைந்து பொருமை மிகுதல்பற்றி 'மாலைமலரும்' என்றும் சொல்லினான். பூவைப்போன்று இக்காமரோய் அரும்புதல் முதலிய தொழிலால் காலத்தின் வசத்த நாகா நின்றதென்பது உருவகத்தாற் பெறப்பட்டது. இஃது ஏகதேச வருவகவணி.

\* ஆற்றுதல் முதலிய செயல்களை அரும்புதல் முதலிய செயலாக வருவகஞ்செய்தவர், அதற்கிணையக் காமரோயைப் பூவாக வருவகஞ் செய்யாமையின், இஃது ஏகதேச வருவகமாயிற்று.

1300

திருக்குறள் - காமத்துப்பால்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியோடு காமரோய் காலைப்பொழுதில் தோன்றிப் பகற்பொழுதில் வளர்ந்து மாலைப்பொழுதில் அதிகரிக்கின்றதென்ற ளென்பது.

7. This love - sickness buds forth in the morning, and grows all day long and blossoms in the evening.



அ. அழல்போலு மாலைக்குத் தூதாதி யாயன்  
குழல்போலுங் கொல்லும் படை.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) முன்னெல்லாம் இனியதாய்ப்போந்த ஆயன்துழல் இதுபொழுது அழல்போலச் சுவையாய மாலைக்குத் தூதுமாய் அது வந்தேன்னைக் கொல்வுழிக் கொல்லும் படையுமாயிற்று, (எ - று).

பின்னின்ற போலுமென்பது \* உரையசை. முன்னரே † வாவுணர்த்தலிற் தூதாயிற்று; ‡ கோற்றகருவி யாகலிற் படையாயிற்று. தானே

சுடவல்லமாலே 1 இத்துணையும் பெற்றால் என்செய்யா தென்பதாம்.

நேவி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) ஆயன்குழல் - (முன்னெல்லாம் இன்பஞ்செய்வதாய் வந்த) இடையனது வேணுநாதம், அழல்போலும்- (இப்போது) நெருப்புப்போலச் சுவைநாகிய, மாலைக்குத்தூதாதி - மாலைக்குத்தூதமாய், (அம்மாலைவந்து என்னைக் கொல்லுமிடத்து), கொல்லும் படை - கொலைசெய்யும் படையுமாயிற்று, (எ - று).

பின்னுள்ள போலுமென்பது உரையசை. (ஆயன்குழல்) முன்னரே (மாலையின்) வரவை அறிவித்தலால் தூதாயிற்று; (அம்மாலை) கொல்லுதற்குக் கருவியாகலின் படையாயிற்று, தானே சுடவல்லமாலைப்பொழுது இம்மாதத்துணையையும் பெற்றால் யாது செய்யாதென்பதாம். வேணுநாதம் - வேயங்குழலோசை. வேய் - மூங்கில். படை - ஆயுதம்.

(க-து.) தலைமகள் ஆயன் குழலோசை மாலைக் காலத்திற்குத் துணையாகி வந்து யென்னை வருத்துகின்ற தென்றாளென்பது.

8. The shepherd's flute sounds like the forerunner of of the hour of the evening's fiery anguish, and is become a murderous weapon.



\* சிறிதுபொரு ளுணர்த்து மிடைச்சொல் உரையசையாம்.

† வரவுணர்த்தலிற் தூதாயிற்று— (ஆயன்குழல்) மாலைக்காலத்தின் வரவை யறிவித்தலால், அம்மாலைக்காலத்திற்குத் தூதாயிற்று.

‡ கோறற்கருவியாகலின்— (ஆயன்குழல்) அம்மாலைக்காலம் - வந்தி கொல்லும்போது அக்கொல்லுதற்குச் சாதனமாயிருத்தலால்.

¶ இத்துணையும்—ஆயன்குழலாகிய இத்துணையை (உதவியையும்).

கூ. பதிமருண்டு பைத லுழக்கு மதிமருண்டு  
மாலை படர்தரும் போழ்து.

(இதுவுமது.)

பரி:—(இ - ள்.) இதற்கு முன்னெல்லாம் யானே மயங்கி நோயு  
ழந்தேன் ; இனிக் கண்டாரும் மதிமருளும் வகை மாலை வரும்போழ்து  
இப்பதியெல்லாம் மயங்கி நோயுழங்கும், (எ - று).

\* மதிமருளவென்பது மதிமருண்டெனத் திரிந்துநின்றது. கூற்ற  
மாகக் கருதிக் கூறினாளுகலின் 'மாலைபடர்தரும் போழ்து' என்றாள்.  
† யான் இறந்துபடுவ வென்பதாம். ‡ மாலை மயங்கிவரும் போழ்தென்  
பதி மதிநிலைகலங்கி நோயுழக்குமென் றுரைப்பாருமுளர்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) இதற்கு முன்னெல்லாம் யானே  
மயங்கி நோயால் வருந்தினேன்) மதிமருண்டு - (இனிக்கண்டாரும்) மதி  
மயங்கும் வகை, மாலை-மாலைக்காலம், படர்தரும் போழ்து-வரும்போழ்து,  
பதி - இவ்வூரெல்லாம், மருண்டு - மயங்கி, பைதலுழக்கும் - ளேயை யனு  
பலிக்கும், (எ - று).

மதிமருள என்னும் செயவெனெச்சம் மதிமருண்டு எனச்செவ்தெ  
னெச்சமூகத் திரிந்து நின்றது. (மாலைப்பொழுதை) யமனாகவெண்ணிக்  
கூறினாளுகவால் 'மாலை படர்தரும் போழ்து' என்றாள். யான் இறந்து  
படுவன் என்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் மாலைக்காலம் வரும்போது இவ்வூரா  
ரெல்லாம் மயங்கி வருத்தத்தை யடைவாராயின், யான் பாது  
செய்வேனென்ற ளென்பது.

9 When the evening shades come on confusing every one's mind, the whole town will become confused and be afflicted with grief.

—=—

1. பொருண்மலை யாளரை யுள்ளி மருண்மலை  
மாயுமென் மாபா வயிர்.

\* மருண்டு என்னும் செய்தெனெச்சம் படர்தரும் என்னும் வேறு வினைமுதலின் வினையைக்கொண்டு முடிதற்கு விதியில்லாமையால், 'மதி மருளவென்பது மதிமருண்டெனத் திரிந்துநின்றது' என்று கூறப்பட்டது. இங்கு வேறு வினைமுத லென்றது மாலையை.

† யான் இறந்துபடுவல்-(மதிமருளும்வகை மாலக்காலம் வருவதால்) நான் செத்துப்போவேன்.

‡ மலை மருண்டு படர்தரும் போழ்து பதி மதிமருண்டு பைத் லுழக் கும் என்றவயஞ்செய்து, அதற்கு மலை (மலைப்பொழுது) மயங்கிவரும் பொழுது (என்) பதி (ஊரிலுள்ள யாவரும்) மதி (அறிவு) நிலைகலங்கி நோயை யனுபவிக்கும் என்றுபொருள் கூறுவாருமுண்டு.

1302

திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

[இதவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) காதலர் பிரிவப் பொறுத்து இறந்துபடாதிருந்த என்னுயிர் இன்று பொருளியல்பே தமக்கியல்பாக வுடையவரை நினைந்து, இம்மயங்குமலைக்கண்ணே இறந்துபடாநின்றது, (எ-று).

\*குறித்தபருவங்களியவும் பொருண்முடிவுநோக்கிவாராமையிற் சொல்வேறுபடாமையாகிய தம்மியல்பொழிந்தவர் அப்பொருளியல்பே தம்மியல்பாயினார்; காலமிதுவாயிற்று; இனி நீ சொல்கின்றவாற்றும் பயனில்லையென்பதாம்.

தேளி:—(இதுவுமது.) (இ - ள்.) மாயா என் உயிர் - (காதலரது பிரிவைப் பொறுத்து) இறவாதிருந்த என்னுயிரானது, பொருண்மாலையாளரை - (இப்பொழுது) பொருளியல்பே தமக்கியல்பாகவுடையவரை, உள்ளி - நினைந்து, மருண்மலை-இம்மயங்கும் மலைப்பொழுதிலே, மாயும்-மாய்கின்றது, (ஈ - று).

வருதற்குக் குறித்த பருவம் கழியவும் பொருள் முடிவு நோக்கி வாராமையால், சொல்வேறுபடாமையாகிய தம்மியல்பொழிந்தவர் அப்பொருளியல்பே தம்மியல்பாயினார்; காலம் இதுவாயிற்று; இனி (தோழியே) நீ சொல்லுகின்றவிதத்தால் பயன் இல்லையென்பதாம்.

(க - னு.) தலைமகள் மாலைக்காலத்தில் பொருள் கருகிப்பிரிந்த காதலரை நினைந்து மிகவும் வருந்துகின்றே னென்றாள்.

10. My hitherto unextinguished life now perishes in this darkening eve remembering him who has the nature of wealth.



### 9-வது அதிகாரம்.

உறுப்புநலனழிதல்:—Wasting away of the limbs.

பரி:—அஃதாவது தலைமகடன் கண்ணும், தோளும், நுதலுழதலாய  
அவயவங்கள் தம்மழகழிதல். † இஃது இரக்கமிக்குழிநிஃழிவதாகலின்,  
பொழுதுகண் டிரங்கலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

தேவி:—அஃதாவது தலைமகளது கண்ணும், தோளும், நெற்றியும்  
முதலாகிய அவயவங்கள் தம்மழகழிதல், இஃது இரக்கமிருந்தவிடத்தூரிகழ்  
வதாகலால்; பொழுதுகண் டிரங்கலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. சிறமை நமக்கொழியச் சேட்சேன்ற ருள்ளி  
நறுமலர் நாணிந கண்.

---

\* குறித்தபருவம் - (காதலர்) வருவேனென்று குறிப்பிட்டிக் கூறிய  
காலம். † இஃது-உறுப்பு நலனழிதல்.

கற்பியல்—க - வது உறுப்புநலனழிதல்.

1303

[ஆற்றமைமிருதியான் வேறுபட்ட தலைமகட்குத்

தோழி சொல்லியது.]

பரி:—(இ-ள்.) இவ்வாற்றமை நங்கண்ணே நிழ்பத் தாந் சேனி  
டைச் சேன்ற காதலரை நீ நினைந்தழதலால் நீங்கண்கள் ஒளியிழந்து  
முன்றமக்கு நானிய \* நறுமலர்க்கு இன்று தாம் நாணிவிட்டன, ( ).

நமக்கென்பது வேற்றுமை மயக்கம். † உள்ளவென்பது உள்ளி  
யெனத்திரிந்து நின்றது. உள்ளுதலென்பது காரணப்பெயர் காரியத்திற்  
காய வாகுபெயர் † இவை கண்டார் அவரைக் † கொடுமை கூறுவர்;  
நீயாற்றல் வேண்டென்பது கருத்து.

தேளி:—[பொருளையின் மிகுதியால் வேறுபட்ட தலைகளுக்குத்  
தோழிசொல்லியது.] (இ-ள்.) சிறுமை - இப்பொருமை, நமக்கொழிய -  
நம்மிடத்தே நிற்க, சேட்சென்றார் - (தாம்) தூரதேயத்திற் சென்ற காத  
லரை, உள்ளி - (நீ) நினைந்தழதலால், கண்-(உன்) கண்கள், (ஒளியிழந்து),  
நறுமலர் - (முன்னே தமக்கு நாணிய) நறுமலர்களுக்கு, நாணின-(இன்று  
தாம்) நாணிவிட்டன, (எ - று).

நமக்கு என்பதன் நான்கனுருபு தனக்குரிய பொருளைவிட்டு நம்  
மிடத்து ஏன ஏழனுருபின் இடப்பொருளில் வந்தது; இவ்வாறு வருவது  
வேற்றுமை மயக்கமென்பபெயர். உள்ள என்னும் செய்வெனெச்சம் உள்ளி  
யெனத் திரிந்து நின்றது. உள்ளுதல் என்னும் காரணப்பெயர் அதன்  
காரியமாகிய அழுதலையுணர்த்துதலால், காரணவாகுபெயராம். இவற்றைக்  
கண்டார் அவரைக் கொடியவரென்று சொல்லுவர்; நீ பொறுத்தல்வேண்டு  
மென்பது கருத்து.

(க - து.) தோழி தலைவியே! நீ காதலரை நினைந்தழதலால்  
உன் கண்கள் ஒளியிழந்து வாட்டமடைந்துவிட்டன என்றாள்.

1. While we endure misery, your eyes weep for him  
who wanders afar, and are ashamed to see the fragrant  
flowers.



\* நறுமலர்கள் - வாசனையுள்ள பூக்கள்; அவை குவளை, தாமரை முதலியனவாம்.

† உள்ளவென்பது காணப்பொருளில் வந்த (இறந்தகால) செய்வெனச்சும். செய்தென்னும் வாய்பாட்டுவினயெச்சம் காணப்பொருளில் வாராமையின், 'உள்ளவென்பது உள்ளியெனத் திரிந்து நின்றது' என்று கூறப்பட்டது.

உள்ள, கண் நறுமலர்க்கு நாணின என்று கொங்க. உள்ளுதல் தூரணம்; நாணுதல் - காரியம்.

இவை - ஒளியிழந்துள்ள உன் கண்களை.

கொடுமை கூறுவர் - அன்பில்லாதவரென்று சொல்லுவர்.

1304

திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

உ. நயந்தவர் நல்காமை சொல்லுவ போலும்  
பசந்து பனிவாருங் கண்

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) பசப்பெய்தன்மே \* வீர்வார்கின்ற நின் கண்கள் நம்மாவயக்கீகப்பட்டவாது நல்காமையைப் பிறர்க்குச் சொல்லுவபோலா நின்றன; இனி நீயாற்றல் வேண்டி, (எ-று).

சொல்லுவபோறல் † அதனை † யவருணர்தற் † கனுமானமாதல், † நயந்தவர்க்கென்று பாடமோதுவாருமுளர்.

தெளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) பசந்து - பசப்படைதல்மேல், பனிவாருங்கண் - நீர்வார்கின்ற (உனது) கண்கள், நயந்தவர் - (நம்மால்) விரும்பப்பட்டவாது, நல்காமை - நல்காமையை, சொல்லுவபோலும் - (பிறர்க்குச்) சொல்லுவபோலாகின்றன, (இனி நீ பொறுத்தல்வேண்டும்).

(கண்கள்) சொல்லுவபோதல் - அதனை அவர் அறிதற்கு அனுமான  
மாதல். நல்காமை-அருள்செய்யாமை. போதல் - போலுதல்.

(க - து.) தோழி தலைவியே! அழாநின்ற உன்கண்கள் தலை  
வரது அருளின்மையைப் பிறர்க்குச் சொல்வனபோலாகின்றன  
வென்றொளென்பது.

2. The discolored eyes that shed tears, seem to indi-  
cate the lack of love of our beloved.



ந. தணந்த மம சால வறி லிப்ப டோலு  
மணந்தகாள் வீங்கிய தோள்.

\* நீர்வார்கின்ற - அழுகின்ற.

† அதனை - நல்காமையை (அருள்செய்யாமையை).

‡ அவர் - பிறர்.

¶ ஈண்டனுமானமாறாறு:—தலைமகன் தலைமகளுக்கு அருள்செய்ய  
வில்லை என்பது பிரதிஞ்சுரை; தலைமகனது கண்களினின்றும் நீ ரொழுது  
லால் என்பது ஏது; கணவரது அருள்பெறுதுவருந்தும் மகளிர் போல  
என்பது உதாரணம்.

[தலைமகன் தலைமகனது அருள்பெறுமையைப் பிறருணர்த்தற்கு  
அவளது நீர்வார்கின்ற கண்கள் சாதனமாயிருக்கின்றன  
வென்பது திரண்டபொருளாம்.]

§ நயந்தவர் என்பதற்குப் பிரதியாக நயந்தவர்க்கு (விரும்பப்பட்டவர்க்கு)  
என்று பாடங்கூறுவாரு முண்டு.

கற்பியல்—க - வது உறுப்புநலனழிதல்.

1305

[இதழமது.]

பரி:—(இ-ள்.) காதலர் மணந்த ஞான்று இன்பமீதுதியாற் பூரித்த  
நிள் றேள்கள் இன்று அவர் பிரிந்தமையை விளங்க உணர்த்துவபோல  
மெலியாநின்றன, இது தகாது, (எ - று).

\* அன்று மவ்வாறு பூரித்தா ட் இன்று மிவ்வாறு மெலிந்தால் ட் இரண்  
டுங் கண்டவர் கடிதினறிந்து அவரைத் தீ தகவின்மை கூறுவரென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) மணந்தநாள் - (காதலர்) கூடிய  
நாளில்; (இன்பமிகுதியால்), வீங்கிய - பூரித்த, தோள் - (உனது) தோள்  
கள், தணந்தமை-(இன்று அவர்) பிரிந்தமையை, சாலவறிவிப்பபோலும் -  
விளங்க அறிவிப்பனபோன்று இளைக்கின்றன, (இது தகாது), (எ - று).

அன்றும் அவ்வாறு பூரித்து இன்றும் இவ்வாறு இளைத்தால் இரண்  
டுங் கண்டவர் விராவில் அறிந்து அவரைத் தகவில்லாமை சொல்  
லுவ ரென்பதாம்.

(க - து.)தோழி தலைவியே!காதலரைக் கூடியநாளில் பூரித்த  
உன் தோள்கள் அவர் பிரிந்தமையைப் பிறர்க்கு விளங்க அறிவித்  
தல்போல இளைக்கின்றன வென்றுளென்பது.

3. These withered shoulders that swelled (with joy)  
on the nuptial day, now seem to announce our separation  
clearly to the public.



சு. பணைநீங்கிப் பைந்தொடி சோருந் துணைநீங்கித்  
தோல்கவின் வாடிய தோள்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) அன்றுந் தந்துணவர் நீங்குதலான் அவரார் பெற்ற செயற்கை யழகே யன்றிப் பழைய வியற்கை யழகுமிழந்த இத் தோள்கள் இன் னீ நதந்தமேலே தம்பெருமை யிழந்து வளை கழலா நின்றன; || இவை யீங்ஙனஞ் செயற்பாலவல்ல, (எ - று).

\* அன்றும் - கூடிய நாளிலும். † இன்றும் - பிரிந்தநாளிலும்.

‡ இரண்டும் - பூரித்தலும் மெலிதலுமாகிய விரண்டையும்.

§ தகவின்மை கூறுவரென்பதாம் - குறித்தபருவத்து வாராமை, அன் பில்லாமை, சொற்றவறினமை முதலியவற்றைக் கூறிப் பழிப்பாரென் பதாம். தகவு - குறித்த பருவத்து வருதல் முதலியனவாம்.

|| அதற்குமேலே - செயற்கை யழகே யன்றிப் பழைய வியற்கை யழகையுமிழந்ததற்குமேலே.

|| இவை - தோள்கள்.

164

1308

திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

பெருமையிழத்தல் - மெலிதல். பைந்தொடி - பசியபொண்ணுற்செய்த தொடி. சோருமென்னும் வளைத்தொழில் தோண்மே நின்றது. அன்றும் பிரிந்தாரொன்று அவரன்பின்மை யுணர்த்தி இன்றுங் குறித்த பருவத்து வந்திலரொன்று அவர் பொய்ம்மை யுணர்த்தா நின்றன; இனி \* அவற் றைக் கூறுகின்றார்மேற் குறையுண்டோ வென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) துணைநீங்கி - (அன்றும் தமது) துணைவர் நீங்குதலால், (அவரால் பெற்ற செயற்கை யழகே யல்லாமல்), தொல்கவின் - பழைய இயற்கை யழகும், வாடியதோள் - இழந்த இத் தோள்கள், (இன்று அதற்குமேலே), பீணை நீங்கி - (தமது) பெருமை யிழ ந்து, பைந்தொடி - வளையல்கள், சோரும் - கழலுகின்றன, (இவை இவ் வாறு செய்யுந் தன்மையனவல்ல), (எ - று).

பெருமையிழத்தல் - (தோள்கள்) இளைத்தல். பைந்தொடி - பசிய பொண்ணுற்செய்த வளையல். வளையலது தொழிலான சோருதலைத் தோள்

மேலேற்றித் தோள்சோரும் என்று கூறினமையின், இஃது இடத்து நிகழ் பொருளின் தொழில் இடத்தின் மேலாய வுபசார வழக்காம். தோள்கள் அன்றும் பிரிந்தாரென்று அவரன்பில்லாமையை யுணர்த்தி இன்றுங் குறித்த பருவத்தில் வந்திலரென்று அவர் பொய்ம்மையை யுணர்த்துகின்றன; இனி அவற்றைச் சொல்லுகிறவரீது குறையுண்டோ வென்பதாம்.

(க - து.) தோழி தலைவியே! காதலர் பிரிவால் செயற்கையழகேயன்றி யியற்கையழகு மிழந்த உன் தோள்கள் வளையல்கள் கழலுமாறு மிகவும் மெலிந்தனவென்று ளென்பது.

4. Owing to the separation of the lover, the shoulders have lost their wonted charms, and the gold armlets have become loose.



௫. கோடியார் கோடுமை யுரைக்குந் தோடியோடு  
தோல்கவின் வாடிய தோள்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(௫-ள்.) † கவவுக்கை நெகிழினும் ‡ ஆற்றதாட்த இக்கால நீட்டத்து என்னுமென்று நினையாத கோடியாரது கோடுமையைத் தாமே சொல்லாநின்றன, வளைகளுங் கழன்று பழையவியற்கையழகு மிழந்த இத்தோள்கள், இனி யதனை யாமறைக்குமாறெண்ண?

\* அவற்றை - காதலரது அன்பில்லாமையையும் பொய்ம்மையையும்.

† கவித்தொகை (பாலைக்கவி - 32.) “கவவுக் கைநெகிழாது (அகத்திடுதலை யுடைய கையை நெகிழாதே)” என்று கூறுவ திங்குணர்தற்பாலதாம். ‡ ஆற்றதாள் என்றும் பாடமுண்டு.

¶ அதனை - கோடியாரது கோடுமையை.

\* உரைக்குமென்பது † அப்பொருண்மை தோன்ற நின்ற குறிப்புச் சொல். † ஓடு வேறுவினைக்கண் வந்தது. அவரோடு கலந்த தோள்களே சொல்லுவனவானால், அயலார் சொல்லுதல் சொல்லவேண்டுமோ வென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) கொடியார் - (தழுவுங்கை விலகி னாலும் பொறுதவனருக்கு இக்கால நீட்டிப்பில் என்னுமென்று நினையாத) கொடியவரது, கொடுமை - கொடுமையை, உரைக்கும் - (தாமே) சொல்லு நின்றன, தொடியொடு - வீளைகளுங் கழன்று, தொல்கவின் வாடியதோள்- பழைய (இயற்கை) யழகுமிழந்த இத்தோள்கள், (இனி அதனை யாம் மறைக்கும் விதம் யாது,) (எ - று.)

உரைக்கும் என்பது அப்பொருள் தோன்ற நின்ற குறிப்புச்சொல். 'தொடியொடு' என்ற ஓடுவுருபு வேறு வினையில் வந்தது. அவரோடு கலந்த தோள்களே (அவரது கொடுமையைச்) சொல்லுவனவானால், அயலார் சொல்லுதல் சொல்லவேண்டுமோ வென்பதாம்.

(க - து.) தோழி தலைவியே! வளையல்களுடன் தமதழகையு மிழந்த உன்தோள்கள் தலைவரது அன்பில்லாமையைப் பிறர்க் குத் தெரிவிக்கின்றன வென்றாலென்பது.

5. These wasted shoulders with the loosened bracelets now declare the cruelty of the pitiless one.



\* குறிப்புச்சொல்லாகிய உரைக்குமென்னுஞ் செய்யுமென்னுமுற்று

ஆண் பெண் ஒன்று பல என்னும் நர்ப்பாற்கும் பொதுவாயினும், ஈண்டுப் பொதுமையினின்றும் நீங்கிச் சொல்லா நின்றன என்று பலவிற்பாற்கண் வந்தது. தோள் உரைக்கும் என்று கூறினமையின், உரைக்கும் என்பது இலக்கணச்சொல். இலக்கணச் சொல் குறிப்புச் சொல்லி லடங்குவதாம்.

† அப்பொருண்மை - விளங்க வுணர்த்துவபோல மெலியா நின்றன என்னும்பொருள். இவ்வதிகாரத்தின் மூன்றாவது குறளிலுள்ள 'சால் வறிவிப்போலும்' என்பதற்கு 'விளங்க வுணர்த்துவபோல மெலியாநின்றன' என்று பொருள் வரைந்திருப்பதுணர்க.

பாத்துமென்னும் பொருண்மை என்றும் பாடமுண்டு.

‡ 'தொடியொடு தொல்கவின் வாடியதோள்' என்றவிடத்து வாடிய என்னும் வினைகொண்டு முடியும்பொருள் கவின்; அக்கவினது தொழில் வாடல்; அவ்வாடுதற் றொழிலுண்டாகுமிடத்து உண்டாகும் வேறுதொழில்; சோர்தல்; அச்சோர்தலையுடையது தொடியாதலால், தொடி வேறுவினையுடனிகழ்ச்சிப் பொருளில் வந்ததாமென்க.

1308

திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

க. தொடியொடு தோண்கிழ \* நோவ லவரைக்  
கொடிய ரெனக்கூற னொந்து.

[தானூற்றுதற்பொருட் டியற்பழித்த தோழிக்குத்  
தலைமகள் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) யானூற்றவும் என்வயத்த வன்றித் தொடிகள் கழலுமாறு தோள்கண் மெலிய, † அவற்றைக்கூண்டு, நீ யவரைக் கொடியரெனக் கூறுதலைப் பொறுது யானேன்னுள்ளே நோவா நின்றேன், (எ-று).

ஓடு மேல்வந்த பொருண்மைத்து. யானாற்றே னாகின்றது அவர் வாரா  
ததற்கன்று; நீ கூறுகின்றதற் கென்பதாம்.

தேளி:—(தான் பொறுத்தற்பொருட்டித் தலைமகளை இயற்பழித்த  
தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.) (இ - ள்.) (யான் பொறுக்கவும் என்  
வயத்தனவாகாது) தொடியொடு - விளையல்கள் கழலும்படி, தோணெகிழ் -  
தோள்கள் மெலிய, (அவற்றைக் கண்டு), அவரைக் கொடியரெனக் கூறல் -  
(நீ) அக்காதலரைக் கொடியவரென்று சொல்லுதலை, கொந்து-பொருமல்,  
நோவல் - (யான் என்னுள்ளே) நோகின்றேன், (எ - று).

தொடியொடுஎன்ற ஓடுவுருபு மேலுள்ள குறளிற்போல வேறு வினை  
யில் வந்தது. யான் பொறுதவளாகின்றது அவர் வாராதிருத்தற்கன்று;  
(தோழியே!) நீ சொல்லுகின்றதற் கென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியே' நீ காதலரைக் கொடியரெ  
னப் பழித்துக் கூறுதல்பற்றி நான் விளையல்கள் கழலும்படி  
தோள்களினைக்க வருந்துதல் மேலும் மிகவும் வருந்துகின்றே  
னென்றொன்பது.

6. I grieve to hear you call him a cruel man, because  
the armlet has loosened from my wasted arm.





எ. பாடு பெறுதியோ நெஞ்சே கொடியார்க்கென்  
வாடுதோட் பூச லுரைத்து.

[அவ்வியற் பழிப்புப் பொருது தன் நெஞ்சிற்குச்  
சொல்லியது.]

பாடீ:—(இ - ள்.) நெஞ்சே! இவள் கொடியா ரென்கின்றவர்க்கு நீ  
சென்று என் மெலிகின்ற தோளினால் விளைகின்ற ஆரவாரத்தைச்

\*நோவல் - அல்லீற்றுத் தன்மை யொருமை விளைமுற்று.

† அவற்றை - தொழிகள் கழறுமாறு தோள்கள் மெலிவனவற்றை.

கற்பியல்—க - வது உறுப்புநலனழிதல்.

1309

சொல்லி ஒரு மேம்பாடெய்த வல்லையோ? வல்லையாயின், அதனை  
யொப்பதீலை, (எ - று).

\* 'கொடியார்க்கு' என்பது கொடியரல்ல ரென்பது தோன்ற நின்ற  
குறிப்புச்சொல், 'வாடுதோள்' என்பதும் † அவைதாமே வாடா நின்றன  
வென்பது தோன்ற நின்றது () பூசல்-ஆகுபெயர்; † அஃது அவள்தோளே  
க்கி யியற்பழித்தன்மேலும் அதனும் நனக்காற்றுகை மிகன் மேலும் நின்  
றது. † நின்னுரை கேட்டலும் அவர் வருவர்; வந்தால் 'இவையெல்லாம்  
நீங்கும்; நீங்க, நீ அஃதெனக்குக் டு காலத்தினாற்செய்த நன்றியாமாகலின்,  
|| அதன் பயனெல்லா மெய்துதி யென்னுங்கருத்தாற் 'பாடுபெறுதியோ'  
என்றாள்.

தேளி:—(அவ்வியற்பழித்தல் பொருது தலைமகள் தன்னெஞ்சிற்குச்  
சொல்லியது.) (இ - ள்.) நெஞ்சே, கொடியார்க்கு - (இத்தோழி) கொடி  
யவரென்று சொல்லுகின்றவர்க்கு, (நீசென்று), என் வாடுதோள் - எனது  
மெலிகின்ற தோளினால், (விளைகின்ற), பூசல்-ஆரவாரத்தை, உரைத்து-  
சொல்லி, பாடு - ஒரு மேம்பாட்டை, பெறுதியோ - அடையவல்லையோ?

(வல்லையாயின், அதனை யொப்பது இல்லை), (எ - று).

‘கொடியார்க்கு’ என்பது கொடியவரல்லரென்பது தோன்றின்ற குறிப்புச்சொல். வாடுதோளென்பதும் அவைதாமே வாடா நின்றன வென்பது தோன்ற நின்றது. பூசல்—கருவியாகுபெயர்; அஃது அத்தோழி தோளாப்பார்த்துத் தலைமகனை வியற்பழித்தல் மேலும் அவ்வியற்பழித்தலால் தனக்குப் பொறுக்காமை மிகுதல் மேலும் நின்றது. உன் சொல்லைக் கேட்டவுடன் அவர் வருவார்; வந்தால் இவையெல்லாம் நீங்கும்; நீங்கவே,

\*கொடியாரென்னு முடன்பாட்டுச்சொல் கொடியாரல்லரென்னும் எதிர்மறைப்பொருளை யுணர்த்தினமையின், குறிப்புச்சொல்லாயிற்று. இது விதிச்சொல் மறைப்பொருளாகி வந்ததாம்.

† அவை - தோள்கள்.

() பூசலென்னுங் கருவிப்பெயர் அதனாலாகிய ஆரவாரத்தையுணர்த்து தலால், கருவியாகுபெயராம். பூசல் - சண்டை. † அஃது - ஆரவாரம்.

‡ நின்னுரை - நெஞ்சே! உன் வார்த்தையை,

|| இவையெல்லாம்-தோழி தலைமகனது ஒழுக்கத்தைப் பழித்தலும், கண்கள் நாணுதலும், அழுதலும், தோள்கள் மெலிதலுமாகிய இவையெல்லாம்.

§ அஃது - நின்னுரை.

|| திருக்குறள் செய்ந்நன்றி யறிதல், உ. இதன் பொருள். ஒருவனுக்கு முடிவு வந்தவிடத்து ஒருவன் செய்த வபகாரம் என்பது.

|| அதன் பயனெல்லாம் - அந்நன்றியின் (அவ்வுபகாரத்தின்) பிரயோஜன மெல்லாம்.

அஃது எனக்குக் காலத்தினால் செய்த நன்றியா மாகலின், அதன் பயனெல்லாம் அடைவாயென்னும் கருத்தால் 'பாடு பெறுதியோ' என்றான்.

(க - து., தலைமகள் தன்னெஞ்சை நோக்கி, நெஞ்சே! நீ எனது தோள்களின் மெலிவாலுண்டாகுந் துன்பத்தைக் காதலர்க்குரைத்து எனக்கு நன்மையுண்டாக்க வேண்டுமென்றதனை வேண்டிக்கொண்டனள் என்பது.

7. Can you O my heart! gain glory by complaining to the alleged cruel one the clamour of my wasting shoulders.



4. முயங்கிய கைகளை யூக்கப் பசந்தது  
பைந்தொடிப் பேதை நுதல்.

‡ வினைமுடித்து மீடலுற்ற தலைமகன் முன்னிகழ்ந்தது  
சினைந்து தன்னுள்ளே சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) தன்னையிறுக முயங்கிய கைகளை இவட்துநோமென்று கருதி ஒருதாய் நியானெகிழ்ந்தேனாக; அத்துணையும் பொறுது! பைந்தொடிகளை யணிந்த பேதையது நுதல் பசந்தது. அப்பெற்றித்தாய நுதல் இப்பரிவிற்கியாது செய்யுமோ, (எ - று).

இனிக் கடிதிற செல்லவேண்டுமென்பது கருத்து.

தேளி:—[மேற்கொண்ட வினையை முடித்துத் திரும்பி வருதலுற்ற தலைமகன் முன்னிகழ்ந்தது சினைந்து தன்னுள்ளே சொல்லியது.]

(இ - ள்.) முயங்கிய கைகளை - (தன்னையிறுகத்) தழுவின கைகளை, (இவ னுக்கு னோமென்று நினைத்து), ஊக்க - (ஒருநான் யான்) தளர்த்தினே னாக, (அவ்வளவும் பொருமல்), பைந்தொடிப்பேதை - பைந்தொடிகளை யணிந்த பேதையினது, துதல் - நெற்றியானது, பசந்தது - நிற வேறு பாடடைந்தது, (அத்தன்மையதாய நெற்றி இப்பிரிவிற்ரு யாது செய்யு மோ)? (எ - று).

இனி விரைவிற் செல்லவேண்டுமென்பது கருத்து.

(க - து.) வினைமுடித்துத் திரும்பிவரும் தலைமகள் தனது சிறிது பிரிவினாலுண்டாகிய தலைமகளது துதற்பசப்பைக் கருதி விரைந்து செல்ல வெண்ணினென்பது.

1 வினைமுடித்துமீடலுற்ற தலைமகள்-ஒருவேந்தனுக்குதவி செய்யப் பிரிந்து வினை (சண்டையை) முடித்துத் திரும்பிய தலைமகள்.

1 பைந்தொடிகளை - பசம்பொன்றைச்செய்த விளையல்களை.

கற்பியல்—க - வது உறுப்புநலனழிதல்

1311

8. When I once loosened the pressure of my embracing arms, the forehead of the woman with gold armet grew wan. (What would such a forehead do to this separation?)



க. முயக்கிடைத் தன்வளி போழப் பசப்புற்ற பேதை பெருமழைக் கண்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) அங்ஙனங் கைகளை யூக்ததலாள் அம்முயக்கிடை யே சிறு காற்று நுழைந்ததாக அத்துணை யிடைமீடும் பொறுது,

பேதையுடைய பேரிய மழைக் கண்கள் பசப்புற்றன; அத்தன்மைய  
வான கண்கள் மலைகளும் காடும் நாடோய \* இவ்விடையீடுகளை யெல்  
லாம் யாங்ஙனம் பொறுத்தன? (எ - று).

தண்மை - ஈண்டு மென்மைமேனின்றது. போழுவென்றது உடம்பி  
ரண்டும் ஒன்றானது தோன்ற நின்றது. மழை - குளிர்ச்சி.

நேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) (அவ்வாறு கைகளை த்தனர் த்தலால்)  
முயக்கிடை-அப்புணர்ச்சிக்கு ஈடுவே, தண்வளிபோழ-சிறுகாற்று நுழைந்த  
தாக, (அவ்வளவு இடையீடும் பொருமல்), பேதை பெருமழைக்கண் -  
பேதையினது பெரியமழைக் கண்கள், பசப்புற்ற - பசுலைநிறமடைந்தன,  
(அத்தன்மையனவாய கண்கள் மலைகளும் காடும் நாடும் ஆகிய இவ்விடையீடுகளை  
யெல்லாம் எவ்வாறு பொறுத்தன)? (எ - று).

தண்மை-இங்கு (காற்றினது) மென்மைமேல் நின்றது. போழு என்  
றது இருவருடம்பும் ஒன்றானமை தோன்ற நின்றது. மழை - குளிர்ச்சி.  
தண்வளி-- மெல்லிய (சிறு) காற்று.

(க - து.) தலைமகன் தனது சிறிது பிரிவினாலுண்டாகிய  
தலைமகளது கண்களின் பசுப்பை யெண்ணி, வருந்தினென்பது.

9. When but a breath of breeze found entrance during  
our embrace, the woman's large liquid eyes turned sallow.  
(How did such eyes endure the intervening mountains,  
forests and countries?)



10. கண்ணின் பசப்போ பருவர லெய்தின்றே  
யொண்ணுதல் செய்தது கண்டு.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) தண்வளி போழுவந்த கண்ணின் பசப்புத் துன்பு  
ழற்றது, தனக்கயலாய ஒண்ணுதல் விளைந்த பசுப்பைக் கண்டு, (1).

\* இவ்விடையீடுகளை - இத்தடைகளை.

\* அது கைகளை யூக்க அவ்வளவில் பசந்தது ; யான் கைகளையு மூக்கி மெய்களு நீக்கிச் சிறுகாற்று ஊடறுக்கும் துணையும் பசந்திலனெனத் தன் வன்மையும் † அதன் மென்மையுங் கருதி ‡ வெள்கிற் றென்பதாம் ; ஆகவே, அவளுறுப்புக்கள் ஒன்றினொன்று முற்பட்டு † நலனழியும் ; யாங் கடிதிற் சேறுமென்பது கருத்தாயிற்று.

தேளி:—[இதுவுமது.] ( இ - ள்.) கண்ணின் பசப்பு - (சிறுகாற்று துழையவந்த) கண்ணின் பசப்பு, பருவாலெய்தின்று - துன்பமடைந் தது, ஒண்ணுதல் - (தனக்கு அயலாகிய) ஒளிபொருந்திய நெற்றி, செய் தது - விளைத்த பசப்பை, கண்டு - பார்த்து, ( ஏ - று).

அது கைகளைத் தளர்த்த அவ்வளவில் பசந்தது ; (கண்) யான் கை களையுந் தளர்த்தி மெய்களும் நீக்கிச் சிறுகாற்று உள்ளே வந்து துழையும்பு டும் பசந்திலே னென்று தன்வன்மையையும் அதன்மென்மையையும் கருதி வெள்கிற்றென்பதாம் ; ஆகவே, அவளுறுப்புக்கள் ஒன்றினொன்று முற் பட்டு நலனழியும், யாம் கடிதிற் செல்லுவோ மென்பது கருத்தாயிற்று, பசப்பு-நிறவேறுபாடு. மெய் - உடம்பு. ஒ, ஏ - அசை.

(க - து.) தலைமகன் தனது சிறிது பிரிவினால் தலைமகளது உறுப்புக்கள் ஒன்றினொன்று முற்பட்டு நலனழிந்திமையை யெண்ணி வருந்தினு னென்பது.

10. Was it beholding what the bright forehead has done that the dimness of her eyes felt sorrow?



10 - வது அதிகாரம்.

கேஞ்சோடு கிளத்தல்:—Soliloquy.

பரி:—அஃதாவது ஆற்றமை மீதூரக் தனக்கோர் பற்றுக்கோடு காணாத தலைமகள் தன்னெஞ்சோடு செய்கிறனறியாது சொல்லுதல்.  
 || இஃது உறுப்புக்கள் தந்நலனழிந்தவழி நிகழ்வதாகலின், உறுப்பு நலனழிதலின் பின் வைக்கப்பட்டது.

தேளி:—அஃதாவது பிரிவினைப்பொருமை அதிகரிக்கத் தனக்கு ஓர் பற்றுக்கோடு காணாத தலைமகள் தன்னெஞ்சோடு செய்கிறன் அறியாது

\* அது - துதல்(நெற்றி).

† அதன் மென்மையும் - நெற்றியின் மென்மையையும்.

‡ வெள்கிற்று - வெட்கமடைந்தது. § நலனழியும் - அழகுநெடும்.

|| இஃது - நெஞ்சோடு கிளத்தல்.

கற்பியல்—ய - வது நெஞ்சோடு கிளத்தல். 1513

சொல்லுதல். இஃது உறுப்புக்கள் தமது நலனழிந்தபோது நிகழ்வதாகலால், உறுப்புநலனழிதலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. நினைத்தோன்று சொல்லாயோ நெஞ்சே யேனைத்தோன்று  
 மெவ்வனோய் தீர்க்கு மருந்து.

[தன்னொற்றமை தீருந்திறமுடியது.]

பரி:—(இ - ள்.) நெஞ்சே ! இவ்வெவ்வ நோயினைத் தீர்க்கு மருந்தாவதொன்றின் யானறியு மாற்றிலலின், எத்தன்மைய தியாதொன்றுயினும் நீ யறிந்தேனகித்துச் சொல், (எ - று).

எவ்வம் - ஒன்றினுந் தீராமை. \* உயிரினுஞ் சிறந்த நாணினை விட்டுச் செய்வதியாதொன்றாயினு மென்பாள் ' எனைத்தொன்றும் ' என்றாள்.

தேளி:—(தலைமகள் தன்னொற்றமை தீருந்திறத்தைநாடியது.)(இ-ள்.)

நெஞ்சே-, எவ்வநோய்-இவ்வெவ்வநோயினே, தீர்க்கு மருந்து ஒன்று - தீர்க்கும் மருந்தாவதொன்றினே, (நான் அறியும் வன்மையுடையேனல்லன்), எனைத்தொன்றும்-எத்தன்மையதுயாதொன்றாயினும், நினைத்து-(நீ) அறிந்து, சொல்லாய் - (எனக்குச்) சொல்வாய், (எ - று).

எவ்வம்-ஒருவகையாலுந் தீராமெ. (தலைமகள்) உயிரினுஞ் சிறந்த நாணினைவிட்டுச் செய்வது யாதொன்றாயினு மென்பாள் 'எனைத்தொன்றும்' என்றாள். எவ்வநோய் - எதனாலுந் தீராதநோய். ஓ - அகை.

(க - து.) தலைமகள்! நெஞ்சே எனது காமநோய் தீருதற்குரிய மருந்தொன்றை நீ யோசித்துச் சொல்ல வேண்டுமென்றாள் என்பது.

1. O.my mind! Will you not think and tell me some medicine that can cure this incurable disease.



உ. காத லவரீல ராகநீ நோவது  
பேதைமை வாழியென் னெஞ்சு.

\* "தாயிற் சிறந்தன்று நாண்டைய லாருக்கந் நாண்டகைசால், வேயிற் சிறந்தமென் றோளிதின் கற்பின் விழுமிதன்று" என்று திருக்கோவையார் கூறுவதும், "வெளிப்பட்ட பின்றையு முரிய கிளவி" என்னு மிறையராகப் பொருள் குத்திர உரையில் "நாணுக் கற்பென்னும் இரண்டல்லவோ அவள் கண்ணுள்ள; அவற்றுள் நாணிற் கற்பு வலியுடைத்து; என்னை? வலியுடையவாறெனின், 'உயிரினுஞ் சிறந்தன்று நானே நாணினுஞ், செயிர்தீர் காட்சிக் கற்புச் சிறந்தன்று' என்பதாகலான்; நாண் அழியினும் கற்பழியாமை நினைக்கும்." என்றிருப்பது மிங்குணர்த்தப்பாலனவாம்.



[தலைமகனைக் காண்டற்கண் வேட்கை மிகுதியாற் சொல்லியது.]

பரி:—(இ-ள்.) என்னெஞ்சே | வாழ்வாயாக, அவர் நங்கட் காதலிலராகவும் நீ யவர் வரவுநோக்கி வருந்துதற்கேது நீன்பேதைமையே, பிறிதில்லை, (எ-று).

நம்மை நினையாமையின் நங்கட் காதலிலரென்ப தறியலாம்; \* அஃ தறியாமை மேலும் அவர்பாற் செல்லக் கருதாது அவர் வரவு பார்த்து வருந்தா நின்றாய்; இது நீ செய்துகொள்கின்ற தென்னுங் கருத்தாற் 'பேதைமை' என்றாள். வாழி இகழ்ச்சிக் குறிப்பு. யாமவர்பாற் சேறலே அறிவாவ தென்பதாம்.

தேளி:—(தலைமகள் தலைமகனைக் காணாதலில் ஆசை மிகுதியால் சொல்லியது.) (இ - ள்.) என்னெஞ்சு - என். நெஞ்சே, வாழி - வாழ்வாயாக, அவர் -, காதலிலராக - (நம்மிடத்து) ஆசையிலராகவும், நீ நோவது - நீ (அவர் வரவு பார்த்து) வருந்துதற்குக் காரணம், பேதைமை - (உன்) அறியாமையே, (வேறு இல்லை), (எ - று).

தலைமகள் நெஞ்சே! காதலர் நம்மை நினையாமையால் நம்மிடத்து ஆசையிலரென்ப தறியலாம்; அதனையறியாமல் மேலும் அக்காதலரிடத்துப் போக நினையாது அவர் வரவு பார்த்து வருந்துகின்றாய்; இது நீ செய்து கொள்ளுகின்ற தென்னுங் கருத்தால் 'பேதைமை' என்றாள். வாழி - இகழ்ச்சிக் குறிப்புச்சொல். யாம் அவரிடத்துச் செல்லுதலே அறிவாவ தென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் நெஞ்சே! நீ நம்மிடத்து ஆசையில்லாத தலைவரது வரவை நோக்கி வருந்துதல் தகுதியாகாடுகின்றாள்.

2. May you live O my mind! While he loves not, for you to smart is folly indeed.



ந. இருந்துள்ளி யென்பரித நெஞ்சே பரிந்துள்ளல்  
பைதனோய் செய்தார்க ணில்.

[இதுவும்து.)

பரி:—(இ - ள்.) நெஞ்சே! அவர்பாற் செல்வதுத் செய்யாது ஈண்டிறந்து படுவதுத் செய்யாநீருந்து அவர்வாவு நீனைந்து நீவருந்திகின்ற தென்னை? இப்பையினோய் செய்தார்மாட்டு நமக்கிரங்கீவரக் கருதுதல் உண்டாகாது, (எ - று).

\* அஃதறியாமை - தலைவர் நம்மிடத்து ஆசையில்லாதவரென்பதறியாமல்.

கற்பியல்—ய - வது நெஞ்சோடு கிளத்தல். 1375

நம்மாட்டருளுடைய ரன்மையிற் றுமாக வாரார்; நான்கேறலே இனித்தருவ தென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவும்து.] (இ - ள்.) நெஞ்சே, இருந்து-(அவரிடத்துச் செல்வதுத் செய்யாது இங்கு இறந்துபடுவதும் செய்யாது) இருந்து, உள்ளி - (அவர்வரவை) - நினைந்து, பரிதல் - (நீ) வருந்துகின்றது, என் - என்னை, பைதனோய் செய்தார்கண்-இத்துன்போய் செய்தாரிடத்து, பரிந்து - (நமக்கு) இரங்கி, உள்ளல் - (வர) நினைத்தல், இல் - உண்டாகாது.

காதலர், நம்மிடத்து அருளுடையவரல்லாமையால் தாமாக வாரார்; நாம் அவரிடத்துச் செல்லுதலே இனித்தருவ தென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் நெஞ்சே! நீ காதலரிடத்துச் செல்லா திருந்து அவரதுவரவை நோக்கிவருந்துதல் தகுதியுடைய தாகா தென்ற ளென்பது.

3. O my mind! Why remain here sitting in pining thought? there are no pitying thoughts (of you) in him who has caused you all these wasting owes.



சு.\* கண்ணுங் கொளச்சேறி நெஞ்சே யிவையென்னைத்  
தின்னு மவர்க்காண லுற்று.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) நெஞ்சே, நீயவர்பாற் சேறலுற்றுயாயின் இக் கண்களையும் உடன்கொண்டு செல்வாயாக; \* அன்றி நீயே சேறியாயின், இவை தாங்குட்சி விதுப்பினால் அவரைக் காண்டல்வேண்டி நீ காட்டென்று என்னைத் தீன்பனபோன்று நலியா நீந்தும், (எ - று).

கொண்டென்பது கொளவெனத்திரிந்து நின்றது. தின்னுமென்பது இலக்கணக்குறிப்பு. † அந்நலிவு தீர்க்கவேண்டு மென்பதாம். ‡ என்றது தான் சேறல் குறித்து.

நேரி:—[இதுவுமது.] (இ-ள்.) நெஞ்சே, (நீ அவரிடத்துச் செல்ல லுற்றுயாயின்), கண்ணுங்கொளச்சேறி - இக்கண்களையும் உடன்கொண்டு செல்வாயாக, (அல்லாமல் நீயே செல்வாயானால்), இவை - இக்கண்கள், அவர்க்காணலுற்று - (தாம் காண்டற்கு விரைதலால்) அவரைக்காணல்

\* அன்றி - இக்கண்களையும் உடன்கொண்டு செல்வதன்றி.

† அந்நலிவு தீர்க்கவேண்டும் - கண்கள் என்னைத் தீன்பனபோன்று வருத்துலை யொழித்தல் வேண்டும்.

‡ என்றது - (தலைமகள் நெஞ்சே! நீ) அந்நலிவு தீர்க்கவேண்டு மென்றது தான் தலைமகனிடத்துச்செல்லுதலைக் குறித்தாம்.

வேண்டி, (நீ காட்டென்று), என்னை-, தின்னும் - தின்பனபோன்று வருத்  
தாநிற்கும், (எ - று).

கொண்டென்னும் செய்தெனெச்சம் கொளஎன்னும் செயவெனெச்ச  
மாகத் திரிந்துநின்றது, வாயினது தொழிலாயதின்னுதற்றொழிலைக் கண்  
ணின்மீதேற்றி இவை (கண்கள்) தின்னும் என்று. கூறினமையின், தின்  
னும் என்பது ஒருபொருளின் தொழிலை மற்றொரு பொருளின்மீதேற்  
றிக் கூறிய இலக்கணைக் குறிப்புச்சொல்லாம். அந்நிலை தீர்க்கவேண்டு  
மென்பதாம். என்றது தான் செல்லுதல் குறித்தாம்.

(க - து.) தலைமகள் நெஞ்சே! நீ காதலரிடத்துச் செல்வாயா  
னால், என்னைவருத்தும் கண்களையுமுட்கொண்டுபோ என்றுள்.

4. O my mind! take my eyes also with you; else, they  
longing to see him, wear my life away.



௫. செற்ற ரெனக்கை விடலுண்டோ நெஞ்சேயா  
முற்ற லுருசி தவர்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) நெஞ்சே! யாம் தம்மையறந் தாழறந் நீங்காத  
லரை வெறுத்தாரென்று கருதிப் புலந்து கைவிட்டிருக்கும் வலி  
நமக்குண்டோ? இல்லை, (எ - று).

உறுதல் - அன்புபடுதல். † அவ்வலியின்மையின் அவர்பாற் செல்  
வதே நமக்குத் தருவ தென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) நெஞ்சே, யாம் - நாம், உற்றால்-  
(தம்மை) விரும்ப, உறுஅதவர் - (தாம்) விரும்பாத நமது காதலரை,  
செற்றாரென - வெறுத்தாரென்று (நினைந்து), கைவிடல் - (பிணங்கிக்)  
கைவிட்டிருக்கும் வலி, உண்டோ - (நமக்கு) உண்டோ, (இல்லை).

உறுதல் - அன்புபொருந்துதல். அவ்வலியில்லாமையால் அவரிடத்  
துச் செல்வதே நமக்குத் தருவதென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் நெஞ்சே! நம்மை வெறுத்துள்ள காத  
லரை நாம் வெறுத்திருத்தல் முடியுமோ? முடியாது என்ற  
னென்பது.

5. O my mind! Can I forsake him who, though I long  
for him, longs not for me?



† அவ்வலி - நம்காதலரை வெறுத்தாரென்று கருதிப் புலந்து கை  
விட்டிருக்கும் வலி. வலி - சாமர்த்தியம்.

கற்பியல்—ய - வது நெஞ்சோடு கிளத்தல்.

1317

கூ. கலந்துணர்த்துங் காதலர்க் கண்டாற் புலந்துணராய்  
பொய்க்காய்வு காய்தியென நெஞ்சு.

[தலைமகன் கொடுமை நினைந்து செலவுடன்படாத

நெஞ்சினக் கழறியது.]

பரி:—(இ - ள்.) என்னெஞ்சே ! யான்றம்மோடு புலந்தால் அப் புலவியைக் கலவிதன்னுளே நீக்கவல்ல காதலரைக் கண்டாற் போய் யேயாயினும் ஒருகாற் புலந்து பின்னதனை நீங்கமாட்டாய் ; \* அதுவு மாட்டாத நீ இப்போழுது அவர் கொடியரெனப் போய்க்காய்வு காயா நின்றாய் ; இனி யிதனை யொழிந்து அவர்பாற் செல்லத் துணிவா யாக, (எ - று).

கலத்தலா எனென்றும் பொருட்டாய கலக்கவென்பது திரிந்து நின் றது. அதன னுணர்த்தலாவது கலவியின்பத்தைக் காட்டி அதனென் மயக் கிப் புலவிக் குறிப்பினை யொழித்தல். பொய்க்காய்வு - நிலையில் வெறுப்பு. கண்டான் மாட்டாத நீ காணாதவழி வெறுக்கின்றதனறும் பயனில்லை யென் பதாம்.

நேவி:—[தலைமகன் தலைமகனது கொடுமையை நினைந்து அவனிடத் துச் செல்லுதற்கு உடன்படாத நெஞ்சினையிடித்துச் சொல்லியது.] (இ - ள்.) என்னெஞ்சு-எனது நெஞ்சே, (யான் தம்மோடு பிணங்கின லப் பிணக்கை), கலந்து-புணர்ச்சி தன்னாலே, உணர்த்துங் காதலர் - நீக்கவல்ல காதலரை, கண்டால் - பார்த்தால், புலந்து - (பொய்யாகவேயாயினும் ஒரு முறை)பிணங்கி, உணராய்-(பின் அதனை) நீங்கமாட்டாய்,(அதுவுமாட்டாத நீ இப்போது), பொய்க்காய்வுகாய்தி-(அவரைக் கொடியவரென்று) பொய்க் காய்வு காயாநின்றாய், (இனி யிதனை யொழிந்து அவரிடத்துச் செல்லத் துணிவாயாக), (எ - று).

கலத்தலால் எனென்றும் பொருளினதாய கலக்கவென்பது கலந்து எனத் திரிந்து நின்றது. அக்கலத்தலா னுணர்த்தலாவது கலவியின்பத்தைக் காட்டி அவ்வின்பத்தினால் மயக்கிப் பிணக்கின்குறிப்பினை நீக்குதல். பொய்க்காய்வு - நிலையில்லாத வெறுப்பு. காதலரைக் கண்டால் வெறுக்க மாட்டாத நீ காணாதவிடத்து வெறுக்கின்றதனறும் பயனில்லை யென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் காதலரைக் கண்டவிடத்து வெறுக்காத நெஞ்சே! நீ இப்போது அவரைவெறுத்தல்தகுதியாகாது; ஆகவே, அவரிடத்துச் செல்லத் துணிவாயாத என்று னென்பது.

\* அதுவுமாட்டாக-பொய்யே யாயினும் ஒருகாற் புலத்தலுஞ்செய்ய மாட்டாக.

† இது - பொய்க்காய்வு காய்தலை. (நிலையில் வெறுப்புச் செய்தலை).

1318

திருக்குறள்-காமத்துப்பால்

6. O my mind! When you see the lover who removes your displeasure by embrace, you cannot show it falsely at least; nay, false is the fire that burns in you.



எ. காமம் விடுவொன்றே நாண்விடு நன்னெஞ்சே யானே பொறேனில் விரண்டு.

[நாண் தடுத்தலின் அச்செலவொழிவாள் சொல்லியது.]

பரி:—(அ - ள்.) நல்ல நெஞ்சே! ஒன்றி னுண்விடமாட்டாயாயிற் காம வேட்கையைவிடு, ஒன்றி னது விடமாட்டாயாயின் நாணினே விடு, அன்றியே \* இரண்டும் விடாமெ நீன் கருத்தாயின், ஒன்றற்கொ ள்று மறுதலையாய † இவ்விரண்டனையும்! உடன்றங்குமதுகை யாவி லன், (எ - று).

யானேவென்னும் பிரிநிலை நீ பொறுப்பினு மென்பதுபட நின்றது. நன்னெஞ்சே யென்றது ॥ இரண்டையும் விடாது பெண்மையை நிலை பெறுத்தலின், † நல்லையென்னும் குறிப்பிற்று. || அது நன்றே யெனினும் என்னுயிருண்டாதல் சாலாமையின், | அதற்காகின்றிலே நென்பதாம். முற்றும்மை விகாரத்தாற் றெருக்கது.

தேளி:—[நாணம் தடுத்தலால் அச்செல்லுத லொழியுந் தலைமகள் சொல்லியது.] (இ - ள்) நன்னெஞ்சே - நல்ல நெஞ்சே, ஒன்று காமம் விடு - ஒன்றினால் (நாணத்தை விடமாட்டாயாயின்) காமவிருப்பத்தை விடு, (ஒன்று) நாண்விடு - ஒன்றினால் (அக்காமவிருப்பத்தை விடமாட்டாயாயின்) நாணத்தை விடு, (அல்லாமலே இரண்டும் விடாமை உன் கருத்தாயின்), இவ்விரண்டும் - (ஒன்றற்கொன்று பகையாகிய) இவ்விரண்டினையும், யானே—,பொறேன் - (ஒரு சேரத்) தாங்கும் வலிமையுடையே னல்லேன், (எ - று).

யானேவென்னும் பிரிநிலை யோகாரம் ( நெஞ்சே ! ) நீ பொறுப்பினு மென்பது தோன்ற நின்றது. நன்னெஞ்சே யென்றது இரண்டையும் விடாமல் பெண்மையை நிலைபெறச் செய்தலால், நல்லையென்னும் குறிப்பின்கண் வந்தது. அது நன்றே யெனினும் என்னுயிருண்டாதல் அமை

\* இரண்டும் - காமமும் நாணமென்னுமிரண்டினையும்.

† இவ்விரண்டினையும் - காமம் நாண் என்னுமில்விரண்டினையும்.

‡ உடன்றாங்குமதாகை - ஒருமித்துத்தாங்குஞ் சாமர்த்தியம்.

॥ இரண்டையும் - காமம் நாண் என்னு மிரண்டையும்.

§ நல்லை - நற்குணமுடையாய்

|| அது - பெண்மையை நிலைபெறச்செய்தல்.

| அதற்கு - பெண்மையை நிலைபெறச்செய்தற்கு.



பாமையின், அதற்கு ஆகின்றிலே னென்பதாம். இரண்டுமென்னும் முற்றம்மை செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்குநின்றது. ஓ - அசை.

(க - து.) தலைமகள் நெஞ்சே! யான் காமம் நாண் என்னுயிரண்டணையுந் தாங்கும் வலியின்றியவளா யிருக்கின்றேன்; ஆதலால், நீ இவ்விரண்டனுள் யாதாயினுமொன்றனை விட்டுவிடு என்றொன்பது.

7. O my worthy mind! give up either love or honor; I cannot bear them both.



அ. பரிந்தவர் நல்காரென் நேங்கிப் பிரிந்தவர்  
பின்செல்வாய் பேதையென் னெஞ்சு.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) என்னெஞ்சே! அவர் இவ்வாற்றமையை அறியாமையின் நொந்துவந்து தலையளி செய்யாராயினுரென்று கருதி \* அஃதறிவித்தற் பொருட்டு நம்மைப் பிரிந்து போயவர்பின் ஏங்கிச்செல்லுந் நீ யாதுமறியாய், (எ - று).

ஆற்றமை கண்டுவைத்தும் நல்காது போயினாரைக் காணாத வழிச் சென்றறிவித்த துணையானே நல்க வருவொன்று கருதினமையிற் 'பேதை' என்றார்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) என்னெஞ்சு - எனதுநெஞ்சே, அவர் - அக்காதலர், (இவ்வாற்றமையை அறியாமையால்), பரிந்து - நொந்து, (வந்து), நல்காரென்று - அருள்செய்யாராயினுரென்று, (நினைத்து), (அதனை அறிவித்தற் பொருட்டு), பிரிந்தவர்பின் - (நம்மைப்) பிரிந்து போயவர்பின்னே, ஏங்கிச்செல்வாய் - இரங்கிப்போகலுற்றநீ, பேதையாதுமறியாய், (எ - று).

ஆற்றாமை (பொறுக்காமையை) யறிந்திருந்தும் அருள்செய்யாமல் போயினாரைக்காணாதவிடத்துச் சென்று அறிவித்த அளவாலே அவர் அருள்செய்ய வருவாரென்று நினைத்தமையால் 'பேதை' என்றார்.

(க - து.) தலைமகள் நம்பிடத்து அருள்செய்யாது சென்ற காதலரிடத்து ஏங்கிச் செல்லலுற்றநெஞ்சே! நீயாதுமறியாயென்று கூறினாளென்பது.

8. O my mind! you are a fool to follow my departed one, while you grieve that he will not show pity & favour you.



\* அஃது-ஆற்றாமையை (கவித்துக்கொண்டிருக்க முடியாமையை).

1320

திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

க. உள்ளத்தார் காத லவராக வுள்ளீர்  
யாருழைச் சேறியென் னெஞ்சு.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) என்னெஞ்சே! காதலர் நின்னகத்தாராக, முன் பெல்லாந் கண்டு வைத்து இப்பொழுது நீ புறத்துத் தேடிச்செல் கின்றது யாரிடத்து, (எ - று).

உள்ளமென்புழி அம்முப் பகுதிப்பொருள் விசுதி. \* நின்னகத்திருக் கின்றவராக, † அஃதறியாது புறத்துத்தேடிச் சேறல் ஈகையுடைத்து; அதனை யொழி யென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) என்னெஞ்சு - எனதுநெஞ்சே, காதலவர் - காதலர், உள்ளத்தாராக - (உன்) அகத்திருப்பவராக, (முன் பெல்லாங்கண்டிருந்தும்), நீ, உள்ளி-(இப்பொழுதுபுறத்துத்) தேடி, சேறி-செல்லுகின்றது, யாருழை - யாரிடத்து, (எ - று).

உள்ளம் என்றவிடத்து அம் பகுதிப்பொருளை யுணர்த்திய விசுதி. நெஞ்சே! காதலவர் உன்னகத்திருக்கின்றவராக, நீ அதனையறியாமல் புறத்துத்தேடிச்செல்லுதல் நகையுடைத்து; அதனை யொழி யென்பதாம். அகம்-உள்; புறம்-வெளி.

(க - து.) தலைமகள் நெஞ்சே! காதலர் உன்னகத்திருக்க, அதனையறியாது நீ பவரைப் புறத்துத் தேடிச் செல்லுதல் தகுதியுடையதாகா தென்றொளன்பது.

9. -O my mind! Whom do you think to find roaming while the dear one is within yourself.



க0. துன்னுத் துறந்தாரை நெஞ்சத் துடையேமா  
வின்னு மீழ்த்துங் கலின்.

[அவரை மறந்தாற்றல்வேண்டு மென்பதுபடச் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) நம்மைக் கூடாவண்ணந் துறந்துபோயினுரை நாம் நம் மகத்துடையேமாக, முன்விழந்த புறக்கலினே யன்றி நின்ற அகக்கலினு மீழப்பேய், (எ - று).

¶ “குன்றி, நெஞ்சுபக வெறிந்த-வஞ்சுடர் நெடுவேல்” என்புழிப் போலநெஞ்சென்பது ஈண்டும் அகப்பொருட்டாய் நின்றது. அவர் நம்மைக்

\* நின்னகத்திருக்கின்றவரை என்றும் பாடமுண்டு.

† அஃதறியாது - காதலர் நின்னகத்திருக்கின்றதறியாமல்.

‡ அகக்கவின் - நிறையாம்.

¶ குறுந்தொகை-கடவுள்வாழ்த்து. இதன்பொருள். கிரவுஞ்சுமென்றும் மலையினுள்ளிடம் பிளவுபடுமாறு வீசிய வழுவிய சுடர்முடைய கீண்டவேற்படை என்பது, ஈண்டு அழகு மிகுதியாம்; சுடர்-பிரகாசம்.

கற்பியல்—கக - வது நிறையழிதல்.

1321

துன்னுமற்றுறந்தாராகவும், நாமவரை மறத்தன் மாட்டேமாகவும், போன மெய்க்கவினேயன்றி நின்றநிறையு மிழப்பே மென்பதாம்.

தேளி:—[அவரைமறந்து பொறுத்தல் வேண்டுமென்பது தோன்ற நெஞ்சிற்குத் தலைமகள் சொல்லியது.] (இ-ள்.) தன்னா-(நம்மைக்) கூடாத வண்ணம், துறந்தாரை-விட்டுப்போயினாரை, நெஞ்சத்துடையேமா-(நாம் நமது) அகத்து உடையேமாக, இன்னும் கவின் - முன்னிழந்த புறத்தழகையே யன்றி நின்ற அகத்தழகையும், இழத்தும்-இழப்போம், (எ-று).

நெஞ்சென்பது இங்கு அகம் (உள்) என்னும் பொருளதாய் நின்றது. அவர் நம்மைக்கூடாதவண்ணம் விட்டுப்போனாராகவும், நாம் அவரை மறத்தல் மாட்டே மாகவும், போன மெய்யழகையேயன்றி நின்றநிறையையும் இழப்போமென்பதாம். மெய் - உடம்பு.

(க - து.) தலைமகள் நெஞ்சை நோக்கி நம்மைக் கூடாதவண்ணஞ் சென்ற காதலரை மறவாதிருந்தால், நாமின்னும் அழகையிழந்து விடுவோமென்றாள் என்பது.

10. If I retain in my mind him who utterly renounced me, I shall lose even the inward dignity that remains.



11. - வது அதிகாரம்.

நிறையழிதல்:—Loss of modesty.

பரி:—அஃதாவது 1 தலைமகள் மனத்தடக்கிற்பாலனவற்றை வேட்கைமீதுதியான் அடக்கமாட்டாது வாய்விடுதல்; † “நிறையெனப் படுவது மறைபிற ர்நியாமை” என்றார் பிறநம். அஃதழிதற் காரணம் நெஞ்சொடு கிளந்தமையின், † இது நெஞ்சொடுகிளத்தலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

தேளி:—அஃதாவது தலைமகள் மனதின் கண் அடக்கப்படுவனவற்றை ஆசையிசுதியால் அடக்கமாட்டாமல் வாய்விட்டுச் சொல்லுதல். அந்நிறை அழிதற்குக்காரணம் நெஞ்சொடு கிளந்தமை (கூறினமை)யால், இது நெஞ்சொடு கிளத்தலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

1. பிறாறியாமன் மறைக்கப்படுவதாய காமவேட்கை தன்வரைத்தன் நிப்பெருகலிற் தலைமகள்தனை மறைத்தவாற்றாது வெளிப்படநின்றல் என்றும் பாடமுண்டு.

† தலித்தொகை - நெய்தற்கலி—16. இதன்பொருள். நிறையென்று சொல்லப்படுவது மறைந்ததொருகாரியம் பிறாறியாமல் கூடத்தல் என்பது.

† இது - நிறையழிதல்.

166

1322

திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

க. காமக் கணிச்சி யுடைக்கு நிறையென்னு

நாணுத்தாழ் வீழ்த்த சுதவு.

[நாணுநிறையமுழியாமை நீயாற்றல்வேண்டுமென்ற தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) நாணுகிய + தாழினைக் கோத்த நிறையென்னுங் கதவினைக் காமவேட்கை யாகிய கணிச்சி முறியா நின்றது, இனி + அவை நின்றலுமில்லை, யா னுற்றலுமில்லை, (எ-று).

கணிச்சி - 1 குந்தாலி. நாணுள்ள துணையும் நிறையமுழியா தாகலின் அதனைத் தாழாக்கியும், அதத்துக்கிடந்தன பிறர் கொள்ளாமற் காத்த லின் நிறையைக் கதவாக்கியும், \* வலியவாய்த் தாமாக நீங்காத || அவ்விரண்டினையும் ஒருங்கு நீக்கலிற் தன் காமவேட்கையைக் கணிச்சியாக்கியும் கூறினான்.

தேளி:—[நாணும் நிறையும் அமுதியாமல் நீ பொறுத்தல் வேண்டுமென்ற தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.] (இ - ள்.) நாணுத்தாழ் வீழ்த்த - நாணுகிய தாழினைக்கோத்த, நிறையென்னுங்கதவு - நிறையென்னுங் கதவினை, காமக் கணிச்சி - காமவேட்கையாகிய குந்தாலி, உடைக்கும் - முறிக்கின்றது, (இனி அவை நின்றலும் இல்லை, யான் பொறுத்தலும் இல்லை), (எ - று).

நாணுள்ளவளவும் நிறை அமுதியாதாகலால் அதனைத்தாழாக்கியும், அதத்துக் கிடந்தனவற்றைப் பிறர்கொள்ளாமற் காத்தலால் நிறையைக் கதவாக்கியும், வலியனவாய்த் தாமாக நீங்காத அவ்விரண்டினையும் ஒருசேர நீக்கலால் தன் காம வேட்கையைக் கணிச்சியாக்கியும் சொல்லினான்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியோடு நாணுகிய தாழினைக் கோத்த நிறையென்னுங் கதவைக் காமமென்னுங் கணிச்சி முறித்தலால், யான் பொறுத்தல் முடியா தென்ற ளென்பது.

1. The love's axe breaks through the door of chastity which is barred by the bolt of modesty.

உ. காமமெனவொன்றே கண்ணின்றென் னெஞ்சத்தை  
யாமத்து மாளுந் தொழில்.

† தாழ் - தாழ்க்கோல் (தாழ்ப்பாள்)

† அலை - நாணும் நிறையும்.

† குந்தாலி - கோடரி (கோடாலி). † அதனை - நாணை.

\* வலியவாய் - உறுதியுடையவாய்.

† அவ்விரண்டினையும் - நாண் நிறையென்றும் மவலாண்டனையும்.

கற்பியல்—கக - வது நிறையழிதல்.

1323

[நெஞ்சின்கட்டோன்றிய காமம் நெஞ்சாலடக்கப்படு  
மென்றாட்குச் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) எல்லாநூந் தொழிலொழியு மீடையாமத்தும்  
என்னெஞ்சத்தை யொறுத்துத் தொழில் கொள்ளா நின்றது; ஆக  
லாந் காமமென்று சொல்லப்பட்ட வொன்று † கண்ணோட்ட மின்ற  
யிருந்தது, (எ-று).

ஒவென்பது இரக்கக்குறிப்பு. தொழிலின் கண்ணே யாடல் - தலை  
மகன்பாற் செலவிடுத்தல். † தாயைப்பணிகோடல் உலகியலன்மையிற்  
'காமமென வொன்று' என்றும், \* அது † தன்னைக் கொள்ளுகின்றதது  
அளவறியாது கோடலிற் 'கண்ணின்று' என்றுங் கூறினாள். அடக்கப்  
படாமை கூறியவாறு.

தேளி:—[நெஞ்சின்கண் தோன்றியகாமம் நெஞ்சால் அடக்கப்படு  
மென்ற தொழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.] (இ - ள்.) யாமத்தம் -  
(எல்லாநூந் தொழிலொழிகின்ற) நரோத்திரியிலும், என்னெஞ்சத்தை,  
தொழில் ஆளும் - (தண்டித்துத்) தொழில்கொள்ளாநின்றது, (ஆகலால்),  
காமமென வொன்று - காமமென்று சொல்லப்பட்ட ஒன்று, கண்ணின்று-

கண்ணோட்டமில்லாததா யிருந்தது, (எ - று).

ஓ என்பது இரக்கக் குறிப்பிடைச்சொல். தொழிலின்கண்ணே ஆளுதல் - (காமம்நெஞ்சத்தை) தலைமகனிடத்துச் செல்லவிடுத்தல். தாயைத் தொழில் கொள்ளுதல் உலகநடையல்லாமையால் 'காமமெனவொன்று' என்றும், அது தன்னைக் கொள்ளுகின்றது அளவறியாது கொள்ளுதலால் 'கண்ணின்று' என்றும் சொல்லினான். காமம் தன்னால் அடக்கப்படாமையைத் தலைமகள் சொல்லியவாரும். தொழில் - ஏவற்றொழில்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியோடு காமமானது என் நெஞ்சத்தைத் தன்வயஞ் செய்துகொண்டு தாட்சண்ணியமின்றி நடுராத்திரியிலும் என்னை வருத்துகின்றதென்றா ளென்பது.

2. What is called love is the one thing which mercilessly worries my mind even in the midnight hour.



ந. மறைப்பேன்மற் காமத்தை யானோ குறிப்பின்றித் தும்மல்போற் றேன்றி வீடும்.

† கண்ணோட்டம் - தாட்சண்ணியம்.

‡ தாயையென்றது காமமுண்டாதற்குமுதற்காரணமாய நெஞ்சத்தை. தந்தையைத்தொழில்கோடல் என்றும்பாடமுண்டு.

\* அது - காமம். † தன்னைக் கொள்ளுகின்றது - நெஞ்சத்தைப் பணிகொள்ளுகின்றமை.

1324

திருக்குறள் - காமத்துப்பால்.

[மகளிர்காமம் மறைக்கப்படுமென்றாட்டுச் சொல்லியது.]



பரி:—(இ - ள்.) இக்காமத்தை யானென்னுள்ளே மறைக்கக் கருதுவேன்; அதனுள் இஃதென் கருத்தின் வாராது தும்மல்போல வெளிப்பட்டே விடாநின்றது, (எ-று).

† மன் - ஒழியிசைக்கண் வந்தது. † ஓகாரம் - பிரிநிலைக்கண்வந்தது. தும்மலடங்காதாற்போல அடங்குகின்றதில்லை யென்பதாம்.

தேளி:—[மகளிர்காமம் மறைக்கப்படுமென்ற தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது] (இ - ள்.) காமத்தை - இக்காமத்தை, யான் - நான், மறைப்பேன்-(என்னுள்ளே) மறைக்கநினைப்பேன், (அதனால்), குறிப்பின்றி-(இக்காமம்) என்கருத்தின் வழிவாராமல், தும்மல்போல்-தும்மல்போன்று, தோன்றிவிடும்-வெளிப்பட்டே விடுகின்றது, (எ - று).

மன் - ஒழியிசைப் பொருளில் வந்தது. ஓகாரம் - பிரிநிலைப்பொருளில் வந்தது. தும்மல் அடங்காமையேபோலக் காமம் அடங்குகின்றதில்லை யென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியோடு காமம் யானடக்க 'அடங்காது தும்மல்போல வெளிப்பட்டேவிடுகின்ற தென்றாளென்பது.

3. I would conceal my love, but alas ! like a sneeze it breaks out yielding not to my will.



சு. நிறையுடையே னென்பேன்மன் யானேவேன் காம மறையிறந்து மன்று படும்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) இன்றினூங்கெல்லாம் யானென்னை நிறையுடையே னென்று கருதி யிருந்தேன்; || அதனுள் இன்றென் காமம் மறைத்தலைக் கடந்து மன்றின்கண் வெளிப்படா நின்றது, (எ-று).

¶ மன்னும் ஓவும் - மேலவற்றினகண் வந்தன மன்றுபடுதல்-பலரு  
மறிதல். இனி என்வரைத்தன் றென்பதாம்.

† மறைப்பேன்மன் என்றவிடத்து மன் என்னுமிடைச்சொல் அத  
னான் (மறைத்தலால்) என்னும் ஒழிந்த சொற்பொருளைத் தந்து நின்றமை  
யின், ஒழியிசைக்கண்வந்த தாயிற்று.

‡ தலைமகள் தன்னைத்தோழியினின்றும் பிரித்து யானே என்று  
கூறினமையின், யானே என்னும் ஓகாரவிடைச்சொல் பிரிநிலைப்பொருள்  
தாயிற்று. ஓகாரம் இரங்கற்கண்வந்தது என்றும் பாடமுண்டு.

|| அதனாலென்? என்னும் பாடமுண்டு.

¶ மன் என்னு மிடைச்சொல் அதனான் (அவ்வாறுகருதி இருந்தமை  
பால்) என்னும் ஒழிந்த சொற்பொருளைத் தந்து நின்றது.

கற்பியல்—கக - வது நிறையழிதல்.

1325

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) யான் நிறையுடையெனென்பேன்-  
(இதுவரைக்கெல்லாம்) யான் (என்னை) நிறையுடையெனென்று நினைத்  
திருந்தேன், (அதனால் இன்று), என்காமம் - எனது காமம், மறையிற  
ந்து - மறைத்தலைக் கடந்து, மன்றுபடும் - மன்றின்கண் வெளிப்படா  
நின்றது, (எ-று).

மன்னும் ஓகாரமும் மேற்குறளிற்போன்று முறையே ஒழியிசைப்  
பொருளிலும் பிரிநிலைப் பொருளிலும் வந்தன. மன்றுபடுதல் - பலரும்  
அறிதல். இனி யிக்காமம் என்னள்வினதன்று என்பதாம்.

(க-து.) தலைமகள் தோழியோடு இப்போதென்காமம் யான  
டக்க அடங்காது பலருமறிய வெளிப்படுகின்றதென்றொளன்பது.

4. I deemed my modesty would be firm, but alas my  
love-sickness casts away the veil and appears in public.



இ. செற்றூர்பின் செல்லாப் பெருந்தகைமை காமநோயுற்று ரறிவதோன் தன்று.

[நம்மை மறந்தாரை நாமும் மறக்கற்பால் மென்றாட்குச் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) தம்மையகன்று செற்றூர்பின் செல்லாது நாழி அகன்றுநிந்து ! நிறையுடைமை காமநோயினையுறுதார் அறிவதோன் மன்றி உற்றுர் அறிவதோன்றன்று, (எ-று).

இன்பத்தொடுகெழியுங் காலத்தைத் துன்பத்தொடுகெழியுமாறு செய்தலிற் 'செற்றூர்' என்றான். பின்சேறல் - மனத்தால் இடைவிடாது நினைத்தல். | பெருந்தகைமை - ஈண்டாகுபெயர். காமநோயுறுதார் - மானமுடையார். † நன்றெனவுணரார் மாட்டுஞ் சென்றேறிற்கும் யானறிவதொன்றன்றென்பதாம்.

தேளி:—[நம்மை மறந்தவரை நாமும் மறந்துவிடுவோமென்ற தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.] (இ - ள்) செற்றூர்பின் - (சும்மைநீங்கிப்) போனவர்பின், செல்லா - செல்லாமல், (நாமும் நீங்கிநிற்கின்ற), பெருந்தகைமை - நிறையுடைமையானது, காமநோயுற்றுர் - (காமநோயினையுடை

---

‡ நிறையுடைமையானது காமநோயை யடையாதவரால் அறியப்படுமேயன்றி, அடைந்தவரால் அறியப்படுவதன் நென்பதாம்.

| பெருந்தகைமை என்னுங் காரியப்பெயர் அதற்கேதுவாய நிறையுடைமையை யுணர்த்துதலால், காரியவாகு பெயராம்.

† நன்றெனவுணரார்-காதலியைப் பிரியாதிருத்தல் நன்றென்றறியாதவர்.

யாதவர் அறிவதொன்றல்லாமல்) காமநோயையடைந்தவர், அறிவதொன்றன்று - அறிவதொன்றன்றும், (எ - று).

இன்பத்தோடு கழியுங்காலத்தைத் துன்பத்தோடு கழியுமாறு செய்தலால் (காதலரை) 'செற்றார்' என்றான். பின்செல்லுதல் - காதலரை மனத்தால் இடைவிடாது நினைத்தல். பெருந்தகைமை-இங்கு ஆகுபெயர். காமநோயுறதார்-மானமுடையார். நிறையுடைமை, நன்றென அறியாரிடத்தும் சென்றே நிற்கும் யான் அறிவதொன்றன்றென்பதாம்.

(க - கு.) தலைமகள் தோழியோடு நிறை காமநோயுறதவரிடத்தன்றி, அதனையுற்றவரிடத் திரா தென்றாளென்பது.

5. The dignity that would not seek an absent lover, is the one thing that the loving heart can never know.



கூ. செற்றவர் பின்சேறல் வேண்டி யளித்தரோ  
வேற்றென்னை யுற்ற துயர்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) என்னையகன்று சென்றிபின்னே யான்\*சேறலை வேண்டிதலால்,என்னையுற்றதுயர் எத்தன்மையது?சாலநன்று,(எ-று).

செற்றவரென்றது ஈண்டும் \* அப்பொருட்டு. † வேண்டவென்பது வேண்டியெனத் திரிந்துநின்றது. ‡ அளித்தென்பது இகழ்ச்சிக்குறிப்பு. இக்காமநோய் யான்சொல்லவும் கேட்கவுமாவ தொன்றன்று; சாலக்கொடி தென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது] (இ-ள்.) செற்றவர்பின் - (என்னை நீங்கிச்) சென்றவர்பின்னே, சேறல்வேண்டி - (யான்) செல்லுதலைவேண்டிதலால், என்னையுற்றதுயர் - என்னையடைந்த துன்பமானது, எற்று - எத்தன்மையது, அளித்து - மிகநன்றாக விருக்கின்றது, (எ - று)

அரோ - அசை. செற்றவர் என்றது இங்கும் மேற்குறளின் பொருளதாய் நின்றது. வேண்ட என்பது வேண்டியெனத்திரிந்து நின்றது. அளித்தென்பது இகழ்ச்சிக்குறிப்புச்சொல். இக்காமநோயானது நான் சொல்லவும் கேட்கவும் ஆவதொன்றன்று; மிகக்கொடியதென்பதாம்.

\* அப்பொருட்டு என்பது இன்பத்தொடு கழியுந்தாலத்தைத் துன்பத்தொடு கழியுமாறு செய்தலின் என்பதாம்.

† காரியப்பொருளில் வந்த வேண்ட வென்னும் செயவெனச்சம் வேண்டியெனத் திரிந்து நின்றது. வேண்டல்-காரியம்; தயர்-காரணம்.

‡ அளித்தென்பது மிகக்கொடிய தென்னும் பொருளில், வந்த இகழ்ச்சிக்குறிப்புச் சொல்லாம்.

கற்பியல்—கக - வது நிறையழிதல்.

1327

(க - து.) தலைமகள் தோழியோடு துன்பம் அதிகரித்தலால், என்னை விட்டுச்சென்ற தலைவர் பின்னே செல்ல யான் விரும்புகின்றே நென்றா ளென்பது.

6. How graceful is my grief which seeks to go after my absent lover!



எ. நானேன லோன்றே வறிபலங் காமத்தார்  
பேணியார் பெட்ப செயின்.

(\* பாத்நையிற் பிரிந்துவந்த தலைமகனோடு நிறையழிவாற்கடிய  
தலைமகள் நீ புலவாமைக்குக் காரணம் யாதென்ற  
தோழிக்குச்சொல்லியது.)

பரி:—(இ - ள்.) நம்மால் விரும்பப்பட்டவர் வந்து காமந்தால்  
நாம்விரும்பியவற்றைச் செய்யுமளவின் நானேன்றேன்றையும் அறிய  
மாட்டே மாயிருந்தேம், (எ-று).

† பேணியாரொனச் செயப்படுபொருள் வினைமுதல்போலக் கூறப்

\* பாத்நையிற் பிரிவு - தலைமகன் பாத்நைமேற்காதலாய்த் தலை  
மகளைப்பிரிந்து அப்பாத்நையர் சேரியிற் போதல் “பாத்நையிற் பிரிவென்  
றேதவே, ‘பொதுலத்தார் புன்னலந் தோயார் மதிநலத்தின், மாண்ட  
வறிவினவர்’ என்பதனாற் தலைமகனறிவிலனும், தலைவியிடத் தன்புமில  
னும், பெருமையுமிலனும், பட்டியுமாமெனின், அற்றன்று; அரசரிமைய  
னாதலின், அரசரிமைக்குப் பாத்நையரினும் வரைதற்குரியராய்த் தொன்று  
தொட்டு நடக்கு முறைமையராயும், வரையாத வரிமையராய்ச் சேரியின்க  
ணுறைவாருமாய் இவரும் பிறந்தனூன்று தொட்டு இவர்க்கென விதித்  
திருக்கப்படுதலானும், அவரைநீக்குதல் தகுதியன்மையானும், பாத்நையிற்  
பிரிதல் குற்றமன்றெனக்கொள்க. அன்றியும் காலுக்கடன்கழித்தலும்,  
உலகத்திருந்து நாடுகாவற்றொழிற் செய்தலும், விருந்துடனடிசில் கைதொ

டலும், நாவலரோடு கல்வி பயிற்றலும், ஆடல்பாட்களிற் களித்தலும், மடவாரோடுகூடலும், துயிற்றலும், துயிலுணர்ந்துதேவர்ப்பராவலுமாகிய காலவரையறை யெட்டினுள் ஆடல்பாடல் ஒன்றாதலானும், அதற்குரியர் பாத்நையராதலானும், அதற் குரியகாலத்தில் அவரிடத்தில் மனம் செல்லுதலியல்பாதலானும், பாத்நையிற் பிரிதலாற் குற்றமின்றெனக்கொள்க. ஆயின், பாத்நையர்சேரியில் செல்லுமாறென்னை யெனின், அவர் பலரோடும் வினையாடற்பொருட்டும், அவருடன் புணர்த்தற் குரியாராப்புணர்த்தற்பொருட்டும் பாத்நையர் சேரியிற் செல்லுமென் றுணர்க." என்று தஞ்சைவாணன் கோவையினுரையிற் கூறப்பட்டிருக்கின்றது.

† மூன்றும் வேற்றுமைக் கருத்தாவின் செயப்படுபொருள் வினை முதல்போலிருப்பது பற்றிப் 'பேணியாரெனச் செயப்படுபொருள் வினை முதல் போலக் கூறப்பட்டது' என்று கூறப்பட்டது.

1328

திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

பட்டது. விரும்பியன - வேட்கைமிகவிஞற் கருதியிருந்த † கல்விகள்-  
நான்- ‡ பாத்நையர்தோய்ந்த மார்க்பைத் தோய்தற்கு நானுதல். ஒன்றென்  
பது ஈண்டுச் சிறிதென்னும்பொருட்டு. இழிவுசிறப்பும்மை விசாரத்தாற்  
றொக்கது. நிறை யழிவான் அறியாது கூடிய தன்குற்றநோக்கி அவ்வாயு  
முளப்படுத்தாள்.

தேளி:—[பாத்நையினின்றும் பிரிந்துவந்த தலைமகனோடு நிறையழி  
வால் கூடிய தலைமகள் நீ பிணங்காமைக்குக் காரணம் யாதென்றதோழிக்  
குச் சொல்லியது.] (இ-ள்.) பேணியார்-(நம்மால்) விரும்பப்பட்டதலைவர்,  
(வந்து), காமத்தால் - காமத்தினால், பெட்ப - (நாம்) விரும்பியவற்றை,  
செயின் - செய்யு மளவில், நாணெனவொன்று - நாணென்று சொல்லப்  
பட்ட ஒன்றையும், அறியலம் - அறியமாட்டோமா யிருந்தோம், (எ-று).

பேணியாரை யென்னும் செயப்படுபொருள் பேணியாரென எழு  
வாய்ப்போலச் சொல்லப்பட்டது. விரும்பின் - ஆசைமிகுதியால் நினைத்  
திருந்த புணர்ச்சிகள். நாண் - பொதுமகளிர் புணர்ந்தமார்பைப் புணர்தற்கு  
நாணுதல். ஒன்றென்பது இங்குச் சிறிதென்னும் பொருளது. ஒன்றும்  
என்றும் இழிவு சிறப்பும்மை செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்குகின்றது.  
(தலைமகள் தலைமகனை) நிறையழிவாலறியாமல் கூடிய தனது குற்றத்தை  
நோக்கித் தோழியையும் தன்னோடுளப்படுத்தி 'அறியலம்' என்றுகூறினாள்.

(க - கு.) தலைமகள் தோழியோடு நம்மால் விரும்பப்பட்ட  
வர் வந்து காமத்தால் நாம்விரும்பியவற்றைச் செய்யும்போது  
நாணத்தை யறியாது விட்டோமென்று ளென்பது.

7. I know no sense of shame when my beloved returns  
my longing heart to bless with love.



அ. பன்மாயக் கள்வன் பணிமொழி டன்றோடும்  
பெண்மை யுடைக்கும் படை.

† கலவிகள் - கொடிபோலச் சுற்றித்தழுவுதல், மாத்தைப்போலேறித்  
தழுவுதல், எள்ளுமரிசியும் போலக் கலந்துகலந்து தழுவுதல், பாலும் நீரும்  
போல ஒன்றுபடத் தழுவுதல், தொடையால் நெருக்கித்தழுவுதல், குறிகள்  
சேரத் தழுவுதல், கொங்கை யழுந்தத்தழுவுதல், நெற்றிப்பொருந்தத்தழுவுத  
லென்பனவாம்.

1 "காதற் பரத்தையர் காமக் கிழத்தியர், பின்முறை வதுவைப் பெருங்  
குலக் கிழத்தியென், நன்னவ ரூரிய ரவையிரண் டிற்கும்" "அவற்றுட்,  
காதற் பரத்தையர் களவிற ரூரியர்" என்று அகப்பொருள் விளக்கங்கூறுவ  
திங்குணர்தற் பாலதாம்.



[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) நந்நிறையாகிய வரணையழிக்துந் தானை பலபொய் களைவல்ல கள்வனுடைய தாழ்ந்தசொற்க ளன்றே? ஆளபின், அது நீய்துமாறென்னை, (எ - று).

பெண்மை - ஈண்டுத் தலைமைபற்றி நிறைமேனின்றது. வந்தாற் புலக்கக் கடவேமென்றும், புலந்தால் அவன் சொற்களானுஞ் செயல்களானும் \* நீங்கேமென்றும், † இவைமுதலாக வெண்ணிக்கொண்டிருந்தன யாவுங்காணுது சலவிக்கட் டன்னினு முற்படும்வகை வந்ததோன்றினு னென்பாள் 'பன்மாயக்கள்வன்' என்றாள். பணிமொழி-நம்மினுந்தானன்பு

மிருதியுடையனாகச் சொல்லுஞ்சொற்கள். அவன் ! அத்தன்மையனாக, சொற்கள் ! அவையாக, நன்றிறை யழியாதொழியுமோ வென்பதாம்.

தேள்:—[இதுவுமது]. (இ - ள்.) நம்பென்மை - நமதுநிறையாகிய அரணை, உடைக்கும் - அழிக்கும், படை - ஆயுதம், பன்மாயக்கள்வன் - பல பொய்ச்சினைப் பேசவல்லகன்வனுடைய, பணிமொழியன்றோ - தாழ்த்தசொற்களன்றோ? (ஆனபின், அன்றிறை நிற்கும் விதமெவ்வாறு)? (எ - று).

பெண்மை - இங்குத் தலைமைபற்றி நிறைமேல் நின்றது. (காதலன்) வந்தால் (பூயம்) பிணக்கக்கடவேமென்றும், பிணக்கினால் அவன் சொற்களாலும்செய்வகளாலும் நீக்கேமென்றும், இவை முதலாக எண்ணிக்கொண்டிருந்தன வெல்லாவற்றையும் காணாமல் கலவியில் தன்னிலும் முற்படும்படி வந்துதோன்றினனென்பான் 'பன்மாயக்கள்வன்' என்றான். பணிமொழி - நம்மினூர் தான் அன்பு மிருதியுடையவனாகச்சொல்லுஞ்சொற்கள். அவன் அப்படிப்பட்டவனாக, சொற்கள் அவையாக, நமதுநிறை அழியாதொழியுமோ வென்பதாம். பணிமொழியைப் படையாக வருவகஞ்செய்தவர் அதற்கேற்பப் பெண்மையை அரனாக (கோட்டையாக) உருவகஞ் செய்யாமையின், இஃதேகதேச வருவகவணியாம், கலவி - புணர்ச்சி.

(க - று.) தலைமகள் தோழியோடு நமது நிறையானது பன்மாயக்கள்வனது பணிவாய சொற்களால் நில்லாதொழிகின்ற தென்ற ளென்பது.

8. Are not the enticing words of my lover, versed in wily art, the weapon that breaks away my feminine firmness.



\* நீக்கேம் - அப்பிணக்கினின்றும் நீக்கேம்.

† இவைமுதலாக என்றமையின், அவனோடு பேசவுமாட்டேன், அவன்முகத்தைப் பார்க்கவுமாட்டேன், பிணக்கியிருப்பதுபற்றி யார் வந்து யாது கூறிலும் அதனைக் கேட்கவு மாட்டேனென்றும் தலைமக ளெண்ணிக்கொண்டிருந்தாளென்று கொள்க.

\* அத்தன்மையனாக - பன்மாயக்கள்வனாக.

அவையாக - பணிமொழியாக.

கூ. புலப்ப லெனச்சென்றேன் புல்லினே னெஞ்சங்  
கலத்த லுறுவது கண்டு.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) அவர் வந்தபொழுது புலக்கக்கடவேனென்று கருதி முன்னில்லாது பிறிதோரிடத்துப் போயினேன்; போயும், என் னெஞ்சம் நிறையினில்லாது \* அறைபோய் அவரோடு கலத்தறெடங்கு தலை யறிந்து, இனி † அது வாயாதென்று புல்லினேன், (எ - று).

வாயாமை - புலத்தற் கருவியாய் நெஞ்சதானே கலத்தற் கருவியாய் நிறைவின், † அது முடியாமை.

தேளி:—[இதுவுமது] (இ - ள்.) (அவர்வந்தபொழுது) புலப்பலென-பிணங்கக் கடவேனென்று, (நினைத்து), சென்றேன் - (முன்னே நில் லாமல் வேறோரிடத்திற்குப்) போயினேன், (போயும்), நெஞ்சம்-(என்) நெஞ்சமானது, (நிறையினில்லாமல் கீழுறுத்துக் கொண்டுபோய்), கலத்த லுறுவது - (அவரோடு) கலத்தலைத் தொடங்குதலை, கண்டு - அறிந்து, புல்லினேன் - (இனி அதுவாயாதென்று) தழுவினேன், (எ - று).

வாயாமை - பிணங்குதற்குக் காரணமாகிய நெஞ்சதானே கலத்தற் குக் காரணமாய் நிறைவால், அது முடியாமை.

(க-து.) தலைமகள் தோழியோடு காதலர் வந்தபோது யான் பிணங்கி யிருக்கவேண்டுமென்று கருதி வேறோரிடத்திற்குச் சென்றேன்; சென்றும், காமவேதனையைப் பொறுக்க முடியாமை யால், அவரோடு கூடிவிட்டேனென்றொளன்பது.

9. I said I would feign shun him ; saying thus I went away; but I embraced him the moment I felt my heart begin to unite with him.



க0. நிணந்தீயி லிட்டன்ன நெஞ்சினூர்க் குண்டோ  
புணர்ந்துடி நிற்பே மெனல்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ.ள்.) 1 நிணத்தைத் தீயின்கண்ணிட்டால் 2 அஃதுருது  
மாறுபோலத் தங்காதலரைக் கண்டால் நிறையழிந்துருது \*நெஞ்சின

\* “அறைபோகு நெஞ்சடை யார்க்கு (கீழற்றுச் செல்லும் நெஞ்சினையுடைய மகளிர்க்கு)” என்று கலித்தொகை (மருதக்கலி - 2) கூறுகின்றது.

† †. அது - புலக்கக்கடவேனென்று கருதியது.

¶ நிணம் - கொழுப்பு. 2 அஃது - நிணம்.

கற்பியல்—கஉ - வது அவர்வயின் விதும்பல். 1331

யுடையமகளிர்கீது, அவர் புணரயாழடிப் \* பின்புணராது † அந்நிலையே  
நிற்கக்கடவேமென்று கருதுதலுண்டாதமோ, ஆகாது,(எ-று).

புணர்தல் - ஈண்டு மிகநணுகுதல் ; எதிர்ப்படலுமாம். புணாவென்பது புணர்ந்தெனத் திரிந்து நின்றது. † யானத்தன்மையே ஞகலின், எனக் 1 கஃதில்லையாயிற்றென்பதாம்.

தேளி:—(இதுவுமது.) (இ - ள்). நிணந்தீயிலிட்டன்ன-நிணத்தைத் தீயில் இட்டால் அஃது உருகுமாறுபோல, (தமது காதலரைக்கண்டால் நிறையழிந்து உருகும்), நெஞ்சினூர்க்கு - நெஞ்சினையுடைய மகளிர்க்கு, புணர்ந்து - (அவர்) புணர், (யாம்), ஊடி - பிணங்கி, (பின்புணராமல்), நிற்பேமெனல் - (அந்நிலையிலே) நிற்கக்கடவேமென்று நினைத்தல், உண்டோ - உண்டாகுமோ, (உண்டாகாது), (எ - று).

புணர்தல் - இங்கு மிகநெருங்குதல்; எதிர்ப்படலுமாம், புணரவென்னும் செயவெனெச்சம் புணர்ந்தென்னும்செய்தெனெச்சமாகத்திரிந்துநின்றது. யானத்தன்மையே னாகலால், எனக்கு அஃதில்லையாயிற்றென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தீதாழியோடு தங்காதலரைக்கண்டால் நிறையழிந்துருகும் நெஞ்சினையுடைய மகளிர்க்கு அவரோடு பிணங்கியிருத்தல் முடியாதென்றது னென்பது.

10. Is it possible to stand aloof for those whose hearts melt like fat in the fire, and then embrace?



12 - வது அதிகாரம்.

அவர்வயின் விதும்பல்:— *Mutual desire.*

பரி:—அஃதாவது சேயிடைப் பிரிவின் கட்டலைமகனுந் தலைமக  
 னும் வேட்கை மிகவினான் ஒருவரை யொருவர் காண்டந்து விராதல்.  
 தலைமகன் பிரிவும் தலைமகனாற்றாமையும் [] அதிகாரப்பட்டு வருகின்ற  
 மையின், ஒருவரையுத் சுட்டிப் பொதுவாகிய பன்மைப்பாலாற் கூறி  
 னார். || பிறரெல்லாம் இதனைத் தலைமகனை நினைந்து தலைமகன்

\* பின்பு உணராது என்றும் பாடமுண்டு.

† அந்நிலையே - பிணங்கிய நிலையிலேயே.

‡ யானத்தன்மையேனாகலின் - யான் நினைந்தியலிட்டன்ன நெஞ்சி  
 னே னாகலால். | அஃது - ஊழிநிற்பேமெனல்.

[] அதிகாரப்பட்டு - அதிகாரங்களில் தொடர்ச்சியாகச் சொல்லப்பட்டு.

|| பிறரெல்லாம் அவர்வயின்விதும்ப லென்னுமிதனைத் தலைமகனை  
 நினைந்து தலைமகன் காணுதற்கு விராதல் என்று கூறினார். சுட்டுப்பெயர்

1332

திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

விதுப்புறலென்றார். \* சுட்டுப்பெயர் சொல்லுவார் தறிப்போடு

[] கூடிய பொருளுணர்த்துவதல்லது † தானென்றந்தப் பெயராகா  
 மையாலும், ‡ கவி கூற்றாய அதிகாரத்துத் தலைமகன் உயர்த்தற் | பன்  
 மையாற் கூறப்படாமையாலும் : அஃதுரையன்மையறிக. இதனுட்  
 டலைமகன் கூற்று நிறையழிவா விகழ்ந்ததாகலின், அவ்வியைபு பற்றி  
 () இது நிறையழிதலின் பின் வைக்கப்பட்டது.

தேளி:—அஃதாவது தூரதேசப் பிரிவின்கண் தலைமகனும் தலைமக  
 னும் ஆசைமிகுதியால் ஒருவரை பொருவர் காணுதற்கு விரைதல். தலை  
 மகன் பிரிவும் தலைமகன் பொறுக்காமையும் அதிகாரப்பட்டு வருகின்றமை  
 யால், தலைமகன் தலைமகன் என்னு மிருவரையுஞ் சுட்டி (குறித்து)ப்  
 பொதுவாகிய பன்மைப் (பலர்) பாலால் 'அவர்' என்று சொல்லினார்.  
 இதனுள் தலைமகன்சொல் நிறையழிவால் உண்டாய தாகலால், அச்  
 சம்பந்தம்பற்றி, இது நிறையழிதலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. வாளற்றுப் புற்கேன்ற கண்ணு மவர்சேன்ற

| னாளொற்றித் தேய்ந்த விரல்.

சொல்லுவார் குறிப்போடுகூடிய பொருளை யறிவிப்பதல்லாமல் தான் ஒன்  
 றனுக்குப் பெயராகாமையாலும், கவியினது கூற்றாய அதிகாரத்தில் தலை  
 மகன் உயர்த்துதற் பொருட்டுப் பன்மையா (பலர்பாலா)ற் சொல்லப்படா  
 மையாலும் அஃது உரையாகாதென்க.

தலைமகனென்றது பாட்டுடைத் தலைவன் கிளவித்தலைவனென்னு  
 மிருவருள் கிளவித் தலைவனை.

\* சுட்டுப்பெயர் - அவன் அவன் அவர் அது அவை என்னும் சுட்டுப்  
 பெயர்கள். "இயற்பெயர்க் கிளவியும் சுட்டுப்பெயர்க் கிளவியும், வினைக்  
 கொருங் கியலுங் காலந் தோன்றிற், சுட்டுப் பெயர்க்கிளவி முற்படக்  
 கிளவார், இயற்பெயர் வழிய வென்மனார் புலவர்" என்னும். தொல்காப்பி  
 யச் சூத்திர மிங்குணர்தற்பாலதாம்.

[ ] கூடிப் பொருளுணர்த்துவதல்லது என்றும் பாடமுண்டு.

† தான்-சுட்டுப்பெயர்.

‡ கவி-தூலாசிரியன்; கூற்று-சொல்.

¶ ஒருமைப்பாலால் "தலைமகற் கறிவுறுத்தல்" "அவன்குறிப்பறிதல்"  
 என்றற் றொடக்கத்தனவாகச் சொல்லப்படுவதன்றிப் பன்மைப்பாலால்  
 தலைமகர்க் கறிவுறுத்தல் அவர் குறிப்பறிதல் என்றற் றொடக்கத் தனவாகச்  
 சொல்லப்படாமையாலும்.

∴ அஃது-பிறரெல்லாங் கூறியவுரை.

(1) இது - அவர்வயின் விதும்பல்.

“தெண்ணீர் ரணிசிவன் சிற்றம்ப லஞ்சிந்தி யாதவரிற், பண்ணீர் மொழியிவ் னைப்பையு ளெய்தப் புனித்தடங்க, ணுண்ணீ ருகவொளி வாழிட நீடுசென் றூர்சென்றகா, ளெண்ணீர் மையினில னுங்குழி யும்வீர லிட்ட றவே” என்று திருக்கோவையார் கூறுவது யிங்குணர் தற்பாலதாம்.

கற்பியல்—கஉ - வது அவர்வயின் விதும்பல். 1333

[தலைமகள் காண்டல் விதும்பினும் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) அவர் நம்மைப் பிரிந்துபோய நாட்கள் சுவரின் கணிழைத்தவற்றைத் தொட்டு எண்ணுதலான் என் விரல்கடையந்தன; அதுவேயன்றி அவர் வரும் வழிபார்த்து என் கண்களும் ஒளியிழந்து புல்லியவாயின; இவ்வாறாயும் அவர் வரவுண்டாயிற்றில்லை, (எ-று).

\* நான்—ஆகுபெயர் புல்லியவாதல்-நுண்ணிய காணமாட்டாமை. ஒற்றவென்பது ஒற்றியெனக் கிரிந்து நின்றது. இனியான் காணுமா, நென்னை யென்பதாம். நாளெண்ணிலும் வழிபார்த்தலும் ஒருகாற் செய்ய தொழியாது இடையின்றிச் செய்தலான், † விதும்பாயிற்று.

தேளி:—[தலைமகள் தலைமகனைக் காண்டற்கு விரைதலால் சொல்லியது.] (இ-ள்.) விரல்-(என்) விரல்கள், அவர் சென்றநாள்-அவர் (நம்மைப் பிரிந்து) போயநாட்களை, (சுவரில் குறிவைத்து அக்குறிகளை), ஒற்றி - தொட்டெண்ணுதலால், தேய்ந்த - தேய்ந்தன, (அதுவேயல்லாமல்), கண்ணும்-(என்) கண்களும், வாளற்று-(அவர்வரும் வழிபார்த்து) ஒளியிழந்து, புற்கென்ற-புல்லியவாயின, (இவ்வாறாயும் அவர்வரவு உண்டாயிற்றில்லை).



நாள்-காலவாகுபெயர். புல்லியவாதல்-(கண்கள்) துண்ணிய பொருள் களைக் கீணமாட்டாமை. காரணப்பொருளில் வந்த ஒற்றவென்னுஞ் செய வெனெச்சம் ஒற்றியெனச் செய்தெனெச்சமாகத் திரிந்து நின்றது. இனி யான் (காதலரைக்) காணும் விதம் யாதென்பதாம். (தலைமகள்) நாளெண் ணிலையும், வழிபார்த்தலையும், ஒருகாற்செய்தொழியாமல் எப்போதுஞ் செய்தவால், விதுப்பாயிற்று, புற்கென்ற, தேய்ந்த என்பன அன்சாரியை பெறாத வினைமுற்றுக்கள்; அன்சாரியை பெற்றால், புற்கென்றன தேய்ந் தன எனவரும்.

(க - து.) தலைமகள் காதலர் பிரிந்து சென்றநாள்களைச் சுவ ரின்கண் குறிவைத்தெண்ணுதலால் எனது கிரல்கள் தேய்ந்து போயின; அவர் வரும் வழியைப் பார்த்தலால் எனது கண்கள் ஒளியிழந்து போயின என்றுளென்பது.

1. My fingers have worn away with noting (on the wall) the days since he left me forlorn, while my eyes have lost their lustre and begin to fail (with expecting his return).



உ. இலங்கிழா யின்று மறப்பினென் றேண்மேற்  
கலங்கழியுங் காரிகை நீத்து.

\* நாள் என்னும் காலப்பெயர் அந்நாள்களிற் சுவரிற்செய்த குறிகளை யணாததுதலால், காலவாகுபெயராம்.

† விதுப்பாயிற்று காண்டற்கு விடைதலாயிற்று.

[\* ஆற்றாமை மிகுதலின் இடையின்றி நினைக்கற்பாலையல்லே;  
சிறிது மறக்கல் வேண்டுமென்ற தோழிக்குச்  
சொல்லியது.]

பரி:—(இ-ள்.) விளங்கா நின்ற விழையினையுடையாய்! காதலரை இன்று யான் மறப்பேறாயின், மேலும் காரிகை யென்னை நீப்ப என்றோள்கள் வளைகழல்வனவாய், (எ-று).

இலங்கிழாயென்பது † இதற்கு நீ யாதும் பரியலை யென்னுங் குறிப்பிற்று. இன்று - யானிறந்து படுகின்றவின்னு. † மேலும்-மறுபிறப்பினும். எச்ச உம்மை விகாரத்தாற்றொக்கது. () நீப்பவென்பது நீத்தெனத்திரிந்து நின்றது. கழியுமென்னும் இடத்து நிகழ்பொருளின்றொழில் இடத்தின் மேனின்றது. † இவ்வெல்லக்க ணினைந்தால், மறுமைக்கண் அவரையெய்தியின்புறலாம்; அதனான் மறக்கற்பாலேனல்லே எனென்பதாம்.

தேளி:—(ஆற்றாமை மிகுதலால் எப்பொழுதுங் காதலரை நினையாதே; சிறிது மறத்தல் வேண்டும் என்ற தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.) (இ-ள்.) இலங்கிழாய் - விளங்காநின்ற ஆபரணத்தையுடையாய், (காதலரை), இன்று - (இறந்துபடுகின்ற) இந்நாளில், மறப்பின் - (யான்) மறப்பேறாயின், மேல் - மறுபிறப்பிலும், காரிகை - அழகானது, நீத்த - (என்னைவிட்டு) நீக்க, என்றோள் - எனது தோள்கள், கலங்கழியும் - வளையல்கள் கழலப்பெறுவனவாய், (எ - று).

இலங்கிழாயென்பது தோழியே! இதற்கு நீ யாதும் பரிநின்றாயில்லை யென்னுங் குறிப்பின்கண் வந்தது. மேலும் என்னும் இறந்தது தழுவிய வெச்சவும்மை செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்குநின்றது. நீப்ப என்னும்

\* “காப்புக்கை மிக்குக் காமம் பெருகினும்” என்னும் இறையனாகப் பொருள் சூத்திரவுரையில் “ஆற்றாமையாவது பிறிதெவ்வனாவுமின்றி ஆற்றாமையானேயாவது” என்று கூறப்பட்டிருக்கின்றது.

† இதற்கு - அழகு நீங்கத் தோள்வளை கழலுதற்கு.

† மேலும் என்பது இன்றமன்றி என்பதைத் தழுவிநின்றது.

(.) காரிகையின் வினையாய நீத்தென்னும் செய்தென்னெச்சம், கலத்தின் வினையாய கழியுமென்பதைக்கொண்டு முடிதற்கு விதியில்லாமையால், 'நீப்பவென்பது-நீத்தெனத் திரிந்து நின்றது' என்று கூறப்பட்டது. இறந்தகால் வினையெச்சம் தன் வினைமுதலின் வினையைன்றி வேறு வினைமுதலின் வினையைக் கொண்டு முடியாதென்பது இங்குணர்த்தற்பாலதாம்.

¶ இவ்வெல்லைக்கண்-இறந்துபடுகின்ற இந்நாளில். "குறப்பாவை நின் குழல் வேங்கையம். போதொடு கோங்கம்விராய், நறப்பாட லம்புனை வார் நினை. வார்தம்பி ரான்புலியூர், மறப்பா னடுப்பதோர் தீவினை வந்திழற் சென்றுசென்று, பிறப்பா னடுப்பினும் பின்னுந்துன் னத்தரும் பெற்றியரே" என்று திருக்கோவையார் கூறுவதிங்குணர்த்தற்பாலதாம்.

கற்பியல்—கஉ - வகு அவர்வயின் விதும்பல். 153

செய்வெனெச்சம் நீத்தெனச் செய்தெனெச்சமாகத்திரிந்துநின்றது. கழியும் என்னும் இடத்து (தோள்களில்) நிகழ் (இருக்கும்) பொருளின் (வளையல்களின்) தொழில் தோள் கலங்கழியும் என இடத்தின் (தோள்களின்) மேல் நின்றமையால், இஃது இடத்துநிகழ் பொருளின்தொழில் இடத்தின்மேலாய வுபசார வழக்காம். இச்சமயத்திற் காதலரை நினைந்தால் மறுமையில் அவரையடைந்து இன்பமடையலாம்; அதனால் மறக்குந்தன்மையுடையேனல்லே நென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியைநோக்கி, காதலரை யான் இன்று மறப்பேனாயின், மேலும் எனதழகு ஒழிவதுடன் என் தோள்களும் மெவிவடையும் என்றொலென்பது.

2. O bright-jewel bedecked maid ! If I forget for this one day, my shoulders' beauty will wear away even in the next birth and make my bracelets slip.



௩. உரனசை இ யுள்ளக் துணையாகச் சென்றார்  
வரனசை இ யின்னு முளேன்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) இன்பநுகாதலை நச்சாது. \* வேறலைநச்சி நாந் துணையாதலை யிகழ்ந்து தம்மக்கந் துணையாகப் போயினார் + அவற்றை யிகழ்ந்து நண்டு வருதலை நச்சுதலாக், யாவிவ்வெல்லையினு முளேனு யினேன், (எ - று).

‡ உரனென்பது ஆகுபெயர். † அந்நசையா னுயிர் வாழாரின்தேன்; அஃதில்லையாயின், இறந்துபடுவ லென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது] (இ - ள்.) உரனசைஇ - (இன்பமனுபவித் தலை விரும்பாமல்) வெல்லுதலை விரும்பி, உள்ளத் துணையாக - (நாம் துணையாதலை யிகழ்ந்து தம்) மனவெழுச்சி துணையாக, சென்றார் - போயினார், வரனசைஇ, (அவற்றை இகழ்ந்து இங்கு) வருதலை விரும்புதலால், இன்னும் \* (யான்) இவ்வெல்லையினும், உளேன் - உளேனாயினேன், (எ - று).

உரன் - கருவியாகுபெயர். அவ்விருப்பத்தால் உயிர்வாழ்கின்றேன் ;

அவ்விருப்பமில்லையாயின், இறந்துபடுவே எனப்பதாம்.

\* வேறலை-(பகைவரை) வெல்லுதலை. † அவற்றை-வேறலையும் ஊக் கத்தையும்.

‡ உான் (வலி) என்னும் கருவியின்பெயர் அதன்காரியமாகிய வேறலை (வெல்லுதலை) யுணர்த்துதலால், கருவியாகுபெயராம்.

• 1 அந்நகையான்-உானசைஇ யுள்ளந் துணையாகச் சென்றார் வருதலை விரும்புதலால்,

1336

திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியைநோக்கி, பகைவரை வெல்லு தலை விரும்பிச் சென்ற காதலர் இங்கு வருதலை விரும்புதலால், யானின்னு முயிரோடிருக்கின்றே எனென்றொன்பது.

3. I sustain my life yet by longing for the arrival of him who has gone out intent on victory with valour as his guide.



சு. கூடிய காமம் பிரிந்தார் வரவுள்ளிக் கோடுகோ டேறுமென் னெஞ்சு.

(இதுவும்து.)

பரி:—(இ - ள்.) நீங்கிய காமத்தராய் நம்மைப் பிரிந்துபோயவர் † மேற் கூடிய காமத்துடனே நங்கண் வருதலை நினைந்து, என்னெஞ்சு வருந்தமொழிந்து, † மேன்மேற் பணைத்தெழா நின்று, (எ-று).

( ) வினைவயிற் பிரிவுழிக் காமவின்ப நோக்காமையும் அது முடிந்துழி 1. அதுவே நோக்கலுந் தலைமகற் கியல்பாகலின், கூடிய காமமொ டென்

ரூள். [] ஒடுவுருபு விகாரத்தாற் றொக்கது. : கோடுகொண்டேறலாகிய மரத்தது தொழில் நெஞ்சின்மே லேற்றப்பட்டது. கொண்டென்பது குறைந்து நின்றது. | அஃதுள்ளிற்றிலேனாயின், இறந்துபடுவ வென்ப தாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) பிரிந்தார் - (நீங்கிய காமத்தராய் நம்மைப்) பிரிந்துசென்ற காதலர், கூடிய காமம் - (மேல்) கூடிய காமத் துடனே, வரவுள்ளி - (நம்மிடத்து) வருதலை நினைந்து, என்னெஞ்சு எனது நெஞ்சு, (வருத்தமொழிந்து), கோடுகொடேறும் (மேன்மேலும்) கிளைத்தெழுகின்றது, (எ - று).

† மேல்-பிரிதற்குமுன்.

‡ மேன்மேற் பனைத்தெழுதல்-மிகவுமுற்சாக முடையதீதல்.

( ) வினைவயிற் பிரிவு - வேந்தற்குற்றறுழிப்பிரிவாம்; அஃதாவது \* ஒரு வேந்தனுக் கொருவேந்தன் தொலைந்துவந்தடைந்தால், அவனுக்குதவி செய்யப் பிரிதலாம்.

¶ அதுவே-காமவிற்பத்தையே.

[] காமமொடு என்னும் அடைமொழிப் பொருளதாகிய ஒடுவுருபு செய்யுள் விகாரத்தாற் றொக்குநின்றது.

: கோடுகொண்டேறலாகிய மரத்ததுதொழிலை நெஞ்சின்மேலேற்றிக் 'கோடுகொ டேறமென் னெஞ்சு' என்று கூறினமையின், இஃது ஒருபொருளின்வினை மற் றொருபொருளின் வினையாய்வுபசாரவுழக்கமாம்.

| அஃது-பிரிந்தார் வருதலை.

கற்பியல்—கஉ-வது அவர்வயின் விதும்பல்.

1337

வினைவயிற் பிரியுமிடத்துக் காமவிற்ப நோக்காமையும் அவ்வினை முடிந்தவிடத்து அதுவே நோக்கலும், தலைமகனுக்கு இயல்பாகவால், கூடிய காமமொடு என்றான். ஒடுவுருபு விகாரத்தால் தொக்குநின்றது.

தோடுகொண்டேறலாகிய (கிளைத்துக் கொண்டெழுதலாகிய) மாத்தினது தொழில் நேருசின்மேல் ஏற்றப்பட்டது. கொண்டு என்பது கொடு எனணகரவொற்றுக் குறைந்ததுநின்றது. அதனை கிளையாமற் போவேனாயின், யான் இறந்துபடுவேனென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியை நோக்கி, நம்மைவிட்டுப் பிரிந்து சென்ற காதலர் நம்மிடத்தாசை யுடையவராய் வருவாரென்றெண்ணி, என் மனம் வருத்தமொழிந்து மேலும் மேலுங்கிளைத்தெழாநின்றது என்றொன்பது.

4. My heart rid of its sorrow swells with rapture at the thought of my absent lover returning with his love.



௫. காண்கமற் கொண்டகளைக் கண்ணாரக் கண்டபி  
னீங்குமென் மென்றோட் பசப்பு.

[தலைமகன் வாவுகூறி ஆற்றாயாய்ப் பசக்கற்பாலை  
யல்லெயென்ற தோழிக்குச் சொல்லியது.]

பரி:—(௫ - ன்.) என் கண்களாநும்வகை என் கொண்டகளை யான் காண்பேனாக; அங்ஙனங் கண்டபின், என் மெல்லிய தோளின்கட் பசப்புத் தானே நீங்கும், (எ-று).

காண்கவென்பது ஈண்டு வேண்டிக் கோடற்பொருட்டு. \* அது வேண்டிமென்பதுபட நின்றமையின், மன் ஒழியிசைக்கண் வந்தது. கேட்டதுணையா னீங்காதென்பதாம்.

தேளி:—(தலைமகனது வாவைக்கூறிப் பொறுக்க முடியாதவளாய்ப் பசலைநிற மடையாதே என்ற தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.) (இ - ன்.) கண்ணார - (என்) கண்க ளாநும்வகை, கொண்டகளை - (என்) காதலனை, காண்க - (யான்) காண்பேனாக, கண்டபின் - (அவ்வாறு) கண்ட பின்பு, என்மென்றோள் - எனது மெல்லிய தோளில், பசப்பு - நிறவேறு

பாடு, நீங்கும் - (தானே) நீங்கும், (எ - று).

காண்க வென்னும் வியங்கோள்வினைமுற்று இங்கு வேண்டிக்கொள்  
ளுதற்பொருளில் வந்தது அது வேண்டுமென்பது தோன்றநின்றமை  
யால், மன் ஒழியிசைப் பொருளில் வந்தது. தலைமகன் வரவைக் கேட்  
டவனவால் எந்தோளின்கட் பசப்பு நீங்காதென்பதாம்.

\* அதுவேண்டும் - கொண்களைக் காண்டல் வேண்டும்.

168

1338

திருக்குறள் - காமத்துப்பால்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியைநோக்கி, காதலனையான்கண்ட  
பிறகே என் தோளின்கண் பசப்பு ஒழியுமென்றா ளென்பது.

5. Let me see my lover and sate these longing eyes,  
and then will vanish the pallor of my wasted shoulders.



கூ. வருகமற் கொண்க னொருநாட் பருகுவன்  
பைதனோ யெல்லாங் கேட.

[இதுவுமது.]



பரி:—(இ - ள்.) இத்துணை நாளும் வாராக்கொண்கள் ஒருநாள்  
என்கண் வருவானாக; வந்தாழ் பையுனைச் செய்கின்ற \* இந்நோயெல்  
லாங் கேட † அவ்வமிழ்தத்தை ‡ வாயில்க னைந்தானும் பநகக்கட  
வேன், (எ - று).

வருக வென்பதற்கும் மன்னென்பதற்கும் † மேலுரைத்தவாறே  
கொள்க. ‡ அக்குறிப்பு அவ்வொருநாளேக்குள்ளே இனி வரக்கடவனாய்  
களுந் தெடுப்பென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) கொண்கள் - (இவ்வளவு நாளும்  
வாராத) காதலன், ஒருநாள் வருக - ஒருநாள் (என்னிடத்து) வருவானாக,  
(வந்தால்), பைதனோயெல்லாம் - துன்பத்தைச்செய்கின்ற இந்நோயெல்  
லாம், கேட - நீங்க, (அவ்வமிர்ந்ததை), பருகுவன் - (இந்திரியங்களைந்தா  
லும்) துகரக்கடவேன், (எ - று).

வருகவென்பதற்கும் மன்னென்பதற்கும் முன்சொல்லியபடியே  
கொள்க. அக்குறிப்பு அவ்வொருநாளேக்குள்ளே இனிவரக்கடவனவாய  
நோய்களையுந் தெடுப்பென்பதாம். துகர்தல் - அனுபவித்தல்.

\* இந்நோயெல்லாம் - இக்காமநோயெல்லாம்.

† அவ்வமிழ்தத்தை - தொண்களாகியவம்மருந்தினை.

‡ வாயில்களைந்தானும் - மெய், வாய், கண், மூக்கு செவியென்னும்  
இந்திரியங்களைந்தாலும். “கண்டுகேட் டெண்டியிர்த் துற்றறியு மைம்புலனு,  
மொண்டொடி கண்ணே யுள” என்னுந் குறளமுக்குக் கவனித்தற்பால  
தாம்.

† மேலுரைத்தவாறேகொள்க - இவ்வதிகாரத்தின் கீழ்தாவது குற  
ளின் விசேடவுரையிற் கூறியபடியே 'வருக' என்னும் வியங்கோள் வினை  
முற்று வேண்டிக்கோடற்பொருளிலும், மன் என்னுமிடைச்சொல் அது  
(கொண்கன்வருதல்) வேண்டும் என்னும் ஒழியிசைப்பொருளிலும் வந்தன  
வென்றுகொள்க.

‡ அக்குறிப்பு - தொண்கள் ஒருநாள்வருக என்னு மக்கறிய்ப்பு.

(க - து.) தலைமகள் தோழியை நோக்கி, காதலன் என்னிடத்து ஒருநாள் வருவானாக; வந்தால் அவனைக்கூடி என் காமநோயெல்லாவற்றையுங் கெடுப்பே நென்றொளன்பது.

6. Let my lover return to me one day; and then will I drink the nectar so as to drive away all the agonising sorrows.



எ. புலப்பேன்கோல் புல்லுவேன் கோல்லோ கலப்பேன்கோல்  
கண்ணன்ன கேளிர் வரின்

[இதுவுமது.]

பரி:—(ஊ - ள்.) கண்போற் சிறந்த கேளிர் வருவாராயின், அவர் வரவு நீட்டித்தமைநோக்கி யான் புலக்கக்கடவேறே, அன்றி என்னுற்றுமை நோக்கிப் புல்லக்கடவேறே, அவ்விரண்டும் வேண்டுதலான் \* அவ்வீடுசெயல்களையும் வீரவக்கடவேறே, யாது செய்யக்கடவேன்? (எ - று).

புலவியும் புல்லலும் ஓர் பொழுதின் கண் விரவாமையிற் 'கலப்பேன் கொல்' என்றான் † மூன்றினையுஞ் செய்தல் கருத்தாகலின், விதுப்பா யிற்று. ‡ இனிக் கலப்பேன்கொல் என்பதற்கு ஒரு † புதுமை செய் யாது பிரியாத நாட்போலக் கலந்தொழுகுவேளே வென்றுரைப்பாருமுள்.

தேளி:—(இ - ள்.) [இதுவுமது.] கண்ணன்ன கேளிர் - கண்போற் சிறந்த காதலர், வரின் - வருவாராயின், புலப்பேன் கொல் - (அவர் வரவு தாமதித்தமையைக் குறித்த யான்) பிணங்கக்கடவேளே, புல்லவேன் கொல் - (அல்லாமல் எனது ஆற்றாமையைக்குறித்துக்) தழுவுக்கடவேளே, கலப்பேன்கொல் - (புலத்தலும் புல்லுதலுமாகிய அவ்விரண்டும் வேண்டித் தலால் அவ்விரு செயல்களையும்) கலக்கக்கடவேளே, (யாது செய்யக் கட வேன்), (எ - று).

உ - அசைநிலை. பிணங்குதலும் தழுவுதலும் ஓர் பொழுதில் கலத்தல் கூடாமையால் 'கலப்பேன் கொல்' என்றான், மூன்றினையும் செய்தல் கருத்தாகலால், (தலைமகள் தலைமகனைக்) காண்டற்கு விரைதலாயிற்று.

\* அவ்விரு செயல்களையும் - புலத்தல் (பிணங்குதல்), புல்லல் (தழுவுதல்) என்னு மவ்விருசெயல்களையும்.

† மூன்றினையும்-புலத்தல், புல்லல், கலத்தல் என்னும் மூன்று தொழி லையும்.

‡ இனிக் கலப்பேன்கொல் என்பதற்கு ஒரு புதுமை செய்யாமல் பிரி யாத நாள்போலக் கூடி யொழுகுவேளே என்றுரை கூறுவாருமுண்டு.

† புதுமை - கூடலுடையவள்போன்று நடித்தல்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியை நோக்கி, காதலர் வந்தால், யான் புலத்தல், புல்லல், கலத்தலென்பனவற்றுள் யாது செய்யக் கடவேன் என்றுள்ளன்பது.

7. On the return of ' him who is as dear as my eyes, shall I be displeased (with him), or yield myself, or do both? (What shall I do?)



அ. வினைகலந்து வேன்றிக் வேந்தன் மனைகலந்து  
மாலை யயர்கம் விருந்து.

[ \* வேந்தற் குற்றுழிப் பிரிந்த தலைமகன் வினைமுடிவு நீட்டித்  
துழித் தலைமகளை வினைந்து தன்னுள்ளே சொல்லியது. ]

பரி:—(இ-ள்.) வேந்தன் வினைசெய்தலைப் புரிந்து வெல்வானாக;  
யாழும் மனைவியைச் சென்று கூடி ஆண்டை மாலைப்பொழுதிற்கு விருந்  
தயர்வேமாக, (எ - று).

† மனையென்பது ஈண்டாகு பெயர்; † “ மங்கலமென்ப மனைமாட்சி”  
என்புழிப்போல. வினைசெய்தற்கண் வந்த மாலைப்பொழுதிற்கு எதிர்  
கோடல் அலங்கரித்தன் ( ) முதலிய விண்மையின், மனைகலந்து மாலைக்கு  
விருந்தயர்கம் என்றான். நான்கனுருபு விகாரத்தாற் றெருக்கது. இஃ  
வினைமுடியா முன் கூறலான் விதுப்பாயிற்று. § பிறகொல்லாம் இஃனைத்  
தலைமகள் கூற்றுக்கி யுரைத்தார்; தலைமகளைக் கூறாது வேந்தன் வெல்க  
என்றும், மனைகலந்து என்றும், மாலைப் பொழுதின்கண் விருந்தயர்கம்  
என்றும் வந்த அவ்வரைதானே | அது கூடாமைக்குக் கரியாயிற்று.

\* “ வேந்தற் குற்றுழிப் பிரிவென்பது ஒரு வேந்தனுக் கொடுவேந்  
தன் றெலைந்துவந் தடைந்தால், அவனுக்குத்வி செய்யப் பிரியா நின்றல் ”

என்று திருக்கோவையா ருரையிற் கூறப்பட்டிருக்கின்றது.

† மனையென்னு மிடப்பெயர் அம்மனையி லிருப்பவளை யுணர்த்துத லால், இடவாகுபெயராம்.

‡ திருக்குறள்-வாழ்க்கைத் துணைநலம் - 10. இதன்பொருள்—(ஒருவ னுக்கு) நன்மையென்று சொல்லுவர் (அறிந்தோர்) மனையாளது நற்குண நற்செய்கைகளை என்பது.

( ) முதலிய என்றமையின், மஞ்சளரிசி தூவல், நறும்புகை காட்டல், விளக்கிடல், கருப்பூர மேற்றல் முதலியவற்றையுங் கொள்க.

§ பிறரொல்லாம் இக்குறளைத் தலைமகள் வார்த்தையாக்கிக் கூறினார் ; தலைமகளைச் கூறாமல் வேந்தன் வெல்க என்றும், மனைகலந்து என்றும், மாலைப்பொழுதின்சண் விருந்து செய்வோம் என்றும் வந்த அவவுரையே அது கூடாதென்பதற்குச் சாட்சியாயிற்று.

| அது - தலைமகள் கூற்றென்பது.

தேளி:—[வேந்தற்குற்றுழிப் பிரிந்த தலைமகன் வினை முடிவு தாம் தித்த விடத்துத் தலைமகளை நினைந்து தன்னுள்ளே சொல்லியது.] (இ-ள்.) வேந்தன் - அரசன், வினைகலந்து - வினைசெய்தலைவிரும்பி, வென்றிக - வெல்வானாக, (யாமும்), மனைகலந்து - மனைவியைச் (சென்று) கூடி, மாலை - (அவ்விடத்து) மாலைப் பொழுதிற்கு, விருந்துஅயர்கம் - விருந்தினைச் செய்யக்கடவேரமாக, (எ - று)..

மனையென்பது இங்கு இடவாகுபெயராம். வினைசெய்தற்கண் வந்த மாலைப்பொழுதிற்கு எதிர்கொள்ளாதல் அலங்கரித்தல் முதலியன இல்லா கையால், மனைகலந்து மாலைக்கு விருந்தயர்கம் என்றான். இது (தலைமகன்) வினைமுடியாத முன் சொல்லுதலால் (அவன் தலைமகளைக்) காண்டற்கு விரைதலாயிற்று. மாலைக்கு என்னும் நான்கனுருபு செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்குநின்றது. வினை-போர்த்தொழில்.

(க - து.) தலைமகன் அரசன் பகைவரைப் போர்செய்து வெல்வானாக; யான் மனைவியைச் சென்று கூடி மாலைப்பொழு திற்கு விருந்துசெய்வேனாக என்றானென்பது.

8. Let the king fight and gain (victories); but let me go home and be united to my wife and feast this evening.



ஒருநா ளெழுநாள்க்காற் செல்லுஞ்சட சென்றா  
வருநாளி யைத் தேங்கு பவர்க்கு.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ- ள்.) சேணீடைச் சென்றதங்காதலர் மீண்டுவாக் குறி  
க்த நாளை யுட்கொண்டு \* அது வருந்துணையும் உயிர்தாங்கி வருந்து  
மகளிர்க்கு ஒருநாள் பலநாள் போல நெடிதாக்ககாட்டும், (எ-று).

எழென்பது அதற்குமேலாய மிக்கபன்மை குறித்து நின்றது;  
\* ஒருவர் கூறையெழுவ ருடுத்து” என்றற்போல. தலைமகள் வருத்  
தம் பிறர்மேலிட்டிக் கூறியவாறு. | இதனால் இதுவந் தலைமகள் கூற்றா  
காமையறிக. இருகாளென்று பாடமோதுவாரு முளர்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) சேட்சென்றார் - தூரதேசத்திற்  
சென்ற (தமது) காதலர், வருநாள்வைத்த—(திரும்பி) வரக்குறித்தநாளை

\* அது - மீண்டுவாக் குறித்தநாள்.

| இசன்பொருள்—ஒருவரது ஆடையைப் பலருடுத்தி என்பது.

| பிறர்மேலிட்டி-தங்காதலரைப்பிரிந்துள்ள பிறமகளிர்மேல்வைத்து.

| இதனால் இக்குறளும் தலைமகள் வார்த்தையாகாமையை யறிந்து  
இதனால் எழுநாள் என்பதை இருநாள் என்று பாடங் கூறுவாருமுண்டு.

1342

திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

உட்கொண்டு, ஏங்குபவர்க்கு - (அதுவருமளவும் உயிராததாங்கி) வருத்தம்  
மகளிர்க்கு, ஒருநாள் எழுநாள்போல் - ஒருநாள் பலநாள்போல, செல்லும்-  
நெடிதாக்ககாட்டும், (எ - று).

எழென்பது அவ்வேழற்குமேலாய மிக்கபன்மையைக் குறித்து நின்  
றது. (தலைமகள்) தலைமகளது வருத்தத்தைப் பிறர்மேலிட்டிச் சொல்லிய

வாரும்.

(க - து.) தலைமகன் தங்காதலரைப் பிரிந்து அவர்வரும்நாளை நோக்கி வருந்தும் மகளிர்க்கு ஒருநாள் பலநாள் போல நெடிதாக்கக் காட்டும் என்றானென்பது.

9. To those who watch and yearn for the day of return of lovers gone afar, one day will seem as long as seven days.



ய. பெறினென்றும் பெற்றக்காலென்றும் முறினென்றும் முள்ள முடைந்துக்கக் கால்.

[இதுவுமது.]

பீரி:—(இ - ள்.) காதலி நம்பிரிவினை யாற்றது உள்ளமுடைநீ திறந்து பட்டவழி, நம்மைப் பெறக்கடவனானுலென், அதுவன்றியே பெற்றலென், அதுவன்றியே மெய்யுறக்கலந்தாற்றினென், இவை யொன்றனும் பயனில்லை, (எ - று).

\* இம்மூன்றும் † உடம்பொடு புணர்த்திக் கூறப்பட்டன; † அதன் மேலும் † முன்னை வழக்குண்மையின். § அதற்கு முன்னே யான் செல்ல

\* இம்மூன்றும் - பெறினென்றும், பெற்றக்காலென்றும், உறினென்றும் என்னு மிம்மூன்றும்.

† உடம்பொடு புணர்த்தல் என்பது யுத்தி வகையினுள் ஒன்று. ஒருவன் கூறவேண்டிய அருத்தத்தை வெளிப்படையாகக்கூறாது தான்கூறுவதன் குறிப்பினால் விளங்கச்செய்தல் உடம்பொடு புணர்த்தலாம். ஒரு நிமித்தம் பற்றிக்காலம் நீட்டிக்கப் பிரிந்துசென்ற தலைமகன்தான் வருதற்கு முன்னரே தலைமகன் இறந்துபடும் வழக்குண்மையை வெளிப்படையாகக்கூறாது பெறினென்றும், பெற்றக்காலென்றும், உறினென்றும் என்று தான் கூறுவதன் குறிப்பினால் விளங்கச்செய்தமையைக் கண்டுணர்க. 'உள்ள



முடைந்துக்கக் கால்' என்பதனை உடம்பாக்நிறுத்தி, அதனோடு பெறினென்னும், பெற்றக்காலென்னும், உறினென்னும் என்னுமிம்மூன்றும் புணர்த்திக்கூறப்பட்டனவென்பதுமொக்கும்.

† அதன்மேலும் - ஆற்றமைமேலும்.

¶ முன்னை வழக்குண்மையின் - தலைமகன் வருதற்குமுன்னே தலைமகன் இறந்துபடும் வழக்க மிருத்தலால்.

§ அதற்குமுன்னே - காதலி இறந்துபடுதற்கு முன்னே.

கற்பியல்—கக - வது குறிப்பறிவுறத்தல் 1545

வேண்டிமென்பது கருத்தாகலின், விதுப்பாயிற்று. † இது தலைமகன் கூற்றயவழி இரங்கலாவதல்லது விதுப்பாகாமை யறிக.

நேளி:—(இதுவுமது.) (இ - ள்). உள்ளமுடைந்து (காதலி நம்பிரிவினைப் பொறுக்காமல்) மனமுடைந்து, உக்கக்கால் - இறந்தவிடத்து, பெறினென்னும்—(நம்மைப்) பெறக்கடவளானால் என்னபயன், பெற்றக்காலென்னும் - (அதுவன்றியே) பெற்றாலென்ன பயன், உறினென்னும்—(அதுவன்றியே) மெய்யுறக் கலந்தாற்றான் என்னபயன், (இவை யொன்றிலும் பயனில்லை), (எ-று).

இம்மூன்றும் உடம்போடு புணர்த்திச் சொல்லப்பட்டன; அதன்மேலும் முன்னை வழக்கமிருத்தலால். அதற்கு முன்னே யான் செல்லவேண்டிமென்பது கருத்தாகலால் (தலைமகன் தலைமகளைக்) நாண்டற்கு விரைதலாயிற்று. மெய்யுற - உடம்போடு பொருந்த.

(க - ங.) தலைமகன் காதலி எனது பிரிவினைச் சகியாம விறந்துபடுவதற்கு முன்னரே, யான் விரைந்துசெல்ல வேண்டிமென்றென்பது.

10. What good will my return, the meeting, the embrace worth, if after my wife has died of a broken heart.

குறிப்பறிவுறுத்தல்:—*The reading of the feelings.*

பரி:—அஃதாவது தலைமகள், தலைமகள், தோழியென்றவர் ஒருவர் குறிப்பினை யொருவர்க் கறிவுறுத்தல். † இது பிரிந்துபோய தலைமகள் வந்து கூடியவழி நிகழ்வதாகலின், அவர்வயின் விதும்பலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

தேளி:—அஃதாவது தலைமகள், தலைமகள், தோழி என்ற இவர்கள் ஒருவர் குறிப்பினை ஒருவர்க்கு அறிவுறுத்தலாம். இது பிரிந்துபோய தலைமகள் வந்து கூடியவிடத்து உண்டாவதாகலால், அவர்வயின்விதும்பலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. கரப்பினுங் கையிகந் தோல்லாரிற் றுணைக  
ணுரைக்க லுறுவதொன் றுண்டு.

† இக்குறள் தலைமகள் வார்த்தையாயவிடத்து இரங்கலா (வருந்துதலா)வதல்லாமல், விதுப்பாகாமையை யறிந்துகொள்க என்பதாம்.

‡ இது - குறிப்பறிவுறுத்தல்.

[பிரிந்துகூடிய தலைமகள் வேட்கை மிகவினாற் புதுவது பன்னாளும் பாராட்டத் தலைமகள் இது வொன்றுடைத்தென வஞ்சியவழி அதனை யவள் குறிப்பானறிந்து, அவனவட்குச்சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) நீ சொல்லாது மறைத்தாயாயினும், † அதற்குடம் படாதே நினைக்க கைகடந்து நின் னுண்கண்களே எனக்குச் சொல்ல வறுவதொரு காரியமுண்டா யிராநின்றது, இனி யதனை நீயே தெளியச் சொல்வாயாக, (எ - று).

கரத்தல் - நாணடைக்குதல். தன்கட்பிரிதற் குறிப்புததாகக் கருதி வேறுபட்டானது. வேறுபாடு குறிப்பானறிந்து அவட்குத் தன்பிரியாமைக் குறிப்பறிவுறுத்தவாறு.

தேளி:—[பிரிந்துவந்து கூடிய தலைமகன் ஆசைமிகுதியால் புணர்ச் சித் தொழிலைப்புதுவது புதுவதாகப் பலநாளும் பாராட்ட அதுகண்டு தலைமகன் இஃதொரு கருத்துடையதென்று அஞ்சியவிடத்து அவ்வஞ்சியதை அவன்குறிப்பால் அறிந்து, அவன் அவளுக்குச் சொல்லியது.] (இ - ள்.) கரப்பினும்—(நீ சொல்லாது) மறைத்தாயாயினும், ஒல்லா—(அதற்கு) உடம்படாமலே, கையிகந்து—(உன்னைக்) கைகடந்து, நின்னுண்கண்—உன் (மை) உண்டகண்களே, உரைக்கவறுவதொன்று - (எனக்குச்) சொல்லவறுவதொரு காரியம், உண்டு - உண்டாயிராநின்றது, (இனி அதனை நீயே தெளியச் சொல்வாயாக), (எ - று).

கரத்தல் - (தலைமகன் தானஞ்சியதை) நாணல் அடக்குதல். (தலைமகன்) தன்னிடத்துப்பிரிதற்குறிப்பு இருக்கின்றதாக நினைந்து வேறுபட்ட காதலியினது வேறுபாட்டைக் குறிப்பால் அறிந்து அவளுக்குத் தன்பிரியாமைக்குறிப்பை அறிவுறுத்தியவாரும். அறிவுறுத்தல்—தெரிவித்தல்.

(க-து.) தலைமகன் காதலியே! நீ சொல்லாது மறைத்தாயாயினும் சொல்லவேண்டுவதொன்றனை யுன்கண்களே யெனக்குச் சொல்லுங் குறிப்பை யுடையனவாயிருக்கின்றனவென்றான்.

1. Though you would hide (your feelings), your painted eyes, disdaining all restraint, tell me something.

உ. கண்ணிறைந்த காரிகைக் காம்பேர்தோட் பேதைக்குப்  
பெண்ணிறைந்த நீர்மை பெரிது

[நாணல் அவள் † அது சொல்லாளாயவழி அவன்  
தோழிக்குச் சொல்லியது.]

† அதற்கு - நீ சொல்லாது மறைத்தற்கு.

‡ அது - (தான்) அஞ்சியது.

கற்பியல்—கூட - வது குறிப்பறிவுறுத்தல். 1345

பரி:—(இ-ள்.) என் கண்ணிறைந்த வழகினையும் வேையையொத்த  
தோளினையுமுடைய நீள் பேதைக்குப் \* பெண்பாலாரிடத்து நிறைந்த  
மடமை அவ்வளவன்றி மீதுந்தது, (எ - று).

இலதாய, பிரிவினைத் தன்கணேற்றி அதற்கஞ்சுதலான், † இவ்வாறு  
கூறினான்.

தேளி:—[நாணத்தால் அவன் அதனைச் சொல்லாதவளாயவிடத்து  
அவன் தோழிக்குச் சொல்லியது.] (இ-ள்.) கண்ணிறைந்த காரிகை-(என்)  
கண்ணிறைந்த அழகினையும், காம்பேர்தோள் - மூங்கிலையொத்த தோளி  
னையும், (உடைய), பேதைக்கு - (உன்னுடைய) மாதாக்கு, பெண்ணிறைந்த  
நீர்மை - பெண்பாலாரிடத்து நிறைந்த அறியாமை, பெரிது - (அவ்வள  
வன்றி) மிகுந்தது, (எ - று).

(தலைமகன் தன்னிடத்து) இலதாய பிரிவினைத் தலைமகன் தன்னிட  
த்து ஏற்றி அப்பிரிவிற் கு அஞ்சுதலால், இப்படி சொல்லினான்.

(க - து.) தலைமகன் தோழியை நோக்கி, உன் மாதிரி குமடமை அளவுகடந்திருக்கின்ற தென்றான் என்பது.

2. Unusually great is the woman's modesty of your maid whose beauty fills my eyes and whose shoulders resemble the bamboo stem.



க. மணியிற் றிகழ்தரு நூல்போன் மடந்தை  
யணியிற் றிகழ்வதோன் றுண்டு.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) கோக்கப்பட்ட பனிக் துமணியகத்துக் கிடந்து புறத்துப் புலனாநூல்போல இம்மடந்தைய தணியகத்துக் கிடந்து புறத்துப் புலனாகின்றதோடு தறிப்புண்டு, (எ-று).

அணி—புணர்ச்சியானாய வழகு ; அதனகத்துக் கிடத்தலாவது அத னேடு உடனிகழ்தற் பாலதன்றிவைத்து உடனிகழ்தல். † அதனை யானறி கின்றிலேன்; ‡ யறிந்து கூறல்வேண்டுமென்பது கருத்து.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) மணியில் - (கோக்கப்பட்ட) படிச மணியினுள், (இருந்து), திகழ்தரும் - (புறத்துக்) தோன்றுகின்ற, நூல் போல்-நூலைப்போல, மடந்தை-இம்மடந்தையினது, அணியில்-அழகினுள், (இருந்து), திகழ்வதொன்று-(புறத்துக்) தோன்றுகின்றதாகிய ஒருகுறிப்பு, உண்டு இருக்கின்றது, (எ-று).

\* “ துண்ணுணர்வுடையோர் நூலொடு பழகினும், பெண்ணறி வென்பது பெரும்பேதைமைத்தே ” என்பதில் குணர்தற்பாலதாம்.

† இவ்வாறு கூறினான் - தலைமகன் ‘கண்ணிறைந்த † † பெரிது’ என்றிவ்வாறு கூறினான். ‡ அதனை-அக்குறிப்பினே.

அணி-புணர்ச்சியாலாகிய அழகு; குறிப்பு அவ்வழகினு ளிருத்தவா  
வது அவ்வழகோடு உடனிகழ்வதல்லா திருந்தும் உடனிகழ்தல். அதனை  
யான் அறிகின்றிலேன்; (தோழியே!) நீ அறிந்த சொல்லல் வேண்டு  
மென்பது கருத்த.

(க - து.) தலைமகன் தோழியை கோக்கி, என்காதலியின்  
அழகினுள் ஓர் குறிப்பு விளங்குகின்றது; அதனை நீ யறிந்துகறல்  
வேண்டுமென்றான் என்பது.

3. As through the crystal beads is seen the thread on  
which they are strung, so there gleams something in the  
beauty of this woman.



சு. முகைமொக்கு ளுள்ளது நாற்றம்போற் பேதை  
நகைமொக்கு ளுள்ளதோன் மணடு.

[இதயமது.]

பரி:—(இ - ள்.) முகையது முகிழ்ப்பினுளதாய்ப் புறத்துப் புலலு  
காத நரந்றம்போல நின்பேதை என்ஞேடு நககீகருது நகையது முகி  
ழ்ப்பினுளதாய்ப் புறத்துப் புலலுகாததோர் குறிப்புண்டு, (எ - று).

முகிழ்ப்பு-முதிர்ச்சியாற் \* புடைபடுதல். நகை-புணர்ச்சி யின்பத்தா  
னிகழுவது.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) முகைமொக்குள் - அரும்பினது  
முகிழ்ப்பினுள், உள்ளது-உள்தாய்ப் (புறத்தில்தோன்றாத), நரந்றம்போல -  
வாசனையைப்போல, பேதை - (உன்) மாத, நகைமொக்குள் - (என்ஞேடு  
நகைக்கக் கருதுகின்ற) நகையது முகிழ்ப்பினுள், உள்ளது-உள்தாய்ப் (புறத்  
தில் தோன்றாத), ஒன்று-ஒருகுறிப்பு, உண்டு-இருக்கின்றது, (எ - று).

முகிழ்ப்பு-முதிர்ச்சியாற் புடைபடுதல். நகை-புணர்ச்சியின்பத்தா லுண்  
டாவது. நகையது முகிழ்ப்பு-புன்சிரிப்பு. புறம்-வெளி.

(க - து.) தலைமகன் தோழியை நோக்கி, என் காதலியின்  
புன்சிரிப்பினுள் வெளியாகாததோர் குறிப்பிருக்கின்றது; அதனை  
நீ யுறிந்துகூறல் வேண்டுமென்றான் என்பது.

4. Like the fragrance that is contained in the opening  
bud, there is something concealed in the budding smile of  
this maid.



இ. சேறிதொடி செய்திறந்த கள்ள முறுதுயர்  
தீர்க்கு மருந்தோன் றடைத்து.

\* புடைபடுதல்-உப்புதல்.

பரி:—(இ - ள்.) நெருங்கிய வளைகளை யுடையாள் என்கணில்  
லாத தொன்றை யுட்கொண்டு \* அது காரணமாக என்னை மறைத்துப்  
போன குறிப்பு என் மிக்க துயரைத் தீர்க்கு மருந்தாவதொன்றை யுடை  
த்து, (எ - று).

உட்கொண்டது-பிரிவு, † கள்ளம் - ஆகுபெயர். மறைத்தற்குறிப்பு -  
தானுமுடன்போக்குட்கொண்டது. உறுதுயர்-நன்று செய்யத்தீங்குவிளை த  
லாலும் அதுதான் நீர்திறம் பெருமையானும் உளதாயது. மருந்து-அப்  
பிரிவின்மை தோழியாற் றெளிவித்தல். † நீயதுசெய்தல் வேண்டுமென்ப  
பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) செறிதொடி - நெருங்கிய வளையல்  
கையுடையாள், செய்து - (என்னிடத்து இல்லாததொன்றை) உட்  
கொண்டு, இறந்த கள்ளம் - (அதுகாரணமாக என்னைமறைத்துப்) போன  
குறிப்பு, உறுதுயர் - (என்) மிக்கதுயரை, தீர்க்குமருந்தொன்று-ஒழிக்கும்  
மருந்தாவ தொன்றை, உடைத்து-உடையது, (எ-று).

உட்கொண்டது-பிரிவு, கள்ளம் - இடவாகுபெயர். மறைத்தற்குறிப்பு-  
(தலைமகள் தலைமகனுடன்) தானும் உடன்போதற்கு உட்கொண்டது. உறு  
துயர்-நன்றுசெய்யத் தீங்குவிளைதலாலும் அத்தீங்கு தீர்க்குந்திறம் பெரு  
மையாலும் உளதாயது. மருந்து - அப்பிரிவில்லாமையைத் தோழியால்  
தெளியச்செய்தல். (தோழியே) நீ அது செய்தல்வேண்டு மென்பதாம்.

(க-து.) தலைமகன் தோழியை நோக்கி, என்காதலி யென்  
னிடத்தில்லாத தொன்றை யுட்கொண்டு சென்ற குறிப்பு என்  
மிக்கதுயரைத் தீர்க்கும் மருந்தாவதொன்றையுடைய தென்றான்.

5. The secret wiles of her whose armlets are tight  
fitting contains a remedy that can cure my great grief.



க. பேரிதாற்றிப் பெட்பக் கலத்த லரிதாற்றி  
யன்பின்மை சூழ்வ துடைத்து.

[தலைமகன் குறிப்பறிந்த தலைமகள் † அதனை § அது தெளிவிக்கச்சென்ற  
தோழிக் கறிவுறுத்தது.]

\* அது-அப்பிரிவு.

† கன்னம் (கபடம்) என்னுமிடப்பெயர் அங்குகிசுமுகக் குறிப்பினை  
புணர்த்துதலால், இடவாகுபெயராம்.

‡ நீயது செய்தல்வேண்டும்-தோழியே! நீ யான் பிரியாமையைத் தலை  
மகளுக்குச் சொல்லி அவனைத் தெளியச் செய்தல் வேண்டும்.

§ அதனை-தலைமகனது பிரிதற் குறிப்பினை.

|| அது - பிரிதற்குறிப்பு.

1348

திருக்குறள் - காமத்துப்பால்.

பரி:—(இ - ள்.) காதலர் வந்து தம்பிரிவினைய துன்பத்தினை மிக  
வுமாற்றி நாமகீழும் வண்ணங் கலக்கின்ற கலவி இருந்தவாற்றல் மேலு  
\* மத்துன்பத்தினை அரிதாக வாற்றியிருந்து அவரன்பின்மையை நினைபுந்  
தன்மையுடைத்து, (எ-று).

பிரிதற் குறிப்பினும் செய்கின்ற தாகலான், முடிவில் இன்னொதாகா  
ரின்றதென்பதாம்.

நெளி:—[தலைமகனது குறிப்பினையறிந்த தலைமகள் அதனை அது  
தெளிவிக்கச்சென்ற தோழிக்கு அறிவித்தது.] (இ - ள்.) பெரிதாற்றி—  
(காதலர்வந்து தமது பிரிவினாலாகிய துன்பத்தை) மிகவும் கீக்கி, பெட்பக்  
கலத்தல் - (நாம்) மகிழும்வண்ணம் புணருகின்ற புணர்ச்சியானது, அரி  
தாற்றி - (இருந்தவிதத்தால் மேலும் அத்துன்பத்தை) அரிதாகப்பொறுத்  
திருந்து, அன்பின்மை-(அக்காதலரது) அன்பில்லாமையை, சூழ்வது-நினை  
புந்தன்மையை, உடைத்து-உடையது, (எ-று).

(காதலர் புணர்ச்சியைப்) பிரிதற் குறிப்பினால் செய்கின்றதாகவால்,  
(அது) முடிவில் துன்பஞ்செய்வதாகின்ற தென்பதாம்.

°(க - து.) தலைமகள் தோழியோடு காதலர்வந்து தம்பிரிவினா  
லுண்டாகிய துன்பத்தை யொழித்து நாம் மகிழும்படி புணரும்  
புணர்ச்சியானது இருந்த விதத்தால், மேலும் அவரது அன்பில்  
லாமையை நினைபுந் தன்மையையுடைய தென்றுள்ளென்பது.

6. The loving embrace of my lover is capable of sus-  
taining my former grief and meditating on his bereaved love.



எ. தண்ணீர் † துறைவன் றணந்தமை நம்மினு  
முன்ன முணர்ந்த வளை.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) துளிர்ந்த துறையை யுடையவன் நம்மை மெய்  
யார்ந் கூடியிருந்தே மனத்தாற் பிரிந்தமையை அவன் துறிப்பானறிதற்  
துரிய நம்மினும் இவ்வளைகள் முன்னே யறிந்தன, (எ-று).

† கருத்து நிகழ்ந்ததாகலின் 'தணந்தமை' என்றும், யான் றெளிய  
வுணர்தற்கு முன்னே தோள்கண் மெலிந்தன வென்பாள் † அதனை வளைமே  
லேற்றி [] அது தன்னை யுணர்வுடைத்தாக்கியுங் கூறினாள்.

\* அத்துன்பத்தினை - பிரிவினாலாகிய துன்பத்தினை.

† துறைவன்-நெய்தனிலத்துத் தலைமகன்.

† கருத்து நிகழ்ந்ததாகலின் - பிரியுமெண்ணமுண்டாயிற்றுகவால்.

† அதனை - தோள்களின்மெலிவை.

[] அதுதன்னை - வளையலை.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) தண்ணந்துறைவன்-குளிர்ந்த துறையையுடையவன், தணந்தமை-(நம்மை மெய்யால் கூடியிருந்தே மனத்தாற்) பிரிந்தமையை, நம்மினும்-(அவன் குறிப்பால் அறிதற்குரிய) நம்மைப்பார்க்கிலும், வளை-இவ்வளையல்கள், முன்னமுணர்ந்த-முன்னே அறிந்தன, (1)

பிரிதற் கருத்து நிகழ்ந்ததாகலால் 'தணந்தமை' என்றும், (தண்ணந்துறைவனது பிரிவினை) யான் தெரிய அறிதற்குமுன்னே தோள்கள் மெலிந்தனவென்பாள் அதனை வளையல்மேலேற்றி 'முன்னமுணர்ந்தவனை' என்று அதனை அறிவுடையதாக்கியுஞ் சொல்லினான். மெய்-உடம்பு.

(கூ-து.) தலைமகள் தோழியோடு காதலர்பிரிதலை நாம் அறிதற்கு முன்னரே இவ்வளையல்கள் அறிந்துவிட்டன வென்றே என்பது.

7. My very armlets have understood long before me the mental separation from the lord of this cool shore



அ. நெருந்றுச் சென்றரேங் காதலர் யாமு  
மேழுநாளே மேனி பசந்து.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) எங்காதலர் பிரிந்துபோயினார் நெருநற்றே; அப்பிரிவிந்த யாமும் மேனிபசந்து ஏழுநாளுடைய மாயினேம், (எ-று).

நெருந்றுச்செய்த தலையளியாற் பிரிவு துணியப்பட்டதென்பாள் 'நெருந்றுச் சென்றார்' என்றும், \* அதனை யையுற்றுச் செல்கின்றது ஏழுநாளுண்டாகலின் † அன்றே மேனி பசந்ததென்பாள் மேனிபசந்தெழுநாளேம் என்றுங் கூறினான். இவ்வாற்றாற் தலைமகனது பிரிதற்குறிப்பினை யுணர்த்தி நின்றது.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) எங்காதலர்-எமது காதலர், நெரு நற்று-நேற்றே, சென்றார்-(பிரிந்து) போயினார், (அப்பிரிவிற்கு), யாமும்—, மேனிபசந்து - உடம்பு நிறவேறுபாடடைந்து, எழுநாளேம் - எழுநா ளுடையேமாயினேம், (எ-று).

(காதலர்) நேற்றுச்செய்த தலையளியால் பிரிவு நிச்சயிக்கப்பட்ட தென் பான் 'நெருநற்றுச்சென்றார்' என்றும், அதனைச் சந்தேகித்துச் செல்கின் றது எழுநாள் உண்டாகலால் அன்றே மேனிநிறவேறுபாடடைந்த தென் பான் மேனிபசந்தெழுநாளேம் என்றும் சொல்லினான். (சந்தேகித்துச் செல் லும்) இவ்விதத்தால் தலைமகனது பிரிதற்குறிப்பை மேனிபசத்தல் அறி வித்து நின்றது. தலையளி-முகமலர்ந்தினியகடறிப் புணர்தல்.

\* அதனை - அப்பிரிவை.

• † அன்றே-அப்பொழுதே; அல்தாவது காதலரது பிரிவு உண்டாவ தற்கு ஏழாவது நாளே.

1350

திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியோடு காதலர் நேற்றுப்பிரிந்து போயினார்; என்மேனிபசந்து எழுநாளாயிற் றென்றொன்பது.

8. It was but yesterday that my lover left me; and it is seven days since my body turned fallow (wasting away).



கூ. தோழியோடு நோக்கி மென்றோளு நோக்கி யடிநோக்கி யஃதாண் டவள்செய் தது.

[தலைமகள் குறிப்பறிந்த தோழி அதனைத் தலைமகற் கறிவித்தது.] •

பரி:—(இ-ள்.) \* யானது தெளிவித்தவழித் தெளியாது அவர் பிரிய யானீண்டிருப்பீன் † இவை நில்லாவெனத் தன்றெடியையநோக்கி, † அதற்கேதுவாக † இவை மெலியுமெனத் தன் மென்றோள்களையு நோக்கிப், பீன் [] இவ்விரண்டும் நீகழாமல் நீர் நடந்து காத்தல் வேண்டுமெனத் தன்னடியையுநோக்கி, அங்ஙனம் அவள் செய்த குறிப்பு உடன்போக்கா யிருந்தது, (எ - று).

செய்தகுறிப்பு-செய்தற் கேதுவாய குறிப்பு. () 'அஃது' என்றாள்; 'செறிதொடி செய்திறந்த கள்ளம்' என்றானாகலின். (\*) பிரிதற் குறிப்புண்டாயின், அஃதழுங்குதல் பயன்.

தேளி:—[தலைமகனது குறிப்பினையறிந்த தோழி அக்குறிப்பினத் தலைமகனுக்கு அறிவித்தது.] (இ-ள்.) (யான் அதனைத் தெளிவித்த விடத்துத் தெளியாமல் அவர் பிரிய யான் இங்கிருந்தால்) தொடினோக்கி-(இவை நில்லாவென்று தனது) வளையல்களைப்பார்த்து,மென்றோளுநோக்கி-(அதற்குக்காரணமாக இவை மெலியுமென்று தனது) மெல்லிய தோள்களையும் பார்த்து, அடினோக்கி-(பின் இவ்விரண்டும் உண்டாகாமல் நீர் நடந்து காத்தல் வேண்டுமென்று தனது) அடிகளையும் பார்த்து, ஆண்டு - அவ்வாறு, அவள் செய்தது-அவள் செய்த குறிப்பு, அஃது - உடன்போக்காயிருந்தது.

\* யான்-தோழியாகியநான்; அது-உனதுபிரிவை.

† இவை - வளையல்கள்.

‡ அதற்கேதுவாக-வளையல்கள் நில்லாமைக்குக் காரணமாக.

¶ இவை - தோள்கள்.

[] இவ்விரண்டும் - வளையல்கள் நில்லாமையும் தோள்கள் மெலிதலுமாகிய இவ்விரண்டும்.

() உடன்போக்கினை 'அஃது' என்று தோழி தலைமகனுக்குச் கூட்டிக் கூறினாள்; (ஏடுனனின்,) (இவ்வதிகாரத்தின் கீந்தாவது குறளில் தலைமகன்) 'செறிதொடி செய்திறந்த கள்ளம்' என்று கூறினானாகலின். கள்ளம் - உடன் போதற்குறிப்பு.

(\*) (தலைமகனிடத்துப்) பிரிதற்குறிப்புண்டாயின், அஃது (பிரிதற் குறிப்பு) (அவன் தன் காதலியைவிட்டுப் பிரிவதுபற்றி) 'அழுங்குதல்' (இரங்குதல்) பயன். (அழுங்குதலைப்பயனாகவுடையது.)

கற்பியல்—கரு-வது குறிப்பறிவுறுத்தல். 1351

செய்த குறிப்பு - செய்தற்குக் காரணமான குறிப்பு. (தோழி), 'அஃது' என்றாள்; (தலைமகன்) 'செறிதொடி செய்திறந்த கள்ளம்' என்று முன்னர்க் கூறினானாகலால். பிரிதற் குறிப்புண்டாயின், அஃது அழுங்குதல் பயன்.

(க-து.) தோழி தலைமகனோடு தலைமகள் தன் தொடியையும் தோளையும் அடியையும் நோக்குதலால், அவள் குறிப்பு உடன் போக்கா யிருந்ததென்று கூறினாளென்பது.

9. She looked at her tender shoulders, the armlets slid from them, and her feet; this was what she did there.



யி. பெண்ணினுற் பெண்மை யுடைத்தென்ப கண்ணினுற்  
காமநோய் சொல்லி யிரவு.

[தலைமகன்

பிரியாமைக் குறிப்பினைத் தோழிக் கறிவுறுத்தது.]

பரி:—(இ - ள்.) மகளிர் தங் காமநோயினைத் தோழியர்க்கும் வர

யாற் சொல்லாது கண்ணினுற் சொல்லி \* அது தீர்க்கவேண்டுமென்று  
 † அவரையிரவாது உடன்போதல் குறித்துத் தம்மடியினை யிரத்தல்  
 தமக்கியல்பாகிய பெண்மை மேலும் ஓர் பெண்மை யுடைத்தென்று  
 சொல்லுவர் அறிந்தோர், (எ - று).

தலைமகள் துடன்போதற்றுணிபு தோழியாற் † தெளிந்தானாகலின்,  
 தன் பிரிவின்மைக் குறிப்பினை யறிவுறுப்பான், அவள் பெண்மையினைப்  
 † பிறர்மேலிட்டு வியந்து கூறியவாறு.

தேள்:—(தலைமகன் தனது பிரியாமைக் குறிப்பினைத் தோழிக்கு  
 அறிவித்தது.) (இ - ள்.) காமநோய் - (மகளிர் தமது) காமநோயினை,  
 கண்ணினுற் சொல்லி - (தோழியார்க்கும் வாயாற் சொல்லாது) கண்ணி  
 னுற் சொல்லி, இரவு-(அதனைத் தீர்க்க வேண்டுமென்று அவரை யிரவாமல்  
 உடன்போதலைக் குறித்துத் தமது அடியினை) இரத்தல், பெண்ணினால் -  
 (தமக்கு இயல்பாகிய) பெண்மை மேலும், பெண்மை யுடைத்து-ஓர் பெண்  
 மையை யுடையது, என்ப - என்று சொல்லுவர், (அறிந்தோர்), (எ - று).

(தலைமகன்) தலைமகளது உடன்போதற் றுணிபினைத் தோழியால்  
 தெளிந்தானாகலால், தனது பிரிவில்லாமைக் குறிப்பினை அறிவிப்பான்,  
 அவள் பெண்மையினைப் பிறர்மேலிட்டு வியந்து சொல்லியவாரும்.

\* அது - காமநோய். † அவரையிரவாது - தோழியரை யாசியாமல்.

† தெளிந்தானாகலின் - அறிந்தானாகலால்.

• † பிறர்மேலிட்டு - 'பெண்ணினுற் † † இரவு' என்று பிறமகளிர்  
 மேல்வைத்து.

(க - து.) தலைமகன் தோழிக்கு மகளிர் தமது காமநோயினைத்தீர்க்குமாறு குறிப்பாற் கூறி, தந்தோழியுரையிரவாது உடன் போதலைக் குறித்துத் தமது கால்களை யிரத்தல் அவர்க்கியல்பாகுமென்றுகூறித் தனது பிரிவின்மையை புணர்த்தினு னென்பது.

10. To express love sickness through eyes and for relief to pray, bespeaks woman-hood's most womanly device.



14 - வது அதிகாரம்

புணர்ச்சி விதும்பல்:— *Desire for intercourse.*

பரி:—அல்தாவது தலைமகனுந் தலைமகளும் புணர்ச்சிக்கண்ணே விரைதல். \* மேற் புணர்ச்சி மிகுதிபற்றித் தலைமகன் பிரித்தறிப்பறிவுறுத்த தலைமகள் னுந் தன் கண்ணே வைக்கப்பட்டது.

அவன்மாட்டே நிகழாது வேட்கை மிகவினும் பின் நிகழ்தலாள், † இது குறிப்பறிவுறுத்தலின் பின்

தேளி:—அல்தாவது தலைமகளும் தலைமகளும் புணர்ச்சிக்கண்ணே விரைதல். மேற் புணர்ச்சி மிகுதிபற்றித் தலைமகன் பிரிதற் குறிப்பை அறிவுறுத்த தலைமகள் அவனிடத்தே நிகழாது ஆசை மிகுதியினால் பின்னும் தன்னிடத்தே நிகழ்தலால், இது குறிப்பறிவுறுத்தலின்பின் வைக்கப்பட்ட



டது.

க. உள்ளக் களித்தலுங் காண மகிழ்தலுங்  
கள்ளுகில் காமத்திற் குண்டு.

[பிரிதற் குறிப்பின னாகியானே நீ புலவாமைக்குக் காரணம்  
யாதென நகையாடிய தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) நினைந்த துணையானே களிப்பெய்தலும் கண்ட  
துணையானே மகிழ்வெய்தலும் கள்ளுண்டார்க்கில்ல; காமமுடையார்க்கி  
குண்டு, (எ - று).

களித்தல் - உணர்வழியாதது; மகிழ்தல் - அஃதழிந்தது. † இவ்விரண்  
டும் உண்டுழியல்ல தின்மையிற் 'கள்ளுகில்' என்றார். உண்டென்பது

\* மேல் புணர்ச்சி மிகுதிபற்றித் தலைமகன் பிரிதற்கேதுவாய குறிப்  
பினைத் தோழிக்குத்தெரிவித்த தலைமகன் (புணர்ச்சிக்கண்ணே விரைதல்)  
அத்தலைமகனிடத்தே நிகழாது ஆசையிகுதியால் பின்னும் தன்னிடத்தே  
நிகழ்தலைக் கூறுதலால், இது குறிப்பறிவுறுத்தலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

† இது-புணர்ச்சி விதும்பல்.

‡ இவ்விரண்டும் - களித்தலும் மகிழ்தலும்.

கற்பியல்—கச-வது புணர்ச்சி விதும்பல், 1353

இறுதி \* விளக்கு. † அப்பெற்றித்தாய காமமுடைய யான் புலத்தல்  
யாண்டைய தென்பதாம்.

தேளி:—[பிரிதற் குறிப்பின னாகிய தலைமகனே நீ பிணங்காமைக்  
குக் காரணம் யாதென்று நகைத்துப் பேசிய தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்  
லியது.] (இ - ள்.) உள்ளக்களித்தலும் - நினைந்தவளவாலே களிப்படைத்  
தலும், காணமகிழ்தலும்-கண்ட வளவாலே மகிழ்ச்சி யடைதலும், கள்ளுகி  
குண்டார்க்கு, இல்-இல்லை, காமத்திற்கு - காமமுடையார்க்கு, உண்டு-

உளவாம், (எ - று).

களித்தல் - அறிவழியாதது; மகிழ்தல் - அவ்வறிவழிந்தது. இவ்விரண்டும் (கள்ளை) உண்ட விடத்தல்லாமல் இல்லாமையால் 'கள்ளாக்கில்' என்றாள். அத்தன்மையதாய் காமமுடைய யான் பிணங்குதல் எவ்வாறென்பதாம். உண்டு என்பது கடைநிலைத் தொழிற்நீபகமாம்; இது களித்தலும் என்பதனுடனும் மகிழ்தலும் என்பதனுடனும் சென்றியைந்து, காமத்திற்கு உள்ளக்களித்தலுமுண்டு, காணமகிழ்தலுமுண்டு என நின்றது.

கள்ளென்பது கள்ளாண்டாரையும், காமமென்பது காமமுடையாரையும் முணர்த்தி நின்றமையின், விடாதவாறு பெயராம்.

(கு - து.) தலைமகள் தோழியோடு காமமுடையார்க்குத் தங்காமத்திற்குரியாரை உள்ளக்களித்தலும் காண மகிழ்தலுமுண்டு; கள்ளாண்டார்க்கவை யில்லையென்று கூறினாளென்பது.

1. To delight at the thought and rejoice at the sight is peculiar to love and not to liquor.



உ. † தினைத்துணையு மூடாமை வேண்டும் பனைத்துணையுங் காம நிறைய வரின்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) மகளிரீக்குக் காமம் பனையளவினும் மிகவுண்டாமாயின், அஃதால், தங்காதலரோடு தினையளவு முடுதல் செய்யாமை வேண்டப்படும், (எ - று).

\* விளக்கு - தீபகாலங்காரம் ; அல்தாவது ஒரு வாக்கியத்தில் ஒரு சொல் மத்திமணி நியாயத்தாலாவது சட்டாலாவது உம்மையாலாவது பிறவாற்றாலாவது பிறவாக்கியத்திற்கும் பொருள் பொருந்த உபகாரப் படுதலாம்.

† அப்பெற்றித்தாய - உள்ளக்களித்தலும் காணமகிழ்தலுமாய.

‡ தினை, பனையென்பன சிறுமை பெருமைகட்குக் காட்டுவனவாய நில வளவையாம்.

170

1354

திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

பனைத்துணையு மென்புழி ஐந்தனுருபு விகாரத்தாற் றெருக்கது. ஊடின் வருத்த மிருமென்ப் பிறர்க்குறுதி கூறுவாள் போன்ற, தன் விதுப்புக் கூறியவாறு.

தேளி:—[இதுவுமது] (இ - ள்.) காமம் - (மகளிர்க்குக்) காமமானது, பனைத்துணையும்நிறைய - பனையளவினுமிக, வரின்-உண்டாமாயின், (அம் மகளிரால் தமது காதலரோடு), திணைத்துணையும்-திணையளவும், ஊடாமை-பிணங்குதல் செய்யாமை, வேண்டும் - விரும்பப்படும், (எ - று).

பனைத்துணையும் என்றவிடத்து உறழ்பொருவின்கண் வந்த இன் என்னும் ஐந்தனுருபு செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்கு நின்றது; அது விரியு மிடத்துப் பனைத்துணையினும் என்று விரியும். (தலைமகள்) பிணங்கினால் வருத்த மிருமென்று பிறர்க்கு உறுதி சொல்லுவாள் போன்று, 'திணைத் துணையும்-வரின்' என்று தன் விதுப்பைச் சொல்லியவாரும். விதுப்புணர்ச்சிக்கண்ணே விரைதல்.

(ஈ - னு.) தலைமகள் தோழியோடு மகளிர் காமமிகும்போது தங்காதலருடன் பிணங்குதல் செய்வதில்லைபென்று ளென்பது.

ஈ. If women have a love that exceeds even the measure of the palmyra tree, they will not desire deslike (with their lord) even as little as the millet grain.



ஈ. பேணுது பேட்பவே செய்யினுங் கோண்கனைக்

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) நம்மை யவமதித்துத் தான் வேண்டியவனவே செய்யுமாறியும், கொண்களை என் கண்கள் காணுதமையகின்றன வில்லை, (எ - று).

\* தன் விதுப்புக் கண்கண்மே லேற்றப்பட்டது. † அத்தன்மையானொடு புலக்குமாறென்னை யென்பதாம்.

தெளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) பேணுது - (நம்மை) அவமதித்து, பெட்பவே-(தான்) வேண்டியவற்றையே, செய்யினும்-செய்வானாயினும், கொண்களை - காதலனை, கண் - (என்) கண்கள், காணுது - பாராமல், அமையல - பொருந்துகின்றனவில்லை, (எ - று).

\* தலைமகள் தன்னுடைய விதுப்பை (வினாதலைக்) கண்களின்மே லேற்றிக் 'கொண்களைக், காணு தமையல கண்' என்று கூறின மமயின், இது முதலின் தொழில் கிளைமேலாய வுபகார வழக்காம்.

† அத்தன்மையானொடு - நம்மை அவமதித்துத் தான் விரும்பியவற் றையே செய்யுங் காதலனுடன். அத்தன்மையேன் அவனொடு புலக்குமா றென்னை யென்பதாம் என்றும் பாடமுண்டு.

கற்பியல்—கசு-வது புணர்ச்சி கிதும்பல்.

1355

தலைமகள் தன் விதுப்பைக் கண்களின்மேல் ஏற்றிக் 'கொண்களைக், காணு தமையல கண்' என்று கூறினாள். அத்தன்மையானொடு (அவனைக் காணுதமையதவில்லாத கண்களையுடைய யான்) பிணங்கும் விதம் எவ்வா றென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியோடு நம்மையவமதித்துத்தான் வேண்டியவற்றையே செய்யுங் காதலனை என்கண்கள் காணு திருத்தல் முடியாதென்ற னென்பது.

3. Though my husband disregard me and do what is pleasing to him, still my eyes will not be satisfied unless they see him.



ச. ஊடற்கட் சென்றேன்மற் ரேழி யதுமறந்து  
கூடற்கட் சென்றதேன் னெஞ்சு.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) தோழி! காதலரைக் காணாமல் அவர் செய்த தவற்தைத் தன்னை நினைந்து யானாவரோ ஈடுதற்கண்ணே சென்றேன்; † கண்டபின் என்னெஞ்சு அதனை மறந்து கூடுதற்கண்ணே சென்றது, (எ - று).

சேறணிகழ்தல் நினைத்த நெஞ்சிற்கு மொத்தலின் 'அது மறந்து' என்றாள். \* அச்செல்வாற் பயன் என் என்பது பட நின்றமையின், மன் ஒழியிசைக்கண் வந்தது. † அவ்வெல்லையிலே நெஞ்சு அறைபோகலான், ‡ அது முடிந்ததில்லை யென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) தோழி - தோழியே, (காதலரைக் காணாமல் அவர் செய்த குற்றத்தைத் தன்னை நினைந்து எண்ணி), ஊடற்கட் சென்றேன் - (யான் அவரோடு) பிணங்குகதலிலே சென்றேன், என்னெஞ்சு - (கண்டபின்) எனது மனமானது, அது மறந்து - அப்பிணங்குதலை மறந்து, கூடற்கட்சென்றது - புணர்தலிலே சென்றது, (எ - று).

(ஊடற்கண்) செல்லுதல் நிகழ்தல் (அவ்வூடலை) நினைத்த நெஞ்சிற்கும் ஒத்தலால் (என்னெஞ்சு) 'அது மறந்து' என்றாள். அச்செல்லுதலால் பயன் யாது என்பது தோன்ற நின்றமையால், மன் ஒழியிசைப்பொருளில் வந்தது. அச்சமயத்திலே நெஞ்சு கீழறுத்துக்கொண்டு போகலால், அது முடிந்ததில்லையென்பதாம்.

(க-து.) தலைமகள் தோழியோடு என் மனம் எனக்கு வசமா  
காது போதலால் யான் காதலருடன் பிணங்கியிருத்தல் முடியாது  
என்றொன்பது.

† தன்னொடு-நெஞ்சொடு. ‡ கண்டபின் - காதலரைக் கண்ட பிறகு.

\* அச்செலவால் - பிணங்குதலிலே செல்லுதலால்.

§ அவ்வெல்லையிலே - பிணங்குதற்கண் செல்லுஞ் சமயத்திலே.

§ அது - பிணங்குதல்.

1356

திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

4. Oh my friend! I went prepared to feign displeasure,  
but my mind forgetting it went to embrace him.

— — —

௫. எழுதுங்காற் கோல்சாணாக் கண்ணேபோற் கொண்கன்  
பழிசாணென் கண்ட விடத்து.

(இதுவுமது.)

பரி:—(இ - ள்.) முன்னெல்லாங் கண்டிருந்தும் எழுதுங்காலத்து  
\* அஞ்சனக்கோலினியல்பு காணமாட்டாத கண்ணேபோல, கொண்  
கனது தவறு காணாதவிடத் தெல்லாங் கண்டிருந்தும் அவனைக் கண்ட  
விடத்துக் காணமாட்டேன், (எ - று).

† கோல்—ஆகுபெயர். இயல்பு-சருமை. என்னியல்பிதுவாகவின்,  
மேலும் † அது முடியாதென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது] (இ - ள்.) முன்னெல்லாங் கண்டிருந்தும்)  
எழுதுங்கால்-எழுதும்போது, கோல்-அஞ்சனக்கோலினியல்பை, காண-  
காணமாட்டாத, கண்ணேபோல் - கண்ணேபோல, கொண்கன்பழி - காத  
லனதுகுற்றத்தை, (காணாதவிடத்தெல்லாங் கண்டிருந்தும்), கண்டவிடத்து-  
(அவனைக்) கண்டவிடத்து, காணென்-காணமாட்டேன், (எ - று).

கோல் - பொருளாகுபெயர். இயல்பு - கருமை. என்னியல்பு இது  
வாகலால், மேலும் அது முடியாதென்பதாம்.

(க-து.) தலைமகள் தோழியோடு காதலனைக்கண்டவிடத்து,  
அவனது தவறு எனக்குக் தோன்றா தொழிகின்ற தென்றான்.

5. Like the eye which sees not the rod that paints it,  
I cannot see my husband's fault, when I see him.



கா. காணுங்காற் காணேன் றவறிய காணுக்காற்  
காணேன் றவறல் லவை.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) கோண்கனை யான் காணும்பொழுது † அவன்  
றவறியவற்றைக் காண்கின்றிலேன், காணாதபொழுது அவையெயல்  
லது பிறவற்றைக் காண்கின்றிலேன், (எ - று).

\* அஞ்சனக்கோல் - (கண்ணிற்கு) மைதீட்டுங்கோல்.

† கோலென்னும் பொருளின்பெயர் அதன் பண்பாகிய இயல்பை  
(கருமையை) யுணர்த்துதலால், பொருளாகுபெயராம்.

‡ அது - பிணங்குதல். † அவன் றவறியவற்றை - கொண்கன்  
(தலைமகன்) செய்தகுற்றங்களை.

கற்பியல்—கசு - வது புணர்ச்சி

விதும்பல். 1357



செயப்படுபொருள் \* அதிகாரத்தான் வந்தது. முன்பு நானின்கூடு சொல்லிய தவறுகள் இதுபொழுது காணாமையிற் புலந்திலேனென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) காணுங்கால் - (கொண்கணையான்) காணும்பொழுது, தவறாய-(அவன்) தவறாயவற்றை, காணேன் - காண்கின்றிலேன், காணக்கால் - காணாதபொழுது, தவறல்லவை - அத்தவறுகளையெயல்லாமல் மற்றவற்றை, காணேன்-காண்கின்றிலேன், (எ - று).

கொண்கணையென்னுஞ் செயப்படுபொருள் அதிகாரத்தால் வந்தது. முன்பு நான் உன்கூடுசொல்லிய (கொண்கணது) தவறுகள் இப்போது காணாமையால் (அவகூடு) பிணங்கிலேனென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியோடு யான் காதலனைக் காண விடத்து அவனது குற்றங்களைக் காண்கின்றேனல்லாமல், கண்ட விடத்துக்காண்கின்றிலேனென்றொளன்பது.

6. When I see my husband I am blind to his faults ; but when I do not see him, I find nothing but faults.



எ. உய்த்த லறிந்து புனல்பாய் பவரேபோற்  
பொய்த்த லறிந்தேன் புலந்து.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) தம்மை யிர்த்துக்கொண்டு போதலறிந்து வைத்து † ஓடுகின்ற புனலுட்பாய்வார் செயல்போல, புலவி முடிவு போகாமை யறிந்து. வைத்துக் கொண்கூடு புலந்து பெறுவதென், (எ - று).

! பாய்பவரென்பது ஆகுபெயர். பொய்த்தல் - புரைபடுதல். புலந் தாலும் பயனில்லையென்பதாம். † பொய்த்தலறிந்தேனென்பது பாடமாயின், உய்த்தலறிய ஒடுக்குட் பாய்வார்போல † முடிவறியப் பண்டொரு

\* அதிகாரத்தான் - புணர்ச்சிவிதம்பலென்னு மதிகாரத்தால்.

† ஒழுக்கின்ற என்றும் பாடமுண்டு.

‡ பாய்பவரென்னும் பொருளின்பெயர் அவரது செயலினை யுணர்த்துதலால், பொருளாகுபெயராம்.

§ பொய்த்தலறிந்தேன் என்பதற்குப் பிரதியாகப்பொய்த்தலறிந்தேன் என்பது பாடமாறால், உய்த்தலறிந்து-இழுத்துக்கொண்டு போதலையறியும்படி, புணல்பாய்பவரேபோல்-(ஒடுகின்ற) நீரில்பாய்பவர்போல, (முடிவினையறியும்படி முன்னொருமுறை), புலந்து - பிணங்கி, பொய்த்தலறிந்தேன் - முடியாமையை யறிந்துகொண்டேன், [இனி அது செய்யத்தக்கதன்று] எனப்பொருளுரைத்துக்கொள்க. பாய்பவர் - வினையாலணையும் பெயர்.

\*|| முடிவறிய - பிணக்கினது முடிவையறியுமாறு.

1358

திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

காற் புலந்து முடியாமையறிந்தேன்; இனி அதுசெயற்பாற் றன்றெனவுரைக்க.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) உய்த்தலறிந்து - (தம்மை) இழுத்துக்கொண்டு போதலையறிந்திருந்தும், புணல்பாய்பவரேபோல்-(ஒடுகின்ற) நீரில் பாய்வார்செயல்போல, பொய்த்தலறிந்து - (பிணக்கு) முடிவுபோகாமையை யறிந்திருந்தும், புலந்து - (காதலனோடு) பிணங்கி, என்-(பெறுவது) யாது, (எ - று).

பாய்பவரென்பது பொருளாகுபெயர். பொய்த்தல் - பழுதுபடுதல்; அஃதாவது தவறிப்போதல். பிணங்கினாலும் பயனில்லையென்பதாம்.

(க-து.) தலைமகள்தோழியோடுபிணக்குதலின்முடிவைக்காணாமையால், யான் காதலனுடன் அதுசெய்தல் முடியாதென்றாள்.

7. Like those who plunge into the stream which they know will carry them off, why should a wife feign dislike which she knows cannot hold out long.



24. இளித்தக்க வினா செய்னுங் களித்தார்க்குக்  
கள்ளற்றே கள்வநின் மார்பு.

[தலைமகள் புணர்ச்சிவிதுப் பறிந்த தோழி தலைமகற்குச்  
சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) வஞ்சகா! தன்னையுண்டு களித்தார்க்கு! இளி  
வரத்தக்க இன்னுதவற்றைச் செய்யினும், அவரால் மேன்மேல் விரும்  
பப்படுவதாய் கள்ளுப்போலும் எங்கட்கு நின்மார்பு, (எ - று).

அவ்வினாது - 1 நாணின்மை, 2 நிறையின்மை, ஒழுக்கமின்மை,  
உணர்வின்மையென் றிவை + முதலாயின. எங்கட்கு நாணின்மை முத  
லியவற்றைச் செய்யுமாயினும் எங்களால் மேன்மேல் விரும்பப்படா நின்ற  
தென்பதாம். 'கள்வ' என்றதும் \* அதுநோக்கி.

தேளி:—[தலைமகனது புணர்ச்சி விதுப்பின யறிந்த தோழி தலைமக  
னுக்குச் சொல்லியது.] (இ - ள்.) கள்வ - வஞ்சகா, நின்மார்பு - (எங்களு  
க்கு) உனது மார்பு, களித்தார்க்கு - (தன்னையுண்டு) களித்தவர்க்கு, இளித்  
தக்க - அவமானம்வரத்தக்க, இன்னுசெயினும் - இன்னுதவற்றைச்

! இளிவாகத்தக்க என்றும்பாடமுண்டு.

1 நாணின்மை - இழிவாயின செய்தற்கண் விலக்குவதின்மை.

2 நிறையின்மை - மனத்தடக்கற்பாலனவற்றை வேட்கை யிகுதியால்  
அடக்கமாட்டாது வாய்விடுதல்.

+ முதலாயின என்றமையின் சோர்வடைதல் - தவறிவீழ்தல் முத  
லியவற்றையுங் கொள்க.

\* அதுநோக்கி - இளித்தக்க வினா செய்தலைக்கருதி.

செய்தாலும், கள்ளற்றே - (அவரால் மேலும்மேலும் விரும்பப்படுவதாகிய) கள்ளுரப்போலும், (எ - று).

அவ்வின்னாதன - நாணில்லாமை, நிறையில்லாமை, ஒழுக்கமில்லாமை, உணர்வில்லாமை என்ற இவை முதலாயின. (கள்வ ! நின்மார்பு) எங்களுக்கு நாணில்லாமை முதலியவற்றைச் செய்யுமாயினும் எங்களால் மேலும் மேலும் விரும்பப்படுகின்ற தென்பதாம். 'கள்வ' என்றதும் அதுநோக்கி.

(க - து.) கோழி தலைமகனை நோக்கி, கள்வனே ! நீ யாது தவறுசெய்யினும், உனது மார்பு எங்களால் விரும்பப்படுவதாயிற் றென்று கூறினனென்பது.

8. O traitor ! Your breast is to me what liquor is to those who rejoice in it, though it produces unpleasant disgrace.



மலரினு மேல்லிது காமஞ் சிலரதன்  
சேவ்வி தலைப்படு வார்.

[ \*உணர்ப்புவயின் வாரா ஆடற்கட் டலைமகன்  
சொல்லியது.)

பரி:—(இ - ள்.) காமவின்பம் மலரினு மெல்லிதா யிருக்கும்;  
அங்ஙனம் மெல்லிதாதலை யறிந்து † அதன் செவ்வியைப் பெறுவார்  
உலகத்துச்சீசிலர், (எ - று).

தொட்டதுணையானே மணச்செவ்வி யழிவதாய மலர் எல்லாவற்றி  
னும், மெல்லிதென்பது விளக்கலின், உம்மை சிறப்பின்கண் வந்தது. † குறி  
ப்பும், | வேட்கையும், துளர்ச்சியும், \*இன்பமும் ஒருகாலத்தின் கண்ணே  
யொத்து துகர்தற்குரியாரிருவர் அதற்கேற்ற இடனும், காலமும், (\*) உபகா  
ணங்களும் பெற்றுக்கூடி துகர வேண்டிதலின், அதன் செவ்வி தலைப்படு  
வார் சிலர் என்றும், ( ) அவற்றுள் யாதானுமொன்றொற் சிறிது வேறுபடி  
னும் † வாடுதலின் 'மலரினு மெல்லிது' என்றுங் கூறினான். குறிப்  
பொவ்வாமையின் [ ] யானது பெறுகின்றிலே னென்பதாம். தலைமக  
ளுடநீர்வது பயன்.

\* உணர்ப்புவயின் வாரா ஆடல்-உணர்த்துதற்கு இடம்வாராதபிணக்கு.

† அதன் - காமவின்பத்தின்

‡ குறிப்பு - புணரக்கருதுதல். | வேட்கை - புணர்ச்சி விருப்பம்.

(\*) உபகாணங்கள்-உதவியாயிருப்பன. அவை:—மெல்லினை, மலர்,  
சாந்து, சிறுறுண்டி, இளங்காற்று, புணர்ச்சியின் வகைகளை வரைந்துள்ள  
படங்கள் முதலியன. ( ) அவற்றுள் - இடமுதலியவற்றுள்.

† வாடுதலின் - சுருங்கிப்போதலால்.

[ ] யானது - யான் அக்காமவின்பத்தை.

தேளி:—[தலைமகள் தணியாதபிணக்குடையா ளாயவிடத்துத் தலைமகன் சொல்லியது.] (இ - ள்) காமம்-காமவின்பம், மலரினும்-பூவினும், மெல்லிது - மெல்லிதா யிருக்கும், (அவ்வாறு மெல்லிதா யிருத்தலையறிந்து), அதன்செவ்வி - அதன்பக்குவத்தை, தலைப்படுவார் - பெறுவார், சிலர் - (உலகத்தில்) சிலர், (எ-று).

தொட்டவளவாலே வாசனைப் பக்குவம் அழிவதாகிய மலர் எல்லாவற்றினும் மெல்லிதென்பதை விளக்கலால், மலரினும் என்ற உம்மை உயர்வு சிறப்பின்கண் வந்தது. குறிப்பும், வேட்கையும், அனுபவித்தலும், இன்பமும் ஒருகாலத்திலே ஒத்து அனுபவித்தற்குரியாரிருவர் அவ்வனுபவித்திற்கு ஏற்ற இடமும், காலமும், உபகரணங்களும் பெற்றுக்கூடியனுபவிக்க வேண்டதெலால், அதன் செவ்வி தலைப்படுவார் சிலர் என்றும், அவற்றுள் யாதானும் ஒன்றால் சிறிது வேறுபடினும் (காமம்) வாடுதலால் 'மலரினு மெல்லிது' என்றும் சொல்லினான். குறிப்பொவ்வாமை யால் யான் அது பெறுகின்றிலேனென்பதாம். (தலைமகள் 'மலரினும் + தலைப்படுவார்' என்றிவ்வாறு கூற) தலைமகள் ஊடலொழிவது பயன்.

(த - து.) தலைமகள் காமவின்பத்தின் பக்குவமறிந்து, அதனை யனுபவிப்பவர் சிலரேயாவ ரென்று கூறினென்பது.

9 Sexual bliss is more tender than a flower; and few are those who attain its real nature.



ய. கண்ணிற் றுனித்தே கலங்கினாள் புல்லுத  
லெண்ணுந் தான்விதுப் புற்று.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) காதலி முன்னொருநூன்று புல்லல் விதுப்பிற்றுச் சேன்ற என்னோடு தன் கண்மாதீதாத் தா னாடி, புல்லுதலை என்னுந் தான் விதும்பலால் அது தன்னையும் அப்பொழுதே மறந்து கூடி விட்டாள்; அதனால் \* யாவித்தன்மையே னுகவும் விதுப்பிற்றியுடி.

நீர்கின்ற விவள் அவளல்லள், (எ - று).

கண்மாத் திரத்தானூடல் - சொன்னிகழ்ச்சியின்றி அது சிவந்த  
துணையேயாதல். அவளாயின், இங்ஙன மூடற்கண்டா ளென்பது பயன்.

\* யானித்தன்மையேகைவும்-யானிவ்வாறு வருந்துகின்றேனாகவும்.  
“திருந்தே னுயநின்ற சிற்றம் பலவர்தென் னம்பொதியில், இருந்தே னுயவந்  
திணைமலர்க் கண்ணினின் றேக்கருளிப், பெருந்தே னெனநெரு சுகப்  
பிடித் தாண்டநம் பெண்ணமிழ்தம், வருந்தே லதுவன் றிதுவோ வருவ  
தொர் வஞ்சினையே” என்னுந் திருக்கோவையார்ச் செய்யுள் இங்குக்கவ  
ளித்தற்பாலதாம்.

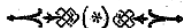
கற்பியல்—கடுவது நெஞ்சோடு புலத்தல். 1361

தெளி:—[இதுவுமது]. (இ - ள்.) (காதலி முன்னொருநாள் புணர்ச்சி  
விதுப்பினால் சென்ற என்னோடு) கண்ணிற்றுனித்து-(தன்)கண்மாத் திரத்  
தால் பிணங்கி, புல்லுதல் - புணர்தலை, என்னிலும்-என்னைப்பார்க்கிலும்,  
தான்விதுப்புற்று-தான்விதும்புதலால், கலங்கினான்-(அப்பிணக்கையும் அப்  
பொழுதே மறந்து) கூடிவிட்டாள், (அதனால் யான் இத்தன்மையேகை  
வும் விதுப்பில்லாமல் பிணங்கிநிற்கின்ற இவள் அவளல்லள்), (எ - று).

கண்மாத் திரத்தால் பிணங்கல்-சொல் நிகழ்ச்சியில்லாமல் அக்கண் சிவ  
ந்தவளவேயாதல். அவளாயின், இவ்வாறு பிணங்குதலில் நீட்டித்திராளென்  
பதி பயன். ஏ - அசை.

(க-து.) தலைமகன் இவள் என்னோடு கண்மாத் திரத்தாற்  
பிணங்கிக்கூடிய வென்காதலியல்லளென்று வருந்திக் கூறினான்.

10. She once feigned displeasure in her eyes, but the  
warmth of her embrace superposed my own.



நெஞ்சொடுபுலத்தல்:—*Exposition with oneself.*

பரி:—அஃதாவது காரண முண்டாயவழியும் புலக்கீகீ கருதாது புணர்ச்சிவிதும்புகின்ற நெஞ்சுடனே தலைமகள் புலத்தலும் தலைமகள் புலத்தலுமாம். † அதிகாரமுறைமையும் இதனானே விளங்கும்.

தேளி:—அஃதாவது காரணம் உண்டாயவிடத்தும் பிணங்கரினயாது புணர்ச்சி கண்ணே விரைகின்ற நெஞ்சுடனே தலைமகள் பிணங்குதலும் தலைமகள் பிணங்குதலுமாம். அதிகாரமுறைமையும் இதனாலே விளங்கும்.

க. அவர்நெஞ் சவர்க்காதல் கண்டு மெவனெஞ்சே  
நீயெமக் காகா தது.

[தலைமகன்கட் டவறுண்டாயவழியும் புலவிகருதாத  
நெஞ்சிற்குத் தலைமகள் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) நெஞ்சே! அவருடைய நெஞ்சு நம்மை நினையாது அவர்க்காய் நிற்பல் கண்டுவைத்தும், நீயெமக்காய் நில்லாது அவரை நினைத்தல் காரணம் யாது? (எ - று).

அவர்க்காதல் - † அவர் கருதியதற் குடும்புதல். எமக்காகாததென்  
றது புலவிக் குடும்புடாமையை. ஒரு கருமத்தைத் தாமாத வழிந்து செய்ய

† புணர்ச்சிவிதும்பலின் பின் நெஞ்சொடு புலத்தலென்னும் அதி  
காரம் வைத்த முறைமையும்.

‡ அவர் கருதியதற்கு - சாதலர் நினைத்தகாரியத்திற்கு.



மாட்டாதார் செய்வாரைக் கண்டாயினுஞ் செய்வார்; \* நீ யதுவுஞ் செய்கின்  
றிலை யென்பதாம்.

தேளி:—[தலைமகனிடத்துத் தவறுண்டாகியவிடத்தும் பிணங்குதல்  
நினையாத் நெஞ்சிற்குத் தலைமகள் சொல்லியது.] (இ - ள்.) நெஞ்சே-  
மனமே, அவர்நெஞ்சு - அவருடையமனம், அவர்க்காதல்கண்டும் - (நம்மை  
நினையாது) அவர்க்காய்நிற்றலைக் கண்டிருந்தும், நீயெமக்காகாதது - நீ  
எமக்காய் வில்லாது அவரை நினைத்தற்குக் காரணம், எவன்-யாது? (எ - று).

அவர்க்காதல்-அவர் நினைத்ததற்கு உடம்படுதல். எமக்காகாததென்  
றது பிணங்குதற்கு உடம்படாமையை. ஒருகாரியத்தைத் தாமாத் அறிந்து  
செய்யமாட்டாதவர் செய்வாரைக் கண்டாயினும் செய்வார்; (நெஞ்சே!) நீ  
அதுவுஞ்செய்கின்றிலை யென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் நெஞ்சே! நம்மை நினையாத் காதலரை  
நீ நினைத்தற்குக் காரணம் யாதென்று வருந்திக் கூறினாளென்பது.

1. O My mind! Though you have seen his heart  
abiding by him, how is it you do not abide by me?



உ. உறுஅ தவர்க்கண்ட கண்ணு மவரைச்  
சேறுஅரேனச் சேறியென் னெஞ்சு.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ-ள்.) என்னெஞ்சே, † மேலும் நம்மாட் டன்புடைய  
ராகாதவரை உள்ளவாற்றிந்தவிடத்தும், நாஞ்சேன்றல் வேதனா  
ரேன்பது பற்றி நீ யவர்க்காட்டுச் செல்லா தின்றும்; இப்பெற்றியது  
மேலுமோ றறியாமையுண்டோ, (எ - று).

‡ அவரையென்பது வேற்றுமை மயக்கம். பழங்கண்ணோட்டம் பற்றி வெகுளாரென்பது கந்தாகச் சீ சென்றாய் ; நீ () கருதியது முடியுமோ வென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) என்னெஞ்சு - என்னுடைய மனமே, (மேலும்), உருஅ தவர்க்கண்ட கண்ணும் - (நம்மிடத்து) அன்புடைய

\* நீ யதுவும் - நீ அக்காரியத்தையும். (பிணக்குதலையும்).

† மேலும் - அவர்நெஞ்சுவர்க்காதல் மேலும்.

‡ அவரையென்னும் இரண்டனுருபு தனக்குரிய பொருளைவிட்டு ஏழனுருபின் பொருளில் அவர்மாட்டு என வந்தமையின், வேற்றுமைமயக்கமாயிற்று.

¶ சென்றால், நீ கருதியது முடியாதென்பதாம் என்றும் பாடமுண்டு. () கருதியது - சென்றால் காதலர் கோபியாரென்றெண்ணியது.

## கற்பியல்—கரு-வது நெஞ்சோடு புலத்தல். 1365

வராகாத காதலரை (உள்ளவாறு) அறிந்தவிடத்தும், செருஅரென் - (நாம் சென்றால்) கோபியாரென்பது பற்றி, அவரை - (நீ) அவரிடத்து, சேறி - செல்லுகின்றாய், (இத்தன்மையதுமேலும் ஓரறியாமை உண்டோ), (எ-று).

அவரையென்பது வேற்றுமை மயக்கம். (நெஞ்சே! காதலர்) பழைய தாட்சண்யம் பற்றிக் கோபியாரென்பதைப் பற்றுக்கோடாகக்கொண்டு சென்றாய் ; நீ நினைத்தது முடியுமோ வென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் நம்மிடத்தன்பில்லாத காதலரிடத்து நெஞ்சே! நீ அவர் கோபியாரென்றெண்ணிச் செல்லுதல் தகுதியன்றென்றொளன்பது.

2. O my heart! Though you know that my lord does not love me, still you go to him saying, "he will not be



௩. \* கேட்டார்க்கு நட்பாரில் லென்பதோ நெஞ்சேநீ  
பெட்டாங் கவர்பின் செலல்.

[இதுவுமது].

பரி:—(இ - ள்.) நெஞ்சே! என்மாட்டு நில்லாது நீ விரும்பிய  
வாறே அவர்மாட்டுச் செல்லுதற்குக் காரணம் கேட்டார்க்கு நட்பார்  
உலகத்திலையென்னு நினைவோ,நினீனியல்பார், கூறுவார்யாக,(எ-று).

என்னைவிட்டு அவர்மாட்டுச்சேறல் நீ பண்டே பயின்ற தென்பான்  
'பெட்டாங்கு' என்றும், தானிதபொழுது மானமில்லாகலிற் 'கெட்  
டார்க்கு' என்றுங் கூறினாள். † பின்னென்பது ஈண்டிடப்பொருட்டு  
† செலலென்பது ஆகுபெயர். ஒல்கிடத்துலப்பிலா வுணர்வில்லார் தொடர்  
பாயிற்று நின்றொட்பென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) நெஞ்சே-மனமே, (என்னிடத்து  
நில்லாமல்) நீ பெட்டாங்கு-நீ விரும்பியபடியே, அவர்பின்செலல் - அவ  
ரிடத்துச் செல்லுதற்குக்காரணம், கெட்டார்க்கு நட்பாரில்லென்பதோ -  
கெட்டவர்க்கு நட்பினர் (உலகத்தில்) இல்லையென்னும் நினைவோ, (உன்  
னியல்போ, சொல்லுவாயாக), (எ - று).

\* “முட்டின் ரெருவ ருடைய பொழுதின்கண், அட்டிற்றுத் தின்  
பவ ராயிரவ ராபவே, கட்டலர்தார் மார்ப் கலியூழிக் காலத்துக்,கெட்டார்க்கு  
நட்டாரோ வில்” என்று பழமொழி கூறுவதிங்குணர்தற்பாலதாம்.

† பின் என்பது காலத்தையும் இடத்தையும் உணர்த்திவரும்; முன்  
என்பதும் இவ்வாறே யாம்.

‡ செலல் என்னுங் காரியம்பெயர் அதன் காரணத்தை யுணர்த்துத  
லால், காரியவாகுபெயராம். அக்காரணம்-புணர்ச்சிக்கண்ணே விரைதல்.

(நெஞ்சே!) என்னைவிட்டு அவரிடத்துச் செல்லுதல் நீ முன்னரே பழகியதென்பாள் 'பெட்டாங்கு' என்றும், தான் இப்பொழுது மானமில்லாதவளாகலால் 'கெட்டார்க்கு' என்றும் சொல்லினாள். பின் என்பது இங்கு இடப்பொருளில் வந்தது. செல்ல என்பது காரியவாகுபெயர். (நெஞ்சே!) தளர்ந்தவிடத்து (உடனிருந்து) வருத்தமுருத அறிவிலாரது கப்பாயிற்று உனது ஈட்பென்பதாம்.

(க-து.) தலைமகள் நெஞ்சே! நீ என்வசமாக நில்லாது காதலரிடத்துச் செல்லுதற்குக்காரணம் கெட்டார்க்கு நட்பாரில்லை யென்றெண்ணியோ, உன்னியல்போ, கூறுவாயாக என்றாள்.

3. O my heart! do you follow him at thy pleasure under the belief that the ruined have no friends?



ச. இனியன்ன நின்னோடு சூழ்வார்யார் நெஞ்சே துணிசெய்து துவ்வாய்காண் மற்று.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) நெஞ்சே, நியவரைக்கண்ட பொழுதே இப்பதுகரகீ கருதுவதல்லது அவர் தவறுநோக்கி முன்புலவியையுண்டாக்கி \* அதனை † யளவறிந்து பின்னுகரக்கருதாய்; ஆகலான், இனியப்பெற்றிப்பட்டவற்றை நின்னோடெண்ணுவார் யார்? ‡ யானது செய்யேன். அப்பெற்றிப்பட்டன - § புலக்குந்திறங்கள். () காணென்பது உரை

\* அதனை - அவ்விற்பத்தை. † அளவறிந்து-பிணக்கின் அளவறிந்து.

‡ யானது செய்யேன் - (நெஞ்சே! உன்னோடு) யான் பிணங்கும் வகைகளை யாலோசித்தல் செய்யேன்.

§ புலக்குந்திறங்கள் - முகங்கொடுத்துப் பேசாமை, கவிழ்ந்து படுத்

துக்கொள்ளல், எழுந்துசென் றெருபுறத் தொதுங்கித் தலைகுனிந்து நிற்  
பல் முதலியனவாம்.

“உணர்ப்புவயின்வாராபூடல்” என்னும் இறையராகப்பொருள்  
சூத்திரவுரையில் நக்கீரனார் “தலைமகள்மாட்டு ஊடல் தோன்றுமிடத்து  
மூன்றுவகையான் ஊடல்தோன்றும்; செய்தான் கொல்லோவெனவும்,  
செய்யாநின்றான் கொல்லோவெனவும், செய்யுங்கொல்லோவெனவும்,  
அவற்றுட் செய்யாநின்றான் கொல்லோவென நிகழ்காலத்துப் பிறந்தது,  
பாத்தையைத் தேரேற்றினான், பூச்சுட்டினான், அவனோடு ஆடினான் கொ  
ல்லோவெனப் பிறப்பது. இனிச் செய்தானென்பது இறந்தகாலத்துத்  
துணிவுபற்றி நிகழ்வது. இனி எதிர்காலத்தது செய்யுங்கொல்லோவென  
நிகழ்வது” என்று கூறியிருத்தல் இங்குணர்த்தற்பாலதாம்.

(1) சிறிது பொருளுணர்த்துமிடைச்சொல் உரையகையாம்.

### கற்பியல்—கரு-வது நெஞ்சோடு புலத்தல். 1365

யசை. \* மற்று - வினைமாற்றின்கண் வந்தது. முன்னெல்லாம் புலப்பதாக  
வெண்ணியிருந்து பின் புணர்ச்சி விதும்பலின், † இவ்வாறு கூறினான்.

நேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) நெஞ்சே-மனமே, (கீ அவரைக்  
கண்டபொழுதே இன்பத்தையனுபவிக்க நினைப்பதல்லாமல்), துணிசெய்து-  
(அவர் தவறு நோக்கிமுன்பு) பிணக்கை யுண்டாக்கி, மற்றுத்துவ்வாய் -  
(அதனை அளவறிந்து) பின்பு அனுபவிக்கநினையாய், (ஆகலால்), இனி  
யன்ன-இனி யத்தன்மைப்பட்டவற்றை, நின்னொடு-உன்னுடன், சூழ்வார்-  
எண்ணுவோர், யார்-எவர், (யான் அது செய்யேன்), (எ - று).

அத்தன்மைப்பட்டன - பிணங்குந்திறங்கள். காண்-உரையசை. மற்று-  
வினைமாற்றுப்பொருளில் வந்தது. முன்னெல்லாம் பிணங்குவதாக எண்ணி  
யிருந்து பின்பு புணர்ச்சிக்கண்ணே விரைதலால், இவ்வாறு சொல்லினான்.

(சு-து.) தலைமகள் முன்பு காதலரோடு பிணங்குதல் செய்து பின்பு அவரைக்கூட நினைவாத நெஞ்சே! உன்னோடு அப்பிணங்குந் திறங்களை யோசிப்பவர் யார் என்ற லென்பது.

4. O my heart! you would not at first feign dislike, and then enjoy; who would henceforth counsel you about such things.



௫. பெருஅமை யஞ்சம் பெற்றீரி வஞ்ச  
மறஅ விடும்பைத்தென் னெஞ்சு.

[‡ வாயினாகச் சென்ற தோழி தேட்பத் தலைமகள் சொல்லியது.]

பரி:—(ஔ - ன்.) காதலரைப் பெறாததான்று அப்பெற்றமைக் கஞ்சா நின்றது; பெற்றக்கால் வாக்கடவ பரிவினையுட்கொண்டு அதற் கஞ்சா நின்றது; ஆகலான், என்னெஞ்சம் எத்தூன்றும் நீங்காத விடும்பையை யுடைத்தாயிற்று, (எ - று).

காதலரைப் பெற்றுவைத்துக் கலவியிழத்தல் உறுதியன்றென்னுங் கருத்தான் வாயினோர்கின்றாளாகலிற் 'பெருஅமையஞ்சம்' என்றும், † கல

\* மறறென்னு மிடைச்சொல் துணி செய்தல் என்னும் வினையை யொழித்துத் துணிசெய்யாமை என்னும் வினையைத்தந்து நின்றமையின், வினைமாற்றப்பொருளதாயிற்று.

† நெஞ்சே! துணி செய்து துவ்வாய்; (ஆகலான்) இனியன்ன நின் னொடு சூழ்வார் யார் என்றிவ்வாறு கூறினார்.

‡ "கொனைவல் பாணன் பாடினி கூத்தர், இளையர் கண்டோ ரிரு வகைப் பாங்கர், பாகன் பாங்கி செவிலி யறிவர், காமக் கிழத்தி காதற் புதல் வன், விருந்தாற் ருமை யென்றிவை யூடல், மருந்தாய்த் தீர்க்கும் வாயில்க னாகும்" என்றகப்பொருள் விளக்கம் கூறுகின்றது. வாயில் - தூது.

† கலவியாராமையின் - புணர்ச்சிவிருப்பந் தணியாமையால்,

வியாராமையின் இன்னுமிவர் பிரிவராயின் யாது செய்துமென்பது நிகழ்தலிற் 'பெறிற்பிரிவஞ்சும்' என்றும், \* இவ்விரண்டு மல்லது பிரிதின்மை யின் எஞ்ஞான்றும் 'அறாஅவிடும்பைத்து' என்றங் கூறினார்.

தேளி:—[தூதாகச்சென்ற தோழி கேட்பத் தலைமகள்சொல்லியது.] (இ - ள்.) (காதலரைப் பெறாதநாளில்) பெறாஅமையஞ்சும் - அப்பெருமைக்கு அஞ்சாநின்றது, பெறின் - பெற்றவிடத்து, பிரிவஞ்சும் - (வாக்கடவதாய) பிரிவினை (உட்கொண்டு அப்பிரிவிற்கு) அஞ்சாநின்றது, (ஆகலால்), என்னெஞ்சு-எனதுமனம், அறாஅவிடும்பைத்து - (எந்நாளும்) நீங்காத துன்பத்தையுடையதாயிற்று, (எ - று).

காதலரைப் பெற்றிருந்தும் புணர்ச்சியை யிழத்தல் உறுதியன்றென்றங் கருத்தால் தூதுக்கு உடன்படுகின்றவாக்கலால் 'பெறாஅமையஞ்சும்' என்றும், புணர்ச்சியாராமையால் இன்னும் இவர்பிரிவாராயின் யாது செய்வோமென்பது நிகழ்தலால் 'பெறிற்பிரிவஞ்சும்' என்றும், இவ்விரண்டு மல்லாமல் மற்றொன்றில்லாமையால் எந்நாளும் 'அறாஅவிடும்பைத்து' என்றும் சொல்லினார்.

(க-து.) தலைமகள் தோழி-கேட்ப, என்மனது காதலரைப் பெறாதகாலத்திலும் பெற்றகாலத்திலும் அஞ்சுகின்றமையால், நீங்காத துன்பத்தினை யுடையதாயிற்று என்று ளென்பதீ.

5. My heart fears when without him; when with him it fears at the thought of losing him; thus it endures unceasing pain.



தனியே யிருந்து நினைத்தக்கா லென்னைத் தினிய லிருந்ததென் னெஞ்சு.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்) என்னெஞ்சு ஈண்டிருந்தது, காதலரைப் பிரிந்  
 திருந்து அவர் கொடுமைகளை யான் † நன்னோடு நினைத்தக்கால், அவ்  
 வளவறிந்து என்னைத் தின்பதுபோன்று துன்பஞ் செய்தற்கே, (எ-று).

என்மாட்டிருந்தது, † அன்று அவர் கொடுமைகளை யுட்கொண்டு  
 எனக்காற்றாமையெ செய்தற்கே; †† இன்று † அவைநோக்கி அவரொடு புலத்  
 தற்கன்மென்பதாம்.

\* இவ்விரண்டு மல்லது - பெருஅமையஞ்சுதல், பெறிற்பிரிவஞ்சுத  
 லென்னு மிவ்விரண்டு மல்லாமல்.

† தன்னோடு - நெஞ்சுடன்.

‡ அன்று - காதலரைப்பிரிந்திருந்த அக்காலத்தில்.

†† இன்று - காதலர்வந்த இக்காலத்தில்.

‡ அவைநோக்கி - காதலரது கொடுமைகளையெண்ணி.

கற்பியல்—கரு - வது நெஞ்சோடு புலத்தல். 1367

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) என்னெஞ்சு-எனதுமனம், இருந்  
 தது-(இங்கு) இருந்தது, தனியேயிருந்து-காதலரைப்பிரிந்திருந்து, நினைத்  
 தக்கால்-(அவர்கொடுமைகளை யான் தன்னோடு)நினைத்தவிடத்து, (அவ்வள  
 வறிந்து), என்னை—, தினிய-தின்பதுபோன்று துன்பஞ்செய்தற்கே, ( )

என்மனம் என்னிடத்திருந்தது, அன்று அவர்கொடுமைகளை உட்கொ  
 ண்டு எனக்குப் பொறுக்கமாட்டாமையைச் செய்தற்கே; இன்று அவை  
 நோக்கி அவரொடு பிணங்குதற்கன் மென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழிகேட்பு, காதலர் பிரிந்துள்ள  
 காலத்தில் என்மனது என்னைத் தின்பதுபோன்று வருத்துகின்ற  
 தென்றா ளென்பது.

6. My heart has been here to consume me when I  
 ponder in solitude over my lover's cruelty.



எ. நாணு மறந்தே னவர்மறக் கல்லாவேன்  
மாணு மடநெஞ்சிற் பட்டு.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) † தன்னைமறந்த காதலரைத் தான் மறக்கமாட்டாத என் மாட்சிமையில்தான் மடநெஞ்சுடனேகூடி, என்னுயிரினுஞ்சிறந்த நாண்டனையும் மறந்து விட்டேன், (எ - று).

மாணுமை - ஒருநிலையி னில்லாமை. மடமை - கண்டவழி நினைந்து காணுவழி மறக்குந்தவற்றைக் காணுவழி நினைந்து கண்டவழி மறத்தல். நாண் - எஞ்ஞான்றுங்கூடி யொழுகினும் ( ) அஞ்ஞான்று கண்டார்போன்றெடுங்குதல். கண்டபொழுதே புணர்ச்சி விதும்பலின், ‡ அதனையும் 'மறந்தேன்' என்றான்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) அவர்மறக்கல்லா - (தன்னைமறந்த) காதலரை (தான்)மறக்கமாட்டாத, என் மாணு - எனது மாட்சிமையில்லாத, மடநெஞ்சிற்பட்டு - மடநெஞ்சுடனே கூடி, நாணும் - (என்னுயிரினுஞ்சிறந்த) நாணத்தையும், மறந்தேன்-மறந்துவிட்டேன், (எ - று).

மாணுமை-ஒருநிலையில் நில்லாமை. மடமை-கண்டவிடத்து நினைந்து காணாதவிடத்து மறக்கத்தக்க'குற்றங்களைக் காணாதவிடத்து நினைந்துகண்ட

† தன்னை யென்றது நெஞ்சினே.

( ) அஞ்ஞான்று - வேட்டை விருப்பால் இனையா நீங்கத் தமிழளாய்வந்த தலைமகன், பொழில் வினையாட்டு விருப்பால் ஆயம் நீங்க அப்பொழில்லகத்துத் தமிழளாய் நின்ற தன்னைக் கண்ட அக்காலத்தில்.

‡ அதனையும் - நாணத்தையும்.

விடத்து மறத்தல். காண்-காதலரை எந்நாளும் கூடியொழுதினும் அந்நாள் கண்டார்போன்று ஒடுங்குதல். (ஒடுங்கு காதலரைக்) கண்டயொழுதே புணர்ச்சிக்கண்ணே விரைதலால். அதனையும் 'மறந்தேன்' என்றான்.

(க-து.) தலைமகள் தோழிகேட்பு, காதலரை மறக்கமாட்டாத என்மனதின் வசப்பட்டு யான் நாணத்தையும் மறந்துவிட்டேனென்றது.

7. I have forgotten my modesty having been swayed by my foolish heart which is not noble enough to forget him.



அ. எள்ளி னிளிவாமென் றெண்ணி யவர்தீற  
முள்ளு முயிர்க்காத னெஞ்சு.

[இதுவுமது.]

பரி:—(அ - ள்.) உயிர்மேற் காதலையுடைய எள்ளெஞ்சு, நம்மையெள்ளிச் சென்றோன்று நாழ மெள்ளுவோயிற் பிள்ளமக்கிளிவாமென்று கருதி, அவர் திறத்தினையே நினையா நின்றுது, (எ - று).

எள்ளுதல் - வாயின் மறுத்தல். இளிவு - \* வழிபடாமையானும், பிரிவாற்றாமையானும், நாணும் நிறையு + முதலிய விழுத்தலானும் உளதாவது. திறம்-வாயினேர்தலும், 1 வருதலும், கூடலு 2 முதலாயின. இளிவிற்கஞ்சுதலானும், இறந்துபடமாட்டாமையானும் கூடக்கருதாநின்ற தென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) உயிர்க்காதனெஞ்சு - உயிர்மேல் விருப்பத்தையுடைய (என்) மனது, (நம்மை இகழ்ந்து சென்றொன்று), எள்ளின் - (நாமும்) இகழ்வோமாயின், இளிவாமென்றெண்ணி - (பின் நமக்கு) அவமானமாமென்று நினைத்து, அவர்திரம் - அவர்திறத்தையே, உள்ளும்-நினையா நின்றது, (எ - று).

என்றாதல் - தூதமறுத்தல். இளிவு - வழிபடாமையாலும், பிரிவு பொருமையாலும், நாணும் நிறையும் முதலியவற்றையிழத்தலாலும் உண்டாவது. திரம்-தூதுக்குடன்படலும், வருதலும், கூடுதலும் முதலாயின.

\* வழிபடாமையானும் - காதலர்வாவை யேற்றுக்கொண்டு அவரையுபசரியாமையாலும்.

† முதலிய என்றமையின் மடம், அச்சம், பயிர்ப்பு என்பனவற்றையுங் கொள்க.

‡ வருதலும் கூடலும்-காதலர் வருதலும் அவரைக் கூடுதலும்.

§ முதலாயின என்றமையின் மகிழ்தல், புகழ்தல் வென்பனவற்றையுங் கொள்க.

கற்பியல்—கரு-வது நெஞ்சோடு புலத்தல். 1369

(என்னெஞ்சு) இளிவிற்கு அஞ்சலாலும், இறந்துபட்டமாட்டாமையாலும் (காதலரைக்) கூடநினைக்கின்ற தென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழிகேட்ப, என்மனது காதலரது குற்றத்தைக்கருதாது அவரது திறத்தினையே நினையாநின்றது என்று னென்பது.

8. My mind which clings to life thinks only of his own virtues in the belief that it would be disgraceful for it to despise him.

க. \* துன்பத்திற் கியாரே துணையாவார் தாமுடைய  
நெஞ்சந் துணைபல் வழி.

[உணர்ப்புவயின்வாரா ஆடற்கட் டலைமகன் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) ஒருவர்கீதத் துன்பம் வந்துழி, அது நீக்குதற்குத் தாழிந்தாகப் பெற்ற தம்முடைய நெஞ்சந் துணையாகாவழி, வேறு துணையாவார் ஒருவரும்லீலை, (எ - று).

ஈண்டுத் துன்பமாவது ஊடலுணர்ப்புவயின் வாராமை. அதற்கு நெஞ்சந் துணையாகாமையாவது அவளை யன்பில னென்றொழியாது கூடற் கண்ணை விடும்பல். ஒரு துணையு மின்மையின், இஃதற்றுவித்திலே யுள்ளதென்பதாம்.

தேளி:—[தணியச்செய்தற் கிடம்வாராத பிணக்கில் தலைமகன் சொல் லியது.] (இ - ள்.) துன்பத்திற்கு - (ஒருவர்க்குத்) துன்பம் வந்தவிடத்து, (அத்துன்பத்தை நீக்குதற்கு), தாமுடைய - தாம் உரியதாகப்பெற்ற, நெஞ்சம்-(தமது) மனமானது, துணையல்வழி-துணையாகாதவிடத்து, துணையா வார்-(வேறு) துணையாவார், யாரே - எவர், (ஒருவரும் இல்லை), (எ - று).

இங்குத் துன்பமாவது பிணக்கினைத் தணியுச்செய்தற்கிடம் வாராமை; தீராப் பிணக்கென்றவாரும். அத்துன்பத்தை நீக்குதற்கு நெஞ்சந்துணையாகாமையாவது தலைமகன் அவளை அன்பிலனென் றொழியாது கூடுதற்

\* “உடனிகழ் கின்ற சகர்த்தாதி” என்னும் பிரயோகவிவேகச் செய யுளின் விசேட வரையில் “ஆசிரிசத்தத்தால் பூவிற்குச் சென்றான், ‘துன்பத் திற் கியாரே துணையாவார்’, ‘மறத்திற்கு மஃதே துணை’, ‘பிணக்கு மருந்து’ என்பவற்றின்கண் பறித்தல் நீக்குதல் என நடுவே பெய்து பொரு ளுணர்த்துத் துமர்த்தம் என்பதும் கொள்க” என்று கூறியிருத்தல் இங்குக் கவனித்தற்பாலதாம்.

† “உணர்ப்புவயின் வாரா ஆட றேன்றிற், புலத்த ருளை கிழவற்கும் வரையார்” என்றிறையுளுகப் பொருள் கூறகின்றது. உணர்ப்புவயின் வாராஆடல் - உணர்த்துதற்கு இடம் வாராத ஆடல்.

கண்ணே விரைதல். துன்பத்தை நீக்குதற்கு ஒரு துணையும் இல்லாமை யால், இத்துன்பத்தை யடைந்துவிடுதலே உள்ளதென்பதாம்.

(க-து.) தலைமகன் தலைமகளது தீராப்பிணக்கின்கண் துன்பத்தை நீக்குதற்கு என் மனமே எனக்குத் துணையாகாதபோது வேறு துணையாவார் யாரென்று னென்பது.

9. Who would help me in my hour of grief, when my own heart comes not to my relief.



யி. தஞ்சந் தமரஸ்ல ரேதிலார் தாமுடைய

நெஞ்சந் தமரல் வழி.

(இதுவுமது.)

பரி:—(இ - ள்.) தாழரித்தாகவுடைய நெஞ்சம் ஒருவர்க்குத் தமரல்லாவழி, அயலார் தமரல்லாதல் சொல்லவேண்டுமோ, (எ - று).

மிறொருத்தியைக் காதலியென்று கருதி என்னெஞ்சே என்னை வருத்தாநின்றபின், அப்பிறள் புலக்கின்ற தெளி தென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது] (இ - ள்.) தாமுடைய - தாமுரியதாகவுடைய, நெஞ்சம்-மனம், தமரல்வழி-(ஒருவர்க்கு) உறவினராகாத போது, ஏதிலார்-அயலார், தமரல்லர் - உறவினரல்லாதல், தஞ்சம் - எளிதன்றோ, (சொல்லவேண்டுமோ என்றவாரும்), (எ-று).

வேறொருத்தியைக் காதலியென்று நினைத்து என்னெஞ்சமே என்னை வருத்தாநின்றபின், அவ்வேறொருத்தி பின்ன்குகின்றது வளிதென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகன் ஒருவர்க்கு அவரது மனம் சுற்றத்தாராகாதபோது அயலார் சுற்றத்தாரல்லாதலைச் சொல்லவேண்டுமோ என்றென்பது.

10. It is hardly possible for aliens to behave like relations, when one's own heart acts like an alien.

↔ ❀ (\*) ❀ ↔

16 - வது அதிகாரம்.

புலவி—*Feigned dislike.*

பரி:—அஃதாவது இருவர் நெஞ்சம் புணர்ச்சி விதும்பாது புலக்கிக் கருதியவழி ஒருவரோ டொருவர் புலத்தல். † அதிகார முறைமையும் இதனே விளங்கும்.

† நெஞ்சொடு புலத்தலின்பின் புலவி வைத்த அதிகார முறைமையும்.

தேளி:—அஃதாவது (தலைமகன் தலைமகளென்னும்) இருவர் செஞ்சம் புணர்ச்சிக்கண்ணே விராயாது பிணங்க நீனைத்தவிடத்து ஒருவரோடு ஒருவர் பிணங்கல். அதிகார முறைமையும் இதனாலே விளங்கும்.

க. புல்லா திராஅப் புலத்தை யவருறு  
மல்லனோய் காண்கரு சிறிது.

[வாயிலாகச் சென்ற தோழி தலைமகள் வாயினோர்தம்பொருட்டு அவளோடு நகையாடிச் சொல்லியது.]

பரி:—(இ-ள்.) அங்கனம் புலந்தாழ் காதலரெய்து மல்லனோயின யாநீ சிறிது காணக்கடவோம்; நீ யவரை விரைந்து சென்று புல்லாதே \* இத்தொழிலை மேலிட்டுக்கொண்டிருந்து புலப்பாயாக, ( )

அல்லனோய் - துன்பத்தைச் செய்யுங் காமனோய். 'சிறிது' என்றான்; புலவியை நீளவிடலாகாதென்பது பற்றி. புலத்தை யென்புழி ஐகாரம். † "கடம்பூண் டொருகா னீவந்தை" என்புழிப்போல முன்னிலைவினை விசுதி. † புலத்தி என்பது உம் பாடம். புலவிக் குறிப்புக் கண்டு அவள் வழியளாய் நின்று நாமுற்ற வருத்தம் அவருஞ் சிறிதுற்றறிதல் வேண்டுமென் நகையாடி நோவித்தவாறு.

தேளி:—[தூதாகச் சென்ற தோழி தலைமகள் தூதுக்கு உடன்படி தற்பொருட்டு அவளோடு நகைத்துச் சொல்லியது.] (இ - ள்.) அவருறும் - (அவ்வாறு பிணங்கினால்) காதலரடையும், அல்லல் நோய் - அல்லல் நோயின, சிறிது-(யாம்) சிறிது, காண்கம் - காணக்கடவோம், புல்லாது - (நீ அவரை விரைந்தசென்று) தழுவாதே, இராஅ - (இத்தொழிலை மேலிட்டுக்கொண்டு) இருந்து, புலத்தை - பிணங்குவாயாக, (எ - று).

\* அல்லல்கோய் - துன்பத்தைச் செய்யுங் காமனோய், பிணக்கை நீளவிடலாகாதென்பதுபற்றி (தோழி) 'சிறிது' என்றான். புலத்தை என்றவிடத்து

\* இத்தொழிலை - புலத்தற் றொழிலை.

† கல்தல்தாலை - குறிஞ்சிககல-21. " இன்னும், கடம்புண்ட டடாருகானீ வந்தை யுடம்பட்டாள், என்னுமை யென்மெய் தொடு " என்பதற்கு நச்சினூர்க்கினியார் " (அதுகேட்ட தலைவி) நீவாராய், இன்னமும் ஒருகால் (அவனிடத்தே சென்று உன் குறை முடித்தலைத் தனக்குக்) கடனாக (அவள்) ஏறட்டுக்கொண்டு (கூட்டத்திற்கு) உடம்பட்டாளென்று (அவற்குக்) கூறமைக்கு என் மெய்யைத் தொட்டுச் சூளுறுவாயாக (என்றாள்), வாவேன்றது வந்தையெனத் திரிந்தது " என்றுரை கூறியிருக்கின்றனர். கடம்புண்ட டடாருகானீ வந்தை என்பதனை நீ வந்தை ஒருகால் கடம்புண்டு என்றன்வயஞ்செய்து நீ வாராய் ஒருமுறை கடமையாக மேற்கொண்டு என்று பொருள்கொள்க.

† புலத்தை யென்பதற்குப் பிரதியாகப் புலத்தியென்றும் பாடமுண்டு.  
 † நேர்வித்தல் - உடன்படச்செய்தல்.

1372

திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

ஔகாரம் முன்னிலையொருமை வினைமுற்று விசுதி. தோழி தலைமகளது பிணக்கின் குறிப்பைக்கண்டு அவள் வழியளாய் நின்று நாமுற்ற வருத்தத்தை அவரும் சிறிது உற்றறிதல் வேண்டுமென நகைசெய்து அவளை யுடன்படுத்தியவாரும்.

(க-து.) தோழி தலைமகளைநோக்கி, யாம் காதலராகாமனோயினைச் சிறிது காரணக்கடவோம்; நீ யவரை விரைந்து சென்று தழுவாது பிணங்கக்கடவாய் என்றாளென்பது.

1. Let us witness a little while his sore love - distress ; just feign dislike and embrace him not.



உ. உப்புமைந் தற்றுற் புலவி யதுசிறிது  
 மிக்கற்று னீள விடல்.

[புலவியொழிந்து வாயினேரும்வகை அவள் சொல்லியது].



பரி:—(இ - ள்.) புலவி கலவி இன்பஞ்செய்து வேண்டுகளவீற்  
றதல் உப்புத் † துய்ப்பனவற்றை ‡ இன்சுவையவாக்கிந்த வேண்டு  
மளவீற்றதல்போலும்; இனி § அதனை யவ்வளவீற் சீறிது மிகவிடுதல்  
அவ்வுப்பு அளவீன் மிக்காற்போலும், (எ-று).

நீளவிடல் - § அளவறிந் துணராது கலவிமேலெழுந்த குறிப் | பழு  
ங்கு மளவுஞ் செய்தல். சிறிது நீளவிடலாகா தென்றாள்; நேர்விக்கின்ற  
ளாகலின். உப்புமிக்கவழித் துய்ப்பது சுவையின் ருளுற்போலப் புலவி  
மிக்கவழிக் கலவி இன்பமன்ற மென்றமையின், இது : பண்புவமை.

தேளி:—[பிணக்குநீங்கித் தூதுக்கு உடன்படுமவகை அத்தோழி சொ  
ல்லியது.] (இ-ள்.) புலவி-பிணக்கு, (புணர்ச்சி யின்பஞ்செய்தற்கு வேண்  
டுமளவினதாதல்), உப்பமைந்தற்று - உப்பானது (உண்பனவற்றை இன்  
சுவையவாக்குதற்கு) வேண்டுகளவினதாதல்போலும், சிறிது-நீளவிடல்.—  
(இனி யதனை அவ்வளவீற்) சிறிது மிகவிடுதல், அதுமிக்கற்று - அவ்வுப்பு  
அளவில் மிகுந்தாற்போலும், (எ-று).

நீளவிடல் - (பிணக்கினை) அளவறிந்துணராமல் புணர்ச்சிமேலெழு  
ந்த குறிப்பு அழுங்குமளவுஞ் செய்தல். (தோழி தலைமகளை) புணர்ச்சிக்கு

† துய்ப்பன - பொரியல், கூட்டு, குழம்பு முதலியன.

‡ இன்சுவை - நல்ல ருசி. § அதனை - அப்புலவியை.

§ அளவறிந்தொழியாது என்றும் பாடமுண்டு.

| அழுங்கு மளவும் - கெடுமளவும்.

: புலவி உப்பமைந்தற்று; (அதனைச்) சிறிது நீளவிடல் அது மிக்  
கற்று என உப்பின் சுவைப்பண்பை யுவமானமாகக் கூறினமையின், இது  
பண்புவமையாயிற்று.

உடன்படுத்து கின்றனாகலால், (பிணக்கினை) சிறிது நீளவீடலாகாதென்றான். உப்பு மிக்கவிடத்து உண்பது சுவையில்லாதானும்போலப் பிணக்கு மிக்கவிடத்துப் புணர்ச்சி இன்பமாகா தென்றமையால், இது பண்புவமை.

(க - து.) கோழி தலைமகளைநோக்கி, புணர்ச்சியின்பத்திற்குப் பிணக்கு ஓரளவாக விருக்கவேண்டும் என்றனென்பது.

2. A little reserve is like salt in proportion; to prolong it a little, is like salt in excess.



15. அலந்தாரை யல்லனைய செய்தற்றுந் தம்மைப் புலந்தாரைப் புல்லா விடல்.

[\* பாத்தையரிடத்து நின்று வந்த தலைமகனொடு தலைமகள் புலந்து சொல்லியது].

பரி:—(இ - ள்.) தம்மைப்பெறுது புலந்த மகளிரைப் புலவி நீக்கிக் கலவாந்து ஆடவர்கேறல் பண்டே துன்பமுந் நழிந்தாரை அதன்மேலும் மிக்க துன்பத்தினைச் செய்தாற்போலும், (எ - று).

† பிற்பாற் சேறலின் தம்மைப்பெறுது புலந்துடி யிருக்கின்ற பாத்தையரைப்போய்ப்புலவி நீக்கிப் புல்லாராயின், அவராற்றா ரென்பதாம்.

தேளி:—[பாத்தையரிடத்திருந்துவந்த தலைமகனொடு தலைமகள் பிணங்கிச் சொல்லியது.] (இ - ள்.) தம்மைப் புலந்தாரை - தம்மைப் (பெறுது) பிணங்கிய மகளிரை, (பிணக்கு நீக்கி), புல்லாவிடல் - புணராமல் (ஆடவர்) செல்லுதல், அலந்தாரை—(முன்னரே துன்பமுற்று) அழிந்தவரை, அல்லல்நோய்செய்தற்று - (அதன்மேலும்) மிக்க துன்பத்தினைச் செய்தாற்போலும், (எ - று).

பிறரிடத்துச் செல்லுதலால் உம்மைப்பெறுது பிணங்கி வெறுத்திருக்கின்ற பாத்தையரைப் போய்ப் பிணக்குநீக்கிப் புணரா தொழிவாராயின், அவர் பொறாரென்பதாம்.

(க.ஹ.) தலைமகள் தன்கரதலனை நோக்கி, நீர் உம்மைப் பெறுது பிணங்கியுள்ள பரத்தையரது பிணக்கினைத் தீர்த்து, அவரைப்புணரா தொழிதல் தகுதியாகாதென்ற ளென்பது.

• 3. For men not to embrace those who feigned dislike is like heaping grief on those already grieved.



\* பரத்தையர்-பொதுமகளிர்; அவராவார் விலகொடுப்பார்யாவர்க்குத் தமது நலத்தை விற்பவர். † பிறர் என்றது தலைமகளை.

1374

திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

சு. ஊடி யவரை யுணராமை வாடிய

வள்ளி முதலரிந் தற்று.

[இதுவுமது.]

பரி:--(ஊ-ள்.) நும்மோ டேடிய பரத்தையரை ஊடலுணர்ந்தீகி கூடாதொழிதல் பண்டே நீர் பெறுது வாடிய கோடியை அடியிலே யறுத்தாற்போலும், (எ - று).

நீர் பரத்தையரிடத்திராயவழி எம்புதல்வரைக்கண் டாற்றியிருக்கற்பா லமாய யாம் நும்மோ டேதற்குரியமல்லம்; அன்மையின், எம்மையுணர் தல் வேண்டா; உரியராயுடிய பரத்தையரையே உணர்த்தல்வேண்டுவது; அதனால் ஆண்டுச் சென்மினென்பதாம்.

தேளி:--[இதுவுமது] (ஊ-ள்.) ஊடியவரை-(உம்மோடு) பிணங்கிய பரத்தையரை, உணராமை - பிணக்குத்தீர்த்துத்

கூடாதொழிதல், வாடிய-

(முன்னரே நீர் பெறாது) வாடிய, வள்ளி-கொடியை,  
முதலரிந்தற்று-அடியிலே அறுத்தாற்போலும், (எ-று).

நீர் பரத்தையரிடத் திருப்பீராயபோது எமது  
புதல்வரைக்கண்டு பொறு

த்திருக்க வல்லேமாய யாம் உம்மோடு பிணங்குதற்கு உரியேமல்லேம்; அல்லாமையால், எம்மைப் பிணக்குத்தீர்த்தல் வேண்டாம்; உமக்கு உரியாய்ப்பிணங்கிய பரத்தையரையே பிணக்குத் தீர்த்தல் வேண்டுவது; அதனால் அங்குச் செல்லுமென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தன் காதலனை நோக்கி, நீர் உம்மோடு பிணங்கிபுள்ள பரத்தையரது பிணக்கினத் தீர்த்து, அவரைக் கூடாதொழிதல் மிகக் கொடியதாமென்றொளையது.

#### 4 Not to conciliate those

who feigned dislike is like cutting a faded

creeper at its root.



நீ நலத்தகை நல்லவர்க் கேள் புலத்தகை  
பூவன்ன கண்ணை ரகத்து.

[தலைமகளைப் புலவிநீக்கிக் கூடிய தலைமகன்

தன்னுள்ளே சொல்லியது.]

பரி:--(இ - ள்.) நந்துணங்களை நந்தியுடையாராய் தலைவர்க்கும் அழகாவது தம்பூவள்ளுகண்ணூர் நெஞ்சின்கண் நிகழும் புலவீரத்தியன்றே, (எ - று).

சிறப்பும்மை விகாரத்தாம் றொக்கது. தவறில்லார்க்கும் புலவீ இனி. தென்பான் நலத்தகை நல்லவர்க்கும் என்றான். அழகு - இன்பப் பயனைத்

கற்பியல்--கக-வது புலவி.

**1375** தலைப்படுதல். தானுகர்ந்த வின்பத்திற் கேதுவாகிய கூறியவாறு.

புலவியை வியந்து

தேளி:--[தலைமகளைப் பிணக்குத் தீர்த்துக் கூடிய தலைமகன் தன்னுள்ளே சொல்லியது.] (இ - ள்.) நலத்தகை - நற்குணங்களால் தகுதியுடையவராய், நல்லவர்க்கும் - தலைவர்க்கும், ஏள் - அழகாவது, பூவன்னகண்ணூரகத்து - (தமது) மலர்போலுங் கண்களையுடைய மகளிரது நெஞ்சில், (உண்டாகும்), புலத்தகை - பிணக்கின் மிகுதியன்றே, (எ - று).

நல்லவர்க்கும் என்னும் உயர்வு சிறப்பும்மை செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்கு நின்றது. தவறில்லாதவர்க்கும் பிணக்கு

இனிதென்பான் நலத்

தகை நல்லவர்க்கும் என்றான். அழகு - இன்பப்பயனைப் பெறுதல். (தலைமகன்) தான் அனுபவித்த இன்பத்திற்குக் காரணமாகிய பிணக்கை வியந்துசொல்லியவாரும். மலர்-கருங்குவளைமலர், காவியமலர், செந்தாமரைமலர்.

(க - து.) தலைமகன் தலைவியாது பிணக்கின் மிகுதி தலைவர்  
க்குப்பேரின்பஞ்செய்தலால், அதுவே அவர்க்கழகாகும்என்றான்.

5. An increased shyness of consorts with  
flowery eyes\*  
is graceful even to virtuous worthy husbands.



கா. \* துனியும் புலவியு மில்லாயிற் காமங்  
கனியங் கருக்காயு மற்று.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) † மூதீர்ந்த கலாமாகிய துனியும் ‡  
இனையகலா

மர்கிய புலவியும் இல்லையாயின், காமம் செவ்வி  
மூதீர்ந்த பழமம்

இளங்காயும்போலும், (எ - று).

¶ மிகமூதீர்ந்திற்று மெல்லைத்தாயகனி துகர்வார்க்கு | மிகவு மினிமை

\* காமம் துனியில்லாயின், கனியற்று; புலவியில்லாயின், கருக்கா  
யற்று என்று கொள்க.

† முதிர்ந்தகலாம் - அளவுகடந்த பிணக்கு.

‡ இனையகலாம் - அளவிற்குட்பட்ட பிணக்கு.

¶ “ விருந்திலா வுணவு விஷம் ” என்புழி விருந்துள வுணவு அமிழ்து என்பது பெறப்படுமன்றோ? அங்ஙனமே, துனியிலாக் காமம் கனியற்று, புலவியிலாக்காமம் கருக்காயற்று என்புழித் துனியுள்ளகாமமும் புலவியுள்ள காமமும் செவ்விய பழமுண்பது போல்வனவாமென்பது பெறப்படுவதாம் துனியில்லாத காமம் செவ்வி முதிர்ந்த (பதனழிந்த) பழமுண்பதுபோல்வதாம்; புலவியில்லாத காமம் இளங்கா யுண்பது போல்வதா மென்றுகொள்க.

• | மிகவு மினிமை செய்தலின் என்றும் பாடமுண்டு. அது பிறழ்ந்த பாடமாம். பின் கட்டினமைத்தாயகாய் துகருஞ் செவ்வித் தன்றுகலின்

1376

திருக்குறள் - காமத்துப்பால்.

செய்வதன்றுகலிற் துனியில்லையாயிற் கனியற்று என்றும், \* கட்டினமைத்தாய காய் துகருஞ் செவ்வித் தன்றுகலிற் புலவியில்லையாயிற் கருக்காயற்று என்றுங் கூறினான். † இவ்விரண்டும் வேண்டுமென்று வியந்து கூறியவாறு.

தேளி:—(இதுவுமது.) (இ - ள்.) துனியும் - பெரும் பிணக்கும், புலவியும் - சிறு பிணக்கும், இல்லாயின் - இல்லையானால், காமம் - காமமானது, கனியும்-பக்குவ முதிர்ந்த பழமும், கருக்காயும்-இளங்காயும், அற்று-போல்வதாம், (எ - று).

மிகமுதிர்ந்து கெடுமளவினதாகிய பழம் உண்பவர்க்கு மிகவும் இனிமைசெய்வ தன்றுகலின் துனி (பெரும் பிணக்கு) இல்லையானால் (காமம்) கனியற்று என்றும், கட்டினமைத்தாகிய காய் உண்ணும் பக்குவத்ததன்றுகலால் புலவி (சிறுபிணக்கு) இல்லையானால் (காமம்)

கருக்காயற்று என்றும் சொல்லினான். (தலைமகன்)  
இவ்விரண்டும் வேண்டுமென்று வியந்து சொல்லியவாரும்.

(க - து.) தலைமகன் பெரும் பிணக்குஞ்  
சிறுபிணக்கு மில்லா விட்டால், காமம் கனியும்  
கருக்காய்ப்போல இனிதாகாதென்றான்.

6. Sexual love without long and short - lived  
dislike is like too ripe and immature fruit.



எ. ஊடலி னுண்டாங்கோர் துன்பம் புணர்வது  
நீவே தன்கொ லென்று.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) இனிப் புணர்ச்சி நீட்டித்தோ  
நீட்டியாதோ வேன்று கருதலாள், இன்பத்தீழ்  
கின்றியமையாத ஊடலின் கண்ணோ  
யும் ஒருதுன்ப நிகழும், (எ - று).

---

என்று எதிர்மறையாகக் கூறியிருத்தலின், முன்  
மிகவு மினிமைசெய்த லின் என்றுடம்பாடாகக் கூறல்  
பொருந்துவதாகாது. பதனழிந்த பழம் உண்பார்க்கு மிகவு  
மினிமை செய்யாமைபோலத் துணியிலாக் காலம்  
அனுபவிப்பார்க்கு மிகவு மினிமைசெய்யாது ;  
தகுதியாகாமைபோலப் புலவியில்லாக் காமம்  
யுடையதாகாது என்றிங்குணர்தற்பாற்றும்.



இளங்காய் உண்பதற்குத்  
அதுபவிப்பதற்குத் தகுதி

\* கட்டிளமைத்தாய் காய்  
(பிஞ்சு).

- மிகுதியும் இளமையுடையதாய்காய்

† இவ்விரண்டும் - பெரும்பிணக்கென்னும் துளியும்,  
கென்னும் புலவியும்.

சிறு பிணக்

கற்பியல்—கக-வகு புலவி.

1377

என்றென்னு மெச்சத்திற்குக் கருதலானென்பது வருவிக்கப்பட்டது.  
சிறப்பும்மை விகாரத்தாற்றொக்கது. கொல்லென்பதனை நீடுவதென்பத  
னுடனுங் கூட்டுக. ஆங்கென்பது அசைநிலை. ஊடல் கூடற்கண்வினா  
வித்தல் கூறியவாறு.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ-ள்.) புணர்வது - (இனிப்) புணர்ச்சியா  
னது, நீடுவதுகொல் - நீட்டிக்குமோ, அன்று கொல் - நீட்டியாதோ,  
என்று—, (கருதலால்), ஊடலின் - (இன்பத்திற்கு அவசியம்வேண்டிவ  
தாய்) பிணக்கிலேயும், ஓர் துன்பம் உண்டாம் - ஒருதுன்பம் உண்டாம், ( )

என்று என்னும் செய்தை நெச்சத்திற்கியையக் கருதலால் என்பது வருவிக்கப்பட்டது. ஊடலினுமென்னும் இழிவு சிறப்பும்மை செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்குநின்றது. கொல்லென்பது நீவேதென்பதனுடனுள் கூட்டப்பட்டது. ஆங்கென்பது-அசைநிலை. (தலைமகன் தலைமகளது) ஊடல் கூடலில் விராவித்தலைச் சொல்லியவாரும்.

(க - து.) தலைமகன் இனிப் புணர்ச்சி நீட்டிக்குமோ நீட்டியாதோ என்று நினைத்தலால், இன்பத்திற்கு அவசியமவேண்டுவதாகிய ஊடலின்கண்ணும் ஒரு துன்ப முண்டாகின்றதென்றான்.

7. \* The doubt as to whether re-union would be long delayed, creates suffering even in feigned dislike.



அ. நோத லேவன்மற்று நோந்தாரென் றஃதழியுங்  
காதல ரில்லா வழி.

[உணர்ப்புவயின்வாரா ஆடற்கட் டலைமகன் தலைமகளோடு  
புலந்து சொல்லியது.]

பரி:—(இ-ள்.) இவர் நம்பொருட்டாக நோந்தாரென்று அந்நோ  
வினையறியும்புடையாரைப் பெறுவழி ஒருவர் நோகின்றதன்றி பய  
னென்? (எ-று).

அறிதல்-நன் டேலை யினிதுணர்தல். மற்று—வினைமாற்றின்கண்  
வந்தது. இவன் நங்காதலியல்லன்; அன்மையின், இக்கோவறியான்; அறி  
யாமையின், நாம் புலக்கின்றதன்றி பயனில்லையெனத் தன்னுற்றமை  
புணர்த்தியவாரும்.

தேளி:—[தணியச்செய்தற்கிடம்வாராத பிணக்கில் தலைமகன் தலைமக  
 னோடு பிணங்கிச்சொல்லியது.] (இ-ள்.) நொந்தாரென்று-(இவர் நம்பொ  
 ருட்டாக) நொந்தாரென்று, அஃதறியும் - அந்நோவினை யறியும், காதலர்-  
 அன்புடையாரை, இல்லாவழி - பெருதவிடத்து, நோதல் - (ஒருவர்) நோ  
 கின்றதனால்,மற்றெவன்-(பயன்) யாது? (நோவாமையே நன்று), (ஏ-று).

173

1378

திருக்குறள் - காமத்துப்பால்.

அறிதல் - இங்குப் பிணக்கை நன்றாகவறிதல். மற்றென்னுமிடைச்  
 சொல் நோதல் என்னும் வினையை மாற்றி நோவாமையென்னும் வினை  
 யைத்தருதலால் வினைமாற்றின்கண் வந்ததாயிற்று.  
 (தலைமகன்) இவள் நமது காதலியல்லள்; அல்லாமையால்,  
 இந்நோவறியாள்; அறியாமை யால், நாம் பிணங்குதலால்  
 அறிவித்தவாரும்.

பயனில்லை யென்று தன்னொற்றாமையை

(க - து.) தலைமகன் நமது நோவினை  
 யறியுமன்புடையவரைப் பெருதவிடத்து, நாம்  
 பிறரை நோவதினால் பயன்யாது? நோதல்கூடாது  
 என்றொனென்பது.

8. What avails grief when none who love  
 are there to understand the cause of my sorrow.

க. நீரு நிழல தினிதே புலவியும்  
வீழுநர் கண்ணே யினிது.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ-ள்.) உயிர்க் கின்றியமையாத நீரும்  
நிழலின்கண்ணதே இனிதாவது, ஏனை வெயிலின்கண்ணது  
ஆகாது; அதுபோலக் கல விக்கின்றியமையாத புலவியும்  
அன்புடையார்கண்ணே இனிதாவது, ஏனை யன்பிலார்கண்  
ஆகாது, (எ-று).

நிழற்கணிருந்த நீர் குளிர்ச்சிமிக்குத் தாகந்தணித்தலின்,  
இனிதாயிற்று. வீழுநர் - ஆற்றாமைக்கு நோதலுங்  
கூடுதற்கண் வேட்கையு முடைய  
ராவார். இவள் நம்மாட்டு \* அவ்விரண்டு மின்மையின்,  
மின்றாதாகின்றதென்பதாம்.

இப்புலவிதானு:

தேள்:—[இதுவுமது.] (இ-ள்). நீரும்-(உயிர்க்கு அவசியம்வேண்டுவ  
தாய) நீரும், நிழலதே-நிழலிலுள்ளதே, இனிது - இனிதாவதாம், (மற்றை  
வெயிலின்கண்ணுள்ள நீர் இனிதாகாது, அதுபோல), புலவியு  
ம்-(புணர்ச்சிக்கு அவசியம்வேண்டுவதாய) பிணக்கும்,  
வீழுநர்கண்ணே யினிது-அன்புடைய வரிடத்தே  
இனிதாவதாம், (மற்றையன்பிலாரிடத்து இனிதாகாது), ( )  
நிழலிடத்துள்ளநீர் குளிர்ச்சி மிக்குத் தாகந்தணித்தலால், இனிதாயிற்று.

வீழார் - ஆற்றாமைக்கு நோதலும் கூடுதலில் ஆசையும் உடையராவார்.  
இவள் மீட்டித்து அவ்விரண்டும் இல்லாமையால், இப்பிணங்குதலும் தன்  
பஞ்செய்வ தாகின்றதென்பதாம். ஆற்றாமை-பொறுத்திருக்க முடியாமை.

(க - து.) தலைமகன் புணர்ச்சிக்கு அவசியம் வேண்டுவதாய்  
புலவியும் அன்புடையார்க்கே  
இனிதாவதாம்; மற்றவர்க்கினிதா  
காது என்றென்பது.

\* அவ்விரண்டும்-ஆற்றாமைக்கு நோதலும் கூடுதற்கண் வேட்கையும்.

கற்பியல்--களவது புலவி நுணுக்கம்.

1379

9. As water is pleasant in the cooling  
is delicious only with those we love.

shade, so dislike

ய. ஊட லுணங்க விவாரோ டென்னெஞ்சங்

கூடுவே மேன்ப தவா.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) தானூடற்கண்ணே

மெலியா

நிற்கவும், விட்டி

ருக்க வல்லாரோடு கூடக்கடவேமென்று

என்னெஞ்சம்

தன்னவாவே, பிறிதில்லை, (எ - று).

முயற்சிகேது

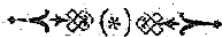
அன்பு மருளு மில்லாதாரை உடையொன்றும் அவரோ  
டியாங்கூடுவ மென்றுங் கருதி \* அதற்கு முயறல் அவாவற்றார்  
செயலாகலின் 'கூடுவே  
மென்பதவா ' என்றான். † காரியங் காரணமாக  
வுபசரிக்கப்பட்டது. இக்கூட்டம் முடியாதென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது] (இ - ள்.) ஊடலுணங்க - (தான்) பிணக்குத  
லிலே மெலியா நிற்கவும், விடுவாரோடு - விட்டிருக்க வல்லாரோடு, என்  
னெஞ்சம் - எனது மனம், கூடுவேமென்பது-கூடக்கடவோமென்று முய  
ற்சி செய்தற்குக் காரணம், அவா - (தன்) ஆசையே, (வேறில்லை), (எ-று).

அன்பும் அருளும் இல்லாதாரை அவற்றை உடையொன்றும் அவ  
ரோடியாம் கூடுவோமென்றும் நினைத்து அதற்கு முயலுதல் அவாவற்றார்  
செயலாகலால் 'கூடுவேமென்பதவா' என்றான். கூடுவேம் என்னும் காரி  
யம் அதன் காரணமாகிய முயற்சியாக வுபசரித்துக் கூறப்பட்டது. தலை  
மகன் யாம் கூடமுயலும் இக்கூட்டம் முடியாதென்றென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகன் என்மனம் தன்னோ யறிந்துந் தன்னை  
விட்டிருப்பவரைத் தான்கூட முயற்சிசெய்வதற்குக் காரணந் தன்  
னாசையையன்றிப் பிறிதொன்றில்லை யென்றென்பது.

10. It is nothing but fond desire which makes her  
heart unite with me who can leave her to her own dislike.



## 17 - வது அதிகாரம்.

புலவி நுணுக்கம்:—*Reigned dislike.*

பரி:—அது புலவியது நுணுக்கமென விரியும். அஃதாவது தலைமகனும் தலைமகளும் ஓரமளிக்கக் கூடியிருந்துழி அவன்மாட்டுப் புலத்தற் காரண

\* அதற்கு - கூடுதற்கு.

† கூடுவேம் என்னுங் காரியத்தை அதன் காரணமாய் முயற்சியாக வுபசரித்துக் கூறினமையின், இது காரியங் காரணமாய் வுபசார வழக்காம்.

# 1380

## திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

மில்லையாகவுங் காதல் கைம்மிகுதலான் துண்ணியதோர் காரணமுளதாக வுட்கொண்டு அதனை யவன்மேலேற்றி அவள் புலத்தல். \* காரணத்தி னுணுக்கம் காரியத்தின்மே னின்றது. † அதிகாரமுறைமையும் இத னானே விளங்கும்.

தேளி:—புலவி நுணுக்கமென்பது புலவியது நுணுக்கமென்று விரி யும். அஃதாவது தலைமகனும் தலைமகளும் ஒரு சயனத்தில் கூடியிருந்த போது அவனிடத்துப் பிணங்குதற்குக் காரணம் இல்லையாகவும் காதல் அதிகரித்தலால் துண்ணிதாகிய ஒரு காரணம் இருப்பதாக உட்கொண்டு அக்காரணத்தை அவன்மேல் ஏற்றி அவள் பிணங்குதல். காரணத்தினுணுக் கம் காரியத்தின்மேலின்றது. அதிகார முறைமையும் இதனாலே விளங்கும்.

க. பெண்ணியலா ரெல்லாருங் கண்ணிற் போதுவுன்பர்  
நண்ணென் பரத்தநின் மாற்பு.

[உலாப்போய் வந்த தலைமகன் பள்ளியிடத்தா

கைத்

தலைமகள் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) பரத்தமையுடையாய்! நினைப்பெண்ணியல்  
பிணையுடையார் யாவருந் தங்கண்ணற் பொதுவாக வுண்பார், அதனால்  
அவர் மீச்சிலாய நினைப்பிணைப் பொருந்தேன், (எ - று). •

கற்பு நான் முதலிய நற்குணங்க ளின்மையிற் பரத்தையர்க்குள்ளது  
பெண்ணியற்கை மாத்திரமே யென்னுங் கருத்தாற் 'பெண்ணியலார்'  
என்றாள். பொதுவாக வுண்டல் - தஞ்சேரிச் செல்வின் முறையானன்றி  
ஒருகாலத் தொருங்கு நோக்குதல்; அதுவுமோர் குற்றம். தானோக்கி யின்  
புற்றவாறே அவரு நோக்கி யின்புறுவரென || வாசங்கித்து அவர்பாற்  
பொறுமை யெய்துதலின், துணுக்கமாயிற்று.

தேளி:—[உலாவப்போய் வந்த தலைமகன்  
சயனத்தின்கண் வந்த போது தலைமகள் சொல்லியது.] (இ -  
ள்.) பரத்த - பரத்தையரிடத்துச் செல்லுதலுடையாய்,  
(உன்னை), பெண்ணியலா ரெல்லாரும் - பெண்ணி யல்பினை  
யுடையார் யாவரும், கண்ணின் - (தமது) கண்களால்,  
பொது வுண்பார் - பொதுவாக அனுபவிப்பார், (அதனால்),  
நின்மார்பு-(அவர்மீச்சி லாகிய) உன்மார்பை, நண்ணேன் -  
பொருந்தேன், (எ - று).

\* தலைமகள் தலைமகனிடத்துக் காதல் மிகுதல்பற்றி  
யுட்கொண்ட காரணத்தின் துணுக்கம் அதன் காரியமாகிய  
புலவிமேல்நின்றலின், 'காரணத்தினுணுக்கம் காரியத்தின்மே  
னின்றது' என்று கூறப்பட்டது. இது காரணத்தின் தர்மம்



காரியத்தின் தர்மமாய வுபசாரவழக்காம்.

† புலவியின்பின் புலவிநுணுக்கம்வைத்த அதிகார முறைமையும்.

‡ அவர் மிச்சிலாய-அப்பரத்தையர் நோக்குதலால் எச்சிலுடையதாய்.

¶ முதலிய என்றமையின் மடம், அச்சம், பயிர்ப்பு என்பவற்றையுங் 'கொள்க. || ஆசங்கித்து - சந்தேகித்து.

கற்பியல்—கள - வது புலவி

நுணுக்கம்.

1381

(தலைமகள்) கற்பு நான் முதலிய நற்குணங்கள் இல்லாமையால் பரத்தையர்களுளது பெண்ணியல்பு மாத்திரமே யென்னுங் கருத்தால் 'பெண்ணியலார்' என்றான். பொதுவாகவுண்டல் - (பரத்தையர்) தமது சேரியில் (தலைமகள்) செல்லும்போது முறையாலன்றி ஒரு காலத்து ஒரு மிக்க நோக்குதல்; அவ்வாறு நோக்குதலும் ஓர் குற்றமாம். (தலைமகள் தன் காதலனை) தாம்நோக்கி இன்பமடைந்தபடியே அப்பரத்தையரும் நோக்கி இன்பமடைவ ரொன்று ஆசங்கித்து அப்பரத்தையரிடத்துப் பொருமையடைதலால், நுணுக்கமாயிற்று.

\* (க - து.) தலைமகள் தன் காதலனை நோக்கி, பரத்தையரது பார்வையால் மிச்சிலாகிய உனது மார்பை நான் கூடேனென்று கூறினொன்பது.

1. O thou of fickle mind! all those of womankind enjoy with their eyes in equal grace. I shrink from thine embrace

உ. ஊடி யிருந்தேமாத் தும்மினார் யாந்தம்மை  
 நீவொழ் கேன்பாக் தறிந்து.

[தலைமகன்க்கத்துச் சென்ற தோழிக்குத் தலைமகள்  
 பள்ளியிடத்து நிகழ்ந்தது கூறியது.]

பரி:—(இ - ள்.) யாத் \* தம்மோடு டி யுரையாடா திருந்தேமாகக்  
 காதலர் தும்மினார், அது நீங்கித் தம்மை நீவொழிகேள் றுரையாடு  
 வேமாகக் கருதி, (எ - று).

தும்மியக்கால் வாழ்த்துதல் மரபாகலான், உரையாடல் வேண்டிற்  
 றென்பதாம். இயல்பானிகழ்ந்த தும்மலைக் குறிப்பா னிகழ்ந்ததாகக்  
 கோடலின், துணுக்கமாயிற்று.

தேளி:—[தலைமகன் நீங்கியபோது சென்ற தோழிக்குத் தலைமகள்  
 சயனத்திடத்து நிகழ்ந்ததைச் சொல்லியது.] (இ-ள்.) யாம்-நாம், ஊடி-(தம்  
 மோடு) பிணங்கி, இருந்தேமா-(உரையாடாது) இருந்தேமாக, தும்மியினார்-  
 (காதலர்) தும்மினார், (அப்பிணக்கு நீங்கி), தம்மை —, நீவொழிகென்பாக்  
 கறிந்து - நெடுங்காலம் வாழ்கவென்று சொல்லுவோமாகநினைத்து, (எ-று).

தும்மியலிடத்து வாழ்த்துதல் மரபாகலால், (யாம் காதலருடன்) உரை  
 யாடல் வேண்டியதாயிற் றென்பதாம். (தலைமகள்) இயல்பாலுண்டாகிய  
 தும்மலைக் குறிப்பால் உண்டாகியதாகக் கொள்ளுதலால், துணுக்கமாயிற்று.

(க - னு.) தலைமகள் தோழியை யாம் பிணக்குத்தீர்ந்து  
 தம்மோடு பேசுமாறு காதலர் தும்மினாரென்று கூறினா ளென்பது.

\* தம்மோடு - காதலரோடு.

1382

திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

2

When I silent sulked he

sneezed and thought I  
would wish him a long life.

௩. கோட்டெப்பூச் சூடினுங் காயு மொருத்தியைக்  
காட்டிய சூடினீ ரென்று.

[தலைமகனது பலவிக்குறிப்பினைக் கண்டு நீவிர்  
கூடியொழுகா நிற்க  
வும் இது நிகழ்தற்குக் காரணம் யாதென்ற  
தொழிக்குத்

தலைமகன் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.)

யான் கோடுதலைச் செய்யு

மாலையைச் சூடினே  
னுயினும், நும்மால் காதலிக்கப்பட்டா மொருத்திக்கு இப்புவணி காட்  
டல்வேண்டிச் சூடினீரென்று வெதுளர் நீற்தம் ; இத்தன்மையாட்த ஒரு  
காரணம் வேண்டுமே? (எ - று).

\* கோடுதலென்பது முதனிலைத் தொழிற்பெயர். † பூ

- ஆகுபெயர்.

! வளையமாகச் சூடினுமென்பதாம்; || “கோட்டங் கண்ணியங்  
கொடுந்திரை  
யானையும்” என்றார் பிறரும். () இனி யம்மருத நிலத்தப்புவன்றி | வேற்  
றுநிலத்துக் || கோட்டுப்புவைச் சூடினேனுயினும் ஈண்டையாள் பிற  
ளொருத்திக்கு அவ்வேற்றுப் புவணி காட்டல் வேண்டிச் சூடினீரென்று  
வெகுளுமெனினு மமையும்.

\* கோடு என்னும் முதனிலை (பகுதி), கோடுதல் (வளைதல்) என்னும் தொழிற்பெயர்ப் பொருளை யுணர்த்துதலால், முதனிலைத் தொழிற்பெயராயிற்று.

† பூ (மலர்) என்னும் கருவியின் பெயர் அதன் காரியமாகிய மாலையை யுணர்த்துதலால், கருவியாகு பெயராம்.

‡ கோட்டுப்பூச் சூடினும் என்பதற்கு, பூ-பூமாலையை, கோட்டுச்சூடினும் - வளையமாகச் சூடினாலும் என்றுரை கூறுவதும் பொருந்தும்.

¶ புறநானூறு-275: இதன்பொருள். வளையமாயுள்ள மாலையும் வளைந்த திரைச்சீலையும் என்பது.

( ) இனி யிக்குறளுக்கு, கோட்டுப்பூச் சூடினும்-(அந்தமுருதநிலத்துப் பூவல்லாமல் வேற்று நிலத்திலுள்ள) கோட்டுப்பூவைச் சூடினேனாயினும், ஒருத்தியை - (இவ்விடத்துள்ளான் பிறன்) ஒருத்திக்கு, காட்டிய \* (அவ் வேற்றுப் பூவணியைக்) காட்டல்வேண்டி, சூடினீரென்று - தரித்தீரென்று, காயும் - கோபிப்பாள், என்றுரை கூறுவதும் பொருந்தும்.

| வேற்று நிலம் - குறிஞ்சி, செய்தல், பாலை, மூலை நிலங்கள்.

|| கோட்டுப்பூ - கிளைகளிலுள்ள பூ. பூ-கோட்டுப்பூ, கொடிப்பூ; நீர்ப் பூ, நிலப்பூ என நால்வகைத்தாம்.

கற்பியல்—கள-வது புலவி நுணுக்கம்.

1383

தேளி:—[தலைமகளது பிணக்கின் குறிப்பைக்கண்டு நீர்

கூடியொழுக்கா நிற்கவும் இப்பிணக்கு நிகழ்தற்குக் காரணம் யாதென்று வினவிய தோழிக்குத் தலைமகன் சொல்லியது.] (இ - ள்.) கோட்டுப்பூ - (யான்) வளைதலைச் செய்யும் பூமாலையை, சூடினும் - சூடினேனாயினும், ஒருத்தியை - (உம்மால் விரும்பப்பட்டாள்) ஒருத்திக்கு, காட்டிய - (இப்பூவணியைக்) காட்டுதல் வேண்டி, சூடினீரென்று - தரித்தீரென்று, காயும் - கோபியாநிற்பள், (இத்தன்மையுடையாளுக்கு ஒரு காரணம் வேண்டுமோ), (எ-று).

கோடு என்பது முதலிலைத் தொழிற்பெயர். பூ என்பது கருவியாகு பெயர்.

(க - து.) தலைமகன் தோழியை நோக்கி, யான் பூமாலையைச் சூடினாலும், அது காரணமாகப் பிணங்குகின்றவுன் தோழிக்குப் பிறிது காரணம் வேண்டுமோ என்ற நென்பது.

3. Even if I put on a garland flower, she would say I did so to show it to another woman.



யாரினும் காதல மென்றேன ஜூடினாள் யாரினும் யாரினு மென்று.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) காம நுகர்த்தரிய வீருவாயினார் யாவரினும்

யாம் மிக்க காதலையுடையே மென்பது கருதி யாரினுங் காதலமென்றேனாக; நீன்றேழி அது கருதாது, என்னும் காதலிக்கப்பட்ட மகளிர் பலருள்ளும் நீன்கட்காதலையுடையே னென்றேனாகக் கருதி, அம்மகளிர் யாரினும் யாரினும் என்கட் காதலையீராயினீரென்று சொல்லிப் புலந்தாள், (எ - று).

தலைமகள் கருத்திற்குத் தன்மைப்பன்மை உயர்ச்சிக்கண் வந்தது. யானன்பு மிகுதியாற் \* சொல்லியதனைக் கருத்து வேறுபடக் கொண்டதல்லது பிறிதுகாரண மில்லை யென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்) (காமத்தையனுபவித்தற்குரிய இரு வராயினார் யாவரிலும் யாம் மிக்க காதலையுடையோ மென்பது கருதி) யாரினுங் காதலமென்றேனா - யாரினுங் காதலை யுடையோ மென்றுகூறினேனாக, (உன்தோழி அதுகருதாது என்னால் விரும்பப்பட்ட மகளிர் பலருள்ளும் உன்னிடத்துக் காதலையுடையெனன்று கூறினேனாகக் கருதி), யாரினும் யாரினுமென்று - (அம்மகளிர்) யாரினும் யாரினும் (என்னிடத்துக்காதலை யுடையீராயினீர்) என்று சொல்லி, ஊழினுள் - பிணங்கினுள், (எ - று).

\* சொல்லியதனை - 'யாரினுங் காதலம்' என்று சொல்லியதனை.

1384

திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

தலைமகள் கருத்திற்குக் காதலம் என்னுந் தன்மைப்பன்மை வினை முற்று உயர்த்திக் கூறுதற்கண் வந்தது; இதற்குத் தலைமகள் தன்னைக் காதலமென்று தன்மைப் பன்மை வினைமுற்றாக உயர்த்திச் சொல்லினுனென்று தலைமகள் கருதினாளென்று கொள்க. யான் அன்பு மிகுதியால் சொல்லியதனை (என்காதலி) கருத்துவேறுபடக் கொண்டதல்லாமல் வேறு காரணம் இல்லை யென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியை நோக்கி, யான் யாம் யாவரிலும் மிக்க காதலையுடையோ மென்று நின்தோழியை நோக்கிக் கூறினேன்; அதற்கு அவள் நீர் யாரினும் யாரினும் என்னிடத்துக் காதலை யுடையீராயினீர் என்று கூறிப்பிணங்கினாள் என்றனென்பது.

4. When I said I loved her more than all other women, she said "more than all others, yes, more than all others", and remained sulky.



டு. இம்மைப் பிறப்பிற் பிரியல மென்றேனாக்  
கண்ணிறை நீர்கொண்டனள்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) காதல் மீதுதீயான் இம்மையாகிய பிறப்பின் கண் யாம் பிரியமென்று சொன்னேனாக, + அதனால் ஏனையுமையாகிய பிறப்பின்கட் பிரிவலென்றுங் குறிப்பினேனாகக் கருதி, அவள்தன் கண்ணிறைந்த நீரினக்கொண்டாள், (எ - று).

‡ வெளிப்படுசொல்லாக் குறிப்புச்சொல்லாகக் கொள்கின்றதல்லது என்பாற் றவறில்லை யென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ-ள்.) (காதல் மிகுதியால்) இம்மைப் பிறப்பில் - இம்மையாகிய பிறப்பில், பிரியலமென்றேனா - (யாம்) பிரியோமென்று சொன்னேனாக, (அதனால் மற்றை மறுமையாகிய பிறப்பில் பிரிவேனென்னுங்கருத்துடையேனாக நினைந்து), கண்ணிறை நீர்கொண்டனள் - (அவள் தன்) கண்ணிறைந்த நீரினக்கொண்டாள், (எ - று).

(யான் கூறும்) வெளிப்படுசொல்லாக் (என்காதலி) குறிப்புச்சொல்லாகக் கொள்கின்றதல்லாமல் என்னிடத்துத்

தவறில்லையென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியை நோக்கி, யான் யாம் இப்பிறப்

பிற்பிரியோமென்று ன்தோழியை நோக்கிக்கூறினேன்; அதற்கவள்

† அதனான் - அவ்வாறு சொன்னதனால்.

‡ இம்மைப்பிறப்பிற் பிரியலம் என்னும்  
வெளிப்படுசொல் மறுமைப்

பிறப்பிற்

பிரியல். என்னுங் குறிப்புச்சொல்லாகக் கொள்ளப்பட்டது.

\* குறிப்புச்சொல் - குறிப்பாற் பொருளுணர்த்துஞ் சொல்.

கற்பியல்—கள-வது புலவி நுணுக்கம்.

**1385**

யான் மறுபிறப்பில் உன்னைப் பிரிவேனென்று

கூறினேனென்று கருதி யழுதாளென்று

கூறினான்பது.

5. (With extreme love) when I told I would never part from her while in this life, her eyes were filled with tears.

→||←

கூ. உள்ளினே

னென்றேன்மற் றென்மறந்தீ ரென்றென்னைப்

புல்லாள் புலத்தக் கனள்.

(இதுவுமது.)



பரி:—(இ - ள்.) பிரிந்தகாலத்து நினை

யிடையின்றி நினைந்தே

னென்னுங்கருத்தால் யகூனுள்ளினேனென்றேன்;

என, அதனை ஒருகாள் மறந்து பின்னினைந்தே நென்றதாகக்

கருதி, என்னை யிடையே மறந்தீ ரென்று சொல்லி முன்

னென்னைப் புல்லுதற் கமைந்தவள் \* அஃதோ

ழிந்து புலத்தற்கமைந்தாள், (எ - று).

† மற்று—வினைமாற்றின்கண் வந்தது  
மறத்தலையுட்கொண்டு புலந்தாளென்பதாம்.

‡ அருத்தாபத்திவகையான்

தேள்:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.)

உள்ளினேனென்றேன்—(பிரிந்த

காலத்தில் உன்னை யிடையிடாமல் நினைந்தேனென்னுங்கருத்தால் யான்)

நினைந்தேனென்றேன், (என்றுகூற, அவள் அதனை ஒருகால்மறந்து பின்

நினைந்தேனென்று சொல்லியதாகக் கருதி), மற்றென்மறந்தீரென்று -

என்னை (இடையே) மறந்தீரென்று சொல்லி, (முன்னே), என்னை—,

(தழுவுதற்கு அமைந்தவள்); புல்லாள் -

என்-பிணங்குதற்கு அமைந்தாள், (எ - று).

தழுவுதலொழிந்து, புலத்தக்க

மற்று—வினைமாற்றுப்

பொருளில் வந்தது. (தலைமகள்) அருத்தாபத்தி

வகையால் மறத்தலை யுட்கொண்டு பிணங்கினுளென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகன் தோழியைநோக்கி,

யான் பிரிந்

துள்ள காலத்தி விடைவிடாதுன்னை நினைந்தேனென்றுன் தோ

\* அஃதொழிந்து - என்னைப் புல்லுதற்

கமைந்ததைவிட்டு.

† மற்றென்னுமிடைச்சொல் உள்ளினேன் என்னும் வினையைமாற்றி உள்ளாமையென்னும் வினையைத் தந்து நின்றமையின், வினைமாற்றுப் பொருளதாயிற்று.

! உள்ளினேன் (நினைந்தேன்) என்று தலைமகன் கூறினமையின், தலைமகன் அருத்தாபத்திவகையால் மறந்தீரொன்று மறத்தலையுட்கொண்டு பிணங்கிஞள் என்பதாம். இங்ஙனமன்றாயின் இதுகூடாதென் றுணர்தல் அருத்தாபத்தியின் வடிவமாம். மறத்தல் கூடாதாயின், நினைத்தல் கூடாதென்பதிங்கருத்தாபத்தியாம்; மறந்தமையால் நினைத்தல்வேண்டியதாயிற் றென்பதிதன் பொருளாம்.

174

1386

திருக்குறள் - காமத்துப்பால்.

ழியைநோக்கிக் கூறினேன்; அதற்கவள்  
என்னைமறந்தன்றே

நினைக்க வேண்டுமென்றுகூறிப் பிணங்கிஞ  
ளென்றுனென்பது.

6. When I told

I had re-called her to mind, she relaxed

her embrace saying I had forgotten her, and dislike.  
began to feign



எ. வழத்தினு மேமினே னைக வழித்தமுதாள்  
யாருள்ளித் தும்மினீ ரென்று.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ-ள்) கூடியிருக்கின்றவன் யான்றுமீனேனாகத் தன்னி  
யற்கை பற்றி வாழ்த்தினான் ; அவ்வனம் வாழ்த்திய தானே மறித்து,  
நும்மை நினைத்து வருந்துகின்ற மகளிருள் யாவர் நினைத்தலாற் றும்மி  
னீரென்று சொல்லிப் புலந்தமுதாள், (எ - று).

வாழ்த்தலோடு புலத்தல் இயையாமையின் 'அழித்து' என்றான்.  
அன்புடையார் நினைத்தவழி அந்நினைக்கப்பட்டார்க்குத் தும்மரேன்று  
மென்பது மகளிர் வழக்கு. † இவ்வழக்கை ‡ உள்வழக்காகக் கருதிப்  
புலந்தாளென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது] (இ - ள்.) (கூடியிருக்கின்றவன்) தும்மினே  
னைக - (யான்) தும்மினேனைக, வழத்தினான் - (தன்னியற்கைபற்றி) வாழ்  
த்தினான், (அவ்வாறு வாழ்த்திய தானே), அழித்து - மறித்து, (உம்மை  
நினைந்து வருந்துகின்ற மகளிருள்), யாருள்ளி - யாவர் நினைத்தலால், தும்  
மினீரென்று—தும்மினீரென்றுசொல்லி, அமுதாள்-(பிணங்கி) அமுதாள்.

வாழ்த்தலோடு பிணங்குதல் பெர்ருந்தாமையால் 'அழித்து' என்  
றான். அன்புடையார் நினைத்தபோது அந்நினைக்கப்பட்டவர்க்குத் தும்மல்  
தோன்றுமென்பது மகளிர் வழக்கு. (தலைமகள்) இவ்வழக்கை உள்வழக்  
காக நினைத்துப் பிணங்கினாளென்பதாம்.

(க - று.) தலைமகன் தோழியை நோக்கி, யான் தும்மினேன்;  
என்னோடு கூடியிருக்கின்ற வுந்தோழி உம்மை நினைத்து வருந்து

கின்ற மகளிருள் யார் நினைத்தலால் நீர் தும்மினீரென்று கூறிப்  
பிணங்கியழுதா னென்றென்பது.

7. She blessed me when I sneezed, but changed her mind  
instantly and wept, asking "At the thought of which  
woman you sneezed?"

† இவ்வழக்கை - அன்புடையவர் நினைத்தவிடத்து  
டவர்க்குத் தும்மலுண்டாகும் என்னும் பொய்வழக்கை.

அந்நினைக்கப்பட்ட.

! உள்வழக்காக, மெய்வழக்காக.

கற்பியல்—கள் - வது புலவி நுணுக்கம்.

1387

அ. தும்முச் சேறுப்ப வழதா னு மருள்ள  
லேம்மை மறைத்திரோ வென்று.

[இதுவுமது.]

பரி:—(அ - ள்.) எனக்குத் தும்மறேன்றியவழி  
யாநுள்ளித் தும்மி னீரென்று புலத்தலையஞ்சி, அதனை  
யர் னடக்கினேன் ; அங்ஙனமடக்கவும், நுமர் நும்மை  
நினைத்தலை எம்மை மறைக்கலுற்றீரோ வென்று  
சொல்லிப் புலந்தழதாள், (எ - று).

\* தும்மு வென்பது முதனிலைத் தொழிற்பெயர். †

செறுப்பவு மென் புழி ! இறந்ததுதழீஇயவெச்சவும்மை  
 விகாரத்தாற்றொக்கது. எம்மை யென்பது நும்மோடியாது  
 மியைபில்லாத வெம்மையென்பதுபட நின்ற 1 இசையெச்சம்.  
 இதனை வடநூலார் காருவென்ப. தும்மினுங்குற்றம்  
 ஒழியினுங் குற்றமாயக்காற் செயற்பாவ தியாதென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது] (இ - ள்.) (எனக்குத் தும்மல்  
 தோன்றியவிட த்து யாவர் நினைத்தலால் தும்மினீரொன்று  
 பிணங்குதற்கு அஞ்சி), தும்முச் செறுப்ப - அத்தும்மலை  
 (யான் அடக்கினேன் அவ்வாறு ) அடக்கவும்,  
 துமருள்ளல்-உம்மவர் (உம்மை) நினைத்தலை, எம்மை  
 மறைத்திரோவென்று- எம்மை மறைக்கலுற்றீரோவென்று  
 அழுதாள், (எ - று).

சொல்லி, அழுதாள் - (பிணங்கி)

தும்மு என்பது முதனிலைத் தொழிற்பெயர்.  
 செறுப்பவும் என்ற விடத்து இறந்தது தழு விய எச்சவும்மை  
 செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்கு —

\* தும்மு என்பது தும்மல் என்னுந் தொழிற்பெயர்ப் பொருளை  
 யுணர்த்துதலால், முதனிலைத் தொழிற்பெயராம். முதனிலை - பகுதி.

† செறுப்பவென்புழி என்றும் பாடமுண்டு.

‡ செறுப்பவும் என்ற வும்மை கோட்டுப்புச் சூடல் முதலியவற்றை  
 விட்டிருப்பதன்றி யென்னும் பொருளைத் தருதலின், இறந்தது தழுவிய  
 வெச்சவும்மையாயிற்று.

1 இசையெச்சமாவது வாக்கியங்களுள் அவ்வவ்விடத்திற்கேற்பப் பல சொல் வருவித்துரைக்கப்பட்டு வருவதாம். இங்கு 'நும்மோடியாது மியை பில்லாத' என்பது வருவித்துரைக்கப்பட்டவாறறிக. இசை - சொல்; எச்சம் - குறைவு. "ஆக்கும் பிரதி பதத்துடனே" என்னும் பிரயோக விவேகச் செய்யுளின் விசேடவுரையில் "இனி, அலங்கார நூலார் இசையெச்சத்தைக் காருவென்பர். அதற்குதாரணம் 'நுமருள்ள லெம்மைமறைத் திரோ' என்பதாம். அது சொல்லுங்கால் முகவிகாரமாதல் சொல்விகார மாதல் தோன்றநிற்கும்' என்று கூறியிருத்தலும், நன்னூல்விருத்தியுரையில் "இசையென்பது சொல். இசையெச்சமெனப் பொதுப்படக் கின், இவ்வெச்சமும் இது கொள்வதும் பெயர் வினை யிடை

கூறினமை

யுரி யென்

னும்" நால்வகைச் சொல்லுள் ஒன்றும் பலவும் தனித்துந் தொடர்ந்தும் வருமென்பது பெற்றும்" என்று கூறியிருத்தலும் இங்குணர்த்தற்பாலனவாம்.

1388

திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

நின்றது. எம்மையென்பது உம்மோடு யாதும்

சம்பந்தமில்லாத எம்மை யென்பது தோன்ற நின்ற

இசையெச்சம். இவ்விசையெச்சத்தை வடநூ லார்

காரு என்பர். தும்மினுங் குற்றம் (தும்மல்) ஒழியினுங்

குற்றமாய விடத்து யான் செய்யத்தக்கது யாது என்பதாம்.

(க - து.) தலைமகன் தோழியை நோக்கி, தும்மியவிடத்துன் தோழி பிணங்குதல் பற்றி யானதனை யடக்கினேன் ; அவள் நீர் தும்மலர்நினைத்தலை யெமக்கு மறைக்கலுற்றீரோ வென்று கூறிப் பிணங்கியமுதா ளென்ற னென்பது.

8. When (next time) I checked sneezing, she wept saying "Perhaps you did so to hide from me remembering you".



your people

கூ. தன்னை யுணர்த்தினுங் காயும் பிறர்க்குநீ  
ரிந்நீர ராகுதி ரென்று.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) இவ்வாற்றினாடிய தன்னை யான் பணிந்துணர்த்துங் காலும் வெகுளா நிந்தும்; பிறமகளிர்க்கும் நீர் அவநாடியனழி இவ்வாறே பணிந்துணர்த்து நீர் மையை யுடைய ராகுதிரென்று சொல்லி.

இவள் தெளிவித்தவழியுந் தெளியாளென்பதுபற்றி என்மேலேற்றிய தவற்றை உடம்பட்டுப் பணிந்தேன்; பணிய, அதுதானும் புலத்தற்கேது வாய் முடிந்தது; இனி யிவண்மாட்டுச் செய்யத்தகுவ தியாதென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ-ள்.) தன்னை-(இவ்விதத்தால் பிணங்கிய) தன்னை, உணர்த்தினும் - (யான்வணங்கிப்) பிணக்குத் தீர்க்கும்போதும்,

காயும்-கோபியாநிறபன், பிறர்க்கும்-பிறமகளிர்க்கும், நீர்-, இந்நீராகுதி  
 ரென்று-(அவர்பிணங்கியபோது) இவ்வாறே வணங்கிப் பிணக்குத் தீர்க்குந்  
 தன்மையை யுடையீராவீரென்று சொல்லி, (எ-று).

இவள் தெளிவித்தவிடத்துந் தெளியாளென்பதுபற்றி என்மேல் ஏற்  
 றிய குற்றங்களை (யான்) உடன்பட்டு வணங்கினேன்; வணங்க, அதுவும்  
 (அவள்) பிணங்குதற்குக் காரணமாய் முடிந்தது; இனி இவளிடத்துச்  
 செய்யத்தகுவது யாதென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகன் தோழியை நோக்கி, யான் பிணக்கொழி  
 யும் பொருட்டு, உன் தோழியைவணங்கினேன்; அவள் பிறமாத  
 ரிடத்தும் நீர்  
 கோபியா நின்றா

இத்தன்மையை யுடையீராவீரென்று கூறிக்  
 ளென்றா னென்பது.

9. When

I try to coax to calm her (jealousy) she  
 becomes angry and says "This is the way you  
 behave to- wards other women (when they are  
 displeased).

கற்பியல்—கள-வது புலவி நுணுக்கம்.

1389

க0.

நினைத்திருந்து நோக்கினுங் காயு  
 யாருள்ளி நோக்கினீ ரென்று.

மனைத்துநீர்



[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) என்சொற்களுந் செயல்களும் பற்றித் தான் வெகுடலான், + அவற்றை யொழிந்திருந்து தன்னவயவங்கள் தொப்பின்மையை நினைந்து அவற்றையே நோக்கினும், என்னை வெகுளாநிற்கும்; நீர் என்னவயவமனைத்தும் நோக்கினீர் அவற்றை நோப்புமையான் ஏம்மகனிரை நினைந்தென்று சொல்லி, (எ - று).

யான் எல்லா வயவங்களானும் ஒருத்தியோ டொத்தல் கூடாமையின், ஒன்ற லொருவராகப் பலரையு நினைக்கவேண்டும்; அவரெல்லாரையும் யானறியச் சொல்லுமினென்னுங் கருத்தால், அனைத்து நீர் நோக்கினீர் யாருள்ளி என்றாள். வாளாவிருத்தலுங் குற்றமாயிற் றென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ-ள்.) (என்சொற்களும் செயல்களும் பற்றித் தான் கோபித்தலால்) இருந்து - (அவற்றையொழிந்து) இருந்து, நினைத்து-(தனது அவயவங்களது ஒப்பில்லாமையை) நினைந்து, நோக்கினும்-(அவ்வயவங்களையே) பார்த்துக்கொண்டிருந்தாலும், காயும் - (என்னைக்) கோபியாநிற்பன், நீர்-, அனைத்தும் - (எனது அவயவம்) அனைத்தையும், நோக்கினீர்-பார்த்தீர், (அவ்வயவங்களி றெப்புமையால்), யாருள்ளி யென்று-எம்மகனிரை நினைந்தென்று சொல்லி, (எ-று).

யான் எல்லா அவயவங்களாலும் ஒருத்தியோடு ஒத்தல் கூடாமையால், நீர் ஓரவயவத்தால் ஒருவராக மகனீர் பலரையும் நினைக்கவேண்டும்; அவரெல்லாரையும் யான் அறியச் சொல்லுமென்னுங் கருத்தால், அனைத்து நீர் நோக்கினீர் யாருள்ளி என்றாள். யான் சும்மாவிருத்தலும் குற்றமாயிற் றென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகன் தோழியை நோக்கி, யான் உன்தோழியின் அவயவங்களினது ஒப்பில்லாமையை நினைந்து அவற்றையே நோக்கியிருந்தேன்; அவள் எம்மகனிரை நினைந்து நீர் எனது அவயவமனைத்தையும் நோக்கினீரென்று சொல்லிக் கோபியா

சின்ருளென்று நென்பது.

10. (Sitting silently) even when I look on her, contemplating her beauty, she is angry and says "with whose thought have you thus eyed me over".



† அவற்றை - என்சொற்களையும் செயல்களையும்.

† 10 - வது அதிகாரம்.  
ஊடலுவகை:—

### *The delights of Temporary displeasure.*

பரி:—அஃதாவது அப்பெற்றித்தாய ஊடலாழ் றமக்குக் கூடலின் பத் சிறந்துழி அச்சிறப்பிற் கேதுவாய அவ்வுடலைத் தலைமக ளுவத்த லும் தலைமக ளுவத்தலுமாம். \* அதிகாரமுறைமையும் இதளுளே விளங்கும்.

தேளி:—அஃதாவது அத்தன்மையதாகிய

ஊடலால் தமக்குக் கூட

லின்பம் சிறந்தவிடத்து அச்சிறப்பிற்குக் காரணமாகிய அவ்வுடலைத் தலை மகள் விரும்பிப்பேசதலும் தலைமகன் விரும்பிப்பேசதலுமாம். அதிகார முறைமையும் இதளுளே விளங்கும்.

க. இல்லை தவறவர்க் காயினு மூதேல்  
வல்ல தவரளிக்கு மாறு.

[தலைமகள் காரணமின்றிப் புலக்கின்றமை கேட்டதோழி  
அவ்வள நீ புலக்கின்றதென்னை யென்றாட்டு

அவள் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) அவர்மாட்டுத் தவறில்லையாயினும், நமக்கவர்  
† தலையளிசெய்கின்றவாறு அவரோடுதலை விளைக்கவற்றுகின்றது, ( )

! அவர்க்கென்பது வேற்றுமை மயக்கம். அளவிறந்த விற்பத்தராக  
லின், யானெய்தற் பாலதாய இத்தலையளி ஒழிந்தாரு மெய்துவரெனக்  
கருதி! அது பொருமையான் ஊடனிகழாநின்ற தென்பதாம்.

நேளி:—[தலைமகள் காரணம் இல்லாமற் பிணங்குகின்றமையைக்  
கேட்டதோழி அவ்வாறு நீ பிணங்குகின்றதென்னை யென்றாட்டு அத்தலை  
மகள் சொல்லியது.] (இ - ள்.) அவர்க்கு-அவரிடத்து, தவறு-பிழைகள்,

இல்லையாயினும் - இல்லையானாலும், அவரளிக்குமாறு - (நமக்கு) அவர்  
தலையளி செய்கின்றவிதம், ஊடுதல்வல்லது - (அவருடன்) பிணங்குதலை  
(விளைக்க) வல்லதாகின்றது, (எ - று).

அவர்க்கென்பது வேற்றுமை மயக்கம். (காதலர்) அளவிறந்த இன்பத்  
தையுடையவராகலால், யான் அடைதற்பாலதாகிய இத்தலையளியை

\* அதிகாரமுறைமையும் - புலவி நுணுக்கத்தின்பின் ஊடலுவகை  
வைத்த அதிகாரமுறைமையும்.

† தலையளி -

முகமலர்ந்தினியகூறி யுணர்வழியப்புணர்தல்.

↓ அவர்க்கு என்னும் நான்கனுருபு தனக்குரிய  
பொருளைவிட்டு அவர் மாட்டென ஏழனுருபின் பொருளில்  
யிற்று.

வந்தமையின், வேற்றுமை மயக்கமா 1 அது -

இத்தலைபளியை யொழிந்தாருமெய்துதல்.

கற்பியல்—கடிவது ஊடலுவகை.

1391

மற்றவரும் அடைவாரென்று நினைந்து அது  
கின்றதென்பதாம். மற்றவர்-பரத்தையர்.

பொருமையால் ஊடல் நிகழ்

(க - து.) தலைமகள் தோழியை நோக்கி,

காதலரிடத்துத் தவறில்லை யானாலும், அவர் செய்யுந்

தலையளி யான் அவரோடு

பிணங்குதலை யுண்டாக்குகின்றதென்று

கூறினொன்பது.

1. Although there be no fault in him,  
the way in which he embraces me is such as to  
make me feign displea- sure.



உ. ஊடலிற் றேன்றுஞ் சிறுதுனி நல்லளி  
வாடினும் பாடு பெறும்

[புலவாக்காலும் அத்தலையளி பெறலாயிருக்க,

அஃதிழந்து

புலவியான்

வருந்துவதென்னையென்றாட்சு

அவள்

சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.)

ஊடலேதுவாக

நங்கட்டோன்றுகின்ற

சிறிய

துனிதூன்றல் காநலர்செய்யு

நல்ல

தலையளி

எய்தும், (எ - று).

வாமோயினும் பெருமை

தவநின்றி நிகழ்கின்றவூடல் சடிநிலீங்கலின் ! அத்துன்பமு நில்லா  
தென்பாள் 'சிறுதுனி' என்றும், 'ஆராமைபற்றி நிகழ்தலின்' & அத  
னான் நல்லளிவாடாதென்பாள் 'வாடினும்' என்றும், பின்னே பேரின்  
பம் பயக்குமென்பாள் 'பாடுபெறும்' என்றுங் கூறினாள்.  
த்தமெனப் படாதென்பதாம்.

| அது வரு

தேளி:—[பிணங்காதிருக்கின்றகாலத்தும் அத்தலையளியைப் பெறு  
தலாயிருக்க, அதனை யிழந்து பிணக்கினால் வருந்துவதென்னை யென்ற

தோழிக்கு அத்தலைமகள் சொல்லியது.] (இ - ள்.) ஊடலிற் றேன்றும் - பிணங்குதல் காரணமாக (நம்மிடத்துத்) தோன்றுகின்ற, சிறுதுணி - சிறியதுணியினால், நல்லளி - (காதலர் செய்யும்) நல்ல தலையளி, வாடினும் - வாடொயினும், பாடு - பெருமையை, பெறும் - அடையும், (எ - று).

(காதலரிடத்துத்) தவறில்லாமல் நிகழ்கின்ற ஊடல் விரைவில் நீங்கலால் அத்துன்பமும் நில்லாதென்பாள் 'சிறுதுணி' என்றும், (அது) ஆராமை பற்றி நிகழ்தலால் அதனால் நல்லளிவாடாதென்பாள் 'வாடினும்' என்றும், (அத்தலையளி) பின்னே பேரின்பத்தை யுண்டாக்குமென்பாள் 'பாடுபெறும்' என்றும் சொல்லினாள். அது வருத்தமெனப்பாடாதென்பதாம்.

\* அஃது - அத்தலையளி. † துணிதன்னால் - துன்பத்தினால்.

• † அத்துன்பமும் - ஊடல் காரணமாக வுண்டாகின்ற அத்துன்பமும்.

¶ ஆராமை - (புணர்ச்சி வீருப்பம்) தணியாமை.

§ அதனால் - அத்துணியினால். | அது = சிறுதுணி.

1392

திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியை நோக்கி, ஊடல் காரணமாகத் தோன்றுந் சிறுதுணியினால் காதலர் செய்யுந் தலையளி வாடிமாயினும், பின்னே பெருமையை யடையுமென்றொன்பது

2. His love will bloom again though seem to fade through the short - lived pain

at first it may caused by my feigned anger.



புலத்தலிற் புத்தேணு ணெண்டோ நிலத்தோடு  
நீரியைந் தன்னொ ரகத்து.

[இதுவும த.]

பரி:—(இ - ள்.) நிலத்தோடு நீர்கலந்தாற்போல  
ஒற்றுமையுடைய

காதலர்மாட்டுப் புலத்தல்போல நமக்கீகின்பந்  
தருவதொரு புத்தே.

஁லகமுண்டோ, இல்லை, (எ-று).

\* நீர் தானின்ற நிலத்தியல்பிற்றாமாறுபோலக்  
காதலருந் தாங்கூடிய மகளிரியல்பினராகலான் † அதுபற்றி  
அவரோடு புலவி நிகழுமென்பாள்

‘நிலத்தோடு நீரியைந் தன்னொரகத்து’ என்றும், அவர் † நமக்கும் அன்னரா  
கலின் அப்புலவி பின்னே பேரின்பம் பயவாநின்றதென்பாள் ‘புலத்தலிற்  
புத்தேணுண்டோ’ என்றுங் கூறினாள். “உவமம் பயன்பற்றி வந்தது.

\* “நிலத்தியல்பா னீர்கிரிந் தற்றாகும்” என்னுங் குறளின் விசேட  
வுரையில் “விசம்பின்கட்டன் மன்மைத்தாய நீர் நிலத்தோடு சேர்ந்தவழி  
நிறம் சுவை முதலிய பண்புகள் கிரிந்தாற்போலத், தனிநிலைக்கட் டன்ற  
மைத்தாய வறிவு பிறவினத்தோடு சேர்ந்தவழிக் காட்சி முதலிய தொழில்  
கள் கிரியும்” என்றிருப்ப திங்குணர்தற்பாலதாம்.

† அதுபற்றி - காதலர் தாங்கூடிய மகளிரியல்பினராதல்பற்றி:

‡ நமக்கும் - தாங்கூடிய மகளிரிடத்தன்றி நமக்கும்.

“நிலத்தோடு நீரியைந் தன்னொர் என்பது பயனுவமம். பயன்  
காரணமாக வருமுவமம் பயனுவமமாம். பயன் - செயல் காரணமாகத்

தோன்றுவதாம். நீர்தானின்ற நிலத்தியல்பிற்றாதலென்னு முவமானத் தில் நீரின் செயல் நின்றலாம், அது காரணமாகத் தோன்றுவது அது நிலத்தியல்பிற்றாதலாம் ; காதலர் தாங்கூடிய மகளிரியல்பினராத லென்னு முவமேயத்தில் காதலரின் செயல் கூடுதலாம், அது காரணமாகத் தோன்றுவது அவர் மகளிரியல்பினராதலாம். இங்கு நீர் தானின்ற செயல் காரணமாக நிலத்தியல்பிற்றாதலும், காதலர் தாங்கூடிய செயல் காரணமாக மகளிரியல்பினராதலும் தம்முள் ஒக்குமாறுணர்க. “ வினைபயன் மெய்யுரு வென்ற நான்கே, வகைபெற வந்த வுமத் தோற்றம்” என்னுந் தொல்காப்பியச் சூத்திரத்தின் விசேடவுரையில் நச்சினூர்க்கினியார் “ மாரி யன்ன வண்கைத், தேர்வே ளாயைக் காணிய சென்மே” என்பது பயனுவமம் ; என்னை ? மாரியான் விளைக்கப்படும் பொருளும் வண்கையாற் பெறும் பொருளும் ஒக்குமென்றவாறு” என்று கூறியிருத்தல் இங்குணர்த்தப் பாலதாம்.

கற்பியல்—கடி-வது ஊடலுவகை.

1393

தேள்:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) நிலத்தோடு - நிலத்தோடு, நீர் - நீரானது, இயைந்தன்னாராகத்து - கலந்தாற்போல ஒற்றுமையுடைய காதலரிடத்து, புலத்தலின் - பிணங்குதல்போல, (நமக்கு இன்பந்தருவதொரு), புத்தேனாடு - புத்தேனாலகம், உண்டோ—இருக்கின்றதோ, (இல்லை), ( )

நீர் தானின்ற நிலத்தினியல்பினதாகும் விதம்போலக் காதலரும் தாங்கூடிய மகளிரினியல்பின ராகலால் அதுபற்றி அவரோடு பிணங் குதல் நிகழ்மென்பாள் ‘நிலத்தோடு நீரியைந்தன்னாராகத்து’ என்றும், அக் காதலர் நமக்கும் அத்தன்மையராகலால் அப்பிணக்குப் பின்னே பேரின்பம் தாராநின்ற தென்பாள் ‘புலத்தலிற் புத்தேனாடுண்டோ’ என்றும் சொல்லி னாள். உவமம் - பயன்பற்றி வந்தது புத்தேன் - தேவர்.



(க - து.) தலைமகள் தோழியைநோக்கி, காதலரிடத்துப் பிணங்குதல்போல நமக்கின்பந்தருவதொரு சுவர்க்கமுண்டோ? இல்லை என்றுளென்பது.

3. Is there a celestial world which can give bliss like the feigned dislike of those whose union resembles that of earth and water.



சு. புல்லி விடாஅப் புலவியுட் டோன்றுமென் னுள்ள முடைக்கும் படை.

[அப்புலவி இனி யாதானீங்குமென்றாட்குச் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) காதலரைப் புல்லிக்கொண்டு பின்விடர்மைக் கேதுவாகிய அப்புலவிக்கண்ணே யுளதாம், அதன்மேற்சேன்ற என் னுள்ளத்தைக் கேடுக்கும் படைக்கலம், (எ-று).

\* புலவியுள்ளென்னு மேழாவது வினைநிகழ்ச்சிக்கண் வந்தது. 'என் னுள்ள முடைக்கும் படை' என்றது வணக்கத்தையும் பணிமொழியை

\* புலவியுள் என்னும் ஏழனுருபு படைதோன்றும் என ஒன்ற னது தொழிற்காலத்தைக் குறிக்கும் பிறிது தொழிற்பொருட்கண் வந்தது.

உள்-ஏழனுருபு. இஃது இருவரின் முடியும் ஒருவினைத் தொழிற் பெயர் எனப்படும்.

“உடனிகழ்கின்ற” என்னும் செய்யுளின் விசேடவுரையில் பிரயோக விவேக நூலார் “சதிசத்தமியைத் தொல்காப்பியர் வினைசெய் யிடமென்

பர்; பரிமேலகழகர் வினை நிகழ்ச்சி யென்பர்” என்று கூறியிருத்தல் இங் குணர்தற்பாலதாம். தொல்காப்பிய வரையில் “வினைசெய்யிடத்தினில்” என்பதற்கு “தட்டுப்புடைக்கண் வந்தான்” என்பது உதாரணமாகக் காட்டப்பட்டிருக்கின்றது.

† படைக்கலம் என்றும் பாடமுண்டு.

175

1394

திருக்குறள் - காமத்துப்பால்.

யும். † ‘படை’ என்றாள்; அவற்றான் அப்புலவியுள்ள

மழிதலின். புலவி நீங் குந்திறங் கூறியவாறு.

தேளி:—[அப்பிணக்கு இனி எதனால் நீங்குமென்ற

தோழிக்குத் தலை மகள்சொல்லியது.]

(இ-ள்:) புல்வி-(காதலரைத்) தழுவிக்கொண்டு, விடாஅ-

(பின்) விடாமைக்குக்காரணமாகிய, புலவியுள் - அப்பிணக்கினிடத்தே, என்னுள்ளம்-(அப்பிணக்கின்மேற்சென்ற) என்னுள்ளத்தை, உடைக்கும்-கெடுக்கும், படை-படைக்கலம், தோன்றும்-உண்டாகும், (எ-று).

புலவியுள் என்னும் ஏழனுருபு வினைநிகழ்ச்சிப் பொருளில் வந்தது. தலைமகள் ‘என்னுள்ளமுடைக்கும்படை’ என்றது தலைமகன்து வணக்கத்தையும் பணிமொழியையும். (வணக்கத்தையும் பணிமொழியையும்

தலைமகள்) ‘படை’ என்றாள்; அவற்றால் அப்பிணக்குள்ளம் அழிதலால். (தலைமகள் தோழிக்குப்) பிணக்கு நீங்கும்வகையைச் சொல்லியவாரும். பணிமொழி - பணியையுணர்த்துஞ் சொல். பணிவு - அடக்கம்.

தொழியைநோக்கி, யான் காதலரைத்

தழுவிக்கொண்டு பின்விடாமெக்குக்காரணமாகிய பிணக்கிலே  
அப்பிணக்கின்மீதுசென்ற என்மனத்தைக் கெடுக்கும் படைக்  
கலம் உளதாகின்றது என்று ளென்பது.

4. In feigned dislike after an embrace there lurks a  
weapon which can break my heart.



௫. தவறில ராயினுந் தாம்வீழ்வார் மேன்றோ  
ளகறலி னாங்கொன் றுடைத்து.

[தலைமகளை யூடனீக்கிக் கூடிய தலைமகன் கழியுவகையறையத்  
தன்னுள்ளே சொல்லியது.]

பரி:—(௫-ள்.) ஆடவர் தங்கட் டவறிலராயினும் உடையார்போல  
† ஆடப்பட்டுத் தாம் விரும்பு மகளிருடைய மேலிய தோள்களைக்  
கூடப்பெறாத வெல்லைக்கண் அவர்கீது † அஃதப்பெற்றியதோரின்பம்  
பயந்தலுடைத்து, (௭-று).

உடையராயக்கால் இறந்த வின்பத்தோடு வருமின்பமு மெய்துவ ராக  
வின் அது மிகநன்று, மற்றையிலராயக்காலும் வருமின்பத்தை யிழந்த  
தில்லையென்னுங் கருத்தால், தவறிலராயினு மாங்கொன்றுடைத்து, என்  
றான். ஊடலினாய வின்பம் அளவிறத்தலிற் கூறற்கரிதென்பான்

† படைக்கலம் என்றும் பாடமுண்டு.

† ஊடப்பட்டு-(ஆடவர் தமது காதலியரால்) பிணங்கப்பட்டு.

† அஃதப்பெற்றியதோரின்பம் - தவறின்றி யூடியது அவ்வூடக் கீங்  
கிக் கூடியபோதுண்டாகும் இன்பம் போன்றதோரின்பம்.

1395

\* 'ஆங்கொன்று' என்றான். தவறின்றி யுடிய தூஉம் எனக்கின்பமாயிற் றென்பதாம்.

தேளி:—[தலைமகளைப் பிணக்கு நீக்கிக் கூடிய தலைமகன் மிகுமகிழ்ச் சியுடையவனாய்த் தன்னுள்ளே சொல்லியது.] (இ - ள்.) தவறிலாராயினும்- (ஆடவர் தம்மிடத்துத்) தவறில்லாதவராயினும், (தவறுடையார்போலப் பிணங்கப்பட்டு), தாம்வீழ்வார் - தாம் விரும்பும் மகளிரது, மென்றோள் - மெல்லிய தோள்களை, அகறலின் - கூடப்பெறாத சமயத்தில், ஆங்கொன்று - (அவ்வாடவர்க்கு அஃது) அத்தன்மையதாகிய தேரரின்பம், உடைத்து - (தருதல்) உடையது, (எ-று).

ஆடவர் தவறுடையவராயவிடத்துக் கழிந்த விற்பத்தோடு வருமின் பமும் அடைவாராகலால் அத்தவறு மிகவும் நன்று, மற்றைத்தவறில்லாதவ ராயவிடத்தும் வருமின்பத்தை இழந்ததில்லையென்னுங் கருத்தால், தவறிலாராயினும் ஆங்கொன்றுடைத்து என்றான். ஊடலினாலாகிய இன்பம் அளவுகடந்திருத்தலால் கூறுதற்கு அரிதென்பான் 'ஆங்கொன்று' என்றான். (தலைமகன் என்னிடத்துத்)

தவறிலதாக (என்காதலி) ஊடியதுவும் எனக்கு  
இன்பந்தருவதாயிற்றென்று நென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகன் தாம்விரும்பும் மகளிர் பிணங்குதல் தவ  
றுடைபார்க்கேயன்றி அஃதில்வார்க்கும் மிகவினிதாக்குமென்று  
நென்பது.

5. Though free from fault, men  
feel charmed to be estranged from loved one's  
tender shoulders.



கா. † உணலினு முண்ட தறலினிது காமம்  
புணர்தலி னாட லினிது.

[இதுவுமது.]

பரி:--(இ - ள்.) உயிர்த்து - மேலுண்பதனிலும் முன்னுண்டதறுதல்  
இன்பந்தரும் ; அதுபோலக் காமத்திந்து மேற்புணர்தலினும் முன்னுந்  
தவறுபற்றி யுடுதல் இன்பந்தரும், (எ - று).

‡ காமத்திற்கென்புழிச் சாரியையும் நான்கனுருபும் விகாரத்தாற் றொக்  
கன. பசித்துண்ணும்வழி மிகவுண்ணலுமாய் † இன்சுவைத்துமாம்; அது

\* அப்பெற்றிய தொன்று என்றும் பாடமுண்டு.

† “மருந்தென வேண்டாவாம் யாக்கைக் கருந்திய, தற்றது போற்றி  
யுணின்” என்னுங்குற விற்குணர்தற்பாலதாம்.

‡ காமத்திற்கு என்பது காமம்-அத்து-இன்-கு எனப் பிரிபடுவதாம்.

† இன்சுவைத்து - இனிமையாகிய சுவைபைத்தருவது. சுவை-ருசி.

போல, அகன்று கூடும்வழி ஆராததுமாய்ப்

\* பேரின்பத்ததுமாமெனத்

தன்னனுபவம்பற்றிக் கூறியவாறு.

தேளி:—[இதுவுமது] (இ - ள்.) (உயிர்க்கு)

உணவினும்-(மேல்)

உண்பதனிலும், உண்டதறல்-(முன்) உண்டவுணவு சீரணித்தல், இனிது-  
இன்பந்தரும், (அதுபோல), காமம்-காமத்திற்கு, புணர்தவின் -(மேல்)  
புணர்தலினும், ஊடல்-(முன்னேத் தவறுபற்றிப்) பிணங்குதல், இனிது -  
இன்பந்தரும், (எ - று).

காமத்திற்கு என்றவிடத்து அத்து இன் என்னும் சாரியைகளும் கு  
என்னும் நான்கனுருபும் செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்குநின்றன. பசித்  
துண்ணும்போது (உணவு) மிகவுண்ணலுமாய்

இன்சுவையதுமாய் ; அது போல, (காமம்) பிரிந்து

கூடும்போது தணியாததுமாய்ப் பேரின்பத் ததுமாமென்று

(தலைமகன்) தன்னனுபவம் பற்றிச் சொல்லியவாரும்.

(க - து.) தலைமகன் காமானுபவத்திற்கு மகளிரைமேற்புணர்  
தலிலும் முன்னேத் தவறு பற்றி யவர் பிணங்குதல் மிக இன்பந்  
தருவதாமென்று நென்பது.

3. To digest what has been eaten is more wholesome

than to eat more; likewise love is more delightful in feigned dislike than intercourse.



எ. ஊடலிற் றேற்றவர் வென்ற ரதுமன்னாங்  
கூடலிற் காணப் படும்.

(இதவுமது.)

பரி:—(இ -

ள்.) காமநுகர்தந்திரிய இருவநள் ஊடலின்கட்டோம் நவர்  
வேன்றாவார், அஃதப்பொழுதறியப்படாதாயினும் பின்னைப்  
புணர்ச்சியின்கண் † அவரா லறியப்படும், (எ-று).

தோற்றவர் - † எதிர்தலாற்றாது சாய்ந்தவர். † அவர் புணர்ச்சிக்கட்  
பேரின்ப மெய்தலின் வென்றாராயினார். மன்னும் உம்மும் அசைநிலை.  
‡ யானதுபொழுது சாய்தலின், இதுபொழுது பேரின்பம் பெற்றே  
னென்பதாம்.

\* பேரின்பத்தது - அளவுகடந்த இன்பத்தைத்தருவது.

† அவரால் - ஊடலிற்றேற்றவரால்.

‡ எதிர்தலாற்றாது சாய்ந்தவர் - ஊடலில்  
யிருந்தவர்.

எதிர்த்துநில்லாது பணிவா

‡ அவர் - ஊடலில் தோற்றவர்.

‡ யானது பொழுது சாய்தலின் - யான்

அவ்வுடற்காலத்துத் தோற்ற மையால்.

தேளி:—[ இதுவுமது. ] (இ - ள்.) (காமத்தை யனுபவித்தற்குரிய இருவருள்) ஊடலிற் றேற்றவர் - பிணக்கின்கண் தோற்றவர், வென்றார்- வென்றாராவார், அது-அவ்வென்றாராதல், (அப்பொழுது அறியப்படாதாயினும்), கூடலின் - (பின்னே) புணர்ச்சியின்கண், காணப்படும் (அவரால்) அறியப்படும், (எ-று).

கண்

தோற்றவர் - எதிர்த்தல் செய்யாமல் சாய்ந்தவர். அவர் புணர்ச்சியின் பேரின்பத்தை யடைதலால் வென்றாராயினார். மன்னும் உம்மும்

அசைநிலைகள். யான் அப்பொழுது சாய்தலால்

இப்பொழுது பேரின்பம்

பெற்றேனென்பதாம். சாய்தல் - அடங்கிப்போதல்.

(க - து.) தலைமகன் ஊடலிற் றேற்றவர்

காமானுபவத்தைப்

பூரணமாகப் பெறுதலின், அவரே வென்றாராவா

ரென்றான்.

7. Those have won whose feigned dislike has been defeated ; and that is proved by re-union's joy.





அ. ஊழிப் பெறுதவங் கொல்லோ

நுதல்வெயர்ப்பக்

கூடலிற் றேன்றிய வுப்பு.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) இதுபோழ்து இவனுதல் வெயர்கீதும்வகை கலவியின்கணுளதாய இனிமையை இன்னுமொருகால் \* இவளுடயாம் பெறவல்லேமோ ? (எ - று).

கலவியது விசேடம்பற்றி ' நுதல் வெயர்ப்ப ' என்றான். இனிமை-  
† கண்டுகேட் கெண்டியிர்த் துற்றறிதலாலாய வின்பம். இனி ; அப்பேறு  
கூடாதெனப் பெற்றதன் சிறப்புக் கூறியவாறு.

நேள்:—[இதுவுமது] (இ - ள்.) நுதல்வெயர்ப்ப - (இப்போது இவ  
ளது) கெற்றி வெயர்க்கும்படி, கூடலிற்றேன்றிய - புணர்ச்சியின்க  
ணுளதாகிய, உப்பு-இனிமையை, (இன்னுமொருகால்), ஊழி - (இவள்)  
பிணங்க, பெறுதவங்கொல்லோ - (யாம்) பெறவல்லேமோ ? (எ-று).

புணர்ச்சியினது விசேடம்பற்றி ' நுதல்வெயர்ப்ப ' என்றான். இனி  
மை-கண்டுகேட் கெண்டியிர்த் துற்றறிதலாலாகிய இன்பம். இனி அப்பேறு  
கூடாதென்று பெற்றவினைபத்தின் சிறப்புச் சொல்லியவாறும்.

\* இவளுடி என்றும் பாடமுண்டு.

† “ கண்டுகேட் கெண்டியிர்த் துற்றறியு மைம்புலனு, மொண்டொடி  
கண்ணே யுள ” என்னுங்குற ளிங்குணர்தற் பாலதாம்.

‡ அப்பேறு - நுதல்வெயர்ப்பக் கூடலிற்றேன்றிய இனிமையைப்  
பெறுதல்.

(க - து.) தலைமகன் இவளது

நெற்றி வெயர்க்கும்படி

புணர்ச்சியினு லுண்டாகிய இனிமையை

இன்னுமொருமுறை

யிவள் பிணங்குதல் காரணமாக யாம்

பெறவல்லேமோ என்றான்.

8. Will I once more enjoy through her feigned dislike, the pleasure of that intercourse which makes perspire.



her forehead

கூ. ஊகே மன்றோ வொளியீழை யாமிரப்ப

நீகே மன்றோ விரா.

[இதுவும த.]

பரி:—(இ-ள்) ஒளியிழையினை யுடையாள் இன்னுமெம்மோடு  
 வாளாக; அங்கனம் அவளுடி நின்றற்கும் அதனை யுணர்த்துதற்பொருட்  
 டியார்மீரந்து நின்றற்குங் காலம் பெறும்வகை இவ்விரவு விடியாது  
 நீட்டித்தல் வேண்டுக, (எ-று).

ஊடுக நீடுகவென்பன வேண்டிக்கோடற்பொருள். \* மன்னிரண்டும்  
 ஆக்கத்தின்கண் வந்தன, ஓகாரங்கள் அசைநிலை. கூடலின் ஊடலே  
 யமையுமென்பதாம்.

தேளி:—[இதயுமது] (இ - ள்). ஒளியிழை - விளங்குகின்ற ஆபர  
 ணத்தையுடையவள், ஊடுகமன் - (இன்னும் எம்மோடு) பிணங்குவாளாக,  
 (அவ்வாறு அவள்பிணங்கி நின்றற்கும் அப்பிணக்கினைத்தீர்த்தற்பொருட்டு)  
 யாம் - நாம், இரப்ப - இரந்து நின்றற்கும், (காலம் பெறும்வகை), இரா -  
 இவ்விரவு, நீடுகமன் - (விடியாது) நீட்டித்தல் வேண்டுக, (எ-று).

ஊடுக நீடுகவென்னும் வியங்கோள் வினைமுற்றுக்கள் வேண்டிக்  
 கொள்ளுதற் பொருளில் வந்தன. மன்னிரண்டும் ஆக்கப்பொருளில் வந்  
 தன, ஓகாரங்கள்-அசைநிலைகள். கூடலிலும் ஊடலே அமையுமென்பதாம்,

(சு - து.) தலைமகன் எங்காதவி இன்னு மெம்முடன் பிணங்  
 குவாளாக; அப்பிணக்கைத் தீர்த்தற்குக் காலம் பெறுவகை இவ்  
 விரவு விடியாதொழிக என்று நென்பது.

9. May the maiden with bright - jewels feign dislike,  
 and may the night prolong for me to implore her.



\* மன் என்னும் இடைச்சொலிரண்டும் ஆக்கப்பொருளில் வந்தன.  
 [ஆக்கம்-ஆதல்.] “கழிவே யாக்க மொழியினைக் கிளவியென், மம்மூன்  
 றென்ப மன்னைச் சொல்லே” என்பது தொல்காப்பியம். ஊடுகமன், நீடுக  
 மன் என்புழி (ஊடுவாளாக; நீடுவதாக என) மன் என்பது ஆகவென்னும்  
 ஆக்கப் பொருளில்வந்தது.

கரி. ஊதேல் காமத்திற் கின்ப மதற்கின்பங்  
கூடி முயங்கப் பெறின்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) காமநுகர்ச்சிக் கின்பமாவது அதனை நுகர்நற்  
குரியராவார் ஆராமபற்றித் தம்முனூதேல் ; அவ்நூதேற் கின்பமாவது,  
அதனையளவறிந்து நீங்கித் தம்முட்கூடி முயங்குதல் கூடுமாயின், அம்  
முயக்கம், (எ - று).

கூடுதல் - \* ஒத்தவளவினராதல். முதிர்ந்த துனியாயவழித் துன்பம்  
பய்த்தலானும், முதிராத புலவியாயவழிக் கலவியின்பம் பயவாமையானும்,  
† இரண்டற்கு மிடையாகிய வளவறிந்து நீங்குதலரிதென்பது பற்றிச்  
'கூடிமுயங்கப்பெறின்' என்றான். † அவ்விரண்டின்பமும் யான் பெற்றே  
னென்பதாம்.

சுண்டுப் பிரிவினை வடநான்மதம்பற்றிச் செலவு, ஆற்றமை, விதுப்பு,  
புலவியென நால்வகைத்தாக்கிக் கூறினார். அவற்றுட் செலவு பிரிவாற்  
றமையுள்ளும், ஆற்றமை படர்மெலிந்திரங்கன் முதன் நிறையழிதலீரைய  
வற்றுள்ளும், விதுப்பு அவர்வயின் விதும்பன்முதற் புணர்ச்சிவிதும்ப லீரைய  
வற்றுள்ளும், புலவி நெஞ்சொடு புலத்தன் முதல் ஊடலுவகை யீரையவற்  
றுள்ளுந்கண்டுகொள்க. அஃதேல், வடநூலார் இவற்றுடனே 'சாபத்தி  
னையை நீக்கத்தினையுங் கூட்டிப் பிரிவினை ஐவகைத் தென்றாராலெனின்,  
அஃது அறம் பொரு ளின்பமென்னும் பயன்களுள் ஒன்றுபற்றிய பிரி

வன்மையானும் முனிவாரணையான் ஒருகாலத் தோர்குற்றத்துளதாவதல்  
லது உலகியல்பாய்  
வாராமையானும் ஈண்டொழிக்கப்பட்டதென்க.

தேளி:—[இதுவுமது] (இ - ள்.)

காமத்திற்கு-காமத்தை யனுபவித்

தற்கு, இன்பம்-இன்பமாவது, ஊடுதல் - (அக்காமத்தை யனுபவித்தற்குரி  
யராவர் தனியாமையற்றித் தம்முள்) பிணங்குதலாம், அதற்கு - அப்பிணங்  
குதற்கு, இன்பம்-இன்பமாவது, கூடி-(அப்பிணங்குதலை யளவறிந்து நீங்

கித்தம்முள்)கூடி, முயங்கப்பெறின்-புணர்தல் கூடுமாயின், (அப்புணர்ச்சி).

கூடுதல் - ஒத்தவளவினராதல். பெரும்பிணக்காகியவிடத்து (அது)  
துன்பந் தருதலாலும், சிறுபிணக்காகியவிடத்து (அது) புணர்ச்சியின்பம்

\* ஒத்தவளவினராதல் - காமநுகர்ச்சிக் குரியராவார் தம்முள் அந்  
நுகர்ச்சியில் ஒத்தவளவினரா யிருத்தல்.

† இரண்டற்கும்-முதிர்ந்ததுனி முதிராதபுலவி யென்னுமிரண்டற்கும்.

‡ அவ்விரண்டின்பமும் - ஊடலின்பமும், கூடலின்பமும்.

¶ கன்மாடபாதன் என்று சிறப்புப்பெயர் பெற்ற மித்திராசகன் அல்  
லது சுவதாசன் என்னும் அரசன் வசிஷ்டரது சாபத்தால் பிரிந்தான்;குபோ  
னது சோலைக்காவற்காரான வோரியக்கன் குபோனது சாபத்தால்  
பிரிந்தானென்று முறையே ஸ்ரீவிஷ்ணு புராணமும் காளிதாசனியற்றிய  
மேக தூதக்காரிகையுங் கூறுகின்றன.

1400

திருக்குறள்-காமத்துப்பால்.

தாராமையாலும், இரண்டற்கும் நடுவாகிய

அளவறிந்து நீங்குதல் அரிதென்

பதுபற்றிக் 'கூடிமுயங்கப்பெறின்' என்றான்.

அவ்விரண்டின்பமும் யான் பெற்றே நென்பதாம்.

இங்குப்பிரிவினை வடநூல் கொள்கைபற்றிச் செலவு, ஆற்றமை, விதுப்பு, புலவியென்று நான்குவகையதாக்கிச் சொல்லினார். அந்நான்கு னுள் செலவைப் பிரிவாற்றமை யென்னும் அதிகாரத்திலும், ஆற்றமை யைப் படர்மெலிந்திரங்கல் முதல் நிறையழித லீராயுள்ள அதிகாரங்களிலும்,

விதுப்பை அவர்வயின்விதும்பல் முதல் புணர்ச்சிவிதும்ப லீராயுள்ள அதி காரங்களிலும், புலவியை நெஞ்சொடு புலத்தல் முதல் ஊடலுவகையீர யுள்ள அதிகாரங்களிலும் கண்டுகொள்க. அங்ஙனமாயின், வடநூலார் இந் நான்கனுடனே சாபத்தினாலாகிய பிரிவினையுங் கூட்டிப் பிரிவினை ஐவகைத்தென்று கூறினாரென்றால், அப்பிரிவு, அறம் பொரு ளின்பமென் னும் பயன்களுள் ஒன்றுபற்றிய பிரிவல்லாமையாலும் முனிவரது கட்டளையால் ஒருகாலத்தில் ஒரு குற்றத்தினு லுண்டாவதல்லாமல் உலகியற் கையாய் வாராமையாலும் இங்கு ஒழிக்கப்பட்டதென்க.

(க - து.) தலைமகன் காமநுகர்ச்சிக்கின்பம் ஊடுதலும், அவ் ளுடுதற்கின்பம் அதனை யளவறிந்து நீங்கிக்கூடுதலுமாமென்றான்.

Feigned dislike gives a zest to love ; and  
a hearty intercourse gives delight to dislike.

—(\*)—

கற்பியல் முற்றிற்று.



\* காமத்துப்பால் முற்றிற்று.

காமத்துப்பாலினதிகாசத்தொகை 25; அவற்றுள் களவியல் 7; கற்பியல் 18 ஆம்.

“ ஆண்பாலே ழாறிரண்டு பெண்பா லடுத்தன்பு

பூண்பா லிருபாலோ ராராக—மாண்பாய

காமத்தின் பக்கமொரு மூன்றாகக் கட்டுரைத்தார்

காமத்தின் வள்ளுவனார் நன்கு ” என்பது திருவள்ளுவமலை.

இதன்கண் காமத்துப்பால் மூன்றுவகையாகக்கூறப்பட்டிருக்கினும், அவை அகப்பொருளிலக்கணத்திற்கமைய களவியல், கற்பியலெனவிரண்டு வகையாகக்கூறப்பட்டனவென்க.

\* “ இனிக்காமம் நன்றாமாறுண்டு. சுவர்க்கத்தின்கட்சென்று போகத் துய்ப்பவென்றும், உத்தராகுரு (சன்மார்க்கரிருக்கும் நல்லனுபவ பூமி) வின்கட்சென்று போகத்துய்ப்பவென்றும், நன்றானங்கற்று வீடு பெறுவவென்றும், தெய்வத்தை வழிபடுவவென்றும் எழுந்த காமந்

1401

திருக்குறளின் பால்

முதலிய வற்றின் விபரம் வருமாறு:—

பால் - அறத்துப்பால், பொருட்பால்,

காமத்துப்பால்.

|                       |     |    |
|-----------------------|-----|----|
| அறத்துப்பாலினதிகாரம்  | ... | 38 |
| பொருட்பாலினதிகாரம்    | ... | 70 |
| காமத்துப்பாலினதிகாரம் | ... | 25 |

ஆக அதிகாரத்தொகை 133 ஆம்;  
செய்யுட்டொகை 1330 ஆம்.

“ அறமுப்பத் தெட்டுப் பொருளெழுப தின்பத்  
கிறமிருபத் தைந்தாற் றெளிய - முறைமையால்

வேத விழுப்பொருளை வெண்குறளால் வள்ளுவனார்  
ஓதவழுக் கற்ற துலகு ” என்பது திருவள்ளுவமலை.



கண்டாயன்றே? மேன்மக்களானும் புகழப்பட்ட  
மறுமைக்கும் உறுதி

பயக்குமாகலின், இக்காமம் பெரிதும் உறுதியுடைத்தென்பது. உடைத்தாமாறு:—அறுவகைப்பட்ட பாசாண்டிகளும் (ம த வ ர தி க ளும்) இணைவிழைச்சு (பெண்போகம்) தீதென்ப. அல்துண்டாமிடீத்துச்சுற்றக் தொடர்ச்சியுண்டாம்; உண்டாகவே, கோலையே கனவே செருக்கே மாணமே என்றித் தொடக்கத்துக் குற்றம் நிகழுமென்பது. அதுகேட்டே தலையாயினார் அதன்கணின்று நீங்குவார். இனி இடையாயினார் பெண் என்பது எற்புச்சட்டகம் (எலும்புக்கூடு) முடைக் குரம்பை (மாமிசதேகம்) புழுப்பிண்டம் (புழுக்கூடு) பைமறியா (பையைத் திருப்பிப் பார்ப்பதுபோலத் திருப்பி) நோக்கப் பருந்தார்க்குந் தகைமைத்து; ௪ (கோழையும் பித்தும் வளியும் குடரும் கொழுவும்) (கொழுப்பும்) புரளியும் (இரத்தமும்) நரம்பும் சூத்திரப் புரீடல் (மலல்) களும் என்று இவற்ற தியையு (இவற்றாலாக்கப்பட்டது) பொருள் அன்று; பொருளாயின், பூவே சாந்தே பாகே (தாம்பூலமே) எண்ணெயே அணிகலமே என்றிவற்றற் புனையவேண்டா, தான் இயல்பாக நன்றாயினென்று, அதன் அசுபத்தன்மை யுரைக்கக்கேட்டு நீங்குவார். கடையாயினார் எத்திறத்தாவது நீங்கார்; என்னை? பலபிறப்பிடை ஆணும் பெண்ணுமாய்ப் பயின்று போகத்துய்த்து வருகின்றமையின், அவர்க்கு இது காட்டப்பட்டது; என்னை? பேதையைக்காதல் (மூடனுக்காசை) காட்டிக் கைவிடுக்க என்பதனால் அவன் தாழ்ப்பட்ட (அழுந்தியுள்ள) இணைவிழைச்சினுள்ளே மிக்கதொன்று காட்டப்பட்டது. எஞ்ஞான்றும் மூப்புப் பிணி சாக்காடில்லது, நிச்ச நிரப்பிடும் பை (வறுமையாலாகிய தன்பம்) இல்லது; இவனும் பதினாறட்டைப் (16) பிராயத்தனும் இவளும் பன்னிராட்டைப் (12) பிராயத்தளாய் ஒத்தபண்பும் ஒத்தநலனும் ஒத்த அன்பும் ஒத்த செல்வமும் ஒத்த கல்வியும் உடையராய்ப் பிறிதொன்றிற் கூனமின்றிப் போகத்துய்ப்பாரென்று காட்டப்பட்டன. என்போலவோவெனின், கடு (கசப்பாயு

மருந்தை)த் தின்னாதானக் கட்டிபூசி (வெல்லத்தில் மறைத்து அது வாயிலாகக்) கசித்தீற்றியவாறு (சசப்பாய மருந்தைத் தின்னச்செய்த விதம்) போலவும், கலங்கற் சின்னீர் தெருளாமையான் உண்பானை அறிவுடையானொருவன் பேய்த்தேரை (கானலீரை)க் காட்டி, 'உது காணாய் நல்லதொருநீர்; தோன்றுகின்ற தண்ணீர் பருகாய்; இச் சேற்றுநீர்ப்ருகி என்செய்தி?' என்று நண்ணீர்காட்டி ஊட்டியதுபோலவும், தான் ஒருகாரின்றதோர் இணைவிழைச்சினுள்ளே மிக்கதோர் ஒருக்கங்காட்டினான். காட்டக்கேட்டு அது பெறுமாறு என்னை கொல்லோ எனும்; எனவே, மக்கட்பாட்டினாலும் (மக்களின் பெருமையாலும்) வலியானும் வனப்பானும் பொருளானும் பெறலாவதன்று, தவஞ்செய்தாற்பெறலாம்; என்னை? 'வேண்டிய வேண்டியாங் கெய்தலாற் செய்தவ, மீண்டு முயலப் படும்' என்பதாகலான் என்பது. அதுகேட்டு, இனியானுந் தவஞ்செய்து இதனைப் பெறுவனென்று தன்மாட்டு வேட்கையாற் தவஞ்செய்யும்; செய்யாநின்றானைப் பாலீ! இதன்பார்த்ததோ (இக்காமியத் தவத்தினாலாவதோ) வீடுபேற் றின்பமென்று வீடுபேற்றின்பத்தை விரித்துரைக்கும். அதுதான் பிறப்புப் பிணி மூப்புச் சாக்காடு அவலக் கலைக் கையாற்றி (பயனில்லாத வருத்தவழியி) னீங்கி மணியினது ஒளியும் மலரினது நாற்றமும் சந்தனத்துத் தட்பமும் (குளிர்ச்சியும்) போல உண்ணின்றெழுந்ததொரு பேரின்ப வெள்ளத்த தென்புது கேட்டு, அதனைவிட்டு வீடுபேற்றின்கண்ணே அவாவி(விரும்பி) நின்று தவமும் ஞானமும் புரிந்து வீடுபெறுவானென்பது. அவனை வஞ்சித்துக்கொண்டு சென்று நன்னெறிக்கண் நிநீ இயினமையிற் களவியலென்னுங்குறிபெற்றது" என்று இறையனாகப்பொருள் முதற்கூத்திரத்தினுரையில் நக்கீரனார் கூறுவதாலும், "காமஞ் சான்ற கடைக்கோட் காலி, யேமஞ் சான்ற மக்களொடு துவன்றி. அறம்புரி சுற்றமொடு கிழவனுக் கிழத்தியும், சிறந்தது பயிற்ற லிறந்ததன் பயனே" என்று தொல்காப்பியனார் கூறுவதாலும், காமத்துப்பாலை வகுத்துக் கூறியதன் காரணம் இனிது விளங்கும். இஃதறியாதார் காமத்துப்பாலை மனம்போனவா நிழி மொழிகூறிப் பழிக்கின்றனர்; அவருரை பதருரையேயாம்.

“இக்காமத்துப் பாலுக்குக் காமத்தைக் குறித்துச் செம்பொருளாகச் சொல்லப்பட்ட இச்சிற்றின்பப் பொருளன்றி மோட்சத்தைக் குறித்துக் குறிப்புப் பொருளாகச் சொல்லப்பட்ட பேரின்பப் பொருளுமுண்டு” என்று கூறுவாருமுண்டு. அவ்வாறு கூறுதல் திருச்சிற்றம்பலக் கோவையார் முதலிய நூல்களுக்குப் பொருந்துமே யன்றி அறம் பொரு ளின்பங் களை முறையே வகுத்துக்கூறும் திருக்குறள், நாலடியார், பழமொழி முத லிய நூல்களுக்குப் பொருந்தாது ; ஏனெனின், காமத்துப்பாலிற்குச் சிற் றின்பப்பொருளன்றி வேறு மொருபொருள் குறிப்பாற் கொள்வதுபோல ஏனையபாலிற்குள் கொள்ளவேண்டி யிருத்தலினென்க.

திருவள்ளுவர் குறள் மூலமும், பரிமேலழகருரையும், பூரிசாது இரத்தின சற்குருவின் பாதசேகரராகிய கோ. வடிவேலுசேட்டியாரியற்றிய தேளிபொருள் விளக்கமும், கருத்துரையும், குறிப்புரையும், ஆங்கிலேயமொழிபெயர்ப்புடன் முற்றுப்பெற்றன.



உ

திருக்குறளின்

சிறப்புப்பாயிரமாகிய

திருவ

ள்ளுவமாலே.



அசரீர்.

1. திருத்தகு தெய்வத் திருவள் ஞவரோ

டுருத்தகு நற்பலகை யொக்க—விருக்க  
வுருத்திர சன்ம ரெனவுரைத்து வானி  
லொருக்கவோ வென்றதோர் சொல்.

(இ - ள்.) திருத்தகு தெய்வம் - அருட்செல்வத்தையும் (அதற்குத்) தக்க தெய்வத்தன்மையையும் உடைய, திருவள் ஞவரோடு—, உருத்தகு நற்பலகை - (அவரிருத்தற்குத் தனது) உருவத்தினாலே தக்க நல்ல சங்கப் பலகையிடத்து, உருத்திரசன்மர்—, ஒக்க இருக்க என உரைத்து—சுமானராயிருக்கக் கடவரென்றுசொல்லி, வானில் - ஆகாசத்திலிருந்து, ஒருக்க - (அவ்விடத்தள்ள புலவர் கருத்தையெல்லாம்) ஒற்றுமைசெய்யும்படி, ஓர் சொல் - ஒரு வாக்கியம், ஓவென்றது - ஓவென்றி இரைந்தெழுந்தது. ( )

“ அருட்செல்வஞ் செல்வத்துட் செல்வம் ” என்பவாகலின், திரு வென்றதற்கு அப்பொருளுரைக்கப்பட்டது. தெய்வத்தன்மை - தெய்வத்தினவதாரமாய் விளங்குகை. தெய்வத்தன்மை யில்லார்க்கு அருளுதையினும் அதனாலே பெரும்பயன் விளைபாமையின், தகுதி சொல்லப்பட்டது. திருவள் ஞவரென்னும் பெயருள் திருவென்பது உயர்வையும் வள்ளவரென்பது வண்மையையுடைய ரென்பதையும் விளக்கிநின்றனவாகலின், அது வேதத்தில் இலமறை காய்கள்போற் பலவிடங்களினு மறைந்து

வெளிப்படாதிருந்த மெய்ப்பொருள்களை யெல்லாம் தொகுத்து உலகத்தாருக்குக்கொடுத்தருள்செய்தவ ரென்னுங் காரணம்பற்றி வந்த பெயராயிற்று. வள்—முதனிலை, அர்-இறுதிநிலை, உ-சாரியை அம்முதனிலைக்குப் பொருள்-நகை. உருத்திரசன்மர்-உருத்திரனால் அடைந்த சன்மத்தையுடையவரென விரியும். அவர் முருகக்கடவுளது திருவவதாரமாய் வணிகர் மரபிற்றோன்றிய மூங்கைப் பிள்ளையார். அசீரி-அருவமாயெங்கு நிறைந்துள்ள முதற்றெய்வம். அரங்கேற்றத் தொடங்கிய காலத்துத் தெய்வப் புவவரோடு ஒப்பலிருந்து கேட்டற்குத் தகுதியுடையார் யாரென யாவரும் எண்ணமுற்று நின்றவழி இவ்வசீரி வாக்கியம் பிறந்தது. என்ற

2. திருவள்ளுவமலை.

தெனப் படர்க்கை வினையாகக் கூறலின், ஆண்டு நின்றுகேட்ட புலவர்க ளுள் ஒருவர் அதனை இங்ஙனம் பாடலாகச் செய்தனரென்றறிக.

2.

நாமகள்.

நாடா முதலான் மறைநான் முகனாவிற்பாடா விடைப்பார தம்பகர்ந்தேன்—கூடாரை யெள்ளிய வென்றி யிலங்கிலைவேன் மாறபின்

## வள்ளுவன் வாயதென் வாக்கு.

(இ-ள்.) கூடாரை எள்ளிய வென்றி இலங்கு இலை வேல் மாற - பகைவரை (புறங்கொடுக்கச் செய்து) இகழ்ந்த வெற்றியை உண்டாக்கி விளங்காரின்ற இலைபோலத் தகட்டு வடிவாயுள்ள வேற்படையையுடைய பாண்டியராசனே, நாடா-(உலகத்தார் விதிவிலக்குகளை அறிந்து உய்யும் வழியை) நாடி, முதல்-படைப்புக் காலத்திலே, நான்முகன் நாவில்-பிரம னது நாவிலிருந்து, நான்மறைபாடா-இருக்கு முதலாகிய நான்கு வேதங் களையும் பாடி, இடை-(இதற்கும் அதற்கும்) நடுவான காலத்திலே, பாரதம் பகர்ந்தேன்-பாரதமாகிய வேதத்தைச் சொல்லினேன், பின்-(அதற்குப்) பிற்பட்ட இக்காலத்திலே, என் வாக்கு—, வள்ளுவன்வாயது-(திருக்குறளா கிய வேதத்தைச் சொல்லி) வள்ளுவன் வாயின்கண்ணதாயிற்று, எ-று.

வேதமும் சந்தோரூபமாகையால் 'பாடா' என்றான். தன் கணவனாக வின் நான்முகனாவி லிருந்தென்றும், அவனவதாரமாகலின் 'வள்ளுவன் வாயதென் வாக்கு' என்றும் கூறினான். பாரதம் வியாசரைக்கொண்டு சொல்லப்பட்டது. இதனால் நான்மறை-பூர்வவேதமும், பாரதம்-மத்தியவேதமும், திருக்குறள்-உத்தரவேதமும் என்றதாயிற்று. பூர்வவேதம் பின் வியாசராலே நான்காக வகுக்கப்பட்டமைபற்றி நான்மறை யெனப்பட்டது. அன்றி நானெனப் பிரித்து எழுவாயாக்கினுமாம். வேதம் மூவகைத்தென்பதூஉம், இவற்றீது தோற்றமுறையால் இது வாக்கியப் பிரமாணத்திற் சிறப்புடைத்தென்பதூஉம், சொல்லியபடி.

இறையனார்.

3. என்றும் புலரா திபாணர்நாட் செல்லுகினு  
 நின்றலர்ந்து தேன்பிலிற்று நீர்மையதாய்க்—குன்றாத  
 செந்தளிர்க் கற்பகத்தின் றெய்வத் திருமலர்போன்  
 மன்புலவன் வள்ளுவன்வாய்ச் சொல்.

(இ-ள்.) மன்புலவன் வள்ளுவன் வாய்ச்சொல் - புலவர்க்கரசனாகிய  
 வள்ளுவன் வாயிற் பிறந்த திருக்குறளானது, என்றும் யாணர் புலராத  
 எக்காலத்தந் தன்னழகு கொடாமல், நான் செல்லுகினும் நின்று அலர்ந்து  
 நெடுங்காலங்கழியிலும் நிலைபெற்று மலர்ந்து, தேன்பிலிற்று நீர்மையதாய்-  
 தேனைச்சொரிசின்ற குணமுடையதாய், (விளங்குமாதலால்), குன்றாதசெந்த  
 ளிர்க் கற்பகத்தின்-குறைவுபடாத செய்யதளிர்களையுடைய கற்பகத்தினது,  
 தெய்வத் திருமலர்போன்-தெய்வத்தன்மை பொருந்திய உயர்வாகிய மலர்  
 போலும், எ - று.

## திருவள்ளுவமாலே.

3

திருக்குறளுக்கு அழகு - சொன்முடிபு  
 பொருண்முடிபின் குணங் களும், அலர்தல் - எங்கும்  
 பரவுதலும், தேன்பிலிற்றல் - இருமையின்பங் களும்  
 விளைத்தலுமாம். சொல்—ஆகுபெயர். இறையனார்  
 கடவுளாகலின், இனி இதிற் சிறப்பதொன்  
 றுளதாவதின்றென்னுந் துணிவுதோன்ற 'என்றும்' என்றும்,  
 பின்னும் அதனை வலியுறுத்தற்கு 'நாட்செல்லுகினு நின்று'  
 என்றும் வாழ்த்துப் பொருள்பட இவ்வாறு கூறினார்.  
 இஃதழியாதுநின்று பெருகிப்பயன் படுமாறு சொல்லியபடி.

## உக்கிரப்பெருவழதியார்.

4. நான்மறையின் மெய்ப்பொருளை முப்பொருளா நான்முகத்  
தோன், நான்மறைந்து வள்ளுவனாய்த் தந்துரைத்த—  
நான்முறையை, வந்திக்க சென்னிவாய் வாழ்த்துக  
நன்னெஞ்சஞ், சிந்திக்க கேட்க செவி.

(இ - ள்). வள்ளுவனாய்-, தான்மறைந்து - தனது  
திருமேளியை  
மறைத்து, நான்மறையின் மெய்ப்பொருளை - நான்கு  
வேதங்களி னுண் மைப்பொருளை; தந்து - (இவ்வுலகத்திலே)  
கொணர்ந்து, முப்பொருளா -  
அறம்பொருளின்பமென்னு முப்பாற்பொருளதாக,  
நான்முகத்தோன் -  
பிரமனால், உரைத்த - திருவாய்மலர்ந் தருளப்பட்ட, நால்  
- னாலினது,  
முறைமைய - புத்தகத்தை, சென்னிவந்திக்க - (எனது)  
தலையானது தொ  
ழக்கடவது, வாய் வாழ்த்துக - வாயானது வாழ்த்தக்கடவது,  
நல் நெஞ்சம்  
சிந்திக்க - நல்லமனமானது நினைக்கக்கடவது, செவிகேட்க  
- காதுகளான  
வை கேட்கக்கடவன, எ - று.



முப்பொருள்—ஆகுபெயர். இவ்வெதப்பொருள் ஆதியிலே வேதஞ் சொல்லியோனாலேயே சொல்லப்பட்டமையால் உலகத்துச் சமயாசாரியர்களாலும் பிறராலும் ஒன்றற்கொன்று மாறாகக்கொள்ளப்பட்ட பொருள்கள்போல்வ தன்மென்பது தோன்ற 'மெய்ப்பொருள்' என்றார். கலையுணர் புலமையிற் றலைமையோனாகி விதிமுறைவழாது முதுநிலம்புரக்கும் பெருந்தகையுக்கிரப் பெருவழுதி யென்னுந் தன்னிகரில்லா மன்னவர்பெருமான் தான்மேற்கொண்ட சிறப்பைப் பலரும் அறிந்துமேற்கொள்ள இவ்வாறு வழிபாடு கூறினான். "மன்ன நென்படி மன்னுயி ரப்படி" ஆகலின், இப்புத்தகத்தை முன்னே பூசித்து மெய் மொழி மனங்களால் வணக்கஞ் செய்து பின் கேட்கவேண்டுமென்று சொல்லியபடி.

### கடிலர்.

5. துணையளவு போதாச் சிறுபுன்னீர் நீண்ட  
புணையளவு காட்டும் படித்தான்—மணையளகு  
வள்ளைக் குறங்கும் வளநாட வள்ளுவனார்  
வெள்ளைக் குறட்பா விரி.

\* (இ - ள்.) மனை அளகு வள்ளைக்கு உறங்கும் வளநாட - மனையில் வளர்க்கப்படுகின்ற பறவைப்பேடுகள் உலக்கைப்பாட்டால் கண்ணுறங்கு

கின்ற வளம்பொருந்திய நாட்டையுடைய அரசனே, வள்ளுவனார் வெள்ளைக் குறட்பாவிரி - திருவள்ளுவரால் அருளிச்செய்யப்பட்ட குறள்வெண்பா (மிகப்பெரிய பொருளைத்) தன்னுட்கொண்டு காட்டுதல், தீனை அளவு போதாச் சிறுபுல் நீர் - தீனையரிசியினளவுக்கும் போதாத சிறிய புல்லினது துனியின்கணுள்ள பனிநீரானது, நீண்ட பனை அளவுகாட்டும் படித்து - உயர்ந்த பனையினளவான அதன் சாயையைத் தன்னுட்கொண்டு காட்டுங்குணம்போலுங் குணத்தை யுடைத்து, ஏ - று.

பனை—ஆகுபெயர். ஆல்—அசை. பறவை - கிளிமுதலியவை. உலக்கைப்பாட்டு-மகளிர் பரிமளப்பொடி இடிக்கின்றபோது பாடும்பாட்டு. விரி-விரித்தல். எப்படி மிகச்சிறிய பனித்துளியிலே மிகப்பெரிய பனைமாதின் சாயை அடங்கிவிளங்குகின்றதோ அப்படியே மிகச்சிறிய இக்குறள் வெண்பாவில் மிகப் பெரியபொருள் அடங்கி விளங்குகின்றதென்பதாம். இது சுருங்கியிருந்தும் விரிவானபொருளை விளக்குமாறு சொல்லியபடி. இது முதலியன சங்கத்துப் புலவராலே பாடப்பட்டன.

பரணர்.

6. மாலுங் குறளாய் வளர்ந்திரண்டு

மாணடியான்

ஞால முழுது

நயந்தளந்தான் —வாலறிவின்

வள்ளுவநுந் தங்குறள்வெண் பாவடியால்  
வையத்தா.

ருள்ளுவவெல் லாமளந்தா ரோர்ந்து.

(இ - ள்.) மாலும் - திருமாலும், குறளாய் - குறளாய்ப்பிறந்து, வளர்ந்து-, இரண்டு மாண் அடியால் - இரண்டுபெரிய அடிகளால், ஞாலம் முழுதும் - உலகமனைத்தையும், நயந்து அளந்தான் - விரும்பி அளந்தான், வாலறிவின் வள்ளுவரும் - மெய்யறிவினையுடைய திருவள்ளுவரும், தம் குறள்வெண்பா அடியால் - தம்மினின்றுந் தோன்றி (அந்நிலைநிற்கின்ற) வெண்பாக்குறளின் (இரண்டுசிறிய) அடிகளால், வையத்தார் உள்ளுவ எல்லாம் - அவ்வுலகமனைத்தினு முள்ளோரால் நினைக்கப்பட்டவற்றை யெல்லாம், ஓர்ந்து அளந்தார் - ஆராய்ந்து அளந்தார், எ - று.

உம்மையிரண்டும் முறையே தேவரிற் பெரியோனாகியவென்றும், மனிதரிற்சிறியராய்க் காணப்பட்டவென்றும் பொருள்பட நின்றன. உவமானத்திலே வளர்தலும் பெருமையும் சொல்லுதலால் உவமேயத்திலே அவற்றுக்கு முரணாகிய நிலைநின்றலும் சிறுமையும் வருவிக்கப்பட்டன. மாலுக்குத்தானே குறளாதலும் பின்பு அந்நிலைநில்லாது வளர்தலும் பேரடிகளால் அளவுபட்ட உலகத்தை யளத்தலும், திருவள்ளுவருக்குத் தம்மினின்றுந் குறளை உண்டாக்குதலும், அது தன்னிலைநின்றலும், அதன் சிறுமடிகளால் அளவுபடாத நினைப்பின் விடயங்களை அளத்தலும் சொல்லப்படுதலாலும் வேற்றுமையறிக. நினைக்கப்பட்டனவெல்லாம் இதனகத்து அளவு செய்யப்பட்டமை சொல்லியபடி.

## திருவள்ளுவமலை.

5

நக்கீரர்.

7. தானே முழுதுணர்ந்து தண்டமிழின் வெண்குறளா

லானு வறமுதலா முந்நான்கு - மேனோருக் கூழி னுரைத்தாற்கு மொண்ணீர்

முகிலுக்கும்

வாழியுல கென்றாற்று மற்று.

(இ-ள்.) தானே முழுதுணர்ந்து-தாமே  
(வேதப்பொருள்) அனைத் தையும் அறிந்து, தண்  
தமிழின்-தண்ணிய தமிழின்கண், வெண்குறளால்- குறள்  
வெண்பாக்களால், ஆன அறம் முதல் ஆம் அந்நான்கும்-விட்டு  
நீங்கு தல் கூடாத அறமுதலாகிய அந்நான்கு  
பொருள்களையும், ஏனோருக்கு- அவற்றை யறியாதவர்களுக்கு,  
(அவர் எளிதினரிய), ஊழின்-முறையால்,  
உரைத்தாற்கும்-சொல்லியருளிய திருவள்ளுவர்க்கும், ஒன்றீர்  
முகிலுக்கும்- ஒள்ளிய நீரைத்தந்த மேகத்துக்கும்,  
உலகு-இவ்வுலகமானது, மற்று என் ஆற்றும்-எதிர்நன்றி  
யாதுசெய்யும், (செயக்கிடந்தது ஒன்றும் இல்லை),  
வாழி-(அவரும் அதுவும்) வாழ்க, எ-று.

ஆனமை-நீங்காமை. 'தானே முழுதுணர்ந்து' எனவே  
ஆசாரியராயிருந்து பிறாறிலிக்க அறிந்திலரென்றதாயிற்று.  
முழுதுமென்னு மும்மை தொக்கது. ஒண்மை-இனிமைமேல்  
நின்றது. முறை-தூலின் முப்பொருள்  
களின் கிடக்கையொழுங்கு. நாயனார் கொடைச்சிறப்புச்  
சொல்லியபடி.

மாழலனார்.

8. அறம்பொரு ளின்பயி டென்னுமந்  
நான்கின்

நிறந்தெரிந்து செப்பிய

தேவை—மறந்தேயும்

வள்ளுவனென்பாரேனார் பேதை யவன்வாய்ச்சொற்  
கொள்ளா ரறிவுடை யார்.

(இ-ள்.) அறம் பொருள் இன்பம் வீடு என்னும் அந்நான்கின்-அறமுதலாகச் சொல்லப்பட்ட அவ்வேதப்பொருள்களாகிய நான்கனது, நிறந்தெரிந்து-கூறுபாட்டையும் அறிந்து, செப்பிய-(உலகத்தார்க்குச்) சொல்லிய,

தேவை-தேவனை, மறந்தேயும்-மறந்தாயினும், வள்ளுவன் என்பான்-(ஒரு மனிதனாக உட்கொண்டு) வள்ளுவனென்று சொல்லுதற்கு ஒருவனுளான யின் அவன், பேதை-அறிவில்லாதவனாவன், அவன் வாய்ச்சொல்-அவனது வாயிற்பிறந்த அச்சொல்லே, அறிவுடையார்-, கொள்ளார்  
- கொள்ள

மாட்டார், எ-று.

அறமுதலியவற்றின் கூறுபாடு-அவற்றினது தொகைவகைவிரிகள். மறந்தேயும் என்றதனால் நினைப்புடன் சொல்லுவோன் பேதையிற் பேதையாமென்றதாயிற்று. முன்னும் பின்னுமுள்ள பாட்டுக்களில் இப்பெயர்தெய்வத்தன்மையைக் குறிப்பிக்கும்படி நன்கு மதித்து உயர்த்திச் சொல்லப்படுதலால், ஒரு மனிதனாக வுட்கொண்டென்பது வருவிக்கப்பட்டது. அன்றி ஒலிக்குறிப்பினாலே, சாதியிழிவு தோன்ற வள்ளுவனென்பா னென்னு

மமையும். இக்குறிப்பொலியை வடநூலார்  
காகுசாமென்பர். தெய்வப் புலவரை  
அவமதிப்பினிழிவு சொல்லியபடி.

கல்லாடர்.

9. ஒன்றே பொருளெனின் வேறென்ப வேறெனி  
னன்றென்ப வாறு சமயத்தார்—நன்றென  
வெப்பா லவரு மியைபவே வள்ளுவனார்  
முப்பான் மொழிந்த மொழி.

(இ-ள்.) ஆறு சமயத்தார்—அறுவகை மதத்தோரும், ஒன்றே பொருள்  
எனின் - (ஒருமதத்தார் தமது நூலிலே உலகமும் உயிரும் கடவுளுமாகிய)  
பொருள்கள் ஒன்றேயென்று நாட்டுவாராயின், வேறு என்ப - (மற்றொரு  
மதத்தார் தமது நூலிலே அதனை மறுத்து அவை) வேறுமென்று நாட்டு  
வர், வேறு எனின்-(அப்படி) வேறென்றுநாட்டின், அன்று என்ப-(பின்  
னொரு மதத்தார் அதனை) அன்றென்றுமறுப்பர், (ஆதலால் சமய நூல்க  
ளெல்லாம் இவ்வாறு மறுக்கப்படுகின்றன), வள்ளுவனார் முப்பான் மொழி  
ந்த மொழி—திருவள்ளுவராலே முப்பாலாகச் சொல்லப்பட்ட நூலை,  
நன்று என - நன்றென்று கொள்ளுதற்கு, எப்பாலவரும் - எவ்வகைப்பட்ட  
பகுதியோரும், இயைப-உடன்படுவார், எ-று.

மொழி—ஆகுபெயர். ஆறுமதமாவன—வியாசமதம், சைமினிமதம்,  
பதஞ்சலிமதம், கபிலமதம், கணுதமதம், அக்ஷபாதமதம்; அன்றிச் சைவ  
வைணவ முதலியவற்றைக் கூறினுமாம். எச்சமயத்தாருமென்றது எப்பால  
வரும் என்றதனால் வேதத்துக்கு உட்பட்ட சமயத்தாரோயன்றிப் புறப்பட்ட  
சைனம், பௌத்தம், சார்வாகம் முதலிய மதத்தாரும், பலவகைப்பட்ட  
சாதியாரும், தேசத்தாரும், காலத்தாரும், பிறரும் தழுவப்படுதலறிக.  
இதுவே பொதுவேதமென்றபடி.

சீத்தலைச்சாத்தனார்.

10. மும்மலையு முந்நாடு முந்நதியு முப்பதியு  
 மும்முரசு முத்தமிழு முக்கொடியு—மும்மாவுந்  
 தாமுடைய மன்னர் தடமுடிமேற் றுரன்றோ  
 பாமுறைதேர் வள்ளுவர்முப் பால்.

(இ-ள்.) வள்ளுவர்-திருவள்ளுவரது, பா முறைதேர் முப்பால்-பாக்க  
 ளின்(முன்பின்) முறைதொரிதற்கிடனாகிய  
 திருக்குறளானது, மும்மலையும்- (கொல்லிமலை நேரிமலை  
 பொதியமலை எனப்படுகின்ற) மூன்றுமலைகளையும், முந்நாடும்  
 - (சூடநாடு புனனாடு தென்னாடு எனப்படுகின்ற) மூன்று  
 நாடுகளையும், முந்நதியும் - (பொருளைநதி காவிரிநதி  
 வையைநதி எனப்படுகின்ற) மூன்று நதிகளையும்,  
 முப்பதியும் - (கருவூர் உறையூர் மதுரை எனப்படுகின்ற)  
 மூன்று பதிகளையும், மும்முரசும் - (மங்கலமுரசு வெற்றி  
 முரசு கொடைமுரசு எனப்படுகின்ற) மூன்று முரசுகளையும்,  
 முத்தமிழும்- [இயற்றமிழ் இசைத்தமிழ் நாடகத்தமிழ்  
 எனப்படுகின்ற] மூன்று தமிழ்

திருவள்ளுவமலை.

7

களையும், முக்கொடியும் - (விற்கொடி புலிக்கொடி  
 மீனக்கொடி எனப்படுகின்ற) மூன்று கொடிகளையும்,  
 மும்மாவும்-(கனவட்டம் பாடலம் கோரம் எனப்படுகின்ற)  
 மூன்று குதிரைகளையும், தாம் உடைய மன்னர் - தாம்  
 முறையேயுடைய (சேர சோழ பாண்டியர்  
 எனப்படுகின்ற) மூவரசுருடைய, தடமுடிமேல் - பெரிய  
 முடிகளின்மேலே, (கொள்ளப்பட்ட), தார் அன்றோ -

மாலையன்றே, எ-று.

அன்றேவென்றது பலாறி தேற்றம்.

முப்பால்-ஆகுபெயர். மும்முர சும் முத்தமிழும்  
அம்மூவாசர்க்கும் பொதுமையவாயினும் இம்முறையுரிமை  
அவர் குடிமரபிற் கியைந்தனபோலும். அரசர் மூவரும்  
சிறப்புச் சொல்லியபடி.

மேற்கொண்ட

மநுத்துவன்றுமோதரனார்.

11. சீந்திரீர்க் கண்டந் தெறிசுக்குத் தேனளாய்  
மோந்தபின் யார்க்குந்

தலைக்குத்தில்—காந்தி

மலைக்குத்து மால்யாணை வள்ளுவர்முப்

பாலாற்

றலைக்குத்துத் தீர்வுசாத் தற்கு.

ண்டு

(இ-ள்.) காந்தி மலைக்குத்து மால் யாணை - (தன் பகையென) வெகு  
மலையைக் குத்துகின்ற பெரிய களிறுபோலுள்ள வாசனே, சீந்திரீர்க்  
கண்டம், சீந்திரீர்ச் சருக்கரையையும், தெறி சுக்கு -

சிதைக்கப்பட்ட சுக் கையும், தேன் அளாய் - தேனோடு கலந்து,

மோந்தபின்-, (அதனால்), யார்க்

கும் - (தலைக்குத்துடையோர்) யாவர்க்கும், தலைக்குத்து—, இல்-இல்லையா  
கும், வள்ளுவர் முப்பாலால்—, சாத்தற்கு - சீத்தலைச் சாத்தலார்க்கு, தலைக்  
குத்து—, தீர்வு-இல்லையாயிற்று, எ-று.



யானேபோல்பவீன யான யெனலால் ஆகுபெயர். முன் கேட்கப் பட்ட தூல்களிலெல்லாம் பல சொற்குற்றங்களும் பொருட்குற்றங்களும் கண்டு பொருமல் தலையில் அறைந்துகொண்டு வந்தமையால் புண்பட்டுக் குத்தல் உண்டாயிருந்தது ; இதன்கண் ஓர் குற்றமுங் காணப்பெறுமையால் அதா நீங்கிற்றென்க. எப்படி அம்மூன்று சாக்கும் அதற்கு மருந்தாமோ அப்படியே இதற்கு இம்மூன்றுபாலும் மருந்தாயின வென்பதாம். தீர் வென்னுந் தொழிற்பெயர் முற்றுப் பொருளில் வந்தது. இதன் குற்ற மற்று விளங்குகை சொல்லியபடி.

நாககீரேவனார்.

12. தாளார் மலர்ப்பொய்கை தாங்குடைவார் தண்ணீரை  
வேளா தொழிதல் வியப்பன்று—வாளாதா

மப்பா லொருபாவை யாய்பவே வள்ளுவனார்  
முப்பான் மொழிமூழ்கு வார்.

(இ-ள்.) தாளார் மலர்ப் பொய்கை - நானத்தோடு பொருந்திய தாமரை  
மலர்களை யுடைய ஒரு குளத்து நீரின் கண்ணே, குடைவார் - மூழ்குவார்,

177

தாம்—, தண்ணீரை - (வேறு) தண்ணீரை, வேளாது ஒழிதல் - விரும்பா  
தொழிதல், வியப்பு அன்று - வியப்பைச் செய்வதன்று, வள்ளுவரை முப்  
பால் மொழி - திருவள்ளுவரது \*முப்பால் கையுடைய தூலின்கண்ணே,  
மூழ்குவார்—, தாம்—, வாளா-வீணை, அப்பால்—, ஒருபாவை - ஒரு தூலை,  
ஆய்ப்பவோ - விரும்புவாரோ, (விரும்பார் ஆகலின் இதுவே வியப்பைச்  
செய்வதாம்), எ-று.

தாளார் மலரெனலால் தாமரை மலரெனப்பட்டது. வியப்பைச் செய்  
வதை வியப்பு என்றார். மூழ்குதல் - இங்கே கருத்து முழுதும் அழுந்தி  
நிற்றன்மே வின்றது. மொழி - ஆகுபெயர். ஓகாரம் - எதிர்மறை. விரும்  
புதலாகிய காரணத்தை ஆய்பவோ எனக் காரியமாக உபசரித்தார். அது  
வியப்பன்று என்றமையாலே இது வியப்பென்றதாயிற்று. உயர்வான  
பொருள் பெற்றோர்க்கு அதினிழிவான பொருளையும் பெற விரும்புதல்  
இயல்பாயிருக்க, குளிர்ச்சி இன்சுவை நறுமண முதலிய குணங்களாலே  
சிறந்த ஒரு தாமரைக்குளத்து நீரைப் பெற்றோர்க்கு அதனற்றானே அமை  
திப்பெற்று வேறு தண்ணீரைப் பெற விரும்பாமை வியப்பைச் செய்வதா  
யிற்று. ஆயினும் இதகாரும் ஒரு தூலைக் கற்றோர்க்கு வேறு தூலைக்  
கற்க விரும்புதலன்றி விரும்பாமை யில்லாதிருக்க இப்போது உளதாக  
லின், இதுவே பெருவியப்பைச் செய்வதென்றதாயிற்று. இதனால் இந்து  
லகத்து எந்துறப்பொருளும் அடங்கி யிருக்கின்றமை குறிப்பிக்கப்பட்டது.  
பல தூல்களையுங் கற்க விரும்புவோர்க்கு இஃதொன்றே அமைதல் சொல்  
வியப்படி.

அரிசீநீகிழார்.

13. பரந்த பொருளெல்லாம் பாரதிய வேறு

தெரிந்து திறந்தொறுஞ் சேரச்—சுருங்கிய  
சொல்லால் விரித்துப் பொருள்விளங்கச்

சொல்லுதல்

## வல்லாரார் வள்ளுவரால் லால்.

(இ-ள்.) பாந்த பொருள் எல்லாம் - (வேதத்திலே) ஒன்றோடொன்று மயங்கிநின்ற நால்வகைப் பொருள்களையும், பார் அறிய - இப்பூமியிலுள்ளோர் அறிதற்பொருட்டு, வேறு தெரிந்து—வேறாகப் பிரித்து, திறம் தொறும் சேர - (அது அது தனது தனது) வகையோடு சேரும்படி, சுருங்கிய சொல்லால்-சில சொற்களால், பொருள்விளங்க - கருத்துத் தோன்றும்படி, விரித்துச் சொல்லுதல் - விரியும்படி வைத்துச் சொல்லுதல், வல்லார்-வல்லவர், வள்ளுவர் அல்லால்—, ஆர் - (ஒருவரும்) இல்லை, எ - று.

பார்—ஆகுபெயர். திறம்-அற முதலியவற்றின் கூறுபாடு. சுருங்கச் சொல்லல் விளங்கவைத்தன் முதலிய அழகுகள் எப்படி இவரால் அமைக்கப்பட்டனவோ அப்படி பிறரால் அமைக்கப்படுதல் கூடாமை காட்டிய தாயிற்று. தூலுக்கும் நாயனாக்கும் தகுதி சொல்லியபடி.

## திருவள்ளுவமாலே.

### பொன்முடியார்.

14. கானின்ற தொங்கலாய் காசிபனர்

தந்ததுமுன்

கூநின் றளந்த

குறளென்ப— நூன்முறையான்

வானின்று மண்ணின்

றளந்ததே

வள்ளுவனார்

தானின் றளந்தகுறள்.

(இ-ள்.) கான் நின்ற தொங்கலாய் -

மணந்தங்கப்பெற்ற மாலையை

யுடைய பாண்டியராசனே, முன் - முற்காலத்திலே,  
காசிபுரூர் தந்தது -

காசிபராலே தரப்பட்ட குறளை, கூ நின்று -  
மண்ணின்கண்ணே நின்று,

அளந்த - (உலகத்தை) அளந்த, குறள் என்ப - குறளென்று  
சொல்லுவார், தாம்நின்று - தாம் (இங்கே) எழுந்தருளி,  
வள்ளுவரார் அளந்த குறள் -

திருவள்ளுவராலே தரப்பட்ட குறள், நூல் முறையான் -  
நூலின் முறை

யோடுகூடி, வான்நின்று - விண்ணின்கண்ணே நின்றும்,  
மண் நின்று - மண்ணின்கண்ணே நின்றும், அளந்தது -

(உலகத்தை) அளந்தது, எ-று.

கு கூ என நீண்டது. ஆணுருபு ஒடுவுருபின் பொருளில்  
வந்தது. அக் குறள் வஞ்சித்துப் பெற்றளத்தலால்  
நூன்முறையோடு கூடாததாயிற்று. இக்குறளுக்கு ஒலிவடிவும்  
வரிவடிவுமென இரண்டு வடிவுண்மையால், ஒலி  
வடிவுக்கிடம் வாழாதலின் வானின்று என்றும்,  
வரிவடிவுக்கிடம் மண்ணாத லின் மண்ணின்று என்றும்  
கூறினார். இக்குறளுக்கு நூன்முறையோடு  
கூடலும் வானிற்றலும் மிகுத்துச்சொல்லி வேற்றுமை  
செய்யப்பட்டது.

முன் மாலும் என்னும் பாட்டிலே நாயனார்க்கும் மாலுக்கும்,  
இப்பாட்டிலே திருக்குறளுக்கும் மாலவதாரக் குறளுக்கும்  
ஒப்புமை குறித்துச் சொல்ல லால் வேறுபாடாம்.

உலகத்துப் பொருளெல்லாம் இஃதளத்தற் சிறப்புச்  
சொல்லியபடி.

கோதமனார்.

15. ஆற்ற வழியுமென் றந்தணர்க

நான்மறையைப்

போற்றியுரைத் தேட்டின் புறத்தெழுதா—ரேட்டு  
வல்லுநரும் வல்லாரும் வள்ளுவனார் முப்பாலைச் [முதி  
சொல்லியு-னு மாற்றல்சொர் வின்று.

(இ - ள்.) அந்தணர்கள்—, நான்மறையை - நான்கு வேதங்களையும்,  
உரைத்து - வாய்ப்பாடமாக, போற்றி - காப்பாற்றி, ஆற்றல் அழியும்  
என்று - (எட்டின்கண் எழுதிவைத்தால் வலியில்லாரும் ஒதுவாகலின்  
இவற்றின்) வலிமை குறையுமென்று, எட்டின்புறத்து - எட்டின்கண்,  
எழுதார் - எழுதார்கள், வள்ளுவனார் முப்பாலை - திருவள்ளுவரது திருக்  
குறளை, ஏட்டுஎழுதி - எட்டின்கண்ணெழுதிவைத்து, வல்லுநரும் - வலியுடை  
யவரும், வல்லாரும் - வலியில்லாரும், சொல்லியு-னும் - ஒதினாலும், ஆற்  
றல்சொர்வு இன்று - வலிமை குறைதவில்லை, எ-று.

அவ்வேதத்துக்கு உதர்த்தம் அனுதர்த்தம் சுவரிதமென்னுஞ் சாங்  
களின் வழுவாமலோதல் வேண்டுமென்னும் விதியுளதாகலின், அதற்குத்

தகுதியுடைய அந்தணரே அதிகாரிக ளாயினார் ; இதற்கு அஃதில்லாமை யால் யாவரும் அதிகாரிகளாவரொன்றறிக. சொல்விடினும் என்றதனால் பொருளுணர்ச்சிக்கு இதற்கும் வலிமை வேண்டுமென்பது பெறப்பட்டது. ஆற்றல் - சொற்செறிவின் றிட்டபம். இங்ஙனங்கூறவே, அவ்வேதம் சொல்லின்கண்ணே தலைமையுடைத்தென்பதூஉம் இவ்வேதம் பொரு ளின்கண்ணே தலைமையுடைத்தென்பதூஉம் பெறப்பட்டன. ஒதப்படுத லின் அவ்வேதத்தினும் இது சிறப்புடைமை சொல்லியபடி,

நத்தத்தனார்.

16. ஆயிரத்து முந்நூற்று முப்ப தருங்குறளும்

பாயிரத்தி னேடு

பகர்ந்ததற்பின்—போயொருத்தர்

வாய்க்கேட்க நூ லுளவோ மன்னு

தமிழ்ப்புலவ

ராய்க்கேட்க வீற்றிருக்க லாம்.

(இ-ள்.) பாயிரத்தினேடு - பாயிர

நான்கதிகாரங்களோடு, ஆயிரத்து

முந்நூற்று முப்பது அருங்குறளும் - (சேர்ந்து தொகையாகிய) அரிய ஆயிரத்து முந்நூற்று முப்பது குறள் வெண்பாக்களையும், பகர்ந்ததற்பின் - ஒதியுணர்ந்த பின்பு, போய் ஒருத்தர்வாய்-போய் ஒருவரது வாயாலே, கேட்க-கேட்டறிதற்கு, நூல் உளவோ - வேறுநூல் இருக்கின்றனவோ, [இல்லை என்றபடி], மன்னு தமிழ்ப்புலவராய் - நிலைபெற்ற தமிழிலே புலமை நிரம்பியோராகி, கேட்க - (பிறர் தம்மிடத்துவந்து) கேட்கும்படி, லாம் - சிறப்பாக விருக்கலாம், எ-று.

வீற்றிருக்க

வீற்றிருத்தல்—ஒரு சபைநடுவிலே உயர்வாகிய ஆதனத்தில் ஏறியிருத்தல். இவற்றுட் பலவகைப்பட்ட நூல்களின் கருத்துக்களெல்லாம் விளங்கி

நிற்றலின் கேட்க நூலுளவோ என்றார். புலவராய் எனவே புலமை நிரம்புதற்கு இவை ஆயிரத்த முந்நூற்று முப்பது குறள்களும் போதுமென்பது பெறப்பட்டது.

ஒதியோர்க்கு வரும் இம்மைப்பயன் சொல்லியபடி.

ழகையலூர்ச் சிறுகருந்தும்பியார்.

17. உள்ளுத லுள்ளி யுரைத்த லுரைத்தனைத்  
தெள்ளுத லன்றே செயற்பால—வள்ளுவனார்  
முப்பாலின் மிக்க மொழியுண் டெனப்பகர்வா  
ரெப்பா வலரினு மில்.

(இ-ள்.) வள்ளுவனார் முப்பாலின் மிக்க -

திருவள்ளுவரது திருக்குற

ளின் மேற்பட்ட, மொழி - நூலொன்று, உண்டு

எனப்பகர்வார் - உள

தென்று சொல்லவல்லவர், எப்பாவலரினும் -

எவ்வகைப்பட்ட புலவருள்

ளும், இவ்-இல்லை, (ஆதலால்), செயற்பால - (நாம் இந்நூலைக் குறித்துச்)  
செய்க்கடவன, உள்ளாதல் - (நாம் இதன்பொருளைச்) சிந்தித்துக்கொள்ளு  
தலும், உள்ளி யுரைத்தல் - சிந்தித்துப் (பிறர்க்கு) அதனைச் சொல்லுதலும்,  
உரைத்த அதனைத் தெள்ளாதல் அன்றே - (பிறராலே)

சொல்லப்பட்ட, அத •

னைத் தெளிதலும் அன்றே, எ-று. •

திருவள்ளுவமலை.

11

மொழி—ஆகுபெயர்.

மொழி என்றும், தமிழின்

ஒப்பது வடமொழி வேதமிருத்தலின் மிக்க  
மாத்திரமன்றி வடமொழி முதலியவற்றினுள்ள  
புலவரையுந் தழுவுதற்கு எப்பாவலரினும்  
என்றும், அறிவொப்புக் காண்டற்கு உரைத்ததனைத்  
தெள்ளாதல் என்றும் கூறினார். உள்ளாதலெனவே  
கேட்டலும், தெளிதலெனவே அவ்வாறொழுகலும், அடங்கின.  
இது பயிற்சி செய்தொழுகுமாறு சொல்லியபடி.

ஆசிரியர் நல்லநீதுவனார்.

18. சாற்றிய பல்கலையுந் தப்பா வருமறையும்

போற்றி



யுரைத்த பொருளெல்லாம்—தோற்றவே  
முப்பான் மொழிந்த முதற்பா  
வலரொப்பா

ரெப்பா வலரினு மில்.

(இ-ள்.) சாற்றிய பல்கலையும்-(அறிவுடையோரால்)  
சொல்லப்பட்ட பல நூல்களாலும், தப்பா அருமறையும் -  
தப்பாத அரிய வேதத்தினாலும்,  
போற்றி - காப்பாற்றிவைத்திருந்து, உரைத்த -  
(உலகத்தார்க்குச்) சொல்  
லப்பட்ட, பொருள் எல்லாம் - விடயங்களெல்லாம், தோற்ற  
- (தன்னிடத்  
தே) காட்டும்படி, முப்பால்மொழிந்த - திருக்குறளைச்  
சொல்லிய, முதற்  
பாவலர் ஒப்பார் - திருவள்ளுவரை யொப்பவர்,  
எப்பாவலரினும் - எவ்வ

கைப்பட்ட பாவலருள்ளும், இல் - இல்லை, எ-று.

தம்மாலே சொல்லப்பட்டவற்றில் வழுவுறாமையால் தப்பா என்றும்,  
பொருளுணர்ந்தகே யன்றி ஒதுதற்கும் எளிதன்றாதலின் அரு என்றும்  
விசேடணஞ் செய்யப்பட்டது எப்பாவலரினுமில் - இதற்கு முன்னுரைக்  
கப்பட்டபடியே கொள்க. முதற்பாவலர் - முதன்மையையுடைய பாவலர் ;  
நால்வகைப் பாக்களில் வெண்பாக்களும் அவற்றுள்ளும் குறள்வெண்பாவும்  
தலைமைபெற்றீ நின்றலின், அக்குறள் வெண்பாவால் நூல்செய்த வல்லமை  
யுடையாரென்றுமாம். புலமையிலே நாயனாருக்கு ஒப்பின்மை சொல்லிய  
படி.

கீரந்தையார்.

19. தப்பா முதற்பாவாற் றுமாண்ட பாடலினான்

முப்பாலி னுதபான் மொழிந்தவ—ரெப்பாலும்  
வைவைத்தீ கூர்வேல் வழுகி மனமகிழத்  
தெய்வத் திருவள் ளுவர்.

(இ-ள்.) எப்பாலும் வை வைத்த கூர்வேல் வழுகி - எவ்விடத்திலும்  
கூர்மைவைத்த சிறப்புப்பொருந்திய வேலையுடைய பாண்டியராசன்,  
மனமகிழ - மனங்களிக்க, தப்பா - (சொல்லப்பட்ட பொருள்) வழுவாமல்,  
முதற்பார்வால் - முதன்மையுடைய பாவாகிய குறள்  
வெண்பாக்களாலே,  
தாம் மாண்ட பாடலினால் - தாம் மாட்சிபெற்ற பாடற்றொழிலினாலே, முப்  
பாலின் - மூன்று பால்களிலே, நாற்பால் - (அறமுதலிய) நான்கு பகுதிப்  
பொருள்களையும், மொழிந்தவர் - திருவாய்மலர்ந்தவர், தெய்வத் திருவள்ளு

12

திருவள்ளுவமாலே.

வர் - தெய்வத்தன்மை பொருந்திய திருவள்ளுவநாயனார், எ-று.  
கூர்-சிறப்பு. நான்கினுள் மூன்றடங்குவதன்றி மூன்றனுள் நான்கடங்  
காமையின், வியந்து கூறப்பட்டதாயிற்று. நூல்செய்த சிறப்பும் அதனால்  
அரசனை மகிழ்வித்தமையும் சொல்லியபடி.

சிறுமேதாவியார்.

20. வீடொன்று பாயிர நான்கு விளங்கற

நாடிய முப்பத்து

மூன்றென்றுத்—கூடுபொரு

வெள்ளி லெழுப திருபதிற் றைந்குன்பம்

வள்ளுவர் சொன்ன வகை.

(இ-ள்.) வள்ளுவர் சொன்ன வகை -

திருவள்ளுவராலே சொல்லப்பட்ட திருக்குறளின் அதிகாரவகை, பாயிரம் நான்கு—பாயிரம் நான்கதிகாரத்தை யுடையது, அறம் முப்பத்து மூன்று—அறம் முப்பத்து மூன்றதிகாரத்தை யுடையது, ஊழ் ஒன்று—ஊழ் ஓரதிகாரத்தை யுடையது, பொருள் எழுபது—பொருள் எழுபத்ததிகாரத்தை யுடையது, இன்பம் இருபதிறறைந்து—காமம் இருபத்தைந் ததிகாரத்தை யுடையது, எ-று.

அறத்துப்பாலுளடங்காது அதனை விட்டு தூற்கெல்லாம் பொதுவாய்.

நிற்றலின் வீடொன்று பாயிரம் என்றும், இம்மை மறுமை வீடுமூன்றும் பயத்தற் சிறப்பிற்ருய் மூன்றனுண் முதனிற்றலின் விளங்கறம் என்றும், யாவார்க்கும் பொதுப்படநாடித் தொகுக்கப்பட்ட அறத்தின் கூறுபாடு இவையே யாகலின் நாடிய முப்பத்துமூன்று என்றும், முன்னின்ற அறமும் பின்னின்ற இன்பமும் கைகூடுதற்குச் துணையாய் நிற்றலின் கூடு பொருள் என்றும், அப்பொருளின் பாகுபாடுகளெல்லாம் இவற்றினடங்குதலின் எள்ளிலெழுபது என்றும் கூறினார். எள்ளல் - இதுழ்தல். பாயிரநான்கு-பாயிரமானது நான்கதிகாரங்களை யுடையது எனப் பிறவும் விரித்துரைத்துக்கொள்க. சிலபழைய நூல்களிலே சிலவற்றைச் சாதியாரும் சமயத்தாரும் மிகுத்தும் குறைத்தும் வேறுபடுத்தலால் அப்படிப்பட்ட வேறுபாடு இதற்கும் வரினும் வருமென்று ஆசங்கித்து இதனதிகாரங்களுக்கு இங்ஙனம் தொகைசெய்தார். பின் இவ்வாறு தொகை செய்யப்பட்டி வருவன வற்றிற்கும் இதுவே கருத்தாகக்கொள்க. தொகை சொல்லியபடி.

முப்பால்களுக்கும் அதிகாரத்

நல்கூர் வேள்வியார்.

21. உப்பக்க நோக்கி யுபகேசி தேர்ண்மணந்தா  
னுத்தர மாமதுரைக் கச்சென்ப—விப்பக்க  
மாதானு பங்கி மறுவில் புலச்செந்நாப்  
போதார் புனற்கூடற் கச்சு.

(இ - ள்.) உப்பக்கம் நோக்கி - அப்பக்கத்தைக்  
குறித்து, உபகேசி தோள்மணந்தான் - நப்பின்னைப்  
பிராட்டியினது தோலோ மணந்த கண்ண பிராணை, உத்தர  
மாமதுரைக்கு-வடமதுரைக்கு, அச்சென்ப-ஆதாரமென்று

திருவள்ளுவமலை.

13

சொல்லுவர், இப்பக்கம்—இப்பக்கத்தைக் குறித்து,  
மாதானுபங்கி-மாதானு பங்கியெனப்படுகின்ற, மறுவில் புலம் -  
குற்றமற்ற புலமையாகியதேனைச் சொரிகின்ற, செந்நாப்  
போதார் - செவ்வியநாவாகிய மலரையுடையவர், புனற்கூ  
டற்கு, நீர்வளத்தையுடைய தென்மதுரைக்கு, அச்சு -  
ஆதாரமாவர், ஏ - று.

உபகேசி யென்பதற்கு ஈண்டியைபுநோக்கி  
நப்பின்னைப்பிராட்டி . யென்று பொருளுரைக்கப்பட்டது.  
உபகேசி—கூந்தலழகுடையாள். நேமி நாத வுரையாசிரியர்  
“பாலே திணையே” என்னுஞ் செய்யுளில் “ உபகேசி

யாவாள்—கப்பின்னைப் பிராட்டியார்” என்றனர். இப்பிராட்டியார் கண்ணன் மனைவியர்களுள் ஒருவர். மாதா அனுபங்கி-மாதாவை நிகராகக் கொண்டு நடக்கின்ற ஒழுங்கினனெனப்படுதலின் அவள் பிள்ளைமேலருள் செய்தல்போல் இவர் உலகத்தார்மேல் அருள்செய்தல் சொல்லப்பட்டதா யிற்று. நாப்போ தென்றதற்கேற்பப் புலமையிலே தேன் ஆரோபிக்கப்பட்டது. அச்சுபோற் றுங்குதலால் அச்சு என்றார். நாயனூராலே திங்கட்குடையுடைச் சீர்சால் வழுதியும் சங்கப்புலவருந் தழைத்தினிதோங்கிய மதுரை

க்கு உண்டான சிறப்புச் சொல்லியபடி.

தொடித்தலை விழுத்தண்டினார்.

22. அறநான் கறிபொரு ளேழொன்று காமத்

• திறமுன்

றெனப்பகுதி செய்து—பெறலரிய

நாலு மொழிந்தபெரு நாவலரே

போலு மொழிந்த பொருள்.

நன்குணர்வார்

(இ - ள்.) அற(த்திறம்) நான்கு - (பாயிரம் இல்லறம் என) அறப்பாலி னுட்பிரிவுகள் நான்கும், அறிபொருள்

துறவறம் ஊழ்

(திறம்) ஏழ் -

(அரசு அமைச்சு அரண் கூழ் படை நட்பு ஒழிபு என) அறியப்பட்ட பொரு  
ட்பாலி னுட்பிரிவுகள் ஏழும், ஒன்று-பொருந்திய, காமத்திறம் மூன்று

எனப் பகுதிசெய்து - (ஆண்பால் பெண்பால் அவ்விருபால் என) காமத்  
துப்பாலி னுட்பிரிவுகண் மூன்றுமாகப் பகுதிசெய்து, பெறல் அறியநாலும்-

பெறுதற்கரிய (அறம் பொரு ளின்பம் வீடு எனப்படுகிற) நான்கு பொருள்  
களையும், மொழிந்த-சொல்லிய, பெருளாவலரே—, ஒழிந்த பொருள்—(அவந்  
துள் அடங்காது) ஒழிந்தபொருள், (உளதாயின் அதனை),  
நன்கு உணர்வார் போலும் -

நன்றாக அறியவல்லவர்போலும், எ - று.

திறமென்றது அறமுதலியவற்றோடுங் கூட்டப்பட்டது.

நாவலரே என்றமையால் பிறரால் அறியப்படுவதன்  
மென்றதாயிற்று. முப்பாலியற் றொண்கையும் இவற்றி

னடங்காதது ஒன்றில்லையென்பதும் சொல்லியபடி.

வெள்ளி வீதியார்.

23. செய்யா மொழிக்குந் திருவள் ளுவர்மொழிந்த  
பொய்யா மொழிக்கும் பொருளொன்றே—செய்யா  
வதற்குரியா ரந்தணரே யாராயி னேனை  
யிதற்குரியா ரல்லாதா ரில்.

(இ - ள்). செய்யா மொழிக்கும் - (ஒருவராலே)

செய்யப்படாத

மொழியாகிய வேதத்துக்கும், திருவள்ளுவர் மொழிந்த -  
திருவள்ளுவரால்

அருளிச்செய்யப்பட்ட, பொய்யா மொழிக்கும் -  
(தன்வழியி னொழுகு

வோர்க்குப் பயன் விளைவிலே) பொய்ப்படாத மொழியாகிய  
திருக்குறளுக்

கும், பொருள் ஒன்றே—, ஆராயின்-ஆராயுமிடத்து, செய்யா  
அதற்கு உரி

யார் - செய்யப்படாத அவ்வேதமோதுதற் குரியவர்,  
அந்தணரே—, ஏனை

இதற்கு உரியார் அல்லாதார் - பொய்ப்படாத இத்திருக்குற  
ளோதுதற்குரிய

வரல்லாதவர், இல் - (உலகத்தில்) இல்லை, எ - று.

பூர்வவேதத்தை நித்தியமென்பார் மதம்பற்றிச்  
செய்யாமொழி என்

றார். அது வடமொழியும் இது தென்மொழியுமாய் நின்று  
சில வேறுபா

டுடையனபோற் றேன்றினும் நுண்ணுணர்வா  
னோக்குவார்க்குக் கருத்து

வேறுபடாமையின், பொருளொன்றே எனத்  
தேற்றேகாரங் கொடுத்துக்

கூறினார். செய்யாமொழி,

பொய்யாமொழி—அன்மொழித்தொகைகள்.

இதற்குரியா ரல்லாதா ரில்லென்றதனாலும் பொதுவேதமாத  
லறிக. அதற்

கும் இதற்கும் பொருள் வேறேவென்றும் இதனையோதற்  
கதிகாரிகளா

வார் யாவரோ வென்றும் நிகழ்கின்ற ஐய மொழித்தபடி.

மாங்குடிமருதனார்.

24. ஓதற் கெளிதா யுணர்தற் கரிதாகி

வேதப் பொருளாய்

மிகவிளங்கித்—தீதற்றே

ருள்ளுதோ றுள்ளுதோ றுள்ள

முருக்குமே

வள்ளுவர் வாய்மொழி மாண்பு.

(இ-ள்.) வள்ளுவர் வாய்மொழி - திருவள்ளுவரது

வாயினின்றும்

தோன்றிய திருக்குறளினது, மாண்பு - மாட்சியைச் சொல்லின், (அது),  
ஓதற்கு எளிதாய் - ஓதப்படுதற்கெளிய சொற்களை யுடையதாகியும், உணர்  
தற்கு அரிது ஆகி - அறியப்படுதற்கரிய பொருள்களை யுடையதாகியும்,  
வேதப்பொருள் ஆய்-வேதமெனப்படுகின்ற பொருளாகியும், மிக விளங்கி-  
(அவ்வேதத்தின்) மிகவிளங்கி, தீது அற்றேரர் - குற்றமற்றேரர்கள், உள்ளு  
தோறு உள்ளுதோறு - நினைக்குந்தோறும் நினைக்குந்தோறும், உள்ளம் -  
(அவர்களுடைய) மனத்தை, உருக்கும் - கரைக்கும், எ - று.



ஓதற்கெளிதாய் எனவே நவீனரோர்க்கினிமை நன்மொழி புணர்த்தல்  
 களும், உணர்த்தற்கரிதாகி எனவே ஆழமுடைமையும், வேதப்பொருளாய்  
 எனவே விழுமியது பயத்தலும், பிறவுமாகிய அழகுகளி னமைதி சொல்லப்  
 பட்டதாயிற்று. தீநற்றோர் - பொருளாராய்ச்சிக்கேற்ற துண்ணறிவுடை  
 யோர், உள்ளுதோ றுள்ளுதோ றுள்ளமுருக்கும் எனவே முன் காணப்பட்  
 டதினும் பின் காணப்படும் பொருள் சிறந்தும் விரிந்துந் தோன்றுதலுடை  
 மை பெறப்பட்டது. இதனது அற்புதமான குணமுடைமைச் சிறப்புச்  
 சொல்லியபடி.

## திருவள்ளுவமாலே.

15

### எறிச்சுவார்மலாடனார்.

25. பாயிர நான்கில் லறமிருபான் பன்முன்றே  
 தூய துறவறமொன் றாழாக - வாய  
 வறத்துப்பா னால்வகையா வாய்ந்துரைத்தார் நூலின்  
 றிறத்துப்பால் வள்ளுவனார் தேர்ந்து.

(இ - ள்.) வள்ளுவனார்—ஆய்ந்து - (அவ்வேதத்தின் கருத்துக்களை)  
 ஆராய்ந்து, நூலின் திறத்துப்பால் - (தம்மாலே செய்யப்பட்ட) நூலினது  
 திறத்திற்குத்தக்க நன்மையுடைமையால், தேர்ந்து - (இவையே உரியவை  
 யென்று) தெரிந்து, பாயிரம் நான்கு—பாயிரம்  
 நான்கதிகாரமும், இல்லறம் இருபான் - இல்லறவியல்  
 இருபத்திகாரமும், துறவறம் பன்முன்று - துறவறவியல்  
 பதின்மூன்றதிகாரமும், ஊழ் ஒன்று - ஊழ் ஓரதிகாரமும்,  
 ஆக ஆய - ஆகக்கூடிய, நால்வகை ஆ - (பாயிரமுதலிய)  
 நால்வகையுடையதாக, அறத்துப்பால்—அறத்துப்பாலை,  
 உரைத்தார் - கூறினார், எ - று.

முப்பாற் பொருள்களினும் முத்திக்குக் காரணமாதற்

சிறப்புடைமையின் தாயதுறவறம் என்றார். துப்பு - நன்மை; அஃது எல்லா வருணச்சீர மங்களுக்கும் பொதுவாயிருக்கை. அறத்துப்பாலிய லதிகாரத் தொகை சொல்லியபடி.

## போக்கியார்.

26. அரசிய லையைந் தமைச்சிய லீரைந்  
துருவல் லரணிரண்டொன் றெண்கூழ்—ழிருவிய  
நிண்படை நட்புப் பதினேழ் குடிபதினமூன்  
றெண்பொரு ளேழா மிவை.

(இ - ள்.) அரசு இயல்—, லையைந்து - இருபத்தைந்து, அமைச்சு  
இயல்—, லீரைந்து - பத்து, அரண் இரண்டு—, கூழ்  
ஒன்று—, படை இரு இயல்—, நட்புப்பதினேழ்  
—, குடிபதினமூன்று —, எண்பொருள் - எண்ணப் பட்ட  
பொருட்பாலுக்கு, இவை ஏழாம் - இவ்வியல்களேழாம், எ -  
று.

இத்தொகைகளோடு அதிகாரமுடையதென்பது கூட்டுக.

### அரணுக்கு

உருத்திப்பம் சிறத்தலின் உருவல்லரண் என்றும், பொருளுடையார்க்கே  
ஒளி அமைவதாகலின் ஒண்கூழ் என்றும், படைக்குக் கடிம்போரிற்  
பின்கொடாததிண்மை யுரியதாகலின் திண்படை என்றும் கூறினார். பிற்  
காலத்தார் அமைச்சுமுதலிய வைந்தனையும் அங்கவியலென ஒரியலாக்கியும்  
வழங்குப பொருட்பாலிய லதிகாரத்தொகை சொல்லியபடி. கூழ்-பொருள்.

### மோசிக்ரஸர்.

27. ஆண்பாலே ழாறிரண்டு பெண்பா லடுத்தன்பு  
 பூண்பா லிருபாலோ ராறாக—மாண்பாய  
 காமத்தின் பக்கமொரு மூன்றாகக் கட்டுரைத்தார்  
 நாமத்தின் வள்ளுவனார் நன்கு.

178

16

திருவள்ளுவமலை.

(இ - ள்) ஆண்பால் எழ்—,பெண்பால்

ஆறிரண்டு—,அடுத்த அன்பு பூண்பால் - (ஒருவரை  
 யொருவர்) அடுத்து அன்பைப் பூணுதற் பகுதி யுடைய,  
 இருபால் - அவ்விருபால், ஓர் ஆறு ஆக—,மாண்பாய  
 காமத்தின்

பக்கம் - மாட்சியான காமத்துப்பாலி னியல்கள், ஒரு  
 மூன்று ஆக—,

நாமத்தின்-பெயர் பெற்ற,திருவள்ளுவனார்—,கட்டுரைத்தார்  
 நன்கு - நன்கு

கூறினார், எ - று.

இவையே பொருளிலக்கணத்துக்கமையக் களவியல்  
 கற்பியலென விரண்டாக்கப்பட்டன. இத்தொகைகளுக்கும்  
 முன்கூறப்பட்டது கொள்க. காமத்துப்பா  
 லியலதிகாரத்தொகை சொல்லியபடி.

காவிரிப்பூம்பட்டினத்துக் காரிக்கண்ணனார்.

29. ஐயாறு நூறு மதிகார மூன்றுமா

மெய்யாய வேதப் பொருள் விளங்கப்—பொய்யாது  
தந்தா னுலகிற்குத் தான்வள் ளுவனாகி  
யந்தா மரைமே லயன்.

(இ - ள்.) அதிகாரம்—, நூறும் ஐயாறு

மூன்றுமா—நூற்று முப்பத்து

மூன்றாக, மெய்யாய வேதப்பொருள்—, பொய்யாது  
விளங்க—பொய்யுறுது

விளங்கும்படி, அம் தாமரைமேல் அயன் - அழகிய  
தாமரை மலர்மேல்

வீற்றிருக்கின்ற நான்முகக்கடவுள், தான் வள்ளுவன் ஆகி—, உலகிற்குத்  
தந்தான் - உலகத்தார்க்குத் தமிழிற் செய்து தந்தான், எ - று.

உலகு - இங்கே மக்களை யுணர்த்தி நின்றது.

மெய்யாய வேதப்

பொருள் பொய்யாது விளங்கவெனவே இதற்குமுன்  
மெய்யாய பொருள்

பொய்யாய் மறைந்தும், பொய்யாய்பொருள் மெய்யாய்  
விளங்கியும், கிடந்

தமை சொல்லப்பட்டதாயிற்று. அதிகாரத் தொகையோடு நூற்பொருளியல்பு சொல்லியபடி.

மதுரைத் தமிழ் நாயகனார்.

29. எல்லாப் பொருளு மிதன்பா லுளனிதன்பா  
வில்லாத வெப்பொருளு மில்லையாற்—சொல்லாற்  
பாந்தபா வாடுலன் பயன்வள் ளுவனார்  
சுரந்தபா வையத் துணை.

(இ - ள்.) எல்லாப்பொருளும் - (பலவகை நூல்களாலுஞ் சொல்லப்பட்ட) எல்லாப்பொருளும், இதன்பால் உள - இந்நூலகத்தடங்கி யிருக்கின்றன, இதன்பால் இல்லாத எப்பொருளும் - இதனிடத்தில்கிடையாதொருபொருளும், இல்லை - (எந்நூலகத்தும்) இல்லை, (ஆதலால்), சொல்லால் பாந்த பாவால்-சொல்லளவினாலே விரிந்தநூல்களால், பயன் என் - பயன்யாது, வள்ளுவனார் சுரந்தபா - திருவள்ளுவராலே தரப்பட்ட இந்நூலொன்றே, வையத்துணை - மண்ணுலகத்தாருக்குத் துணையாதலமையும், எ - று.

திருவள்ளுவமலை.

17

எல்லாப்பொருள்களுமாவன - முதல் வழி சார்பென  
மூவகைப்பட்ட

அறநூல் பொருணூல் இன்பநூல் வீட்டுநூல் என்பவற்றிற்  
செம்பொருள்

ஆக்கப்பொருள் குறிப்புப்பொருளென இம்மூவகையாற்  
கொள்ளக்கிடந்த

காட்சிப்பொருள்களும் கருத்துப்பொருள்களும்.  
தொழிலும் பண்பும்

ஒரோவழிப் பொருளெனற் கேற்புடைமையின்,  
அவையும் இவற்றுள்

அடங்குமாறறிக. பின்னும் அதனை வலியுறுத்தற்கு  
இதன்பாலில்லாத

வெப்பொருளுமில்லை என்றார். சொல்லாற்பார்த்த எனவே  
அவைபொரு

ளாற் பரப்பின்மை பெறப்பட்டது. பாத்தல் - பதினாயிரம்  
தூறியிரமுத

ஓய கிரந்தவளவையால் விரிதல். சொல்லாற் பார்த்ததூல்களை ஆய்வோர்  
மலையகழ்ந்து எலிபிடித்தல்போல மிகவருந்திச் சிறுபயன் கொள்ளுதலால்  
என்பயன் என்றார். ஆல் - அசை. பா, வையம் ஆகுபெயர்கள். சின்னூட்

பல்பிணிச் சிற்றறிவுடையோர்க்கு விதிவிலக்குகள் முற்றும் உள்ளங்கை  
நெல்லிக்கனிபோல் கண்டதெரியுமாறு உணர்த்தித் தடுமாற்றந்தீர்த்தலின்,  
வையத்துளை என்றார். முற்றொருங்குணர்விழைவார்க்கு இஃதின்  
யமையாச் சிறப்பிற்றென்றபடி.

பாரதம்பாடிய பெருந்தேவனார்.

30. எப்பொருளும் யாருமியல்பி னறிவுறச்  
• செப்பிய வள்ளுவர்தாஞ் செப்பவரு—முப்பாற்குப்  
பாரதஞ்சீ ராம கதைமனுப் பண்டைமறை

## நேர்வனமற் றில்லை நிகர்.

(இ - ள்.) பாரதம் சீ ராம கதைமனுப் பண்டைமறை நேர்வன -  
 † பாரதம் பழைய சீராம கதையையும் மனுஸ்மிருதி பழைய வேதத்தையும்  
 ஒப்பனவாகும், எப்பொருளும்-எவ்வகைப்பட்ட பொருள்களையும், யாரும்-  
 எவ்வகையோரும், இயல்பின் - (அவற்றின்) தன்மையோடு, அறிவுற -  
 அறிய, செப்பிய - (அவர்க்குச்) சொல்லும்படிக்கு, வன்னுவர் செப்பவரு -  
 திருவன்னுவர் சொல்லுதலால் வந்த, முப்பாற்கு - திருக்குறளுக்கு, நிகர் -  
 உவமானமாகத்தக்கது, இல்லை - ஒன்றில்லை, எ - று.

மற்று - அசை. அறிதற்கரிய வேதாந்தப்பொருளு மென்றற்கு எப்  
 பொருளும் என்றும், உயர்குலத்தாரே யன்றி எனையோருமென்றற்கு  
 யாரும் என்றும், ஐயந்திரிபின்றி யறியவென்றற்கு இயல்பினறிவுற என்  
 றும், இதுவே சுருதி குரு விரண்டொமென்றற்குச்செப்பிய என்றும் கூறி  
 னார். பண்டையென்பது சீராம கதைக்குச் கூட்டுக. கதாருபமாயிருந்து  
 பாரத ராமாயண மெனவும், விதி ருபமாயிருந்து சுருதி ஸ்மிருதி யெனவும்  
 கூட்டிச்சொல்லப்படுதலால், உவமான உவமேயங்களாதலறிக. எப்பொரு

† பாரதமும் சீராம கதையும் மனுதரும் சாஸ்திரமும் பழையவேத  
 மும் முப்பாற்க்கு ஒப்பானவாம்; வேறு துல்கள் ஒப்பாதவில்லை என்று  
 பொருள் கூறுவாரு முண்டு.

18

திருவள்ளுவமலை.

ளும் யாருமியல்பினறிவுறச் செப்புதல் வேதத்திற்  
 கின்மையால், முன் முப்

பாலின் மிக்கமொழி என்ற அதனாற் பெறப்பட்ட

வேதத்திடுைப்பு.

மணற்கிளைக்க நீரூறு மைந்தர்கள் வாய்வைத்  
துணச்சுரக்குந் தாய்முலை

யொண்பால்—பிணக்கிலா

வாய்மொழி வள்ளுவர் முப்பான்  
மதிப்புலவோர்க்

காய்தொறு முறு மறிவு.

(இ - ள்.) மணல் கிளைக்க - மணலைத்தோண்டுந்தோறும், நீர் ஊறும்-  
நீர்பெருகும், மைந்தர்கள் வாய்வைத்து உண - புதல்வர்கள் வாய்வைத்து

உண்ணுந்தோறும், தாய் முலை-தாயினது முலைக்கண், ஒள் பால் சுரக்கும் -  
நல்லபால் பெருகும், (அவைபோல), பிணக்கு இலா வாய்மொழி - பிண-  
ங்குதற்கு ஏதுவில்லாத வாய்மைச்சொல்லையுடைய, வள்ளுவர் முப்பால் -  
திருவள்ளுவரது திருக்குறளை, ஆய்தொறும் - ஆராயுந்தோறும், மதிப்-  
புலவோர்க்கு-அறிவுடைய புலவர்க்கு, அறிவு ஊறும்-அறிவு வளரும்,எ-று.

• கற்பிதமாகிய சாதிசமயங்களின் மானம்பற்றி உள்ளதை இல்ல



தாகவும், இல்லதை உள்ளதாகவும், சிறிதைப் பெரிதாகவும் பெரிதைச் சிறிதாகவும், தீயதை நல்லதாகவும் நல்லதைத் தீயதாகவும் புனைந்து பிறர் பிணங்கும்படி சொல்லப்பட்ட தல்லாமையால், பிணக்கிலாவாய்மொழி என்றார். மதிப்புலவோர்க்கறிஞரும் எனவே அவர் அவ்வறிவைக்கொண்டு பிறர்க்கெல்லாம் விதிவிலக்குகளைக் கற்பித்தல் வேண்டுமென்றதாயிற்று. இதனைச் சிலகாற் பயிற்வினமையாது பலகாலும் பயிற்சி செயல்வேண்டுமென்றபடி.

பெருஞ்சீத்தனார்.

32 ஏதமில் வள்ளுவ ரின்குறள் வெண் பாவின  
லோத்ய வொண்பொரு ளெல்லா—முறைத்ததனாற்  
முதவிழ் தார்மாற தாமே தமைப்பயந்த

வேதமே மேதக் கன.

(இ-ள்.) தாது அவிழ் தார் மாற - பொடியொடு விரிந்த பூமாலையை யுடைய பாண்டியராசனே, ஏதம் இல் வள்ளுவர் - குற்றமில்லாத திருவள்ளுவர், இன்குறள்வெண்பாவினால் - இனிய குறள்வெண்பாக்களிலே, ஒதிய - (நான்குவேதங்களாலுஞ்) சொல்லப்பட்ட, ஒன்பொருள் எல்லாம் - ஒள்ளிய பொருள்களையெல்லாம், உரைத்ததனால் - சொல்லினமையால், மேதக்கன-மேம்பாட்டுக்குத்தக்கவை, தாமே-அக்குறள் வெண்பாக்களோ, தமைப்பயந்த வேதமே - (முதனூலாய் நின்று) அவற்றைப்பயிந்த வேதங்களோ, (ஓ சொல்வாயாக), எ - று.

திருவள்ளுவமலை.

தாம் தம்மை எனப்பட்டவை அவை அவற்றை என்னும் பொருளைத் தந்து கின்றன. ஏகாரம் இரண்டும் வினாபிறநூலாசிரியர்க்கெல்லாம் அவ ரெதிரிகளாலே மறுக்கப்பட்டு வருங் குற்றம்போல்வது இவர்க்கு இல்லை யென்றற்கு ஏதமில்வள்ளுவர் என்றும், தாங்குறியவாய் நின்று கற்போர்க்கு வருத்தம் விளையாமைபற்றி இன்குறள் என்றும், உணர்வுடையோ ராலே விரும்பப்பட்ட நற்குணமுடைமைபற்றி ஒண்பொருள் என்றும் கூறினார். நூலாசிரியர்க்கும், நூலுக்கும், நூனுதலிய பொருளுக்கும், தகுதிதோன்றச் சொல்லப்பட்ட விசேடணகுணங்களாலே இவ்வேதம் அவ்வேதத்தினுஞ் சிறப்புடைமை குறிப்பித்தபடி.

### நிவேந்தலையார்.

33 இன்பம் பொருளறம் வீடென்னு மிந்நான்கு முன்பறியச் சொன்ன முதுமொழிநூன்-மன்பதைகட்குள்ள வரிதென் றவைவள் ளுவருலகங் கொள்ள மொழிந்தார் குறள்.

(இ - ள்.) இன்பம் பொருள் அறம் வீடு என்னும் இந்நான்கும்-இன்ப முதலிய இந்நாற்பொருளியல்புகளையும், மன்பதைகட்கு - மக்கட்பார்ப்புக்கு, முன் - அக்காலத்தில், அறியச்சொன்ன - அறியும் வண்ணஞ் சொல்லிய, முதுமொழிநூல் - பழமொழி வேதமானது, உள்ள அரிதென்று-ஒதியுணராப்படுதற் கரிதென்று, வள்ளுவர்—, அவை - அவற்றை, உலகம் கொள்ள - உலகத்தார் என்கினுணரும்படி, குறள் - திருக்குறளை, மொழிந்தார் - சொல்லினார், எ - று.

முன்பறிய எனவே உற்சர்ப்பிணியாகலின் அக்காலத்தோர்க்கு உணர் தற்கேற்ற ஆயுண்ட்சியும் உணர்வுவலியும் இருந்தனவென்பதூஉம், அவ சர்ப்பிணியாகலின் இக்காலத்தோர்க்கு அவையிலவென்பதூஉம், பெறப் பட்டன. இவ்விரண்டையும் அவாவறுத்தன் மூன்றும்பாட்டுரையிற்காண்க. தேயவழக்கிற்படாததும் வருந்திக்கற்போர்க்கு மாத்திரம் புலப்படுவது மாய் எல்லாமொழிகட்கு முற்பட்டுக் கடவுள்மொழியாய் நின்றலின், முது மொழி என்றார். அற முதலிய நான்கும் பிரிவுபட்டுத் தோன்றாமையை யுடையதாகலின் உள்ளவரிதாயிற்று. பழையவேதமுளதாகவும் வேறிது சொல்லுதற்குக் காரணமுணர்த்தியபடி.

மதுரைத்தமிழாசிரியர் செங்குன்றூர்க்கீழார்.

34 புலவர் திருவள் ளுவரன்றிப் பூமேற்  
சிலவர் புலவரெனச் செப்ப—னிலவு

பிறங்கொளிமா லைக்கும் பெயர்மாலே

மற்றுங்

கறங்கிருண்மா லைக்கும் பெயர்.

(இ - ஈ.) பூமேல் - பூவுலகின்கண்ணே, புலவர் திருவள்ளுவரன்றி - புலவரெனத் திருவள்ளுவரையன்றி, சிலவர் புலவரெனச் செப்பல் - வேறு

மாலையென்பது, நிலவு பிறங்கொளிமலைக்கும் பெயர்  
 - நிலவால் விளங்குகின்ற அந்திக்கும் பெயராக,  
 மற்றும்—,கறங்கு இருள்மலைக்கும் பெயர்-சூழ்கின்ற  
 விருள் யுடைய அந்திக்கும் பெயராக, செப்பல் -  
 சொல்லுதல்போலும், எ - று. செப்பல் என்றது

பின்னுங் கூட்டப்பட்டது. புலமையாவது பல  
 வேறுவகைப்பட்ட தூலுணர்ச்சிகளை யெல்லாம்  
 ஒருங்கேகொண்ட போறி வுடைமையாம். உயர் வொப்பற்ற  
 இவாது புலமையைக்குறித்து நோக் குங்கால் ஏனையோர்  
 புலமை புலமையன்றும் முடிதலின், இவ்வாறு கூறி ஞர்.  
 புலவரென்பது நாயஞர்க்கே காரணப்பெயரா மென்றபடி.

மதுரையறுவைவாணிகர் இளவேட்டஞர்.

35 இன்பமும் துன்பமும் மென்னு மிகையிரண்டு  
 மன்பதைக் கெல்லா மனமகிழ—வன்பொழியா  
 துள்ளி யுணர வுரைத்தாரே யோதுசீர்

வள்ளுவர் வாயுறை வாழ்த்து.

(இ-ள்.) இன்பமும் துன்பமும் என்னும் இவை -

(பின்வாக்கடவன வாய) சகமுந் துக்கமுமென்னப்பட்ட

விவற்றினுடைய, இரண்டும் - இரு வகைக் காரணங்களையும்,  
 உள்ளி உணர - ஆராய்ந்தறியவும், அன்பு ஒழி யாது -  
 (தம்மேல்) அன்பு நீங்காமல், மனம் மகிழ் -  
 உள்ளங்களிகூடாவும்,

மன்பதைக்கு எல்லாம் - மக்கட் பரப்புக்கெல்லாம்,  
 ஒது சீர் வள்ளுவர் - புகழ்ப்படுஞ் சீரையுடைய  
 திருவள்ளுவர், வாயுறைவாழ்த்து - வாயுறை வாழ்த்தாக,  
 உரைத்தார் - (திருக்குறள்) சொல்லினார், எ - று.

இன்பத்தின் காரணம் விதிக்குறளாலும், துன்பத்தின்  
 காரணம்

விலக்குக்குறளாலும் சொல்லப்பட்டன. முன்பறிதற்குப்பயன் அவற்  
 றைச் செய்தலும் தவிர்தலுமாம். வேண்டெனவெல்லாந் தொகுத்துணர்

த்தலின் மனமகிழ்தல் சொல்லப்பட்டது. அவ்வேதம்போலாது பலர்க்  
 கும் உபயோகியாகச் சொல்லலின் மன்பதைக்கெல்லாம் என்றார். வாயு  
 றைவாழ்த்தி னியல்பு “வாயுறை வாழ்த்தே வயங்க நாடின,  
 வேம்புங் கடுவும் போல வெஞ்சொற், ருங்குத லின்றி  
 வழிநனி பயக்குமென், றோம் படைக் கிளவியின் வாயுறுத்  
 தற்றே” என்னுஞ் தொல்காப்பியச் சூத்திரத் தாலறிக.  
 எதிர்கால விளைவுணர்ச்சி பயத்தல் சொல்லியபடி.

கவிசாகாப்பெருந்தேவனார்.

பூவிற்குத் தாமரையே பொன்னுக்குச் சாம்புனத  
 மாவிற் கருமுனியா யானைக் கமரரும்ப  
 றேவிற் திருமா லெனச்சிறந்த தென்பவே  
 பாவிற்கு வள்ளுவர்வெண் பா.

(இ-ள்.) பூவிற்குத் தாமரை - மலர்களுக்குள்ளே  
 தாமரை மலரும், பொன்னுக்குச்  
 சாம்புனதம்-பொன்களுக்குள்ளே சாம்புனதப் பொன்னும்,

திருவள்ளுவமலை.

21

ஆவிற்கு அருமுனி ஆ - பசுக்களுக்குள்ளே காமதேனுவும்,  
 யானைக்கு அமரர் உம்பல் - யானைகளுக்குள்ளே  
 கிராவதமும், தேவில் திருமால் என - தேவர்களுக்குள்ளே  
 திருமாலும் போல, பாவிற்கு வள்ளுவர் வெண்பா -  
 நூல்களுக்குள்ளே திருவள்ளுவரது குறள் வெண்பா, சிறந்  
 தது - என்ப - என்று  
 (அறிவுடையோர்) சொல்லுவர், என்று.

ஏ-அசை பா-ஆகுபெயர். பொன்—ஆடகம், கிளிச்சிறை,  
 சாதாரணம், சாம்புனதம் என நால்வகைப்படும். காமதேனு  
 வசிட்டமுனியிடத் துள்ள தாகலின் அருமுனியா என்றார்.  
 உவமான முகத்தால் இது பல நூல்களி னும் சிறந்து

நிற்கின்ற மாட்சிமை சொல்லியபடி.

மதுரைப்பெருமருதனார்.

37. அறமுப்பத் தெட்டுப் பொருளெழுப

தின்பத்

திறமிருபத் தைந்தாற்

றெளிய—முறைமையால்

வேத விழுப்பொருளை வெண்குறளால்

வள்ளுவரை

ரோகவழுக்க கற்ற துலகு.

(இ-ள்.) அறத்திறம் - அறத்தின் கூறுபாடு, முப்பத்தெட்டால் - முப்பத்தெட்டதிகாரங்களாலும், பொருள் திறம்-பொருட்கூறுபாடு, எழுபதால்-எழுபது அதிகாரங்களாலும், இன்பத்திறம்-காமத்தின் கூறுபாடு, இருபத்தைந்தால் - இருபத்தைந்ததிகாரங்களாலும், தெளிய-தெளியும் பொருட்டு, முறைமையால் - (காணகாரிய) ஒழுங்கால், வேத விழுப்பொருளை-வேதத்தினுயர்வாகிய பொருளை, வெண்குறளால்-குறள் வெண்பாக்களால், வள்ளுவரை—, ஒத்-ஒதலால், உலகு-உலகமானது, வழுக்கு அற்றது-வழுவுதலினின்றும் நீங்கிற்று, எ-று.

திறமும் ஆலும் முன்னுங் கூட்டப்பட்டன. உயர்வாகிய

பொருள்— கருமகாண்டம் பிரமகாண்ட பிரண்டினுள்ளுஞ் சிறந்த பொருள். வழுக்கு தல்—விதியை விலக்கென்றும்

விலக்கை விதியென்றும் கோடல். உலகு—

மக்களை யுணர்த்தி நின்றது. துணிவுபற்றி அற்றது என இறந்தகாலத்தாற் கூறினார். முன்னதின் வேறுபட்ட முப்பால்களி னதிகாரத்தொகைகளோடு உலகிற்கு விளையும் கன்மை சொல்லியபடி.

## கோவூர்க்கீழார்.

அறமுத னுன்கு மகவிடத்தோ ரெல்லாந்

திறமுறத் தேர்ந்து தெளியக்—குறள்வெண்பாப்  
பன்னிய வள்ளுவனார் பான்முறைநே ரொவ்வாதே  
முன்னே முதுவோர் மொழி.

(இ-ள்.) அறமுதல் நான்கும்—அறமுதலிய நான்கு பொருளையும்,  
அகல் இடத்தோர் எல்லாம் - பார்த மண்ணுலகத்தி லுள்ளோரெல்லாம்,  
திறமுறத்தேர்ந்து - வகைப்பட ஆராய்ந்து, தெளிய-கலக்கந்தீர், குறள்

22

### திருவள்ளுவமலை.

வெண்பாப் பன்னிய - குறள்வெண்பாக்களாலே சொல்லிய,  
வள்ளுவனார்- நாயனாரது, பால்முறை -

முப்பால்களையுடைய புத்தகத்தின் கண்ணே, முன்னே  
முதுவோர்மொழி - முற்காலத்துள்ள பெரியோரது நூல்,  
நேர் ஒவ்வாது - நேர்தல் பொருந்தாது, எ - று.



மொழி—ஆகுபெயர். பெரியோராவார்—வடமொழியிலும் தென் மொழியிலும் பிறமொழிகளிலும் தூல்செய்த முனிவரும், புலவரும், பிறரும். அந்நூலாவது மனுமுதலியோராலே செய்யப்பட்ட அறநூன்முதலியனவாம். இதன் புத்தகத்தில் முன்னூல்களி லொன்றும் சேர்க்கப்படு தற்குத் தருவதன்றென்று சொல்லியபடி.

உறையூர் முதுகூற்றூர்.

39. தேவிற் சிறந்த திருவள்

ளுவர்குறள்வெண்

பாவிற் சிறந்திடுமுப் பால்பகரார்—நாவிற் குயவில்லை சொற்சுவை போர்வில்லை

மற்றுஞ்

செயவில்லை பென்னுந் திரு.

(இ-ள்) தேவில் சிறந்த திருவள்ளுவர் - தெய்வத்தன்மையாற் சிறந்த திருவள்ளுவராத், குறள் வெண்பாவில் சிறந்திடு - குறள் வெண்பாக்க ளோடு கூடிச் சிறந்து தோன்றினிற், முப்பால்-முப்பால்களையும், பகரார்- ஒதாராத், நாவிற்கு-வாக்கிற்கு, உயல் இல்லை-(இன்சொற்சொல்லி) வாழ்த லுண்டாகாத், சொல் சுவை ஒர்வில்லை-(மனத்திற்குச்) சொற்களின் சுவை யை அறிதலுண்டாகாத், மற்றும்-இவையன்றியும், செயல் இல்லை-(காயத் துக்கு) நல்லசெய லுண்டாகாத், என்னுந்திரு-என்று

நினைத்துத் திருமகள் அவரிடத்துச் சேரான், எ-று.

சுவையோர்தற்கும் செயலுக்கும் உரிய மனமும் காயமும் வருஷிக்கப் பட்டன. திருமகள் சோமையாகிய காரியத்தைக் காரணமாக உபசரித்தார். ஓதார்க்குளவாகாமை கூறவே ஓதுவோர்க்கு அவை யுளவாகலின் வாக்கிற்குச் கடுஞ்சொல் பொய் கோள் புறங்கூறல்களும், மனத்திற்குப் பிறனில்விழைதல் பிறன்பொருள்விழைதல் பிறன் பொருட்டுக்கேடெண்ணல் பிறவுயிர்க்கிறுதி பெண்ணல்களும், காயத்திற்குப் பிறன்மனைபுணர் தல் உயிர்க்கொலைசெய்தல் பழியூணுணல் பிறர்பொருள் வெளவல்களும் ஆகிய குற்றங்களெல்லாம் நீங்குமென்பதும் பெறப்பட்டது. அறவீன்பங் கட்டுக் காரணமாதற் சிறப்பையுடைய பொருட்பேறு இஃதோதலின் உளதா மென்றபடி.

இழிகட்பெருங் கண்ணனார்.

40. இம்மை மறுமை யிரண்டு  
மெழுமைக்குஞ்

செம்மை நெறியிற் நெளிவுபெற—மும்மைமீள்  
வீடவற்றி னான்கின் விதிவழங்க வள்ளுவனார்  
பாடின ரின்குறள்வெண் பா.

திருவள்ளுவமலை.

23

(இ-ள்.) இம்மை மறுமை இரண்டும் -

இகபாங்கட்காவன விரண்டை

யும், எழுமைக்கும் - (வினைப்பயன் ஞெடார்தற்குரிய)  
ஏழ்பிறப்பிற்குமாக,

செம்மை நெறியின்-செவ்வையான வழியால்,  
நெளிவுபெற - (யாவரும்)

தெளிவு பெறவும், மும்மையின் -  
(அறம்பொருளின்பமென்னு) முப்பால்  
களுள், அவற்றின்-அம்முப்பாற்களோடு, வீடு-வீடுமாகிய,  
நான்கின்விதி -

நாற்பொருள்களது விதிகளும்,  
வழங்க-வழங்கவும்,வள்ளுவரை-,இன்குறள்

வெண்பா-இனியகுறள் வெண்பாவை, பாடினர்-,எ-று.

செவ்வையானவழி—விதியும், பத்தியும், ஞானமும்,  
நோயாளிக்கு

மருந்தும் அனுபானமும் பத்தியமும்போல  
ஒன்றற்கொன்று முறணூறுது

கூடிநிற்கும்வழி, வீட்டுவிதியைத் துறவறத்திற்காண்க.  
இம்மை,மறுமை,

வீடு மூன்றம் பயக்குமாறு சொல்லியபடி.

செய்க்காவிர்யார்மகனார் சரீத்தனார்.

41. ஆவனவு மாகா தனவு மறிவுடையார்

\* யாவரும் வல்லா ரெடுத்தியம்பத்—தேவர்

கிருவள் ஞவர்தாமுஞ் செப்பியவே  
செய்வார்

பொருளி லொழுக்கம்பூண் டார்.

(இ - ள்.) (மக்களுக்கு) ஆவனவும் - ஆவனவற்றையும், ஆகாதனவும்-  
ஆகாதவற்றையும், அறிவுடையார் யாவரும்—,எடுத்த இயம்ப-(இனி இதி

லிருந்து) எடுத்துச் சொல்லுதற்கு, வல்லார் - வல்லவாவார், (ஆதலால்), தேவர் திருவள்ளுவர் - தேவாசிரிய திருவள்ளுவராலே, செப்பியவே- சொல்லப்பட்டவற்றையே, பொருவில் ஒழுக்கம் பூண்டார் - ஒப்பில்லாத ஒழுக்கத்தை மேற்கொண்டவர், செய்வார்—,எ - று.

இங்ஙனங் கூறவே, அவ்வேதத்திலிருந் துள்ளவா நெடுத்துச் சொல்லு தல் அறிவுடையார்க்கு முடியாமையால் ஒழுக்கம் பூண்டார்க்கு அதன்கண் ணே சொல்லப்பட்டபடி வழுவாமற் செய்தல் கூடாமை காட்டப்பட்டது. தாம், உம்—அசைகள். ஆவன - இன்பத்தைத் தருவன; ஆகாதன- துன்பத் தைத் தருவன. ஒப்பில்லாத பொழுக்கம்-கொல்லாமை முதலியன. போத காசிரியார்க்கும், கேட்டொழுதுவார்க்கும் வருமநன்மை சொல்லியபடி.

செய்வார்க்கீ கோடுதீசெங்கண்ணாரீ.

42. வேதப் பொருளை விரகால் விரித்துலகோ  
ரோதத் தமிழா லுரைசெய்தா—ராதலா  
லுள்ளுந ருள்ளும் பொருளெல்லா முண்டென்ப  
வள்ளுவர் வாய்மொழி மாட்டு.

(இ-ள்.) வேதப்பொருளை—,உலகோர்ஓத - உலகத்தார் ஓதியுணரும் பொருட்டு, விரகால் - உபாயத்தால், விரித்து—,தமிழால் உரைசெய்தார்— தமிழ்மொழியினாலே சொல்லி யருளிணர், ஆதலால்—,உள்ளுநர் உள்ளும் பொருள் எல்லாம்-நினைப்பவர் நினைக்கும்பொருள்களெல்லாம், வள்ளுவர்

179

திருவள்ளுவமாலே.

வாய்மொழி மாட்டு-திருவள்ளுவர் திருவாயிற் பிறந்த

திருக்குறளின்கண் ணே, உண்டு என்ப - உண்டென்று (அறிவுடையோர்) சொல்லுவர்,எ-று.

உபாயத்தால் வி ரித்தல் - சொற்கருக்கத்தால்

ஒதற்கெளிதென மனை வெழுச்சி யுண்டாக்கிக் கற்போரது  
 அறிவளவிற் கேற்கப் பொருளளவு விரியவைத்தல்.  
 நினைக்கப்படும் பொருள்களெல்லாம் இதன்கண்ணே இக்  
 காரணத்தால் தோன்றாநின்றனவென்று கூறியபடி.

வண்ணக்கஞ்சாந்தனார்.

43.

ஆரியமுஞ் செந்தமிழு மாராயர்

திதனினிது

சீரிய

தென்றென்றைச்

செப்பரிதா—லாரியம்

வேத

முடைத்துத்

தமிழ்கிரு

வள்ளுவரை

ரோது குறட்பா வுடைத்து.

(இ-ள்.) ஆரிய மும் செந்தமிழும்

ஆராய்ந்து—வடமொழியையுந் தென் மொழியையு  
 மாராய்ந்து, இதனின் இது சீரியது என்று-இதைக்காட்டிலும்  
 இது சிறப்புடையதென்று, ஒன்றைச் செப்ப அரிது-ஒன்றைத்  
 தெரிந்து

சொல்லுநல் கூடாது, ஆரியம்-வடமொழி, வேதமுடைத்து—, தமிழ்—, கிரு  
 வள்ளுவரை ஒது குறட்பா உடைத்து—, (ஆதலால்), எ - று.

ஆல்-அசை. வடமொழியும் தென்மொழியும் பிறமொழிகள் போலாது  
 பாணினியாரும் அகத்தியரை முதலாகிய முனிவர்களாலே செய்யப்பட்ட  
 இலக்கண நூல்களாலே சீர்திருந்தி நின்றல் முதலிய குணங்களுடையையா  
 லும், அது பிராகிருத முதலியவற்றுக்குப் போல இஃது ஆந்திர முதலிய

வற்றுக்கு முதலாய் நிற்றலாலும், ஒன்றற்கொன்று குறைபாடுடையதன்  
 நேனும், வேதமுடைமைபற்றி வடமொழிக்குச் சொல்லப்பட்ட உயர்வு  
 தென் மொழிக்கண்ணே திருக்குறள் உண்டாதலின் இனி யில்லையென்  
 றற்கு இதனினிது சீரியதென் றென்றைச் செப்பரிது என்றார். இத்திருக்  
 குறளாலே வடமொழியோடு தென்மொழிக்கு  
 படி.

ஒப்புமைநிறைவு சொல்லிய

களத்தூர்க் கீழார்.

44. ஒருவ ரிருகுறளே முப்பாலி னேதுந்  
 தரும முதினான்குஞ் சாலு—மருமறைக  
 னேந்துஞ் சமயநூ லாறுநம் வள்ளுவரை  
 புந்தி மொழிந்த பொருள்.

(இ - ள்.) அருமறைகள் ஐந்தும் - (இருக்குமுதற்

பாரத மீராகிய)

அரிய வேதங்களைந்தும், சமயநூல் ஆறும் - (அவ்வேதத்தின் வழிப்பட்ட)

சமயநூல்களாறும், நம் வள்ளுவரை-நம்முடைய திருவள்ளுவரால், புந்தி

மொழிந்தபொருள்-(உலகத்தார்க்குப்) புத்தியாகச்

சொல்லப்பட்ட நூலி

திருவள்ளுவமாலே.

25

லடங்கும்,(ஆதலால்),ஒருவர்—,இருகுறளே.(ஒருவிகற்பமும்

இருவிகற்பமு மாகிய)இருவகைக் குறள்களையுமே, முப்பாலின்

- முப்பால்களில், ஒதும் - அத்தியயனஞ்செய்து

அறியப்படுகின்ற, தருமம் முதல் நான்கும்-அறமுத விய  
நாற்பொருள்களும், சாலும் - (அவருக்குப்)போதும், எ - று.

ஒருவனுக்கே ஐந்தும் ஒதியுணர முடிவுபோகாது வே  
றுவேருன அதி காரிகளுடைமைபற்றி அருமறைக ளேந்தும்  
என்றார். சமயநூலாறினையும்

ஒன்றே பொருள் என்னும் பாட்டுரையிற்காண்க. நமக்கெல்லாம் அறி  
வொழுக்கங் கொளுத்தி நல்வழிப்படுத்தவந்த பரமாசாரியர் இவரேயென்னு  
முரிமை தோன்றற்கு நம் வள்ளுவனார் என்றார். மறைக ளேந்துஞ் சமய  
நூலாறும் வள்ளுவனார் புந்திமொழிந்த பொருள் எனலால், அவை பல  
வற்றினும் வேறு வேறுவகைப்பட்டுச் சிறந்துநின்ற கருத்துக்களெல்லாம்  
இவ் வொரு நூற்கண்ணே அடங்கி நிற்கின்றமை சொல்லப்பட்டதாயிற்று.

பொருள் - ஆகுபெயர். ஒருவரெனப்

பொதுப்படக்கூறலால் இ த ளை  
யோதுதற்குப் பெண்பாலாருக்கும் அதிகாரமுண்டென்பது  
கொள்ளப்பட்டது. இவ்வொரு நூலோதி யுணர்ந்தோர்  
அருமறைக ளேந்துஞ் சமய

நூலாறும் ஒதியுணர்ந்தோராவ ரென்றபடி.

நச்சுமனார்.

45. எழுத்தசை சீரடி சொற்பொருள் யாப்பு  
வழுக்கில் வனப்பணி வண்ண—மிழுக்கின்றி  
யென்றெவர் செய்தன வெல்லா மியம்பின  
வின்றிவ ரின்குறள்வெண் பா.

(இ - ள்.) எழுத்து அசை சீர் அடி சொல் பொருள் யாப்பு வழக்கில் வனப்பு அணி வண்ணம் - எழுத்து முதல் வண்ணமீறாகச் சொல்லப்பட்ட இவற்றுள், இழுக்கு இன்றி - வழுவதலில்லாமல், என்று எவர் செய்தன - எக்காலத்தில் எவரால் எவை செய்யப்பட்டன, எல்லாம் - (அவை) எல்லாம், இன்று இவர் இன் குறள்வெண்பா - இக்காலத்து இத்திருவள்ளுவராலே செய்யப்பட்ட இவ்வினிய குறள்வெண்பாக்களில், இயம்பின-சொல்லப்பட்டன, எ - று.

வனப்பு—அம்மை, அழகு, தொன்மை, தோல், விருந்து, இயைபு, புலன், இழைபு. அணி—சொல்லணி, பொருளணி, ஒலியணி. வண்ணம்—குறிலகவற்றுாங்கிசை வண்ணமுதலியன. ஒவ்வொருகாலத்தில் ஒவ்வொரு பாசுலர் ஒவ்வொரு குணத்தினாலே சிறந்து விளங்க தூல் செய்தனர். இவரோவெனின் எல்லாக்குணங்களாலும் நிறைந்து சிறந்து விளங்கச்செய்தமையின், இவ்வாறே கூறினார். இதன் பாக்களின் சிறப்புச்சொல்லியபடி.

அக்காரங்கீர்நச்சுமனார்.

46. கலைநிரம்பிக் காண்டற் சினிதாசிக் கண்ணி  
 னிலைநிரம்பு நீர்மைத் தெனினுந்—தொலைவினா

திருவள்ளுவமாலே.

வானூர் மதியந் தனக்குண்டோ

வள்ளுவர்முப்

பானூ நாயத்தின் பயன்.

(இ-ள்.) (மதியமும் முப்பானூலும்), கலை -  
 பதினாறுகலைகளாலும்



அதுபத்துநான்கு கலைகளாலும், நிரம்பி - நிறைந்து,  
 காண்டற்கு - நோக்கு  
 தற்கு [ஆராய்ச்சி செய்தற்கு], இனிதாகி—,கண்ணின்  
 நிலை - முகக் கண்ணினிலையில் (அகக்கண்ணி நிலையில்),  
 நிரம்பு - நிரம்புகின்ற,

நீர்மைத்து எனினும் - தன்மையுடையதாயினும்  
 [குணமுடையதாயினும்],  
 வள்ளுவர் முப்பால் நூல் - திருவள்ளுவரது முப்பாணுலினது,  
 நயத்து - நயத்தால் விளைவதாகிய, இன் பயன் - இனிய  
 பயனானது, தொலைவு

இலா வான் உள் மதியம் தனக்கு - ஒழிவின்றி ஆகாயத்தின்கண்ணே திரி  
 கின்ற மதியினிடத்து, உண்டோ-- ,எ - று.

மதியந்தனக்கென்பது வேற்றுமை மயக்கம். ஓகாரம்—எதிர்மறை.  
 ஆதாரமாகக் கொள்ளுதற்கு ஏற்புடையதல்லாத வாளை ஆதாரமாகக்  
 கோடலி னிழிவுதோன்றத் தொலைவிலா வானூர் மதியும் என்றார். நயம்—  
 மறுப்படாமை, மழுங்காமை, குறைவுறாமை முதலியன. பயன்—இம்மை  
 மறுமை வீட்டின்பங்கள். ஒப்புமை சொல்லுதற்கு நூல்களில் ஒன்றும்  
 இன்மையால் ஏனைப்பொருள் பலவற்றினுஞ் சிறந்த மதியையாயினுஞ்  
 சொல்லுது மெனப்புகின், அதுவும் இதனால் தருவதன்றென்றபடி.

நப்பாலக்கீற்றார்.

47. அறந்தகனி யான்ற பொருடரி யின்பு  
 சிறந்தநெய் செஞ்சொற்றீத் தண்டு—குறும்பாவா  
 வள்ளுவன ரேற்றினார் வையத்து  
 ளுள்ளிரு ணைக்கும் விளக்கு.

(இ - ள்.) அறம்—, தகளி - அகலும், பொருள்—, திரி - திரியும், இன்பு—, நெய் - நெய்யும், செஞ்சொல்—, தீ - நெருப்பும், குறும்பா-குறட்பா, தண்டு - தண்டும், ஆ - ஆக, வள்ளுவனார்—, வையத்து வாழ்வார்கள் - பூமியின்கண்ணே வாழ்வோராதா, உள் இருள் - அகத்திருளை, நீக்கும்-ஒழிப்பதாகிய, விளக்கு—விளக்கினை, ஏற்றினார்—, எ - று.

ஆன்றல் - மேம்படுதல். அகத்திருள் - அஞ்ஞானம். தீச்சுடர் தகளி முதலியவற்றோடு கூடிப் புறத்திருளைக்கெடுத்த லெப்படியோ அப்படி நாயனாரது திருவாயிற் பிறந்த செஞ்சொல் அற முதலியவற்றோடுகூடி அகத்திருளைக் கெடுத்தவின் இங்ஙனம் உருவகஞ் செயலாயிற்று. மனையகத்தேற்றப்படுகிற விளக்கு அம்மனையகத் துள்ளார்க்கு மாத்திரமே உபயோகியாய் நின்றலாலும், அகத்திருளைக் கெடுக்கவல்ல தன்மையாலும், இஃது உலகத்து வாழ்வோர் பலர்க்கும் உபயோகியாய் நின்றலாலும், அகத்திருள் கெடுத்தலாலும், அதனின் இது பலகோடி மடங்கு மிக்குச்சிறந்து நிற்கின்றமை யுணர்த்தியபடி.

திருவள்ளுவமலை.

27

குலபதி நாயனார்.

48. உள்ளக் கமல மலர்த்தி யுளத்துள்ள

தள்ளற் கரியவிரு

டள்ளுதலால்—வள்ளுவனார்

# வெள்ளைக் குறட்பாவும் வெங்கதிரு

மொக்குமெனக்

கொள்ளத் தகுங்குணத்தைக் கொண்டு.

(இ - ள்.) உள்ளக்கமலம் மலர்த்தி-நெஞ்சமாகிய தாமரைமலரை மலர்த்தி, உள்ளத்து உள்ள-(மக்களது) அகத்திலுள்ள, தள்ளற்கு அரிய இருள்-(பிறிதொன்றாலே) நீக்கப்படாத அஞ்ஞானவிருளை, தள்ளுதலால்-நீக்குதலால், வள்ளுவரை வெள்ளைக் குறட்பாவும்-திருவள்ளுவரது குறள் வெண்பாவும், வெம் கதிரும்-(புறத்துத் தாமரைமலரை மலர்த்திப் புறத்திருளை நீக்குகின்ற) சூரியனும், குணத்தைக்கொண்டு- அச்செய்கையைக்கொண்டு, ஒக்குமெனக் கொள்ளத்தகும் - , எ - று.

செயலும் தொழிற் பண்பெனப்படுதலின் குணமெனப்பட்டது. அது மலர்த்தலும், தள்ளுதலும் ஆம். குணத்தைக் கொண்டெனவே செயப்படு பொருளைக்கொண்டு ஒக்குமெனக் கொள்ளத் தகாதென்ற தாயிற்று. உலகுக்கெல்லாம் பேரொளியாகிய சூரியனும் இதற்கு ஒருபுடை யொப்பாமென்றபடி.

தேனீக்குடிக் கீரஹர்.

49. பொய்ப்பால பொய்யேயாய்ப் போயினபொய் யல்லாத  
மெய்ப்பால மெய்யாய் விளங்கினவே—முப்பாவிற  
றெய்வத் திருவள்ளுவர்செய் பியகுறளால்  
வையத்து வாழ்வார் மனத்து.

(இ - ள்.) தெய்வத் திருவள்ளுவர்—, முப்பாலின் - மூன்று பால்களுடையதாக, செப்பிய குறளால் - சொல்லிய குறள்தலைக் கேட்டறிதலால், வையத்து வாழ்வார் மனத்து—, பொய்ப்பால்-பொய்யின் பகுதியிற்பட்டவை யெல்லாம், பொய்யே ஆய்ப்போயின—, பொய் அல்லாத—, மெய்ப்பால்-மெய்யின் பகுதியிற்பட்டவை யெல்லாம், மெய்யே ஆய் விளங்கின.

குறளால் பொய்ப்பால் பொய்யேயாய்ப்போயின மெய்ப்பால் மெய்யேயாய் விளங்கின எனவே, இதற்கு முன்னெல்லாம் உண்மை துணியப் படாமையின், பொய்ப்பால் மெய்ப்பால்போல் மேற்கொள்ளப்பட்டும், மெய்ப்பால் பொய்ப்பால்போற் கைவிடப்பட்டும் மயங்கிக்கிடந்தன வென்றதாயிற்று. பொய்யேயாய்ப்போதல் - வாய்மை யெனப்படுவ தென்றற் றொடக்கத்துத் திருக்குறள்களாலும், மெய்யாய் விளங்கல் பொய்மையும் வாய்மையிடத்த வென்றற் றொடக்கத்துத் திருக்குறள்களாலும் அறிக, இதன் மெய்யுணர்வு பயத்தற் சிறப்புச் சொல்லியபடி.

28

திருவள்ளுவமலை.

கோடிஞாழன் மாணிபூதனார்.

50. அறனறிந்தே மான்ற பொருளறிந்தே

மின்பின்

நிறனறிந்தேம் வீடு

தெளிந்தே—மறனெறிந்த

வாளார் நெடுமாற வள்ளுவனார்

தம்வாயாற்

கேளா தனவெல்லாங் கேட்டு.

(இ-ள்.) மறன் எறிந்த வானார் செமொற-படைவரையெறிந்த வாட்  
படை தங்கிய வீரோங்கும் பாண்டியனே, வள்ளுவனார் தம் வாயால்-, கேள்  
சனவெல்லாம்-(இதற்குமுன்) கேட்கப்பட்டிலாதவை யெல்லாம், கேட்டு -  
(இப்போது) கேட்டு, அறன் திறன்றிந்தேம்-, பொருள் திறன் அறிந்தேம்-,  
இன்பின் திறன் அறிந்தேம்—, வீட்டுத் திறன் நெளிந்தேம்—, ஏ-று.

திறன்-கூறுபாடு; அஃது அற முதலியவற்றோடுங் கூட்டப்பட்டது.  
மறன்-ஆகுபெயர். கேளாதன-பிற நூலாசிரியர்க்கெல்லாம் அறிந்து சொல்  
லாதற் கெட்டாகிருந்த அறமுதலியவற்றி னுட்பங்கள். இம்மை மறுமை  
வீடுகளைக் குறித்துணர் தற்குரிய உறுதிப்பொருளுடன் கு முணர்தலின், இனி  
யானொன்றிலுங் குறைவில்லை யென்றபடி.

கவுணியனார்.

51.

சுந்தைக் கினிய செவிக்கினிய வாய்க்கினிய

வந்த விருவினைக்கு மாமருந்து—முந்திய

நன்னெறி நாமறிய

நாப்புலமை வள்ளுவனார்

பன்னிய வின் குறள் வெண் பா.

(இ-ள்.) முந்திய நல்நெறி நாம் அறிய -

முற்பட்டதாகிய நல்வழியை நாமறிய, நாப்புலமை  
வள்ளுவனார்-நாவால் விளங்குகின்ற புலமையை

யுடைய திருவள்ளுவநாயனாரால், பன்னிய-சொல்லப்பட்ட, இன் குறள் வெண்பா-இனிய குறள் வெண்பாக்கள், சிந்தைக்கு இனிய - (நினைத்தால்)

மனத்திற் கின்பஞ்செய்வன, செவிக்கு இனிய-(கேட்டால்) காதுக்கின்பஞ்செய்வன, வாய்க்கு இனிய-(ஒதினால்) வாய்க்கின்பஞ்செய்வன, வந்த இரு வினைக்கு - தொடர்ந்து வருகின்ற இருவினைகளாகிய நோய்களுக்கு, மாம ருந்து-பெரிய மருந்துகளாவன, எ-று.

குறட்பாவை மருந்தென்றமைக்கு ஏற்க வினையை நோயென்னுமை யால் இஃது ஏகதேசரூபகம். நல்வினையும் பிறவிக்கு ஏதுவாகலால் இரு வினை என்றார். முற்பட்ட நல்வழி-நன்மக்களுக்கு அநாதியா யமைந்துள்ளது; அதுசமயத்தாது பலவகைப்பட்ட கற்பனையினாலே மறைபட்டு கின்றமையின், நாமறிய என்றார். இந்துலின் பாக்களைச் சிந்தித்தல் முதலிபன செய்யுங்காலும் சொற்பொருள் நயங்களாலே அவை இன்பம் விளைத்துத் தெய்வத்தன்மையால் வினைத்துயரும் ஒழிக்குமென்றபடி.

## திருவள்ளுவமலை.

மதுரைப்பாலாசிரியனார்.

52. வெள்ளி வியாமும் விளங்கிரவி வெண்டிங்கள் பொள்ளென நீக்கும் புறவிருளைத் - தெள்ளிய வள்ளுவ ரின்குறள் வெண்பா வகிலத்தோ ருள்ளிரு ணீக்கு மொளி.

(இ - ள்.) வெள்ளி வியாமும் விளங்கு இரவி வெள் திங்கள்-சக்கிரன்

குரு சூரியன் சந்திரன் எனப்படுகின்ற இவ்வொளிகள், புற இருளை—, பொள்ளென நீக்கும்— விரைவிலே நீக்கும், (ஆதவினியை புறவிரு ணீக்கு தற்கு உண்டாகிய ஒளிகளாம்), தெள்ளிய - முற்றுணர்ந்த, வள்ளுவர் இன் குறள் வெண்பா—திருவள்ளுவ நாயனரது இனிய குறள் வெண்பா, அகிலத்தோர் - உலகத்தோரது, உள் இருள் நீக்கும் - உள்ளிருளை நீக்குதற் குண்டாகிய, ஒளி - ஒளியாம், எ - று.

இங்ஙனங்கூறவே, புறத்திருளுக்கு அவை பலவுள்; அகத்திருளுக்கு இஃதொன்றே யுளதென்றாயிற்று. அவற்றுள் ஒன்றாலும் நீக்கப்படாத அகத்திருளை நீக்கவல்லதாகலின் இதற்கு எவ்வாற்றானும் ஒப்பதொன்றின் றென்றபடி.

ஆலங்குடிவங்குறிர்.

53. வள்ளுவர் பாட்டின் வளமுரைக்கின் வாய்மடுக்குந்  
தெள்ளமுதின் தீஞ்சுவையு மொவ்வாதாற்—றெள்ளமுத  
முண்டறிவார் தேவ ருலகடைய வுண்ணுமால்  
வண்டமிழின் முப்பான் மகிழ்ந்து.

(இ - ள்.) வள்ளுவர் பாட்டின் வளம் - திருவள்ளுவரது பாட்டினது தீஞ்சுவையை, உரைக்கின் - சொல்லுமிடத்து, வாய் மடுக்கும் தெள் அமு தின் - உண்ணப்படுகின்ற தெள்ளிய அமுதினது, தீஞ்சுவையும்—தித்திப் பாகிய சுவையும், ஒவ்வாது—ஒப்பாகாது, தெள் அமுதம் உண்டு-அத்தெள் ளிய வமுதை யுண்டு, அறிவார் - (அதன் சுவையை) அறிபவர், தேவர்—, வள் தமிழின் - வளம்பொருந்திய தமிழ்க் கண்ணதாகிய, முப்பால்-முப்பா லாகிய அதன் மும்படி சிறந்தபாலை, மகிழ்ந்து—, உலகடைய - எல்லா வுலகத்தாரும், உண்ணும் - உண்டு தீஞ்சுவையறிவார், எ-று.

\* வளம்—ஆகுபெயர். ஆல் - அசை. அவ் வயிர்தம் வாயுட்பெய்தவழி காவிற்பட்ட சிறிது பொழுதனவே தீஞ்சுவையயப்பது; இப்பாட்டு நெஞ் சின்க ணிலைபெற்று ஒழிவின்றித் தீஞ்சுவையயத்தலின் ஒவ்வாது என்றார்.

முப்பால்-சிலிவ்டருபகம். இனி எவவுலகத்தாருக்கும் கரும பூமியாகிய  
இவ்வலகத்துட்டோன்றி மெய்ப்பொரு ஞணர்ந்தன்றி வீட்டின்பம் பெறு  
தல் கூடாமையின், உலககடைய வுண்ணும். என்றார்; அன்றி அவ்வலகத்

30

திருவள்ளுவமாலே.

துத் தேவர்களும் தமது மேற்பட்ட வறிவினாலே இதனது உயர் வெரப்  
பற்ற குணத்தை அறிந்து முக்கியப் பிரமாணமாகக்கொண்டு மகிழ்கூர்வ  
ரென்பதுபற்றி அங்ஙனங் கூறினாரெனினுமமையும்; இஃதிவ்வலகத்தார்  
க்கேயன்றி அவ்வலகத்தார்க்கும் பயன்படுமாறு சொல்லியபடி.

திருத்தணிகைச் சரவணப் பெருமானாயரியற்றிய

திருவள்ளுவமாலையுரை

முற்றிற்று.

இடைக்காடர்பாடல்.

கடுகைத் தூளைத்தேழ் கடலைப்

புகட்டிக்

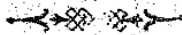
குறுகத் தறித்த குறள்.



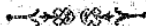
(இ - ள்.) குறள் - (நாயனாது தூலி னுயிர்த்து முந்நூற்று முப்பது) குறள் வெண்பாக்களும், கடுகை—, துளைத்து-(அதனடுவே) துளைசெய்து, ஏழ்கடலை - ஏழு கடலீரையும், புகட்டி - (அத்துளையுட்) பெய்து, குறுக - (தன்னளவிற) குறுகும்வண்ணம், தறித்த - தறித்துவைத்தால் அதுபோல் வனவாகும், எ - று.

மிக்க சிற்றளவிற்கு எடுத்துச் சொல்லப்படுவதொரு துண்பொருளாக லின் கடுகு சொல்லப்பட்டது. இரண்டனுடைய தறித்தவென்னும் வினை கொண்டது. துளைத்தல்-உள்ளீடுபோக்குதல். புகவிடென்பது புகட்டென விகாரப்பட்டு முதனிலையாய் நின்றவின், புகட்டியென்றாயது. துளையினிடை வெளிக்கும் அதன்புற மூடிக்கும் கொள்ளப்பட்ட பங்கு சிறிதாக, ஒழிந்த பங்கு பெரிதாகலின், குறுக என்றார். தறித்தாலன்ன வெனற்பாலது தறி த்த என் இடைக்குறைந்து நின்றது. இல்லாத பொருளை உவமானமாகக் கூறலின், இஃது இல்பொருளுவமை. குறட்பாக்களுள் ஒவ்வொன்றும் அதுபோறலின் தறித்த எனப் பன்மையாற் கூறலாயிற்று. குறள் பால்பகா வஃறிணைப் பெயராதலின், இங்கே பன்மைக்காயது. இங்ஙனம் கூறவே, குறட்பாவின் சொற்சருக்கமும் அதனுள் அடக்கப்பட்ட பொருள் விரிவும் நோக்கும்வழி அக்கடுகும் ஏழ்கடலீரும் போலுமென்றதாயிற்று. பொருள் விரிவி னளவுபடாமை சொல்லியபடி.

இப்பாட்டிலே “ அணுவைத் துளைத்தேழ் கடலைப் புகட்டிக், குறுகத் தறித்த குறள் ” என முதற்சொல்லைமாற்றி ஒளவையா ரால் திருக்குறளுக்குப் புகழ்ச்சி செய்யப்பட்டது.



# பரிமேலழகர் சரித்திரம்.



திருக்குறளுக்கு உரையியற்றினவர் பதின்மர். அவர் \* தருமர், மணக் குடவர், தாமத்தர், † நச்சர், பரிதி, பரிமேலழகர், திருமலையர், மல்லர், கலிப்பெருமான், காளிங்கர் என்பவராவர். அப்பதின்மருள் பரிமேலழகரியற்றிய உரையே சிறந்த வுரையென்று போற்றப்பட்டு வருதல்,

“ திருத்தகுசீர்த் தெய்வத் திருவள் ஞவர்தங்  
கருத்தமைதி தானே கருதி—ஊரித்துரைத்தான்  
பன்னு தமிழ்தேர் பரிமே லழகனெனு  
மன்னுமுயர் நாமன் வகுத்து.”

“ பாலெல்லா நல்லாவின் பாலாமோ பாரிலுள்ள

நூலெல்லாம் வள்ளுவர்செய் நூலாமோ— நூலிற்  
பரித்தவுரை யெல்லாம் பரிமே லழகன்  
தெரித்தவுரை யாமோ தெளி.”

என்னும் பரிமேலழக ருரைச்சிறப்புப் பாயிரத்தால் வெள்ளிடை  
மலைபோல் விளங்குவதாம்.

பரிமேலழகர் திருக்குறளிற்கே யன்றிப் பத்துப் பாட்டினுள் ஒன்று  
கிய திருமுருகாற்றுப் படைக்கும் எட்டுத் தொகையினுள் ஒன்றுகிய பரி  
பாடலுக்கும் உரை யியற்றினாரென்றும் சொல்லப்படுகின்றது. பரிமேலழ  
கர் திருக்குறளிற்கே யன்றிப் பிறிதொன்றற்கும் உரையியற்றவில்லையென்  
றும், அவர் அவ்விரண்டற்கு முரை யியற்றினாரென்று கூறுதல் ஆசாரக்கோ  
வைக்கும் திருக்கோவையார்க்கும் நச்சினூர்க்கினியர் உரையியற்றினாரென்  
று கூறுவதுபோன்ற பொய்ம்மொழியாமென்றும் கூறுவாருமுண்டு. திரு  
வள்ளுவநாயனாரே பரிமேலழகராக அலதரித்துத் தாமருளிச்செய்த திருக்

\* “தருமர் மணக்குடவர் தாமத்தர் நச்சர், பரிதி பரிமே லழகர் - திரு  
மலையர், மல்லர் கலிப்பெருமான் காளிங்கர் வள்ளுவர்நூற், கெல்லையுரை  
செய்தா ரிவர்” என்னும் வெண்பாவினால் திருக்குறளி னுரையாசிரியர்  
பதினமரென்பது வெளியாகின்றது.

† நச்சர் என்பார் நச்சினூர்க்கினியரல்லர். நச்சினூர்க்கினியர் திருக்  
குறளுச் குரையியற்றினரில்லை. அவர் உரையிட்ட நூல்கள் தொல்காப்பி  
யம், பத்துப்பாட்டு, கலித்தொகை, சிந்தாமணி, குறுந்தொகையுள் இருபது  
செய்யுள் என்பனவேயாம். இது “பாத்தொல் காப்பியமும் பத்துப்பாட்  
டுங்கலியு, மாரக் குறுந்தொகையு னீர்நான்குஞ் - சாரத், திருத்தகு மாமுனி  
செய் சிந்தா மணியும், விருத்திநச்சி னூர்க்கினிய மே” என்னும் வெண்பாவி  
னால் நன்குமெளியாவதாம்.

குறளிற் கு உண்மைப்பொருள் விளங்க வுரையியற்றி யருளிஞ் டொன்றும், தருமர்முதலாயினோ ரியற்றிய உரைகளில் திருக்குறளின் உண்மைப்பொருள் வெளியாக வில்லையென்றும், அதனாற்றான் அவ்வுரைகள் பயன்படா தொழிந்தன வென்றும் கூறுவாருமுண்டு. இவரைச் சைவர் “கோளிற் பொறியிற் குணமில்வே” என்னுங் குறளின் விசேடவுரையில் இவர் “எண் குணங்களாவன:- தன்வயத்தனாதல், தூய வுடம்பினனாதல், இயற்கை யுணர் வினனாதல், முற்று முணர் தல், இயல்பாகவே பாசங்களி னீங்குதல், பேரருளுடைமை, முடிவிலாற்றலுடைமை, வரம்பில்லின்ப முடைமை எனவிலை. இவ்வாறு சைவாகமத்துக் கூறப்பட்டது” என்றுரைத்தல் பற்றியும், உமாபதி சிவாசாரியர் “வள்ளுவர் சீரன்பர்மொழி வாசகந்தொல் காப்பியமே, தென்னுபரி மேலழகர் செய்தவுரை - ஒள்ளியசீர்த், தொண்டர் புராணந் தொகுசித்தி யோராறுந், தண்டமிழின் மேலாந்தரம்” என்னும் வெண்பா வினுள் ‘தென்னுபரி மேலழகர் செய்தவுரை’ என விதந்தோதி யிருத்தல் பற்றியும், வேறு சில பற்றியும் சைவர் என்றும், வைணவர் இறைமாட்சி யதிசாரத்தின் அவதாரிகையில் “திருவுடை மன்னரைக் காணிற் றிருமால்க் கண்டேனே யென்னும்’ என்று பெரியாரும் பணித்தார்” என்று நம் மாழ்வாரைப் பெரியார் என்று கூறுதல்பற்றியும், “தாம்வீழ்வார் மென்றோட்டியிலி னினிதுகொல்” என்னும் குறளினுரையில் செங்கண்மாலுல கத்தைச் சிறப்பித்துக் கூறியிருத்தல் பற்றியும், வேறு சில பற்றியும் வைணவரொன்றும், அத்வைதிகள் “இருள்சே ரிருவினையும்” என்னுங் குறளின் விசேடவுரையில் “இன்னதன்மைத்தென ஒருவாலுங் கூறப்படாமையின் அவிச்சையை இருள் என்றும்” என்றும், “பொருளல்லவற்றை” என்னும் குறளின் விசேடவுரையில் “மருள், மயக்கம், விபரீதவுணர்வு, அவிச்சை யென்பன ஒருபொருட்சினவி” என்றும் கூறியிருத்தல் பற்றியும், வேறுசில பற்றியும் அத்வைதியென்றும் கூறுவர்.

பரிமேலழகர் யாவராயினுமாகு; இவர் சைவர் வைணவர் அத்வைதிகள் என்னும் மூவராலும் அங்கீகரிக்கப்பட்ட பெருந்தகையார் என்பதற்கு யாது மாட்சேபமின்றும்.

பரிமேலழகர் காஞ்சிபுரத்து \* உலகளந்த பெருமாள் கோயில் அருச்சு சகர் மரபிற் பிறந்தவர்; இவர் இளமையிலேயே நல்லாசிரியரை யடுத்த வட

மொழியையும் தென்மொழியையும் குறைவறக்கற்றுப் பண்டித சிரோமணியாகிப் பொது கோக்குற்று, வைதிகர்யாவரும் பொன்னேபோற்போற்றிக் கொள்ளுமா ரோருடையியற்றவேண்டுமென்றெண்ணி, அதற்குத் தக்கதூல்யாதென்றாய்வுழித் திருக்குறளே தக்கதூலென்று துணிந்து, அதற்குத்

\* இவர் உலகளந்த பெருமாள் கோயில் அருச்சுகர் மரபிற் பிறந்தவரென்பதற்கு “நீணிலங் கடந்தோன் ருடொழு மரபிற், பரிமே லழக னுரிமையி னுணர்ந்தே” என்னும் ஓரகவற்பாவி னீற்றடியிரண்டையு முதாரணமாகக் கூறுகின்றனர் சிலர்.

### பரிமேலழகர் சரித்திரம்.

தருமதலாயினோரியற்றிய வுரைகளில் ஆவனவற்றைக்கொண்டு ஆகாதனயற்றை மறுத்துச் சுருதில்மிருதிபுராணேதிகாசங்களின் அருங்கருத்துகள் நன்குவிளங்க இலக்கணச்செறிவும் தருக்கப்பொலிவும் குன்றின்மேலிட்ட தீபம்போற்றுலங்கச் சிறந்ததோ ருரையிட்டருளினர்; இவர்தாமியற்றிய உரையைப் பாண்டியனவைக்களத்து அரங்கேற்றச் சென்றபோது அங்குள்ளார் இவரானோக்கி “நீலீரியற்றிய திருக்குறளினுரைக்கும் மற்றவ ரியற்றிய வுரைக்குமுள்ள வேற்றுமை யென்னை? அவ்வுரைகளினும் தும்முரை சிறந்த தென்பதனை அற்புதங்காட்டி விளக்கல் வேண்டும்; இங்குள்ள வெண்கலப் பரிமீதிவர்த்த அரங்கேற்றுக; இப்பரி இடம்பெயர்ந் தியங்குமாயின், தும்முரை உண்மையுரையென் றெர்ப்பப்படும்” என்றுகூற, இவர் \* அப்பரிமீதிவர்த்த தாமியற்றிய உரையை யரங்கேற்றினார்; அரங்கேற்றியபோது அஃகிடம் பெயர்ந்தியங்கிற்று. அதுகண்டு அங்குள்ள புலவர் இவர்க்குப் பரிமேலழகர் என்று சிறப்புப்பெயர்த்து புகழ்ந்தனர்; இவரது இயற்பெயர் வேறு; இச்சிறப்புப் பெயரே இவர்க்கு இயற்பெயராக வழங்கப்படுவதாயிற்று என்றோர் கதை கர்ணபரம்

பரையாக வழங்கப்பட்டு வருகின்றது.

பரிமேலழகர் தொல்காப்பியமன்றி வேறு இலக்கணநூலை யெடுத்துக் கூறாமையின், இவர்கொண்ட இலக்கணநூல் தொல்காப்பியமா மென்பது விளங்குவதாம்.

பரிமேலழகர் காமத்துப்பால் களவியலின் ஆவதாரிகையில் "வடநூலுட் போசராசனும் சுவைபலவென்று கூறுவார் கூறுக; யாங் கூறுவ தின்பச்சுவை யொன்றையுமே என இதனையே மிகுத்துக் கூறினான்" என்று கூறியிருத்தலால், இவரது காலம் போசராசனது காலத்திற்குப் பிற்பட்ட காலமாமென்பது வெளியாகின்றது.

\* இவர் சிந்தாமணி, சிலப்பதிகாரம், மணிமேகலை, வீரையாபதி, நாலடி, பழமொழி, அகநானூறு, புறநானூறு, கலித்தொகை, புறப்பொருள் வெண்பா மாலைய முதலிய நூல்களை யுதாரணமாகக் காட்டுவதுடன் உரை நடையுடன் சேர்த்துத் தெழுதுவதினாலும், இவ்வாறு கந்தபுராணம்-கம்பராமாயணம் முத

\* இவர் அழகர் மலையில் தீயிற் காய்ச்சிய வெண்கலப் பரிமீதிவாந்து புலவர்கள் வினவிய வினாக்களுக்கெல்லாம் தக்கவாறு விடையிறுத்துத் தாமியற்றிய திருக்குறளுரையை அரங்கேற்றினாரென்று கூறுவாருமுண்டு.

திரிசிரபுரத்தில் திருக்கோயில்கொண்ட டெழுந்தருளியுள்ள தாயுமானவர் என்னும் சிவபெருமானது பெயர் அவரது அடியா ரொருவர்க்கு இயற்பெயராக வைத்து வழங்கப்பட்டு வந்தமைபோல, மதுரைமாநகரில் திருக்கோயில்கொண்ட டெழுந்தருளியுள்ள சொக்கலிங்கப்பெருமானது திருப்பெயர்களி லொன்றான பரிமேலழகரென்னும் பெயர் இவ்வுரையாசிரியர்க்கு இயற்பெயராகவைத்து வழங்கப்பட்டது. இப்பெயராலேயே இவர் சைவரென்பதைத் துணியலாமென்று கூறுவாருமுண்டு.

இவரது காலம் கந்தபுராண முதலியவற்றிற்கு முற்பட்ட காலமாமைன்பது துணிவாம். எஃது எங்ஙனமாயினும், இவரது காலம் இற்றைக்கு ஏறக்குறைய ஆயிரத்து நூற்றுமூப்பது வருஷத்திற்கு முன்பெனக் கொள்ளலாம்.

இவர்க்குச் சாங்கியம், வேதாந்தம், தருக்கமுதலிய நூல்களில் அளவு கடந்த ஞானமுண்டென்பது “நீத்தார் பெருமை” “அருளுடைமை” முதலிய அதிகாரங்களினுரையால் நன்கு விளங்குவதாம். இவர் ஜீவன்முத்த புருஷரென்பது “மெய்யுணர்தல்” “அவாவறுத்தல்” என்னும் அதி காரங்களினுரையால் செவ்வனே புலனாவதாம்.

நச்சினூர்க்கினியர் பரிமேலழகர் “குடம்பை தனித்தொழிய” என் னுங் குறளினுரையில் குடம்பையென்பதற்கு மற்றையோர் கூடு என்று பொருள் கூறியதுபோற் கூறாது முட்டையென்று பொருள்கூறி நய முரைத்தற் ககமகிழ்ந்து அவரைக் கட்டிக் கொண்டார் என்று கூறுவாரா முண்டு.

வழுவின்மை, சுருங்குதல், விளங்குதல், இனிதாதல், விழுப்பயன்

றருதல் முதலாயின அமையப் போறிவாளர்யாவரும் பெரன்னேபோற் போற்றியேற்கத் திருக்குறளுக்குரையியற்றிய பரிமேலழகரது வரலாறு தெரிந்தவளவு ஒருவாராக வெழுதப்பட்டது.

பரிமேலழகர் சரித்திரம்

## திருக்குறளின் மாட்சி.

இலக்கணக் கொத்தின் “வடமொழி யிலக்கணஞ் சிலவகுத் தறிந்த” என்னுஞ் சூத்திரத்தில் “பல்காற் பழகினுந் தெரியா வுளவேற், ரொல்காப் பியந்திரு வள்ளுவர் கோவையார்; மூன்றினு முழங்கு மாண்டினு மிலை யேல், வடமொழி வெளிபெற வழங்கு மென்க” என்றிருப்பதும், அது நுரையில் “இலக்கணமாவது தொல்காப்பிய மொன்றுமே; செய்யுளாவது திருவள்ளுவ மொன்றுமே” என்றிருப்பதும், மணிமேகலை—சிறைசெய்காதையில் “தெய்வந் தொழாஅள் கொழுநந் ரொழுதெழுவான், பெய்யெனப் பெய்யும் பெருமழை யென்றவப், பொய்யில் புலவன் பொருளுரை தேராய்” என்றிருப்பதும்,

கல்லாடத்தின் “நண்ணிய பாதி” என்னுஞ்செய்யுளில் “சமயக் கணக்கர் மதிவழி கூற, துலகியல் கூறிப் பொருளிது வென்ற, வள்ளுவன் நனக்கு வளர்கவிப் புலவர்முன், முதற்கவி பாடிய முக்கட் பெருமான்” என்றிருப்பதும், இவைபோல்வன பிறவு மிங்குணர்தற்பாலனவாம்.

இந்நூலாசிரியர் சரித்திரத்தையும் இதனுரை யாசிரியர் சரித்திரத்

தையும் பற்றிய வேறு சில குறிப்புகள்.

திருவள்ளுவர் மதுரையிற் பிறந்தவர்-மயிலையில் வளர்ந்தவரென்றும்,

மோட்சம் துறவறத்தார்க்கன்றி யில்லறத்தார்க்குச் சித்தியா தென்று கூறிய இவர் இஃதில்லறத்தார்க்குஞ் சித்தியாமென்பதனைத் தம் வாழ்நாள்



முற்று மில்லறத்திருந் தொழுதினமையால் விளக்கினாரென்றும், இவரது தந்தையின் பெயர் பகவனன்று, யாளிதத்தனென்றும், இவரது மனைவியின் பெயர் வாசகியன்று, மாதாறுபங்கி என்றும், திருவள்ளுவர் "அகா முதல வெழுத்தெல்லா மாதி, பகவன் முதற்றே யுலகு" என்றகாமுதலாக வரப்பாடத் தொடங்கி, "ஊடுதல் காமத்திற் கின்ப மதற்கின்பங், கூடி முயங்கப் பெறின்" என்று எனகாவொற்றீரகவரப் பாடி முடித்தமை "எழுத்தெனப் படுவ அகா முதல, எனகா விழுவாய் முப்படு தென்ப" என்று தொல்காப்பியனார் கூறுவதை வற்புறுத்துவதாமென்றும், பிறவுஞ்சொல்லப்பட்டு வருகின்றன.

திருவள்ளுவர் வைகாசிமாதம் அறுவதாட்சத்திரத்தில் திருமயிலையில் பாகதியடைந்தாரென்று கூறப்படுகின்றது. சிலர் அவர் திருவள்ளூரில் (திருவெவ்வுறூரில்) பாகதியடைந்தார்; அவர் சமாதியுள்ள விடம் திருவள்ளூர்த் திருக்குளமாமென்று கூறுகின்றனர்.

பரிமேலழகர் திருக்குறளுக் குரையெழுதுங் காலத்துச் சொட்டுமூத்திரகோ யுடையவராத விருந்தார்; அதனால், நடுவே யடிமட்டம் வரையில் துளை செய்துள்ள ஒருவட்டக் கல்லினியீது சொட்டுமூத்திரந் தடையிலாது போமாறிருந்து தாமெழுதத்தொடங்கிய வுரையெழுதி முடித்தாரென்றும், பரிமேலழகர் - பரிமேலழகரையென விருவாரிருந்தனர்; இவருள் திருக்குறளுக் குரையெழுதினவர் பரிமேலழகராவர், பரிபாடலுக்கும் திருமுருகாற்றுப் படைக்கும் உரையெழுதினவர் பரிமேலழகராயாவாரென்றும், பிறவுங் கூறப்பட்டு வருகின்றன.

தொண்டைமண்டலசதகம் " திருக்காஞ்சி வாழ்பரி மேலழகன், வள்ளுவ னார்க்கு வழிகாட்டினான் " என்று கூறுவதால், இவர் காஞ்சிபுரத்தில் பிறந்தவரென்று தெரிகின்றது. சிலர் இவர் ஒக்கையென்னுமூர்த் பிறந்தவரென்றுங் கூறுகின்றனர்.



# பிழை திருத்தம்.

| பக்கம். | வரி. | பிழை.                | திருத்தம்.       |
|---------|------|----------------------|------------------|
| 7       | 3    | முறமை                | முறைமை           |
| 38      | 17   | நிற்கும்             | நிற்கும்.        |
| 43      | 8    | பரி:—(இ-ள்).         | பரி:—            |
| 45      | 12   | thier                | there            |
| 46      | 8    | மனது                 | மனத்து           |
| 54      | 2    | Virtvè               | Virtue           |
| 60      | 27   | வானப்பிரஸ்தநிலை. இது | வானப்பிரஸ்தநிலை. |
| 61      | 30   | வெழிக்கி             | வெழுக்கி         |
| 67      | 30   | வெலனவும்             | வெனவும்          |
| 69      | 33   | தம்மே                | தாமே             |
| 70      | 33   | ஒழுக்கும்            | ஒழுக்கம்         |
| 71      | 14   | flourish             | flourish         |
| 85      | 20   | in man               | man              |
| 88      | 4    | virtueouly           | virtue only      |
| 92      | 27   | சவாமருந்             | சாவாமருந்        |
| 107     | 31   | வெமக்கீத்            | வெமக்கீந்        |
| 108     | 3    | காஞ்சிரங்காய்        | காஞ்சிரங்காய்    |
| 119     | 14   | பட்டாணம்             | பாட்டாணம்        |
| 121     | 36   | தகைத்தே              | தகைத்தே          |
| 123     | 11   | estate               | state            |
| 125     | 10   | வகையறுத்து           | வரையறுத்து       |
| 126     | 36   | நாடிப்               | நாடிக்           |
| 126     | 34   | யிருதியுமாக          | யிருதியாக        |
| 129     | 3    | himself;             | himself          |
| 132     | 8    | துன்மடைவர்           | துன்பமடைவர்      |
| 140     | 34   | பழியை-பழியையும்      | பழியையும்        |
| 145     | 16   | (எ - து).            | (எ - று).        |

|      |    |                                    |                  |
|------|----|------------------------------------|------------------|
| செடி | 26 | மலைவிய                             | மலைவிய           |
| 153  | 38 | அப்பொறையினும்-அஃ<br>தப் பொறையினும் | அஃ தப்பொறையினும் |
| 159  | 2  | (க - ன்).                          | (க - து).        |
| 163  | 24 | ரீயாடத்துத்                        | யாரிடத்துத்      |
| 169  | 35 | பெருக்கத்தி                        | பெருக்கத்தி      |
| 173  | 11 | புன்மையில்                         | புன்மையில்       |
| செடி | 24 | யார்மட்டும்                        | யார் மாட்டும்    |
| 177  | 7  | விருப்பாத                          | விரும்பாத        |
| 180  | 12 | பொய்யாகச்                          | பொய்யாகப்        |
| செடி | 13 | வாழ்தலின்                          | வாழ்தலின்        |
| 186  | 6  | முண்டொ                             | முண்டோ           |

2

| பக்கம். | வரி. | பிழை. | திருத்தம். |
|---------|------|-------|------------|
|---------|------|-------|------------|

|     |    |               |
|-----|----|---------------|
| 195 | 29 | மருளறு        |
| 200 | 24 | நெய்ப்பால     |
| 204 | 28 | பைதனே         |
| 210 | 35 | கூறு          |
| 224 | 21 | பட்டாலும்     |
| 228 | 21 | பட்டாலும்     |
| 231 | 26 | விலங்         |
| 236 | 17 | பொதுவாகை      |
| 238 | 31 | two           |
| 242 | 10 | பிரத்தியக்    |
| 246 | 16 | பிராணங்களை    |
| 247 | 32 | யாண்டு        |
| 250 | 3  | பிரமாணங்      |
| 251 | 24 | புனை          |
| 254 | 37 | அந்தத்        |
| 256 | 7  | வீட்டிலில்லாத |
| 257 | 25 | விடு          |
| 259 | 34 | அவ்வளவைகளை    |
| 260 | 25 | தவிர          |
| 262 | 5  | ளில்லா        |
| 264 | 30 | பொருளை        |
| 269 | 22 | உண்           |
| 270 | 10 | ஆளாளென்ப      |
| 273 | 8  | அவ்வூணையே     |
| 277 | 30 | மற்றொன்றே     |
| 278 | 14 | கொல்லுதலாகிய  |
| 285 | 5  | ண்ணமை         |
| 286 | 38 | உயிர்         |
| 287 | 22 | ஒருயிரை       |
| 288 | 28 | செய்தலை       |
| 289 | 18 | whatever      |
| 290 | 33 | துன்பத்ததாய்  |
| 291 | 19 | பல            |
| 292 | 18 | செய்தலை       |
| 293 | 6  | இல்பொருளுவமை  |
| 294 | 8  | ...           |

|               |
|---------------|
| மருளறு        |
| நெய்ப்பால     |
| பைதனே         |
| கூறு          |
| பாட்டாலும்    |
| பாட்டாலும்    |
| விலங்         |
| பொதுவாகை      |
| true          |
| பிரத்தியக்    |
| பிரமாணங்களை   |
| யாண்டு        |
| பிரமாணங்      |
| புனை          |
| அந்தத்        |
| வீட்டிலில்லாத |
| விடு          |
| அவ்வளவைகளை    |
| தவிர          |
| ளில்லா        |
| பொருளை        |
| உண்           |
| ஆளாளென்ப      |
| அவ்வூணையே     |
| மற்றொன்றன்மே  |
| கொல்லுதலாகிய  |
| ண்ணமை         |
| உயிர்         |
| ஒருயிரை       |
| செய்தலை       |
| whatever      |
| துன்பத்ததாய்  |
| பல            |
| செய்தலை       |
| இல்பொருளுவமை  |
| ...           |

|     |    |            |            |
|-----|----|------------|------------|
| 310 | 25 | தல         | தல்        |
| 311 | 18 | வந்தஸமயின் | வந்தஸமயின் |
| 312 | 20 | தொழு       | தொழு       |

279 - வது பக்கத்திற்குப்பின்னர் 290-291-292-293-294-295-296-297-298 என்ருக்கும் பக்க வெண்களை 280-281-282-283-284-285-286-287-288 என்று திருத்திக் கொள்க.

| பக்கம். | வரி. | பிழை.         | திருத்தம்.    |
|---------|------|---------------|---------------|
| 312     | 26   | தவமுத்        | தவத்          |
| 313     | 27   | மஸம்          | மனம்          |
| 314     | 16   | செய்யாமமை     | செய்யாமமை     |
| 315     | 28   | ஒவ்வென்       | ஒவ்வொன்       |
| 316     | 34   | தென்பது       | தென்பது       |
| 317     | 3    | தனக்கே        | தனக்கே        |
| 318     | 1    | பெருளாமமை     | பெருளாமமை     |
| 319     | 35   | உள்ளிய        | உள்ளிய        |
| 320     | 15   | சிறப்புடைய    | சிறப்புடைய    |
| 321     | 36   | வள்ளுக்       | வள்ளுக்       |
| 322     | 30   | செய்யா        | செய்யா        |
| 323     | 22   | மறக்காத       | மறக்காத       |
| 324     | 23   | ஞாபத்திற்கு   | ஞாபகத்திற்கு  |
| 325     | 9    | தம்முயிர்க்கு | தம்முயிர்க்கு |
| 326     | 34   | பிரத்தியட்சப் | பிரத்தியட்சப் |
| 327     | 15   | யார்க்கு      | யார்க்கு      |
| 328     | 2    | யாதெனின்      | யாதெனின்      |
| 329     | 3    | been          | been          |
| 330     | 29   | ஒன்றாக        | ஒன்றாக        |
| 331     | 10   | கொல்லலகாது    | கொல்லலகாது    |
| 332     | 25   | நல்வினை       | நல்வினை       |
| 333     | 16   | வுடம்பினை     | வுடம்பினை     |

|     |    |               |               |
|-----|----|---------------|---------------|
| 359 | 14 | பிறந்திருக்கு | பிறந்திருக்கு |
| 360 | 5  | யுடம்படாதலால் | யுடம்படாதலால் |
| 373 | 35 | லதனிலா        | லதனிலா        |
| 374 | 27 | வெண்டி        | வேண்டி        |
| 377 | 29 | என்றார்       | என்றார்       |
| 381 | 34 | தென்ப         | தென்ப         |
| 383 | 29 | கூறியபவா      | கூறியவா       |
| 392 | 40 | முரணெறி       | முரணெறி       |
| 394 | 13 | கேட்டு        | கேட்டு        |
| 401 | 31 | சாதனங்களின    | சாதனங்களின்   |
| 404 | 39 | சாட்டுங்      | சாட்டுங்      |
| 405 | 27 | வெண்டுங்      | வேண்டுங்      |
| 410 | 25 | மெளக          | மென்க         |
| 416 | 13 | தாயுமானாவர்   | தாயுமானவர்    |
| 424 | 16 | பட்டாலும்     | பாட்டாலும்    |
| 436 | 3  | டிருப்பன்     | டிருப்பவன்    |
| 438 | 33 | தன்சொலால்,    | தன்சொலால்     |
| 440 | 15 | subjects      | subjects      |
| 447 | 22 | லெற்றி        | லேற்றி        |
| 447 | 37 | மடமஃபு        | மடமஃகப்       |

4

| பக்கம். | வரி. | பிரை.   | திருத்தம். |
|---------|------|---------|------------|
| 450     | 4    | உயர்வ   | உயர்வு     |
| 464     | 36   | குடன்மை | குட்டன்மை  |
| 473     | 18   | ever    | never      |

|     |    |                 |
|-----|----|-----------------|
| 480 | 34 | கூட்டம்         |
| 486 | 4  | அஞ்சுவது        |
| 491 | 14 | கொடாமையும்      |
| 495 | 29 | சிவசிகந்தரி     |
| 520 | 35 | சிறப்பு         |
| 523 | 34 | நிகம்.          |
| 538 | 31 | கிணையோடு        |
| 545 | 14 | அசான்           |
| 562 | 31 | ஒமம்            |
| 622 | 27 | அரசனது          |
| 624 | 15 | subjects        |
| 639 | 31 | நிரு            |
| 645 | 16 | கண்ணோட்ட        |
| 648 | 23 | கண்ணோட்டத்தி    |
| 656 | 36 | ஒற்று           |
| 658 | 18 | ஒற்றினனே        |
| 690 | 13 | poverty         |
| 705 | 24 | அங்கங்கங்கள்    |
| 710 | 18 | வல்லது          |
| 713 | 16 | தொடர்ந்து       |
| 726 | 32 | கூறியிருத்தலும் |
| 728 | 9  | தவர்            |
| 736 | 11 | என்பது          |
| 738 | 35 | ஒரால்           |
| 764 | 2  | தூதரை           |
| 793 | 29 | சபையின்கண்      |
| 802 | 19 | agreeably       |
| 802 | 32 | பிறகு           |
| 807 | 18 | illiterate      |
| 826 | 20 | உடையதாய்        |
| 826 | 31 | மரம்            |
| 832 | 15 | அதனை            |
| 835 | 15 | kings           |
| 839 | 27 | things          |
| 839 | 33 | போகாமை          |
| 868 | 26 | directing       |

|                 |
|-----------------|
| கூட்டம்         |
| அஞ்சுவது        |
| கொடாமையும்      |
| சிவசிகந்தரி     |
| சிறப்பு         |
| நிகழ்           |
| கிணையோடு        |
| அரசன்           |
| ஒமம்            |
| அரசனது          |
| subjects        |
| நிரு            |
| கண்ணோட்ட        |
| கண்ணோட்டத்தி    |
| ஒற்று           |
| ஒற்றினனே        |
| poverty         |
| அங்கங்கள்       |
| வல்லது          |
| தொடர்ந்து       |
| கூறியிருத்தலும் |
| தவர்            |
| என்பது          |
| ஒரால்           |
| தூதரை           |
| சபையின்கண்      |
| agreeably       |
| பிறகு           |
| illiterate      |
| உடையதாய்        |
| மரம்            |
| அதனை            |
| kings           |
| things          |
| போகாமை          |
| directing       |

879  
888  
894

10  
11  
22

கூடுதலா  
யுடையார்  
படுத்தடுத்த

கூடுதலா  
யுடையார்  
படுத்தடுத்த

6

| பக்கம். | வரி. | பிரமை.          | தீருத்தம்.      |
|---------|------|-----------------|-----------------|
| 919     | 29   | வெண்மை          | வெண்மை          |
| 934     | 33   | உண்மை           | உண்மை           |
| 946     | 1    | 496             | 946             |
| 971     | 19   | எந்திய          | எந்திய          |
| 1004    | 8    | ஒவாது           | ஒவாது           |
| 1008    | 17   | கொளீஇ           | கொளீஇ           |
| 1012    | 21   | கெடுத்தல்       | கெடுத்தல்       |
| 1012    | 5    | does            | do              |
| 1012    | 31   | சீக்கு          | சீக்கு          |
| 1039    | 23   | தண்ணை           | தண்ணை           |
| 1041    | 16   | திறந்தால்       | திறந்தால்       |
| 1047    | 24   | டொழுலா          | டொழுலா          |
| 1051    | 37   | சத்தான்         | சத்தான்         |
| 1060    | 22   | சான்றாண்மை      | சான்றாண்மை      |
| 1070    | 23   | Kindnes         | Kindness        |
| 1082    | 25   | கருமங்களில்     | கருமங்களில்     |
| 1090    | 30   | இறையனாகப்பொருள் | இறையனாகப்பொருள் |
| 1091    | 16   | Faimly          | Family          |
| 1092    | 17   | Faimly          | Family          |
| 1093    | 18   | Cantrivances    | Contrivances    |
| 1094    | 22   | மூடிவெய்தும்    | மூடிவெய்தும்    |
| 1095    | 15   | fructify        | fructify        |
| 1096    | 3    | Blamless        | Blameless       |
| 1100    | 31   | வீழுன்றி        | வீழுன்றி        |



|      |    |                 |                 |
|------|----|-----------------|-----------------|
| 1101 | 26 | மவளாராக் கும    | மவளாராளாக் கும  |
| 1114 | 13 | அஃநு            | அஃநு            |
| 1135 | 17 | desgraceful     | disgraceful     |
| 1136 | 13 | of who          | of those who    |
| 1148 | 10 | கண்பா னுயின்    | காண்பா னுயின்   |
| 1149 | 24 | themselve       | themselves      |
| 1154 | 11 | குழையை          | குழையை          |
| 1155 | 31 | பலதாம்          | பாவதாம்         |
| 1160 | 31 | உவை             | இவை             |
| 1164 | 17 | தலைமகன் தலைமகன் | தலைமகன் தலைமகன் |
| 1171 | 19 | நோக்கிய         | நோக்கிய         |
| 1174 | 3  | உடையவனல்ல       | உடையவனல்ல       |
| 1175 | 17 | முற்றுமை        | முற்றும்மை      |
| 1177 | 34 | கினையடைய        | கினையடைய        |
| 1179 | 7  | உலத்திலின்றூ    | உலகத்திலின்றூ   |
| "    | 37 | கூறிறான்        | கூறினான்        |
| 1181 | 37 | கூறினவையின்     | கூறினமையின்     |
| 1195 | 21 | கலந்த           | கலந்த           |

| பக்கம். | வரி. | பிழை.           | தீருத்தம்.                      |
|---------|------|-----------------|---------------------------------|
| 1201    | 9    | னுள்ளாராக்      | னுள்ளாராக                       |
| 1222    | 32   | உருவஞ்          | உருவகஞ்                         |
| 1229    | 4    | அறிதரோ          | அறிதரோ                          |
| "       | 14   | ஒரோவழி          | ஒரோவழி                          |
| 1230    | 18   | ஓம்பி           | ஓம்பி                           |
| 1282    | 18   | கறிவியாவோ       | கறிவியாவோ                       |
| 1286    | 34   | continue        | continue                        |
| 1237    | 19   | கொத்தனென்       | கொத்தனன்                        |
| "       | 27   | படாரன்          | படாரன்                          |
| 1244    | 27   | துயற்றலான்      | துயற்றலான்                      |
| 1249    | 2    | கண்பிதுப்       | கண்விதுப்                       |
| 1268    | 3    | சுசி            | சுசி                            |
| 1272    | 13   | லொழி            | லொழி                            |
| 1300    | 28   | of the          | the                             |
| 1329    | 31   | femine          | feminine                        |
| 1335    | 12   | bright          | bright                          |
| 1338    | 35   | கொண்கன்         | கொண்கன்                         |
| 1376    | 25   | ஒரு             | ஒரு                             |
| 1379    | 29   | Feigned dislike | Dislike arising<br>from trifles |
| 1383    | 14   | garland flower  | flower garland                  |
| 1395    | 5    | ராயினும்        | ராயினும்                        |

திருவள்ளுவமலை.

|    |    |            |            |
|----|----|------------|------------|
| 11 | 30 | தேகபான்    | தேற்பான்   |
| 12 | 9  | வெள்ளி     | வெள்ளி     |
| 13 | 20 | திறமுன்    | திறமுன்    |
| 16 | 17 | பெய்யாது   | பெய்யாது   |
| 28 | 8  | வீரோங்கும் | வீரோங்கும் |
| 29 | 24 | நாயனூரல்   | நாயனூரல்   |
| 30 | 29 | மும்படி    | மும்படி    |
|    | 30 | தூளைத்     | தூளைத்     |



ஸ்ரீமத் - மகா லீத்வான்

காஞ்சீபுரம் - இராமஸ்வாமி நாயுடவர்களின்

அபிப்பிராயம்.

அறுசீர்க்கழி நேடிலடியாசிரிய விருந்தம்.

தேவர்திருக் குறளினுக்குத் தெளிபொருளா தியவுரைகள் செய்த  
ளித்திப், பூவுலகிற் பூதவுடம் பொடுபொன்றூப் புகழுடம்பு பொருந்தி  
நின்றான், கோவணவும் பொழில்சூழ்கோ மனபுரம்வா ழிப்பர்குலக் கொழு  
ந்தன் னான்சீர், நாவலர்தம் பெருமானன் னயசுகுண னெழில்வடிவே

ஹமன் ரூனே.

திருமருவு தேவரூ டமிழ்மறைக்குத் தருமர்முன்னோர் தேர்ந்து செய்த, உருமருவு முரைகளின்மிக் குயர்ந்தபரி மேலழக ருரையிப் பாரோர், அருமையினு மருமையர யுணரலின்ற தாகலினன் கதனை யாய்ந்து, குருமருவு தெளிபொருட்டி பழுங்கருத்துங் குறிப்புரையுங் குலவக் கேர்த்து.

எழுதாத வெழுத்திலியை வித்தளித்திட் டிவ்வுலக ரிறும்பூ டீய்தப், பழுதாத வென்றுமிலாப் புகழுடம்பு படைத்து நின்றான் பளகில் சைதை, முழுமாத வன்னெனுஞ்சீ ரிரத்தினத்தே சிகன்றனது முளரித் தாளில், விழுமாவாய்த் துவண்டவன்ற னல்லருள்பெற் றுய்ந்திட்டோ னுலகர் யார்க்கும்.

நன்னயமே புகன்றிடுவோன் நமிழ்க்கடலின் வேலைகண்ட நாவ லோன்சீர், துன்னியகல் வேதாத்தத் துறையினொடு தருக்கநூற் றுணிபு ணர்ந்தோன், மன்னியபூம் பொழில்சூழ்கோ மளபுரஞ்செய் மாதவத்தின் வந்த கல்லோன், பொன்னியலும் வடிவேற்பேர் புனைந்திலகு வோன்று கடிர் புலமிக் கோனே.



திருக்குறளகாரதி

| குறள்.         | பக்கம். | குறள்.        | பக்கம். | குறள்.          | பக்கம். |
|----------------|---------|---------------|---------|-----------------|---------|
| அகடாரா         | 1006    | அரிதாற்றி     | 1235    | அழிவதூஉ         | 522     |
| அகப்பட்டி      | 1143    | அரியகற்       | 571     | அழிவந்த         | 884     |
| அகரமுதல        | 7       | அரியவற்று     | 503     | அழிவினைவை       | 865     |
| அகலா           | 768     | அரியவென்      | 605     | அழிவின்றறை      | 843     |
| அகழ்வாரைத்     | 153     | அருங்கேட      | 203     | அழுக்கற்        | 168     |
| அகனமர்ந்தீதலி  | 101     | அருஞ்செவ்வி   | 636     | அழுக்காறவா      | 47      |
| அகனமர்ந்து     | 93      | அருட்செல்     | 238     | அழுக்காறுடையார் | 163     |
| அஃகாமை         | 176     | அருமறை        | 921     | அழுக்காறுடையா   | 138     |
| அஃகியகன்ற      | 173     | அருமையுடைத்   | 684     | அழுக்காறென      | 166     |
| அங்கணத்து      | 797     | அரும்பய       | 192     | அழுக்காற்றி     | 163     |
| அசையியம்       | 1171    | அருவினை       | 548     | அளவல்ல          | 305     |
| அச்சமுடை       | 602     | அருளல்ல       | 262     | அளவளா           | 591     |
| அச்சமே         | 1144    | அருளில்லார்க் | 255     | அளவறிந்தார்     | 304     |
| அஞ்சாமையல்லாற் | 503     | அருளென்னு     | 836     | அளவறிந்து       | 544     |
| அஞ்சாமையீகை    | 432     | அருளொடு       | 834     | அளவின்க         | 301     |
| அஞ்சமறியா      | 933     | அருள்கருதி    | 300     | அளித்தஞ்ச       | 1229    |
| அஞ்சுவதஞ்      | 485     | அருள்சேர்த்த  | 252     | அறக்கூறு        | 178     |
| அஞ்சுவதோரு     | 411     | அருள்வெஃகி    | 174     | அறஞ்சாரா        | 1117    |
| அடக்க          | 127     | அலந்தாரை      | 1373    | அறஞ்சொல்லு      | 181     |
| அடல்வேண்டு     | 375     | அலரெழு        | 1216    | அறத்தாறிது      | 49      |
| அடற்றகையு      | 847     | அலர்நாண       | 1223    | அறத்தாற்றி      | 60      |
| அடுக்கிய       | 1023    | அல்லவரு       | 253     | அறத்தான்        | 51      |
| அடுக்கிவரினு   | 698     | அல்லவை        | 104     | அறத்திந்தே      | 87      |
| அடுத்தது       | 782     | அல்லற்பட்     | 626     | அறத்தினூஉங்     | 44      |
| அணங்குகொ       | 1154    | அவர்தந்தா     | 1258    | அறம்பொரு        | 568     |
| அணியன்றே       | 1086    | அவர்நெஞ்      | 1361    | அறவாழி          | 16      |
| அந்தணரென்போ    | 42      | அவாவில்லார்க் | 413     | அறவினையா        | 344     |
| அந்தணர்நூற்கு  | 612     | அவாவினை       | 412     | அறவினையு        | 931     |
| அமரகத்தாற்     | 891     | அவாவென்ப      | 404     | அறனழிஇ          | 179     |
| அமரகத்து       | 1096    | அவிசொரிந்     | 268     | அறனறிந்தான்     | 710     |
| அமிழ்தினு      | 76      | அழையறிந்      | 788     | அறனறிந்துழ்த்த  | 500     |
| அமைந்தாங்      | 537     | அழையறியார்    | 791     | அறனறிந்துவெ     | 176     |
| அரங்கினறி      | 457     | அவ்வித்       | 165     | அறனாக்கம்       | 162     |
|                | 930     | அவ்விய        | 167     | அறனியலா         | 149     |
|                |         | வயக்கொண்ப     | 735     | அறனிரமக்கா      | 434     |

|          |      |            |      |         |     |
|----------|------|------------|------|---------|-----|
| அரம்போலு | 1068 | அழச்சொல்லி | 873  | அறனீறு  | 883 |
| அரம்போலு | 1229 | அழல்போலு   | 1300 | அறனெனப் | 62  |

2

## திருக்குறள்கராதி.

| குறள்.        | பக்கம். | குறள்.         | பக்கம். | குறள்.      | பக்கம். |
|---------------|---------|----------------|---------|-------------|---------|
| அறனோக்கி      | 185     | அன்போ          | 84      | இடும்பைக்கி | 696     |
| அறன்கடை       | 145     | அன்றறிவா       | 48      | இடும்பைக்கே | 1098    |
| அறன்வரைபா     | 152     |                |         | இடைதெரிந்து | 790     |
| அறிகிலா       | 1214    | ஆகாராவிட்டி    | 548     | இணரும்து    | 727     |
| அறிகொண்       | 714     | ஆகழாற்         | 419     | இணரொரி      | 327     |
| அறிதே         | 1184    | ஆக்கங்கருதி    | 525     | இதனையிதலு   | 585     |
| அறிந்தாற்றிச் | 593     | ஆக்கமதர்வி     | 665     | இமைப்பிற்   | 1202    |
| அறிவற்றங்     | 479     | ஆக்கமிழந்      | 667     | இமையாரின்   | 978     |
| அறிவிலார்     | 918     | ஆக்கமுங்       | 713     | இம்மைப்     | 1384    |
| அறிவிலானெஞ்   | 917     | ஆங்கமை         | 819     | இயல்பாரு    | 377     |
| அறிவினா       | 834     | ஆபயன்          | 631     | இயல்பினா    | 61      |
| அறிவினு       | 196     | ஆயு            | 990     | இயல்புளிக்  | 616     |
| அறிவின்மை     | 916     | ஆய்த்தாய்ந்து  | 870     | இயற்றலு     | 486     |
| அறிவுடையாராவ  | 485     | ஆரா            | 415     | இரக்க       | 1121    |
| அறிவுடையாரொ   | 487     | ஆவிற்கு        | 1134    | இரத்தவி     | 223     |
| அறிவுரு       | 760     | ஆன்வினையு      | 1092    | இரத்தலு     | 1124    |
| அறவாய்        | 1191    | ஆற்றரு         | 559     | இரந்து      | 1131    |
| அறைபறை        | 1145    | ஆற்றினனவறிந்தி | 541     | இரப்பனிர்ப் | 1135    |
| அறநா          | 862     | ஆற்றின்வருந்தா | 530     | இரப்பாரா    | 1127    |
| அறந்தறிந்து   | 1016    | ஆற்றினிலை      | 794     | இரப்பான்    | 1129    |
| அறநமறைக்கும்  | 1052    | ஆற்றினொழுக்கி  | 61      | இரவா        | 1106    |
| அறநமறைத்தலோ   | 921     | ஆற்றுவவர்க்கு  | 820     | இரவுள்ள     | 1137    |
| அற்றவ         | 410     | ஆற்றுவா-லிக    | 963     | இரவென்னு    | 1136    |
| அற்றாழிபசி    | 220     | ஆற்றுவா-ல்பசி  | 219     | இருணீங்கி   | 387     |
| அற்றாரைத்     | 575     | ஆற்றுவா-ல்பணி  | 1057    | இருகோக்     | 1164    |
| அற்றார்க்கொண் | 1079    | ஆற்றினனவறிந்து | 802     | இருந்துள்ளி | 1314    |
| அற்றாலனவறிந்  | 1015    |                |         | இருந்தோம்பி | 91      |

|                |      |               |      |            |      |
|----------------|------|---------------|------|------------|------|
| அறத் தமன       | 099  | இகலாளு        | 934  | இருமனப்    | 992  |
| அனிச்சப்புக    | 1189 | இகலிற்        | 932  | இருமை      | 31   |
| அனிச்சமு       | 1194 | இகலின்        | 930  | இருவே      | 422  |
| அன்பகத்        | 89   | இகலெதிர்      | 930  | இருள்சே    | 13   |
| அன்பறிவா       | 758  | இகலென்ப       | 926  | இலக்க      | 700  |
| அன்பறிவு       | 582  | இகலென்னு      | 928  | இலங்கிழா   | 1333 |
| அன்பில         | 937  | இகல்காண       | 933  | இலமென்றசைஇ | 1110 |
| அன்பிலா        | 83   | இகழ்ச்சியிற்  | 607  | இலமென்று   | 172  |
| அன்பிற்கு      | 82   | இகழ்ந்தெள்ளா  | 1126 | இலர்பல     | 281  |
| அன்பின்வழிய    | 90   | இடமெல்லாங்    | 1133 | இலனென்று   | 198  |
| அன்பின்விழை    | 984  | இடனில்        | 212  | இலனென்னு   | 217  |
| அன்பீனு        | 85   | இடிக்குந்     | 506  | இல்வாழ்வா  | 54   |
| அன்புடை-லிவ்   | 1064 | இடிபுரிந்     | 680  | இல்லதெ     | 66   |
| அன்புடை-ல்வே   | 757  | இடிப்பாரை     | 507  | இல்லாரை    | 831  |
| அன்புநா        | 1055 | இடுக்கட்படினு | 731  | இல்லாரை    | 977  |
| அன்புறநனு      | 59   | இடுக்கண்கால்  | 1100 | இல்லாள்கட் | 976  |
| அன்புற்றமர்ந்த | 86   | இடுக்கண்க     | 695  | இல்லை      | 1390 |
| அன்பொர்இத்     | 1080 |               |      |            |      |

திருக்குறளகராதி.

3

| குறள்.        | பக்கம். | குறள்.         | பக்கம். | குறள்.        | பக்கம். |
|---------------|---------|----------------|---------|---------------|---------|
| இவறலு         | 491     | இன்னொசெ-ரை     | 333     | உருளாய        | 1003    |
| இழத்தொறாஉங்   | 1010    | இன்னொசெ-ர்க்கு | 1059    | உரைப்பா       | 226     |
| இழிவறிந்      | 1019    | இன்னொதிரக்கப்  | 218     | உலகத்தா       | 925     |
| இழுக்கலுடை    | 471     | இன்னுதின       | 1233    | உலகத்தோ       | 142     |
| இழுக்காமை     | 604     | இன்னுமை        | 702     | உலகத்தழீய     | 482     |
| இழைத்த        | 858     | இன்னுவெணத்தா   | 335     | உலேவிடத்      | 841     |
| இளித்தக்க     | 1358    | ந்             |         | உவக்காணெங்    | 1261    |
| இளிவரின       | 1042    | நட்ட           | 1074    | உவந்துறைவ     | 1203    |
| இளைதாச        | 953     | நத             | 225     | உவப்பத்       | 449     |
| இளைய          | 775     | நத்துவக்கு     | 222     | உழந்துழந்     | 1252    |
| இறங்கமைந்த    | 972     | நர்ங்கை        | 1146    | உழவினார்      | 1107    |
| இறந்தவெ       | 600     | நவார்க         | 1128    | உழுதுண்டு     | 1104    |
| இறந்தா        | 328     | நன்ற           | 80      | உழுவா         | 1102    |
| இறப்பே        | 1049    | நன்றாண்முகத்   | 995     | உழைப்பிரிந்து | 598     |
| இறலினு        | 177     | நன்றான்பசி     | 733     | உளபோன்        | 648     |
| இறுதி         | 767     | உ              |         | உளரொனினு      | 807     |
| இறைகடிய       | 635     | உடம்பா         | 962     | உளரொன்னு      | 461     |
| இறைகாக்கும்   | 617     | உடம்பொ         | 1196    | உளவரை         | 544     |
| இற்பிற-கண்ண   | 1025    | உடுக்கை        | 867     | உள்ளக்        | 1352    |
| இற்பிற-கண்ணே  | 1114    | உடுப்பதுஉ      | 1147    | உள்ளத்தா      | 1320    |
| இளைத்தாற்றி   | 639     | உடைசெவ்வ       | 1009    | உள்ளத்தாலு    | 298     |
| இளம்போன்      | 899     | உடைத்தம்       | 536     | உள்ளத்தாற்    | 311     |
| இனியவுளவாக    | 106     | உடைமையு        | 98      | உள்ளமிலா      | 671     |
| இனியன்ன       | 1364    | உடைய           | 666     | உள்ளமுடைமை    | 667     |
| இளைத்துணைத்   | 96      | உடையார்மு      | 450     | உள்ளம்போன்    | 1245    |
| இளைய          | 868     | உட்கப்         | 993     | உள்ளந்த       | 876     |
| இன்க          | 1227    | உட்பகை         | 956     | உள்ளியதெய்த   | 608     |
| இன்சொலால்த்   | 438     | உணர்வ          | 796     | உள்ளியவெல்லா  | 327     |
| இன்சொலாலீ     | 100     | உணலினு         | 1395    | உள்ளினுந்     | 1275    |
| இன்சொலினி     | 106     | உண்டார்க       | 1163    | உள்ளினே       | 1385    |
| இன்பங்கடன்    | 1242    | உண்ணற்க        | 994     | உன்னுவதெல்    | 669     |
| இன்பத்து-பய   | 929     | உண்ணுது        | 159     | உன்னுவன்-னு   | 1260    |
| இன்பத்து-விழை | 701     | உண்ணுமையுள்ள   | 264     | உன்னுவன்-ன்ம  | 1199    |
| இன்பமிடை      | 414     | உண்ணுமையுள்ள   | 264     | உன்னொற்றி     | 998     |
| இன்பமிடை      | 1199    |                |         | உந்நகலக       | 971     |



|               |      |            |      |              |      |
|---------------|------|------------|------|--------------|------|
| இன்பம்விழை-னி | 701  | உதவி       | 112  | உறன்றுறையா   | 958  |
| இன்பம்விழை-ன் | 688  | உப்பமைந்   | 1372 | உருஅதவர்க்   | 1362 |
| இன்மையிடு     | 1132 | உயர்வகலந்  | 822  | உருஅதவர்போந் | 1169 |
| இன்மையினி-த   | 1111 | உயிருடம்பி | 356  | உருஅதோ       | 1218 |
| இன்மையினி-து  | 629  | உயிர்ப்ப   | 954  | உருஅர்க்     | 1274 |
| இன்மையு       | 154  | உய்த்த     | 1357 | உறினட்       | 889  |
| இன்மையென      | 1112 | உாமொருவந்  | 673  | உறினாயி      | 857  |
| இன்மையொ       | 1059 | உானசைஇ     | 1335 | உறுதோ        | 1180 |
| இன்றி         | 1035 | உாநென்னுந் | 32   | உறுபசியு     | 812  |
| இன்றும்       | 1118 | உருவுகண்   | 743  | உறுபொருளு    | 835  |

| குறள்.       | பக்கம். | குறள்.          | பக்கம். | குறள்.            | பக்கம். |
|--------------|---------|-----------------|---------|-------------------|---------|
| உறுப்பமைம்   | 840     | எப்பொருளு       | 772     | ஐ                 |         |
| உறுப்பொத்தன் | 1065    | எப்பொருளே       | 391     | ஐந்தவித்தா        | 33      |
| உறுவது       | 890     | எப்பொருள்       | 480     | ஐயத்தி            | 389     |
| உறைநிறியா    | 755     | எய்தம்          | 554     | ஐயப்              | 779     |
| உற்றனோயீக்கி | 501     | எரியாற்         | 963     | ஐயுணர்            | 390     |
| உற்றனோய்ளோ   | 271     | எல்லாப்         | 826     |                   |         |
| உற்றவன்      | 1023    | எல்லார்க்குநன்  | 129     | ஓ                 |         |
| உற்றூ        | 1022    | எல்லார்க்குமெல் | 657     | ஓட்டார்பின்       | 1039    |
|              |         | எல்லாவிளக்கும்  | 316     | ஓண்ணுதற்          | 1161    |
|              |         | எல்லைக்க        | 884     | ஓண்பொருள்         | 839     |
| ஊ            |         | எவ்வ            | 484     | ஓத்த              | 208     |
| ஊக்கமுடையா   | 551     | எழுதுங்காற்     | 1356    | ஓப்புரவி          | 213     |
| ஊடலிற்றேற்   | 1396    | எழுபிறப்புற்    | 74      | ஓருதலையா          | 1271    |
| ஊடலிற்றேன்   | 1391    | எழுமை           | 113     | ஓருநா             | 1341    |
| ஊடலினுண்     | 1376    | எளிதென          | 148     | ஓருபொழுதும்       | 367     |
| ஊடலுணங்க     | 1379    | எள்ளாத          | 532     | ஓருமைக்கட்        | 453     |
| ஊடலுணர் தல்  | 1183    | எள்ளாமை         | 295     | ஓருமைச்           | 911     |
| ஊடற்கட்      | 1355    | எள்ளி           | 1368    | ஓருமைமகளிரே       | 1047    |
| ஊழப்         | 1397    | எற்றிற்         | 1148    | ஓருமையு           | 130     |
| ஊழயவரை       | 1374    | எற்றென்         | 731     | ஓலித்தக்கா        | 842     |
| ஊழயிற்       | 1381    | எனைத்தானுநல்    | 472     | ஓல்லங்கரும        | 895     |
| ஊடுக         | 1398    | எனைத்தானுமெ     | 336     | ஓல்லம்வகையா       | 45      |
| ஊடுதல்       | 1399    | எனைத்திட்டப     | 746     | ஓல்லம்வா          | 749     |
| ஊணுடை        | 1084    | எனைத்துங்       | 897     | ஓவ்வ              | 535     |
| ஊதிய         | 875     | எனைத்துணைய      | 147     | ஓழுக்கத்தினெ      | 140     |
| ஊரவார்       | 1222    | எனைத்துநி       | 1280    | ஓழுக்கத்தினெ      | 139     |
| ஊருணி        | 209     | எனைத்தென்       | 1276    | ஓழுக்கத்து        | 29      |
| ஊழிபெயரினுந் | 1060    | எனைப்பகை        | 201     | ஓழுக்கமுடைமை      | 136     |
| ஊழிற்        | 427     | எனைமாட்சித்     | 829     | ஓழுக்கமுடைய       | 141     |
| ஊழையு        | 693     | எனைவகையாற்      | 582     | ஓழுக்கமும்        | 1026    |
| ஊடுறாரா      | 738     | என்பிலதனை       | 88      | ஓழுக்கம்விழுப்பற் | 135     |
| ஊனைக்        | 1085    | என்று           | 729     | ஓழுக்காரூக்       | 161     |
|              |         | எண்ணெழுன்       | 850     | ஓளியார்மு         | 791     |
| எச்சமென்     | 1075    |                 |         | ஓளியொருவற்        | 1043    |
| எட்பக        | 961     |                 |         | ஓறுத்தாரை         | 156     |
| எண்ணேசர்ந்த  | 982     |                 |         | ஓறுத்தார்க்       | 157     |

|            |      |              |      |               |     |
|------------|------|--------------|------|---------------|-----|
| எண்ணித்து  | 528  | எதம்         | 1077 | ஒறுத்தாற்றும் | 653 |
| எண்ணியா    | 560  | எதிலாராத்    | 913  | ஒற்றினு       | 658 |
| எண்ணிய     | 743  | எதிலார்கும்  | 186  | ஒற்றுமுறை     | 656 |
| எண்ணென்ப   | 445  | எதிலார்போலப் | 1172 | ஒற்றொற்றித்   | 663 |
| என்பத்தாலெ | 1063 | எந்திய       | 971  | ஒற்றொற்று     | 664 |
| என்பத்தாலே | 619  | எழுந்        | 948  | ஒன்றாக        | 347 |
| என்பொருள   | 481  | எரினுமன்ற    | 1109 | ஒன்றமை        | 959 |
| எதிர்தாக்  | 486  | எரினுழாஅ     | 23   | ஒன்றவுலகத்    | 228 |
| எங்கன்றி   | 116  | எவவுள்       | 922  | ஒன்றனுள்      | 132 |

திருக்குறளகராதி,

| குறள்.       | பக்கம். | குறள்.          | பக்கம். | குறள்.          | பக்கம். |
|--------------|---------|-----------------|---------|-----------------|---------|
| ஒன்றெய்தி    | 1003    | காப்பவர்க்      | 1138    | காணாதற்         | 924     |
| ஒன்றூர்த்    | 275     | காப்பிடும்பை    | 1125    | காணிற்          | 1188    |
| ஒ            |         | காப்பிலாநெ      | 1123    | காணுகாற்        | 1356    |
| ஒஒதல்        | 730     | காப்பிலார்      | 1124    | காண்கமற்        | 1337    |
| ஒஒவினிகே     | 1251    | காப்பினுங்      | 1143    | காதலகாத         | 498     |
| ஒதி          | 910     | காவா            | 1130    | காதலரில்        | 1296    |
| ஒம்பி        | 1230    | கருமஞ்சிதை      | 652     | காதலர்தூ        | 1284    |
| ஒர்த்துள்ள   | 395     | கருமஞ்செய       | 1091    | காதன்மை         | 575     |
| ஒர்த்துகண்   | 610     | கருமணியிற்      | 1197    | காமக்கடன்       | 1240    |
| க            |         | கருமத்தா        | 1083    | காமக்கடுலு      | 1208    |
| கடலன்ன       | 1211    | கருவியுங்       | 706     | காமக்கடுனி      | 1243    |
| கடலோடா       | 562     | கலங்காது        | 744     | காமக்கணிச்சி    | 1322    |
| கடனறிந்து    | 763     | கலந்துணர்த்துங் | 1317    | காமமுநாணு       | 1239    |
| கடனென்ப      | 1054    | கல்லாதமேற்      | 920     | காமமுழந்து      | 1205    |
| கடாஅக்களிற்  | 1160    | கல்லாதவரிற்     | 806     | காமமென          | 1322    |
| கடாஅவுரு     | 660     | கல்லாதவரு       | 459     | காமம்விடு       | 1318    |
| கடிதோச்சி    | 633     | கல்லாதானெ       | 460     | காமம்வெகுளி     | 401     |
| கடிந்த       | 734     | கல்லாதான்       | 458     | காலங்கருதி      | 549     |
| கடுஞ்சொல்லன் | 637     | கல்லார்ப்       | 641     | காலத்தி         | 110     |
| கடுமொழியுங்  | 658     | கல்லாவொரு       | 460     | காலாழ்களரி      | 566     |
| கடைக்கொட்கச் | 740     | கல்லான்         | 944     | காலேக்குச்      | 1297    |
| கணைகொடுதி    | 292     | கவறுங்          | 1005    | காலையரும்பிப்   | 1299    |
| கண்களவு      | 1166    | கவ்வையாற்       | 1219    | கான             | 852     |
| கண்டது       | 1220    | கழாஅக்கால்      | 915     | காத             | 1313    |
| கண்டால்      | 1247    | களவினா          | 299     | காக்க           | 128     |
| கண்டாருயி    | 1157    | களவின்கட்       | 300     | காக்கை          | 595     |
| கண்டுகேட்    | 1174    | களவென்னுங்      | 303     | காட்சிக்        | 437     |
| கண்ணிறைந்த   | 1344    | களித்தறியே      | 999     | கு              |         |
| கண்ணிற்கணி   | 649     | களித்தானைக்     | 1000    | குடம்பை         | 369     |
| கண்ணிற்றுனி  | 1360    | களித்தொறுங்     | 1220    | குடிசெய்வ       | 1093    |
| கண்ணின்ப     | 1311    | கன்வார்க்குத்   | 306     | குடிசெய்வார்த்  | 1097    |
| கண்ணின்ற     | 180     | கள்ளுண்ணைப்     | 1001    | குடிதழீஇக்      | 615     |
| கண்ணுங்      | 1315    | கறுத்தினனா      | 332     | குடிபுறங்       | 620     |
| கண்ணுங்      | 442     | கற்க            | 443     | குடிப்பிறந்தார் | 1030    |
|              |         | கற்றகலை         | 10      |                 |         |

|              |      |              |      |               |      |
|--------------|------|--------------|------|---------------|------|
| கண்ணுள்ளார்  | 1201 | கற்றறிந்தார் | 795  | குடிப்பறந்து  | 570  |
| கண்ணுள்ளீர்  | 1200 | கற்றூருட்    | 800  | குடிப்பிறந்து | 872  |
| கண்ணோடு      | 1173 | கற்றூர்முற்  | 801  | குடிமடிந்து   | 677  |
| கண்ணோட்டத்   | 644  | கற்றில       | 470  | குடியாண்மை    | 681  |
| கண்ணோட்டமி   | 652  | கற்றீண்டு    | 394  | குடியென்னுங்  | 674  |
| கண்ணோட்டமெ   | 643  | கற்றுக்கண்   | 762  | குணநலன்       | 1054 |
| கதங்காத்துக் | 134  | கணவினா       | 1287 | குணநாடிக்     | 573  |
| கதுமெனத்     | 1249 | கணவினு       | 896  | குணமென்னுங்   | 41   |
| கயலுண்கண்    | 1285 | கா           |      | குணநிலையுக்   | 942  |
| காதலு        | 1238 | காணச்        | 940  | குணனுங்       | 871  |
|              |      |              |      | குலஞ்செய்     | 1089 |

| குறள்.          | பக்கம். | குறள்.         | பக்கம். | குறள்.      | பக்கம். |
|-----------------|---------|----------------|---------|-------------|---------|
| குழலினிதி       | 78      | கொடியார்-யு    | 1306    | சிறநின      | 511     |
| குறிக்கொண்டு    | 1168    | கொத்தலு        | 593     | சிறநின்பம்  | 171     |
| குறித்தது       | 781     | கொடுத்தல்      | 941     | சினத்தைப்   | 325     |
| குறிப்பறிந்து   | 773     | கொடுப்பதழுக்   | 164     | சினமென்னுஞ் | 323     |
| குறிப்பிற்-ரா   | 781     | கொடுப்ப தூஉந்  | 1076    | சீரிடந்     | 898     |
| குறிப்பிற்-ர்   | 780     | கொடும்புருவங்  | 1159    | சீரினுஞ்    | 1036    |
| குற்றமில்லாய்க் | 1095    | கொடையளி        | 441     | சீருடைச்    | 1081    |
| குற்றமே         | 493     | கொலைமேற்கொண்   | 623     | சீர்மை      | 190     |
| குன்றன்னார்     | 970     | கொலையிற்       | 621     | சீ          |         |
| குன்றி          | 1038    | கொலைவினைய      | 355     | சீ          |         |
| குன்றேறி        | 837     | கொல்லாந        | 1056    | சீ          |         |
| கூ              |         | கொல்லாமை       | 350     | சீ          |         |
| கூடிய           | 1336    | கொல்லான்       | 269     | சீ          |         |
| கூத்தாட்        | 361     | கொளப்பட்டே     | 776     | சீ          |         |
| கூழுங்          | 626     | கொளற்கரிதாய்க் | 825     | சீ          |         |
| கூரூமை          | 778     | கொன்றன்ன       | 115     | சீ          |         |
| கூற்றங்குதி     | 281     | கோ             |         | சீ          |         |
| கூற்றத்தை       | 966     | கோட்டுப்பூச்   | 1382    | சீ          |         |
| கூற்றமாமா       | 1159    | கோளில்         | 17      | சீ          |         |
| கூற்றுடன்று     | 844     | சமன்செய்து     | 123     | சீ          |         |
| கெ              |         | சலத்தாற்       | 786     | சீ          |         |
| கெடல்வேண்டிற்   | 965     | சலம்பற்றிச்    | 1029    | சீ          |         |
| கெடாது          | 886     | சாதலி          | 224     | சீ          |         |
| கெடுங்காலக்     | 877     | சாயலு          | 1259    | சீ          |         |
| கெடுப்ப தூஉந்   | 23      | சார்புணர்ந்து  | 398     | சீ          |         |
| கெடுவல்லயா      | 122     | சால்பிற்குக்   | 1058    | சீ          |         |
| கெடுவாக         | 122     | சான்றவர்       | 1061    | சீ          |         |
| கெட்டார்க்கு    | 1363    | சினைதவிடத்     | 670     | சீ          |         |
| கே              |         | சிறப்பறிய      | 655     | சீ          |         |
| கேடறியாக்       | 814     | சிறப்பீ-மீனு   | 43      | சீ          |         |
| கேடில்          | 455     | செய்யாமற்கெந்  | 329     | சீ          |         |
| கேடும்          | 121     | செய்யாமற்கெந்  | 329     | சீ          |         |
| கேட்டார்ப்      | 719     | செய்யாமற்கெந்  | 329     | சீ          |         |
| கேட்டான         | 874     | செய்யாமற்கெந்  | 329     | சீ          |         |

|             |      |              |      |               |      |
|-------------|------|--------------|------|---------------|------|
| கேட்பினுங்  | 474  | சிறப்பொடு    | 26   | செய்வானை      | 584  |
| கேளிமுக்கங் | 885  | சிறியா       | 1043 | செய்வினை      | 753  |
| கை          |      | சிறுகாப்பிற் | 824  | செருக்குஞ்    | 490  |
| கைம்மாறு    | 206  | சிறுபடையான்  | 564  | செருவந்த      | 641  |
| கையறி       | 996  | சிறுமைந்     | 1302 | செல்லாமை      | 1227 |
| கைவேல்      | 854  | சிறுமைபல     | 1005 | செல்லாவிடந்   | 319  |
| கொ          |      | சிறுமையுஞ்   | 843  | செல்லான்      | 1109 |
| கொக்கொக்க   | 555  | சிறுமையுணீ   | 105  | செல்லிடத்துக் | 318  |
| கொடியார்-யி | 1245 | சிறைகாக்குங் | 69   | செல்வத்துட்   | 467  |
|             |      | சிறைநல்லுஞ்  | 565  | செல்விருந்    | 95   |

திருக்குறள்கராதி.

7

| குறள்.         | பக்கம். | குறள்.          | பக்கம். | குறள்.          | பக்கம். |
|----------------|---------|-----------------|---------|-----------------|---------|
| செவிகைப்பச்    | 440     | தவஞ்செய்வார்    | 277     | துஞ்சங்காற்     | 1290    |
| செவிக்ருண      | 463     | தவமழைந்         | 287     | துணைநல          | 728     |
| செவிச்சொல்லுஞ் | 771     | தவமுந்தவ        | 273     | துப்பார்க்குத்  | 21      |
| செவியிற்       | 476     | தவநில           | 1394    | துப்பி          | 1241    |
| செவியுணவிற்    | 469     | தள்ளா           | 303     | துப்புர         | 1119    |
| செருஅச்        | 1170    | தற்காத்துத்     | 69      | தும்முச்        | 1387    |
| செறிதொடி       | 1346    | தனக்குவமை       | 15      | துளியின்மை      | 628     |
| செறிவறிந்து    | 128     | தனியே           | 1366    | துறந்தா-த்      | 273     |
| செறுநரைக்      | 553     | தன்குற்ற        | 494     | துறந்தா-ந்      | 56      |
| செறுவார்க்குச் | 943     | தன்றுணை         | 949     | துறந்தார்படி    | 661     |
| செற்றவர்       | 1326    | தன்றுயிர்க்கின் | 337     | துறந்தார்பெருமை | 30      |
| செற்றாரெனக்    | 1316    | தன்னுயிர்தா     | 280     | துறந்தாரிற்     | 159     |
| செற்றார்பின்   | 1325    | தன்னுயிரீ       | 351     | துறப்பார்பம்    | 425     |
| சென்ற          | 479     | தன்னூன்         | 259     | துறைவன்         | 1232    |
|                |         | தன்னெஞ்         | 309     | துனியும்        | 1375    |
| சொ             |         | தன்னைத்தான்காக் | 322     | துன்பத்திற்     | 1369    |
| சொல்லவல்லன்    | 724     | தன்னைத்தான்காத  | 203     | துன்பமுற        | 745     |
| சொல்லுக-லி     | 194     | தன்னையுணர்த்    | 1338    | துன்புறாஉந்     | 102     |
| சொல்லுக-லை     | 722     | தா              |         | துன்னாத்        | 1320    |
| சொல்லுதல்      | 741     | தாயின்          | 454     | துன்னியார்      | 184     |
| சொல்லப்        | 1147    | தாமவீழ்-த       | 1267    |                 |         |
| சொல்லணக்க      | 903     | தாமவீழ்-மெ      | 1177    | தா              |         |
| சொற்கோட்ட      | 124     | தாமவேண்டி       | 1224    | தாங்காமை        | 433     |
|                |         | தார்தாங்கிச்    | 846     | தாங்குக         | 748     |
| சூர்           |         | தாராண்மையி      | 687     | தாய்மைதுணைமை    | 765     |
| சூலங்          | 549     | தாராண்மையெ      | 686     | தாஉய்மையெ       | 408     |
|                |         | தாராற்றித்      | 207     |                 |         |
| த              |         | தானந்           | 26      | தெ              |         |
| தகுதி          | 117     |                 |         |                 |         |
| தக்காங்கு      | 633     | திறனல்ல         | 157     | தெண்ணீ          | 1134    |
| தக்காரினத்     | 505     | திறனறிந்து      | 721     | தெய்வத்தா       | 692     |
| தக்கார்        | 119     | தினற்பொரு       | 265     | தெய்வந்         | 68      |
| தஞ்சந்         | 1370    | தினைத்துணைந     | 111     | தெரிதலுந்       | 709     |
| கணந்கமை        | 1304    |                 |         |                 |         |



|                 |      |               |      |                |      |
|-----------------|------|---------------|------|----------------|------|
| தண்ணீர்         | 1348 | தினத்தினையாங் | 492  | தெரிந்த        | 523  |
| தந்தை           | 78   | தினத்தினையு   | 1353 | தெரிந்துணரா    | 1248 |
| தந்தலம்         | 988  | தி            |      | தெருளாதான்     | 257  |
| தந்தெஞ்சுத்     | 1278 | திப்பால       | 200  | தெளிவி         | 525  |
| தமனாகித்        | 596  | தியவைசெய்     | 201  | தென்புலத்தார்  | 56   |
| தம்பொரு         | 75   | தியவைதீய      | 196  |                |      |
| தம்மிலிருந்து   | 1181 | தியன          | 1020 | தே             |      |
| தம்மிற்பெரியார் | 503  | தியினாற்      | 133  |                |      |
| தம்மிற்றம்      | 79   | திவினையா      | 195  | தேரான்பிறனைத்  | 576  |
| தலைப்பட்டார்    | 382  | தி            |      | தேரான்றெளிவுந் | 578  |
| தலையி           | 1087 | திஞ்சினார்    | 997  | தேவ            | 1142 |

| குறள்.         | பக்கம். | குறள்.       | பக்கம். | குறள்.         | பக்கம். |
|----------------|---------|--------------|---------|----------------|---------|
| தேறற்க         | 577     | நலத்தகை      | 1374    | நாநல           | 717     |
| தேறினூர்       | 950     | நலத்தின்க    | 1031    | நானென          | 363     |
|                |         | நலம்பேண்டி   | 1033    |                |         |
|                |         | நல்கூர்      | 1115    | நிணந்தீயி      | 1330    |
| தொகச்சொல்லித்  | 761     | நல்லவை       | 423     | நிலத்தியல்பா   | 512     |
| தொடங்கற்க      | 557     | நல்லாண்மை    | 1096    | நிலத்திற்      | 1032    |
| தொடலைக்        | 1209    | நல்லார்கட்   | 463     | நிலவரை         | 229     |
| தொடிநோக்கி     | 1350    | நல்லாறென     | 348     | நிலைமக்கள்     | 849     |
| தொடிப்புழுதி   | 1108    | நல்லாறெனி    | 215     | நிலையஞ்சி      | 349     |
| தொடியொடு       | 1308    | நல்லாற்று    | 239     | நிலையிற்       | 129     |
| தொடிற்சடி      | 1234    | நல்லினத்தி   | 521     | நில்லா         | 360     |
| தொட்டனைத்      | 451     | நவிஞெறு      | 862     | நிமுனீரு       | 955     |
| தொல்வாவுந்     | 1113    | நற்பொரு      | 1116    | நிறைநீர்       | 861     |
| தொழுதகை        | 904     | நனவினாக்கண்  | 1288    | நிறைநெஞ்சு     | 989     |
|                |         | நனவினா-ந     | 1286    | நிறைமொழி       | 40      |
|                |         | நனவினா-க்கொ  | 1289    | நிறையரியர்     | 1212    |
| தோன்றிற்       | 231     | நனவினானை     | 1292    | நிறையுடைமை     | 155     |
|                |         | நனவினா-ரை    | 1291    | நிறையுடையே     | 1324    |
|                |         | நனவென        | 1289    | நினைத்திருந்து | 1389    |
|                |         | நன்மையுந்    | 579     | நினைத்தொன்று   | 1313    |
| நகல்வல்ல       | 1070    | நன்றறி       | 1141    | நினைப்பவர்     | 1277    |
| நகுதற்         | 863     | நன்றூகு      | 353     |                |         |
| நகையீகை        | 1027    | நன்றூங்கா    | 426     | நீ             |         |
| நகையுமுவகையுந் | 321     | நன்றூற்ற     | 531     | நீங்கான்       | 938     |
| நகையுள்ளு      | 1066    | நன்றிக்கு    | 140     | நீங்கிற்       | 1178    |
| நகைவகைய        | 894     | நன்றிமறப்பது | 115     | நீரின          | 27      |
| நகையியார்      | 1273    | நன்றென்      | 793     | நீரு           | 1378    |
| நச்சப்         | 1079    | நன்றே        | 119     |                |         |
| நடுவின்றி      | 169     | நன்னீரை      | 1185    | நு             |         |
| நட்டார்குறை    | 980     |              |         | நுணங்கிய       | 475     |
| நட்டார்க்கு    | 754     | நா           |         | நுண்ணியநா      | 421     |
| நட்டார்போ      | 902     | நாங்காதல்    | 1270    | நுண்ணியமெ      | 786     |
| நட்பிற்குவீ    | 868     | நாச்செற்று   | 365     | நுண்மா         | 462     |
| நட்பிற்குறுப்  | 880     | நாடாது       | 869     | நுணிக்கொம்பு   | 540     |
| நண்பாற்று      | 1069    | நாடென்ப      | 817     | நூ             |         |

|              |      |             |      |               |      |
|--------------|------|-------------|------|---------------|------|
| நத்தம்போற்   | 230  | காடொறுநாடி  | 625  | தூலாரு        | 759  |
| நயந்தவர்க்கு | 1257 | நாடோறுநாடுக | 587  |               |      |
| நயந்தவர்நல   | 1304 | நாணகத்      | 1000 | தெ            |      |
| நயனிலசொல்    | 192  | நாணமை       | 909  | நெஞ்சத்தார்   | 1202 |
| நயனிலனெ      | 189  | நாணலுயி     | 1038 | நெஞ்சிற்      | 289  |
| நயனீன்று     | 104  | நாணு        | 1367 | நெடுங்கடலுந்  | 25   |
| நயலுடையா     | 213  | நாணென       | 1327 | நெடுநீர்      | 677  |
| நயனெடு       | 1066 | நாணென்னு    | 996  | நெடும்புனலுள் | 561  |
| நயன்சாரா     | 189  | நாணெடு      | 1208 | நெய்யா        | 1223 |
| நலக்குரியார் | 151  | நாண்வேலி    | 1087 | நெருப்பினுட்  | 1119 |

| குறள்.       | பக்கம். | குறள்.         | பக்கம். | குறள்.         | பக்கம். |
|--------------|---------|----------------|---------|----------------|---------|
| நெருநலுள     | 366     | பரிந்தோம்பிக்  | 136     | பிறர்பழியந்    | 1087    |
| நெருநற்றுச்  | 1849    | பரிந்தோம்பிப்  | 97      | பிறவிப்        | 19      |
| <b>நோ</b>    |         |                |         |                |         |
| நோக்கினு-கி  | 1167    | பரியது         | 672     | பிறன்பழி       | 182     |
| நோக்கினு-கெ  | 1155    | பரியினு        | 424     | பிறன்பொரு      | 144     |
| நோத          | 1377    | பருகுவார்      | 888     | பிறன்மனை       | 150     |
| நோயெல்லா     | 341     | பருவத்தோ       | 547     | <b>பீ</b>      |         |
| நோய்நாடி     | 1021    | பருவாலும்      | 1272    | பீலிபெய்       | 538     |
| நோவற்க       | 951     | பலகுடை         | 1104    | <b>பு</b>      |         |
| நோனா         | 1206    | பலசொல்லக்      | 726     | புகழினுந்      | 1038    |
| <b>ப</b>     |         |                |         |                |         |
| பகச்சொல்லிக் | 183     | பலநல்ல         | 900     | புகழ்ந்தவை     | 606     |
| பகல்கருகிப்  | 927     | பல்குழுவம்     | 812     | புகழ்பட        | 232     |
| பகல்வெல்     | 546     | பல்லவை         | 806     | புகழ்புரிந்    | 71      |
| பகுத்துண்டு  | 345     | பல்லார்பகை     | 509     | புக்கி         | 371     |
| பகைநட்பாக்   | 949     | பல்லாரமுனி     | 187     | புணர்ச்சி      | 864     |
| பகைநட்பாய்   | 906     | பழகியசெல்      | 1007    | புத்தே         | 207     |
| பகைபாவ       | 149     | பழகியநட்       | 881     | புந்தார்கண்    | 859     |
| பகைமையுந்    | 785     | பழையமை         | 879     | புலத்தலிற்     | 1392    |
| பகையகத்துச்  | 801     | பழிமலைந்       | 734     | புலப்ப         | 1330    |
| பகையகத்துப்  | 805     | பழியஞ்சிப்     | 58      | புலப்பேன்கொல   | 939     |
| பகையென்னும்  | 945     | பழுதெண்ணு      | 715     | புல்லவையுட்    | 796     |
| பசுக்கமற்    | 1264    | பழைய           | 777     | புல்லா         | 1371    |
| பசுந்தா      | 1263    | பற்றற்றகண்ணே   | 883     | புல்லிக்கிடந்  | 1262    |
| பசுப்பெனப்   | 1265    | பற்றற்றகண்ணும் | 588     | புல்லிவிடாதுப் | 1393    |
| படலாற்றா     | 1250    | பற்றற்றே       | 288     | புறங்குன்றி    | 290     |
| படியுடை      | 679     | பற்றிவிடாது    | 381     | புறங்கூறிய்    | 180     |
| படுபயன்      | 170     | பற்றுக்க       | 384     | புறத்துறுப்    | 89      |
| படைகுடி      | 430     | பற்றுள்ள       | 496     | புறந்தூய்மை    | 315     |
| படைகொண்      | 261     | பணியரும்பிப்   | 1295    | புண்கண்ணே      | 1294    |
|              |         | பன்மரயக்       | 1328    |                |         |
|              |         | <b>பா</b>      |         | <b>பெ</b>      |         |

|              |      |                |      |              |      |
|--------------|------|----------------|------|--------------|------|
| பணியுமா      | 1050 | பாடி           | 1050 | பெண்ணியலா    | 1380 |
| பணிவுடைய     | 103  | பாத்தூண்       | 221  | பெண்ணிற்     | 67   |
| பணைநீங்கிப்  | 1305 | பாலொடு         | 1195 | பெண்ணினூற்   | 1351 |
| பண்டநியேன்   | 1156 |                | பி   | பெண்ணேவல்    | 979  |
| பண்ணென்னும்  | 645  | பிணிக்கு       | 1176 | பெயக்கண்டு   | 654  |
| பண்பிலான்    | 1070 | பிணியின்மை     | 816  | பெயலாற்று    | 1249 |
| பண்புடையார்  | 1067 | பிணையர்        | 1162 | பெரிதாற்றிப் | 1347 |
| பழைமருண்டு   | 1301 | பிரித்தலும்    | 708  | பெரிதிரிதா   | 914  |
| பயனிலபல்     | 188  | பிரிவுரைக்கும் | 1231 | பெரியாரைப்   | 964  |
| பயனில்சொற்   | 190  | பிழைத்தணர்     | 473  | பெருக்கத்த   | 1036 |
| பயன்மா       | 210  | பிறப்பென்னும்  | 396  | பெருங்கொடை   | 594  |
| பயன்றுக்கார் | 110  | பிறப்பொக்கு    | 1045 | பெருமைக்கு   | 574  |
| பயன்றுக்கிப் | 984  | பிறர்க்கென்னு  | 339  | பெருமைபெ     | 1051 |
| பரிந்தவர்    | 1819 | பிறர்க்கணத்    | 1089 | பெருமையு     | 1048 |



|              |      |              |      |               |      |
|--------------|------|--------------|------|---------------|------|
| பொருள்கருவி  | 751  | மறந்தம்      | 197  | முகத்தினினிய  | 901  |
| பொருள்கெடுத் | 1008 | மறப்பினு     | 138  | முகத்தின்முதக | 783  |
| பொருளல்லவற்  | 886  | மறப்பினெவ    | 1280 | முகநக         | 865  |
| பொருளல்லவரை  | 831  | மறமான        | 845  | முகநோக்கி     | 784  |
| பொருளற்றார்  | 256  | மறவற்க       | 113  | முறைமொக்கு    | 1346 |
| பொருளாட்சி   | 260  | மறைந்தவை     | 662  | முடிவு        | 750  |
| பொருளான      | 1074 | மறைபெற       | 1255 | முதலிலார்க    | 509  |
| பொருளென்னும் | 832  | மறைப்பேன்மற் | 1223 | முயக்கிடைத்   | 1311 |
| பொள்ளென்     | 551  | மறைப்பேன்மள் | 1237 | முயங்கிய      | 1310 |
| பொறியின்மை   | 691  | மற்றியா      | 1279 | முயற்கி       | 689  |
| பொறிவாய்     | 14   | மற்றார்      | 378  | முரண்கேர்ந்த  | 558  |
| பொறுத்த      | 153  | மனத்தது      | 291  | முறிமேனி      | 1187 |
| பொறையொ       | 811  | மனத்தானு     | 513  | முறைகோடி      | 830  |

| குறள்.      | பக்கம். | குறள்.       | பக்கம். | குறள்.          | பக்கம். |
|-------------|---------|--------------|---------|-----------------|---------|
| முறைசெய்து  | 439     | வலியார்முற்  | 258     | வினியுமென்      | 1281    |
| முறைப்படச்  | 716     | வலியினிலை    | 285     | வினைசலந்து      | 1340    |
| முற்றற்றி   | 827     | வழங்குவ      | 1028    | வினைக்கண்வினை   | 685     |
| முற்றியு    | 827     | வழிநோக்கான்  | 939     | வினைக்கண்வினையு | 586     |
| முனைமுகத்து | 828     | வழுத்தினா    | 1386    | வினைக்குரிமை    | 586     |
| முன்னுறக்   | 603     | வறியார்க்    | 215     | வினைசெய்வார்    | 659     |
| மே          |         | வன்கண்       | 707     | வினைத்திட்டப    | 738     |
| மேலிருந்து  | 1046    | வா           |         | வினைபுகை        | 750     |
| மேற்பிறந்தா | 464     | வாணிகஞ்      | 125     | வினையான்        | 753     |
| மை          |         | வாய்மை       | 307     | வினைவலியுந்     | 534     |
| மைய         | 913     | வாநாக்காற்   | 1254    | வி              |         |
| மோ          |         | வாரிபெருக்கி | 580     | வீழ்ப்          | 1269    |
| மோப்பச்     | 98      | வாழ்ச        | 1198    | வீழார்          | 1269    |
| யா          |         | வாழ்வார்க்கு | 1263    | வீழாமிருவாச்    | 1182    |
| யாகாவா      | 131     | வாளற்றுப்    | 1332    | வீழாள்          | 50      |
| யாங்கண்ணிற் | 1214    | வாளொடென்     | 804     | வீழ்வாரி        | 1273    |
| யாண்ட்சென்  | 967     | வாள்போற்     | 955     | வீறெய்தி        | 742     |
| யாதனின்     | 373     | வானின்       | 20      | வெண்மை          | 919     |
| யாநானு      | 452     | வானுயர்      | 284     | வெருவந்த        | 634     |
| யாமு        | 1277    | வானேக்கி     | 611     | வெள்ளத்தினையம்  | 669     |
| யாமெய்யாக்  | 817     | வி           |         | வெள்ளத்தினையவி  | 695     |
| யாரினுந்    | 1383    | விசம்பிற்    | 24      | வேட்ட           | 1179    |
| யானென       | 381     | விடாஅது      | 1282    | வேட்டத்தாஞ்     | 723     |
| யானேக்குந்  | 1167    | விமொற்றம்    | 766     | வேட்டபன்        | 774     |
| யு          |         | விண்ணின்றி   | 22      | வேண்டற்கவெண்    | 175     |
| வகுத்தான்   | 424     | வித்து       | 94      | வேண்டற்கவெண்    | 1002    |
| வகைமாண்ட    | 969     | வியவந்த      | 497     | வேண்டபுளும்     | 407     |
| வகையறச்     | 526     | விருந்து     | 92      |                 |         |
| வகையறிந்தத  | 952     | விருப்பருச்  | 539     |                 |         |
| வகையறிந்தவ  | 799     | வினாந்து     | 725     |                 |         |



|              |      |              |      |              |      |
|--------------|------|--------------|------|--------------|------|
| வசையிலா      | 234  | விலங்கொடு    | 465  | வேண்டிய      | 276  |
| வசையென்ப     | 233  | வில்லே       | 946  | வேண்டினான்   | 374  |
| வசையெழிய     | 235  | விழித்தகண்   | 854  | வேண்டுங்கால் | 405  |
| வஞ்சமனத்தான  | 283  | விழுப்பண்    | 855  | வேண்டெல்     | 12   |
| வருகமற்கொ    | 1338 | விழுப்பேற்றி | 162  | வேலன்ற       | 616  |
| வருமுன்னர்க் | 493  | விழைதகையான்  | 882  | வேலொடு       | 624  |
| விருவிருந்து | 93   | விழையார்     | 887  | வை           |      |
| வரைவிலா      | 991  | விளக்கற்றம்  | 1262 | வைத்தான்வாய் | 1072 |
| வலியார்க்கு  | 936  | விளிந்தாரின் | 146  | வையத்துள்    | 64   |

திருக்குறளகராதி முற்றிற்று.



# புத்தக விளம்பரம்.



|                                           |         |                          |         |
|-------------------------------------------|---------|--------------------------|---------|
| சர்வதரிசன சங்கிரகம்                       | ரூ. 2 8 | சித்தாந்த பிந்து         | 0 8     |
| கதாசரிச்சாகரம்                            | 1 4     | வியாசநாதபர்ய நிரணயம்     | 0 8     |
| நருக்க பரிபாஷை                            | 1 0     | வைஷ்ணவிய சித்தி          | 0 8     |
| ரிபுகிதைத்திரட்டு                         | 1 0     | சுவாஜ்ய சித்தி           | 0 8     |
| வேதாந்த சாஸ்திர ரத்னாவலி                  | 1 0     | பாட்டியற் கொத்து         | 0 6     |
| விவேகானந்தர் ராஜயோகம்                     | 0 12    | பாகவதத்திரட்டு           | 0 6     |
| சச்சிதானந்த சிவம்                         | 0 14    | வியாசபோதினி 1 - பாகம்    | 0 5     |
| மெய்ஞ்ஞானபோதம்                            | 0 12    | ,, 2 - பாகம்             | 0 4     |
| திருவாசகம் பாக்கெட் சைஸ்                  | 0 10    | அறிவானந்த சித்தி         | 0 4     |
| வேதாந்தசாரம்-வசனம்                        | 0 10    | மகாராஜா துறவு-வசனம்      | 0 8     |
| தேசிவ்ஞானவசனம்                            | 0 8     | பிரஹ்மானந்த விகிரி       | 0 1     |
| வேதாந்தபரிபாஷை                            | 0 10    | புனிதவதி 0 2   மநா மாலை  | 0 2     |
| ஆத்திரூபபூராணம் உரை                       | 2 8     | விவேகானந்தர் கடிதங்கள்   | 0 4     |
| விவேகானந்த விஜயம்                         | 1 4     | ஆத்ம பூராணம் வசனம்       | 8 0     |
| விவேகானந்தர் பக்தியோகம்                   | 0 8     | விநோதாசமஞ்சரி            | 1 2     |
| அரிச்சந்திர பூராணம் வசனம்                 | 1 8     | விசாரசாகரம் 3-ம் பதிப்பு | 8 4     |
| அருணாசல பூராணம்                           | 1 0     | பிரபுவிலங்கலீலை உரை      | 2 8     |
| பிரபுவிலங்கலீலை வசனம்                     | 0 12    | ஞான தரிசனி               | 0 10    |
| பிரபோத சந்திரோதயவசனம்                     | 1 0     | தத்துவதரிசனி             | 0 10    |
| இந்து ஸைபில்                              | 1 12    | வேதப்பொருள் விளக்கம்     | 0 12    |
| மத விருஷம்                                | 1 12    | திவ்ய தேசயாத்திரை        | 2 0     |
| விருத்திப்பிரபாகம்                        | 4 0     | பதவத்திதை வசனம்          | 1 4     |
| நியாயப்பிரகாசம்                           | 4 0     | குமாரதேவ சாஸ்திரம்       | 0 10    |
| வேதாந்த மனன சிந்தாமணி                     | 4 0     | வள்ளலார் சாஸ்திரம்       | 1 4     |
| சிவஞானபோதம்-வேதாந்த உரை                   | 0 8     | தத்துவாதுசந்தானம்        | 2 8     |
| பத்தமாலா வசனம் 192 பத்தர்களின் சரித்திரம் |         |                          | ரூ. 3 8 |
| பெருந்திரட்டு குறுந்திரட்டுடன்            | 3 0     | கைவல்ய மூலம் (பாகெட்)    | 0 8     |
| பஞ்சதசி செய்யுள் பாக்கெட்                 | 0 10    | வேதாந்த ஞானமணி ,,        | 0 2 1/2 |
| சுந்தராமாயணம்                             | 0 8     | புனிதவதி                 | 0 5     |

|                                                                              |      |
|------------------------------------------------------------------------------|------|
| வேதாந்தசாராமிர்தமும் அத்துவிதாசமஞ்சீரி மூலமும் உரையும்                       | 0 6  |
| சங்கரத்துவேதியாரின் வாய்ப்பூட்டு                                             | 0 6  |
| ஆனந்த ராமாயணம்                                                               | 5 0  |
| பூகிருனி வாநாங்க சீகை, விதி 300, வாநவைத்திய }<br>வினக்கம் 200, மதிவேண்பா 100 | 1 0  |
| தேரையர் கரிசலை - பூகிருனி கரிசலை - கல்நண்டு சூத்திரம்                        | 0 12 |

இந்த இரத்தப் புத்தகசாலைபில் எல்லாச் சாஸ்திரங்களும்



லோகோபகாரி ஆபீசு,  
கோமளேசுவரன்பேட்டை, சென்னை.